
7
7 K
36





En Amberes, a costa de Iuan Hasrey, año M.DC.XIV.

AL ILLVSTRISSIMO I REVERENDISSIMO SEÑOR DON PEDRO DE CASTRO I QVIÑONES ARÇOBISPO DE SEVILLA.





EN solo DIOS criador, i señor del vniuerso no ai variedad, ni mudança, todo lo criado la recibe, i lo trueca, muda, i confunde el tiempo. Contra el se escriuio la historia fiel testigo suio, lumbrera, por la qual entra la luz de la verdad, vida de la memoria, (que en breue desfallece,) solicita mensagera de la antiguedad, que haze presente lo, que fue, i ia passó. I si bien su fuerça i vigor es maior, que la del bronze, al qual gasta i consume

el tiempo, con todo no es poderosa para defender se del. Testifican esto las pocas historias, que an quedado de tantas, i tan largas, como sabemos, que se an escrito. Dexo las de Carthagineses, Griegos, i Romanos, i bueluo los ojos a las de nuestra España, de la qual no se halla ni aun vestigio a penas de lo, que vuo primero, antes que estas naciones viniessen a ella, siendo cierto, que tuuo volumines de historias, i memorias antiguas, i sus poëmas, i la politica con leies escritas en verso, i todo de tanta ancianidad, que dezian, era de seis mil años. Desto a quedado solo, el auer se escrito, que lo vuo. Despues de la venida destas tres naciones se halla alguna confusa memoria en sus annales, segun que para engrandecer sus hechos fue conueniente; dellos sacamos algunos pedaços, de los quales se haze vna historia mal trauada, como de remiendos, pero no sin admiracion, i estima, fuera mucho maior, si de toda vuiera entera noticia. Por falta della me aproueche de lo, que juzgue, que podia darla para lo que escriui del origen de nuestra lengua Castellana. Dello resultaron algunas dudas, para satisfazer a ellas conuino desemboluer los destroços de aquellos grandes edificios arruinados por el tiempo, i sacar de entre poluo i cenizas los desfigurados despojos de la venerable antiguedad, tan rotos, i desmenuzados, que mala vez conseruan vnas pequeñas señas de su figura, i por esto desconocidas de los, que presumen ser archiuistas solos, i se precian de llaueros

Strabo l. 3.

de

de las antiguallas, i a las que no abre su maestra las desprecian; i desacreditan por fabulosas, como prodigiosas, i fingidas. No lo son sino ciertas, porque tienen otras, en que estriuan, i ellos no las niegan, con que se asseguran, i vna verdad con otra haze obra i cōsonancia. Esto no se consigue sin trabajo, i grand' estudio. Esta la verdad mui cubierta, i escondida, i no a de tener la mira en otra cosa, que en desseo de hallar la, el que procura acertar con ella. Grande fue el cuidado, que puse en esto, en lo que escriui, con todo no falto quien dudasse de algunas cosas, el, que a mi me lo dio maior, fue lo, que se podia oponer, i poner lo en confusion, de aquellos sagrados tesoros por particular, i soberana prouidencia reseruados a V. S. Illustrissima, i apunte mi sentimiento en vna palabra; la qual a conuenido declarar, i juntamente mi animo siempre dedicado, i prontissimo ad seruicio de V. S. Illustrissima. I si como lo es, fuera igual a cumplir sus desseos, se empleara todo en recoger la antigua nobleza de la mui esclarecida casa de V. S. Illustrissima, bien notoria i conocida en todas las historias destos reinos, i nueuo mundo, gloriosa en todas edades, i gentes: Es maior, que sin injuria, i perdida de su valor pueda io emprender lo. A otros el esplendor i grandeza de sus passados i maiores los engrandece; mas V. S. Illustrissima realça, i leuanta a los suios, i las virtudes heredadas las haze mas ilustres, i eminentes con las proprias. Diuino beneficio liberalmen-

te hecho, i recibido, i en su seruicio empleado, el mismo se manifiesta, i parece, que en las obras, i palabras dize en su agradecimiento con el Propheta, EL SEÑOR ES MI PEDRO, I MI CASTRO. Las dignidades, presidencias, titulos, i renombres incomparables proprios, i adquiridos con perpetua oracion, i leccion continua de las sagradas letras Hebreas, Griegas, i Latinas sabidas con eminencia, la vigilancia, i cuidado sin cessar, ni cansarse con vigor mas que natural, junto con tanta sanctidad, i sabiduria no lo atribuie a si, mas al Señor, i de sus manos lo conoce, i reconoce. Soberana, i Diuina prouidencia, que a las de tal Prelado, i Varon Apostolico viniessen aquellas preciosissimas, i candidissimas margaritas bueltas en blanquissimas i purissimas cenizas de los gloriosos Martyres, Piedras fundamentales de la Iglesia de Nuestras Españas, con los antiquissimos originales de los escritos de los gloriosos hermanos Sanctissimos Pontifices, i Martyres CECILIO i TESIPHON, paraque con tanto valor, diligencia, trabajo, i gasto su verdad sea conocida, defendida, i amparada de los, que los quieren en vano contrastar. Mas la luz de la verdad, que en ellos resplandece, mirada con ojos limpios, puros, i sinceros se descubre i manifiesta, i a los, que no lo son los deslumbra, no sufriendo su resplandor. Su modo, como extraordinario, i fuera del comun curso, no es claro i patente, causa bastante, para que al, que no lo cõsidera, i pesa confor-

Psal. 17.2. Dominus firmamétum meũ; & refugiũ meum. in Hebræo יהוה סלעי ומ צורתי Dominus petra mea & arx mea si castrum meum. Idem enim castrum & arx.

me a el, lo encubra la antiguedad, i el cuidado, con que algunos tyranos hizieron igual guerra a los libros de nueſtra ſagrada religion, que a los que los vſauan; deſſeando extinguir, i acabar de todo punto el nombre Chriſtiano, i borrar ſu memoria. Altiſſimos ſon los myſterios, i ſacramentos, eſtupendos los prodigios, i marauillas, que en tan pequeñas laminas eſtan eſcondidos. Quando la Diuina bondad ſe ſirua, que ſe corran los velos, i quiten las cortinas del lenguage Arabe, que los tiene encubiertos, ſe conocera con paſmo, eſtupor, i admiracion del orbe todo, lo, que no ſe alcança aora. No todos perciben eſto: cada vno juzga por cierto el camino, que el ſigue, por las huellas, que deſcubre de la antiguedad. Ai otras tambien, que no ſe deuen dexar, i aunque no ſon tan euidentes i claras, como quiſiera, ſon lo para las conjecturas, que ſe juntan, con que hazen alguna demonſtracion, qual en caſo tan eſcondido, i leuantado del orden natural a la piedad es ſuficiente. De lo, que nueſtros ojos vieron, i nueſtras manos tocaron ſe ſuele referir vn hecho preſente, i no el modo del, i por ignorar ſe, ai tal, que duda de ſu certidumbre, auiendo la ſin engaño. En eſtas, i ſemejantes dificultades e procurado con el Diuino fauor inquirir i buſcar la luz de la verdad, con eſpecial i afectuoſo deſſeo de hallarla ſin otro fin, ni intento. Por el, i mis obligaciones, eſte trabajo, i ſu auctor es todo de V. S. Illuſtriſſima, aquien conozco, que deuo auer ſido el principio,

medio

medio, i fin de auer lo conseguido, i como justa, i dignamente deuido con pura afeccion, i deuota voluntad lo ofresco i dedico a V. S. Illustrissima. Por muchos i felices años para bien de su Iglesia guarde Nuestro Señor a V.S.Illustrissima, &c. En Seuilla, veinte de Diziembre ∞ ıↄc.xiii.

Inſcripcion para la Igleſia del Sacro Monte de la ciudad de Granada.

D. O. M.

BEATISSIMO APOSTOLO IACOBO TONITRVI FILIO HISPANIARVM TVTELARI
QVI CHRISTI IESV DEI ET SERVATORIS NOSTRI GENITRICISQVE EIVS VIRGINIS MARIAE
IVSSV ET AVSPICIIS
FIDEI LVMEN VNIVERSAE INTVLIT HISPANIAE EAM SVO ILLVSTRAVIT FVLGORE
ILLIPVLITANVM HVNC SACRVM MONTEM DIES ALIQVOT INCOLVIT
ATQVE IN EIVS SPECV EVANGELICAE DOCTRINAE CATHEDRAM ET SPECVLAM CONSTITVIT
SANCTISSIMIS ETIAM EIVS DISCIPVLIS ET SCRIBIS ARCANORVM CONSCIIS
CAECILIO ET THESIPHONTI EX ARABIA FRATRIBVS AC HISCIO
QVI INGENTI LABORE BAETICOS POPVLOS AB IMPIA SVPERSTITIONE EXPIARVNT
PONTIFICIAS DEMVM INFVLAS SVBDITIS IGNIBVS SED AETEREIS MAGIS FLAMMATI
TRIVMPHALIBVS MARTYRII LAVREIS ORNARVNT
HORVM ITEM ANTISTITVM DISCIPVLIS INCLVTIS
PATRICIO MESITONI SEPTENTRIO TVRILLO MARONIO CENTVLIO MAXIMINO ET LVPARIO
QVI NERONIS IMPER. ANNO SECVNDO
VNA CVM EORVM DOCTORIBVS ARDENTIBVS INIECTI FORNACIBVS
IN HIS CRYPTIS ILLVSTRE FIDEI DEDERE TESTIMONIVM
SACROSANCTI CANDIDISSIMIQVE OMNIVM CINERES ANNOS AMPLIVS CIↃ IↃ
HISCE CONDITI CAVERNIS LATVERVNT IGNOTI
HOC TANDEM AEVO DIVINITVS REPERTI
ET CVM EIS ETIAM PLVMBEI LIBRI PLVMBO LAPIDIBVSQVE CLVSI
NON INTEGRI MODO SED RECENTISSIMA SPECIE AD MIRACVLVM POST TOT SAECVLA
ARABICE ANTIQVISSIMA DIALECTO SALOMONIISQVE CARACTERIBVS POLITISSIME SCRIPTI
MVLTIS MAGNISQVE FIDEI NOSTRAE MYSTERIIS REFERTI
EORVM CARACTEREM MARTYRVM AGONES TEMPVSQVE
LAMINAE ITIDEM PLVMBEAE IN HIS CAVERNIS SIMVL INVENTAE NOTANT
OB HÆC ALIAQVE AVGVSTISSIMA ET DIVINISSIMA DONA AD QVÆ MENS OBSTVPESCAT HVMANA
SACERDOTIA TEMPLVM ARAS AC HVIVS SACRI MONTIS ET SPELAEI ORNAMENTA
PETRVS DE CASTRO QVIÑONES ARCHIEPISCOPVS GARNATENSIS
VOTIS MINORA HIS QVIBVS MAIORA ET AVGVSTIORA DEBENTVR
AD LAVDEM TAMEN HONOREM IVSTAM VENERATIONEM AC EORVM MEMORIAM
PIETAT. PLENVS SACRAT DEDICATQVE
ANNO DOMINI
CIↃ IↃC X.

 Inſcrip-

Inſcripci on para el Monte ſacro de la ciudad de Granada delante de la Igleſia en el camino.

QVISQVIS HÆC PERLEGIS
IN LOCO SANCTO ES PIE ET SANCTE VT SANCTIS DIGNVM TE GERITO
TEMPLVM ADYTA SPELÆVM CONFESSIONEM SACRA OMNIA PVRA MENTE INGREDITOR
D. O. M. PRO SVMMIS IN NOS BENEFICIIS GRATVS GRATIAS AGITO
EVM PRECIBVS FERVIDVS CVLTV RELIGIOSVS RITE COLITO
SANCTOS APOSTOLOS TVTELARES DEFENSORES AC PATRONOS HVIVS VRBIS
ATQVE ADEO TOTIVS HISPANIÆ HVMILIS VENERATOR.
PETRO DE CASTRO ARCHIEPISCOPO GARNATENSI
QVI MONTEM HVNC HISCE DECORAVIT ORNAMENTIS
DEVM SEMPER PROPITIVM SVPPLEX DEPRECATOR
ÆTERNVM IN CHRISTO VALETO
TANTIS BONIS EXVLTANS LÆTVSQVE FRVITOR.

EL REY.

POr quanto por parte de vos el Doctor Bernardo Aldrete Canonigo de la S. Iglesia Cathedral de la ciudad de Cordoua nos fue fecha relacion, hauiades compuesto vn libro de varias antiguedades de España, Africa, y otras Prouincias, el qual contenia mucho estudio y trabajo, y estaba visto por el Obispo del dicho Obispado, y cōcedida su aprobacion, y nos supplicastes os diessemos licencia para le poder imprimir, y priuilegio por el tiempo que fuessemos seruido, o como la nuestra merced fuesse. Lo qual visto por los del nuestro cōsejo, y como por su mandado se hizieron las diligencias, que la pragmatica por nos vltimamente fecha sobre la impression de los libros dispone, fue acordado que debiamos de mādar dar esta nuestra zedula para vos en la dicha razon, y nos tubimos lo por bien. Por la qual os damos licēcia, y facultad para que por el tiempo de diez años primeros siguientes, que corren y se quentan desde el dia de la fecha de esta nuestra zedula, en adelāte vos o la persona que vuestro poder ouiere, y no otra alguna podais imprimir, y vēder el dicho libro que de suso se ha fecho mēcion por su original que en el nuestro consejo se vio, que va rubricado, y firmado al fin de Iuā Aluarez del Marmol nuestro escriuano de Camera de los que en el residen, y con que antes que se venda lo traigais ante ellos con su original, para que se vea, si la dicha impression esta conforme a el, o traigais fee en publica forma, como por corrector por nos nombrado

(✱✱ 2) *brado*

brado ſevio, y corrigio la dicha impreſsion por el dicho original, y mandamos al impreſſor que anſi imprimiere el dicho libro, no imprima el principio y primer pliego, ni entriegue mas de vn ſolo libro con ſu original al autor, o perſona, a cuia coſta lo imprimiere para efecto de la dicha correccion y taſſa, haſta que antes y primero el dicho libro eſte corregido y taſſado por los del nueſtro cõſejo, y eſtando hecho, y no de otra manera pueda imprimir el dicho principio y primer pliego, y ſeguidamẽte põga eſta nueſtra Zedula y la aprobacion que del dicho libro ſe hizo por nueſtro mandado, y la taſſa i erratas ſo peña de caer y incurrir en las penas contenidas en las leies y pragmaticas de nueſtros Reinos que ſobre ello diſponen, y mandamos, que durãte el tiempo de los dichos diez años perſona alguna ſin la dicha vueſtra licẽcia no pueda imprimir, ni vẽder el dicho libro ſo pena q̃ el que lo imprimiere, y vẽdiere aia perdido y pierda todos, y qualesquier libros, moldes i aparejos, que del dicho libro tuuiere, i mas incurra en pena de cinquenta mil marauedis, la qual dicha pena ſea la tercia parte para la nueſtra Camera, y la otra tercia parte para el juez que lo ſentẽtiare y la otra tercia parte para la perſona que lo denunciare. y mandamos a los del nueſtro conſejo, Preſidente, y oidores de las nueſtras audiencias, alcaldes, alguaciles de la nueſtra caſſa y corte, y Chancillerias, y a todos los Corregidores, aſiſtẽte, gouernadores, alcaldes maiores y ordinarios, y otros juezes y Iuſticias qualeſquier de todas las Cuidades, Villas, lugares de los nueſtros Reinos y ſeñorios, y a cada vno i

qual-

qualquier dellos en su jurisdiction que vos guarden y complan esta nuestra Zedula, y cõtra ella no vaian, ni pasen en manera alguna sopena de la nuestra merced y diez mil marauedis para la nuestra Camera. Dada en Ventosilla a veinte i ocho dias del mes de Octubre de mil y seiscientos y doze años.

Io el Rey.

Por mandado del Rey nuestro Señor.

Iorge de Touar.

E L R E Y.

POr quanto por parte de vos el Doctor Bernardo Aldrete Canonigo en la S. Iglesia de Cordoua nos fue fecha relacion, oi hauiamos dado licencia y priuilegio para que pudiessedes imprimir vn libro que hauiades compuesto de varias antiguedades de España, Africa y otras prouincias, el qual tenia mucho en Griego, Hebreo, Punico, Siriaco y Arabe escripto con los caracteres que estas lenguas se escribian, y ansi mismo tenia varias estãpas, y descripciones, de todo lo qual hauia grande falta en las emprentas destos nuestros Reinos: por lo qual nos supplicastes os diessemos licencia y facultad para que no obstante la nueua lei que lo prohibia el dicho libro se pudiesse estampar y imprimir fuera destos nuestros Reinos, o como la nuestra merced fuesse: lo qual visto por los del nuestro consejo, fue acordado que deuiamos de mandar dar esta nuestra zedula para vos en la dicha raçon i nos tuuimos lo por bien, por lo qual os damos licencia y facultad para que por esta vez podais fazer imprimir el dicho libro intitulado Varias antiguedades de España, Africa y otras Prouincias que de suso va fecha mencion, fuera destos nuestros Reinos por el original que en el nuestro consejo se vio, que va rubricado, y firmado al fin de Iuan Aluarez del Marmol nuestro escriuano de Camera de los que en el residen, con que antes que se venda lo traigais ante nos juntamente con el dicho original, para que se vea si la dicho impression esta confor me a el,

 guar-

guardando como os mandamos, guardeis en todo el tenor y forma de lo contenido en el Priuilegio que para imprimir el dicho libro en estos nuestros Reinos por nos os fue dado sin exceder del en cosa alguna, de la misma manera que si lo imprimierades en estos dichos nuestros Reinos, q̃ para en quanto a lo suso dicho por esta vez nos dispensamos con lo contenido en las leyes de nuestros Reinos que cerca dello disponen, quedando en todo lo demas en su fuerça, y vigor. Dada en Madrid a veinte y siete dias del mes de Henero de mil y seiscientos y treçe años.

Io el Rei.

Por mandado del Rei Nuestro Señor.

Iorge de Touar.

Censura del M. Fray Iuan de la Puente Chronista de su Mag.

Por mandado de V. A. he leido el libro de varias antiguedades de España, Africa y otras Prouincias que cõpuso el Doctor Bernardo Aldrete Canonigo de la Sancta Iglesia de Cordoua, no he hallado en el cosa contraria a la Fee, ni a las buenas costumbres. En todo es libro admirable en la varia erudicion con que enriqueze sus intentos, en la diligencia con que descubre la verdad, en la fuerça con que la confirma, y reprueba lo falso, en la eloquencia, grauedad, y modestia del estilo. Es obra necessaria, asi por las materias que trata, como por la honrra que tendra nuestra nacion, de que tales libros se impriman i comuniquen a todos. En S. Thomas de Madrid en onze dias de Octubre de 1612.

Fray Iuan de la Puente.

E Leido el libro q̃ a escrito el S. D. Bernardo Aldrete de las antiguedades de España y Arfica y si v. m. quiere saber como, digo q̃ con grãde gusto i maior admiracion. Si no conociera tanto a su autor y no supiera lo que sabe i estudia, creiera que a cõponer este libro auian cõcurrido los hombres mas doctos de todas las naciones, lenguas, i prouincias de quien el trata. Pero estoi persuadido que Dios N. S. le a dado para el maior fauor i aiuda que le dieran todos aquellos, con esto cessa el espanto de ver juntas en vn libro tan grande luz de lugares y cosas mui escuras; tanta noticia de las que por mui antiguas puso el tiempo en lo mas hondo del oluido; tan vniuersal ciencia de lenguas, con que se sirue de todas como de la propria; y en todas estas cosas singular acierto con la verdad. Iuzgo que es libro dignissimo de imprimirse paraque le gozẽ los hombres doctos, i se gozen de serlo por este fin; y por el mismo anhelen a las letras los que carecen dellas. En el

colle-

collegio de la Compañia de Iesus de Cordoua 5. de Nouiembre de 1611.

Rodrigo de Figueroa.

POr orden y commission de su Sa. Don Frai Diego de Mardones Obispo de Cordoua Confessor de su Mag. &c. auemos visto el libro intitulado Varias antiguedades de España y Africa que ha compuesto el Dottor Bernardo Aldrete Canonigo de la santa Iglesia de Cordoua, y no auemos hallado en el cosa contra nuestra santa fee Catholica y Apostolica Romana ni contra las buenas costumbres. Y es a nuestro parecer libro digno de que se imprima i salga a luz, porque el autor en el con su mucha erudicion i grande ingenio, ha juntado y dispuesto muchas antiguedades de que auia mui poca noticia, illustrando estas prouincias, y enriqueciendo la lengua Española, en que quiso poner estos trabajos tan prouechosos, y apropriar en ella muchos idiomas y dialectos de varias lenguas, en defensa de nuestra vulgata. Fecha en Cordoua a doze dias del mes de Nouiembre mil y seiscientos y onze años.

El Doct. Andres de Rueda Rico.
El D. Alonso de Butrago.

E Visto con el cuidado, y atencion que e podido estas varias antiguedades de España, Africa y otras Prouincias por el Doctor Bernardo Aldrete Canonigo desta sancta Iglesia de Cordoua y e juzgado dellas, lo que ellas mismas publicaran de si, y de su autor, cuia diligencia en descubrir, y asentar verdades luçe sumamẽte de el principio a el fin de la obra; cuia erudicion se manifiesta bien en tanta diuersidad de lenguas, no vulgares oi algunas, ni con vulgar estudio adquiridas; cuia cõtinua leccion, y agudeza se muestra a cada paso en los muchos lugares q̃ se traen, y explican de autores sagrados, i prophanos, trabajo desigual a menor ingenio: y asi en quanto alcança el mio tengo por cierto que el imprimir se, y salir a luz libro tal, sera de vniuersal vtilidad, y gusto para todas las naciones, y de particular estimacion, y gloria para la nuestra. En Cordoua a 13. dias del mes de Nouiembre de 1611. años.

Don Fran. Ferz. de Cordoua.

Nos

Nos Fr. Don Diego de Mardones por la gracia de Dios y de la S. Iglesia de Roma, Obispo de Cordoua Confessor de su Mag. y de su consejo, &c. Por quanto por nuestra orden y commission los Doctores Don Andres de Rueda Rico Archidiacono de Castro y Canon. de nuestra S. Iglesia, y Alonso de Butrago assi mismo canonigo penitenciario de ella, an visto, y examinado el libro de Varias antiguedades de España y Africa, compuesto por el Doctor Bernardo Aldrete Canonigo de la dicha nuestra Iglesia, y le an hallado digno que se imprima y salga a luz, por la erudicion del autor, y por la necessidad que ay del en estos Reinos y prouincias: Por la presente approuamos y confirmamos sus pareceres, y damos licencia y facultad para que se pueda imprimir y imprima libremente el dicho libro sin incurrir en pena alguna, guardandose lo dispuesto en derecho y las pragmaticas de su Mag que hablan en raçon de impressiones de libros. Dada en Cordoua en nuestro palacio Obispal de Cordoua a veinte y siete de Nouiembre de mil y seiscientos y onze años.

F. D. Obispo de Cordoua.

Por mandado del Obispo nuestro Señor.

El licenciado Velez Calderon.

VARIAS
ANTIGVEDADES
DE
ESPAÑA
AFRICA, I OTRAS PROVINCIAS

DEL DOCTOR
BERNARDO ALDRETE Canonigo,
en la Sancta Iglesia de Cordoua.

LIBRO PRIMERO DE LAS ANTIGVEDADES DE ESPAÑA.

CAP. I.

La causa de auerse escrito estos libros.



I los hombres no pudiessen engañarse, ni auria variedad de opiniones, ni sobre ellas auria controuersias i disputas, porque en todo se conformarian vnanimes. Pero como los entendimientos aprehenden las cosas desigualmente, conciben, i forman el juizio dellas mui diuerso: causa i principio, de que an procedido muchas sectas entre si mui dissonantes, i si bien sus autores las tuuieron por verdaderas, no lo fueron, i las que lo eran, las tuuieron por falsas. Es esta no la menor de las miserias humanas. Si la verdad se descubriera clara i euidente sin duda, que conocida ninguno dexara de abraçarla i seguirla. En lo que escriui del origen de nuestra lengua, procure, quanto pude investigarla, i no dexe algun medio que para que se hallasse podia dar luz, sin examinarle, i esto ajustando me con lo que varones

doctos i ſabios an afirmado por verdadero, i cierto, i dixe las razones que lo podian confirmar.

Recibioſ' eſto en general mui bien fauoreciendo lo muchos, que en ello i coſas maiores pueden dar ſu voto por ſus muchas letras i ſuma autoridad digna de toda veneracion, i reſpeto. En particular, en algunas coſas ſe a dudado, i a auido diuerſos pareceres. Vno fue de perſonas, que con la eminencia de ſu erudicion, i ſabiduria, i con ſa grandeza de ſu dignidad i excellencia no juzgaron por indigno della, dar a entender, lo que les hazia dificultad. Hizieron lo con animo verdaderamente regio, enſeñando, que no deſdize della humanidad afable, eſtimar las coſas por pequeñas i humildes, que ſean. Otro fue de algunos, que lo que io procure eſcriuir ſin ofenſa agena, dieron a entender la tenian por tal, i con blandura mezclaron la reprehenſion aſpera, deſcubriendo ſu indignacion, i ſentimiento. I aun de lo que dixe incidentemente en duda, lo redarguieron deſcompueſtamente. Si mi propoſicion fue flaca i futil, los argumentos lo auian de moſtrar, i no lo que es fuera dellos, con que ſuplieron ſu falta.

Con la ſumiſſion, i reconocimiento que deuia, procure, i pienſo que ſatisfize a los primeros, juntando todo lo que podia ſeruir para ſolucion de las difficultades i dudas dando la claridad conuiniente. De lo qual ſe a recogido lo que contienen eſtos libros, que como llenos de variedad, i en ella algunas coſas no communes ni ordinarias, juzgo an de ſer agradables; porque ſe ponderan las que lo ſon, con que vienen a dar otra mueſtra de ſi de lo que a la primera viſta deſcubren. En ellas ai muchas que tocan a noſtra nobiliſſima Eſpaña, i tambien a Arabia, i Africa, i a ſus gentes i lenguas, dignas de ſer ſabidas i entendidas.

De los ſegundos no trato aqui, porque quiero dar lugar al tiempo, que cura, i ſazona todo lo que con madurez conuiene i importa, que llegue a tener la.

CAP. II.

A auido varias monarquias en el mundo, i el efecto paraque fue la Romana.

SI con gran cuidado ſe deue ſiempre deſſear con diſcurſos claros deſcubrir la ſabia razon, i ſentencia, con igual i aun maior conuiene diſponerla, paraque facilmente ſe entienda, i perciba. Pierdeſe el penſamiento prudente, ſino le acompaña la claridad, que lo explique.

que. Esto se alcança a penas con trauajo, i estudio mui grande. No bastó el que puse procurando, que mis palabras se ajustassen a lo que sentia, i se entendiesse sin que vuiesse que dudar. La viueza de vn ingenio eminente passa de lo que pudiera alcançar otro maior, que el mio, que tan moderado es.

Dixe en el prologo de mi libro, Para vnir i juntar los, que assi quedaron desunidos i apartados, fue por Diuina prouidencia elegida Roma, la qual diesse al mūdo vn lenguage escogido, vna habla auentajada, que honrrada en la cruz lleuasse por todo el mundo este glorioso estandarte, i con el la lengua, que juntasse los reinos, domesticasse los hombres, vniesse las voluntades, desterrasse la discordia causada de la diuersidad, i hiziesse en la tierra vn retrato del cielo, paraque el Imperio fuesse mas esclarecido en Dios marauilloso en sus traças, i obras. Desto, i de lo que se sigue causó, que se pudiesse coligir, que io digo, que no vuo otra monarquia en el mundo, que la de los Romanos, auiendo auido antes las de los Assyrios, Chaldeos, Persas, i Griegos.

A esto no quiero responder, que diziendo que fue elegida la Romana excluie aquel sentido, porque eleccion propriamente significa, la que se haze entre otras, i se prefiere alas de mas. aunque auian precedido otras monarquias, ninguna dellas eligio Dios, sino la Romana, en cuio tiempo quiso, que naciesse su Sanctissimo Hijo hecho hombre, i para esto la leuantó, i engrandeció mas que a ninguna de las otras, en loqual ella fue singular, i ninguna otra le llegó. Esto conuiene que se especifique, i aclare mas, i juntamente lo que fue mi intento.

Todo el prologo suma breuemente lo, que contiene el libro, i sin excluir las otras monarquias, se dize el efecto, que Dios Nuestro Señor quiso que resultasse de la Romana, que fue la promulgacion de su lei Euangelica. En lo que dixe, mire a aquellas palabras de Plinio, que traigo. *Omnium terrarum alumna eadem & parens numine Deûm electa, quæ cælum ipsum clarius faceret, sparsa congregaret imperia, ritusque molliret, & tot populorum discordes ferasque linguas sermonis commercio contraheret ad colloquia, & humanitatem homini daret, breuiterque vna cunctarum gentium in toto orbe patria fieret.* A loqual añadi lo de San Leon. *Per sacram beati Petri sedem latiùs præsideres religione Diuina, quam dominatione terrena.* Esto dilaté en varias partes. Las monarquias antes de la Romana tuuieron diuersos fines, la Romana fue para este. Especificamente lo dize no vna vez Paulo Orosio. *Tunc igitur natus est* CHRISTVS, *Romano censui statim adscriptus, vt natus est. Hæc est prima illa clarissimaque professio, quæ Cæsarem omnium principem,*

Lib. 3. ca. 5. *Lib. 1. ca. 4.* *Lib. 6. c. vlt.* *Lib. 7. cap. 1.*

pem, Romanosque rerum dominos singillatim cunctorum hominum edita adscriptione signauit, in qua se, & ipse, qui cunctos homines fecit, inueniri hominem adscribique inter homines voluit. Quod nunquam penitus ab orbe condito, atque ab exordio generis humani in hunc modum, ne Babylonio quidem vel Macedonico, vt non dicam minori cuiquam regno, concessum fuit. Nec dubium, quin omnium cognitioni, fidei, inspectionique pateat, quòd Dominus noster IESVS CHRISTVS *hanc vrbem nutu suo auctam, defensamque in hunc rerum apicem prouexerit, cuius potissimum voluit esse cum venit, dicendus vtique ciuis Romanus, censusque professione Romanus.* Los aumentos de Roma atribuie tambien Prudentio a la fee, i religion que Dios queria plantar en ella.

Lib. 2. contra Symmach.

Vis dicam, quæ caussa tuos Romane labores
In tantum extulerit? Queis gloria fortibus aucta
Sic cluat, impositis vt mundum frænet habenis?
Discordes linguis populos, & dissona cultu
Regna volens sociare Deus, subiungier vni
Imperio, quidquid tractabile moribus esset,
Concordique iugo retinacula mollia ferre
Constituit, quo corda hominum coniuncta teneret
Religionis amor: nec enim fit copula CHRISTO
Digna, nisi implicitas societ mens vnica gentes.
Sola Deum nouit concordia, sola benignum
Rite colit tranquilla Patrem, placidissimus illum
Fæderis humani consensus prosperat orbi, &c.
Hanc frænaturus rabiem Deus vndique gentes
Inclinare caput docuit sub legibus isdem,
Romanosque omnes fieri, quos Rhenus, & Ister,
Quos Tagus auriflius, quos magnus inundat Iberus,
Corniger Hesperidum, &c.
Hoc actum est tantis successibus atque triumphis
Romani Imperij, CHRISTO *iam tunc venienti,*
Crede, parata via est, quam dudum publica nostræ
Pacis amicitia struxit moderamine Roma.
Nam locus esse Deo quis posset in orbe feroci,
Pectoribusque hominum discordibus, & sua iura
Dissimili ratione tuentibus, vt fuit olim? &c.
En ades omnipotens, concordibus influe terris,
Iam mundus te CHRISTE *capit, quem congrege nexu*
Pax, & Roma tenent: capita hæc & culmina rerum
Esse iubes. Nec Roma tibi sine pace probatur,
Et pax vt placeat, facit excellentia Romæ.

La

La misma paz llamaua a su autor, i le conuidaua, a que naciesse, por orden del Señor della la puso Cesar en el mundo, i nacio el Rei pacifico, en cuio glorioso nacimiento oiendolos los hombres regozijandola los Angeles cantaron aquel celebrado cantar Gloria a Dios en las alturas, i en la tierra paz a los hombres de buena voluntad. Quiso luego Nuestro Rei i Señor escriuir se en el censo Romano, i ser contado en el numero de los ciudados Romanos. Nuestro buen Paulo Orosio lo dixo esto assi. *Eo anno quo firmissimam, verissimamque pacem ordinatione Dei Cæsar composuit, natus est* CHRISTVS, *cuius aduentui pax ista famulata est, in cuius ortu audientibus hominibus exultantes angeli cecinerunt: Gloria in excelsis Deo, & in terra pax hominibus bonæ voluntatis. Redemptor mundi Dominus* IESVS CHRISTVS *venit in terras, & Cæsaris censu ciuis Romanus adscriptus est.* Como ciudadano Romano amó a su pueblo, i la habla comun del, que con tanto cuidado se auia procurado que fuesse vniuersal, paraque fuesse mas facil la comunicacion, i esto con quantas guerras, i derramamiento de sangre, como lo dixo San Augustin. *At enim opera data est, vt imperiosa ciuitas non solùm iugum, verùm etiam linguam suam domitis gentibus per pacem societatis imponeret, per quam non deesset, immo & abundaret etiam interpretum copia, &c. Sed hoc quàm multis, & quàm grandibus bellis, quanta strage hominum, quanta effusione humani sanguinis comparatum est.* Eligio CHRISTO Nuestro Señor la monarquia Romana, i su cabeça para cathedra de PEDRO su Vicario, i de sus successores, i no le quitó el lenguage, que tambien su Diuina Prouidencia lo auia preuenido, paraque diuulgasse su Euangelio, por todos los que vsauan, i vuiesse copia de interpretes para los de mas, donde ellos se estendian por toda la redondez de la tierra. Dixo bien San Pablo con aquella sabiduria del cielo, i como quien tenia tanta experiencia. *Ita & vos per linguam nisi manifestum sermonem dederitis, quomodo scietur id quod dicitur? eritis enim in aëre loquentes.* i poco despues. *Si ergo nesciero virtutem vocis, ero ei cui loquor barbarus, & qui loquitur, mihi barbarus.* Dixo mui conforme a esto San Augustin. *Linguarum diuersitas hominem alienat ab homine, &c. Ita vt libentius homo sit cum cane suo quàm cum homine alieno.* i lo que dixo Plinio. *Tanta loquendi varietas, vt externus alieno penè non sit hominis vice.* Tanto se estraña el hombre de otro, que no entiende, que lo reputa como a vn animal, i lo tiene por semejante a el, i quando menos por barbaro.

Lib. 6. cap. 22.

& lib. 7. cap. 3.

Lib. 19. ca. 7.

1. Corint. 14.

Lib. 19. c. 7. de ciuit. Dei.

Lib. 3. c. 5.

En el orbe Romano por esta causa, i cuidado de los que tenian el gouierno, la que mas se hablaua, i vsaua, era la lengua Latina, i paraque se entendiesse en ella predicacion Euangelica, en ella como mas comun se auia de hazer, porque las naciones, i gentes de las prouin-

cias, que eſtauan en medio de los Romanos, auiendo oluidado la propria, hablauan la de ſus magiſtrados i que tenian el imperio, i mando.

Eſte fue el lenguage eſcogido, que Dios Nueſtro Señor dixo por Sophonias, que auia de dar a los pueblos paraque inuocaſſen ſu nombre, i todas a una puſieſſen el ombro, i todo ſu conato para ſeruirle. *Quia tunc reddam populis labium electum, ut inuocent omnes nomen Domini, & ſeruiant ei humero vno.*

Cap. 3. 9.

Pedro Galatino refiere tres declaraciones deſte lugar. Vna de los, que lo entienden de la lengua Griega, otra de los, que de la Latina, otra de los, que de la Hebrea, i eſta ſigue el. Dize juntamente las razones, conque cada vno ſe mueue a ſeguir la ſuia, apuntandolas con breuedad. Las de los, que dizen que la Latina, ſon. Las muchas regiones como Italia, Alemania, Polonia, Francia, i Eſpaña, que ſe aprouecharon del vſo della. *Pleraque nationes aliæ, & nomen Domini inuocant, & ipſum Deum colunt.* Sin eſtas que dize, me perſuaden otras, que en eſte lugar del Propheta, ſe ſeñala que la habla eſcogida auia de ſer la Latina.

Todos confieſſan, que eſte lugar ſe entiende de la lengua, que auia de ſer vltima en el mundo, i con que generalmente CHRISTO Nueſtro Señor auia de ſer inuocado, i reuerenciado. Benedicto Arias Montano viendo, que eſto le apretaua, i que auia de ſer comun a todos, dixo, que no ſe afirma aqui, que auia de reſtituirſe a todos la lengua Hebrea; ſi no que el miſmo Dios, cuio nombre inefable ſolamente en aquella lengua ſe pronuncia, como ſe deue, i conuiene, auia de ſer reuerenciado de comun conſentimiento de todos con vniuerſal genero de culto, veneracion, doctrina, i ſabiduria, haziendolo eſto el ESPIRITV ſancto. *Neque id verò futurum eſſe affirmat, ut omnibus eadem Hebraica lingua reſtituatur. Sed ut idem Deus, cuius ineffabile nomen illa tantùm lingua rectè pronuntiatur, communi omnium conſenſu, atque omni cultus, doctrinæ, & ſapientiæ genere, & eadem velut formula publicè colatur* SPIRITV *ſancto id efficiente.* Apunta aqui vna fabula Iudaica, que como tal el la repruevua, i tambien San Hieronymo, que la refiere. *Hæc Iudæi interpretantur in aduentu* CHRISTI, *quem ſperant venturum eſſe, & dicunt vniuerſis gentibus congregatis, & effuſo ſuper eas furore Domini in igne zeli eius terram deuorandam. Et ſicut ante ædificationem turris fuit, quando vnâ linguâ omnes populi loquebantur, ita conuerſis omnibus ad cultum veri Dei loquuturos Hebraicè, & totum orbem Domino ſeruiturum.* Tomaron la corteza dela letra, que cauſa muerte, i dexaron el eſpiritu, que da vida, i erraron. La Eſcritura tiene ſu fuerça, que ſe cumple en lo eſpiritual i temporal. El eſpiritu declara ſu concepto mediante la lengua auia de auer vna, que fueſſe comun a todos, eſta no lo era la Hebrea, qui antes en el tiempo

In Sophon. cap. 3.

que

que se cumplio la prophecia, era sabida de pocos: la Latina era la que corria vniuersalmente por lo mejor del mundo, i assi parece que miró a ella, que era la que predominaua a todas las de mas, i aun a la Griega, porque todas estauan sugetas a los Romanos, que la vsauan, i en ella promulgauan sus leies, decretos, i edictos: i assi tenia el señorio i mando.

Sentó se el Rei de Reies Hijo del Eterno PADRE CHRISTO nuestre Señor en el soberano throno de su Reino la viuifica cruz, en ella tomó possession del, i puso el tribunal de su poder, i justicia, i atraxó todos las cosas a si. Enseño lo esto San Leon. *O admirabilis potentia crucis, ô ineffabilis gloria passionis; in qua & tribunal Domini, & iudicium mundi, & potestas est Crucifixi. Traxisti enim Domine omnia ad te.* *Sermon. 8. de passion.* Alli juzgó al mundo, mostró el summo poder, i sus misericordias, i descubrió el braço fuerte, i poderoso, con que todo lo rige, gouierna, i sugeta, quedando vencedor, i triumphante, i que es el todo en todas las cosas. San Gregorio Nysseno. *Proinde Dominus ait, oportet filium hominis non simpliciter mori, sed crucifigi: vt Crux Deum gestans aduersarijs omnipotentem illius, qui in ipsa penderet vim, quique omnia in omnibus est, figura sua patefaceret.* *Lib. de resurrection. Domini.* Hizo patente, i manifiesto al mundo con aquella figura, en que estaua desfigurado, que era el Señor i Dios i todas las cosas en todos.

Promulgò, i publicò Pontio Pilato el titulo deste altissimo Rei, hizolo fixar i poner en su estandarte, que estaua enarbolado en el alto monte Caluario a vista de Hierusalem, i del gran concurso de gentes, i naciones, que auian juntadose a la fiesta, i celebridad del Cordero Pascual, siendo la vltima, en que se acabó la sombra, i començo la verdad, de lo que ella figuraua, i assi la mas señalada, i celebre, que auia auido. I assi quiso que para maior inteligencia, i conocimiento de tantos pueblos la letra fuesse en diuersas lenguas. Mal ministro, pero guiado de maior instincto, que el suio, que aun rogado no mudó ni alteró de lo que deuia escriuir: animoso, i osado en esto, como pusilanime, i couarde a las bozes de los Iudios: injusto en su sentencia, i justo en el titulo, que pronuncio en tres lenguas, Hebrea, despues Griega, acabo con la Latina mas junta a la cabeça Real, no a caso, sino por orden del que le dicto, i mouio à todo esto. Dixo mui bien Ruperto *lib. 13. in c. 19. Ioannis* I. N. R. I. *Scripturam hanc alio Spiritus Sanctus dictauit, atque alio Pilatus consilio scripsit, &c. At verò Spiritus Sanctus bene vtens maligni scriptoris manu, hunc titulum fecit, qui cœlo & terra transeuntibus, non transibit. Quia* IESVS *Nazarenus, id est Saluator, & vere sanctus, Rex Iudæorum per crucem suam est effectus: Iudæorum inquam, non eorum, qui se Iudæos esse dicunt, & non sunt, sed sunt*

Syna-

Synagoga Satanæ: sed Iudæorum, qui in veritate confessores Dei sunt. (Erat autem scriptum Hebraicè, Græcè & Latinè.) Linguarum omnium præcipuæ tres istæ sunt, per quas hodie sancta Scriptura per totum mundum celebrata testificatur verum hunc esse titulum, &c. Nam de angusto Hebraicæ linguæ domicilio lex & prophetæ per linguam Græcam & Latinam eruperunt, & orbis terrarum armaria testimonijs huius Regis compleuerunt. Has ergo linguas benè in titulo suo congregauit DEI VERBVM, *non vtique alligatum, neque moriturum, & maligno scriptore bene vtens, quo voluit modo ad honorem suum.* Dixo Euthymio grandes mysterios desto. San Augustin con su marauillosa eloquencia declara, porque fueron estas lenguas mas que otras. *Hebræa propter Iudæos in lege Dei gloriantes, Græca propter gentium sapientes, Latina propter Romanos multis ac penè omnibus imperantes.* Deste imperio se quiso este supremo Rei, i Señor seruir, paraque sus beneficios se derramassen por toda la redonde de la tierra mediante los interpretes de su lengua. Declaro lo San Leon. *Vt autem huius inenarrabilis gratiæ per totum mundum diffunderetur effectus, Romanum regnum Diuina prouidentia præparauit. Cuius ad eos limites incrementa perducta sunt, quibus cunctarum vndique gentium vicina & contigua esset vniuersitas. Disposito namque Diuinitus operi maximè congruebat, vt multa regna vno confœderarentur imperio, & citò peruios haberet populos prædicatio generalis, quos vnius teneret regimen ciuitatis.* Todas las naciones desta monarquia por la maior parte vsauan su lenguage, i generalmente lo reconocian, i assi fueron preparados para la predicacion del Euangelio, que auiendo de hazer alguna este ministerio, fue escogida la mas vsada: i por tanto la mas clara, i que la maior parte del mundo entendia. Dize con esto la interpretacion, que da el Chaldaico à Sophonias. *Quia tunc mutabo super omnibus populis sermonem vnum clarum, vt orent illi omnes in nomine Domini, & colant eum humero vno.*

Cap. 67. in Matth. *Tractatu 117. in Ioã.* *Serm. 1. in Natal. Apostol. Pet. & Paul.*

No fue esta habla la Hebrea, dexaron la los suios negando a su Señor, que se passó a las gentes, que crucificandolo lo hizieron Rei dellas. San Augustin dixo. *Igitur si Rex Iudæorum crucifixus est, Iudæi regem suum crucifixerunt, crucifigendo eum, etiam regem gentium eum fecerunt.* Quedo assi su lengua clauada en la cruz, para testimonio, i conseruacion de sus sagradas letras. Por la Griega passo a la Latina, i su reino establecido en todas las gentes siruiendole todos. Esto es lo que dixo el Papa Nicolao. *Latina lingua inter cæteras in nomine Domini confitetur, quia Dominus noster* IESVS CHRISTVS *in gloria est Dei* PATRIS, *& quæ cum Hebræa, atque Græca insignem principatum tenens omnibus gentibus prædicat* IESVM NAZARENVM REGEM IVDAEORVM.

De titulo crucis vide Suarem tomo 2. qu. 4. disput 3. ar. 12. sect. 2. Costerum meditatione 34. de passione Domini.

Este

Este lenguage lo consagró nuestra cabeça CHRISTO, quiriendo que se pusiesse en mas digno lugar junto a la suia, i que sus Vicarios, que auian de serlo de la Iglesia, por el declarassen las formulas de la fee, i religion, los ritos, i ceremonias, con que deue ser adorado, i reuerenciado, i sus sacrosanctos i inefables sacrificios, i juntamente las leies i canones del gouierno, i reformacion de nuestra vida. Este es el labio escogido, en que se dan los verdaderos oraculos, con que se abren, i cierran las puertas de los cielos, i se celebran aquellos sacratissimos i altissimos mysterios de la Iglesia, laqual esta dilatada i estendida por todo el mundo cercando toda su redondez. Mostró mucho desto el gran Hilario. *Romana lingua media inter Hebraeos, Graecosque collecta. Quia his maximè tribus linguis Sacramentum voluntatis Dei & beati regni expectatio praedicatur: ex quo illud Pilati fuit, vt his tribus linguis regem Iudaeorum Dominum* IESVM CHRISTVM *esse praescriberet. Nam quamuis multae barbarae gentes Dei cognitionem secundùm Apostolorum praedicationem, & manentium hodie illic Ecclesiarum adeptae sint, tamen specialiter Euangelica doctrina in Romani Imperij (sub quo Hebraei, & Graeci continentur) sede consistit.* No dura oi el Imperio de los Emperadores Romanos, dura el de CHRISTO Nuestro Señor, i de sus Vicarios los Romanos Pontifices con mas lato i estendido mando, i mas alto, i soberano, por todo el mundo; en cuio respecto aunque los Griegos, i algunas otras naciones, que lo reconocen, no vsen la lengua Latina, no por esso se quita que se diga con razon, que ella es la que vsa toda la Iglesia Catholica vniuersalmente. Si difieren en poco, no en lo substancial, ni en el sentido, siendo mui a proposito, lo que a otro dixo Tertulliano, *Propria vnicuique genti loquela, sed loquelae materia communis.*

In prologo in psalmos.

Lib. de anim. cap. 5.

El labio pues es vno reconociendo la suprema silla, i obedeciendo al Sumo Pastor conocen su siluo, oien i entienden su boz. Esta es la que CHRISTO Nuestro Señor establecio, paraque vniesse los animos, juntasse las voluntades, plantasse la paz i amor, con que se auian de trauar, i engazar a los, que la soberuia diuidió, i apartó. San Augustin dilató esto, i entre otras dize estas palabras. *Si superbia fecit diuersitates linguarum, iam quod turris dissociauerat, Ecclesia collegit. De vna lingua factae sunt multae, noli mirari, superbia fecit. De multis linguis fit vna: noli mirari, charitas hoc fecit; quia etsi soni diuersi linguarum sunt, in corde vnus Deus inuocatur, vna pax custoditur.* Por gran castigo dixo el Psalmista. *Praecipita Domine, diuide linguas eorum, quoniam vidi iniquitatem & contradictionem in ciuitate.* Declaro esto San Augustin, i dixo. *Per superbos homines diuisae sunt linguae, per humiles Apostolos congregatae sunt linguae. Spiritus superbiae dispersit linguas, Spiritus sanctus congregauit linguas.*

Psal. 54.

linguae. A estas i a algunas otras consideraciones mire en lo que dixe en el prologo, i se dixeron hartas despues en el libro. En cuio principio se puso CHRISTO Nuestro Señor crucificado, i el titulo en las tres lenguas, i la letra, *Omnes linguæ ipsi seruient*; sacado de lo que Daniel dixo, *Et dedit potestatem, & honorem, & regnum, & omnes populi, tribus, & linguæ ipsi seruient: potestas eius potestas æterna, quæ non auferetur, & regnum eius quod non corrumpetur*. Todo a la letra de CHRISTO Nuestro Señor.

Cap. 7. 14.

Lib. 5. constit. c. vltim.

Entendiolo i declarolo assi San Clemente Romano hablando de CHRISTO Nuestro Señor. *Hunc Daniel dicit esse filium hominis venientem ad* PATREM, *& omnem iudicij potestatem, & omnem honorem ab eo accipientem. Item lapidem ex monte sine manibus excisum, & factum ingentem montem, qui cunctam terram repleuit, dominatum multorum regum, & multitudinem deorum confringentem, vnum Deum prædicantem, & Romanorum monarchiam eligentem*. Este lugar lo commenta assi el doctissimo Francisco Turriano. *De* CHRISTO *hoc dicit. Sed quomodo, dicet aliquis, elegit monarchiam Romanorum, quæ deleta est, sicut deletæ sunt cætera Babyloniorum, Medorum cum Persis, ac Græcorum? &c. Sic regnum siue imperium Romanorum eorum intelligitur, qui in Romano imperio successerunt, qui sunt Christiani. Vnde quæ Daniel de regno quarto Romanorum prædixit, veriùs conueniunt in regnum* CHRISTI, *quod est quartum ratione successionis. Hæc est monarchia, quæ, vt ait Daniel, in sæculum non interibit: & populo alteri non relinquetur: comminuet, & consumet vniuersas monarchias, & ipsa stabit in æternum, &c. Monarchiam itaque Romanorum vocat regnum Christianorum, quòd* CHRISTVS *regnat in Pontifice, in Ecclesia Catholica Romana per vniuersum orbem diffusa, &c. Etsi enim multæ sint Ecclesiæ, ac multi principes Ecclesiarum, multi reges Christiani; omnes tamen conueniunt sicut digiti in manum, vt ait Optatus Mileuitanus, omnes sunt vnius corporis membra, vnum caput, & vnus Princeps omnium*; CHRISTO Nuestro Señor, que reina en sus fieles, que deuen ser llamados Romanos, pues siguen la fee de la Iglesia Romana, cuia cabeça es el Romano Pontifice Vicario de CHRISTO, Nuestro Señor, i successor del gloriosissimo Principe de los Apostolos San PEDRO.

Lib. de consumat. münd.
**in c. 7. Daniel.*

El Sancto Martyr Hippolyto, i San *Hieronymo, i muchos otros declaran el quarto reino que Daniel prophetizo, del de los Romanos. Del qual el mismo Daniel dixo, que del se auian de apoderar los sanctos, i que auia de durar eternamente. *Suscipient autem regnum Sancti Dei altissimi, & obtinebunt regnum vsque in sæculum, & sæculum sæculorum*. Despues buelue a afirmar esto; *Regnum autem & potestas, & magnitudo regni, quæ est subter omne cælum, detur populo sanctorum Altissimi, cuius regnum,*

regnum, regnum sempiternum est, & omnes reges seruient ei, & obedient. San Hieronymo añade. *Hoc loquitur de* CHRISTI *imperio, quod sempiternum est.* debaxo del nombre de Sanctos se entienden los Christianos, porque tales deuen ser, i assi lo dixo San Pedro, *Gens sancta, populus acquisitionis, &c.* Dexe pues las de mas monarquias, i trate de la Romana para el proposito de mi intento. 1. epist. c. 2. 9.

CAP. III.

Del gran OSIO, *sancto Obispo de Cordoua.*

DIXE algo en defensa de nuestro gran Obispo Osio, i lo mucho que auian escrito en razon della el Illustrissimo Cardenal Cesar Baronio, i Don Hernando de Mendoça, prouando con euidencia, que auia sido inuencion i maldad de Hereges compuesta por el maestro dellos Marcellino, i de Faustino compañero de su impiedad de la secta Luciferiana, la narracion falsa i mentirosa de la muerte deste Prelado; que alguno semejãte a ellos, i sino lo fue, a lo menos curioso indiscreto la añadio en los escritos del glorioso San Isidoro, que del estoi certissimo, que no lo puso, siendo tan versado en la leccion de los Santos, en los quales, i principalmente en aquellas dos lumbreras de la Iglesia San Athanasio, i San Augustin esta lo contrario. Porque el vno no dixera de su muerte lo que dixo, ni despues della, hablaran con tãta reuerencia i respecto, como ambos escriuieron del. Aunque otros varones doctos an juntado hartas cosas deste varon tan eminente, pero en excluir esta calumnia a sido con menos fuerça i vigor del que era menester, por que estan tibia i friamente que antes suspenden, que extirpan, i dessaraigan esta calumnia, que sembró el hijo del que con razon el pueblo Christiano llama calumniador. i dixo el gran Basilio, *Calumnia factum manifestum habet autorem, qui ex multis iniquitatibus notus existens ab hac maximè malitia insignitur. Vt etiam nomen ipsi peccatum fiat.* Bien dixeron Menandro i Cleanthes, *Nihil grauius quàm calumnia. Nihil fere tam est malignum, quàm calumnia.* La qual dize Sancto Thomas, que es, *criminis impositio falsa & malitiosa.* que es lo mismo, que dixo Nonio Marcello, *Maliciosa & mendax infamatio.* Es semejante al crimen de traicion, es mancha que nunca se quita la señal. Dixo bien Isocrates. *Caue tibi à calumnijs, & si falsæ sint. plerique veritatem ignorant respiciunt autem opinionem.* El daño, que vna vez se hizo, nunca buelue a su ser, ni la restitucion lo compensa. Reduzese la infamia del que no la merecio a opiniones, i pende de la que cada vno

Epist. 75. Diabolus calumniator. 2. 2. q. 68. art. 1.

quiere seguir. I suele preualecer la peor, inclinando a ello la deterioracion de la condicion humana por el pecado, con que el entendimiento quedo sugeto a engaño, i no tiene por tal lo que quiere aprouar o reprouar. El que a auido en la historia de Osio a sido en algunos grandissimo, i maior en los que deuieran mirar lo mas, antes añadieron a vn error, otros; que an desseado personas graues, que se deshiziessen, i que io vuiera alargado lo que apunte, añadire algo i no todo lo que quisiera, dexando lo para mejor ocasion.

Lib. 1. c. 16.

Fue Osio Español, assi lo nombran todos los, que del escriuen, Obispo de la insigne ciudad de Cordoua i natural della. Photio[a] tratãdo de las contiendas entre Alexandro i Ario, dixo del. *Quibus auditis Cõstantinus mittit Alexandriam* [b] *Hosium nomine & re Sanctum, quem Hispaniæ ciuitas Corduba Episcopum habebat, tradit autem ei epistolas, &c.* El nombre conformaua con las obras, i virtudes, que tenia con gran sanctidad, i meritos, que lo hazian mas conocido: desto dixo Theodoro Balsamon. Vuo en aquella edad Obispos i Prelados sanctissimos, i de singulares excelencias: pero al nuestro como a mas illustre en todo le dieron este, que es Griego ὅσιος, *Hosius*, que es, *Sanctus, honestus, pius, purus, castus, reuerens Dei, innocens, nullo contaminatus scelere.* Dio la razon deste renombre el Cardenal Baronio[c]. *Nobilissima quoque ciuitas Cordubensis duorum germanorum Aciscli & Victoria martyrio maiori claritudine illustratur. Præerat tunc Ecclesiæ Cordubensi magnus ille Osius toto orbi Christiano notissimus, ac conspicuus, qui his ipsis persecutionis temporibus, vt par erat, CHRISTI fidem magna constantia coram præside confessus est.* Lo que padecio por la confession de la fee, lo dio el mismo Osio a entender en la carta, que escriuio a Constantio. [d] *Ego confessionis munus expleui, primum cùm persecutio moueretur ab auo tuo Maximiano: quòd si tu quoque persecutionem moues, etiam nunc ad quidvis sustinendum potiùs paratus sum, quàm vt effundam innocentem sanguinem & veritatẽ prodam.* Dixo lo tambien San Athanasio. *Nam de magno & grauissimæ ætatis viro eodemque confessore Osio, qui ἀληθῶς verè Osius est, id est, sanctus, superfluum arbitror mentionem facere, cùm nullus fortasse sit qui cognitum habeat, eum ab istis quoque in exilium missum esse. Non enim quidquam latere potest in viro illo tantæ claritudinis: in qua enim Synodo ille non dux, & antesignanus fuit? quem non ille recta tuendo in sententiam suam pertraxit? &c.* San Theodoreto.[a] *Nam de magno & venerabilis senectæ confessore vere* HOSIO * *quid ego dicam? neminem enim huius exilij ignarum esse arbitror, cùm nõ modò nõ obscurus, sed potius celeberrimus sit* * *senex ille. Cuius enim non fuit ille concilij princeps? aut quis illi refragari potuit rectæ sententiæ?* Theodoro Balsamon[b]. *Episcopus Cordubensis, qui Osius appellatus est, propter virtutem quæ illi inerat, &c.* Simeon Metaphrastes[c]. *Quæ cùm*

a In excerptis ex actibus Metrophanis & Alexandri.

b Sic in Græco, nõ Alexandrum, vt perperam in Latino.

c In principio Synodi Sardicensis. Aunque Hosius se escriue en Griego con aspiracion, pero lo mas la quitan, i assi se escriuira sin ella.

c Baron. to. 2. anno 303.

d In Epistol. S. Athanas. ad Solit.

In Apologia de fuga sua.

a Lib. 2. Histor c. 15. in eius operibus sic.

** Ὅσιος Sanctus.*

** alias illustrissimus.*

b In principio Concilij Sardicens.

c Narratio

cùm non sine dolore audiisset Constantinus, mittit Alexandriam Osium quidem nomine, vita autem etiam Osium, id est, Sanctum. Corduba verò vrbs Hispaniæ de eo se iactabat. En el Concilio mismo Niceno[d]. *Sacta & magna & generalis Synodus in Nicæa congregatorum Sanctorum patrum nostrorum per beatum & sactum Episcopum Osium Cordubæ ciuitatis Hispanicæ prouinciæ, locum tenentem Romani Episcopi cum prædictis eiusdem sedis presbyteris, altero ipsum interpretante, dixit &c.* Finalmente el Cardenal Baronio* dixo, *Eidem Synodo Eliberinæ interfuit Osius Episcopus Cordubensis, qui hac eâdem persecutione vrgente vexillum confeßionis aduersus impietatem erexit, quamobrem magnus Osius confeßor est appellatus.* Todo esto i lo que se dira mas, se escriuio despues de la muerte de Osio: laqual no fue de la manera que la finxeron, porque si vuiera sido, no tratarandel con tanta reuerentia, i respecto.

Historica de ijs quæ gesta sunt Nicææ à Synodo: habetur in Surio 10. Iulij.
d *Lib. 2. in c. deeo quod oportet tres personas intelligere, &c*
* *Tom. 2. anno 305.*

El nombre proprio el adquirido por su grande i estremada virtud, sanctidad, confession de la fee, i en ella, los torm&etos, prisiones, i carceles, que padecian los que perseuerauan en ella, como el perseuero, i assi tuuo por excelencia el de Sancto, conocido por tal; el qual lo deuia perder por tan desastrada muerte, como falsamente le imputaron; pero fue al contrario, que todos los que del hizieron memoria, es con gran veneracion, respecto, i estima, que si no la mereciera, no se la dieran; como no se da a ninguno por sancto, que aia sido, si en su fin acabo mal, principalmente apartado de la Iglesia, i con milagro qual es el que finxeron de la diuina iusticia executada a vista de todos.

Examinaron este punto, como e dicho, con gran claridad el Cardenal Baronio gran apurador de verdades, i que como en otras mas obscuras las descubrio tambien esta, i para ella junto mucho siguiole Don Hernando de Mendoça, cuias huellas procurare seguir, i aclarar en parte con lo que alcançare.

In Concil. Illiberita. Lib. 1. c. 11. de Osio fol. 77.

Con auer sido celeberrimo, i ilustrissimo en aquel siglo, i el milagro del gran Osio tan conocido, i familiar del Emperador Constantino, como dixeron Socrates: *De his rebus certior factus Imperator, &c. extemplo illud discordiæ incendiũ, quo inter seipsos exardescebãt, restinguere serio aggreditur, literasque per virum spectatum & fidelem, Osium nomine Episcopum Cordubæ, quæ est Hispaniæ ciuitas (hunc enim Imperator singulari amore complexus est, & honore summo prosecutus) ad Alexandrum & Arium mittit.* Sozomeno tratando de lo mismo: *Misit virum quem circa se habebat fide & vita integritate præstãtem, & superioribus temporibus ob varias religionis Christianæ confeßiones admodum nobilitatum,* OSIVM *dico Episc. Cordubæ, quo illos, qui in Ægypto de fide digladiabantur, tũ hos, qui in Oriente de Festo Paschatis dissentiebant, ad concordiã reduceret.* Nicephoro: *Eius rei gratia virũ & vita & doctrina insigni præditũ, qui cum alijs in rebus*

Lib. 1. cap. 4.
Lib. 1. c. 15.
Lib. 8. c. 12.

præclarus esset, tum in tuenda fidei professione paulo antea magnam sibi gloriam comparasset, quique in maxima apud Imperatorem veneratione & honore præcipuo esset, nomine OSIVM, *ciuitatis Cordubæ in Hispania Episcopum, ex omnibus familiaribus suis delectum, cum literis ad eos, qui in Ægypto inter se dissidebant, conciliandos, & ad concordiam reducendos.* Con todo esto, que Eusebio no pudo ignorar, no fue sin cuidado el dexar de poner su nombre quando refirio este caso. *Confestim virum ex numero piorum, quos habuit circa se, quem modesta fidei virtute satis spectatum, & superioribus temporibus pietatis confessione insigniter decoratum intelligebat, mittit, &c.* A todos los que tuuieron algo de la inficion de Ario fue Osio poco acepto, antes lo aborrecian, i odiauan, esta sospecho que fue la causa porque en Eusebio no se halla su nombre pocas vezes, aunque no pudo negar en el la sanctidad, que a todo el mundo era tan notoria.

Lib. 2. c. 62. in vita Cõstantini.

Fue Osio a Egypto como legado tambien del Sancto Pontifice Siluestro, i junto concilio general, como lo afirma San Athanasio, *Ischyro idem, qui cùm talem sibi titulum vendicasset in Alexandrina Synodo, in præsentia Patris nostri* OSII *depositus est.* a esta Synodo llamo general Socrates tambien i Nicephoro. Acabado este Concilio, boluio Osio a la antigua familiaridad de Constantino, i fue la causa de su Baptismo, como por autoridad de Sozimo, i de Euagrio lo prueua el Cardenal Cesar Baronio. Congregose despues el Concilio Niceno el año de trezientos i veinte i cinco segun la mas cierta cuenta, i lo que se lee en la inscription de sus canones, *Itaque cùm conuenisset hoc sanctum & magnum concilium apud Nicæam Bithyniæ ciuitatem, Constantino A. & Licinio Cæsare, Consulatu Paulini & Iuliani,* XIII. *Kal. Iul. &c. Æra trecentesima sexagesima tertia, &c.* añadio Baronio. *Fortasse Osius, quòd Hispanus esset Cordubensis Episcopus, apposuit Æra numerum, quæ est peculiaris numerandi ratio Hispanorum.* Acabado el Concilio Niceno, en el qual fue tanta parte el gran Osio, como refieren todos los escritores de aquel tiempo, i los que prosiguieron su historia antes o despues de la muerte de Emperador Constantino, Osio boluio a Cordoua a su Iglesia. Despues fue a presidir por legado de la Sede Apostolica en el Concilio Sardicense, en el qual vuo grandes contiendas, diuisiones i schismas, la prudencia con que lo gouerno el gran Osio, se vee en el mismo Concilio, i la escriuen Socrates, Theodoreto, Nicephoro, i San Athanasio, i dixo della en diuersas partes, i en vna, *Sancta Synodus Sardicensis, &c. cuius προήγορος ἦν ὁ μέγας* ΟΣΙΟΣ, *cuius princeps & patronus erat magnus Osius.* dizen este Santo, i Sozomeno, lo que trabajó, para reduzir a buen estado todas estas discordias; apretando con gran valor i brio a los Arrianos, i deshaziendo sus tra-

In Apolog. 2. Lib. 3. cap. 5. Lib. 10. c. 15. Tomo 3. an. Domini 324. Tom 3. annal. anno 325. Murio Constantino año de 337. Lib. 2 c. 15. Lib. 2. c. 11. Lib. 9. c. 51. 12. Apologia 2. Ad solitar. Lib. 3. c. 11.

ças, i resistiendo los de suerte que no pudieron conseguir nada de lo que intentaron.

Al gran Constantino sucedieron sus tres hijos Constantino, Constantio, i Constante, muertos los dos quedo Constantio solo, tan soberuio por esto, como por auer vencido a los Tyranos que auian tomado las armas contra el, que dize Ammiano Marcellino. *Quo ille studio blanditiarum exquisito sublatus, immunemque se deinde fore ab omni mortalitatis incommodo, fidenter existimans, confestim à iustitia declinauit ita intemperanter, vt æternitatem meam, aliquoties subsereret ipse dictando, scribendoque propria manu, orbis totius se dominum appellaret.* Lib. 15. in princ. i Zosimo. *Secũdum hæc cùm vniuersa rerum summa Constantio cessisset, arrogantior esse cœpit, quòd eam fortunæ prosperitatem ferre non posset. Sumebant & incrementum officinæ calumniarum, quæ circa tales existere consueuerunt, &c.* Lib. 2. in fine. Dixeron bien estos gentiles prosiguiendo su narracion de lo que este Emperador sacrilego hizo instigado de los hereges, que lo bollaron a su proposito, i correspondiendo a su soberuia, i arrogancia colmaron sus desenfrenados desseos, procurando el aumento de su heregia, como le mostro San Athanasio, contra el qual el impio Cesar De Synodis. de hereges se embrauecio, porque los Arrianos no eran admitidos de todos, i Athanasio excluido, i con furia arrebatada, dize Seuero Sulpitio. *Edictum ab Imperatore proponitur, vt qui in damnationem Athanasio non subscriberent, in exilium pellerentur.* Lib. 2. Liberio Summo Pontifice junto Concilio en Roma sobre el caso para embiar legados al Emperador, i escriuio sus cartas a algunos Prelados, i el primero fue el gran Tom. 3. anno 353. Osio. ponela el Cardenal Baronio; i no toda. *Quia in nullo conscientiam tuam debeo præterire: multi ex Italia Episcopi conuenerunt, qui mecum religiosissimum Imperatorem Constantium fuerant deprecati, vt iuberet, sicut ipsi placuerat, dudum Concilium Aquileiense congregari. Vincentium Capuensem, cum Marcello æquè ex Campania Episcopo legationem nostram suscepisse, Sanctitati tuæ insinuo. De quo cùm multa sperarem, quòd & causam optimè retineret, & iudex in eadem causa cum Sanctitate tua frequenter resedisset: credideram Dei Euangelium sua legatione posse seruari. Non tantum nihil impetrauit, sed & ipse in illam ductus est simulationem. Post cuius factum duplici mœrore confectus moriendum magis pro Deo decreui, ne videar nouissimus delator existere.* Cosas bien notables son las que contienen estas pocas palabras deste Pontifice, que padecio mucho por cumplir lo que en ella prometio, i tambien es digno de consideracion lo que dize, i como trata a nuestro gran Osio.

Continuose la persecucion contra los Catholicos, fue Liberio desterrado con otros muchos Obispos, i no satisfechos desto los hereges boluieron todos sus pensamientos contra el illustrissimo Osio: In Epist. ad Solitar. refiere

refiere esto assi el glorioso Athanasio. *Tantis, & talibus sceleribus factis, nihil omnino adhuc se fecisse Ariani arbitrabantur, quandiu magnus ille Osius eorum malitiam expertus non esset: nam in eum talem tantumque virum, suam rabiem protendere studuerunt, neque quòd pater esset Episcoporum reueriti sunt, neque quòd confessor erat, pudore moti sunt, neque quod sexagesimum annum & eo amplius à confessione agebat, respexerunt; sed omnia simul vilipendentes, ad solam suam ipsorum hæresin oculos intentos habuere homines re vera neque Deum timentes, neque hominem verentes.*

Adorti igitur Constantium talibus verbis alloquuntur. Omnia quidem à nobis facta sunt: profligauimus in exilium Romanum Pontificem, & iam ante eum extorres fecimus quàm plurimos Episcopos: loca omnia terroribus impleuimus: sed tamen pro nihilo sunt tanta tua opera, neque quidquam profecimus, quamdiu reliquus est Osius, quamdiu enim ille in suis agit, omnes in suis Ecclesiis agere videntur: potest ille & verbis & authoritate fidei suæ omnes contra nos inducere. Hic princeps est Synodorum, & si quid scribit, vbique auditur, hic formulam fidei in Nicæna Synodo concepit, & Arianos vbique pro hæreticis traduxit. Quòd si ille igitur in suo statu maneat, superuacuum est ceterorum exilium, hæresis enim nostra cedere cogitur. Incipe igitur & hunc persequi, neque illi ob annos parcendum putes: siquidem hæresis nostra non curat seniorum caniciem.*

Laudes Osii.

**Osius in suis id est Corduba.*

Auditis igitur istorum verbis, non cunctandum sibi ratus Constantius, vt qui virum nosset, & quantæ authoritatis senex ille esset, scribit & edicit, vt ad se veniat, quemadmodum & Liberium initio tentauit. Venientem igitur rogabat hominem, & solitis suis verbis, quibus alios circumuenire pro more habebat, excipit, cohortaturque, vt in nos subscriberet, & cum Arianis communionem haberet. Senex verò eius rei vel auditum ægrè ferens, mœstusque quòd vel tinnitum eorum verborum sentiret, Imperatorem magnis rationibus conterritum de sententia deduxit, atque ita in patriam suam atque Ecclesiam rediit. No es a caso esto que dize aqui el glorioso Athanasio, si no con mucho acuerdo i muestra, que era su patria, i natura Cordoua, cuio Obispo era, i de cuia Iglesia era Pastor. Fue esto por los años del Señor de trezientos i cinquenta i cinco, auiendo mas de sessenta que era Prelado i auia sido confessor.

Osius euocatur ab Constantio.

Re infecta in patriam, & Ecclesiã remittitur.

Annus 355.

Prosigue San Athanasio. *Verùm cùm Ariani denuo lamentarentur, Imperatorem irritarent, & eunuchi sermonibus seruientes, eum maiorem adhuc in modum exacerbarent: scribit denuo cum minis ad Osium. Ille autem contumeliis quidem afficiebatur, sed tamen ob terrores illos de sententia sua non discessit, & decretum animi constanter retinuit, quippe qui supra firmam petram fidei domicilium suum ædificauerat: & liberrimè contra hæresin, imbres & ventos Epistolarum minas arbitrans, locutus est. Subinde igitur Constantio scribente, & nunc quidem blandiente, patremque eum appellante, nunc*

Iterum tentatur Osius epistolis & contumeliis minisq.

nunc interminante, & relegatos enumerante, & ijs verbis eum conueniente: Solusne etiãnũ hostis hæreseos manebis? Obsequere & scribe contra Athanasium; qui enim contra eum scribit, ille planè nobiscum Arianas sententias amplectitur. Nihil ad ista expauit Osius, quin inter contumelias, quas patiebatur, istiusmodi scripsit epistolam, quam ipsi legimus, & ad finem adiecimus.

Osius Constantio Imperatori S. P. D.

Ego confessionis munus expleui, primum cùm persecutio moueretur ab auo tuo Maximiano, &c. prosigue San Athanasio despues de la carta assi. *Hæc Abrahamicus ille senex vere Hosius, hoc est Sanctus, & sensit, & scripsit: ille autem neque insidias de manibus deposuit, neque criminandi occasiones quærere desijt, sed grauius semper minabatur, vt eum vi oppressũ in suas partes transferret, aut inobsequentem exterminaret. Sed vt occasionem duces & satrapæ Babylonis sedulò quærentes contra Danielem non inueniebant, nisi ex causa legis Dei: ita nũc quoque satrapæ impietatis ne fingere quidem quidquam contra senem potuerunt. Omnibus enim ille notus erat, ac verus pro nomine Osius, hoc est Sanctus habebatur, vitaque eius irreprehensibilis, nisi ex odio eius contra hæresin in crimen mutuarentur. Calumniabantur igitur eum &c. his verbis agentes, Non solum non subscripsit contra Athanasium, sed nos ob Athanasium condemnat, & hæresin tali odio persequitur; vt alijs scribat melius esse mortem perferre, quàm proditores fieri veritatis, &c. Hæc cùm audiisset impietatis propugnator Constantius Cæsar, & quòd alij essent per* Spanias eiusdem cum Osio sententiæ, quos cùm solicitasset ad subscriptionem, impellereque nequiuisset: accersit Osium, & pro exilio detinet illum integrum annum Sirmij, nihil veritus impius Deũ, nec patris sui, quem erga Osium habebat affectum: nec senectutem hominis iam centenarij inhumanus ille respexit. Omnia namque ob amorèm hæresis neglectui habebat nouus ille Achab, & nostris temporibus secundus Balthasar.*

** Sic Græcus codex habet.*

Osius centenarius.

Detuuo el cruel Emperador al Sanctissimo viejo todo vn año desterrado en Sirmio, siendo de cien años molestado, i apretado, i para concluir su intento passado el año en el de trezientos, i cinquenta i siete, junto a Concilio en la misma ciudad de Sirmio contra Photino Obispo della, en el qual vuo lo que refieren [a] Socrates, [b] Sozomeno, [c] Nicephoro, i los dos Sanctos [d] Athanasio, i [e] Hilario, i tambien otros.

En este conciliabulo de impiedad, el autor della perdio el respecto a las venerabilissimas canas de aquel insigne varon, i trato como a ladron, i facinoroso al padre de los Synodos i principe dellos, i aquien su padre el gran Constantino tanto auia reuerenciado i amado, i tantos años auia tenido en su compañia, i le auia seruido fielmente a el i a toda la Iglesia, penso el sacrilego derribarla, quitando della esta columna: i se engaño, que antes quedo mas firme en su fundamento, que es CHRISTO. Al fin se rindio a las maquinas, açotes, i tormen-

a Lib. 2. c. 24. 25.
b Lib. 4. c. 5.
c Lib. 9. c. 31.
d In epist. ad solitar. & lib. de Synodis.
e Lib. de Synodis.

tos el cuerpo de vn viejo de cien años, i permitiendo lo assi el Señor por sus secretos juizios, desfallecio aquella fee antigua, i desdixo de su primera firmeza. Fue esta miserable caida de gran escandalo i lastima en todo el mundo. En el qual se tomo, i recibio diferentemente el caso todo, i el successo que tuuo: dando cada vno el sentido, que quiso, o le parecio conforme a lo que del se dixo i diuulgo, refiriendo se diferentemente. En España fue donde peor, i mas asperamente se hablo de todo, como de San Augustin se colige. De lo que se auia entendido i creido en la Andaluzia, afeando siempre los naturales las faltas de sus vezinos, auiendo siempre causas para ello o de inuidia, o de odio, recogio alguno lo que San Isidro escriuio de Osio. En lo qual ai mucho que aduertir, que segun diuersos libros manuscriptos an sido las impressiones el año de 1580. Margarino de la Bigne saco en Paris las obras de San Isidro, i en el libro de los escritores Ecclesiasticos estan treinta i tres, i comiença de Osio, i en el dize assi. *Osius Cordubensis ciuitatis Episcopus scripsit ad sororem suam de laude virginitatis epistolam pulchro ac diserto comptam eloquio. In Sardicensi etiam Concilio quamplurimas ipse edidit sententias. Hic autem post longum senium vetustatis accersitus à Constantio principe minisque perterritus, metuens ne senex, & diues damna rerum, vel exilium pateretur, illico Arrianæ impietati consensit. Cuius quidem vitam, vt meruit,* CONFESTIM *exitus finiuit. Nam post impiam, vt ait quidam, Osij præuaricationem, &c.* prosigue con la fabula de San Gregorio, i de su muerte, que esta toda, i despues no ai memoria de Marcellino. En las obras de San Isidro, que se estamparon en Madrid, auiendo recogido todos los manuscriptos de las librerias de España con harto daño dellas, que no se les restituieron; i las que salieron el año de seiscientos i vno, en Paris conforme a las de Madrid de 1599. estan quarenta i seis escritores Ecclesiasticos, i el quinto es Osio, i dize: *Osius Cordubensis Ecclesiæ ciuitatis Hispaniarum Episcopus eloquentiæ viribus exercitatus scripsit ad sororem suam de laude virginitatis epistolam pulchro ac diserto comptam eloquio: composuitque & aliud opus de interpretatione vestium sacerdotalium, quæ sunt in veteri testamento, egregio quidem sensu, & ingenio elaboratū. In Sardicensi etiam Concilio quamplurimas edidit ipse sententias. Hic autem post longum senium vetustatis, id est, post centesimū primum annū, in ipso iam limine vitæ, à fidei limitibus subruens serpentis iaculo concidit. Nā accersitus à Constantio principe, minisque perterritus, ne senex & diues damna rerum vel exilium pateretur,* ILLICO *Arrianæ impietati consensit, & vocabulum homousion, quod simul cum Patribus sanctis cæteris Ecclesiis sequendum tradiderat, arreptus impietatis furore damnauit. Cuius quidem vitam, vt meruit, confestim exitus crudelis finiuit.* Aqui no ai memoria de la fabula, i inuen-

uencion heretica, pero esta en el c. 14. donde esta la de Marcellino. Don Fernando de Mendoça afirma que en las obras de San Isidro manuscriptas, que estan en San Lorenço el Real, esta de la manera que anda en las que se estamparon en Madrid, i Paris, i copia dellas lo mismo que io e puesto aqui, i escriuio el año de 1594. i no dize que ai memoria de Marcellino. Atribuie el auer añadido esto en las obras de este Sancto esta ficcion, a Theodisco Arçobispo, que fue de Seuilla, que las corrompio i añadio, i quito, i fue depuesto como herege, segun lo escriuieron Don Lucas de Tai. *Et Theodisco quidem adscribi posse & debere arguunt vetusti CC. MSS. D. Isidori, in quibus desunt, quæ de morte Osii, & condemnatione Gregorij in vulgatis insigni eiusdem veteratoris fraude inserta leguntur.*

Lo que escriuio San Isidro de Osio, fue solamente lo que se halla i ve en estos libros manuscriptos, i nada de lo que escriuio Marcellino, ni menos hizo memoria del; i aun de lo vno i lo otro dudo mucho par los errores que manifiestamente ai conforme a lo que San Athanasio escriuio con tanto cuidado, que lo supo, inquirio con el, i vuo las cartas del gran Osio, i no faltarian Catholicos, que le auisassen de toda la verdad del successo. El qual se dixo mui differente en España, que luego consintio por temor del destierro i perdida de la hazienda, i que luego (*confestim*) murio en pena de su pecado: lo qual contradize a lo que se sigue, que vino a España, i tuuo las altercationes con San Gregorio, i lo que añadio Ambrosio de Morales del libro de Alcala, que estuuo en el conciliabulo de Arimino, i fue lleuado i citado para el. Conforme a lo qual la muerte de Osio fue dos años i mas despues que el tiempo que señalò San Isidro, diziendo que tenia ciento i vn años, *post centesimum primum annum*: i San Athanasio cien años, *nec senectutem hominis iam centenarij*; con el año, que lo detuuo desterrado en Sirmio, hasta que le compelio a preuaricar cumplio los ciento i vno, i poco despues murio: i por esto dixo: *Cuius quidem vitam vt meruit*, CONFESTIM EXITUS FINIVIT. No fuera cierto que murio luego despues de su pecado, si passara el tiempo, que vuo en el caso de San Gregorio, o lo vno, o lo otro a de ser verdad. Es la, que dentro de pocos dias i meses, como la da tambien a entender San Athanasio, auiendo hecho penitencia, fallecio.

San Hilario afeo mucho esta caida de Osio, i dixo della con mucho sentimiento escriuiendo a los Obispos de Alemania, Belgica, i Frãcia, *Obsecro vos, ne quisquam alius ex his præter senem Osium, & ipsum illum nimium sepulchri sui amantem, reperiatur.* i en otra parte llama *deliramenta Osij*. i dello refirio Sulpicio Seuero. *Osium quoque ab Hispania in eandem perfidiam consensisse opinio fuit, quod eo mirum atque incredibile videtur,*

In libro contra Constantium.

Lib. 2.

videtur, quia omni ferè ætatis suæ tempore constantissimus nostrarum partium, & Nicæna Synodus illo auctore confecta habebatur, nisi satiscente æuo (etenim maior centenario fuit, vt S. Hilarius in epistolis refert) delirauerit. Tanto era el credito del gran Osio, que era increible su caida. Sœbadio hizo memoria della. *Sed nō sum nescius, his omnibus discussis, & in lucē intelligentiæ publicæ propositis; antiquissimi sacerdotis, & promptæ semper fidei Osij nomen, quasi quendam in nos arietem temperari, quo contradictionis temeritas propulsetur, &c.* San Vigilio martyr, *Deinde aduersus sacrilegam impiæ professionis vnitatem, quæ per Osium, Valentem, Vrsacium, cæterosque similis prauitatis apud Sirmium fuerat conscripta, &c.* Esto saco de San Hilario que dixo. *Exemplum blasphemiæ apud Sirmium per Osium & Potamium conscriptæ.* San [a] Athanasio, i [b] Socrates pusieron la misma copia de la blasphemia Sirmiana, pero sin titulo, i sin dezir que Osio, i Potamio la escriuierō, porque se traduxo de Griego en Latino: o los Arianos para maior autoridad le pusieron este titulo, o alguno se lo dio, i vino assi a manos de San Hilario, que tambien despues en sus libros pudo añadirse para distincion i nota de lo que contenia aquel capitulo.

In fine libri relatus à C. Bar. — *In principio lib. 5. con ra Eutych.* — *In li. de Synodis.* — *a Lib. de Synodis.* — *b Lib. 2. c. 26. Niceph. lib. 9. c. 31. 37. Sozomen. lib. 4. c. 5.*

Todos los que escriuieron este miserable caso de Osio, guardaron algun respecto a su vejez, i a la grandeza, en que se auia visto, donde menos se tuuo fue en España. Los estrangeros mostraron diferente afeccion i muestra, que no auia sido obstinado en su error, esto da a entender lo, que dixo Seuero, que fue opinion, dudando de su certidumbre por la variedad con que se referia. San Hilario mostro esto diziendo. *Sed de eo (nēpe Osio) nihil queror, qui idcircò est reseruatus, ne iudicio humano ignoraretur, qualis antè vixisset.* No tiene quexa del, porque mostro qual auia sido antes, pues dexando su error, boluio a su antigua fee, por la qual auia sido martyrizado, i traia las señales, como lo afirmo Nicephoro. *In Synodo ea (Nicæna) multi Apostolicis donis pollebant, non pauci etiam propter Christianam constanter obitam confessionem stigmata & notas in carne circumferebant: præsertim ex Episcopis Paphnutius, & Spiridion Cyprius Trimythuntis & Hosius Corduba &c.* Boluio à la misma confession, con que todos despues de su muerte escriuieron del tan honorificamente, como si no vuiera auido en su vida alguna nota, ni macula, manifiesta señal, que la que vuo se borro, i quito con la nueua confession, i detestacion del error. San Epiphanio aun tratando del dixo, *Atque vnum quidem hoc est, alterum verò, quòd cùm antea scripserint, dissimilem secundùm essentiam Filium Patri, & putarent se condemnare Ecclesiam per literas, quas à VENERANDO EPISCOPO OSIO venati essent, in quibus dissimilis secundùm essentiam habetur, postquam redijssent illi ex Oriente ad Sirmium collegerunt.*

Lib. de Synodis. — *Lib. 8. c. 14. Osius stigmata & notas confessionis circumferebat.*

No

No tratara assi a Osio, si entendiera que auia muerto endurecido en su delicto, antes lo quiere disminuir diziendo, que con fraude, engaño, i violencia le auian sacado las cartas, i lo llama venerable Obispo, no quitando le su titulo antiguo.

San Athanasio refirio los grandes tormentos con que descoiuntaron aquel cuerpo flaco i deuilitado con tanta edad, i que auia estado tan venerado, i reuerenciado de toda la Iglesia Catholica desnudo, i entegrado en manos sacrilegas, que lo trataron cruelissimamente, i atribuie su caida a la imbecilidad, i flaqueza de su ancianidad desigual para sufrir tantas afrentas, açotes, i dixo. *Etsi Osius minis Constantij conterritus non videbatur Eusebianis contradicere : vis tamen illa, & Constantij Tyranni potestas, multaque contumeliæ, & interminationes satis ostendunt, minime eum in nostri condemnationem consensisse, sed senij imbecillitate imparem verberibus* AD TEMPVS *cessisse.* AD TEMPVS, en tanto que passaua aquella furia, que es lo que dixo San Hilario, que fue *sepulchri sui nimium amans*: esto es de su cuerpo, que por no perderlo puso en tal peligro su anima, pero esto *ad tempus*. Socrates mostro lo vno i lo otro. *Quoniam autem de Hosio Cordubæ Episcopo, quòd animo inuito quod Concilium Sirmij habitum accesserit, &c. Quamquam ipse paulo ante per fraudulentum Arianorum conatum erat in exilium missus, id temporis tamen studio & labore Episcoporum, qui Sirmij conuenerant factum est, vt Imperator illum accerseret, habens in animo vel persuadendo vel cogendo eum inducere, vt cum Episcopis ibi coactis consentiret, &c. Simulatque verò senex ille eorum fidei assentire abnuebat, plagæ illi erant inflictæ, membraque machinis distorta. Quapropter fidei formulis eo tempore editis, vi & necessitate compulsus consensit subscripsitque.* San Theodoreto encarecio esto mismo. Sozomeno, *Osius confessor, qui quoniam concilio Nicano interfuisset, inuitus huic concilio præsto fuit. Nam quamquam haud longe antè Arianorum insidijs exilio condemnatus fuerat, ab Imperatore tamen, qui opera ac studio eorum, qui Sirmij in vnum conuenerant, ad eam rem impulsus erat, ad concilium accersitus est. Siquidem arbitrabantur si vel persuasione vel vi eum, qui vir tam illustris erat, & ab omnibus mirificè laudatus, ad suæ sententiæ suffragandum possent inducere, fore, vt ipsorum dogma testem locupletem haberet, &c. Osius vero initio quidem istis consentire renuit, at post vi compulsus, & verberibus, vt fama est, licet senex grauiter cæsus, consensit eisdemque subscripsit.* Nicephoro dixo esto assi. *Propter virtutem magnus Hosius Cordubæ Hispaniæ vrbis Episcopus confessor, & Nicanæ Synodi particeps, qui quidem perinuitus tum Sirmij affuit. Arianorum enim dolo non dudum antea in exilium pulsus, annitentibus eis, qui Sirmium conuenerant, Imperiali edicto reductus fuerat. Sperauerant enim illi, si is suffragator eorum, siue persuasione, seu vi fieret,* multum

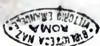
In fine 2. Apolog.

Lib. 2. c. 26. & c. 24.

Lib. 2. c. 15.

Lib. 4. c. 5.

Lib. 9. c. 31.



multum eum ad constituendum, stabiliendumque dogma eorum momenti allaturum: vt qui spectata fide testis, & veluti miraculum quoddam eius ætatis hominibus haberetur. Verùm assentiri is renuit, varios rursum contracto iam extenuatoque grauiore ætate corpore sustinuit cruciatus, adeo vt ad fidiculas & verbera peruenerit, quibus ille coactus tribus eorum formulis assensit & subscripsit. San Athanasio afirmo esto no vna vez sino otra. i juntamente dixo hablando de Constantio nueuo Achab, i segundo Balthasar. *Tantam vim intulit seni, & ita eum arctè tenuit, vt afflictus attritusque malis tandem ægreque cum Vrsacio & Valente communicaret, sed tamen vt contra Athanasium non subscriberet. Verum ne ita quidem eam rem pro leui habuit: moriturus enim quasi in testamento suo, eorum vim protestatus est, & Arianam hæresin condemnauit, anathematizauit, vetuitque eam à quoquam probari aut recipi. Quis ista animaduertens non opportune ad Dominum clamet? Stupor & horror factus est super terram, obstupuit cælum super hoc, & terra magis magisque exhorruit. Patres populorum, & fidei magistri tolluntur, & impij in Ecclesias introducuntur. Quis cùm videret Liberium Pontificem è Roma in exilium eijci, & Patrem Episcoporum magnum Hosium tot mala pati, tot Episcopos ex * Hispania & aliis regionibus in exilium portari, non abundè animaduertit, etiamsi vel minimi sit cerebri, omnes criminationes contra Athanasium, & reliquos alios falsas esse, & omnia sycophantiis scatere, &c. Quod enim crimen Liberij? aut quid in sene Osio culpari potuit? &c. An vlla in illis culpa? minime gentium: nec ob crimina initæ sunt istæ conspirationes, neque quispiam istorum accusatione victus in exilium damnatus est.* No dixeran esto el gran Athanasio, i los que escriuieron lo mismo; si Osio vuiera sido tal, qual lo fingieron sus emulos en España. Ni consintio luego, ni temio el destierro, el que lo auia padecido; ni la perdida de la hazienda el que la gastaua liberalmente. *Quæ Ecclesia* (dixo San Athanasio) *illius præsidentiæ non pulcherrima monumenta retinet? quis illum mæstus adiit, vt non lætus abiret? quis indigus ab illo postulauit, quin postulatum obtinuerit? Atque contra hunc quoque se audaces improbosque ostendere, eo quod certus ille earum calumniarum, quas pro tuenda impietate contra me struerent, ipsorum insidiis subscribere noluit.* Lo mismo dixo San Theodoreto. No fue tan amigo de riquezas el que en los dos primeros Canones del Concilio Sardicense prohibio con tanto rigor, que los Obispos no mudassen Obispados, i la causa que da es: *Cùm nullus inuentus sit Episcopus, qui de maiore ciuitate ad minorem transiret. Vnde apparet, auaritiæ ardore eos inflammari, & ambitioni seruire, vt dominationem agant.* Nunca el quebranto este canon, aunque fue tan fauorecido de los Summos Pontifices i Emperadores: fue Obispo de su Patria Cordoua mas de sessenta i ocho años, auiendo sido su eleccion en tiempo de las crueles persecuciones de Dio-

In Epist. ad Solitar.

Sic in Græco codice.

*Spania in G. c.

In Apologia de fuga sua.

Lib. 2. c. 15.

Canon 1. Concil. Sardicens habetur. c. Mala consuetudo 8. dist.

de Diocletiano, i Maximiano. Grandes las padecio en los principios de su pontificado, i nò fueron menores en el fin, i aun despues no cessaron infamand olo de tantas maneras los que lo auian de defender de toda calumnia, i falsa acusacion.

Mirando a esta, o a otras semejantes causas en que auia sido injustamente condenado Osio, dixo el glorioso Doctor de la Iglesia Augustino. *Quod enim de Osio dicunt Cordubensi quondam Catholico Episcopo; flagitandum est vt probent, non solum talem illum fuisse, qualem dicunt, sed quod talis fuerit manifestum illis fuisse, quibus eum communicasse asserunt. Hoc enim nisi probauerint, frustra dicunt se scisse, qualis fuerit: quia nescientibus obesse non potuit, à quibus se isti innocentibus separando, propter ipsam separationis sacrilegam iniquitatem innocentes esse non possunt. Hoc enim magis credibile est: si tamen Osius ab Hispanis damnatus, à Gallis est absolutus: sic fieri potuisse, vt falsis criminationibus Hispani circumuenti, & callida insidiarum fraude decepti contra innocentem ferrent sententiam, & postea pacificè in humilitate Christiana cederent sententiæ collegarum, quibus illius innocentia comprobata est, ne peruicaci & animosa peruersitate priores suas sententias defendendo in sacrilegium schismatis, quod omnia scelera supergraditur, cæcitate impietatis irruerent, sicut isti miseri fecerunt, & nec sero saltem toties diuisi atque conscissi, sentiunt quod fecerunt.* (*Lib. 1. contra Epistolã Parm. c. 4.*)

Aunque es cierto, que aqui se trata de otra question, que es de la falsa acusation que los Donatistas pusieron contra Osio, que auia comunicado, i hecho se conpañero de los hereges llamados *Traditores* participando con ellos, porque fauorecio a Ceciliano, i a los demas Obispos sus collegas, comunicando, i no apartando se dellos. En estos tres libros fue el intento deste Sancto doctor deshazer el engaño de Parmeniano, i lo primero dize. *Illud itaque primum videamus, quale sit, quod Gallos, & Hispanos, & Italos, & eorum socios, quos vtique totum orbem vult intelligi, traditoribus Africanis commercio scelerum & societate criminum dicit esse consimiles.* (*Lib 1. c. 2.*) Esto mismo creieron algunos Obispos de España de Osio, i le condenaron, pero fue absuelto de los de Francia, que sabian su inocencia, i desengañados los Españoles del engaño con que auian sido preuertidos repusieron sus sentencias, con toda paz i quietud. Buscaua Parmeniano por todas vias como arguir i acusar a Osio, porque auia absuelto, i dado por libre de lo que acusauan a Ceciliano Obispo de Carthago, i Parmeniano era subrogado en lugar de Donato falso Obispo de Carthago, i assi impugnaua al verdadero, para mostrar que ello era, i esto fue muchos años despues de la muerte del gran Osio, i procurando descubrir como imponerle grandes crimines, i delictos, auiendo los inquirido con gran cuidado

(*Anno Domini 368. Vide S. Aug. lib de Heresibus, heresi 69. & lib. 3. contra Cresconi. c. 61.*)

cuidado no hallo otros que los falsos, i segun el gran odio, que tenian i su gran desseo de amplificar, i engrandecer su fasto, arrogancia, o soberuia heretica, si fuera cierta la fabula de la muerte de Osio, o en aquel tiempo estuuiera inuentada, no dexara de pregonarla, i assi solo
C.5.lib.1. acudio a lo que sabia, por loqual dixo San Augustin. *Neque enim tam timenda sunt, quæ cominatur Parmenianus, quàm intuenda, quæ confitetur. Cum enim diceret per Osium Hispanum adiutorium præstitum Cæciliano, vt ad eorum communionem sanctorum & illibatorum numerus cogeretur, & huic impietati fidem seruorũ Dei integram restitisse, vltro passus est suos ipsos adysse Constantinum, & arbitrio eius à iudicibus Episcopis causam cognitam, quibus præfuit Meltiades Romanæ vrbis Episcopus. In quo iudicio, &c. quia victi sunt isti, & innocens Cæcilianus inuentus est, eundem Meltiadem crimine traditionis accusant*. A ninguno perdonan los hereges per salir adelante con su maldad. Fue absuelto Ceciliano en el Concilio Romano, i despues en el Arelatense, en que se hallo el gran Osio con los Obispos de Italia, España i Francia.

Cap. 7. Añade S. Augustin. *Quin etiam audet conqueri Parmenianus quòd eos Constantinus ad campum, id est ad supplicium duci iussit, qui victi apud Ecclesiasticos iudices nec apud ipsum quæ dicebant probare potuerunt, & adhuc in sanctæ Ecclesiæ præcisione sacrilego furore ferebantur: & hoc eum tanquam immaniter iussisse Hispano Osio suggerente criminatur, suspicionibus videlicet suis sicut semper damnando inauditos. Quasi verò non humanius, ac probabilius alius credidit Osio tanquam Episcopo suggerente potius factum, vt in leniorem coertionem quamuis immanissimi sceleris, id est, sacrilegi schismatis sententiam flecteret Imperator. Quid enim non isti iustè patiuntur, &c?* Mejor concepto tenia San Augustin de Osio, que no sus naturales, si fuere tal como ellos afirmaron que murio, no tratara del desta manera, la qual nunca la vso contra los que sabia, que estauan inficionados de heregia. No fue Osio de tan poca estima, ni tan desconocido, que su muerte, si fuera de aquella forma, no la publicaron sus enemigos, i mas los hereges Luciferianos, de cuias cenagojas fuentes procedio el que dio principio a esta falsedad. Nadie trato della hasta despues.

Lib.10.c.6. Era Osio mui conocido en Africa, i el tenia mucha noticia de lo que en ello auia; reconosce se esto de la carta que escriuio el gran Constantino al mismo Ceciliano, que puso Eusebio. *Quoniam visum est nobis, per omnes Prouincias Africæ, Numidiæ, & Mauritaniæ, certis quibusdam legitimæ, & sanctissimæ religionis catholicæ ministris in sumptus communes aliquid suppeditare: literas ad Vrsum, virum nobilissimum, quæstorem nostrũ in Africa dedi, & ei significaui, vt tria millia φόλεις tuæ grauitati numeranda curaret. Tu igitur quando prædictam pecuniæ summam recipiendam* curaue-

curaueris: omnibus, qui in scheda ad te ab Osio missa antè scripti sunt, has pecunias dispertiri iubeto. Por el memorial de Osio se auia de repartir esta suma de dineros entre los Catholicos, i por su intercession puede ser que este piadoso Emperador la concediesse para los ministros de la religion Catholica, i mandasse que fuesse castigados los hereges. Por esta i otras causas era mui conocido Osio en Africa, como lo era en todo el orbe Christiano.

La mucha variedad, que se halla en los libros de San Isidro en lo que en ellos esta escrito de Osio, los haze sospechosos paraque se entienda i afirme que no estan de la forma que el Sancto los escriuio, sino viciosos, i mucho mas con la contradicion, que se vee en el contexto de la narracion de la historia, que no corre lisamente, antes esta manca. En los libros que andauan antiguamente el primer escritor es Osio, i despues de auer puesto su muerte añade: *Nam post impiam, vt ait quidam,* i sin autor toda aquella fabula. En los libros que an salido en Madrid, i Francia, como e dicho, el quinto es Osio, i la ficcion esta en Marcellino. Trithemio fue con lo primero con alguna diferencia, i trueque en la disposicion, segun el lo deuio de hallar.

Auiendo considerado, i examinado esto con desseo de sacar à luz la verdad de lo que en esto ai, tẽgo por mui cierto, que Sã Isidro no escriuio en sus obras nada desta relacion i embuste, viendose con euidencia, que fue adicion maliciosa, o indiscreta de alguno, i para la coherencia puso aquel, *nam vt ait quidam.* o que auiendo se puesto despues de los escritores ilustres, por engaño à Marcellino, los que no lo tenian en sus codices, lo pusieron al fin de la vida de Osio. Esto vltimo se confirma, i se vee al fin del libro de los Concilios de España, que saco el Arçobispo Garcia de Loaisa, el qual auiendo puesto el catalogo de Varones illustres de San Isidro que son treinta, i el primero Osio, pone despues los de San Ildefonso, i de Felix, i de otro incierto, de por si dize luego,

Duodecim vitæ incerti auctoris, quæ in MSS. D. Isidoro, & Ildefonso cum hac præfatiuncula præponebantur.

Quamuis superius plurimi veterum tractatorum inter Græcos & Latinos scriptores doctissimi annotentur, tamen reor ipse etiam paucorum memoriam facere, quorum lectionem recolo me attigisse. Esto bien se vee que no es de San Isidro. Estos fueron doze, i el vltimo Marcellino, los quales con ser de otro autor, i no conocido, los an puesto aora entre los que escriuio San Isidro, i viene catorze en numero, dando autor cierto à los que no lo tuuieron: por este o semejante error atribuieron à San Isidro la ficcion de Osio, la qual dize Ambrosio de Morales, que esta mas à la *Lib. 10. c. 37* larga en vn libro antiguo de letra Gothica de la libreria del Colegio

de Alcala de Henares, i le parece, que de aquel autor tomo San Isidro lo que dixo i que vsa las mismas palabras, i que esta sin nombre de autor. Fue sin duda Marcellino Presbytero de Italia, como se vee en lo que del dixo el que escriuio su vida, de laqual se pego al libro de San Isidro, en que le an hecho notable agrauio, como luego dire.

Toda la autoridad desta fabula, quitada de por medio la de San Isidro, queda en la de Marcellino, elqual fue herege schismatico de la secta Luciferiana: fue su compañero Faustino semejante à el, i ambos scribieron vn libro en defensa de los de su secta dirigido à los Emperadores Valentiniano, Theodosio, i Arcadio, i reprehenden al Sancto Pontifice Damaso, i à San Hilario, porque recibian à la communion de la Iglesia i de los fieles à los Obispos que auiã preuaricado, i se auian arrepentido. Gennadio dixo esto assi. *Faustinus presbyter, &c. scripsit & librum, quem Valentiniano, Theodosio, & Arcadio Imperatoribus pro defensione suorum, cum Marcellino quodam presbytero obtulit, ex quo ostenditur Luciferiano schismati consensisse, quia Hilarium Pictauiensem, & Damasum vrbis Romæ Episcopum in eodem libro culpat, quasi male consuluerint Ecclesiæ, quòd præuaricatores Episcopos in communionem, & sacerdotium pacis recuperandæ gratia, recepissent: quod Luciferianis ita displicuit recipere Episcopos, qui in Ariminensi concilio Arianis communicauerant, vt Nouatianis apostatas pœnitentes.* Este libro dize el Obispo de Reate que esta en la Bibliotheca Vaticana. *Fuit autem (Lucifer) de Sardinia Calaritanus Episcopus, vt ex Marcellino, & Faustino historicis eius sectatoribus, in libro de schismate Vrsicini, qui nondum editus in Bibliotheca Vaticana extat, satis constat.* No se que se aia estampado. Del dixe el Cardenal Baronio * tratando del schisma que leuanto Vrsacio contra el Sancto Pontifice Damaso, *De eo schismate complura scripta habentur à Marcellino presbytero in eo libello, quem vna cum Faustino diacono obtulit Theodosio Imperatori. Sed cùm constet eum bis fuisse schismaticum, adhærentem nimirum primò Vrsicino pseudopontifici, ac postea Luciferianis, ea in caussa fides illi adhibenda est, quæ latronibus solet accusantibus eos, quos ipsi fuerint deprædati. Quis enim ipsum duxerit audiendum de Damaso, qui & in alios Orthodoxos fuerit contumeliosus, atque etiam in Sanctum Hilarium Pictauiensem Episcopum calumniose atque audacter insultet?* No es mucho que hablasse contra Osio, quien no perdono à tan grandes Sanctos.

In catalog. illustr. viror. in Faustino.

Tomo 2. Diui Hieronymi in argument. Dialogi aduersus Luciferi.

* *Tomo 4. anno 367. §.14.*

Su libro esta lleno de falsedades, i mentiras, i vna dellas que Vrsicino fue electo in Pontifice siete dias antes que Damaso, diziendo lo contrario San Hieronymo, que se hallo en aquel tiempo en Roma,
§.16. i otros. *Verum & eò quoque impudentiæ* (dize el Cardenal) *adactus est ipse ab Ecclesia & à Deo diuisus, efferatus schismaticus Marcellinus, vt arguens Damasum affirmet fuisse sæuissimum hominem, in eumque tot cædium immaniter*

niter patratarum culpam reijciat, ab ipso enim concitatos esse milites ait in sectatores Vrsicini.

Fueron muchas las calumnias, i falsas acusationes, que esto herege i dos vezes schismatico inuento, i no dudo de publicarlas, i dar las como libello infamatorio al Emperador Theodosio, para irritarlo contra el Sancto Damaso, i otros sanctos, i juntamente acreditar la secta que el seguia, i para ella busco muchas formas; de algunas da noticia el Cardenal. I fueron quanto procuro acreditar al Sancto Obispo de Iliberis Gregorio, i desacreditar à San Damaso, i dize assi. *Quod autem spectat ad Gregorium, quem Hispaniarum Episcopum nominat, hunc fuisse Episcopum Eliberi, quæ de eo extant scripta in libello Marcellini, atque Faustini schismaticorum significant: si quidem hic olim pariter ibi dicitur esse execratus, quos & Lucifer detestabatur Episcopos: qua ratione à Catholicæ communionis Episcopis vnà cum aliis nonnihil exagitatus est, quam ob causam pro eo supplicatum fuit Theodosio Imperatori, qui cum de ipso Gregorio, tum de aliis ad Cynegium in hæc verba rescripsisse reperitur:* Card. Bar. tomo 4. anno 371. §. 122.

Etsi nulla humanis. & infra: Cynegi charissime, & pater amantissime sublimitas tua præceptum nostræ serenitatis, quo Catholicam fidem veneramur, & sine qua salui esse non possumus, ita iubeat custodiri, vt Gregorium, & Heraclidam sacræ legis antistites, ceterosque consimiles sacerdotes, qui se parili obseruantiæ dederunt, ab impiorum hominum atque hæreticorum tueatur ac defendat iniuriis, &c. Esta carta esta en el libro de Marcellino, i la pone el Cardenal despues toda entera, i en ella auia dicho antes, *Salue Cynegi charissime nobis. Et si nulla humanis pectoribus maior quàm diuinæ legis debet esse reuerentia, &c. tamen per Faustum & Marcellinum plenissimos fidei sacerdotes interpellata clementia nostra, veriti sumus, nisi per nos nihil fuisset responsum petentibus, nos videremur annuere iis, qui diuinæ legi, cui seruimus, contra propositum nostrum aliquid addidissent, &c. In quo petentium laudanda illatio est, qui communicantes Gregorio Hispaniensi, & Heraclidæ Orientali sanctis ac laudabilibus Episcopis, optant in fide catholica sine oppugnatione alicuius ac molestia viuere, nullisque appetentium insidiis, circumuentionibusque pulsari, &c. Vtantur quo in loco voluerint proposito suo, vtantur ad catholicam fidem amore diuino, &c.* Eodem tomo, anno 388. §. 95.

Grandemente justifican su causa de palabra los hereges con estrañas fraudes, i engaños: veese esto en esta carta, i lo que el Cardenal suma de lo que refirieron de diferentes casos atroces que auian sucedido en España, i el gran rigor que se vsaua con los que no comunicauan con los Arianos recibidos por la penitēcia al gremio de la Iglesia, i de los que no euitauan à Gregorio. Todo à fin de poner mal al Sanctissimo Damaso con Theodosio, i de alabar su dañada secta, i à los fautores della, aunque no lo fuessen. Eodem tomo, anno 371. §. 122. & 123.

Por esta misma causa en alabança de Gregorio, i que cumplia con lo que deuia inuentarõ i leuantarõ aquella falsedad i infamia cõtra Osio, si tuuieramos sus palabras formales, i el cõtexto de lo que dixeron en su libro se viera con euidencia, que Osio estaua ia en comunion de la Iglesia Catholica, i que por auer preuaricado no queria comunicar con el, esto es, lo euitauan de la manera que lo hazian los Luciferianos, i lo dixo Seuero. *Cæterum Lucifer Antiochiæ agens longè diuersæ sententiæ fuit: nam non tantum eos, qui Arimini fuerant condemnauit sed etiam se ab eorum communione separauit, qui eos sub satisfactione & pœnitentia recepissent.* Arguio su engaño San Hieronymo [a], i tratan del San Ambrosio [b], San Augustin [c], Theodoreto [d], Rufino [e], i otros.

No solo euitauan à los que auian caido en el error, i se les imponia penitencia, sino à los que los recibian, i admitian à la comunion de la Iglesia. Este error procurauan sembrar estos sectarios Luciferianos, i para el finxeron aquel milagroso, i falso caso de Osio, i su arrebatada muerte à la oracion de Gregorio, cuias alabanças procurauan engrandecer, i no lo eran, atribuiendole que euitaua à los hereges, sino tambien à los que auian sido, aunque penitentes, i conuertidos, i como tal euitó al gran Osio, fingiendo vna fabula tan mal fraguada como mentirosa i falsa, i digna de sus autores, i no de que nadie la admita sino la repruéue, i assi la reprouo el Cardenal [f] Baronio, al qual por esto, i otras causas deue mucho España i Nuestra Cordoua, que le restituio primero que nadie à su Obispo, i natural, i lo libro de las calumnias destos hereges, que tambien persiguieron con ellas à Nuestro Sanctissimo Damaso, i a Hilario; tan falsos, mentirosos, i freneticos en estos como en las de mas. No se libro dellos el Santo Gregorio Illiberitano, que sus alabanças lo hizieron sospechoso de su inficion, i veneno, i que era fautor de lo que ellos seguian: i puesto que el da razon de su hecho al fin de su libro, con todo la Iglesia celebra su memoria à los veinte i quatro de Abril, i muestra, que si vuo alguna labe la purgó, i limpio apartandose della con sanctissima vida, i San Hieronymo lo mostro diziendo del, *Gregorius Bæticus Eliberi Episcopus vsque ad extremam senectutem diuersos mediocri sermone tractatus composuit, & de fide elegantem librum, qui hodie quoque superesse dicitur*: no haze aqui memoria de lo de Osio, ni menos la hizo el mismo Gregorio en su libro, auiendo tanta ocasion de mostrarlo para su defensa, i maior señal de su innocencia, i rigor que vsaua en esto, auiendo en otra parte dicho algo, que dexo sabiendo lo, i de industria por no alargar esto mas i mouer nueuas dificultades. Tan malo es ser alabado de los hereges, i peor que vituperado, por las sospechas, que lo vno, i lo otro suele dar; si los loores proceden de la participacion, i de ser todos vnos,

Lib. 2.

a In dialogo contra Luciferi. n. 15.
b orat. in funere fratris.
c de Agone Christ. c. 30. tom. 3.
d Lib. 3. c. 5.
e Lib. 1. c. 30 Tripart. lib. 6. c. 24.
f Reprouo Baronio otra vez la narracion de Marcellino tom. 4. anno 371. §. 125
De Gregorio Eliberino vide Car. Bar. tom. 4. anno 371. à §. 122. & anno 388. à §. 94.

vnos, i las calumnias, si algunos les quieren dar credito; i como no se deuen creer ni pueden sin error las que estos escriuieron contra San Damaso, i San Hilario, de la misma suerte contra el gran Osio que todas nacieron de la cienaga, i sentina destos herges. Dixo bien Thucidides, *Non decet calumnias neque aliis narrare, neque audiendo suscipere.* i Aegino tanbien, *Plus mali per calumnias multi acceperunt, quam per hostium insidias.* De ambas maneras padecio Nuestro gran Osio.

Mui gran agrauio, i injuria hizo al glorioso San Isidro, el que mezclo, i puso en sus obras sa memoria de las de Marcellino, i narracion de lo de Osio, porque siendo cierto, que el sabia i cōdenaua la heregia de los Luciferianos como lo mostro diziendo [a]. *Luciferiani à Lucifero Sardiniæ Episcopo, qui contra Episcopos catholicos, qui Constantio persequente perfidia Arianorum consentientes, & postea correcti redire in catholicam delegerunt, damnantes, siue quod crediderant, siue quod se credidisse simulauerant, quos Ecclesia Catholica materno recepit sinu, tanquam Petrum post fletum negationis: hanc illi Matris charitatem superbe accipientes, eosque recipere nolentes à communione recesserunt, & cum ipso Lucifero auctore suo, qui mane oriebatur, cadere meruerunt.* Summò aqui breuemente lo que San Augustin auia dicho dellos [b], i no ignorò lo que San Hieronymo dixo como se auian recogido al rincon de la tierra, que era España, i burlando ironicamente hablo dellos assi [c], que se alabauan que ellos solos se conseruaran puros i limpios de toda macula, i sospecha della. *Etsi Britannias, Gallias, Orientem, Indorum populos, barbaras nationes & totum simul mundum possidet Satanas, quomodo in angulum vniuersa terra Crucis trophæa collocata sunt? Nimirum aduersarius potens concessit* CHRISTO *Hiberiam, Celtiberos, luridos homines, inopemque prouinciam dedignatus est possidere.* Desechados de todo el mundo, i aborrecidos se recogieron à España, dōde no fueron mas bien tratados como lo afirman los mismos Marcellino, i Faustino. Los quales traxeron, o embiaron aca su libro, que hizo este daño.

a Lib. 8. Orig. c. 5.

b Lib. de Agone Christian. c. 30. tom. 3.

c Tomo 2. in dialogo contra Lucifer. De hic Luciferianis agunt Socrates lib. 3. c. 7. Theodor. lib. 3. c. 5. Sozom lib. 3 c. 14. & lib. 5. c. 12. Nicepho. lib. 9. c. 14. & 17. & lib. 10 c. 17. & lib. 12. c. 3. Tripartita lib. 6. c. 23.

Si San Isidro lo leio, que dudo mucho, pero no, que luego conocio la heregia, i la zizania, i la desecho, i reprouo, i oso afirmar que si leiera la ficcion fabulosa de los hechos de Gregorio, ni la creiera ni la pusiera, si no que como todo lo de mas de aquello reprouara como heretico, schismatico, i indigno de ser leido, ni oido.

Mucho me lastima, i no puedo dexar de dezir sin gran sentimiento, quan poco deue el Sanctissimo Osio à sus naturales, que tan negligentemente, i sin algun examen trataron su causa, i lo cōdenaron por el testimonio de sus enemigos declarados como tales, i ereges i con tanta oscitancia que citando vn texto del derecho, que por lei le dio por priuilegio en fauor de las Iglesias Constantino: lo refieren en el

titulo *de Sacrosanctis Ecclesiis*, en el Codigo Theodosiano, donde no ai tal titulo; i otro dixo, tratando de las diferencias entre Alexandro, i Ario: Estas diferencias pusieron en gran cuidado al Emperador como era razon. Acordo para concertar aquellos debates embiar à Alexandria à Osio varon de los mas señalados en letras, prudencia, i autoridad de aquellos tiempos: i aun en el Codigo de Theodosio ai vna lei de Constantino endereçada à Osio sobre estas diferencias. La lei es la vnica *titulo septimo de manumissionibus in Ecclesia libro quarto*, i dize:

Imperator Constantinus A. Osio Episcopo. Qui religiosa mente in Ecclesiæ gremio seruulis suis meritam concesserit libertatem, eandem eodem iure donasse videatur, quo ciuitas Romana solemnitatibus decursis dari consueuit. Sed hoc duntaxat iis, qui sub aspectu Antistitum dederint, placuit relaxari. Clericis autem amplius concedimus, vt cum suis famulis tribuunt libertatem, non solum in conspectu Ecclesiæ, ac religiosi populi plenum fructum libertatis concessisse dicantur; verum etiam cùm postremo iudicio libertates dederint, seu quibuscumque verbis dari præceperint, ita vt ex die publicatæ voluntatis sine aliquo iuris teste, vel interprete competat directa libertas. Dat. XIIII. Kal. Maij. Crispo II. & Constantino Coss.[a] Quan grande priuilegio fue este se reconoce de lo que Aniano antiguo interprete del derecho sumò della, i de lo mucho que desto ai dispuesto en esta razon.

[a] *Fue esto año de 321. o segun otros de 321. o 323.*

Esta misma lei esta en el Codigo de Iustiniano, i es secunda del titulo diez i seis, *de iis qui in Ecclesia manumittuntur*, libro primero. Ai otros descuidos que no deuiera en materia semejante, i tan graue, por este tan menudo se juzgaran los otros.

Aunque San Athanasio no vuiera dicho la penitencia, retractacion, i muerte de Osio, era suficiente prueua, que puesto que como flaco vuiesse caido, luego se leuanto, detestó, i se apartó de su error: lo que tantos Sanctos, i historiadores dixeron del, que no lo dixeran de ninguno otro por santo que vuiera sido, como se vee en muchos i en particular en Lucifero, del qual dixo San Hieronymo mucho no dissimulando su error, como San Athanasio, Hilario, San Augustin i otros. Mui diferentemente fue de Nuestro gran Osio, que todos sin reparar en su flaqueza, le alaban de tantas maneras.

Algunos de los Padres mas celebres del mismo tiempo tuuieron errores, i se notaron, i aunque no dizen en particular su reconciliacion, por no dezir las historias lo contrario, no se trata dellos, antes son tenidos de la Iglesia Catholica por Sanctos, i se reza dellos i an hecho grandes milagros.

Todos los que en el concilio Sirmiense consintieron al Arianismo con impia professio, breuissimamente mudaron parecer, i hizieron

su

su confession conforme à la Niçena, i hizieron recoger la primera. San Athanasio.[a] *Hæc vbi misissent, denuo mutata sententia composuerunt eam fidem, quam quia cum Consulibus edidissent, multo pudore & probro perfusi sunt, eiusque exemplaria curauere, vt cum suo more sententiam mutassent, ab iis qui eam tenebant, per notarium Marcianum surriperentur: & persuaso Constantio, vt contra eam fidem edicta promulgaret, aliam rursus fidem constituunt, additis, vt quidam solent, quibusdam dictis.* Dixo lo tambien San Epiphanio[b]. Escriuieron lo mui à la larga Socrates[c], Sozomeno[d], i Nicephoro[e]. Milagrosamente se corrigio lo que se auia errado, i el que contantos tormentos vencido i apurado dellos, por estar su cuerpo tan flaco, i encogido como suele en edad tan anciana, seria el primero à boluer a su antigua i catholica fee, por la qual auia padecido, i trabajado tanto. Dixo bien el Cardenal Baronio, *Quomodo dici vel fingi potest, Osium in hæresi, quam scripserat vel subscripserat, perdurasse, si ipsa scripta professio impietatis statim est reuocata, atque suppressa, atque Imperatoris edicto vetita? Cum aquè periculum illi fuisset illud asserere, quod ante fecerat, affirmando se esse catholicum.* Auia afirmado que era catholico, i quando el Emperador quiso, que dexasse de serlo, auia sido desterrado, i atormentado, i contra su voluntad auia por entonces condecendido, i hecho la del que le apremiaua a ello, i despues, siendo al contrario auia de apartarse de su verdadera profession. No por cierto. Fuera tenido por falso engañador, pues quiriendo el Emperador que se mostrasse Catholico, no lo hiziera: i fuera con igual riesgo, i peligro dexar en esto de acudir à la voluntad del Principe, como primero, siendo cierto, que firmo forçado, i apretado de los grandes tormentos.

[a] De Synodis.
[b] Heres. 75.
[c] Lib. 2. c. 25. & seqq.
[d] Lib. 4. c. 5.
[e] Lib. 9. c. 31. & 37.

Cassiodoro en su Tripartita auiendo dicho la caida de Osio en el capitulo nono, despues en el decimosexto no dudo de referir del, por que entendio esto mismo de los autores que recogia, *De maximo autem, & optimo sene, & verè confessore Osio etiam loqui credo superfluum. Omnibus enim notum est, quod etiam hunc in exilium deportari fecerunt. Non enim ignobilis, sed omnibus noscitur esse notissimus. Cui namq; non præfuit synodo, aut rectè loquens non satis fecit vniuersis? Quæ Ecclesia huius patrocinij memoriam non habet? quis aliquando dolens cùm veniret ad eum, non discessit sanus? Quis indigens cùm petisset, non meruit quod poposcit? Et tamen etiam contra hunc talia præsumpserunt, quod impia eorum molimina cognoscens noluerit propria subscriptione firmare.* Quien no dira esto mismo con el Sancto Theodoreto, que las traslado de San Athanasio, suias son estas palabras: i aunque habla del destierro antes del Cōciliabulo Sirmiense, con todo muestra, que aunque erro, se arrepintio luego en el mismo tiēpo i lugar, con los de mas que auian tābien caido como el. Lib. 5.

Desse-

Desseado e acertar à dezir en defensa deste Santo Prelado, que lo fue de tantos años desta sancta Iglesia, i nunca la dexo por otra, contra la falsa calumnia de vn herege, i dos vezes schismatico, enemigo declarado i durissimo de San Damaso, i de todos los Catholicos, i assi tambien del grande i buen Confessor i Martyr, verdaderamente Hosio*, esto es Sancto. Nadie pues sin piaculo podra reduzir à opiniones auiendo la tan cierta, firme, i irrefragable de tantos Santos, i varones tan insignes, que enseñan i muestran la verdad contra la mentira, i testimonio falso de Marcellino, delqual nunca se aprouecho San Isidro. No podra pues alguno justamente poner en duda lo que solo aquel herege afirmo, sin hazer tambien injuria, i injustamente condenar à tantos Santos contra quien escriuio, i procurò condenar contra lo que la Iglesia Catholica tiene aprouado i recibido.

** Theodorus Balsamo in principio Concilii Sardicensis Hosium à virtute & sanctitate nuncupatum asserit.*

Vide Card. Bar. tomo 4. anno 367. §. 18.

CAP. IV.

Del sitio donde fu la ciudad de Numantia.

PAra declaracion del nombre de la insigne ciudad de Numantia, me aprouecho de lo que de su sitio i della escriuio el padre Iuan de Mariana: el qual señala que estuuo mas de vna legua sobre la ciudad de Soria. Traen se en contra desto algunos motiuos, que hazen no pequeña dificultad, los quales mas con desseo de entender de vna vez, lo que en esto ai de certidumbre, que para defender opiniones agenas, los e considerado atentamente, dellos e notado lo, que se a ofrecido, no juntando lo todo, sino lo que basta dar luz para lo, que se duda, i que se satisfaga aquien quiso, que io lo viesse.

Lib. 2. de orig. lingua Hisp. c. 3.

Por muchos siglos sin razon, ni fundamento considerable fue opinion, i no vulgar, que donde aora esta la ciudad de Zamora, fue la antigua Numantia. En vn priuilegio que dio el Rei Don Vermudo el segundo, que esta en la Sancta Iglesia de Setiago, i lo puso Ambrosio de Morales despues de las obras de San Eulogio su data Era de mil i treze, que es año de CHRISTO nuestro Señor de DCCCCLXXV. dize estas palabras. *In ciuitate Numantia, quæ modo Zamora nuncupatur.* El Gerundense [b] dize, que el Arçobispo Don Rodrigo lo auia dicho, que io no lo e hallado, sino el origen del nombre de Zamora, quando el Rei Don Alonço el Magno la poblo, que refiere el Arçobispo assi: [c] *Cùm Rex ipse locum ascenderet ad videndum, satelles quidam, qui inter cæteros cum spiculo præcedebat, vaccam nigram dicitur inuenisse, quam volens rusticam applausus vocabulo delinire, fertur dixisse, Zemora. Vaccas enim*

Lib. 7. c. 4.

Lib. 4. c. 16.

enim eius coloris Hispani armentarij Zemoras vocant. Vnde & Rex Zemoram nomen indicit ciuitati. En la Chronica del Rei Don Alonso se dize que Scipion conquisto à Zamora. 1.part.c.67.

No es mucho, que vuiesse este error, auiendo auido otro semejante, entendiendo, que Pomponio Mela dezia, que Zaragoça era Numancia en estas palabras. *Vrbium de mediterraneis in Tarraconensi clarissimæ fuerunt Pallantia & Numantia; nunc est Cæsaraugusta:* siendo diferente lo que dixo Mela, que en su tiempo era tambien clarissima Zaragoça. Lib.2.c.6.

Don Alonso de Cartagena tambien se fue con la corriente de los de mas. *Numantia, quæ nunc Zamora vocatur.* El Gerundense se animò à dezir, que no era Zamora Numantia, i puso la ribera de Ebro, error que nacio de no entender bien à Strabon, i dello tuuieron otros: dize pues. *Estque illius situs ad oram Iberi supra flumen, secus oppidum Grunium Cantabricæ prouinciæ, modico in colle subleuata, maxima vndique planicie circumstante vrbi, per montium radicem decurrente Ibero, & vidimus oculis situm præmissis auctoribus concordantem.* Buen testigo de visto, sino faltara en lo del rio por ventura, i aun entiendo no fue error suio. despues añade: *Quod Strabo declarauit libro tertio, vbi dicit, Numantiam distare à Cæsaraugusta stadiis octingentis, quæ sunt milliaria centum, quo itinere Cæsaraugusta distat à Clunia.* Parece que da à entender, que Clunia es la misma, que antes auia dicho Grunia. Clunia quieren el Nebrissense, i Florian de Ocampo, i con ellos Vaseo, que los cita, que sea Cruña, lugar apartado de Osma seis leguas i de Duero tres. En Clunia vuo conuento juridico, i della ai memoria en Plinio, Plutarcho, Suetonio, Tolemeo, Dion, i en otros. El Antonio como varon tan docto la situa cerca de Soria. *Durius amnis oritur in Pelendonibus prouinciæ Tarraconensis, fluitque in meridiem, quoad perueniat Numantiam vrbem Celtiberorum clarissimam, deinde flectitur Oceanum versus, præterfluensque Cluniensis conuentus oppida nobilissima à ponte, qui situs est è regione ad Septimancas, &c.* Don Antonio de Gueuara refiere vna historia nueua de Numancia, que no se de donde la sacó, i forjó, sino de donde otras cosas semejantes, que junta, i al cabo reprueua la opinion de los que dixeron que era Zamora, que esta treinta leguas del nacimiento de Duero, junto al qual ponen à Numancia Plinio, Tolemeo, i Strabon, i concluie con estas palabras: Tres opiniones son, ado puntualmente fue el sitio de la ciudad de Numancia, en que vnos dizen, que fue do agora es Soria; otros dizen, que fue de la otra parte de la puente en vn alto; otros dizen, que fue vna legua de alli, en vn lugar llamado Garrai, i a mi parecer, segun lo, que io conoci de los tres sitios, esta es la mas verdadera opinion, porque alli hallan grandes antiguallas, i parecen grandes edificios.]

Lib.1.c.4.

Lib.1.c.vlt. & lib.7.

Vaseus 1.parte.c.8.n.14.

De maxim. flumin.Hisp.

Prima parte epistola para el Arzobispo de Seuilla Don Al. Manrique.

E ficios.]

ficios.] Esto dize i bien Don Antonio, si assi fuera lo de mas, no dixera cosas tan agenas de la historia. Lucio Marineo Siculo burla de los que afirmaron, que Numancia era Zamora, i antes auia dicho de Duero *: *Qui oritur, vt Plinius & Strabo scribunt, apud Cantabros iuxta Numantiam*. Promete despues de descriuir su sitio. Miguel de Villanueua en su Tolemeo dize: *Numantia Romanis olim acerrima*, esto añade el, i al margen Soria, escriuio por los años de M. D. XXX. Iuan P. de Oliuares sobre Pomponio Mela el año de M. D. XXXV. dize *Numantia nunc Soria*. El Canonigo Tarafa auiendo dicho, que algunos la llaman Soria, añade hablando del Rei Don Alonso el septimo, *Numantiam, quam Scipio Africanus olim deleuerat, Soriam vocans restaurauit*. Iuan Vaseo desecha la opinion de los, que dixeron que era Zamora, i dize de Duero, *Fluit in meridiem vsque ad Numantiam, quæ prope Soriam olim fuit*. Con esto fueron Carolo Clusio, Guillielmo Soono, i otros estrangeros, i naturales de los Modernos.

Lib. 3. * Lib. 2. c. de flumin.

Nuestro Doctissimo Cordoues i prebendado en esta Sancta Iglesia, Iuan Genesio de Sepulueda respondiendo a lo que le escriuio el excellentissimo Señor Don Pedro Fernandez de Velasco, Condestable de Castilla, i Duque de Frias, el año M. D. XLV. auiendo sido natural i proprio desta ilustrissima casa, que se conserua oi en su successor con gran admiracion de todas las naciones i estima de las muchas letras, estremada virtud, i grandes partes con que Nuestro Señor a querido honrrar, i fauorecerlo, siendo de las personas, que en este siglo, i en los venideros a de ilustrar, i engrandecer a nuestra España, i a todos los naturales, su gran Condestable Don IVAN FERNANDEZ DE VELASCO, cuias alabanças si io pudiesse dezir las, aunque mas procurasse juntar, serian mui cortas, como lo es el caudal para tãtas como son, que piden otro maior, de muchos otros para que se les acierte a dar su punto. Assi que en esta carta se responde à todas las dificultades, que a mi se me an propuesto, i pudiera satisfazer con ella, pero lo que en ella se dize sumariamente es justo, que se entienda de fundamento. Dize pues en ella, auiendo dicho el error de dezir que Zamora es Numancia i la causa del: *Numantia igitur, vt est publica eruditorum persuasio, non in Soria solo, nec tamen longè à Soria sita fuit, ita cùm regio talium virorum procreatrix Soriæ sit cum Numantia communis, iure Soriani veterum Numantinorum vicinæ ciuitatis gloriam sibi possunt bona ex parte vendicare*. Florian de Ocampo varon erudito, i que si no fuera demasiadamente facil en creer, i dezir algunas cosas, sus trabajos luzieran mas, cercenando lo que deuiera, pone à Numancia cerca de la puente de Garrai, i dize de San Prudentio Obispo Garraitano.

Lib. 4. epist. 56.

Lib. 1. c. c.

raitano. El Doctor Per Anton Beuter dixo: Algunos dizen, que es Soria, otros, que esta entre Soria, i Garrai.] Esteuan de Gariuai la pone junto a Ebro arriba de Soria, i dize que Segeda es Caceres. Nuestro Ambrosio de Morales doctamente trata della en varias partes, i en particular en sus adiciones con su erudicion, i cuidado que tuuo mui grande, afirma que fue junto à la puente de Garrai, legua i media de Soria, i cinco leguas de las fuentes de Duero: testifica auer visto i notado el mismo sitio, i las señales i vestigios de su antiguedad, i aquellas ruinas, que en vn tiempo hizieron temblar las colunas de Roma. En la diuision de los Obispados de Constantino, i del Rei Wamba se pone por cathedral la ciudad de Numancia. El Arçobispo dignissimo de Toledo Garcia de Loaisa dixo que era Soria. Mariana en su historia sigue que estuuo junto à Garrai. Este a sido el discurso que a auido en nuestros autores en declarar el sitio desta ciudad, i io segui lo mas prouable i cierto. Esto tiene la contradicion, que luego dire.

Lib. 1. c. 21. *Lib. 6. c. 13.* *Lib. c. 11 & c. 15. al. c. 25. del lib. 7.* *In notis ad Concil. apud Lucum.*

CAP. V.

Las dificultades, que ai para entender el verdadero sitio donde estuuo Numancia.

LA primera dificultad, que se ofrece, es la poca conformidad, que en los escritores antiguos se halla en señalar el sitio de Numancia. Esta es mui grande, porque aun quando con particular cuidado se describe todo lo que para reconocer vn sitio fuera suficiente, la mudança, i el tiempo hazen dudoso lo que no lo fue. De lo que en esta situacion dixeron ai toda via luz, para descubrirla, i concordarla que se puede tener por dissonancia. Plinio vsando de su ordinaria concision dize, *Durius amnis ex maximis Hispaniæ, ortus in Pelendonibus, & iuxta Numantiam: lapsus dein per Areuacos, &c.* *Lib. 4. c. 20.*

Este lugar de Plinio, si se lee assi, quita toda la niebla, pero ponela, como algunos lo leen. *Durius amnis ex maximis Hispaniæ, ortus in Pelendonibus: & iuxta Numantiam lapsus, dein per Areuacos, &c.* Esta puntuacion solamente la e visto en el Plinio, que saco Dalecampio, no se con que autoridad. Estando en contrario en los libros manuscriptos de las librerias de Salamanca, i Toledo, en los quales esta la puntuació primera, como anda en las impressiones que e visto, i me e informado de hartas, i assi leio en sus notas Pinciano varon de gran juizio, i tambien Iuan Resendio, que aduertidamente lo cita assi, i cita los manuscriptos. Assi muestran auer leido Marineo Siculo, i Ioan Gines

de Sepulueda, i Vaseo. aquel dixo. *Plinius ostendit, qui ortum Durij fluuij circa Numantiam ponit.* Sepulueda: *Veteres auctores, qui de situ orbis scripserunt, tum Romani, tum etiam Græci, Numantiam circa Durij fontes collocarunt.* Esto mismo dizen otros, sino son los que se llegaron à la nouedad de Dalecampio.

Bien se que la puntuacion la tienen varones mui doctos por cosa moderna, a lo menos la de las comas, i dos puntos. Pero dexado esto, i considerado el rigor de la dicion Pliniana, los mas criticos pondran los dos puntos luego despues de *Numantiam*, i no despues, sino antes del, *Lapsus*, por ser mas lisa i corriente la oracion, i no dissonante, que parece dura i escabrosa, i no mui tolerable. Con todo aunque los pongan donde quisieren, no deshazen lo, que quiso dezir, i mostrar Plinio, i como se deue entender: que es, que primero puso los pueblos en que esta el nacimiento de Duero, i consecutiuamente los que estan junto à ellos.

Este mismo orden guardo Plinio en la descripcion del rio Bætis, señala su nacimiento en los bosques, i dehesas Tygenses. Desto exemplo se conocera el estilo, que tuuo en los rios de España. Dize pues.
Lib. 3. c. 1. *Bætica primum ab Ossigetania infusus, amæno blandus alueo, crebris dextra læuaque accolitur oppidis.* Pone luego los pueblos mas celebres entre este rio, i el Oceano en lo mediterraneo, i auiendo los dicho buelue adonde dexo el rio à la entrada de la Betica, i començando de Ossigi cabeça de la Ossigetania, dize los pueblos del Conuento Cordubense, que estan ribera del rio à la mano izquierda, baxãdo rio abaxo con las corrientes del. *Conuentus Cordubensis Ossigi, quod cognominatur Laconicum, Illiturgi, quod forum Iulij, Ipasturgi, quod Triumphale, Sitia, & XIV. M. pass. remotum in mediterraneo Obulco, quod Pontificense appellatur. Mox ripa,* Epora fœderatorum Sacili, Martialium Onoba. Et dextra Corduba colonia patritia cognominata.* De la misma suerte procede en la descripcion de Duero: dize su nacimiento, i del procede discurriendo por los pueblos començando de los que estan junto à sus fuentes, i los que estan en las riberas de sus corrientes. *Durius amnis ex maximis Hispaniæ, ortus in Pelendonibus, & iuxta Numantiam: lapsus dein per Areuacos, Vaccæosque, disterminatis ab Asturia Vettonibus, à Lusitania Gallecis, ibi quoque Turdulos à Bracaris arcens.* Que da bien entendido, que nace en los Pelendones i cerca de Numancia, o corriendo junto à Numancia, despues por los Areuacos i Vaceos, diuide de la Asturia à los Vettones, i a los Gallegos de la Lusitania, i a los Bracaros de los Turdulos.

Sic lego, non vt vulgo Ripepora.

Auia dicho antes desto Plinio dos cosas, que confirman mas esto que Numancia, siendo pueblo de los Celtiberos estaua en tierra de los Pelen-

Pelendones, i assi cerca del nacimiento de Duero, i dize lo refiriendo los pueblos, que acudian al Conuento de Clunia, i auiendo dicho algunos prosigue. *In eumdem Conuentum Carietes Vennenses quinque ciuitatibus vadunt, quarum sunt Velienses. Eodem Pelendones Celtiberorum quatuor populis, quorum Numantini fuere clari.* De suerte que dize que al mismo conuento van los Pelendones con quatro pueblos de Celtiberos, de los quales los Numantinos fueron insignes. *Lib. 3. c. 3.*

Dixo mas Plinio, que la misma Clunia era fin de la Celtiberia, i vno de los seis pueblos de los Areuacos. *Areuacis nomen dedit fluuius Areua. Horum sex oppida, Saguntia, & Vxama, quæ nomina crebrò aliis in locis vsurpantur, præterea Segouia, & noua Augusta, Termes, ipsaque Clunia Celtiberiæ finis.*

Strabon dixo de Duero, *Durius è longinquis fluens partibus præter Numantiam, multasque alias Celtiberorum & Vaccæorum habitationes, &c.* i despues. *Porro Idubeda superata statim Celtiberia aditur, ampla regio, & inæqualis. Maior eius pars aspera est, & amnibus alluitur: nam per hanc defluunt Anas, & Tagus, & deinceps alij fluuij, qui in Hispaniæ hac parte orti in mare occiduum deferũtur. Ex his Durius fluuius Numantiam & Herguntiam præterlabitur.* i poco despues, *Ad ortum est Idubeda, & Celtiberis in quatuor partes diuisis, præstantissimi eorum versus ortum habitant & meridiem, Areuaci, Carpetanis, & Tagi fontibus contermini. Horum est celeberrima vrbs Numantia. Virtutem suam demonstrarunt bello Celtiberico aduersus Romanos.* En estos lugares muestra Strabon, que los Numantinos eran Celtiberos, i tambien los Areuacos, i que la mas principal ciudad dellos era Numancia. *Lib. 3. f. 105* *Lib. 3. f. 112*

Tolemeo sigue otra manera, i pone à Numancia debaxo de los Pelendones i Berones, en los Areuacos. *Sub Pelendonibus vero ac Beronibus Areuacæ sunt, in quibus vrbes mediterraneæ, Compleoenta, Clunia colonia, Termes, Vxama argellæ, Segortia lacta, Veluca, Tucris, Numantia, Segubia, Noudaugusta.* Tolemeo puso en los Areuacos quatro pueblos mas que Plinio, i vno dello es Numancia, que tambien Strabon los puso en los Areuacos, i Plinio en los Pelendones. Tolemeo haze despues memoria de los Celtiberos i no pone à Numãcia: Strabon entre los pueblos Celtiberos, i Areuacos. Con que la dificultad esta por vna parte, i por otra entricada i dudosa por la variedad de lo que cada vno dize, para esto conuiene entender lo que se entendio por la Celtiberia.

CAP. VI.

De los Celtiberos, i Celticos: Numancia fue de los Celtiberos.

NIngun autor en particular descriue los terminos de la Celtiberia, porque aunque Tolemeo determino diez i ocho ciudades de los Celtiberos que fueron Belsinon, Turiaso, Nertóbriga, Bilbis, Arcóbriga, Césada, Medíolon, Attaco, Ergárica, Segóbriga, Condabóra, Búrsada, Láxta, Valéria, Istónion, Alaba, Libána, Vrcesa. Pero otros autores pusieron otras muchas, i assi para mas bien entender esto me valdre de lo que ellos dizen.

Lib. 1. pag. 22. Strabon dize que en el nombre de Celtiberos, i Celtoscythas, se comprehendian muchas gentes i naciones de las regiones occidentales. *Postea temporis cognitis regionibus occiduis, Celtæ, Iberi, aut mixto nomine Celtiberi, aut Celtoscythæ dici cœperunt, cùm prius ob ignorationem singulæ gentes vno omnes nomine afficereutur.* Pero despues decendiendo en particular dize quan estendidos estauan los Celtiberos por toda España: pues como se à visto en lo que tenian ocupado, abraçauan parte de Duero, Tajo, i de Guadiana, i tambien à Ebro, diziendo,
Lib. 3. p. 104 que Caragoça es de los Celtiberos, *& Cæsaraugusta apud Celtiberos:*
In Sertorio. llegauan hasta Guadalquiuir. Plutarcho: *Sertorius & tribunus militum in Hispaniam sub Didio pratore missus hibernauit in vrbe Celtiberorum Castulone*: esta Caslona à la ribera de Guadalquiuir. Auia los tam-
Lib. 3. c. 1. bien en la Betica con nombre de Celticos, i asi dixo Plinio, *Celticos, à Celtiberis ex Lusitania aduenisse, manifestum est sacris, lingua, oppidorum vocabulis, quæ cognominibus in Bæticadistinguuntur.* Los Celticos del Andaluzia son Celtiberos, sino, que los diferenciaron quitando les el nombre de Iberos, que parece ora mas general i comun, para donde primeramente vinieron; i asi los ponen en la Betica Tolemeo, i Strabon; pero es cierto, que eran de los Celtas, que Varrõ dixo, i lo refirio Plinio, que passaron apoblar en España. i Plinio dize dos suertes de Celticos en la Betica, vnos que llegauan à la Lusitania junto à Guadiana, i otros mas abajo passado Guadalquiuir, en los quales ponea Acinippo, i Arunda, i otros pueblos, i tambien Tolemeo, aunque con alguna diferencia, que es mui grande. Strabon tambien dixo. *Cæterum Turdetanis ad felicitatem regionis, vitæ etiam ciuilitas, & mansuetudo accedit, quod & Celticis ob vicinitatem, & cognationem contingere Polybius scribit: minùs tamen his, dum fere vicatim habitent. Turdetani autem,*

autem,maximè qui ad Batin,&c. por la vezindad, i cercania, i parentesco los Celticos se auian reduzido à la policia, i buen trato domesticandose como los Andaluzes. A estos Celticos llama Tito Liuio *Celtiberos. Decem millia Celtiberûm mercede Turdetani conducunt, alienis armis parabant bellum*, de los Celticos, que viuian entre ellos, recibieron à su sueldo. I asi llamo el mismo à los qui estauan en lo vltimo del Andaluzia junto à Arunda: *Gracchus, quod maius bellum ibi esset in vltima Celtiberia penetrauit, Mundam vrbem primùm vi cepit, nocte ex improuiso aggressus. Acceptis deinde obsidibus, præsidioque imposito, castella oppugnare, agros vrere, donec ad prævalidam aliam vrbem (Certimam appellant Celtiberi) peruenit.* Estas dos ciudades de Munda, i Certima, con mui poca mudança conseruan oi sus nombres de Cartama, i Monda, en tierra de la ciudad de Malaga esta seis leguas della la vna, i la otra tres, como con muchos fundamentos lo muestro en nuestra Betica. *Lib. 34.* *Lib. 40.*

Los Celtiberos aunque tenian region particular, se estendian por muchas partes de España con nombres diferentes de mas del general. Tito Liuio à la Celtiberia le señala los terminos mui estendidos. *Celtiberia, quæ media inter duo maria est.* Si entendio del mediterraneo, i Oceano, estos son los de toda España. i Plinio dixo, *Ex aduerso Celtiberiæ complures sunt insulæ.* Pintiano, i otros quieren emendar esto, i que diga *Celtici*, como si no fuera todo vno en cierta manera, sino que van por lo que poco antes auia dicho el mismo. *Arrotrebas enim, quos ante Celticum diximus promontorium, hoc in loco posuere literis permutatis*: i haze memoria de otros Celticos, &c. *Celtici cognomine Neriæ & Celtici cognomine Præsamarci, Cileni.* Todos estos, i el promontorio Celtico en el Oceano, i los Celticos, que dixo *in Acinippo, Arunda, Arunci, Turobrica, Lastigi, Alpesa, Sæpona, Serippo*; estos tan cerca del mar mediterraneo, i tambien Munda, i Certima. de lo qual se vee que Tito Liuio hablo destos Celticos con nombres de *Celtiberos*, i que llegan à los dos mares. *Lib. 28. in princip.* *Lib. 4. c. 22.* *Lib. 4. c. 20*

Quan numerosa, populosa, i rica fue la gente de los Celtiberos, lo enseña Strabon por autoridad de Posidonio, la qual para mi, i todos los que consideraren lo que deste nobilissimo autor nos à quedado, deue ser mui grande, i de incomparable estima, al qual España le es deudora de muchas cosas, que se ignoraran della, si el no las vuiera escrito. Fue notable perdida la que recibio no sola nuestra prouincia sino otras muchas en la de sus libros, que de los vestigios que dellos an quedado se reconoce algo de lo mucho, i sobre todo tan acertado, i verdadero como escriuio. Posidonio pues no solo dixo la muchedumbre de los Celtiberos, sino que burlo de lo que auia dicho Polybio, que Graccho auia destruido trezientas ciudades de la Celtiberia. *Narrat* *Lib. 3. fol. 112.*

Posido-

Posidonius M. Marcellum exegisse è Celtiberia tributum talentorum DC. quod argumento est, Celtiberos & populosam fuisse gentem & pecuniosam: quanquam solum colerent vtcumque incommodum. Quod autem dixit Polybius, Tib. Gracchum CCC. vrbes Celtiberiæ deiecisse, id comicè exagitat, in Gracchi gratiam, inquiens, ab eo turribus vrbium nomen inditum, vt fit in pompis triumphalibus. Lucio Floro moderó estas trezientas cuidades en ciento i cinquenta. *Cato ille Censorius Celtiberos, id est robur Hispaniæ, aliquot prælijs fregit; Gracchus pater ille Gracchorum eosdem centum & quinquaginta vrbium euersione mulctauit.* Tito Liuio dize ciento i tres.

Lib. 40.

Desto i algunas cosas que dexo, se entiende quanta parte de España ocupauan los Celtiberos, i que estauan diuididos por muchas regiones della, auiendo en Polybio, Strabon, Tito Liuio, Plinio, Tolemeo, Mela, Appiano, i en otros muchos autores celebre memoria dellos, i lo mucho que podian en España. Crecio su potencia, i con ella su nombre, que lo dieron a todas las regiones, que estauan en su contorno, i vezinas; Strabon lo mostró, esto por autoridad de Polybio, que dixo que Guadiana, i Guadalquiuir corrian de la Celtiberia apartado el vno del otro nueue cientos stadios, que son pocas mas que veinte i ocho leguas: *Bætin & Anam è Celtiberia labi distantes inuicem ad nongenta stadia. Nam Celtiberi aucti potentia, à se etiam regionibus omnibus circumiacentibus idem nomen fecerunt.* Dondequiera comunicauan su nombre, por ser tan poderosos, i assi se fueron introduziendo en todas las partes, i eran conocidos por la religion, lengua, nombres de sus pueblos, i suios, i assi distintos, i diferenciados de los de mas, como dixo Plinio.

Lib. 3. p. 102

La dificultad, que se pone es, como Tolemeo dixo, que Numancia era de los Areuacos, i no de los Celtiberos, i Plinio dize, que de los Pelendones, que iuan con quatro pueblos à la Chancilleria de Clunia, i dellos eran los Numantinos los mas ilustres. Deste lugar se confirma el otro del mismo, que dize, *Durius, &c. ortus in Pelendonibus, & iuxta Numantiam:* que se à de leer assi, porque en el primero dize, *Eodem Pelendones Celtiberorum quatuor populis, quorum Numantini fuere clari.* Puso tambien Strabon en los Areuacos à Numancia.

A se visto que los Pelendones, i Areuacos eran Celtiberos, i aun Strabon los mas excelentes de los Celtiberos llama à los Areuacos: estas dos gentes de los Celtiberos Pelendones i Areuacos eran vezinas, que partian sus terminos los vnos con los otros junto al rio Duero, de qualquiera dellos que dixessen que eran, mostrauan ser Celtiberos. i si Tolemeo no lo dixo, vno muchos que lo dixeron i affirmaron. Strabon que en todo esto sigue à Polybio, el qual de mas de su historia general

general escriuio otra particular de la guerra de Numancia, como lo testifica Ciceron*. Plinio, Plutarcho llaman guerra Celtiberica, en la vida de Mario, i Numantina, en la de los Gracchos, siendo vna. Lucio Floro, *Numantia, &c. quatuor millibus Celtiberorum XL. millium exercitum per annos quatuordecim sola sustinuit.* Paulo Orosio, i otros muchos, de lo qual nadie a dudado.

lib. 6. familiar. Epist. ad Lucei.

Haze maior la dificultad passada lo que dize nuestro Paulo Orosio, que como de tan docto, i natural pudo tanto con algunos el no considerar sus palabras, que los hizo persuadirse a lo que no dizen: *Numantia autem citerioris Hispaniæ haud procul à Vacæis, & Cantabris, in capite Gallecia vltima Celtiberorum fuit.* La interpretacion desto tuercen los de Zamora en su fauor, que en esto señalo Orosio a su ciudad, que es cabeça de Galizia, porque en las cortes habla por si i por los Gallegos. Dixo lo esto Sepulueda, *Cæterùm Orosius scriptor, natione Hispanus, qui Diui Augustini æqualis & auditor fuit, Numantiam in capite Galleciæ sitam fuisse prodidit, cuius testimonium sic interpretantur Zamorani, vt vrbem suam ab Orosio designari confirment, Zamoram caput esse Galleciæ, quippe quæ in publicis Castellanorum conciliis pro se Gallecisque suffragium init.* Aesto satisfaze luego con mucha facilidad, con la mudança de los terminos de las prouincias. Qual la emos visto en nuestra edad con la ereccion de Cathedral la Colegiata, que solia ser de Valladolid, en vn tiempo Villa, i aora cuidad, los pueblos que les quitaron a otras diocesis, se dieron a la suia, con que es cierto, que lo que en vn tiempo fue del Obispado de Salamanca, aora es de Valladolid: i no quiero multiplicar exemplos, lo que es aora fue en lo antiguo, que quitauan, i añadian pueblos con varias ocasiones. Strabon [a] *Prouinciæ aliter atque aliter diuersis temporibus fuerunt diuisæ.* de la diuision de las de España trata aqui, i tambien en el libro tercero. Mostrolo tambien Suetonio[b] no en vn lugar; Dion [c] Cassio con gran cuidado noto esto mismo, Theophilo en su instituta [d]. De los modernos Antonio Augustino [e], Resendio [f] no vna vez, el Obispo Leuino Torrentio [g], el doctissimo Casaubono[h], i otros: i tambien de los antiguos; pero[i] Plinio con major claridad que todos. *Citerioris Hispaniæ, sicut complurium prouinciarum, aliquantum vetus forma mutata est.* No permanecio la forma antigua de las prouincias de la citerior. Auia dicho antes, tratando de la largura, i anchura de la vlterior [k], *Sed cum termini Carthaginem vsque procederent, quæ caussa magnos errores computatione mensuræ sæpius parit alibi* MVTATO PROVINCIARVM MODO, *alibi itinerum auctis aut diminutis passibus. Incubuere maria tam longo æuo, alibi processere littora, torsere se flumina, aut correxere flexus. Præterea aliunde exordium mensuræ est, & alia meatus: ita vt nulli duo concinant.*

Orosius lib. 5. c. 7.

a Li. 17. in fine pag. 577.
b In Augusto c. 47. & in Tiberio c. 21 & Claudio c. 25.
c Lib. LIII.
d Li. 2. tit. 1.
e A. Aug. li. de leg. in l. Iulia ambitus.
f li. antiqui. fol. 129. & 167.
g In Suet. Augusti, ca. 47.
h In Strab. lib. 17.
i lib. 3. ca. 3.
k Lib. 3. c. 1. in fine.

F Florecie-

Florecieron Strabon, Plinio, Tolemeo, i Paulo Oroſio en mui diferentes tiempos, i cada vno teſtifico del ſuio, i el de Oroſio fue quando eſtaua mui otra, por tantas incurſiones de tantas barbaras naciones, i las guerras que todo lo mudaron, trocaron, i alteraron, i aſſi Sepulueda lo aduierte i reſpõde a lo que en eſta razon ſe puede traer. Aſſi que en vn tiempo pudo ſer de los Pelendones, i en otro de los Areuacos, i en otro principio de Galizia, pero ſiempre de los Celtiberos.

CAP. VII.

La diſtancia de Çaragoça a Numancia, del nombre de leuca, i los paſſos que tuuo, i los que tiene la legua.

LA otra dificultad deſcubrira el camino, para mejor atinar, i conocer el aſſiento cierto de Numancia. Señaló Strabon i no dudo, que lo tomó de Polybio, que ſe halló en eſta guerra con Scipion, que la diſtancia de Çaragoça a Numancia eran ochocientos ſtadios. *Di-*
ſtat Numantia à Cæſarauguſta, quam diximus ad Iberum ſitam, ad octin-
Lib. 3. c. 13. *genta ſtadia*. Plinio dixo puntualmente los paſſos de vn ſtadio, i los
pies de cada paſſo. *Stadium centum viginti quinque noſtros efficit paſſus,*
pedes ſexcentos viginti quinque. Vn ſtadio ciento i veinte i cinco paſ-
ſos, i cada paſſo, a cinco pies hazen ſeis cientos, i veinte i cinco pies.
El ſtadio es la ochaua parte de vna milla, que ſon mil paſſos, i cinco
mil pies. Deſto no ſe duda, porque ſon muchos los que afirman eſto
Lib. 15. cap. miſmo ſin controuerſia. Lo que ſe duda es que diziendo San Iſidro,
16. *Leuca finitur paſſibus mille quingentis*; i ſiendo los ochocientos ſtadios
cien millas, harana eſta quenta ſeſſenta i ſeis leguas, i dos tercios: i
En ſu itinerario. por el camino que pone Meneſes, i es notorio i ſabido, deſde Çara-
goça a Soria no ai mas que veinte i ſeis leguas, i aſſi no dize bien la
quenta.

In Ioel c. 3. El nombre *Leuca* es Frances. Dixo lo San Hieronymo, del lo to-
mo San Iſidro, i quaſi ſus miſmas palabras, auia lo dicho antes Am-
Lib 15. miano Marcellino: *Qui locus exordium eſt Galliarum, exinde non millenis*
Lib. 16. *paſsibus, ſed leucis itinera metiuntur.* i en otra parte. *Ad vſque vallum*
barbaricum quarta leuca ſignabatur, & decima, id eſt, vnum, & viginti
millia paſſuum. Declara en eſtos dos lugares, el origen, i medida de la
leuca. Dixeron della Budeo, Alciato, Gaſpar Barreiro, i otros muchos.

Paſſó eſte nombre a Eſpaña de Francia, pero no con la medida Franceſa,

Francesa, sino doblada. El Rei Don Alonso el Sabio declarò que la legua tenia tres millas: Otro si mandaron, que si vn hombre honrrado matasse a otro a tres migeros de derredor del lugar do el Rei fuesse; que es vna legua, que muriesse por ello.] i en otra lei dize: Quanto vna legua, que son tres mil passos.] Auia establecido antes lo que auia de tener cada passo. En la passada aia cinco pies de ome mesurado, è en el pie quinze dedos de trauiessa.] Cada milla de las Romanas tuuo los mismos pies, que los que señala el Rei en estas leies. aunque el pie Romano es alguna poca cosa maior, que el nuestro, que tiene vna tercia. *Lib. 3. tit. 16. p. 2. Lib. 25. tit. 16. p. 2. Lib. 4. tit. 13. p. 1.*

Estas leguas de tres mil passos son las que llaman legales, de las quales vsa la corte para sus priuilegios, i son tan cortas, como las de Madrid a Alcala. Florian de Ocampo trata de las leguas, i dize las menudencias, que ai, i dize: Poniendo por cada legua quatro mil passos tendidos, i por cada qual destos passos cinco pies comunes.] Dixeron desto mismo Antonio de Nebrissa, Iuan Gines de Sepulueda, i el Bachiller Rua, citalos Ambrosio de Morales tratando de nuestras leguas, i dellos, i de lo que el alcanço dize muchas cosas, las quales resuelue, en que la legua de que el consejo vsa en pleitos, terminos i priuilegios, es de tres mil passos, que es la legal * que llaman del cordel de corte. La ordinaria de los caminos tiene quatro mil passos i veinte mil pies. Estas leguas como son a estimacion de los pueblos son maiores i menores. Todo lo que ai de leuca, i sus medidas junto Don Francisco de Cordoua con gran erudicion i cuidado en su obra, que de tanto splendor, i honrra à de ser para España i su patria Cordoua, como ella lo mostrara. *Lib. 1. c. 2. En el libro de las antiguedades, c. penultimo, fol. 32. *Vide leg. 1. tit. 11. lib. 1. ordinamen. Cap. 44. Multiplicis Didascaliae*

Finalmente conforme a esta quenta los ocho cientos estadios, que dize Strabon son cien millas, i hazen veinte i cinco leguas, que lo dixo Sepulueda. *Strabo grauis auctor, & diligentissimus interuallum eius prodit octingentorum scilicet stadiorum, id est leucarum nostrarum viginti quinque, quo Numantia distat à Caesaraugusta.*

El Itinerario de Antonino, que es mui antiguo, pone ciento i tres millas, entre estas dos cuidades, i differe siete millas de las que pone Casaubono: siendo vn mismo autor, en las impressiones ai tanta variedad, i assi no es mucho, que difiera tambien Meneses de Strabon, siendo cierto lo, que dixo Plinio, que en esto de medidas de caminos, *ita fit vt nulli duo concinant.*

	Casaubono tiene assi:
Numantia	Numantia.
Augustobriga M.P.XXVII.	Augustobriga M.P.XXIV.
Turiassone M.P.XVI.	Turiassone M.P.XVII.

Carauia	M.P.XXIII.	Carauia	M.P.XVIII.
Cæsaraugusta	M.P.XXXVII.	Cæsaraugusta	M.P.XXXVII.

Tolemeo si su numeros estuuieran sin error, nos hizieran tambien ciertos de lo que se inquiere, pero con todo seruiran mas de argumento, que de euidencia. a Augustobriga pone en los Pelendones en grados 11. 30. 42. 40. las fuentes del rio Duero. 12. 20. 41. 40. a Numantia pone en grados. 13. 35. 42. 45.

Paraque mas bien se conosca de la manera, que Tolemeo entendio esto pondre aqui su descripcion siguiendo el texto Griego en los nombres i numeros.

Soria a Fuensauco 2. Aldea del pozo 2. Agreda 4. Taraçona 4. Torrija 4. Lucena 4. Dalagon 2. Las casetas 2. Çaragoça 2.

** A. Moral. lib. 9. c. 28.*

El camino de Çaragoça a Soria pone Meneses en esta forma. A las Casetas dos leguas, i otras dos a Dalagon, i dos a Lucena, quatro a Torrija, quatro a Tarraçona, quatro a Agreda, quarto a Aldea el pozo, i dos a la Fuen sauco, i dos a Soria, que son veinte i seis leguas, catorze entre Taraçona, i Çaragoça, i Antonino cinquenta i cinco millas. Entre Taraçona i el antiguo sitio de Numancia pone Ambrosio de Morales * a Agreda, i a Aldea el muro, i afirma que Aldea el muro es la misma que Augustobriga. De lo qual todo consta con euidencia, que Numancia estaua en el mismo sitio, que tantos varones i tan eruditos afirman, assi por las distancias de los lugares, como por el camino que señalan.



CAP. VIII.

Satisfaze se a la dificultad de lo que escriuio Appiano de Numancia.

LA vltima dificultad que se propuso, fue de lo natural de la tierra, que da las señas della, por lo que dixo Appiano Alexandrino, escriuiendo esta historia, que el rio Duero, que corria junto a Numancia, era mui vtil a sus vezinos, assi para salir como para entrar les bastimentos, salian buzos debaxo del agua, i entrauan barcos quando auia viento a velas tendidas, i faltando rio abaxo, a fuerça de remos: i que por la anchura del rio no se podia hazer puente para impedir estos socorros a los cercados: Scipion mando leuantar dos castillos de la vna i otra orilla del rio, i con sogas puso largos maderos i gruessos, en que auia muchas puntas, i cuchillos azerados, que haziendo los andar entorno impidiessen la entrada, i salida a los buzanos, i nauios. Todo esto dize no se puede verificar en Duero junto a la puente de Garrai, donde lleua tan poca agua que se vadea. Appiano dixo assi. *Durias verò flumen, quod præter munitiones labebatur, admodum vtilis, & commodus Numantinis erat, tam importandis in vrbem commeatibus, quàm viris ex vrbe emittendis, qui exibant, aut sub aquis innatantes, aut scaphis plenis velis, si quando ventus vehementior flaret, aut etiam remis secundo flumine vehebantur. Sed quoniam propter latitudinem pons in eo fieri non poterat; Scipio pro ponte duo castella in vtraque ripa erigi fecit, atque inter vtrumque quasdam longas per fluminis latitudinem funibus suspendit trabes, easque in aquam dimisit. In trabibus infixa ab omni parte gladiorum lamina, aliaque acuminata ferramenta, quæ perpetuò aquæ cursu voluentibus se trabibus naues hostium præterlabi, vrinatoresve sub aqua minimè patiebantur.* La fuerça esta, que lleuando por alli Duero tan poca agua, i no auiendo entrado Tera, que mas abajo se junta con el, no podia auer buzos barcos, ni tanta anchura para que fuessen menester las trabes largas, i armadas de puntas, i hojas de espadas.

Escriuieron esta guerra dos tribunos que se hallaron en ella, Sempronio Asellio, como dize A. Gellio, i Rutilio Rufo, como dize Appiano: suelen semejantes historiadores ser mas largos en obrar de palabra, que de obra, i mas valientes i esforçados con la pluma, que con la espada, i engradescer lo que hizieron, con lo que no hizieron. Eran tan pocos los Numantinos, i tantos los Romanos, que para *Lib. 2. c. 13.* *In Ibericis.*

 mostrar,

mostrar, que no auian hecho poco en destruirlos, se dirian hartos encarecimientos, i era tanto el temor, i miedo, que les auian cobrado, que les parecian gigantes. Pintanlos fierissimos, i espantosos, i su aspecto causaua horror, i espanto terrible. Appiano: *Erat formidabilis eorum aspectus, &c. horribiles aspectu: terribiles aspectu.*

Lo que escriuio desta guerra Polybio, ni Tito Liuio no sabemos, por auer se perdido sus libros, i tambien Sempronio Asellio, a Rutilio Rufo cita Appiano, i parece le siguio en lo que dexò escrito. Los dos auiēdo sido soldados i capitanes, i juntamente escritores sin duda que adornaron i encarecieron lo que passo en el cerco de Numancia. Pues aun de Polybio burló Posidonio, por lo que auia dicho de Gracchho, que destruio trezientas cuidades de Celtiberos, como se a visto, i añadio Strabon estas palabras a las de mas. *Turribus vrbium nomen inditum, vt sit in pompis triumphalibus. Atque id fortasse non abs re dixit. Nam & bellorum duces, & scriptores rerum gestarum procliues sunt ad hoc mendacij, vt actiones exornent.* A lo que se escriuio de Numancia concurrieron ambas cosas: i para no descubrir la flaqueza Romana, que sessenta mil hombres, auiendo traido socorros i elephantes de Africa, i hecho grandes molestias a toda la tierra, con todo no osaron, ni tuuieron animo de pelear con quatro mil hombres sino como a fieras, o por mejor dezir a leones reales i fortissimos, temieron de llegar de cerca a tentar sus fuerças, sino que los cercaron convallados i fossos para vencerlos, i domarlos con el mas cruel enemigo, que tiene el hombre, que es la hambre. Esta fue la fortaleza de aquel Scipion tan famoso i celebre, que la injusticia, que el hizo a esta gente, que pudo tantas vezes destruir a los Romanos, i los perdono, con que se cumplio el dicho prouerbial, Que muere a manos de sus enemigos, el que los popa*. A tanta injusticia fue el castigo i vengança justa; que vna muger acabasse, aquien tantos acabó, i que no lo sintiesse el pueblo ingrato*.

*Petronio Arbitrio tniki fol. 14 Et qui non iugulat victor, obire solet. sic nunc lego. Quien a sus enemigos popa, a sus manos muere.

Tuuo Appiano en esta historia hartos descuidos, como los notan personas mui doctas, dellos apuntare algunos. No fue pequeño, que tratando de la cuidad de Sagunto dize: *Cum autem vrbē ad mare sitam, atque in agro fertili habitatoribus vacuam esse nollet, eò coloniam deduxit, eaque vrbs nunc videtur appellari Carthago Spartaria.* Confirmo lo esto mas. *qua ante Saguntus, nuper autem Carthago appellari cœpta.* i otras vezes. Semejante a este es el de la eleccion de Scipion para esta guerra, dize: *Dennò Cornelium Scipionem, eum qui Carthaginem ceperat, Consulem crearunt, tanquam is vnus esset, qui Numantinos superara posset; verùm cùm tunc per ætatem consul fieri non posset, erat enim admodum iuuenis, senatus consultum factum fuit, vt eum tribuni plebis eo anno legibus*

*Vide Liuij epitom. lib. 6c. Appian. lib. 1. bellor. ciuil. P. Orosium lib. 5. c. 10. Eutropium lib. 4.

legibus soluerent. auia ia sido otra vez consul. el Abreuiador de Liuio da otra causa. a *Cùm vitio ducum bellum Numantinum non sine publico pudore duraret, delatus est vltro Scipioni Africano à S. P. Q. Romano consulatus, cumque ille capere ob legem, quæ vetabat quenquam intra decem annos iterum consulem fieri licere, minimè vellet, sicuti priori consulatu legibus solutus est.* No creo que dixo esto Tito Liuio, porque su mismo Abreuiador dize despues. b *Captam Numantiam Scipio Africanus deleuit, & de ea triumphauit quarto decimo anno post Carthaginem deletam.* Eutropio dixo lo mismo, i en los fastos i tablas Capitolinas lo muestran, que entre el vno i otro consulado vuo mas que diez años, i assi esto no fue lo que le pudo obstar. Cassiodoro dixo diferentemente. *His Consulibus Æmilianus Scipio, cùm candidatus non esset, consul creatur.* Otro error fue i maior, que la batalla de Munda, i todo lo que s'escriue della la pone en Cordoua, i que en ella fue aquel horrendo espectaculo, en que el exercito cruel de Cesar vsó de cuerpos muertos en vez de fagina, siendo contra todo, lo que an dicho tantos escritores, i algunos que lo vieron.

Plinium de viris illustr. cap. 64. Velle. Pater. lib. 2. Plutarch. in vita Gracchorum.
a *Lib. 56.*
b *Lib. 59.*

Destos i otros errores que ai en este autor, se podia inferir, que tambien lo fue lo de Duero. Mas lo que es tolerable i se puede sufrir, dandole vna honesta declaracion, no es justo condenarlo, como seria injusto dexar de reprouar lo que merece no ser creido, i que se tenga por fabuloso.

Vino Scipion a España, corrigio, i reduxo a disciplina militar el exercito Romano, i quando lo tuuo reformado i en orden, dize Appiano: *Æstate proprius Numantiam transtulit.* Taló los panes, destruio los campos i dio vna buelta marchando en el estio, i llegando a los terminos de los Caucæos. *Hinc in Numantinorum fines, vt ibi hybernaret, transijt, vbi etiam mansit, donec ad eum ex Africa Iugurtha Massanissa nepos cum duodecim elephantis, cumque sagittarijs bene armatis, & funditoribus aduenisset.* Prosigue su historia con muchas particularidades, en las quales se aparta de lo que los de mas escriuen, verdad es, que el contó esta guerra no tan breue ni sucintamente como ellos, si no mas a la larga.

En quatro cosas notables difiere dellos, vna es la del rio. Otra, vna gran laguna junto a las murallas de Numantia; *Stagnum quod mœnibus adiacebat, quod muro cingere nequiret, ingenti aggere, qui muri altitudinem aquaret, muri que vicem obiret, muniuit.* La otra, que fue menester diuidir el exercito, i poner la mitad en su guarda. *Suum exercitum, qui vnà cum prouincialibus auxiliis ad sexaginta millia militum, in duas distribuit partes, quarum alteram ad muri custodiam posuit, altera ad res necessarias, &c. vtebatur.* La vltima, i lo sera examinarla el numero de los

los Numantinos, i los que dellos quedaron.

De ſtaño junto a Numancia eſtoi cierto de lo que ai noticia, que ninguno la de dellos, i creeria, i tengo por ſin duda, que aſſi eſto como lo del rio ſe deue reduzir a vn principio i cauſa: conforme al detenimiento que tuuo Scipion en el camino enſaiando, i imponiendo ſus ſoldados paraque no le ſucedieſſe lo miſmo, que a los otros conſules, i llego cerca del inuierno, con intento de tenerlo ſobre Numancia, i no de llegar a las manos con ellos, porque auiendo le ſalido al encuentro ſu exercito boluio las eſpaldas, i ſe perdiera ſino hiziera como diextro capitan boluer a los ſuios a pelear, con que hizo retirar al enemigo. Experto deſte peligro, no quiſo boluer a poner en riezgo otra vez las coſas, i acordó cercarlos con foſſos vallados i trincheas, que tuuieron de ambito cinquenta ſtadios, que ſon mas de legua i media: obra que duro muchos dias, i el cerco ſe dilató mas, i como dixo el miſmo Scipion, i lo refirio Plutarcho, *Scipio videns coniunctam cum inſania hoſtium temeritatem, dicebat, ſe tempore ſecuritatem redimere. Bonum enim imperatorem, itidem vt medicum ad malum curandum vltimo demum loco ferrum adhibere.* Nueſtro Seneca dize el mucho tiempo que tardo en eſte aſſedio, i ſu ſufrimiento. *Quid alter Scipio? nonne circa Numantiam multum diuque ſedit, & hunc ſuum publicumque dolorem æquo animo tulit, diutiùs Numantiam, quàm Carthaginem vinci? quam dum circumuallat, & includit hoſtem, eò compulit, vt ferro ipſi ſuo caderent.* El tiempo que gaſto en eſta jornada fueron quinze meſes, dixo lo Velleio Paterculo: *Publius Scipio Africanus Æmilianus, &c. intra annum, ac tres menſes, quam eò venerat, circumdatam operibus Numantiam exciſam æquauit ſolo.*

In apophthegm. de P. Scipione.

Lib. 1. de ira c. 11.

Lib. 2.

Inuernò pues Scipion ſobre Numancia, como expreſſamente lo dize Appiano. El inuierno fue llouioſo, i aſſi al abrir de los foſſos i cauas dize Floro que los ſoldados ſe en lo dauan, i aquel celebre dicho de Scipion, que bien era que ſe mancha ſſen con barro, los que no querian con ſangre. *Sed tunc acriùs in caſtris, quàm in campo, noſtro cum milite quàm cum Numantino præliandum fuit. Quippe aſſiduis, & iniuſtis, & ſeruilibus maxime operibus attriti, ferre plenius vallum, qui arma neſcirent, luto inquinari, qui ſanguine nollent iubebantur.* Declaró mas eſto Iulio Frontino: *P. Scipio ad Numantiam, corruptum ſuperiorum ducum ſocordia exercitum correxit, dimiſſo ingenti lixarum numero, redactis ad munus quotidiana exercitatione militibus, quibus cùm frequens iniungeret iter, portare complurium dierum cibaria imperauit, ita vt frigora & imbres pati, vada fluminum pedibus traijcere aſſueſceret miles: exprobrante ſubinde imperatore timiditatem & ignauiam, &c.* Hizo tambien memoria dello Flauio Vegetio, *Scipio Africanus ſub alijs imperatoribus Hiſpa-*

Lib. 4. ca. 1. exemp. 1.

Lib. 3. c. 10.

Hispanienses exercitus frequenter victos accepit: hos disciplinæ regula custodita, omni opere fossisque faciendis ita diligenter exercuit, vt diceret fodientes luto inquinari debere, qui madere hostium sanguine noluissent. No se ahondarian tanto los fossos, que llegassen al agua, sino que la del cielo hazia el lodo, con que se embarrauan; i dezia bien Scipion, que mejor era el lodo, que la sangre.

Lo que Appiano dize de Duero entenderia io aumentado con las aguas, de aquellas sierras, que se recogen al rio, que es el que la recoge, i siendo muchas sale de madre, los arroios, que de verano no lleuan agua, siendo el inuierno llouioso, crescen, i cubren los campos, estendiendose por ellos, passando los margenes antiguos de su madre, i al impetu furioso de sus corrientes, i arrebatados raudales no ai cosa que resista, lleuan se las puentes, cubren los sotos, arrancan, i desbaratan las matas i arboledas. Si esto hazen arroios secos, que no hara el gran Duero? Al principio del assedio, en vna cresciente semejante, o que durasse poco tiempo, o todo el inuierno, quando se iuan forticando los reales, que Lucio Floro dize que fueron quatro, *fossa atque lorica, quatuorque castris circumdatos.* i no dos, i encerrando, i estrechando a los cercados, para que no se proueiessen de bastimentos, pudo ser, i es mui verisimil, que sucediesse lo que dize Appiano.

Duero donde es mui grande, i le an entrado muchos rios, tiene puentes, i alli donde estan pequeño, no se le pudo hazer, i mas siendo de estacas i madera, qual se requeria para impedir a los Numantinos la entrada, i salida, harto aparente es, que esto fue por causa de las crecientes, en que aun en arroios no se puede fabricar.] Persuade mas esto, lo que el mismo Appiano auia dicho poco antes del sitio de la ciudad, i del mismo rio. *Pompeius Numantiam reuersus, flumen, quod in planicie erat, aliò deriuare, vt ciuitatem fame constringeret, moliebatur. Oppidani ab opere fabros pellebant, atque sine tubicine turmatim egressi iacula spiculaque intorquentes eos, ne flumen auerterent, impediebant.* El rio, que queria diuertir era Duero, que corre por lo llano, i al contrario la ciudad en alto. Era tan pequeño, que tentaron de quitar le el agua, i apartarla, i sacarla de su madre, i dexarla en seco, que lo efetuaran, si no resistieran con gran valor los Numantinos. Esto no contradize a lo que por el estio passa en Duero junto a la puente de Garrai: lo de ir tan grande i poderoso, que aun vna estacada a modo de ponton no se le pudo echar si. Mas si se distinguen los tiempos, pudo mui bien lo vno i lo otro suceder. Pompeio hizo aquella diligencia en otoño, i quiso inuernar alli, que no pudo, antes, le fue tan mal, que leuantó el cerco, i le fuera peor si los Numantinos

executaran la suia, como despues lo hizieron los Romanos.

Scipion inuernó alli, las crescientes del rio fueron causa, que los Numantinos se aprouechassen de buzos, barcos, i otras industrias para su prouision i socorro. Leuantaron se dos torres, atajose el rio con vigas herradas pēdientes de cuerdas fuertes, que quitaron el passo. El estaño i lago junto a las murallas fue de las vertientes del rio, que se derramò i alagò los llanos, i pudo ser con tanto excesso, que por la exageracion lo llamaron laguna, i fue necessario para su guarda, que estuuiesse parte del exercito. Vuo tambien vna laguna apartada de Numancia, donde los de la cuidad fueron desbaratados. Ambro-
Lib. 8. ca. 8. sio de Morales dize, que esta laguna esta entre dos aldeas, que llaman Henar, i Chaualer.

Appiano hizo vn sumario i compendio historial, i abreuiando se cortaron i çerçenaron muchas circunstancias, con que la narracion quedo manca, i corta, i no dudo, que de lo que el escriue desta guerra, no fue todo lo que halló en Rutilio Rufo, antes quitó mucho, de lo que juzgò, i desechò por inutil, que causan esta, i semejantes dudas; que se an de suplir con algunas consideraciones, i discursos para no reprouarlos. Suceden casos, que referidos desnudos parecen agenos de verdad, por ser lo del curso ordinario, que vestidos de los accidentes que concurrieron, quitan qualquiera sospecha: i afirman lo que se dize.

No solo en lo que se a visto se apartò Appiano de lo que otros an dicho, sino tambien en el modo de la destruicion de Numancia, i para todo hazen falta los que escriuieron esta historia de proposito, i no auiendo los, deuemos en esto creer al maior numero de testigos, i Romanos, i que pudieron ver lo que sobre ella se escriuio: Strabon siguio mucho a Polybio; i dize. *Horũ est celeberrima vrbs Numantia. Virtutem suam demonstrarũt bello Celtiberico aduersus Romanos, quod bellum annos durauit viginti, multis Romanorũ exercitibus perditis. Tandem Numan-*
Lib. 2. c. 18. *tini obsidionem tolerarunt, paucis tantũ murum deserentibus.* Lucio Floro, *Marte esse fortissimam, & meo iudicio beatissimam in ipsis malis ciuitatem asseruit, cùm fide socios, populum orbis terrarum viribus fultum, sua manu, atate tam longa sustinuit. Nouissimè maximo duce oppressa ciuitas nullum de se gaudium hosti reliquit. Vnus enim vir Numantinus non fuit, qui in catenis duceretur prada: vt de pauperibus, nulla: arma cremauerant. Triumphus fuit tantum de nomine.* Seneca abreuio esto. *Dum includit*
Lib. 59. *hostem, eò compulit, vt ferro ipsi suo caderent.* El abreuiador de T. Liuio dize que el Africano triumphó de la cuidad, i no de los vezinos. *Numantini fame maximè coacti, ipsi se per vices interemerunt.* Flauio Ve-
Lib. 3. c. 10. getio dixo de Scipion i Numantinos el fin que tuuo la guerra; sin que ninguno

ninguno dellos escapasse. *Ipsos denique Numantinos, captâ ciuitate sic concremauit, vt nullus euaderet.* Valerio Maximo dize de P. Cornelio Scipion: *Exercitus noster, qui paulò ante, metu mortis, deformi se fœderis ictu maculauerat, erecta virtute recreataque, acrem illam & animosam Numantiam incendiis exustam, ruinisque prostratam solo æquauit.* Plinio el Sobrino. *Numantiam in Hispania correcta prius militum disciplina fame vicit.* Eutropio. *Ipsam Numantiam diu obsessam fame confecit, & à solo euertit.* En el Eutropio commentitio estan las palabras de Paulo Orosio que dixo assi. *Nouissima spe desperationis in mortem omnes destinati clausam vrbem ipsi introrsum succenderunt, cunctique pariter ferro, veneno, atque igni consumpti sunt. Romani nihil ex his penitus habuere victis præter securitatem suam. Neque enim euersa Numantia vicisse se magis Numantinos, quàm euasisse dixerunt. Vnum Numantinum victoris catena non tenuit, vnde triumphum dederit, Roma non vidit. Aurum vel argentum, quod igni superesse potuisset, apud pauperes non fuit. Arma & vestem ignis absumpsit.* Iulio tambien Frontino dixo el exemplo de los Numantinos, i como ninguno se entregó en manos de los Romanos, sino de la muerte. Todos los que hazen memoria de Numancia, dizen que ninguno de los desta cuidad pudo ser auido para el triũpho de Scipion, solo Appiano quiere que se auian auido muchos, de los quales cinquenta los mas fieros reseruó Scipion para el triumpho, i los demas los vendio por esclauos. Añade mas, que fueron ocho mil los Numantinos, siendo quatro mil. i de mas desto otras cosas increibles, que les hallaron huessos de hombres muertos en las casas, i Valerio Maximo varon atentado en lo que dize, pero en creer està fabula, que fue inuencion de alguno de los tribunos, que escriuio la historia, anduuo tan disparado, que dize, que siendo tomada Numancia, se hallaron muchos de los Numantinos, que traian pedaços de los cuerpos muertos en el seno, porque vltimamẽte constreñidos de la hambre auian comido carne humana. *Numantini à Scipione vallo & aggere circundati, cùm omnia, quæ famem eorum trahere poterant, consumpsissent, ad vltimum humanorum corporum dapibus vsi sunt: quapropter capta iam vrbe, complures inuenti sunt artus & membra trucidatorum corporum sinu suo gestantes. Nulla est in his necessitatis excusatio, nam quibus mori licuit, sic viuere necesse non fuit.* Fiscal riguroso, i aun odioso te muestras aqui de los Numantinos, Valerio: mira la verdad de la historia, que tu comprouaste i dixiste, *acrem illam & animosam Numantiam incendiis exustam ruinisque prostratam solo æquauit.* Quien quemó i abrasó con incendios i fuegos a Numancia, i la derriuò, i arruinò sino sus vezinos? lo que restaua, que fue poco, lo igualó con el suelo Scipion, i su exercito: donde estauan los que traian en su

Lib. 2. ca. 2.

De viris illustr. de Scipione Aemiliano.

Lib. 4.

Lib. 4. ca. 5.

Lib. 7. ca. 5.

su seno la carne humana? viuos das a entender, lo contrario dixiste afirmando su animoso spiritu i brio de quemar su cuidad, perdida ella no querian vida? Como sabes que les fue licito morir, pues ni vida ni muerte varonil les consintio Scipion? No tengo por cosa verisimil ni aparente lo que dixeron Valerio ni Appiano, porque tengo por cierto que si lo fuera que lo dixeran Lucio Floro, i Paulo Orosio, como lo dixeron de Calaguris, que el vno dixo, *in fame nihil non experta Calaguris*. i el otro, *Vxamam Pompeius euertit, Calagurim Afranius iugi obsidione confectam, atque ad infames escas miseranda inopia coactam vltima cæde incendioque deleuit*. Por esta entiendo io que dixo Strabon. *Sanè carnibus humanis vesci Scythicum esse fertur, idque vsurpasse etiam obsidionum necessitatibus vrgentibus Galli, & Hispani, aliique complures feruntur*. La crueldad Romana compelio a los miseros opressos, a lo que no hizieran de ninguna manera.

Florus lib. 3 ca. 22. Orosius lib. 5. ca. 23. Lib. 4. pag 139.

Muchas otras cosas auia que tratar para maior inteligencia del sitio de Numãcia, que tengo por demasiadas, siendo suficientes estas, pues nos dan la luz que basta para entender lo que es cierto, i no lo es: ni pudo ser como no lo fue mucho de lo que escriuio Appiano desta guerra.

CAP. IX.

Algunas alabanças de los Numantinos.

IVsto es, que auiendo dicho tanto de Numancia, no dexemos la estima, que della tuuieron los Romanos mezclada con no poca inuidia, i por ella mucho odio, con que tuuieron varios sentimientos de sus virtudes, i las procuraron escurecer, i infamar. La guerra, dize Strabon que duro veinte años, los demas catorze. Pero se deue entender lo que dize Strabon del primer mouimiento, que dize Appiano, Paulo Orosio [a], i Cassiodoro [b], el [c] Abreuiador del Liuio: que fue el año de DC. hasta el de DC.XX. que Scipion destruio a Numancia, passaron los veinte años, como lo notan varones doctos deste tiempo.

a Li. 4. c. 21. b Anni V.C. DC. c Lib. 48.

Los que sustentaron la guerra continua, fueron quatro mil hombres; Lucio Floro dize su mucho esfuerço i valentia, i la causa injustissima, con que los Romanos les hizieron guerra. *Numantia, quantum Carthaginis, Capuæ, Corinthi opibus inferior, ita virtutis nomine & honore par omnibus, summumque, si viros æstimes, Hispaniæ decus; quippe quæ sine muro, sine turribus, modicè edito in tumulo apud fluuium Durium sita, quatuor millibus Celtiberorum, XL. millium exercitum per annos*

Lib. 2. c. 18.

annos quatuordecim sola sustinuit, nec sustinuit modò, sed sæpiùs aliquanto perculit, pudendisque fœderibus affecit: Nouissimè cùm inuictam esse constaret, opus quoque eo fuit, qui Carthaginem euerterat. Non temerè, si fateri licet, vllius causa belli iniustior. Al principio desta guerra fue tanto el miedo que cobraron los Romanos, que ninguno se atreuia venir a España por soldado ni legado. Scipion voluntariamente se ofrecio a venir. Dixo Tito Liuio, i del lo refirio Paulo Orosio: *Cùm omnes Romanos ingens Celtiberorum metus inuasisset, & ex omnibus non esset, qui ire in Hispaniam, vel miles, vel legatus auderet; P. Scipio, qui postea Africanus est dictus, vltro se militaturum in Hispaniam obtulit, cùm tamen in Macedoniam sorte iam deputatus esset.* En esta guerra se hizo gran soldado, i capitan, i hizo notables hazañas, que dixeron Liuio, i aora se hallan en su epitome. Plutarcho escriuio su vida, que oi no permanece, pero en diuersos lugares dize algunas cosas, i en particular desta jornada, en la qual mato al que lo desafiaua, como lo refieren el mismo Plutarcho, Liuio, Orosio, Appiano, i el autor de los Varones ilustres i otros. Aqui pues aprendio la milicia, que despues mostrò contra Carthago, i vltimamente contra Numancia, i que los Numantinos eran vencibles, que los Romanos no los estimauan por tales. Plutarcho. *Numantinos cùm insuperabiles putaret populus, qui multos iam Romanos duces vicissent, Scipioni secundum consulatum detulit, eius belli gerendi gratia.* De Scipion dixo vn Numantino, viendo que auia vencido a los suios. *Adortus Numantinos fudit. Quo tempore senioribus pulsos culpantibus, quòd eos fugissent, quos toties in fugam coniecissent, ferunt quemdam Numantinorum dixisse: Oues quidem easdem esse, atque antea, sed alium habere pastorem.* Velleio Paterculo dixo, *Publius Scipio Africanus Æmilianus, qui Carthaginem deleuerat, post tot acceptas circa Numantiam clades, creatus iterum consul, missusque in Hispaniam, fortunæ virtutique expertæ in Africa respondit in Hispania, & intra annum ac tres menses, quàm eò venerat, circundatam operibus Numantiam, excisamque æquauit solo. Nec quisquam vllius gentis hominum ante eum clariori vrbium excidio, nomen suum perpetuæ commendauit memoriæ: quippe excisâ Carthagine ac Numantiâ, ab alterius nos metu, ac alterius vindicauit contumeliis.*

Lib. 4. c. 21. *Lib. 48.* *In lib. de reip. gerend. præcept.* *In Apophthegmat.* *Lib. 2.*

Compitio Carthago el señorio del mundo, i se lo puso a question a Roma, i en mucho riesgo: tuuo las grandezas assi en su ciudad, como de exercitos, armadas, flotas con tanta abundancia de riquezas, quantas exageran las historias Griegas i Latinas, i aun en las Sagradas letras le dize algo. Fue Numancia tan pobre, como dizen Lucio Floro, i nuestro Paulo Orosio, i otros, i en los ojos de los Romanos igualmente se apreciaua la victoria de la vna, que de la otra.

Pro leg. Man. Ciceron. *Duas vrbes potentißimas, quæ huic imperio minabantur, Carthaginem, atque Numantiam ab eodem Scipione esse deletas.* Catorze años fue antes la destruicion de Cartago, que la de Numancia, i para maior estima mudauan el orden no sin artificio i assi dixeron. 4. ad Heren. *Populus Romanus Numantiam deleuit, Carthaginem sustulit, Corinthum disiecit, &c. Nihil Numantinis vires corporis auxiliata sunt, nihil Carthaginiensibus scientia rei militaris, &c.* Horatio. Lib. 2. Ode 12.

Nolis longa feræ bella Numantiæ,
Nec dirum Annibalem, nec Siculum mare
Pœno purpureum sanguine, mollibus
Aptari citharæ modis.

Estuuo Roma como afrentada, i llena de temores de Numancia, que vio seis consules, i seis exercitos consulares vencidos i desbaratados de la gente de vna pequeña cuidad. Ouidio noto como Velleio Li. 1. Fastor. esta nota afrentosa.

Ille Numantina traxit ab vrbe notam.

Pro Muran. Ciceron: *Bis Consul fuerat P. Africanus & duos terrores huius imperij Carthaginem Numantiamque deleuerat.* Velleio Paterculo. *Hispania, &c. terrore Numantini belli populum Romanum concußerunt.* Con este encarecimiento, que es harto grande, ai otros, i fue el de nuestro Lib. de Constantia c. 6. Seneca quando dixo. *Non Babylonis illi muros contuleris, quos Alexander intrauit; non Carthaginis, aut Numantiæ mœnia vna manu capta.* Sallustio, Plinio, Eutropio, San Augustin, i otros encarecen lo que en estas guerras passaron, i muchos de los modernos, i Iuan Stadio In Luc. Flor. lib. 2. cap. 18. num. 2. dixo dellos, alludiendo a lo que dixo Strabon de España. *Sex Consules, sex exercitus consulares ab vnius & exiguæ vrbis præsidio nihil prætercontumeliam, & calamitatem retulerunt: magno sane documento, si Hispaniæ duces contigißent, si ipsa, antequam vires suas noßet, oppreßa non fuißet, nunquam Romano imperio seruituram fuiße.*

Appiano discurre largo sobre el mucho esfuerço que tuuieron los Numantinos, i su gran valor, si bien los nota de fieros: pero en In Vita Gracchor. lo que Plutarcho refiere de lo que hisieron con Graccho, quan corteses i humanos se mostraron con el, haziendo les muchos regalos, i caricias; vee se tambien su mucha humanidad, que auiendo podido destruir i acabar los exercitos Romanos matando los, a todos los perdonaron, i procuraron ganar su amistad i gracia, i la ambicion Romana se tenia por ofendida, i injuriada con los beneficios, porque en ellos procurauan su libertad, que ellos querian tyranizar, i despues no se contentaron con ella, sino con quitar les la vida. Su memoria, i fama se conserua oi entera tan reziente i fresca, que enseña con euidencia, quan extremada fue su virtud, que aun deshechos

chos i aniquilados los vestigios, i señales de las ruinas de su ciudad, permanece contra la injuria del tiempo, que todo lo consume.

Cierre esto lo que dellos dixo el Licenciado Iuan de Valencia, Racionero de la Sancta Iglesia de Malaga, mi maestro, a quien los hijos de Malaga deuen mucho, en su doctissima Pyrene:

Vt postquam casiam, & nardi cumulauit aristas
Ad bustum cunasque suas reparabilis ales,
Cognatosque ignes totos admisit in artus,
Se renouat tumulo, damnoque renascitur ipso,
Experiens vltro flammis mutatur ijsdem,
Principium, finisque sui, viuitque cadendo.
Sic ruit ipsa volens, spreuitque Numantia mortem,
Cùm Consul Latias reuocauit ad arma cohortes,
Quas reperit segnes, & quas dissuasor honesti
Perdiderat luxus, turpisque licentia facti.
Hæc cùm clausa suo non posset cedere vallo,
Quæ toties fuso vitam donauerat hosti,
Vrgeretque fames, & spem iam pacis honestæ
Fœdera nulla darent, ferro se absumsit & igne.
En iacet ad dexteram Durij vicina fluentis,
Horrendæ molis spirant immania saxa
Inuictos animos gentis, quamquam inclyta bello
Huc fortuna viros clari Scipionis adegit.
At Durius populi mortem indignatus amici,
Contorsit rubras accessu sanguinis vndas:
Et cùm diuitiis latè fluat auctus aquarum,
Quas hinc inde capit, dum tractus findit Iberos;
Cætera terribiles horrebant flumina vultus,
Mutatumque diu mirantibus æquore nymphis
Polluit occiduum turbato gurgite pontum.

CAP. X.

El vso, i prononciacion del Ypsilon, i de la I. pequeña.

ES obscura la inteligencia de lo que se trata, si falta la luz del fin, i blanco, a que mira el intento de lo que se dize. Es lo las dificultades, que se proponen: dellas a de salir la claridad, con que se descubrira mejor lo que escriuo: pongo las en la misma forma, que se me

se me escriuieron. Son de persona cuia eminencia en estado, dignidad i letras es de tanto lustre, i grandeza, quanto ninguna maior, ni mas esclarecida, i aun que pudiera no callar su nombre, pues lo que dize muestra que es illustrissimo en todo, io deuo ocultarlo por muchas razones. dize assi:

El Doctor Meneses me traxo el libro de la lengua Hespañola con carta de V. M. E leidolo todo, porque esta tan curioso, i tan bien trabajado, que tomandole en la mano, i començandole a leer no le pude dexar. Cosas mui buenas, buena inuencion, lugares bien traidos, i dispusicion: que es dificultoso juntar lo vno con lo otro. Muestra tener V. M. gran libreria, i que no se le a escondido alguno: hasta el vocabulista de Frai Pedro de Alcala. Hallo en el desterrada la, Y. por que nunca vsa della. De vn libro no haze V. M. mencion, i se, que anda por alla de la historia de Abentariq, que traduxo Miguel de Luna, que toca cosas a este proposito. E dudado si le a dexado como auctor a quien no da fee, i le tiene por sospechoso, porque por oluido no lo creo. Huelgo me mucho, que V. M. defienda a su Obispo Osio; todos holgaremos, que esto sea verdad, tan insigne varon, i que tanto se señaló en el Concilio Niceno en honrra de essa Iglesia. I aduierte mui bien i christianamente, que no traduze en Romance lo del Obispo Don Pablo, que dixo de los Iudios. Aduierto vna curiosidad, que todos los lugares, i autores, que V. M. alega Latinos, o Griegos, pone primero el Romance, i despues el Latin del autor. Parece bien; lo comun es al contrario.

Defiende V. M, que tomaron los Hespañoles la lengua Arabe de los Moros Mahometanos, i dize, que en pocos años: i en otras partes dize, que vuo en Hespaña la lengua Phenicia, i Punica, Carthaginense; i que entraron estas naciones, o lenguas en Hespaña mucho tiempo antes que los Romanos. E visto dudar: pues entraron tanto tiempo antes estas naciones en Hespaña, si traxeron ellos la lengua Arabe: si lo es la Punica, o Phenicia, o otra, que entro juntamente con ellos: porque les parece, que vuo mui gran tiempo, para poder tomar los Hespañoles la lengua de los Carthaginenses, o Arabes: porque señorearon tanto tiempo a Hespaña, que V. M. llama a esta prouincia la de Horatio: *Vterque Pænus seruiat vni.* I pareceles mas legitimo tiempo, para auerse introduzido esta lengua en Hespaña este tiempo largo, que no quando entraron los Moros Mahometanos, i para esto dizen, que ai cosas, nombres de rios, ciudades i otras en lengua Arabe de mucho antes, que entrassen Mahometanos en Hespaña.

En la lengua Hespañola dize, que es Latin corrompido. Muchos

passan

passan con esto, i que siempre esta prouincia vsó, i retuuó la Latina; i que la Hespañola, que agora tenemos, se introduxo con los Godos, i su entrada en Hespaña. Esta opinion e oido, que la tienen algunos cuerdos, i letrados. A otros e visto dudar, i les pareçe, que es mas possible, que se introduxo muchos siglos antes de los Godos en tiempo de los Romanos, que entraron en Hespaña, i la señorearon tanto tiempo antes, mas de trezientos años antes de CHRISTO: que son tanto, mucho antes, que entrassen los Godos. Que en trezientos años vuo tiempo mui sobrado para corromperse la Latina, i con la Vulgar de Hespaña hazerse la barbara Hespañola vna mixtura de entrambas, que es la que oi tenemos. I el exemplo, que V. M. pone de la captiuidad de Babylonia, que en setenta años perdieron la lengua Hebrea i mezclandola con la Babylonica hizieron la Syriaca Aramea. Si setenta años basto para esto; mejor bastarian trezientos, que señorearon los Romanos a Hespaña antes de CHRISTO; i dudan, que los Godos corrompieron la lengua Latina, digo quisiessen corromperla, porque antes, como V. M. lo dize, la quisieron conseruar.

En suma estas dos dificultades, vna en la introduccion de la lengua Arabe, otra en la introduccion de la lengua Hespañola. V. M. pone la Arabe con la venida de los Moros Mahometanos, i la Hespañola con la venida de los Godos. Que mas razon ai para auerse introduzido en estos tiempos, que no en los antiguos, quando entraron en Hespaña los Carthaginenses la primera vez, i quando los Romanos.

E vsado en este papel del vocablo, o diccion lengua Hespañola, i no la llamo Romance, porque aũque agora al vso vulgar es la misma Hespañola, que Romance: dubdo hablando en propriedad, que quiere dezir lengua de Romance. Si quiere dezir, la Latina, limpia, pura. Argumento, que en el Euangelio de San Iuan, que V. M. tambien a visto, dize en el titulo de la Cruz de nuestro Redentor, que estaua escrito *Hebraicè, Græcè, & Latinè*. En lugar de aquella palabra *Latinè* esta en Griego, Ῥωμαϊστί, que traduze el Vulgato, *Latinè*. De manera, que es lo mismo lengua Latina de Romanos, si diremos Romançe.

En la cortesia, con que V. M. escriue, no quiere ofender a nadie. Assi lo dize, i que no quiere meterse en cosa de Sanctos. Entiendo donde va encaminado esto, que deue ser a la prophecia del pergamino, que hallamos con las reliquias en esta ciudad. Segun lo qual entiendo, que no le contenta a V. M. el lenguage del pergamino, ni el Arabe, ni el Hespañol, aunque no lo dize con su cortesia, pues dize que fueron introduzidas la vna lẽgua con los Godos, i la otra con los Moros Mahometanos, que entraron en Hespaña tanto despues de

Cecilio, i de la escritura del pergamino. En esto, que toca al pergamino no me conformare con V. M. pues es euidente, i claro, que es verdad el pergamino, i la antiguedad, que el tiene de Cecilio por mil generos de prouanças, que emos apurado, i aueriguado para la qualificacion de las reliquias, i las vieron los Prebendados, que essa Iglesia me hizo merced de embiar, que se hallaron en la qualificacion. Assiento vna proposicion. Digo Señor, que el pergamino es verdadero, i todo lo que tiene con toda la antiguedad, que le damos de tiempo de San Cecilio, i es de tal manera verdadero, que es impossible, que sea falso. Apretadolo e mucho: pero assi es verdad. Agora digo io, que tambien es verdad, que auia estonces lengua Hespañola en Hespaña, pues esta en el pergamino verdadero. Preguntado quando entro esta lengua, digo que no lo se, que el tiempo lo a escurecido, i oluidado. I con tal instrumento, como el pergamino, se aueriguа la verdad, i para defensa dello es claro, si se admite la opinion, i parecer de los que dizen, que entro en Hespaña la lengua Arabe, quando los Phenices, i la Hespañola, quando los Romanos.

Digo mas, que en lo que toca a la lengua Arabe, no ai que hazer dificultad, que la tenga el pergamino, porque lo dize de manera, que no es necessario entender, que lo ouiesse entonces en Hespaña. En estos libros hallo dos maneras de contar las hojas, la vna es por letras del A,B,C. Arabe, i esto no es nueuo. Assi cõtaron los Hebreos i Griegos. Otra manera es con puntos assi .. .. hasta nueue, &c. Esta manera de contar no la entiendo, parece Española, que en lugar de los puntos pone ij, iij, iiij.

Esto e escrito ocupado, i me a lleuado a ello la golosina del libro del V.M. Perdone los descuidos, que tendra, que no tengo tiempo para limarlo. Dios guarde a V.M. De Granada, treinta de Nouiembre, de mil i seiscientos i nueue.]

A se notado por cossa particular, i extraordinaria, i dicho, que hallan desterrado de mi libro el Ypsilon, porque nunca vse del. Es assi: lo que me ha mouido à seguir esto, alterando el modo vulgar en el, i en todo lo que escriuo, es, por obseruacion, que e hecho de personas doctas, que an impresso libros con curiosidad, i escriuen con ella, an vsado lo mismo. I tambien persuadido, que como en la Ortographia a auido notable descuido en los escriuientes ordinarios Españoles, entre otros se a introduzido el Ypsilon, al qual no lo admiten los Italianos, que en esto son mas mirados i aduertidos, i mucho menos los Latinos, de los quales recibimos la lengua i letra, i assi deuemos imitarlos i seguirlos.

Los Latinos solamente admitieron el Ypsilon en las dicciones Griegas.

Griegas. San Isidro. *A Græcis duas litteras mutuauit Latinitas Y & Z. propter nomina Græca, & hæ apud Romanos vsque ad Augusti tempus non scribebantur.* La inuencion del Y atribuien a Pythagoras, dixo lo Seruio. i tambien San Isidro, que trae los versos de Persio. I el mismo afirma que solos los nombres Griegos se escriuen con Y. i assi dixo Terentiano Mauro. Lib. 1. ca. 4. Orig. Lib. 1. c. 3. Orig. lib. 1. ca. 26. Orig.

Nihil Ausoniis esse opus Y *sonare dixi.*

Ciceron mostro, que Ennio en lugar del Y vso la V Latina, pero que despues se començò a vsar. *Purrum semper Ennius, nusquam Pyrrhum. Vi patefecerunt Fruges, nõ Phryges, antiqui declarant libri: nec enim Græcam literam adhibebant, nunc autem etiam duas. Et cùm Phrygum, & cùm Phrygibus dicendum esset, absurdum erat, aut tantum barbaris casibus Græcam literam adhibere, aut recto casu solùm Græcè loqui: tamen & Phryges & Pyrrhum aurium causa dicimus.* Destas dos letras que admitieron los Latinos, dixo tambien Quintiliano. *Quando & iucundissimas ex Græcis litteras non habemus vocalem alteram, alteram consonantem, quibus nulla apud eos dulcius spirant: quas mutuari solemus, quoties illorum nominibus vtimur. Quod cùm contingit, nescio quomodo velut hilarior protinus renidet oratio, vt in Zephyris, & Zopyris, quæ si nostris literis scribantur, surdum quiddam & barbarum efficient, & velut in locum earum succedent tristes & horridæ, quibus Græcia caret.* Llama letras tristes i horridas a la F, i la V. De las quales dize. *Nam illa, quæ sexta est nostrarum, penè non humana voce, vel omnino non voce potius, inter discrimina dentium efflanda est, &c. Æolica quoque literæ, quâ Seruum, Ceruumque dicimus, etiamsi forma à nobis repudiata est, vis tamen nos ipsa persequitur. Duras & illa syllabas facit, quæ ad coniungendas sibi vocales est vtilis, alias superuacua, vt Equos, & Equum scribimus, cùm ipsæ etiam hæ vocales duæ efficiant sonum, qualis apud Græcos nullus est, ideoque scribi illorum literis non potest.* Constituie aqui Quintiliano diferencia entre la F, i el Φ Griego, que no se pronunciaua, como aora. Ciceron i el con claridad enseñan que los Romanos pusieron la V en lugar del Y, i que despues vsaron del en los nombres Griegos, en que dan a entender que auia alguna diferencia en la pronunciacion destas dos letras. Añadio Quintiliano, que el Romano daua oficios a la V, que no los daua el Griego, i assi tenia diferentes sonidos, (dexando el del Digamma AEolico para despues) entendamos qual fue el del Ypsilon. Fue el comun i vulgar de V. si bien los mui doctos sabian dar le el sonido con tanta elegancia que se reconocia si era V o Y. Pero lo ordinario como V. Prisciano. *V autem quamuis contractum eundem tamen sonum, hoc est.* Y *habet.* i despues, [a] *Vtimur* Y *Græcorum causa nominũ.* Tambien lo dixo esto Donato[b], Alcuino [c] siguio esto. Scauro dixo

In Oratore. Lib. 12. c. 10. Lib. 1. ca. 2 a Cap. 3. b edit. 2. c. in sua Grammat.

In libell. de Orthograph. dixo. *Y literam superuacuam Latino sermoni putauerunt, quoniam pro illa V cederet: sed cùm quædam in nostrum sermonem Græca nomina admissa sint, in quibus euidenter sonus huius literæ exprimitur, vt Hyperbaton, &c. & similia, in eisdem hac litera necessariò vtimur.* San Isidro. *Pro Y verò* *Lib. 1. c. 4.* *V scribebant.* De la potestad i sonido del Y dixo mucho Terentiano Mauro, dello solo tomare, lo que haze a nuestro intento.

Y quam memorant auia est Latinis:
Vocalibus autem quoniam iugata Græcis,
In nostra etiam verba dabat frequenter vsum,
Subiecimus illam, cui nomen V dederunt
Vocalem, sonantes sibi quæ iugaret omnes,
Et sola sonum redderet ex sua figura:
Quam scribere Graius, nisi iungat Y nequibit.
Hanc edere vocem quoties paramus ore,
Nitamur vt V dicere, sic citetur ortus:
Productius autem coeuntibus labellis
Natura soni pressi altius meabit.

I despues tratando de las letras Griegas, i de sus vocales.

Tertiam Romana lingua (quam vocant Y) non habet
Huius in locum videtur V Latina subditam,
Quæ vicem nobis rependit interim vacantis Y:
Quando communem Latino reddit, & Græco sonum.

Lib. 1. Mario Victorino dize lo mismo. Velio Longo por autoridad de Verrio Flacco muestra i prueua con exemplos tambien esto, *Verrio* *In libell. de Orthograph.* *Flacco videtur eandem esse apud nos V literam, quæ apud Græcos Y, namque his exemplis argumentatur, quòd illi dicunt Cyminum, nos Cuminum; quam κυπάρισσον, nos Cupressum, &c.* Esto mismo enseña Angelo Caninio *In Dialectorum Canon.* Ὑψιλὸν *pronunciandum vt V Gallicum, vel vt qui nidorem naribus auidè hauriunt, quod Aristophanes vno versiculo festiuissimè imitatus est in Pluto.* ὖ ὖ ὖ ὖ ὖ ὖ ὖ ὖ ὖ. *Latini quidem in V fere vertunt* φῦκος, *Fucus, &c.* Los versos de Aristophanes son de mucho donaire, i que muestran bien el sonido del Ypsilon.

SY. *Negatis, intus est ô fœdatissime,*
Multa res piscium, & carnium assatarum.
Hyhy hyhy hyhy hyhy hyhy hyhy.
CAR. *Infelix odoraris aliquid?*

Es lo mismo que Caninio i muchos dizen, que traen otros exemplos. Pero a qualquiera ningunos deuen hazer mas fuerça que los que se veen de los nombres proprios Romanos, que los Griegos escriuieron en su lengua, en los quales en lugar de la V. vocal vsan de Y. En Dionysio Halicarnasseo ai tantos que seria largo jun-

juntarlos aqui. Dire algunos, i sea el primero Romulo, al qual siempre dize Ῥωμύλος, bien cierto es quiso dezir *Rhomulus*. Τύλλιος *Tullius*, Τύρνος *Turnus*, Κυμαῖοι *Cumani*, Γενύκιος *Genucius*, Τυσκλᾶνοι *Tusculani*. *Romani augures dicunt* αὐγέρας. En estos pocos i en otros muchos siempre en lugar de la V Latina vsa el Ypsilon Griego, que comprueua bien lo que se a dicho, i lo mismo se vee en otros autores Griegos.

Mario Victorino añadio mas a esto. *V literam quoties enuntiamus, productis & coëuntibus labris efferemus. Et ne Y connexam Græcis vocalibus prætermiserim, cuius frequentem vsum quædam verba seu nomina desiderare noscuntur: ipsam quidem Græcis vocabulis, cùm inciderint reseruabimus. Loco autem huius V literam, aptam nostris vocibus finximus, quam nisi per OY coniunctam Græci scribere ac pronunciare non possunt.* Hizieron los Griegos para suplir el sonido entero, que los Latinos dieron a la V. el diphthongo de OY. *Lib. 1. de Enuntiat. literar.*

Del dire despues i antes la diferencia, que vuo entre los Griegos en la pronunciacion del Ypsilon, i del Iota, la qual enseño con mucha propriedad Dionysio Halicarnasseo. *Est verò eiusdem, & non minoris rationis* τὸ Υ. *Labia enim circa ipsa, eorumque contractione* non qualicumque facta prodit vocis sonus arctè pressus. Extremum autem omnium* τὸ Ι. *Colliso namque dentibus spiritu profertur in enuntiatione paululum ore hiante, minimè verò labiis clarum reddentibus sonum.* Pronuncia se el Y en los mismos labios frunziendolos, i apretandolos con donaire, con que sale el sonido de la boz apretado, i no libre ni esparzido: i la I. abierta vn poco la boca, hiere el aliento en los dientes, i en ellos se forma el sonido, i de ninguna manera en los labios. Abreuio esto Marciano Capella. *In Synthesi nomin.* * *Siue*, non pœnitenda sedeximia.

I. spiritus prope dentibus pressis
Y. appressis labris, spirituque procedit.

Terentiano Mauro dixo del Y, lo que se a visto que es conforme a lo de Dionysio, i de la I. dize.

*I porrigit ictum genuinos prope ad ipsos** **Intellige dentes.*
Minimumque renidet supero tenus labello.

Mario Victorino. *I semicluso ore impressaque sensim lingua dentibus vocem dabit.* *Lib. 1.*

La pronunciacion de la I, es sin compostura, simple, i sin afectacion en los dientes, al contrario el Ypsilon con artificio, i algo del melindre, i blandura, que de su natural procuran los Griegos con suauidad adulçar su lengua, habla, i pronunciacion: siendo mui al contrario en los Españoles, como dixo A. Gellio [a] de Iuliano, i io lo apunte. *Ore Hispano*, i [b] Auieno, *Asper Iberus*, i lo dixo con gran donaire Martial. [c]

[a] Li. 19. c. 9.
[b] Lib. 1. c. 9.
[c] Li. 10. epig. 65.

Cùm te municipem Corinthiorum
Iactes, Carmenion, negante nullo,
Cur frater tibi dicor ex Iberis
Et Celtis genitus, Tagique ciuis?
An vultu similes videmur esse?
Tu flexa nitidus coma vagaris:
Hispanis ego contumax capillis.
Leuis dropace tu quotidiano:
Hirsutis ego cruribus, genisque.
Os blæsum tibi, debilisque lingua est:
Nobis filia fortius loquetur.
Tam dispar aquila columba non est,
Nec dorcas rigido fugax leoni.
Quare desine me vocare fratrem,
Ne te, Carmenion, vocem sororem.

La pronunciacion del ουουουου parece es Hui vi, hui vi, hui vi, hui vi como en el preterito del verbo huir, io hui dicho, poniendo lo aspirado, o por aspirar.

La I tiene grande facilidad en pronunciarse, i al contrario el Y, que ni bien a de sonar V. ni I. sino ambas cosas, como quien huele o tiene frio, como dixo el Sycophanta en Aristophanes:

Hyy hyy hyy hyy hyy hyy.
CAR. *Infelix odoraris aliquid.* IVV. *frigore forte,*
Quoniam tali indutus est veste trita.

Para que suene i se forme assi el Y. entre consonantes vera, el que lo experimentare, que a de ser con mucho vso, i no facilmente, i tambien quanto difieren entre si estas dos letras en su sonido, i pronunciacion, que por ser diuersissima de la V. para tener la vsaron del diphthongo. Del dixo Terentiano Mauro, que no fue menester para los Latinos.

Græca diphthongus OY literis tamen nostris vacat,
Sola vocalis quòd V complet hunc satis sonum.

Lib. 1. antiq. Roman. — *Lib. 1. Orig. cap. 4.* — *Lib. 1.*

En lugar deste diphthongo inuentaron el digamma AEolico, del dixo Dionysio Halicarnasseo. *Solebant prisci Græci nominibus à vocali incipientibus præponere syllabā ου scriptam vno charactere, is erat similis* Γ *duplici, ad rectam lineam duabus obliquis additis, vt* Fελένη, Fάναξ, Fοῖκος, Fανὴρ, *& multa similia.* Declaro esto San Isidro mostrando su vso. *Eadem V & digamma à Græcis vocatur, quando sibimet alijsque vocalibus iungitur, quæ ideo digamma dicitur, quia duplex est instar F literæ, quæ duplex gamma habet; ad cuius similitudinem coniunctas vocales digamma appellari Grammatici voluerunt, vt, Votum, Virgo.* Prisciano dixo mucho del digamma con que declara su vso. *V verò loco consonantis posita, eamdem in omnibus prorsus vim habuit apud Latinos, quam apud Æoles digamma F. Vnde à plerisque ei nomen hoc datur quod apud Æoles habuit olim digamma,*

ma, id est, VAV, *ab ipsius voce profectum, teste Varrone & Didymo, qui id ei nomen esse ostendunt, pro quo Cæsar hanc figuram* Ⅎ *scribere voluit, quod quamuis illi recte visum est, tamen consuetudo antiqua superauit. Adeo autem hoc verum est, quòd pro Æolico F digamma V ponitur, &c.* Prosigue esto con exemplos, i en otra parte dize; *Æoles quoque solent inter duas vocales eiusdem dictionis digamma ponere, quos in multis nos sequimur, ὄϝις Ouis, Δάϝος Dauus, ὀϝὸν Ouum.* Esto mismo enseño Agnæo Cornuto: *Hanc literam Terentius Varro dum vult demonstrare, ita præscribit* VA, *qui ergo in hac syllaba sonus est, idem litera erit. Nos hodie V literam in duarum literarũ potestatem coëgimus, nam modò pro digamma scribitur, modò pro vocali.* Auia dicho antes. *Est quædam litera in F literæ speciem figurata, quæ digamma nominatur, quæ duos apices ex gamma litera habere videtur. Ad huius similitudinem soni nostri coniunctas vocales digammon appellare voluerunt, vt est, Votum, Virgo. Itaque in prima syllaba digamma, & vocalem oportuit poni, Fotum, Firgo, quod & Æoli fecerunt, & antiqui nostri, sicut scriptura in quibusdam libellis declarat.* Este autor i Prisciano testifican el vso del digamma conocido de los antiguos, i tambien de Varron.

Lib. 6. *In libell. de Orthograph. cuius meminit Cassiodorus. c. 1.* *Vide de digammate Donat. edit. 1. & ibidem Sergium & A. Gellium lib. 14. c. 5.*

Auiendose perdido el vso dello restaurò el Emperador Claudio con nueua forma, como lo dixo Prisciano poniendo el F trocado Ⅎ para que se entendiesse qual era el que auia de tener la fuerça i sonido de V. i por esto dixo Quintiliano: *Æolicæ quoque literæ, qua Ceruum, Seruumque dicimus, etiamsi forma à nobis repudiata est, vis tamen manet.* i antes auia dicho. *Nostri præceptores Ceruum, Seruumque, V, & O literis scripserunt, quia subiecta sibi vocalis in vnum sonum coalescere & confundi nequiret: nunc V gemina scribuntur, &c. ne inutiliter Claudius AEolicam illam ad hos vsus* Ⅎ *literam adiecerat.* Esta inuencion del Emperador Claudio la notò Cornelio Tacito, i tambien lo poco que duro. *Claudius tres literas adiecit, quæ vsu, imperitante eo, pòst obliteratæ, aspiciuntur etiam nunc in ære publicandis plebiscitis per fora ac templa fixo.* dixo lo tambien Suetonio. *Nouas etiam commentus est literas tres, ac numero veterum, quasi maxime necessarias addidit.* auia escrito vn libro dellas, i de su vso, i despues siendo Emperador quiso que se admitiessen, dellos quedo memoria en algunas piedras, dellas trae Iusto Lipsio esto, TERMINAↃIT, AMPLIAↃITQVE, &c. DIↃI AVGVSTI. Dudaron los Gramaticos, si a los Latinos les faltaua alguna letra, i hallaron, que para las dicciones Griegas no era menester, porque se escriuian con sus letras, para las Latinas si: dize esto Quintiliano, i concluie. *Propriè in Latinis, vt in his, Seruus, & Vulgus, AEolicum digamma desideratur.*

Lib. 1. c. 7. *Lib. 11. Annal. n. 48.* *In Claudio c. 41.* *In Not. ad Tac.*

El vso del digamma noto Dionysio, confirmo lo Seruio. *Vesta autem*

Lib. 1. Æneid.

tem dicta, vel ἀπὸ τῆς ἑςίας, *ut digammos sit adiecta, sicut Er, Ver, Enetus, Venetus.* i en otra parte. *Velia autem dicta est à paludibus, quibus cingitur, quas Graeci* ἕλη *dicunt. Fuit ergo Helia, sed accepit digammon, & facta Velia.* Iunto todo esto Friderico Sylburgio. *Dionysii opinio, Veliam scilicet, antiqua consuetudine pro Helia dictam, sicut* Fελένη *pro* Ελένη. *Confirmari potest etiam Plinij non absimili loco.* * *Qui, Dein (inquit) Volane, quod ante Olane vocabatur.*] *Eademque AEolici digammatus vsurpatio euidenter perspicitur etiam in vulgaribus quibusdam, & quotidiano tritis vsu vocabulis. Nam vt Velia ex* Ελία, *factum sic Vesta, & Vespera, ex* Εςία *&* ἑσπέρα. *Sic etiam Vis, Ver, Vestis, Vinum, è Graecis* ἴς, ἦρ, ἐσθής, οἶνος. *Vnde manifestum est quod Glareanus, & Erasmus tradiderunt, Æolicum digamma eundem apud Graecos habuisse sonum, quem apud Latinos V consonans, & apud nos Germanos* W.

Lib. 6. AEneid. — Innotis ad Dionys. lib. 1 pag. 15. vers. 21. — *Li. 3. c. 16.

Lib. 1. art. Grammat.

De la V. dixo Mario Victorino, que es de la forma del Y, quitando le el pie. *V verò eodem ordine scriptum habemus, quo Graeci Y, recisa tantum virgula iuxta: sic quod apud illos iunctum O literae υ facit syllabam, nostri etiam quoties eiusdem soni longa syllaba scribenda esset, & ipsam adiungebant O literae. Inde scriptum legitis Loucetios, Nountios, & Loumē, &c.* i mucho despues dize. *Litera V. vocalis est, &c. sed eadem vicem obtinet consonantis; cuius potestatis notam Graeci habent* F, *nostri* V A V *vocant, & alij digamma: ea per se scripta non facit syllabam, anteposita autem vocali facit V.* Fάμαξα, Fεκηβόλος, *&* Fελένη. *Nos verò, qui non habemus huius vocis nomen aut notam, in eius locum quoties vna vocalis, pluresve iunctae vnam syllabam faciunt, substituimus V literam.*

Ni el digamma AEolico, ni el ypsilon suplieron todo lo necessario para la pronunciacion Griega, i assi fueron substituiendo letras, i la que acabo de perficionarlo, fue el diphthongo de O Y, al qual dieron el entero sonido i fuerça del digamma, i v. consonante, i v. vocal, como la vsaron los Latinos. Abreuiaron la en ȣ, quando es grande, i en ȣ, en letra cursiua, i assi Dionysio vsa dellas en *Valerio, Virginio, Bruto, Lucretia,* i otros muchos semejantes, con lo qual se conoce el vso, i sonido deste diphthongo de OY. Seruio toca lo vno, i lo otro, i mas otra antiguedad. *Moerorum pro Murorum antiquè. Nam veteres pleraque eorum, quae nos per V dicimus, per œ diphthongum pronuntiabant: hinc est Moerorum, pro Murorum. Et è contra Punio, pro Poenio, quod verbum à Poena venit. Hinc est, Et Punica regna vides, cùm Poenos vbique legerimus. hoc autem facit Orthographia Graeca, nam quam nos V habemus, illi diphthongum habent, OY. & ideo putauerunt posse pro hac littera, licet non eandem, diphthongum poni.* Por esto dixo Mario Victorino. *Literae peregrinae sunt Z & Y quae propter Graeca quaedam assumtae sunt, vt Hylas, & Zephyrus, quae si non essent, Hoelas, & Zephoerus diceremus.*

Lib. 10. AEneid.

teremus. Dandole a la Y sonido de V. Pero para dar a esta todo su sonido, pusieron dos vocales, i assi tuuo mas que el Y, como lo muestra lo que se a visto, i con esto se alcanço todo lo que el requeria: i menos porque el Y no alcançaua lo que la V. siendo esta o semejante diferencia, la que auia entre estas dos letras, i aun la mostrò Martiano Capella algun tanto diziendo como se pronunciauan. *Lib. 3.*

V *ore constricto, labrisque promulis exhibetur*,
Y *appressis labris, spirituque procedit*.

De todo esto se colige mui clara i euidentemente, quan diferentees el vso vulgar del ypsilon, del que a estado acerca de los hombres doctos, i del que oi deue tener. En España se a introduzido en muchas dicciones, quitandole el oficio a la I natural, i dandolo a la letra estrangera, i principalmente en la coniuncion I. deriuada de la *Et* Latina. Antiguamente dixeron E, quitando la T, è aun oi la vsan algunos, por la fuerça, que haze la T en su pronunciaciòn, i mas quando es final para quitar la aspereza, que causa, la dexaron, i como dixo Martiano Capella.

T *appulsu linguæ dentibus impulsis extruditur.*

I tambien Terentiano Mauro dixo.

T *qua superis dentibus intima est origo,*
Summâ, satis est, ad sonitum ferire linguâ.

Por esta causa se quito no solo de la *Et*, sino del fin de todas las dicciones, de suerte, que no tenemos alguna que acabe en T, como ni en M, que llamo Quintiliano *mugientem literam*, i ambos desseo, que no fuessen finales, por la violencia que se haze en su pronunciacion, que sin ella, es floxa i dissuena. De la T dixo Mario Victorino. T *quoque ex cõsonantibus eliditur, vt Posquam res Asiæ non Postquam, &c.* En la lengua Italiana vsan de la coniuncion & en la manera, que se vsa en la lengua Latina: con todo los Poetas modernos, mas frequentemente de la *E*, i pocas del *Et*, i al pronunciar es ordinario tambien la E, como *Et*, con que se introduziendo lo mismo que en vn tiempo vuo en nuestra lengua. *Lib. 1. ca. 11. & lib. 12. cap. 10.*

Auiendo pues los nuestros hecho de la ET, E, la mudaron poco a poco en I. trueque mui vsado i comun en todas lenguas, i tiempos. Los Latinos dixeron de *Menerua*, *Minerua*, teniendo la por mas cortesana, i la E por mas del' aldea, como de Ciceron lo note en mi libro. Los autores que cito arriba, dizen muchas cosas de la I, en ellas ai hartas a este proposito. *Quintil. lib. 1. cap. 4. Cicero lib. 3. de Orat.*

En muchas dicciones se mudo la E en I, i en las mas, o todas vsamos la i pequeña, como se vee en *Peto*, que dezimos pido, i otros muchos exemplos que io junte, en las quales los que escriuen bien no vsan *Lib. 3. c. 10.*

I

no vsan de ypsilon, i por la misma causa entiendo, que quando es coniuncion a de ser i escriuirse de vna suerte, auiendo la misma razon. Estos fueron los fundamentos que tuue para quitar el ypsilon de las dicciones que no les es proprio, dexando lo como improprio, pero no por esto quito, que cada vno siga su orthographia. No presumo de mi tanto, que pueda dar regla a todos, si bien como se va poniendo en gran punto, i realçando se nuestra lengua, no seria inconueniente, antes conuenientissimo, que vuiesse mas cuidado en su buena i propria orthographia, no siendo de lo menos importante para su elegancia.

CAP. XI.

Dudas, que se propusieron sobre el origen de nuestra lengua, i los autores, que afirman el vso de la lengua Latina en España.

PRopuso se me tambien por nueua duda contra lo que parece, que estaua en mi libro resuelto, i no obstante se formò por estas palabras, que pondre las mismas, para que se entienda mejor su fuerça, i los fundamentos que tienen, i los que ai para su satisfacion.

La lengua Española se dize, que es Latin corrompido. Muchos passan con esto, i que siempre esta prouincia vsò i retuuo la Latina, i que la Española, que aora tenemos, se introduxo con los Godos, i con su entrada en España. Esta opinion la tienen algunos cuerdos i letrados. Otros dudan, i les parece, que es mas possible, que se introduxo muchos siglos antes de los Godos en tiempo de los Romanos, que entraron en España, i la señorearon tanto tiempo antes, mas de trezientos años antes de CHRISTO, que son tanto i mucho antes, que entrassen los Godos. Que en trezientos años vuo tiempo mui sobrado para corromperse la Latina, i con la vulgar de España hazerse la barbara. Compruevase esto con el exemplo, que se trae de la captiuidad de Babylonia, que en setenta años perdieron la lengua Hebrea, i mezclandola con la Babylonica hizieron la Syriaca Aramea. Si setenta años bastaron para esto, mejor bastarian trezientos. Dudan mas que los Godos corrompiessen la lengua Latina, o por mejor dezir, la quisiessen corromper, porque antes se prueua, que la quisieron conseruar.

Esto

Esto es puntualmente a la letra, lo que se opone, en lo qual se tocan muchas cosas.

Lo que io escriui no fue nueua assercion, sino la comun recibida en España, i que, como se dize, tienen muchos cuerdos i letrados, que no an escrito: de los que a escrito son tantos, como io traxe, que la afirman. Don Iuan Obispo de Girona, Mario Aretio, el Antonio Nebrissense, Marineo Siculo, el Arçobispo Don Antonio Augustin, Luis Viues, Ambrosio de Morales, Florian de Ocampo, Esteuan de Gariuai, Iusto Lipsio, Iuan Vaseo, Andres Resendio, Andres de Poza, Paulo Iouio, Iuan Becano Goropio, Antonio Posseuino, Hieronymo Ruscello, Angelo Caninio, Angelo Rocca, Iulio Scaligero, i Iosepho su hijo, Genebrardo, Iuan Iañez Parladoro. En los quales ai varones mui eminentes, i de los mas doctos deste siglo, i aun de los passados: i muchos dellos lo que dixeron, no fue con facilidad, i sin mirarlo, i atender a lo que dezian. Io no hize mas, que estender las razones, que alcancé en declaracion, i confirmando lo, que ellos auian afirmado. Si tantos i tan esclarecidos varones, i lo que en conformidad de lo que ellos dixeron deuen preponderar a las razones de los, que sientẽ lo contrario, lo dexo al juizio ageno, que con igualdad i prudencia lo considere: no auiendo sido solos los que escriui, los que con mui grandes fundamentos seriamente lo afirmaron, aunque bastaran, sino otros muchos, que lo dizen, i testifican. Dellos en primer lugar se ofrece el Señor Rei Don Alonso el Sabio, que fue, al que mas deue nuestra lengua, pues la lebantó, i subió, a que se escriuiessen leies en ella, mandando, que las prouisiones, cedulas reales, i escrituras publicas, que se librauan, i otorgauan en Latin, fuessen en ella. Dize pues, Llaman a los, que traen las señas de los Emperadores, i de los reies, *Primipilarius*, que quiere dezir tanto en Latin, como oficial, que lieua la primera seña del gran Señor. E le llaman *Præfectus legionis*, que quiere tanto dezir, como Adelantado sobre las compañas de las huestes &c. En algunas tierras los llaman *Duces*, que quiere dezir como cabdillos, que aducen las huestes. Estos nomes vsaron en España fasta que se perdio, e la ganaron los Moros. Ca desque la cobraron los Christianos, llaman al que este officio faze Alferez, e assi ha oi dia nome.] A mi parecer claramente muestra aqui el Rei el vso de la lengua Latina, i su perdida con la de España por los Moros. Aunque la corrumpieron los Godos, no tanto como despues con la inuasion Arabe. Enseñó tambien esto el Obispo Don Diego Perez de Valencia, afirmandolo con palabras notables, que despues pondre, escriuio por los años del SEÑOR de CIↃ CCCCLXXXV. Es insigne el

Lib. 4. c. 19.

Lib. 16. tit. 9. par. 2.

 testimo-

testimonio, que desto dio el doctissimo Francisco de Vergara. *Romani iam inde à principio, cùm exteris gentibus dominari cœperunt, linguam suam vnà cum imperio in prouincias ipsas paulatim transferebant.* Benedicto Arias Montano lo dio tambien a entender. Guido *Fabricio varon eminente en lenguas, ien toda erudicion lo muestra con gran euidencia, i claridad. Afirmó lo mismo el ilustrissimo en sanctidad, i letras el Cardenal Roberto Bellarminio. **A multis seculis iam desijt in Hispania Latina lingua esse vulgaris. Nam ante* CIↃC. *annos separata fuit à Romano imperio, & subiecta partim Gotthis, partim Mauris, qui nouam linguam sine dubio innexerunt. Gotthos enim, quos Getas alij vocant, propriam linguam habuisse docet Hieronymus initio epistolæ ad Suniam & Fretellam.* El Cardenal Cesar Baronio clarissimo en todo, por autoridad de S.Gregorio Nazianzeno afirma el vso de la légua Latina en todo el orbe Romano. Andres Resendio, cuia erudicion iustamẽte es estimada, cõfirmo otra vez esto. *Vbi illud animaduersione dignũ indicaui, Lusitanos separatim ab Hispanis esse positos. Abiere tandẽ in Romanorũ mores Lusitani, & ciuilitatem, linguamque Latinam sicut & Turdetani accepere, vti in libello ad Vasæum pro colonia disputaui.* El doctissimo, i insigne en sanctidad Padre Alonso de Salmeron lo afirmo por las palabras, que despues dire. El Doctor Pedro Anton Beuter lo dixo con mucha distincion, i la causa de la diferencia de las lenguas que ai oi en España. El padre Frai Alonso Venero en su enchiridion. Afirman esto mismo otros muchos, que se diran, i no quiero aqui multiplicar mas, que si tantos, i maiores de toda excepcion no son suficientes, ni bastan a que esto se persuada, no lo seran otros mas: i sino ellos, a lo menos deuen ser lo las razones, que los mouieron a que con tantas veras afirmassen esto. Las que io alcance fueron pocas, pero ellas con euidencia muestran, que vuo lengua Latina en España. Con todo añadire algo a lo que dixe, con lo qual se resolueran las dudas en que se repara, i se an propuesto.

In appendice ad artem suam Græcam.
In commẽt. ad bibl. Hebr.
**In prolog. noui testam. Syriaci.*
**Tom. 1. li. 2 de verb. Dei cap. 15.*
Tom. 4. Anno 379. cap. 22.
Lib. 3. Antiqui. Lusitan.
Tom. 1. prolog. 14.
Li. 1. Histor. cap. 3.

CAP. XII.

La primera venida de los Romanos à España, i introduccion de su lengua.

EL año de IↃXII. de la fundacion de Roma se acabò la primera guerra Punica, i se hizo la quarta confederacion entre Romanos i Cartagineses, assentando sus capitulaciones de su paz i treguas, i en el año de IↃXXXV. entro el primer exercito en España, i el de

IↃCC.

IↃCC XXVI vino a ella Augusto Cesar, i el de IↃCC XXIX se acabaron las guerras de España, quedando los Cantabros, i Astures sugetos, i todos pacificados. Auiendo se guerreado continuamente cerca de dozientos años, que fueron cinco o seis menos, i veinte i seis años, antes que CHRISTO Nuestro Señor naciesse. Que fuesse este año el vltimo de las guerras de España, lo dize expressamente * Dion Cassio, i los demas que cite en mi libro*. *Lib. 53. *Li. 1. c. 2. de origine ling. Hisp.

Dixeron Strabon, Tito Liuio i Floro, i todos los antiguos, que las guerras de España duraron cerca de dozientos años, i fue mostrando que no eran cumplidos, i assi lo parece por ellos, como por los modernos, que an hecho las Chronologias mas ajustadas, i que la primera del exercito Romano en España fue dozientos i diez i seis años antes del nacimiento de CHRISTO Nuestro Señor, conforme a la quenta de los que tienen, que fue el año de IↃCCLI de la fundacion de Roma, que estimo por cierta.

Los ciento i nouenta i quatro años se gastaron en guerras cruelissimas, los primeros con los Carthagineses, i en estos no trataron los Romanos de otro, que echarlos de España, i ganar la voluntad de los naturales: despues començaron a assentar su imperio, en lo qual hallaron mucha contradicion en vnos: i en otros mui buena acogida, obedeciendo i aiudando los estos, i aquellos resistiendo, i oponiendo se les con todas sus fuerças, i poder. Fueron creciendo, i aumentando se las victorias, i prosperos sucessos de los Romanos. Con ellos i con lo que iuan conquistando, i sugetando fueron adelante sus buenas andanças con tanta reputacion, que con los mismos naturales hazian la guerra a los que dellos no se les rendian. Su imperio, leies, modos de viuir i lengua poco a poco se fue introduziendo, principalmente en los que andauan en sus exercitos, la comunicacion continua, i de tanto tiempo, i en tantas partes de España pudo mucho, i mas con la docilidad, i buen natural de los Españoles. Hizieron se colonias, a las quales acudian assi a los comercios: como a tratar sus causas i negocios.

Estos principios de la lengua de los Romanos no fueron todos igualas, si no mui desiguales, assi en los tiempos, como en las prouincias, en vnas luego, i en otras mui tarde.

La duda es, si la que se introduxo, fue la lengua Latina, o la que oi se vsa. No la ai alguna conforme a lo que Strabon, i los demas antiguos afirmaron i lo dixeron, como io lo mostre, clara i abiertamente; juntamente con tanto genero de prueuas. Cierto es, i indubitable, i que nadie dexara de confessarlo, que la lengua Castellana, que oi hablamos, es mui distinta i diuersa de la Latina, i que nadie

puede dezir con verdad, que oi hablamos en Latin, sino en Español Castellano, i que con gran dificultad se apriende aora la lengua Latina. Desta proposicion cierta i verdadera se sigue, que todos los autores, que io alegue, que son muchos, los quales dizen, o dellos se colige, que en España fue vulgar el Latin, se engañaron, i dixeron cosa agena de la verdad del hecho, por que no lo fue sino esta lengua Castellana. Esto, que se infiere, es manifiesto, i no se puede negar, pues estos autores hablan de tiempo, que auia mas de dozientos años, que estauan los Romanos en España. Los que dudan de lo que digo, les parece, que se hablò esta lengua entonces. Porque assi como diria falso i mal, quien dixesse, que nos otros hablamos agora Latin, assi tambien no dixo lo cierto i verdadero, si hablando entonces Castellano, afirmò que hablauan Latin. Consta esto con mas claridad discurriendo por los autores. Pero solo ponderare aqui el lugar de Strabon, que escriuio en los vltimos años de Augusto Cesar, i dixo. *Turdetani autem, maximè qui ad Bætin sunt, planè Romanos mores assumpserunt, ne sermonis quidem vernaculi memores, ac plerique facti sunt Latini, & colonos acceperunt Romanos.* Para declararse mas lo, que queria dezir, añadio luego; *Parumque abest, quin omnino Romani sint facti.* Poco era lo que les faltaua tenian la lengua, pues auian oluidado la suia, las costumbres, el hauito, solo el serlo naturales, teniendo lo demas esto era lo, que les faltaua. Sino hablaran la lengua Latina auiendo oluidado la propria, no hablara propriamente Strabon; digamos lo mas claro, no dixera verdad, si vsaron del Castellano deste tiempo, diziendo, que se auian hecho Latinos, i despues los llama Romanos: porque sino era en la naturaleza, en todas las otras cosas eran verdaderamente Romanos, i auian recibido por vezinos a los Romanos, que avezindando con ellos se hizieron vnos. Hablando en rigor de propriedad no deuiera Strabon llamar a los Españoles, Romanos, i Latinos, sino fuera teniendo las mismas qualidades que ellos tenian, i el dezir, que se auian hecho Latinos, mirò a la lengua, i Romanos a las costumbres, i modo de viuir, i al hauito, de que dire despues.

CAP. XIII.

En las prouincias del orbe Romano se introduxo la lengua Latina, i no otra tercera.

PARA mejor entēder lo que auia en España, la dexemos i con ella los otros autores, que della tratā, i passemos a Italia, i a otras prouincias.

uincias. En solo el Latio se hablo el Latin, de alli con el imperio se comunicò, auiendo antes en Italia la Hetrusca, Osca, Griega, i otras lenguas. Todas se perdierō, i se admitio el Latin. Quien jamás dixo, que en lugar de la Latina se introduxo la Italiana, o Toscana, que oi generalmente se habla en Italia? Sino la Latina? Que mas razon vuo, para que esto fuesse en aquella prouincia, que en España? Si la cercania pudo esto, passemos a Africa, que es mas lexos, i hallaremos por testimonio, i autoridad del glorioso doctor San Augustin, o Latin, o Punico, i no tercera lengua, o sea de dezir, que este tan gran santo falto en esto; no faltando en cosas maiores ni menores, que seria impiedad, dezirlo, ni se puede, ni deue admitir que habla de tercera lengua no solo en Africa, sino en el orbe Romano, del qual hablo generalmente siendo su testificacion cierta i verdadera, i que no recibe otra inteligencia ni tergiuersacion.

Por lo presente conocemos lo passado. Los Moriscos que vinieron a Cordoua, no sabian otra lengua los mas dellos, que la suia, que sacaron de Granada, maxcauan la nuestra, i no se alargauan en razones, no hizieron nueua lengua, i mucho menos sus hijos; que nos la ganauan en bachillerias, i la cortauan como los que mas bien la hablan de los nuestros. Con curiosidad alguna vez los oi, i considerè, que dezian refranes, i agudezas, alcançando cosas escondidas i estraordinarias mucho mejor, que muchos de los naturales, tal vez me causò admiracion, que nunca crei llegauan a tanto. Assi vuo muchos Españoles que en Roma fueron maestros de la eloquencia Romana: los Senecas, Portios Latrones, Quintilianos, Higynios, i otros, que no sabemos. Lo menos de lo que passa en las republicas se escriue, lo mas se sepulta en oluido.

San Hieronymo no habla de otra manera de la lengua Latina, que de suia propria, i assi la llama, i sino le fuera materna, no la dixera siempre suia. Ninguno por mas, que possea otra lengua, no le da nombre de suia, sino es la propria natural de su tierra en que nacio, i se crio. Pues lo fue en Stridon, porque no en España, donde tan de veras se dieròn a la curiosidad, i trato Romano?

Fue el Emperador Domitio Valerio Aureliano, natural de Pannonia, por los años del Señor de CCLXXII. tan enemigo del nombre Christiano, quan deuoto de aquel impio embustero Apollonio Thyaneo, i teniendo cercada à Thyana patria de Apollonio, refiere Flauio Vopisco vna ilusion de las, que el demonio hazia con fingidas apariencias para acreditarlo, i engañar a muchos. Dize della. *Fertur enim Aurelianum de Thyanæ ciuitatis euersione vera dixisse, vera cogitasse, verùm Apollonium Thyanæum, &c. Recipienti enim se in tento-*

rium eâ formâ, quâ videtur, subitò adstitisse, atque hac Latinè, vt vir Pannonius intelligeret verba, dixisse. Aureliane, si vis vincere, nihil est quod de nece ciuium meorum cogites. Aureliane, si vis imperare, à cruore innocentium abstine. Aureliane, clementer age, si vis vincere. No tratemos de la ilusion, ni si fue assi, que Flauio la procura acreditar, i prouar, que passo desta manera, i da sus razones, pero la que ai de las circunstancias, si en ellas dixera algo, que fuera contra lo, que se publicò i sabia, amanzillaua lo demas, para que no se creiesse. Circunstancia fue principal, que Apollonio siendo Griego hablo en Latin, para que el Emperador le entendiesse, i puso sus palabras formales. Dixo mas para que las entendiesse vn Pannonio, luego si le hablara en otra lengua da a entender, que no la entendiera, i que aquella era la natural en Pannonia. Latinas fueron las palabras, i no de otra lengua tercera, que si la vuiera, i se vsara tambien lo notara, que todo esto lo refirio Flauio por vn hecho milagroso.

Francia no solo vso la lengua Latina ordinaria, sino lo elegante, i florido della, como dixo el Satyrico.

Gallia causidicos docuit facunda Britannos.

* Tom. 1. Epist. 4. Mostro lo esto San Hieronymo escriuiendo a* Rustico. Eusebio en su historia* pone vna carta de las Iglesias de Vienna, i Leon de Francia, * Lib. 5. c. 1. en la qual los fieles afligidos con las persecuciones refieren los martyrios, i varios tormentos, que padecieron muchos Sanctos, en ella ai frequente memoria del vso de la lengua Latina, i como eran en ella examinados, i se platicaua en los tribunales, i refiere esto por ser para Griegos.

CAP. XIV.

Declarase lo que dixo Strabon de la lengua Latina en España, i vso de la toga, i la gran estima, en que tuuieron los Romanos a su lengua.

EN España en tanto que duraron las guerras, se iua introduziendo, i aprendiendo la lengua, pero no de la manera, que despues en la paz, pues a pocos años dixo Strabon lo que se a visto. En los exercitos con la comunicacion la auia de la lengua, en el cerco de la Numancia la aprendio Iugurtha, no con maestro, ni arte, aunque no faltaria quien se enseñasse, como de ordinario ai quien a los, que tratan de aprender vna lengua, por trato i amistad diga algunas cosas, que les den luz, pero lo principal es el vso. Salustio tratando del dize.

dize. *Ibi Latinè (nam apud Numantiam loqui didicerat) exclamans nostros frustra pugnare, &c.*

La religion es la que mas impide la mudança de la lengua, pero los Españoles abraçaron la Romana; mezclaron se con casamientos emparentando, i haziendo se vnos, i siendo cuidadanos Romanos. Los que lo eran por naturaleza auiendo nacido en Roma, i poblaron tantas colonias como auia en España, estos, que lengua hablarian? nadie dudara sino la, que traxeron de Roma, como la hablauan los, que poblaron las colonias en el orbe Romano. Cartago fue destruida, i buelta a poblar haziendo la colonia Romana, que ia lo era, i no Tyria, como dize Seruio. Su lengua era la misma, que la de Roma, auiendo salido della, los que la poblaron. Como hablan oi los Españoles en las colonias i poblaciones, que tienen en Africa, en Oran, Melilla, i el Peñon de Velez de la Gomera Castellano como en Mexico, i todas las ciudades de la nueua España, i del Perù. La lengua de España, i de partes tan remotas, como estas i sus islas, i las Philippinas toda es vna; los que van destos reinos a aquellos no hallan lengua diuersa, algunos vocablos, i dialectos diferentes, como los ai en Cordoua, Toledo, Seuilla, Granada, i en cada ciudad, i aldea, pero la lengua vna.

Assi que de lo que Strabon dixo: *Turditani, &c.* no se a de coligir, ni entender, que habla de las Colonias, sino de todas las ciudades. i villas, que no lo eran, que los destas son los, que tomaron la lengua. Fuera gran impropriedad, i aùn error, si dixera esto de los de las Colonias, que eran Romanos, sino de los Españoles, a los quales llamo por ser del Andaluzia Turditanos, que oluidaron su lengua, i aprendieron la Latina, i tomaron con ella el hauito de la toga. no solo los Turditanos, sino los Celtiberos, que era la gente mas numerosa, i que mas ocupaua de España, i que con la potencia se les auia aumentado el brio i fiereza, estos tambien siguieron lo mismo. i assi añade Strabon, *Et qui hanc formam sequuntur Hispani, stolati seu togati appellantur, in quibus sunt Celtiberi, quondam omnium maximè feri inhumaniq́ue habiti.* Dieron les apellido i nombre de *Togatos* conuiniente solo a los que hablauan la lengua Romana.

Fue la toga el hauito, que dezia la habla, que auian recibido, i la paz que tenian con los Romanos, que la vsauã en todas las partes del orbe, quando no auia guerra, siendo su vestido comun i ordinario: Tanto que para auer de declamar en Griego se dexaua la toga, i tomaua el pallio, como lo e dicho otra vez *, i lo dixo Valerio Maximo. *Nullâ non in re pallium togæ subijci.* Entendiendo debaxo del nombre de pallio la nacion Griega, i su lengua, i debaxo de la toga, la Romana.

* *l. 1. c. 7. & 15. de orig. ling. Hisp.*

K De

De suerte, que aun que Strabon no dixera mas, que traian la toga; afirmò, que hablauan la lengua Romana, que no lo era si fuera la de este tiempo, pues hablando con propriedad en rigor no se puede llamar assi. I quando dixo, *togati appellantur*, que fue otra cosa sino dar les el mismo nombre i denominacion de los Romanos? llamo los

Aeneid. 1. assi Virgilio:

Mecumque fouebit
Romanos rerum dominos, gentemque togatam.

Vso deste verso Augusto Cesar enojado de verlos con diferente trage auiendo procurado reduzirlos antes al suio proprio. Suetonio.

In Augusto c. 40. *Etiam habitum vestitumque pristinum reducere studuit. Ac visâ quondam pro concione pullatorum turba, indignabundus, & clamitans, En, ait,*
Romanos rerum dominos, gentemque togatam.

Seruio añadio a esto. *Bene gentem, quia & sexus omnis & conditio togâ vtebatur; sed serui nec colobia, nec calceos habebant. Togas autem etiam feminas habuisse, cycladum & recini vsus ostendit.* El nombre, la lengua, i el trage que era muestra de ambas cosas, se conformaron.

Porque Strabon auia dicho antes desto de las Colonias, que se auian hecho de nueuo; i no se entendiesse, que esto lo dezia de los Romanos vezinos dellas expressó, que hablaua de los Españoles: i despues boluio a repetir esto en otra parte, ratificando lo vno i lo otro, i vso de la toga. El qual, i su gran estima mostro Ciceron en varios lugares i otros muchos. Spartiano dize del Emperador Hadriano, que mando *Senatores, & equites in publico semper togatos esse.* A-gellio escriue la reprehension de Castricio rhetorico a ciertos dicipulos suios porque no lleuauan la toga, *Equidem maluissem vos togatos esse.* El mismo Augusto auiendo ido a recrearse, entre sus entretenimientos, que tuuo aquellas dias para alegria i regosijo, continuó para variedad algunos passatiempos jocosos i ridiculos: vno fue el que refiere Suetonio. *Sed & cæteros continuos dies, inter varia munuscula, togas insuper ac pallia distribuit: lege proposita, vt Romani Græco, Græci Romano habitu & sermone vterentur.* Trocó los hauitos i lengua como cosa derisa, i fuera de orden para tomar solaz, i alegrarse, de que trataua entonces, no gastando algunos dias sino en estos juegos, i otros semejantes, i cosas de entretenimiento. Pero dellos se vee quanto era el rigor en el hauito para la lengua, pues fue necessario darles los premios, i que se pusiesse lei, que mandaua, que no guardassen el orden, sino que lo alterassen para holgarse.

Orat. pro Rabir. Phi-lip. 2. action. 4. & 5. in Verr.
L. 13. c. 20
Cap. 98.

En esto de la toga ai muchas cosas, que lo comprueuan, dellas solo traere vn lugar de nuestro Prudencio, que lo muestra con mucha elegancia.

In hymno D. Laurent.

O CHRI-

O CHRISTE *numen vnicum, &c.*
Qui sceptra Romæ in vertice
Rerum locasti, sanciens
Mundum Quirinali togæ
Seruire, & armis cedere:
Vt discrepantium gentium
Mores & obseruantiam
Linguasque & ingenia & sacra
Vnis domares legibus.

El Nebrissense lo entendio esto de la lengua Latina, i leies de los Romanos, al principio, lo mostró Prudencio diziendo que el mundo siruio, i se sugeto a la toga Quirinal, i las lenguas quedaron vnidas en la Romana.

Passaron los Griegos à Asia, donde poblaron muchas ciudades, mudaron cielo, i suelo, pero no la lengua, si bien en los Europeos i Asiaticos vuo la diferencia de los cinco dialectos, de los quales dize Clemẽte Alexandrino. *Est autem dialectus dictio, quæ loci proprium ostendit characterem, vel dictio, quæ proprium, vel communem gentis characterem ostendit. Dicunt autem Græci esse quinque apud se dialectos, Atticam, Ionicam, Doricam, Æolicam, & quintam communem.* Estas son propriedades de vna lengua; que las contiene en si todas conforme a diuersos lugares donde se vsauan: dellas vsaron los vnos, i los otros, pero nó hizieron los Asiaticos lengua tercera; o bien de todo la perdieron, como dize Dionysio Halicarnasseo, que hizieron los que fueron à viuir à los lugares del Ponto, entre aquellas barbaras naciones, o bien la conseruaron como en otras muchas partes, que poblaron. *Lib. 1. Strō.* *Lib. 1.*

Los Romanos passaron a España, a conquistarla hizieron i poblaron muchas colonias, quien les auia de quitar su lengua, que ellos con tantas veras conseruauan, i con tanto rigor, i seueridad procurauan dilatarla; aunque desto e dicho suficientemente, i tambien de la estima que della hazian los Romanos, con todo pondre aqui lo que dixo Valerio Maximo. *Magistratus verò prisci quantopere suam populique Romani maiestatem retinentes se gesserint, hinc cognosci potest, quòd inter cætera obtinendæ grauitatis indicia, illud quoque magna cum perseuerantia custodiebant, ne Græcis vnquam nisi Latinè responsa darent, quin etiam ipsa linguæ volubilitate, qua plurimùm valent, excussa, per interpretem loqui cogebant, non in vrbe tantùm nostra, sed etiam in Græcia & Asia, quo scilicet Latinæ vocis honos per omnes gentes venerabilior diffunderetur, nec illis deerant studia doctrinæ. Sed nulla non in re pallium togæ subijci debere arbitrabantur: indignum esse existimantes illecebris, & suauitati* *Lib. 1. c. 9. de orig. ling. Hist.* *Lib. 2. c. 2.*

uitati literarum imperij pondus & auctoritatem donari.

Grande fue el encarecimiento de Valerio pero certissimo, porque aunque los Romanos se dieron tanto a las letras Griegas, con toda su aficion i estudio, la tenian maior a su lengua, i guardauan esto con gran cuidado, i vigilancia.

El Emperador Claudio, escriue Dion Cassio, i dello traslado Xiphilino, que con dezir muchos versos, i sentencias Griegas castigo seueramente a vno, que no sabia Latin siendo ciudadano Romano. *Claudius hunc versum perpetuò signum militibus dabat.* Ἄνδρ' ἀπαμύνασθαι, ὅτε τις πρότερον χαλεπήνῃ. *Oportere eum vlcisci, qui prius molestiam exhiberet. Multa eiusdem generis in senatu Graco sermone dicebat; sed cùm Lyciis aliquando responderet, vnum ex legatis, qui olim Lycius, tum ciuis Romanus erat, Latinâ linguâ interrogauit, eique non planè intelligenti quod ipse dixisset, ciuitatem ademit, dixitque eum, qui non haberet huius linguæ scientiam, non oportere ciuem Romanum esse.* Quanto era esto de gran honrra, i estimable por dinero, i se compraua con mucha del, tanto era de afrenta el perderlo.

El Emperador Constantino con ser bien entendido en la lengua Griega, i hablando la, i auiendo passado a Byzantio la silla del imperio, i dado le nombre de nueua Roma, i tambien de ciudad suia, en la qual el Griego se hablaua vulgarmente; con todo guardó el respecto de la magestad de la lengua Latina, hablando en ella por interprete en las causas publicas: hizo lo assi en el Concilio Niceno. Dize Eusebio el ornato, i magestad imperial, con que entro por medio de todo el Concilio, haziendo reuerencia a todos los Padres, que en el estauan congregados, i haziendose la a el con mucha demonstracion: sentose, i hizo vn breue razonamiento, i dize Eusebio: *Hic ista Latino sermone, altero eadem interpretante, locutus, sermonem omnem deinceps Concilij præsidibus concessit.* De la conuersacion que se trauó entre el i los Padres, añade: *Cùm igitur multa essent ex vtraque parte proposita, magnaq; controuersia, &c. Imperator toleranter ac placidè omnibus attendere, studio acri prolatas sententias sensim excipere: vicissim ferre opem vtriq; disceptantiũ parti, eos magna cum contentione digladiantes paulatim reconciliare, conferre cum singulis, comiter & benignè sermonem, Græcè (nam ne huius quidem sermonis ignarus fuit) quid ipse sentiret, eloqui.* En lo qual se manifiesta el modo, con que mostró la magestad, i grandeza del imperio, i su gran humanidad, i clemencia.

Lib. 3. c. 11. 12. & 13.

Guardo el mismo orden, q̃ Constantino, nuestro gran Obispo Osio como Presidente del Concilio, i legado por el sumo Pontifice; i lo hizieron tambien los legados, que presidieron en la Synodo general Chalcedonense el año de CCCCLI. en la qual se dize: *Iulianus Episcopus*

pus agens vices Sanctißimi Episcopi Romanæ Ecclesiæ Leonis, interpretante eum Florentio Episcopo Lydiæ dixit,&c. Embio San Leon a assistir i presidir a esta Synodo general, donde se congregaron todos los Padres de la Iglesia, persona, que sabia i entendia mui bien su lengua, que no auia menester interprete, antes lo podia ser, i assi lo fue, como el mismo san Leon lo enseña: con todo para maior eminencia i magestad vsó de la lengua Latina, que es el lenguage escogido, i auentajado, que dicho Sophonias como se a dicho: siruiendo a la Iglesia, i haziendo la vnion de sus fieles en las cosas de la Catholica fee i religion. *Epist. 56. 1.69.*

CAP. XV.

La conueniencia, i neceßidad forçaron a los Españoles, que recibiessen la lengua de los Romanos.

MOstró Plinio la dilatacion de la lengua Romana recibida i vsada por las naciones sugetas al imperio; en las quales no fue la vltima, ni mas barbara la nuestra. La qual para si no auia menester buscar nueua lengua, con que se comunicassen los della vnos con otros, que ia la tenian, i no vna sola sino mas. Pero si la lengua era para tratar con los Romanos, i acomodarse, i ajustarse al iugo de su imperio, i leies, no lo podian hazer con otro, que con la misma Romana, pues otra, que ella no la entendieran, como no entiende el Tudesco la Castellana, porque sabe Latin. Que les faltaua a los Españoles para recibirla? Voluntad? tuuieron la, i con ella adularon, i lisongearon a los Romanos, i se dieron a sus costumbres, i politica. Ingenio? Tenian lo, i lo tienen: si no diganlo tantos i tan excelentes varones, como an florecido en todos tiempos i edades, i dado tan grandes muestras de lo mucho que con la fuerça del an alcançado, i an ilustrado a nuestra España, que tan fecunda es de esclarecidos ingenios como a produzido, i produze cada dia. Aprendieron la lengua Punica, (como dire despues) en los exercitos, i reales de los Carthagineses: porque no la Latina en los de los Romanos? *Lib. 3. c. 5.*

Lengua tenian, i en ella mostrauan que no eran toscos i necios, sino discretos, i bien entendidos. i gran viueza; pues en ella, i en otra qualquiera dan euidente indicio de lo que alcançan. Digna de toda consideracion es la modestia, i compostura de aquella sabia, i honestissima matrona muger de Mandonio, i cuñada del rei Indibilis, que estaua por re-

rehenes con otras hijas del rei, i de otros principes en Cartagena, que auiendo tomado la ciudad fueron lleuados delante de Scipion, al qual
Lib. 10. ella con gran mesura dixo lo, que el no alcançó a entender, i lo refiere Polybio como caso notable: *Flens cùm ad pedes Imperatoris procubuisset, obtestans, vt decoris matronalis maiorem curam haberet, quàm habuissent Carthaginenses.*] Compadecio se Scipion, i pidio a las guardas si le faltaua algo: *Erat enim mulier magna natu, & speciem dignitatis cuiusdam & maiestatis præ se ferebat.* Con la magestad, i dignidad, que resplandecia juntamente con su venerable ancianidad boluio a inclinarse, i a pedir lo mismo; marauillo se mucho Scipion, i creio, que las guardas le mentian, i mando las mudar. Entonces ella auiendo callado vn poco, dixo: *Tu non rectè, ó Imperator, verba nostra capis, si abdominis gratia tibi nunc supplicare nos putas.* Començo luego Scipion a sospechar lo que dezia, i mas viendo las hijas de aquellos principes, que con la grauedad, i honesta hermosura mostrauan su gran estado, i igual desdicha, i calamidad, i no pudo contener las lagrimas.

En estas i semejantes afrentas quanto pueda la lengua, i lo mucho que vale en tales occasiones, nadie lo ignora, i que para ellas se procuraria aprender i tener la expedita i pronta. Quando el Rei Indibilis, i Mandonio su hermano vinieron a darse à Scipion compelidos de su cortezia, i apremiados de la descortesia i mal trato de los Carthagi-
Lib. 27. neses, dize Tito Liuio, lo que dixeron a Scipion, hablando Indibilis por ambos: *Indibilis pro vtroque locutus, haudquaquam vt barbarus, sed potiùs cum verecunda grauitate, propiorq́ excusanti transitionem, vt necessariam, quàm glorianti, ea velut ad primam occasionem rapta. Scire enim se transfugæ nomen execrabile veteribus sociis, nouis suspectum esse. neque enim se reprehendere morem hominum, si tamen anceps odium causa, non nomen faciat. Merita inde sua in duces Carthaginenses commemorauit: auaritiam contrà eorum superbiamque: Animum iampridem ibi esse, vbi ius ac fas crederet coli. Ad Deos quoque confugere supplices, qui nequeant hominum vim atque iniurias pati. Se id Scipionem orare, vt transitio sibi, nec fraudi apud eum, nec honori sit.* Por cierto razonamiento digno de Principe, que no vuiera nacido en tiempos tan infelices, quales aquellos fueron, en que tantos principes i tan nobles padecieron tantas injurias, i calamidades, i perdieron su libertad i reinos despoxandolos de todo lo que era suio, i posseian como tal. Fue en esto España, i todos los della mas oprimidos, que ningunos otros del orbe; pues les quitaron sus reies, dexandolos a las de mas naciones para que los gouernassen; i a los Españoles priuarō del dominio de sus naturales, que segun Liuio eran potentissimos, si bien los llama *regulos*, con todo a ninguno lo conseruarō en su señorio, como hizierō en otras partes, i no teniā mas tierra.
Fue

Fue esta violencia eficacissima para la mudança de la lengua, pues el gouierno de todo passaua i estaua en poder de los Romanos, i todo lo de paz, i guerra dependia dellos, i para esto cōstituieron tantos conuentos juridicos. Demas desto los pechos, pedidos, imposiciones, i derechos, con que cada dia los grauauā, los que los recogian, i gouernauan, les hazian innumerables agrauios i extorsiones, los quales eran estimulos, i crueles verdugos, que los apremiauan a hablar conforme, i de la manera de los q̄ los traian tan sugetos, i apretados, para entender, i ser entendidos, i poder dar su razon, defenderla i formar sus quexas, i descargarse de los cargos i de todo lo, que injustamente se les imputasse: lo qual en esta lengua que oi vsamos, no lo pudieran conseguir por mas cortada, que fuesse. como se vee delo que dixo san Pablo se tendrian los vnos a los otros por barbaros, no entendiendose. 1. Cor. 14. 9.

CAP. XVI.

La comunicacion de la lengua facilitó el gouierno, i dispuso los animos de Españoles i Romanos para el.

LAs miserias humanas son muchas, los animales brutos vemos, que cada qual en su genero passan, i se juntan i aunan contra los que no son sus semejantes. no pelea la fiereza de los leones entre si, ni las serpientes se murden: las bestias, i pesces del mar no se encruelecen sino contra los, que son de otro genero: pero al hombre los maiores males, que le vienen, son del hombre. Encarecio esto Plinio i mui bien: *Denique cetera animantia in suo genere probè degunt, congregari videmūs & stare contra dissimilia: leonum feritas inter se non dimicat: serpentum morsus non petit serpentes, ne maris quidem bellua, ac pisces, nisi in diuersa genera sæuiunt. At Hercule homini plurima ex homine sunt mala.* Desto de sigue lo que emos visto, que dize el mismo de la variedad, que entre si tienen los hombres. *Ritus moresque totidem penè quot sunt cœtus. Tot gentium sermones, tot linguæ, tanta loquendi varietas, vt externus alieno penè non sit hominis vice.* Gran enagenacion de los animos, i voluntades i estrano apartamiento, no entenderse vn hombre a otro, que reputa el vno al otro por bestia. Tanta es la auersion, que causa el no entenderse. San Augustin discurrio en esto assi: *Linguarum diuersitas hominem alienat ab homine. Nam si duo sibi inuicem fiant obuiam, neque præterire, sed simul esse aliqua necessitate cogantur, quorum neuter norit linguam alterius, faciliùs sibi animalia muta, etiam diuersi generis, quàm illi, cùm sint homines, socientur. Quando enim quæ sentiunt inter se commu-* In prolog. lib. 7. Lib. 19. c. 7. de ciuit. Dei.

communicare non possunt propter solam linguarum diuersitatem: nihil prodest ad consociandos homines tanta similitudo naturæ, ita vt libentiùs homo sit cum cane suo, quàm cum homine alieno.

Fuerça era para conseruar los Romanos su imperio, i a traer a los Españoles a la paz, que se entendiessen; i para no estar como hombres agenos de razon, que no se hablassen, para esto o los vnos, o los otros auian de tomar la lengua, que no les era propria. En esta contienda auia de vencer el mas poderoso, no lo era el, que perdio la libertad, no fue mucho, que con ella perdiesse la lengua, i tomasse aquella, con que auia de agradar a su dueño i señor. Para mirar, i atender a lo, que les conuenia, auian los Españoles de recibirla experimentado muchas vezes, lo que dize Philon: *Nihil æquè incolumitati confert, ac lingua omnium eadem. Tum si quis plures linguas edisc at, mox probatur ab earum peritis, & pro amico cognoscitur, non leue argumentum societatis afferens loquelam familiarem, vnde mox accedit securitas à periculis.* Gran trabajo tanto para los que gouernauan, como para los que eran gouernados siempre hablar por interpretes. Dello se siguian los inconuenientes i daños que Apollonio dixo a Vespasiano. Bien los conocian, i alcançauan los Romanos, i no lo ignoraron los Españoles, i assi concurrieron todos en vna lengua, procurando los Romanos de su parte con los medios conuenientes, i aun rigurosos introduzir la suia, i obedeciendo los Españoles de la suia. El mismo san Augustin: *At enim opera data est, vt imperiosa ciuitas non solùm iugum, verùm etiam* LINGVAM SVAM DOMITIS GENTIBVS *per pacem societatis imponeret, per quam non deesset, imò & abundaret etiam interpretum copia. Sed hoc quàm multis, & quàm grandibus bellis, quanta strage hominum, quanta effusione humani sanguinis* COMPARATVM EST? Deuense ponderar tres cosas; *Linguam suam*, que es la Romana, i no lo es esta, que oi vsamos. I assi si esto que dize san Augustin se a de entender de los Españoles, como a la verdad se deue: siendo ellos vna parte de los, que fueron domados, i conquistados, con las mas duras i largas guerras durando mas tiempo que otras algunas, pues fueron cerca de dozientos años; i en todas las competencias con Carthago, mas las encarecen, i exageran los historiadores, no duraron tanto tiempo, ni fue continua la guerra, como siempre lo fue la de España, la qual fue la primera de las prouincias de tierra firme, que los Romanos procuraron auer, i la vltima, con que acabaron sus conquistas. Lo vltimo que afirma san Augustin, es que el imponer el iugo, i su lengua se puso en execucion, i tuuo cumplido efecto, aun con derramamiento de mucha sangre, con el qual se admitio la lengua Romana, porque por sola su introduccion la vuiesse, sino que del necessariamente se siguio la aprehension, i admitirse la lengua juntando se el iugo

Lib. de ling. diuisione.

Lib. 5. c. 13. Philostrat.

iugo della, con el del imperio. Hablando pues de las naciones i gentes, que recibieron lo vno, como es cierto, que lo recibieron los Españoles, consecutiuamente se sigue que tambien lo otro.

Con no menor generalidad, sino con la misma hablo Plutarcho desto: *Id quod de Romana lingua dicere possum, quâ ferè omnes hodie homines vtuntur.* Dize, quasi por los Griegos, que no todos la recibieron, porque los Romanos la aprendian, i honrrauan, como se vio en lo que deziamos de Augusto, que propuso premios a los que orassen en Griego, i el hizo en el banquete dos versos extemporaneos en Griego, i los recito como agenos a sus huespedes, que les parecia dellos. Iuuenal pica satyricamente a las mugeres, que tambien presumian de mui Griegas: De Platon. quaest. Satyra 6.

Nunquid rancidius, quàm quòd non se putat vlla
Formosam, nisi quæ de Tusca Græcula facta est?
De Sulmonensi mera Cecropis, omnia Græcè:
Cùm sit turpe magis nostris nescire Latinè,
Hoc sermone pauent, hoc iram, gaudia, curas,
Hoc cuncta effutiunt animi secreta.

Tenia se por gran torpeza el ignorar la lengua Latina, i no por gran honrra el saberla, como aqui apunta el Satyrico, i antes lo auia dicho Ciceron. *Non tam præclarum est scire Latinè, quàm turpe nescire.* El Griego era de superabundancia.

Todo esto bien lo conocian los Españoles andando siempre entre Romanos, i tambien que la elegancia, i agudeza de vna lengua no la pueden alcançar ni gustar della los, que son de otra, ni los, que la vsan, pueden descubir la gala, i viueza de ingenio, sino con los que entiendenlo, que lo manifiesta, que es la habla, i assi los Españoles la procuraron, i dieron señales euidentes, que en ambas cosas no cedian a los Romanos, i en muchas se les auentajauan.

CAP. XVII.

Artificio de razon de estado politico mas poderoso, que las armas para atraer los subditos vsado por los Romanos.

SVpieron tambien los Españoles el arte de adular i agradar para ganar las voluntades, viniendoles de su natural ser a cariciadores de los estrangeros, hospedandolos con gran amor. Diodoro Siculo hablando Lib. 6 c. 9.

blando dellos dize. *Erga nefarios homines atque hostes crudeles sunt, cum aduenis humani atque hospitales. Aduenientes enim externos benignè hospitio excipiunt, adeo vt æmulatione quadam inuicem pro illorum honore certent. Quos aduenæ sequuntur, hos laudant, amicosque Deorum putant.* Dixo esto con mucho fundamento. Enseñolo tambien

Lib. 3. c. 13. Salustio, i dello refirio Macrobio. *At Metellus in vlteriorem Hispaniã post annum regressus magnâ gloriâ concurrentibus vndique virili & muliebri sexu per vias, & tecta omnium visebatur. Cùm quæstor C. Vrbinus, aliique cognita voluntate, eum ad cœnam inuitarunt, vltra Romanorum ac mortalium etiam morem, curabant, exornatis ædibus per aulæa & insignia, scenisque ad ostentationem histrionum fabricatis, simul croco sparsa humus, & alia in modum templi celeberrimi. Præterea cùm sedenti in transenna demissum Victoriæ simulachrum, cum machinato strepitu tonitruum, coronam ei imponebat: tum venienti ei thure, quasi Deo supplicabatur. Toga picta plerumque amiculo erat ei accumbenti. Epulæ quæsitissimæ, neque per omnem modò prouinciam, sed trans maria ex Mauri-*

Lib. 9. c. 1. *tania volucrum & ferarum incognita antea plura genera.* Abomina estas

§. 6. demasias Valerio Maximo. *Quid enim sibi voluit princeps suorum temporum Metellus Pius, tunc cùm in Hispania aduectus suos ab hospitibus aris & thure excipi patiebatur? Cùm Attalicis aulæis contectos parietes læto animo intuebatur? Cùm immanibus epulis apparatissimos interponi ludos? Cùm palmata veste conuiuia celebrabat? Demissas lacunaribus aureas coronas veluti cœlesti capite recipiebat: & vbi ista? non in Græcia, neque in Asia, quarum luxuriâ seueritas ipsa corrumpi poterat: sed in horrida & bellicosa prouincia: cùm præsertim acerrimus hostis Sertorius Romanorum exercituum oculos Lusitanis telis perstringeret, adeo patris illi sui Numidica castra exciderant, &c.* Gran demasia, estraña mudança i transformacion. España la gane, i sobrepuje a Grecia i Asia en desordenes auiendo salido dellas los daños, que perdieron las fuerças varoniles de los Romanos. Comunes fueron las representaciones, juegos, i fiestas que se hizieron a Metelo para Romanos, i Españoles i todos serian en ellos, i gozarlos.

No vuo vn Metelo ni fue a el solo aquien se hizieron fiestas, i recibimientos en España, otros vuo, i muchas demasias, con que no todas se escriuieron, con todo a quedado la memoria de algunas, que las dexo. Destos deleites, i cosas de plazer, i regozijo se captiua la flaqueza humana inclinada a buscar i apetecer lo que es de contentamiento, i alegria, i euitar lo penoso. Para gozar lo vno, i huir lo otro, auia de ser por medio de la comunicacion, que no la ai sino es por el de la lengua, no auiendo otro, que pueda hazer esta trauazon, i vnion de animos i voluntades, sino se comunican, i entienden.

Aun-

Aunque Valerio Maximo iustamente reprehendio los regalos, i demasias de Metelo, assi por los, que esto se hazia, que eran Romanos, i donde se hazia, que era en España prouincia belicosa, i de gente varonil, i nada afeminada, i mui agena destos deleites, i vicios, antes aunque officiosos siempre dados a actos de virtud i esfuerço. Con todo aunque parecia sin artificio, auia lo oculto mui grande fundado en su razon de estado. Procuraron los Romanos por muchos medios, i maneras enflaquecer las fuerças de los de las prouincias, para q̃ no se les rebelassen. Entre otros era reduzir la fiereza de las naciones, que sugetauã al trato politico i ciuil, para tenerlas mas bien afectas i assi domesticadas de la aspereza, con q̃ aborrecian i huian de las contrataciones i comercio de otras gentes. Strabon apunto esto asi. *Romani multas gentes in potestatem redactas feras ob locorum naturam, vel quòd aspera essent, vel portubus carerent, aut ob frigus, aliisve de caussis habitando incommodas, commerciis antè ignotis docuerunt vti, & de feris ciuilem vitam agentes redegerunt.* Lib. 3.

Bueno era esto, i de gran prouecho para los, que lo recibian. Mas añadieron otra cosa mui perniciosa, que fue el consejo, que dio Creso al Rei Cyro, que trataua de destruir los Lydos, i a su gran ciudad de Sardis, porque eran mui briosos, i su mucho orgullo no los dexaua quietar, i tomauan cada dia las armas contra el, i para que no lo hiziessen i amansassen, le aconsejo assi. *Lydis autem veniam dans hæc illis impera, ne videlicet aliquando viribus aucti, vel defectionem meditari ausint, vel molesti esse possint. Interdicito illis, ne arma bellica possideant, iubetoque supra tunicam pallium gestare, induere item cothurnos. Adhæc impera, vt liberos cytharam pulsare, psallere, cauponari doceant; & mox comperies, ô Rex, viros in mulieres degenerasse, nihilque metuendum ne rebelles à te vnquam desciscant.* Declarò poco despues Herodoto el intento de Creso, que los quiso mas que viuiessen mas afeminados, que no muertos como varones de hecho; Pero forçosamente de lo primero se sigue la ignominiosa perdida, i destruicion de los que huien lo segundo. Herodot. lib. l. 1. 40.

Esto mismo hazian los Romanos con la policia, introduzian los deleites i passatiempos, i todo lo que puede destruir i arruinar vna republica, como con ellos caio i se acabó el imperio Romano. Este secreto descubrio vn ferocissimo barbaro persuadiendo à los Agrippinenses, que no se dexassen lleuar de los Romanos, i entre otras dize estas palabras. *Instituta cultumque patrium resumite abruptis voluptatibus, quibus Romani plus aduersus subiectos quàm armis valent.* Mas poderosos con los deleites, que con las armas contra sus subditos. El modo como para esto se auian lo declaró Cornelio Tacito, como perito i experto Tacitus lib. 4. hist. n. 91.

perto en esta arte, i que refirio tambien lo vno i lo otro. Auiendo dicho lo, que Agricola auia hecho en Britania reduziendo la con cruel guerra a vna paz tranquila, i compuesto el estado de ambas poniendo presidios dize. *Sequens hiems saluberrimis consiliis absumpta, namque vt homines dispersi, ac rudes, eoque bello faciles, quieti & ocio per voluptates adsuescerent: hortari priuatim, adiuuare publicè, vt templa, fora, domus extruerent, laudando promptos, & castigando segnes. Ita honoris æmulatio pro necessitate erat. Iam verò Principum filios liberalibus artibus erudire, & ingenia Britannorum studiis Gallorum anteferre, vt qui modò* LINGVAM ROMANAM *abnuebant,* ELOQVENTIAM *concupiscerent: inde etiam* HABITVS *nostri honor, & frequens* TOGA. *Paulatimque discessum ad delinimenta vitiorum, porticus & balnea, & conuiuiorum elegantiam. Idque apud imperitos humanitas vocabatur,* CVM PARS SERVITVTIS *esset.* Juntemos esto que dixo Tacito con lo de Strabon, i Salustio, i entenderemos, que assi se vuieron los Romanos en España, siendo el blanco, i su intento vno con todas las naciones, i donde mirauan sus traças i ardides mas faciles de executarlos i complirlos en los Españoles, que tenian todo lo, que les faltaua a los Britanos, sus ciudades mui en orden i muradas, templos, i toda pulicia; i por tanto facilmente los Romanos introduxeron la suia con exemplos, quales los de Metelo, i otros muchos, que son mas eficaces i poderosos que ningunas persuasiones de palabra. Los Britannos tan fieros, que les faltaua todo ornato i culto ciuil, fueron tan prontos i faciles a abraçar no la lengua sola, sino tambien la eloquencia della: i los Españoles siendo tan mansos i humanos se auian de mostrar feroces i barbaros, i quedar sin la vna i la otra?

CAP. XVIII.

No pudo la lengua Española llegar a el estado que oi tiene, sino vuiera sido primero Látina.

NO pudiera nuestra lengua auer llegado a el estado, que oi tiene, ni auerse reduzido a el de otra manera, que auiendo sido primero Latina. Porque no fuera possible, que llegara a tener tantas congruencias con ella, ni tantos modos propriissimos suios, sino fuera poco a poco deslizandose, i desdiziendo de la, que fue al principio, con las terminaciones, casos, personas, i todo lo que se vee en la grammati-

ca

ca Latina, que conuiene i ajusta tanto con la Española. I aunque vsaron algunos vocablos de la lengua antigua de España, era Latinizandolos, como lo hazian los Romanos, con los, que admitian de otras lenguas, adulçando les lo duro i aspero del barbarismo, dando les el sonido, que mas conforme era a su pronunciacion, i quitando todo lo que desdezia de la Romana: por lo qual dixo Plinio tratado de España. *Ex his digna memoratu, aut Latiali sermone dictu facilia.* Hizieron lo mismo los Griegos recibiendo de todas lẽguas, i lo mostró Quintiliano: *Peregrina porrò ex omnibus propè dixerim gentibus, vt homines, vt instituta etiam multa venerunt, &c. Sed hæc diuisio mea ad Græcum sermonem præcipuè pertinet, nam & maxima ex parte Romanus inde conuersus est, & confessis quoque Græcis vtimur verbis, vbi nostra desunt, sicut illi à nobis nonnumquam mutuantur.* Añade a esto la reducion, que haze cada lengua a su modo. Haze lo assi qualquiera nacion, que appropria a si lo ageno, vestiendolo de su trage i librea, como el que vsurpa el dicho i vestido de otro, que lo muda i trueca para que lo desconosca su dueño, pero a los diestros no se les encubre esto. No lo acertaran a hazer los Españoles, si no fuera siendo tan maestros en ella, que la pudieran enseñar. De la misma suerte los Romanos por causa de los Godos descaeçieron de su lengua, que los Españoles, auiendo sido todos a vn mismo tiempo, forçó los a todos la barbarie Gotthica, que quiriendo hazer se Latinos corrompieron su lengua, i la agena, i como eran los dueños, i que tenian el mando, los que los obedecian se acomodaron al tiempo, i a lo que ellos obligaua. Eligieron mejor los Romanos, que los Españoles, porque en los Godos vuo la misma variedad. Sobreuinieron los Mahometanos, con que se acabó de destruir i menos cabar la lengua conforme a la dispusicion de los que gouernauan.

Lib. 3. c. 1.

Lib. 1. c. 5.

En suma lo que a mi parecer muestra con euidencia, que la lengua Castellana se deriuó de la Latina, i se introduxo con la venida de los Godos, i no antes, se reduze a tres cabos, a autoridad, razon, i exemplo. Autoridad de todos los que dizen, que fue vulgar en España la Latina tanto en esta prouincia como en las demas del imperio Romano. Lo qual assi en mi libro, como en este queda prouado. Lo qual fuera falso, si en tiempo que los Romanos sugetarõ, i posseieron a España, se vuiera hablado la lengua Castellana, que no es Latina, i consecutiuamente se tuuieran por falsos los, que lo dixeron, i esto ni se puede, ni deue dezir, ni pensar: pues muchos hablan como testigos de vista, i son maiores de toda excepcion. I esta verdad asido como tradicion conseruada de padres a hijos, i assi la afirmaron varones tan doctos naturales, i estrangeros, sin auer auido quien dudasse hasta agora ni le pusiesse en question.

La razon muestra claro, que esto a sido assi. porque los Romanos, que poblaron en España, hablaron Latin o Castellano. Si Latin, los Españoles no les entenderian, si no sabian la misma lengua. Si Castellano, luego los Romanos perdieron su lengua, contra toda buena razon, que los vencedores dexen la propria para acomodarse a la de los vencidos. Si esta lengua vencio, i sugeto a la de los Romanos i Godos, como no a la de los Arabes? la qual donde ellos tuuieron su imperio, tambien ella lo tuuo. Introduzir la Castellana, quando los Romanos hablauan Latin, fuera inutil para los Españoles, pues en ella no los entenderian los Romanos, i entresi bastaua su lengua antigua sin introduzir otra nueua. Caso milagroso, i nunca visto fuera, que en tantos siglos no se aia mudado esta lēgua, ni con venida de Godos, Vandalos, i otras barbaras naciones, i auiendose en Italia destruido la Latina aia permanecido entera la Castellana. No se puede dar razon, ni causa de desigualdad, porque en Portugal se habla Portugues, i en Cataluña Catalan; siendo prouincias de España: fuerça es que digan, que aquellas lenguas se introduxeron, quando los Romanos ganaron estas prouincias haziendo tercera lengua: o se a de buscar, la causa, porque no fue vna en toda España, i la razon enseña, que la variedad fue por algun acidente, que la causó, i dando q̄ se començó entonces no se hallara, pues la conquista fue vna, i los que la hizieron tambien fueron vnos mismos. Para que conuença la razon, que tienen para dezir, que la Castellana fue lengua tercera, deuen dar la, porque fue mas ella, que la Catalana, o Portuguesa, pues essos terminos tienen estas lenguas, que los, que son de sus conquistas: de suerte que si al Andaluzia ganaran los Catalanes, i la poblaran, essa fuera la lengua della, como lo es en Mallorca i Menorca. Si la Castellana entro primero en España, i los Españoles la introduxeron, quando los Romanos hablauan Latin: como al tiempo, que la Italiana se hizo, que fue mas de seiscientos años despues, salieron ambas tan ajustadas en las coniugaciones, i declinaciones, como io mostre, si no porque los mismos Godos, que destruieron el Latin en Italia, lo destruieron en España, i assi salieron tan vniformes con la diferencia, que dixe. Otras muchas razones ai, que de industria las callo, porque no querria, q̄ algunos se lastimassen, i ofendiessen dellas, que la verdad no todas vezes es dulçe, antes amarga a los que mas professan, que la dessean i procuran saber.

La tercera causa consiste en exemplos, dellos traxe algunos, i los ai tan manifiestos que no se pueden negar. En ninguna prouincia ni en esta se lee, ni a visto, que los vencidos hagan tercera lengua, ni de Italia, que admitio el Latin dexando diferentes lenguas, que en ella auia, ni de Africa, en la qual, o bien Latin, o bien alguna de las muchas

que

que en ella auia. Quando los Arabes destruieron a España, introduxose su lengua, i no otra tercera; los Indios no la an hecho ni los Orientales, ni Occidẽtales. Cierto es que los que reciben lengua estraña, no la hablan tan bien, como los, q̃ la dan; pero los vnos i los otros la vienen a conseruar, los vnos procurando imitar, i los otros no desdezir ni declinar de su propria pureza i elegancia. Mui mal habla el negro de Guinea, pero su hijo i criado entre nos otros habla como el que mejor: lo mismo es en el Turco, Arabe, Persa, i Scytha. i assi el Italiano, i Frances. Pero que conseruando los Romanos su lengua hiziessen otra tercera tan diuersa i distinta como es esta, no se hallara en otras naciones exemplo.

CAP. XIX.

Los Hebreos en Babylonia perdieron su lengua, i aprendieron la Chaldea, i no hizieron otra tercera.

ENtre otras razones para mostrar, que los vencidos se acomodan a la lengua del vencedor, puse el exemplo de lo que pudo la captiuidad de los Hebreos en Babylonia, que perdieron la propria, i aprendieron la agena en espacio de setenta años. Desto se quiere inferir, que los Israelitas hizierõ tercera lengua, i que de la misma suerte los Españoles. Aunque lo que en esto vuo lo mostre, i se prouó suficiẽtemẽte[a], cõ todo añadire lo que varones doctissimos dizen. El Cardenal Bellarminio declaro esto con mucha distincion[b]: *Nam & temporibus Esdræ* DESIIT *in populo Dei lingua Hebraica esse vulgaris. Siquidem in illis septuaginta annis, quibus Hebræi fuerunt inter Chaldæos in Babylone, obliti sunt linguam propriam, & Chaldaicam didicerunt, & deinceps Chaldaica, seu Syriaca fuit illis materna, quocirca libro Esdræ secundo, capite 8. habemus, quòd cùm legeretur liber legis Domini vniuerso populo, Nehemias & Esdras, & Leuita interpretabantur, quia alioqui nihil populus intelligebat.* Bastaua esto, pero sean tambien testigos otros. Guido Fabricio dize: *Sic enim natura comparatum est, vt is, penes quem est rerum summa, ac maxima imperij orbis terrarum administratio, cum legibus & edictis suis, suam quoque linguam populis sibi subditis tribuat: aut saltem, si non continuò in omnibus prouinciis, quibus huiusmodi princeps imperat, ipsius idioma tanquam vernaculum in omnium ore versatur, sensim tamen illuc irrepit, ac radices suas quàm latissimè diffundit. Atque rem ita se habere satis ex Græcorum sub Alexandro, & Romanorum sub Augusto Cæsare, monar-*

chia

a l. 1. c. 22. & l. 3. c. 7. de orig. ling. Hist.

b Lib 2. de virt. Dei, c. 15. tom. 1.

In præfat. Dictionar. Syrochaldai.

chia constat. Prosigue esto prouandolo, i tambien de la lengua Chaldea Babylonica, que aprendieron los Hebreos, i dexaron la suia. lo qual tambien afirma en otra parte[a]. Andres Masio tratando del origen de la lengua Syra, que vsauan los Israelitas dize[b]: *Porro cùm hi ob sua scelera, &c. in Babyloniam tandem captiui esset abducti, continuò huius gentis sermonem, hoc est, Chaldaicum, tam sunt cupidè amplexati, vt cùm non ferè pluribus quàm septuaginta illic annis mansissent, eum deinde in patriam reuersi, perpetuò pro vernaculo vsurpauerint: cùm Hebraũ interim, quòd eo & lex ipsa, & sacra omnis historia atque vaticini libri, ac alia insuper præclara doctissimæ antiquitatis monimenta essent conscripta, soli sacerdotes, & præter eos alij homines, qui literis studebant, rerumque optimarum cognitioni sese dabant, vtcumque conseruarent, & in ludis literariis, eò pueros ad literas destinatos excolerent.* Muestra despues como bueltos de Babylonia a Hierusalem el modo, como despues se vuieron en conseruarla i aumentarla. Afirman esto mismo otros muchos, i entre ellos el peritissimo en todas lenguas i sciencias Benedicto Arias Montano, i dello dire algunas cosas adelante.

a In dedicatoria ad lector. in nou. testam. Syriac.
b In epistola ad Ben. Ar. Mont. in lib. de Grammat. Syr.
In Isai.

Si los Israelitas hizieron tercera lengua, lo qual io no admiti ni admito, pudo ser por ser tam breue tiempo como de setenta años, en el qual no pudieron perficionarse de todo punto en la Chaldea, i assi imperfecta la lleuaron a Palestina, con lo qual, i otros nueuos acidentes pudo alterarse, como se vera despues, quando della trate en particular. Pero si perseueraran tantos siglos, como los Españoles con los Romanos, hechos todos vnos sin distincion la posseieran tan bien, i mejor que los Chaldeos, como muchos, o los mas dellos que nacieron en Babylonia de hecho la tomaron, i de todo punto la supieron i vsaron. Assi fue en España, donde muchos se auentajaron a algunos de los mismos Romanos, i la iuan a enseñar a Roma. i los meiores, que en ella vuo fueron de otras gentes, los quales la auian aprendido i tomado de los Romanos. Horatio hijo fue de vn libertino.

Lo que digo que no hizieron lengua tercera en Babylonia parece claro, pues en el vltimo captiuerio, que merecieron por la muerte de Christo Nuestro Señor en ninguna parte an tenido, ni hecho tercera lengua, sino recibido la de las prouincias, donde fueron echados, i viuen: i ni Syra, ni Chaldea, ni Hebrea saben, sino la aprienden, i de la lengua santa solo, lo que ai della en los libros sagrados como lo notó mui bien el Abulense: *De Hebræorum lingua, cùm enim diuisi essent in omnem populum & nationem sub cælo, & pauci essent in qualibet regione, paulisper cessauerunt à lingua propria, & vsi sunt linguis earum regionum, in quibus manebant: ita vt per desuetudinem obliuiscerentur linguæ propriæ, quia paruuli eorum, qui nascebantur, linguam ipsorum non addiscebant,*

Cap. 13. in Gen. q. 347.

bant, sed illarum gentium, inter quas erant, vnde factum est, vt nihil de lingua Hebraa maneret, nisi quod in codicibus sacris habetur, quia illud non potuit ire in obliuionem: propter quod nunc Iudai nesciunt omnia iudaicè loqui, deficiente eis copia verborum, cùm non habeant alias dictiones, nisi eas, quas inueniunt in sacra Scriptura. & ob hoc sapientes eorum, qui aliquos libros conficiunt, potissimùm de rebus non pertinentibus ad sacram Scripturam, in Arabico, & non in Hebrao scribunt, quod apud omnes Hebraos commune est. A puntó algo desto Elias Thesbites *in verbo* לעז. *Primi illi qui Romam venerunt à migratione domus secundæ, nesciebant linguam sanctitatis, sicut audire est in Ezra, propterea eos ad hunc vsque diem* לועזים*, Luazim vocitarunt.* Assi el mismo Elias, i los demas Rabbinos vsan palabras de las lenguas de las prouincias en que hauitan. Pero quando los Rabbinos escriuen de cosas de la sagrada escritura en Hebreo, las palabras, que les faltan del, las suplen del Arabe.

La lengua que no se exercita, facilmẽte se pierde i oluida, i se apriende la, que se vsa. A Corçega passaron Españoles, dellos dize Seneca: *Transierunt in eam Graij, deinde Ligures, transierunt & Hispani, quod ex similitudine ritus apparet, eadem enim tegumenta capitum, idemque genus calceamenti, quod Cantabris est, & verba quadam, nam totus sermo conuersatione Gracorum, Ligurumque à patrio desciuit.* Lo mismo sucedio a los Griegos, que passaron a viuir al Ponto. Dionysio Halicarnasseo: *Siquidem alij Graci non pauci sedibus fixis inter barbaros, breui omnem Gracitatem exuerunt. Nec vocem, nec instituta Graca retinentes, nec Deos colentes eosdem, nec iùs seruantes patrium, quò maximè Gracorum natura differt à barbaris, nullum denique originis sua vestigium. Id verum satis declarant Achai Ponti accola à gente cum primis Graca oriundi, nunc verò omnium barbarorum efferatissimi.* *Lib.* 1.

No son menester exemplos estraños: donde los ai continuamente a la vista. Los, que de otras naciones, que vienen a nuestra España, con ser en tanto numero, no hazen nueua lengua, sino procuran aprender la nuestra, i quando los mas rudos no la toman bien en la pronunciacion i tonillo se conocen, i los hijos pierden lo vno, i lo otro. Como ni estos, ni los Hebreos in Babylonia hizieron nueua lengua, sino tomaron la de los que mandauan i gouernauan; assi los Españoles oluidaron su lengua primitiua, i recibieron la de los Romanos, i quedaron hechos vnos sin diferencia alguna.

CAP. XX.

Mudan se las lenguas con el tiempo, i varios accidentes: propriamente la lengua Española se llama Romance.

Lib. 1. c. 1. DVda se, que los Godos corrompiessen la lengua Latina, que antes la quisieron conseruar. Aunque a esto a lo que io juzgo, se satisfaze en mi libro suficientissimamente. Con todo añadire algo, que declare mas esto, i si ai alguna dificultad se quite. La que ai es de lo de España, i no la ai de Roma, tratemos della, i de camino se examinara otro punto, que mueuen; que siendo la lengua Latina, i Romana vna, hablando en rigor, dizen, nuestra lengua no se puede dezir Romance, que propriamente quiere dezir la Latina limpia i pura.

Digo lo primero, que la lengua con el tiempo se muda, i va poco a poco siendo otra, de manera, que sin nueuo accidente, mas que el que causa el tiempo basta para que vna lengua sea casi otra de la que fue agora trezientos años. Añado lo segundo, que quando los Godos, i otras naciones barbaras vinieron a Italia, i a España, iua en tan gran declinacion la lengua Latina respecto, de lo que auia sido, que con menos ocasion pudiera acabar de corromperse: pero la auenida destas gentes fue tan grande, que causó, que en Italia naciesse la Italiana, i en España la Castellana. Esto assi breuemente dicho prouare con algunas razones, para que se vea, la que tengo de afirmarlo assi.

La lengua Latina, o Romana tuuo diuersos estados, i ninguno permanente ni estable. Enseño esto Polybio quando dixo. (Lib. 3.) *Veteris sanè linguæ etiam Latinæ tanta diuersitas est ab illa, quæ hodie est in vsu Romanis, vt vel peritissimi nonnulla ægrè, vbi animum attenderint, explanare queant.* (Lib. 2. c. 6.) Desto tambien e dicho algo. Los versos Saliares no se entendian, dixo lo el mas docto de los Romanos Marco Varron. (Lib. 2. de ling. Latin.) i Horacio lo afirmo. (Lib. 2. ep. 1.)

Iam Saliare Numæ carmen qui laudat, & illud,
Quod mecum ignorat, solus vult scire videri.

(Lib. 9. c. 1.) San Isidro puso quatro estados de la lengua Latina, que los mui criticos no aprueuan, pero io entiendo, que lo que no les agrada, esta diferente de como lo escriuio el Sancto. Ciceron, i los que escriuieron en comun no dezian lẽgua Romana, sino Latina, con este titulo escriuio Marco Varron los libros que tratan della. La razon es la que Festo dio, por ser lingua del Latio, pequeña region de Italia, en cuio termino estaua Roma, i no della, sino de la region se le dio

dio el nombre, del qual vso quasi siempre el mas eloquente della, i la difine assi. *Nam quoniam eloquentia constat ex verbis & sententiis, perficiendum est, vt purè & emendatè loquentes, quod est Latinè, verborum praeterea propriorum, & translatorum. In propriis vt aptissima eligamus, in translatis, vt similitudinem secuti verecundè vtamur alienis.* Comprehendio en esto, i en lo que se sigue en pocas palabras, pero suficientes, a que con su conseruacion en qualquiera lengua se hable con todo el primor i elegancia della. Enseño esto tambien San Isidro. Auia dicho antes Ciceron, quan loable cosa era el hablar Latin, no, porque no fuesse vulgar, sino porque no lo era el hablarlo bien. *Nam ipsum Latinè loqui est illud quidem in magna laude ponendum, sed non tam sua sponte, quàm quod est à plerisque neglectum. Non enim tam praeclarum est scire Latinè quàm turpe nescire.* I aunque dixo el mismo de la lengua, que se vsaua en Roma, que como cortesana era la mas pura, la mas bien cortada i elegante, appropriando esto a Roma. *Hanc dico suauitatem, quae in Latino sermone huius est vrbis maximè propria.* I pudiera darle el nombre de la parte donde mas florecia, i era mas suaue, excelente, i subida de punto; con todo no le quita el nombre de Latina. *Itaque ad hanc elegantiam verborum Latinorum, quae etiamsi orator non sis, & sis ingenuus ciuis Romanus, tamen necessaria est.* No solo el orador, sino el ciudadano noble a de ser mui mirado, i mui bien compuesto, en lo que hablare.

Lib. de opt. gen. orat.

Lib. 1. c. 16.

Tuuo pues la lengua Latina tan gran mudança de lo, que fue al principio, que se hizo otra. Festo. *Latinè loqui à Latio dictum est, quae locutio adeo versa est, vt vix vlla eius pars maneat in notitia.* Que se puede entender, que habla de la lengua antigua Latina, que se mudo tanto que en tiempo de Polybio no se entendian las capitulaciones de paz hechas entre Romanos, i Carthagineses. Acabose aquella lengua tan distinta de la que se le siguio, que por auerse mudado tanto, le parecio a Seneca, que ia no se hablaua Latin. *Sed ne vide ne plus profectura sit oratio ordinaria, quàm haec, quae nunc vulgò breuiarium dicitur, olim cùm Latinè loqueremur, summarium vocabatur.* Dio tambien indicios desta mudança Ciceron diziendo, que auia muchas dicciones Latinas desusadas, i que por no estar ia en vso, no se auian de boluer a el. *Neque tamen erit vtendum verbis iis, quibus iam consuetudo nostra non vtitur, nisi quando ornandi caussa, parcè.* Sino vuiera palabras desusadas, no diera tantos preceptos, para que las huiesse, el que auia de ser bien hablado, i dize de vn su amigo, que en esto se engañaua. *Qui rectè loqui putabat esse, inusitatè loqui.* Macrobio descubrio esto bien: *Viuamus ergo moribus praeteritis, praesentibus verbis loquamur, ego enim, quod à C. Caesare excellentis ingenij ac prouidentiae viro, &c. scriptum est,*

Epist. 39.

Lib. 3. de Oratore.

Lib. 1. Satur. cap. 5.

habeo semper in memoria, atque in pectore, vt tanquam scopulum sic fugiam infrequens atque insolens verbum. Mille denique verborum talium est, quæ cùm in ore priscæ auctoritatis crebrò fuerint, exauctorata tamen à sequenti ætate repudiataque sunt. Refirio esto mismo A. Gellio.

Lib. 1. c. 10. noct. Attic.

Con la presteza, que el Imperio Romano se fue leuantando a la grandeza que tuuo, assi la lengua fue tomando otra forma, i haziendo se otra de la que fue a los principios: i assi en tan poco tiempo como podia lleuarle a Ciceron su suegra dize. *Quare cùm sit certa vox Romani generis vrbisque propria, in qua nihil offendi, nihil displicere, nihil animaduerti possit, nihil sonare aut olere peregrinum, neque solum rusticam asperitatem, sed etiam peregrinam insolentiam fugere discamus. Equidem cùm audio socrum meam Læliam (faciliùs enim mulieres incorruptam antiquitatem conseruant, quòd multorum sermonum expertes tenent semper, quæ prima didicerunt) sed eam sic audio, vt Plautum mihi aut Næuium videar audire.* En tan pocos años muestra vna gran mudança. Dixo tambien Macrobio: *Tu autem perinde, ac cum matre Euandri nunc loquere, vis nobis verba multis iam sæculis obliterata reuocare.* Reprehendio esto mismo Phauorino en Agellio.

Lib. 3. de orator.

Lib. 1. c. 5.

Lib. 1. c. 10.

Enuejecense los vocablos como todas las cosas del mundo, siendo la lengua la, que mas sugeta esta a corrupcion i mudança, de quantas en el ai, no auiendo alguna, que no la tenga, i mas las humanas. San Gregorio Nysseno. *Crassior illa fluxaque corporum nostrorum vita, quæ semper mouetur, ex eo ipso vim existendi habet, quòd motu prædita sit. Ac veluti fluuius impetu, &c. alueum suum implet, &c. non tamē eadem aqua eodē in loco semper hæret; sed alia defluente defluit alia: sic crassior illa vita nostra in terris motu quodā ac fluxione continua diuersis rebus succedētibus sibi, in perpetua vicissitudine nunquam interquiescit, sed vna cum quiescendi facultate perennem etiam motum similia vicissim alternantem habet. Quòd si hic motus aliquando quiescat, ipsam quoque extingui necesse est.* I en otra parte: *Cuncta ergo, quæ in mutatione ac fluxu posita sunt nunquam firma manent, sed alterum ex altero gignitur, & aut ad melius, aut ad peius exitus fit.* Toco esta mudança Museo, i del la tomo Homero, i de ambos la trae Clemente Alexandrino lib. 6. Stromat.

De homin. opific. c. 13.

In vita Moysis.

Ventus fundit humi folia, altera siluaque rursus
Altera producit viridantia tempore verno.
Nascitur humanum sic sæclum, sicque recedit.

Esta mudança i alteracion de las cosas humanas es maior en la lengua, i la enseña Lucretio, i para ella nos preuiene diziendo:

Quóve modo genus hominum variante loquela,
Cœperit inter se vesci per nomina rerum.

Muestra luego, que necessidad i vtilidad enseñaron, i apremiaron a los

los hombres, a que se hablassen i comunicassen.

At varios linguæ sonitus natura subegit
Mittere, & vtilitas expreßit nomina rerum;
Non alia longè ratione, atque ipsa videtur
Protrahere ad gestum pueros infantia lingua,
Cùm facit, vt digito quæ sint præsentia monstrent.
Sentit enim vim quisque suam, quam poßit abuti.

Disputa aqui contra Platon, que enseña que los nombres se pusieron a las cosas, no a caso, sino con mucho acuerdo, aduertencia, i industria del primero, que los puso, al qual llama *nominum opificem, seu impositorem aut cōditorem, ὀνοματοθέτην, siue ὀνοματουργόν.* Esto sin duda lo tomo Platon, o el de quien lo aprendio de las diuinas letras, i estos nombres le competen a Adam nuestro primero padre. Prosigue Lucretio.

Proinde putare aliquem tum nomina distribuisse
Rebus: & inde homines didicisse vocabula prima,
Desipere est.

Engaño se mirando al primer hombre, pero en via ordinaria dize bien, que nadie por si solo puede inuentar lengua, i darla a otros como algunos an creido de Moisen; que compuso la Hebrea, i q̃ otros principes o Reies por sabios que fuessen, aian inuentado lenguas nueuas, es impossible demas que no tiene fundamento. No pudo vn Emperador con toda su potencia hazer, que fuessen permanecientes tres letras tan forçosas en el alphabeto, i dellas sola vna se sabe con certidumbre qual fue, i de otra enduda, i la tercera de todo punto se ignora assi su forma como el oficio, i podra vno introduzir vna lengua entera, i que aia quien la reciba, admita, exercite, vse, i conserue? Parece cosa increible a qualquiera hombre cuerdo. Prosigue dādo sus razones:

Nam cur hic poßet cuncta notare,
Vocibus & variis sonitus emittere linguæ, &c.
Et vnde data est huic prima potestas
Quid vellet, facere, vt scirent animoque viderent?
Cogere itēm plures vnus, victosque domare
Non poterat, rerum vt perdiscere nomina vellent.

La violencia i fuerça de los vencedores es suficiente a introduzir nueua lengua en los vencidos, dellos confiessa, que bastan, i niega, que vno pueda tanto.

Quid sit opus facto, faciles neque enim paterentur,
Nec ratione vlla sibi ferrent ampliùs aures
Vocis inauditæ sonitus obtundere frustra.
Postremò, quid in hac mirabile tantopere est re,

Si genus humanum, cui vox & lingua vigeret,
Pro vario sensu varias res voce notaret.

El entendimiento humano en sus acciones es vario, i lleno de varios afectos, que concibe por sus sentidos, i conforme a ellos a su voluntad i aluedrio encamina su lengua a lo que más le plaze i agrada. Lo que io digo por vn vocablo, aquel lo dize por otro diferente, i el que tiene mas que le sigan, esse queda con la palma, de que acertó con el gusto de muchos, que no siempre es el mas sano, ni por mejor eleccion, esto es la causa, que sin sentir se va mudando la lengua. Todos vemos palabras desusadas, i otras introduzidas de nueuo, i poco a poco se van alterando i trocando. Assi caminó la Latina. Pero quando llega la violencia i fuerça del que sugeto, i sojuzgo las personas tambien la, que a de mostrar i declarar el vassallage, i rendir, i entregarse, i assi se acaba en breuissimo tiempo lo, que no bastaran muchos años. La misma variedad de los ingenios, con que vnos hombres se diferencian de los otros, la causa en lo que hablan, modos, i vocablos que vsan: siendo esto tan natural, qual lo es la diferencia en los rostros, cuerpos, condiciones, i todas las partes exteriores i intèriores: i con las mudanças de los tiempos, son maiores las què ai en las facultades humanas.

Si varij sensus animalia cogunt,
Muta tamen cùm sint, varias emittere voces;
Quantò mortales magis æquum est tum potuisse
Dissimiles aliâ atque aliâ res voce notare.

Auia dicho antes de los animales,

Longè alias alio iaciunt in tempore voces.

Para mas declaracion de la mudança de la lengua vso de la comparacion de Museo i de Homero Horatio,

de arte Poet.

Multa renascentur, quæ iam cecidere, cadentque
Quæ nunc sunt in honore vocabula, si volet vsus,
Quem penes arbitrium est, & ius & norma loquendi.
Vt siluæ folijs pronos mutantur in annos,
Prima cadunt, ita verborum vetus interit ætas:
Et iuuenum ritu florent modo nata, vigentque.
Debemur morti nos nostraque, &c.
Mortalia facta peribunt,
Nedum sermonum stet honos & gratia viuax.

Ciceron lo mostro esto no vna vez, sino muchas, enseñando como essfuerça acomodarse al vso, que es el dueño de la lengua. En Varron ai mu-

muchas dicciones que dize que eran nueuas en ſu tiempo. En Plinio de la miſma ſuerte. Pondre ſolas dos de las muchas que ái en eſtos i otros autores. Feſto dixo, *Ningulus, nullus, vt Ennius lib. 2. Qui ferro minitere, atque in te ningulus mederi queat.* Paulo tambien, *Ningulus, nullus. Martius Vates, Ningulus mederi queat.* boluio al vſo auiendoſe borrado del, pero deformado, Ninguno. Plinio dixo, *Cruciatum in potu maximum ſentiunt hauſta hirudine, quàm ſanguiſugam vulgò cœpiſſe appellari aduerto.* començaron le a dar eſte nombre en ſu tiempo vulgarmente, i acomodoſe a el, llamandola aſſi varias vezes. *Hirudines quas ſanguiſugas vocant,* nueuo mirando a lo que haze chupando la ſangre, i aſsi las llamò nueſtra lengua con poca alteracion, ſanguiſuela. *Lib. 8. c. 10.* *Lib. 28. c. 10. l. 32. c. 7. & 12.*

Dionyſio Halicarnaſſeo dize el gran numero de naciones, que auian concurrido a viuir en Roma, i el daño de la lengua, *In qua reputatione meritò mirari poſſis, eam non eſſe omnino barbaram redditam, &c.* Ciceron conoſcio eſto de ambas ciudades Roma, i Athenas, *Confluxerunt enim & Athenas & in hanc vrbem multi inquinatè loquentes.* Quintiliano moſtro eſto a la larga lib. 1. c. 5. *Verba aut Latina aut peregrina ſunt, peregrina ex omnibus propè dixerim gentibus, vt homines, & inſtituta multa venerunt, &c.* Quanto ſe fatigan, i trabajan varones doctos en la interpretacion de los Plautos, Accios, Neuios, Andronicos, i de todos aquellos antiguos de que Horatio haze mencion. Dellos ſe manifieſta el trueque de la lengua Latina, la qual, como dize Quintiliano, admitio vocablos de todas lenguas. *Lib. 1.* *De claris Orat.* *Lib. 1. ep. 1.* *Lib. 1. c. 5.*

Aunque Ciceron la llama ſiempre Latina, i Seneca dio a entender que auia deſdicho de ſu ſer, toda via la llamauan aſſi; pero deſpues fue eſte nombre menos frequente, i la dezian Romana. Seneca, *Romanus ſermo ſe circumſpicit & æſtimat, & prabet æſtimandum.* i otra vez le da ambos nombres. *Cùm ecce id nullo modo Latinè exprimere poſſim, propter quod linguæ noſtra conuicium feci; magis damnabis anguſtias Romanas.* Los Griegos por la maior parte la dezian Romana, en lo que dellos ſe a traido, ſe vee la prueua, i es la maior que otra ninguna, lo que los ſantos Euangeliſtas ſan Iuan i ſan Lucas dizen de las lenguas del titulo de la Cruz de CHRISTO Nueſtro Señor. el vno dize, Ἑβραϊστὶ, Ἑλληνιστὶ, Ῥωμαϊστὶ, que el Vulgato explico, *Hebraicè, Græcè, & Latinè.* i el otro, γράμμασιν Ἑλληνικοῖς, καὶ Ῥωμαϊκοῖς, καὶ Ἑβραϊκοῖς, que ſe interpreto, *Literis Græcis, & Latinis, & Hebraicis.* Eſtas dicciones las hallo vſadas en Plutarcho, dixo el interprete. *Latinè appellat excubias*, i el original Ῥωμαϊστί. i poco deſpues, *Qui ſciret Latinam linguam*, Ῥωμαϊκὴν διάλεκτον. En Philoſtrato *Epiſt. 40.* Senec. Cordubenſis noſtram vocat Latinam linguam. *In vita M. Craſſi.*

i lo afirman muchos, de que nadie deue dudar.

Si esto passo en Roma donde principalmente como en la cabeça i corte florecia la lengua, i se reuian tanto en ella, que como se a visto en mi libro por autoridad de Ciceron, ni olor ni sonido de rustico, ni peregrino, i se ofendian los oidos delicados de los Romanos, los quales despues se sugetaron, i recibieron con el iugo de su mando i señorio el barbarismo Gotthico transformandose en el la elegancia i eloquencia de la vrbanidad i pulicia de Roma. Que diremos de España? no la hallo mas fuerte, antes mas flaca desseando verse libre del grauissimo, i molestissimo iugo de los Romanos, cuias insolencias i tiranias llegaron a lo sumo, que pudo llegar la malicia, i cudicia de ninguna gente pro cruel i barbara que jamas aia auido, como despues se vera. Los mismos Reies Godos se dexaron lleuar de los suios i no quisieron violentarlos en cosa, que sino es en otra forma se siente i lleua pesadamente, i assi fueron procediendo de vna manera de palabra, i en otra por escrito, en esto vsaron de gran prudencia conseruando el esplendor i lustre de la lengua Latina, para que no se borrasse i oluidasse, i por muchos otros fines i causas la pusieron i vsaron en todo lo que se escriuia, pero de palabra i en el trato ordinario para no exasperar sus gentes, condecendieron con su modo, i forma de lenguage, que auian tomado, i a que se auian reduzido. Si los Principes hizieron esto, que diremos de los, que les rendieron la vida i hazienda, i se sugetaron a gentes tan feroces.

Todas las lenguas an hecho mudança i mui grande de aquellos tiempos a estos, la Griega, la Latina, Arabe, i pienso que no ai alguna, que no la aia hecho, i se aia alterado i mudado, sola la Castellana a preualecido al tiempo, i a las incursiones barbaras, i resistido a los imperios i señorios de tantos Monarchas Romanos, i de tantos Reies Godos, i Arabes, permaneciendo siempre en vn estado sin mudarse ni alterarse: ni aia sentido algun daño quedando siempre intacta libre toda i pura de toda lesion i daño? Impossible es en toda buena i prudente consideracion: si se haze conferencia de lo que se halla oi de lo que ai mas antiguo escrito de nuestra lengua, se descubrira quanto difiere lo que se habla i escriue en esta edad, a lo que se escriuio i vso en aquella: es mui grande la diferencia que en cada siglo a auido, dello hize algunas demostraciones, i se pudieran hazer con euidencia notable, porque cada dia se descubren cosas que manifiestan esta verdad. algun dia espero que a de preualecer a las nueuas opiniones, que se fundan mas en apariencias, que en fundamentos solidos i firmes.

Siendo mui cierto, como lo es, que la lengua Romana i Latina es vna, i que son synonymos della, i que hablando en rigor no podemos

llamar a esta nuestra lengua Romana, como no la podemos dezir Latina. Pero entiendo, que se puede mui bien dezir Romançe, lo qual an puesto en duda i dificultado algunos, porque dizen, que lo mismo es dezir Romançe, que lengua Romana, i que assi no se puede dezir sino es por abuso.

Mas mirando lo esto con el rigor de propriedad que se deue, parece que se puede mui bien dezir la lengua Castellana, Romançe, porque no quiere dezir, como quieren, lengua Romana pura, sino Romançada: porque Romance no es diccion pura Latina, sino corrompida, como lo es el lenguage Castellano, que es corrupto Romano, i assi se apropria a lo que significa: i tal fue el nombre que se le puso a la habla de Roma, qual fue su vso, introduziendose ambos juntamente, i como ella se mudó, tambien el, i lo que propriamente dixeran Romane, dixeron Romançe corrompiendo el nombre, de la suerte que auian corrompido la lengua: porque no ai en Latin esta diccion Romance, assi la pusieron para llamar el lenguage, que no es puramente Latino, i alterando lo vno tambien lo otro, i dieron la terminacion, que tira algo a la Griega.

Quando no vuiera esto, con todo de la manera, que los vocablos Latinos i elegantes se abatieren caiendo de su estado a la declinacion, que oi tienen no solo con tanta deformacion, sino con grandes impropriedades, vsando dellos no en su significado antiguo i primitiuo, sino en otro mui distinto i separado; i si bien se conoce el abuso, passamos con ellos, porque desta manera nos entienden, i entendemos: porque el vso comun le dio la fuerça, que es tanta, que le dio possession, para que en ella se conserue, hasta que sabiendo, que no le pertenece, ni es suia la propriedad, se le quite la possession, en la qual la sustenta, i ampara el vulgo. El que sabe dira con Ciceron: *Vsum loquendi populo concessi, scientiam mihi reseruaui.* Las que son vsadas bien o mal admitidas no las podemos. *Vsitata sunt, quæ versantur in sermone & consuetudine quotidiana.* que tambien lo enseño Ciceron: *Vt ea, quæ dicamus intelligantur, Latinè scilicet dicendo, verbis vsitatis, ac propriè demonstrantibus ea, quæ significari ac declarari volemus.* Los daños de la lengua, que recibio i admitio el vsu, fueron muchos,

In orator.

Ad Herenn. Lib. 4.

Quem penes arbitrium est, & ius, & norma loquendi.

El tiene por recibidissima, por mui propria, i significante esta diccion, que en diziendo Romançe, se entiende nuestra lengua Castellana, i esto no de aier ni cinquenta ni cien años, sino de muchos mas años que passa de la immemorial: siendo en las leies de las Partidas frequentissimo su vso[a]. i a lo que suele llamar Romançe, tal vez lo llama lenguage de España[b]. Raiz segun lenguage de España, es llamada toda cosa,

Lib. 32. tit. 4. l. 17. t. 5. l. 3. t. 9. 1. & alibi sæpissimè.

Lib. 1. t. 18. par. 2.

ſa, que no es mueble.] Conforme a lo qual aunque en rigor de propriedad le faltaſſen algunas qualidades para que nueſtra lengua ſe pueda dezir Romance, el vſo tiene poteſtad para ſuplirlas, i para que no ſe pueda contradezir, lo que ſin duda poſſee juſtamente.

CAP. XXI.

Propuſo ſe otra dificultad, ſi la lengua Pheniſſa, o Punica es vna miſma, que la Arabe.

EN coſas obſcuras que tienen neceſſidad de luz, la dan mui grande los exemplos, por ellos ſe comprueua i ſuple mucho de lo, que no ſe puede hazer demoſtracion, i ſiruen para lo, que las hiſtorias paſſaron en ſilencio. Quintiliano dixo dellos, que no auia coſa mas conueniente para qualquiera coſa que ſe quiere perſuadir i aueriguar. *Vſum exemplorum nulli materiæ magis conuenire fere omnes conſentiunt.* Habla de la ſuaſoria, para la qual tambien el Sophiſta Libanio declara ſu neceſſidad para maior explicacion de lo que ſe trata: *In orationibus, Iudices, veritatem quærentibus, opus eſſet ei, qui dilucidè declararet quod liberet, exemplis aliquot, quod omnes facere conſueuimus.* La fuerça dellos es para prueua de lo, que por algun accidente parece increible, que no lo ſea confiriendo vn caſo con otro; llama la Quintiliano potentiſſima: *Nunc ea, quæ ſunt ad probationem, exequar. Potentiſſimum autem inter ea, quæ ſunt huius generis, quod propriè vocamus exemplum, id eſt rei geſtæ, aut vt geſtæ vtilis ad ſuadendum id, quod intenderis commemoratio.* Los domeſticos dize Ciceron [a] que ſon los mas eficaces, que tambien Libanio[b] lo apunta: ſus efectos ſon[c]: *Rem ornatiorẽ exemplum facit & apertiorẽ, cùm id, quod ſit obſcurius magis dilucidũ reddit, probabiliorem, cùm magis veriſimilem facit.* Como coſa tan natural, i conforme a nueſtro modo de entender, vſo CHRISTO Nueſtro Señor dellos, i dize Tertuliano algunas coſas notables. Aproueche me dellos en mi libro i en particular para moſtrar, como los vencidos reciben la lengua de los vencedores, traxe el de la captiuidad del pueblo de Iſrael en Babylonia; i como ſe recibio en Eſpaña la lengua Arabe de los Mahometanos, i para ello traxe aquel inſigne teſtimonio del noble i docto cauallero Albaro gran amigo del Sanctiſsimo Martyr Eulogio. Deſto ſe dudó i dificultó, ſi eſto auia ſido aſsi, proponiendo deſta manera. Pues entraron los Cartagineſes i Phenices en Eſpaña mucho tiempo antes, que los Romanos, i vuo lengua Phenicia i Punica en ella,

Lib. 3. c. 8.

Declam. 29.

Lib. 5. c. 11.

a Lib. 2. de natur. Deor.

b Declam. 2.

c Ad Heren.

Lib. de Anima c. 43.

Lib. 1. c. 22.

ella, si estas naciones traxeron la lengua Arabe. Si lo es la Punica, o Phenicia, o otra, que entro juntamente con ellos, porque parece que vuo mui gran tiempo, para poder tomar los Españoles la lengua de los Cartagineses, o Arabes, porque señorearon tanto tiempo en España, i que es mas legitimo para auerse introduzido esta lengua, que no quando entraron los Mahometanos, i para esto se dize, que ai nombres de ciudades, rios, i de otras cosas en lengua Arabe de mucho antes, que entrassen los Mahometanos. Que mas razon ai para auer se introduzido en estos tiempos, que no en los antiguos, quando vinieron los Phenices i Carthagineses? Esto se propuso absolutamente que dudauan algunos.

Question es nueua para mi peregrina i dificultosa esta, ni la e oido, ni visto tratada. Si bien parece extraordinaria, i que tiene algo fuera del comun sentimiento, i causa admiracion, que se podia dezir paradoxa: con todo entiendo, que el que la propuso se mouio con fundamentos no flacos ni ligeros, sino graues i fuertes, que holgara mucho oirlos, pues es a su cargo la prueua, deuda del que afirma nueua proposicion. Pero como no aia mas luz que la que dan tan breues palabras, inuestigare la verdad discurriendo por los caminos, que parecieren mas a proposito para descubrirla i aueriguarla, procurando dexar todo lo que podria dilatarse. De los exemplos que puse anoriginado se diferentes dudas, para esta me aprouechare tambien dellos, para proceder con claridad conuiene, que diga de la Arabia i tambien de la Phenicia, para que de su conocimiento se coligira llanamente lo que se dificulta, si la lengua Arabe, es Phenicia, o Punica, i si las gentes destas prouincias son vnas mismas, i assi lo se a su lenguage.

CAP. XXII.

Descripcion breue de Arabia.

ENtre las regiones de Asia es Arabia vna de las mas notables: su nombre es como generico, que comprehende en si tres grandes prouincias, cada vna dellas se dize Arabia, con su apellido particular, con que se distingue i diferencia de la otra; Arabia Petrea, Arabia
[a] *Lib 16.* [b] *Lib.6.c.28* Deserta, Arabia Felix. A la Petrea llaman Strabon[a] i Plinio[b] *Nabathæa*, cuia cabeça i metropoli es la ciudad de Petra, la qual a poniente confina con Egypto, al oriente, i parte de media con las otras dos Arabias, i el seno Arabico, que con la Escritura llamamos mar vermejo.

Al

Al setentrion confina con Palestina, Iudea, i Syria. La Arabia desierta llamada de Strabon[a] i Tolemeo Ἔρημος, i de Plinio[b] esteril, i de Aristides *Aspera*, habitan en ella los Nomades Scenitas, que inquietan a los Chaldeos, i andan de vna parte a otra vagando. Plinio[a], i Solino[b] dizen que los nombran Scenitas por las tiendas de cilicios, que vsan para su hauitacion en vez de casas. Pero Srabon[c] da otra causa, que en substancia es vna. Por el oriente comiença la Desierta desde Babylonia, i estendiendose al poniente hasta la Syria confina con Palestina i con la Petrea. Al setentrion tiene la Mesopotamia, i al medio dia la Arabia Feliz, i parte del seno Persico. La tercera Arabia es la que Tolemeo dize Εὐδαίμων, Plinio, Mela, Solino *Beata*, i *Eudemon*, i ordinariamente llaman *Felix*. Tiene al norte la desierta, todo el resto della la ciñen i bañan a oriente el seno Persico, a media dia el Oceano Indico, o Erythreo, al poniente el mar vermejo, o seno Arabico. Tratan della, i de las demas Herodoto[a] diuersas vezes, Xenophon[b], Agatharchides[c], Strabon[d], Diodoro Siculo[e], Pomponio Mela[f], Plinio[g], Stephano con muchas particularidades, i señalan sus terminos. Dionysio Alexandrino, i Festo Auieno descriuen estas prouincias con elegancia. Esto basta para nuestro intento agora.

a Lib. 16. b Lib. 5. c. 19 a Lib. 5. c. 11. b Cap. 46. c Lib. 16.

a Lib. 4. b Lib. 1. Cyroped. c Lib. 5. d Lib. 16. e l. 3. c. 12. f l. 1. c. 10. & l. 3. c. 9. g l. 5. c. 11. & l. 6. c. 27. & 28.

CAP. XXIII.

Breue noticia de Phenicia.

DEl sitio de Phenicia trate en mi libro breuemente, pero agora para lo que se a propuesto conuiene tratar della mas en particular, para que se entienda, que no solo no era prouincia de ninguna de las Arabias, pero que ni confinaua con ellas por ninguna parte. Alli dixe que Phenicia estaua en la Syria, como lo afirman los autores que cite. A lo qual añado, que los que mas sutilmente consideraron esta tierra dixeron, que la ceñia i abraçaua la Syria. Plinio[a], *Qui subtiliùs diuidunt, circunfundi Syria Phœnicem volunt*. Este lugar lee Budeo de otra manera, pero el sentido no es diuerso. Concuerda Strabon[c], i Mela[d], con mas claridad. Herodoto[e] varias vezes, que dixo. *Phœnices, vt ipsi memorant, quondam mare rubrum accolebant, illinc transgressi maritima Syriæ habitant*. Dionysio Alexandrino la descriue assi.

Pars media nam sede colit, Syriique vocantur:
Pars maris ad fluctus Phœnicum nomine dicti,
Gentis Erythrææ soboles à semine ducta.
Hi primi rudibus tentarunt nauibus æquor,

Lib. 3. c. 7.

a l. 5. c. 12. & l. 5. c. 20. b l. 4. de asse. c lib. 16. d l. 1. c. 12. e l. 1. & 2. & potissimè in 7.

Mercatumque vagas primi instituere per undas:
Concitaque aeterno viderunt sidera cursu:
Quique Iopem, Gazamque colunt, & Elaidis arces,
Antiquamque Tyron, qui te Berytos amaena,
Littora qui Bybli, qui florida rura Sidonis,
Bostreni nitidos habitant ad fluminis amneis,
Et pinguem Tripolin, Orthosidaque, Marathumque.

Imito Festo Avieno a Dionysio.

Salso quicquid pulsatur ab aestu
Phaenicum regio est. Hi rubro à gurgite quondam
Mutauere domus, primique per aequora vecti
Lustrauere salum, primi docuere carinis
Ferre cauis orbis commercia, sidera primi
Seruauere poli. Populis Phaenicibus ergo
Vrbs Iope, sterilisque dehinc habitatur Elais,
Gazaque proceris adsurgens vndique muris.
Hic Tyrus est opulens, Berytus, & optima Byblos,
Sidoniique lares, vbi labens agmine amaeno
Cespitis irrigui Bostrenus iugera findit.
Nec minus hic Tripolis pingui sola porrigit agro.

Lib. 5. Polybio haze la misma descripcion, i la siguen otros, i mui a la larga
Lib. 16. Strabon.

Lib. 14. Ammiano Marcellino despues de auer descrito a Antiochia i Seleucia dize. *Post hanc accliuis Libano monti Phaenice regio plena gratiarum & venustatis, vrbibus decorata magnis & pulchris, in quibus amaenitate celebritateque nominum Tyrus excedit, Sidon, & Berytus: iisdemque pares Emissa & Damascus saeculis condita priscis.* Entre las ciudades de Phenicia pone a Damasco. Mas Plutarcho [a], Arriano [b], San Iustino Martyr [c], i san Epiphanio [d], i Tertuliano [e] la situan en Arabia. Lo cierto es, que fue cabeça de la Syria. Isaias [f]. *Caput Syriae Damascus, & caput Damasci Rasin.* Antes desto en tiempo del Rei Dauid [g]. *Venit quoq; Syria Damasci, vt praesidium ferret Adarezer regi Soba, &c. Et posuit Dauid praesidium in Syria Damasci.* San Hieronymo [h]. *Ad Damascum sermo conuertitur, quae & ipsa regalis quondam ciuitas fuit, & in omni Syria tenuit principatū.* Plinio [i] situa la region Damascena en la Syria, i a Damasco en la Decapolitana, que es tambien en Arabia, i mira hazia Arabia. Tolemeo [k] en la Coelesyria, Mela [l] i Quinto Curtio [m] en la Syria, Stephano dixo, *Damascus vrbs Syriae mediterranea supra Phaenicem iuxta flumen Bardinem.* Atheneo dixo [n], *Vinum Chalybonium Posidonius in Damasco Syriae gigni tradit, illicque satas à Persis vites.* Estaua pues Damasco en los confines de la Syria, i de Arabia sobre la Phenicia, i porque

a In Alexād.
b l. 2. de gestis Alex.
c In dialogo cū Tryphone.
d In cōpend. doct.
e l. 3. contra Marcion.
f Isai. c. 7.
g 2 Reg. 8 5.
h l. 5. in c. 17. Isai.
i l. 5. c. 12. & l. 5. c. 18. & l. 15. c. 13.
k l. 5. c. 12.
l l. 1. c. 15.
m lib. 3.
n lib. 1.

que los Romanos mudauan los terminos de las prouincias acomodando las guarniciones i presidios, como lo hizo Pompeio, i tambien con las guerras, vnas vezes puede ser que quedasse en vna prouincia, i otras en la cercana. Por lo qual dixo el santo Philosopho i Martyr Iustino arguiendo con Trypho n, *Quòd autem Damascus sit terra Arabicæ, quamuis nunc contributa Syrophœniciæ, nec vos quidem negare potestis.* Tertuliano traxo esto mismo dos vezes. *Damascus Arabiæ retro reputabatur, antequam transcripta esset in Syrophœnicem ex distinctione Syriarum.* Lo mismo dixo san Epiphanio*, Eusebio, i san Hieronymo*, parece que hablan de lo de su tiempo, como Ammiano Marcellino, *Damascus nobilis vrbs Phœnices.* *Contra Iudæos, & l. 3. contra Marcion. c. 12.* *In cõpend. d Hær.* *In lib. de Hebraicis locis.*

El monte Libano junto con el Antilibano eran de la Syria, i si bien Plutarcho tratando del cerco de Tyro i lo que en el hizo Alexandro, dixo, *Dum tenet obsidio, monet in Arabas, qui Antilibanum accolunt.* i Arriano siguio lo mismo, *Interim Alexander, dum opera reficiuntur, turmæque nauales, &c. assumptis aliquot equitum turmis, & ad Antilibanum montem (quæ regio in Arabia est) contendit, &c.* Quinto Curtio, *In Libano quoque Arabum agrestes incompositos Macedones aggressi triginta ferè interficiunt paucioribus captis. Ea res Alexandrum diuidere copias coegit, & ipse cùm expedita manu Arabiam petiit.* Fue o que los Arabes auian entrado por alli la tierra, o porque diessen nombre de Arabes a todos los, que vsauan su modo de vida de andar salteando: los que escriuieron los hechos de Alexandro hizieron de Arabia al Libano i Antilibano, no siendo sino de Syria, como expressamente lo dizen Diodoro Siculo*, Strabon*, Plinio*, Tolemeo, Dionysio, Festo Auieno, i Stephano. *In vita Alex.* *Lib. 4.* *Diod. l. 17.* *Strab. l. 16* *Plin. lib. 5. c. 2. & l. 6. cap. 28.*

Comiença el monte Libano sobre la ciudad de Damasco, i corre su cordillera derecha hasta el mar mediterraneo, acabandose, i antes de llegar a el, dexa el passo mui fragosso i estrecho a los que vienẽ de Antiochia, i Laodicea a Phenicia, siendo este monte por otras partes mui alto i inaccessible, como lo dize Polybio, * i lo descriue mui bien Strabon*, dize entre otras cosas. *Libanus prope Tripolin & Dei faciem. Antilibanus supra mare Sidonium desinunt autem ad Arabiæ montes, qui sunt vltra Damascum.* Haze aqui mencion del castillo que dize que los naturales llamauan Θεοῦ πρόσωπον, del qual dize algunas vezes, i tambien Polybio, que le da el mismo nombre *Theu-prosopon*, i parece que no es en el sitio del Phanuel de Iacob[a], o la torre de Phanuel; que destruio Gedeon[b], que reedifico Ieroboam[c]. Corre de largo el Libano cerca de quarenta i siete lèguas, como dize Plinio[d], *A tergo eius mons Libanus orsus mille quingentis stadiis Symiram vsque porrigitur, qua Cælesyria cognominatur. Huic par interiacente valle mons aduersus Antilibanus obtenditur,* *Lib. 5.* *Lib. 16.* *a Genes. 32.* *b Iud. 8 17.* *c 3. Reg. 12. 25.* *d l. 5. c. 20.*

tenditur, quodam muro coniunctus. Estaua todo lo largo del Libano i Antilibano entre Phenicia i Arabia, i por otra parte toda Iudea, diziendolo con palabras expressas Cornelio Tacito: *Iudaa terra fines que, quâ ad Orientem vergunt, Arabiâ terminantur: à Meridie Ægyptus obiacet, ab Occasu Phœnices & mare, Septentrionem à latere Syriæ longè prospectant*. Declaro lo esto mas Strabon: *Reliqua regionis ora ab Orthosia vsque Pelusium Phœnicia vocatur angusta ac maritima, obnoxia æstibus. Mediterranea vltra hanc vsque in Arabas, inter Gazam & Antilibanum Iudæa nominatur*. Lo mismo consta de las tablas de Tolemeo i los de mas que e citado, i en particular de Iosepho, i se colige con euidencia de las sagradas letras del viejo i nueuo testamento, como cosa tan sabida i llana assi en la Geographia i historia dexo, de referir lo mucho que en esto ai.

Lib. 3. hist. *Lib. 16.* *Lib. 3. de bello Iudaic. cap. 2.*

No solo son los Phenices gente distinta i mui apartada de los Arabes por viuir, como viuen en prouincias tan separadas i remotas, sino tambien porque en trato, condicion i naturales fueron mui diuersos, i quasi opuestos. Que sera bien se entienda i conosca para la question.

CAP. XXIV.

Los Phenices fueron gente sabia, i mui estimada en el mundo.

Lib. 3. c. 7. DE los Phenices dixe en mi libro, como fue gente ilustre i famosa en el mundo, conocida por sus nauegaciones, siendo los primeros, que sulcaron los mares, i que enseñaron el arte de nauegar, i lleuaron las letras a Grecia, como Critias dixo dellos en el libro primero de Atheneo,

Phœnicum inuentum littera nempe loquax.

I fundaron en diuersas prouincias muchas ciudades.

Fue Tyro la cabeça i metropoli de Phenicia, si bien Sidon en esto le hazia competencia, i tiene en su fauor al santo Propheta * Isaias, que llama a Tyro hija de Sidon. I san Hieronymo lo entiende, porque fue su colonia. Pero crecio de manera en magestad i grandeza, que sin competencia era metropoli de Phenicia, i el Propheta Ezechiel dize, que los Sidonios i Aradios le seruian de remeros, mostrando la fugecion, que le tenian, i la altiuez de los de Tyro fue mui grande, i no menor la estima, que della hizieron todas las naciones, i con esto las fabulas

*c. 23. 12. De Sidone & eius antiquitate videndus Nicol. Serarius in c. 11. Iosue quæst. 6.

bulas que della se contauan i cantauan i de sus naturales; dexare las todas, i solo pondre de Nonno Panopolita su descripcion i alabanças: Lib. 40. Dionysiacon, à vers. 305.

Et Tyriorum[Bacchus] desiderabat videre terram, patriam Cadmi,
Ibi vestigium flexit, & immensa pepla cernens
Obstupuit Assyria versicoloria Dædala artis,
Argenteum intuens Babylonia opus Arachnæ,
Et Tyria conspexit tincta vestimenta concha
Purpureas scintillas eiaculantia maris, &c.
Et vrbem intuitus gauisus est, quam Neptunus
Non humido cinxit toto cingulo maris,
Sed imaginem sortita est talem & cælestem, qualem texit
Circa finem deficiens vna cuspide Luna,
Et ipsi aspicienti mediam terram coniugem salsuginem
Duplicem concepit admirationem, postquam Tyrus in mari iacet
In terram diuisa, coniuncta verò mari
Triplicibus angiportubus vnam coniunxit coronam.
Natanti verò inconcussa similis erat puellæ,
Et caput, & pectus, & ceruicem dedit mari
Manus coniungens medio gemino ponto
Vicina dealbans marina corpus spuma,
Et pedes vtrosque firmauit in matre terra,
Et vrbem Neptunus habens immoto vinculo
Sponsus aquosus circumnatabat tanquam coniungens
Cubitu attuanti circumplexam ceruicem Nymphæ.
Et Tyrum adhuc Bacchus obstupescebat, in qua sola
Pastor vicinus conuersabatur cum vicino nauta,
Fistula canens apud litus, & caprarius cum piscatore
Rete rursus extrahenti, & oppositis remis
Diuisarum aquarum signabatur gleba aratro.
Marinam verò garriebant simul euntes propè siluam
Pastoribus siluam secantibus, & infremuerunt in vno loco
Strepitus maris, mugitus boum, sibilus foliorum,
Rudens, arbor, nauigatio, nemus, holcas, stiua,
Oues, fistula, falx, ligones, retia, vela, thorax:
Et hæc adspiciens multum admirantem emisit vocem:
Insulam in continenti vnde vidi, si fas dicere,
Tantam nunquam pulchritudinem vidi, sublimes enim
Arbores strident apud fluctus, Nereïdem verò
Loquentem in mari Hamadryas vicina audit
Et Tyrio pelago, & maritimis agris
Spirans ex Libano meridianus mollis ventus

O *Spiritû*

Spiritu fruges generante profundit naues incitantes auram,
Refrigerans rusticum, & nautam in nauigationem trahens,
Et terrestrem falcem profundo applicans tridenti, &c.
O vrbs omnibus curata, imago terræ, atheris figura,
Cognati trilateralem habes balteum maris.
Sic locutus pertransiit per vrbem oculum intendens,
Et ipsi spectanti lapideas cuspides habenti vici
Splendorem demonstrabant alterni metalli,
Et proaui domum vidit Agenoris, vidit aulas,
Et thalamum Cadmi, & raptæ quondam Nymphæ
Europæ incustoditum subiit conclaue virginum,
Recordationem habens cornuti sui Iouis. Primigenos verò
Fontes demiratus est magis, vbi terrestrem per sinum
Riuo effuso reducem in vnam horam
Fluctibus ex se natis à multis alta scaturiebat aqua.
Vidit Abarbareæ facundum fluctum, vidit fontem
Callirrhoen amabilem cognomine, &c.

Fue Tyro ilustrissima no solo en Asia, sino tambien en Europa i Africa, como dize Theodoreto, con otras grandezas suias, que las reconocian sus vezinos, con que estauan tan vfanos, que menospreciauan todo lo demas que no era su Tyro, a los Sidonios, que no les cedian en antiguedad, i les competian en grandeza, los tenian por forçados: a tanto como esto llegaron los de Tyro, que tenian tales remeros. Tratauan se los Tyrios, i se estimauan como si fueran reies teniendo a su ciudad por Reina i princesa coronada, i a las demas como subditas. Esaias, *Quis cogitauit hoc super Tyrum quondam coronatam, cuius negotiatores principes, institores inclyti terræ.* Vatablo, *Coronatam, vel quæ capiti suo coronam imponebat, id est, quæ se reginam vrbium maritimarum esse dicebat.* Añadio el Propheta, *Dominus exercituum cogitauit hoc, vt detraheret superbiam omnis gloriæ, & ad ignominiam deduceret vniuersos inclytos terræ.* Los Setenta, *Cogitauit dissoluere omnem iniuriam gloriosorum, & ignominia afficere gloriosum super terram.* Vatablo, *Vt prophanaret omnem fastum magnificentiæ.* En estas pocas palabras se declara assi la soberuia como su poder i violencia por la mar de los de Tyro. Con particular elegancia i estraordinario encarecimiento descriue, i pinta el santo Propheta Ezechiel las grandezas de Tyro, sus riquezas, magestad i poder: que si se leen i ponderan, no pueden dexar de causar admiracion lo mucho, que aquella ciudad vino a alcançar. Declaro la tambien Alexandro Magno quando exhortando a sus soldados les dixo: *Quòd si Tyrum cepertimus, vniuersa Phœnicia in potestate nostra erit, naualisque Phœnicum potentia, quâ maxima, & validissima*

In Ezech. sectione 11.
Cap. 23.
Vers. 9.
Cap. 27.
Arrian. l. 2.

dißima Persæ vtuntur (id quod verisimile est) ad nos tota transferetur, neque enim Phœnices populares suos, siue nauales socios, siue remiges, vrbibus suis in potestatem nostram redactis pro Persis pugnare patientur. Strabon lo mostro tambien, *Quantũ classe potuerint argumento euidenti est multitudo & magnitudo coloniarum ab iis deductarum.* Fue natural desta ciudad el Iurisconsulto Vlpiano, i assi dixo della: *In Syria Phœnice splendidißima Tyriorum colonia, vnde mihi origo est, nobilis regionibus, serie sæculorum antiquißima, armipotens, fœderisque quod cum Romanis percußit tenacißima.* Lo que Arriano dixo que auia dicho Alexandro a sus soldados, parece miro a lo que auia escrito antes Herodoto del Rei Cambyses, el qual auiendo conquistado a Egypto, quiso imprender tres iornadas mui arduas i dificiles, la vna hazer guerra por mar a los Carthagineses, las otras por tierra a los Ammonios i Etiopes. Queriendo poner en execucion la primera, dize: *Interea nauales copias Carthaginem versus nauigare iubet, verùm executores se Phœnices negauerunt. Esse enim magno se cum illis iureiurando deuinctos: præterea non facturos sanctè, si aduersus liberos suos militarent. Nam cæteri Phœnicibus ire recusantibus ad pugnandum haud idonei erant. Ita Carthaginenses quo minus in seruitutem Persarum redigerentur euaserũt. Quoniam Cambyses haud æquum ducebat vim inferre Phœnicibus, qui seipsos Persis dediderant, ex quibus nauticus omnis constabat exercitus.*

In l. 1. ff. de censibus.

Colige se desto con euidencia quan señores eran de la mar, i del arte de marear, i assi antes que reinasse Salomon, auian venido a España i poblado la Isla de Cadiz haziendo las demasias, que apuntan los Prophetas i tambien Homero*, i Herodoto*, i en parte explicó* Aristoteles: *Aiunt quidam Phœnices appellatos, quòd primi maria nauigantes quocunque appellerẽt, omnes necarent. Sed & Perrhæborum lingua φοινίζειν trucidare significat.*

* Odyss. 14. & 15.
*Lib. 1.
*Lib. de admir. auscult.

Siendos lo Phenices los maiores i mas diestros marineros que se conocian; a su Rei Iram acudio Salomon, para que fuessen a Ophir, i a Tharsis para traer los thesoros de oro, i pedreria, i otras cosas, que tenia necessidad para la fabrica del templo. Hizo se la flota en Asion Gaber del mar Vermejo, cuia costa no ai duda que fue entonces falta de madera; como lo es agora, que es menester para los nauios traer la de muchas leguas, como se vio en la armada, que el Turco hizo, que sino fuera de quien no se le deuia dar, no pudiera salir con su intento. Costò mucho trabajo hazer la flota, pues el Rei Salomon fue en persona a dar orden a todo. *Tunc abiit Salomon in Asion Gaber, & in Ailat ad oram maris rubri, quæ est in terra Edom. Misit autem ei Hiram per manus seruorum suorum naues & nautas gnaros maris, & abierunt cum seruis Salomonis in Ophir.* La qual nauegacion se continuo hasta Iosaphat,

2. Par. 8. 8.

que admitio a la parte a Ochozias, por la paz i amiſtad, que con el
2. Par. 20. 37. hizo; caſtigo le Dios, en que la flota ſe perdieſſe. *Quia habuiſti fœdus cum Ochozia, percuſsit Dominus opera tua, contritaq; ſunt naues, nec potuerunt ire in Tharſis.*

Con particular eſtudio i cuidado procuraron los Phenices no comunicar ſu arte ni ſus nauegaciones a otras gentes, traça ordinaria del que ſaca a luz inuencion nueua, para gozar del prouecho ſin compañia. Noto lo eſto Strabon tratando de las iſlas Caſſiterides junto a E-
Lib. 17. ſpaña. *Primis temporibus ſoli Phœnices à Gadibus eò negotiatum iuerunt, celantes alios iſtam nauigationem. Cùm autem Romani quemdam nauis magiſtrum ſequerentur, vt & ipſi emporia iſta addiſcerent, is inuidia ductus dedita opera nauim ſuam in vadum compulit, in eandéque perniciem iis qui ſequebantur coniectis, ipſe è naufragio ſeruatus ex ærario publico pretium amiſſarum mercium recepit. Tamen Romani re ſæpius tentata nauigationem addidicerũt.* Vſaron eſto miſmo los Cartagineſes, i aun con
Ibid. maior crueldad, dellos dize tambien Strabon. *Carthaginenſes verò demergere peregrinos, qui in Sardiniam, vel Herculis columnas nauigant, & propterea plurima occidentalium non creduntur.* Tanto era lo que encubrian ſus nauegaciones. I aunque los autores no dixeran eſto del curſo ordinario, que oi vemos, que tienen en las coronas de Caſtilla i Portugal, en no admitir eſtrangeros en ſus nauegaciones i deſcubrimientos, pudieramos diſcurrir, a que hizieron lo miſmo los Phenices. Si bien en eſtas conquiſtas oi corren otras particulares razones, que no miran a poſſeer a ſolas las riquezas dellas paes llegadas a Eſpaña ſe reparten por todas las naciones, ſin quedar en ella aun vna pequeña parte. Sino que conuiene, que ſe pueblen de gente, que con fidelidad las conſerue en ſeruitio de Dios Nueſtro Señor, i que no ſea inficionada, antes mui aficionada a el i al del Rei Catholico, al qual con amor de Señor natural eſtos reinos obedecen. Pero los Phenices ſolo mirauan a ſu intereſſe i prouecho, por el qual con gran zelo encubrian ſus nauegaciones, i excluian a todos para que gozaſſen dellas.

Coſa es digna de conſideracion i para mi mui grande, i aun admiracion, que teniendo los Tyrios, i ſu Rei Hiram tanta noticia del mar Mediterraneo, como del Oceano, eſta que era mas dificil comunicaron a Salomon, i no la otra mas facil, i donde ellos tenian tantas poblaciones [illegible] ſabian las grandes riquezas, que auia de oro i plata, i por ventura tantas como en la otra que en pedrerias, maderas, marfil, ſimias i pauos le hazia ventaja. I ſi admitimos (lo que io no creo) que Tharſis era Tarteſſo, Seuilla, i nueſtro Guadalquiuir, como algunos a fuerça de ſus ingenios i erudicion trabajan procurando lo prouar; tanto maior era ſu zelo, ſi los hazian rodear a toda Africa nauegacion increi-

increible a la antiguedad: i que como cosa fabulosa referian auer la hecho algunos, i esto mas por señas de los despoxos i destroços de los nauios perdidos, que mostrauan ser de Cadiz, i auer llegado cerca del seno Arabico. La qual nauegacion estuuo tantos siglos encubierta, i tenida por cosa incierta, hasta que la descubrieron los Portugueses.

Reseruaron pues los Tyrios para si la nauegacion mas facil, i encaminaron la gente de Salomon la mas dificultosa i larga. I lo que dixo Strabon: *Et propterea plurima occidentalium non creduntur*. Fue por el gran recato, i secreto con que los Phenices i Cartagineses encubrian i callauan las cosas de Ocidente, assi de sus poblaciones, como todo lo que auia en las regiones Ocidentales, assi de España como de Africa, i de sus islas; i esto no lo dixo Strabon de su tiempo, que los Romanos lo posseian i conocian, sino de antes, q̃ los Romanos passaran a España, quando della solos los Phenices i Griegos tenian alguna noticia, la qual ellos no la dauan a otras naciones, quiriendo la para si solos. A esto tanto los pudo mouer la cudicia como la ambicion, porque como gente de animos leuantados, i de pensamientos altiuos apetecieron siempre el sceptro, corona, i mando, descontentando les la mediania del estado moderado, i puesto en honesta moderacion.

CAP. XXV.

Razones, que pudieron mouer a los Phenices, para que no admitiessen en su compañia a los Arabes.

De la altiuez i desuanecimiento de los de Tyro les procedio la emulacion i inuidia, que no sufren, que otros les sean iguales, i assi con todo su poder excluien a los, que por qualquiera via i modo procuran poner se les al lado, i emparejarse con ellos. En el señorio i mando ninguno quiere igual ni compañero, solo quiere ser en el. Homero lo dixo aun en razon de conueniencia, *Non bonum est, multos esse qui imperet, vnus sit imperator, vnus dux.* Alexandro respondio a los embaxadores de Dario, que le ofrecian de su parte grandes partidos, porque no lo inquietasse, *Si secundus, & non par mihi vellet haberi, facerem forsitan quæ petit. Ceterum nec mundus duobus solibus potest regi, nec duos summa regna* SALVO STATV *terrarum, possunt habere.* Q. Curtius lib. 4.
Ennio dixo:

Nulla sancta societas nec fides regni est.

Seneca: *Nec regna socium, nec tæda sciunt.* In Agam. vers. 259.

Lucano * mostró esto i no mal: *Lib. 1.

Nulla fides regni sociis, omnisque potestas
Impatiens consortis erit, nec gentibus vllis
Credite, nec longè fatorum exempla petantur,
Fraterno primi maduerunt sanguine muri.
Nec pretium tanti tellus pontusque furoris
Tunc erat.

El mismo refiere vn dicho de Cesar mui conforme al de Alexandro:

Non tuleram Magnum mecum Romana regentem,
Te Ptolemaee feram? frustra ciuilibus armis
Miscuimus gentes, si qua est hoc orbe potestas
Altera, quàm Caesar: si tellus vlla duorum est.
Vertissem Latias à vestro littore proras.

No pueden caber en vn reino dos, i aunque muchos lo procuran, ninguno quiere compañero en el. Seneca; *In Thyeste vers. 443.*

Non capit regnum duos.

Insociabile est regnum, & à pluribus expetitur, dixo Q. Curtio. Cerremos esto con lo que dixo el tan santo como eloquente Cypriano; *Quando vnquam regni societas aut cum fide cœpit, aut sine cruore desiit? Sic Thebanorum germanitas rupta, & permanens rogis dissidentibus etiam in morte discordia: & Romanos geminos vnum non capit regnum, quos vnum vteri cepit hospitium. Pompeius & Caesar affines fuerunt, nec tamen necessitudinis fœdus in aemula potestate tenuerunt. Nec hic tu de homine mireris, cùm in hoc omnis natura consentiat. Rex vnus est apibus, & dux vnus in gregibus, & in armentis rector vnus.* *Tract. 4. de idolor. van.*

No vuo siglo tan antiguo ni rudo, en que esto no tuuiesse su punto, i aunque de aquella edad parece era propria la çenzillez i poco recato, pero para esto no lo vuo, sino mucha viueza i aduertencia. Fueron los de Tyro prudentes, i bien entendidos, i mas para buscar toda ganancia, i en ella, i sus nauegaciones no admitirian compañia de otros, antes la excluirian, con prudencia. Su rei Iram fue mui sabio, i competia con Salomon segun refiere Iosepho: *Maximè autem inter eos amicitiam conciliauit sapientiae studium. Quaestiones enim alter alteri mittebat ad soluendum, & in his praestantior erat Salomon, & alioquin sapientior.* *Lib. 1. cōtra Apionem.* Dixo tambien del mismo su sabiduria Origenes. De los Phenices dixo Plinio: *Ipsa gens Phaenicum in gloria magna literarum inuentionis & siderum, naualiumque, & bellicarum artium.* Quinto Curtio: *Etsi famae libet credere, literas gens haec prima aut docuit, aut didicit.* El santo Propheta Ezechiel haze memoria de sus sabios: *sapientes tui Tyre facti sunt gubernatores tui.* Esta sabiduria de hijos del siglo no se les escondio a los de Tyro i Phenices, que tan altiuos i soberuios pensamientos tuuieron. No solo con los Arabes que se dauan tanto a conocer por sus inso- *Tomo 12. in Ioan.* *Lib. 5. c. 12.* *Cap. 27. 8.*

insolencias i mal trato con todos, sino tambien con las otras naciones, recatandose dellas.

No creo se le haze agrauio a Tyro en hablar della assi, pues de su soberuia, i desuanecimiento, compañero inseparable, que acompaña, i sigue a las riquezas i grande estado, de lo qual dixo Esaias lo que referi. i del rei desta ciudad, que parece se fue continuando en los sucessores no la sabiduria sino la vana, i hinchada presuncion della, tanto que dixo Ezechiel de vn rei dellos, que llego a tal punto su loco desuanecimiento, que se llamaua i dezia, que era Dios, i con blasphemia juntaua su arrogancia. *Eo quod eleuatum est cor tuum, & dixisti: Deus ego sum, & in cathedra Dei sedi in corde maris, &c. In sapientia & prudentia tua fecisti tibi fortitudinem, & acquisisti aurum & argentum in thesauris tuis. In multitudine sapientiæ tuæ, & in negotiatione tua multiplicasti tibi fortitudinem, & eleuatũ est cor tuum in robore tuo.* Castigo Dios esta soberuia, embio sobre ella a Nabuchodonosor, que la destruio, como lo dize el mismo Propheta, i por ser ciudad fortissima, (como se dize en Iosue, *Ciuitatem munitissimam Tyrum)*, i a los Tyrios declara san Hieronymo, *tribulãtes, siue fortes.* Duro el cerco treze años, como de los annales de los Tyrios i de Philostrato refiere Iosepho. Despues otra vez la cerco i gano en siete meses Alexandro Magno, como refieren Diodoro Siculo, Plutarcho, Arriano, Trogo Pompeio, i Q. Curtio, i todos los demas que escriuieron la historia de aquel tiempo. Contra estas destruiciones i calamidades se reparo despues con su nauegacion i trato. *Has tamen calamitates & clades omnes superauit, & se recollegit cum nauigationibus.* dixo Strabon*. Lo mismo dixo Quinto Curtio, *Multis ergo casibus defuncta, & post excidium renata, nunc tamen longa pace refouente sub tutela Romanæ mansuetudinis acquiescit.* i quan fauorecida fue de los Romanos lo dixo Vlpiano.

Cap. 28.

Cap 26. 29.

Cap. 19.

l. 10. Antiq. e 10. & l. 1. cõtra Apion.

**lib. 16.*

lib. 1. ff de Censibus.

Concluire este discurso con dos lugares, vno de Q. Curtio, que dize, *Tyrus septimo mense postquam oppugnari cœpta erat, capta est, vrbs & vetustate insignis, condita ab Agenore, diu mari non vicino modo, sed quocunque classes eius adierunt ditionis suæ fecit, & si famæ libet credere, hæc gens literas prima aut docuit, aut didicit. Coloniæ certè eius penè orbe toto diffusæ sunt. Carthago in Africa, in Bœotia Thebæ, Gades ad oceanum; credo libero commeantes mari, sæpiusque adeundo, ceteris incognitas terras elegisse.* Salustio dixo tambien: *Postea Phœnices alij multitudinis domi minuendæ gratia, pars imperij cupidine, & alij nouarum rerum auidi Hipponem, Adrumetum, Leptim, aliasque vrbes in ora maritima condidere, hæque breui multa aucta pars originibus suis præsidio, aliæ decori fuere. Nam de Carthagine silere meliùs puto, quàm pauca dicere.*

Desto que e dicho, i muchas otras cosas, que dexo por la breuedad, se

se puede colegir quales fueron los Phenices, i quan sabios i recatados en sus nauegaciones i comercios; i que huirian todo lo, que los hombres prudentes, i que atienden a su prouecho i aumento, suelen huir, apartando con toda solercia i ciudado todo lo dañoso, i que de qualquiera manera les podia engendrar alguna sospecha o olor de menoscabo, o de su potencia, o de sus riquezas. Lo vno, i lo otro, i todo pusieran en riesgo i peligro de perderlo si admitieran en sus nauegaciones i compañia a los Arabes, que sabien su potencia i grandeza de regiones, que ocupauan, i que de ninguna gente podian fiar menos, que dellos.

CAP. XXVI.

Modo de vida, i costumbres de los Arabes, i sus tratos.

VIniendo a los Arabes como sus regiones sean tan grandes i espaciosas, como se a dicho: su modo de viuir i forma de proceder fue con tanta variedad, quanta la ai en las tierras i prouincias, que hauitan, que son mui diuersas i diferentes. Dellos dixo Solino:
Cap. 46. *Arabes longè lateque diffusi, diuersis moribus viuunt & cultibus. Plurimis crinis intonsus, mitrata capita, redimitu pari, pars rasa in cutem barba. Com-*
Lib. 6. c. 28. *merciis student, aliena non emunt, vendunt sua.* Auia lo dicho antes Plinio i mas largo: *Arabes mitrati degunt, aut intonso crine, barba abraditur, præterquam in superiori labro, aliis & hæc intonsa, mirumq; dictu: ex innumeris populis pars æqua aut cõmerciis, aut in latrociniis degit, in vniuersum gentes ditissimæ, vt apud quos opes Romanorum Parthorumque subsidunt, vendentibusque è mari aut siluis capiant; nihil inuicem redimentibus.* Cosa digna de admiracion de tantas i tan innumerables gentes, como son las que ocupan las tres Arabias, se diuidan en dos partes iguales, en las mercancias, o en latrocinios. De cada cosa dire vn poco de lo mucho, que ai, para que se entienda i conosca mejor de lo que trato.

Entre las muchas i diuersas gentes que de todas partes acudian a las ferias, i mercados de Tyro, pone el sancto Propheta Ezechiel a los
Cap. 27. Arabes, i dize assi: *Arabia & vniuersi principes Cedar, ipsi negotiatores manus tuæ; cum agnis, & arietibus, & hædis venerunt ad te negotiatores tui. Venditores Saba & Reema, ipsi negotiatores tui: cum primis aromatibus, & lapide pretioso, & auro, quod proposuerunt in mercatu tuo.* Declara con gran propriedad en esto las grangerias de los Arabes de la Desierta,

sierta, Nabathea, i Feliz. Los pastores de las dos traian sus ganados, carneros, corderos, i cabritos. Los de la Feliz incienso, mirra, i todos los olores, i especies aromaticas, joias, piedras preciosas, i oro, que ai en todas estas prouincias en parte dellas. Los LXX. añaden camellos, i la Chaldaica ganado vacuno. Strabon tratando de lo que ai en Arabia dize: *Indigena sunt aurum, argentum, & plurima ex aromatibus, as, ferrum.* De la fineza, color, i bondad del oro dize Diodoro Siculo: *Effoditur in Arabia aurum, quod non igne decoquitur, vt apud alios consueuit, sed è vestigio effossum, nucibus id castaneis simile reperitur, colore est ita lucido, vt pretiosos lapides ab artificibus auro inclusos splendidiores reddat.* Por excelencia dixo el Propheta Dauid: *Dabitur ei de auro Arabia;* donde Arnobio. *Aurum Arabia magnum, probatum, fulgidum.* Los Reies de Arabia embiauan * a Salomon oro i plata, como se refiere en la Escritura. Por estas grandes riquezas de los Arabes dixo el Lirico:

lib. 16.

lib. 3. c. 12.

Psalm. 71.

* 3. Reg. 10. 15. 2. Par. 9. 14.

*l. 1. Ode 27

Icci, beatis nunc Arabum inuides
Gazis,

Tratando Strabon de la Iornada, que hizo Elio Gallo en Arabia, dize destas prouincias, i de sus gentes: *Audiebat enim ex omni tempore ditissimos esse, qui & auro, & argento, & pretiosis lapidibus aromata permutarent, & nihil in rebus extrinsecus accipiendis expenderent.* No podian dexar de ser mui ricos los que nunca comprauan, i siempre vendian, como se nota aqui, i tambien lo aduirtio Plinio. Corrian de vna parte a otra en caphilas tan numerosas de tanta gente i muchedumbre de camellos, que como dize Strabon parecian exercitos mui grandes, i los eran, i passauan por los desiertos de piedra en piedra, que son las señales, donde hazen sus jornadas, i se gouiernan por el norte, como hazen los pilotos nauegando, i assi los lleuan, los quales los guian. Diodoro Siculo dixo desto assi: *Deserta, qua ad occasum vergit, arenosa penitus est: per eam iter qui faciunt, quemadmodum in mari nauta Arcti signa itineris duces habent.* Aña despues: *Arabia versus Syriam sita multifariam agrorum cultoribus mercatoribusque referta est, qui eorum, qua exportant pramiis illecti, qua rara apud ceteros habentur, abunde subministrant.*

lib. 16.

lib. 16.

lib. 3. c. 18.

Acudian los Arabes a todas las prouincias circumuezinas a vender lo, que con abundancia les produze su tierra, i assi iuan de Damasco, a Egypto, i iendo de camino compraron a Ioseph de sus hermanos, i lo vendieron en Egypto. Iuan a Tyro. Para sus comercios, i contrataciones, aunque la lengua es la, que suele mediar i concluir las, pero no faltarian interpretes en Tyro, cosa mui vsada i comun en las ferias i mercados. Auia las in Asia mui grandes: la que mas fama tuuo en aquellas partes fue la de Dioscurias, de la qual dize Strabon: lib. 11.

P *Commu-*

Commune emporium gentium suprà & in vicinia habitantium, aiunt quidam eò conuenire septuaginta, nonnulli etiam CCC.*gentes, quibus nulla rerum cura sit, omnes diuersarum linguarum, quia sparsim, & sine com-*
Lib.6 c.5. *mercio victitant ob insolentiam & feritatem.* Deste mismo mercado dize Plinio: *Vrbe Colchorum Dioscuriade iuxta fluuium Antemunta, nunc deserta, vt Timosthenes, in eam* CCC. *nationes, quæ dissimilibus linguis vterentur, descendere. Et postea à nostris* CXXX.*interpretibus negotia ibi gesta.* Para concluir los contratos, necessario es, que ambas partes se entiendan, i para que no cesse la contratacion siruen los interpretes, que hazē tambien el oficio de corredores, los quales con facilidad efectuan
Dissert. 27 i acaban, lo que sin ellos no fuera possible. Maximo Tyrio vsando desta comparacion declara lo que passa en semejantes mercados, donde auian diuersas naciones i lenguas. *Non aliter arbitror, quàm barbaros videmus ignoratione linguæ à Græcis separatos esse, cui rei subueniunt interpretes, qui vtrinque verba accepta vtrisque deferunt, atque eo modo consuetudine eos coniungunt, miscentque inter se & commerciis.* Esto se vee bien praticado en Seuilla i otras muchas ciudades mercantiles, donde ai cuidado, que no falten interpretes. I nadie deue poner duda, que los auia en Tyro, a cuia feria, i mercado concurrian tantas, i tan diuersas naciones, como dize el Propheta. I de la manera, que se auian los Tyrios con las de mas naciones, tambien con los Arabes. i no sabrian mas las lenguas de los vnos, que de los otros.

CAP. XXVII.

Los latrocinios de los Arabes.

LOs Arabes, que no son mercaderes, i tratantes, que son otros tan-
a l.5.c.21. tos, como los que los son, segun afirma Plinio[a], vsan de robos i la-
& l.7.c.21. trocinios, siendo latrones, i salteadores. Arabia la interpreta san Hie-
b In Esai & ronymo[b]: *Vesper, coruus, planicies, & occidens.* De sus significado i pro-
in Ezec.c.27 priedades trata Forstero, i Marino, i en otra parte digo algo[c]. Arabe
c In Batica tambien se toma en la Escritura por el salteador de caminos, Hiere-
illustrata. mias[d]: *Quasi latro insidians in via.* Vatablo puso, *instar Arabis.* Pagni-
d cap.3.2. no: *Super viis sedisti insidians, sicut Harabs in deserto.* El Chaldaico: *Sicut Arabes qui morantur in tabernaculis in deserto.* La Vulgata: *In viis sedebas exspectans eos, quasi latro in solitudine.* San Hieronymo dize: *Pro latrone, &c. in Hebræo scriptū est* ערבי *Harabi, quod potest & Arabas significare, quæ gens latrociniis dedita, vsque hodie incursat terminos Palæstinæ, & descendentibus de Hierusalem in Hiericho obsidet vias, cuius rei*

&

& Dominus in Euangelio recordatur. Todos los libros que tratan de la tierra Sancta, i su descripcion, i viage de los peregrinos assi en lo moderno, como en lo antiguo hazen memoria desto. En el libro del sancto Iob: *Boues arabant & asinæ pascebantur iuxta eos, & irruerunt Sabæi, tuleruntque omnia, & pueros percusserunt gladio.* En la Complutense i Regia los LXX. *Et irruit Saba.* El Chaldaico: *Et irruit repente Lilith regina Zamargad.* Los Zamarenos son pueblos de la Arabia Feliz, como lo eran los Sabeos. Los LXX. de Sixto, *& venerunt prædones, & prædati sunt illa.* Assi leen san Iuan Chrysostomo*, i Origenes*, i san Augustin, *& venerunt hostes.* Assi declararon el nombre de Sabeos los Setenta, llamando los ladrones, i enemigos, comun opinion en que estauan los Arabes, i assi lo dizen san Iuan Chrysostomo i Origenes. i lo dixo Plinio. Strabon dilata con gran particularidad las costumbres i vicios de los Arabes, i sus robos, latrocinios, i maldades: de lo mucho, que dize solo pondre algo: *Mesopotamia ad meridiem partes vergentes, & à montibus remotas, siccas & steriles, Arabes Scenitæ incolunt, latrociniis, & pascendo pecori dediti homines, & qui facilè in alia loca demigrant, vbi prædæ & pascua eos deficiunt, quare contingit, vt prætermontani ab his infestentur.* Ammiano Marcellino de vno de sus Phylarchos o Xeques, dixo: *Malechus Podosaces nomine Phylarchus Saracenorum Assanitarum famosi nominis latro, omni sæuitia per nostros limites diu grassatus.* Diodoro Siculo dize de los Nabateos: *Nam quæ vergunt ad orientem partes Arabes incolũt, quos nominant Nabathæos habitantes patriam, tum desertam, tum inaquosam, tum in paucis ferentes fructus. Ideoque latrociniis vicinis gentibus infesti sunt, atque inuicti bello, quia regionem aquis carentem tenent.* Esto afirman otros muchos de los antiguos, que dexo por abreuiar. De los de nuestro tiempo el Padre Martin del Rio: *Adeo autem latrociniis infames, vt Hebræis Arabs latronem denotet, sicut Chananæus mercatorem, Chaldæus Mathematicum.* Las mismas palabras puso despues el Padre Lorino.

Lucæ c. 1. 11. — cap. 1. 15. — Plin. lib. 6. cap. 28. — *Homil. 1. de patient. Iob. — *Lib. 1. com. in Iob. — lib. 16. — lib. 20. — lib. 3. c. 10. — In 2. commentar. in Mod. v. 711. — In Act. Apostolor. c. 2. vers. 11.

A los latrocinios, robos, i salteamientos haze compañia la crueldad, matando a los, que roban, o despues, o antes de quitada la hazienda para gozar mas libremente della, o porque no queden testigos, que publiquen sus delictos, o por satisfazer mas a su crueldad, que no se quieta ni contenta con despoxar los bienes, sino tambien la vida. Assi hizieron los Sabeos a los criados de Iob, que auiendo los robado, los passaron a cuchillo; i el Malecho Podosaces que dize Ammiano. El extremo de su crueldad la mostraron en el cerco de Hierusalem, quando la destruio Tito: que a los miserables Hebreos, que salian huiendo los abrian, i dentro de los vientres les buscauan el oro, si a caso tragando lo, lo auian escondido, como algunos lo hazian. crueldad sobre todas

lib. 5. de bello Iudai. c. 15. las, que se pueden dezir la llama Iosepho, i que en vna sola noche desentrañaron dos mil. i que Tito quiso castigar rigurosamente este delicto tan enorme, i que lo dexo por ser sin comparacion muchos mas los que lo perpetraron, que no los muertos.

Estos sedientos i rabiosos lobos buscauan las joias i el oro, donde como cosa tan amada sospechauan, i sabian, que muchos de los cercados las guardauan en lo mas intimo de su cuerpo. Pero en los Santos Monges, que despreciaron, i dexaron todo lo que el mundo precia i estima, i solo posseian debaxo de remendados hauitos el tesoro escondido de sus riquezas espirituales, que el ladron no podia robar, que buscauan en ellos, sino hartar su crueldad en sangre innocente? Martyrizaron gran numero de Santos Monges en el monte Sina, en Palestina, en la Laura de san Saba, i en Raithu, de los quales haze celebre memoria Iuan Cassiano, i sus ilustres triumphos canta la Iglesia todos los años a catorze de Enero, diezinueue de Febrero, i dieziseis de Maio.

Collat. 6.

In Martyrolog. Rom. his diebus, & ibi Baron.

No quiero dezir la impia i sacrilega crueldad de sus sacrificios, en los quales ofrecen la flor de los niños tiernos que captiuan, eligiendo los mas pequeños i hermosos, como lo refiere el sancto Abbad Nilo testigo de vista, i de sus inauditas maldades. Que vicios, peccados, i delictos no cometera vn ladron salteador? Vnos con otros van, i andan juntos i eslauonados. De la cudicia auarienta se engazan i hazen compañeras inseparables todas las maldades, como de su raiz i fundamento. Dixo bien Thales: *Lucri gratia committuntur cædes, expoliantur templa, amicitia violatur, negligitur fides: lucro perfidiam gignente, produntur patriæ, in summa nihil non malorum perpetratur.* Por esto en todos siglos i edades a sido seuerissimamente castigado el delicto del robo, i no quiero traer lo que las leies diuinas i humanas mandan mostrando gran rigor en su castigo, i lo que ordeno Dracon en las suias, siguiendo lo los Romanos en las de las doze tablas, i Platon*, i otros que de proposito dexo, i no el hecho, que es tan celebrado, de aquel Rei Negro Althisanes, que reinando en Egypto, al principio como suele auia muchos robos i latrocinios, dio orden, que los culpados se prendiessen, i siendo mui grande el numero, juzgó por cosa graue matar tanta gente, i por mas graue dexarla sin castigo, mandó les cortar las narizes, i desterrar los a los desiertos en los terminos de su reino i de Syria, i fue el numero suficiente a poblar vna ciudad, que del caso se llama Rhinocolura. Autores son Diodoro Siculo[a], Strabon[b], i nuestro Seneca[c] si bien lo atribuie a vn rei de Persia.

Apud Suriū tom. 1. 14. Ianuar.

Thales.

Agellius lib. 11. c. 18.
** l. 9. de leg.*

a lib. 1.
b lib. 16.
c lib. de Ira cap. 20.

CAP.

CAP. XXVIII.

Tuuieron los Arabes muchos Reies i Phylarchos.

GOuernose la Arabia por Reies muchos en numero, mas de los que podia sustentar. Strabon, *Arabia Felix in quinque regna diuisa.* lib. 16. Quatro prefecturas, que llamauan Nomos. De los Minæos, Sabæos, Catabananes, i Catramotitas. dize el mismo, *Vrbes singula vni suo principi parent, & felices sunt, templaque ac regias optimè structa habent, domicilia verò lignorum compage, & Ægyptiacis similia.* Ammiano los llama Regulos i Phylarchos, i ellos en su lengua Malechos, los Griegos φύλαρχοι, Phylarchos, i assi los dixeron Plutarcho i Strabon. i aunque Xylandro muchas vezes dize Regulos, en el Griego esta Phylarchos, i assi los llama Sexto Rufo: *Phylarchi Saracenorum in Osrhoene cessere superati.* Titulo de Armenia. Aqui trata Iuan Cuspiniano bien dellos, i de los Saracenos, i tambien D. Diego de Couarruuias*, Iulio Pollux*, Suidas, i Hesichio declaran *l.4.Variar. cap. 9. lo que es Phylarcho, Principe de linage, gente o nacion, o tribuno, de *lib.1.c.3. & 8. φῦλον, *genus, gens, natio.* o de φυλὴ *tribus.* Tantas cabeças como tribus, familias, o gentes, porque andan en aduares, cobeilas, o familias. andando diuididos en sus tiendas i tabernaculos, de donde les dieron el nombre de Scenitas.

Nota Strabon a los Arabes de poco belicosos, i tambien a sus Reies: *Quia rex Obeidas nihil admodum de communibus rebus præsertim bellicis solicitus erat, quod omnibus Arabum regibus commune vitium est.* I ni en tierra ni en mar, eran buenos. el mismo: *Nam nec terra valde bellaces sunt Arabes, sed caupones potiùs ac mercatores, nec etiam mari.* El poeta lib.1.Georg. los moteja de muelles, i de gente de poco:

India mittit ebur, molles sua thura Sabæi.

I en otra parte los pinta huiendo, que no pudieron sostener el impetu i acometimiento de sus enemigos:

Omnis Arabs, omnes vertebant terga Sabæi. Æneid. l.8.

Strabon pone la tyrannia de los Xeques de los Scenitas en los excessiuos derechos, que lleuauan a los mercaderes, que passauan por su tierra siendo de todas maneras crueles. *Mercatoribus ex Syria euntibus Seleuciam, & Babylonem iter est per Scenitas, &c. Etenim reguli φύλαρχοι, qui ex vtraque parte flumen accolũt, cùm regionem habeant non valde feracem, nec minus inopem colant, suum quique dominium tenentes, suum etiam singuli vectigal exigunt, idque non moderatum. Difficilè est enim apud homines intractabiles aliquem modum definiri mercatoribus commodum.*

dum. I aque auian escapado de los ladrones, i salteadores Arabes, i passado los trabajos del camino i desiertos por la guia del norte, venian a parar a manos de otros tan malos, o peores, que sino los matauan, al menos los dessollauan, i con todo ni faltauan mercaderes ni ladrones todos vnos, i enemigos i amigos, porque a todo hazen no perdonandose vnos a otros.

CAP. XXIX.

Los de Tyro no se aprouecharon de los Arabes para sus guerras por muchas causas.

SI bien e discurrido largo, pero cercenando mucho, me a parecido conuiniente paraque con claridad se entienda quan diuersas naciones son los Phenices de los Arabes no solo puestas en regiones apartadas, sino tambien en trato i modo de proceder, i natural condicion, i esto se descubrira mas en otras cosas que dire despues de los Arabes gente que siempre a sido aborrecida, i odiada de todas las naciones, mereciendo lo su mal natural, que aunque vuiesse algunos diferentes, i que no se incluiessen en la generalidad con que dellos se habla; pero el mal vence i sobrepuja, de suerte que aunque vuiera algo bueno todo se aniquilara, preponderando el mal credito, i opinion mui conforme i igual a sus vicios. Por loqual de ninguna manera se puede entender ni presumir, que aian sido a vna quando los Phenices passaron a España, i poblaron a Cadiz, i algunos lugares de la costa, siendo los vnos tan recatados i prudentes, i los otros tan distintos, i arrojados descubriendo en todas sus acciones su mal inclinado natural.

Aunque en la guerra, i grandes aprietos della compele a vezes, que el que menos confia en sus fuerças, se aproueche de las agenas, i busque todo genero de socorro i fauor honesto, i aun el que no lo es: los de Tyro se vieron en grandissimos, quales e referido, en que parece pudieran valerse, i pedir socorro a los Arabes, que acudian a sus mercados, como dize Ezechiel. Con todo el mismo Propheta refiere los soldados de varias naciones, que auia conduzido Tyro para su defen-
Ez.27.10. sa, i no pone en la reseña a los Arabes: *Persæ, & Lydij, & Libyes erant in exercitu tuo viri bellatores tui, clypeum & galeam suspenderũt in te pro ornatu tuo. Filij Aradij cum exercitu tuo erant super muros tuos in circuitu.*

Sed

Sed & Pygmæi, qui erant in turribus tuis per gyrum, ipsi compleuerunt pulchritudinem tuam. San Theodoreto por los Pygmeos lee, *Medi in turribus tuis erant custodes.* Los LXX. *Custodes.* San Hieronymo pondera quan robustas eran estas gentes, que en Tyro, i sus exercitos estauan de guarnicion. Entre ellas no dixo el Propheta a los Arabes, i despues hizo memoria dellos, que venian al mercado, señal, a mi veer, euidente i manifiesta, que no se siruieron dellos en sus guerras, i extremo de sus necessidades: i por el consiguiente mucho menos en sus descubrimientos, i conquistas, i poblaciones para las quales, como dizen Salustio, i otros, antes les, sobró gente natural, i porque no cabian en Tyro, iuan a buscar nueuas tierras; i assi no se puede ni deue creer, que lleuaron estraños, i mas siendo lo tanto los Arabes, i agenos de todo buen trato, i de tan perniciosas mañas.

No fueran tan sabios i prudentes los Phenices, ni tan diestros en el arte militar, ni de sus nauegaciones como los alaban, i lo dixo i encarecio Plinio: *In gloria magna, &c. naualiumque ac* BELLICARVM ARTIVM; si semejantes gentes admitieran en sus jornadas. Dize mui bien Vegetio: *Vires regni & Romani nominis fundamentum in prima dilectuum examinatione consistunt.* Gente que tan buen nombre i fama tenian como los Phenices no se acompañarian, ni admitirian â los que tan malo lo tenia. Quien con malo se junta, sino lo es, presto sera, como el dize Epicteto: *Qui cum inquinato conuersatur, etiamsi purus fuerit, & ipsum inquinari.* *lib. 1. cap. 9.* *In Stobæo serm. 5.*

Persuaden me mas a esto algunas razones, que pienso que ponderadas en qualquiera juizio seran de momento. Los Tyrios trataron las cosas de la paz i de la guerra con toda madurez i destreza, i la sabiduria de sus reies i gouernadores antes como demasiada i desuanecida la reprehendieron los Prophetas. El bien i conseruacion de vn reino, i el daño o perdida pende i resulta de la buena direccion del arte militar. *Et hoc est, in quo totius reipublicæ salus vertitur,* dize Vegetio: *lib. 1. cap. 7.* i juntamente, los grandes requisitos que conuenia que vuiesse en la eleccion, i leua de los soldados, en los quales quiere, que concurran todo lo bueno de virtud esfuerço i linage, que se puede dessear, i nada de vicioso i couarde.

Fue el tiempo antiguo mui mirado i aduertido en esto; de loqual no se podia hallar cosa alguna en los Arabes, antes todo lo peruerso i vicioso, que suele ser de maior daño en los exercitos, como se vio en el cerco de Hierusalem, en los que mataron de los Hebreos por cudicia del oro, i tambien por el odio que les tenian a todos los del pueblo de Israel; auiendo los lleuado Vespasiano a esta guerra por esta causa, i assi parece que la da por excusa Cornelio Tacito diziendo la gente *lib. 5. histor.*

que

que fue a esta jornada. *Comitabantur viginti sociæ cohortes, octo equitum alæ: simul Agrippa Sohemusque reges, & auxilia regis Antiochi: validaque & solito inter accolas odio infensa Iudæis Arabum manus.* Fue antiquissimo este odio i enemiga entre estos dos pueblos tan vezinos i con-
l. de fortitud. juntos, como dize Philon: *Arabum gens est numerosissima, Hebræi primi Madianæos nominabant, hi cùm odio prosequebantur Hebræos, &c.* Estan los sagrados libros llenos de las guerras con los Madianitas, i no solos ellos sino los Agareos, i los de mas Arabes infestauan a los del pueblo de Israel. Quando los hijos de Ruben i Gad i la mitad de la tribu de Manasse salieron contra los Agareos, i dando les Dios la victoria captiuaron cien mil animas dellos i cinquenta mil camellos, i dozientas i cinquenta mil ouejas. i las guerras que vuo entre los Hebreos i Ma-
c. 6. 7. & 8. dianitas, que se refierrn en el libro de los Iuezes. El Propheta Dauid
Psal. 82. à verf. 7. junta todos los mas, que al principio persiguieron a los Israelitas: *Tabernacula Idumæorum & Ismaelitæ. Moab & Agareni, Gebal, & Ammon, & Amalec: alienigenæ cum habitantibus Tyrum, &c.* Pone entre ellos a los Tyrios, que tambien contradixeron su parte, aunque despues su rei Iram tuuo amistad con Salomon, i aiudo a las obras del templo, i las demas, que se hizieron. Los Arabes Troglodytas destruieron a Hieru-
a 2. Paral. c. 21. 16. & c. 22. 1. salem, i mataron los hijos del Rei Ioram[a]. Con todo su poder impidieron la reedificacion del templo despues de la captiuidad de Babylo-
b 2. Esdr. 6. & 19. nia[b]. Assaltaron a Iudas[c], i ellos i los Ismaelitas i todas las naciones, i
c 1. Mach. 11. gentes de las Arabias tuuieron gran enemistad i odio al pueblo de Dios, que se acontinuado con la Iglesia, i assi lo prophetiza en el psalmo ochenta i dos Dauid, siendo todo el prophetico pidiendo vengança de las persecutiones de tan perniciosa i nefaria gente.

Conocian los Phenices quan facinorosos eran los Arabes, i que nunca los Hebreos se aprouecharon dellos en ningunos casos, ni trabajos, ni calamidades, i assi es bien cierto, que como tomaron i aprendieron muchas cosas dellos, les imitaron en esto: principalmente como gente que continuamente inquietaua con sus correrias i assaltos todas las regiones circunuezinas, i no fuera prudencia lleuar el fuego, que assolaua toda la tierra, o a su casa o con sigo a sus conquistas i poblaciones.

Las leies de la bien disciplinada milicia, de que se preciaron los Phenices, prohiuian semejantes soldados, castigando rigurosamente a los que siendo lo cometian semejantes i aun menores delictos: de loqual en toda la historia ai raros exemplos. Tan ajustada estuuo antiguamente la disciplina militar.

CAP.

CAP. XXX

No vuo Arabes en España hasta la venida de los Mahometanos.

COnfirmase mas esto, que en las listas, que los historiadores antiguos, i modernos an hecho de los primeros pobladores de España los que io e alcançado a leer, no hazen memoria, de que los Arabes con los Phenices aian venido a estas partes, haziendo la de otras naciones. Plinio dexo escrito el testimonio de M. Varron: *In vniuersam Hispaniam M. Varro peruenisse Iberos, & Persas, & Phœnices, Celtasque & Pœnos tradit.* Vinieron Griegos i Troianos, i otros de que trate en mi libro*. Strabon * dixo de varias migraciones de gentes hasta de Tearcon el negro, i de Nabuchodonosor por authoritad de Megasthenes, que tambien refirio Iosepho*. Tambien Salustio dixo la venida de Hercules i de su exercito, i gētes del; i Seneca* de los Penos i Germanos. Sin estas ponen los historiadores otras naciones, recogiendo lo de diuersos autores, i Iuan Vaseo* con mucho cuidado i precisiō recogio lo que se puede hallar, i el i otros que e visto no hazen memoria de la venida de Arabes hasta los tiempos del Rei Don Rodrigo, quando estos barbaros destruieron i ocuparon a España, que fue lo que io dixe.

Lib. 3. cap. 2.
**Lib. 3. c. 1.*
**Lib. 1. & lib. 15.*
**Lib. 1. contra Apion.*
**De cōsolat. ad Hemd. c. 6.*
**Lib. 1. c. 11.*

Los Arabes no fueron aficionados a las nauegaciones, como e dicho, que si lo fueran, parece, que vuiera algunas sospechas, que la emulacion les hizo tentar el mar. Pero ni desta leue presuncion se pueden aprouechar, ni inferir algo, los que propusieron la duda. No tuuieron los Arabes poblacion ni puerto alguno en el mar mediterraneo, pero en el mar Vermejo si, que dellos lo llamaron Seno Arabigo, i lo tenian cercado i cenido de todas partes, de la vna parte la Arabia Feliz, de la otra esta la Idumea, i junto a ella la Troglodytica todas las riberas deste mar pobladas dellos. I si fueran gente de mar, parece mas verisimil, que Salomon se siruiera dellos, para sus armadas siendo los principes de Arabia sus amigos i feudatorios, que le reconocian con oro, i fue a despachar los nauios, que auian de ir a Tharsis i Ophir a Asion Gaber en la marina del mar Vermejo. *Classem quoque fecit Rex Salomon in Asion Gaber, quæ est iuxta Ailath in litore maris rubri in terra Idumææ.* Llaman las diuinas letras al mar Vermejo ים סוף iamsuph. Stephano dize que se llama Brachia, porque esta lleno de baxios, i de

3. Reg. 9. 26

piedras. En tierra de Arabes hizo sus armadas Salomon, i no dizen que se aprouecho dellos si no de los Phenices, con lo qual se echa bien de veer, que como fueron excluidos destas nauegaciones de Ophir i Tharsis, que tambien lo serian de las demas, que hizieron los Phenices a España, assi las primeras como en todas las que despues hizieron.

a in eius vita
b lib. 37.
c lib. 8.
d lib. 6. c. 6.

Sugetó el gran Pompeio parte de la Arabia Petrea, como lo refieren Plutarcho[a], Dion Cassio[b], Eutropio[c], Paulo Orosio[d], Plinio, Sexto Rufo, i otros, i entre las varias gentes, que conduxo para su exercito contra Cesar fueron los Arabes; la lista de las naciones pone Appiano: *Post Græcos omnes ferè nationes, quotquot versus Orientem per circuitum mare accolũt, Thraces, Hellespontij, Bithyni, Phryges, Iones, Lydi, Pamphylij, Pisidæ, Paphlagones, Cilices, Syri, Phœnices, Hebrai, contiguiq; his Arabes, Cyprij, Rhodii, Cretenses.* Deste lugar se reconoce, i aun prueua algo de lo que se a dicho de los Phenices, Hebreos, i Arabes. Con este exercito se dio la batalla en los campos Pharsalios. Lucano nuestro Cordoues refirio tambien estas gentes, i toda la historia, i dize de los Arabes, que vinieron a orbe no conocido, por no ser la Europa mui hallada ni vista dellos. I aunque en el exercito de Xerxes entre las demas naciones tambien vuo Arabes, que venian con gran numero de camellos; con todo nuestro poeta por muchas razones pudo mui bien dezir, que vinieron al clima que no conocian, i por no ser de mucha sustancia traer lo que a esto le mouio, que fue con mui grandes fundamentos, no los quiero desir, solo que los ai para entender, que si vuiera en España Arabes, no dixera esto dellos, como no lo dixo de los Phenices, Tyrios, i Sidonios, que para mi es argumento no flaco, i pienso, que no lo sera a qualquiera, que considerare, que Lucano en sus sentencias fue clarissimo, como dixo Quintiliano, i que no se deuia

Lib. 10. c. 1.

poner en el numero de los poetas, si no de los oradores. por su gran eloquencia entiendo io, i que fue mas con magestad i madura seueridad oratoria, que con licencia i lasciuia poetica. *Lucanus ardens & concitatus, & sententiis clarissimus, & vt dicam quod sentio, magis oratoribus, quàm poetis adnumerandus.* dixo pues,

Ignotum vobis Arabes venistis in orbem,
Vmbras mirati nemorum non ire sinistras.

Con gran juizio enseñó como auian venido a region ignota, i que reconocieron en ella, lo que no auian visto en la suia. Lo mismo que

Lib. 6. c. 22.

despues dixo Plinio de los Indios, que vinieron a Roma: *Sed maximè iis mirum erat, vmbras suas in nostrum cælum cadere, non in suum, solemque à læua oriri, & in dexteram occidere potiùs quàm è diuerso.* Lo que los vnos i los otros se admiraron que puesto el rostro al medio dia les salia

salia el sol sobre la siniestra, i hazia las sombras sobre la derecha donde se iua a poner, lo qual era al contrario en sus regiones, por estar de otra parte de la Torrida, que buelto el rostro al medio dia les sale el sol a la mano derecha, i las sombras corren a la siniestra donde se va aponer. Assi que boluiendo a lo que toca a nuestro punto, aqui hallamos vn Español tan antiguo que afirma que no auia Arabes en Europa. Al que este testimonio no le agradare busque otro de autor de igual autoridad i antiguedad, que diga que auian venido Arabes a poblar a España antes, que mostrando me lo dire, que tiene razon, i me sugetare, i rendire a ella.

CAP. XXXI.

Los Carthagineses no traxeron en sus exercitos Arabes, i la primera vez, que se vieron en los de los Romanos.

APunta se en la misma duda la concurrencia de Carthagineses i Arabes en España, como si fuessen todos vnos, i de vna nacion. A loqual de lo que e dicho facilmente se puede responder excluiendo los por las mismas razones i causas, que se an referido, que con maior fuerça corren, i se deuen entender con los Penos o Carthagineses, que en los Phenices. La maior fuerça i claridad consiste en muchas circunstancias, que ai, dellas apuntare algunas.

Poblaron los Phenices en Africa algunas ciudades, fue Carthago la principal, cuias grandezas refieren las historias, pero muchas mas aborrado el silencio, i oluido, i perdida de muchos autores, que las que an quedado por memoria. La prouincia en que la fundaron propriamente la llaman Africa, como despues dire, mui apartada de las Arabias, pero mucho mas en las condiciones i trato, porque los Penos aspiraron a grandes proezas i al imperio i señorio del mundo, i aunque procuraron ensanchar el que tenian en Africa, estimauan mas el de Europa, i assi començaron por sus islas. La emulacion que por esta causa tuuieron con el pueblo Romano, duro no mas que ciento i veinte años, al fin de los quales fue el de la guerra, i de la gran Carthago, que se ocasionó de vn higo temprano, siguieron se de tan pequeño i contentible argumento innumerables i immensos daños. Plinio, *Supra omnia quiddam est, quo nihil equidem duco mirabilius, tantam illam* lib. 15. c. 18.

vrbem, & de terrarum orbe per CXX. *annos æmulam vnius pomi argumento euersam.*

A. V. C. CC.LXXIII Antes que se començara esta contienda en la Olympiada setenta i cinco, el rei Xerxes solicitò a los Carthagineses, paraque hiziessen guerra a los Griegos de las dos Sicilias, en tanto, que el la hazia en Grecia, i Diodoro Siculo refiere la gente, que para ella leuantaron a su sueldo. *Igitur vti conuenerat Carthaginenses magna collecta pecunia multos ex Italia Ligustica, item ex Galatia & Iberia milites mercede conducunt. Præterea ex vniuersa Libya & ipsa Carthagine delectu habito ciuiles copias conscripsere, quibus omnibus parandis triennio consumpto exercitum coëgere ad trecenta millia, naue. ducenta exstructa.* No haze memoria de Arabes, que parece auian de hallarse en esta jornada, pues acompañaron à Xerxes en la suia. Polybio dize las gentes que anduuieron a su sueldo en las guerras de Sicilia, i quando fueron expulsos della por los Romanos, i hizieron aquel error tan grande de boluer a Africa aquel exercito, que por no pagarlo se amotinó, i apretó tãto a Carthago, que Lib. I. estuuo a punto de perderse, i dize: *Erant enim alii Hispani, alii Galli, quidam Ligures & Baleares, nec pauci inerant ibridæ Græci, & in his perfugæ plerique aut serui, pars maxima Afri erant.* Lo que fue en estas guerras fue en las demas.

Aunque como despues se vera en Africa auia muchos Arabes, aunque no con este nombre si no mui diferente, que lo mudaron con la tierra, que como dexaron la natural, tambien el apellido, pero no incognitos ni escondinos a los Carthagineses por la lengua, habito, costumbres, i todo lo que constituie diferencia entre las naciones. Dellos no dizen aqui Polybio, ni Diodoro Siculo, que fuessen en los exercitos Carthagineses, si no solos Africanos, esto es de Africa la menor, que con este nombre se entendio en la historia antigua, como lo notan varones doctos i despues se dira: pero aqui solo dire que en Polybio i Tito Liuio en las guerras de España i en las de Italia, i de las, que escriuen, que traxeron los Penos, aunque dizen Africanos, tambien Numidas, i otras gentes de las que ai en aquella tercera parte del mundo; Africanos, de la prouincia Cartagines; Numidas, de Numidia, i assi de las de mas. Esto se vee entre otros en vn lugar de Polybio, en el qual escriue la gente, que dexo Annibal en España: *Reliquit etiam illi equites Libyphœnices (mistum Punicum Afris genus), & Afros quadringentos quinquaginta, Lorgitas trecentos, Numidas, Massylos, Massæsylos, Macios, Maurasios accolas Oceani* CIↃ IↃCCC. *pedites Afros vndecies mille, octingentos, & quinquaginta. Ligures trecentos, Baleares quingentos, elephantos vnum & viginti.* El mismo orden sigue Tito Liuio. Destas naciones veremos despues, i como esto se a de entender: i aqui

es

es de confiderar, que toda la fuerça del exercito era de la gente natural de la prouincia de Africa, que era la que eftaua fugeta a fu Republica, i los otros de otras prouincias de Africa quan pocos eran. I en los exercitos Punicos, fuera de los naturales de fu reino, los mas eran Efpañoles, Francefes, del Ginouefado, i Balearicos, i tambien Numidas i de otras naciones Africanas pero los menos.

De la manera, que los Romanos fueron mui recatados, i aduertidos en no admitir en fus exercitos gentes, que no fueffen mui prouadas, i de las, que tenian buen concepto i opinion, no hizieron gente, fino quando la neceffidad los compelio, a mas de quinientos años de la fundacion de fu ciudad, los primeros, que recibieron i dieron fueldo, fueron Efpañoles de la Celtiberia. como cofa infigne i notable hizo memoria della Tito Liuio: *Id modò eius anni in Hifpania ad memoriam infigne eft, quòd mercenarium militem in caftris neminem antè, quàm tunc Celtiberorum Romani habuerunt.* Affi los Cartaginefes procuraron gente efcogida, i la procurauan en Efpaña, Francia, Italia, i las Iflas, i las de fu prouincia Africana, de los otros reinos por diferentes caufas poca era la gente que lleuauã, por las guerras que con ellos traiãn. *In fine l. 24.*

La primera vez que en exercito Romano fe vieron Arabes fueron en el de Pompeio, i defpues en el de Antonio contra Augufto, i tambien en el de Vefpafiano, por el odio, que tenián con los Hebreos, como dixo Tacito. La caufa de que en eftas i otras guerras fe admitieffen Arabes fue la mifma, que en cafos defperados hazian vaziar las carceles de gente facinorofa, i cõdenada a diuerfas penas por fus atroces delitos i crimines, para llenar los reales, i tambien de gladiatores, paftores, i gente ruftica, i finalmente armauan efclauos, i toda la hez, i defechos de los pueblos para fuplir la neceffidad, con que eran apretados, como lo enfeñan las hiftorias.

Affi que no es verifimil ni que los Phenices ni Carthaginefes en el tiempo, que tuuieron guerras en Efpaña, ni para ellas, ni para fus poblaciones traxeffen con figo Arabes ni de los de Arabia, ni de los que auian paffado a Africa, por que fuera de los naturales de la prouincia de Carthago, i de fu mifma ciudad, de los quales conftaua i era lo principal del exercito, de las demas naciones procurarian los mas bien afectos, i que menos excepciones padecieffen, i affi no eligirian Arabes, que tan mala opinion tuuieron fiempre acerca de todas las naciones, haziendo fe ellos conocer con fu deprauado modo de viuir, i horribles, aborrecidos i odiados de todos. *Liu. l. 30. & 32. Flor. l. 2. c. 6. & l. 3. c. 21 Appian. in Punic. Cafar lib. 1. de bel. ciuil. & alij.*

CAP. XXXII.

Los Arabes i Phenices tuuieron diferentes lenguas, i las muchas, en que se diuidieron las naciones.

DE la duda propuesta resta otra parte. Si los Phenices o Penos traxeron la lengua Arabe, o si lo es la Punica o Phenicia, o otra, que entro juntamente con ellos. De importancia fuera veer los fundamentos, con que se mouieron a poner esta duda, bien es possible que los tuuiessen i que no les faltaran, pues para prueua de cosas mas inciertas el ingenio humano los busca, trae i colorea; i todo lo, que pretende certificar, lo viste de tales apariencias, i ornato, que deslumbra tal vez la vista aun mas perspicaz, para que no pueda conocer ni diferenciar lo falso de lo que no lo es. Nasabiendo los motiuos que en esto ai aure de procurar ir discurriendo, e inuestigando todo lo que en esto pueda dar luz, i enseñar lo que en esto ai cierto i verdadero, i que se deue tener, como se a hecho hasta aqui.

No parece conforme, sino mui disforme, que el Peno hable Arauigo, i el Arabe Punico: siendo regiones tan distintas, remotas, i apartadas las, en que hauitan estas dos naciones. En las sagradas letras refiriendo Moises la multiplicacion del genero humano, que fue propagandose de los tres hijos de Noe, Sem, Cham, i Iapheth, i diziendo la sucessión de cada vno, i el origen i principio, que tuuieron las naciones i gentes, que dellos procedieron, i todos sus decendientes, dize de Sem: *Ab his diuisæ sunt insulæ Gentium in regionibus suis, vnusquisque secundùm linguam suam, & familias suas in regionibus suis.* El Hebreo suena: *Singulæ ad linguam suam ad familias suas in regionibus suis.* Dize despues: *Hi sunt filij Cham in cognationibus, & linguis, & terris suis, &c. Hi sunt filij Sem secundùm cognationes, & linguas, & regiones in gentibus suis.* Cada familia, de la qual procedio su nacion i gente, tuuo su lengua particular; dello resultaron tantas diferencias de lenguas.

Genes. 10.

Psal. 104.

Arnobio por argumento de lo que se dize en el psalmo, *Memor fuit in sæculum testamenti sui, verbi quod mandauit in mille generationes.* Añade: *Has generationes breuiter edoceamus, &c.* a los decendientes de Sem da veinte i siete lenguas i quatrocientas i seis gentes. a los de Cham veiente i dos lenguas, i trezientas i nouenta i quatro patrias de gentes; de los de Iapheth dize: *Posteritas verò Iapheth diffusa est, &c. in patrias ducentas sermone vario vtentes, id est, in linguas viginti tres.*

Esto

Esto mismo trato mui a la larga san Epiphanio i puso las gentes con sus diuisiones con gran curiosidad, i lo de Arnobio lo traxo el Arçobispo Adon. Destas setenta i dos lenguas trato tambien el Padre Pererio. Estas setenta i dos lenguas fueron las mas principales, que se diuidieron en otras muchas, que Clemente Alexandrino quiere, que propriamente sean dialectos, i no lenguas particulares. Auiendo dicho como aun los gentiles alcançaron a conocer el numero de las lenguas conforme al que declara la Escritura prosigue assi. *Videntur autem ex vera ratione linguæ seu dialecti, vt vocant, & sermones generales esse septuaginta duæ, vt nostræ tradunt Scripturæ. Fiunt autem aliæ per communem duarum, vel trium, vel etiam plurium dialectorum. Est autem dialectus dictio, quæ loci proprium ostendit characterē, vel dictio, quæ proprium vel communem gentis characterem ostendit.* Esto se entiende de lo que dize Genebrardo, mostrando que aunque las lenguas matrices no aian sido mas, que setēta i dos, las que dellas se án propagado son innumerables, las quales dize Clemente, que se reduzen a la habla de cada gente que muestra su forma i modo de hablar con tal distincion, que se diferencia de la otra, esto aunque deciendan de vna raiz i lengua original. Genebrardo dixo i bien: *Dum septuaginta duas linguas dumtaxat Hebræi constituunt, hoc faciunt, quia apud Mosem non plura stirpium capita & principes notantur. Nempe ex Iapheth quindecim, ex Cham triginta, ex Sem viginti septem. Item quoniam non plures proferri possunt cæterarum innumerabilium linguarum matrices, tales sunt. Hebraica genitrix Syriacæ & Arabicæ, &c. Latina, Italicæ, Walachææ, Gallicæ, & Hispanicæ, &c. Sic illo numero minimè comprehenduntur singularum dialecti: sunt enim tanta diuersitatis, vt intra centum leucarum discrimen in hominum labiis occulta quadam causa versuram faciat tantam, vt vel propter accentum, vel mutationem aliquarum literarum, vel additionem vel detractionem tam paruulo spatio non se mutuo intelligant, sicut in nouo etiam orbe Americus Vesputius se obseruasse scripsit.* Esto de Genebrardo dilata i declara Don Augustino Torniello comprouando lo con otras razones, que muestran las causas de la mudança de las setenta i dos lenguas, i que aora en nuestro hemispherio solas se conocen seis lenguas matrices. i dize, *Hebraica genitrix Syriacæ & Arabicæ & aliarum. Latina Italicæ, Valachicæ, Gallicæ, Hispanicæ, &c.* Auia dicho poco antes: *Occulta de causa, siue etiam, vt nos arbitramur, ob multiplices temporum ac regnorum mutationes, populorumque mistiones, bellorum causa potissimùm contingentes perspicuè videmus, vsque adeo linguas inter se mistas, variatas, ac multiplicatas; vt intra propè centum leucarum spatium propter innumeras vocum accentuumq; varietates, diuersasque vocabulorum productiones ac contractiones difficilè possint se homines inuicem intelligere.* Castigo

Lib. 16. in Gen. disp. 10

Lib. 1. Stromat. §. 13.

Lib. 1. anno mūdi 1850.

In sacris Annalib. anno mūdi 1931. num. 18.

go de la soberuia fue la diuision de las lenguas, i señal de la ira diuina
Cap. 5. 15. con que quiso vengar el pecado: i assi amenazo Hieremias al pueblo de Israel, que lo auia de sugetar a gente, que no auia de entender su lengua, ni lo que hablasse: *Adducam super vos gentem, cuius ignorabitis linguam nec intelligetis quid loquuntur.* Esta fue la maldicion del Psal-
Psal. 54 10. mista: *Præcipita Domine & diuide linguas eorum.* Estendio se la culpa por el mundo i con ella la pena, i como se diuidieron los, que edificauan la torre de la confusion, con la grande que Dios les embio de las lenguas, assi se enagenauan vnas naciones con otras, i esto fue mas, donde menos comunicacion tenian vnos con otros. Noto Strabon la causa de auerse los Albanos diuidido en veinte i seis lenguas. *Albani. Præstant etiam alij reges. Nunc quidem vnus vniuersis imperat: quondam singuli eadem vtentes lingua populi, suum quisque habuerunt regem. Linguæ sunt iis sex & viginti, quia non multis inter se commerciis deuinciuntur.* En Albania veinte i seis lenguas, i otros tantos reis, por lo qual no auia entre ellos trato ni comunicacion impidiendo lo vno a lo otro. La lengua i contratacion son la liga i trauazon, con que vnas naciones con otras se domestican i vnen con amistad, que iguala al vinculo i amor de la sangre.

Lo mas ordinario es, que en regiones grandes i estendidas aia muchas lenguas, que no vna, como las ai en España i al mercado de Dioscurias, como se a visto, acudian gentes, que tenian i hablauan trezientas lenguas diferentes. Vuo tambien muchas en las Arabias, como lo eran las gentes que hauitauan tan anchas i espaciosas, donde ai tantos desiertos, i facilmente muchas dellas mudan sitios con sus tiendas i aduares con tanta variedad i muchedumbre de cosas, que causan gran diferencia, i diuision entre gentes, que tienen tantas cabeças i xeques como familias, i entre todas mucha discordia, i diuision en sus
In periplo maris rubri. costumbres i vidas como en las lenguas. Dellas dixo Arriano: *Arabiam varia & multiplicia hominum genera incolunt, quorum alij quadam ex parte, alij verò omnino linguis à se inuicem discrepant. Ex his illi, qui mare attingunt, Ichthyophagorum ritu sparsim in mandris habitant: superioris verò partis incolæ vicis atque pascuis distincti sunt: improbi homines duplici lingua vtentes. In hos si qui ex media nauigationis cursu fortè incidunt, ab his spoliantur: & ij, qui ex naufragio salui euaserunt, ab iisdem seruituti addicuntur.* Cruel i impia gente. Assi que lo comun es que en vna region grande i espaciosa, aia diuersas lenguas: i no que en diferentes regiones aia vna sola lengua. Los Phenices i Penos vnos eran, con todo se reconoçia alguna diferencia en la lengua, como lo enseña
In prolog. l. 2. ep. ad Gal. san Hieronymo. mucho maior la auria entre la Arabe i Punica.

CAP.

CAP. XXXIII.

De Syria i ſus regiones, llamaron ſe los Syros Arameos en las ſagradas letras i prophanas.

PAra la diferencia i diuerſidad, que ai entre la lengua Punica i Arabe, o ſi es toda vna, fuera de importancia poſſeer las ambas, i como de preſente no conoſcamos quien las entienda i hable ambas, i que nos pueda en eſto dar la luz conueniente, i forçoſo es buſcarla en los autores, que tuuieron alguna, para con ella i la noticia que dan ſalir de la duda propueſta.

De Aram hijo de Sem tomo nombre la ciudad de Damaſco, llamando ſe primero Aram, i deſpues Damaſco, fue cabeça de la Syria. San Hieronymo: *Ad Damaſcum, id eſt, Aram ſermo conuertitur, quæ & ipſa regalis quondam ciuitas & in omni Syria tenuit principatum.* Debaxo del nombre de Aram ſe entendio tambien la Syria. dixo lo ſan Hieronymo[a] i Ioſepho[b]: *Arameos Aramus tenuit, quos Græci Syros appellant.* Arias Montano[c], Pererio[d], que lo declaran con las diferencias que tuuo, las quales dize tãbien Torniello[e], i el P. Martin del Rio[f], i otros. Aũque Plinio alcançó a conocer el nombre de los Arameos, no con la diſtincion particular que fueſſen Syros; dio les otra mas general, i que fue latiſſima, en el qual ſe comprehendieron muchas gentes que fueron los Scythas, a los quales dize[g] que los antiguos llamarõ Arameos: *Vltra ſunt Scytharum populi, Perſæ illos Sacas in vniuerſum appellauere à proxima gente; antiqui Aramæos.* Pero Strabon[h] hablo con mas claridad, declarando lo, que Homero[i] dize:

Pone Arimos, vbi habere cubilia Typhoea dicunt.

Deſpues de auer traido varias explicaciones añade. *Sũt qui Arimorum nomine Syros intelligũt, qui nunc Arami dicuntur.* Pero antes por autoridad de Poſidonio auia dicho eſto[k], i deſpues lo repitio[l] dando mucho credito a lo que auia interpretado. *Nominat etiam Arimos Homerus, quos Poſidonius docet eſſe accipiendos, non locum aliquem Syriæ, vel Ciliciæ, vel alterius terræ, ſed Syriam ipſam. Arimæi enim ſunt, qui in ea habitant, & fortaſſe Græci eos Aramæos, vel Arimos vocabant. Nominum enim mutationes permultæ ſunt, præſertim Barbarorum.* De ſuerte que aun en la hiſtoria prophana Arameos, i Syros ſon vnos miſmos, i aſſi la lengua, que dizen Aramea, propriamente es la Syra, ſibien algunos

Gen. 10. 22.
Lib. 5. in c. 17. Iſaiæ.
a In cap. 2. Sophon. & in queſt. in Gen. cap. 10.
b Lib. 1. Antiq. cap. 7.
c In Phaleg.
d Lib. 15. in Gen. v. 22. num. 143.
e In ſacris Annalibus anno 1931. num. 54.
f In Geneſ. cap. 10. num 22.
g l. 6. c. 17.
h Lib. 13.
i Iliad. 2. v. 783.
k Lib. 28.
l in fine l. 16

Angel. Rocc. in Appendic. Bibliotheca Vatic.

las hazen diferentes, pero no lo son, como de muchos lugares de la Scritura veremos despues. En ella pues son muchos los lugares en que el Vulgato declara Syria, i en el Hebreo esta ארם *Aram*. i de la misma forma los Syros los llama ארמים,ארם, *Aramim, Aram*.

Lib. 3. c. 12.
a Lib. 1. c. 1.
b Lib. 6.

La Syria region latissima contenia muchas prouincias i en ellas varias gentes i naciones. Plinio: *Iuxta Syria litus occupat quondam terrarum maxima, & plurimis distincta nominibus*. Dixo lo mismo Pomponio Mela[a], i tambien Martiano Capella[b]. Los quales, i Strabon, Tolemeo, i S. Isidro ponē estas prouincias: Palestina, Iudea, Celesyria, Phenice, Damascena, Babylonia, Mesopotamia, Comagene, Adiabene, Chaldea, Antiochia, Pieria, Cirrhistica, Seleucis, Cassiotis, Chalibonitis, Chalcidica, Apamena, Laodicea, Palmyrena, Batanea, Saccea, Samaria, Trachonitis, i algunas otras. A Idumea vnos la hazen de Arabia, otros de Syria, pero lo mas cierto es que es de Arabia, como se a dicho i dira. Descriuio la Syria mui en particular el padre Salmeron en el Prolegomeno 41. tomo 1. Ai en todas estas prouincias gran numero de ciudades, i en ellas de las maiores, i mas señaladas del mundo. Hablose en ellas generalmente la lengua Syra con las diferencias, que se veran: porque no vuo igualdad, si bien la comun era ella, que es la misma, que Aramea.

CAP. XXXIV.

La lengua primera, que vuo en el mundo fue la que se conseruó en Heber, i del se llamó Hebrea: la antiguedad, i vso de las letras.

a Lib. 16. de ciuit. Dei, c. 11. & l. 18. cap. 39.
b In Sophon. c. 2.
c Hom. 11. in Numer.
d Lib. 1. anno 1788. in Phalego.
In c. 3. Sophon.

COmun sentencia i opinion de los mas de los Santos es, que la lengua Hebrea fue la primera de todas. Assi lo tienen san Augustin[a], san Hieronymo[b], Origenes[c], i otros muchos de los Padres antiguos, i de los modernos. Lo mismo afirman los Rabinos, i assi lo trae dellos Genebrardo[d]. *Et ferè Hebrai, prater R. Iudam qui in tractatu Sanedrin ait, Ada sermo Aramaus, id est, Syriacus.* con todo Genebrardo auia dicho antes: *Hebraica, qua antea communis erat, apud Heberum (à quo lingua & populi nomen) remansit incorrupta, quòd neque consiliis, neque operis eorum, quibus turrim in cœlum erigere placebat, interfuisset.* Para esto cita a Suidas el qual dixo: *Hebrai ab Hebere filio Sale, qui inter populos terra distributa suos appellauit Hebraeos. Hic quia non inter turris conditores fuit, eius sermo non est mutatus.* San Hieronymo afirma

Linguam

Linguam Hebraicam omnium linguarum esse matricem. i otra vez: *Initium oris & communis eloquij, & hoc omne quod loquimur, Hebraeam esse linguam, qua vetus testamentum scriptum est, vniuersa antiquitas tradidit. Postquam verò in fabricatione turris per offensam Dei linguarum diuersitas attributa est, tunc sermonis varietas in omnes dispersa est nationes.* Dixo lo esto Eusebio Cesariense*, dixolo san Ambrosio*.

3. tom ep. ad Damasc. 142
* L. 10. prep. Euang. c. 2.
* In c. 3. ep. ad Philipp.

La lengua que fue comun a todos los hombres antes i despues del diluuio, que Dios Nuestro Señor infundio en nuestros primeros padres, i la conseruaron sus hijos, hasta que con la soberuia començaron la torre, el autor della la confundio, borrando de la memoria el hauito i vso de la lengua primera, que sabian, infundiendoles en sus entendimientos diuersos hauitos de varias lenguas conforme al numero de las familias, oluidaron la antigua i primitiua, i hablaron nueuas i no conocidas. Heber hombre santo i justo, que ni assintió, ni se halló en la obra, quiso Dios, que conseruasse su lengua incorrupta, sin que los de mas de sus deudos, i parientes lo pudiessen entender, ni el a ellos, ni los que eran de vna familia, a los de las otras. Esta confusion la describe elegantissimamente Mario Victor, i no menos toca algunas cosas della el Padre Martin del Rio, i mucho mejor el gran Augustino enseñando la causa porque aquella lengua, que antes fue comun, que la Escritura dixo: *Erat autem terra labij vnius & sermonum eorumdem. Vnum labium omnibus. Et idcirco vocatum est nomen eius Babel, quia ibi confusum est labium vniuersa terra.* Dize pues el santissimo Doctor: *Quando merito impietatis elatioris gentes linguarum diuersitate punita, atque diuisa sunt; & ciuitas impiorum confusionis nomen accepit, hoc est, appellata est Babylon, non defuit domus Heber, vbi ea, qua antea fuit omnium lingua remaneret.* Por esto la que era comun se hizo particular, i la general de todos los hombres singular de vna gente. *Quia ergo in eius familia remansit hac lingua diuisis per alias linguas ceteris gentibus, qua lingua prius humano generi non immeritò creditur fuisse communis, ideo deinceps Hebraa est nuncupata. Tunc enim opus erat eam distingui ab aliis linguis nomine proprio, sicut alia quoque vocata sunt nominibus propriis. Quando autem erat vna, nihil aliud quàm humana lingua, vel humana locutio vocabatur, qua sola vniuersum genus humanum loquebatur.* Tuuo esto para algunos mucha dificultad. i aun auiendo san Augustin afirmado con muchas razones, que la lengua Hebrea fue la primitiua, i tan antigua como el mundo, con todo en el mismo libro parece que da entender que se inuentó despues del diluuio; pero bien consideradas sus palabras antes dizen lo contrario, i assi las declaran Eucherio i tambien el Cardenal Bellarminio.

l. 3. in Gen.
lib in Gen. c. 11. à v. 7. in 10.
Gen. 11. v. 6. & v. 9.
Lib. 16. de ciu. Dei c. 11
Lib. 16. c. 43
in c. 11. Gen.
Tom. 1. l. 2. de verbo Dei c. 1. in fine.

Con auer dicho Suidas lo que se a visto con todo no dudo de afir-

In Abrahã. mar que Abraham inuentó la lengua, i las letras Hebreas. refiriendo su vida: *Hic sacras literas reperit, & eam linguam excogitauit, cuius Hebraei periti fuerunt, vt eius discipuli & posteri.* San Theodoreto sigue otro camino, i quiere que la primera sea la Syriaca. De la Hebraica dize: *Vocem Hebraicam arbitror esse sacram: quemadmodum enim in templis Graecorum quidã sunt literarum characteres peculiares, quos sacros appellarunt: sic Deus omnino per Mosem donauit hanc linguam, non naturalem, sed ad docendum aptam. Siquidem cùm reliqui omnes loquantur lingua gentis suae, in qua nati fuerint, & nati in Italia, Italorum vtantur voce, &c. Nihilominus nulli pueri Hebraeorum reperiuntur, qui statim Hebraica lingua vtantur, sed eorum, apud quos nati sunt. Deinde cùm parum adoleuerint, docentur literarum characteres, & discunt literis Scripturam diuinam Hebraica voce scriptam. Quod puto B. Dauidem indicasse 80. Psalmo. Linguam quam non nouerat audiuit. Sed quidam dicunt ab Heber Hebraicam linguam appellatam esse, & illum solum in pristina lingua permãsisse, indeque Hebraeos esse dictos. Ego verò puto appellatos esse Hebraeos ex eo quòd Abraham Patriarcha cùm è regione Chaldaeorum veniret in Palaestinam, fluuium Euphratem pertransiit. Hebra enim Syrorum lingua idem dicitur quod Euphrates. Quòd si Hebraei denominarentur ab Heber, nõ solùm illos oportebat sic appellatos esse. permulta enim nationes ab Heber originem ducent.* prosigue diziendo las muchas naciones, que del se propagaron. San Isidro aunque afirmo, que la lengua Hebrea era madre de todas las otras lenguas i lo mismo las letras, con todo dixo *Hebraeorum literas à lege coepisse per Moysem; Syrorum autem & Chaldaeorum per Abraham.*

Quaest. in Gen. 59. Quaest. 60. in Gen.

A estas dudas satisfaze el glorioso Augustino, que puso la mano en quitar las: confirmando que en Heber se conseruó la lengua sin mudarla, i que se transfundio en los primogenitos solos de su familia i generacion. *Ideo credenda est ipsa fuisse prima illa communis, quoniam de poena venit multiplicatio mutatioque linguarum: & vtique praeter hanc poenam esse debuit populus Dei. Nec frustra linguam istam, hoc est, quam tenuit Abraham, nec in omnes filios suos transmittere potuit, sed in eos tantùm, qui propagari per Iacob, & insigniùs atque eminentiùs in Dei populum coalescentes Dei testamenta & stirpem* CHRISTI *habere. Nec Heber ipse eamdem linguam in vniuersam progeniem suam refudit, sed in eam tantùm, cuius generationes perducuntur ad Abraham.* Prosigue dando las razones que comprueuan esto. Explico lo tambien Andres Masio, cuias palabras declaran las del sancto Doctor: *Sermonem Hebraicum fuisse eum, cuius communione primos homines inter se iunxerat optimus parens Deus, tam confessa iam olim apud doctos viros res est, vt refelli non mereantur, qui ingenij ostentandi gratia magis, quàm pro sua ipsorum existimatione, nescio cui linguae principatum dare audent. Illum autem sermonem*

In epist. ad B. A. Mont. in Gramm. ling. Syri.

nem mansisse apud Semitas, significasse mihi quidem Moses videtur, cùm diceret: Sem fuisse parentem omnium filiorum Heber. Nemo enim nescit ab Heber nomen habere Hebræos. Cùm porro apud istos nimis facilè, atque etiam tum viuo Sem exolesceret auita religio, ille maiorum melior sermo simul paullatim corrumpebatur deprauabaturque. Quod fieri etiam ante Abrahami ætatem cœptum erat. Iam tum enim colebant isti Deos alienos, vt est in Iosue historia scriptum. Sed hic cum cælesti inflatu, tanquam manu iniecta, è superstitionibus patriis esset exemptus, atque ad colendam illam sanctiorum parentum pietatem religionemque reuocatus, linguam quoque ipsorum, quam vt primam, ita optimã esse intelligebat; constanter sibi putauit esse retinẽdam. Itaque ceteri vt more maiorum suerũ purè Deum colere, ita & purè illorum more loqui, nõ diu post desiere, proque Hebræo sermone, Chaldæo vti cœpere: cui rei satis magno argumento sunt Labanis illa verba יגר סה דותא iegar saha duta, *quibus ille vtebatur, cùm tumulũ testimonij dicere vellet. At Abrahamus eiusque posteri Israelitæ Hebræum vna cum auita religione retinuerunt.* Apartaualos la Idololatria assi en el animo como en el cuerpo, i apartados los impios de los buenos i sanctos, los vnos con la religion retenian la lengua que los otros perdian con la impiedad, como se vio en Isaac i Ismael, i en Iacob i Esau, i en los de mas Patriarchas, que precedieron à Abraham. Gen. 10 21. Iosue 24. 2.

Loque San Isidro, i Suidas escriuen de la inuencion de las letras, la qual atribuie Philon à Abraham, i Eupolemo, i Artapano à Moysen refiriendo lo* Eusebio. lo reprueua el mismo San Augustin.* *Non itaque credendum est, quod nonnulli arbitrantur, Hebræam tantum linguam per illum, qui vocabatur Heber, vnde Hebræorum vocabulum est, fuisse seruatam, atque inde peruenisse ad Abraham, Hebræas autẽ literas à lege cœpisse, que data est per Moysem; sed potiùs per illam successionem patrum memoratam linguam cum suis literis custoditam. Denique Moyses in populo Dei constituit, qui docendis literis praeessent, priusquam diuinæ legis vllas literas nossent. Hos appellat Scriptura Grammaton Isagogos, qui Latinè dici possunt, Literarum inductores, siue introductores.* Esto comenta Luis Viues i traxo lo que escriue Iosepho de las dos columnas, que hizieron los hijos de Seth, en las quales dexaron escrito lo que auia hallado. pero para luz maior desto seruiran las palabras del doctissimo Guido Fabricio*, hablando de la lengua Hebrea, i prouando que fue la primera de todas. *Hebræam linguam multis ante Abrahamum seculis extitisse, imo Adamo fuisse familiarem atque vernaculam, quum Apostolus Iudas in sua Canonica librum Chanochi septimi ab Adamo viri, & eiusdem, vt fertur, amanuensis, prophetias citet, quas certum est Hebraico sermone fuisse conscriptas. Flauius item Iosephus primò Antiquitatum Iudaicarum libro, narrat à filiis Seth duas erectas fuisse columnas, lapideam vnam, alteram*

*In Abrahã. *Libr. 9. de prapar. Euan. ca. 4. * Lib. 18. c. 39. de ciuit. Dei. Deuter. 29. & 31. *In prafat. in nouum testam. Syriacum. De Prophetia Henoch, cuius meminit Iudas in sua Canonica. agit late Pererius lib. 7. in Gen. quæst 6. quum vide & nos infra.

 lateri-

lateritiam, in eisque, quas inuenerant artes inscriptas fuisse, atque adeo columnam lapideam ad sua vsque tempora in Syria permansisse. Quæ quidem inscriptio ad aliam linguam, quàm ad Hebraicam referri non potest. De lo qual se entiende con claridad que assi la lengua como las letras Hebreas fueron iguales en tiempo, i que la opinion de Theodoreto tiene muchas respuestas, con las quales satisfaze el Padre Pererio. El qual comprueua la antiguedad de la Hebraica, i que della, *tanquam ex fonte complures aliæ linguæ, vt Syriaca, siue Chaldaica, & Arabica, quasi riuuli quidam, deriuatæ sunt.*

Lib. 16. in Genes disp. 8 à n. 112.

La sentencia de los Padres, i su autoridad siguieron otros muchos fundandola i confirmandola con razones i argumentos. dire de algunos, i no de todos los que la siguen los nombres; buscando cada vno los argumentos con que podian establecer mejor esta opinion. Beda [a] la refiere como indubitable. El Tostado [b] tãbien la defiende, Caietano [c] arguie su verdad con dos coniecturas, Honcala [d] con diuersas razones la comprueua, i tambien el Cardenal [e] Bellarminio, [f] Benedicto Arias Montano, [g] Oleastro, el Padre Salmerõ, el qual dize [h] que della salieron las mas de las lenguas orientales, la Chaldaica, Syriaca, Arabica, Aethiopica, i Indica. Sanctes Pagnino al principio de su Isagoge, i otros muchos, i vltimamẽte D. Augustin Torniello, que junta i disputa della bien i doctamente [i].

Por la diuision de las lenguas, i que hablauan con diferentes vnos de otros dize San Epiphanio [k], que se llamaron los hombres Meropes. *Vnde & Meropes hi vocati sunt propter diuisam vocem.* Suidas dixo lo mismo. [l] *Ob quam* (turrim) *linguæ hominum sunt diuisæ, ipsique ex eo dicti μέροπες.* I la Sibylla i Homero, i otros Griegos.

Philon afirmó, que la lengua primera fue la Chaldea, porque la de Abraham lo era, i S. Hieronymo por esta causa vino a dezir. [m] *Vt doceret eos literas, & linguam Chaldæorum. Philo arbitratur linguam Hebræorum ipsam esse Chaldaicam, quia Abraham de Chaldæis fuerit. Quod si recipimus, quærendum est, quomodo nunc Hebræi pueri linguam, quam nouerant, doceri iubeantur, nisi fortè iuxta quorumdam opinionem duas Abraham linguas, & Hebræorum & Chaldæorum scisse dicamus.* Philon estuuo en esta opinion, que la lengua Hebrea era Chaldea, i assi lo dixo en muchas partes i en particular [n] en la vida de Moisen tratando de la translacion de los setenta interpretes. *Lex antiquitus scripta fuit lingua Chaldaica, mansitque longo tempore in ea, &c. Philadelphus, &c. Talis princeps captus nostræ legis amore ac desiderio, in Græcam linguam è Chaldaica transferendam curauit.* I tambien parece que da à entender que Abraham dio principio à la lengua Hebrea, i assi se la atribuie à el. Pero à esto satisfaze Guido Fabricio [*], i tambien lo mismo que dize San Hiero-

a Tom. 2. de lingu. gẽt. & tom. 4 in c. 11. Genes.
b In ca. 11. Genes. quæst. 1. & 2.
c In cap. 11. Genes.
d In cap. 11. Genes.
e Tom. 1. li. 2. de verb. Dei c. 1.
f In Esaiam c. 19. fol. 13.
g In ca. 10. Genes.
h Prolegomen. 14.
i In sacris Annalib. tom. 1. anno. 1931. num. 11 & 12.
k In Panar. lib. 1. tomo 1. & in eius præfatione.
l In Seruch.
m In cap. 1. Daniel.
n Lib. 2.
* In dedicator noui testam. Syric.

Hieronymo, i todo lo que se a dicho. Lo qual conuence a que la lengua que hablo Abraham i se puso en las sagradas letras, no era la Chaldea si no mui distinta, como consta de lo que se dize de Iacob i Laban Syro su suegro. Que en testimonio de su amistad i confederacion leuantaron vnas piedras i comieron sobre ellas. *Quem vocauit Laban: Tumulum testis: & Iacob, Aceruum testimonij, vterque iuxta proprietatem lingua sua.* Diferente la vna de la otra, como luego dire, i se vee en lo de Daniel. Genes. 31. 46.

No solo se engañó en esto Philon i los que le siguen, sino tambien los que dizen, que Abraham inuentò las letras sagradas, auiendo las antes, i aunque se puede dezir, que auia otra forma de caracteres, i el vsó otros nueuos: con todo parece duro, por lo que dize Iosepho de las dos colunas de los hijos de Seth, i Suidas al mismo Seth atribuie la inuencion de las letras. *Seth Adami filius, &c. Deum enim Sethum illius ætatis homines appellabant, eo quòd Hebraicas litteras, & stellarum appellationes inuenisset, ob insignis eius pietatis admirationem, vt qui primus & cognominaretur & appellaretur Deus: quemadmodum & Moisi dicit Dominus, Deum dedi te Pharaoni.* Si Seth inuentó las letras Hebraicas, esto es, las que despues lo fueron, la lengua tambien lo era, teniendo la Chaldaica las suias, como las tiene cada lengua. De Seruch dize tambien Suidas. *Seruch defunctos præstantes viros quotannis adorari iussit tanquam adhuc viuentes, & memoriam eorum celebrari, & in sacros commentarios referri, & Deos eos indicari tanquam benefactores. Hinc orta est idololatria & multitudo deorum, atque vsque ad Tharram Abrahami patrem durauit.* En estos i otros lugares deste autor se vee quanto mas antiguas fueron las letras, i tambien la lengua Hebrea, que Abraham: de lo qual i lo que dire luego se quita qualquiera duda, i la que puede poner la autoridad de Philon.

CAP XXXV.

La lengua Hebrea fue madre de la Chaldea, Syra, Arabe, i Phenissa, i de otras: la forma como esto se a de entenderse declara por exemplo de la Latina, Italiana, Española, i Francesa.

LA lengua Hebrea como primera i mas principal fue madre de las lenguas Chaldea, Syra, Arabe, i Phenicia, i de otras lenguas, de las quales fue tan diferente, que no facilmente los que sabian la vna

vna entendian las demas, aunque degeneraron, i procedieron della. Esta diferencia la declara el Obispo Don Diego de Valencia vsando desta comparacion. *Sicut lingua Gallica, & Hispana conueniunt cum Italica siue Latina, eo quòd descendunt ab illa. Nam Romani cogebant Hispanos, & Gallos, quibus dominabantur, loqui modo Romano ex eo etiam, quòd Romani habebant plures colonias in Hispania & Gallijs &c. Et sic tam Galli, quàm Hispani loquuntur Romanum quasi in quibusdam literis, & syllabis, & sic lingua Hispana moderna nihil aliud est, quàm Romana obliquata. Et ideo Hispani pro maiori parte intelligunt linguam Italicam, & è contrario, quòd ista descendat ab illa. Et etiam Hispani intelligunt linguam Gallicam, eo quod ambæ descendunt & deriuantur ab Italica & Latina. Item ergo pariter est dicendum de lingua Hebraica, Syra, & Arabica. Nam quia omnes descendunt à Chaldaica, vt dicit Albumazar &c. Nam pro maiori parte vocabula Hebraica non differunt ab Arabicis, & Chaldæis, nisi mutatis quibusdam literis, aliquando in principio, aut in fine. Et ideo Iudæi faciliter addiscunt Arabicum propter vicinitatem linguæ, &c. Item quia Ismael filius Abrahæ, & Esau filius Isaac populauerunt Arabiam: ideo lingua Arabica est ipsi Hebraicæ vicina, & similis. Et sic lingua Syriaca, & Arabica dicitur Chaldæa alterata, & obliquata, inter quas est tanta vicinitas, vt ait Hieronymus in prologo Galeato, quòd se ad inuicem intelligunt.* Esto vltimo no hallo io en San Hieronymo.

6. tract. in prolog. psalm.

Albumazar siguio la opinion de los que dixeron que la lengua Chaldea fue la primera, en la qual titubeo Oleastro. Pero* Honcala hablo con gran distincion afirmando, i mostrando lo contrario, que es lo cierto i verdadero como se a dicho, i lo testifican tantos Padres, i San Augustin tomó la mano en querer dessarraigarla, disputando lo no vna vez sino otras muchas, i dize. *Vna igitur Tharæ domus erat, de qua natus est Abraham, in qua vnius veri Dei cultus, & quantum credibile est, in qua iam sola etiam Hebræa lingua remanserat: quamuis & ipse, sicut iam manifestior Dei populus in Aegypto, ita in Mesopotamia seruisse Dijs alienis, Iesu Naue narrante, refertur: cæteris ex progenie illius Heber in linguas paulatim alias, & in nationes alias defluentibus. Proinde, sicut per aquarum diluuium vna domus remanserat ad reparandum genus humanum; sic in diluuio multarum superstitionum per vniuersum mundum vna remanserat domus Tharæ, in qua custodita est plantatio ciuitatis Dei.* Marauillosa comparacion, i que conuence i prueua bien el intento. El engaño estuuo en que tenian por Hebrea la vulgar que vsaua el pueblo de Israel despues de la captiuidad de Babylonia, i por Chaldea la que estaua en las sagradas letras, siendo al contrario. Pero por ser lengua de los Hebreos era Hebrea, aunque la vuiesse vsurpado de otra nacion, dexando la propria i aprendiendo la agena.

in c. 11. Gen.
* in c. 11. Gé.
lib. 16. c. 11. de ciuit. Dei

El

El doctissimo Guido Fabricio, i que supo tanto de lenguas, dixo dellas estas palabras dignas de su ingenio, auiendo tratado de las setenta i dos lenguas. *Inter omnes huiusmodi linguas tres potissimùm maxima in admiratione, summoque in pretio semper habitæ fuerunt: Hebraica nempè, Græca, & Latina: tum quòd in ipsis, tam diuinarum, quàm humanarum scientiarum monumenta sunt conseruata, & à maioribus ad posteros, veluti per manus transmissa: tum etiam quod gloriosæ crucis Regis regum, ac Domini dominantium* IESV CHRISTI *redemptoris nostri memorabili titulo honoratæ, eminentem quamdam supra alias linguas dignitatem sint consecutæ. Porro harum vnaquæque velut arbor quædam in tres diducta ramos, in tres alias sermonis dialectos diffusa est. Hebraica quidem in Babylonicam siue Chaldaicam, in Syram siue Ierosolymitanam, & in Arabicam, quam Iudæi vocant linguam Ismael. Græca Ionicaue in Atticam, Doricam, & Æolicam. Romana vero, quæ & Latina in Italicam, Hispanicam, & Frācicam. Sic in his tribus linguis, vt in plerisque aliis huius mundi rebus, quæ vel intelligentia percipiuntur, vel sub sensum oculorum cadunt, diuina illa & adoranda* TRINITAS *Potentia, Sapientia, & Bonitatis relucet. Omnes autem simul collectæ mysticam iterum nobis referunt dodecadem. Proinde in tribus illis potissimùm linguis ter maximus ille ac ter beatus Deus diuinam volūtatem suam nobis patefacere voluit, &c. Cæterùm in Hebraica, &c. quæque procul dubio omnium est prima & antiquissima, &c.* Con gran propriedad, i excelencia declara la mucha que en estas lenguas ai.

Muchos fueron los mysterios, que CHRISTO Nuestro Señor quiso enseñar nos en el titulo sagrado de su cruz preciosissima, i aunque se an declarado muchos por los Padres antiguos i modernos, nunca faltaran otros, que se descubran de nueuo. Fue muigrāde el que se a dicho, que mira al que San Hilario auia declarado. *Romana quoque lingua media inter Hebræos, Græcosque collecta. Quia his maxime tribus linguis sacramentum voluntatis Dei, & beati regni expectatio prædicatur; ex quo illud Pilati fuit, vt in his tribus linguis regem Iudæorum Dominum* IESVM CHRISTVM *esse præscriberet.* A este sacramento mysterioso se puede añadir otro, que consagrando las lenguas Griega, i Latina, i poniendo las sucessiuamente despues de la Hebrea, mostro que le auian de suceder, assi en las cosas sagradas, como en todo lo demas, por lo, que ella auia passado. La Hebrea dexo de ser vulgar por las grandes culpas, i enormes pecados del pueblo que la vsaua; por que no conuenia que la que toda era sacrosanta, i que tuuo tantas prerogatiuas, se vsasse en cosas profanas i feas i detestables, sino en las que eran dignas i conformes a su institucion. Assi auia de ser de la Latina, i Griega, que tuuieron el mismo successo dexando de ser comunes, i vulgares, para ser reseruadas para el culto, veneracion, i seruicio del Señor, que las apro-

In præfat. in psal.

prió,consagró,i dedicó para si. Ia no profanas sino sagradas,i no deuia en ellas dezirse si no cosa, que fuesse a gloria i honrra de aquel Señor que las hizo, i quiso que fuessen suias, i que las conserua oi en el mundo.

De cada vna dellas se formò vna cruz, quedando la principal en el titulo firme,como lo estara siempre sin que el tiẽpo ni el infierno puedan preualecer a ellas. Dela Hebrea salio la Chaldea, que fue la mas propinqua i vezina a ella, i assi sera el arbol,de la Syra sera el braço derecho,i de la Arabe el isquierdo. Lo mismo podemos dezir de la Griega i Latina; i aunque para declaracion de la Hebrea, i sus hijas vso el Obispo Don Diego de Valēcia de la cõparacion de la Latina,Italiana, Española,i Francesa, i sin que la hiziera se vee en lo mismo que dizen todos de la deriuacion de otras lenguas que procedieron destas matrices. Para quien possee estas lenguas sin comparaciones entiende bien la diferencia,que ai en ellas. Pero de lo que es manual, comun se coligira lo que no lo es a todos,i la comparacion como cierta i verdadera declarara mas bien lo que se duda,i que se deue tener.

La lengua Latina aunque madre legitima de la qual nacieron la Italiana, Española,i Francesa se diferencian mucho della, auiendo degenerado, i apartado se por las causas que e dicho: hize desto algunas demonstraciones i pudiera hazer otras,en las quales se vee clara i patentemente la paridad i disparidad,que en ellas ai en lo que cõuienen i conciertan entre si,i en lo que discuerdan i se apartan. La Italiana se mejoró en eleccion de vocablos i dialectos a sus hermanas, pero la Española aunque en muchas cosas quedo inferior, pero en otras se le auentajó,i fue superior de manera,que aun se igualò a su madre, i la procura passar. Ai en estas lenguas cosas que exceden, i otras que no llegan. La Francesa como mas corrompida se aparta mas, assi en la pronunciacion como en los vocablos,i modos de dezir. Si bien no le falta su elegancia i primor,que lo tiene como sus compañeras,pero al fin no les llega ni a su madre tanto como las dos.

El que se a hecho señor i sabe estas quatro lenguas, reconoce i entiende luego en lo,que consiste su desigualdad, i las mudanças de las letras,i todas les parecen faciles,como dizen los que hazen esta semejanca, porque las vnas se aiudan a la inteligencia de las otras. Pero el juizio para hazer se qual conuiene,no a de ser assi. Mas de vn hombre prudente,i bien entendido,que no sepa mas de vna destas lenguas, si por saber la entiende las demas,no ai diferencia,o tan poca, que no es considerable: pero sino las entiende ai la mui grande la qual con euidencia se vee: porque el Italiano, i Frances aprenden la Latina como el Español,i si no estan agenos della,i no la entienden: como tan poco las

las lenguas de los otros, sino es haziendo particular estudio para ello. La mudança de vna consonante por otra, i de vna vocal, que se trueca hazen tanta desigualdad, que el que no la aprendio, no la puede alcançar. Las sciencias quanto son de faciles a los, que las saben, son de dificiles alos que las ignoran. Lo mismo es en las lenguas, las quales hombres mui bien entendidos, i de grandes partes, no pueden tener aun con gran estudio conocimiento dellas. Quantos saben Italiano, i bien, i del Latin no alcançan parte, i al contrario. Gulielmo Xylandro varon doctissimo; i cuia erudicion a sido de gran prouecho para todas las buenas letras por la grande eminencia en muchas cosas, i en la lengua Griega, i Latina, como lo muestran sus escritos, i con todo esto confiessa que no tuuo dicha de saber las lenguas Italiana i Francesa. * *Doctissimus vir N. Leonicenus Italicè iampridem edidit Dionem, vidi etiam Gallicè redditum: sed mihi cùm harum linguarum cognitionem fortuna mea negauerit, &c.* De semejantes varones ai muchos en el mundo, no porque si se aplicassen no lo alcançarian con mas felicidad que otros, sino, o porque no quieren, o cosas maiores lo impiden.

* *In praefat. in Dionem.*

CAP. XXXVI.

De la lengua Aramea, Syra, Arabe, i Chaldea, i la semejança, que tuuieron, i de los Chaldeos, i sus sciencias i doctrinas.

LO mucho que difieren las lenguas Española, Italiana, i Francesa aunque hermanas, i hijas de la Latina i tambien de su madre, ellas mismas lo muestran. Por esta semejança i igualdad venimos en conocimiento de lo que los autores dizen de la Chaldea, Syra, i Arabiga, que aunque nacieron i se deriuaron de la Hebrea, entre si todas son diuersas, i se apartan vnas de otras, i tambien de la que tienen su origen. Como nadie podra dezir, que lo que se habla, o escriue en Español, que es Frances, i Italiano, o al contrario, porque si bien todas las dicciones son de la lengua original, pero en el vso dellas son mui distintas; i aunque mui parecidas como hermanas, mas diuersas i diferentes en tantas cosas, que se reconoce i vee su mucha desigualdad. De la misma suerte se deue entender, que lo que se escriuio, o habló en lengua Syra o Phenissa, no esta ni es Arabe, ni al contrario, porque son lenguas diuersas.

La diferencia destas lenguas, i de sus gentes, la alcançó Posidonio,

cuio teſtimonio como de varon tan ſabio i que tuuo tanta noticia de coſas ſe deue eſtimar, como el que la dio de muchas con gran claridad, que reſplandece, i campea en todos los autores, que ſe aprouecharon de ſus eſcritos, ſiendo gran falta la que ellos nos hazen, i para Eſpaña, i otras prouincias grande perdida. Strabon trae muchas coſas ſuias: i diſputando, que nacion eran los Erembos, i los que quiſo dezir

Odyſſ. 4.

Homero con eſte nombre, en lo que Menelao dixo à Telemacho.

Multa etenim paſſus, & per loca multa vagatus
Has ego opes octauo adduxi nauibus anno:
Cyprum, Phœnicemque, per Aegyptumque vagatus,
Aethiopes adij, tum Sidonios, & Erembos,
Et Libyam.

Dize que Zenon corrige en lugar de Erembos, Arabes, à loqual de ninguna manera aſſiente, porque aſſi ſe halla antiguamente eſcrito. Pocos vſan oi eſta corteſia, antes lo tienen por erudicion, i bizarria de ingenio el emendar, lo que no lo a meneſter, ſino para percibir lo à ſu modo: eſtando bien conforme à lo que ſe dixo: le hazen dezir, lo que el otro no quiſo. Deſpues dize eſtas palabras notables. * *Optimè omnium exiſtimo Poſidonium hîc quoque à gentium cognatione, & communicatione interpretationem vocum ducere. Nam Armeniorum, Syrorum & Arabum multum cognationis præ ſe ferunt nationes* κατά τε τὴν διάλεκτον, καὶ τοὺς βίους, καὶ τοὺς τῶν σωμάτων χαρακτῆρας, μάλιστα κατὸ πλησιόχωροί εἰσι. ET SERMONE, VITA, CORPORVM FORMA, MAXIME VBI DEGVNT IN VICINIA. *Idque oſtendit Meſopotamia ex tribus his conflata populis: maximè enim in his ſimilitudo eſt illuſtris: quòd ſi qua eſt varietas pro eo, atque aliæ partes aliis magis ad ſeptentrionem aut meridiem vergunt, aut in medio ſunt ſita: nihilominus tamen communis affectio obtinet*. Aſſyrij quoque, Ariani, & Aramæi inter ſe atque iſtorum ſunt aſſimiles. Eſtque colligendum harum gentium nomina eſſe affinia: qui enim à nobis Syri, ij ab ipſis Syris Aramæi dicuntur, hiſque conueniunt Armenii & Arabes, & Erembi, ſic enim fortaſſe veteres Græci vocabant Arabas. Nam plerique inde ducunt nominis rationem, quòd terram ſubirent, quod eſt* ἔραν ἐμβαίνειν, *& poſteriores apertiore vocabulo Troglodytas, &c. ſunt autem ij Arabes, qui ad alterum latus ſinus Arabici vergunt, quod eſt ad Aegyptum, & Aethiopiam.* Dixo lo mui bien Poſidonio, i lo tomo Strabon. diſtinguiendo con claridad la ſemejança i diferencia que auia entre eſtas naciones ſegun eſtauan mas vezinas o apartadas, aſſi ſe acercauan i conformauan en la lengua, coſtumbres, trato, i forma. En Meſopotamia donde venian à juntarſe, era maior la ſemejança, i maior la diferencia donde eſtauan mas diſtantes i apartados,

* *Lib. 1. fol.* 28.

Et linguæ ſiue idiomatis proprietate, vita ratione vel moribus, ſtã etiam corporum forma, maxime vbi ſunt finitimi.

*Sed quod commune eſt; obtinet.

lo comun es.

Lo que dixo Poſidonio fue de ſu tiempo, en el qual la lengua Hebrea

no

no era vulgar, pero la que lo era en Palestina por la distancia que della auia à la Mesopotamia, assi se diferenciaua de las, que alli concurrian con las naciones que la hablauan. Fue vna dellas la Chaldea, que tuuo el nombre de la gente, que la vsaua.

Delos Chaldeos se dizen muchas cosas en los autores profanos Griegos i Latinos antiguos i modernos, i son tantas que seria molesto juntarlas, aqui dire algunas, que sean sufficientes a dar vna noticia clara dellos. Diodoro Siculo la dio particular. * *Chaldæi Babyloniorum antiquissimi eum locum in sua republica, quem in AEgypto sacerdotes, obtinent. Ad cultum enim Deorum deputati per omnem vitam philosophantur peritissimi astrologiæ habiti. Multi diuinatione quadam futura prædicebant, ac tum augurijs, tum sacris, tum alius quibusdam incantationibus, & mala auertere ab hominibus, & bona afferre, auguria insuper somniaque & prodigia interpretari consueuere. Eorum præterea, quæ ad sacra speculanda pertinent, peritissimi. Non enim quemadmodum Græci, horum omnium doctrinam percipiunt. Nam pueri à patribus progeniem secuti eam discunt philosophiam, omni aliarum rerum cura posthabita, &c. Multa quoque prædixere tũ aliis, tum etiam regibus, præsertim Alexandro, cùm esset cũ Dario pugnaturus, postmodum Antigono, Nicanori, Seleuco. Prædicunt etiã idiotis futura ita euidenter, vt mirũ & vltra hominum ingenia esse putetur.* Esto i otras cosas afirma Diodoro dellos. Herodoto los llama sacerdotes de Belo, i dize dellos algunas cosas [a]. Xenophon [b] dixo muchas de su modo de proceder en paz i en guerra. Ciceron [c] en varios lugares hablo dellos i tratando delos Assyrios *qui in natione Chaldæi non ex artis, sed ex gentis vocabulo nominati*. A. Gellio junto muchas cosas dellos [d], Philon [e], Ammiano Marcellino [f], Martiano Capella [g], Cornelio Tacito [h], Seneca [i], Iuuenal [k], Claudiano [l], Suetonio [m], Stephano [n] a la larga, Pomponio Mela [o], Apuleio sus imposturas [p], Eusebio [q], Paulo Orosio [r], San Isidro [s], Solino [t] i otros muchos.

Dellos la region de Babylonia se llamo Chaldea, Plinio les señala tres ciudades, i tres sectas dellos. [v] *Babylon Chaldaicarum gentium caput, &c. Hipparenum & hoc sicut Babylon, &c. Orcheni quoque tertia Chaldæorum doctrina, &c.* [x] *Infra confluentem Euphratis & Tigris læua fluminis Chaldæi obtinent, dextra Nomades Scenitæ.* Strabon tambien dixo dellos. [y] *Apud maiores nostros sacerdotibus, Chaldæis, Magisque sapientia alios superantibus honores, & imperia sunt delata; atque ita etiam vnusquisque deorum honores reperit eo quòd aliquid excogitasset.* En la edad antigua alos sacerdotes, i sabios dauan los imperios i mandos, i aun a los que auian sido prouechosos en sus inuenciones à la republica los adorauan por Dioses. Despues dize. [z] *Constituta est habitatio peculiaris in Babylonia philosophis indigenis, plurimum astronomiæ tractantibus, qui*

* Lib. 3. c. 8.
a lib. 1.
b. lib. 1 & 3. & 7.
c lib. 1. de Diuin.
d lib. 1. c. 9. & lib. 14. c. 1.
e in vita Abrahami.
f lib. 23.
g lib 6.
h lib. 6. Annal.
i lib. 2. nat. quæst c. 32. & lib. 7. c. 3. & c. 28.
k Satyra 6.
l lib. 1. in Ruf. & panegyr 4 4.
m in Vitel. & Othon.
n v. χαλδαῖοι.
o lib. 3. c. 8.
p lib. 6.
q l b 9. præpar. Euang. c. 4.
r lib. 1 c. 2.
s lib. 9. c. 1.
t c. 70.
v lib. 6. c. 26
x l. 6. c. 28.
y Strab. lib. 1. fol. 16.
z lib. 15.

Chaldæi appellantur. Sunt ex ijs, qui è natalibus hominum euentura ijs vaticinari se profiteantur, sed à ceteris non probantur. Est & Chaldæorum natio, & Babylonia regio ab eis habitata, &c. Chaldæorum Astronomicorum genera sunt aliquot. Nam quidam Orcheni dicuntur, quidam Borsippeni, & alij complures, qui (vt in sectarum fieri solet diuersitate) eisdem de rebus aliter atque aliter statuunt, &c.

Tuuieron los Chaldeos varias sectas, i se diferenciauan los de cada vna con los nombres de las ciudades, donde viuian. Los Orchenos tuuieron su secta, dellos dixeron Strabon i Plinio, su escuela i assiẽto fue en la ciudad de Orche, o de Orchoe ὀρχόη, que puso Tolemeo, laqual por la semejança del nombre piensan algunos, que es el Vr Chaldæorum, de donde sacò Dios Nuestro Señor al Santo Patriarca Abraham. Si bien en Plinio se halla el lugar Vra junto al rio Euphrates, [a] i deste dize, *Is ita fertur vsque ad Vram locum, in quo conuersus ad orientem relinquit Syriæ Palmyrenas solitudines.* Ammiano dixo [b] del castillo Persico Vr. *Dux Mesopotamiæ Cassianus, & tribunus Mauricius pridem ob hoc missus ad Vr nomine Persicum venere castellum.* De todo esto es poca la luz, que ai para entender, que sea el Vr Chaldaico, alqual llamo Iosepho *Vren*, i no falta quien piense, que es Sura de Tolemeo, i otros que Archon, Ἀρχὸν, i que a de dezir *Vrim* ὀρίν. Eupolemo dixo segun escriue Eusebio. [c] *In Camerine Babyloniæ vrbe, quam alij Vrien dicunt, quod nomen Chaldæopolin significat.* Esta interpretacion refuta el Padre Martin del Rio. [d]

a Lib. 5. c. 24. in fine.

b Lib. 25.

c Lib. 9. præpar. Euang. c. 4.

d In Gen. c. 11. v. 28.

Desta manera andan inquiriendo el nombre de Vr, que fue ciudad o region de los Chaldeos, como dizen los setenta, i fue nombre proprio della, aunque significa tambien fuego o incendio. I por auer tomado su nombre los Orchenos de Orche, parece que antes deue ser esta ciudad Vr, que otra.

Los Borsippenos se dixeron dela ciudad de Borsippa: della dixo Strabon. *Borsippa vrbs est Dianæ & Apollini sacra, in ea maximum est linificium.* Stephano dixo las mismas palabras, i añadio, que los Chaldeos se llamaron antiguamente Cephenes de Cepheo padre de Andromeda, i otra fabula de Hellanico.

Los Hebreos llamaron a los Chaldæos כשדים *Chasdim*. Diodoro Siculo [e] diuidio sus sectas, i sciẽcias como se a visto, en Astrologia, Diuinacion, Agueros, Magica, declaracion de sueños i prodigios, i encantamẽtos. Todo loqual se reconoce i veè con euidencia en el sancto Propheta Daniel. Sixto Senense [f] noto su diuersidad de doctrinas i enseñanças, i las diuidio en cinco ordenes o sectas de la sciencia Chaldaica.

e Lib 3. c. 8. *Astrol Diuinatores, Augures, Magi, somniorum & prodigiorum interpretes, incantatores Chaldæi.*

f Lib. 2. biblioth. de Chald. iis.

Los primeros son כשדים *Chasdim*, Chaldeos, en los quales se entienden,

tienden, o todos generalmente, o en particular los Mathematicos, Astrologos, Genethliacos, como los llama san Hieronymo, Cicerõ, Agellio, i otros de los, que arriba cite, i Vatablo *deditos variis scientiis & superstitionibus*. Chasdim interpretan, *quasi dæmones, aut quasi deprædatores, vel quasi mammillæ, vel quasi agri*.

Otros son אשפים *Asaphim*.[a] Los LXX. declararon μαγοί, San Hieronymo dixo. *Magi sunt, qui de singulis philosophantur*. Forstero. *Idem sonat, quod afflati, &c. vox est, qua Chaldæi magos suos appellant*. Marino Astrologos, medicos, i magos, i dixe, *fortasse sic dicebantur, quòd insignitì essent* אשפה *Asphah*,[b] *nam ex hac radice omnibus est*. Guido Fabricio, por R. Abraham, Medicos, que por el pulso i vrina conocen la disposicion del cuerpo i su alteracion, i tambien por la muchedumbre de los sueños.

[a] Daniel. 2. 10. & 4. 4. & 5. 11.

[b] pharetra.

Otros son חרטמים *Chartumim*, los LXX. ἐπαοιδοὶ, *incantatores*. San Hieronymo, *harioli*, Pagnino, *genethliaci*, Vatablo, *malefici*, Forstero, *Magi, incantatores, deuotores, interemptores*. Marino *Genethliacos*, Guido Fabricio por autoridad de varios Rabinos, *Necromantæ, & quasi narium vocem per ossa mortuorum emittentes, vel illa consulentes*, i otros significados pero que R. Abraham i Kimchi, que son los Genethliacos, *qui cognoscũt rerum origines, & naturas ipsis ingenitas, & quidquid faciunt, id cum incantatione*.

Gen. 41. 8. 24. Exod. 8. 19. & 9. 11. & 7. 13. Dan. 1. 20. 2. 9. & 4. 6. & 5. 11.

Otros מכשפים *Mechasphim*, los Setenta φαρμακοὶ, *venefici*. San Hieronymo *Malefici*, Vatablo *Physici*, Forstero *Præstigia facientes, præstigiatores, qui oculos præstingentes non veras formas sed falsas videre faciunt*. Hechizeros embusteros, que hazen veer lo que no es ni ai.

versu 149. in radice כשה

Otros son גזרים *Ghazerim*, los LXX. γαζαρηνοὺς *Gazarenos*. San Hieronymo *Aruspices, qui intestinis hostiarum inspectis diuinant*. Vatablo *fatidici*. Guido Fabricio *Diuini, Augures, Aruspices, Astrologi, Dæmonibus addicti, arte diabolica vtentes*. Marino. *Arioli qui sic fortasse dicuntur à decisione rerum; Astrologos iudiciarios ego interpretarer. radix est,* גזר *ghazar, diuidere, dissecare*.

Verbo גזר

Todos fueron dados à malas artes, i con serlo Tiberio a ellas los aborrecio i hizo matar i desterrar, como lo quẽtan Dion Cassio i Suetonio, porque conocio, que auia muchos embustes, i maldades por medio de los demonios.

En estas cinco sectas i doctrinas se incluian todas las demas que tuuieron, i vsarõ los Chaldeos, que Plinio dixo dellas eran tres, Strabõ muchos. Diodoro Siculo dixo las mismas, que el sagrado texto pone.

Debaxo del nombre de Chaldeos se comprehendian todos los que enseñauan i vsauan estas supersticiones, i mas la interpretacion de los sueños, i para ella los junto Nabuchodonosor. Estando en su presencia i man-

i mandandoles, que dixessen el sueño i su explicacion, i auiendo los dicho à todos: *Responderunt Chaldai regi.*[a] i despues. *Respondentes ergo Chaldai coram rege.* De lo qual se conoce que debaxo deste nombre se comprehendian todos los demas. Esto se manifiesta mas que auiendo mandado el rei que Daniel i sus compañeros aprendiessen las letras, i lengua de los Chaldeos, i examinando los el mismo rei los hallo mas sabios que quantos auia en su reino.[b] *Et omne verbum sapientiæ, & intellectus, quod sciscitatus est ab eis rex, inuenit in eis decuplo super cunctos ariolos, & magos, qui erāt in vniuerso regno eius.* que son חרטמים *chartummim*, i אשפים *Asaphim*, losque mas cosas alcançauan, i mas generales eran en su sciencia.

a Dan. 2. 4. & 10.

b Dan. c. 1. 20.

Llama los tambien la Escritura *Sapientes*, i su sciencia, *Sapiētia*, porque esta era la estima, en que se tenia acerca de aquellas naciones i las de mas del mundo, en el qual fueron mui conocidos. Assi vuo dellos gran noticia en las letras profanas; i no menor en las sagradas: por las guerras que sus reies hizieron à los Hebreos.

CAP. XXXVII.

De la lengua Chaldea, i diferencia entre ella i la Hebrea, i como perdieron esta los Hebreos, i aprendieron aquella en la captiuidad de Babylonia.

Estaua la Chaldea en la prouincia de Babylonia, laqual era la cabeça i metropoli della. Laqual se contenia en la Syria o como otros dizen Assyria, confundieronse estos nombres, i los terminos destas prouincias conforme alos tiempos, i principes, a quien fueron sugetas. Hablose en la Chaldea la lengua, que della tenia su nombre. La qual era tan vezina i cercana a la Hebrea como se a dicho. pero no tanto que fuesse vna misma, i con la diferencia, que era menester aprender la.

El sancto Propheta Hieremias mostrando, que justa i merecidamente auia de ser castigado el pueblo Hebreo, en el qual no se hallaua vno sancto i bueno por cuio respecto Dios perdonasse ala muchedumbre, que no dauan credito alo, que de su parte le dezian los Prophe-

tas,

tas, dize. *Quia locuti estis verbum istud. Ecce ego do verba mea in ore tuo in ignem,& populum istum in ligna,& vorabit eos. Ecce ego adducam super vos gentem de longinquo, domus Israel, ait Dominus, gentem robustam,gentem antiquam,gentẽ cuius ignorabis linguam, nec intelliges quid loquatur.* Hazeis os desentendidos a las palabras de mis prophetas, por tanto Hieremias,io põgo en tu boca fuego,con que tu voz abrase a los incredulos,i no tardara mucho que vean que no hablas al viento; Presto,Casa de Israel pueblo ingrato, traere sobre vosotros a los Chaldeos gente fuerte, robusta i antigua, cuio señor fue el soberuio gigante Nemrod. La lengua desta gente no entendereis, ni lo que os hablara ni ella a vosotros consuelo de los trabajos, tener enemigos, que te entiendan,i oigan tus ruegos. San Hieronymo. *Nequaquã multo põst tẽpore, nec vt falsò creditis prophetæ vobis loquentur, sed iam nunc adducam super vos gentem Babyloniorum, quæ veniet de longinquo,gentem robustam & antiquam, cuius quondam dominatus est Nemrod gigas. Cuius ignorabis linguam & nec intelliges quid loquatur: est enim malorum solatium, si illos habeas hostes,quos possis rogare,& qui tuas intelligant preces.*

c.5.14. Ibidem. Genes.10.

Mostraron las palabras propheticas, que ia auia llegado el tiempo, que por sus pecados venian a cumplirse las maldiciones de Moisen, i lo que a ellas se auia de seguir. *Adducet Dominus super te gentem de longinquo,& de extremis terræ finibus in similitudinem aquilæ volantis,cuius linguam intelligere non possis. Gentem procacissimam, &c.* prosigue los daños que auia de hazer, i como auia de destruir toda la tierra.i el extremo en que se auian de ver hasta tanto que la hãbre los forçasse a comer sus hijos. Baruch dixo que esto se auia cumplido en la destruicion de Hierusalem por los Chaldeos. Assi que los Hebreos no entendian la lengua Chaldaica, tanto, que la auian menester aprender para hablarla, i assi mando Nabuchodonosor a Asphenez que escogiesse de la sangre real i de los principes algunos mançebos, que siruiessen en su palacio, i los enseñasse la sciencia, i lengua de los Chaldeos. *Vt doceret eos literas, & linguam Chaldæorum,* לשון כשדים *Leson Chasdim, linguam,sermonem,idioma Chaldæorum.*

Deuteron. 28.49. Baruch 2. 2. Daniel.4.

Quatro dize Daniel que fueron escogidos del tribu de Iuda, a los quales Asphenez preposito de los Eunuchos les mudo los nombres. S. Hieronymo dize, *Non solum Præpositus eunuchorum, siue magister Sanctis immutat nomina,sed & Pharao Ioseph in Ægypto Saphanath Phaaneh nolentes eos in terra captiuitatis vocabula habere Iudæorum.* S. Theodoreto dixo. *Et hoc dominij ius apud quosdam est in more, qui seruos emẽtes eorum mutant nomina, vt nominis mutatione seruitutem agnoscant. Quod hic quoque ab eunuchorum principe factum est: nam demptis Hebraicis nominibus Chaldaica illis imposuit, siquidem & rex insserat, vt Chal-*

Genes. 41. צפנת פענח

daeorum linguam iuuenes illi perciperent. Para que dixessen los nombres, con la lengua, i la gente i la sciencia que auian de professar i aprender.

La diferencia que auia entre la Chaldea i Hebrea se vee en la con-
Genes. 5.c. 31.45. federacion que hizieron Iacob i Laban, que dize el sagrado texto. *Tulit itaque Iacob lapidem, & erexit illum in titulum: dixitque fratribus suis: Afferte lapides, qui congregantes fecerunt tumulum, comederuntque super eum quem vocauit Laban: Tumulum testis; & Iacob: Aceruum testimonij, vterque iuxta proprietatem linguæ suæ.* San Hieronymo dize desta propriedad. *Aceruus Hebræa lingua* גל *gal dicitur,* עד *ed verò testimonium. Rursum lingua Syra aceruus* יגר *appellatur,* שהדותא *Saadutha testimonium. Iacob igitur aceruum testimonij, hoc est* גלעד *Galaad lingua appellatur Hebræa: Laban verò id ipsum,* יגר שהדותא *id est aceruum testimonij, Igar saadutha, à gentis suæ sermone vocauit. erat enim Syrus, & antiquam linguam parentum prouinciæ, in qua habitabat, sermone mutauerat.*

in c.19. Esai. vers.18. Esta lengua de Laban la dize B. Arias Montano, *Aramea, siue Chaldaica,* Lo mismo dizen Pererio i el padre Martin del Rio, elqual trata de vna gran dificultad, que en la Vulgata se vee por estar trocadas las lenguas.

Esta diferencia de la lengua Hebrea, i Chaldaica la mostro el Propheta Isaias refiriendo la venida de Rabsaces por mandado de Sena-
c.36.11. cherib sobre Hierusalem, i las amenazas que hizo al rei Ezechias. *Et dixit Eliachim & Sobna, & Ioahe ad Rabsacē: Loquere ad seruos tuos Syra lingua, intelligimus enim: ne loquaris ad nos Iudaicè in auribus populi qui*
Lib 4.c.18. n.26. *est super murū.* Esto mismo se dize en el libro delos Reies. *Precamur vt loquaris nobis seruis tuis Syriacè, siquidem intelligimus hanc linguam: & non loquaris nobis Iudaicè, audiente populo, qui est super murum.* No entendiera el pueblo las amenazas de Rabsaces si hablara en su lengua Syra, i para que lo entendiessen i temiessen hablo en la Hebrea en ambas partes: lo que dize *lingua Syra,* i *Syriacè* en el original esta ארמית *Aramith,* que es *Aramaè,* i donde dize *Iudaicè,* esta יהודית *Iehudith.* San Hieronymo dixo añadiendo alo que esta en Isaias. *Quid necesse est populum falsis commoueri, & vanam iactare virtutem, loquere linguam, quam populus non intelligit, siquidem nos habemus linguæ tuæ scientiam, nouimusque sermonem Syrum, qui communis vtrisque est.* Rabsaces quiso para terror de los Hebreos vsar de su lengua, i los que embio el rei Ezechias sabian la Aramea, para que no fuesse menester interprete, pero la astucia de Rabsaces no dio lugar a lo vno ni a lo otro.

El Padre Francisco Forerio declara el lugar de Isaias con estas palabras. *Syra lingua Aramithicè seu lingua Aramæa, &c. Nondum enim Iudæis in Babylonem translatis, Chaldaicam linguam, quæ in multis Syriæ pro-*

uincijs

uincijs communis erat, pauci tantùm intelligebant: sicut postquam illinc reuersi sunt, non omnes Hebraicè sciebant, sed docti tantùm, & scripturis assueti à pueritia: qua ratione factum est, vt in Chaldaicam linguam Scriptura verterentur, erat enim illa iam vulgata, eo quod paucissimi essent ex Iudæis, qui in Chaldæa nati non fuissent. Vnde Christi tempore sermo vernaculus erat Syriacus aut saltem mistus ex vtraque lingua, quamuis alioqui affines sint ambæ linguæ & altera alterius dialectus. hija de la Hebrea la Chaldea. Lo mismo dixo Benedicto Arias Montano interpretãdo este lugar, i auia dicho antes hablando de la lengua Hebrea, i comprouando como fue la primera i se auia conseruado en todas edades. *Hæc lingua post Babylonicam transmigrationem materna esse desijt, iam per annos septuaginta Syria, siue Chaldaica assuetis, & Syrorum, siue Azotensium, siue etiam Damascenorum commercio, & consuetudine commixtis. Inde illius vsus inualuit, quæ Syrica est, nonnihil à Chaldaica differens. Tempore etiam* CHRISTI IESV *erat apud Iudæos cũ nomine Hebraica, potius quàm Syrica. Namque omnia verba, quæ apud Euangelistas consulto expressa legimus, &c. Syrica sunt, illis temporibus Hebraica dicta: nomen quippe linguæ accipiebat à populo ipso, cui familiaris erat, etiamsi alia atque alia varijs temporibus esset.* No solo perdieron la lengua, i aprendieron la Chaldea, sino tambien con ella las letras i caracteres que le seruian. Frai Luis de San Francisco auiendo dicho la antiguedad i conseruacion dela lengua Hebrea, i de sus caracteres desde Adam, dize de su mudança. *Sub captiuitate namque Babylonica linguam sanctam, & Hebræos characteres in dies magis sermonem polluentes amiserunt. Vnde licet hodie vulgò hi quibus vtimur characteres, Hebraici dicantur, Chaldæi tamen & Babylonici sunt: lingua verò est Hebræa alienis literis conscripta.* Despues desto declara lo que Philon dixo de la lengua Chaldea, que se a de entender del tiempo de Esdras i no de antes. De las letras trato largo en otra parte.

In c. 39 Isai. versic. 18.

Inglobo linguæ Sanctæ l. 1. c. 1.

in Batica illustrata.

Guido Fabricio, i Andres Masio afirmaron esto como se a visto, i despues dire. Dixo lo tambien Forstero *, Gilberto Genebrardo. dize que no todos los Iudios boluieron a Hierusalem. *Nec verò cuncti rediere. Etenim exulum multitudo, vt Iosephus lib. 18. c. 12. & Talmudici narrant, vrbem ad Euphratis ripam condidere, quam Chaldaica voce (paulatim enim Iudæi Babylonem abducti, ibique septuaginta annis exilio & seruitute pressi linguam Hebraicam dedidicerant, senibus vita functis, & pueris linguam peregrinam imbibentibus.) Neardeaque fluuium scientiæ appellarunt.* Pusieron el nombre de la nueua lengua, que auian aprendido. Muestran esto mismo Sixto Senense [a], el Padre Pererio [b], Posseuino [c], Don Augustin Torniello [d], i otros muchos. Finalmente lo enseñó esto el Cardenal Bellarminio, que lo afirmó no vna vez, refutando la

** in præf. sui Diction. Hebrai.*

a Lib. 4. v. Targum
b in c. 2. Daniel.
c lib 2. Bibliot c. 2.
d In Annalis Sacris. anno 3610. n. 10.

la opinion de los que affirmaron, que Esdras auia restituido la Escritura, que se perdio con la destruicion de Hierusalē i del tēplo entre otras razones que da*es vna. *Deniq; si Esdras libros sanctos iterū dictasset, verisimile est, cū id facturū fuisse nō lingua Hebraica, sed Chaldaa, vel mixta ex Hebraica & Chaldaa, qua tūc erat in vsu, & qua videmus scriptos esse libros Esdra, & Danielis. At certū est, sanctos libros prater istos Esdra & Danielis lingua Hebraica esse scriptos, & illa ipsa, qua Adā & Eua, & Patriarcha omnes locuti sūt, &c. Cū igitur planū sit libros Esdra plenos esse vocibus Chaldaicis, libros autē legis & Prophetarū puro Hebraico idiomate scriptos esse.* Conocese esto con claridad de lo mismo que se refiere en el mismo sagrado texto.

**tomo 1. lib. 2. de verbo Dei c. 1. & l. 2. eodem c. 4.*

Lib. 2. Esdr. c. 8.

Fue la diferencia que vuo entre estas dos lenguas la que se a visto, i vuo la entre la Chaldea, i Syra, aunque en Esaias i en el libro de los reies se dize *Syra*, i lo que mas es en Daniel, *Et dixerunt Chasdim ad regem Aramiecè* ארמית. Los setenta, *Et locuti sunt Chaldai regi Syriacè* Συριςί, *& dixerunt, &c.* La Vulgata. *Responderunt Chaldai regi Syriacè.* San Hieronymo añadio. *Huc vsque qua dicta sunt sermone narrantur Hebrao, sed lingua scribuntur Chaldaica, quam vocat hic Syriacam.* Nicolas de Lyra. *Syriacè hic additur, quia ab isto loco Chaldaicè, vel Syriacè, quod est idem idioma quoad literatos, licet vulgare aliquo modo discordet.* Esto mismo dize el Padre Pererio i otros.

c. 2. 4.

La causa de notar Daniel, que los Chaldeos hablaron Syriaco fue, porque todo lo que auia de escriuir era en esta lēgua, que era la Chaldea, i no le dio este nombre particular, sino el general de aquellas latissimas regiones de Syria, donde corria vulgarmente, i la otra era la cortesana, digamos la assi que se vsaua en Babylonia metropoli i cabeça de Chaldea, i en toda ella. Fue este comun modo de hablar de aquel tiempo que se vee en Xenophon, que refiriendo la entrada de Cyro en Babylonia mādó que toda la caualleria fuesse por las calles i matassen a todos los que hallassen en ellas, i que los que supiessen la lengua Syra diessen vozes, que todos se estuuiessen en sus casas por ser de noche, i que el daño no fuesse tanto. *Qui autem Syricè loqui scirent, vt intus domi manerent, omnibus proclamarent.* llama Syrica a la Chaldea, o Babylonica. Como si se diesse el nombre general de lengua Española a la Portuguesa, o a otra delas que ai en España: aunque a la Castellana se le da comun mente por estar mas estendida, i ser la mas principal de España, siendo tambien della la Vizcaina, Catalana, Valenciana, i Portuguesa. Assi a la Chaldea como mas señalada, i eminente, tenia su nombre particular, i el general.

Lib. 7. Cyroped. Συριςί.

La difficultad dela lengua Chaldea la dize San Hieronymo. *Sciendum quippe est, Danielem maximè, & Esdram Hebraicis quidem literis, sed Chaldao sermone conscriptos, & vnam Hieremia pericopen. Iob quoque cum*

in prafat. in Daniel.

cum Arabica lingua plurimam habere societatem. Denique & ego adolescentulus post Quintiliani, & Tullij lectionem ac flores rhetoricos, cùm me in linguæ huius pistrinum reclusissem, & multo sudore, multoque tempore vix cœpissem anhelantia stridentiaq; verba resonare, & quasi per cryptam ambulans rarum desuper lumen aspicerem, impegi nouissime in Danielem, & tanto tædio affectus sum, vt desperatione subita, omnem laborem veterem voluerim contemnere. Verùm adhortante me quodam Hebræo, & illud mihi crebrius in sua lingua ingerente, Labor omnia improbus vincit: & qui mihi videbar sciolus inter Hebræos, cœpi rursus esse discipulus Chaldaicus, & vt verum fatear, vsque ad præsentem diem magis possum sermonem Chaldaicum legere, & intelligere, quàm sonare. Hæc idcirco refero, vt difficultatem vobis Danielis ostenderem. Toda esta dificultad vencio la opression del captiuerio, i sugession, que compelio a aprenderla, para poder viuir entre los Babylonios.

Demas de los libros de Esdras i de Daniel estan en Chaldeo tambien los libros de Tobias, i de Iudith, hi zelo san Hieronymo. *Exigitis, vt librum Chaldæo sermone conscriptum ad Latinum stilum traham, librũ vtique Tobiæ, &c. & quia vicina est Chaldæorum lingua sermoni Hebraico, vtriusque linguæ peritissimum loquacem reperiens vnius diei laborem arripui, & quidquid ille mihi Hebraicis verbis expressit, hoc ego accito notario, sermonibus Latinis exposui.* Aunque sabia la lengua Hebrea san Hieronymo, i dize que la Chaldea le es tan cercana, tuuo necessidad de aprender la, i tambien, que le interpretassen en Hebreo a Tobias para boluerlo en Latin. El de Iudith, lo interpreto el Sancto con menos trabajo, porque ia posseia la lengua Chaldea. *Apud Hebræos liber Iudith in terhagiographa legitur, &c. Chaldæo tamẽ sermone cõscriptus inter historias computatur.* Todo lo que se escriuio despues dela captiuidad de Babylonia enlas sagradas letras esta en lengua Chaldea, i della se halla algo en Hieremias, como lo notó San Hieronymo.

In præfatio. Tobiæ, & Iudith.

Sin los libros sagrados, que estan en lengua Chaldea, todos los demas del testamento viejo los interpretaron de la original Hebrea en Chaldea diuersos Rabbinos: no declarando los palabra por palabra, sino haziendo sus explicaciones, i paraphrases. Esta translacion, que hizieron paraphraseando la Escritura, llamaron *Targo.* El tiempo en que se hizo ai variedad de opiniones, los autores fueron: del Pentateucho se dize, que fue Rabi Aquila que en Chaldeo es Onkelo. Iosue, libros de juezes i de reies, Isaias i Hieremias i los demas prophetas Rabi Ionathan hijo de Vziel. Los Psalmos, Iob, Ruth, Esther, i los libros que compuso Salomon Rabi Ioseph ciego. Estas translaciones paraphrasticas son de grãde auctoridad acerca de los Iudios, i por tãto vtiles i prouechosas para la inteligencia de las sagradas letras i conuencer

con ellas a los Iudios: si bien la Iglesia no haze dellas mucho caso, ni se puede hazer dellas argumento, que sea firme. Porque como dize i mui bien el Cardenal Don Frai Fráciſco Ximenez digno de eterna memoria, i illustrissimo en sus dichos i hechos, en la prefacion de su Biblia Complutense, las Paraphrases Chaldaicas, excepta la de R. Onkelos sobre el Pentateucho, todas estan llenas de fabulas Iudaicas de los Thalmudistas, que se comprueua, i vee dellas.

Destas Paraphrases trataron demas el Cardenal Don Frai Francisco Ximenez, el doctissimo B. Arias Montano [a], Guido Fabricio [b], Sixto Senense [c], Gilberto Genebrardo [d], Pedro Galatino [e], Francisco Lucas Brugense en el tratado del vso de la Paraphrasis Chaldaica [f], el Padre Francisco de Ribera [g] en dos partes, Don Augustino Torniello [h], i otros que de passo dizen en particular muchas vezes. Pero con la concision i eminencia que suele el Cardenal Bellarminio [i]. No refiero en particular lo que cada vno dize, bastando auer entendido en general lo que destas paraphrases se dize.

Vso pues el pueblo Hebreo desta lengua Chaldea, o Babylonia despues que salio del captiuerio, i porque por todas vias procuraron reduzirse a la suia antigua i mudaron esta, la llamarõ Hebrea, o Iudaica. La qual era mui diferente de la Syra vulgar de toda la Syria, i tambien de la Chaldea, i de la Hebrea en la forma que luego dire que fue mucho despues. Pero luego como vinieron de Babylonia dize Nehemias. *Sed & in diebus illis vidi Iudæos ducentes vxores Azotidas, Ammonitidas, & Moabitidas, & filij eorum ex media parte loquebatur Azoticè, & nesciebant loqui Iudaicè, & loquebantur iuxta linguam populi.* Pagnino. *Et filij eorum dimidium loquentes Asdodicè, & non ipsi cognoscẽtes loqui Iehudaicè* [*], *& secundùm linguã populi & populi.* Vatablo. *Quorũ filij loquebantur partim Asoticè, nec Iudaicè loqui norãt, sed linguã populi, ac populi, id est sermone singulorum populorum.* La lengua, que hablauan era Chaldea, i con todo la llama Iudaica, porque la dureza de la pronunciacion la auian adulçado, i reduzido a la suia, i con esto le dieron el nombre, apropriandose la assi.

No estaua Azoto lexos de Hierusalem, auiendose señalado en sa suerte que cupo al tribu de Iuda que no la pudo auer: i porque los Iudios casaron con mugeres desta ciudad, i de los Ammonitas, i Moabitas, sus hijos no sabian la lengua Iudaica de sus padres, sino las de los pueblos de sus madres, las quales, como nota i bien Lyra, criando a sus hijos les enseñana hablar, i assi estas con la leche les dauan la lengua, i parte hablauan della, i parte de sus padres; i no sabian la Iudaica pura sino corrupta. i assi los reprehendio i castigó Nehemias. Es notable con la facilidad que perdian la lengua los Hebreos, i es lo tambien la variedad

a *In suis ad Bibl. Reg. præfat.*
b *in præfat. dictionar. Syrochald.*
c *lib. 4. Biblioth. verbo Targum.*
d *l. 2. Chronolog. anno 3983.*
e *lib. 1. c. 3.*
f *quem suis in Euangelia commentarijs adiecit.*
g *in c. 9. Hoseæ n. 20. & in c. vnic. Habd. n. 110.*
h *in sacris Annal. ann. 3808. n. 4.*
i *Tomo 1. l. 2. de verb. Dei c. 3.*
k *lib. 2. Esdræ c. vltim. vers. 24.*
* יהודית

dad de dialectos i lenguas, que auia en la Syria: i la diferencia de la Chaldaica a la Syriaca, de la qual dire tambien algo para maior inteligencia de lo que ſe a propueſto.

CAP. XXXVIII.

Tuuo la Syria muchas prouincias, i diuerſas gentes, que vſaron diferentes lenguas.

EN la Syria region, en que vuo tantas prouincias, i tantas gentes
i naciones, vuo diuerſos idiomas, i dialectos, i aunque el principal
era la lengua Syriaca con la qual comprehendian a las otras, como fue
la Hebrea, i Chaldea, con todo en eſtas i en las otras auia ſus diferen-
cias, con que entre ſi variauan. En la miſma Hebrea aun ſe conocio
eſto en la pronunciacion, i propriedad. Auiendo Iephte con los Galaa-
ditas vencido, i deſtruido alos hijos de Ammon, los del tribu de E-
phraim ſe leuantaron contra ellos, porque no los auian llamado i lle-
uado con ſigo a la guerra, i trauoſe otra no menor entre ellos, los Ga-
laaditas desbarataron a los de Ephraim, que ſalieron huiendo del re-
cuentro. Los Galaaditas ſe adelantaron, i tomaron los vados del Ior-
dàn, por donde auian de paſſar, i como iuan llegando pedian, que los
dexaſſen paſſar. *Dicebant ei Galaaditæ; Nunquid Ephrateus es? quo di-* Iudic. 12.6.
cente: Non ſum: interrogabant eum: Dic ergo Scibboleth, quod interpre-
tatur, Spica. Qui reſpondebat Sibboleth, eadem litera ſpicam exprimere
non valēs. con eſto fueron conocidos los Ephrateos, i muertos aquel
dia quarenta i dos mil dellos. El texto Hebreo dize, como declara Pa-
gnino. *Dic nūc Scibboleth,* שבלת, *& dicebat Sibboleth* סבלת, *& non*
dirigebat loqui ſic. Vatablo, *Profer quæſo Schibboleth, tūc dixit Sibboleth:*
non enim rectè enuntiare poterat. i añade. *Schibboleth. Hæc vox Hebræa*
cum ש *ſin & puncto dextro ſcribitur apud Hebræos, vt noſtrum S, in*
principio dictionis. ש *cum puncto ſiniſtro profertur, vt S, noſtrum inter*
duas vocales, in medio dictionis, vt Muſa. Sibboleth. Hæc vox Hebræa per
Samech, ס *ſcribitur, quod quidem proferebatur vt* ש *cum puncto ſiniſtro,*
hoc eſt vt S, noſtrum inter duas vocales in medio dictionis, quaſi pronun-
tiaret Zibboleth, cùm fuiſſet pronuntiandum Sibboleth. Foſtero dixo
סבלת *Ephraitæ blæſa lingua proferebant pro* שבלת, *atque ita à Gilea-* Verſ. 1027.
ditis deprehendebantur eſſe fugitiui. En la interpretacion de San Hie-
ronymo en la Regia dize. *Dic ergo Seboleth, quod interpretatur ſpica.*

Qui

Qui respondebat Ccboleth eadem litera spicam exprimere non valens. Confirma esto lo que se a dicho, que tambien lo sigue Lyra. Benedicto Arias Montano lo declaro bien con vn exemplo domestico. Auiendo declarado que Sibolet significa la espiga, i el raudal del rio. *Itaque obiecti ante oculos fluminis alueum, siue fluentum proprio nomine Siboleth exprimere iussi Ephrathæi, non per primum germanum elementum, sed per affine aliquo modo, verùm duriùs & pressiùs pronuntiabant, germana prolationis initium à sibilo fit Siboleth, barbara verò, & corrupta à voce quam cicadæ edunt Zziboleth, &c.* añade la causa deste vicio. i despues. *Gallicæ mulieres, præcipuè quæ aulæ delicias admirantur, recepta mollitudinis opinione R, in S commutant, ac pro Mon pere, ma mere, Mon pese, & ma mese pronuntiant. Nobis pueris Bæthicorum in Hispania, atque Hispalensium maxime eadem cum Carpetanis, & cum superioribus Castellanis pronunciatio, similisque omnino sonus erat, quorum intra vigesimum deinde annum tanta exstitit diuersitas, vt nisi verborum fortasse quorumdam discrimen intersit, Hispalensem à Valentino planè non discernas, cùm vtrisque pro S, Z Z. & è contra pro Z Z, siue pro Castellanorum çç, S vsurpetur. Ita vt, si à Bæthico verbum Siboleth exigatur, nullum aliud quam Ephraitarum Zziboleth, siue çiboleth audiatur. Verùm hoc non natura Bæthici aëris, qui & purus & salubris est, sed gentis vel negligentia & incuria, vel vitio, & matrum indulgentia natum, &c. Optarent autem Ephraitæ Sin, & Zzamahh melius tenuisse discrimen, vt non affectata atque retenta dissonantiæ postea pigeret.* Es mui cierto lo que dize Benedicto Arias Montano. En Salamança son conocidos en esto los Seuillanos, i Valencianos, i aun los dela costa de la Andaluzia, que truecan estas letras ç, i S, i quando an de dezir çena, dizen sena, i por desierto, deçierto, i quãdo por cierto, por sierto, mas por descuido i inaduertencia, que por vicio de la tierra. Assi los Ephraitas pronũciauan *Ciboleth*, los Galaaditas *Siboleth*, i como los LXX. dixeron, *Dicite iam, Spica compositio, & non dirigebant, vt loquerentur sic.* En el Griego ςάχυς σιώθημα. *Spica tesseram.* I en otra edicion εἴπατε δὴ σιώθημα καὶ εἶπον ςάχυς. *Dicite nunc Tesseram, & dicebãt Spica*, dixolo tambien Theodoreto. Pedian les el nombre, i no les dauan otro que el que sabian, que auia de declarar si era Galaadita, o Ephraita.

In c. 12. Iudic.

En nuestra Vulgata dize *Scibboleth*, que dezian los de Galaad, i los de Ephraim *Sibboleth*, que haze diferente pronunciacion, nacida del valor, que se da al Scin, o Sin i Zamech. Marco Marino Brixiano dize del Samech que es letra *dentium inelegantis & iniucundi soni, sibilum potius anserum, serpẽtium & similium referens.* i que su diferencia se conoce en el *Scibboleth*, i *Sibboleth. Iudæi Germani agnoscunt eius pronuntiationem à* ש *absimilem.* ספר *non semper, quemadmodum nos, sed Zefer*

ser proferentes, medio inter Zain & Zadi sono. Del Scin dize lo mismo que Vatablo, i añade otras cosas, i en ellas esta. *Latini nõ agnoscunt huius elementi pronuntiationem, à qua tamen non longè abest literarum sc. prolatio, qualis est in Scindo, & ascendo* Conforme pronuncia el Romano, i Toscano. sc, es lo mismo, que X, i dize *xindo, i axẽdo*, i desta manera en la Vulgata suena *scibboleth xibboleth*, i el Ephraita dezia *sibboleth* que es conforme a esto *Zibboleth.*

En la guerra del reino de Granada en la rebelion de los Moriscos, a los aljamiados que no auian desde niños aprẽdido nuestra lẽgua, i su pronunciacion, para conocerlos, les hazian dezir *çebolla*, i el que era Morisco dezia *xebolia.* no porque no pudiesse ni supiesse pronunciar la ç, que es frequẽtissima en su lengua i dizen çahb al señor, Coçoha, çaqui, çatar, fuçaha, caçida, çelef, i muchos otros, sino el vso de trocar vna letra por otra no lo podian corregir que dezian paxas por passas, fexta, por fiesta, i assi todos los demas trocando nuestra, ç, en x. i al contrario, la x, en ç, i dezian, al xabon, çabon, i a la xabonera, çabonera, al xenabe, que llamauan antiguamente a la mostaza de sinapi, çinab, i assi otros nombres, i dicciones.

Estos truecos de letras poniendo vnas por otras es mui comun en la variedad de los dialectos. de *Odysses* dixo el Romano *Vlyxes*, i de *πάσσαλος*, *paxillus*, i de *πίσσα pix.* Los antiguos Atticos hizieron lo mismo, i en otras dicciones la X. boluian en S. desto se vee mucho en nuestra lengua en las mugeres de las aldeas. Si los de Ephraim pidieran a los de Galaad que dixessen *çibboleth*, o *Sibboleth*, respondieran *Scibboleth*, o *Xibboleth*, mostrando la diferencia de su pronunciacion, que sino se apriende la conueniente i recta en la niñez, es dificil de corregir si no es con particular estudio.

Sosipatro lib. 1. & in antiquis. MM SS. Vide Angeli Caninii anaalectorum Canones.

Declarando esto mismo Theodoreto dixo. *Quemadmodum* Ὀσροηνοὶ, *Syri, Euphratai, Palæstini, ac Phœnices lingua Syrorum vtuntur, longè tamen diuersa est loquendi proprietas: ita sunt quidem Hebrææ duodecim tribus, sed vt verisimile est, habebant sua idiomata non aliter, quàm illa Syriaca. Nam (vt Syrus refert) alijs spicam appellantibus Sembla, qui sunt de tribu Ephraim, ex quadam consuetudine dicunt Sembel. Hoc probè sciens Iephthe pronũciare iussit, & cõuictos interemit.* De lo que en la Syria fue general, que hablando se en todas sus prouincias la lengua Syriaca, pero en cada vna con diuersa diferencia de la propriedad del lenguage; Desto como sabido i notorio infirio bien para lo que se podia dudar de los Hebreos, que eran todos vnos, i assi su lengua, i juzgo dello lo que en ella auia conprouando con el caso de los Ephrateos, que enseñando lo la Escritura es certissimo, i no recibe duda alguna.

quaest. 18. in l. Iudic.

No solo en esto eran conocidos los Ephrateos, pero en la misma

V ha-

habla, i sonido della. Vn mancebo de Bethlehem, que era Leuita iendo peregrinando llego al monte de Ephraim, i Michas lo recibio en su casa. Los del tribu de Dan no auiendo recibido su suerte la iuan buscando, i donde hazerla, i para ello embiaron sus espias, que llegando al monte de Ephraim se aloxaron en casa de Michas. *Et agnoscentes vocem adolescentis Leuitæ, vtentesque illius diuersorio, dixerunt ad eum, Quis te adduxit?* refirio les el caso. En el original dize קול *kol* que el Vulgato, i todos vniformemente declaran *vocem*, Forstero dize, קול *generale nomen est ad omnem vocem seu sonum, siue articulatum, siue non articulatum.* Los LXX. en su lugar pusieron φωνὴν, i es φωνὴ, *vox, sonus, locutio, verbum.* Lo mismo en Hebreo, de lo qual ai muchos exemplos, i para esto bastan tres.[a] *Quia audisti vocem vxoris tuæ.*[b] *Audite vocem meam vxores Lamech.*[c] *Quia obedisti voci meæ.* en todas tres partes esta קול. i en ellas no es boz inarticulada sino articulada de palabras. En ellas i en su habla fue conocido el mancebo Leuita, que se diferẽciaua de los Ephrateos, i las espias lo echaron luego de veer: como a San Pedro, que era Galileo, porque su habla lo descubria i manifestaua.

Iudic. 18.3.

a Genes. 3. 17.
b Genes. 4. 23.
c Genes. 22. 18.

El argumento que hizo Theodoreto de los idiomas de Syria para la Palestina, haria lo al contrario destas diferencias que auia en la lengua Hebrea para la Syriaca. i para alguna luz dello, nos la daran estos mismos nombres, que se an traido. La espiga se dixo en Hebreo שבלת *Scibboleth.* en Chaldeo שובלתא *Zsubbeltha.* en Syro שבלא *Scebela.* en Arabe *çubul*, o *çubula*. La boz, o sonido en Hebreo קול *Kol.* en Chaldeo קל *Kal.* en Syro קלא *Kala.* en Arabe la habla es *quelme*, o *quelim*, que se pronuncia como *Kelme* o *Kelim.* pero la boz es *çaut*, o *halg.* en estas dicciones se vee la çercania que estas lenguas tienen entre si, i tambien su diferẽcia para quien las sabe no es mucha, i a quien las ignora tanta qual la ai en nuestra lengua entre, la cal, i la col.

La espiga en Arabe çubula, i çubul, pronunçiaron los Arabes como los Ephraitas, i no como los Galaaditas.

Lo que dixo Strabon de la lengua Syra parece lo declaró Theodoreto, si bien su interprete dexò sin explicar que gente fuessen los Ὀσροϊνοί. i piẽso que son los mismos que Dion *Cassion llama Ὀρροηνοὶ, i despues Ὀσροηνοὶ, que es vno por la mudança de la letra ρ en σ. quando esta doblada, i al cõtrario, como es mui comun, i lo e notado en otra parte. La prouincia Osroene es cerca de Armenia, i de la Mesopotamia, i aun parte della. Fue mas conocida de los Romanos despues de muchos años de su imperio, que no al principio. Ai noticia della en el libro que la da[d] del imperio oriental, i la da en particular[e] Procopio, i llama a los della Oroenos i Osroenos, i dize, que tomaron el nombre de su rei Osroe, que Pausanias dize fue nieto de Arsace[f]. Stephano dize dellos, i les da ambos nombres de Orrhoenos[g], i Osroenos[h]. Herodiano habla dellos[i] i su rei, i en particular[k] dize. *Præterea Osrhoeni, & Armenij,* quo-

*Lib. 40.
d in libro notiarum.
e lib. 1. Persic. & orat. 3. de ædific.
f lib. 5.
g in dict. Betnai.
h in dict. Ζηνοδότιον.
i lib. 3. & 6.
k lib. 7.

quorum hi Romanis ſubiecti, illi in amicitiam fuerant ſocietatemque aſciti. Pero el libro delas noticias, i el Codigo Theodoſiano a, i el Iuſtinianeo b, a la Oſroene, que llaman Oſdroena, la ponen entre las prouincias del Imperio. los Emperadores Gordiano, Valentiniano, i Theodoſio hazen mencion della c. *Omnes fundi patrimoniales per Meſopotamiam, & Oſdroenam prouincias, &c.* Ammiano dize della algunas coſas, i quan cercana eſtaua a la Meſopotamia d, i en otra parte e. *Et prima poſt Oſdroenam, &c. Comagena nunc Euphratenſis clementer adſurgit.* Eſtaua pues entre la Meſopotamia, Armenia, i Comagena, i a los deſta prouincia llama Theodoreto Euphrateos. Lápridio tambien dixo algo della f. Vuo la variedad en el nombre de los Oſrhoenos que ſe ve en eſtos autores, ſiendo todos vnos Oſrhoenos, Orroenos, Oſdroenos, i Oſroinos.

En las prouincias de Aſſyria, i Syria ſe hablaua la lengua Aramea, pero diferenciada con varios dialectos de la propriedad, que cada gente vſa en ſu region: pero es menor la diferencia i variedad, donde todas las naciones vienen a concurrir, i juntarſe en la Meſopotamia, i los que mas diſtantes eſtan, difieren mas, i ſe apartan en ſus lenguas, como en las prouincias que hauitan, ſiendo cierto lo que dixo Poſidonio que traxo Strabon.

a *l. 79. ti. 1. l. 2 11 l. 12. Cod Theodoſ.*
b *l. Prouincia C. de militar. veſte l. 12.*
c *in l. omnes fundi C. de fund. patrimon.*
d *l. 14.*
e *l 22.*
f *In Alexand. & Maximi.*
De Oſroene videndi Criſpinianus ad titulum de Armenia in Sexto Rufo, & Xylander in notis ad Dion. l. 40. & Ortelius in Theſauro.

CAP. XXXIX.

Diferencia entre la lengua Syra i Chaldea confirmando lo, que ſe a dicho.

DEſpues que el pueblo Hebreo alcançó libertad del captiuerio de Babylonia, i della, i de Chaldea boluio a la ſancta ciudad de Hieruſalem, proſiguio el vſo de la lengua, que auia aprendido, perdiendo la propria, que eſtaua en los libros ſagrados, i quando ſe los leian era meneſter que ſe los interpretaſſen los doctores de la lei. Los quales en lo que enſeñauan, procurauan reduzir la lengua antigua vſando para ellos los medios mas conuinientes que podian. Fauorecieron eſte intento los viejos i ancianos, que aunque nacidos en Chaldea tenian alguna poca noticia de lo que oieron a ſus padres en ſus niñezes. No pudieron eſtas diligencias obrar mas, que reduzir ſe al ſonido i terminaciones Hebreas, que con la interpretacion de la lei i delos prophetas, i las eſcuelas publicas vino a hazer algun efecto. Pero de la lengua Chaldea, de la Pheniſſa, Aramea, i de la Griega, que ſe vſaua en las ciudades i prouincias circunuezinas del trato i comunicacion, i pa-

parentesco i casamientos vinieron a hazer vna junta de lenguas, con que ni la Chaldea ni Hebrea, ni Syra quedaron puras, no aprouechando las diligencias, que se hazian para esto con todos, fueron medios eficaces, para que se hiziesse vna mezcla de todas estas lenguas, tomando de cada vna su parte, pero reduzida a la formacion antigua Hebrea: por loqual, i porque la hablauan Hebreos, le dieron el nombre dellos, llamando la Hebrea, o Iudaica, i tambien o Hierosolymitana, o Syra. Enseñolo esto el mui docto en ella, i en otras Andres Masio *. *In Babyloniam tandem, &c. continuo huius gentis sermonem, hoc est Chaldaicum, tam sunt cupide amplexati, &c. vt perpetuò pro vernaculo vsurpauerint: Cùm Hebræum interim, quod eo & lex ipsa, & sacra omnis historia, atque vaticini libri, ac alia insuper præclara doctissima antiquitatis monimēta essent conscripta, soli sacerdotes, & præter eos alij homines qui literis studebant, rerumque optimarum cognitioni sese dabant, vtcumque conseruarent, & in ludis literarijs eo pueros ad literas destinatos excolerent. Sed enim quamuis Chaldaicè loqui à Babyloniis Israelitæ didicissent, tamen sermoni Hebraico inde à cunabulis assuefacti peregrinam linguam in patria sic suis casibus vbique conseruare non potuerunt, vt non ipsam multis modis ad patriæ, hoc est Hebraicæ normam accōmodarent. Itaque ex illo sermone quem à Chaldæis acceperant, cùm eum ipsi, vt dixi, plurimum casibus, terminationibus, mutauissent, & multa insuper Græca vocabula admiscuissent: (vt erat in sequentibus temporibus apud plerasque nationes Græcorum lingua in multo vsu) effecta est ea lingua, quæ non modò à nostris hominibus, sed ab illis quoque, quorum propria est, Syrica vocatur.* Esto dixo Andres Masio. Lo qual entendio, i declaro assi Guido Fabricio *, hablando del origen de la lengua Syrica. *Tunc enim facta est Iudæis, qui iam LXX. annos, & amplius in Babylone exulauerant, libera Ierosolymam redeundi potestas. Qui itaque, &c. ad patrias sedes in Syriam reuersi sunt, sensim labentibus annis, Chaldæoque sermone nonnihil immutato huic linguæ dederunt originem. Atque eo quidem tempore dogmatum doctorum Iudæorum Ierosolymitana farrago à R. Iochanan trecentis annis post vastationem vrbis fuit conscripta, in qua præter Assyrias, & Babylonicas voces in Syrismum vtcumque detortas, plurima quoque tum à Persis & Arabibus, tum à Græcis & Latinis petita vocabula irrepserunt. Editum est etiam hac dialecto, sed quo tempore non satis constat, Thargum Ierosolymitanūm, à paraphrasi Chaldaica, Ionathan & Onkelos locutionibus, & sensu nonnihil varium ac discrepans. Quæ de re factum est, vt Aramæa, qua vsi fuerant Daniel & Ezras, illique duo Paraphrastæ, purior quidem, & sanctæ Hebræorum linguæ propior ac vicinior remanserit: Ierosolymitana verò longe ditior & copiosior euaserit.* Esto auia dicho antes el mismo a la larga a, mostrando lo con euidencia. Affirman esto el Padre Pererio b, i tam-

* in præfat. Grammatic. lingua Syr.

* in præfat. Dictionar. Syrochald.

a In dedicator. epistola noui testamen. Syric. b lib 2. in Dan. vers. Syriace.

tambien el Padre Frai Luis de San Francisco [a], Genebrardo [b], Don Augustin Torniello [c], i otros muchos: que no aura, que referir los todos.

El Cardenal Bellarminio como se a visto, dixo esto con mucha distincion i claridad [d], i no vna vez sino mas vezes, cõfirmando lo que auia dicho antes [e], quitãdo la duda que dello podia resultar: i se a de entender de la manera, que el lo dixo, i lo dizen varones tan doctos. i todos con tanta noticia i sabiduria delas Sagradas letras, i destas lenguas i sus diferencias. Que hombre cuerdo i prudente aura que ose contradezir alo que varones tan sabios con todas veras enseñan i afirman? Ninguno por cierto. Principalmente auiendo tantos lugares de la Escritura, que con claridad lo dizen, i no se pueden entender de otra manera.

a in Globo Canon. c. 1.
b l. 1. Chronolog. anno 3710.
c in Annal. Sacris anno 3610 n. 10.
d lib. 2. de verbo Dei c. 15. tom. 1.
e lib. 2. de verbo Dei c. 4. tom. 1.

Con todo no an faltado algunos de no vulgar erudicion, que con razones poco fuertes aunque aparẽtes modestamente an querido dar algunas muestras delo cõtrario: La principal es parecerles poco el tiempo de los setenta años para esta mudança; pero bien considerado i ponderado todo lo que en esto cõcurrio, no fue tã corto el termino, pues en menos perdian sus hijos la lengua Chaldea, como testifica Nehemias, i si bien Lyra dio la interpretacion, que modera lo, que el sagrado texto afirma, con todo el rigor es, que no sabian de todo punto hablar Iudaico. Esto era en Iudea, i en libertad: en Babylonia i captiuos, i apretados con tantos trabajos i miserias, que seria?

Otra es, que aunque el vulgo, i toda la gente popular, como mas apretada del trato de los Chaldeos aprẽdiesse su lengua, o Hebreochaldaica, o Syrochaldaica, pero los sabios, i doctores de la lei versados en ella, i en los libros sagrados retuuieron la primitiua, que aprendieron por institucion i arte grammatica, conseruando la pura i sin mezcla. En loqual se da alguna señal, que la lengua santa se aprendia por arte; pero esto se deue entender, que las sagradas letras, aunque escritas en idioma comun, para penetrar sus sacrosantos i altissimos mysterios era menester mui grande estudio i enseñança.

No dudo que los Doctores i sabios de la lei no perdieron la inteligencia della de todo punto, sino que la conseruaron, pero juntamente es manifiestamente euidente, que se acomodaron al vso comun de hablar del pueblo Hebreo, i que no tendrian otro sino el mismo, pues el noble i sabio no hablaria en Hebreo, al que no lo entendia, como nadie habla Latin aunque lo possea mas, que los mismos Romanos, a los de su pueblo, sino en el modo, que todos. Esdras i Nehemias aunque tambien sabios i peritos en la lei, prophetas i historia, que los declarauan al pueblo que no los entendia, con

todo lo que ambos dexaron escrito, i lo esta en su nombre, no es Hebreo, sino Chaldaico, como ello mismo lo muestra, i lo testifican todos los Padres antiguos i modernos. De la manera, que Moises, i los prophetas escriuieron puro Hebraico, sin alguna alteracion, como era el que vsaua el pueblo de Israel: assi Esdras i Nehemias tuuieron i vsaron la lengua Chaldea, i porque se reduxo al modo i forma de la Hebrea la llaman Iudaica siendo como era Chaldea, i lo es la que oi tienen sus libros. De lo qual se colige con euidencia, que aunque los sabios, i doctores del pueblo de Israel por la leccion de los libros sagrados supiessen mui bien la lengua santa primitiua, no dexaron de vsar i hablar la que su pueblo vsaua, pues los principales dellos Esdras i Nehemias no solo de palabra sino tambien por escrito la hablaron i vsaron para mejor ser entendidos del pueblo para cuia enseñança hablauan i escriuian.

La diferencia que vuo, i ai entre la lengua Chaldea i Syra la muestran en varias formas Andres Masio, i Guido Fabricio. El qual dize *. *Porro Syra, siue Ierosolymitana etsi à Chaldaismo non multum differre multis videatur, nihilominus tamen propter maximam characterum vtriusque linguæ dissimilitudinem, non parum discrepat hæc ab illa veteri, cùm in verborum coniugationibus, tum in affixis, punctorum notatione, idiotismis denique, & tota fere linguæ structura, nequid de pronuntiatione vocalium Syriacæ dicam, quæ nihil aut certè valde parum affinitatis habet cum Chaldaismo: vt facile poterunt animaduertere docti seduliquae lectores, si Syrum noui testamenti contextum, nostramque eiusdem literis Hebraicis exscriptionem cum veteris instrumenti Paraphrasi Chaldaica conferre voluerint.* Esto lo entendio assi el Cardenal Bellarminio. *Quæ quidem Syriaca dicta est à regione, vbi maximè eius vsus viget, siue Ierosolymitana, à ciuitate præcipua Hebræorum, quemadmodum lingua Chaldaica, quæ hoc nomen habet à regione Chaldææ, vocata est etiam Babylonica à ciuitate Chaldææ nobilissima. Porro distinguũtur hæ duæ linguæ characteribus, verborum coniugationibus, affixis, punctorum notatione, sono vocalium, idiotismis, ac tota fere linguæ structura, & multis etiam proprijs dictionibus.* Enseñan esto otros: pero basta el testimonio de tres varones tan doctos, i que deponen de lo que saben i entienden con gran eminencia, i singular erudicion i prudencia. I aunque con gran propriedad declaran esto la lengua Latina, la Castellana, Italiana, i Francesa, i la diferencia que entre ellas ai; con todo pondere aqui vn nombre, del qual se reconozca algo siendo muchos, quando se confiere vn razonamiento en estas lenguas. Lo que en el Genesis se dize *tria sata*, en Hebreo esta סאם *Seim*, o *Saim*: en el Chaldeo סאין *Sain*, en Syriaco en San Mattheo i San Lucas * en singular סאה *Saah*, como lo

*Guid. Fabric. in præfat. Diction. Syrochald.

Lib. 2. de verb. Dei. c. 4. 10. 1.

Gen. c. 18.

* c. 13.

trae el Padre Martin del Rio [a]. desto se ofreceran adelante otros exemplos. [a] *In Genes. c. 18. vers. 6.*

CAP. XL.

Uso de la lengua Syra en Hierusalem en tiempo de CHRISTO *Nuestro Señor, los fundamentos que ai para ello, satisfazese a las obiecciones.*

Conseruaron los Israelitas la lengua Syra, o Syrochaldaica desde la buelta de Babylonia, no sin algunas mudanças, hasta la venida de CHRISTO Nuestro Señor al mundo, i en ella habló i predicó su Magestad, oiendolo los Hebreos, i los de las marinas de Tyro, i Sidon, como por autoridad de San Hieronymo, San Iuan Chrysostomo, Cornelio Iansenio, i Padre Iuan Maldonado, i de otros lo mostré [a]. Esto mismo enseñan Andres Masio, que dixo [b]. *Habes paucis linguæ Syricæ ortum, quæ cùm Christus Dei & Mariæ filius, eiusque discipuli, quippe vernacula, in Iudæa primùm Israelitis sacrosanctum Euangelium patefecissent, peruulgassentque, &c.* Guido Fabricio dixo tambien [c]. *Cæterum ab Alexandri monarchia usque ad* CHRISTI *Seruatoris ætatem (cuius ore diuino, ut alibi diximus, Syra fuit consecrata) copiam & diuitias, latissimamque amplitudinis suæ periodum est assecuta.* Esto lo auia dicho antes, i comprouado lo con muchos fundamentos. i cita los que disputo Alberto Widmanstadius, que fue el primero, que saco a luz el nueuo testamento en lengua Syra, i dize: *Albertus Vuidmanstadius, &c. Is in præfatione, quam operi illi præfixit, quæstionem istam in utramque partem ita eleganter & doctè disputauit, ac suam demum sententiam firmis argumentis roborauit, ut omnem inde exemisse scrupulum mihi videatur. Itaque cùm ille plurimis grauissimisque rationibus probauerit Matthæum Euangelium suum, Paulum verò ad contribules suos epistolam, Hebræorum quidem lingua. sed vulgari, hoc est, Syriaca, conscripsisse: nimis tempore, &c. Mihi sanè omnia eius argumenta attentè consideranti, unum inprimis abunde satisfacit, nempe linguam illam, quæ ab Euangelistis ipsis Hebraica appellatur, Syram Ierosolymitanam esse, tunc temporis Iudæis omnibus vernaculam. Quod facilè cognosci potest ex ramentis quibusdam, & claris eius vestigijs, quæ in nouo testamento Græco, & Latino remanserunt, nequid de phrasibus dicam, & tota sermonis structura, quæ linguarum peritis Syrismum plane redolet.* En comprouacion desto trae todas las dicciones He-

[a] *l. 3. de orig. lingua Hispan. c. 7.*
[b] *loco supra citato.*
[c] *in præfat. diction. Syr.*

Hebreas,que ſe hallan en los Euangelios, i mueſtra como ſon Syras,i la diferencia que ai dellas a las Hebreas.

Lo que Alberto Vuidmanſtadio, i Andres Maſio prouaron con eficaciſſimos argumentos,i Guido Fabricio lo aprouo i confirmo, ſigue el Cardenal Bellarminio en dos partes,i trae las palabras Syriacas, que ſe hallan en el nueuo teſtamento, i a lo vltimo ſe remite a lo que San Hieronymo dize dellas. Eſta opinion i comun ſentimiento es de todos los varones doctos que e citado, que afirman, que los Hebreos perdieron la lengua primitiua en Babylonia, i dexo de ſer vulgar entre ellos,i lo fue la Chaldea,i deſpues la Syra. El que ſe apartò deſto fue en todo, i procura valerſe de los miſmos fundamentos, para prouar lo que de ninguna manera pudo conſeguir. Trae algunas de las dicciones Syricas i quiere que ſean Hebreas, i trabaja en eſto, i aunque con facilidad ſe vee en Guido Fabricio ſu diſtincion, de la qual no quiſo aprouecharſe ſino de lo que los ſagrados Euangeliſtas dixeron i teſtificaron, que aquellas palabras eran Hebraicas:i dize que es ficticia lengua Hebraica,la que todos afirman,que tuuo el pueblo Hebreo deſpues de la captiuidad de Babylonia. Todo eſto tiene facil reſpueſta,que la Syra como hija de la Hebrea ſe halla ſu origen en ella, i con mucha facilidad ſe reduze a el.i pues el vſo para eſto miſmo de la comparacion de la lengua Latina, i de las tres que della procedieron Eſpañola,Italiana,i Franceſa,con ella ſe conuençera i entendera mejor, lo que en eſto es tan cierto.

Lib. 2. de verbo Dei c. 4. & 15.

Lo primero,que los Sanctos Euangeliſtas como ſe a dicho, llamaron a la lengua Latina,Romana, el que oi dixeſſe en lenguage Romano ſe dio memorial a ſu beatitud. Beatiſſimo Padre. Il popolo Romano deuotiſſimo,& fideliſſimo della ſantita voſtra,&c. Si porque dixo lenguage Romano, i las palabras ſon puras Latinas, porfiaſſe vno, que es Latin de lo antiguo, i no Italiano de lo deſta edad, ſe engañaria mucho. La cauſa deſte engaño ſin duda ſeria la ignorancia de la propriedad,i Gramatica, que tiene cada lengua deſtas,i lo que obſerua cada vna en la perfecion de ſu idioma. El error tambien ſuele ſer porque la fuerça que hazen las letras en la pronunciacion,no ſon iguales en todas las naciones, dando cada vna el ſonido, que a introduzido en ſu lengua. No pronuncia el Eſpañol, como el Italiano, ni el Frances, como ambos. Eſto miſmo es en el ſonido de las letras Hebreas, en que ſe hallan varias pronunciaciones dando les diferentes ſonidos, i aſſi es mui dificil la prolacion dellas, i lo miſmo eſcriuirlas. Pero no por eſto ſe impide el conocimiento de las lenguas al que tiene noticia dellas.

Las palabras,que para algunos tienen mas duda ſi ſon Hebreas, o Syras,

Syras, son las que CHRISTO Nuestro Señor dixo en la cruz, que San Mattheo [a] las refirio è interpteto. *Eli, Eli, lāma sabacthani? hoc est: Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me?* Assi las canta la Iglesia i estan en la edicion Vulgata. El texto Griego regio dize. ἠλὶ, ἠλὶ, λαμὰ σαβαχθανί; τοῦτ' ἔστι, θεέ μου, θεέ μου, ἵνα τί με ἐγκατέλιπες; Estas palabras fueron tomadas del principio del Psalmo veinte i uno: el qual comiença assi אלי אלי למה עזבתני *Eli, Eli, lammah azabthani*. Leiron el lugar del Euangelista los Padres antiguos diferentemente. Origenes [b]. *Eli, Eli, lama zabachthani*. San Iuan Chrysostomo [c]. *Eli, Eli, lamma sabachthani*, i añade, *veterem approbando scripturam Hebraicè dixit*. San Epiphanio [d] hæresi LXIX. *Eli, Eli, lemas abachthani*. San Theodoreto [e]. *Eli, Eli lama zabathani*. i añade, *ipsa Hebraica voce usus*. i porque dexemos a otros. San Augustin [f]. *Eli, Eli, lamma zabatani*. San Hieronymo [g]. *Eli, Eli, lamma sabachthani*, i en otra parte [h]. *Eli, Eli, lamma azabthani*. אלי אלי למה עזבתני. Estas palabras dixo la Paraphrasis Chaldaica assi אלהי אלהי מטול מה שבקתני. *Elohi, Elohi, me tul mah sabachthani*. Mariano Victorino [i] las puso assi. אלי אלי למא שבקתני *Eli, Eli, lema sebachthni*. Vatablo notó. *Eli, Eli lamma sabachthani, vox Chaldaa aut Syra*.

S. Mattheo escriuio su euangelio en lēgua Hebrea, como lo testifican San Irenæo [k], San Iuan Chrysostomo [l], S. Athanasio [m], San Epiphanio [n], San Hieronymo en muchos lugares [o], Eusebio, i otros muchos delos Padres antiguos, i de los modernos, los Cardenales Bellarminio [p], i Baronio [q], Iansenio, Maldonado i otros muchos, de lo qual no ai duda. Pero es i no pequeña de qual lengua Hebrea sea de entender de la antigua, o de la que se vsaua en Iudea al tiempo, que se escriuio. Para mi no la ai alguna, que el Santo Euangelista escriuio en el idioma vulgar, que hablauan los Hebreos, pues como dize San Hieronymo [r]. *Primus in Iudea propter eos, qui ex circumcisione crediderant, Euangelium* CHRISTI *Hebraicis literis, verbisque composuit*. Lo qual afirma en otras partes, i lo dizen todos los que e citado, siendo pues para que lo entendiessen los que eran del pueblo Hebreo en la lengua comun, i ordinaria auia de ser. Eusebio [s]. *Matthæus cùm iam antea Hebræis verbum Dei prædicasset, simul ac in animo habuit ad alias gentes proficisci, Euangelium suum patrio sermone conscripsit*. Supliendo con sus escritos la falta de su presencia, dixo lo tambien esto Nicephoro [t]. Esto auia de ser en la lengua, que les auian predicado el i los otros Apostolos, de los quales afirma el mismo Eusebio, que no sabian mas, que la lengua Syra, tratando contra los, que no creian lo que auian hecho i obrado milagrosamente, i los tenian por engañadores [v]. *Nam si ipsi & seductores, & impostores erant, & præterea imperiti, omninoque vulgares, ut constat,*

a c. verſ. 46.
b tract. 35. in Matt.
c hom. 89. in Matth.
d lib. 2. tom. 2. hæreſi 69.
e in Psal. 21.
f l. 3 de consens. euang. c. 16.
g in c. 27. Matt.
h de nominib. Hebr. de Matthæo.
i in margine com. S. Hier. in c. 27. Matth.
k lib. 3. c. 1.
l hom. 1. in Matth.
m in Synopsi.
n hæres. 29.
o de scriptor. Eccles. & in praf. Euāg. & in S. Matt. & alibi.
p tom. 1. l. 2. de verbo Dei c. 4.
q tom. 1. a. 41. §. 11. & seq.
r de Scriptor. Ecclesiast.
s l. 3. hist. c. 18. & l. 5. c. 10. & l. 6. c. 19.
t l. 3. c. 45. & l. 4 c. 12. & l. 5. c. 16.
v lib. 3. demonst. euāgel. c. 7.

quin etiam barbari, & qui non plus quàm Syrorum linguam nossent, quomodo in totum progressi sunt terrarum orbem? i en otra parte *. *Quid si discipuli(vt fit) suo preceptori respondissent, ac dixissent, Quo tandem modo istud à nobis fieri poterit? quomodo Romanos, exempli gratia, publicè docebimus? quomodo autem Ægyptios alloquemur? quâ vero linguâ, homines vnam Syriacam vocem audire soliti, apud Græcos vtemur? qua apud Persas? Armenios? Chaldæos? Scythas? Indos?* Là autoridad de Eusebio para esto es mui grande, i se deue estimar por la mucha noticia que tuuo de lenguas, i la diferencia, que constituie aqui dellas, i la que dixe que auia entre la Syra i Chaldea la muestra aqui, i como los Apostoles no sabian ni hablauan otra, que la Syra, que era la vulgar, i como tal la vso Christo Nuestro Señor. Cuia passion refiriendola San Mattheo, i las palabras, que dixo que fueron del psalmo veinte i vno, i las puso en la lengua Hebrea, de la manera que Christo Nuestro Señor las dixo clamando con boz alta i grande, el sagrado Euangelista las interpretó en la lengua Syriaca, para que se entendiessen por los fieles, i aunque porque en la Vulgata estan diferentes de como se pronuncian en el psalmo, i Lyra las quiere corregir, con todo no se deuen mudar por auerse conseruado assi desde el tiempo de la primitiua version deste Euangelio, como se a visto i lo notan los Padres refiriendo las, assi en el texto Griego como Latino. i si bien en el texto Syro se hallan estas palabras sin repetirlas como en el Euangelio de San Marco, que muestran su interpretacion: con todo por lo que dize San Augustin que Christo Nuestro Señor las dixo en Hebreo i las trae originalmente, i parece son las que puso San Mattheo se puede entender, que las puso el Santo Euangelista en Hebreo i las declaró en Syro, i aunque agora no estan en el, pero estan en el texto Griego i Latino como estauan antes en el original.

* Eodem l. 4.9.

Disputa Sixto Senense contra los Anabaptistas cerca deste lugar, i defiende al interprete, que pudo declarar las palabras Hebreas, sin faltar a lo que deuia a su oficio i mas con la assistencia que tuvo del Spiritu Santo, traiendo para esto algunas razones i exemplos. Pero en este lugar tengo por mas cierto que el mismo Euangelista declarò las palabras Hebreas, con las Syras, en que escriuia, *In Hebrais* (dize San Ireneo) *ipsorum lingua Scripturam edidit Euangelij.* esta lengua no era la misma, en que esta el principio del psalmo, i assi el pueblo i gente Hebrea del vulgo, que se auia juntado a aquel espectaculo, las palabras, que Christo Nuestro Señor exclamó, no las entendio, ni lo que querian dezir en su propriedad, i assi se fueron a lo que solian oir del propheta Elias, i dixeron, que lo llamaua, i aunque esto atribuien algunos a los Romanos, possible es, pero parece

Lib. 7. de Euangel. Matth. obiect. 2.

rece no podian tener tanta noticia de Elias, que luego se acordassen del; si no de los Hebreos fueron, los que hizieron esta reflexion. Conuino, que el Euangelista tambien la hiziesse declarando la intencion del Saluador, i la malicia de los circunstantes: i fue suia la interpretacion, i assi lo afirma San Augustin. *Deus, Deus meus, &c. Istũ versũ primùm in cruce audiuimus, vbi Dominus dixit, Eli, Eli, quod est, Deus meus, Deus meus: lamma azabthani, quod est, Quare me dereliquisti. Interpretatus est illud Euangelista, & dixit eum Hebraicè dixisse.* declarando lo mostro, que lo auia dicho en Hebreo. A Iansenio le parecio, que CHRISTO Nuestro Señor dixo Sabactani, i no Azabtani *. *Non habent Hebræa Sabachthani, sed Azabthani; vnde quidam putauerunt Græcorum Latinorumque codices in huius dictionis descriptione mendosos esse. Verùm sciendum est Chaldaica lingua dici Sabachthani, quod pura Hebraica dicitur Azabthani, cumque à reditu è Babylonica captiuitate vsque ad* CHRISTVM, *Hebræi Chaldaica lingua vsi sunt, non pura illa, quæ in Biblijs inuenitur Hebraica, & certum sit* CHRISTVM *vulgari receptoque vsum idiomate, magis credendum est Dominum dixisse Sabachthani, quàm Azabthani, vt & aliàs Chaldaicis vocibus vsus legitur.* Maldonado * dixo. *Lama sabachthani.* למה שבקתני *Syriacè dictum est, qua tunc lingua Iudæi loquebantur, Hebraicè* עזבתני. I aunque le parece que diria Nuestro Redemptor *Eli, Eli*, i no *Eloi*, con todo no determina en lo demas.

*in psal. 21. exposit. 2.

*in Concor. Euangel. c. 143.

*c. 27.

San Epiphanio impugnando las blasphemias de los Arianos, que para ellas traian estas palabras, entre otras cosas que dellas dize, se aprouecha de la variedad de ser las primeras Hebreas, i las otras Syras, i da la razon desta diferencia, para que se entendiesse no fue sin causa*. *Nam de hoc prophetauit, qui dixit iuxta Hebraicam linguam Eli, Eli, lemas abachthani. quod per consequentia implebat Dominus in cruce dicens ea, quæ de ipso prædicta erant, Eli Eli, Hebraica lingua, velut præscriptum erat. Et non amplius Hebraica, sed Syriaca lingua coniunctum verbum exprimens dicebat: Lemas abachthani; quo principio quidem vteretur, velut erat de ipso scriptum, quod vero deerat huic dicto, in aliam linguam transmutabat, & hoc ipsum faciebat propter bonam dispensationem, id de se dictum esse à Propheta, per hoc quod Eli Eli dixit. Quod verò restabat non amplius Hebraica lingua, sed Syriaca proferebat, quo subuerteret eos, qui Hebraicam iactant, & honoraret etiam alias linguas, ad impletionem eorum, quæ de ipso dicta sunt* En lo qual claramente afirma que Christo Nuestro Señor hablo en Hebreo i Syro, i aunque esto puede tener su solucion mui facil, i conuenirse con los, que dissienten desto, siendo lo mas cierto, que conforme a lo que el Cardenal Bellarminio, i otros traen, que CHRISTO Nuestro Señor refirio las palabras originales del psalmo, pero esto se quede para otros.

*lib. 2. to. 2. hæres. 69.

lib. 2. de verbo Dei. c. 16. to. 1.

Ciniendo ia lo que toca a este punto: con euidencia se vee la semejança destas dos lenguas, i que por ella no se dexa de reconocer, quales son las dicciones de la vna i de la otra, i los que las saben las distinguen, i aunque no iendo con el rigor de la pronunciacion de ambas, sino con la dulçura, que en la interpretacion Vulgata se suelen accomodar las dicciones Hebreas, assi de nombres proprios como de los que los no lo son, pudo bien el principio del psalmo leers'en la manera, que se lee dando de la pronunciacion al Hebreo, que sea como la del Syro: i aun pudo ser, que tuuiesse origen de auer el sagrado Euangelista puesto ambas lenguas i tomado la que mejor les sonó, i assi se conseruó, i continuo en la Iglesia no sin gran mysterio, que no alcançamos, como veemos, que lo sacó San Epiphanio. i tambien pudo ser accomodado para el pueblo para quien San Mattheo escriuio en lengua Syra, como lo muestran el Padre Salmeron*, i Michael Amira*, i otros que el cita. Pero no por esto se quita la diferencia destas lēguas, pues en la Syra, se dixo esto de dos maneras, como se vee en el euāgelio de San Marcos, que de Latin se traduxo en Syro, dize איל ליא למנא שבקתני. *il, il lemono schebakthoni.* i añade ראיתיה *hoc est.* למנא שבקתני אלהי אלהי. *Elohi, Elohi, le mono sebacthoni*, i esto fue siguiendo lo que el Euangelista auia dicho declarando en Latin las palabras Hebreas, i las vnas i las otras son Syras; como lo son tambien algunas dicciones, que se hallan en los Euangelios, quales son *Talitha cumi, Ephetha, Bethesda, vel Bethsaida, Gabbata, Golgotha, Racha, Mammona, Rabboni, Cepha, Bariona, Haceldema, Manna, Boanerges, Abba, Messias, Saphira, Pascha, Tabitha, Maranatha*, i otros semejantes, los quales afirma S. Hieronymo traiendo cada vna por si[a] que no son Hebreas sino Syras. i con todo de algunas dellas dize el sagrado texto, que son Hebreas: i lo son por dos razones: la vna, porque las vsauan i hablauan los Hebreos, la otra, porque su origen es de la lengua Hebrea, como lo muestran mui biē Guido Fabricio[b], el Padre Salmeron[c], i el Padre Lorino[d], i otros muchos. Pero no por esto dexan de ser Syras. Por mas que en nuestra lengua se hagan oraciones i dialogos mui largos, i tambien sonetos, que sean juntamente Castellanos, i Latinos, i que en ambas lēguas puedan mostrar su congruēcia, pero el que las possee biē la vna i la otra, conoce luego, que el razonamiento, i modo de locucion es del dialecto Castellano, aunque cōuiene con el Latino, el qual no tuuiera este por elegāte, ni que lo hablara el que solo supiera Latin, ino Castellano. Assi que no solo en las dicciones, sino en la contextura se descubre la lēgua Syra en los Euangelios, i todo el testamento nueuo: como se conoce el stilo de los Españoles a los que no escriuen cō mucho cuidado el Latin, porque latinizan sus Hispanismos, i quanto nuestros vocablos son mas seme-

*To. 1. prolog. 35.
*in Grammat. Syra seu Chald.

a de nominib. Hebra. noui Testam.

b loco sup. citato.
c tom. 1. prolog. 35.
d in Act. Apost. c. 39. vers. 40.

ſemejantes a los Latinos, tanto nos llegamos a ellos; i quando ſe haze con poca eleccion, i ſin aduertir mucho la propriedad i elegancia, quiẽ la ſabe i obſerua, conoce luego en que eſta la falta por ligera i liuiana, que ſea.

Lo miſmo es en las lenguas que decienden i tienen ſu origen de la Hebrea, que aunque ſon mui ſemejantes i a los que no ſaben mucho dellas no conocen la diſparidad i deſigualdad, que la halla, el que tiene entero conocimiento dellas. Llamaron los Euangeliſtas a la Syra Hebrea por lo que e dicho, como tambien Nehemias, el qual caſtigó i reprehendió a los que no ſabian la lengua Iudaica dandole eſte nombre a la que ſe hablaua en Iudea aunque era Chaldaica. La qual, como dixo i afirmò San Hieronymo *, tiene mucho parenteſco con la Hebrea. *Viginti & duas literas eſſe apud Hebræos Syrorum quoque lingua & Chaldæorum teſtatur, quæ Hebrææ magna ex parte confinis eſt*. A eſto añade el Obiſpo de Reate. *Confines ſibi eſſe linguas Hebræam, Syriacam, Chaldæam, Arabicam, & Æthiopicam nos in Æthiopicæ linguæ inſtitutionibus, quas Romæ ſub Iulio Tertio edidimus, demonſtrauimus*. Eſtas miſmas palabras auia dicho antes* *In prolog. Galeato.* *In vita ſancti Hilarionis in verbo Barach.*

Parece a algunos increible la mudança de la lengua de los Hebreos en tan poco tiẽpo, pero no lo es a los, que conſideraren las circonſtancias, que concurrieron para ello. Comprueuaſe eſta verdad con tantos fundamentos, i entre ellos de las ſagradas letras, que no ſe como ſe pueda poner alguna duda: en las prophanas ſe halla memoria en los verſos de Chœrilo, que trae Ioſepho, i porque auiendo citado a Herodoto dize. *Chœrilus quoque poëta antiquior meminit noſtræ gentis*. Alguno penſo, que *antiquior* fue reſpecto de Herodoto, pero no lo dixo ſino de otros de eſte nombre, que los hallo confundidos; i ſera bien breuemente ſe entienda lo que ai en eſto.

Suidas dize, *Chœrillus* Χοίριλλος *Athenienſis tragicus ſexageſima quarta Olympiade in certamen deſcendit, & fabulas edidit centum quinquaginta. vicit tredecim*. Dize luego. Χοιρίλος. *Chœrilus Samius. Quidam Iaſenſem alij verò Halicarnaſſenſem tradunt, qui fuerit temporibus Panyaſidis, & Perſicis, Olympiade ſeptuageſima quinta. Adoleſcentem Samij cuiuſdam fuiſſe ſeruum, hominem formoſiſſimum, Samoque profugum: Herodoto hiſtorico aſſidentem, eloquentiam adamaſſe; cui & in delicijs eum fuiſſe tradunt, ſed & poëticam amplexum eſſe, & obijſſe in Macedonia apud Archelaum regem. Scripſit hæc Athenienſium victoriam contra Xerxem, pro cuius poëmatis ſingulis verſibus accepiſſe aureum ſtaterem fertur: decreto facto, vt cum verſibus Homeri recitarentur. Lamiaca, & alia quædam poëmata illius extant*. Del miſmo dize Euſebio Olympiade ſetenta i quatro. *Chœrilus, & Phrynichus illuſtres habentur*.

in vita Lysandri. Vuo otro Chœrillo, del qual haze memoria Plutarcho Lysander. *Ex ciuibus perpetuo, in comitatu suo Chœrillum habuit, qui res suas gestas celebraret carmine.* el nombre deste poeta es Χοίριλλος, diferente en el nombre i en el tiempo del segundo, porque Lysandro fue en el de Cyro el menor, i Platon lo alcanço siendo mançebo, como dize el mismo Plutarcho. *Plato autem, qui iuuenis id temporis erat, &c.*

l. 2. epist. 1. Otro Chœrilo fue el poeta, que Alexandro Magno tuuo por escritor de sus hazañas. Del qual dixo Horatio

Gratus Alexandro regi Magno fuit ille
Chœrilus, incultis qui versibus, & male natis
Rettulit acceptos, regale nomisma, philippos, &c.
Idem rex ille, poëma
Qui tam ridiculum tam carè prodigus emit,
Edicto vetuit, nequis se prater Apellem
Pingeret, &c.

in Arte Poetic. Haze otra vez memoria del, i Acron i Porphirio refieren su historia; siguio Chœrilo a Alexandro, i escriuio sus guerras i hechos; al qual se cuenta, que dixo Alexandro, que mas queria ser Thersites de Homero, que su Achilles; conuinieron se, que por cada verso bueno se le auia de dar vn escudo, i por cada malo fuesse herido en el rostro, solos fueron siete los versos, que merecieron ser alabados, i los demas el castigo en que fue muerto. Del dizen que habla Ouidio en aquellos versos;

in Ibim. vers. 519.
Inclususque necem cauea patiaris, vt ille
Non profectura conditor historia.

lib. 1. in Attic. A este vltimo Chœrilo reduzen los demas confundiendo los. Pero del primero parece habla Pausanias. Del segundo, que fue el Samio, i contemporaneo de Herodoto parece que haze memoria del Aristoteles, dando el mismo nombre, que Suidas Χοιρίλος, i da a entender no le contentauan tanto sus obras como las de Homero, i junta los por lo que dize Suidas, que se leian juntos por la lei puesta*. *Perspicuitatis autem causa exempla (& similitidinum) collationes afferri debent. Exempla verò propria (esse debent), & ex quibus (rem) intelligamus, qualia Homerus, non qualia Chœrilus. sic enim magis perspicuum erit id, quod proponitur.* En otra parte haze memoria del para su imitacion. i entiendo que habla del Samio, assi por auer sido tan celebre en Grecia, como por el nombre, que es diferente del Tragico, i del de Lysandro, que no se sabe que aia escrito, o publicado, lo que vuiesse compuesto. De ninguna manera habla del mal Poëta Chœrilo de Alexandro, por que cosa tan ridicula no traeria a consequencia, el que escriuia con tantas veras: demas, que solo se sabria el desprecio suio, i el de sus versos, que con bofetones se pagauan.

Aristoteles l. 8. Topicor. c. 1. 26.
lib 3. Rhethor. c. 14.

De

De Chœrilo Samio, que eſcriuio la hiſtoria de Xerxes, ſon los verſos que trae Ioſepho, i ſon,

Τῶν δ' ὄπιθεν διέβαινε γένος θαυμαςὸν ἰδέσθαι,
Γλῶσσαν μὲν Φοίνισσαν ἀπὸ ςομάτων ἀφιέντες.
Ὤικουν δ' ἐν Σολύμοις ὄρεσι πλατέῃ παρὰ λίμνῃ
Αὐχμαλέοι κεφαλὰς, τροχοκουράδες. αὐτὰρ ὕπερθεν
Ἵππων δαρτὰ πρόσωπ' ἐφόρουν ἐσκληκότα καπνῷ.

A tergo autem eorum tranſibat genus hominum viſu mirabile,
Qui linguam Phœniſſam ab ore mittebant:
Habitabant autem in Solymis montibus apud latam paludem
Capitibus ſquallidi, in orbem tonſi. Aſt deſuper
Equorum excoriata capita ſpectabant exſiccata fumo.

Haze memoria de Chœrilo, i deſtos verſos tambien Euſebio [a]. Fue tan curioſo, que interpretó de lengua Chaldea el elogio que eſtaua en el ſepulcro de Sardanapalo. Atheneo [b], *Aggerem illum, vt fama percrebuit Sardanapali ſepulchrum fuiſſe, qui regnarit in ciuitate Nino, Chaldaicis literis exaratum in ſaxeis pilis elogium, quod metrorum lege ac numeris Chœrilus [c] ſic vertit.* El que hizo eſto conocimiento tenia de las lẽguas, i aſſi notó que los Hebreos, que viuian en los montes Solymos junto al lago Aſphalthites hablauan la lengua de los Phenices, que es la Syra, i eſcriuio eſto pocos años deſpues dela venida de Eſdras a Hieruſalem. Cita el miſmo Atheneo otra vez [d] a Chœrilo, i en ambas partes, de la ſuerte, que Suidas, Ariſtoteles, Ioſepho, i tambien Iuan Stobeo [e], in Perſeide, i todos conforman en dar le el nombre de Χοιρίλος, diferente de los otros en el, i en el tiempo, que fueron.

a lib. 9. præpar. Euangel. c. 3.
b lib. 12.
c χοιρίλος.
d lib. 12.
e Sermone 27. Chærili in Perſeide. Iuſiurandum nec iuſtum, nec iniuſtum vſurpandum eſt.

Queda con eſto bien entendido, i con la luz i claridad que ſufren coſas tan obſcuras, la mudança de la lengua Hebrea en la Hieroſolymitana, o Syra, i ſu ſemejança.

CAP. XLI.

De la lengua Arabe, i diferencia della a la Syra.

LA lengua Arabe fue la, que mas ſe diferenciaua de la Hebrea por muchas cauſas, que concurrieron para ello. Las prouincias, que ai en las Arabias, ſon tantas, i tan eſtendidas, ſus pueblos i gentes quaſi infinitas, que aunque Strabon, Plinio, i Tolemeo los reduzen a mas de ochenta, pero eſte numero es mui corto, porque no ai entera noticia de

de regiones tan remotas, apartadas i inaccessibles, que aun sus mismos naturales las ignoran. Los desiertos son muchos, faltos de agua, i llenos de tantas incomodidades, que con gran dificultad se pueden caminar, i algunos dellos, que de ninguna manera dan lugar, a que se entre por ellos, i los que se atreuen pagan su temeridad con la vida, i assi no pueden dar noticia de la causa de su perdida. Ai tambien regiones, que tienen muchas ciudades, i muchos i fertilissimos campos, que abundan de todo lo, que puede hazer su habitacion comoda, i de gran regalo, i felicidad con rios, fuentes, huertas, jardines, i todo genere de ganados, riquezas de oro, pedreria, olores, i especeria, que aunque se a dicho algo, se pudiera dezir mucho mas, que ni aura para que juntar lo ni dezir lo todo.

La diferencia i desigualdad, que auia en las regiones, la misma i maior auia en las gentes i naciones, que estauan en ellas; siendo vnos tan barbaros, i agenos de toda policia, que parecen lo son de todo trato i vso racional poco menos bestiales, que los brutos; i otros tan politicos, i que aspiran a las letras, i philosophia, que algunos pueden competir con los que mas se an auentajado en ellas. Destos aun se haze memoria en las sagradas letras. Baruch dize. *Filij quoque Agar, qui exquirunt prudentiam, quæ de terra est, negotiatores Merrhæ, & Theman, & fabulatores, & exquisitores prudentiæ & intelligentiæ, viam autem sapientiæ nescierunt, neque commemorati sunt semitas eius.* Los Ismaelitas, i los negociadores de Merrha, i de Theman aunque se precian de sabios i entendidos, i que van dando alcançe a la prudencia i sabiduria de la tierra, no lo an dado a la del cielo, que es verdadera, aunque hablan por enigmas i parabolas, se an quedado sin luz i conocimiento de la que mas les importaua. Merrha parece, que es la parte de Arabia donde el pueblo de Israel hizo la quinta mansion, que en la Vulgata se dize *Mara*, i en los Setenta de Sixto, i Complutenses *Merra*; i en Origenes *Merrha*, i de la misma manera la pusieron en Baruch. No se puede entender sino que fue con alguna razon particular. Si fue porque en la lengua Hebrea se dizen las amarguras, o ieruas amargas, que San Hieronymo interpreto lechugas agrestes מררים *Merrim*? vsando del singular aunque no se halla en la biblia. O si en su tiempo se llamaua aquella region Merra conforme al Arabe, que a lo amargo llama Merr, i en plural Merrijn, i a la amargura Marara, nombres tan semejantes al Hebreo? Sea vna o de otra suerte Merra, i Theman son en Arabia. de Theman dire abaxo, i aqui lo que dixo Ieremias. *Nunquid non vltra sapientia est in Theman?* i lo que se dize * en Iob, de Eliphaz Themanites. Era mui estimada la prudencia i sabiduria de los Arabes; porque de la humana alcançaron gran parte, i sa-

c. 3. vers. 23.

Exo 15.23.

Hom. 7. in Exod.

Exod. c. 12. 8 Num. c. 9. 11.

c. 49. 7. Abdias vers. 8.

** Iob c. 2. c. 4. & 15. & 22. & 42.*

ſabian fingir fabulas. Con eſto ſe tratauan con faſto i elegancia como lo notó Dionyſio verſu 925.

Atque illic felix Arabum caput extulit ora,
Ardua conſurgens, duplici circundata ponto,
Perſicoque Arrabicoque, ſuis ſed quilibet auris:
Arrabicus Zephyro, Perſus ſeſe obijcit Euro.
At regio Auſtralis Phœbi conuerſa ſub ortum,
Tunditur Oceani rubris violenter ab vndis.
Atque eius poſitum referam, nam præ omnibus illam
Fortunata tenent hominum, atque illuſtria ſæcla:
Imprimiſque alio Diuûm quoque munere præſtat.
Semper enim ſpirans iucundo ridet odore
Aut Thyæ, aut myrrhæ, aut calami fragrantibus auris,
Aut etiam dio maturi thuris honore,
Aut caſia. Terras equidem te Bacche per illas
E femore in ſuperas exoluit Iuppiter auras, &c:
Vnde etiam frondent ſaturos nunc thura per agros,
Et montes aurum, & fluuij libamina gignunt:
Ipſique indigenæ, luxuque opibuſque fluentes,
Molliter auratis exornant veſtibus artus.

En prouincias donde ai tanta deſigualdad i diferencia de gentes i naciones no puede dexar de auer la en las lenguas que vſan, como lo afirma Arriano. Las quales ſegun la opinion i ſentencia de Poſidonio tanto ſe pareceran, i ſymbolizaran entre ſi, quanto los que las hablaren viuieren los vnos mas cerca de los otros; i tanto diſtaran i ſe apartaran, quāto en la hauitacion eſtuuieren mas remotos i apartados.

Los Idumeos viuian mui cerca de Paleſtina, i tanto, que algunos los atribuien a ella, i otros a Arabia, ſiendo eſto lo mas cierto. Comprueua lo Origenes diziendo. *Cognominatæ ſunt Idumæorum regiones in Arabia, in cuius Arabiæ finibus manebat Iob, nam & vxorem de Arabia accepit, vtpote eiuſdem generis exiſtentibus Arabitis. Niſi enim vnius generis eſſent, nunquam Iob ex alienigena gente vxorem ſe accipere paſſus fuiſſet. Nunc ſanè perijt Idumæorum & nomen & lingua, & omnes Arabi nominantur, atque omnes Syriacè loquuntur.* Palabras notables, que declaran muchas coſas. La principal que ſiendo los Idumeos Arabes, i aſſi por naſcimiento i deſcendencia de Eſau, que emparentò con los Iſmaelitas, por el matrimonio con la hija de Iſmael; como por viuiren las Arabias, perdieron el nōbre de Idumeos, i ſe llamaron Arabes, pero junto con eſto la lengua Arabe, que vſauan la perdieron i tomaron la Syriaca. Si fuera vna la lengua Syriaca i Arabe, dixera eſto Origenes? No por cierto, porque ſabia bien eſtas lenguas i ſu diferencia, i

lib. 3. in Iob.

Geneſ. 36. 3. Eſau accepit vxores, &c. Baſemath quoque filiam Iſmael ſororem Nabaioth.

 tenia,

tenia mucha noticia de todas estas regiones i prouincias, i de sus gentes. La causa desto dize Strabon. *Iudaa extrema Occidentali Casio proxima Idumai occupant, & lacus. Idumai quidem Nabatai sunt, per seditionem autem inde eiecti Iudais se adiunxerunt, & eorum leges amplexati sunt.* No mudaron de todo punto el sitio, sino las leies i costumbres, i recibieron el Iudaismo, con el perdieron la lengua, i vsaron la Syriaca, que se hablaua en Iudea, i a tener señorio en ella. Stephano dixo algo de lo que Strabon escriuio, que los Idumeos decendian de vn hijo de Semiramis, viniendo de Esau, que es Edom, i Iosepho dixo, que del dixeron Idumeos los Griegos *lenius inflectentes*, ablandando la dureza de los nombres peregrinos.

Lib. 16. — lib. 2. antiq. c. 1.

Declarando Origenes el libro de Iob mostro la diferencia de la lengua Arabe, i Syriaca. San Hieronymo la toco mas de cerca auiendo de interpretar el mismo libro, i dize la mucha dificultad, i trabajo, que tuuo por razon de la lengua Arabe, que no sabia, aunque mui bien la Hebrea. *Sciendum quippe est, &c. Iob quoque cum Arabica lingua plurimam habere societatem.* Por lo qual tambien auia dicho antes. *Hac autem translatio nullum de veteribus sequitur interpretem, sed ex ipso Hebraico Arabico sermone, & interdum Syro, nunc verba, nunc sensus, nunc simul vtrumque resonabit. Obliquus enim etiam apud Hebraos totus liber fertur, & lubricus, & quod Graci rhetores vocant, ἐσχηματισμένος, dum, qui aliud loquitur, aliud agit: vt si velis anguillam vel murenulam strictis tenere manibus, quanto fortius presseris, tanto citiùs elabitur.* Bien declara el Santo la dificultad, que causaua la mezcla destas tres lenguas, i si la Syra i Arabe fuera vna, no la distinguiera i pusiera como diferente. Para salir bien deste labyrinto buscó i pago maestro, que le enseñasse, que no le fue de prouecho, sino su mucho trabajo, i la perseuerancia en el. *Memini me ob intelligentiam huius voluminis, Lyddaum quemdam praceptorem, qui apud Hebraos primus haberi putabatur, non paruis redemisse nummis: cuius doctrina an aliquid profecerim nescio, hoc vnum scio, non potuisse me interpretari, nisi quod ante intellexeram.* Si fuera facil por la lengua Hebrea alcançar la Arabe, no procurara maestro, i no con poco dinero, que no aprouecho, sino el trabajo venciendo con el lo que le faltaua para inteligencia de lo que era tan obscuro i dificil. Esto mismo dixo de Daniel, i la desperacion, en que vino de poder conseguir su intento. *Sciendum quippe est, Danielem maximè & Esdram Hebraicis quidem literis, sed Chaldao sermone conscriptos, & vnam Ieremia pericopem: Iob quoque cum Arabica lingua plurimam habere societatem, &c Impegi nouissimè in Danielem, & tanto tadio affectus sum, vt desperatione subita omnem laborem veterem voluerim contemnere. Verùm adhortante me quodam Hebrao, & illud mihi crebrius in sua lingua*

in præfat. in Daniel. — in præfat. in Iob.

gua ingerente: Labor improbus omnia vincit, & qui mihi videbar sciolus inter Hebraos, cœpi rursus esse discipulus Chaldaicus. Et vt verum fatear vsque ad præsentem diem magis possum sermonem Chaldaicum legere & intelligere, quàm sonare. Hac idcirco refero, vt difficultatem vobis Danielis ostenderem. Con esto queda bien entendida la diferencia destas lenguas, i la dificultad dellas. Si vuiera tanta semejança entre ellas, no fuera necessario tanto trabajo como puso i con tanta diligencia el Padre Francisco Turriano en la interpretacion de los Canones del Concilio Niceno, que estauan en Arabe, que por ser de lo antiguo, fue mui dificil auer interpretacion, qual se deuia a cosa tan importante, i fuera facil si estuuierá en Syro auiẽdo muchos, q̃ lo sepan con grã eminẽcia.

Esto mismo se reconoce de lo que el Euangelista San Lucas cuenta del dia de Pẽtecostes. Concurrieron a veer aquel prodigioso milagro, que resulto de la venida del SPIRITV SANTO sobre los sagrados Apostoles, con efectos tan soberanos i marauillosos. *Facta autem hac voce, conuenit multitudo, & mẽte confusa est, quoniam audiebat vnusquisque lingua sua illos loquentes. Stupebant autem omnes, & mirabantur dicentes, Nõne ecce omnes isti, qui loquuntur, Galilæi sunt, & quomodo nos audiuimus vnusquisque linguam nostram, in qua nati sumus? Parthi & Medi, &c. Cretes, & Arabes; audiuimus eos loquentes nostris linguis magnalia Dei.* San Iuan Chrysostomo explica, *Quoniã eorum singuli audiebant illos propria cuius que lingua loquentes*, &c. i despues *Audiuimus eos loquentes nostrarum linguarum proprietatibus.* Sino vuiera diferencia en estas lenguas no fuera justo stupor i admiracion, porque la auia tan grande con variedad tan estraña, era de admirar, i pazmar tan grande i extraordinaria marauilla. Notó bien la interlineal. *Sermone Galilæi sunt hebetes distantes ab Hebrais*, i Lorino añadio. *Stuporem, & admirationem auget, quòd Galilæi hebetes essent, minusque proinde idonei ad linguas diuersas, à quibus rudior ipsorum lingua longè quoque differebat, edíscendas & proferendas.* A San Pedro, que era Galileo le conocieron luego, i siendo cierto lo que San Hieronymo dize. *Vnaquaque enim prouincia & regio habet proprietates suas, & vernaculum loquendi sonum vitare non potest.* Esto hazia a los Iudios que viuian en Hierusalem i Iudea, que se espantassen mas de veer a los Galileos hablar con tanta elegancia, i propriedad su lengua, i como aduirtio Caietano *Iudaos intelligit de tribu Iuda, quibus propria quædam esset dialectus, & proferendi ratio:* SPIRITVM *vero* SANCTVM, *non idiomata solum, sed sub eodem quoque vno idiomate accentus modosque proprios loquendi communicasse.* Esto mismo enseño el Euangelista, i assi se vee en el texto Griego, τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ, &c. en la propriedad de nuestro idioma: con gran perfeccion qual la tienen todas las obras de Dios. La diferen- Act. c. 2. 6.

rencia i variedad de los lenguages de tantas naciones como concurrieron a esta marauilla se conocio mas, confiriendo la todos entre si, i que era obra del altissimo haziendo notorio i manifiesto a todo el mundo, que era el mismo Señor que confundio las lenguas en Babylonia, el que aqui las juntaua, i las daua a hombres, que sino era con la omnipotencia suia, no las pudieran alcançar ni hablar no solo con su propriedad i elegancia, sino con el sonido i pronunciacion que los mas diestros en cada vna pudiera conseguir.

CAP. XLII.

De la lengua Phenissa, Punica, i Arabe, i su diferencia.

a in prologo. l. 2. epist. ad Galat.
b l. 1. Anno l. anno 1998. in Abialon.

LA lengua Punica aun se apartò algun tanto de la Phenissa su madre. San Hieronymo [a] *Cum & Afri Phœnicum linguam nonnulla ex parte mutarint*, quedo la Punica no de todo punto Syra. Noto lo Genebrardo [b]. *Carthago condita à ciuibus Tyrijs. Et certè Cartha, siue Cirtha vox est Syriaca vrbem sonans.* Constituie, i bien la diferencia de la Syra, a la Punica, que sino la vuiera de vna suerte, se auia de dezir en ambos dialectos, i desto poco que difieren se conoce su mucha semejança.

c an. 3327. in Ioas.
d c. 40.

En otra parte tratando esto mismo [c] enseña ambas cosas. *Hinc lingua Punica Syriacam redolet apud Plautum, & nomen Chartaginis Syrum est. Nam Cartha apud Syros vrbem significat, Go medium.* Solino dixo [d] *Carthada Phœnicum ore exprimit ciuitatem nouam.* Dize bien, pero con todo se puede dudar si escriuio Carchedo, como la llamã los Griegos. sino es, que todo es vno. Cartha es ciudad, como dize Genebrardo, i se comprueua de muchos lugares del Syrochaldaico. En Iob,

e c. 29. 7.
f vers. 20.

[e] *Quando procedebam ad portam ciuitatis*. en el Hebreo קרת *Kareth*. en el Thargo קרתא *Kartha*. En el mismo capitulo [f] חדש *Chadas*, *siue Hadas* nueuo, en el Thargo חדת *Chadath*. Destos dos nombres formaron *Carchedo*, o *Carthada*, i ambos significan *Noua vrbs*. i assi declaro a *Carchedon* Stephano. Καρχηδὼν, &c. ἐκαλεῖτο δὲ καινὴ πόλις. *vocatur verò vrbs noua*. siendo el origen de ambos nombres vn mismo. El Santissimo

g l. 15. c. 1.
h l. 4. Aeneidos in fine.

Isidro [g] dize lo que Solino. Seruio sobre aquello *Carthago aut antiqua Tyros* [h], le da otra deduccion. *Carthago antè Byrsa, pòst Tyros dicta est, pòst Carthago à Cartha oppido, vnde fuit Dido inter Tyron & Beryton.* Pero en el significado todo es vno.

Manifiesta se mas esto con lo que el glorioso Doctor de la Iglesia San

San Augustin con gran agudeza, sanctidad i eloquencia del cielo celebra de lo, que sucedio al padre Valerio, que como lo juzgo por digno de no passar lo en silencio, assi io tambien de poner lo aqui. *Non arbitror prætereundum quod pater Valerius animaduertit admirans. Cùm in quadam rusticanorum collocutione alter alteri dixisset,* SALVS, *quæsiuit ab eo, qui Latinè nosset & Punicè, quid esset,* SALVS: *responsum est,* TRIA. *Tunc ille agnoscens cum gaudio Salutem nostram esse Trinitatem, conuenientiam linguarum non fortuitò sic sonuisse arbitratus est, sed occultissima dispensatione diuinæ prouidentiæ, &c. Chananæa enim, hoc est Punica mulier de finibus Tyri & Sidonis egressa, quæ in Euangelio personam gentium gerit, Salutem petebat filiæ suæ, cui responsum est à Domino, Non est bonum panem filiorum mittere canibus, &c. Ita, inquit illa, Domine, nam & canes edunt de micis, quæ cadunt de mensa dominorum suorum. Tria mulieris linguâ* SALVS *vocantur. Erat enim Chananæa- vnde interrogati rustici nostri, quid sint, Punicè respondẽtes Canani, corrupta scilicet, sicut in talibus solet, vna litera, quid aliud respondent, quam Chananæi? Petens itaque Salutem Trinitatem petebat, quia & Romana lingua, quæ in Salutis nomine Trinitatem Punicè sonat, caput gentium inuenta est in aduentu Domini. Et diximus Chananæam mulierem gentium sustinere personam.* Dexemos lo que se deuia ponderar del mysterio que el Santo nota, i encarece, *vt cùm Latinè nominatur Salus, à Punicis intelligantur tria, & cùm Punici lingua sua Tria nominant, Latinè intelligatur Salus.* siendo esto cosa marauillosa, i de gran ponderacion. Es lo tambien para nuestro intento, i en que ai muchas cosas que comprueuan que se va diziendo.

in exposit. epistl. ad Roman. inchoat. to. 4.

Conocese en la diccion Salus la gran semejança i parentesco, que ai entre la lengua Hebrea i Punica. Porque en la Hebrea se dizen Tres, i Tercero variamente, que no aura para que poner lo aqui: bastando solamente que en algunos lugares de la Escritura שלוש *Salos*, en el Paralipomenon [a] i en los Prouerbios [b], i en Daniel [c], i en algun otro lugar: i aduierte Guido Fabricio [d], que en los commentarios de los Rabbinos se llama la Trinidad שלוש *Silus*, i quando se quitassen los puntos diriamos i bien, *Salus*, como pronunciauan los Penos, los quales sino dixeron *Salus*, no reparara el padre Valerio.

a 1. Paral. 11. 10.
b prouerb. 30. 21.
c Daniel. c. 1. 1. 5. & c. 8 1. & c. 10. 1.
d in dictionar. Syrochaldaic.

En la lengua Syra, i Chaldea, i en la Syrochaldaica Tres se dizen תלתא *Thelatha*, i Tercero תלתא *Thaletha*, como se vee en muchos lugares de Esdras i de Daniel, i en el testamento nueuo Syro. i lo notan Guido Fabricio, i Marco Marino. i a la Trinidad llaman los Syros תליתא *Thelitha*. Desto bien se echa de ver la diferencia de la lengua Punica a la Syra, como luego veremos i tambien su conueniencia-

Enseña tambien san Augustin la mudança, que se haze al pronunciar de los vocablos en lengua diferente, que el Peno dixo *Canani*, a los que el Latino *Cananei*. Aunque en lo que pudieran responder los rusticos parece que se a de entender, que dirian que eran originarios; con todo dudo si tambien vuo alguna alusion a lo que en Punico quiere dezir *Canani*, passando lo en silencio el Santo. En las sagradas letras Cananeo se dize el tratante mercader, i su negociacion, i de nombre proprio se buelue appellatiuo. como se dize en los Prouerbios, *Cingulum tradidit Cananaeo*, como al Chaldeo toman por el Astrologo, i al Arabe por ladron, no por la propriedad i naturaleza, sino por lo que vsan estas naciones, i tienen por oficio i exercicio ordinario. Pero en este significado no responderian los rusticos, si dirian somos vnos pobres trabajadores, gente humilde? Siendo *Canani* humildes, i se humilla, de la raiz כנע *Cana*, que es *curuauit, & incuruauit, & refertur ad humiliationem, & submissionem animi*, humillarse con sumission. Pero esto es coniectura, de la qual no se puede afirmar lo que quiso dezir,

Genebrardo reconocio en lo Punico de Plauto algo de la lengua Syra, otros dizen, que tiene de la Arabe, pero io creeria, que al copiarlo antes que vuiesse estampa, i despues que la ai se a corrompido, de suerte que sera dificil hazer juizio, que sea mui seguro i cierto.

Con ser la Punica, i Syra mui hermanas, i conuenir en muchas cosas, se apartan en otras, de lo qual necessariamente se sigue por la regla de Posidonio, que a de ser maior la diferencia, que ai entre estas lēguas i la Arabe, i que son mui diuersas, bien que en algunas cosas simbolizen i se parescan, por tener vn mismo origen i principio. Sucede esto mismo a nuestra lengua, i a la Francesa. Aparta se la vna de la otra, causando lo el trueque i mudança de las letras siendo su variedad mui desigual. Tomo cada vna diuersos vocablos para dezir vna misma cosa, i a los que tomaron, que fueron vnos les dieron diuersos significados, mudaron los i vistieronlos a su modo i trage, con otras menudencias, que vinieron a variar tāto, que al que no tiene noticia de ambas no las puede entender. Aunque estas, o qualesquiera otras lenguas aian tomado lo substancial de vna fuente, pero porque no lo toman de vna manera, ni igualmente, vienen a ser desiguales i entre si disimiles, i distintas, como tābien de su origen primitiuo: porque assi en lo substancial, como accidental de las terminaciones, i en substituir i poner vnas letras por otras hazen gran diferencia. Pudiera exemplificar esto, i lo dexo, bastando, que quando estas lenguas concordaran entre si, no fueran diuersas i separadas, sino vna misma.

No porque se diga que nuestra lengua, la Italiana, i Francesa vienen

nen de la Latina,son vna misma, porque aunque en cada vna se conosca i halle por la maior parte su deriuacion,i origen de su madre,i en lo que se le assemejó,pero no por esso las hijas conuienen de todo punto entre si, parecense en algunas cosas, pero no tan vniformemente, ni tãto como a su madre,i assi vienen a ser mui discõformes,i sino es con particular estudio no se pueden aprender,verdad es,que al que sabe la originaria mas facilmente se dan las que della se deriuan. En ellas ai muchas dicciones,que se conseruaron en su pureza,i las tomaron en ella con toda propriedad. Destas no se puede inferir,que por ellas son vna misma lengua la Española i Francesa ; en estas i en todas las que concurrieren essas circunstancias, dire que si; pero en las de mas, que son las que hazen toda la lẽgua,es certissimo,que es vna misma:Lo que se dize destas lenguas se deue entender de la Hebrea,Punica,Syra,i Arabe,aunque en algunos vocablos se parescan,no por esso son vna misma, sino mui diuersas, porque en lo substancial i accidental cada vna se aparta,i es distinta de la otra.



LIBRO

LIBRO SEGVNDO DE LAS ANTIGVEDADES DE ESPAÑA.

CAP. I.

Cada lengua se escriuio con sus letras particulares. La Syra i Arabe tuuieron mui diferente forma de letra.



Inguna nacion para escriuir su lengua vsa de caracteres i forma de letras estraña, sino la tiene propria, para la fuerça de la pronunciacion natural, que no podria alcançarla siendo conuiniente i aun necessario para expressar el sonido i valor, que cada letra a de tener conforme alo que la lengua pide. Dixo lo esto San Epiphanio. *Literæ propria fere in omnibus gentibus*, i como despues dire, Iuan Leon despues de auer lo disputado cõcluie. *Impossibile è, che vn popolo, che habbia vna lingua particolare, vsi nello scriuere vna lettera strana.* Es lo mismo en las lenguas Syriaca, i Arabe, que cada vna tiene su letra, i forma mui distinta como lo son ellas. Desta diferencia se conoce tambien la que aien ellas, que es mui grande.

lib. 2. to. 2. contra Man.

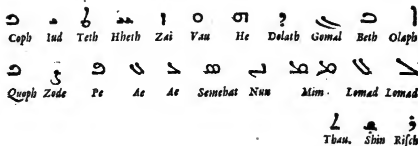
Phenix, del qual, dizen, que decienden dos Phenices, i que inuentó las primeras letras, esto creio la historia profana, pero de la sagrada se colige, que las Hebreas fueron las primeras, i dellas tomaron motiuo los Phenices para inuentar otras para su lengua, dando se las Phenix, i Cadmo su hermano las lleuo a Grecia. En la Bibliotheca Vaticana esta pintado Phenix, i encima de su cabeça el alphabeto, que el dio a los suios, tratando desto Fray Angelo Roca dize. *Supra Phœnicis caput extat Alphabetum Phœniceum, ad eius verò pedes hæc legitur inscriptio.*

In Biblioth. Vatican.

PHOE-

PHOENIX LITERAS PHOENICIBUS TRADIDIT.

i auiendo puesto el Alphabeto dize. *Phœnicem literarum apud Phœnices inuentorem fuisse ex Latina inscriptione patet. Quid autem de huiusmodi literarum inuentione, ac figuris mihi dicendum sit haud planè scio.* El Alphabeto es de letras Syras, i el que lo puso fue con gran juizio, porque estando la Phenicia en las marinas de Syria, i siendo su lengua, quasi vna, o con poca diferencia, juzgo tambien, que las letras serian vnas. Las que estan en la Bibliotheca, i pone Angelo Roca, son las mismas, que Andres Masio distingue de las letras principales Syras, i las intitula, *Literæ expeditiores, quas currentes vocant.* Sacar las e del que estan mas bien formadas, que las que pone Angelo.



Desta forma de las letras Syriacas se apartó algun tanto la Punica conforme se puede juzgar de las pocas que an quedado en algunas medallas, que hasta aora se conseruan de Carthago. El insigne Arçobispo Don Antonio Augustino haze memoria de algunas, i de las que hizo copiar pondre io las letras. En vna esta vna cabeça de vna dueña mui hermosa mui adornada, i por orla quatro delphines, i a la buelta esta vna cabeça de cauallo, con su cuello bien sacado, i debaxo vnas letras que llegan a vna palma que esta de tras cargada del fructo de racimos de datiles. las letras son estas [Punic letters]. Parece le que aqui dize KAKKABH. Lo que io e alcançado dire despues. Pone despues vna cabeça con la corona de laurel, en ella estan estas letras, i desta medalla no esta el reuerso [Punic letters]. Iunto a esta pone vn en talle de vna cabeça en vna agatha, por la benda, cabeça crespa, i çarcillos, parece de algun principe Carthagines. [Punic letters]. Puso tambien otra medalla en la qual esta medio cauallo, i encima vna Victoria que haze muestra de poner la corona que tiene en las manos, con esta letra ΔΙΟΝΥΣΙΟΥ. a la buelta esta vna hermosa palma con los racimos de datiles pendientes, i la tienen en medio seis letras. [Punic letters].

 Tiene

Tiene tambien vna medalla del Rei Iuba: de la vna parte esta su cabeça coronada, i el cabello ensortijado, con el sceptro sobre el ombre, i estas letras Latinas REX IVBA. a la buelta esta vn portico con sus columnas, i gradas, i estas letras 20J⅄2. i a otro lado estas OXXJPJ

Tengo tres medallas de cobre de las que se tienen por de la isla de Cadiz. todas tres tienen la cabeça de Hercules con la testa de leon por celada, i a la buelta dos atunes, i sus letras: la vna esta mui bien sacada, i la forma de las letras bien hecha, i son 999K.K.L9Z. En la otra a penas se ven las letras, i mal formadas. ϛOJ.O.f. En la otra que es menor de todas, las letras no son tam bien sacadas. 99Λf.f.PJX. Desto se reconosce algo de la forma de los caracteres Punicos, menos es de lo que quisiera, pero dellas se entiende la diferencia que ai dellos a los Arabes que son estos

ش	س	ز	ر	ذ	د	خ	ح	ج	ث	ت	ب	ا
Scin	Sin	Zain	Re	Dhal	Dal	Cha	Hha	Gim	The	Te	Be	Aliph
ن	م	ل	ك	ق	ف	غ	ع	ظ	ط	ض	ص	
Nun	Mim	Lam	Kaph	Caph	Phe	Ghain	Ain	Thda	Ta	Dhad	Sad	
									ي	لا	و	ه
									Ie.	Lamaliph	Vau	He

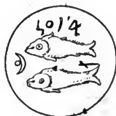
CA-


REX·IVBA









ΔΙΟΝΥΣΙΟΥ



CAP. II.

Algunas dicciones Phenissas i Punicas, delas quales se reconoce la semejança, i diferencia, que ai entre las lenguas Sancta, Syra, i Arabe.

PAra maior inteligencia delo, que se propuso, e hecho obseruacion de algunos nombres Punicos, para que por ellos, juntandolos i confiriendolos con los Hebreos, Syriacos, i Arabes se puedan tener algunas conjecturas, de lo que en esto ai, porque juizio cierto i formado no se puede hazer sino con maiores fundamētos: pero destos se dexara entender en alguna manera la conformidad, i diferencia destas lenguas, i en lo que varian, o se parecen. Parte de los Arabes embie a Carmona, i vn Moro mui ladino, con otros de los mas bien entendidos, que traia Mulei Xeque rei de Fex, los interpretaron en Arabe, i los de mas se an tomado del Vocabulista de Frai Pedro de Alcala. Los de Carmona vinieron en letra Arabe mui bien formada, i tambien en la nuestra, i notadas las aspiraciones la gutural con esta ع i la blanda con esta... nota.

ABILA, o ABYLA. Festo Auieno dixo deste monte de Africa. *Namque Abila vocat Gens Punicorum mons, quod altus barbaro est*. En Hebreo el monte se llama הר *har*, i tambien גבה *gabbah*. En Hieremias. *Montem*
c. 4. 7. *excelsum*. el montezillo גבעה *gibah, o gibgah*. i el collado, *collis vel colliculus instar galeæ* גבע *gebah*. El Syro Chaldaico llama al monte טור. *Tur*, o טאבו *Tura*. El Syro de ordinario. טורא רמא. *Tura rama*, la raiz
c. 2. 35. & 45. es Hebrea. Daniel, *Factus est* טור רב *mons magnus*. i despues מטורא *mitura de monte*. El Arabe llama al monte alto *Gebel aali*. La Punica no se sabe como pronunció. Pienso, que אבל *Abil*, o אבלא, *Abila*. A la piedra grande, o peñon llamo el Hebreo אבל *Abel* en el lib. 1. Reg. c. 6. n. 14 se dize que llego el carro con el arca del Señor al campo de Iosue Bet hsamita. *Erat autem ibi* אבן *Eben lapis magnus, &c. Et posuerunt super* אבן *Eben lapidem grandem:* i despues n. 18. *Et vsque ad* אבל *Abel magnum, super quem posuerunt arcam Domini*. En todas tres partes sin diferencia interpretaron los Setenta *Lapidem magnum*, i de la misma forma el Thargo, אבנא *Abena*. El vulgato aunque p uso *Abel* como nombre proprio, no por esso le quito el significado, con lo que dixo, *super quem posuerunt, &c*. Lo que en Chaldeo i Syro es אבנא *Abena*, es en

en Hebreo אבן *Eben*, o אבל *Abel*, que es peñon. El nombre Punico confirma este significado, i juntamente el auer sido apelatiuo, i despues proprio, sin perderlo. Como al peñon de Velez de la Gomera, de ser vn gran peñon, se a quedado por nombre proprio. De la misma forma al monte que esta en Africa en frente de Calpe por ser alto le llamaron Abila, dilatando los Penos mas el significado, i siendo apelatiuo le quedo por proprio. Eusthathio dize que los barbaros lo llaman *Abenna*, Ἄϐεννα, Philostrato *Abinna* ἄϐιννα, Tzetzes *Abina* ἄϐινα. Nuestro Paulo Orosio lo llamo assi. Sin duda que esto con vn significado, i que es lo mismo *Abila* que *Abina*, i que en estas lenguas viene a ser todo vno: La conuersion del Lamed, i Nun en ellas es facil. Para el monte alto el Syro se aprouechó de otras dicciones. El Arabe trocó las manos, i a lo alto llamò monte, i al monte dixo alto, mudando algunas letras. Desto colijo, que a Gibaltar, o como el vulgo dize Gibraltar, no le dixeron de Gebel i Tarif, sino de *Gebel aar*, o de *Tarf*, que es la cumbre del monte, en que se vee el *Tur* Syriaco vsurpado, i corrompido del Arabe, que dixo tambien Cudia a la cumbre del monte. nombre conocido en España, i en Mallorca.

ACCABICON. Stephano dixo. Ἀκκαϐικὸν τεῖχος. *Accabicos murus vrbs est iuxta columnas Herculis, quam Carthaginienses condiderunt.* No dixo lo que quiere dezir, remitese a otra parte donde no lo dize.

ADAD. Macrobio lib. 1. c. 23. dexo escrito. *Accipe quid Assyrij de Solis potentia opinentur, Deo enim, quem summum, maximumque venerantur, Adad nomen dederunt. Eius nominis interpretatio significat vnus. Hunc ergo, vt potentissimum adorant Deum. Sed subiungunt eidem Deam nomine * Atargatim, omnemq; potestatem cunctarum rerum his duobus attribuunt. Solem, terramque intelligentes, nec multitudine nominum enuntiantes diuisam eorum per omnes species potestatem, sed argumentis, quibus ornantur, significantes multiplicem præstantiam duplicis numinis. Namque simulacrum Adad insigne cernitur radijs esse solis. Adargatis simulacrum sursum versum reclinatis radijs insigne est, monstrando radiorum vi supernè demissorum enasci quæcumque terra progenerat.* El intento de Macrobio fue procurar prouar, que todos los dioses de todas las naciones se reduzian al Sol. Pero como el interpretó a su proposito, fue mui ageno de lo que los Assyrios dezian: i el refiere, que era vn Dios Sumo i maximo que dudo mucho, que esto lo atribuiessen al Sol: i quando fuesse assi, seria no absolutamente. Dexando esto como dudoso sigamos otro camino.

* Alias, Adargatin.

De Adad & Atgarthi videndus Giraldus Syntagm. 1. de Topicis diis.

El Hebreo llamo al vno אחד, vel אחד *Ehad*, vel *Ahad*. i es vno, que por esta causa es primero. El Chaldeo quito por apheresis el א i dixo חד *had*. vee se en Ezechiel * i Daniel *. Guido Fabricio dixo, *Ceterùm*

* c. 33. 21.
* c. 2. 31. 6. 3. 18.

חד *idem quod Hebraicè* אחד *vnus, detracta per aphæresim Olaph, quam secretiores interpretes etiam in Hebreo volunt significare Dei volũtatem, vt* א *sit dux, &* חד *vnus, quasi dicas, Deum rerum omnium ac totius mundi machinæ ducem vnicum.* Auiendo dicho *Adad* se puede atribuir, a que doblaron el חד *had*, dixeron *Hadhad*, Primero i vnico, Principe solo; i en Syriaco חדד *Hadad* es la vnidad. Declaró bien Macrobio, i latinizó el nombre, pero atribuio lo mal al Sol, deuiendo la atribui a su criador, que esparze los raios de sus misericordias i omnipotencia sobre todo el vniuerso. *Adad* אדד tãbien en Hebreo declaron *Interitus, nubes, vel vapor, seu fons.* Este vltimo conuiene al q̃ es fuente perene, que continuamente esta manando todo bien para sus criaturas. Al vno, en numero, i vno solo llama el Arabe *guahid*. i al primero *Alauili*.

ADONIS. Hesychio dize, Ἄδωνις, &c. δεσπότης ὑπὸ Φοινίκων. *Adonis, &c. à Phœnicibus Dominus.* El Hebreo אדון *Dominus*, i solo se da a los hombres i alguna vez se da a Dios, al qual se da el proprio de אדני *Adonai*, que se formo del Adon. En el Syro ni Arabe no se halla este nombre con el Hebreo como en el Phenicio.

ADARGATIS. quiere Macrobio, q̃ sea la tierra, i como otros escriuen *Atargatis*, i Germanico Cesar en su Phenomena *Atergatis*: Tiene harta semejança con el nõbre de Astarthe por la mudança de la lẽgua Punica a la Chaldea, quitada la S. como dire abaxo, i añadida la g. como suele, viene a ser Astarthe, i assi o Iuno, como S. Augustin declara, o Venus como Forstero, i otros, o otra de aquellas diosas, q̃ veneró la gendilidad. Pero al q̃ tenian por vno, i omnipotentissimo Dios no le juntarian a Iuno, ni Venus, ni otra semejante: ni lo q̃ por ellas representó la gẽtilidad cõforme a su vana i falsa theologia; ni menos la tierra por lo q̃ Macrobio dize, q̃ a los dos atribuian todo el poder de la vniuersidad de las cosas. Otra maior pienso que quisieron significar, sino es, que fuesse alguna de las idololatrias, que tuuieron. Pero echemos lo a mejor parte, i no se si se podria moralizar por el nombre. אדיר *Adir* es, *præpotens,*
c.8.11. *præualidus*, i עתר *Vapor.* Ezechiel. *Vapor nebulæ de thure consurgebat (densissimo vapor:)* subia del incienso vna nube espessa del çahumerio, que dauan con los incensarios. Del verbo עתר *gathar*, que es, *suauibus verbis orauit*, deciende el nombre *gathar*, que es *suauis suffitus orationis*; i tambien עתרת, que declara Forstero. *Oratio suauis, exoratio.* Hie-
c.35.6. remiæ, *Et reuelabo eis* עתרת *deprecationem pacis, & veritatis. Sanabo eos, & aperiam eis exorationem pacis & veritatis.* Añade luego. *Suffitus autem erat signum & symbolum orationis, & vt suffitus gratus & suauis est, ita Deo oratio.* Es pues la oracion gratissima niebla de çahumerio de todos los olores, que suben delante del señor vniuersal, i alcançan todo lo que piden, i que embie las nubes i abra las fuentes de sus misericordias,

dias, i abundancia de sus dones. Si por Adargathis entendian la fuerça potentissima del incienso suauissimo de la oracion, que subia como raios resplandecientes al vnico Dios i Señor, que embiaua los suios derramando de sus fauores, i gracias con gran largueza, mejor i mas conuenientemente declarauan su intento, i mas bien ajustan, i conforman los nombres de *Adad*, i de *Adargatis*, que como lo interpretó Vectio Prætextato, i lo escriuio Macrobio. Al poderoso llama el Arabe *Cadir*, i al humo *Dohan*, al çahumerio *Tabhir*, a la oracion *Dagua*, i *Rogba*, i *çalan*, i a la niebla *Chica*, o, *carab*.

ALPHA. Plutarcho escriuio. *Tu verò homo Bœotus non opitularis Cadmo? quem ferunt ideo Alpha primum literarum posuisse, quòd bos ita Phœnicum linguâ dicitur, quem non secundum, aut (vt Hesiodus) tertium, sed primum inter res necessarias ij existimar.t*. En la lengua Sancta el buei se dixo אלוף o אלוף·אלף *Aluph*. Hallase vna vez en el singular Hieremiæ c.11.19. *Et ego quasi agnus mansuetus*. En el original por *mansuetus* esta אלוף *Aluph*, que todos declaran el buei manso, el besado, cabestro, o guia del ganado. En el plural אלפים *Alaphim*. psal.8.8. *Oues, & boues*. San Hieronymo, *Oues, & armenta*. El Thargo תורי *Thore, boues*. i Psal.143.14. *Boues* אלופי *Aluphe*. San Hieronymo *Tauri*: el Thargo תורי *Thore*. En los prouerbios cap. 14.4 *vbi non sunt boues*. אלפים *Alaphim*. el Thargo תורא *thora, boues*. Lib.9 Sympos. quæst.2. & 3.

Metaphoricamente se toman אלמים *Alaphim* por los capitanes, i guias en el gouierno. halla se en singular i plural. En los Prouerbios c.2.17. *Et relinquet ducem* אליף *pubertatis suæ*, en el Genesis c.36. & psal.55. & Mich.c.7. i en otras partes de las Diuinas letras. La translacion es del toro, o buei manso, que precede, i va delante del ganado, i como dixe poco a, el א. es simbolo de la guia capitan. Significa tambiē vno de los diez nombres de Dios, Adonai con otros muchos simbolos: es tambien א. nota de vno i primero, i de mil א. o א Cadmo aprendio las letras de los Hebreos, i sus nombres i con ellos el significado en su lengua, que tan vezina i cercana era de la Hebrea, i aunque con curiosidad lo notó, i aduirtio Plutarcho, pero no pudo alcāçar enteramente la razon de todo. En Syriaco אלפא *Alpha, primus, præcipuus, melior*. Esto es lo repetido tres vezes en la Apocalypsi, *Ego sum Alpha & Omega*. Al buei llama el Arabe *çaur*, i al toro *Fahal*, i al bezado del ganado *Xulu*, i a la guia *Delil*. c.1.8. c.21.6. c.22.13.

ALMA. San Hieronymo, *Lingua quoque Punica, quæ de Hebræorum fontibus manare dicitur, propriè Virgo alma appellatur*. Disputa en este lugar el Santo Doctor de la propriedad del significado de עלמה que dize Esaias, que los LXX. declararon *ἡ παρθένος*, porque en la lengua sancta propriamente בתולה *Bethulach* es virgen, i *Alma* la moçuela, o escon- l.3. in Esai. c.7.

condida. i prueua de la lengua Punica, q̃ es tambien la donzella, por el parentesco destas dos lenguas. El Thargo en este lugar puso עלמתא. *Vulemtha*, el Syro llama a la donzellica עולימתא *Vulemtha*. El Arabe tomo otras raizes, i dixo. *Aatach, aaçba, biqr. Adra*, la donzella, i a la moçuela *Bonayta*.

ARTIERCON (dize Lucio Apuleio) *Punici vocant, Latini plantaginem latam*, es el llantem que los Griegos llaman Arnoglossa, que es lengua de cordero. el Arabe le da el nombre Latino, *plantain*, como muestra Frai Pedro. i tambien que la ierua de cordero se dize *Licin al horof. Licin*, lengua, *horof*, cordero. El nombre Hebreo se ignora.

ASTARTHE. Dea Sidoniorum. *a Sed colebat Salomon Astarthen deam Sidoniorum.* San Hieronymo, *Astaroth ouilia, vel faciunt exploratores.* Otros declaran *greges, siue diuitiæ, aut faciens explorationem.* Comprueua se esto en algunos lugares de la Escritura *b* עשתרת *Astharetb*. i en el Thargo עשתורת. que pronuncian *gasthoreth*. i en otra parte *c* עשתרות *Astharoth*, i el Thargo עשתרתא *gastheratha*. *Astharthe* dize San Augustin *d*, que en lengua Punica es Iuno, i que en este lugar esta en plural, sus palabras dire despues. Trata della tambien Eusebio *e*. Herodiano dixo *f*, hablando de Heliogabalo. *Simulacrum Vraniæ iussit afferri. Quod scilicet Carthaginiensibus, omnique Africæ venerabile, positum fuisse à Phœnissa Didone creditur, quo tempore antiquam Carthaginem dissecto corio ædificauit. Hanc Afri Vraniam vocant, Phœnices Astroarchen, Lunam esse affirmantes.* Mudo le el nombre para hazer lo Griego, i que viniesse con el de la luna: llamose *Astarthe*, i no *Astroarche*. las manadas de galado menudo llama el Arabe, *cataat*, i a todo genero de ganado, *Queceb*, o *ganama*, i a la requeza *Rafeb*, i a la majada del ganado, o aprisco, *maquiala*, o *Rahal*.

ASVR. *Phœnicibus crater*, dize el Etymologo.

ATZICVRVR. Apuleio cap. 9. llama *Batrachio.* en Latin *Ranunculo*, i algunos apiastro, o apio siluestre. Laguna en Dioscorides lib. 2. c. 145.

AZIRGOZOL. Apuleio cap. 65. *Peristereo*, los Italianos *cresta de gallo*, los Latinos *Verbena*, i Frai Pedro le da el mismo nombre en Arabe.

BAAL, BAL, BEEL, BEL. Mucho es lo, que auia que dezir destos nombres, por que lo es lo, que ai escrito dellos en las letras sagradas i profanas, i aun solo citar los autores que dellos tratan seria demasia: basta saber, que todos son vna misma cosa, i que tienen diferentes vsos, i significados en la Escritura. San Hieronymo junta dellos mucho, i de su origen, i auiendo dicho del Rei Belo, i su historia prosigue, *Belus Hebraicè dicitur* בל, *&c. Hunc*

Sidonij

Esai. 7.

a 3. Reg. 11. 5.
b Deuter. c. 7. 13 & c. 28. 4. 18. 51. & alibi.
c 3. Reg. 11. 5. Iudic. 2. 13.
d l. 7. quæstion. in lib. Iudic. c. 16.
e lib. 1. præpar. Euangel. c. 7.
f li. 5. histor.

De Astharte siue Astaroth Carnaim videndus M. del Rio c. 14. in Gen. versu 5. quam Iunonem bicornem asserit, eamdemq; Lunam, ideoque bicornem, quòd in fronte lunula bicorni figurari soleret. Videndi etiam de Adagarti, Astharte, Derceto, & Astaroth, Isaacus Casaubonus in Athenę. lib. 8. c. 8. & alii.

Sidonij & Phœnices appellant בעל. *eadem enim inter* ב & ל *consonantes* ע *vocalis litera ponitur, quæ iuxta linguæ illius proprietatem nunc Beel, nunc Baal legitur. Vnde & Dido Sidonia regij generis cùm Æneam suscepisset hospitio, hac patera Ioui delibat, quâ Belus, & omnes à Belo soliti.* Prosigue diziendo de su significado, i antes i despues auia dicho lo que del se dize en la Escritura. Vuo muchos Belos, como se colige de Apollodoro, Diodoro Siculo, Eusebio, i de otros. Del Sidonio, o Phenicio, que todo es vno, dixo Virgilio lo que traxo San Hieronymo.

Hic regina grauem gemmis auroque poposcit,
Impleuitque mero pateram, quam Belus & omnes A Belo soliti.

Hizo del memoria Silio Italico, i tambien Seruio, pero dexando lo todo. *Baal* en la lengua Sancta siendo verbo *cal* actiuo, quiere dezir hazerse señor, tener potestad, i señorio, señorear. i siendo nombre בעל entre otros significados quiere dezir señor, como se vee en muchos lugares, i en especial,* siendo esto mui cierto, i q̃ no recibe duda. En la Syra tiene tambien varios vsos, maestro, marido, &c. En la Phenissa quiere dezir Señor. Eusebio * tratando de la theologia de los Phenices dixo *Palmas ad solem sustulisse, quem deum putabant: Beel samen vocantes, id est cæli Dominum.* San *Augustin, *Et seruierunt Baal, & Astarthibus. solet dici Baal nomen esse apud gentes illarum partium Iouis, Astarthe autem Iunonis, quod lingua Punica putatur ostendere. Nam Baal Punici videntur dicere, Dominum: vnde Baal samen, quasi dominum cæli intelliguntur dicere: Samin quippe apud eos cæli appellantur. Iuno autem sine dubitatione ab illis Astharte vocatur. Et quoniam istæ linguæ non multum inter se differunt, meritò creditur de filijs Israel hoc dicere Scriptura, quod Baal seruierunt & Astarthibus, &c.* Da despues la razon de auer puesto, Astarthibus, por auer lo puesto los Setenta, aunque en la version Latina esta, Astarthi. i concluie. *Quod si forte aliud in Hebræa, vel Syra lingua nomina ista significant, deos tamen alios fuisse constat, & falsos quibus Israel seruire non debuit.* De la manera, que esto lo alcancò Seruio lo muestran sus palabras. *Per tot ducta viros. A Belo primo rege Assyriorum, vt, Ab antiquo durantia cinnama Belo. Ab eo vsque ad Belum patrem Didonis, qui & ipse Assyrius fuit. Hinc est, Quam Belus & omnes à Belo soliti: cùm inter patrem & filium medius nullus existat, & regis nomen ratione non caret. Nam omnes in illis partibus Solem colunt, qui ipsorum linguâ Hel dicitur; vnde & Helois. ergo addito digammo, & in fine facta deriuatione à Sole regi nomen imposuit.* reduzelo a origen i formacion Griega añadiendo el digammo V. en la manera que se a dicho. i dize despues. *Quam Belus, primus rex Assyriorum, vt supra diximus. Quos constat, Saturnum, quem & Solem dicunt, Iunonemque coluisse: quæ numina etiam apud Afros postea culta sunt. Vnde & linguâ Punicâ Bal deus dicitur.*

*Gen.14.13. Exod.21.3 & 24.14. & 1. Reg.28.7. Ecclef.12.11. Esa.i.16.13. & 62.5.
*l.1. præp. Euang. c. 7.
*l.7. super Iudic. c. 16.
l.1. Aeneid.

Apud Aſſyrios autem Bel dicitur quadam ſacrorum ratione, & Saturnus, & Sol. Dize biẽ, q̃ en Babylonia, Chaldea i la Aſſyria ſe dezia Bel, como ſe vee en los Prophetas Eſaias, Ieremias, Baruch, i Daniel, en el qual ai frequente mencion de ſus ſacrificios. Baal, Bal, i Beel es todo vno como de la Eſcritura conſta. Es cierto lo que dixo Seruio de Saturno, i lo confirman Euſebio *a*, Theodoreto *b*, i otros, llamauan lo Iupiter, o Saturno. A Saturno ſacrificauan los Carthagineſes ſus hijos, como a Baal los de Paleſtina.

a ſupra. b In Ierem. c.51.

BAAL, o BAALIM llama la Eſcritura a los idolos generalmente. En la lengua Sancta tambien *Baal* es el marido por el dominio, que tiene ſobre ſu muger. en el Exodo *c*, *Si habens vxorẽ.* El Hebreo. *Si maritus, ſeu dominus* בעל *mulieris.* En el Geneſis *d* *Emorieris propter mulierem: habet enim virum.* בעלת *maritata,* בעל *marito: Beuulath Baal. Dominio poſſeſſa domini.* es de ſu marido, tiene dueño, eſta ſugeta a ſu ſeñor. Dueño, i Señor ſe dize tambien el marido. El Arabe dize al marido *Zeuh*, o, *Rajul*, o *Baal*, i en el plural *Buaal.* conque eſte nombre quedo comun en eſtas lenguas, i con tanta igualdad, que es vn miſmo, pues aun la aſpiracion aſpera del ע, *hain*, o *gain* no ſe perdio. en el Arabe, el qual llamò a la ſequedad *Baal*, i le dio otros ſignificados conforme a diferentes analogias.

c c.21.3. d c.20.3.

BARACH. San Hieronymo en la vida de San Hilarion dize, que los Saracenos ſalian a encontrar a el ſancto con ſus mugeres i hijos, *& ſubmittentes colla & voce Syra Barach inclamantes, id eſt Benedic*, el Obiſpo de Reate añadio, *Barach, i. benedic, eadẽ eſt Hebræis ſignificatio, à quorum lingua non ſolum Syram, ſed Chaldæam quoque, Arabicam & Æthiopicam demonſtrauimus.* En Arabe. *Baraq, Benedic.*

BAV dize Euſebio que ſignifica la noche, no ſe ſi ai error, o ſi es tranſlacion del nombre בהו *Bhu, inanitas, vacuitas. Terra autem erat inanis & vacua.* no ſe ſabe entera razon del, porque ſolamente ſe halla tres vezes en la Eſcritura. En Hebreo la noche ליל o לילה *Lail*, o *Lailah.* en Syro ליליא *leilia*, en Arabe, *Leil*, o *Leile*, o *Leili.*

Gen.1.2. Eſai.34.11. Ierem.4.23.

c.6.14. BELLOTA. En las Paraphraſis Chaldaicas en Eſaias בלוטא *belota*, o *beloto*, i* בלוט *Belot*: i en Ezechiel* en el plural בליטין *Belotin.* i en otros lugares. i en todos declaran quercus, enzina. El Arabe *Bollota*, i tambien al frutto. los Ruſticos ſuelen dezir a los arboles *Vellotos*, i aſſi eſta en Raſis el llano de los bellotos. No ſe ſi el Paraphraſte lo tomo de la lengua Arabe, o ſi es tambien comun al Syro, porque en el Hebreo en eſtos lugares eſta אלון *Allon.*

*c.44.14. *c.27.6.

BESASA. Apuleio c. 89. *ruta hortenſis à Syris beſaſa.* Laguna dize que en Arabe ſe llama *Sadeb.* Frai Pedro le da el nombre Latino.

3.c.48.

BITIAS. Virgilius 1. AEneid. *Tum Bitiæ dedit increpitans.* No falta quien

quien diga i no bien, que *Bitias*, *quasi Bibias*, por lo que dize el poeta. Mas *Bitias* fue nombre tambien del Sacerdote de Chipre, que fue con Dido, i de vn general de la armada Punica, i lo dize Liuio, i refiere Seruio, i *Bithyas* fue tambien capitan del exercito Carthagines en Appiano, i en Virgilio ai otro nascido en Ida. *Bithias*, es nombre Syro ביתיא *Bethia*, Domestico. de בית *Beth*, que en Hebreo i Syro quiere dezir la casa, basilica, palacio real, i el templo, i assi *Bethia* es, o de la casa real, palacio, o templo. el Arabe llama *Baith*. el Hebreo בית *& in regimine* בית.

BVNI. Βουνοὶ, dize Eustathio *a*, que es diccion Africana. Herodoto *b*, pareceque muestra que es Griega, i Zegeries Africano, lo vno i lo otro es possible. *Bunos* declaran collado, el alto, monton, o montesillo. Puede se dudar, si el Griego lo corrumpio del *beni*, que los Arabes dieron a los montes, como dire despues. a *sub initium l. 1. Odyss.* b *lib. 4.*

BYRSA. Nombre de la fortaleza de Carthago. Del significado, que tiene en Griego, que es el cuero o piel del toro, o de otro animal, por ventura fue causa, de que se inuentasse la fabula del engaño, que hizieron Dido i su gente quando llegaron a Africa. Sea hablilla o historia: Virgilio dixo della. *l. 1. Aeneid.*

Deuenere locos, vbi nunc ingentia cernes
Mœnia, surgentemque noua Carthaginis arcem:
Mercatique solùm facti de nomine Byrsam
Taurino quantum possent circumdare tergo.

Seruio dixo. *Appulsa ad Libyam Dido, cùm ab Hiarba pelleretur, petijt callidè, vt emeret tantum terræ, quantum posset corium bouis tenere, quod cùm ille permisisset, corium in tenuissimas corrigias sectum tetendit, occupauitque stadia XXII. quam rem leuiter tangit Virgilius dicendo, Facti de nomine, & non tegere, sed circũdare.* En otra parte dixo. *Aut antiqua Tyros. Carthago antè Byrsa, pòst Tyros dicta est, pòst Carthago.* poco menos que esto dixo San Isidro *. Suidas en dos partes * dixo. *Carthago, quæ & Aphrica, & Byrsa dicitur.* Trogo, i por el Iustino *. *Itaque Elissa delata in Africæ finibus incolas loci eius aduentu peregrinorum, mutuarumque rerum commercio gaudentes in amicitiam solicitat, deinde empto loco, qui corio bouis tegi possit, in quo fessos longa nauigatione socios, quoad proficisceretur, reficere possit, corium in tenuissimas partes secari iubet, atque ita maius loci spatium, quàm petierat, occupat, vnde postea ei loco Byrsæ nomen fuit.* Appiano refirio esto. *Dido mulier Tyria cum suis in Africam venit, vbi nunc Carthago est. Cumque repellerentur ab Afris, petiere tantum loci ad incolendum, quantum tauri tergus comprehenderet. Riserunt illi Phœnicum sordes, & puduit tantillam rem pernegare, sed maximè mirati sunt quomodo oppidum in eo spatio posset fieri: cupidique videndi*

l. 4. Aeneid. * *l. 15. c. 1.* * *verbo Africanus &* Βυρσαίτος. * *l. 18.* *in Libyca.*

di commentum illud ingeniosum, iurati promiserunt se daturos. Phœnices, secto in orbem corio, sic vt vnam corrigiam efficerent tenuissimam, circumtenderunt vbi nunc est arx Carthaginiensium, quam inde Byrsam nominant. Procedenti verò tempore, &c. arci vrbem circundederunt. Todo lo que adquirieron despues fue vilentamente vsurpado: assi lo dixeron los Numidas a los Cartagineses pretendiendo les quitar sus campos.

l.34. in fine. Tito Liuio. *Numidæ mentiri eos arguebant, & si quis veram originem iuris exigere vellet, quem proprium agrum Carthaginiensium in Africa esse? Aduenis, quantum secto bouis tergo amplecti loci potuerint, tantum ad vrbem communiendam precariò datum, quidquid Byrsam sedem suam excesserint, vi atque iniuria partum habere.* Todos dan tocando en lo de

l.5. la piel; Herodiano de Astharte, i su imagen. *Quod scilicet Carthaginiensibus, omnique Africa venerabile positum fuisse à Phœnissa Didone creditur, quo tempore antiquam Carthaginem ædificauit dissecto corio.* i lo llama βύρσαν aludiendo al nombre de la fortaleza. Dionysio dixo tambien,

in perieges. vers. 197.

Carthago quam fama est sub boue dimensam fuisse.

Eustathio en este lugar refiere el caso de Dido a la larga con poca mas diferencia que Iustino, i añade que Dido en lengua Phenissa quiere dezir homicida, mui diferente de lo que despues se vera. Byrsa llamaron los Phenices el primer assiento, que tuuieron, i fortalecieron en Africa, con su aumento fue el de la nueua ciudad, que añadieron tomando en medio a la fortaleza que estaua en vn alto harto encumbra-

l.17. do. Strabon. *In media vrbe arx fuit, quam Byrsam vocarunt, supercilium satis erectum circumcirca habitatum, in cuius vertice Æsculapij templum erat, quod Asdrubalis uxor capta vrbe secum concremauit. Arci portus sub-*

l.4.c.22. *iacet.* Paulo Orosio. *Arx cui Byrsa nomen erat, paulo amplius quàm duo millia passuum tenebat. Ex vna parte murus communis erat vrbis & Byrsæ imminens mari.* Pudieron por esto hazer en ella ciento i veinte nauios de armada con sus pauesadas en dos meses. Strabon. *Tum verò tametsi in Byrsam confugissent duobus mensibus* CXX. *naues cataphractas construxerunt.* Subia se a la Byrsa desde la plaça por tres calles de casas mui

In Libyc. altas la cuesta arriba. Appiano. *Ineunte deinde vere Byrsam simul & portum, quem Cothonem vocant, aggressus est. Interim Scipio properabat ad Byrsam, nihil enim erat in tota vrbe munitius, & eò plurimi confugerant. Ad eam tribus cliuis ascendebatur à foro, circa vias continuatis ædibus*

1. epigram. de vrbibus. *celsis vndique imminentibus.* Ausonio dixo della.

Accusat Carthago deos iam plena pudoris:
Nunc quoque si cedat, Romam vix passa priorem
Componat vestros fortuna antiqua tumores.
Ite pares tandem memores, quod numine Diuûm

Augustas

Auguſtas mutaſtis opes & nomina,tu quum
Byzantina Lygos,tu Punica Byrſa fuiſti.

Silio Italico. lib. 2.

Queis procul à Tyria dominos depellere Byrſa
Vel Ioue non æquo fixum eſt.

Sidonio Apollinar. lib. 7. epiſt. 17.

Spernit Eliſſea Byrſica tecta domus

I otra vez carm. 2. verſ. 350.

Et in noſtrum numeroſa claſſe quotannis
Militat excidium:conuerſoque ordine fati
Torrida Caucaſeos infert mihi Byrſa furores.

en otra parte carm. 7. verſ. 445.

Heu facinus! in bella iterum,quartoſque labores
Perfida Eliſſea crudeſcunt claſsica Byrſa.

Aunque en la lengua Syra ſe hallan dicciones, que tienen mucha ſemejança con la de Byrſa, i ſu ſignificado, como ſon בורסיא *Burſaia, Coriarius, βυρσεὺς,* Curtidor, que tambien lo llaman בירסי *Burſi*, i בורסקי *Burçaqui*, la curtiduria, es cierto, i ſin duda, que ſon tomadas del Griego, como otras muchas. de la manera que nos otros tomamos bolſa, borzegui, i los que ſe deriuan deſtos. (Act. c. 106. Notant Fabricius & David de Pomis.)

Reconoceſe de Strabon, que *Byrſa* es nombre Punico, i no parece veriſimil, que los Phenices puſieſſen nombre Griego a ſu fortaleza, ſino de ſu lengua, i el Padre Mariana antes que otros aduirtio, que era Boſra, porque en la lengua Santa Boſra quiere dezir fortaleza. An dicho eſto otros. El nombre בצרה *Boſra* fue proprio de la metropoli de los Idumeos *a*, es lo tambien de vna ciudad de los Moabitas *b*, i de vna ciudad de Arabia, ponen la Stephano, Ammiano Marcellino, i el libro de las noticias. *Boſtrà* ſignifica fortaleza, caſtillo fuerte, &c. de la raiz בצר *muniuit*. Della deciende tambien בצורה *Betſurah. munita*. Alguno a penſado que eſte nombre venga de צור *Tſor*, que es *rupes, lapis*, i la Be ſeruil. ſi eſto es aſſi, mas facil i mas creible es que ſe llamo aſſi el gran alcaçar de Carthago por eſtar pueſto ſobre vna montañuela o gran peñon, i juntamente, con eſto que los Phenices le dieron eſte nombre en que eſta incluſo el de ſu tierra Tyro, ſiendo Tſor el ſuio proprio, por eſtar ſobre vn gran peñon, i que por eſto dixo Seruio que ſe llamó Tyro. (lib. 1. c. 15. — a Geneſ. 36. 34. Iſaia 34. 6. & 36. 1. Amos 12. b Ierem. 48. 24. Micheas 2. 12. — Beſura.)

Pienſo, ſino me engaño, que no la llamaron *Boſtra*, i que por metatheſis dixeron los Griegos, i Latinos *Byrſa*, ni *Beſura*; ſino que en Punico, Latin i Griego ſe llamó Byrſa, i que tambien dixeran *Boſtra* como *Byrſa*, ſi ſe llamara aſſi. *Birſa* es nombre algo mudado del Hebreo, en el, ביר *Bir* fuente, o pozo *. Deſto viene בירה *Birah*. fortaleza, caſa gran- (Ierem. 6. 7.)

 de

* 1. Paral. 29.1 & 19. Et 2. Paral. 17.12. & 27.4 & 2. Esdr 1.1. & 28. Ester. c.1.2.3.8 & 9. Dani. l.c 8.2. *Lib.1.c.6. 2.

de palacio, templo. Hallase en las sagradas letras * muchas vezes. Vna se halla tambien בירתא *Birtha arx, castrum, palatium*. Esdras *. *Et recensuerunt in Bibliotheca librorum, qui erant positi in Babylone, & inventum est in Ecbatanis, quod est castrum in Medena prouincia.* El Hebraico. *& inuentum est in scrinio in* בירתא *Birtha, arce, castro, palatio*, todo es vno, las fortalezas, i alcaçares son los palacios, i casas de los reies i principes. *Byrtha* i *Byrsa* es todo vno por la razon que dire despues. Assi que ni los Griegos ni Latinos no mudaron el nombre del que tenia, i le llamauan los Phenices.

El Arabe dixo Bir a la cisterna, i tambien Iubb, de que el Español corrumpio Algibe, i tambien Matmora, que diximos Masmorra la carcel debaxo de tierra por ser como cisterna.

CACCABE. dize Stephano: *Carchedon, &c. appellatur, &c. & Caccabe. Iuxta verò eorum familiarem elocutionem, equi caput explicatur.* En la lengua santa en via comun la cabeça de cauallo se diria ראש סום *ras sum*. Con todo a *Caccabe* se le podia buscar origen Hebrea, con los truecos, i corrucion que passa de vna lengua a otra, i aun es possible, que sin esto, si vuiera entera noticia de ambas lēguas, se hallara. La caualleria, i aun los cauallos son en Hebreo רכב *recheb. equites & currus, & quandoque ipsi equi*. i רכב *rachab equitare*, andar a cauallo. i a la celada, morrion, capacete, i elmo, o qualquiera armadura de cabeça llama el Hebreo כובע *choba* o קיבע *coba: cassis seu galea*. Si tomaron destos nōbres los Phenices el de su ciudad por maior grandeza? i dixeron cabeça, i no como quiera sino armada, o fuerte como de azero, i no de vn cauallo, sino de vna banda dellos. Esto es a diuinar, i buscar razon donde no es menester, sino que se entienda, que assi llamaron a Carthago, i lo que significa, aunque no consta de la razon, como ni la ai de la lengua Punica, en que se dixo. El Arabe llama la cabeça *raç*, i al cauallo *faraç*, i aunque conforme a diuersas calidades son tambien los nombres, pero este el principal, i mui ajustado con el Hebreo פרש *pharas*, i aun *pharaç* casi como pronuncia el Arabe la ש. con mas blando sonido. De pharas, tuuieron algunos duda de la propriedad de su significado, pero esto no haze a mi intento, sin que es cauallo, i cauallero, a este llama el Arabe *Firiç*.

CADMEIA escriuen Eustathio, i Stephano, que se llamó *Carthago. Καδμεία*, o de Cadmo, o lo que es mas cierto, que vna parte de la ciudad se llamó assi, i quiere dezir, o la oriental, o la antigua. vno de los

los hijos de Ismael se llamó Gen.25.15.*Cedma*,o *Cadmo*.קדמה i se interpreta oriental, o antiguo, o antecedente.en Syro קדמון *antiquus*, i קדם o קדמה *Cedem*,o *Cidmah* el oriente,o parte oriental. de suerte que Cadmia es antigua por la parte,que fue primera en aquella ciudad,o oriental,por estar hazia oriente.

CARCHEDO, CARTHADA, CARTHAGO. Destos nombres e dicho arriba,solo tendre que añadir, que en Hebreo la ciudad se llama con quatro nombres,vno dellos es קרת *Kereth*,i nueuo se dize חדש *Chadas*,en Syro la ciudad es קרתא *Cartha*,i lo nueuo es חדתא *Chadtho*, i nueua feminino חדתא *Chadatho* mudando el *cames* en *holem*, como se suele en lo Syriaco.En Hebreo medio es גו *gheu*, in Syro גו *go*. Con lo qual se reconocen estas lenguas como conforman con la Punica,i quan cierta es la interpretacion, que los antiguos dexeran escrita de todos tres nombres.En Arabe la ciudad es *Beleded*, o,*Midina*, nueua *gidida*, o *jududa*, i media,*quaçat*,o,*nuce*.

CARTHEIA. Vuo algunas ciudades en España deste nombre; dellas trato en otra parte,es nombre Punico, hauitaron las Phenices, en la manera, que e dicho, i digo en otra parte. Es tambien Cartha ciudad de Phenicia,de la qual se haze memoria en Iosue קרתה *Carthah*.della c 21.34. dize Seruio que tomo su nombre Carthago. *Carthago à Cartha vt le-* l.1.AEneid. *ctum est in historia Pœnorum,& in Liuio*. i otra vez. *Carthago antè Byr-* in fine lib.4. *sa,pòst Tyros dicta est,pòst Carthago à Cartha oppido*. El libro de las noti- AEneid. cias la pone entre Tyro, i Beryto. De Carthea en la isla de Cio hazen memoria Strabon,Ouidio, Plinio,Tolemeo,Stephano,i Suidas.De las Cartheias de España tratan muchos,i no le dan la interpretacion,i basta la que se da de Cartha.pero entiendo que el auelle añadido el, *ia*, no fue sin causa,como el,*chedo*,i,*go*. de Carchedo i Carthago. Porque en las lenguas Sancta,i las que della tuuieron parte, vna letra muda el sentido,como se vee en los afixos de la Hebrea,i Syra, i lo mismo seria en la Punica,i Phenissa,i lo es en la Arabe. En el Syro i Chaldeo hallo que יאי *ioe*,o *iae*,que de vna i otra manera se pronuncia significa, pulcher,speciosus, elegãs,formosus.hermoso,galano, delindo talle,i compostura. en el Thargo de Onkelos dize de Iosepho. *Erat autem Ioseph* Genes.39.6 *pulchra facie, & decorus* יאי *aspectu*. Parece que a las de España dando les el nombre o apelatiuo de ciudades, o de la de Phenicia añadieron conque se diferenciassen,i conociessen,como en España ciudad Rodrigo,ciudad Real,&c. Alcala la Real,del rio, Medina del campo,de rio seco,Sidonia,&c. Villa hermosa, Villa nueua, &c.Conforme a esta deduccion,que es possible que sea cierta,i por otras razones, que ai, i se dizen en otra parte,se llamo Cartheia, diferenciando la de Cartha, i sea la ciudad hermosa,o graciosa,

CAR-

CARTIMA, i como dizen las muchas inscripciones, que en ella ai, *municipium Cartimitanum*, creeria io que corre por la misma quenta, que segun el Syro se podria declarar ciudad escondida, o fuerte, teniendo ambas cosas con gran propriedad por estar tres leguas de la ciudad de Malaga ala falda de vn encumbrado monte, en cuia ladera estuuo antiguamẽte, i en lo alto, vn castillo mui fuerte por arte i naturaleza, lugar aunque alto apartado, i escondido i mas alos que vienen por la mar, de la qual no se puede veer, ni ir por ella a otra parte teniendo vn sitio valle, i rio de mucha recreacion.

CARME en Syro es la viña כרמי *Carme*, i tambien כרמא *Carma*. en Hebreo כרם *Cherem*. viña no solo con vides sino con oliuos, i lo que suele auer en ella de regalo i recreacion. El Arabe *Carm*. i assi les dio en Granada nombre de Camenes.

3 Reg. cap. 9. 13. CEBVL, i mejor *Chabul*, como lee nuestra Vulgata, este es el nõbre, que puso Hiram a las veinte ciudades, que le dio Salomon en tierra de Galilea, i salio de Tyro a veerlas, *& non placuerunt ei, & ait, Hacine sunt ciuitates, quas dedisti mihi frater? Et appellauit eas terram Chabul*. Los

lib. 8. c. 2. Setenta declararon Termino. Iosepho dixo, auiendo referido quanto le descontentaron a Hiram los veinte pueblos, que le dio Salomon cerca de Tyro en Galilea. *& cùm non valde probasset, &c. ex eo terra Chabalon est appellata, voce, Phœnicum linguâ, id, quod displicet significante*. Otros dan diferente sentido a esta diccion, pero el de Iosepho no me desagrada, conformando la interpretacion conlo que la Escritura dize. Siguen los, q̃ Chabul es cosa de poca estima, i vil, i le dan su raiz, Forstero. *Cebul, &c. puto Phœnicum lingua idem nobis significàre, quod vilitatem, vt congruentiam habeat cum nomine* כלב *cheleb, qui similiter ab indignitate, & vilitate appellationem suam habet*. Alo vil i despreciado llama el Arabe *Rabiç*, i al perro *quelb*, i ala hembra *quelba*.

COLPIA nombre de vn viento, que pone Eusebio, i no lo declara, i sibien se pudiera interpretar en Syro, lo dexo como incierto.

lib. 1. contra Apionem. CORBAN, dize Iosepho, que llamauan los Tyrios cierto genero de iuramento por relacion de Theophrasto, i que en lengua Hebrea quie-

c. 7. 11. re dezir *donum Dei*. Assi lo explico San Marcos *, *Corban quod est donum Dei*. Es קרבן. vel קרבן *Carban*, o *Kurban*. la ofrenda, i oblacion, i

* Leu. c. 1. c. 2. c. 3. c. 4. c. 5. c. 7. & cap. 22 & Nehem. c. 10. 35. & 13. 23. * c. 27. * c. 21. qualquier don, que se ofrecia a Dios, como parece por muchos lugares de la escritura *. Llamauan tambien al lugar donde se recogian las ofrendas *Corbona*, como parece de San Mattheo *. *Non licet eos mittere in Corbona*, i San Hieronymo dixo, *in Corbona, hoc est in gazophylacium*. i assi lo llamó San Lucas *. i luego dixo *munera Dei*. Era juramento ordinario de los Iudios, jurar por el templo, por el altar, i por las ofrendas, i donatiuos que se hazian. Tenian los Escriuas, i Phariseos pue-

stas

ſtas ſus leies, contra los, que los hazian, i ſu cumplimiento, i CHRISTO Nueſtro Señor los reprehende por San Mattheo. *Va vobis duces caci, qui dicitis, Quicumque iurauerit per templum nihil eſt: qui autem iurauerit in auro templi, debet, &c. Et quicumque iurauerit, in altari nihil eſt: quicumque iurauerit in dono, quod eſt ſuper illud, debet. Caci, quid enim maius eſt, donum, an altare, quod ſanctificat donum? Qui ergo iurat in altari, iurat in eo, & in omnibus qua ſuper illud ſunt, &c.* Theophylacto declara eſto, i la ceguera deſtos, i ſu auaricia. *Atque adeo Phariſai ſic docebant, vt ſi quis iuraſſet per aureum vas, vel bouem, vel ouem oblatam in ſacrificium, & deinde peieraſſet, ſimilia perſolueret. Donum enim altario praferebant propter lucra.* El que juraua por el templo, o por el altar como no podia pagar ſu valor, aunque ſe perjuraſſe, era abſuelto de la pena. refiere Theophylacto otras maneras con que ſe aprouechauã los Iudios del Corban. Parece, que al juramento, que ſe hazia, por el donatiuo, ofrenda, i oblacion le dieron el miſmo della, i lo llamaron Corban. Eſte juramento fue prohiuido de los Tyrios, que lo auian aprendido de los Hebreos ſus vezinos. Del dize Ioſepho: *Declarat hoc Theophraſtus, dum dicit Tyriorum legibus interdici ne peregrino more iuretur, & in ijs iurandi modis annumerat quibuſdam alijs etiam iuſiurandum Corban appellatum, quod profecto nuſquam niſi apud ſolos Iudaos inuenias, quod quidem Hebraicum vocabulum donum Dei notat.* Siendo tan antiguo eſte genero de juramento en Tyro, i prohiuido entre gentiles, con todo callo Ioſepho la cauſa de ſu nombre, i con el la abominaciõ de ſus ſacerdotes, i doctores de la lei: i ſe conoce del ſagrado Euangelio, i lo aduirtio bien el Padre Iuan Maldonado. La ofrenda en Arabe es *Hadia*, i el don *Aatia*. en Chaldeo קרבן *Carban*, en Syro קרבן *Carban*, o קורבנא *Curbana*, en Arabigo *Curbanan* קרבאנן, en la lengua Ethiopica llaman al Sanctiſſimo Sacramento de la Euchariſtia קורבן *Curban* por antonomaſia, porque es la perfectiſſima i ſanctiſſima de todas las oblaciones i ofrendas. c.23.16.

COTHON. Es puerto de Carthago. Tuuo el miſmo nombre vna iſla pequeña, que eſtaua a ſu entrada. Strabon dixo lib 17. *Arci portus ſubiacent, & Cothon parua inſula ac rotunda, Euripo circumdata; ad cuius vtramque partem ſunt in orbem naualia.* i poco deſpues. *Cùm Cothonis oſtium praſidio occuparetur.* Appiano dixo. *Ineunte deinde vere Scipio Byrſam, ſimul & portum, quem Cothonem vocant, aggreſſus eſt. Aſdrubal noctu Cothonis eam partem incendit, qua erat quadrangula.* Pompeio Feſto dixo. *Cothones appellantur portus in mari interiores arte & manu facti.* I Seruio. *Portus effodiunt, id eſt, Cothona faciunt.* A. Hircio llama al puerto aſſi de Adrumeto. *Varus Adrumeto ex Cothone egreſſus, &c.* nombra lo otras vezes. El origen deſte nombre ſe pue-

de hallar en la lengua Syra, o Chaldea, pero mucho mejor en la Sancta, i dexando otras conjecturas la que por agora parece mas a proposito es, que venga del verbo actiuo perfecto חתם *Chatam*, q̃ quiere dezir cerrar, i sellar, i consiguientemente guardar debaxo de clausura. Deste verbo viene el nombre חתם *Chotam*, el sello, con que se sella i sierra qualquiera cosa. Ezechiel puso el nombre participial por el חתם *Chotem. Tu signaculum similitudinis, &c.* El participio de preterito es חתום *Chatum*, lo sellado, cerrado, encerrado, i guardado. Deut. c. 32. 34. *Nonne hæc condita sunt apud me, &* חתום *Chatum, signata in thesauris meis.* Isaias c. 29. 11. *Sicut verba libri signati, quem cùm dederint scienti litteras dicent, Lege istum, & respondebit, Nō possum: signatus est enim.* Son muchos los lugares, donde lo sellado, cerrado, i guardado se dize חתום *Chatum*. Estaua assi el puerto de Carthago, al modo que se dize en los cantares c. 4. *fons signatus.* el sello, cercadura, que sellaua, cerraua, i lo guardaua era la isla. *Vt signaculum* חתם *chotam super cor, & signaculum super brachium*, Cant. 8. Era el sello sobre el coraçon de los Carthagineses el puerto, porque en el estauan sus armadas, que erã sus tesoros i riquezas, i su braço, que eran sus fuerças, fortaleza, i amparo. Bien pues le pusio *Choton.* mudo algo el Griego, i el Latino. en Arabe *Chatim* el sello, i *Chatant* sellar. El puerto en la lengua Sancta se llama חוף *Choph*, en Arabe *Marça.*

CVSSIMEZARA, dize Apuleio c. 113. que los Phenices llamauan al, que en Latin es *Cucumis siluaticus*, cohombrillo amargo, o siluestre. En los Numeros se dize. *In mentem nobis veniunt cucumeres* קשאים *Kisuim.* La paraphrasis substituie בוציניא *Botzinaia.* La diccion *Kisuim* no tiene singular, o al menos no se le halla, i por ventura es *Kisu*, o *Kussi*, que llaman los Phenices al cohombro, i añadieron *mezara*, por siluestre, mostrando que no era hortense. En Syro מישרא *Mesara*, es lugar campestre, i assi cohombro del campo, auiendo tanta diferencia de las jeruas, que se crian en el, a las de las huertas, que las señalan cō sus nombres para su conocimiento. El Arabe dize el cohombro *foraça*, i para dezir amargo añade *alhimar*, tambien lo llama *queta abhamar.*

DAGON, tuuieronlo los Phenices por su Dios, i tambien todos los
lib. 1. præ. par. Euang. c. 7. Palestinos, dize Eusebio, que quiere dezir frumentario i le dieron este nombre, porque hallo el modo de sembrar trigo, i ceuada, i las demas semillas, i inuentó del arado. Su nombre es mui repetido en las sagradas letras, en las quales el frumento, trigo i ceuada, i comprehende to-
Ge. 27. 27. das las especies de pan, se llama דגן *Dagan.* en el Thargo de Onkelos עבור *Iibur.* Al idolo llaman el Hebreo, i Syro דגון *Dagon*, que tambien se explica pesce: esto tiene algunas dificultades que dexo. Lo que no la tie-

la tiene. Conforme a esto Dagana, sera *frumentarium, horreum, granarium, in quibus frumentum conditur asseruandum*. De los dos nombres destos se dixeron en nuestra lengua Granero, i Alhori, i este no es Arabe, como algunos an creido, sino Romano, i dello tomó el Arabe, i dixo, el heri, o heri. Horreo tambien dixeron los jurisconsultos el lugar donde se guardan qualesquier mercaderias, o cosas preciosas. El mismo por ventura, quando se corrompio la lengua, se dixo *Dogana*, i porque donde se pagan los portorios, que son las imposiciones, i derechos de las mercaderias, que vienẽ por mar se suelẽ tener en custodia i guarda, o hasta la paga de la imposicion, o la venta dellas, le dixo el Arabe *Diguen*, i el Italiano *Dogana*, i el Español *Aduana*, i como el derecho, que se pagaua en los puertos de mar lo passaron tambien a las ciudades aunque no fuessen maritimas, fue con el nombre, i el vso del.

DERDUM. Apuleio c. 6. *Græcorum aliqui asterion, alij asteriscon, & Punici Derdum*, i le da otros nombres. Laguna dize, que en Romance la llaman estrellada. En Hebreo דרדר *dardar* son *spinæ, tribuli, & cardui*: espinas, abrojas, i cardos. Dudo mucho, que el Punico tenga, i sea lo mismo, ni la propriedad, que el Hebreo. Gen. 3. 19. & Osea 19. 8.

DIDO. *Virago*. Assi explica Seruio. *Non ante Tyro despectus Iarbas*; i auiendo referido su historia, dize como Dido se arrojo en el fuego. *Ob quam rem Dido, id est Virago dicta est, quæ virile aliquid fecit*. I en otra parte. *Nomine clamat. Aut Didonem vocat, vt suprà diximus, Pœnorum linguâ Viraginem. Nam Elisa dicta est, sed Virago est appellata quum se in ignem præcipitauit*. Conocese deste nombre el que los Phenices dieron al varon, i hombre, que fue Adam de la manera que el Hebreo אדם *Adam, homo, vir*. El Syro vso del mismo nombre i significado, i aunque vsó de los mismos caracteres no de la pronunciacion, porque muda el *cames*, en *holem*, como lo nota varias vezes Guido Fabricio, i expressamente dize que Adam pronuncian *Odom*. Los Chaldeos i Syros tienen por el relatiuo, *quis, quæ, quod, Di*. די i lo ponen afixo i separado, i muchas vezes se junta con las dicciones, que refiere. De lo qual ai muchos exemplos en Esdras, Daniel, i aun en Ieremias. Hizieron mas que del relatiuo, i otro nombre formauan vno compuesto de ambos. Lo que es de vno particular i proprio, qualquier que el sea, dixeron דילניא *Dilanaio, quod nostrum est, propriũ vniuscuiusque, priuatum*. Hizieron vna diccion de dos. El nombre proprio era Elisa, que como dire luego, quiere dezir Muger fuerte, añadieron דיאדם *Diodom quæ vir, imo vir*. Muger fuerte, i como suena en rigor, Fuerte muger, antes varon. En estas juntas de nombres siempre se pierden algunas letras, i mas quando son vocales, perdio se i elidio se el *Olaph*, i dixeron *Didom*: i aunque Virgilio no le dio otro, que el de Dido sin

In arte Grammatica.
Præcipue in epigrammatum lib. 4. εἰς εἰκόνα Διδοῦς.
** Sosipater Charis. l. 1. Pierius in Virgil. hæc verba Charisij protulit, illius tamen nomine non citato*
** l. de anima c. 33. n. 408.*

alterarlo, i Phocas dixo que Dido, se declina *Didois, Didoi, Didoem, ab hac Didoe. Errant enim, qui Didonis genitiuum dicunt.* I esto se vee vsado entre los Griegos: i Charisio dixo: *Didum Atteius Philologus librum suum sic edidit inscriptum. An amauerit Didum Æneas, vt refert Plinius, &c. Itaque & L. Annæus Cornutus in Maronis commentarios Æneidos 10. Didus ait, Hospitio Didus exceptum esse Ænean* *. Con todo muchos de los Latinos vsaron *Didonis*, i solo para todos es suficiente testimonio el de Tertuliano, que como tan erudito, i juntamente Cartagines supo bien lo que en esto auia, i la propriedad del nombre *. *Quod animal indues viro iusto Deioca: quam bestiam integra fœmina Didoni?* Pero Virgilio, i por el, o antes del, otros de *Didom* dixeron *Dido*, auiendo sido vso de los Latinos quitar la N. o M. final de los nombres proprios, de Πλάτων, dixo *Plato*, assi al Philosopho, como al otro Comico. Aunque no vuiera estas razones para auer hecho esta formacion, bastara lo que dio Seruio quando dixo, *Quoties Poëta aspera inuenit nomina, vel in metro non stantia, aut mutat ea, aut de his aliquid mutilat. Nam Sichæus Sicharbas dictus est.* No es mucho, que de *Diodom* hiziesse *Dido*, el que de *Sicharbas*, dixo *Sichæus*. En los nombres de las familias de los Españoles hazen los estrangeros estrañas metamorphoses i truecos, i aun los nuestros por imitarlos; juntan las proposiciones, i los que no son patronimicos los hazē, i al que es *Velasco*, lo hazē *Velasquez*, por no dezir *de Velasco*, dizen *Velasquio*, siendo diferentes familias, i nobilissimas ambas, i desta suerte otras transformaciones, que a pocos siglos no se conoceran. El relatiuo del Arabe es *Alledi*, añadio algo al *Di*. Syro, i el varon es *ragil*, i la muger varonil, *Ducrani*. i tambien *mara xedida*, dos dicciones, *mara*, muger; *xedida*, varonil. de suerte q̄ sin mas *xedida* es varonil, i muger, por el genero que muestra, con que se prueua, i comprueua lo que se a dicho. Ai en estas tres lenguas otros nombres diferentes, con que se dize la muger varonil. Mui diferente es la etymologia que dio o *Dido* el gran etymologico, i dize. *Dido, quæ Heroem Æneam dilexit. Ferunt, ipsam Elessam, seu Elissam dictam, cognominata est autem sic Tyria lingua. Dido namq; errans, ex Phœnice Carthaginem deuenit. Ibi enim Phœnicum lingua erratica fuit nuncupata. In rogum namque ardentem cùm illa ascenderet, Tyrij plangentes pyram ipsam circumcingebant, magnoque clamore, Dido, ingeminabant, quod est planete, siue erratica.* Conforme a esto en lengua *Tyria Dido*, es la vagabunda. *Dadah* en Hebreo, i Syro דדה es vagar i andar de vna parte a otra.

L. 1. in Iosue c. 2. q. 25.

El Padre Serario dize, que en el Seruio de Modio esta. *Nomine Elissa antè dicta est, sed post interitum, Dido à Pœnis Dido appellata fuit, id est virago, Punica lingua, siue dilecta.* No lo e visto, ni en los Seruios, que

que tengo lo hallo. Añadio el Padre. *Et fortè ante interitum etiam. A* דוד *Dauid, & illa Psalmo 67. Rex virtutum dilecti.* Esto dize el Padre. I es assi que Dauid declaran *dilectus*, sacando de la rais de la qual viene ידיד *Iedid*, que propriamente es *dilectus*, i ידידה *Iedidah Dilecta*, i assi se llamó la madre de Iosias, i tambien es adiectiuo. Psal. 84. *Quàm dilecta* ידידות *iedidoth, tabernacula tua.* A Salomon dio la Escritura nombre del amado ידידיה *iedidiah*. Pero conforme a lo que Seruio dixo de Dido no conforma esto. Al Amor llamo el Arabe *Moradid*, i al amado *Maaxuq*, i lo amable *muerin*. 2.Reg.22.1. 2.Re.12.25.

EDOM. Sangre. San Augustin. *Edom. Interpretatur autem, quantum dicunt, qui illam linguam nouerunt, Edom sanguis. Nam & Punicè Edom sanguis dicitur.* Comprueua de la lengua Punica la interpretacion, que dan a la Hebrea. En esta entre los varios significados, que San Hieronymo, i otros dan a Edom, es vno dellos este, siẽdo *homo, rufus, terrenus, sanguineus*. Pero la sangre es דם *Dam*, i en plural *sanguines*. דמים *damim*. En Syro es דם o דמא *dama* o *dem*. I assi *akel dema, ager sanguinis*. dize se tambien אדם, o ארמא. *Idma*, o *Adam*. el Arabe dize a la sangre *Dem*, i en plural *dime*. in.fin. Psal. 136.

ELISA. Dixo Seruio que fue el nombre proprio de Dido: i si bien no lo interpreta puede se declarar por el Hebreo, que son conforme a lo que desta reina dizen. *Elisa* אלישה hijo de Iauan, i hermano de Tharsis declaran. *Deus est, aut Dei agnus, siue Deus commodans.* Pero tambien se puede interpretar de otra manera, como san Hieronymo declaró a Elias אליה *Eliah. Deus Dominus*, i en otra parte, *Fortis Domini*, dando a אל *el* su significado en rigor que es fuerte, i יה. *iah, Dominus.* Assi a Elisa conforme lo interpretó el mismo Santo. *Dei salus, vel Dei mei saluatio*, se le podia dar vno destos: pero tambien se podria declarar. *Fortitudinis mulier*, conforme a lo de los prouerbios. *Mulierem fortem* אשת חיל *Eseth hail, quis inueniet:* i mejor de אל *el, fortis*, i de אשה *Isah, femina, mulier*; אל אשה *Fortis femina.* En el Genesis. *Hæc vocabitur virago* אשה, *quoniam de viro* איש *sumpta est. Is, vir, Isa, virago.* Gen. 10. 4. c.31.10. c.2.23.

ELIV. Eusebio. *Eliu, qui altißimus fuit cognominatus.* San Hieronymo interpreta, *Eliu Deus meus iste*, i otros, *fortitudo ipsius*, i escriue se אליהוא *Elihu*. Pero עליון *Elion, altißimus, excelsus.* Vno de los atributos de Dios en Arabe *aali* alto, i altura, *eilia*. Gen.14.18.

GADES. E dicho mucho desta isla i de su nombre, i tengo mas que dezir, i aun quexar me, dexo lo para otro lugar, en este solo dire de su nombre i significado, paraque se vea, que se me auia de hazer mas gracia, i fauor en lo que io e trabajado. De dos maneras llamaron a esta isla *Gadir* i *Gades*: della dize el gran Etymologo Γάδειρα. τὰ Γάδειρα & Gadei- l.3.c.8.

deira. Gadeira, plurali dicũtur numero, ab γῆ terra & δειρὰ, extremitas. Vel vt Claudius Iulius in Phœnices historiis asserit, Archelaus Phœnicis filius vrbem condens ex Phœnicum lingua illi nomen imposuit. Gadon quippe ab ipsis Phœnicibus ex minutis coagmentatum dicitur. La primera etymologia es la misma que Stephano, i Suidas dixerõ conforme a la opinion de los Griegos, que todo lo apropriauan a su lengua. Mejor es la de las historias de Claudio Iulio, que la reduze a la lengua Phenissa, i es diferente de la que dan otro.

GADON dize que quiere dezir el monton de cosas menudas, ora scanpiedras, ora tierra, ora granos. En la lengua Sancta el monton se dize גדיש *Gadis, aceruus, cumulus frugum*. Exod. 22. n. 5. & Iudic. 15. 5. Iob 5. 25. & 21. 33. algunos dudan de la propriedad de su significado, i algunos quieren, que sea el manojo, o manada de gauillas, q̃ se hazen quando se ciegan las miesses, otros el colmo de la medida, otros el tumulo, o sepulchro. El Phenicia certifica que es monton de cosas menudas. En el Syro גדיש *Gadis* lo que se añade, o el colmo de la medida, i גדישא *Ghedisa*, el monton de las miesses en la era, o el gauillero en el campo. El Arabe a la merienda llama *Gadi*, i al manojo, o manada *Cabda*, a la tumba, o huessa *Gadath*, o *Tebut*, o *Cabar*. Esto es del nombre de *Gades*, el qual aunque tan semejante al Hebreo, pero no tanto que no se diferencie del Phenisso.

GADIRA dixo Stephano, pondre lo enteramente, para que lo vean algunos que lo citã sin auer lo visto. *Gadeira vrbs, & insula est in Oceano angusta & oblonga, quasi fascia, sic dicta, eo quod sit veluti γῆς δειρὴ, id est, terra collum, siue extremitas. Eratostenes tamen fœminino dicit genere Gadeiram, ciuis dicitur Gadirensis. Sic enim inscribuntur quinque libri Pythagoricarũ disputationum Moderati Gadeirensis. Dicitur etiam Gadeirites apud Alexandrum Polyhistorem. Dicitur item Gadeiraus tanquam à Gadeira gen. fem. Atque etiam Gadeiranus. Eupolis in Marica. Virum erat salsamentum? Phrygiumne, an Gadeiricum?* Suidas dixo *Gadeira, locus in occidente finis vel effluxus nostri maris in Atlanticum Oceanum, quod traijci non potuit ob breuia & tenebras. Gadeira vero dicitur, tanquam terra collum. Hactenus progressus Hercules, cum vlterius tendere non posset, columnas ab indigenis sumptas erexit, quibus significaret, eò vsque peruiã esse terram & mare.* Hesychio dixo que era nombre Phenicio. *Gadeira insula extra Herculeas colũnas. &* Γάδειρα, τὰ περιφράγματα Φοίνικες. *Gadira periphragmata (vocãt) Phœnices. Periphragma* es el seto, o cercado como dire despues, dio le en esto la misma interpretacion que los Latinos

In fragmẽtis. Salustio la llama *Gadir*. Plinio, i Solino dixeron, que en lengua Punica quiere dezir el seto, o vallado, *Sepes*. Festo Auieno, que el lugar cercado.

Pœnus

Pœnus quippe locum Gadir vocat vndique ſeptum.
& iterum: Nam Punicorum lingua conceptum locum
Gadir vocabat.

Los Griegos la llamaron Gadira, Stephano, i Suidas i el Etymologo, como è dicho, le dan origen Griega. Otros en eſta edad quieren que ſea pura Hebrea. Eſto por lo miſmo que ſe va viendo, i prouando, que la lengua Punica es mui cercana a la Hebrea, pero no tanto, que ſea la miſma, ſe conoce con euidencia lo, que ai en eſto de certidumbre, i lo que ſe deue tener. Aunque Plinio, Solino, i los que le ſiguen, digan, que Gadir es el vallado, con todo puede creerſe ai error, porque en algunos codices de Solino ſe halla *ſeptum*. i en S. Iſidro, q̃ lo ſiguio en todo, eſta, *Quam Tyrij à rubro mari profecti occupantes in lingua ſua Gades i. ſeptam nominauerunt, pro eo quod circumſepta ſit mari.* Feſto Auieno ſaca de toda duda, porque ſiguiendo los libros Punicos con cuidado, como el lo afirma, puſo no vna vez ſino dos vezes, que *Gadir* en lengua Punica era el cercado de todas partes. ai pues lo diferencia, que el Hebreo dize al vallado, o cerca, o maceria גדר, *gader*, o *gheder*. i el Tyrio, el lugar que eſta cercado, i cerrado con valla *dar*, i ſepto. en lo qual ſe apartò del ſignificado, que eſta diccion tuuo en la lengua ſanta. I quando fuera vn miſmo era diccion Pheniſſa, i no Hebrea, pues los miſmos auctores, que la interpretan, de lo qual ſe forma el argumento, afirman que es Punica, i dando ſe les credito en lo vno tambien en lo otro. No porque *Amor, corona, fauor, gloria, gratia, ira*, i todas las dicciones, que ſon comunes a las quatro lenguas Latina, Eſpañola, Toſcana, i Franceſa, ſi las vſa Eſpañol, podra dezirſe, que no es de ſu idioma, ſino de los demas, ni al contrario, porque es del otro, ſino ſera de aquel, que lo vſa. La iſla de los Açores, que llaman *la Gratioſa*, ni el Latino, ni el Toſcano podra dezir que es diccion ſuia, porque no la puſo el, ſino del que le dio el nombre. Como ni el Italiano ni Frances pueden dezir, que todas las dicciones, en que ſu lenguage concurre con el nueſtro, puede afirmar, que las recibimos de los perſonages, que vienen de aquellos reinos a eſtos. Porque en todos fue comun la lengua Latina, i quando ſe corrompio i perdio, quedo cada vno con ſu pedaço, i como ellos retuuieron parte, tambien nos otros. Eſto miſmo, i aun con maior fuerça la haze en la lengua Syra, i Hebrea. I ſibien varones doctiſſimos dan maior antiguedad a la lengua Syra, que a la Santa, i aprietan con tantos argumentos, que no tienen mui facil la ſolucion, con todo aunque mas fundamentos aia, ſon maiores los que prueuan lo contrario como è dicho, i es lo que ſe deue tener. La lengua Santa, que fue la primera, que hablaron nueſtros padres en el Parayſo, i ſe continuo por todos los ſiglos haſta el edificio de la torre de Babel, i confu-

l. 14. c. 6.

S. Hier. de nominibus Hebraic. in Ioſue.

ſion,donde fue la de las lenguas. De aquella primera i ſanta, muchos quedaron con parte, i otros ſin ninguna,correſpondiendo la pena, a la culpa,que ni la vna ni la otra fue igual. Heber ni ſe hallo en eſto ni participó ni conſintio en eſte hecho,quedo libre como del delicto,aſſi del caſtigo,i conſeruo la lengua Santa pura ſin mezcla,fue la conſeruando en la manera, que afirman los Santos, i varones tan doctos como e dicho. permanecio eſta lengua en los primogenitos juntamente con el verdadero culto diuino, i vino aparar en Abraham, i aunque tuuo tantos hijos,ſolo Iſaac quedo con ella, i deſpues ſu hijo Iacob,i no Eſau; degenerauan de la religion, juntauan ſe con idolatras, i aſſi dexauan la lengua ſanta,i pura,i recibian la que no lo era.

Fue la Syria grandiſſima region en que auia tantas prouincias,naciones i gentes ſin numero,como e dicho. Todos los dellas no aprendieron ſu lengua de Heber, ſino quedaron con la parte de la ſancta amanzillada i mezclada, que merecieron ſus culpas, i la pena, que aellas ſe deuia, i quedaron en la manera que Poſidonio dixo, i Strabon lo refirio,con dialectos ſemejantes mas o menos apartados, como lo eſtan los vnos de los otros. No porque Abraham viuio entre los Chananeos auiendo ſalido de Chaldea, que fue el primero, que deſcendio a Paleſtina, i ſu hijo Iſaac,i deſpues Iacob i ſus hijos eſtuuieron entre eſtas gentes, ellos les dieron i comunicaron ſu lengua Santa i pura ſiendo tan pocas perſonas, i inumerables pueblos. Fueron Ioſepho, i deſpues ſu padre i hermanos a Egypto,i entraron *. *Omnes animæ domus Iacob,quæ ingreſſæ ſunt in AEgyptum fuerant ſeptuaginta.* eſtos ſin Ioſeph i ſus hijos. Vuo deſde las repromiſſiones de Abraham haſta la entrada de Iacob en Egypto dozientos i diez i ſeis años, que Abraham, Iſaac,i Iacob, i ſus hijos i familia peregrinaron en la tierra de Chanaan, tan poca gente entre infinitos pueblos no pudieron dar les ſu lengua, antes ſu religion i ſantidad les conſeruò la, que auian recibido de Heber, que era la Santa,pura,i primitiua.

Eſtuuieron los hijos de Iſrael en Egypto dozientos i quinze años, (en eſtos i en lo de arriba voi ſin decidir las dificultades que ai en eſtos numeros, que las ſaben los que las an tocado. *) En eſte tiempo multiplicaron los Iſraelitas tanto,como ſe vee en el libro de los Numeros,que ſin muchachos, i mugeres i otro vulgo ſin ellos fueron cerca de ſeiſcientas mil peones,i algunos pienſan que en todos fueron vn millon i trezientas mil animas. De tan gran numero de gente no aprendieron los Egyptios la lengua Santa,ſino tuuieron la ſuia propria como los Iſraelitas la ſuia. Menos aprendieron los Syros, Aſſyrios, Chaldeos, Paleſtinos,Phenices,Chananeos, i las demas gentes i naciones de Heber ſu lengua,ſi la tenian deſde la confuſion de las lenguas,

Gen.46. 27. Actuum c. 7. 14. In animabus ſeptuaginta quinque.

Videndi de hoc numero annorum S.Aug.q. 47.in Exod. & 16 de ciu. Dei c.16.& 24. Beda l. de 6. ætat. Ioſeph.l.6. Ant.c.6. Euſeb.in Chron.5. Hier.de tradit.Hebraic. Rup. in Geneſ.15.l.c 1. Genebrard. Perer.l.15. in Gen.diſp. 6.& Gen 12.diſp.2. & in Exod. c 12.diſp. 19. Lorinus in Act.c.7. verſ.6.Torniel in Ann. ſacris qui rem latiſsimè diſcutit.

en

en que les cupo la que perdio menos de la Santa, siendo mui semejante la vna de la otra. Vino Iosue de Egypto i todo el pueblo de Israel, i hallaron al rei de Gader. esta ciudad i su nombre los Syros la edificaron, i pusieron, i assi es leuissimo argumento i ridiculo, dezir que Heber i los otros Patriarchas sembraron por aquellas regiones los principios de la lengua Hebrea, pues ni Abraham, Isaac, i Iacob, fundaron ciudades ni les dieron nombre, ni los de Gader lo tomarian de la lengua agena, sino de la propria, que era corrumpida de la Santa, i no mui diferente.

Los exploradores, i espias que embio Iosue, no vuieron menester interpretes para hablar con los Chananeos, conforme a lo que el Padre Serario afirma, assi por la inteligencia que tenian de la lengua santa, como por la gran semejança que tenia con ella la de los Chananeos; la qual aunque diferente de la Hebrea no tanto como la Egypcia. Iosepho para hablar con sus hermanos vsó de interprete. *Nesciebat autem, quòd intelligeret Ioseph, eo quòd per interpretem loqueretur ad eos.* Esto por grandeza como lo hazian los principes de Egypto que no entendian la lengua Chananea. della dize San Hieronymo declarando lo que dixo Esaias. *In die illa erunt quinque ciuitates in terra Ægypti loquentes lingua Chanaanitide.* Añadio, *quæ inter AEgyptiam & Hebræam media est, & Hebrææ magna ex parte confinis.* dixo lo tambien San Iuan Chrysostomo *, i San Hieronymo otra vez *. *Quam nos Latinè & Græcè Petram vocamus, hanc Hebræi & Syri propter linguæ inter se viciniam Cepham nuncupant.* Esto mismo afirman todos los, que e citado arriba, que dizen la semejança de la lengua Phenissa i Punica con la Hebrea. En el lugar de Esaias Benedicto Arias Montano procura prouar con muchos argumentos i razones, que debaxo del nombre de Chananea se a de entender la Hebrea, i junta muchas cosas; de passo lo dixo tambien Leon Castro, lo mismo dixo el Padre Serario loco suprà adducto. El Padre Forerio dize, que llamó lengua de Chanaan mas que Hebrea, para que fuesse mas obscura la prophecia, i los Iudios no entendiessen que los Egypcios auian de hablar en Hebreo, i seguir la lei de Moisen, siendo que auian de ser enseñados de los discipulos de CHRISTO Nuestro Señor.

c 2 in Iosue quæ, 3.25.

Gen. c. 42. 25.

l. 7. c. 19. in Esaiam.

* 2. ad Tim. c. 2. hom. 4.

* l. 1. in c. 2. epist. ad Gal.

c. 19. vers. 18.

Este lugar se puede entender: o porque los Hebreos hauitauan en tierra de Chanaan, i a su lengua le dio nombre della. O porque quando aquella prophecia se auia de cumplir los Hebreos auian de hablar la lengua Chananea, que era agena, i no la suia propria, como e dicho i prouado, i se vee en los sagrados Euangelios, que a los Hebreos, i Chananeos gentiles era comun vna misma lengua. Vee se esto en la muger Chananea, de la qual dixo San Mattheo. *Et egressus inde* IESVS *secessit* c 15.21.

fecessit in partes Tyri & Sidonis, & ecce mulier Chananaa à finibus illis egressa clamauit dicens ei, Miserere mei, &c. San Marcos refiriendo este milagro dixo de la Chananea. *Erat enim mulier gentilis Syrophœnissa genere.* I ambos Euangelistas escriuieron los coloquios que entre Nuestro Saluador i ella vuo, que fueron todos en vna lengua, como lo era quando predicaua, i venian Iudios i gentiles a oir a su Magestad. San Lucas. *Et multitudo copiosa plebis ab omni Iudaa & Ierusalem, & maritima Tyri & Sidonis, qui venerant, vt audirent eum.* Era la lengua vna. Deste tiempo habla Esaias en su prophecia, i fue como señal de su cõplimiento conforme al Canon que despues dire, que obseruan los Sanctos, que se vee guardado en las prophecias. La lengua Sancta, i Chananea no fue vna misma sino diferente la vna de la otra.

c 7.24. *c.6.17.*

Vuo en la Syra diferentes lugares con nombre Gader, i Gadara, pero el mas principal fue Gadara en la Celesyria. della dize San Hieronymo: *Gadara vrbs trans Iordanem contra Scythopolim & Tiberiadem ad orientalem plagam sita in monte, ad cuius radices aqua calida erumpunt balneis desuper adificatis.* los mismos terminos le da Iosepho, i dize como fue reedificada auiendo la destruido los Iudios [a], que era metropoli de su prouincia [b]. Tolemeo la llamò *Gadora* Γαδώρα, i la puso en la Celesyria junto a Philadelphia, i Scythopolis. Polybio [c] trato della i su mucha fortaleza: Stephano, i Suidas dizen della. *Gadara, vrbs Cœlesyria, qua & Antiochia & Seleucia nuncupatur.* Plinio [d] la llamò *Gaddara.* Strabon [e] hizo memoria della, i mucho maior declarando, i corrigiẽdo este lugar Isaac Casaubono con mucha erudicion. Desta ciudad de Gadara dize Strabon que fue el poeta Meleagro, i tambien Menippo *Seria iocosè solitus exprimere,* cuia vida escriuio Laertio.

de loc. Hebraicis. *In vita ipsius.* *a l.1. de bell. Iudai. c.5.* *b l.5. de eod. bell. c.4.* *c l.5. & l.16. referente Iosepho l. 13. Ant. c.3. l.12. c.3.* *d l.5. c.18.* *e Strab l.16. fol. 522. ibi videndus Isaac. Casaubon.*

Meleagro hizo dos epitaphios para si siendo viejo, i en ambos dixo de su tierra [f].

Νᾶσος ἐμὰ θρέπτειρα Τύρος, πάτρα δέ με τεκνοῖ
Ἀτθὶς, ἐν Ἀσσυρίοις ναιομένα Γαδάροις.

f l.3. epigra. Gracor.

Vincencio Obsopœo interpreta estos versos assi. *Insula me nutrix Tyrus, patria autem gignit Atthis, qua habitatur in Assyriis Gadaris.* En la otra epigrama dize.

Ὃν θεόπαις ἤνδρωσε Τύρος, Γαδάρων θ' ἱερὴ χθών.

Auia dicho: *Sensim, ô hospes, transi: apud pios enim senex dormit sopitus somno debito Eucratis filius Meleager, qui dulcilachrymem amorem & Musas hilaris ornauit gratiis. Quem Tyrus Dei filia virilem fecit, Gadarorum autem sacra terra; scilicet genuit.* Sobre estas epigramas dixo en lo de Gadara Vincencio, i tambien Iuan Brodeo, el qual trae esto de Tzetzes, φοῖνιξ δὲ γλῶσσα Γάδαρα λέγει τοὺς λιθοσωρούς. I dize otras cosas de Gadara.

De-

Desta Gadara, o por otra causa llamaron los Phenices *Gadir* a la isla Cotinusa. El que insistiere porfiadamente, que es diccion Hebrea, sera lo mismo que afirmar, que el nombre de la isla Graciosa es Latino, o Toscano, siendo el que se puso Español con diferente propriedad, i analogia que se halla en las otras lenguas, que el que las sabe reconoce lo vno i lo otro. Assi *Gadir* por el significado, como porque los Phenices le pusieron este nombre, no es de la lengua Sancta, sino de la Phenissa, que es mui semejante a ella, como lo fueron todos los dialectos de la Syria, de las Arabias, que se confundieron della, i quedo cada vno con su parte, como lo afirmó Origenes, i lo dixo el Sanctissimo * Hieronymo. *Et vt risum praebeamus Iudais, nostro quoque sermone Alma sancta dicitur: omniumque penè linguarum verbis vtuntur Hebrai: vt est illud in Cantico Canticorum de Graco* φορεῖον, *id est, ferculum sibi fecit Salomon, quod & in Hebrao ita legimus, verbum quoque nugas, & mensuram Hebrai eodem modo & ijsdem appellant sensibus.* Estas i las dicciones semejantes concurrieron en la lengua Sancta i en todos los idiomas del orbe por muchas causas, que se podrian reduzir a dos.

hom. 11. in c. 18 Nu.
**l 3. in c. 7. Esa.*
אפריון
נוגי
משורה

La vna. Los lenguages de todo el orbe son sin numero, i el de sus vocablos es infinito, el qual viene a formarse de vno tan corto como lo es de las pocas letras que tiene cada idioma en su Alphabeto, que el que mas ai no llegan a treinta. de las quales se forman, i componen tantas dicciones i vocablos, quantos ai en cada lengua, con tanta variedad i muchedumbre, que a penas ai hombre que puede saber la materna con todas las propriedades i dialectos que vsan todos los della. Las lenguas en grandissimo numero i mucho maior el de los vocablos en cada vna, vn Oceano immenso dellos formados, i compuestos todos de tan pocas letras: no es marauilla, que aia en todas las lenguas muchas dicciones semejantes vnas a otras. Antes lo es grandissima i estupenda, que no aian sido i sean muchas mas las dicciones, que en diuersos idiomas sean semejantes con diferentes significados, como lo son las lenguas. Obra es esta que muestra el poder i saber del Altissimo, i mui semejante a la que vemos en los rostros, voluntades, i otras qualidades de los hombres.

Otra pudo ser. En la confusion de las lenguas se quitó, i borró el hauito i memoria de la primera, que era general i comun a todos, a los quales les fueron infundidos nueuos hauitos en el entendimiento para formar, inuentar nueuas lenguas, que fueron setenta i dos, conforme al numero de las cabeças de las familias, que cada vno, i su gente quedo con la suia diferente, de las quales se diuidieron innumerables dialectos, que cada dia iran creciendo.

Pererius l. 16. in Gen. disp. 10. M. del Rio in c 11. Gen. vers. 9.

En aquella confusion como por diuina dispensacion de su iusticia, i prouidencia algunas familias, quedarõn con parte de la lengua sancta preuertida i alterada, pero no tanto que dexasse de conocerse; assi otras retuuieron las cicatrices i señales de la que auian tenido, que fuessen las huellas i vestigios por donde passo el castigo i pena de la culpa, i memoria del pecado, que merecio ser castigado mas rigurosamente. Esto fue mas a los principios, que no fue tanto despues, que el genero humano se dilató, i estendio por el orbe, quanto mas se alexauan i apartauan tanto mas en las lenguas, faltando la communicacion que las conserua.

Destas causas a procedido auer en todos las idiomas algunas dicciones, que se parecen, i son vnas, i tambien en la lengua Sancta, no porque los della la fuessen esparziẽdo, i sembrando por el orbe, i mezclandola con las demas. Lo qual de ninguna manera se puede ni deue entender assi, como algunos con todas veras, i fuerças de sus ingenios procuran i pretenden prouar, infiriendo de semejantes dicciones, que las lleuaron, i sembraron los Hebreos. Siendo cierto, que tambien se hallan, i las ai de los demas idiomas. Esto mismo se vee en el nueuo orbe, que aun en los nombres de sus Reies se hallan dicciones de las nuestras; el Inca Manco Capa i el Inca Roca, i otras en sus dialectos, i las ai tambien de otras naciones, i assi no es mucho que aia alguna Hebrea.

En Italia i en otras partes de Europa vuo nombres, que se sabe que fuerõ muchos siglos antes, que en ellas vuiesse noticia de los Hebreos, ni ellos la tuuiessen dellas, i no a auido nacion, que no aia estimado se en mucho, i querido ser tenido de los demas, i procurado auentajarse a todos. La estima i aprecio que hizieron los Romanos de su lengua lo e dicho, i lo que menospreciaron la Syra: lo dixo San Iuan Chrysostomo hablando de San Pablo. *Hebræam tantùm nouerat linguam, quæ cùm cæteris, tum Romanis maximè despectui erat. Neque enim aut Barbaram aut Græcam aut aliam quamlibet, ita vt Syram oderant linguam. Est autem huic illa finitima. Si enim plerique ex his Græcam adeo pulchram adeo celebrem respuunt, quanto magis Hebræam.* Bien lo encarece. Los Griegos no fueron menos que los Romanos, que menospreciaron a los Syros, i juntamente su lengua: mostró lo Meleagro quando dixo.

2. ad Tim. c. 2. hom. 5

Syra lingua finitima Hebrææ & affinis.

Εἰ δὲ Σύρος, τί τὸ θαῦμα; μίαν ξένε πατρίδα κόσμον
Ναίομεν, ἓν θνατοὺς πάντας ἔτικτε χάος.

Brodeo. εἰδὲ σύρος, *Sum ex hominum genere maximè neglecto.* Obsopœo *Quòd si Syrus sum, quid tum posteà? Vnam ô hospes patriam inhabitamus, nempe mundum: vnum chaos omnes mortales peperit.* De todos eran aborrecidos i menospreciados.

Desto

Désto i dé muchas otras cosas que dexo se conocē quan flaxos i deuiles son los fundamentos en que entiuan, i cargan tantas fabricas como se leuantan, que de si mismas se an de arruinar i caer.

Esto e dilatado algo mas de lo que quisiera, para maior luz i inteligencia de lo que se trata. El Syro dixo גדרא *Ghadera, sepes*, i maceria, i tambien a la difinicion de qualquier nombre. El Arabe llamó al vallado *haaux*, o *tell*, i al seto *muarax*, al cercado *daur*, o *aduar*.

Galones. El Etymologo dize: *Galones periphragmata vocant Phœnices*, la cubierta de qualquier cosa, el seto de madera, o cercado, llama el Griego *periphragma*: i Pollux dio esto nombre a la cubierta del assiento del carro. La lengua Sancta dize גלמי *Ghalmi* el enboltorio, la bala harpillera, i la cubierta. Ezechiel 27. 24. *Ipsi negotiatores tui innolucris* בגלומי *bighelomi, hyacinthi*, en el Syro i Chaldeo גלם *ghelam, amicire, inuoluere*. i גלימא *ghelima, amictus, pallium, inuolucrum, glomus, & per metaphoram embryo*. El Arabe a qualquier cubierta llama *Guita*.

Gehenna en Syro גיהנם *Gehinam. locus, in quo impij post mortem puniuntur, infernus*. Al infierno llama el Arabe *gehin*, i *gehennem*.

Gingras. Iulio Polux. *est quædam tibia gingras lugubrem & flebi-* l.10. c.10.
lem vocem fundens. Phœnissa quidem iuxta inuentionem, &c. Sed & Phœ-
nicum lingua Adonim Gingram vocant, & ab hoc, tibia nomen desumpsit.
Ezechiel, *Mulieres sedebant lugentes Adonim*. San Hieronymo, i The- c.8.
odoreto afirman, que תמוז *Thamuz* es el mismo que *Adonis*. Pero los *De Adoni*
Phenices lo llamaron *Gingras*, como dixo Polux, i primero que el De- *videndus*
moclides. *Vos enim Phœnices Adonim Gingram nuncupatis*. del tomaron *Lil. Gyral.*
su nombre las flautas, que vsaron los Phenices para llorar a Adonis. *Syntag. 13.*
que fueron mui nombradas i trataron muchos dellas, principalmente
Xenophon, Antiphanes, Menandro, Amphis, Axionico, Democlides *l.4.
a todo los quales cita Atheneo *, tratan dellas Festo, Iosepho Scali- * *in Fest.*
gero *, i su padre *, i Dalecampio *, que trae a Aristoteles, i Hesychio, * *l.1. poetic. c.20.*
Manutio *. Arnobio tambien dixo que *Gingris* fue Adonis. No expli- * *in Athen.*
caron su nombre, pero si se reduze a la raiz Syra, que le es semejante. * *in Earita musa.*
גנג *ghenag*. que es caçar. i de alli גניג *ghenig, canum custos, imo etiam venator*, caçador fue lo Adonis, i murio herido de vn jauali en la monteria, como cantan las fabulas. Fue venerado en Palestina, i se le hizieron templos en los lugares que Christo Nuestro Señor consagró con los santissimos mysterios de nuestra redēcion, para borrar su memoria, i impedir la deuocion de los fieles. Al caçador o montero llama el Arabe, *çayad*, o *ziad* i la caça *çaid*, o *ziada*, como se vera despues i su origen.

Go en Syro es medio גו, como e dicho.

Gudubbal. Apuleio cap. 7. de Leontopodio. *Punici Guddubal*

 Latini

Latini flammulam Veneris. No aura para que diuinar lo que quiere dezir.

HEL dixo Seruio, que en lengua Assyria es el Sol, i que añadiendo le el digammo dixeron *Bel*, que es Dios. En Hebreo אל *El.* Es el fuerte i poderoso, en cuia mano está la fortaleza, el poder, toda potencia, i facultad de hazer, i deshazer. Por antonomasia significa Dios, porque todo lo puede, i nada le es impossible, su potēcia, potestad, poder i magestad se estiende sobre todas las criaturas, las quales en cielo i tierra dependen del su poder, ser, i vida la recibieron, i estan continuamente recibiendo del, con todos los dones i beneficios, que tienen i gozan. Deuen le dar toda reuerencia, adoracion, culto i veneracion, i reconocer con agradecimiento, i hazimiento de gracias siempre a su soberana magestad, imperio, i señorio, obedeciendo, siruiendo i amandolo con toda sumission i humildad, conociendo nuestra baxeza i indignidad. El paganismo, i la çiega gentilidad ignorando a su criador, tomo por su Dios a la criatura, i dio le el nombre, q̄ no le competia. Dixo al Sol *Hel.* No se si crea, que le dieron la aspiracion para formar mejor la deriuacion de ἥλιος, con que el Griego llamó al Sol: hizo Seruio la deduccion de *Hel*, i despues *Bel.* Pero el Sol de otra manera se llamó en Hebreo, Chaldeo, Syro, i por el consiguiente en Punico, como dire despues. En Syro llama a Dios אלהא *Eloho*, i אלה *Eloh.* i tambien algunos pronuncian *Elaha*, i *Elah.* En Arabe *Allah*, o *illeh*, o *ilah.* Es Dios viuo verdadero. Al primero repiten con la algazara, que suelen *Allah, illah, allah Mehamed rassul Allah.* Los Phenices dixeron *El*, i *Eliu*, como e dicho, que le dieron atributo de altissimo.

Videndus Gyraldus in Syntagmate de Belo.

HADRVMETVM. El Padre Serario dixo. *Sic ibidem(nempe apud Solinum) Hadramytus, quasi* חצר מות *id est atrium moriendi aut mortis, siue Plutonis. Nam Pœnis μὼθ est θάνατος, καὶ πλούτων.* de Muth dire en su lugar, i aunque este podia passar con lo que dixo varon tan docto, con todo añadire algo, prosiguiendo en el assunto que e començado.

in c. 2. Iosue quæst. 25.

En los Solinos que tengo, hallo *Adrymetum*, i tambien que en la prolacion deste nombre ai mucha variedad. Thucydides *Atramyttos*, Pausanias *Adramyttios*, Strabon *Adryme*, Tolemeo *Adrumittus*, Stephano *Adrymes*, Tacito i Plinio *Adrumetum*, i pienso es error quando esta *Adrumentum.* Procopio *Adramyttus*, i que en su tiempo se llamaua *Hadrumentum.* i en piedras *Hadrumetum.* Los vocablos barbaros cada vno lo pronuncia como sabe, o como oió, i entendio. Lo que significa esta diccion no lo dizen, i de mala gana lo busco: pero auiendo de seguir esto, parece que הדר *hadar* en Hebreo, es *decor, honor, & gloria.* i tambien *pulchritudo*, i *habitaculum.* por lo qual sera *habitaculum mortis.*

En

En Syro es el mismo nombre, i se explica honrra, gloria, i hermosura. a esta llama el Arabe *Malaha*, i *Gemel*, a la gloria *Mexd*, i a la morada *Menzil*.

HANNIBAL. El Padre Serario dize que *Hannibal* חניבעל. viene de *Hanno* חנו *eucharius*. בעל *dominus*, gracioso señor. en Hebreo חנון *Hanun*, o *Hanun*. gracioso, que haze gracias i mercedes: pocas hizo este capitan, mas bien le conuiene lo contrario. El Arabe dixo al gracioso *benin*, que lo tengo por Latino. dixo lo tambien, *Nadif* i *Nidaf*, i con otros nombres.

HANNO. tambien es gracioso i al Padre Serario le parece que *penè Ioannes*. a *ju* llamó el Arabe *Iahie*, o *yahye*.

HASDRVBAL. lo escriue el Padre Serario חצרובל. o assi חצרובעל. i aunque no lo interpreta, puede interpretarse *atrium siue vestibulum Domini*, i mutando las letras de otra manera, i tambien *Hannibal*, pero como cosa dudosa i de que no se puede hazer fundamento lo dexo.

HAVDONI el mismo Padre dize, *in Plautina Pœnulo plura sunt, verbi causa.*

MI. *Hauo Cuiates estis? aut quo ex opido?*
POEN. *Hanno Muthumballe be Chaedre anech.*
AG. *Quid ait.* MI. *Hannonem sese ait Carthagine*
Carthaginiensem Muthumballis filium.

Ecce, Hauo חוה, *quasi viue χαῖρε, ὑγίαινε. vnde & apud nos Aue, seu Haue, vt non recentiores modò, sed Diuus etiam Augustinus habet epistola 43. Hanno autem à* חני *est Eucharius, & penè Ioannes. Muthum bal mortis aliquorum dominus. Be quasi Ben, id est filius. vel si cum sequenti iungatur, intelligetur In pro iri filius, vt cùm dicitur Salomon Dauidis, Iacobus Zebedai, & sententia erit, In Chadre anech, siue vt corrigit quidam, In Catsre anech, in atrijs Anech. & pergit:*

P. *Hauo.* M. *Salutat. Item:*
AG. *Saluta hunc rursum Pœnice verbis meis.*
MI. *Handoni. Est autem hoc postremum quasi* ארוני, *id est ô Domine mi, vox scilicet salutantis, vti hodie frequenter in abeuntium Germanorum digressu Mein herr. pro qua Pœnica voce irrepsit in Gellium Eupsones, cùm sit Eudones, eamque pulchrè Anthologus Græcus expreßit in Meleagrum Tyrium, lib. 3.*

Ἀλλ' εἰ μὲν Σύρος ἐσσί, * ΣΑΛΑΜ; εἰ δ' οὖν σύ γε Φοίνιξ,
ΑΥΔΟΝΙΣ; εἰ δ' Ἕλλην, ΧΑΙΡΕ; τὸ δ' αὐτὸ φράσον. Heb. * שלום

Sunt & apud citatum antea S. Augustinum Pœnica hæc, &c

En esto, que dize el Padre Serario, auia mucho que discurrir, si todo se vuiesse de examinar. bastara entender, que como persona tan do-

cta procedio en ello, como en lo demas de sus obras dignas de su in-
genio. Pero no tengo duda que los que declaran el Penulo de Plauto
adiuinan muchas cosas, i emiendan otras, i que no se puede hazer jui-
zio cierto en todas, i en algunas sera contingible el acertar, i tambien
errar. Estas pocas palabras que interpreta estan mui diferentes de co-
mo estan en los libros vulgares. de la manera que el ΑΥΔΟΝΙΣ del e-
pigrama de Meleagro, que Henrico Stephano, Iuan Brodeo, i Vin-
cencio Obsopeo, en las estãpas antiguas i modernas del año de M.DC.
esta ΝΑΙΔΙΟΣ. i Brodeo dixo. *Quod Gracè χαῖρε, & Latinè Aue, hoc He-
brao Syroque sermone Salom lach. D. Hieronymus in Matth. cap. 10. Salom
pax, lach tibi, est. Tertullianus. Nam & hodie Iudai pacis nomine appellant,
& retro in scripturis sic salutabant, ναίδιος, Saluus sis,* Obsopœo declaró
los dos versos assi. *Sed si quidem Syrus (scilicet tu, hospes,) qui sepulcrum
meum prateris, σαλάμ pax (scilicet tibi sit.) (Mihi enim videtur hoc Sa-
lam, illud esse vocabulũ Hebraicum* שלום *pax, quo Hebrai sese mutuo con-
salutant.) Si autem tu Phœnix es, ναίδιος, sacer, vel sanctus, vel saluus sis.
(nam hoc Phœnicia lingua significari volunt.) Si autem Gracus, χαῖρε. I-
dem tu quoque dic mihi, idem quoque mihi precare.* S.* Hieronymo dixo
assi. *Occultè salutationem Hebrai ac Syri sermonis expressit. Quod etenim
Gracè dicitur χαῖρε, & Latinè, Aue, hoc Hebraico Syroque sermone appel-
latur* שלום לך *Salom lach, siue* שלום עמך *id est, pax tecum.* Este mo-
do de salutacion se vee vsado en algunos lugares de la Scritura*. del La
pondre vna*, *Dixitque ei Dominus, Pax tecum.* שלום לך *Salom lech.* a
en el Targo. שלם לך *Selam lach.* San Lucas* en el Syro dize. *Et ingres-
sus est ad eam, & dixit ei. Pax tibi* שלם לכי *Selam lechi, ô plena gratia.*
Todas las vezes, que dize en el nueuo testamento *Aue*, está en el Syro
שלם *Selam, pax. Aue Rabbi: Aue Rex Iudaorum; &c.* Desto se conoce la
diferencia con que se aparta la Syra de la Hebrea, esta dixo שלום *Sa-
lom*, i la otra שלם *selam.* Los Turcos, i algunos orientales, *Salam ha-
lech.* este *Salam* puso Meleagro, i no dudo, que en su tiempo, que fue an-
tes de Alexandro Magno, quando Tyro era isla, se dezia *Salam.* Si bien
en el idioma Ierosolymitano se dezia *Selam*, como se vee en los Thar-
gos. El Granadino saludaua *çalem*, o, *çalim. Assalamo lachi ia Mariama,
Aue Maria.* Los Phenices tuuieron diferente modo de saludarse, como
lo muestra Meleagro: la duda es, si a de estarse al *Audoni* o *Naedios.*
Por ambas partes ai mucho que dezir, que lo dexare, i la causa indecisa,
para que otro la sentencie.

l. 5. contra Marcionem c. 5. de 1. ad Corint. c. 1.

* *in c. 10. Mat.* intrãtes autem in domum salutate eã, &c. *Salõ imach.*

* *Gen. 43. Deu. 20. Ios. 22. Iud. 6. & 19. 1 Re. 25. 1. Para. 12. & Tob. 12.*

* *Iud. 6. 23.*

* *c. 1. 28.* & ingressus Angelus ad eam dixit, Aue, gratia plena.

Guido Fabricius. Arabicè. שלמן *Pax.*

Hellotia. El Etymologo dize. *Hellotia olim Europa vocabatur, vel quòd Phœnices virginem hellotiam vocent, vel ab verbo ἑλεῖν, quod est capere, quod à tauro fuerit rapta, vt est in fabulis. Hellotia* (dixo Hesychio) *festus dies Europa in Creta.* i despues: *Hellotes, Europa corona, &c. Hellotia*

sue

fue nombre de Europa,i en lengua Phenissa quiere dezir virgen. En la lengua Sancta עלם *helem,adolescens.1.Reg.17.57.Interroga,cuius filius sit iste.* העלם *ha halem,adolescens*.desta raiz en el feminino עלמה *halmah,virgo,adolescētula*,que tambien es Punico,como se a dicho.i en plural עלמות *halamoth,Adolescentulæ,virgines*. El Syro עלימא *siue*,עולימתא *vlemtha* o *alima*,virgen.El Chaldeo עלמא *vlma, virgo*. el Arabe *Gulama* la muchacha donzella. El Pheniz dixo tambien *Hellotia* de la misma raiz.

IAMIN.En el Genesis se dize,*Ipse est Ana, qui inuenit aquas calidas* ימם *Iamim in solitudine*. San Hieronymo dixo *Ipse est Ana,qui inuenit Iamim in deserto*.Añade luego las dificultades,que auia entre los Hebreos sobre su interpretacion, i la de vnos fue que hallo lagunas i estanques de agua en el desierto, llamando el Hebreo a las juntas de aguas mares:i prosigue.*Nonnulli putant aquas calidas iuxta lingua Punicæ viciniam,quæ Hebrææ contermina est,hoc vocabulo signari.Sunt qui arbitrentur Onagros ab hoc admissos esse ad asinas, & vt velocissimi ex his asini nascerentur,qui vocantur Iamim.Plerique putant,quòd equarum greges ab asinis in deserto ipse fecerit ascendi, vt mulorum inde noua contra naturam animalia nascerentur*. Destas quatro declaraciones en la Vulgata aprouada por la sede Apostolica se escogio la de la lengua Punica,que es la certissima:siguiola San Hieronymo.Diodoro dixo, *Syrus & Hebræus ἰαμεὶν volunt aquam significare,ac si diceretur,Inuenit fontē in deserto*. Eusebio,Procopio,i Theodoreto siguieron lo mismo. Los Hebreos,i todos los Hebraizātes se llegarō a los mulos,i algunos con modestia,i otros como semejantes a ellos trataron deste lugar.Lyra,i Caietano piensan q̃ viene mas a quēto cōforme al oficio de Ana de guarda de iumentos la inuencion i cria de mulos. Sanctes Pagnino mulos. Forstero declaro lo mismo,i dixo,q̃ la raiz es תמם *Thamam*,q̃ significa perfectos i consumados.Mucho puede la aprehension de vna cosa,que persuade,que diga vno, lo que en via ordinaria ni dixera, ni creiera. Que consumacion i perfecion ai en la malicia de vna mula, o de vn mulo? Mar. Marino Brixiano declaró de la misma forma sin reprobarlo.Eugubino se precipitó porfiando,que se auia de emendar la Vulgata,i no duda de dezir,que los Setenta, i San Hieronymo se apartaron de la verdad Hebraica, en la qual no se haze mencion de aguas calientes: i creio,que en tiempo de San Hieronymo auia otra leccion en los libros,i que por Iemin,que significa mulos,los libros que vio el Santo,dezian o *Maim*,que es aguas,o *iamin*,que quiere dezir,mares. Reprehende despues a los LXX. porque no interpretaron la diccion Hebrea,i la dexaron como si fuera nombre proprio. Isidoro Clario no fue mas cortes,que Eugubino. Los Padres Pererio, i Martin del Rio

justamente reprehenden a los dos, i al vno como a temerario: i se marauillan mucho de los modernos doctos, que tan de veras aprehendieron, i se llegaron a esta opinion. Entre ellos fue Honcala engañado de pensar que era de San Hieronymo.

l. 8. de trãsl. heres. 13. Dixo bien Sixto Senense, que esto no deue parecer menudencia, para no reparar en ella, porque ninguna lo es en la Escritura, siendo qualquiera por pequeña que sea, causa de muchos absurdos para los que los buscan donde no los ai, i mostro desseo, que en este lugar i los semejantes, la Sede Apostolica declarasse lo que se auia de tener para impedir las controuersias. Auiendo se esto cumplido, i señalado qual es la verdadera i antiqua Vulgata, no es licito a alguno apartarse, ni dissentir della ni en vn solo apice de como aora esta.

Los Padres B. Pererio, i Martin del Rio defienden la leccion con los argumentos que bastan para refutarlos, que se traen contra lo que se lee en la Vulgata. Pero para luz de lo que se trata conuendra dilatarlo.

Los que no quisieron condenar absolutamente esta leccion, dixeron, que por ventura el Vulgato leió ימם *Iammim*, i otros, que המים *hammim*, i no ימים *Iemim*. Oleastro, que fue erudito i curioso en la lengua Hebrea, i la supo como el que mas, enseña i prueua, que *Iamim*, o *Iemim* es todo vno, i que la mudança de los puntos en estas dicciones no basta a mudar sentido. Conforme a lo qual a de dezir, *Inuenit maria in deserto, id est venas aquæ salsæ, &c.*

Quando se pudiera arbitrar, el rigor de la propriedad de la Escritura no admite esta explicacion. Como afirma San Hieronymo con-
In quæst. in Genes. c. 1. tra Porphyrio, i lo notan antiguos i modernos. *Hebræi omnem congregationem aquarum, siue salsarum siue dulcium vocant mare.* Prueuase esto en el Genesis. *Congregationesque aquarum vocauit maria.* Las congre-
c. 1. vers. 10. gaciones i juntas de aguas de todo el mundo llamo mares, i consecutiuamente conforme a esto a cada vna por si mar. Poco despues esta.
** c. 26. 12.* *replete aquas maris*, en el original, *aquas in maribus*. Iob*, *Repente maria*
Ps. 23. 2. *congregata sunt*. i el Psalmista. *Quia ipse super maria fundauit eum.* En estos lugares, i sus semejantes aunque en el original no este *Iammim*, que en muchos esta, en todos se hallara, que se habla generalmente de la vniuersalidad de las aguas, i mares que ai en todo el orbe i redondez de la tierra. La regla i punto desto la dio i puso el Genesis, en el qual despues seria gran impropriedad entender, que dize, q̃ hallo todos estos mares en el desierto. Procede la Escritura con grande propriedad, guardandola con toda buena analogia i proporcion. Fuera deformidad i absurdo ageno de lo que auia dicho, que llamo a las congregaciones de las aguas Mares, afirmar, que Ana los auia hallado en el desier-

to,

to, aunque fueran muchas lagunas i fuentes en gran abundancia. Pues hablando la Escritura, que auian llegado al mar, que baña los terminos del desierto, lo llama solo mar del ים הערבה *Iam ha aarabah. Mare deserti*. Esto reconocio el Santo Doctor, i siguio lo que enseñaua la lengua Punica, que por ventura estaua mucho antes recibido en la Iglesia. Deut. c. 3. 17. & c. 4. 49.

Los que siguen la vltima opinion, que como dize Sixto Senense son todos los moderños, no traen vn simil de la Escritura con que pueden confirmar lo que defienden, aunque leen ימם *Iemim*. Los que dieron en la raiz תמם i en su nombre participial תם *Tham*, i en plural תמים *Thamim*, es fuerça que muden el Thau, en Iod, i los puntos de que son tan obseruantes, i juntamente acomoden el significado, que les dan ellos mismos, i se prueua de la sagradas letras: que es perfectissimo, acabado, sincero, puro, sin defecto. Poco supo de mulos i mulatos, el que los finge tales, i que por serlo les dieron el nombre de tanta perfecion.

Dixeron algunos, que San Hieronymo leio חמים *hammim*, i el Santo Doctor afirma lo contrario. *Alij putant Iamim maria appellata, ijsdem enim literis scribuntur maria, quibus & nunc hic sermo descriptus est*. Si dixera *Hammim*, no vuiera dificultad, sin ella se hallara que es *aqua calida*. Vuo la mui grande en *Iamim*, quitola la lengua Punica, que siendo tan semejante a la Hebrea, en esta diccion se apartó algo della, pero node suerte, que borrasse los vestigios de la lengua santa, que permanecio entera en los decendientes de Heber, i en los Phenices corrompida, i mudada en la confusion Babylonica.

Los Syros llamaron al baño de dos maneras מרחן, i tambien מרחנא *Marchan*, o *Marchana*, o *Mesutha* מסותא. Al agua caliente diria חם מי *ham me, aqua calida*. El Hebreo llama a lo caliente חם, i al agua מים *Maim*, i assi *ham maim*. El Arabe llamo al baño *Hammim* en singular, i en plural *Hammimit*. Pero a la agua caliente dize *Szhom, elma*, o *dafi mi*, pero al calor de la fiebre dize *Himia*, i del, *mi*, o, *emye*, que son aguas hizo la diccion *Hammim* baño de aguas calientes. El Pheniz reduziendo su lengua a la Hebrea se podra entender, que formò su nombre, i tuuo origen del Infinitiuo יחם *idhem*, que se vsa en lugar c. 30. 40. & de nombre, i se halla en el Genesis, i quiere dezir *incalescere vel libidinose ardere*, i el Vulgato *ascendi; quando ascendebantur*. Desta diccion c. 31. 10. vso con propriedad el calor libidinoso que causan los baños que son incentiuo da lasciuia, i assi del יחם *Iahem, Iam, Calida*. El Arabe llamó *Iamaa, opus ipsum ascensionis*, de la misma diccion Hebrea. Los Syros propriamente llaman las aguas en plural מים *Mim*, junto con el *Iam* hizo el Pheniz *Iammim*, *aqua calida*, aguas calientes para baños. con

gran propriedad, analogia i proporcion ſin alguna violencia, que pocas vezes ſe hallara en ſemejantes deducciones de nombres, que ſe forman de diuerſos. De aqui conſta i ſe vee euidentemente quanto ſe engañaron los que eſcriuieron, i creieron, que San Hieronymo auia añadido de ſu caſa, CALIDAS. pues ambas coſas contiene la diccion original, *Aquas calidas*.

La cauſa de no auer pueſto Moiſen diccion Hebrea, ſino peregrina, ſi es licito inquirirla, parece pudo ſer, que ſiendo Ana Idumeo, i aſſi de otra lengua, en la ſuia propria dio el nombre a la fuente de las aguas calientes, i ſe conſeruó con el, i no quiſo Moiſen alterarlo, ſino lo dexo con ſu propriedad, como refirio con ella las palabras de Laban, i de Iacob, diziẽdo lo q̃ cada vno dixo en ſu dialecto en la manera, que e referido. Por eſta miſma cauſa i razon, como nombre, que de apelatiuo ſe auia hecho proprio de aquella fuente i baño, lo puſieron los Setenta, Aquila, Symmacho, i Theodotion, los quales, es ſin duda, que no ignoraron el ſignificado, i con todo ſin interpretarſo, lo eſcriuieron como proprio. S. Hieronymo dize ſus translaciones. *Aquila hunc locum ita tranſtulit, τοὺς ιαμεὶμ, & Symmachus ſimiliter τοὺς ιαμεὶμ, quæ interpretatio pluralem numerum ſignificat. Septuaginta verò, & Theodotion æqualiter tranſtulerunt τὸν ιαμεὶμ, quod indicat ſingularem.* Pienſo, que el *Iamim* Punico es ſingular, como lo es el *hammim* Arabe, aunque la formacion aia ſido de dos plurales, conforme a la propriedad deſtas lenguas, i en la nueſtra i en la Latina ai deſto. En la qual ſemejantes baños, aunque ſea vno ſolo, ſe dizen *aquæ calidæ*, conforme a la propriedad que vſaron los Latinos. Los exemplos domeſticos nos daran mas luz deſto. Vuo en Eſpaña muchos lugares que aun con el nombre ſolo de *Aquæ* moſtrauan ſer baños, i a otros añadian el *calidæ*. Tolemeo puſo junto à Gerunda ὕδατα θερμὰ, *Aquæ calidæ*, i a los deſte lugar llamó Plinio *Aquicaldenſes*. Antonino no lexos de Barcelona puſo *Aquis Voconis*, que por ventura ſon vnas con las de Tolemeo, que tambien puſo Κιλινῶν ὕδατα θερμά, *Cilinorum aquæ calidæ*. Antonino, *Aquis Cilinis*. Eſtas le parece a Beuter, que ſon Orenſe, i a Gomezio, que eſte nombre le puſieron los Sueuos diziendo le *Waren ſe*, Ortelio dize que a de ſer *Warm ſe*, que es lago caliente. Tolemeo tiene mas, ὕδατα Κουίντινα, *Aquas Couintinas*. junto a Aſtorga puſo Antonino *Aquis Originis*, i *Aquis Querquennis*, i Tolemeo ὕδατα Κυακερνῶν, *Aquæ Quacernorum*, i en los Turodos ὕδατα Λαία, *Aquæ Laæ*. Tres leguas de Monſerrate viniendo para Caſtilla, i diez de Barcelona eſta Igualada, que por ventura ſe llamo *Aquæ latæ*, o otros ſemejantes, i ai otros lugares con nombres de Baños.

l. 3. vita Fran. Ximen Archiep. Tolet.

Strabon i Tolemeo muchos de los nombres Latinos los puſieron

en

en ſus libros en Griego interpretando los otros en Latin como *Lucem dubiam*, i *Portos Magnos*, puſieron los tambien Plutarcho, Atheneo, Galeno, i Paulo Aegineta; San Iuan Chryſoſtomo i Origenes citan palabras Latinas: en el nueuo teſtamento Griego ai algunas, para moſtrar ſu propriedad. De la miſma ſuerte los Setenta puſieron el nombre Punico ſin traduzirlo como proprio, ſiendo lo, que los lugares ſe digan en el idioma de los que los hauitan.

Entre las aguas, que e referido, ai las de los Bilbilitanos, dellas haze dos vezes memoria Antonino, i pienſo que no la ai dellas en otro que en ſu Marcial. Eſtas, i otras, que ai en el reino de Murcia, i en el de Granada (deſtas no ſe que vuieſſe memoria antigua) fueron mui celebres entre los Mahometanos, i a todas tres les dieron vn miſmo nombre llamando las *Alhama*. con lo qual el nombre *hammim* es mui conocido por toda Eſpaña. Pero acomodaronlo, como ſuelen los Eſpañoles, añadiendo el articulo Arabe, *Al*, como a *Faqui*, *Alfaque*; *Arabe*, *Alarabe*; *Berca*, *Alberca*, *&c.* los Arabas dezian la villa, o ciudad del baño *Midina al hammim*, i el Eſpañol junto el articulo, i dixo *Alhama*. Los eſtrangeros hazen lo miſmo con los ſobrenombres de los nueſtros, que los juntan con, *el*, *del*, o *de*. De las aguas Bilbilitanas dixo el mui docto Hieronymo de Zurita. Gano ſe tambien otro lugar, *en ſus Anales l.1. c.24.* que en lenguage Moriſco ſe dize *Alhama*, por los baños que en el ai, i por eſta cauſa los Romanos le puſieron nombre de las Aguas de los Bilbilitanos, porque en la propriedad de ſu lengua Aguas ſignifican lo miſmo, que baños.] El miſmo dize de los del Reino de Granada, *l.20. c. 42.* que oi llamamos *Alhama*, i ſus baños los de *Alhama*, i dize aſſi. Los vezinos de *Alhama* tenian mas quenta del trato de mercaderia, i era gente mas regalada i vicioſa, por los baños que en ella ai, de que vſauan continuamente.] Deuda eſt, que obliga a no dexar a *Alhama* ſin hazer memoria de la, que eſta eternizada en ella i en todos los lugares del Reino de Granada del excelentiſſimo Don Rodrigo Ponce de Leon Duque i Marques de Cadis. Al qual, i a ſus illuſtriſſimas hazañas, i clariſſimas virtudes deue toda Eſpaña, i el orbe Chriſtiano el principio, los medios, i fin de auer ſe les reſtituido vn tan gran reino. Maiores ſon las alabanças, i gloria que merece que puedan comprehenderſe en muchos libros i hiſtorias. Veen ſe todas oi viuas, i con eſplendor i mageſtad digna de tal principe en el Excelentiſſimo Señor Don Rodrigo Ponce de Leon Duque de Arcos, cuias heroicas virtutes declaran bien, que ſi fueron eſtremadas en ſus antiquiſſimos i nobiliſſimos progenitores, lo eſtan en ſu perſona todas juntas, i ſumadas con grandes ventajas, dando que imitar a ſus decendientes, i que inuidiar, i reuerenciar a los eſtraños. En la toma de Alhama ſe eſcriuieron algunas car-

cartas,tengo vna dellas original como cosa curiosa i digna de estima, la pondre aqui.

Señores. Sabed que a seruicio de Nuestro Señor el cerco a que venimos desta ciudad de Alhama, se hizo mui bien, como cumplia a seruicio de Dios, i de los reies nuestros Señores, i a nuestra honrra. que el jueues al Alua se escaló la fortaleza, e nos apoderamos en ella, e luego comencaron algunos a salir por la villa, e como no salieron con concierto, no se pudo apoderar luego por la mañana fasta q̃ se ordeno la gente, e por la fortaleza salio gran parte de gente a la villa, e por vn portillo, que se fizo en el muro de la otra parte de la dicha fortaleza entro assi mismo gente, e como quier que los Moros pelearon bien en las torres e barreras, que auian fecho por las calles, se apodero todavia la dicha ciudad, e murieron assaz Moros, e algunos caualleros Christianos, e otra gente, i ouo feridos. E va se dando orden, e recaudo qual conuiene para la guarda de la ciudad. E porque conuendra fazer otras cosas, conuiene mucho, Señores, vuestra venida sea luego con toda la gente e fardaxe que traeis, e assi el nuestro fardaje, que alla quedo con las gentes de a pie e de cauallo, que con todo quedo. E vuestra venida sea al puerto de Cafarraia, porque alli nos juntemos, e tomado el puerto por vos otros auisad nos con vuestros peones por dos partes quando sereis en el puerto el dia, i a la hora, porque a aquella misma nos otros seremos alli, e nuestro Señor guarde vuestras muy virtuosas personas, i estados. de la ciudad de Alhama, a tres de Março de 82. as.

El Marques de Cadis, &c.
El Adelantado.
El Conde de Miranda.
Don Iuan de Guzman,
Don Martin Fernandez,
Diego de Merlo.]

Assi estan las firmas. estas tres vltimas estan al pie del medio pliego en que se escriuio la carta. Ala buelta dize el sobre escrito. Alos señores Conde de Cabra, e Don Alonso Señor de la Casa de Aguilar, e Garci Fernandez Manrrique Corregidor de Cordoua, Martin Alonso de Montemaior, e al Alcaide de los Donzeles, e a otras ciudades, e Señores, e Caualleros. En este mismo reuerso esta de mano de Don Alonso señor de Aguilar vnos renglones que escriuio estando armado i a cauallo que dizen.

Señor oi lunes a medio dia en el arroio del cieruo, a la passada de Loxa me llego con vnos peones de Antequera esta carta, por la qual vereis señor, que no con menos diligencia deueis andar. Don Alonso.]

i

i ſi por ocupacion alguna no podeis llegar oi aqui con dos o tres de a cauallo, mãdad me auiſar, porque ſe paſſa el tiempo e gaſta la vianda.] Todo lo que aqui ai es notable: boluamos a lo que dexamos de las aguas calientes, i baños.

Fueron los Arabes mui aficionados a ellos, i hazian gran eſtimacion dellos para ſu recreacion por ſer tan a propoſito para ſu carnalidad i laſciuia, que ſe irrita i enciende con ellos, i efemina los animos. Hallo los Ana en el deſierto, i los ſupo encarecer i celebrar, i con el los Idumeos, Iſmaelitas, i Zenetes, que ſiempre fueron los miſmos, que ſe an moſtrado, i mueſtran donde quiera que eſtan.

Eſto como coſa extraordinaria, i vna de las que el autor de la naturaleza dio para mueſtra de ſu prouidencia, poder, i liberalidad con los hombres, i que ſe tiene por marauilloſa en ſus obras, era mas digna que la notaſſe la Eſcritura, que no inuencion torpe de azemilas a las quales llama el Hebreo פרד *phered*, i el Syro כודנא *cudna*, el Arabe *Bagal* en ſingular mulo, i en todas tres lenguas no ai ſemejança alguna con *Iemin*, i en las miſmas tan grande con *Iamim* diferenciando ſe la Hebrea, Syra, i Arabe de la Punica ſolo en el Iod, en cuio lugar en las tres lenguas eſta el Heth, que es aſpiracion fuerte gutural, i el Iod es vn poco mas blando, que tiene ſu ſonido en el paladar, con loqual la diferencia es poca.

Queda bien entendido, i claro lo que en eſto ai en eſtas lenguas, i quanto mejor, i con maior propriedad interpreto el Vulgato, i que todas las vezes, que ſe apartaren del no ſe acertara, i ſe errara ſiempre.

LEVD. Euſebio dixo: *Leud à re ipſa dictum (ſic enim etiam nunc Phœnices vnicum filium appellant.)* Otros leen i mejor, *Ieud.* Al vnigenito llama el Hebreo יחיד, *Iahid*, el Syro יחידא, o יחיד. *Iahid*, o *Iebida*, el Arabe *Guahid*.

MAGAR, & MAGARPA *ſiue* MAGALIA. Seruio, *Magalia quondam. Magalia verò antiſtœchon eſt. Nam debuit magaria dicere, quia magar, non magal Pœnorum lingua ſignificat.* I otra vez: *Magalia Afrorum caſae, & Mapalia idem ſignificant.* San Iſidro trae lo que dixo Saluſtio, i eſto de Seruio, i añade: *Magar Punici nouam villam dicunt, vna litera commutata l. pro r. magaria, tuguria.* Chariſio, *magalia καλύβαι Ἀφρῶν, mapalia καλύβαι ἀγρῶν.* Eſto es, *Magalia tuguria Aphrorum, magalia tuguria fundorum:* choças majadas, ſombrajo, ramadas, cabañas, &c. tienen diuerſos nombres en la lengua Sancta: dos pone Eſaias. *Et derelinquetur filia Sion vt vmbraculum* סכה *ſuccah, in vinea, & ſicut tugurium* מלונה *melunab, in cucumerario.* El Syro al *melunah* dixo מטל *metala*, i al *ſuccah* ערסיל *Garſil*, o *aarſil.* i tambiem ערסל *garſal*, o *aarſal.* En la lengua Sancta מגור es la hauitacion en tierra eſtraña, la peregrinacion. en el Geneſis, *Daboque*

AEneid. 1.
AEneid. 4.
l. 15. c. 12.
l. 1.

c. 17.8. *que tibi, &c. terram peregrinationis tuæ*, i otra vez. *Dies peregrinationis*
c. 47.9. *meæ.* i el Pſalmiſta, *Cantabiles mihi erant iuſtificationes tuæ in loco pere-*
pſalm 118. *grinationis meæ.* במגורי בבת *be beth megurai*, *in domo peregrinationis*
54. *meæ.* Harto ſemejante es eſta diccion a la de *magar*, aunque deſdize algo en el ſignificado. Vuo tambien otra, que ſe le parece ſi bien no de todo punto: מעוה *Meaarah*, i como otros pronuncian *megarah*, *ſpelunca, cauerna, antrum*, del tratare deſpues. En Ioſue *e Maara Sidoniorū.*
c. 13. 5. מערה *Meharah*, o *Megarah*. El Vulgato dexo *Maara* como nombre proprio que lo es, i ſignifica la cueua, i ſiendo de los Sidonios es de ſu lengua. San Hieronymo interpretó *Maaroth ſpelunca*, por ventura llamaron con vn nombre ambas coſas choças, i cueuas. El Arabe dixo a la choça *naguila*, o *haima*, al ſombra *io medel*, a la majada *maquiala*.

de nominib. Heb. in Ioſ.

l. 2. de ſerm. Domini in monte c. 22. & ſermone 35. de verb. Dom. ſecundum Luc. epiſt. 151. ad Algaſiā q. 6.

MAMMON. San Auguſtin. *Mammona apud Hebræos diuitiæ appellari dicuntur. Congruit & Punicum nomen, nam lucrum Punicè Mammon dicitur*: i en otra parte. *Quid eſt mammona? &c. Hebræum verbum eſt cognatum linguæ Punicæ. Iſtæ enim linguæ ſibi ſignificationis quadam vicinitate ſociantur. Quod Punici mammon, Latinè lucrum vocatur. Quod Hebræi dicunt Mammona, Latinè diuitiæ vocantur.* San Hieronymo dixo. *Mammona autem non Hebræorum, ſed Syrorum lingua diuitiæ nuncupantur.* Deſto que dizen eſtos ſagrados doctores ſe confirma i prueua mucho de lo que e dicho. San Auguſtin dixo que eſta diccion es Hebrea, San Hieronymo, que es Syra, ſigueſe neceſſariamente que los Hebreos hablauan la lengua Syra, i por vſarla ellos ſe llamaua Hebrea. i conoceſe juntamente la diferencia de la Syra a la Punica en el ſignificado, pero no en lo ſubſtancial, que dello comprueua San Auguſtin la ſemejanca, i que era cierta la interpretacion, que auia oido. En la lengua Santa ai varios nombres de las riquezas, i ganancias, que no conuienen con ממון *mammon*, el qual dize G. Fabricio, que es Chaldeo, i tambien Syro, i ſignifica *lucrum, quæſtus, ſubſtantia, diuitiæ, & opes.* Tertulliano lib. 4. aduerſus Marcionem c. 33. *Mammona* declara, *nummus*, dinero, en el conſiſten las riquezas. Suidas dixo, *Mammona terrenæ diuitiæ.* Onkelos, i Ionathan aſſi lo interpretan, Geneſ. 13. 13. donde ſe dize que los Sodomitas pecaron vſando mal de ſus riquezas. *Erant iniqui* בממונהון *be mammonehon, cum ſuis diuitijs & opibus, cum ſuo mammona.* Del dize lo miſmo Elias in Thisbi. i dize que es toda la hazienda i ſubſtancia de la caſa, i que es en Italiano, *Roba*, i aun pudiera jugar en nueſtra lengua del vocablo. En Arabe la hazienda es *mil*, o *refeh*, la riqueza, *mil*, o *rafeh*, la ganancia *fadal ganima, ribh xuai*, o *Ribh.*

l. 1. & 2. de bel. Vādal.

MANDRATIVS. dize Procopio: Mandracio era puerto junto a Carthago, que ſe cerraua con cadenas. Algunos dizen, que *almandrache*

che es nombre Arabe, i que el, *al*, es articulo en la forma, que e dicho, i se a de dezir *Mandrahe*, que es puerto hecho a mano, o en tierra, o en mar, pero hecho a mano en tierra o en mar. El *Mandracius* que dize Procopio parece diccion Punica, i diferente en sitio, i nombre del Cothon, que la isla del mismo nombre hazia, del qual, i su isla trata Strabon, i nuestro Paulo * Orosio, i tambien Appiano Alexãdrino, i ambos * l. 1. c. 2
refieren de la manera, que entro en el Scipion. Virgilio dio a entender, que fue hecho a mano. *Hic portus alij effodiunt*, Seruio declaró, *id est Cothona faciunt*, lo mismo dio a entender Strabon, llamo se con este nõbre qualquier otro puerto, del Cothon de Adrumeto hizo memoria A. Hirtio. Al Mandracio, i Cothon no fuera dificil hallar las origen Syra, i dicciones que dixessen algo con ellos i assi Punicas, porque en Griego ni Latin no las ai, sino es que por alguna translacion o metaphora lo quieran deduzir de Mandra, que es *cubile, spelunca, stabulum, caula, & locus, in quo torcularia sunt.* I al Cothon de cierto genero de vaso, que tiene este nombre en Griego, como lo enseñan Pollux, Xenophon, Plutarcho, i otros que juntó Atheneo.

MAPALIA. desta diccion e dicho, añadire lo que dize Paulo por autoridad de Festo. *Mapalia casæ Pœnicæ appellantur, in quibus quia nihil est secreti, solet id vocabulum solutè viuentibus obijci.* Cato libro quarto Originum. *Mapalia vocantur vbi habitant, ea quasi cohortes rotundæ sunt.* Plinio dixo, que los Moros las cubrian de iuncos. l. 10. c. 57

MAPPA. Quintiliano: *Et mappam quoque vsitatum circo nomen* l. 1. c. 5.
Pœni sibi vindicant. M. Varron. *Quis facit mappas tricliniares non similes.* l 8. de ling. Latin.
Marcial se alargo harto en la memoria de las mappas, i en special l. 12. epigram. 29. San Isidro. *Mappa conuiuij & epularum appositarũ sunt quasi* l. 19. c. 26.
manupa, atque ob id nominatæ. Dio les origen Latina siendo nombre Punico. El Glossario declaró: *Mappa, gausape, tegilla, expiarium.* Seneca dixo: *Vrsos, leonesque mappa proritat.* Esto se entiende de lo que Quintiliano, i Marcial dixeron. l 3. de ira c. 30.

Guido Fabricio trae lo que Elias dixo de mapa, מפה &c. *De quo Elias, &c. In verbis Rabbinorum Tergit manum suam mappa, expandit super eum mappam. Est pannus lineus candidus, & sic vocant pannũ, quem extendunt super mensam, vt super eum comedant, mapa* מפה: *sic etiam vocatur Italicè mapa.* No tuuo diccion Hebrea, con que significar los manteles, i los dixo por circunloquio, i dudo mucho, que estos Rabbinos alcançassen en la lengua Syra esta diccion, porque los mas son tan modernos, que no pudieron, i su vso lo aprendierõ de los Latinos, como otras muchas dicciones vsan dellos, i esto es comun a todos. El Arabe dize a las toallas, *mandil*, i en singular *mandil*, que es qualquier pedaço de lienço o paño, a las seruilletas, i manteles pequeños *monai-*

dal , o *munaidal* , i en plural *monaidalit*.

De Matth. nomin. Heb. MARIA. San Hieronymo auiendo dado algunas interpretaciones a este nombre, que no aprouó dixo, *Melius autem est, vt dicamus sonare eam stellam maris, siue amarum mare. Sciendum, quod* MARIA *sermone* in serm. de laud. Virg. Mariæ. *Syro Domina nuncupatur*. San Epiphanio da la misma declaracion, i tambien otros. I no sera menester comprouarlo con lugares de los Thargos, que vsan desta diccion frequentemente en ambos generos, siendo mui suficiente prueua la autoridad destos Sanctos. Con todo para maior euidencia desta verdad dexando que en todo el testamēto nueuo Syro es frequentissimo, que no ai otra cosa mas vsada que este nombre מריא *Maria, Dominus*. En Daniel tambien c.2.47. מרא מלכין *Mare Malchin, Dominus regum.* & cap. 4. 16. מראי *Marij, Domine mi*, & c.5.23. מרא שמיא *Mare Samaia, Dominator cœli. Sic* מרא עלמא *Mare halma, Dominus mundi.* & מרנן *Maranan, Dominus noster.* El femenino es מרא *mara, Domina.* Comprueuase esto lo que dixo Philon contra Flaccum, *Post hac acclamatum est à circumstantibus magna voce Marim clamantibus, quod nomen Syris significat Dominum.* Dexo los Thargos, que como e dicho lo vsan muchas vezes. *Sed impij nefarijque Rabbini contra genuinam proprietatem & huius dictionis analogiam, in diuersam torquent significationem, quibus in ea minimè vti blasphemis & mendacibus fides vlla habenda.* En la lengua Arabe en el vocabulista i en lo que dixeron los Moros en Carmona no ai este nombre por Señora, aunque ai otros, como *Cett, Sceide, cahbat, daifa*, pero a la muger llaman *mara*. Dudo mucho si en esto a auido alguna malicia, porque es cierto que en el lenguage antiguo comun de los Arabes MARIA se dixo la Señora. Esto es manifiesto por lo que escriuio Strabon. *Hos se-* l.16.
l.16.c.28. *quuntur Sabai, quorum metropolis est Mariaba.* Plinio auiendo tratado de los Sabeos, i de otras gentes de la Arabia Feliz dixo, *Regia tamen omnium est Mariaba.* i poco despues. *Mariaba bara Malacum*, que es lo mismo, que auia dicho *Regia omnium*, i dio se lo por atributo como se lo dauan los Arabes, i dixo, *Mariaba bara Malacum. Bara* entre otros significados es cosa grande, i assi lo fue en Arabe, si bien en lo Granadino se dize, *quibir*, añadiendo el *qui* para aumento, de la manera, que dixeron *quiçir*, que es mucho, de suerte que el *qui*, aumenta. *Malacum* es cosa Regia, como dire despues, i a sus reies dezian *Malechos*, i el mismo Plinio auia dicho antes. *Armalcha, quod significat regium flumen*, i tambien lo dixo Ammiano Marcelino, conforme a lo qual le dauan por renombre, *magna regina*, o *magna regia*. Al Rei o principe solo en el mundo dize el Arabe, *Meliq adunia culla muluq.* corrumpio el Granadino el *Meleq*, o *Maleq*, en *Meliq*. i confirma lo que se a dicho.

Aña-

Añadio Plinio, *Calingij quorum Mariaba oppidum significat Dominos omniũ.* Esto porque su ciudad era *Domina omnium.* No lo dixo esto sin mucho fundamento i autoridad de quien lo sabia mui bien, i mostró, que como interpretó esta diccion, tambien auia declarado la otra de *Bar Malacum.* Aunque en el vocabulista de Frai Pedro no se halla *Maria,* ni *Mariaba,* o por ser mui corto, i breue, o por ser de lengua alterada, o que no le dieron a el razon alguna deste nombre; pero hallase en el Syro אבא *Iba,* es lo primero i principal en qualquiera obra, i cosa, lo que precede i se auentaja a todo de mas. En Arabe lo primero i principal es *Aril,* i el principio *Budi,* i מרים MARIAM, *Domina*: i conforme a esto, *Mariaba, Domina, Primas, præcipua.* Pero no por esto dudo, antes entiendo, que Plinio dixo el verdadero significado en la lengua pura Arabe, el qual no conuenia a su ciudad. Siẽdo conuenientissimo i mui proprio de aquella que es Señora de todas, i gran Reina del cielo i de la tierra, la siempre Virgen Sacratissima, i Sanctissima MARIA, *verè Domina omnium, & magna regina.* El Hebreo pronuncio *Maria* מרים *Miriam,* i el Arabe no mui diferente *Meriem.*

MATHONTES escriue Herodoto lib. 3. i lo refiere el Etymologo que los Phenices llamauan el cinnanomo קנמון *cinnamon.* Exod. 30. 23. Prouer. 7. 17. Cant. 4. 14. Syr. קונמא *Cunema.* Chald. קנמן *Cineman.* el Arabe *Querfe,* i a la persona. *Quanum.*

MELICHARTVS. Eusebio por autoridad de Philon Biblio: *A Demaroonte Melichartus, qui & Hercules vocatur, natus.* Conforme a esto los Phenices llamauan a Hercules *Melichartus,* otros leen *Melchratus:* en el Griego está Μέλκαρθος. De qualquiera manera claramẽte descubre el origen de la lengua Phenissa, i conformidad con la Hebrea, reduziendolo a diuersas raizes tendra los significados diferentes. Hercules tambien parece de la misma lengua, i aunque en la Griega le dan muchas etymologias i declaraciones, en la Hebrea se hallaran por ventura mas conuenientes, i mucho mas en la Syra. desto digo en otra parte.

MESSIA. San Augustin: *Nam ipse* CHRISTVS *à chrismate appellatur, hunc Hebræi dicunt Messiam, quod verbum Punicæ linguæ consonũ est, sicut alia Hebræa permulta, & penè omnia.* El Hebreo dixo משיח *Masiah,* en Syro se dize tambien, assi significa el vngido, i es epitheto del summo sacerdote, i de los demas sacerdotes, que lo eran, i assi mismo del Rei, i tambien de los prophetas. Por antonomasia se dize de CHRISTO Nuestro Señor, porque es el summo Sacerdote, verdadero Rei i propheta vngido del Señor con la vncion de alegria del SPIRITV sanctissimo, cuia figura fueron todos los sacerdotes, reies i Prophe-

l. 2. contra lit. Petil. Donat. c. 104.

tas. El Arabe llama *Macih*, o *Madhun*, el que el Hebreo *Masiach*, vngido.

Ps.44.8. MISOR, dize Eusebio: *vita tenuis*, en Hebreo *Misor*: מישור, es *directio rectitudo*. el Psalmista: *Virga directionis, virga rectitudinis*. Vara derecha justa, que no se tuerça que enderece i encamine sin declinar a ninguna parte. Es tambien מישר *Mesar* el valle i llano, i por trasla-cion lo es tambien *Misor*. El Arabe al valle dize *Mecil*.

l. de ponder. & mensur. MIDAH, en Syro מדה i tambien en Hebreo mensura, medida. San Epiphanio. *Quæ mensura vocatur apud Hebræos, Mode, apud Græcos Modion, & Syri item & Arabes modia dicunt. Mode* viene ser comun al Hebreo, Syro, Arabe, Griego, i Latino, i por todas estas lenguas con su diferencia, i propriedad. El Granadino dixo *mudd*, i *almud*, al celemin.

MINRVMOS, o, MEMRVMOS. Philon Biblio, en Eusebio lib. I. c. 7. præp. Euangel. *Ex Hypsuranij genere nati sunt venator & piscator*: su nombre proprio dixo antes Μημρῦμος. *Memrumos*. En Hebreo מין רום *Min rum. Genus altum, excelsum*: añadio Philon *calum*, i dixo *ex alti cæli genere*. מין es el genero, o especie, i רום *Rum, altitudo*: i alguna vez alto. el Arabe llama a la especie *Naue*, i lo alto *aali*.

MOTH dize Eusebio, *quod dicere Latinè limum possumus*: al limo, o lima, barro, i lodo dize el Hebreo טיט *Tit*, i el Arabe *Taim*: la lima que es como cieno el Hebreo חמר *hemer*, o *hamer*, i el Arabe *hami*.

MVTH, dize Philon Bibliense en Eusebio. μοῦθ θάνατος, καὶ Πλούτων *Muth mors seu Pluton*. En la lengua Sancta מית vel מות, *mith*, o *moth*, es el difuncto, que a acabado su vida, comprueuan lo esto muchos lugares de la Escritura. En ella la muerte es מות *Maueth*, i en plural en E-

c.28.10. zechiel מותי *mothe*, su singular sera מות. En el Syro dize Fabricio, que מותא. *Mors, pestis, pestilentia, motha*. El Granadino dixo al muerto *meit*, i a la muerte *maut*, i tambien a la pestilencia *maut*, i a la muerte cruel *Fone*. Stephano enseño que *motho* en Arabe es la muerte. *Motho, oppidum Arabiæ, in quo Antigonus Macedo fuit occisus ab Rabilo Arabum Rege, vt ait Vranius in quinto. Est autem Motho Arabum lingua locus seu regio mortis*.

NESSO ESSESADA, dize Apuleio, cap. 47. que se llama en lengua Punica la Saxifragia.

NEHOR diccion Syriaca, que significa la luz, i lumbre נהור, i tambien נהורא *Nehor*, *Nehora*, frequentemente vsado en los Targos. En Hebreo en Iob c 3.4. נהרה *neharah*. El Arabe *Nor*. Ai muchas dicciones Syriacas, que se pudieran traer, i las dexo porque las Punicas son las que sean de conferir con las Syras i Arabes, i tambien Hebreas, i aunque sea fuera del orden, pondre algunas que se an ofrecido despues del.

Ox-

OENVSSA. Stephano pone entre otros nombres de Carthago el de Οἰνοῦσσα. No es Griego, si bien Hesychio dize que *οἰνοῦσσα, est placenta vino subacta, vel quæ ministratur in conuiuijs.* Es nombre Punico, aunque Stephano no lo declaró, puede se interpretar con poca mudança: Ciudad eterna, como dixeron a Roma, o ciudad de la victoria. i assi fuesse עירנצח *Irnetsach, Vrbs æterna, siue victoria.* i tambien fuente eterna, o de la victoria עין נצח *Ain netsach.* No es esto mui ageno de la arrogancia de los Carthagineses. Si tuuieramos sus historias, por ellas se vieran muchas figuras, i elegancia de su lengua, i la propriedad con que la vsauan. Pero menos violēta deduccion parece, que sea עינותא *Ænutha*, que es lo mismo que *Enusa*, pues en la lengua Syra i Griega es facil la conuersion destas letras S.T. como dire despues. *Aenutha* es el angulo. Prouerb. cap. 7. 8. *qui transit per plateas iuxta* פנה *Phinah, angulum.* El Thargo puso עינותא *Ænutha.* el angulo, esquina, i canton; i tambien el interior como el exterior. La ciudad de Carthago estaua en vna peninsula, de su sitio dixo Appiano. *Sita erat Carthago in intimo sinu magno peninsulæ similis, ceruix enim eam à continenti separabat, lata viginti quinque stadia, ab ea quadam lingua oblonga semistadium lata excurrebat versus occidentem, inter stagnum & mare rupibus vndiq; munita, &c.* O por la entrada que hazia en la manor, ò los senos, que hazia por la parte, que se juntaua con la tierra, que el mismo Appiano llama angulos, le dieron este nombre. De mui casuales accidentes de las ciudades les dauan nombres, i a algunas partes dellas. En la ciudad de Ierusalem auia שער הפנה *sahar haphinah, porta anguli*, la puerta del rincon. Ier. 31. 38. 40. *& alibi.* i algunas puntas que entran en la manera se suelen llamar del Cantal. por la entrada que hazen en el agua en forma angular. por esta o otra causa se dixo Carthago Oenussa.

COTTANA, & LEPIDIM. Athenæo lib. 3. *Hæc profecto cibaria esse illi multo suauiora, quam quæ apud te* * *in maximo pretio habentur, nempe Cottanorum κοτλάνων, & Lepidiûm λεπιδίων, experto cuiuis notum est.* Despues desto en el libro nono dixo. *Vlpianus, &c. nisi vos & Cottana κότλανα & Lepidin λέπιδιν consueta nobis, & patria cibaria etiam nominaturi estis.* Casaubono entendio esto assi. *Cùm ait Plutarchus conuiuarum vnus ταῦτα, &c. Vlpianum intelligit hominem Tyrium, & cibos Tyrijs familiares Cottana & Lepidium: hoc ita esse ipse Vlpianus docet nos, de quo Athenæus lib. 9. Et Cottana proprie Syris ficus Plinij etiam testimonio lib. 13. c. 5. Syria præter hanc peculiares habet arbores: in ficorum genere, caricas, & minores eius generis, quæ cottana vocant. De Lepidio consulendi sunt rei herbariæ autores. Sed hoc discamus ex istis duobus Athenæi locis peculiarem fuisse Tyrijs aut certè Syris herbæ istius inter ea, quibus vescimur,*

* O Vlpiane, & tuos populares Tyrios

(*Sermo enim cum illo*)

l. 3. c. 32. in Athen.

l.15.c.19. *mur, vsum.* Trato despues Plinio de los higos, i dixo, *Ex hoc genere sunt, vt diximus, cottana & caricæ, &c.* Martial dixo,

l.4.ep.89.
Antipolitani, nec quæ de sanguine thynni
Testa rubet, nec quæ cottana parua gerit.

l.7.epig.52. i otra vez,
Paruaque cum canis venerunt cottana prunis,
Et Libycæ fici pondere testa grauis.

l.13.epig.28. en otra parte,
Hæc tibi quæ torta venerunt condita mentha,
Si maiora forent cottana, ficus erat.

l.1.Satyr.3.vers.83. Iuuenal.
Aduectus Romam, quo pruna & cottana vento.

Son pues cottana higos pequeños, i menudos. Los higos en la lengua Santa תאנה *Theenah* singular. i תינין *Thenin* plural, en Syro תאנא תאו תינתא, *Theene, Thenatha, Theen.* El Arabe *Tine higo, i Tin higos.* El Tyrio parece que dixo *cottana*, o que añadio a תינין *Thenin, Cot*, que disminuiesse siento קט *Kat, modicum, pauxillum*, de la raiz קוט. Ezechiel 16.47. o de קטנה *Ketanah*, plural *parua, minima*, juntandose la semejança de los pequeñuelos con el nombre de los higos, como dixo *minores ficus*, mui vsado en las frutas, que por el apelatiuo se entienda el proprio.

LEPIDIN, assi pienso a de dezir como en el libro 9. i no como corrigen *lepidium*, como en el libro 3. *Lepidion* en Griego es el mastuerço, pero aqui es nombre Syro, o Tyro. Algo parece al de לפת, singular, i לפתות plural. *Lapath*, i *lephathoth*, que Guido Fabricio declara *rapa, & rapæ*, nabo i nabos, i el Arabe dize, *lephte*, i *lepht*, i al nabito *luphaite*.

RABBOTHE, e COLPITES, (dize Stephano) *olim vocabatur Phœnice.* Pienso que estos fueron los nombres con que los Syros llamaron antiguamente a esta prouincia, i despues le dieron el que los Griegos
c.7.26. le auian puesto, i se halla en el Euangelio Syro de San Marcos פוניקי די סוריא *Phuniki de Suria*: *Erat enim mulier gentilis Syrophœnissa*
*c.15.22. *genere*, que San Mattheo * llamo *Chananæa.* En los Actos de Apostoles
*Act.c.11.19.&c.15.3 & c.21. en * Syro se dize *Phœnice*, פוניקי *Phunichi.* En la légua Sancta no fue conocida con este nombre. tuuo el de Chanaan, i se vee en el Genesis *
2 portus Cretæ Phœnice *Chanaan genuit Sidonem primogenitum suum, &c.* S. Hieronymo añade, *De Chanaan primus natus est Sidon, à quo vrbs in Phœnice Sidon vocatur.*
פניכם Phenices. los terminos de los Chananeos dize el sagrado texto, *Et fuit terminus Chananæorum à Sidone donec venias in Geraram vsque Gazam donec ingrediaris Sodomam, &c.* Declararon esto San Hieronymo, i Iosepho. El
*Gen.10.15. nombre de los Chananeos se estendio mucho, como lo enseña Benedi-

cto

ćto Arias Montano * i dixo *. *Chananæorum nomen commune omnibus* * in ⁊. Chanaan.
alijs vndecim gentibus, fuit à patre acceptum, & cognationis retinendæ, at- * c.9.
que societatis mutuique auxilij præstandi causa conseruatum: vniuersaque regio terra Chanaan dicta fuit. El Padre Pererio i Martin del Rio tratan dellos en muchos lugares.

El primogenito de Chanaan fue Sidon, i del se poblo la ciudad de su nombre, i a el como primero, i a los de su region toco mas el nombre de Chananeos, i assi a la que San Mattheo llamó *Chananæa*, San Marco dixo *Syrophœnissa*, i San Augustin dixo que los Penos responderian que eran Chananeos. Pienso que Stephano quiso dezir esto mismo quando escriuio, Χνᾶ, οὕτως ἡ Φοινίκη ἐκαλεῖτο, *Chna, ad hunc modum* *Supra vbi actum de nomine Punico Salus.*
Phœnice vocabatur. Por ventura abreuiaron el nombre de Chanaan leiendo lo sin puntos כנען *Chnan*, quitando la N. vltima.

Sachoniato, i del lo traxo Philon Biblio en Eusebio lib. 1. præpar. Euang. c. 7. dixo que *Chna* fue hermano del primero que se llamo Phenix. *Chna frater eius qui primus Phœnicis cognomen habuit.* Conforme a esto esta prouincia tuuo nombre de ambos hermanos. *Chna*, o *Chana*, es nombre Phenicio. En la lengua Sancta כנע *Chana* es el humilde i abatido. En el Leuitico c. 26. 41. *Tunc humiliabit se cor eorum* יכנע *ijchana, humiliabitur.* & 3. Reg. 21. 28. *Num vidisti quòd se humiliauit Achab.* נכנע *nichena, humiliatus est?* Fueron los Chananeos dados a la mercancia, i grangerias, i assi en la lengua Sancta metaphoricamente Chananeo, quiere dezir mercader. Llamose pues Phenicia, *Chna*, de Chanaan, como toda aquella tierra que tuuo este nombre general, que despues se diuidio en diuersos reinos i prouincias.

Phenicia, dize el mismo Stephano, que tuuo este nombre de Phœnix hijo de Agenor, hermano de Cadmo, i nieto de Neptuno, i de Libya. Silio Italico lo apunto. *lib 1.*

Et qui longa dedit terris cognomina Phœnix.

Con este se llamó tambien la palma, i su fruta, i la aue que dizen vnica, que lo tomo della, i se dixo Phœnix el arbol, i aue, i lo notó Plinio. De *l.13.c.4.*
la palma pudo ser que se llamasse por ser mui frequente en esta region, como lo es en toda Palestina.

Calistenes afirmo que la palma se llamo Phenix de los Phenices, que hauitan las marinas de Syria. Aristoteles lo niega, afirmando que es falso, i que los Phenices tuuieron su apellido de φοινίξαι, que quiere *de mirab.*
dezir matar, i dixo assi: *Itaque falsò Callisthenes asserit à Phœnicibus Sy-* *auscultat.*
riam littoralem incolentibus Phœnicis nomen arbori inditum: verùm à Græcis aiunt quidam Phœnices appellatos, quòd primi maria nauigantes quocumque appellerent, omnes interimerent. Sed & Peræborum lingua φοινίξαι trucidare significat. No tiene mas certidumbre lo vno que lo otro.

Bene-

Benedicto Arias Montano le dio otra etymologia, tratando de Si-
in l. Chanaan. c. 8. dõ, Tyro, i otras ciudades de Phenicia dixo: *Regio omnis ab elegãtia Græcis* φοινίκη, *Latinis Punica & Phœnicia dicta est. Hoc enim incolarum lingua* פנק *significat.* Esto tiene algunas dificultades que no son para este lugar, solo digo que en Syro פנק *Phenaq* es *deliciosus fuit, delitiis affluxit*, i
*Phinuha del * פינוקא. *voluptas, delicia*, i פונקא *Phuneca*, i plural פונקא *Phunake, delicata, deliciosa, vt vestimenta.* Lucæ c. 7. 25. *Ecce qui in veste pretiosa sunt & deliciis, in domibus regum sunt.* Et Prouerb. 29. 21. מפנק *Mephanec, Nutriens delicatè, voluptuosè.* Todas estas i otras dicciones vienen de vn principio, i del tienen su significado.

Añadio Stephano: *Phœnice verò superiori nuncupabatur tempore* ῥαββώθη *Rhabbothe*, καὶ Κολπίτης, *& Colpites.* Philon Biblio en lo que interpreto del antiquissimo Sachoniato dize segun del lo traxo Euse-
l. 1. de præp. Euang. c. 7. bio. *Post hæc ait ex vento Colpia nuncupato, & muliere Bau, quod noctem significare interpretatur, natos fuisse Seculum, ac Primogenitum viros mortales ita nominatos. Ea Seculo primùm ex arboribus alimenta hominibus esse reperta: ex his verò natos Genus ac Generationem dictos Phœniciam habitasse.* Los decendientes de Colpia hauitaron en Phenicia, i assi su region se llamo Colpite, i los della Colpites.

Del significado destos nombres no vuiera luz sino la diera la lengua Sancta. conforme a ella se pueden declarar diuersamente, pero lo mas proprio es, sino me engaño, dexando que חול *Chol* en muchas lugares de la Escritura * es la arena del mar, i assi vniformemente esta en nuestra Vulgata. Es tambien חל *Chol* lo prophano, i prophanacion *: aunque dudan de su raiz, possible es que sea por alguna figura, i tropo metaphorico, con que se aia apropriado a estas dicciones este significado.

** Gen. 22. 17. 32. 13. 41. 49. Exod. 2. 12. 1. Reg 4. 20. Psl. 78. 17. Psl. 139. 18. Prou. 27. 3. Isa. 10. 22. & 48 19. Ierem. 15. 8. & c. 23.*

* חל. *Leui. 10. 10. 1 Reg. 21. 45 Ezech. 22 26. & 48. 15. & alibi.*

Fuera destos es el que podria tener principal, la palma. Enseñaron esto los setenta, i el Vulgato declarando lo que el Sanctissimo Patriarcha Iob * dixo: *Dicebam in nidulo meo moriar, & sicut* חול *Chol, palma, multiplicabo dies.* Los setenta para quitar la equiuocacion del nombre Griego φοῖνιξ, i que se entendiesse que alli hablaua el sagrado texto del arbol, i no de la aue, dixeron φοῖνιξ, ὥσπερ στέλεχος φοίνικος. *Sicut truncus, stipes, caudex palmæ.* San Augustin *. *Ætas mea senescit sicut arbor palmæ. Multo viuam tempore, prolongabitur enim, & ero sicut arbor palmæ in honore sempiterno, & celsitudine & rectitudine.* Algunos dizen q̃ Tertulliano trae este lugar de Iob en el libro de resurrectione *, i lo declara. *Sicut Phœnix multiplicabo dies.* pero ni aqui ni en otra parte no se hallara en el. Rabbi Salomon, la Tigurina i Caietano dizen tambien que leen, *Sicut Phœnix*, i que lo mismo dixo Philippo. Sanctes Pagnino afirmo que palma i Phenix podia dezir. Guido Fabricio dixo:

** c. 29. 18. *Tom. 4 c. 29. in Iob. * c. 13.*

Item

Item חול *Phœnix auis, vt quæ summa naturæ vis, & laus Dei est in Zohare, in qua significatione etiam à quibusdam Iob 29. exponitur.* Lo que Tertulliano dixo fue lo del psalmo 91. *Et florebit enim*, inquit, *velut Phœnix.* Pero en este lugar esta תמר que es la palma, como se vee en muchos lugares de la Escritura. la pintada se dize תמרה *Themorah**. Son pues diferentes nombres, i los setenta para huir la amphibologia donde la podia auer en el psalmo 91. δίκαιος ὡς φοῖνιξ ἀνθήσει, *Iustus vt palma florebit*, porque el arbol florece, i no la aue.

La palma, i su fructo, i los vinos, que del se hazian, i conficionauan tuuieren muchos i diuersos nombres: Plinio afirmo, que llegauan a quarenta i nueue *. *Ita fiunt vnde quinquaginta genera, si quis omnium persequi velit nomina etiam barbara vinorumque ex eis differentias.* Conforme a esto no es mucho, que en la Escritura se hallen diferentes nombres de la palma, pues ai tantas especies dellas, quales son tambien las que escriuen los naturales, i en la historia Griega, Latina i Arabe se veen, i notan.

Ps. 91. 13. * Exod. 15. 27. Num. 33. 9. Leui. 23. 40. Can 7. 8. 9. Nehe. 8. 16. Ierem. 10. 5. Iol. 1. 12. Sæpissime in Ezechiele c. 40. & 41. & 1. Reg. 6. & 7. * l. 13 c. 4.

Viniendo a nuestro proposito, parece, que el nombre de la palma en general es diferente del Hebreo, el que tiene en Arabe i es נחיל נחילא *Nachil, Nachila*, i frai Pedro escriuio *Nahil, Nahila*, dando le en la pronunciacion aspiracion aspera con sonido fuerte, i rezio, que señala *ha gha*, o *cha*, qual es el del *Cheth* ח Hebreo, i Syro. Añadio le mas el *Na*, tomado de *Nadafa*, que es la gracia, hermosura, i *Nadif*: gracioso, hermoso, i el Syro llamo נאה *Naech, quidquid pulchrum, decorum, & elegans.* Elias Thesbites declarando esta diccion dixo: *Rabbini multum vtuntur hoc vocabulo, vt cùm dicunt, Citrus pulchra, palma elegans* לולב נאה *Lulab naeh.* El mismo declaró, que *Lulab* es la palma, i espatula, i לב *Lab*, el coraçon, la medula, ramo, i cohollo, que en Griego es ἐγκέφαλος, i Plinio llamo *cerebrum.* El Arabe dixo linda palma hermosa, mostrando la diferencia que ai en estas lenguas, i con que se comprueua el significado de *Chol*, que es el mismo, que los setenta i el Vulgato pusieron.

Añadieron a *Chol Pia*, o *Pite*, ora sea que el vno se deriuo del otro, ora diferentes: de ambas maneras en la lengua Syra ai dicciones, que las declaran. מאא *Pea* dize Guido Fabricio, que en Syro es lo mismo q̃ פאר *Pheer: ornamentũ, decus, gloria, decor.* פאה *Peah* tambien dize que es *genus seminis, quo tingitur color rubeus, id est granũ coccineũ.* i la purpura פארי *Paari.* Cõforme a esto sera Colpia *Palma decoris, gloria, vel grani coccinei, siue Palma decora, gloriosa, rubea siue coccinea, purpurea, flaua.* Pero si se dize *Cholpites*, el *Pites*, o *Pite* mirando a la raiz Syra פטם *Petam*, que es *impinguare **, della viene פטים *Petim, pinguis **, i assi dira חולפטים *Cholpetim, Palma pinguis.* Con esto se declaraua la fertili-

* Gen. 41. & 1. Re. 28. * Iud. 3. & 6 Vir & bos pinguis.

Monstrarat, caput acris equi: sic nam fore bello
Egregiam & facilem victu per sæcula gentem.

I es de creer, que aquella cabeça de cauallo, que hallaron luego lo tomaron por impressa en muchas cosas, especialmente en la moneda, i a aquesta cabeça se junta el medio cuerpo en la otra medalla. i como dire luego, se halla el cauallo entero en otras muchas medallas de Carthago, &c. B. Diga me V. S. de la palma, porque io no sabre dar otra razon, porque se puso alli, sino que viniendo los datiles de Africa, en ella ai muchas palmas. A. Assi es la verdad que alli las ai, i vnas mejores, que otras, segun que escriuen los que tratan de las cosas de Africa. Mas con la palma se notan dos cosas, vna la historia, que creo refiere Eusthathio en lo que escriue sobre Dionysio Afro. Que los Carthagineses en el lugar donde se edifico su ciudad o castillo, hallaron al cãto de vna palma, vna testa de cauallo, i assi la nombraron KAKKABH, que en su lenguage queria dezir cabeça de cauallo. La otra causa es por denotar la tierra de donde venian, i su nombre, porque la palma en Grigo se llama ΦΟΙΝΙΞ, i por esto la prouincia, se llama Phenicia, porque tenia muchas palmas, i el aue Phenix se llama assi, porque su hauitacion principal donde se cuentan i veen sus marauillas es en vna palma; i los Carthagineses se llamaron Penos, i su lengua Punica, porque vinieron de Phenicia, i quitaron la aspiracion, diziendo Penos en lugar de Phenos, i Punicos por Phenicos, &c. Todo esto dize el Arçobispo, i añade que se hallan otras medallas, en las quales esta vn cauallo atado a la palma, sin letras.

Las que tiene la medalla debaxo del cuello del cauallo son estas GALAL-
conforme el las puso. [illegible]. En ellas creeria io que parece que CHOLP.
dizen עלל חלפ, i que es עלל חלפ que es *Galal Cholp*. i עלל *galal, fru-* עוללן.
ctus, prouentus, i *Cholp*, o para que diga *Cholpea*, ò *Cholpetara*, dexando el Golelan,
nombre abreuiado para vna o otra manera, i sera la significacion, El racemi.
fruto de la palma fue Carthago, i sea la letra, PHOENICIS GENERO- *Isaias c. 47.*
SA PROPAGO. Pensamiento, i mote mui galano, i con gran propriedad,
i como dixo de Tyro. Plinio: *Tyrus quondam insula, &c. olim partu clara* l. 5. c. 19.
vrbibus genitis Lepti, Vtica, & illa Romani imperij æmula terrarum orbis *La cosecha,*
auida Carthagine etiam Gadibus extra orbem conditis. En estas medallas *i abundan-*
estan las palmas cargadas de los razimos de datiles, que fueron las ciu- *cia de frutos*
dades que poblaron los Phenices, i la principal Carthago, i la letra sea *llama el A-*
aludiendo al nombre de Phenicia, i su significado: *Propago vel fructus* *rabe,* Guil-
palmæ opimus, splendidus, rubens, purpureus, flauus. Cosecha i fruto de la. *que dize*
la palma fertil, abundante, splendido, rico, roxo, purpureo, ruuio, &c. *con el nom-*
que son las colores, que en las palmas, i en sus datiles se veen confor- *bre Syro,*
me a diuersos tiempos i sazones con que van llegando a madurar, i Galal.

las muchas especies que dellos ai. Todo esto dierõ los Phenices al nombre de su prouincia, que tambien se aumento con la inuencion de las purpuras, i su tintura.

Tengo para mi que los Griegos le dieron el nombre de Phenice, interpretando, el de *Cholpea*, o *Cholpetam*, i siguieron en el nombre los mismos significados, siendo tantos los nombres que deriuaron del de *φοίνιξ*, que corresponden a todos los que se an dicho, i aun a otros diferentes por diuersas causas i razones, i no aura para que traer los siendo tan sabidos i dellos digo en otra parte. Comprehendieronse en ellos, lo que en la prouincia de Phenicia auia, i lo que produzia la tierra, i lo que las artes, i industria de los Phenices con sus pesquerias, i naueganciones auian adquirido. Tuuieron de todo los Griegos grande noticia como los que de Cadmo aprendieron las letras, idolatrias, i otras inuenciones, afirmandolo ellos, i sus escritores, i tambien los Latinos.

El otro nombre de Phenicia que dixo Stephano, fue *Rhabbothe* ΡΑΒΒΩΘΗ. tengo lo por Phenicio, como el passado. La lengua lo muestra, en la qual ai estas dicciones רבו.רבות.רבותא *Rebbu, Rebbuth, Rebbutha*: que son *dignitas, sublimitas, magnificentia, celsitudo, superbia*, conuienen todos, i quadran a la palma, i dixo della San Augustin, *in celsitudine & rectitudine*: tanta altura i cõ ser tan descollada enhiesta, i empinada juntamẽte tan derecha, i sacada, que no tuerce ni sale a vna ni a otra parte, es marauillosa. Por tal fue estimada siempre. Della dixeron mucho Herodoto, Xenophon, Atheneo, Theophrasto,
l.8.sympo- Plinio, i otros muchos, i Plutarcho cosas notables, i entre otras de su
siac.q.4. hermosura, excelencia, i que *Babylonij palmam celebrant atque decantant arborem, quòd ipsis* CCCLX. *vtilitatum genera prabeat*. en tan gran numero de prouechos bien se incluien los quarenta i nueue nombres, que dixo Plinio.

Entiendo que entre los muchos que tuuo, i con que se llamo la palma, ora como apelatiuo, i atributo de su mucha hermosura, ora como proprio, fue el de Rabbothe vno. Su significado, i auer se llamado Phenicia assi dan desto grandes indicios i muestras, i tambien que el Arabe llama al datil, como noto Fabricio רטובא *retubba*, i Frai Pedro *Ru-*
l.13.c.4. *tab*, ambos por metathesi. i Plinio dixo *Et in Arabia languide dulces esse palmas, quamquam Iuba apud Scenitas Arabas prafert omnibus saporibus, quam vocant Dabulan*. El nombre de la arbol, i del datil fue todo vno en estas lenguas, i assi se ve su semejança, i la que ai entre la D, i R, en la pronunciacion i figura.

Descubre se en todo vna gran consonancia, vniformidad i conueniencia, que haze que esto no puede tener duda.

LA-

LACHMA. Atheneo: *Apud Græcos panis quidam mollis, vocatur, conditurque lacte pauco, oleo & sale, quantum satis est. Huius materiam esse remissiorem, oportet. Syri panem huiusmodi lachman λάχμαν nominant.* Este pan es el que llamamos mollete. En lengua Sancta el pan se dize לחם *Lechem*: nombre mui frequente en la Escritura, es lo tambien en los Thargos el de לחמא *lachma*, en el testamento nueuo Syro se vee muchas vezes puesto. El Arabe llama a qualquier pan, *Hobza*, i al mollete, *Hubza ratab*.

l. 3. *απ αλὸς. lautus, delicatus.* *vel farina aqua subactam liquidiorem.*

PATAICOS. Herodoto dixo: *Statua Vulcani simillima est Phœniciis Pataicis Παταΐκοισι, quos in triremium proris Phœnices circumferunt, quos qui non vidit ego ei sic indicabo, esse illos Pygmæi viri imagine.* Hesychio: παταϊκοὶ θεοὶ Φοίνικες, ὃς ἱςᾶσι κατὰ τὰς πρύμνας τῶν νεῶν. *Pataici dei Phœnices sunt, quos hi constituunt in puppibus nauium.* Fueron los Phenices grandes marineros estimados i conocidos en el orbe por sus nauegaciones, en las quales ganaron mui gran honrra, i fama, i aunque dellos e dicho tãto * pudiera dezir mas, porque fueron celebres en todo tiempo, i mas en lo antiguo, con que son ilustres en toda la historia profana. I si bien no dizen, que hallaron el arte, i disciplina de nauegar, pero afirman que la supieron mejor, que todas las naciones. En ella descubrieron diuersas inuenciones, i entre ellas por ventura fue vna la de traer sus idolos en los nauios mostrandose mui religiosos de su vana i impia supersticion, para inuocarlos en los peligros, i fuera dellos. I juntamente con esto dauan nombres a sus nauios para que fuessen conocidos, auiendo tanto numero dellos. Vsaron esto mismo todas las naciones. Los Griegos llamaron a la figura que era la insignia del nauio ἐπίσημος, *insignis:* deste vso Strabon, el mas comun fue παράσημον τῆς νεώς, *nauis insigne proræ impositum, vnde naui nomen:* assi declaran el parasemon. Pero Euripides no vsó del sino de otros diferentes. De los cinquenta nauios de Phthiotico Marte, de los Mirmydones *Aureis simulachris εἰκόσιν, in summitate Nereides constitutæ erant deæ, in puppibus signum σῆμα Achillei exercitus.* En las sessenta naues Atticas, que lleuo su hijo de Theseo, *Palladem in equis vngulatis, quia certum & auspicatum signum, εὐσήμοντι φάσμα nautis.* cinquenta naues de Beocia *Insignibus perornatas, σημείοις ἐςολισμένας. Illis Cadmus erat aureum draconem habens circa nauium castella.* De los nauios de Nestor *Insigne σῆμα taurino vultu sculptum cernere erat incolam Alpheum.* Era la insignia vn toro de bulto, que representaua a Alpheo. Ponian o los dioses, o heroes, o los animales, que los representauan, o que los tenian por dedicados a ellos, o ambas cosas juntas, como a Cadmo que tenia su dragon dorado, i Pallas con su carro i cauallos. Todo esto dize Euripides de la armada, que se auia juntado para la jornada de Troia.

l. 3 c. 7. & hisce libris. *Pausanias l. 1. Festo Tyria maria.* *Plin l. 3. c. 12. Mela l. 1. c. 6. Herod. l. 3.* *In Iphigen. in Aulide.*

in conuiuio septem Sapient. Plutarcho refiriendo la fabulosa narracion de Arion, que se arrojó a la mar de la naue Corinthia, en que passaua de Italia a Grecia: *Dicebat praterea Gorgias, se & naucleri nomine, & insigni * nauis cognito, &c.*

Τὸ παράσημον. Luciano en su naue dize: *Vt verò ipsa puppis assurgit inflexa, aureo anserculo ornata; è regione autem proportione prora prominet in longum producta, habensque vtrinque signum Isidis dea qua cognomentum naui indidit.* Tutela i insignia, de que le dieron el nombre. Virgilio a las naues de

l.5. AEneas les dio nombre de sus insignias.

Post hos aquo discrimine Pristis,
Centaurusque locum tendunt superare priorem:
Et nunc Pristis abit, nunc victam praterit ingens
Centaurus, &c.
Sic Mnestheus, sic ipsa fuga secat vltima Pristis
AEquora, &c.
Inde Gyan, ipsamque ingenti mole Chimaram
Consequitur, &c.

l.10. De la misma forma a las naues, que lleuo Aeneas de la Toscana.

AEneia puppis
Prima tenet, rostro Phrygios subuecta leones, &c.
Vnà toruus Abas, huic totum insignibus armis
Agmen, & aurato fulgebat Apolline puppis, &c.
Filius aquales comitatus classe cateruas,
Ingentem remis Centaurum promouet: ille
Instat aqua, saxumque vndis immane minatur
Arduus.
Quos patre Benaco velatus arundine glauca
Mincius, infesta ducebat in aquora pinu.
It grauis Auletes, &c.
Hunc vehit immanis Triton, & carula concha
Exterrens freta: cui laterum tenus hispida nanti
Frons hominem prafert: in Pristin desinit aluus:
Spumea semifero sub pectore murmurat vnda.

Seruio declarando el verso, que auia dicho antes el poeta

Maßicus arata princeps secat aquora tigri;

dixo. *Cuius rostrum erat in similitudinem tigridis. namque solent naues vocabula accipere à pictura tutelarum.*

Horatio.

l.1. ode 14. *Non tibi sunt integra lintea:*
Non Dij, quos iterum pressa voces malo, &c.
Nil pictis timidus nauita puppibus
Fidit.

Per-

Persio.

Trabe rupta, Brutia saxa Satyra 6.
Prendit amicus inops, remque omnem, surdaque vota
Condidit. Ionio iacet ipse in litore, & vnà
Ingentes de puppe Dei.

El antiquo comentador trata aqui de las tutelas.
Lucano

Non robore picto l.3.
Ornatas decuit fulgens tutela carinas.

Seneca *Nauis bona dicitur non quæ pretiosis coloribus picta est, nec cui argenteum, aut aureum rostrum est, nec cuius tutela ebore cælata est.* Ouidio: epist.76.

Monte nec inferior prora, puppique recurua 1.Trist. eleg.3.
Insilit, & pictos verberat vnda deos.
Est mihi, sitque precor, flaua tutela Mineruæ
Nauis, & à picta casside nomen habet. & elegia 9.
Accipit & pictos puppis adunca Deos
Quâ tamen ipse vehor, comitata Cupidine paruo, In epist. Paridis.
Sponsor coniugij stat Dea picta sui.

Silio Italico: l.14.

Scuta virûm, cristæque, & inerti spicula ferro
Tutelæque Deûm fluitabant.

Cornelio Tacito *Nec quisquam ariete sacrificauerit, credito vexisse Phryxum; siue id animal, seu nauis insigne fuit.* Festo de Europa. *Alii eam à prædonibus raptam, & nauem, quæ Iouis tutelam effigie tauri habuerit, in eam regionem esse delatam.* Lactantio Firmiano de Ganymedes, quando lo robo Iupiter, *aut nauis in qua est impositus, tutelam habuit in aquila figuratam: sicut taurum, cùm rapuit & transuexit Europam.* Fulgentio por auctoridad de Anacreon, dize que la aguila fue insignia militar del exercito de Iupiter con que robo a Ganymedes. *Europam in tauro rapuisse fertur, id est in naui tauri picturam habente, &c.* Palephato. *Pelops nauim impellens, quæ equis quibusdam alatis insculpta erat.* San Lucas de la nao Alexandrina en que nauegó San Pablo, dize, *cui erat insigne Castorum* παρασήμῳ Διοσκούροις. Occumenio, i Theophylacto dixeron. *Perpetuò moris est nauibus potissimùm Alexandrinis ad proram dextrâ ac sinistrâ, huiusmodi esse picturas.* l.6. Annal. l.1.c.11. l.1. Mythol. l.1. de fabul. narrat. c.28. Actu. vers.11.

Los Phenices i Carthagineses vsaron esto mismo, como lo afirman Herodoto, i Hesychio, de aquellos, i destos Silio Italico con mucha elegancia i propriedad, i como inuocauan a sus defensores. l.14.

Ferus

ferus inde citatum
Mißile adoratâ contorquet Sabrata puppe;
Ammon numen erat Libycæ gentile carinæ,
Cornigeraque sedens spectabat cærula fronte.

i despues.

Ardent nota fretis Cyane, pennataque Siren:
Ardet & Europe, niuei sub imagine tauri
Vecta Ioue, ac prenso tramittens æquora cornu:
Et quæ fusa comas curuum per cærula piscem
Nereis humenti moderatur roscida freno.
Vritur vndiuagus Phython, & corniger Ammon,
Et quæ Sidonios vultus portabat Elisa.
Bis ternis ratis ordinibus grassata per vndas,
Ac vinclis trahitur cognata in littora Anapus,
Gorgoneasque ferens ad sidera Pegasus alas.
Ducitur & Libyæ puppis signata figuram,
Et Triton captiuus, & ardua rupibus AEtna
Spirantis rogus Enceladi, Cadmæaque Sidon, &c.

Mostró algun indicio desto Statio.

Thebaid. l. 8. v. 270. *Solus stat puppe magister*
Peruigil, inscriptaque Deus qui nauigat alno.

L. 1. c. 9. §. 1. Iulio Pollux dize de las naues Africanas: *Sunt & Libycæ naues, quas arietes hircosque vocitant, vnde verisimile videtur, & taurum illum Europæ raptorem huiusmodi nauem fuisse.* En los nauios de carga dize Festo que era diferente la señal i insignia que lleuaron: *Corbitæ dicuntur naues onerariæ, quòd in malo earum summo pro signo corbes solerent suspendi.* El autor de los adagios, dize: *Quæ bello erant paratæ galeam habebant: atque ad celeritatem, petasum Mercurij signum gestabant.* Auia dicho antes. Aristophanes: *Nauis aut galerus. sumptum ab hoc triremium genere, quas hodie vulgo dicunt galeas, veluti dicas galeratas. Hæ sic erant instructæ vt remos alarum vice porrigerent mouerentque. Cæterum summo malo galerum seu petasum instar Mercurij præferrent.* Aunque no comprueua esto tanto, como io quisiera, pero algo ai en lo que se a dicho; i particularmente lo que dixo Ouidio.

Nauis, & à picta casside nomen habet.
Siue opus est velis, minimam bene currit ad auram,
Siue opus est remo, remige carpit iter.

Tuuo el nombre de *Cassis*, o de *Galea*, de la que lleuaua pintada, i en todo nos pinta vna galeota, ligera, a la vela o al remo. A esto parece que reduze este autor el nombre de nuestras galeras, las quales tienen sus nombres o de Sanctos o de diferentes animales, o inuenciones, que

buscan

buscan. Aunque nunca les auian de dar nombres sino de Santos, como solian todos los que seguian la piedad Christiana. Nicephoro Callisto. *Nauigium Alexandrinum, Castoribus, diis falsis, quorum imagines præ se ferebat, consecratum, &c. Quemadmodum enim pietatem colentes nauium gubernatores, naues suas Sanctis quibusdam dedicant, inscriptionesque id testantur; itidem olim, pro eo atque volebant falsò creditis diis picturis eas inscribebant.* En los nauios de alto bordo lo mas ordinario es pintura, en las galeras de bulto dorados en los vergantines, i galeotas vsan banderas pequeñas pintadas con la figura del Santo su patron i de quien toman nombre.

l. 2. c. 33. De imaginibus sacris ab Heraclio in nauibus allatis videndi Niceephor. l. 18. c. 28. in fine, & Cedrenus. de quibus nos infrà.

Vuo esto mismo vso en España. de los Gaditanos dixo * Strabon. *Nam Gaditanorum mercatores ingentibus vti nauibus, pauperes paruis; quas equos appellent à prora insignibus* ἐπισήμων. i no dixo de las grandes quales fuessen sus insignias, serian diferentes.

* l. 2. f. 68.

A estas insignias i figuras llamaron los Phenices *Pataicos*, i no tiene poca semejança este nombre con el, en que la lengua Sancta llama las esculturas, i figura de talla. פתוח *Pithuach, cælatura, sculptura, incisio*, en plural פתוחים *Pithuchim*, Pinturas grauadas, esculturas, figuras de talla. en el Paralipomenon. *Qui sciat sculpere cælaturas, &c.* פתח פתוחים *Pathecha pithuchim.* Este era nombre general, i poruentura especial, como dire despues. En Arabe la figura de talla *mancox*, escultura *tahrima*, i lo grauado i esculpido *mubarran*.

2. paral. c. 2. 7.

PHANIO. *à quo Namphanio.* San Augustin respondiendo a Maximo Grammatico, que lo era en la vanidad de la idolatria, i mui malo en nuestra sagrada religion, dize. *Namphanio quid aliud significat, quã boni pedis hominẽ, id est, cuius aduentus afferat aliquid felicitatis: sicut solemus dicere, secundo pede introisse, cuius introitũ prosperitas aliqua consecuta sit, &c. Si verò & sonus nobis non rationabiliter displicet, & me bene interpretatum illud vocabulum recognoscis, habes, quod succenseas Virgilio tuo, qui Herculem vestrum ad sacra, quæ illi ab Euandro celebrabantur, inuitat hoc modo,*

Epist. 44.

Et nos, & tua dexter adi pede sacra secundo:

l. 8. Æneid.

Secundo pede optat, vt veniat. Ergo venire Herculem optat Namphanionem, de quo tu multum nobis insultare dignaris. Fue *Namphanio* Archimartyr, que padecio en Madaura ciudad de Africa, de la qual fue Apuleio natural, sus compañeros fueron Mygdon, Sananes, i Lucitas, todos nombres Punicos, de los quales burló el Grammatico, blasphemando de sus sepulcros, i de la veneracion en que los tenian. Celebra su memoria la Iglesia Catholica a quatro de Iulio.

in Martyrolog. Roman.

Enseña aqui San Augustin el modo de dezir, que es mui ordinario, i frequente en nuestro Romançe, entrar con buen pie, venir con buen pie, i los semejantes, como casa de buen pie, &c. Estas frases, i

figuras no son imitables ni suenan de la misma manera en todas lenguas, i assi es dificil quadrarlas con la Hebrea, Syra, i Arabe.

l. 1. de Grac. affect. cura. SANCHONIATON, (dize San Theodoreto) *qui Phœnicum lingua Philaletes, id est, studiosus veritatis interpretatur.* La antiguedad de Sanchoniaton la enseña Eusebio, que fue antes de la destruicion de *l. 1. prapar. Euang. c. 6. & l. 10. c. 3.* Troia, en tiempo de la reina Semiramis. Suidas dize, que fue de Tyro, Σαγχωνιάθων Τύριος φιλόσοφος. Escriuio en lengua Phenissa, sus obras interpretó en Griego Philon Biblio, el qual le mudaria el nombre a la formació que vsarō los Griegos. El Hebreo llama al dessesoso שוקקה *Sokekah. Toar* femininum: *Appetens, desiderans, optans,* en el Psalmo 106.9. *quia satiauit animam inanē* שוקקה *sukekah.* Pagnino: *cupidum,* Genebrardo: *sitientem, appetentem.* Lo raiz es שקק dessear, cudiciar, appetecer: la verdad en la lengua Sancta entre otros tiene este nombre אמת *Emeth.* A estas dicciones se assemejó algo la lengua Phenissa en el nombre de *Sanchoniato*, o *Sachoniato* como esta en Eusebio. En la Arabe el aficionado, i dessesoso es *maulio*, o *hariç*, i la verdad *haq*, o *cidq*.

SALVS, tres, o trinidad, como e dicho, tres en Arabe *calaca*, o *calic*, otros pronuncian *çalaça*, con la nota que no es gutural, sino en los dientes, como lo señalan los puntos. escriuen תלת *thalath* mudando el Scin en The a lo barbaro, i pronuncian *çalaç*.

SAMES, dize San Augustin, que quiere dezir cielo, i *Samin* cielos. En la lengua Sancta שמים *Samaim* cielos dual, no ai entera luz, qual es su raiz, i no tiene singular, i no lo es שמש *semes* que es el Sol, pero los Phenices dixeron en singular *sames* el cielo. El Syro שמשא *semeso* cielo, i שמים *samaim* los cielos. En Arabe al Sol *xemuç* o *xumç*, i a los cielos *çemeguet*, i al cielo *çeme*, o *çemi*.

l. 8. in princ. SICLOS. Atheneo refiere las palabras, que dixo Polybio encareciendo la mucha abundancia, i fertilidad de la Lusitania: *Ordei siclum (modius ea mensura est) drachma tantùm emi.* Aunque Xenophon dixo: *l. 1. expedit. Cyri minor.* *Singulæ farinæ capides quaternis venibant, & siglus obolis septem & semis.* i Hesychio declaro Σίγλον *nūmus Persicus obolos Atticos octo.* Pero Polybio dixo el vso que tuuo el ὁ σίκλος medida i moneda vsada en toda la Syria: pero el ὁ σίγλος era Persico, i como estaua algo mudado tambien en el vso. Casaubono como dire despues, con mucha razon afirmó que los Phenices traxeron este nombre a España con otros muchos. En Hebreo es שקל *sekel* cierto peso, i assi la moneda, que lo tenia, i שקל *sakal* pesar. Polybio dixo Siclo de çeuada, i que es μέδιμνος, medimno, vn modio, o cierta medida, en lo qual se reconoce que los Phenices vsaron *3. Reg. 21. 13.* deste nombre con indiferencia. En Hebreo משקלת *mensura*, todo de vna raiz.

SE-

SELECH. Eusebio declara Iusto, צדיק *zadich* Iusto, en Arabe *zadil*.

SIDON. Trogo Pompeio, *à piscium vbertate Sidona appellauerunt. Nam piscem Phœnices Sidon vocat.* Esto mismo traslado San Isidro. En la lengua Sancta esta ciudad se llama צידון *Zidon*, o *Tsidon*: lo comun es *Sidon*, para su declaracion le dan la raiz צוד, della viene צידם *sidam. Venatio, actus ipse venatorius*, esto en su propriedad. *Sidonij venatores.* Origenes dixo: *Sidon significat venatricem, seu venatores*: dixo lo tambien San Hieronymo. En la lengua Syra צוד *Sud, illaqueauit, irretiuit, aucupatus est, & item piscatus est*. en San Mattheo * del vino צידין *Saiadin*, pescadores, i צייד *saiid* caçador. En Syro pues este nombre es comun a caçadores i pescadores. A los peces llama el Syro נונין: Con todo conforme a lo que afirmo Trogo *Sidon* es pece en la lengua Phenissa propriamente, pero en la Sancta abusiua, o metaphoricamente, ציד *said*, que es la caça, o todo lo que en ella se toma, lo estienden a la pesca, i todo lo que se coge en aire, o agua, i todo matalotage, que se lleua para el camino desto, i de *Sidon* trato mucho el padre Serario. Los Sidonios fueron pescadores, i caçadores, i se aprouecharon de mar i tierra, como todos los que hauitā en las marinas. En Arabe la caça es *Ziada*, o *çaid*, i los çaçadores *ziadim*, o *çaiadim*. El pescado *alhud, huta*. la pesca, *zaida*, o *çaida, alhud*. En lo qual se descubre la translacion que en esta lengua se haze de la caça a la pesca. El pescador es *haguit*, i pescadores *hagutin*.

l. 18.
l. 15. c. 1.
hom. 14. in Iosue. & 16.
& in Exec. 13.
* c. 22.
in c. 11. Iosue quæst. 6.

SVPHES, O SVFES, O SVFFETES. era el supremo magistrado de Carthago i de Cadiz, como e dicho. i se prouó por autoridad de Festo, Paulo, i Tito Liuio: i traxe lo que dixo Iosepho Scaligero: el qual siguio diferente diccion de la que propriamente ajusta, i viene con la de Suphes, que la assemejò a צופה *Sopheh*. que es el presidente, prefecto, i censor de las cosas sagradas. Pero mas bien conuiene con otro nombre, que es שופט *sophet*, cuia raiz es שפט que es verbo, i significa generalmente juzgar. El nombre participial es שופט *Sophet*, juez, que tiene potestad i oficio de juzgar i gouernar. En el libro de los Iuezes, que se llama *Sophetim* en la Vulgata como en el original שופטים se toma por vn magistrado supremo, qual era el del Consul, que si bien no tenia superior, pero no con potestad i dominio regio. El nombre Punico se conformò en todo, i fue vno con el de la lengua Sancta, el qual es frequentissimo en las sagradas letras, i tambien su verbo, i otros nombres, que se deriuan del, como es משפט *misphat*, que es el oficio i ministerio del magistrado, la causa, que se ventila, el conocimiento, i juzgado della, el derecho, i poder del juez el orden i forma judicial. En el Syro שופט, i שופטים, i שופט *Sophet*, i *Sophetim*, son el juez, i jue-

l. 3. c. 8.

zes, que administran justicia i gouiernan. si bien en los Thargos algunas vezes vsan de los nombres de נגודא. i נגודין *Negoda*, i *negodin*. *Dux, princeps; Duces, & principes*. Al Consul llamò el Arabe *xaih*. i *mutequeddim*, al juez ordinario *haquim Cadi* con otros nombres conformes a sus ministerios.

SYDIC. Philon Bibliense *Sydic, id est, iustus*. al justo dixeron los Phenices, *Sidic*. en la lengua Sancta צדיק *Sadic, vel Tsadic, vel Zadic, iuxta* צ *varias prolationes*. El Syrochaldaico צדק *Sedac, Iustus fuit*, el Arabe antiguo *Zadiq*, justo, verdadero, fiel, i amigo. plural *çadiquin*. el Grañadino *aadil*, justo. Es de notar que en Syro el justo es צדיקא *Sadica*. i del verbo אצדיק *Asedic*, que es justificar se dize צדקא *sideca* la limosna *quasi justificet*. o צדק *Sedac*; i el pobre que la recibe צדיק *Sadic*, i צדק lo que conuiene. Sic צדק *Sadec oportebat Christum pati*. Luc. 24. 46. el Arabe llama a la limosna *çadaca*, i al limosnero *çadiq*. i lo necessario *çaquid*. El justo es limosnero, i la limosna es conueniente i necessaria, i justifica, i se da al pobre que es justo, i lo haze al que se la da.

THOR. Plutarcho en la vida de Silla dixo. θῶρ γὰρ οἱ φοίνικες τὴν βοῦν καλοῦσι. *Quòd vaccam thor appellent Phœnices*. En la lengua Sancta שור *Sor* es buei, o toro, i a algunos les parece, que vino de la diccion Chaldea תור *thor*. mudando el Thau en Scin como suele, i que tienen ambas dicciones vn mismo significado, i que por ventura la Griega, i Latina tuuieron este mismo principio, i dizen que *sor* siempre es del genero masculino. La T. i S. como despues dire, fueron conuertibles en diuersos dialectos, i assi *Sor*, i *Thor* es vna misma cosa, i aunque Plutarcho dixo que es la vaca, que tambien el como *Sor* se
c.6. vers. 25. halla en ambos generos. En el libro de los Iuezes *Cape iuuencum bouis* פר השור, PHAR HA SOR. Ionathan dixo esto. *Accipe bouē filium boum*, תור בר תורי THOR BAR THORE, i con maior euidencia es esto en
c.21.10. Iob. *Bos eorum concepit & non abortiuit*, שורו עבר. SORO HIBAR, *Bos eorum concepit*. Los Setenta ἡ βοῦς αὐτῶν, señalando el genero. Origenes *bos eorum concepit & non abortiuit*. Los Hebraizantes quieren, que HIBAR, signifique *ingrauidauit*, para que SOR sea toro, i no vaca, i no falta quien tuerça el *concepit* del Vulgato, i lo haga actiuo, *fecit concipere, grauidauit*. Por esto dixo el Thargo. *Taurus eius ingrauidat*. Pero es sin duda, que en el Syro se halla este verbo por concebir, como lo prueua Guido Fabricio con testimonios suficientes. El Arabe, dize Frai Petro que dixo la conception en la hembra *Habila*, i concibio, *habelt*. tan semejantes a la lengua Sancta, en sus dicciones, que tambien lo seran en sus significados, como lo son *Sor*, i *Thor*. Conformando estas lenguas tanto entre si, que hazen argumēto mui fuerte contra los que son

tan

tan religiosos en sus obseruaciones, que todo lo que excede dellas lo lleuan grauemente. Comprueua mas esto que בקר *bachar* siendo nombre colectiuo, i masculino, comprehende tambien el femenino. *Butyrum de armento* מבקר *bachar, vacca, vel vaccarum*, manteca de vacas. En el Exodo. *Cape iuuencum vnum filium bouis*. בן בקר *ben bachar*. Onkelos, תור חד בר תורי *thor had bar thore*. Es pues *Thor* en la lengua Phenissa la vaca, i tambien deuio de ser el toro, como en la Sancta *Sor*, i *bachar* tuuierō alguna vez ambos significados. El Granadino llamò a la vaca, *Bacara*, i al toro *fahal*, o *caur*, o *dirib*. Iulio Scaligero dize q̄ *Taur*. Deut.c.32. 14. c.29.1.

TOPHA SAMIN. Eusebio aunque alli dize *Topha sunim*, i se a de emēdar, declara *cæli conspectores*. *Topha* es del verbo טפ *Taph*, que es *intueri, aspicere, considerare, admirari*, assi lo declara Sanctes psalm. 68. i la pone por diccion peregrina, i algunos dudan de su significado. cessa con esto la duda de טף pues, i שמין dixeron, *Topha samin*.

TYRO en la lengua Sancta i Phenissa se llamo *Sor*. צור, o צר. San Theodoreto. *Tyrus Sor incolarum linguâ vocatur*. Fue este nombre conocido de los Romanos algo mudado, i aun Probo quiere, que de Homero, i dize declarando lo de Virgilio *Sarrano dormiat Ostro*. *Tyrus Sarram appellatam Homerus docet, quem etiam Ennius sequitur, cùm dicit Pœnos Sarrha oriundos*. Seruio dixo. *Sarrano, &c. Tyria purpura, quæ enim nunc Tyros dicitur, olim Sarra vocabatur, à pisce quodam, qui illic abundat, quem linguâ sua Sar appellant*. Iuuenalis. *Aut picta Sarrana ferentem Ex humeris aulæa toga*. San Isidro refirio parte de lo que dixo Seruio. *A pisce quodam, qui illic abundat, quem lingua sua sar appellant, ex quo deriuatum est huius similitudinis pisciculos sardas sardinasque vocari*. Festo dixo de Tyro. *Sarra, Tyros insula, quæ nunc Epiros*. A. Gellio tambien lo dixo, vsaron de la diccion *Sarrana* Silio Italico, Columela, Ausonio, Sidonio i otros. in Ezech. sect.11. l.2.Georgic. l.12.c.6. l.14.c.6.

Los Hebreos, i Phenices llamaron *Sor*, los Carthagineses por ventura *Sar*, i dellos lo aprendieron los Romanos. La causa de auerla llamado los Griegos, i tambien los Romanos, i otras naciones Tyro fue por la pronunciacion de los Chaldeos i Syros, que dixeron *Tor*, o *Tur*, trocando el Sade, o Zade, i Sin, o Schin, en Teth o Tau. Enseñalo esto Elias in Thisbi, Guido Fabricio, Andres Masio, Scaligero i otros. Dixo bien Fabricio, que algunos ierran *Vsum veri Chaldaismi ignorantes, &c. Chaldaico more Schin mutato in Tau*. Masio: *Porrò sicut apud Hebræos vsitatum est, & Chaldæos quoque, vt cum prima positionis verbi litera est Schin, Samech, Zade, aut Zain, fiat non solùm metathesis literæ seruilis Tau, sed etiam in Teth mutetur propter Zade, aut in Dolath, propter Zain, id similiter à Syris obseruatum est*. Exemplifica esto luego como tambien Fabricio: el צ, *Sade*, o *Zade*, o *Tsade* se pronuncia dandole cada In lexico Syrochaldaico in חר

da vno el valor, que quiera. Muda pues el Sade, en T o Th el Syro, i de *Sor* dixo *Tor*, o *Tur*, i del, i de los que tambien lo corrumpieron dixeron los Romanos *Tyro*. Los Griegos dizen que no tuuieron noticia de *Sor*, o *Sar*. Pero como en su lengua, conforme a los Dialectos vuo esta misma mudança. Los Atticos buelen la σ, en τ, γλῶσσα, γλῶττα. πίσσαρα, πίτταρα. σήμερον, τήμερον. φυλάσσω, φυλάττω. θάλασσα, θάλαττα, i assi otros muchos. Luciano trato desto con algun donaire. Esta fue por ventura la causa de no auer tratado desta diferencia por no ser agena de sus dialectos.

Videndus festiuus huius Luciani in iudicio vocalium, in quo σίγμα de vi & iniuria lepidissimè queritur actionē aduersus ταῦ instituens.

Passa de צ en Teth ט. יעט יעץ *Iahas*, en *Iahat*. ש en ט קשר. קטר *Chasad, Chetad, ligauit*: i en ת. חלת שלש *Salos, Thelath: tres, & tria*, שת שש *Ses, Seth*, Seis, תור. שור *Sor*, *thor*, buei, toro nouillo, en Syro, תורא *Thora*. אתור אשור *Assur, Athur, Assyria*, אשורים *Assurim, Assyrij*, אתוראה *Athurah, Assyrius*. En el Genesis *: *Tigris, ipse vadit contra Assyrios* אשור *Assur*. Onkelos אתוראה *Athuraah*. i despues*, *Introeuntibus Assyrios* אשורה *Assurah* אתור *Athur*. *Et reuersus est Sennacherib rex Assyriorum, & mansit in Niniue** אשור אתור Ionathan *Athur, & sedit in Ninuech*. Lo mismo esta en Esaias *, i su Thargo. En todos los Thargos siempre que el sagrado texto dize *Assur* o *Assyrij*, esta *Athur* o *Athurah*. Excepto en el Genesis *Assur*, *& ædificauit Niniuem*, que Onkelos dexo *Assur* como nombre proprio del que edifico a Niniue. Strabon alcanço el nombre de *Aturia*, pero no con entero conocimiento del, i dixo. *Assyrij: sic Babyloniam, & maximam circumsitæ regionis partem vocant, cuius & Aturia est, in qua sunt Ninus, Apollineatis, &c.* haze parte de la Assyria, siendo la misma, pero en la manera que el estiende el nombre de los Syros, i Assyrios va bien, que es parte dellos. i dize, *Ninum Ninus in Aturia condidit, &c. Ea multo maior erat Babylone in Aturia composita, Aturia similis est ijs locis, &c. Trans Lycum verò Aturiæ campi, Ninum circumiacent. In Aturia pagus est nomine Gangamela, &c. Cameli domus interpretatur*. Stephano dixo. *Ninus Vrbs Assyriorum quam condidit Ninus Semiramidis vir in Aturia*, della haze otras vezes memoria. Entendio mejor esto Dion, i lo declaró, i traxo lo Xiphilino. *Quæ pars Assyriæ ad Ninum pertinuit, &c. ea Attyria nominatur, litera S. in T. à barbaris commutata.* Auia dicho antes que se llamaua ia Adiabene, deste nombre trata Ammiano.

* c. 2. 14.
* Gen. 25. 18.
* 4. Reg. 19. 36.
* c. 37. 37.
c. 10. 11.
l. 16. in ipso initio.
In Traiano.
De Adiabena Assyria priscis temporibus vocitata videndus Ammianus Marcel. l. 23.

Queda con esto bien entendido el origen i causa de auerse llamado *Sor* Tyro. della dizen San Hieronymo. *Tyrus, quæ Hebraice dicitur Zor, & interpretatur tribulatio, siue angustia, vel fortitudo*. i otros *Lapis, Petra Saxum, Silex*, de צר צור צור צור peña, piedra, ro ca, pedernal, risco, guijarro. Algunos quieren que *Sor* se dixesse assi por estar sobre vn gran peñon en la mar. el Hebreo la escriuio. צר el Syro צור con

con vna letra mas. A la piedra llamo el Arabe *Taur*, i al peñon grande *çahra*. la roca, peña en la mar *çahara*, i los roquedos tambien, pero al risco *haffa*. Desto se conoce bien el nombre de *Sor*, que el Arabe dixo *Sar*, pero çeçeando, *çar* *, que lo vsan en su lengua de ordinario. i assi *sarha*.

ZOGANA. Atheneo * escriuio, lo que tambien Beroso, i dixo. *Berosus libro primo Babylonicorum scripsit. Mensis Loi decimo sexto die, per quinque dies Babylone sestum celebratur, Saceas nominant, cuius tempore mancipia dominis imperant, & ex seruis vnus quidam praeest ædibus vestem indutus regiæ similem, quam Zoganam vocant.* en Chaldeo סגן *segan*, o סגן *Seghen*, es el prefecto, magistrado, segunda persona despues la real, o de la del sumo Sacerdote, que en su lugar preside a los otros sacerdotes. En plural סגנים. *seganim*, los grandes, los principes, generales de los exercitos. Halla se esta diccion en la escritura. Conforme a esto *Zogana* era vestido, qual lo traian estos principes, i lo ponian al esclauo en aquello dias de la fiesta, i dieron el nombre de los que lo traian, i por esto dixo Beroso, que era semejante al vestido real, porque el regio fuera demasia, q̃ otro lo vistiesse, i como como cosa sagrada el tocarlo sacrilegio. Aunque Dion * Chrysostomo subio mas de punto estas fiestas. *An Saccorum solemnem ignoras, quam Persæ celebrant? vinctorum, qui duci ad supplicium debent, aliquem in sella regis, collocant, & veste regia ornant, faciuntque ei potestatem delicatè & molliter viuendi, regijsque pellicibus per eos dies vtendi, neque illum quisquam impedit, quo minus quidquid voluerit faciat: deinde exutum, & flagellatum suspendunt.* Esto tuuo su mysterio del fin que tienen los deleites mundanos a su voluntad. Este lugar de Dion traxo Casaubono, i Dalecampio dixo que por ventura el nombre de sotana vestido ordinario del clero vino de *Zogana*, como de gente q̃ es la primera en la republica.

*Angelus Caninius in dialector. Canonib. in θ. optimè in sua lingua Pœnos, intellige Arabe Africanos, balbutire asserit.

*l. 14.

Nehemiæ 2. 16. & 5. 7. & 13. 11. 1. Esdr 9. 2. Esai. 41. 25. Ier. 23 51. Dan. 2. 48. & c. 3. vers. 2. 3.

in orat. 4. de Regno.

In Athenæū l 14. c. 10.

Estos pocos vocablos e puesto dexando algunos otros, i en particular los del Penulo de Plauto, porque aunque algunos an tendado interpretarlos, i se pueden pero mucho ade adiuinarse, i aun errar para atinar con lo cierto, de lo q̃ lo es tengo por suficiente demonstracion la, que se a hecho de la semejança i diferencia, q̃ ai entre estas lenguas, i q̃ en ellas ai de todo, que exceden, i son excedidas en lo que se llegan, i apartan de la lengua Sancta. La Punica por lo que della a quedado, parece, que excede a las demas porque tuuo semejança i parentesco con todas, como lo afirmo Prisciano: *Maximè cùm lingua Pœnorum, quæ Chaldeæ, vel Hebreæ similis est & Syræ, non habeat neutrum genus.* Dixo de las, que en aquella edad se tenia mas noticia, no auiendo la tanto de la Arabe, que sin duda es la que mas se aparta. Por no alargar mas este capitulo dexo otras cosas, que pudiera traer.

l. 5. c. 1.

CAP.

CAP. III.

Primera venida de los Phenices a Cadiz, i tiempo de la fundacion de Carthago.

en mi libro 3. c. 7.

AViendo mostrado quan semejantes eran las lenguas Hebrea, i Punica, dixe de passo algunos lugares, que los Phenices i Penos auian fundado en España, para desarraigar el engaño de los que hazian nombres Hebreos i puestos por ellos los de algunos pueblos i rios. Comprouo se esto por autoridad i exemplos de los que afirmaron, que eran Punicos. Conuiene agora ir con mas distincion, i para ella mostrar el tiempo, que los Phenices i Carthagineses estuuieron en España antes que los Romanos los expeliessen della, fundamento, en que parece estriuan los, que dudan, o proponen la question, que voi examinando.

Strabo l. 3. P. Mela l. 3. c. 6. mi libro 3. c. 7.

Los Phenices vinieron a Cadiz la primera vez conforme a lo que Srabon, i Mela escriuieron, poco despues de la destruicion de Troia.

Despues desto fundaron los de Tyro a la ciudad de Carthago en Africa, porque si bien en la fundacion della cada vno sigue de las opiniones muchas, que ai la que tiene por mas prouable, en las quales ai tanta variedad, qual dellas se vee, i lo mostrara esta breue suma.

Appiano Alexandrino es el que le da maior antiguedad, que es de cinquenta años antes de la destruicion de Troia i la fundaron Choro i Carchedon, aunque confiessa el mismo Appiano, que los Romanos, i Carthagines dissentian desto.

Eusebio Cesariense refirio diuersos tiempos, del primero dize que Carthago fue fundada ciento i quarenta i tres años despues de la perdida de Troia en vida del Rei Dauid, i Latino Syluio dozientos i nouenta i seis años antes de la fundacion de Roma. Esto mismo refieren Cassiodoro, San Isidro i otros.

In chronico & l. 5 c. 39.

Treinta i tres años despues desto, que es a C LXXVI. despues de la perdida de Troia pone la opinion de otros, que dixeron que se fundo Carthago, i despues desta otra opinion C LXX. años despues.

Virgilio, Ouidio, Silio Italico, i los de mas poetas, que imitaron a Virgilio, pusieron el tiempo de la guerra de Troia, i la inuencion de auer ido Eneas, i lo que es tan cantado.

Iosepho en el libro primero contra Apion prueua de los annales de los Tyrios, i successiõ de sus reies desde Iram hasta Pygmalion, po-

poniendo los nombres i tiempo, que reinaron, i halla por la quenta, que fue la fundacion de Carthago por Elisa Dido ciento i quarenta, i tres años despues que Salomon acabo el templo, que son ciento, i treinta i quatro años antes de la fundaciõ de Roma. Esto tiene por mas cierto, i lo sigue D. Augustino Torniello en sus Sacros Annal. anno mūdi 3166.

Timeo Siculo, refiere Dionysio Halicarnasseo lib. 1. que afirmó, que la fundacion de Roma i Carthago fueron en vn tiempo treinta i ocho años antes de la primera Olympiada; lo qual refuta Dionysio por auer sido sessenta i dos años despues la de Roma.

Strabon no dize el año mas de que Dido la fundó. Trogo Pompeio refiere la historia de Dido, i concluie: *Condita est vrbs hæc* LXXII. *annis antequam Roma.* *In Iustino l. 18.*

Velleio Paterculo dize: *Ætate Pharnacis Medi, qui Sardanapalum imperio vitaque priuauit, &c. ante annos quinque & sexaginta, quàm vrbs Roma conderetur ab Elisa Tyria, quam quidam Didonem autumant, Carthago conditur.*

Solino dixo que la destruicion de Carthago fue a los ɪↄcc.xxxvii. años de su fundacion, i su perdida cõforme a Plinio * fue en el tiempo que Corintho, a A.V.C. de ɪↄc. i otra vez dize de ɪↄcviii. Lucio Floro de ɪↄcvi. Cassiodoro de ɪↄcvi. por esta quenta Carthago fue antes que Roma ciento i treinta años quatro o seis mas o menos. que es lo mismo que dixo Iosepho. *l. 14. c. 4.* *l. 1. c. 15.*

El Abreuiador de Liuio dize que fue destruida Carthago a los setecientos años de su fundacion, lo mismo dixo Eutropio, i lo afirma dos vezes Suidas, que son nouenta i ocho antes que Roma se fundasse. *l. 51.* *verb. Africanus & Carchedon.*

Eusebio dixo: *Carthago in ditionem Romanorum per Scipionem redigitur habens à conditione sui annos* ɪↄc. LXIIX. *vt verò alij affirmant* ɪↄcc.XLVIII.

Appiano es el que mas alargó la fundacion de Carthago, con todo esto lo modifica reduziendo la antiguedad, a que la Byrsa fue la que primero se edifico. I quando los Penos fueron echados de Sicilia, que fue el año Ab V.C. de ɪↄx. dize què corrian los años de ɪↄcc. de Carthago. que son cxc. antes que Roma.

Seruio escriuio algunas cosas de Carthago como se a visto, i parece las tomo de Tito Liuio, cuios libros, que contenian la historia Punica se an perdido, i con ellos toda su noticia, quedo poca, i della dize Seruio, *Nouæ Carthaginis; Carthago enim est lingua Pœnorum noua ciuitas, vt Liuius docet.* Auia dicho antes. *Huic coniux Sichæus erat. Quoties Poeta aspera inuenit nomina, vel in metro non stantia, aut mutat ea, aut de his aliquid mutilat. Nam Sichæus Sicharbas dictus est. Belus Didonis pater Metres. Carthago à Cartha, & lectum est & in historia Pœnorum, & in* *l. 1. Æn.*

Liuio. Enseña aqui la costumbre del Poeta, que fue mui vsada entre Griegos i Latinos, el acomodar los nombres estrangeros a su lengua, con que se suelen desconocer. I juntamente la concordia entre la historia Punica, i de Liuio que en esto conformauan. De ambas pienso, que tomo lo que dixo: *Vrbs antiqua fuit. Bene dixit: Namq; & ante* LXX. *annos vrbis Romæ condita erat: & eam deleuerat Æmilius Scipio, quæ autem nunc est, posteà à Romanis est condita, vnde antiquam accipe, & ad comparationem istius, quæ nunc est, & Roma antiquiorem.* Esto siguieron Trogo Pompeio, i Paulo Orosio dando le dos años mas que fueron LXXII.
Antes desto es lo que dize Iosepho, que se puede entender de los primeros fundamentos de Byrsa, como apunta Appiano, i despues los de Carthago. De qualquiera manera muchos años antes de la fundacion de Carthago fue la de Cadiz. Aunque antes i despues entiendo, que discurrieron con sus nauios por todas las marinas de Europa i Africa, en la manera que refiere Homero.

CAP. IV.

La parte de España que posseieron los Phenices i Cartagineses, i las ciudades que fundaron, i su historia hasta que fueron excluidos i echados della.

LAS grandes riquezas, que hallaron los Phenices en España, cuia memoria es tan sabida i exagerada en las historias antiguas i modernas, les mouieron, a que continuassen i frequentassen con sus nauios nuestras marinas auezindandose en ellas, para tener mas de assiento sus contrataciones, fundaron despues de Cadiz a la ciudad de Malaga, en el mismo sitio i assiento, que oi esta, i no dudo, que en aquel tiempo era amenissimo, mui apazible i agradable. Strabon atribuie sus primeros fundamentos a los Phenices, i anduuo tan curioso i puntual en señalar su sitio, que dixo, que tanto auia de Malaga a Calpe quanto de alli a Cadiz, que eran setecientos i cinquenta stadios de Cadiz a Calpe, i otros tantos de alli a Malaga, que hazen cerca de quarenta i siete leguas ciento i ochenta i siete millas, i media, i Antonino pone ciento i quarenta i cinco, i pienso que Strabon puso IↃCL. stadios, i no IↃCCL. siendo tan facil el error como de

de ἑπτακοσίους, a dezir ἑξακοσίους. que es la distancia puntual que ai de vna parte a otra. Fundaron tambien a Abdera, como escriue el mismo Strabon, i Cartheia segun Mela, dudando si era Tartessos, siendo esta distinta de la Cartheia que Liuio pone en el Oceano, siendo el sitio desta junto a Gibraltar, donde agora esta la torre que llaman de Cartagena, notable en el cerco de las Algeziras en la historia del Rei Don Alonso el Onzeno.

Fueron los Phenices estendiendo su dominio por estas riberas de la vna i otra parte del estrecho, i haziendo se cada dia mas poderosos edificaron nueuas poblaciones en ellas. Strabon. *Phœnices porrò harum ego rerum fuisse indices dico, qui ante Homeri ætatem optima Africa & Hispania tenuerunt, & domini eorum fuere locorum, donec eorum à Romanis est abolitum imperium.* Esto mismo continuaron los Carthagineses, que se aprouecharon de los grandes tesoros de España con que tentaron ser señores del mundo.

Para que mas bien se entiéda lo que los Carthagineses tuuieron en España, juzgo por conueniente hazer vn sumario de su historia, en el qual pondre los años de la fundacion de Roma cuia queta seguire, porque es facil por ellos entender lo que se dixere, que año fue antes que CHRISTO nuestro Señor naciesse, que fue a los veinte i cinco de Diziembre del año de setecientos i cinquenta i vno *Ab Vrbe condita*, siendo este lo que an ajustado varones mui doctos, conforme a lo qual el primer año de nuestra salud fue el de A.V.C. de IↃCC LII.

A A.V.C. CXXXV. Año segundo de la Olympiada quarenta Nabuchodonosor al septimo año de su reino cercó la ciudad de Tyro, i auiẽdo la tenido assediada treze años la tomo siendo rei della Ithobale, como lo refiere Iosepho lib. 10. c. 11. por autoridad de Philostrato, i lo repitio el mismo Iosepho lib. 1. contra Apione, i lo dexo escrito el Sancto propheta Ezechiel en quatro capitulos desde el 26. hasta el 30. i sobre el San Hieronymo, siendo esto mas cierto, que se pueda dudar dello sin graue nota.

A A.V.C. cerca de CC. conforme escriuen Trogo, i P. Orosio en las guerras q̃ los Carthagineses tuuieron en Sicilia i Sardeña les succedio tan mal, que por ello desterraron a Mazeo, o Macheo, i a los que auian quedado de sus exercitos, los quales tomarõ las armas i con ellas a Carthago, donde vengaron con gran desaña su enojo, i iniuria con varios castigos de sus ciudadanos. L. 18. L. 4. c. 6.

A A.V.C. de CC XXX. prosiguieron las guerras en Sicilia los Carthagineses, i los pueblos circunuezinos de Carthago, la inquietarõ tambien con ellas.

A A.V.C. de CCXLV. que fue el primero, que se gouerno Roma

por cõsules fue en el que se hizo la primera confederacion entre Romanos i Carthaginenses. haze della memoria solo Polybio en el lib. tercero, i pone lo que contuuo la capitulacion que entre ellos se assentó; sin que otro autor la refiera.

l. 11. A A.V.C. CC LXXX. refiere Diodoro Siculo, que Amilcar general de los Carthaginenses passó a Sicilia con exercito de trecientos mil soldados, i sobre dos mil nauios de armada, sin las de carga, en que iuan los bastimentos i municiones i pagamentos de la gente, cuia muchedumbre fue tanta que se entendio que passauan de tres mil. No llegaron todas a Sicilia, vna tormenta las desbarato, i consumio gran parte. El Rei Gelon con ardides, i estratagemas venció i mató a Amilcar, i mas de ciento i cinquenta mil hombres, los de mas fueron pressos, i la armada quemada, i Carthago fue constreñida a comprar la paz, auiendo llegado a tanto su poder, que pudo juntar tanto numero de gente, i de nauios.

A A.V.C. de CCC LXI. Olympiada XCVII. Auiendo se continuado las guerras de Sicilia despues de las pazes, i capitulacion con Gelon Imilcho passo a ella contra Dionysio el viejo, no tuuo mejor successo, que el de Amilcar, porque auiendo entrado en la Acradina parte de la ciudad de Syracusas, i robado sus templos, sobreuino peste en el exercito, con la qual se desbarató, i Imilcho acabó mal. Autores Diodoro, Trogo, i Orosio. En estas guerras la gente que militaua debaxo de las banderas Punicas era conduzida de Africa, España, Frãcia, Genouesado, Islas de Sardeña, i Corçega. Los Phenices atendian a sus nauegaciones i comercios, i a las guerras, que los Persas traian en Asia, i Europa siruiendo con sus nauios i gente, siendo el principal neruio, i fuerça de las armadas, como lo refiere Herodoto.

A A.V.C. de CCCC II. fue el segundo concierto, i capitulacion de
l. 3. c. 7. paz entre los Carthaginenses i Romanos, refiere lo Polybio, i Paulo *Orosio lo pone este año, aunque dize que fue el primer concierto, porque el no escriuio el anterior. lo que contuuo refirio Polybio.

A A.V.C. de CCCC XXII. anno primo Olympiad. 112. Alexandro Magno cercó i tomó a la ciudad de Tyro, a la qual los Carthaginenses socorrieron, con sentimiento de Alexandro que desseo vengarse, i tomar dellos emienda. refieren lo Diodoro Siculo, Arriano, Plutarcho, i Q. Curtio.

A A.V.C. CCCC XXX. año primero de la Olympiada CXIIII. murio Alexandro Magno, i el año antes de todas las partes del orbe le embiaron sus embaxadores a Babylonia, de España fue Maurino, i dize
l. 3. c. 20. bien nuestro Paulo Orosio: *Hispanus Maurinus ad supplicandum Alexandro Babyloniam adijt, cruentumque vltro dominum, ne hostem excipe-* res

ret per Asyriam Indiamque quæsiuit: esto i lo que sigue es digno de ser leido i estimado. Dello se colige mui claro, que los Phenices, ni Carthagineses no tenian oprimida a toda España, ni eran señores della, pues se ofrecian por vassallos a Alexandro, i lo recibian por señor, por no tenerlo por enemigo, siendo lo tanto de lo Carthagineses, i trataua de conquistarlos: refieren estas embaxadas Diodoro, P. Orosio, Iustino, i Arriano.

Ardian los Carthagineses con la cudicia de auer a Sicilia, i siendo Agathocles tyranno della boluieron a tentarla, i fueron vencidos en ella, i en Africa donde passó, i auiendo dexado su exercito fue vencido, con lo qual se capitularon pazes entre ellos, que duraron poco, porque muerto Agathocles, se renouó la guerra con Hieron que le sucedio.

A A.V.C. CCCCLII. segun la opinion del *Nebrissense, la qual refiere i estima Iuan *Vaseo, sucedio lo que escriue Trogo *Pompeio: *Post, regna deinde Hispaniæ primi Carthaginenses imperium prouinciæ occupauere. Nam cùm Gaditani à Tyro, vnde & Carthaginiensium origo est, sacra Herculis per quietem iussi in Hispaniam transtulissent, vrbemque ibi condidissent, inuidentibus incrementis nouæ vrbis finitimis Hispaniæ populis, ac propterea Gaditanos bello lacessentibus, auxilium consanguineis Carthaginienses miserunt. Ibi felici expeditione, & Gaditanos ab iniuria vendicauerunt, & maiorem partem prouinciæ imperio suo adiecerunt.* Esto lo hazen algunos de nuestros autores mas antiguo, poco despues de la muerte de Arganthonio, i añaden otras cosas, que io estimara en mucho, que nos dieran autores, de quien las sacaron. Por muchas razones que me mueuen, i no digo, tengo por mas prouable lo que nuestro Maestro el Nebrissense afirmó. Porque lo que Iustino, i Appiano escriuieron, con euidencia muestra que aun fue mucho despues esta primera entrada, i lo que incitó, i mouio la emulacion de los Romanos del imperio de España, fue en los años adelante. Sibien no negaré que como los Phenices tenian sus poblaciones en las marinas no dexauan los Carthagineses de acudir a ellas, i los vnos i los otros, a Carthago, i Tyro, con que juntaron grandes tesoros para las guerras, que tuuieron, i principalmente en Sicilia, que era en lo que hazian todo el esfuerço por sugetarla, i assi la procuraron, i se concertaron, i aliaron con Hieron, los quales pidieron socorro a los Romanos.

*in exhortat. ad lect.
* prim. parte an. 452.
* l. 44. Iustin.

A A.V.C. CCCCLXXXIX. fue el primero de la primera guerra Punica, i la primera vez, que los Romanos passaron con exercito el mar, i salieron con el de Italia. Siendo este año conforme a las tablas Capitolinas, las quales siguen Timeo, i por su autoridad Polybio *, Dionysio Halicarnasseo*, A.Gellio *, Cassiodoro en la dispusicion de Cuspini-

* l. 1.
* l. 1.
* l 17. c. 21.

*l 83. *l.4 c.7. piniano: con todo difieren desto Tito Liuio * segun lee Sigonio 488. Eutropio CCCC.LXXVI.P.Orosio * CCCC.LXXXIII.pero no dudo, que estos numeros estan errados, i los primeros ciertos, a los quales se llegan los varones mas doctos deste tiempo assi en Polybio, como en Lucio Floro, i otros de los que emos dicho.

*l.16. *l.2.c.2. Dudó mucho el senado de emprender esta guerra, i lo que le mouio escriuen Liuio *, i Lucio Floro *, q̃ fue vna emulacion llena de cudicia i ambicion, i la vezindad de enemigo tan poderoso. Polybio lo dixo primero que ambos. *Verumtamen cùm Romani Carthaginienses iam non Africam modò verum etiam pleraq; Hispania loca, insulas praeterea omnes Sardoi, Tyrrheniq; maris vi atque armis subegisse viderent, periculosum sibi fore suspicabantur, si Sicilia quoque domini fierent.* Aqui se haze la memoria de lo que tenian los Carthagineses en España, laqual en este tiempo no era conocida de todo punto, pues aun mucho despues dize el mismo Polybio quan pequena parte della era de la que se tenia noticia, i a la que le dauan este nombre. Decretó se la guerra, que fue mui sangrienta. En ella se señaló Amilcar Barca padre de Annibal, que fue tan señalado. encareciendo esto Polybio dize que perdieron en ella los Romanos setecientas quinqueremes, sin las que por diuersos naufragios perecieron, i los Carthagineses cerca de quinientas.

A A.V.C. IↃXII. se acabó la primera guerra Punica auiendo durado veinte i quatro años, conforme lo que dizen Polybio, i Tito Liuio. Paulo Orosio, i Eutropio difieren en el año, que se acabó como en el que comenςó. Las pazes siendo mui desseadas de ambas partes se capitularon, con que los Carthagineses se abstuuiessen de toda Sicilia, i las islas, que ai entre ella i Italia, i tambien de Sardeña. Este fue el quarto fedus entre Romanos i Carthagineses.

No bien acabada esta guerra assalto a los Penos otra no menos peligrosa, de los pueblos sus vezinos de Numidia i los de mas Africanos, que los llego a extremo de peligro. Refirio lo esto Polybio, i despues otra maior del exercito que passo de Sicilia, que por no pagarles su sueldo se amotino, i fue el tiempo della tres años i quatro meses auiendo en ella tanta crueldad, i todo genero de delictos i maldades quanta en ninguna otra se a oido ni visto. Gozaron los Romanos esta ocasion viendo a Carthago embuelta i embaraςada con sus mismos soldados, i conquistaron a Sardeña, cedieron la los Carthagineses, i aun redimieron su vexacion i violencia desta nueua guerra, que temian, con mil i dozientos talentos.

Liuio dize que cinco años.

A A.V.C. de IↃXV. No bien acabada esta guerra llamada Xenica, de los forasteros mercenarios, que ganauan i tirauan sueldo de Carthago, que la tuuo tan a peligro. Emprendieron luego los Penos la de España.

España tan belicosos, i inquietos eran sus animos, o por mejor dezir tan soberuios i ambiciosos. Polybio. *Carthaginienses vbi primùm res in Africa sunt composite, copijs coactis Amilcarem in Hispaniam miserunt. Hic exercitu accepto, & filio Hannibale, nouem tunc annorum, marique ad Herculis columnas traiecto Carthaginiēsium imperium instaurabat. Vbi nouem ferme annos moratus multis populis, quà bello, quà oratione dominatui Carthaginis subiectis, vt tantis rebus gestis virum decebat occumbit. quippe cum fortissimo potentissimoque hoste signis collatis dimicans, &c. vitam cum morte fortiter commutat.* Dize Tito Liuio el corage i sentimiento, cō que Amilcar hazia esta guerra por la perdida de Sicilia como quien se ensaiaua para otra maior, que traia maquinando en su animo. *Ita deinde nouem annis in Hispania augendo Punico imperio gessit, vt appareret, maius eum, quam quod gereret, agitare in animo bellum.* No fue tanto lo que Amilcar hizo, como se encarecian en aquella sazon estas sus buenas andanças. Que al inuidioso se le hazen i parecen maiores, i el q̄ las tiene las aumenta, i con ellas su reputacion. Appiano modero esto. *Itaque apud Gades cum copijs transiuit, atque in hunc modum superato freto infestabat Iberos, eorum regionem populans, & vexans, non quòd illi tale aliquid essent commeriti, sed vt ea occasione à patria abesset, bellumque gereret, &c. Nam præda diuisa, partem eius militibus, partem Carthaginem mittebat, partem principibus ciuitatis, qui ei fauebant, distribuebat.* Bien creo, que las mas de las faciones de guerra, que tuuieron los Carthagises antes desta, si vuo alguna de consideracion fue menos q̄ esta de Amilcar, i semejante en el procurar robar, oro i plata por bien, i por mal lo mas a su saluo, que pudiessen, para lleuar a Carthago. Lo qual se colige de Polybio, i Liuiō, i de otros autores. Prosigue Appiano. *Dum hæc ageret, quidam viri principes, atque alij Iberorum primi coniurati, eum in hunc modum interemerunt. Currus aliquot lignis onustos præmiserunt, quos ipsi deinde instructa acie sequebantur. Hoc viso Carthaginienses eos initio cum risu excepere, vt qui stratagema illud nondum intelligerent. At cùm primùm in conspectum ventum est, conserique manus cœperunt, Iberi currus accenderunt, quo incendio boues in Numidas incitabantur. Atque ita cùm ignis omnem in partem spargeretur (boues enim perterriti hac illac discurrebant) valde Numidas afflixit, ordinesque disturbauit. Hos igitur vrgentes Iberi Amilcharem Barcham, atque vnà pugnantium turbam trucidarunt.* Sucedio esto junto a la fortaleza de Castro Alto, como lo dize Liuio. *Primo ad Castrum Altum (locus est insignis cæde magni Amilcaris) arx erat munita.* Trogo Pompeio declarō quan poco antes que passasse a España el segundo Marte, (assi llamauan a Amilchar los suios,) auia sido la primera vez, que los Penos auian hecho jornada en ella, diziendo: *Postea quoque hortantibus primæ expeditionis Amilcharem*

l. 2.

l. 21.

In Iberic.

l. 24.

charem imperatorem cum magna manu ad occupandam prouinciam miserunt, qui magnis rebus gestis, dum fortunam inconsultiùs sequitur, in insidias deductus occiditur. La primera entrada fue poco lo que ganaron, i esso se perdio luego, i por esto dixo Polybio, que renouó el imperio
l. 1. Punico en España. Desto dixo Silio Italico,

Atque hominum fines Gades, Calpenque secutus,
Dum fert Herculeis Garamantica signa columnis
Occumbit sæuo Tyrius certamine ductor.

l. 21. A A.V.C. ıɔ xxiv. Al muerto Amilchar le sucedio en el oficio de general Asdrubal. Del dize Liuio: *Medius Asdrubal inter patrem & filium octo ferme annos imperium obtinuit. Is plura consilio, quàm vi gerens, auspicijs regulorum magis, conciliandisque per amicitiam principum nouis gentibus, quàm bello rem Carthaginiensium auxit.* Era Asdrubal ierno de Amilcar, i cuñado de Anibal, i los Cartagineses le embiaron luego nueuo exercito para que continuasse la guerra, que la cudicia auia començado. Appiano: *Carthaginienses autem præda Iberica iam illecti alterum exercitum ad Asdrubalem Barcha generum, qui tum in Iberia erat, miserunt.* Lo que hizo fue: *Hic multa Iberia loca, vt erat ad persuadendum aptißimus, sibi oratione, si quando ad colloquium ventum erat, adiungebat; cùm verò vi erat agendum, iuuenis (Annibalis) opera vtebatur. Hac ratione sese per Hispaniam extendit ab occidentali Oceano ad Iberum fluuium.* Polybio, Strabon, Põponio Mela, Tito Liuio, Silio Italico, i otros afirman, q́ edificó en esta jornada la ciudad de Cartagena, a la qual puso nombre Carthago, o nueua ciudad, siendo todo vno. Esta fundacion despertò a los Romanos, a que pusiessen los ojos en las riquezas de España, i el grande aumento, que dellas auia de resultar a
l. 2. Carthago. Auiendo Polybio dicho la gran comodidad, que se seguia de su puerto añade: *Vbi animaduertere Romani magnam Asdrubalem, & iam terribilem consecutum esse potentiam, ipsi quoque aliquid in Hispania tentandi impetum ceperunt. Quumque ita iudicarent, eò creuisse opes Carthaginiensium, quia ipsi hactenus profundo quodam somno capti omnem illarum rerum curam neglexerunt, quod prius erat peccatum emendare omnibus viribus studebant.* Hasta entonces no auian tratado los Romanos de España, ni auia mucho que los Carthagineses: auiendo sido su primera venida, mas preuencion de la segunda que hizo Amilcar, i no mucho antes la vna que la otra, pues hasta que Asdrubal edificò a Cartagena, los Romanos auian menospreciado esto, teniendo lo que auia era la negociacion i trato de los de Tyro, por los quales tambien los Carthagineses como parece de los trassuntos de los assientos que dexo escritas Polybio. I assi mismo de la manera, que se renouaron con
l. 3. Asdrubal. Tito Liuio dixo dellas: *Cum hoc (Asdrubale) fœdus renouauerat*

uerat populus Romanus, vt finis vtriusque imperij esset amnis Iberus, Saguntinisque mediis inter imperia duorum populorum libertas seruaretur.

Vuo se Asdrubal cruelissimamente con vn principe de España llamado Tago nobilissimo, i de grandes partes, i esperanças, que las cortò en la flor este barbaro, i traia en vna lança el doloroso cadauer horror, i assombro de los viuos, i no de vn esclauo del innocente mançebo, que con dolor i amor vengo la injusta muerte con la justa del cruel Carthagines. refirieron el caso memorable Polybio, Liuio, Appiano, Trogo Pompeio, Valerio Maximo, i con gran elegancia Silio Italico i ellos i otros con general aprouacion, i alabança del valor i virtud del esclauo, quanto con gran vituperio i infamia de la crueldad bestial del Peno.

A A.V.C. IↃXXXII. Por la muerte de Asdrubal, el exercito Punico eligio por su capitan general a Annibal, que prosiguio la guerra contra los Españoles; los quales le resistieron con maior valor, i esfuerço, que prudencia militar. I si como tenian animo i fortaleza, tuuieran caudillos diestros, i algo de la mucha raposia, i doblez fraudulenta, que sobraua en el astuto capitan Cartagines, no diera tanto, que entender a los Romanos. No bastan brios, i vigor esforçado i valiente con virtud, sino que a de auer arte, prudencia, i cabeça que la ponga en execucion, i obre lo bien pensado, i determinado. Polybio, i Liuio discuerdan en el tiempo, que estuuo Annibal en España, en los hechos concuerdan que fueron mui grandes. Tomó en los Olcades, a Cartheia, i fue ainuernar a Carthagena. El año siguiente corrio la tierra de los Vaccos, tomo a Arbocala, i Elmandica, rindieronse le los Carpetanos, dio la buelta a Carthagena donde inuernó. El verano siguiente cerco a Sagunto, i en ocho meses la batió, i tomó, i auiendo dado la buelta a Carthagena licenció su exercito, para que los del pudiessen descansar, i los naturales viessen sus casas. Vltimamente auiendo lo buelto a juntar i aumentádo lo con gran numero de infanteria, i caualleria passo a Ebro, i sugetando a los Ilergetes, i Bargusios, i Ausetanos con todos los que hallo en el camino hasta llegar a los Pyreneos, salio de España al quarto año de como fue electo por general.

A A.V.C. IↃXXXV. Fue el primero de la segunda guerra Punica: entro Annibal en Italia auiendo passado los Alpes, vencio a Scipion, el qual despues desta rota passo adelãte i vino a España i con el su hermano, i fue la primera vez, que los Españoles vieron exercito Romano. auiendo veinte i tres años, que Amilcar entro con el Punico en ella. Començaronse i se fueron continuando las guerras entre estas dos tan belicosas naciones, con grã daño de ambas, i maior de los Españo- *Segunda guerra Punica.*

 les

les, a costa de cuia sangre ellas guerreauan siruiendo se dellos en sus exercitos, cediendo en aprouechamiento i ganancia de Romanos i Carthagineses la hazienda i libertad, que los Españoles perdian.

A A.V.C. IϽXLI. Auiendo los dos hermanos Scipiones sustentado con gran reputacion la guerra en España contra los Carthagineses, estando no menos sangrienta en Italia por Annibal, fueron los dos muertos en batalla en espacio de treinta dias echando la culpa del caso la historia Romana a los Celtiberos, a lo menos assi lo publicó Scipion hijo, i sobrino de los muertos animando a los viuos, para que desistiessen de la guerra començada.

A A.V.C. ϽXLII. Publio Cornelio Scipion hijo de P. Scipion despues de la muerte de su padre i tio partio para España con imperio extraordinario, auiendo lo sido su nombramiento para el. Tomo la ciudad de Carthagena, prosiguio la guerra contra los Carthagineses, i Españoles, a los quales atraxo i vencio mas con su virtud i cortesia, que con las armas, i auiendo ganado les las voluntades acabo en cinco anos de quitar lo que en muchos auian adquirido los Carthagineses en España, con que fenecio su imperio, auiendo sido expelidos della los exercitos i gente de guerra. Boluio Scipion a Roma victorioso dexando las cosas compuestas, auiendo cosa de treinta anos, que Amilcar auia venido a España con exercito Punico, el qual hizo tantos daños i estragos, quantos no se pueden dezir, porque ni todos se escriuieron, i de los que se escriuieron la maior parte se a perdido, con lo mas de la historia Romana, i toda la Punica. De la qual se aprouecharon los Romanos para muchas cosas de la suia, i de la España. Todo lo que e sumado es de Polybio, Tito Liuio, Appiano, Paulo Orosio, Lucio Floro, Eutropio, i de otros. La quenta de los años es por los fastos, tablas Capitolinas, Cassiodoro, Cuspiniano, Sigonio, i otros modernos, i los nuestros, en lo que ai alguna diferencia es por la, que ai en algunos, io sigo lo que parece mas ajustado, i mas puntual.

CAP.

CAP. V.

Los Phenices, i Carthagineses no fueron señores de toda España: declarase la parte, que tuuieron.

AVnque segun Polybio, i otros, todos vniformemente consientan con lo que Trogo Pompeio dixo, auiendo tratado de Amilcar, i de Aldrubal. *Maior vtroque Annibal imperator Amilcaris filius succedit, siquidem res gestas vtriusque supergressus vniuersam Hispaniam domuit.* No se deue entender de toda vniuersalmente, sino de vna gran parte della, que era de la que tenian noticia i estaua descubierta; la qual perdieron tan apriessa, que fue en menos tiempo, que cinco años. Quando Annibal passo a Italia fue haziendo tanto daño, que fue como raio impetuoso, al qual no vuo, quien osasse resistir, i tal que todo lo que se le ofrecio, lo abatió, quemó i desbarató: i muchos por no ser destruidos se le rindieron en tanto, que passaua aquella furia infernal: cuio intento era poner horror i espanto a todo el mundo, para que se le rindiesse i sugetasse, i la fama de sus hechos volasse a Italia, i la pusiesse en confusion, i temblasse, i se estreciesse antes de su llegada. La parte donde los Phenices i Penos tuuieron mas tiempo su señorio, i muchos lugares en que se conseruaron, fueron las marinas del Andaluzia. Festo Auieno apunto esto assi. l.44.

Igitur columna, vt dixerunt, Libystidis
Europæ in agro aduersa surgit altera.
Hic Chrysus amnis intrat altum gurgitem
Vltra, contraque quatuor gentes colunt.
Nam sunt feroces hoc loci Libyphœnices,
Sunt Massieni, regna Selbyssina, sunt
Feracis agri & diuitis Tartessij,
Qui porriguntur in Calacticum sinum.
Hos propter autem mox Barbetium est
Malachæque flumen vrbe cum cognomine.

I despues de algunos versos,

Porrò in isto littore
Stetere crebra ciuitates antea,
Phœnixque multus habuit hos pridem locos,
Inhospitales nunc arenas porrigit

Deserta tellus, orba cultorum sola.

Auia dicho antes diferentes vezes de Cadiz, i del estrecho, i prosiguiendo dize.

Vltra has columnas propter Europa latus
Vicos, & vrbes incolæ Carthaginis
Tenuere quondam. mos at ollis hic erat;
Vt planiore texerent fundo rates,
Quo cymba tergo fusior breuius mare
Prælaberetur.

l. 3. c. 1. Apuntó esto Plinio. *Murgis Baticæ finis: oram eam vniuersam originis Pœnorum existimauit Marcus Agrippa.* Tolemeo hizo vna lista de los pueblos, que auia en estas riberas, que eran de los Bastulos, que llaman Penos. Βαςȣλῶν τῶν καλουμένων Ποινῶν. *Menralia, Tranoducta, Barbesola, Cartheia, Calpe mons & columna interioris maris. In Iberico vero mari Barbesolæ fluminis ostia Suel Saducæ fluminis ostia, Malaca, Manoba, Sex, Selambina *, Exoche, Abdara, Portos Magnos, Charidemi promontorium, Baria.* Estos son como estan en los codices Griegos, i dize que todos son Bastulos desde Menralia hasta Baria. κατέχουσι δὲ τὴν μὲν ἀπὸ Μενραλίας μέχρι Βαρείας πόλεως παράλιον οἱ εἰρημένοι Βαςοῦλοι.

In Ptolemæis Latinis non Exoche, sed Extensio legitur, in Ab Ortelii nomenclatore ex Ptolemæo vtriusque nulla mentio.

Tenian pues los Tyrios, Phenices, i Penos de vna parte, i de la otra del estrecho sus poblaciones, i entre ellas a la isla i ciudad de Cadiz, i se estēdian no continuadamente sino para sus cōtrataciones con ranchos fatorias, i casas, hasta el rio Theodoro, para ir a las islas Cassiterides. Aunque el titulo i nombre era de los Tyrios, iuan entre ellos Carthagineses como sus hijos, i naturales: i assi en todas las capitulaciones, i pazes, que los Penos hizieron con los Romanos, entrauan los Tyrios, por la gran correspondencia, que entre si tenian, i cada año iua de Carthago vn nauio con las primicias de sus ganancias a su antigua patria Tyro. Polybio. *At cùm in ostio Tiberis Carthaginiensium nauim, quæ sacra gestabat, inuenisset, hanc ad vecturam conducit. Solent autem cum cura hæ naues deligi ex omni numero nauium, quæ sunt Carthagine ad deferendum Tyrum primitias, quas illuc Carthaginienses Dijs patrijs mittunt.* Conseruaron siempre entre si este vinculo de parentesco renouando lo de vna parte a otra.

legat. 114.

Appiano dio a entender lo que los vnos i los otros tuuieron en España hablando de los Celtas: *Præterea Phœnices, sicuti ego arbitror, cùm sæpius in Iberiam negotiationis caussâ nauigassent, quædam ibi loca possederunt, &c. Hanc tam diuitem, totque bonis affluentem* ORAM *ante Romanos occupare Carthaginienses studuerunt, ac iam vnam subegerant partem, reliquam quotidianis incursionibus vastabant: cùm Romani iis pulsis subitò omnia loca ceperunt, quæ illi antea possederant, alia*

lia verò oppida longo tempore, magnoque labore postea illorum imperio accesserunt, quæ cùm sæpenumero iugum abiecissent, eaque Romani iterum armis recepissent, totam prouinciam, in tres partes diuiserunt, atque in eam totidem præfectos miserunt. Declaro bien esto Appiano.

Polybio enseñó que parte de España era la que en su tiempo tenia el nombre de Iberia, i lo que el entendia por el, que fue mucho despues de la expulsion de los Carthagineses, i con todo no se conocia la maior parte della: *Reliqua pars Europæ, quæ à Pyrenæis montibus ad occasum & columnas Herculeas pertinet, partim à nostro, partim ab externo mari ambitur. Quæ porrigitur secundùm mare nostrum portio ad columnas vsque Herculeas Iberia nominatur: quæ secundùm mare externum, quod & magnum indigetant, communem appellationem nondum inuenit, quia non diu est, cùm fuit explorata, tota autem à nationibus barbaris, iisque frequentissimis incolitur.* Todo lo que baña el mar mediterraneo desde Pyreneos hasta Cadiz llamauan Iberia, i lo que cine el Oceano, aun no le auian dado nombre. Strabon aun dixo menos: *Sanè cùm antiquitus Iberiæ intellectum fuerit, quidquid est extra Rhenum, & isthmum, qui à Gallicis coarctatur finibus, nunc eam Pyrena terminant, vocantque peculiari nominis ratione Iberiam, hoc nomine eam tantum accipientes, quæ est intra Iberum.* Esto es conforme a lo que Herodoto escriuio. Pero Polybio entendio las marinas solas del mar mediterraneo con este nombre, i saliendo dellas luego se entraua en la Celtiberia, tratando de la jornada de Annibal contra Sagunto dixo: *E montanis, quæ Iberiæ & Celtiberiæ contingunt, pes in mare procurrit, in quo sita Saguntinorum vrbs est passus mille ferme à mari.* l. 3. l. 3. l. 3.

En las marinas, i parte de la tierra adentro donde llego Annibal sugetando algunas ciudades fue el señorio de los Carthagineses, i no tan assentado, ni pacifico, que no tuuiesse mui gran contradicion: si lo fuera despues que fueron excluidos los Penos, todo quedara por los Romanos, los quales tardaron despues desto cerca de ciento i setenta años en ganar, i pacificar la tierra defendiendo la sus naturales, i nunca faltaron guerras, i como afirmo Strabon de los Españoles: *Si enim sese mutuo tutari voluissent, neque Carthaginiensibus, neque prius Tyriis plurimam eorum regionem per maiorem potentiam incursantibus destruendi fuisset occasio.* Gran parte dize Strabon, i que eran robos, i correrias, con las quales destruian i assaltauan robando toda la tierra, juntamente con negociaciones i tratos, de suerte que de guerra i paz procurauan dessflorar, i coger todo el fructo destas riquissimas prouincias. Lo mismo testificó Lucio Floro.

Al principio entraron en ellas contratando, i para sus comercios fabricaron casas de fatorias, i contratacion con sus magazenes, i defensa l. 2. c. 18.

fensa para la guarda de sus mercaderias, i desto fueron aumentando, i haziendo poblaciones, que los mismos Españoles acrecentauan, i fomentauan para gozar de lo, que les traían de fuera, i comunicar les lo, que tenian con abundancia en su tierra. De la qual despues quisieron hazer se señores, i sugetar a los naturales para excluír los della.

No se contentaron con España, que a mas se estiende la ambicion i cudicia humana, della hazian escala para el Oceano, i islas del para sus contrataciones. Festo Auieno.

Eamque latè gens Hibernorum colit,
Propinqua rursus insula Albionum patet.
Tartessiisque in terminos Oestrumenidum
Negotiandi mos erat, Carthaginis
Etiam colonis, & vulgus inter Herculis
Agitans columnas, hac adibant aequora,
Qua Himilco Paenus mensibus vix quatuor,
Vt ipsemet rem comprobasse rettulit,
Enauigantem posse transmitti adserit.

Los naturales Tartesios, juntamente con los Penos hazian estas jornadas, i nauegaciones.

CAP. VI.

La lengua Phenissa, i Punica no fue vulgar en España, en la qual vuo otras diferentes della.

LOs Carthagineses auiendo conocido las grandes riquezas de España, i que auiã sido excluidos de Sicilia, en tanto que otras guerras les dauan lugar, trataron de las de España, i embiaron a ellas, i a su conquista al gran Amilcar, al qual se opusieron los Españoles. Los casos, i sucessos dellas en los pocos años que duraron, hasta que los Romanos los echaron, fueron tan sangrientos i varios, que parecieron muchos siglos, i mas en lo que Annibal hizo. Quedo con esto la memoria de todo continuamente presente i fresca, i hizieron la los Penos mas celebre en sus annales, de los quales tomaron los Romanos mucho para los suios. En ellos quedaron muchos nombres Punicos, i se perpetuaron en España entre los naturales, i Romanos, porque los vnos, i los otros se acomodaron a ellos hablando de las ciudades, rios, montes, pueblos, i regiones con el nombre Punico, i no Español. Porque

que aunque es cierto, que los Penos, que andauan con las armas en las manos, fueron echados i desterrados de España, pero los que ia estauan naturalizados en ella, i viuian pacificamente en sus poblaciones, que con toda paz i sossiego se rindieron reconociendo al imperio, se quedaron en ella de la manera, que los de mas Espanoles, de la suerte, que se quedaron en Africa despues de destruida Carthago.

En todo vuo mudança i alteracion, con la que causo la del gouierno i imperio della, con la desigualdad que se procede en lo que esta a dispusiciõ, i voluntad del vulgo que elige lo que quiere sin mas causa o razon de auerse inclinado la maior parte a su antojo, del qual dependio tomar mas vnos nombres, que otros, i no siempre los mejores.

De la confusion, que vuo en aquellos principios la ai aora maior, no auiendo razon de los nombres de muchos lugares, que se ignora quales i donde fueron, ni si en aquella edad tuuieron los apellidos, que se les dan en esto. El trato i comunicacion, que tantos años vuo con los Phenices, fue tambien gran parte para que se pegasse algo de su lengua, pero no toda.

Aunque de la lengua Griega se hallan i conseruan mas nombres de ciudades, pueblos, rios, montes, i regiones en España que de ninguna otra; i con todo nadie a dicho hasta oi que fue vulgar i comun, mucho menos se puede ni deue afirmar, que lo fue la Phenissa, i Punica. Si bien es razon admitir, que los Penos i los Españoles, que les estuuieron sugetos, i viuian juntamente con ellos la vsarian: de la manera, que se escriue de los de Empurias, i io dixe en mi libro, i oi sabemos, que passa en la India Oriẽtal dõde los Portugueses an entrado de la forma q̃ los de Tyro en España, parte con dominio, i lo principal con negociacion, trato i cõmercio. Duro esto muchos años hasta q̃ los Carthagineses salieron desta via ordinaria, i passaron a la violẽcia de las armas, i començaron a conquistar, que fue poco tiempo, auiendo les los Romanos cortado el hilo, i assi no vuo lugar, que pudiessen estender, i dilatassen su lengua, sino en las partes, donde los Phenices, i ellos tenian sus poblaciones vsandola en ellas.

Los Celticos, que vinieron de los Celtiberos de Lusitania, tuuieron su lengua diferente de la de los naturales Turdetanos. Plinio. *Celticos à Celtiberis ex Lusitania aduenisse manifestum est, sacris, lingua, oppidorum vocabulis, quæ cognominibus in Betica distinguuntur.* Los Griegos la tuuieron, i conseruaron, como se vee en Tito * Liuio. Strabon afirmó, que no fue vna sino mas las lenguas, que auia en España. La natural distinta de las tres Griega, Punica, i Celtica. En tanto, que cada nacion viuio por si conseruó la suia, i no se confundio cõn otra. Cadiz sugeta gouernada, i poblada de Tyrios i Penos no fue otra su lengua,

l. 3. c. 1.

* *l. 34. de Emporitan.*

que

que la que ellos auian traido, lo que fue desta ciudad fue de las otras colonias Phenissas, i Punicas.

Despues de la primera guerra Punica sucedio aquel motin, que refiere Polybio, i arriba se a dicho, en el qual vuo casos mui atroces causados en parte de la diferencia de las lenguas de las naciones, de que constaua aquel exercito, i la dificultad que auia para poder los reduzir, i traer a la razon. *Cernere enim licet* (dize Polybio) *huiusmodi exercitus, vbi semel iram, aut odium contra aliquos susceperint, non solùm pro more aliorum hominum malesicia patrare, sed plane ferarum instar saeuire, & animos induere ad omnem immanitatem, & vesaniam comparatos. Quod quidem tunc istis accidit. erant enim alij Hispani, alij Galli, quidam Ligures, & Baleares, nec pauci inerant ibridae Graeci, & in his perfugae plerique, aut serui; pars maxima Afri erant. Itaque nec pro concione omnes allo qui in vnum locum congregatos quisquam poterat, neque vlla alia ad id ratio poterat excogitari. qui enim id fiat obsecro? nam vt omnium cuiusque populi linguarum dux sit peritus, hoc fieri nequit. per plures autem interpretes concionem habere, quater, aut quinquies eâdem de re dicentes, pene dixerim adhuc esse difficilius.* Era capitan de los Franceses Autarito, del qual dize que era mucha la autoridad, i mano, que tenia con todo el exercito, porque auia aprendido la lengua Punica, que sabian los mas de los soldados, por los muchos años, que auia que seguian las señas Carthaginesas: *Omnino vir hic in consiliis plurimum poterat, quod dicentem permulti intelligerent. Nam & Punicè loqui didicerat longo militia vsu, quam etiam ob caussam, quòd perdiu sub signis fuerant, plerique cùm se blandius inuicem compellabant, hâc lingua vtebantur.* Parece que Polybio se oluido aqui de lo que auia dicho antes de la dificultad de hablar a todos. Mas esto es diferente, porque lo era la lengua Punica, que entre si vsauan, que era dispuesta a su modo militar sin eleccion ni forma, i no suficiente para por ella poder entender, lo que se les auia de dezir con primor, i razones viuas, que conuenciessen, pidiendo esto gran conocimiento del lenguage, en que se hazen semejantes razonamientos. Porque estas naciones, quando se juntauan, i señoreaua la cólera i furor, cada vno vsaua de su lengua, porque ninguna sabian tan bien como la propria, i la furia colerica no sufre grillos de la agena, ni aun la entiende, si se la hablan algo apressuradamente. Desto sucedio lo que dize el mismo de vna junta, i consulta, que hizieron. *Cùm autem ex omnibus nationibus multi accessissent, &c. multis simul verba facientibus, & vnoquoque propriam gentis suae loquelam vsurpante, nihil poterat intelligi.* De todas las naciones vuo concurso, no faltaron los Españoles que hablaron su lengua natural i no la Punica, como los de las otras naciones.

Fue

Fue mui distinto i diferente el lenguage natiuo Español del Tyrio i Punico. Esto parece, que no tiene duda, ni pienso la puede auer, por lo que dixeron Strabon i Plinio, i se comprueua de dos lugares de Ciceron, que el vno e ia traido, que es tratando de los sueños i de su interpretacion, quando no ai, quien la haga, i no se pueden entender. *Similes enim sunt dij, si ea nobis obiiciunt, quorum neque scientiam, neque explanationem habeamus, tanquam si Pœni aut Hispani in senatu nostro sine interprete loquerentur.* Impropriamente hablara Ciceron, si estas dos naciones no tuuieran diuersos lenguages, siendo vno, la distincion que haze era demasiada. Haze la tambien en otra parte, aun mas euidente, i tratando de variedad de nombres conforme a la de las lenguas: *At primum, quot hominum lingua, tot nomina deorum. Non enim vt tu Velleius, quocumque veneris, sic idem in Italia Vulcanus, idem in Africa, idem in Hispania.* Cada vno donde quiera, que va lleua su nombre, i con el lo llaman en todas partes, lenguas, i naciones, pero a Vulcano diferentemente lo llama el de Italia, i el de Africa, que es el Peno, porque la prouincia Carthaginesa se entendia con el nombre de Africa, como despues dire, i diferente en España en su lenguage natural. Lo mismo i con maior fuerça se a de entender de otro nombre, que no sea proprio, pues aun en el que lo es se altera i muda en las regiones. Esto mismo se reconoce de Tito Liuio. Pero como de cosa, que no se duda basta auer apuntado esto.

L. 1. de diuin. L. 1. de natur. Deor.

CAP. VII.

Vso de la lengua Punica en Africa, i libros escritos en ella.

En la Africa, no solo en la propria, o menor, sino en muchas regiones de aquella tercera parte del mundo vuo, como despues dire, lengua Punica, no solo por el imperio de los Carthagineses, que se estendio por tantas prouincias i gentes, sino por otra razon particular, que dixo Procopio de las gentes que passaron de Chananea, quando entraron los hijos de Israel en ella, a Africa, que vsaron la lengua medio Phenissa desde la Carthaginesa hasta el estrecho de Gibraltar. sus palabras dire adelante. i tambien lo que dixo el gran Arnobio. *Cham verò secundus filius Noe à Rhinocoruris vsque Gadira habens linguas sermone Punico à parte Garamantum, Latino à parte Boreæ, Barbarico à parte meri-* Psal. 104.

meridiani. Aunque auia lengua Latina a la parte de tramontana en las marinas en la parte fugeta al imperio Romano, no por esso dexo de auer lengua Punica en los lugares i villages apartados, que ni eran colonias, ni municipios, sino de gente rustica i barbara, que no se aplicó a la policia Romana, i eran tan pobres que los Romanos los menosprecia-uan. Del vso de la lengua Punica vulgar haze muchas vezes mencion
Epist. 173. San Augustin, i en particular en la carta a Crispino, tratando de los
l. 16 de ciu. Dei c. 6. Mappalienses, i en otra parte dixo, i afirmó, que en Africa auia muchas naciones barbaras con vna lengua. *In Africa barbaras gentes in vna*
In epistol. Ioan. *lingua plurimas nouimus.* Esta era la Punica, i assi lo declaro, diziendo. *Sic honorant* CHRISTVM, *vt dicant illum remansisse ad duas linguas Latinam & Punicam, id est Afram.* impugna aqui los errores de los Donatistas. Entiende pues que es vna misma Punica que Africana.

Fueron los Penos curiosos de su lengua, i escriuieron muchos libros en ella, como tambien lo fueron los Tyrios i Phenices, dellas se aprouecharon los Griegos i Romanos. De Beryto fue el antiquissimo Sachoniato, que escriuio la historia de los Phenices; i lo traduxo en
l. 1. contra Apionem. Griego Philon Biblio, i hazen del memoria Eusebio, Theodoreto, Suidas, i otros, como e dicho arriba. Iosepho testifico deste assi. *Sunt autem apud Tyrios multorum annorum scripta publica diligentissimè seruata, de rebus memoria dignis, quæ vel apud ipsos, vel aduersus alios gestæ fuere.* haze desto i de algunos autores memoria, aqui i en otras partes. De la misma forma procedieron los Penos escriuiendo no solo la historia
l. 1. c. 1. sino de diferentes materias. Varron para sus libros de re rustica dize que se aprouecho de los veinte i ocho que escriuio della Magon Carthagines, *quos Cassius Dionysius Vticensis vertit libris viginti Græca lingua.* Salustio dixo: *vti ex libris Punicis, qui regis Hiempsalis dicebantur, interpretatum nobis est.* Plinio frequentemente cita los libros Punicos, Tito Liuio se valio dellos conforme a lo que Seruio repite tantas vezes del, i de la historia Punica. Solino dixo de los libros Punicos de
c. 37. Hannon, de cuio Periplo trataron Atheneo, Pomponio Mela, Plinio, i otros que dire adelante, i tambien Festo Auieno, el qual confesso que lo que escriuia de las marinas de España lo auia sacado de los libros Punicos:

Hæc nos ab imis Punicorum annalibus
Prolata longo tempore edidimus tibi.

Epist. 43. San Augustin respondio al fastidioso Grammatico Maximo, que burlaua de la lengua Punica. *Neque enim vsque adeo teipsum obliuisci potuisses, vt homo Afer scribens Afris, cùm simus vtrique in Africa constituti, Punica nomina exagitanda existimares, &c. Que lingua si improbe-*

probetur abs te, nega Punicis libris, ut à viris doctissimis proditur, multa sapienter esse mandata memoriæ. Pœniteat te certè ibi natum, vbi huiusmodi lingua recalent. Es dignissima esta epistola de ser leida como todas las obras deste gloriosissimo doctor de la Iglesia. El qual en estas breuissimas palabras comprueua todo loque de la lengua Punica, i de lo que en ella se escriuio, se puede dezir.

De los escritos Punicos, de tantas guerras, como los Carthagineses tuuieron en Sicilia, España, i Italia, i los muchos i numerosissimos exercitos, que tuuieron en todas partes, en los quales vuo tan gran numero de gente que diuersas naciones assi Españoles, Franceses, como Ginoueses, Sicilianos, i Griegos, i tambien de las islas Baleares, Sardeña, i Corçega, i las guerras, que tuuieron tanto tiempo en Italia, Sicilia por mar i tierra, i en todo el que vuo paz la mucha comunicacion i trato, no es mucho, que en todas estas naciones quedassen algunas señales i memorias de la lengua de los Carthagineses, que de tantas maneras se daua a conocer, i insinuaua, como tābien la de los Phenices, que por su parte con sus tratos, i contrataciones la dilatauan, i estendian por todo el orbe acudiendo a Grecia, Italia, Francia, i España, no contentandose con Asia, i toda Africa, i el Oceano. Lo que con sus nauegaciones traian i lleuauā de vnas partes a otras les daua cabida, i entrada entre todas las naciones, en las quales quedaron vestigios de su lēgua, de los quales se halla memoria en las dicciones, q̄ se an recogido, i es menor, porque los libros donde la auia mas copiosa se an perdido. Los que vuo de su lengua eran estimados, i traduzidos mucha parte en la Griega, i Romana. En los theatros no parecio mal en Roma, quando se hablaua, i aunque no ai mas que lo que Plauto representò en su Penulo tengo por cierto, que no fue aquello, ni el solo, el que procurò dar este sainete i gusto al pueblo proponiendoles lengua de los que tanto auian temido, i la vian sugeta i domesticada, i que auia paz i amistad entre los que vuo tanta discordia, odio, i guerra. Desto resultó la maior parte a España donde auian quedado tantos Phenices, i Carthagineses, que fuera de ser su lengua vulgar vuo grandes causas para que mucha parte della se pegasse alas demas, que eran comunes i vulgares en ella, i quedassen, i se conseruassen muchos nombres, que duran aun hasta aora, i no se oluidaran ni borraran en lo venidero.

CAP. VIII.

Diſtincion de las dicciones Punicas, i Arabes, que ai en Eſpaña, i las que ſe reputan por Hebreas, no ſon, ſino Punicas i Arabes, conforme a los tiempos, i del nombre de la ciudad de Malaga.

DEſpues que los Romanos poſſeieron pacificamente el imperio de las Eſpañas, las lenguas que en ellas auia, aſſi la natural como las que los Griegos, Celticos, Phenices, i Carthagineſes, i otras naciones vſauan en ellas ſe reduxeron a la general, que recibieron, que fue la Romana. Conſeruaronſe los nombres de las otras lenguas que, o por ſer proprios de regiones, montes, pueblos i rios, o de coſas mui ſeñaladas quedo ſu memoria entre todos, i por tanto en los eſcritos Griegos i Latinos. Dellos fueron muchos Punicos, i por ſer eſte idioma tan parecido i ſemejante al Hebreo, no ſiendo del, los an tenido pos ſuios, i afirmado lo algunos, no atendiendo a la verdad de la hiſtoria, ſino al parecer, que moſtrauan.

Lo miſmo, que dixe dellos dire de los Arabes, ſi ai algunos que lo ſean, que entre las queſtiones, que ſe me an propueſto ſe afirma, que los ai en Eſpaña mucho tiempo antes que entraron los Mahometanos en ella. Afirmare pues dellos, que ſon Punicos, i no Arabes, porque aunque como ſe a viſto con claridad eſtas lenguas difieran tanto entre ſi: con todo es certiſſimo, que como la lengua ſanɛta fue el fundamento i principio dellas, dexando les la Diuina Prouidencia i Iuſticia a cada vna la parte que ſe fue deuida, i merecio ſu culpa, que ſe enagenaſſe de la original, en eſta diſpenſacion con que todas las lenguas ſe diſpuſieron i trocaron, las que retuuieron parte de la ſanɛta en muchas dicciones vendran a conbinar, i ſeran mui ſemejantes, i en parte dellas ſeran todas vnas, i dellas pueden ſer eſtas que dizen.

Cierta i manifieſta es a todos la diuerſidad i diferencia de nueſtra lengua i la Franceſa, a eſta podemos comparar la Arabe, i a la nueſtra la Punica. Si bien ambas tienen vocablos vniformes, pero con mucha deſigualdad, i otros con menos. Lo miſmo ſe deue entender de la Punica i Arabe. San Auguſtin, i San Hieronymo comprueuan muchas vezes la interpretacion de algunas dicciones Hebreas por las Punicas, i otras

otras vezes por estas declaran aquellas, euidente señal de su mucha semejança: lo mismo se podia hazer con muchas de las Arabes, i lo an hecho algunas personas doctas, i en lo que e dicho se a monstrado i conocido esto para claridad i luz de las tinieblas, que algunos aman i reuerencian esparziendo obscura niebla donde resplandece i alumbra el sol de la verdad.

Desta semejança de la lengua Arabe con la Hebrea a procedido que algunas dicciones, que ai en nuestra lengua, que son Arabes, i las tomamos de su lengua: muchos afirman, que son Hebreas i recibidas de los Hebreos i puestas por ellos. Lo qual tengo por incierto, i que no tiene alguna apariencia, ni que se deue entender, ni creer assi, antes que son Arabes, i de ninguna manera Hebreas. Porque aunque vuo muchos Hebreos en España desde el tiempo de Vespasiano i Tito, como e dicho, nunca ellos vsaron la lengua Syra Hierosolymitana, sino la que era vulgar en España, como todos los estrangeros, que acudian ella. *l. 3. c. 6.*

A todas las partes, que por diferentes causas fueron lleuados, o de su voluntad los Hebreos passaron a viuir i se auezindaron, en ninguna conseruaron la lengua Santa, o la Syra materna, sino recibieron la que era vulgar en las regiones donde viuian. Esto es lo que afirmó el Abulense *, cuias palabras aunque las e dicho arriba * las boluere a referir aqui. *De Hebraeorum lingua. cùm enim diuisi essent in omnem populum & nationem sub caelo, & pauci essent in qualibet regione, paulisper cessauerunt à lingua propria, & vsi sunt linguis earum regionum, in quibus manebant, ita vt per dissuetudinem obliuiscerentur linguae propriae, quia paruuli eorum, qui nascebantur, linguam ipsorum non addiscebant, sed illarum gentium, inter quas erant: vnde factum est, vt nihil de lingua Hebraea maneret, nisi quod in codicibus sacris habetur, quia illud non potuit ire in obliuionem: propter quod nunc Iudaei nesciunt omnia Iudaicè loqui, deficiente eis copia verborum, cum non habeant alias dictiones, nisi eas, quas inueniunt in sacra Scriptura, & ob hoc sapientes eorum, qui aliquos libros conficiunt potissimùm de rebus non pertinentibus ad sacram Scripturam, in Arabico, & non in Hebraeo scribunt, quod apud omnes Hebraeos commune est.* Traduxeron el Talmud, i el Misna i toda la escritura en Arabigo, como se vee en Rabbi Samuel de Marruecos *. *Nostra autem translatio aliter se habet, sed ego scribere propono, sicut iacent in Arabico auctoritates, quas Samuel iste adducit, non sicut in nostra Biblia.* De otras translaciones haze memoria Genebrardo * que por los años de mil se hizieron en Cordoua i Granada para los estudiantes pobres, que sabian la lengua Arabe, i ignorauan la Hebrea.

** Abulens. c. 13. in Genes. q. 347.*
** supr. l. 1. c. 19.*
** in l. de aduentu Messiae c. 3.*
** lib. 4. Chronol. an. dom. 1002. & 1020. vide me l. 3. lingua c. 5. & 7.*

En todas las prouincias donde aora estan derramados los Hebreos, vsan

vsan la lengua que es natural i vulgar dellas, i de ninguna manera la Hebrea, ni Syra; aprenden la algunos dellos para la interpretacion de la lei i de los Prophetas, i tambien los, que escriuen, la Arabe para suplir lo q̃ falta en lo que ai escrito en sus libros. Aunque esto es mas notorio, i cierto que se pueda contradezir, con todo lo an notado muchos. San Theodoreto por esta razon le parecio, que la lengua Sancta no fue vulgar, sino dada por Dios a Moisen, juzgó por lo que passaua en su tiempo *Vocem Hebraicam arbitror esse sacram, &c. Sic Deus omnino per Mosem donauit hanc linguam non naturalem sed ad docendum aptam. Siquidem cùm reliqui omnes loquantur lingua gentis suæ, in qua nati fuerint, & nati in Italia, Italorum, &c. vtantur voce, &c. Nihilominùs nulli pueri Hebræorum reperiuntur, qui statim Hebraica lingua vtantur, sed eorum, apud quos nati sunt. Deinde cùm parum adoleuerint, docentur literarum characteres, & discunt literis Scripturam Diuinam Hebraica voce scriptam.* fue esto comun en todo tiempo, i assi tomaron la Chaldea en Babylonia, i despues de auer buelto a Ierusalem, los que salian della, i se casauan en los pueblos circunuezinos, sus hijos hablauan la lengua de los lugares donde auian nacido. como lo testifica Nehemias. *Vidi Iudæos ducentes vxores Azotidas, Ammonitidas, & Moabitidas. & filij eorum ex media parte loquebantur Azoticè, & nesciebant loqui Iudaicè, & loquebantur iuxta linguam populi, & populi.* luego tomauan la lengua de qualquier nacion i pueblo donde auian nacido. Concurrian de todas las naciones i prouincias a celebrar las fiestas a Hierusalem muchos de los Iudios que viuian en ellas, i dize San Lucas, que cada vno oia la lengua de su tierra donde auia nacido el dia de Pentecostes: *Erant autem in Ierusalem habitantes Iudæi, viri religiosi ex omni natione, quæ sub cælo est, &c. Stupebant autem omnes, & mirabantur, dicentes: Nonne ecce omnes isti, qui loquuntur, Galilæi sunt, & quomodo nos audiuimus vnusquisque linguam nostram, in qua nati sumus? Parthi, & Ælamitæ, &c. Iudæi quoque & Proselyti, Cretes, & Arabes: Audiuimus eos loquentes nostris linguis magnalia Dei.* Todos eran Iudios, i marauillados cada vno dize que oie su lengua natural en que auia nacido, tenian pues por suia propria natural la lengua en que nacieron, ora fuesse Arabe, ora Parthica, Meda, Pontica, o de otra region, i no la Iudaica, porque la vna era natiua i vulgar, i comun en su tierra, i assi suia; i la Hebrea adquirida i aprendida, i por tanto agena, i no propria. Lo que fue en Roma, Italia, i en todas las prouincias, tambien fue en España. El lenguage, que a todos era vulgar i comun en ella, lo fue tambien a los Hebreos en todo tiempo, edad, lugar, i region.

quæst. 59. & 60 in Gen. supra l. 1. c. 34.

l. 2. Esdra c. 13. 23.

Act. 2. 5.

Algo desto mostro Elias Thisbites. לעז *Laaz: De populo barbaro. Omnis lingua, quæ non est Hebræa, vocatur* לועז. *Et Thargum in citato Psal-*

Psal. 113.

Psalmo habet מ עמא ברבראי : *id est, De populo barbaro. Similiter & Nazareni,(* CHRISTIANI *) quamuis linguam, quæ non est Romana, barbaram vocant. Et quòd nos Iudæos, qui sunt in Italia* לועזים *absolutè nuncupamus: videtur mihi hæc esse ratio, quòd nobiliores se esse arbitrantur propter ciuitatem Romanam. Aut fortaßis inde est, quòd prisci illi Iudæi, qui in desolatione secundi templi captiui venerunt Romam, non sciuerunt linguam sanctitatis, sicut est colligere ex Ezra, ob id vocauerunt eos* לועזים *vsque in hodiernum diem. Hinc est quòd interpretes Gallici & Hispanici, quum volunt explicare aliquam dictionem, vel in Gallica, vel Hispanica lingua, dicunt.* בלעז, *hoc est, vernaculè, & vulgò.* Este lugar trae Guido Fabricio i lo interpreta casi desta misma forma.

No solo los Hebreos, que fueron lleuados a Roma despues de la destruicion del templo por Vespasiano ignorarō la lengua Santa, sino tambien generalmente todos exceptos los Rabbinos, Scribas, i doctores de la lei, i donde quiera que fueron se acomodaron a la habla i lenguage de las prouincias, en que hizieron su hauitacion, i nunca mas hablaron la lengua Ierosolymitana. Elias singularizo en esto a los que fueron a Roma, i que absolutamente los llamaron siempre *Loazim* Barbaros. Destos mismos passaron a España. En ninguna parte hablaron su lengua sino la de la tierra.

Siendo esto tan cierto i verdadero, que sin graue nota de temeridad, alguno ni lo podra negar ni dudar: de dōde vinieron las dicciones Hebreas, que ai en nuestra lengua? De la Hebrea no, porque nadie la a hablado en España, de suerte que della se aian podido pegar i recibir. La Arabe si, i tanto, quanto con gran daño todos sabemos. Iuntense todas las dicciones, que se reputan por Hebreas, i se hallara que los que son bien entendidos en la Arauia, afirmaran que son della, i todas vnas con las que se saben i conocen por Arabes.

Vna dellas es *Haça*, i luego traen el exemplo del Sancto Euangelio: *Propter hoc vocatus est ager ille Haceldama, hoc est, ager sanguinis:* que el Syro dixo *Hakaldamò*, i el Hebreo en la lengua Sancta diria שדה al campo, i a la sangre הדם, i assi *Scadeh hadam*. Ni del vno ni del otro se admitio en el lenguage vulgar el nombre de *haça*, sino del Arabe, que la llamo *fahç*, i del se dixo *faça*, i despues *haça* trocando la f, en aspiracion conforme se suele; i e dicho. Confirma se esto mas, que no a muchos años que se recibio en el vso, no hallandose en las leies de las Partidas ni historias antiguas ni en los diccionarios de cien años atras, señal que se pego de los Arabes despues de la expulsion de los Hebreos. Los quales en Italia, Salonique, i Africa los que fueron de España hablan aun toda via el lenguage, que lleuaron della, i se reconoce que es de aquella edad, diferente del desta.

Matthæi c. 27. 8.

l. 2. c. 11. de orig. ling. Hisp.

A la

A la plaça de Toledo, que llaman çoco douer, dizen, que le dieron este nombre los Hebreos; i no dellos, sino de los Arabes lo recibio, que selo pusieron quando tenian ocupada aquella imperial ciudad, i no llamaron assi por las tiendas, sino por las ferias i mercados que se hazen en ella de todo genero de mercaderias, que en su lengua es *çoq*. Conseruo se despues este nombre de çoco, de la manera que permanecen muchos otros nombres en muchas ciudades de España, que pusieron los mismos. El de çoco es mui conocido en todas las fronteras de Oran, Melilla, Peñon, çeuta, Tanjar, i de sus vezinos, i de los puertos de España, que tienen en ellas contratacion, que no saben cosa mas, porque son los mercados, en que se ferian todas las mercaderias, que van destos reinos por las Africanas. Los carmes de Granada, que lengua les dio este nombre sino la Arabe, aunque se halle en la Syra? Assi se pudiera ir discurriendo por todos.

De la manera, que los nombres, que algunos dizen, que son Hebreos, recibidos en nuestra lengua Española de los de esta nacion, afirmo, i entiendo, que no lo fueron, ni son, sino que antes Arabes, porque aunque comunes a ambas lenguas, i a los dellas; los doi, i atribuio a cada vna lo, que fue de los, que vsaron dellos, i los pusieron, i no de los otros, que ni los pusieron ni hablaron en España. De la misma suerte digo, que todos los nombres antiguos de antes de la entrada de los Mahometanos, no son Arabes, sino Pùnicos, por auer los Phenices, i Penos estado, contratado, tenido pueblos, i guerras, i viuido tātos siglos, i tan antiguos en España. Solo quiero traer aqui por testigo i maior de toda excepcion, al qual se deue dar entero credito, porque juzgó conforme a lo que entiende, i mui bien, lo que en esto ai, i procedio por todo lo que vn varon docto i sabio procediera en esta causa, i la senten-ciara.

l. 8. in Athen. c. 1. Con la erudicion, que suele, Isaac Casaubono tratò del lugar de Polybio, que traxo Atheneo del Siclo, como e dicho: i determino assi. *Non est vox Græca Siclos σίκλος, sed Græcis barbara, Polybius, qui in rebus Hispanorum ea vtitur, docet nos communi vsu eam fuisse apud illos: ait enim, καὶ ὁ τῶν κελτῶν σίκλος (μέδιμνός ἐστι) δραχμῆς. Siclum interpretatur medimnum, siue modium, vt puto Atticum. Ita videntur Carthaginienses eam dictionem vsurpasse, vnde Hispani multa sumpserunt, &* LOCORVM *& aliarum rerum vocabula. Hebræis à quibus cæteri omnes acceperunt,* שקל*, est mensuram pondere examinare, & Sekel, pondus.* Confiessa, que es diccion Hebrea, i afirma, que la tomaron los Españoles de los Penos, que sabe, que en aquel tiempo auian estado en España, i no de los Hebreos, que no auian estado en ella. Lo mismo dixera Casaubono, i aun assi lo afirmó de Gades, i de sus Sufetes, i de los demas nombres

de

de lugares i de otras dicciones, que obstinadamente porfian, que son de los Hebreos, i no de los Phenices, i Penos. La misma razon milita en los Arabes, que reputan i afirman que son Hebreos siendo con euidencia puestos i dados por los Arabes, i assi de su lengua.

Entre las ciudades, que fundaron los Phenices, como e dicho, fue la de Malaga la principal i primera dellas, assi la llama Strabon πρώτη Μάλακα. πρώτη, *Principatum obtinens*. Poruentura miro a su significado quando le dio este atributo, i tambien al nombre, quando dixo, que mas propriamente era Phenissa, que no Griega para que no vuiesse engaño por el. Halla se Malacha con aspiracion, i las mas vezes sin ella. Siendo pues cierto, como lo es, que la edificaron Phenices, de su idioma le darian el nõbre, i aunque sea tan repetido en el Hebreo, no se a de dezir, que es del, sino del Tyrio. En aquel מלך *Malach*, es reinar, i מלך *Melech* rei, i en plural מלכים *Melachim*, o como dize el Vulgato *Malachim*. Es tambien מלאך *Malach* Angel, mensagero. al propheta Malachias Clemente Alexandrino, Tertulliano, i los Padres antiguos lo citan con nombre de Angel. en la lengua Syra מלך *Melach*, *regnauit*, i de aqui מלך *Melech*, o מליך *Malich*, rei מלכתא *Malcheto*, o מלכן *Malchon*, reina, * &c. El Arabe como se vee en Strabon, Plutarcho, Arriano, A. Hirtio, Ammiano Marcellino, i otros, al rei llamó *Malcho*, o *Malecho*, o *Malicho*. El Granadino al principe supremo, rei, o emperador *Meliq*, i lo imperial i real *Meliqui*, i al Angel *Meleq*, a lo Angelico *Meliqui*, a la ciudad de Malaga dixo *Malaq*, i al della *Malaqui*. I no quiero traer para prueua de que no obstante todo esto es nombre Phenicio, i no Hebreo, ni Arabe por lo que escriuio R. Kimhi, que junto a la ciudad de Tyro, vuo vn lugar, que en Syrophenisso se llamó *Meloch* מלוך, i en Hebreo מלאוך, del qual se haze mencion en Isaias: *Negotiatores Sidonis transfretantes mare repleuerunt te*, en el original donde dize *repleuerunt te*, esta מלאוך *Miluch*, i en el Thargo מלוך *Maluch*, i quieren, que diga: *transeuntes mare Meloch*. Pero esto como no lo aprueuo, antes lo desecho, no digo, que del lugar de sus riberas los Tyrios pusieron el nombre en las nuestras, que sin esto, como auian de poner otro, pusieron este, i me marauillo, como los que an inquirido nombres Hebreos i Arabes, no dieron con el. Antes entre otros cuentos i fabulas, que solian contar las mui ancianas dueñas de aquella ciudad, era vna que antiguamente se llamaua Villa viciosa, i parte de lo que despues salio en vn libro, que dizen, que se interpretó de Arabe no siendo aquello conforme a lo que la antiguedad clama, i testifica desta nobilissima ciudad.

NicephCall. l. 18. c. 5. dize Melchi, quia rex est.

c. 23. 2.

Su nombre tambien se halla en la lengua Griega i Latina μαλακός *Mollis*, *blandus*, *placidus*, *mitis*. Entre los nombres, que se pueden de-

zir para las alabançasde vn lugar es vno, como dize Iulio Pollux *μα-λακὸν*, i con el pone todo lo que ajuſta i conuiene al ſitio adonde eſta .1.c.12. §.12. Malaga. En Latin tiene el miſmo ſignificado, ſuaue, blande, manſo, tranquillo, ſoſſegado, i *Malacia maris* dixo Ceſar, mar en calma, que l. 3. de bello Gallico, eſta quietiſſimo, i aſſi agradable, i mui apazible a la viſta. Plauto vſo deſtas dicciones hartas vezes, i vna dixo: *Ah nimiùm ferus; malaciſſandus es*. Aunque ſe halla en tantas lenguas eſta diccion, i con ſignificados de tanta emphaſis, con todo a la Tyria ſola le compete, i ſe le deue. En otra parte dire mas della, pues todo eſto deuo al lugar en que naci.

Con la diferencia de los tiempos de las naciones, i de los que tuuieron imperio i dominio en Eſpaña a de ſer la diſtincion de los idiomas, que a auido en ella, i eſta a de ſer la que ſe a de conſiderar, i auertir para hazer dellos el juizio qual conuiene, i que ſe de a cada vno lo que le toca i pertinece. Los que vinieron a Eſpaña quando eſtuuieron de aſſiento, i tuuieron ocupada parte della, i aunque con guerras, de ſu lengua nos quedaron muchos vocablos, que ſon conocidos por ſuios.

De los quales no ſe halla, que antes de ſu venida fueſſen admitidos i vſados. En Polybio, Ceſar, Mela, Strabon, Liuio, Plinio, Tolemeo, Solino, Stephano, i otros eſcritores antiguos Griegos, i Latinos, de los que fueron aora mil años, nadie podra moſtrar alguno de los nombres que puſieron los Arabes, Alcala, Guadalquiuir, Guadaxoz, Guadaira, i todos los que ſon tan conocidos como eſtos. Argumento eficaz, i que no ſe puede negar, que ſi en Eſpaña vuieran eſtado antes los Arabes, i vuieran introduzido ſu lengua, no dexaramos de hallar los, como ſe hallan los Griegos, Punicos, i Romanos. Es tambien prueua mui ſuficiente para la diuerſidad de las lenguas, Punica i Arabe, que ſi ambas fueran vna miſma coſa, vuieran concurrido en eſtos nombres que ai tan conocidos Arabes.

CAP.

CAP. XI.

En España no vuo lengua Arabe antes de la perdida della, que la traxeron los Mahometanos.

PAra mi intento de lo que quise prouar en mi libro bastó, que la proposicion, que se hizo, fue verdadera, que con la venida de los Mahometanos corrio con su dominio su lengua natural. Porque quando fuera prouable, que a mi no lo parece, ni possible, que los Phenices i Penos vuieran hablado Arabe, i en España vuiera sido su lengua vulgar, auiendo hecho su expulsion los Romanos por los años A. V. C. de quinientos, i quarenta i dos, que son dozientos i nueue años antes del nacimiento de CHRISTO Nuestro Señor, i setecientos i catorze años despues della fue la venida de los Arabes, que vuo de vn tiempo a otro nouecientos i tres años, en los quales se mudaron las lenguas, que auia en España, i preualecio la Romana, i aun ella se auia deteriorado. No dixera bien el que afirmara, que el Arabe que traxeron los Mahometanos era el mismo, que se vso en tiempo de los Penos, aun quando el lenguage de los vnos i los otros fuera todo vno mismo. Porque no auia auido continuacion, por loqual acabado el vno, se introduxo el otro de nueuo, i con esto fueron diferentes las introducciones independentes la vna de la otra. Esto sera claro con vn exemplo. Cierto es que en Toledo, i en todos los lugares de Castilla, que ocuparon los Arabes, fue su lengua Arabiga la vulgar, los quales fueron echados, i los pueblos boluieron a consequir su libertad, i con ella vsaron la lengua Castellana. Despues en nuestras dias boluieron a aquella prouincia Moriscos, que hablaron Arabe. Este Arabe no es de aquel antiguo, ni procedio del, que se solia alli hablar, sino del que lleuaron los desta nacion. De la misma suerte, quando el Arabe vuiera sido vulgar en España antes de la venida de los Romanos, aquello se acabó de todo punto, i començo otro de nueuo, como si aquel nunca lo vuiera auido.

Por auctoridad de San Eulogio, i del Rei Don Alonso, i finalmente de Albaro comproue * la verdad de lo que passo en España con los *l. 1. c. 22.* que la ganaron, i los que la perdieron, los vnos traxeron nueua lengua, i los otros la tomaron i recibieron. No admite duda, ni sufre poner se

en lo que tan graues varones testificaron, i mas el Sanctissimo Martyr Eulogio, que con mucha claridad manifestó esto: diziendo en los martyrios de los Santos, los que sabian Arabe, singularizando en esto a los Santos Martyres Perfecto, Emilias, i Hieremias. Del primero dize. *Venerabilis memoriæ Perfectus presbyter Cordubæ natus, & sub pædagogis basilicæ Sancti Aciscli clara eruditione nutritus plenissimè ecclesiasticis disciplinis imbutus, & viuaci educatione captus literaria, nec non ex parte linguæ Arabicæ cognitus.* i de los otros dos. *Et quoniam Arabico vterque insigniter præpollebat eloquio, ferunt tanta per eandem linguam in eorum vatem volubilitate egregium AEmilam exaggerasse opprobria, &c.* Si todos fueran diestros en la lengua, no refiriera de algunos, i dexara a otros. assi tambien lo refirio Albaro: *Nonne homines iuuenes Christiani vultu decori, lingua diserti, habitu gestuque conspicui, gentilitia eruditione præclari Arabico eloquio sublimati, volumina Chaldæorum auidissimè eructant, intentissimè legunt, ardentissimè disserunt, & ingenti studio congregantes, lata constrictaque lingua laudando diuulgant.* No dixera esto, si les fuera propria la lengua Arabe, ni auia para que hazer esta ni la exclamacion siguiente. *Et linguam propriam non aduertunt Latini. Ita vt vix inueniatur vnus in milleno hominum numero, qui salutatorias fratri possit rationabiliter dirigere literas.* No fuera justa quexa esta, si la lengua Arabe fuera vulgar a los Españoles antes de la venida de los Arabes, i despues della: pero es lo justissima, i la reprehension, de que se fuesse introduziendo, i oluidando la propria. Dize libros de Chaldeos, no porque fuessen en lengua Chaldaica, i toda vna ella i la Arabe, sino por la sciencia, que contenian de astrologia, a la qual fueron los Arabes mui inclinados, i aficionados; con nombre de Chaldeos se entienden los Astrologos i Genethliacos, como lo notan muchos varones doctos, i ia lo dexo tambien dicho.

1. Le. 1. Memor. Sanctor.

En el libro donde esta este indiculo luminoso, estan muchas cartas de diferentes personas, i lugares, que descubren ser las que de ordinario se escriuian, i por tener algo extraordinario se copiaron, i guardaron; por esta causa dize, que no auia entre mil vno, que supiesse escriuir vna carta razonablemẽte. Como testimonio que prueua con euidencia el intento lo traxe vna vez, i aora otra, porque pienso no puede tener respuesta, que pueda satisfazer alguna cosa en contrario: ni de todo lo que e dicho satisfaziendo a las dudas que se me propusieron, si se procede en ellas no contumaz, i obstinadamẽte, sino como se deue sin odio, passion, aficion, i no amor, no menospreciando lo q̃ otros afirman como ageno, i fuera de su opinion, i de lo que defendieron, i escriuieron, i estimando, i procurando lo lleuar adelante con aficion ciega i apassionada. La qual e huido cõ todas veras, i procurado con ellas afectuo-

fectuosamente inquirir i descubrir la verdad sin respectos humanos, i no e perdonado al trabajo i cuidado, sin defraudar algo de lo que e alcançado, i entendido. Desta misma forma proseguire lo que resta con el Diuino fauor.

CAP. X.

Ultima objeccion, que se propuso del Pergamino i Monte Sancto de Granada.

DVdado e, i no poco de proseguir la respuesta a la vltima de las objecciones, que se opusieron, i quisiera callar la, aunque en particular e satisfecho a ella, pero porque no ai cosa tan oculta, que no se publique i no paresca, que confiesso la culpa, i assiento a lo, que se colige de lo que escriui, con mucho sentimiento dare la satisfacion, que no era menester, si se procediera conforme a lo, que io pedi, que no se procediesse a condenarme, sin que se considerasse atentamente lo que dezia, sin menospreciar nada. A vezes vna palabra, de que no se haze caso, es causa, de que lo que justamente se desiende, injustamente pierda su valor. Quieren, que no lo tenga mi libro atribuiendo le, que todo lo que en el se dize, es contra el Sancto Pergamino, i assi contra los libros, i lo de mas, que se a hallado en el Monte Sancto de Granada. l. 1. c. 1.

Negocio tan graue i calificado no esta sugeto a tan flaca çensura; como la q̃ io podia dar: Superior es a mis fuerças, especialmente auiendo passado por la de personas tan eminentes, que a solo el supremo i soberano tribunal Apostolico del Romano Pontifice se sugetan, i a el se reseruan: mui fuera de proposito era dezir mi senti miento. Este siempre lo suspendi, i aun rendi a lo, que sintiessen los que desto tratauan: principalmente, que no digo io el mio, que es el menor de quantos puede auer, sino el mas leuantado se deue ajustar a proceder sin perjuizio de lo q̃ puede recibirlo, i mucho mas lo, q̃ a de llegar al chrysol i toque, que ni es sugeto a engaño, ni lo puede jamas tener. Esto es mas forçoso en las cosas, que ni la religion, ni deuocion reciben detrimẽto; antes se aumentan, como se a visto i experimẽtado en estas, q̃ an sido i son de tan gran aprouechamiẽto del pueblo Christiano. Para mas bien acertar el, que lo dessea con prudencia, lo menos que puede i deue hazer, es suspender su juizio, hasta que lo aia superior, i mostrarse indiferente, i el que mas aprouarlas en la manera, que semejantes cosas su-

fren,i permiten, quedando siempre dispuesto para poder con prontitud abraçar lo que se deuiere. Esto vltimo e desseado sin desechar lo primero,i tambien el medio como poderlo conseguir. Con este mismo desseo procure preuenir lo que despues se me a dado por objeccion,i se me a opuesto,i mirando a ella, i no a otra cosa dixe estas palabras, luego al principio, para maior declaracion de mi animo i intento.

A todos estimo i reuerencio, i mas a las cosas sagradas, &c. Assi nadie me oponga dellas, que las cosas de los Santos no se an de juzgar por las reglas ordinarias, de que io escriuo i trato, fuera dellas camina lo que es sobrenatural. Bien se compadece, que sea cierto i verdadero lo que io dixere, i aquello tambien lo sea: pues la mano poderosa del Señor no es limitada para hazer marauillas sobre toda nuestra capacidad. Si los Sanctos Apostolos, i a quien ellos ponian las manos recibian el don de hablar diuersas lenguas, i prophetizauan: del mismo poder es, i no mas dificultoso dar les las, q̃ auia en el mũdo, i no sabian, que darles las que no auia, i auian en algun tiempo de ser. Pues al confundir la primera todas las dio de nueuo, no siendo mas que vna, Señor es cuia omnipotencia corre a la medida de su volundad. A ella nos sugetemos, que sus caminos son mas altos i soberanos, que les podamos dar alcance, i assi por los que quiso, que aquellas cosas fuessen, io no las rastreo, ni dellas hablo, de lo que es de nuestros limites aca en la tierra querria tratar i acertar. Por loqual creo, que no es menester, que se apoie con testimonios humanos, lo que por si tiene los diuinos. Agrauio se le haria, i no pequeño, querer autorizar tan grandes cosas con vno, que si faltasse, o fuesse dudoso, por tener la comun opinion en contrario, perderia credito estando fundado en los otros.

E repetido aqui esto paraque se le de su punto, i aunque io no lo se dar, i pudiera como e dicho esperar el q̃ le an de dar los superiores, o el tiempo, que con el quando menos se atienda, Nuestro Señor dara la luz conueniente, con la qual se acaben de entender las cifras i letras, que ai en el Pergamino que hasta aora no se an declarado. Bien bastaua esto, i auer mostrado mi sentimiento en esta forma para que se conociesse, que lo que escriui no dañaua antes engrandecia todo lo que el Pergamino contiene. Pero porque paresca no fue sin fundamentos lo que me mouio a dizirlo, juzgó que deue poner algunos, que declaren mas lo que dixe, como lo que puede auer de defensa para los que dissienten i discurren diuersamente, sin atender a muchas cosas, que se deuen ponderar antes que den su parecer i sentẽcia, para que sea con la justificacion que se deue. Assi que lo que alli breuemẽte dixe me

vee.

vee obligado a declararlo i desplegarlo mas, paraque no se dude de lo que entonces senti, i agora siento mientras no llega la sentencia suprema desta causa, a laqual siempre me e sugetado i me sugeto.

CAP. XI.

Del gloriosissimo Martyr i Obispo San Cecilio discipulo de Sanctiago.

MIrando esto con atencion, i consideradamente, hallo que si se procede no mas, que en el modo, que el gloriosissimo Cecilio era estimado en aquellos principios de los que perseguian las tiernas plãtas de la Iglesia, viendo lo desnudo i ageno de todo lo que la vanidad humana ama i estima, principalmente aborreciendo lo que el enseñaua i predicaua, poniendo los ojos ligeramente en las cosas, pareceran que exceden lo que se puede dezir. Pero desta humildad, i de la grande con que lo que esta en el Pergamino dixo se a de hazer mas alto concepto, i conforme a la dignidad, a que Dios Nuestro Señor lo sublimò. Fue discipulo del Apostol protomartyr de los Apostolos, vno de los tres, aquien CHRISTO Nuestro Señor particularizó con tantas gracias i fauores, hijo del Trueno, i hermano del que con el suio hizo temblar i estremecer todo este mundo. El Santissimo, i gloriosissimo Iacobo, cuias grandezas i prerogatiuas no se pueden alcançar, i mucho menos dezir. Discipulo de tal maestro, i escogido para depositario de sus mysteriosos i sacrosanctos secretos, i que los dispensasse i repartiesse enseñando los altissimos i soberanos mysterios de nuestra sagrada religion. Escogido para padre, pastor, Obispo, i Apostol de tantas prouincias; i con esto el Señor, que quiso, que le siruiesse en tan encumbrado ministerio repartio con el la abundancia de sus dones haziendolo idoneo ministro, i preuiniendolo con sus bendiciones iderramando sobre el su gracia para el oficio que auia de exerçer i vsar. En todo tiempo i edad a fauorecido Dios Nuestro Señor a su Iglesia, i ilustrado la con sus marauillas, pero mucho mas en sus principios, quando rezien nacida i tierna las potestades del infierno i del mundo la combatian, i contrastauan, para que pudiesse aquel renueuo crecer i medrar, eran los regalos, i fauores mas continuos con tanta largueza i liberalidad de gracias i marauillas, que exceden a todo lo que se pue-
de

de dezir ni alcançar. En esta plenitud primera vno de los que florecieron con gran eminencia fue el gloriosissimo Cecilio. Para conocimiento de sus grandes meritos i prerogatiuas conuiene recoger lo poco que del se halla escrito; porque lo que en aquella edad se escriuia, que no era de todos, sino de pocos los que se hazia memoria, i tan corta por auer tantos, que merecian, que sus hechos fuessen notados, que sino era de los que con grande eminencia se auētajauan, no se ponian en escrito. Assi que aun hallar alguna razon, es por la mucha, que vuo para que se recontassen sus gloriosos hechos, i marauillosas virtudes. Dellas se puede juzgar si es ageno lo que presumo i pienso, que vuo en este glorioso Doctor, i Maestro nuestro.

Tengo por igual piaculo i culpa, quitar á los Sanctos lo que obraron, como atribuirles lo, que no hizieron. Los actos de Sancta Thecla, que se publicaron con titulo de San Pablo los dio por apocryphos el Papa Gelasio; i Tertulliano *: *Sciant in Asia presbyterum, qui eam scripturam construxit, quasi titulo Pauli de suo cumulans, conuictum, atque confessum se id amore Pauli fecisse, loco decessisse.* San Hieronymo trae este lugar, i dize: *Igitur Periodos Pauli & Thecle; & totam baptizati Leonis fabulam inter apocryphas computamus.* No trato, si todo es fabuloso, que disputan el Cardenal Baronio, i el Padre Iuan * Lorino. Sino de lo que merecio la deposicion de aquel presbytero de Asia, por auer fingido milagros, que no vuo. Deue se mucho temer la ficcion i impostura de milagros, que no se hizieron, i que con falsedad se atribuien, donde no los vuo, como quitarlos donde los vuo notorios. Gregorio Nono *, i Gratiano * pusieron entre sus decretos por digno de que se obseruasse por todos, aquella sentencia de San Augustin: *Vterque reus est, & qui veritatem occultat, & qui mendacium dicit, quia & ille prodesse non vult, & iste nocere desiderat.* Aunque estas palabras se atribuien a San Augustin, se hallan otras, que confirman esta sentencia en San Isidro, *Vnum penè crimen habent, & qui falsitatem promit, & qui supprimit veritatem* dize *penè*, porque en ningun caso la falsedad es licita, i callar la verdad lo puede ser, el mismo San Isidro i lo trae * Graciano. Callar el milagro puede auer causa, que excuse la culpa, pero el quitarlo i occultarlo, toca a falsedad que no es licita. El jurisconsulto * Marciano siēte que la misma culpa comete, i assi merece la pena, el que en qualquiera escritura falsa algo, o lo quita, i borra. I Vlpiano igualmente manda castigar, al que cercenare los escudos de oro, como al que los hiziere falsos de otro metal dorandolos, siendo * cierto, que menos daña el que da vn doblon de menos peso, q̃ el que lo da de fruslera, o plomo, pero porque en todo es falsario, se da vna misma pena. Tuuieron estas mismas leies los Egyptios, i refiere las Diodoro Siculo lib.

de baptism. c. 18. — *in Luca hist.* — *tom 1. Annal. anno 47. c 2.* — * *in prol. in Act. Apost.* — * *in c. 1. de cos vin falsi.* — * *in c. Quis quis menti. 11. q 3.* — *l 3. sentent. c. 59* — * *in c. nequis arbitretur. 22. q. 2.* — * *l. 1 § qui in rat. ff d leg. Cornel. de fals.* — * *l. Quicũque 8 ff eod.*

lib.2.c.3. *Ei qui monetam circumcideret, aut adulterina cuderet, aut pondus, vel signa immutaret, aut falsis literis inscriberet, aut descripta demeret, aut falsas syngraphas afferret, amba amputabantur manus.* Todos se tuuieron por iguales delictos, i assi fue el castigo, que despues se mudo. Assi el que dize vna cosa ficticia es reo de la falsedad, como el que de la verdadera borra i quita alguna cosa substancial, i digna de que no se oculte. Destos principios bien se entiende el peligro, que ai si se fingiessen milagros, o quando los vuiesse claros i patentes se quisiessen aniquilar, i reduzir a via ordinaria no siendo la, sino sobrenatural, como fueron tantos milagros como CHRISTO Nuestro Señor obró, i sus Apostolos, que los mas enemigos no los podian negar, ni atribuir a otras causas. dexando esto sea la conclusion la del Sancto Angel Raphael a Tobias padre i hijo. *Sacramentum regis abscondere bonum est: opera autem Dei reuelare & confiteri honorificum est.* El que descubre el secreto Real gran delicto comete. El que oculta i niega las obras de Dios le quita su honrra i gloria. Pero el que reuela i publica las obras marauillosas de Dios, i las confiessa, le da la gloria i honrra deuida, que ocultandolas se la quitaria. Vatablo dixo las palabras del Angel por estas. *Praclara res est pradicare Deum, & nomen ipsius extollere. Quamobrem facta Dei honorificis celebrate sermonibus, nec dubitetis ei laudes agere. Arcana regis celasse pulchrum est, contrà verò opera Dei palàm proferre honorificum.* Ensalza i alaba glorificando a Dios, i su altissimo nombre, el que con palabras honorificas celebra i engrandesce sus hechos, i le da gracias por ellos: porque es cosa agradable i hermosa guardar sus secretos, i al contrario honrrosa i gloriosa publicar i predicar sus obras. Las que el Altissimo quiso obrar por su sieruo amado Cecilio, hallandolas tan leuantadas i encumbradas, que deslumbran nuestra vista, sera justo, que nadie las oculte i encubra? Lo que sale del curso ordinario, i que se comprueua por tantas vias sera conforme a prudencia, que antes se haga fuerça i violencia, a lo que tantos Sanctos i varones doctos confiessan i afirman, que no dezir que es sobrenatural, i obra de la mano del Altissimo? No sera sino mui conforme a toda prudencia; i buscar otros caminos ocasion de escandalo, i risa para los que con dañados animos buscan, como impugnar todas las acciones de la Iglesia Catholica, i de sus hijos, i estiman i procuran qualquiera forma para despreciarlas. Que diran, quando vean, que se tuerçe el camino sabido? Tengo para mi que todo esto a sido paraque se manifiesten mas las obras del Señor, i se reconozcan mas los meritos de su Sancto, i crezca la deuocion de los fieles. Tob.12.7.

CAP. XII.

De los Sanctos siete Obispos discipulos del Apostol Sanctiago, i memoria, que dellos ai en los Breuiarios, i Martyrologios.

LA memoria de los sanctos siete Obispos discipulos del gloriosissimo Apostol Sanctiago fue mui celebre en España en todo tiẽpo i aun del mismo de la Iglesia primitiua. Su fiesta era al dia primero de Maio, i se preferia a la de los Sanctos Apostolos Philippo, i Iacobo como despues dire. Es bien recoger lo que destos e hallado, i de su memoria para la que en ella se conserua de San Cecilio.

En el Breuiario Romano, que por autoridad Apostolica de Clemente Octauo se reconocio, en las lecciones de Sanctiago se dize: *Mox Hispaniam adiisse, & ibi aliquos ad fidem conuertisse, Ecclesiarum illius prouinciæ traditio est, ex quorum numero septem postea Episcopi à beato Petro ordinati, in Hispaniam primi directi sunt.* Quita con esto muchas dudas, i controuersias: porque siendo discipulos de Sanctiago fueron ordenados Obispos por el Principe de los Apostoles San Pedro, i juntamente dize la aprouacion destos Santos, elegidos por Sanctiago, i aprouados, i leuantados a la cumbre del Pontificado, i embiados por Apostoles, maestros, doctores, guias, i caudillos de las Iglesias de España. Las quales en ella tienen nombres de naues, diziendo que los templos tienen tantas naues como la de Cordoua que tiene diez i nueue con treinta i quatro colunas cada vna de largo en conueniente medida: Los porticos i cuerpos de los templos llaman naues, i aunque es mirando a la de Pedro figura de la Iglesia vniuersal: puede tambien mirar al nombre Griego Ναὸς, que significa la naue, i el templo tan vsado en el vno como en lo otro, i assi no son menester exemplos auiendo los en todos los autores Classicos, i aun en nuestra Andaluzia junto al estrecho. Estaua el templo de Iuno, que Tolemeo llama Ναὸς Ἥρας; i aunque *Apostolus*: en el Griego *ἀπόστολος legatus; missus; nun-*
l.1.9.§.5. *tius*, significa tambien el capitan del nauio. Pollux: *classis verò etiam ἀπόστολος nominatur*, i en otra parte, Περὶ ἀποστολῶν, *de nauarchis*. Budeo por autoridad de Demosthenes enseña la propriedad desta diccion, i q̃ eran los magistrados que tenian jurisdiccion en las armadas i flotas. Estos gloriosos Obispos fueron los capitanes de las naues de España, que

las

las encaminaron, i endereçaron en el camino de la fee, que dilataron en diuersas regiones i prouincias della.

En el Martyrologio Romano se dize dellos: *In Hispania Sanctorum Torquati, Ctesiphontis, Secundi, Indalecij, Cæcilii, Hesychii, & Euphrasii, qui Romæ à Sanctis Apostolis Episcopi ordinati ad prædicandum verbum Dei in Hispanias directi sunt. Cumque variis vrbibus euangelizassent, & innumeras multitudines* CHRISTI *fidei subiugassent in ea prouincia, diuersis locis quieuerunt, Torquatus Acci, Ctesiphon Vergij, Secundus Abulæ, Indalecius Vrci, Cæcilius Iliberi, Hesychius Carthei, & Euphrasius Illiturgi.* Vsuardo dize las mismas palabras, excepto que añade: *Ad Hispanias tunc adhuc gentili amore implicatas:* Beda dixo. *Natale Sanctorum Torquati, & Isephontis, Secundi, Indaletij, Cæcilij, Esitij, Euphrasii, qui Romæ à sanctis Apostolis Episcopi ordinati ad prædicandum verbum Dei ad Hispanias tunc adhuc gentili errore implicatas directi sunt. Cumque ad ciuitatem Accitanam venissent, & propter laborem itineris modicum quiescentes, & caussa victus emendi discipulos in vrbem misissent, mox paganorum multitudo, qui tunc forte Diis suis festa celebrabant, eos vsque ad flumen persecuta est, in quo pons miræ magnitudinis & firmitatis extructus transeuntibus Sanctis, Dei nutu cum omni insequentium multitudine funditus corruit. Ad quod miraculum cæteri territi; & cuiusdam magnæ senatricis Lupariæ, quæ diuinitus inspirata eos benignè suscipiens credidit, exemplum secuti, relictis idolis* CHRISTO *Domino crediderunt. Post hæc diuersis vrbibus euangelizantes, & innumeras multitudines* CHRISTI *fidei subiugantes, Torquatus Accii, & Isephons Vergii, Secundus Abulæ, Indalecius Vrci, Cæcilius Heliberi, Esicius Carcesæ, Euphrasius Eliturgi quieuerunt.* Adon Viennense dize: *Apud Hispanias Natale Sanctorum confessorum, &c.* Prozigue diziendo las mismas palabras, que Beda solo que por *Luparia*, dize *Lupanaria*, i añade al fin. *Extat vsque hodie illustre miraculum ad commendationem pretiosæ mortis eorum. Nam eadem solemnitate apud præfatam Accitanam vrbem ad sepulchrum Sancti Torquati arbor oliuæ diuinitus florens maturis fructibus onustatur.* Fue este milagro mui celebrado, i con grande razon.

Mai 15.

En esta Sancta Iglesia de Cordoua antiguamente se celebraua la fiesta destos Sanctos a veinte siete de Abril, i deuian de anticiparla por la concurrencia de otras fiestas, i de las de primero de Maio. Tenia lecciones proprias, que dizen. *Scribit Calixtus Romanus Pontifex in libro, quem de Beati Iacobi vita & miraculis edidit, quòd in Hispania Diuus Iacobus è Gallecia prouincia nouem discipulos elegit. Quorum septem duobus aliis in Gallecia prædicandi caussa remanentibus, cum eo Hierosolymam perrexerunt, qui corpus eius post passionem per mare in Galleciam deportauerunt. Ex quibus, vt idem Calixtus & beatus Hieronymus, scri-*

pserunt, nonnulli cùm beati Iacobi corpus in Gallecia sepelissent, Romam se contulerunt. Qui ab Apostolis Petro, & Paulo coronis episcopalibus ordinati ad prædicandum Dei verbum in Hispaniam adhuc errore Gentilitatis implicatam missi fuere. Vbi sua prædicatione innumerabilem Hispanorum multitudinem ad CHRISTI *cultum conuerterunt. Torquatus apud Gaditanos, quos tunc Accios vocabant, Ctesiphon ad Abderenses, quos tunc Vergos, & nunc eorum patriam Almeriam dicunt. Secundus ad Abulenses, quorum ciuitas adhuc antiquum retinet nomen. Indaletius ad Vrsios, quorum ciuitas Vnga, vel Verga vocabatur. Cæcilius ad Illiberos, id est, Granatenses, Hesichius ad Carthesios, id est Ventosanos, Euphrasius ad Licurgitanos. Horum omnium festum celebratur Idibus Maij, in quorum quidem memoriam ad hoc vsque tempus miraculum cernitur, & eorum gloriosissima mortis probatissimum testimonium. Siquidem in eorum vigilia singulis annis ad sepulchrum Sancti Torquati retro ecclesiam diuinitus arbor oliuæ florens maturis fructibus onustatur, de quibus oleum statim conficitur, vnde lampades ante eius altare venerandum accenduntur. Alii verò discipuli Athanasius, & Theodorus (vt in beati Leonis epistola legitur) iuxta Apostoli corpus, vnus ad dexteram & alter ad læuam sepultus est.* Lucio Marineo Siculo puso estas mismas palabras sin emendar ni añadir cosa, mas que al principio puso: *Prout scribit Calixtus, &c.*

En el breuiario antiguo Eborense està la fiesta destos Sanctos a quinze de Maio, el titulo de las lecciones dize. *Calixtus Papa in epistola translationis beati Iacobi Apostoli. Sciendum quòd beatus Iacobus plures habuit discipulos, sed duodecim speciales habuit. Tres Ierosolymitanis oris elegisse dicitur, quorum Hermogenes præsul effectus est. Philetus Archidiaconus, qui post eius passionem, apud Antiochiam multis miraculis decorati in Domino quieuerunt. Beatus verò Iosias Herodis dapifer vna cum Apostolo extitit laureatus. Nouem verò in Gallecia dum adhuc viueret Apostolus elegisse dicitur, &c.* prosigue refiriendo lo mismo que el breuiario desta Sancta Iglesia, pero no declara las ciudades de sus martyrios, i dize el milagro dela oliua.

El breuiario de la Sancta Iglesia de Granada, que hizo Don Fernando Niño Arçobispo, i presidente della el año de ∞.IↃ.XLIV. tiene esta fiesta a los quinze de Maio. Las lecciones dizen: *Cæcilius, Torquatus, Thesiphon, Indaletius, Hesicius, & Stachius, Romæ à Sanctis Apostolis Episcopi ordinati ad prædicandum verbum Dei ad Hispanias missi sunt. Cumque ad ciuitatem Accitanam venissent, & quiescentes modicum discipulos ad vrbem pro cibis emendis destinassent, mox à paganorum multitudine insecuti sunt, qui tunc dijs suis festa celebrabant: & cùm eos vsque ad fluuium persecuti fuissent, cùm gentilium multitudo transire vellet, ruente ponte, multi in flumine ex ipsis necati sunt. Visoque miraculo Lupanaria sena-*

ſenatrix cum eis, qui remanſerunt, crediderunt. Poſt hæc Sancti Epiſcopi diuerſis vrbibus euangelizantes multos populos ad Dominum conuerterunt. Et tandem Cæcilius Eliberi, Torquatus Accij, Cteſiphon Vergii, Secundus Abulæ, &c. Sed in ciuitate Accitana ad ſepulcrum Sancti Torquati arbor oliua in eius feſto præter naturam, diuinitus florens maturis oleis onuſtatur, quarum liquore ægritudines ſanantur. las miſmas palabras con poca diferencia dize el Obiſpo * Equilino. Iuan Vaſeo refiere dellos i cita la epiſtola de Leon tercero, i hiſtoria Compoſtellana *. Per Anton Beuter *, Ambroſio de Morales *, auiendo dicho, que fueron diſcipulos de Sanctiago, deſpues duda. i lo miſmo el Padre Iuan de Mariana *, el qual deſpues eſcriuio el tratado de la venida de Sanctiago a Eſpaña. El Doctor Ceneda dize dellos *. El padre Chriſtoual de Caſtro *, i ſon tantos los que hazen memoria deſtos ſiete glorioſos Obiſpos, que no aura para que referir los todos, que ſeria demaſia.

*l. 5. c. 3. *lo. 1. c. 23. ann. 50. *l. 1 c. 13. *l. 9. c. 7. & 13. *l. 4 c. 2. *in Collect. Decret. in c. Beatus 22. q. 2 n. 2. *Caſtro in hiſt. Deipara c. 18.

CAP. XIII.

Proſiguese la hiſtoria de los miſmos Sanctos, i el oficio que ſe les dio en el Breuiario Moçarabe.

LAs lecciones de los breuiarios i martyrologios fueron a lo que parece ſacadas del prologo del libro ſegũdo de la hiſtoria de Sanctiago que eſcriuio el Papa Calixto ſegundo: ſera bien poner vna parte del, que dize aſſi: *Hanc beati Iacobi tranſlationem à noſtro codice excludere nolui, cùm tanta prodigia, & trophæa ad decus Domini noſtri* IESV CHRISTI, *& Apoſtoli in ea ſcribantur, quæ etiam ab epiſtola minimè diſcordant, quæ beati Leonis nomine intitulatur. Sed ſciendum, quòd beatus Iacobus plures, ſed duodecim habuit diſcipulos ſpeciales. Tres in Hieroſolymitanis oris elegiſſe legitur. Quorum Hermogenes præſul effectus, & Philetus Archidiaconus poſt eius paſſionem apud Antiochiam multis miraculis decorati, ſacra vita in Domino quieuerunt, Et beatus Ioſias Herodis dapifer vnà cùm Apoſtolo martyrio extitit laureatus. Nouem verò in Gallecia dum adhuc viueret Apoſtolus elegiſſe dicitur, quorum ſeptem, alijs duobus in Gallæcia prædicandi cauſſa remanentibus, cum eo Hieroſolymam perrexerunt, eiuſque corpus poſt paſſionem per mare ad Gallæciam deportauerunt; de quibus B. Hieronymus in ſuo martyrologio ſic dixit, ac B. Cromatio ſcripſit. Quòd ſepulto in Gallæcia beati Iacobi corpore, ab Apoſtolis Petro & Paulo infulis epiſcopalibus apud Romam ordinantur, & ad prædicandum Dei*

Dei verbum ad Hispanias adhuc gentili errore implicitas diriguntur. Tandem verò prædicatione sua innumeris gentibus illustratis, Torquatus Acci, Ctesiphon Vergi, Secundus Abulæ, Indalecius Vrci, Cæcilius Eliberi, Esicius Carcesæ, Euphrasius Eliturgi, scilicet Idibus Maij, quieuerunt. Alij verò discipuli Athanasius scilicet & Theodorus, vt in ipsa beati Leonis epistola scribitur, iuxta Apostolicum corpus vnus ad dexteram & alius ad læuam sepeliuntur. Assi Calixto como los demas citan la carta de Leon Tercero. I comiença assi: *Noscat Fraternitas vestra, Dilectissimi rectores totius Christianitatis, qualiter in Hispania integrum corpus Beati Iacobi Apostoli translatum est. Post ascensionem Domini nostri* IESV *Christi & Saluatoris ad cælos, aduentumque Spiritus sancti super discipulos ab ipsa passione Christi in reuolutione anni vndecimi tempore azymorum beatissimus Iacobus Apostolus perlustratis Iudæorum Synagogis, Hierosolymis captus ab Abiathar, simul cum Iosia suo discipulo, iussu Herodis capite plexus. Sublatum est autem corpus illius Sanctissimi Iacobi Apostoli à discipulis suis nocte præ timore Iudæorum, qui Angelo Domini comitante, peruenerunt Iopem ad litus maris. Ibi verò hæsitantes ad inuicem quid agere deberent, ecce nutu Dei parata adfuit nauis: qui gaudentes intrant in eam portantes alumnum Domini nostri Redemptoris, erectisque velis simul cum prosperis ventis cum magna tranquillitate nauigantes super vndas maris, collaudantes clementiam nostri Saluatoris Iriæ peruenerunt ad portum, vbi præ gaudio cecinerunt hunc Dauidicum versum: In mari via tua, & semitæ tuæ in aquis multis. Egressi de naui deducentes deposuerunt beatissimum corpus in quoddam prædiolum vocitatum nomine Liberum donum, distans à præfata vrbe octo millibus, vbi nunc veneratur, &c.* refiere despues desto toda la historia de la translacion que breuemente saco Vincencio Beluacence en su Speculo Historial, que escriuio por los años del señor de mil i dozientos, i quarenta i quatro, como el lo dize al fin del. La auctoridad del libro de Calixto la saca del mismo. *Anno Domini* 112. *obijt bonæ memoriæ Calixtus. Actor. Hic est vt legitur Calixtus Secundus, qui libellum scripsit de miraculis Sancti Iacobi, quæ sparsim collegerat in vnum volumen compilando; de quo nonnulla ad ædificationem legentium hic inserere curaui. Calixtus Papa. Cùm essem scholaris, & ab infantia beatum Iacobum Apostolum diligens quatuordecim annorum spatio perambulans terras, & prouincias barbaras, quæ descripta inueniebam, paruis & vilibus cedulis diligenter scribebam, vt in vno volumine comprehendere possem. O mira fortuna, inter prædones cecidi, & raptis omnibus spolijs meis codex mihi tantum remansit. Ergastulis trusus fui, & perdito toto censu meo, mihi tantum modo codex remansit. In profundum aquarum multarum crebro cecidi, proximus morti, & minimè codex infectus euasit. Domus in qua eram cremabatur, & consumptis rebus meis, codex mecum euasit inustus. Cum-*

Tom. 4. l. 8. c. 7.

ead to. l. 26 c. 30.

Cumque studiosè cogitarem, vt codex ille, pro quo innumeras passus sum anxietates, quem & manibus meis studebam perficere, Deo foret acceptabilis, &c. Escriue luego dos reuelaciones que tuuo en aprouacion deste libro, i concluie: *Nemo hunc librum despiciat, quidquid in eo scriptum est, autenticum est magnaque autoritate expressum.* Prosigue Vincencio en los diez capitulos siguientes refiriendo algunos milagros de Santiago assi sacados del libro de Calixto como del de Turpin i de otros. La maior parte desto puso san Antonino * de Florencia en la vida de Calixto. *tom. 2. tit. 17. c. 1. §. 2.*

El mismo Vincencio auia escrito antes la vida de Santiago como esta en la historia Ecclesiastica, i auiendo en tres capitulos referido su historia viene despues a la de Calixto, la qual copia como e dicho arriba, del libro segundo della que es de la translacion de Santiago, i continua lo que puse, añadiendo: *Extat vsque hodie optimum miraculum in testimonium pretiosæ mortis eorum. Nam in præfata solemnitate eorum vigilia apud Accinctinam vrbem ad sepulcrum Torquati retro ecclesiam annuatim arbor oliuæ diuinitus florens maturis fructibus onustatur, è quibus illico oleum elicitur, vnde lampades ante altare eius accenduntur. Alij verò duo discipuli, scilicet Athanasius, & Theodorus, vt in epistola beati Leonis describitur, iuxta corpus Apostoli sepulti sunt, vnus ad dextram, alius ad sinistram.* *tom 4. l. 8. c. 3. 4 & 5. & c. 6.*

Porrò de libello translationis Apostoli, quid circa quemdam peregrinum acciderit. Clericus quidam mihi notus amator & peregrinus eius hanc translationem cum quibusdam alijs miraculis Apostoli volens secum ad patriam suam deferre, cuidam Ferrando scriptori in vrbe eiusdem Apostoli scribere fecit, & viginti nummos in pretium dedit. Qui cùm libellum dato acciperet, & in basilica Apostoli in angulo quodam legeret, & obdormijsset, & postea euigilans super gremium suum tot nummos, quot scriptori dederat, reperit, quos à nullo mortalium sed ab Apostolo diuinitus impositos credidit. Hanc itaque Beati Iacobi translationem à nostro codice excludere nolui, cùm in ea tanta scribantur miracula, quæ etiam à Beati Leonis minimè discordant epistola. Hæc autem celebratur tertio Kalendas Ianuarij. De ninguna manera se deue dudar assi de la verdad del milagro, que refiere Vincencio, porque lo escriue de persona conocida, i tal que no lo fingiria siendo deuoto, religioso, i no pobre, que por cudicia lo inuentasse. Como tambien de lo que escriue que sacó de la epistola, i libro de los sumos Pontifices Calixto i Leon, que vniformemente concuerda, con lo que se guarde en Santiago, i ai en otras partes de España i en sus breuiarios, i lo mas dello lo trae San Antonino * de Florencia citando al mismo Vincencio. **in part. tit. 6. c. 7. & 2. part. tit. 17. c. 1. §. 2.*

Gregorio Septimo en la carta *, que escriuio a los reies de España *l. 1. epist. 64.*

Don

Don Alonso, i Don Sancho haze memoria destos siete Sanctos Obispos, i dize: *Cùm beatus Apostolus Paulus Hispaniam se adijsse significet, ac postea septem Episcopos ab vrbe Roma ad instruendos Hispaniæ populos, à Petro & Paulo Apostolis directos fuisse, qui destructa idololatria Christianitatem fundauerunt, religionem plantauerunt, & officium in diuinis cultibus agendis ostenderunt, ac sanctas Ecclesias suo sanguine dedicauere.* A las dificultades, que desto resultauan satisfecho. Pero deue se notar, que aqui el Pontifice afirma que fueron Martyres, con que se quita la duda que algunos an tenido.

Vincencio dixo de la venida de Sanctiago a España i eleccion de sus discipulos, i lo sacó de los Actos i libro del Papa Calixto. *Actor. Apostolis itaque diuersa cosmi climata adeuntibus, nutu Dei Iacobus Hiberiæ oris appulsus, verbum Dei prædicauit intrepidus, vbi septem discipulos elegisse fertur, scilicet Torquatum, Secundum, Indaletium, Tisiphontem, Euphrasium, Cæcilium, Esichium, quorum collegio lolium extirparet, ac telluri aridæ & diu sterili semina verbi Dei committeret.*

tom. 4. l. 8. c. 7.

En el breuiario, i Missal Moçarabe, que llaman de San Isidro se celebra la fiesta destos Sanctos a primero de Maio. el Cardenal Baronio dize: *In breuiario Toletano ad Kalend. Maias de his sacer hymnus conscriptus habetur, aliaque plura, quæ antiquitatem illam purissimam redolent.* Para poder meior dezir lo que ai en esto, procure el breuiario i missal, que no costo poco trabajo, i porque no sean en todas partes pondre aqui el hymno, capitula i oraciones, que juzgo que son mucho mas antiguas, que del tiempo de San Isidro, i como dize bien Baronio, tienen aquella antiguedad purissima i sincerissima de la primitiua Iglesia.

In notis ad Martyr. Idib. Maii.

Fol. 363.

HYMNVS.

Vrbis Romuleæ, iam toga candida
Septem Pontificum destina promicat
Missos Hesperiæ, quos ab Apostolis
Adsignat fidei prisca relatio.
Hi sunt perspicui luminis indices,
Torquatus, Tisephons, at Hesitius
Hic Indalecius, siue Secundus
Iuncti Euphrasio, Cæcilioque sunt.
Hi Euangelica lampade præditi
Lustrant occiduæ partis arentia,
Quo sic catholicis ignibus ardeant,
Vt cedant facibus furna nocentia.

forsitan, *indices.*

Accie

Accis continuò fit proxima viris
Bis senis stadijs, quâ procul insident,
Mittunt asseclas esculenta quærere,
Quibus fessa dapibus membra reficerent.
Illic discipuli idola gentium
Vanis inspiciunt ritibus excoli,
Quos dum agere fletibus immorant,
Terrentur potius ausibus impijs.
Mox insana fremens turba satellitum,
In his cùm fidei stigmata nosceret
Ad pontem fluuij vsque per ardua
Incursu celeri hos agit in fugam.
Sed pons præualido murice fortior
In partes subito pronus resoluitur,
Iustos ex manibus hostium eruens,
Hostes flumineo gurgite subruens.
Hæc prima fidei est via plebium,
Inter quos mulier Sancta Luparia,
Sanctos adgrediens cernit, & obsecrat
Sanctorum monita pectore conlocans.
Tunc CHRISTI *famula attendens obsequio*
Sanctorum statuit condere fabricam
Quo baptisterij vndæ patescerent?
Et culpas omnium gratia tergeret.
Illic sancta Dei femina tinguitur,
Et vitæ lauacro tincta renascitur,
Plebs hic continuo peruolat ad fidem
Et fit catholico dogmate multiplex.
Post hæc Pontificum chara sodalitas
Partitur properans septem in vrbibus,
Vt diuisa locis dogmata funderent,
Et sparsis populos ignibus vrerent,
Per hos Hesperiæ finibus indita
Inluxit fidei gratia præcox,
Hinc signis varijs, atque potentia
Virtutum homines credere prouocat.
Ex hinc iustitiæ fructibus inclyti
Vitam multiplici fœnore terminant,
Consepti tumulis vrbibus in suis,
Sic sparso cineri vna corona est.
Hinc te turba potens vnica septies

Orata petimus pectoris abdito,
Vt vestris precibus sidus in atheris
Portemur socij ciuibus Angelis.
Sit Trino Domino gloria, unico
Patri cum Genito, atque Paraclito,
Qui solus Dominus Trinus & vnus est
Saculorum valide sacula continens Amen.

La Capitula dize assi.

Adest, Domine, clara & euidens tuorum illa septem Pontificum reuoluti temporis annua celebritas, alma solemnitas per quos dudũ occidentalis plaga nouella fidei germina prædicationis sarculo plantare dignatus es normam. Per quos nefariæ superstitionis coruscante luminis radio effugare dignatus es dogma. His ergo interuenientibus ardeant in conspectu gloriæ tuæ desideriorum nostrorum clibana. Deferantur precum veridica holocausta, acceptentur votorum plura libamina. His orantibus tribuantur cunctis sacrosancto altario deseruientibus niuei candoris munditia castitatis, Virginibus almi pudoris mentis, & corporis remunerandæ integritas. Continentibus & omnibus in commune fidelibus operis sancti effectus, à te in futuro examine rite beandus. Torquatus ex his nobis proroget monilium ornamenta virtutum. Tisesons à te, qui es fons vitæ vberrimo doctrinæ gurgitis poculo satiet. Isicius sceleris nostri piacula mundet. Indalecius iudex bonorum operum spiritualium alimenta ministret. Secundus futuri aduentus tui gaudio electorum participio iungat. Euphrasius quadrifluo euangeliorum amne catholicæ fidei dogmata firmet. Cæcilius cœtibus Angelorum nos adsociet. Sic quoque plebs alumna Sanctorum tuorum in canticis labiorum, & laudis iubilo festa rite excolens, septempliciter dono gratiarum exuberet; vt ad id, quod oculus non vidit: nec auris audiuit, quod præparasti his, qui te diligunt, criminum mole dempta æthereis sedibus contutanda prædictorum ducatu perducatur ad regnum.

Ai quatro oraciones, la de Visperas dize: *Beati verè Domine, & nimio honore digni sunt, quorum tu portio esse dignatus est. Ideoque interuentu Sanctorum tuorum Torquati, & sociorum eius, quidquid tibi ex nobis non militat, amor cælestis patriæ in nobis flagrans, vsquequaque interimat, & post cum his Sanctis, quorum animæ in manu tua sunt, nos pietas tua cælesti in regno adiungat, Amen.* La primera de las tres de Maitines dize. *Hi sunt, Domine, septem facula huius Hesperia finibus indita, ad effugandas eius tetra noctis infidelitatem cælitus missæ. Ob huius ergo muneris gratiã à te nobis conlatam, reficiat nos fragrantia odoris Euangelicæ doctrinæ, ac thymiamatum præceptorum dignè redolentium. Ex quo dogmate plenius referti, id ipsum cor, & mens nostra parturiat, quod à te iudicij tẽpore remunerari meritò digna petitio nostra efflagitat. Amen.*

Muestra

Mueſtra todo el oficio deſtos Santos la gran deuocion i feruor con que toda Eſpaña celebraua la fieſta deſtos ſus glorioſos Doctores, que tambien ſe entiende i conoce del Miſſal, como deſpues dire.

CAP. XIV.

Los ſiete Santos Obiſpos fueron conſagrados por San Pedro, antes que San Pablo eſtuuieſſe en Roma.

DE lo que e juntado nacen algunas dificultades, i dexando la principal que eſtos dias ſe a ventilado, i dado que hazer, i en que ſe exercitaſſen varones eminentiſſimos, i quitado qualquiera duda, que ſe auia pueſto de la venida de Sanctiago a Eſpaña; i con ella otras dire de vna ſola, que algunos afirman, que eſtos Sanctos ſiete Obiſpos fueron conſagrados, i embiados a Eſpaña por los dos Principes de la tierra San Pedro, i San Pablo: i aunque eſto lo an declarado El Excellentiſſimo Condeſtable de Caſtilla D. Iuan Fernandez de Velaſco con el libro, que ſera ſiempre eterno teſtigo aſſi de lo que ſe auentaja en todo genero de letras, i que como ſus progenitores derramando ſu real ſangre fauorecidos del glorioſiſſimo Apoſtol recobraron eſtos reinos. Aora el nos a defendido, i reſtituido nueſtro Patron, Apoſtol i Defenſor, de los que aunque con zelo pio nos lo querian quitar. Con lo qual no le queda menos obligada Eſpaña en eſto, que con la pluma trabajó, que lo que ſus maiores con las armas. Siendo cierto que la inſtancia i fuerça que ſe hizo fue toda meneſter, para que no quedaſſe la prez, honor, i gloria de Eſpaña apocada, quitando, con lo que es tanto, pues la dehoneſtauan deſacreditando ſus Sanctuarios, i a eſtos Santos de ſu Maeſtro. Aſſi que en eſte libro, que tanto a buelto por el bien nueſtro ſe mueſtra que eſtos Sanctos Obiſpos fueron embiados de San Pedro * ſolo, i no de S. Pablo, i reſponde con gran breuedad i pre- *l. 2. & l. citam. 1.*
ciſion a la carta de Gregorio Septimo. Trae lo que Pedro Galeſinio dixo, que ſolo los embio San Pedro, i lo que dixo Guilielmo Eiſſen Spirenſe hablando de San Eufraſio. *Sanctus Euphraſius Hiſpanus* IACOBI *Zebedæi auditor, & diſcipulus Illiturgi ordinatus eſt Epiſcopus anno*

CHRISTI XLV. *Claudio Augusto Germanico V. cos.* De lo qual se conoce el tiempo que lo muestran otros, que fue antes de la venida de San Pablo a Roma. Desto saco el Doctor Gregorio Lopez de Madera lo que escriuio acerca desto poniendo lo en su punto *, i lo que el dixo, translado el Doctor Padilla Thesorero de la Sancta Iglesia de Malaga *. i tambien el padre Diego de Aluarez de la Compañia de IESVS * que con mucha erudicion trata desto, i muestran lo otros que en esto no an dudado, i assi el Cardenal Baronio lo afirma, aunque trae la decretal de Gregorio VII *. i lo que mas es que se dize en las lecciones de Sanctiago del breuiario, que hizo reconocer la buena i feliz recordacion de Clemente Octauo, auiendo se disputado la causa por todas partes.

*c. 32.
* Centur. 1. c. 19.
* in lib. de la venida de Santiago, que aun no esta impresso c. 7. n. 52. & c. 10 n. 102.
* Bar. n. 10. 1. anno. 46. c. 2.*

El modo de la Consagracion destos Sanctos Obispos por San Pedro, i las dificultades, que se mueuen pienso, que an de tener la solucion quando nuestro Señor se a seruido, que se publiquen los libros que con tanto desseo se esperan, i en ellos la vida del glorioso Apostol, i lo que obro en España, i assi mismo la de San Cecilio. Hasta que esto salga a luz no se puede dexar de ir a tiento como en tinieblas, i quando llegue a descubrirse, tambien seran las faltas, de lo que no se puede alcançar por la escuridad. En ella digo que la causa de auer atribuido la mission a San Pablo juntamente con San Pedro, a sido por lo que dize el Hymno, i dizen todos los Martyrologios, assi el Romano, como el de Vsuardo, i otros de los que e traido, que dizen, *qui Romæ, à Sanctis Apostolis Episcopi ordinati*, diziendo Apostolos i en Roma no vuo otros que San Pedro, i San Pablo. Pero el dezir *A Sanctis Apostolis Episcopi, &c.* con no muchos rodeos se puede entender de San Pedro, i Sanctiago, no que afirme io que Sanctiago vuiesse estado en Roma. Pero que se puede entender, que el auer acudido al principe de los Apostoles estos Santos discipulos de Sanctiago, fue por orden de su Maestro, i siendo esto assi lo que San Pedro hizo en cierta manera se puede atribuir tambien a Sanctiago, por auer sido parte en la couersion, i en las demas acciones destos gloriosos Sanctos. Sin loqual tambien es mui cierto, que mucho de lo que San Pedro obro solo en Roma se atribuie juntamente a San Pablo, i lo mismo pudo ser en esto. O por ventura vuo otra causa, que mouio a dezir esto, que como oculta se ignora.

CAP.

CAP. XV.

Fueron muchos los milagros, que obraron estos gloriosos Pontifices.

AVnque no se refiere destos Sanctos mas que el milagro de la puente, que obró nuestro Señor, para que sus sieruos fuessen conocidos, i publicasse su doctrina, i la recibiesse la gente idolatra. Con todo fueron otras muchas las marauillas, q̃ por su intercession, i meritos hizo nuestro Señor, como expressamente lo canta el sagrado hymno: *Hinc signis variis atque potentia virtutum homines credere prouocat, &c.* Dellas ai poca razon por auer sido tan al principio, o por mejor dezir en el mismo principio, quo se echauan los fundamentos de la Iglesia de España. Las grandes; i muchas persecuciones, que se siguieron borraron la memoria temporal, pero no la eterna, donde se conseruan i viuiran por todas las eternidades, juntamente con las virtudes destos gloriosos Sanctos.

La promulgacion del Euangelio fue con grandes señales, i prodigiosos milagros; San Pedro hablando con aquel pueblo incredulo despues de la venida del SPIRITV Santo, auiendo citado la prophecia de Ioel, dixo, IESVM NAZARENVM, *virum approbatum à Deo in vobis virtutibus, & prodigiis, & signis, quæ fecit Deus per illum.* CHRISTO nuestro Señor dixo a los Apostolos por San Mattheo: *Euntes prædicate dicẽtes, quia appropinquauit regnum cælorum, infirmos curate, mortuos suscitate, leprosos mundate, dæmones eiicite.* Señales, i muestras, con las quales juntas con otras virtudes auian de descubrir i declarar con euidencia, que eran discipulos suios: i por San Marcos las dio tambien, a los que creiessen: *Signa autem eos, qui crediderint, hæc sequentur, &c.* San Pablo declara esto hablando de la salud, que annunciaron los discipulos de CHRISTO nuestro Señor: *Quæ cùm initium accepisset enarrari per Dominum ab iis, qui audierunt in nos confirmata est, contestante Deo, signis, & portentis, & variis Spiritus Sancti distributionibus secundùm suam voluntatem.* Fueron los milagros necessarios en aquellos principios. Enseña lo San Augustin * no en vna parte. *Possum quidem dicere necessaria miracula, prius quàm crederet mundus, ad hoc, vt crederet mundus.* San Gregorio *: *Sed hæc signa in exordio Ecclesiæ fuerunt, vt enim ad fidem cresceret multitudo credentium, miraculis fuerat nutrienda.* Prosigue

Act. c. 2. vers 22.
c. 10. 7.
ad Hebr. c. 2. 3.
**l. 22. de ciuit. Dei c. 8 & de vtilit. cred. c. 16 & alibi sæpius.*
**homil. 29. in Euang.*

despues este intento con semejanças. Esto es tan cierto, i llano, que no es a proposito juntar aqui lo mucho que los Padres antiguos de la Iglesia an escrito, i tambien los modernos, que doctamente tratan este assumpto. Son pues los milagros las señales, por los quales se conocen los, que son embiados de Dios. Afirmolo esto Innocencio Tercero: *Qui se inuisibiliter à Deo mitti ad prædicandum diceret, potest rationabiliter respondere, quòd cùm interna illa missio sit occulta, nō sufficit cuiquam nudè tantum asserere, quod ipse sit missus à Deo, cùm hoc quilibet hæreticus asseueret, sed oportet, quòd astruat illam inuisibilem missionem per operationem miraculi, vel scripturæ testimonium speciale.* Es elegantissimo texto como lo son todos los deste gran Pōtifice, prueua lo primero, en* Moisen, i lo segundo con San Iuan Baptista*, San Ireneo*, San Augustin*, i Tertulliano*, i otros Santos prueuan, que nunca los hereges an hecho milagro alguno verdadero, i que es proprio i particular de sola la Iglesia Catholica. Lo qual con muchos argumentos prueua el Cardenal Bellarminio*, mostrando la continuacion de los milagros, que en ella a auido desde su principio hasta aora, i no faltaran della.

Videnda Card. Bellarm. tom. 2. l. 2. de Sacram. confir. c. 2. Lor. in Act. Apost. c. 2. n. 44 & alibi & plures alii in c. Ex iniunct. de hæretic.
**Exod. c. 4.*
**Ioann. 1. & Isai. 40.*
**Iren. l. 2. c. 56 & 57.*
**l. 13 contra Faust. Man. c. 6.*
**Tert. de præsc. hæret. c. 30.*
** Bellar. to. 1. l. 4. de not. Eccl. c. 14.*
** 2. ad Cor. 12. 12.*

Conuino, que la predicacion Euangelica fuesse adornada i hermoseada de muchas i grandes virtudes, santidad, prodigios, i milagros. Iunto con todo aquello que fue necessario para hazer los hombres inescusables. San Pablo *: *Signa Apostolatus mei facta sunt super vos in omni patientia, in signis & prodigiis & virtutibus*. Añade San Iuan Chrysostomo; *Papæ, quātum præclarè factorum pelagus paucis verbis percurrit, &c. Per signa, quot excitatos mortuos, quot cæcos curatos, quot leprosos mundatos, quot dæmones expulsos.* Con todo notó el, i San Theodoretó, que puso en primer lugar la paciencia, i en segundo todos estos prodigios, i marauillas: de las quales dize el sagrado hymno: *Hinc signis varijs atque potentia virtutum homines credere prouocat.* Añadamos lo que a San Pablo añadio San Iuan Chrysostomo: *Papæ quantum præclarè factorum pelagus paucis verbis prætercurrit, &c. Per signa, quot excitatos mortuos, quot cæcos curatos, quot leprosos mundatos, quot dæmones expulsos?* Si con estos se plantó, i creciò la fee en todo el mundo, auian de faltar en España? Luego a la primera entrada cae la puente, i se ahogan los que perseguian a los pequeñuelos siruientes de los Sanctos Obispos, para que entendiessen i creiessen quanto era el poder del Señor, que los embiaua, i el cuidado, que dellos tenia, pues de los pequeñuelos lo tuuo tanto obrando tantas marauillas. Con estas fueron los Apostolos, i sus discipulos mostrando, i manifestando la verdad, que euangelizauan.

Del gran efecto, que estos Santos hizieron en España deuemos creer, que fueron la causa sus grandes i extremadas virtudes, i infinitos

tos prodigios, i milagros, i que Nuestro Señor hizo particulares gracias i mercedes fauoreciendo a nuestra prouincia, para que recibiesse su sagrada religion, con tan encendido feruor, prontidud i aficion, por lo qual infinito numero de fieles fue martyrizado. Conoce se desto la fuerça, i eficacia, de los que sembraron la Diuina palabra, que crecio en arbol tan alto i grande, que dio abundãtissimo i hermosissimo fructo, que es, a sido, i sera siempre el que nos alcançe del Señor grandes bienes, i fauores, que crescan, i se aumenten a toda edad i tiempo.

CAP. XVI.

Lo que dize la lamina de San Cecilio, i como sea de entender. La Missa de los Santos Obispos del Oficio Moçarabe.

DE todos siete pontifices canta el hymno, pero en particular del gloriosissimo Cecilio dize i testifica la lamina, que se halló con las cenizas blanquissimas de su sagrado cuerpo: *Diuus* CAECILIVS *sancti* IACOBI *discipulus, vir literis*, LINGVIS, *& sanctitate praeditus prophetias diui* IOANNIS *commentauit*: Mui breues i compendiosas palabras, pero llenas, i que comprehenden grandes mysterios, i dan maiores muestras i señales, que puedan en breue dezirse ni declararlas, el que mas trabajare en dar les su punto.

No quiero io osar a dar se lo, ni menos reboluer sobre las dudas que se propusieron al principio que fueron muchas, i algunas graues, i de momento, i aunque se lleuaron por algunos con impaciencia, i della brotaron algunas palabras de menos mesura, i modestia, que se deuiera; Con todo podremos dezir en esto caso lo, que San Gregorio dixo en otro poco diferente: *Plus enim nobis Thomae infidelitas ad fidem, quàm fides discipulorum credentium profuit.* Escriuieron se cosas tan doctas, i tambien pensadas, i dispuestas, que dieron mucha claridad para que se entendiessen algunas, que importaron. De ninguna dellas tratare. Pero aun que parezcan, que son menudas, i de poca substancia las que en particular i general se an dicho i escrito acerca dellas tengo para mi que son preuenciones para a maior estima de lo, que despues se a de publicar dellas, i que en todo ai mysterio para maior gloria i honrra de Dios Nuestro Señor marauilloso en sus Sanctos, que en esta edad, en

que

que an venido a parar los fines de los siglos, se a seruido i tenido por bien de reuelarlos i manifestarlos, i lo que conforme a nuestro entender, i lo que se alcança por la via ordinaria, a algunos les es escandalo, i a otros que desdize de la sabiduria humana, en todo, i por todo, lo a de sobrepujar, para que se conosca quan leuantados i encumbrados se remontan, i alçan los caminos de Dios de los humildes i baxos de los hombres. En tanto que aquellos se descubren, caminare io por estotros con el diuino fauor, que desseo pos los meritos i intercession destos Sanctos.

Por la forma, i circunspeccion, que tuuo el que escriuio la lamina de San Cecilio, i las otras ai que reparar, en vna palabra que puso mas, que fue LINGVIS. Los dos Santos Pontifices CECILIO, i THESIPHON, fueron ambos Arabes, i hermanos, quanto a la sangre, discipulos i Secretarios de Sanctiago, i vinieron con el de Hierusalem. la lamina de San Thesiphon dize. *Diuus Thesiphon dictus prius quam conuerteretur Abenatar, Diui Iacobi Apostoli discipulus, vir literis & sanctitate praeditus.* E visto estas laminas, i leido las, la forma de las letras es notable, i hizo mucho el primero que las leio. ai algunos caracteres singulares, al cabo, que hasta aora no se que se aian declarado. A San Cecilio mas que a su hermano, *linguis*, que juzgo es no sin alguna causa particular, sabiendo varias lenguas.

A los que los Apostolos baptizauan, les era dado el Spiritu santo visiblemente, recibiendo esta tan inefable merced i fauor; en Samaria
Act.8.14. San Pedro i San Iuan: *Tunc imponebant manus super illos & accipiebant Spiritum Sanctum.* De Cornelio Centurion i su familia se refiere, que
Act.10.46. lo recibieron antes de ser baptizados: *Adhuc loquente Petro verba haec cecidit Spiritus Sanctus super omnes, qui audiebant verbum, &c. Et audiebant eos loquentes, & magnificantes Deum.* Despues en Epheso San Pablo: *Et cùm imposuisset illis manus Paulus, venit Spiritus Sanctus super*
Act.19.6. *eos, & loquebantur linguis & prophetabant.* Duro esto en la Iglesia no solo en tiempo de los Apostolos, sino hasta en el de San Ireneo, como el lo testifica que lo vio: i la señal de auer recibido visiblemente el Spiritu santo era el don de lenguas, quando vno lo tenia era cierto que auia
L.5.c.6 & c.56. gozado de aquel fauor. Dellos dize: *Propter quod Apostolus ait, Sapientiam loquimur inter perfectos. Perfectos dicens eos, qui perceperunt Spiritum Dei, quemadmodum & ipse loquebatur. Quemadmodum & multos audiuimus fratres in Ecclesia prophetica habentes charismata, & per Spiritum vniuersis linguis loquentes, & absconsa hominum in manifestum producentes ad aliorum vtilitatem, & mysteria Dei narrantes, quos & spirituales Apostolus vocat, secundùm participationem spiritus existentes spirituales.* Notó lo mismo Eusebio, i traxo parte destas palabras San Augustin, tra-

tratando de la vnion de la Iglesia, enseño tambien, que el don de len- guas era señal de auer recibido el Spiritu Santo: *Propter hanc societatem illi in quos Spiritus Sanctus primitus venit, linguis omnium gentium sunt locuti, quia per linguas consociatior est societas generis humani. Sic oportebat per linguas omnes omnium gentium significari istam societatem filiorum Dei & membrorum* CHRISTI *futuram in omnibus gentibus, vt quemadmodum tunc ille apparebat accepisse Spiritum sanctum, qui loquebatur linguis omnium gentium: ita se nunc ille agnoscat accepisse Spiritum Sanctum qui tenetur vinculo pacis Ecclesiæ, quæ diffunditur in omnibus gentibus.* Marauillosa armonia, i consonancia de la vnion de la Iglesia en aquel tiempo i en este.

De verbis Domini serm. 11. secund Matt

Conforme a esto diziendo de San Cecilio, que *erat* LINGVIS *præditus* dixo lo mismo, que San Iuan Chrysostomo, i traere despues, que *erat linguarum munere præditus.* Diziendo lenguas absolutamente denota muchas. i lo que mas es que auia recibido el Spiritu Santo, Discipulo, Secretario del Apostol, i ordenado de Apostol por el principe de los Apostoles para que lo fuesse de España, que San Pablo tuuo en desseo el verla, i la vio i visitó, grandes charismas i dones sin duda le fueron dados, para el ministerio i complimiento de tantas cargas, i de oficio tan alto i eminente.

1. ad Corinth. 13.

De todo esto dan alguna noticia las deuotissimas oraciones que ai en la Missa destos gloriosissimos Sanctos, que todas fueron particulares para maior celebridad de la fiesta destos Santos, como lo es en todos los rezados poner oficio singular, i lo que se tomo fue del oficio de los gloriosos Apostolos San Pedro, i San Pablo, i como de patronos se rezaua el primero dia de Maio, i la fiesta de San Philippe i Sanctiago se transferia para otro dia. Pondre todas las oraciones que son mui deuotas, dexando todo lo que se tomo del Oficio de los Apostolos, como el *omniũ offerentium* introito, versiculos, responsorios, epistolas, i euangelio, con tantas menudencias como ai en estas Missas, que son para maior deuocion, que la, que ai en este tiempo. En todo la vuo mui grande en toda España i se rezo dellos, i aora es mui de sentir que no se haga lo mismo.

In festo Sanctorum Torquati & comitum eius Episcoporum officium. Dabo Sanctis meis, vt in festo Apostolorum Petri & Pauli. Oratio: Hi sunt Domine septem faculæ, &c. vt suprà. Lectio libri Ecclesiastici Salomonis, 44. cap. Multam gloriam fecit Dominus, &c. & laudem eorum nuntiet Ecclesia. In omnem terram. Epistola, Fratres gratia vobis, &c. Euangel. Si manseritis in me. Lauda. Alleluia. Cæli enarrant. Sacrificium. Venite benedicti: require omnia in festo Apostolorum Petri & Pauli. Missa. Diem hunc dilectissimi fratres, in quo memoria nostrorum VATVM *excolitur,* que-

quorum præsentiam nostris vrbibus auctoritate Apostolica destinatam fuisse cognoscimus, deuotis mentibus excolamus. Petentes à communi Domino, & Saluatore nostro IESV CHRISTO: *vt quorum doctrina occiduæ partis inlustrata est terra, eorum precibus à malis omnibus nostra expientur præcordia. Amen.*

ALIA ORATIO.

CHRISTE *Dei Filius qui per totum mundum discreta prædicantium præsidia mittens, hos nostris partibus destinasti doctores, Torquatum videlicet & Secundum, Indaletium, Thesiphonem, Euphrasium, Cæcilium, & Isicium, quorum ignitis prædicationum iaculis error perfidiæ Hispaniarum partibus inlapsus abscederet: exceptionis nostræ suscipe votum; & hos nobis præpara in solatium, quos* PATRONOS *sibi plebs vernacula confitetur. Et quorum prædicatione fidei flamma nostris terris inuecta est, eorum obtentu & cuncta repellantur incommoda, & expiata coram te maneant corpora nostra. R. Amen.*

POST NOMINA ORATIO.

Deus Dei Filius, cuius nomen mirificum per ora prædicantium dilatatur, da nobis, vt Torquati tui precibus, & sociorum eius in odore vnguētorum tuorum post te vsquequaque curramus. Qualiter obliuiscētes ea, quæ retro sunt, sic ad supernæ vocationis brauium præcurramus: vt de nominibus nostris, cælesti pagina annotatis perenni gaudio exultemus, id nobis specialiter conferens, vt pro defunctis omnibus nos exaudias postulantes. Amen.

AD PACEM ORATIO.

Ingeniti Patris Vnigenite IESV *Dei Filius, qui septiformi illo gratiarum Spiritu discipulos implēs, septem nostris partibus tubas, septem videlicet Præsules destinare dignatus es, qui septiformi gratiarum vbertate repleti cæca portionis nostræ, vel nubila sui præsentia enubilarent. Da in nobis serenum lumen iustitiæ, æterni luminis pacem, septenam sancti Spiritus vbertatem. Quo tuæ pacis commodo opulentius pleni gloriosæ faciei tuæ mereamur præsentiam contemplari. Amen.*

INLATIO.

Dignum & iustum est, nos tibi gratias agere semper æterne omnipotens Deus. Cuius gloriosi nominis fidem Doctorum ductiles præconcinunt tubæ, & specialium locorum prædicandi priuilegio gaudent, ex quorum numero

mero hos agnoscimus septem Præsulatus gratia præditos, & nostris partibus ab Apostolis destinatos. Torquatum videlicet, Secundum, Indaletium, Thisiphontem, Euphrasium, Cæcilium, & Esitium. Quos ob fidem catholicæ institutionis tradendam institutio Apostolica Hispanis destinat. Quorum PROPHETATIO *gloriosa, & nostris vrbibus iam vicina: ea nos gaudiorum innouat cultu: quæ* MIRACVLORVM *est acta profectu. Nam dum missis discipulis in huius vrbis conuicinitatem escarum emi parum aliquid præcepissent, agunt asseclæ præcepta sibi, quæ iussa sunt. Sed ecce subito dum idolis homines sacrificare conspiciunt, agnitis perfidis religionis patulo cultu, feruido cursu vsque ad fluuium perfidorum turba prosequitur. Sed pons illic antiqua mole constructus dat vtrisque partibus terminum. Nam ad instar antiquæ historiæ, cum transfretauit Israel mare Rubrum, salutis iter porrigens, sic nunc fugientibus discipulis beatorum pons ipse subito miraculo intercedente dissoluitur, & fugientes Sanctorum populos saluans; persequentes prorsus perfidos labiles mergit in vndas. Illic ad transitum Israelis vnda maris diuiditur: hic ad saluandos* CHRISTI *famulos ingentis molis constructura resoluitur. Illic marinis solis fluctibus persequentes intereunt, hic persecutorum cunei dissoluta pontis mole in fluminis alueo demerguntur. Illic Ægyptij cum curribus suffocantur, hic perditi cum lapidibus submerguntur. Illic Israelitæ demersis hostibus in profundum Deo laudis canticum promunt, hic simili lætitia liberatorum populus gratulatus hymnum tibi cum Sanctis Angelis proclamant ita dicentes. R. Sanctus, Sanctus, &c.*

POST SANCTVS.

Verè Sanctus, verè benedictus Dominus noster IESVS CHRISTVS *Filius tuus. Qui discreta terris beneficia tribuens nostrorum finium obliuisci non passus est, cum sic septeno Pontificum documento nos imbuit, vt septiformi gratia innouati has hostias illi pro tantis beneficijs excolere debeamus deuoti, quia ipse est Dominus ac redemptor æternus. Amen.*

POST PRIDIE ORATIO.

Deus omnipotens, qui ad saluandum partis nostræ conuentum septem misisti specula Sacerdotum, eisdem intercedentibus, quorum sacratissima memoriæ tuo recitantur altario, Spiritum sanctum de tuis Sanctis sedibus mitte, quo & oblatis hostijs sanctificationem, & nostris Doctoribus profusissimam impertiaris sanctitatem. Amen.

quorum præsentiam nostris vrbibus auctoritate Apostolica destinatam fuisse cognoscimus, deuotis mentibus excolamus. Petentes à communi Domino, & Saluatore nostro IESV CHRISTO: *vt quorum doctrina occiduæ partis inlustrata est terra, eorum precibus à malis omnibus nostra expientur præcordia. Amen.*

ALIA ORATIO.

CHRISTE *Dei Filius qui per totum mundum discreta prædicantium præsidia mittens, hos nostris partibus destinasti doctores, Torquatum videlicet & Secundum, Indaletium, Thesiphonem, Euphrasium, Cæcilium, & Isicium, quorum ignitis prædicationum iaculis error perfidiæ Hispaniarum partibus inlapsus abscederet: exceptionis nostræ suscipe votum; & hos nobis præpara insolatium, quos* PATRONOS *sibi plebs vernacula confitetur. Et quorum prædicatione fidei flamma nostris terris iniecta est, eorum obtentu & cuncta repellantur incommoda, & expiata coram te maneant corpora nostra. R. Amen.*

POST NOMINA ORATIO.

Deus Dei Filius, cuius nomen mirificum per ora prædicantium dilatatur, da nobis, vt Torquati tui precibus, & sociorum eius in odore vnguētorum tuorum post te vsquequaque curramus. Qualiter obliuiscētes ea, quæ retro sunt, sic ad supernæ vocationis brauium præcurramus: vt de nominibus nostris, cælesti pagina annotatis perenni gaudio exultemus, id nobis specialiter conferens, vt pro defunctis omnibus nos exaudias postulantes. Amen.

AD PACEM ORATIO.

Ingeniti Patris Vnigenite IESV *Dei Filius, qui septiformi illo gratiarum Spiritu discipulos implēs, septem nostris partibus tubas, septem videlicet Præsules destinare dignatus es, qui septiformi gratiarum vbertate repleti cæca portionis nostræ, vel nubila sui præsentia enubilarent. Da in nobis serenum lumen iustitiæ, æterni luminis pacem, septenam sancti Spiritus vbertatem. Quo tuæ pacis commodo opulentius pleni gloriosæ faciei tuæ mereamur præsentiam contemplari. Amen.*

INLATIO.

Dignum & iustum est, nos tibi gratias agere semper æterne omnipotens Deus. Cuius gloriosi nominis fidem Doctorum ductiles præconcinunt tubæ, & specialium locorum prædicandi priuilegio gaudent, ex quorum numero

mero hos agnoscimus septem Præsulatus gratia præditos, & nostris partibus ab Apostolis destinatos. Torquatum videlicet, Secundum, Indaletium, Thesiphontem, Euphrasium, Cæcilium, & Esitium. Quos ob fidem catholicæ institutionis tradendam institutio Apostolica Hispanis destinat. Quorum PROPHETATIO *gloriosa, & nostris vrbibus iam vicina: ea nos gaudiorum innouat cultu: quæ* MIRACVLORVM *est acta profectu. Nam dum missis discipulis in huius vrbis conuicinitatem escarum emi parum aliquid præcepissent, agunt asseclæ præcepta sibi, quæ iussa sunt. Sed ecce subito dum idolis homines sacrificare conspiciunt, agnitis perfidis religionis patulo cultu, feruido cursu vsque ad fluuium perfidorum turba prosequitur. Sed pons illic antiqua mole constructus dat vtrisque partibus terminum. Nam ad instar antiquæ historiæ, cum transfretauit Israel mare Rubrum, salutis iter porrigens, sic nunc fugientibus discipulis beatorum pons ipse subito miraculo intercedente dissoluitur, & fugientes Sanctorum populos saluans; persequentes prorsus perfidos labiles mergit in vndas. Illic ad transitum Israelis vnda maris diuiditur: hic ad saluandos* CHRISTI *famulos ingentis molis constructura resoluitur. Illic marinis solis fluctibus persequentes intereunt, hic persecutorum cunei dissoluta pontis mole in fluminis alueo demerguntur. Illic Ægyptij cum curribus suffocantur, hic perditi cum lapidibus submerguntur. Illic Israelitæ demersis hostibus in profundum Deo laudis canticum promunt, hic simili lætitia liberatorum populus gratulatus hymnum tibi cum Sanctis Angelis proclamant ita dicentes. R. Sanctus, Sanctus, &c.*

POST SANCTVS.

Verè Sanctus, verè benedictus Dominus noster IESVS CHRISTVS *Filius tuus. Qui discreta terris beneficia tribuens nostrorum finium obliuisci non passus est, cum sic septeno Pontificum documento nos imbuit, vt septiformi gratia innouati has hostias illi pro tantis beneficijs excolere debeamus deuoti, quia ipse est Dominus ac redemptor æternus. Amen.*

POST PRIDIE ORATIO.

Deus omnipotens, qui ad saluandum partis nostræ conuentum septem misisti specula Sacerdotum, eisdem intercedentibus, quorum sacratissima memoria tuo recitantur altario, Spiritum sanctum de tuis Sanctis sedibus mitte, quo & oblatis hostijs sanctificationem, & nostris Doctoribus profusissimam impertiaris sanctitatem. Amen.

quorum præsentiam nostris vrbibus auctoritate Apostolica destinatam fuisse cognoscimus, deuotis mentibus excolamus. Petentes à communi Domino, & Saluatore nostro IESV CHRISTO: *vt quorum doctrina occiduæ partis inlustrata est terra, eorum precibus à malis omnibus nostra expientur præcordia. Amen.*

ALIA ORATIO.

CHRISTE *Dei Filius qui per totum mundum discreta prædicantium præsidia mittens, hos nostris partibus destinasti doctores, Torquatum videlicet & Secundum, Indaletium, Thesiphonem, Euphrasium, Cæcilium, & Isicium, quorum ignitis prædicationum iaculis error perfidiæ Hispaniarum partibus inlapsus abscederet: exceptionis nostræ suscipe votum; & hos nobis præpara insolatium, quos* PATRONOS *sibi plebs vernacula confitetur. Et quorum prædicatione fidei flamma nostris terris iniecta est, eorum obtentu & cuncta repellantur incommoda, & expiata coram te maneant corpora nostra. R. Amen.*

POST NOMINA ORATIO.

Deus Dei Filius, cuius nomen mirificum per ora prædicantium dilatatur, da nobis, vt Torquati tui precibus, & sociorum eius in odore vnguētorum tuorum post te vsquequaque curramus. Qualiter obliuiscētes ea, quæ retro sunt, sic ad supernæ vocationis brauium præcurramus: vt de nominibus nostris, cælesti pagina annotatis perenni gaudio exultemus, id nobis specialiter conferens, vt pro defunctis omnibus nos exaudias postulantes. Amen.

AD PACEM ORATIO.

Ingeniti Patris Vnigenite IESV *Dei Filius, qui septiformi illo gratiarum Spiritu discipulos implēs, septem nostris partibus tubas, septem videlicet Præsules destinare dignatus es, qui septiformi gratiarum vbertate repleti cæca portionis nostræ, vel nubila sui præsentia enubilarent. Da in nobis serenum lumen iustitiæ, æterni luminis pacem, septenam sancti Spiritus vbertatem. Quo tuæ pacis commodo opulentius pleni gloriosæ faciei tuæ mereamur præsentiam contemplari. Amen.*

INLATIO.

Dignum & iustum est, nos tibi gratias agere semper æterne omnipotens Deus. Cuius gloriosi nominis fidem Doctorum ductiles præconcinunt tubæ, & specialium locorum prædicandi priuilegia gaudent, ex quorum numero

mero hos agnoſcimus ſeptem Præſulatus gratia præditos,& noſtris partibus ab Apoſtolis deſtinatos.Torquatum videlicet,Secundum,Indaletium,Thiſiphontem,Euphraſium,Cæcilium,& Eſitium. Quos ob fidem catholicæ inſtitutionis tradendam inſtitutio Apoſtolica Hiſpanis deſtinat. Quorum PROPHETATIO *glorioſa , & noſtris vrbibus iam vicina:ea nos gaudiorum innouat cultu:quæ* MIRACVLORVM *eſt acta profectu.Nam dum miſſis diſcipulis in huius vrbis conuicinitatem eſcarum emi parum aliquid præcepiſſent,agunt aſſeclæ præcepta ſibi,quæ iuſſa ſunt.Sed ecce ſubito dum idolis homines ſacrificare conſpiciunt,agnitis perfidis religionis patulo cultu,feruido curſu vſque ad fluuium perfidorum turba proſequitur. Sed pons illic antiqua mole conſtructus dat vtriſque partibus terminum. Nam ad inſtar antiquæ hiſtoriæ,cum transfretauit Iſrael mare Rubrum,ſalutis iter porrigens , ſic nunc fugientibus diſcipulis beatorum pons ipſe ſubito miraculo intercedente diſſoluitur,& fugientes Sanctorum populos ſaluans ; perſequentes prorſus perfidos labiles mergit in vndas. Illic ad tranſitum Iſraelis vnda maris diuiditur:hic ad ſaluandos* CHRISTI *famulos ingentis molis conſtructura reſoluitur.Illic marinis ſolis fluctibus perſequentes intereunt , hic perſecutorum cunei diſſoluta pontis mole in fluminis alueo demerguntur.Illic Ægyptij cum curribus ſuffocantur , hic perditi cum lapidibus ſubmerguntur.Illic Iſraelitæ demerſis hoſtibus in profundum Deo laudis canticum promunt , hic ſimili lætitia liberatorum populus gratulatus hymnum tibi cum Sanctis Angelis proclamant ita dicentes. R.Sanctus,Sanctus,&c.*

POST SANCTVS.

Verè Sanctus,verè benedictus Dominus noſter IESVS CHRISTVS *Filius tuus. Qui diſcreta terris beneficia tribuens noſtrorum finium obliuiſci non paſſus eſt,cum ſic ſepteno Pontificum documento nos imbuit, vt ſeptiformi gratia innouati has hoſtias illi pro tantis beneficijs excolere debeamus deuoti,quia ipſe eſt Dominus ac redemptor æternus. Amen.*

POST PRIDIE ORATIO.

Deus omnipotens, qui ad ſaluandum partis noſtræ conuentum ſeptem miſiſti ſpecula Sacerdotum,eiſdem intercedentibus , quorum ſacratiſſima memoria tuo recitantur altario, Spiritum ſanctum de tuis Sanctis ſedibus mitte,quo & oblatis hoſtijs ſanctificationem,& noſtris Doctoribus profuſiſſimam impertiaris ſanctitatem.Amen.

quorum præsentiam nostris urbibus auctoritate Apostolica destinatam fuisse cognoscimus, deuotis mentibus excolamus. Petentes à communi Domino, & Saluatore nostro IESV CHRISTO*: ut quorum doctrina occiduæ partis inlustrata est terra, eorum precibus à malis omnibus nostra expientur præcordia. Amen.*

ALIA ORATIO.

CHRISTE *Dei Filius qui per totum mundum discreta prædicantium præsidia mittens, hos nostris partibus destinasti doctores, Torquatum videlicet & Secundum, Indaletium, Thesiphonem, Euphrasium, Cæcilium, & Isicium, quorum ignitis prædicationum iaculis error perfidiæ Hispaniarum partibus inlapsus abscederet: exceptionis nostræ suscipe votum; & hos nobis præpara insolatium, quos* PATRONOS *sibi plebs vernacula confitetur. Et quorum prædicatione fidei flamma nostris terris iniecta est, eorum obtentu & cuncta repellantur incommoda, & expiata coram te maneant corpora nostra. R. Amen.*

POST NOMINA ORATIO.

Deus Dei Filius, cuius nomen mirificum per ora prædicantium dilatatur, da nobis, vt Torquati tui precibus, & sociorum eius in odore vnguẽtorum tuorum post te vsquequaque curramus. Qualiter obliuiscẽtes ea, quæ retro sunt, sic ad supernæ vocationis brauium præcurramus: vt de nominibus nostris, cælesti pagina annotatis perenni gaudio exultemus, id nobis specialiter conferens, vt pro defunctis omnibus nos exaudias postulantes. Amen.

AD PACEM ORATIO.

Ingeniti Patris Vnigenite IESV *Dei Filius, qui septiformi illo gratiarum Spiritu discipulos implẽs, septem nostris partibus tubas, septem videlicet Præsules destinare dignatus es, qui septiformi gratiarum vbertate repleti cæcæ portionis nostræ, vel nubila sui præsentia enubilarent. Da in nobis serenum lumen iustitiæ, æterni luminis pacem, septenam sancti Spiritus vbertatem. Quo tua pacis commodo opulentius pleni gloriosæ faciei tuæ mereamur præsentiam contemplari. Amen.*

INLATIO.

Dignum & iustum est, nos tibi gratias agere semper æterne omnipotens Deus. Cuius gloriosi nominis fidem Doctorum ductiles præconcinunt tubæ, & specialium locorum prædicandi priuilegio gaudent, ex quorum numero

mero hos agnoscimus septem Præsulatus gratia præditos, & nostris partibus ab Apostolis destinatos. Torquatum videlicet, Secundum, Indaletium, Thisiphontem, Euphrasium, Cæcilium, & Esitium. Quos ob fidem catholicæ institutionis tradendam institutio Apostolica Hispanis destinat. Quorum PROPHETATIO *gloriosa, & nostris vrbibus iam vicina: ea nos gaudiorum innouat cultu: quæ* MIRACVLORVM *est acta profectu. Nam dum missis discipulis in huius vrbis conuicinitatem escarum emi parum aliquid præcepissent, agunt asseclæ præcepta sibi, quæ iussa sunt. Sed ecce subito dum idolis homines sacrificare conspiciunt, agnitis perfidis religionis patulo cultu, feruido cursu vsque ad fluuium perfidorum turba prosequitur. Sed pons illic antiqua mole constructus dat vtrisque partibus terminum. Nam ad instar antiquæ historiæ, cum transfretauit Israel mare Rubrum, salutis iter porrigens, sic nunc fugientibus discipulis beatorum pons ipse subito miraculo intercedente dissoluitur, & fugientes Sanctorum populos saluans; persequentes prorsus perfidos labiles mergit in vndas. Illic ad transitum Israelis vnda maris diuiditur: hic ad saluandos* CHRISTI *famulos ingentis molis constructura resoluitur. Illic marinis solis fluctibus persequentes intereunt, hic persecutorum cunei dissoluta pontis mole in fluminis alueo demerguntur. Illic Ægyptij cum curribus suffocantur, hic perditi cum lapidibus submerguntur. Illic Israelitæ demersis hostibus in profundum Deo laudis canticum promunt, hic simili lætitia liberatorum populus gratulatus hymnum tibi cum Sanctis Angelis proclamant ita dicentes. R. Sanctus, Sanctus, &c.*

POST SANCTVS.

Verè Sanctus, verè benedictus Dominus noster IESVS CHRISTVS *Filius tuus. Qui discreta terris beneficia tribuens nostrorum finium obliuisci non passus est, cum sic septeno Pontificum documento nos imbuit, vt septiformi gratia innouati has hostias illi pro tantis beneficijs excolere debeamus deuoti, quia ipse est Dominus ac redemptor æternus. Amen.*

POST PRIDIE ORATIO.

Deus omnipotens, qui ad saluandum partis nostræ conuentum septem misisti specula Sacerdotum, eisdem intercedentibus, quorum sacratissima memoria tuo recitantur altario, Spiritum sanctum de tuis Sanctis sedibus mitte, quo & oblatis hostijs sanctificationem, & nostris Doctoribus profusissimam impertiaris sanctitatem. Amen.

que an venido a parar los fines de los siglos, se a seruido i tenido por bien de reuelarlos i manifestarlos, i lo que conforme a nuestro entender, i lo que se alcança por la via ordinaria, a algunos les es escandalo, i a otros que desdize de la sabiduria humana, en todo, i por todo, lo a de sobrepujar, para que se conosca quan leuantados i encumbrados se remontan, i alçan los caminos de Dios de los humildes i baxos de los hombres. En tanto que aquellos se descubren, caminare io por estotros con el diuino fauor, que desseo pos los meritos i intercession destos Sanctos.

Por la forma, i circunspeccion, que tuuo el que escriuio la lamina de San Cecilio, i las otras ai que reparar, en vna palabra que puso mas, que fue LINGVIS. Los dos Santos Pontifices CECILIO, i THESIPHON, fueron ambos Arabes, i hermanos, quanto a la sangre, discipulos i Secretarios de Sanctiago, i vinieron con el de Hierusalem. la lamina de San Thesiphon dize. *Diuus Thesiphon dictus prius quam conuerteretur Abenatar, Diui Iacobi Apostoli discipulus, vir literis & sanctitate præditus.* E visto estas laminas, i leido las, la forma de las letras es notable, i hizo mucho el primero que las leio. ai algunos caracteres singulares, al cabo, que hasta aora no se que se aian declarado. A San Cecilio mas que a su hermano, *linguis*, que juzgo es no sin alguna causa particular, sabiendo varias lenguas.

A los que los Apostolos baptizauan, les era dado el Spiritu santo visiblemente, recibiendo esta tan inefable merced i fauor; en Samaria
Act.8.14. San Pedro i San Iuan: *Tunc imponebant manus super illos & accipiebant Spiritum Sanctum.* De Cornelio Centurion i su familia se refiere, que
Act.10.46. lo recibieron antes de ser baptizados: *Adhuc loquente Petro verba hæc cecidit Spiritus Sanctus super omnes, qui audiebant verbum, &c. Et audiebant eos loquentes, & magnificantes Deum.* Despues en Epheso San Pablo: *Et cùm imposuisset illis manus Paulus, venit Spiritus Sanctus super*
Act.19.6. *eos, & loquebantur linguis & prophetabant.* Duro esto en la Iglesia no solo en tiempo de los Apostolos, sino hasta en el de San Ireneo, como el lo testifica que lo vio: i la señal de auer recibido visiblemente el Spiritu santo era el don de lenguas, quando vno lo tenia era cierto que auia
l.c.1.6 2. c.56. gozado de aquel fauor. Dellos dize: *Propter quod Apostolus ait, Sapientiam loquimur inter perfectos. Perfectos dicens eos, qui perceperunt Spiritum Dei, quemadmodum & ipse loquebatur. Quemadmodum & multos audiuimus fratres in Ecclesia prophetica habentes charismata, & per Spiritum vniuersis linguis loquentes, & absconsa hominum in manifestum producentes ad aliorum vtilitatem, & mysteria Dei narrantes, quos & spirituales Apostolus vocat, secundùm participationem spiritus existentes spirituales.* Notó lo mismo Eusebio, i traxo parte destas palabras San Augustin, tra-

tratando de la vnion de la Iglesia, enseño tambien, que el don de lenguas era señal de auer recibido el Spiritu Santo: *Propter hanc societatem illi in quos Spiritus Sanctus primitus venit, linguis omnium gentium sunt locuti, quia per linguas consociatior est societas generis humani. Sic oportebat per linguas omnes omnium gentium significari istam societatem filiorum Dei & membrorum* CHRISTI *futuram in omnibus gentibus, vt quemadmodum tunc ille apparebat accepisse Spiritum sanctum, qui loquebatur linguis omnium gentium: ita se nunc ille agnoscat accepisse Spiritum Sanctum qui tenetur vinculo pacis Ecclesiæ, quæ diffunditur in omnibus gentibus.* Marauillosa armonia, i consonancia de la vnion de la Iglesia en aquel tiempo i en este. *De verbis Domini secund. Matt. serm. 11.*

Conforme a esto diziendo de San Cecilio, que *erat* LINGVIS *præditus* dixo lo mismo, que San Iuan Chrysostomo, i traere despues, que *erat linguarum munere præditus.* Diziendo lenguas absolutamente denota muchas. i lo que mas es que auia recibido el Spiritu Santo, Discipulo, Secretario del Apostol, i ordenado de Apostol por el principe de los Apostoles para que lo fuesse de España, que San Pablo tuuo en desseo el verla, i la vio i visitó, grandes charismas i dones sin duda le fueron dados, para el ministerio i complimiento de tantas cargas, i de oficio tan alto i eminente. *1. ad Corinth. 13.*

De todo esto dan alguna noticia las deuotissimas oraciones que ai en la Missa destos gloriosissimos Sanctos, que todas fueron particulares para maior celebridad de la fiesta destos Santos, como lo es en todos los rezados poner oficio singular, i lo que se tomo fue del oficio de los gloriosos Apostolos San Pedro, i San Pablo, i como de patronos se rezaua el primero dia de Maio, i la fiesta de San Philippe i Sanctiago se transferia para otro dia. Pondre todas las oraciones que son mui deuotas, dexando todo lo que se tomo del Oficio de los Apostolos, como el *omniũ offerentium* introito, versiculos, responsorios, epistolas, i euangelio, con tantas menudencias como ai en estas Missas, que son para maior deuocion, que la, que ai en este tiempo. En todo la vuo mui grande en toda España i se rezo dellos, i aora es mui de sentir que no se haga lo mismo.

In festo Sanctorum Torquati & comitum eius Episcoporum officium. Dabo Sanctis meis, vt in festo Apostolorum Petri & Pauli. Oratio: Hi sunt Domine septem faculæ, &c. vt suprà. Lectio libri Ecclesiastici Salomonis, 44. cap. Multam gloriam fecit Dominus, &c. & laudem eorum nuntiet Ecclesia. In omnem terram. Epistola, Fratres gratia vobis, &c. Euangel. Si manseritis in me. Lauda. Alleluia. Cæli enarrant. Sacrificium. Venite benedicti: require omnia in festo Apostolorum Petri & Pauli. Missa. Diem hunc dilectissimi fratres, in quo memoria nostrorum VATVM *excolitur,*

quorum præsentiam nostris vrbibus auctoritate Apostolica destinatam fuisse cognoscimus, deuotis mentibus excolamus. Petentes à communi Domino, & Saluatore nostro IESV CHRISTO: *vt quorum doctrina occidua partis inlustrata est terra, eorum precibus à malis omnibus nostra expientur præcordia. Amen.*

ALIA ORATIO.

CHRISTE *Dei Filius qui per totum mundum discreta prædicantium præsidia mittens, hos nostris partibus destinasti doctores, Torquatum videlicet & Secundum, Indaletium, Thesiphonem, Euphrasium, Cæcilium, & Isicium, quorum ignitis prædicationum iaculis error perfidiæ Hispaniarum partibus inlapsus abscederet: exceptionis nostræ suscipe votum; & hos nobis præpara insolatium, quos* PATRONOS *sibi plebs vernacula confitetur. Et quorum prædicatione fidei flamma nostris terris inuecta est, eorum obtentu & cuncta repellantur incommoda, & expiata coram te maneant corpora nostra. R. Amen.*

POST NOMINA ORATIO.

Deus Dei Filius, cuius nomen mirificum per ora prædicantium dilatatur, da nobis, vt Torquati tui precibus, & sociorum eius in odore vnguẽtorum tuorum post te vsquequaque curramus. Qualiter obliuiscẽtes ea, quæ retro sunt, sic ad supernæ vocationis brauium præcurramus: vt de nominibus nostris, cælesti pagina annotatis perenni gaudio exultemus, id nobis specialiter conferens, vt pro defunctis omnibus nos exaudias postulantes. Amen.

AD PACEM ORATIO.

Ingeniti Patris Vnigenite IESV *Dei Filius, qui septiformi illo gratiarum Spiritu discipulos implẽs, septem nostris partibus tubas, septem videlicet Præsules destinare dignatus es, qui septiformi gratiarum vbertate repleti cæca portionis nostræ, vel nubila sui præsentia enubilarent. Da in nobis serenum lumen iustitiæ, æterni luminis pacem, septenam sancti Spiritus vbertatem. Quo tuæ pacis commodo opulentius pleni gloriosæ faciei tuæ mereamur præsentiam contemplari. Amen.*

INLATIO.

Dignum & iustum est, nos tibi gratias agere semper æterne omnipotens Deus. Cuius gloriosi nominis fidem Doctorum ductiles præconcinunt tubæ, & specialium locorum prædicandi priuilegia gaudent, ex quorum numero

mero hos agnoſcimus ſeptem Præſulatus gratia præditos, & noſtris partibus ab Apoſtolis deſtinatos. Torquatum videlicet, Secundum, Indaletium, Thiſiphontem, Euphraſium, Cæcilium, & Eſitium. Quos ob fidem catholicæ inſtitutionis tradendam inſtitutio Apoſtolica Hiſpanis deſtinat. Quorum PROPHETATIO *glorioſa, & noſtris vrbibus iam vicina: ea nos gaudiorum innouat cultu: quæ* MIRACVLORVM *eſt acta profectu. Nam dum miſſis diſcipulis in huius vrbis conuicinitatem eſcarum emi parum aliquid præcepiſſent, agunt aſſeclæ præcepta ſibi, quæ iuſſa ſunt. Sed ecce ſubito dum idolis homines ſacrificare conſpiciunt, agnitis perfidis religionis patulo cultu, feruido curſu vſque ad fluuium perfidorum turba proſequitur. Sed pons illic antiqua mole conſtructus dat vtriſque partibus terminum. Nam ad inſtar antiquæ hiſtoriæ, cum transfretauit Iſrael mare Rubrum, ſalutis iter porrigens, ſic nunc fugientibus diſcipulis beatorum pons ipſe ſubito miraculo intercedente diſſoluitur, & fugientes Sanctorum populos ſaluans; perſequentes prorſus perfidos labiles mergit in vndas. Illic ad tranſitum Iſraelis vnda maris diuiditur: hic ad ſaluandos* CHRISTI *famulos ingentis molis conſtructura reſoluitur. Illic marinis ſolis fluctibus perſequentes intereunt, hic perſecutorum cunei diſſoluta pontis mole in fluminis alueo demerguntur. Illic Ægyptij cum curribus ſuffocantur, hic perditi cum lapidibus ſubmerguntur. Illic Iſraelitæ demerſis hoſtibus in profundum Deo laudis canticum promunt, hic ſimili lætitia liberatorum populus gratulatus hymnum tibi cum Sanctis Angelis proclamant ita dicentes. R. Sanctus, Sanctus, &c.*

POST SANCTVS.

Verè Sanctus, verè benedictus Dominus noſter IESVS CHRISTVS *Filius tuus. Qui diſcreta terris beneficia tribuens noſtrorum finium obliuiſci non paſſus eſt, cum ſic ſepteno Pontificum documento nos imbuit, vt ſeptiformi gratia innouati has hoſtias illi pro tantis beneficijs excolere debeamus deuoti, quia ipſe eſt Dominus ac redemptor æternus. Amen.*

POST PRIDIE ORATIO.

Deus omnipotens, qui ad ſaluandum partis noſtræ conuentum ſeptem miſiſti ſpecula Sacerdotum, eiſdem intercedentibus, quorum ſacratiſſima memoria tuo recitantur altario, Spiritum ſanctum de tuis Sanctis ſedibus mitte, quo & oblatis hoſtijs ſanctificationem, & noſtris Doctoribus profuſiſſimam impertiaris ſanctitatem. Amen.

AD ORATIONEM DOMINICAM.

Ecce dilectissimi Fratres mecum oculos in sublime attollite hoc à Domino specialiter precaturi, vt qui gratia fidei Christianæ cor beatæ Lupariæ dignatus est inlustrare repente, nos in hoc momento ab omni criminum labe dignetur efficaciter expurgare, præclamantes ad te è terris, atque ita dicentes. Pater noster qui es, &c.

AD BENEDICTIONEM.

Humiliate vos benedictioni. Dominus sit semper vobiscum.

BENEDICTIO.

CHRISTVS *Dominus, qui septeno Præsulum numero occiduæ partis plagam dignatus est visitare clementer: ipse vos præsentia suæ maiestatis inluminet. Amen. Quique eos ad saluationem destinauit Hispaniæ, ipse vos eorum prædicamentis simul & precibus, dignetur luminosos efficere. Resp. Amen. Vt quorum prædicamenta suscipitis, quorumque nunc memoriam facitis, eorum post transitum participium habere valeatis. Resp. Amen.*

CAP. XVII.

Del don de lenguas, i prophecia, que tuuo San Cecilio, i como se a de entender lo que en esto vuo.

EN el hymno, capitula, i orationes de la Missa se manifiesta la tradicion, que siempre vuo de los muchos milagros i de las prophecias destos Sanctos, llamando se en ellas Prophetas, i que su prophecia fue confirmada, i declarada con el aumento i prouecho comun de los milagros.

El don de lenguas i de interpretacion pone el vltimo San Pablo
1. Cor. 12. 10. hablando de los dones del Spiritu sancto. *Alij genera linguarum, alii interpretatio sermonum.* Deste lugar dize Theodoreto, que puso el vlti-
1. Cor 13. mo el que era primero. Dixo despues el Apostol. *Si linguis hominum loquar*

loquar & Angelorum, &c. Añade Theodoreto. *Donum linguarum primum omnium posuit cum alio conferens, quoniam hoc apud eos videbatur esse aliis maius, ac præstantius, maius autem ipsum existimabant, quoniam ante alia omnia Apostolis datum est in festo Pentecostes, quando venit Sanctissimus Spiritus.* Hazian conforme a esto el aprecio i estima deste soberano don los de Corintho, como dize San Iuan Chrysostomo: i el Apostol los enseña la manera, como se auian de aprouechar del. Por ser mui comun a todos en el vso algunos no eran tan perfectos como deuieran, i por esto el Apostol les auisa i amonesta lo que an de hazer, para euitar todo abuso en tan precioso i especial fauor, qual es como dize San Leon. *O quàm velox est sermo sapientiæ, & vbi Deus magister, quàm citò discitur, quod docetur! Non est adhibenda interpretatio ad audiendum, non consuetudo ad vsum, non tempus ad studium, sed spirante, vbi voluit, Spiritu veritatis propriæ singularum gentium voces factæ sunt in Ecclesia ore communes.* Fue lo este don mui comun aun a los que no salian a predicar fuera de sus tierras, como los de Epheso, i Corintho, i con todo lo recibieron: a los que auian de llegar a los fines de la tierra se les negaria? A los Pastores, Doctores, Prelados, i Apostolos de prouincias tan grandes les auia de faltar? No por cierto. Fue tan ordinario en la Iglesia, que aunque se estimaua grandimente, pero ia se tenia por marauilloso i casi no como milagro, siendo lo tan manifiesto, i grande, como dize Philastrio, contemporaneo de San Ambrosio: *Omnem scientiam linguarum, quam ante duo millia & septingentos annos offendentes amiserunt homines, sub Apostolis rursum post ascensionem suam Dominus per Spiritum sanctum, sine quodam labore credentibus conferebat, &c. Angelicæ virtutis est scire linguas omnium hominum, per fidem enim* CHRISTI *sine labore linguarum omnium credentibus subministratur scientia, sicut legimus docente diuino Spiritu Apostolos, atque gentes itidem credentes tunc temporis in* CHRISTVM *Dominum saluatorem sine labore linguarum omnium donatam scientiam prædicasse, vt sub Petro & Paulo, & aliis factum est, cùm docerent gentes venisse Spiritum Dei à Deo, & linguis multis eos potuisse eloqui, vt audientes homines mirarentur de gentibus, quòd tantarum linguarum & ipsi per fidem scientiam haberent sine doctrina concessam.* Al principio pone vna proposicion condenada por todos, que antes de la confusion de las lenguas auia muchas, i que todos las sabian, i que esta sciencia la perdieron, i con la venida del Spiritu sancto les fue buelta i restituida, loqual se deue excluir: dexado esto en lo demas muestra la mucha frequencia deste don. Laqual tambien se vee en San Pablo, i fue tãta que casi en cierta manera se pudiera dezir, lo que de otras marauillas dixo San Augustin, que *assiduitate viluerunt.*

Ser. 1. de Pentec.

de heres. c. de var. ling.

 Si

Si todo lo que contiene el Pergamino se entendiesse, pienso que no auria tantas dificultades, que para mi son maiores respecto, de que la relacion, que io vue fue tan al principio de quando se explicó, que no se si despues aca a auido otra mejor declaracion. Pero hablando de lexos i mas con animo deuoto i lleno de piadosa affeccion a estos gloriosissimos Patronos, i Apostolos nuestros me animare a dezir algunas cosas, no que entienda, que an de ser tales que sean suficientes a dar luz a cosas tan altas, que esto seria demasia, pero a lo menos, que muestren i declaren mi voluntad, i que nunca fue menos en todo tiempo, sino siempre vna, de reuerenciar i venerar todas las cosas sagradas, i como tales las destos Sanctos.

Con ser el don de lenguas tan grande, es maior el de la prophecia, sino es que con el esta junto el de interpretar para edificacion de la Iglesia. San Pablo. *Volo autem vos loqui linguis, magis autem prophetare, nam maior est qui prophetat, quàm qui loquitur linguis, nisi forte interpretetur, vt Ecclesia adificationem accipiat.* Sancto Thomas declara esto. *Nam donum linguarum cum interpretatione est melius quam prophetia, nam interpretatio cuiuscumque ardui pertinet ad prophetiam. vnde qui loquitur, & interpretatur propheta est.* Quando el don de las lenguas se vsaua sin auer quien las entendiesse, solo hablaua para Dios i no para los hombres, pero el que prophetiza habla con aprouechamiento de los hombres, para su edificacion, exhortacion, i consuelo. El que habla lẽgua diferente edificase asi, pero el que prophetiza edifica la Iglesia de Dios. La diferencia es, que el que predicaua en la lengua misma de los oientes, como a los Griegos en Griego, i a los Españoles en Español, este tal prophetizaua, pero el que hablaua en lengua que no era entendido, no, sino vsaua el don de lenguas. San Pablo: *Qui enim loquitur lingua, non hominibus loquitur, sed Deo: nemo enim audit. Spiritus autem loquitur mysteria. Nam qui prophetat, hominibus loquitur ad adificationem & exhortationem & consolationem. Qui loquitur lingua, semetipsum adificat: qui autem prophetat, Ecclesiam Dei adificat.* Esta es la causa porque prefiere la prophecia, por ser para edificacion de la Iglesia, i prouecho de los oientes, que no lo era, si se vsauan las lenguas no auiendo, quien las entendiesse. Auiendo vsado el Apostol de algunos similes dize: *Si venero ad vos linguis loquens, quid vobis prodero, nisi vobis loquar in reuelatione, aut in scientia, aut in prophetia, aut in doctrina?* A esto dize San Iuan Chrysostomo: *Nisi dixero, quod à vobis facile clareque possit intelligi, sed linguarum munere praditum esse me tantùm ostendam, nullum ex his, qua nõ intelligitis, fructum facietis, & abibitis, credo. Nam qua vtilitas esse ex voce non intellecta potest?* Auiendo dicho esto enseña que se a de pedir el don de la interpretacion: *Et ideo, qui loquitur lingua oret vt inter-*

[Marginal notes: 1. Cor. 14. — 1. Cor. 14. 2.]

terpretur. Santo Thomas: *Dixi quòd donum linguarum sine prophetia dono non valet, & ideo quia interpretari est actus prophetia, qua est excellentior illi, qui loquitur lingua ignota vel extranea, vel aliqua mysteria occulta, oret scilicet Deum, vt interpretetur, id est, vt interpretandi gratia detur sibi.* Esta es la razon, por laqual, como dize Theodoreto, el Apostol reprehendio a los de Corintho, porque hablauan las lenguas de los Scythas, Persas, i Egyptios, no auiendo alli quien los entendiesse, i les da instruicion i doctrina de lo que deuian hazer.

CAP. XVIII.

San Cecilio tuuo don de lenguas i de prophecia, i vso del conforme a la doctrina de San Pablo, declaranse algunos lugares de la Escritura.

TOdo lo que el Apostol enseño a los de Corintho, i la regla i forma por donde se auian de gouernar, considerando atentamente lo, que San Cecilio hizo, se hallara que en ello puso en execució, i cumplio la doctrina del Apostol, i tuuo el don de lenguas i juntamente con el el de la Prophecia, i el de interpretar. Interpretó la prophecia de San Iuan de lengua Griega, i Hebrea en la Española, i hizo comento en Arabe, guardando en todo la fidelidad de exacto i verdadero interprete: i assi dixo [I no por esto corrompimos el phrasis, ni el modo secreto, assi Hebreo, como Griego en el qual esta escrito.] De mas desto hizo oficio de Propheta, que sino la fuera no afirmara, como certifico, que aunque auia hecho su oficio deuidamente, i con toda puntualidad, no por esso seria facil de entéder lo que el auia declarado hasta su tiempo, i a quien Dios hiziesse esta merced, que fue lo que dixo por estas palabras. [I no comprehédera su verdadero sentido, e comento della hecho por los sieruos de Dios, sino quien el fuere seruido, i en el tiempo determinado, i no antes.] Con euidencia se descubre tambien en estas palabras, que auia tiempo predifinido i señalado, en el qual se auia de entender lo que escriuia, i que no era para el que tenia presente, sino otro, que auia predestinado la Prouidencia Diuina, que tenia su punto cierto, en el qual esto se cumpliesse, que ni auia de ser antes, ni despues: i no por todos, sino por los que ella tenia señalados i constituidos interpretes de esta escritura.

En la obscuridad de la prophecia esta cubierta la verdad, para que vnos

vnos la entiendan, i otros la ignoren. San Hieronymo: *Omnis prophetia in obscuritate continet veritatem, vt discipuli extrinsecus audiant, vulgus ignobile & foris positum nesciat quid dicatur*. El historiador Procopio conocio tambien, que aun hasta ser cumplida la prophecia, no se podia bien entender: *Nam Sibyllinorum oraculorum mentem ante rem gestam aperire homini arbitror impossibile*. No se puede percibir enteramente lo, que no es, i aunque sea verdad cierta de que no se duda, pero el como i en que personas viene a escurecerse de suerte, que la cortedad humana vacilla, i no comprehende hasta que lo toca, i con todo sino es con particular luz se deslumbra, i no atina.

l. 14 in Ezech. c. 45.
l. 1 de bell. Goth.

No solo en las prophecias, sino que en todo lo, que los Apostolos predicauan i enseñauan, aunque con gran estudio i cuidado procurauan que sus documentos i doctrinas fuessen entendidas, i vsauan de la maior claridad que podian acomodandose a la rudeza i capacidad de los oientes, i aunque esto era en su mismo lenguage vulgar dellos: con todo acoian menester interpretes para poder aprehender la alteza de los mysterios, i reuelaciones porque muchas vezes *patiebantur diuina*, i eran lleuados, i arrebatados del impetu del Spiritu, i con el dezian cosas tan leuantadas, i altas, que no eran comprehensibles, ni las alcançaua, sino el que tenia el mismo Spiritu, i esto hazian los interpretes declarando los puntos, que se passauan por alto. Esto se conoce claro de lo que sucede en los sermones, que no todos los del auditorio los perciben igualmente, pero el punto subido i sutil assi de escritura como de theologia escolastica no todos lo entienden, ni son capaces del. Esto fue mas en aquel tiempo por muchas razones, assi de parte de los Apostolos como de los fieles. A los quales Marco declaraua i interpretaua lo dificil i obscuro, que San Pedro auia dicho siendo su interprete. Afirman lo esto San Ireneo *, i tambien Papias como lo cita Eusebio *, i San Hieronymo *. Clemente Alexandrino escriue, que a San Marco le sucedio en el oficio Glaucias, i San Hieronymo * dize que Tito fue interprete de San Pablo. Tratan desto muchos con gran erudicion.

* l. 3 c. 1.
* l. 2. c. 14.
* in Marco.
* l. 7. strom.
* epist. 150. q. 11.

Esto es lo que hizo el gloriosissimo Pontifice Cecilio comentando la prophecia de San Iuan, declarandola primero a la letra en otra lengua, i despues lo que contenia en otra diferente. Quan gran cosa sea esta lo dixo al Sãto Philosopho, i Martyr Iustino aquel su incognito i celestial maestro *: *At tu votis & precibus tibi ante omnia lucis portas aperire opta, neque enim ab aliquibus percipiuntur atque intelliguntur, præterquam sicut Deus, & CHRISTVS eius concesserit intelligentiam*. Prosiguen este intento largamente San Ireneo *, San Iuan Chrysostomo *, San Gregorio *, i lo dilato mui bien Theodoreto. Cosa mui ardua, i di-

* in dial. cũ Tryphone.
* l. 2. c. 4.
* hom. 21. in Genes.
* hom. 1. in Ezech.
* in prolog. in Daniel.

i dificultosa, i que sola la alcançan, aquien Dios haze esta merced. San 2 epist c. 1.
Pedro enseña esto: *Hoc primum intelligentes quòd omnis prophetia scri-* 20. & 21.
pturæ propria interpretatione non fit. Non enim voluntate humana allata
est aliquando prophetia, sed Spiritu Sancto inspirati locuti sunt Sancti Dei
homines. Porque auia dicho antes: *Habemus firmiorem propheticum ser-*
monem; cui benefacitis attendentes, quasi lucernæ lucenti in caliginoso lo-
co, donec dies elucescat, & lucifer oriatur in cordibus vestris. Para que no
se engañassen pensando, que todos podian declarar las escrituras pro-
pheticas añadio luego, que no era esto a voluntad de cada vno, i como
no era por ella la prophecia sino de la de Dios, assi auia de ser su inter-
pretacion, por hombres Santos inspirados del Spiritu Santo. Vno de-
stos fue el gloriosissimo Cecilio, el qual con este Diuino fauor confia-
da pero modestissimamente declara i enseña, que como los prophetas
del viejo testamento prenunciaron la venida del hijo de Dios al mun-
do para redimir i saluar al genero humano, assi San Iuan prophetiza la
segunda a juzgar a todos, haziendo vn breue sumario de algunos su-
cessos, que auria difiniendo el tiempo con la voluntad de Dios.
Todo encaminado i endereçado al bien i aprouechamiento de su
Iglesia.

El gran doctor della San Hieronymo puso, i enseñó vna regla i in Ps. 21.
canon para la inteligencia de los Prophetas, i es, que lo, que a de suce-
der lo escriuen como si vuiera passado, vsando del preterito por futu-
ro, por la gran certidumbre, con que el Spiritu los lleua. Esto mismo
enseñan San Epiphanio*, Theodoreto*, Beda*, i todos los Padres an- *l. 3. to. 2.
tiguos i modernos. hæres. 76.

Es tambien canon mui ordinario, que en las prophecias se dize *in Ezech. sect. 8.
vna cosa marauillosa presente, que confirme i compruebe la venidera. *in c. 37.
El Angel a nuestra Señora: *Et ecce Elisabeth cognata tua, &c.* S.* Am- in Iob.
brosio dize desto: *Ideo Angelus cùm abscondita nuntiaret, ut fides adstrue-* *l. 2. in Luc.
retur, exemplo senioris feminæ sterilisque conceptum virginis MARIAE
nuntiauit. San Iuan Chrysostomo: *Paleas comburet igne inextinguibili.* homil. 11.
Propterea simul vtrumque dixit, vt ex hoc quod iam factum est illud, quod in c. 3. Mat-
adhuc differtur, credatur futurum. Nam ipse quoque CHRISTVS *multis in* thæi.
locis hoc agit sæpè, vt duas prophetias pariter collocet, quarum vnam hic im-
pleat, alteram spondeat in futuro, vt ex illa, quæ hic impleta est, reliqua cre-
datur implenda. Confirman esto Leon Castro*, i el Padre* Lorino,
i otros. *in c. 10. Esai. vers.

Estos canones juzgaria io, que estan comprehendidos, aunque no 10.
mui claramente en este comentario prophetico de San Cecilio. Mo- *in Act. 26.
stró lo presente en señal de lo venidero diziendo de la prophecia de vers. 27.
San Iuan. [Luego traduxe en lenguage comun Español.] Aqui se ofrecia

vna duda, que nadie la a tocado, ni io la remontare, que no es pequeña, basta las dificultades que ai sin mouer otras.

El lenguage comun Español, no dize qual, si el de aquel tiempo, o el deste. Habla sin duda del que auia de auer en esta edad, por lo que luego dize. [E no comprehendera su verdadero sentido, &c. Hasta el tiempo determinado, i no antes para que los Principes sean auisados.] Clara i abiertamente muestra, que habla de lo venidero, pues los Principes de aquel tiempo Claudio, i Neron, i los demas Emperadores Romanos gentiles, que persiguieron la Iglesia, o no le fueron bien afectos, que auiso, o que vtilidad auian de tener de lo, que no creian, antes burlauan? Los Emperadores Christianos no entendian la lengua Española que estaua en el Pergamino. No se auia ella de reuelar, i manifestar en tiempo de los Principes enemigos del nombre Christiano, a los quales no queria el preuenir, i amonestar con ella, porque ni la recibieran, antes hizieran con ella, lo que con el mismo San Cecilio, i los de mas fieles que martyrizauan. Interpretó pues la prophecia para los Principes, en cuio tiempo auia de salir a luz, i reuelarse, i en el lenguage comun, que en aquella sazon se auia de vsar. Fue esta vna como señal de la verdad de la prophecia, i de su cumplimiento escriuiendola en la lengua que no auia, porque quando la vuiesse se auia de manifestar. De lo que auia de ser cierto i presente, mostró la certidumbre de lo venidero, i que todo se cumpliria. San Pablo, auiendo afirmado a los que iuan con el en aquel nauio, que no pereceriann en la tormenta, i que escaparian della, puso por las primeras señas del cumplimiento de lo que afirmaua, que auian de llegar a vna isla: *In insulam autem quandam oportet nos deuenire.* Para que quando llegassen a la isla tuuiessen por cierta su prophecia, i no desmaiassen, sino entendiessen que alli auian de saltar en tierra. Como si dixera, Tened por cierto, que saluaremos las vidas, que emos de llegar a vna isla. Cumplio se lo vno i lo otro. Assi San Cecilio puso la lengua nueua por señal de lo que dezia. San Pablo: *Linguæ in signum sunt.* Declaró esto San Iuan Chrysostomo: *Linguæ signi vice sunt.* La lengua nueua en vez de milagro, que afiançe i certifique la prophecia, i assegure la verdad della. Esta marauilla se deshaze diziendo que era aquella la lengua vulgar de aquel tiempo, si lo fuera, no era menester dezirlo. Pero quiso lo dezir con tanta modestia, i humildad, que haze agora, que se dude.

Act.27.26.

1.Cor.14.

CAP.

CAP. XIX.

Escriuio San Cecilio la prophecia de San Iuan en lengua que no auia, i traense para ello algunos fundamentos.

HAblo San Cecilio la lengua que no auia, pero que auia de ser. parecera dura proposition a algunos; no lo es ni deue ser lo, siendo tan dueño el que le dio i infundio la sciencia i sabiduria de las lenguas, que auia, i eran para el que hablaua antes incognitas: como de las, que no auia, fue le tan facil lo vno como lo otro, i lo mismo fue de parte de las q̃ hablaua. Esaias dixo algo desto. *In loquela labij, & in lingua altera* c.28.11.
loquetur ad populum istum. S. Pablo traxo esto. *In lege scriptum est, Quo-* 1.Cor.14.
niam in alijs linguis & labijs alijs loquar populo huic. Otras lenguas no solo las que auia, sino las que vuiessen de ser. Dixolo esto el mismo Señor por San Marcos hablando de los creientes: *Signa autem eos qui crediderint hæc sequentur. In nomine meo dæmonia eijcient, linguis loquẽtur nouis, serpentes tollent, &c.* Concedio el Señor la execucion destas señales no a los Apostolos solos, sino tambien a todos los fieles. La lengua nueua no es otra sino la que no se a vsado, el texto Griego dize γλώσσαις λαλήσουσι καιναῖς. Es pues καινός *nouus, recens.* Donde el Ecclesiastes dixo. *Nihil sub sole nouum*; los LXX. por nueuo pusieron πρόσφατον, c.1.10.
Symmacho καινὸν. i despues, *nec valet quisquã dicere, Hoc recens est.* Los LXX. τοῦτο καινόν ἐστιν. *Linguis nouis* sera, *recentibus, quæ antea in hominum vsu non fuerunt.* Esto es tan cierto como vulgar que no a menester prueua a lo que io entiendo. Porque guardando el rigor de la letra, no se puede dezir lengua nueua la que ia es vulgar i comun en qualquiera otra parte por remota i apartada que sea. Sino sola aquella, que nunca se a hablado, i en algun tiempo se a de vsar i recibir. Esta tal es lengua nueua. Esto se cumplio a la letra en los Apostolos i en los Sanctos, de la manera, que lo que CHRISTO Nuestro Señor dixo, *Quicumque dixerit huic monti, Tollere, & mittere in mare, & fiet ei.* I el Venerable Be- l.3 comment.
da dize, que les dauan en cara a los Christianos, que no tenian fee pues in Marc. c.
no mudauan los montes, i responde. *Non omnia scripta esse, quæ in Ec-* 11.
clesia sunt gesta. I para que se entendiesse que lo de passar el monte de vna parte a otra se auia cumplido, i lo auia obrado vn Sancto, trae por testi-

testimonio el milagro de San Gregorio Thaumaturgo. Lo mismo digo del hablar nueuas lenguas, que no todo esta escrito, i oi que se a reuelado la comprouacion deste modo de hablar con la lengua nueua, que no auia, i que auia de auer. Vnos lo tienen por sospechoso, otros por huir este inconuiniente, dizen, que era la lengua antigua de España, i que se mudo, i a buelto a su ser primitiuo. Otros, que no era, sino que se introduxo con la Latina. Otros van por otros caminos, por huir diuersos pareceres. De manera, que si Dios con milagros no vuiera defendido la prophecia, la echauan por ai.

Deuese considerar, i con gran atencion aduertir este nueuo milagro, nunca oido, ni leido su semejante, i que se a manifestado i descubierto en nuestros dias. Aquel gran Propheta discipulo de los Apostolos del qual predica, canta, i celebra la Iglesia de España, que siempre a sido, i es catholica, vnida con su cabeça i hija, discipula, i exactissima imitadora de la Romana, que es Propheta, i obró grandes milagros. La lamina de su sepulchro afirma que tuuo don de lenguas, no deue nadie ia dudar ni poner en controuersia sino que fue tal, qual CHRISTO Nuestro Señor dixo, LINGVIS LOQVVTVS EST NOVIS.

Aquien no agradare esto, menos le agradara lo que se dize del libro, que se a hallado cuia letra no se lee, ni conoce, i por lo que los otros libros dizen del se sabe, que assi la letra, como el lenguage que en el ai todo es nueuo i que nunca se a vsado ni lo vno ni lo otro, i que a de venir tiempo en el qual aquella letra i lengua se vse i sea vulgar. Esto no puede ser de otro Spiritu ni de otro don, sino del mismo, que inspiro para la declaracion de la prophecia de San Iuan. Estoi cierto, que ni letra ni lengua della quando la escriuio San Cecilio vuiera, quien la leiera i entendiera, sino teniendo el mismo don, que el tuuo. Todos estos milagros se abraçan vnos con otros, i muestran su verdad i consonancia, que sino es donde la ai no la puede auer. Como se escriuio lo vno tambien lo otro, i todo con altissimos fines; que descubrira el tiempo, i que como no a sido inuencion humana, assi ni la fuerça suia les puede dar alcançe, con que lo mas agudo i penetrante se embota, i el mas inteligente se deslumbra.

El lenguage tambien del Pergamino da a entender i prueua lo que se va diziendo, porque es de lo mui cortesano, i de lo que oi mas se vsa, si se discurre por cada palabra se vee, que todas son de las nueuas desta edad sin que tenga olor ni mezcla, no digo io de lo mui antiguo, sino, ni aun de lo aora cien años. de mas del estilo de las palabras lo muestrã la coherencia, i trauazon dellas, i en particular la diccion lepra, que alli esta, i a pocos años, que se vsa en el vulgar. porque en las leies de Partida, fuero, nueua recopilacion i en el Infante Don Manuel por lepra

se

se halla *gafedad*, i *gafo* por leproso., como lo e notado. l. 2 c. 11.

A mi haze gran fuerça i es argumento, que me conuence i liga, i no se dar respuesta ni solucion. El Pergamino en la letra tinta i en si mismo muestra, que es del tiempo de San Cecilio con muestras i señales euidentes, que no reciben tergiuersacion, i assi lo juzgan personas mui sabias i lo testifican, i afirman con juramento los, que dello podian deponer. La lengua del es de aora, i si fuera de cien años atras fuera diferente, i mucho mas de dozientos, i assi fuera creciendo la mudança de la lengua como se fueren aumentando los años, i los siglos. Desta verdad se pudiera ir haziendo comprouacion, i ia la e hecho suficiente, sin que sea menester otra. Viene pues a ser vna prueua cierta, i mui suficiente, que sino se escriuio aora en este tiempo, como es impossible, que se aia escrito, mucho mas lo es, que se escriuiesse aura cien años, i subiẽdo el tiempo i el numero de los siglos i años, va con ello creciendo i aumentando se la impossibilidad por razon de la lengua, i su mudança por las edades que quanto mas antiguas son, tanto maior es la diferencia del lenguage de vn tiempo a la de otro. El Obispo Don Frai Prudencio de Sandoual pone vnos decretos del Concilio, que hizo el Rei Don Alonso el Quinto de Leon Era ∞ LXXXIX. que es año de nuestra Salud de Mil i cinquenta i vno, que los hallo en vn libro mui antiguo escritos despues del fuero juzgo, en que se vee el lenguage, i no creo de aquel tiempo sino despues. Porque estos decretos los trae i dixe dellos el Cardenal Cesar Baronio, que los auia sacado de vn libro antiguo *tom. 10. anno 1050.* de la liberia desta Santa Iglesia de Cordoua el Arçobispo Don Antonio Augustino. *Consilium Coyacense, cuius decreta reperta in Ecclesia Cordubensi Antonius Augustinus exscripsit, nosque eius codicem nacti reddenda curauimus eiusmodi præfixa inscriptione. Concilium Coyacense in diœcesi Ouetensi Era* M. LXXX IIX. *id est anno Christi* M. L. *sub Ferdinando Rege primo Castellæ, qui cognominatus est Magnus.*] *Ex eodem codice vetusto Ecclesiæ Cordubensis.* Pone los luego todos, i dellos se reconoce se escriuieron todos en Latin i despues se sacaron en vn Romance, qual se vee en ellos, i otros priuilegios i escrituras, que pone Hieronymo Blancas en sus commentarios de Aragon.

La pureza del lenguage del Pergamino es deste siglo, i en todas las edades precedentes no a auido alguno que pueda ser su semejante. Arctados i atajados los passos, para no poder retroceder, porque el Pergamino, i su formalidad es de aora mil i quinientos i sessenta años como lo muestra el i lo afirman todas las palabras de cosa de sessenta años, gran desigualdad que no se puede conuencer con dezir, que en aquella edad se vso este lenguage, i aunque se a mudado en algun tiempo aora a buelto a su antiguo ser. Lo mismo es esto que dezir, que murio,

rio,i que aora a resucitado,sin milagro no ai resurecion;porque en via ordinaria lo mismo auia de ser de la Latina, que auia de auer buelto a renouarse i a su esplendor primitiuo,i tambien la Griega, Hebrea,i las de mas,que auiendo descaecido de su primer estado nunca lo an buelto a recobrar. Lo que confessamos i afirmamos de las agenas auemos denegar de la nuestra? No se porque razon,ni causa pudo auer mudança en todas las lenguas, i sola España a conseruado la suia desde principios tan antiguos como le señalan.

Las gentes,las prouincias, reinos, regiones, ciudades, montes, rios mudan los nombres, i a vezes los pierden,i no solo no los cobran, sino que,los que se saben i conseruan en los autores antiguos no se entienden ni conocen,ni el sitio dellos, las palabras ordinarias sugetas a la voluntad,i opinion del vulgo,i que en su pronunciacion suele auer tanta diferencia mudando vocales i consonantes, que el Noble no habla como el rustico, ni el plebeio como el cauallero diferenciando se el ciudadano del aldeano,con tantas menudencias i alteraciones, que sin sentirse se va mudando i trocando la lengua.Como la tierra esta siempre produziendo,criando, i vistiendo se de tanto genero i muchedumbre de diferencias de arboles,plantas con la fuerça del mandamẽto Di-
" uino;parece que de la misma suerte i forma esta Dios Nuestro Señor
" castigando nuestra soberuia, i reduziendola a confusion, para que la
" tengamos de la que nos diuidio, i siempre nos esta apartando de nos
" otros,i que esta continuamẽte poniendo en execucion lo que vna vez
Gen. 11. 7. " dixo: *Venite igitur, descendamus, & confundamus ibi linguam eorum,*
" *vt non audiat vnusquisque vocem proximi sui*. Quantos nueuos voca-
" blos se introduzen en nuestra lengua,quantos se corrompen, quantos mudan significado,i a el que es neutro hazen actiuo,i a lo que tiene vn nombre le dan otro metaphorico.Destos vocablos,idiotismos,i translaciones nacen diuersos dialectos proprios de cada ciudad.

Las cosas mas memorables,que ai en el mundo se borran i alteran como San Augustin lo afirma muchas vezes confirmando lo que vna dixo; *Illarum gentium vocabula partim manserunt, ita vt hodie appareat vnde fuerint deriuata, &c. Partim temporis vetustate mutata sunt, ita vt vix homines doctissimi antiquissimas historias perscrutantes, nec omnium, sed aliquarum ex istis origines gentium potuerint reperire.* A esto añadio Luis Viues los exemplos domesticos, con que las cosas se perciben i entenden mejor: *Sicut D. Hieronymus dicit de omnibus filiis Iectam. Quid mirum in tanta vetustate, quum intra annos ducentos mutata sint omnia penè vrbium, montium fluuiorum nomina Italiæ, Hispaniæ, Galliæ aduentu barbararum gentiũ.* Quantos errores a auido en nuestra España en varones doctissimos, declarando i apropriando los nombres antiguos

de ciuit. Dei l. 13 c. 11. & l. 1. quæst. in Exod. c. 63. & l. 4. q. in Numer. c. 20.

guos de las ciudades, rios, gentes, i montes della. Apuleio dixo, que al llanten lo llamaron los Españoles *Thesariça*, i al cardo axonxero *Analentidio*, i al mastranto, *Creobula*. Quando a estos vocablos se les dieron los con que oi los llamamos, quitãdo les el nombre natural i proprio, i dando les el ageno, seria el mismo con que le llamauan aquellos, a los quales seguiamos su lengua? Parece, que el Español dixo como el Romano: *Plantago*, i *Carduus*, i *Menthastrum*, dando le la misma declinacion i forma, que tenia. Desta fue desdeziendo assi el Romano como el Español, i se corrompio i vino a tener el ser que oi tienen. Assi fue en toda lengua Española conuirtiendose en Romana, mezclandose, i viniendose Romanos i Españoles sin diferencia alguna como no la ai aora de los que fueron Godos. Esto puede el tiempo, el qual puede hazer i confundir, pero no apartar i diuidir lo, a que buelua a su ser primitiuo. *l. de Herbis c. 2. 5.*

Assi que en suma el Romance del Pergamino es del tiempo en que Dios fue seruido de manifestarlo, i no de tiempo tan atras como quãdo San Cecilio lo escriuio porque en tantos centenares de años a hecho gran mudança la lengua de España como todas las del mundo, i assi fue profecia escriuirla entonces.

CAP. XX.

Prosiguense los fundamentos, qui ai en la declaracion de lo, que San Cecilio dexo escrito.

Concurren con la fuerça de argumentos tan apretados otros no menores, dellos apuntare algunos i no todos. La declaracion Prophetica de San Cecilio tiene de lo poetico, i la composicion conforma en parte a su artificio. Lo qual tuuieron algunos de los Prophetas, i lo enseña i comprueua el Padre Francisco de Ribera. I assi en su manera como interprete, i Propheta junto los tiempos, i confundiendo los sin confusion los igualó, juntando lo presente con lo venidero, pero de suerte, que no quedo tan obscura la verdad, sino la declara señalando los tiempos, que an de ser, cosa mui ordinaria en los Prophetas, como lo afirma el mismo Padre Ribera. *Prophetæ, qui certa cognitione futura comprehendunt, perinde sumunt exempla à futuris, atque à præteritis.* Guardó esto San Cecilio, porque el Spiritu es vno, i maestro *in c. 2 Nahum. n. 63.* *Nahum c. 3. n. 10.*

vni-

vniforme de los que tiene por instrumentos para descubrir i enseñar a la Iglesia lo que a de ser para su bien, i edificacion. De la lengua que auia de ser dixo como si la tuuiera presente. No es lo mismo en Isaias?
c.44.28. *Qui dico Cyro : Pastor meus es & omnem voluntatem meam complebis.* i despues haze aquella apostrophe tan galana como si estuuiera alli pre-
c.45.1. sente, siendo mas de cien años antes que naciesse. *Hæc dicit Dominus Christo meo Cyro, cuius apprehendi dexteram, &c. Ego ante te ibo, & gloriosos terræ humiliabo, &c. & dabo tibi thesauros absconditos, & arcana secretorum; vt scias, quia ego Dominus, qui voco nomen tuum, Deus Israel.* Para que Cyro entendiesse, que la prophetia hablaua del, puso su nombre proprio, i auiendo lo leido con admiracion obedecio lo, que en ella
l.11.c.1 & S. Hier. in c. 45. Esai. se le mandaua. I dize Iosepho *, i lo cita San Hieronymo *. *Hæc dicit Cyrus rex. Quoniam Deus maximus orbis me regem constituit, &c. Hæc autem Cyrus cognouit ex lectione libri, qui Esaiæ prophetias continet, ducentis & decem annis ante ipsius ætatem conscriptus, &c. Hæc Esaias prædixit centum quadraginta annis antequam templum deuastatum est.* Puso la señal infalible, con que reconocio luego Cyro, que hablaua del. Puso la tambien San Cecilio; pero los, que reduzen esto a otras causas, la quitan. Como quitaron de la misma suerte de Esaias Cyro, i interpretaron Domino, lo qual reprueua i condena San Hieronymo. *Scio in hoc capitulo, non solùm Latinorum, sed & Græcorum plurimos vehementer errare existimantium scriptum esse, Sic dicit Dominus Christo, meo domino: vt intelligatur, iuxta illud, quod alibi legimus. Pluit Dominus à Domino. Et dixit Dominus Domino meo.* la causa del error dize Leon Castro, i dilata esto, aunque menos modestamente de lo que io quisiera, por el respecto que se deue a muchos, que tuuieron esta opinion. siẽdo cierto, que ninguna deue preponderar a lo que esta mas recibido. Assi lo a sido siempre en España, que la lengua comun della fue la Latina, i della se deriuo el Romance, que oi se vsa: pero lo mui llano, i assentado tiene sus contradiciones.

Aduirtio San Cecilio, que San Iuan escriuio su prophecia en prosa, en lo qual parece quiso dar a entender, que en aquello alteraua su version ligando la con numeros, i diferentes generos de metros, i començó por vn Saphico.

La edad de la luz ia començada:

i prosigue configuras, i elegancia sin ningun genero de barbarismo, que es mui ordinario en los principios, que vna lengua se comiença a formar, i forjar, que no esta de todo punto hecha, ni perficionada, que demas de la dissonancia, que las palabras tienen entre si, se reconoce su pobreza, i por la falta dellas las anda mendigando, i no corre sin impedimento, si no como quien va aherrojado con grillos, o cargado de prisiones

prisiones, que por mucho, que se esfuerca a cada passo tropieça. Assi el que la vsa no atina ni acierta a declararse, ni dar el punto a su concepto, desperdiciando los pensamientos echando palabras, que no dizen lo que pretēden, i la razon, q̃ quieren realçar la abaten, i destruien. Del principio del Reino de los Reies Catholicos se hallan razonamientos de varones doctos, que muestran dixeran mas si la lengua fuera abundante i rica, i les aiudara a hermosear i disponer lo que sus pensamiētos prudentes auian alcançado i no los explicauan por la mucha estrecheza de la lengua.

A esto contradizen algunos sintiendo lo contrario i les parece, que el Romance del Pergamino no es como el de agora en lo formal de la lengua, i que antes se vee, que no sabia bien la Española, el que lo escriuio, que va suelto sin coherencia, ni juntura, i si alguno hablasse como en el Pergamino, le dirian que no hablaua bien Romance, i se conoceria por estrangero, aunque en lo material de las dicciones tiene mucho de la Española. Estas i otras cosas dizen.

Si San Cecilio no interpretara de lengua Hebrea i Griega sino fuera haziendo vna oracion suelta mostrando la fuerça de la eloquencia, i la elegancia de la lengua, i vsando de lâs flores i joias que tiene. tenian en parte razon pero no en todo. Porque vna cosa es hablar desta manera, otra es interpretar, que es tan dificil como ia e dicho varias vezes por autoridad de escritores sagrados i profanos. Si la prophecia de San Iuan estuuiera oi en la lengua original, que se escriuio dudo mucho, que vuiera alguno, que le diera el punto, que San Cecilio le dio por ir ligado a no salir de las palabras, i a los numeros que guardó. Estas versiones, que se hazen en Romance de algunas partes de la Escritura si se buscan las que an hecho los varones mas eminentes en nuestra lengua, se hallara, que siendo por las mismas palabras, i modos de dezir tienen lo mismo que esta i aun cosas mas duras, i no quiero poner exemplos, porque cada vno lo puede ver i experimentar interpretando algo de qualquiera lengua, que si no va paraphraseando tendra mucho que hazer, para llegar a lo del Pergamino sino vea se la interpretacion del Arâbe, que esta en el i donde fue siguiendo sin discrepar de las palabras, quan diferente es de lo demas. Las versiones no se pueden traer en consequencia de lo que es vna oracion elegante, como se vee en todos los autores antiguos i modernos assi Latinos como Españoles, pues aun las interpretaciones que hizo Cicero de algunas cosas Griegas no se aprouaron de todos, i vuo tal que la tuuieron por ridicula. Esto es tan cierto i sabido que aura poco que de tener nos en ello. Principalmente auiendo afirmado el mismo Sancto. [I no por esto corrompimos el frasis ni el modo secreto assi Hebreo, como Grie-

go en el qual esta escrito. Esto no se podia hazer con la elegancia ni mostrar la que auia en la lengua. Basta que los vocablos son escogidos, i las transposiciones, que ai son quales se vsan en las tranlaciones, principalmente en la diccion poetica.

Finalmente, como la lengua era inspirada por el Spiritu santo, assi todo lo q̃ se dispuso en ella. El qual quiso, que los Apostoles predicassen con la facundia, i hinchazon de lenguage i estilo lebantado; sino con

1.Cor.2.1. gran humildad. Afirma lo San Pablo. *Et ego cùm venissem ad vos, fratres, veni non in sublimitate sermonis aut sapientiæ, annuntians vobis testimonium* CHRISTI, *&c. Et sermo meus, & prædicatio mea non in persuasibilibus humanæ sapientiæ verbis, sed in ostensione spiritus, & virtutis: vt fides vestra non sit in sapientia hominum, sed in virtute Dei.* Auia

1.Cor.1.17. dado tambien antes la razon desto. *Non in sapientia verbi; vt non euacuetur crux* CHRISTI. *Verbũ enim crucis pereũtibus quidem stultitia est: ijs*

Isa.29.14. *autem, qui salui fiunt, id est nobis, Dei virtus est. scriptũ est enim: Perdam sapientiam sapientium, & prudentiam prudentium reprobabo.* El mismo que enseñó esto a San Pablo, i a todos los Apostolos, tambien a sus discipulos, comun doctrina de aquel siglo primero de la Iglesia. Antes por lo contrario hazia que fuesse sospechoso el que vsaua la gran elo-

Ad Coloss. c.2.4. quẽcia, por esto amonesto a los Colossenses, q̃ no se dexassen engañar de los, que fuessen con semejante eloquencia. *Hoc autem dico, vt nemo vos decipiat in sublimitate sermonis.* Professaua se la çenzillez huiendo todo lo altiuo i presuntuoso, que sigue el mundo. Esta fue la causa de que diferenciasse su estilo Arnobio, quando escriuia a los fieles del que vso contra los gentiles como dire despues.

Procedio en todo el Sanctissimo Cecilio como discipulo de tal Maestro, con grande humildad i modestia: con ella midio sus palabras, en las quales mostro su dignidad, i gracia recibida en la interpretacion, no solo de la prophecia de S. Iuan, sino tambien de la doctrina Euangelica, i assi tratando della dize, [que nos pertenesce por la misericordia de Dios. Confiessa el eminente grado en que estaua para edificacion de] los fieles.

CAP.

CAP. XXI.

Prosiguese la interpretacion de lo que escriuio San Cecilio.

ENtre otras cosas que dixo este glorioso Martyr, fue vna que no solo interpreto la prophecia, sino la comento i dixo lo esto por estas palabras [Sobre que hizimos cumplido comento, q̃ en si comprehẽde el secreto ia dicho en lenguage Arabico el vsado en las tierras de España, i las tierras occidentales, i circunuezinas, para que no careciessen della los Christianos Arabicos.] Este lugar se de persona, que a tenido, i leido muchas vezes el pergamino, i sabe la lengua, que no se interpretó bien, i duda que sea assi, antes que da a entender, que no dize, que el lenguage Arabico se vsaua en las tierras de España sino en las tierras i prouincias occidentales circunuezinas a ella. Pero quando se afirme, que la interpretacion esta bien, antes confirma lo que se a dicho, porque se a de entender i declarar desta manera: que no hable de aquel tiempo, en que se escriuio, sino del venidero, en el qual la lengua Arabe auia de ser generalmente vsada en España.

Lo qual es mas conforme a lo, que en este lugar se dize, i no habla de aquella edad sino de la que auia de venir conforme a la prophecia de San Iuan, i se verificó, i cumplió con la venida de los Arabes Mahometanos, i como San Iuan dixo de su falso propheta, i del grauissimo daño, que en España, Africa, i todo el orbe auia de hazer i causar hizo la declaracion de todo en la lengua Arabe vsada: preterito por futuro conforme al estilo prophetico i assi la que se auia de vsar en España, i en otras partes, quando por sus pecados merecio ser destruida de los Moros discipulos sectarios del maldito Mahoma i sus sequaces, conformandose en lo de la lengua Arabe con lo, que San Iuan auia dicho deste pernicioso monstro.

Deue se considerar, que hablando San Cecilio de la lengua Española dixo [Para que los Principes sean auisados.] i de la Arabe mui diuersamente. [Para que no careciessen della los Christianos Arabicos.] En lo qual parece, qui ai vua marauillosa distincion, i juntamente, que da dos lenguas comunes en España, la vna la Española, la otra la Arabe. Lo qual tomando lo assi no fue, ni a sido en otro tiempo, q ue el de que

voi hablando. En el qual como los Principes Arabes eran infieles, no hizo el Sancto la version para ellos, sino para los Christianos, que viuian debaxo de su dominio: para los quales tambien el Sancto Arçobispo de Seuilla Don Iuan traduxo la sagrada escritura en Arabe, como lo e dicho i mostrado. Como se encuentran, i conforman los dos Sanctos en el Spiritu! Vno preuino mirando a lo que auia de ser, i el otro a lo que tenia presente, i ambos con vna caridad socorrieron i consolaron a aquellos afligidos i desconsolados Christianos, en la mas estrecha captiuidad i miseria seruil, que hombres an padecido, sugetos a aquellos fierissimos i crueli ssimos barbaros: para que permaneciessen i se conseruassen en la fee, i tuuiessen consuelo i paciencia, les comunicó la prophecia.

l. 1. c. 22.

Marauillosa es la consonancia, que ai en estas palabras, porque auiendo dicho de la lengua Arabe Para los Christianos Arabicos, i hablando de la Castellana, dize Para los principes, i no dixo Christianos, porque supo, que los que la auian de hablar i tener por vulgar, auian de ser Christianos, i los que vsaron la Arabica, nunca lo fueron, i assi no hizo dellos memoria sino de sus vasallos Christianos. Con lo qual se haze, a mi veer, euidente, que trata destos tiempos, i no del antiguo, quando se escriuio el Pergamino. En el qual como es cosa ni oida ni sabida por las historias, que fuesse en España vulgar la lengua Arabe, assi tan poca la Castellana.

Es mui notable lo que añadio, i dixo del lenguage. [el vsado en las tierras de España.] Porque auiendo en Arabia diuersos dialectos, segun la diuersidad de las muchas prouincias, que en ella ai, i de las diferentes gentes, que las hauitan, lo son tambien las lenguas conforme a lo que Posidonio, Strabon, i Arriano dixeron, para maior declaracion de qual Arabe era el que escriuia, añadio el de las tierras de España, que por sus grandes pecados merecio que la maior parte della lo aprendiesse

CAP.

CAP. XXII.

Confirmacion de todo lo, que se a dicho con lo que dexo escrito el Sancto Martyr i Presbytero Patricio en su relacion, la qual se declara.

CONfirma todo lo que voi diziendo que la prophecia habla destos tiempos, i no de otros, la relacion, que escriuio el Sancto Martyr i presbytero de Dios Patricio. En ella muestra el don de prophecia de su Maestro i Prelado San Cecilio, afirmando, que auia dicho antes su martyrio, i concluio su relacion diziendo. Que el Sancto Obispo de Granada Cecilio le auia certificado que su martyrio se llegaua, i estaua mui cercano, i cierto, i le encomendo el tesoro de sus reliquias, para que se guardassen, i no viniessen a poder de Moros: *& me admonuit, vt occultè haberem, & in loco locarem, & vt in potentiam Maurorũ nunquam veniret: affirmans esse thesaurum salutis atque scientiæ certæ, & plurimùm laborasse, & iter fecisse terra marique, & debere esse in occulto loco donec Deus velit illum manifestare, & ego melius, quam intellexi in hoc loco clausi, vbi iacet, Deum rogans vt eum obseruet.* Muchas cosas se pudieran dezir sobre esto, dellas tocare algunas.

A la primera vista parece que ai aqui alguna contradicion, pero no la ai, antes muestra aqui con maior euidencia el Spiritu prophetico de San Cecilio, i de lo que le auia dicho, i assi lo que dize, es como si cõ claras palabras dixera, Este thesoro se a de guardar en parte secreta i escondita, porque no a deuenir a poder de Moros, sino a de estar encubierto i oculto hasta que Dios lo quiera manifestar. Es cierto i indubitable, que no le tocaran las manos de los Moros, ni se apoderaran del; porque siempre a de estar oculto i escondido hasta tanto, que Dios se sirua, que no lo este, sino se manifieste, a se de guardar, no porque aia riesgo, que los Moros lo tomen, sino para que no veniendo a su poder se cumpla la Diuina volũtad. La qual quiere, que algunas cosas que tiene prestinadas, i decretado de hazer, la execucion i cumplimiento dellas sea con la interuencion de medios humanos, aunque puede si quiere sin ellos, ponerlas en efecto, pero no obstãte esso manda que los aia. A ellos tocaua esconder i ocultar la caxa, i el descubrirla a su Diuina prouidẽcia. La qual no faltó, antes la vuo en la disposicion de su custo-

dia i guarda, pues no se hizo en Illiberi, donde San Cecilio se la entregó, sino en parte despoblada. En lo qual resplandece otra marauilla de la perseruacion de la caxa para que no viniesse a poder de Moros.

Tengo por gran mysterio, i que no fue a caso el auer dicho San Cecilio de los Moros, i auer lo escrito San Patricio, mas que de otra alguna nacion de las que hizieron tantos daños en España. En tiempo
vide me l. 1. c. 16. de Galieno la molestaron doze años los Alemanes. Los Emperadores Diocleciano i Maximiano procuraron, i hizieron todo su essfuerço, para de todo punto borrar i quitar el nombre Christiano de España, i aun leuantaron tropheos de auer lo conseguido i acabado, como lo
tom. 2. anno 305 & 304. notan nuestras historias, i por ellas el Cardenal Baronio. El qual tambien afirma que vsaron el mismo rigor contra los libros buscandolos i entregandolos al fuego. Destos i de la inuasion i entrada de los Godos, que venian inficionados de la heregia Arriana, i tan obstinados, que su Rei no perdonasse a su misma sangre derramando la de su primogenito Herminigildo con que se expió, i limpió desta peste nuestra prouincia. Mas auia que temer destos furiosos barbaros, que despues la clemencia del cielo i suelo los domesticó, i la braueza natural enxerta en la mansedumbre Española se mejoró i ablandó, pero en sus primeras entradas hizieron grandes daños, i dellos pudiera resultar mas, que no de las de los Moros. Aunque es verdad, que fue maltratada dellos, siruiendo en los exercitos Romanos, quando la conquistauan, i en las guerras ciuiles, i se puede dezir que con espiritu prophetico San Cecilio vio las inuasiones, que auian de hazer, en las quales hizieron grauissimos insultos, la vna en tiempo del Emperador Marco Antonino Philosopho, que refiere Iulio Capitolino, i la otra en tiempo de Seuero, i la escriuio Spartiano, dellas i otras dire despues, i assi mismo de la sugecion que tuuieron algunas ciudades de Mauritania al Andaluzia i su correspondencia.

De la persecució de Diocleciano aunque fue tan cruel i sangrienta no pudo tener riesgo el Pergamino, por estar en Arabe, i son mui bien al proposito, de lo que se trata, las razones, que trae el doctissimo Padre Francisco Turriano acerca de los Canones del Concilio Niceno para auer se traduzido en Arabe, que fueron causa de auerse conseruado, i que aora se gozen i tengan, en lo qual dize muchas cosas en fauor desto mismo, que aqui digo. i assi mismo la dificultad de su trans-
in proleg. ad Canon. Conc. Nicen. lacion para que saliesse qual conuenia.

La de los Alemanes fue raio abrasador que passo con la furia, que suele esta gente belicosa arrebatar i destruir las prouincias, que entra destruiendo, i estragando. De la misma forma fueron las incursiones de los Moros con velocidad increible corriendo toda la tierra talando,

que-

quemando, i abrasando lo poblado, i despoblado procurando recoger pressas de oro, i plata, i todo lo precioso i rico que auia, i juntamente captiuos, i todo lo que podia ser les de ganancia, i que les faltaua en su tierra donde tan bestial vida tienen.

Los Godos no fue su intento principal, aunque fueron Arrianos, quitar las escrituras sagradas, pues publicamente las auia i se leian, i se vee por lo, que los Santos Arçobispos Leandro i Isidro hizieron escriuiendo i enseñando en su tiempo. Lo que io entiēdo es, que la relacion del Santo Patricio la tuuo de San Cecilio el qual con espiritu prophetico i Diuina reuelacion dixo su martyrio, i sucesso del Perganmino i reliquias. Vio San Patricio lo vno cumplido, i lo que a el tocaua lo cumplio i puso por obra.

CAP XXIII.

Declarase parte de la prophecia de San Iuan, i trata se de los Saracenos i Arabes, i de su significado, i nombres que tuuieron.

TOdo lo que contiene la relacion de Patricio, como e dicho, no es para aquel tiempo sino para este, i habla conforme al comun vso llamando Moros, a los que oi llamamos assi, por muchas razones, que despues dire. De lo que ellos hizieron en aquella calamitosa i cruelissima inuasion, con que ganaron i destruieron a España, cuias reliquias i vestigios toda via duran, i las que quedaron dellos con tanta dificultad se an podido desarraigar. A esta grande i lamentable perdida miro el Sancto nombrando los, que auian de ser los impios obradores della seis cientos i cinquenta años antes que fuesse. Ai muchas razones que persuaden esto.

Lo que en la prophecia de San Iuan dize [A los seis siglos cumplidos de su aduenimiento, por pecados graues, que cometidos seran, tinieblas se leuantaran en las orientales partes, i por las occidentales se estenderan por ministros furiosos, que en ellas seran criados, con que la luz de nuestro sol se eclypsara, i el templo del Maestro i su fee graues persecuciones padeceran.] San Cecilio interpreto estas palabras de San Iuan, i dixo [Abreuiado el año cerca de seis cientos, i despues del Saluador vendra de los moradores orientales vn Rei endemonia-

moniado propheta de los falsos,que por pecados i culpas de las gentes por permission del Señor altissimo poderoso, &c. señorearan muchos pueblos desde Oriente hasta el Poniente, i se acercaran a las ciudades maritimas de España, i escureceran con sus tinieblas la luz de la Sancta Iglesia,i su alto alcaçar padecera de la mar desta persecucion, que alcançaran,i comprehenderan muchas gentes,que seran abatidas i arrojadas con menosprecios donde estara el sufrimiento de los Sanctos.] No falta aqui sino el nombre del maldito Mahoma, i no lo puso sino el, con que hizo maior daño llamando se propheta,i teniendo lo los suios por tal,i con que lo conocian tanto como por el proprio.

Parece que en todo el mundo auia grandes presagios i recelos de los grandes males i daños que le auian de venir de las Arabias, i de sus gentes,segun en todos los escritores Griegos i Latinos se halla de sus delictos,i todos los publican por gente mala i facinorosa, i dizen tantas cosas,que aũque parecera mucho lo que e dicho,i lo que e de dezir con todo no digo todo lo que en las sagradas letras i prophanas se halla dellos, no quedando crimen ni excesso, que no les imputen, i comiençan del: hasta el de la magica,madre i sentina de todos los pecados i delictos, por los pactos, i conciertos que para ella se hazen, i con que el les enseña la quinta essencia,i lo sumo de toda maldad i nequicia.Las
l.17.c 5. hechizerias de las mugeres Arabes pone * Iosepho. Dion Cassio en la vida del Emperador Trajano escriue lo que le sucedio a el mismo Emperador en el cerco de vna pequeña ciudad de los Agareos, que es mui notable por las cosas que hizieron con sus artes deprauadas, con que Trajano vuo de dexar el cerco auiendo corrido riesgo su vida, i visto se todo el exercito en el maior,que nunca auian tenido. De su Scopelismo trata Vlpiano *,i haze del memoria el Padre Martin del Rio*.Estas i otras maldades pusieron a los Arabes en la gran infamia, que estan acerca de todas las naciones.

*in l Saecular.i ff.de extraord. crimin.

* 2.part. disqui. Mag. l.4 quest.4. sect.1.

Entre las muchas naciones, que ai en las Arabias, es vna la de los Sarracenos,de los quales hazen memoria Plinio, Tolemeo, Stephano, i otros,i io dire despues donde fue su region, i assi mismo lo que dellos dixo Sexto Rufo,i Amiano Marcellino, i lo que San Hieronymo i san Augustin afirman dellas, i como son los Madianitas tan nombrados en la Escritura,que persiguieron con tanto corage al pueblo de Dios, que por vengarse del vsaron aquella tan impia i sacrilega stratagema, i torpissimo ardid que les aconsejo Balam, de echar les las mugeres i sus hijas, con las quales pecassen i idolatrassen los Israelitas,como se
c.24 & c. 25. refiere en el libro de los Numeros *,i San Iuan lo dixo en su Apocalypsis *. *Quia habes illic tenentes doctrinam Balaam,qui docebat Balaac mit-*
c.2.v 14. *tere scandalum coram filijs Israel,edere & fornicari.* i tambien el propheta

ta Micheas *, i Origenes lo declarò a la larga *. Philon dixo *. *Arabum gens est numerosissima, quos Hebræi prisci Madianæos nominabant. Hi cum odio prosequerentur Hebræos, vt deditos cultui summi numinis, & ab ipso in tutelam receptos, omni conatu varijsque artibus tentabant eos à vera pietate ad impias superstitiones seducere, quod non sperarent alias consecuturos se de illis victoriam, &c.* prosigue refiriendo, como vsaron de aquella impurissima stratagema, atraienda los a su lasciuia, i deshonestidad con bailes, cantares, i tambien a la idolatria: dixo lo tambien Iosepho contando cosas particulares de la perniciosa tela, que vrdieron, pero al fin les sucedio mal a todos i a Balaam, que murio a manos de los Hebreos contra los quales dio aquel peruerso consejo,

Malum consilium consulenti pessimum.

Assi lo fue para el.

La causa de auerse nombrado Sarracenos dizen San Hieronymo*, Eusebio *, Socrates *, Sozomeno * Theodoreto *, lo qual no aprueuan Cuspiniano *, i Don Diego de Couarruuias * i otros seguiendo otras deducciones de las quales no tratare aqui. Solo digo, que el nombre de Sarracenos fue mui comun a todos los Arabes en la historia Griega i Romana, i en todos los escritos de los autores que escriuieron muchos años antes del imperio de Iuliano, i aun del tiempo de Constantino. i Amiano Marcellino afirmò que los Arabes Scenitas auian tomado este nombre de Sarracenos.

Passados los años de seiscientos nacio en el mundo aquel infernal monstro, pestifero portento, que inficiono toda la tierra, que justamẽte llamo Propheta de los falsos, fue el titulo, que tomo para destruir tantos reines este, i como principal causa de tantos daños, no le dixo el proprio, siendo este, con que engañò i dementò tan.a gẽte. a ellos i a el llamó San Iuan tinieblas. Arabes declaran San Hieronymo i otros, *Vespertini, insidiantes, latrones, corui, locustæ*, i otros nombres. Tales fueron ellos murcielagos, que como ladrones que a traicion assechauan se arrojaron como cueruos hambrientos, i despedaçaron graznando toda la tierra, i la cubrieron como langostas, sin dexar arbol ni monte, ni ciudad que no cubriessen i destruiessen. Origenes los interpretó Insidias las mismas assechanças, i diziendo salteadores i ladrones dize que huien la luz i aman las tinieblas i obscuridad, que esto es Arabia. De la qual salio el nombre infernal del Erebo, que vsaron los Griegos i dellos los Latinos. Esto dixo Festo. *Erebum Virgilius interdum obscuritatem quandam describit apud inferos, cùm ait,*

Imas Erebi descendit ad vmbras.

Interdum flumen eiusdem loci dicens,

Et magnos Erebi transnauimus amnes,

**I c.6.5. *hom.25. in c 31. Numer. *in fine lib. de fortitud.*

l 4. antiq. c.6.

Hesiodo. Ἡ δὲ κακὴ βουλὴ τῷ βουλεύσαντι κακίστη

** in Esa. c. 21. * l.6. c 6. * l.4. c.29. * l.6. c. 38. * l.4. c.2. * in Sexti Rufi tit. de Armenia * l 4. var. resol. c.9.*

Varro verò Erebo natam noctem ait. Vnde est illud,

Erebo creata fuscis crinibus nox te inuoco.

Virgilio no llamò a los rios infernales, ni a algunos dellos Erebo, sino a lo profundo de las inferiores partes dize muchas vezes Erebo. El

l. 4. Aeneid. mismo Virgilio

Vel Pater omnipotens adigat me fulmine ad vmbras,
Pallentes vmbras Erebi, noctemque profundam.

Georg. 4. l. 4. Seruio, i Sabino declaran *Profundum inferorum*, i en otra parte,

At cantu commotæ Erebi de sedibus imis
Vmbræ ibant tenues

Seruio. *Erebi. De interioribus tenebris inferorum.*

Iunto el Poeta al Erebo con la noche, o porque sea hija del Erebo, o porque sean hermanos, como dize Hesiodo;

Ex Chao verò Erebusque nigra nox editi sunt.

Por esta razon se dize entre los Poetas Griegos νὺξ ἐρεβεννή. Ἔρεβος *Erebus* sin duda es nombre Hebreo, i deriuado de ערב masculino, *Ereb.* que es la tarde despues de puesto el sol; pone se tambien por la noche, i el tiempo, que comiença a escurecer. de lo qual ai muchos exemplos en la Escritura. La raiz es ערב *Arab.* verbo comun, que quiere dezir entre otros significados *aduesperascere*. Del vino ערב *Arab*, que es Arabia, i del se dixo, ערבי *Arabi, Arabs*, i en plural ערביאים *Arbijm.* q̃ es como ἑσπέρα, i ἑσπέριοι, *Hespera*, i *Hesperij*. El poniente parte occidental tambien tomo su origen de la misma raiz, i la llamaron מערב *Maarab.* destos nombres se propagan los demas, que emos dicho de los Arabes por diuersas causas i metaphoras. Lo mismo es en la lengua Syra. los Granadinos llamauan a Arabia *Aarabia*, i al Arabe *Aarabi*, i Arabes *Aarabijn.* i al occidente *Garb*, i al occidental *Garbi*, en plural *Garbijn*, i al cueruo *Gorab.*

Los Griegos llamaron las tinieblas infernales Erebo del Ereb Hebreo, de donde tuuieron los Arabes el suio, i assi con gran propriedad los llamò el Euangelista Propheta tinieblas, i con razon los podremos llamar *Tenebriones*, los quales declara Nonio Marcello. *Nebulones & Tenebriones dicti sunt, quia mendacijs & astutijs suis nebulam quamdam & tenebras obijciant: aut quibus ad fugam fugitiuis & furta hæc erant accommodata & vtilia, &c. Afran. in epistola: Huc venit fugiens tenebrionem Tyrium. Var. Papiapapæ περὶ ἐγκωμίων. Si & accusator & reus erunt tenebriones, vterque vtrumque vituperato. Quod Homerus confirmat* Ἰλιάδγ.

Εὖτ᾽ ὄρεος κορυφῇσι νότος κατέχευεν ὀμίχλην
Ποιμέσιν οὔτι φίλην, κλέπτῃ δέ τε νυκτὸς ἀμείνω.

Quem-

Quemadmodum montis cacuminibus Notus offudit nebulam
Pastoribus nequaquam gratam, furi autem nocte utiliorem.

La niebla para los pastores mas dañosa que la noche, i para el ladron sin comparacion mas prouechosa. De noche esta el ganado recogido, i la vigilancia del pastor i de los perros lo defiende i assegura, pero si la niebla escurece los montes donde estan las manadas esparzidas pasciẽdo ni el daño se vee ni se puede remediar, i el ladron, i el lobo a su saluo hazen la presa. Assi echan los tenebriones las nieblas de sus mentiras, engaños i embustes con que assaltan al mas seguro. Lobos hambrientos de la tarde, que acometen al anochecer. Tales fueron los Arabes, que con la infernal secta de Mahoma se acabaron de deteriorar, causando mas densas i escuras tinieblas en estos miserables, con las quales de todo punto quedaron preuertidos.

Verdaderos Madianitas, q̃ Origenes explica *extra Iudicium*, assi lo estan dexando se lleuar del vicio con que su mismo nombre los nota. Dize bien Eusebio que las sagradas letras con gran propriedad acomodan los nombres a todas las cosas conforme a la naturaleza dellas, i a lo que en si tienen, o se dize dellas. I esto con mas viueza i propriedad, que los Griegos. Lo qual trae disputando contra Platon, i lo que escriuio en su Cratilo. Origenes dixo desto tambien: *Vis autem videre quoniam non solum apud Sanctos nomina pro rebus aptantur, sed etiam apud barbaros?* Prueua lo luego, i saca mucha doctrina, i declara que es Madianita *fluxus, vel effusio, fluxa & dissoluta gens.* Nombre mui conueniente a su condicion i vida, i conforme a ella les dio su Alcoran Mahoma a consejado de aquel, que conocia por donde los podia mas aficionar, i atraer a el dando les la libertad de la sensual bestialidad, con la qual ellos viuian, i hizieron cruelissima guerra al pueblo de Dios, i lo persiguieron i persiguen siempre.

l. 10. de prapar. Euang. c. 4.

hom. 25. in c. 31. Num.

Propheta de los falsos i como tal les dio sus lasciuas i impuras leies, propriedad natural de semejantes prophetas, i mirando a el, i a otras, que an hecho tan gran matança i carniceria en la Iglesia como lo amonestó San Pedro: *Fuerunt verò & pseudopropheta in populo, sicut & in vobis erunt magistri mendaces, qui introducent sectas perditionis, & eum, qui emit eos, Dominum negant: superducentes sibi celerem perditionem. Et multi sequentur eorum luxurias, per quos via veritatis blasphemabitur.* Despeñadero cierto de los falsos prophetas es el de la carne, deleite, con que çeban a los desuenturados.

2. epist. c. 2.

Llamauan se los Sarracenos antes Scenitas, como e dicho, i aunque e de dezir de su origẽ, dire aqui, lo que no dire despues, porque aunque el origen, que doi dellos es el proprio, dire otro que conforme a sus costumbres tambien lo es. A los Scenitas, llaman los Africanos *Zeneti.*

Conforme a esta pronunciacion. En la lengua Sancta זנח *Zanach, est fornicari, scortari, & transfertur ad religionem*, idolatrar. El participio feminino se toma por nombre זנה *Zenah, meretrix, scortum, & caupona.* En la lengua Syra זנא *scortāri & fornicari. &* זניתא *Zenitha, scortum, meretrix.* זנאין *Zanain, scortatores*, זני *scortator*, זנותא *Zenuta, fornicatio,* i otros nombres que se hallan en los Targos, i en el nueuo testamento Syro. En Arabe *Zeneit, fornicatus est, scortatus. Zeni*, plural. *Zenyn, fornicator & fornicatores; Zenia scortum; libido, luxus turpis Zini, libidinosi Ziniin; scortator & scortatores Zini, & Ziniin.* Tuuieron pues los Zenetes su nombre conforme a su lasciuia libidinosa, i parece que se auergançaron del i tomaron el de Saracenos, de vna de las regiones de los Madianitas.

Iustamente los llamo la prophecia tinieblas, salieron de las infernales como furias, i como dixo Seneca. *in Oedip. vers. 159.*

Omnia tantum sensere malum,
Rupere Erebi claustra profundi
Turba sororum face Tartareâ,
Phlegethonque suâ motam ripâ
Miscuit vndis Styga Sidonijs.
Mors alta auidos oris hiatus
Pandit, & omnes explicat alas.

No de otra manera passaron estas furias rabiosas, i todo lo mezclaron i confundieron natural proprio suio, i de su nombre passaron a las marinas de España, i todo lo principal della lo regaron con la sangre de tantos innocentes abrio la muerte, sus hambrientas imas, i desplegó sus alas por mano destos cruelissimos verdugos. Destos fue lo que preuino que se guarde el tesoro de las reliquias. Llamo los Moros, que como sabia bien el Sancto la lengua Griega, quieren dezir en ella Negras, como dire. A las tinieblas tambien dixeron los Poetas negras. Silio. *l. 11.*

Et atris
Decrescens tenebris languentia lumina condet.

Statio Pap.

Solaque nigrantes laxabant astra tenebras.

I otros muchos exemplos que ai.

Llamo los tambien Moros, porque auian de ser conocidos con este nombre en el vulgo, mas que con el de Arabes, i porque auiá de passar de las Mauritanias, i los Arabes i Moros auian de conjurar en nuestro daño i ser vnos en la destruicion de España, i por la generalidad con que corria en Africa este nombre. Señalando la perdida de España en su comentario declarando, lo que auia dicho San Iuan no tiene duda ni parece que la puede auer, que hablo della quando preuino la guarda

da i custodia de la caxa, para que no viniesse a poder destos exterminadores i destruidores destos reinos.

CAP. XXIV.

Los diuersos nombres, que tuuieron los Fieles antes que se les diesse el de Christiano, i del origen de la ciudad de Granada, i su interpretacion.

ENtre las dificultades, que se mouieron al principio no fue sa menor la firma de San Cecilio con titulo de Obispo de Granada. En cuia declaracion se dixeron muchas cosas mui agenas del caso, conforme a lo que despues se a entendido, i haze mui al proposito del mio.

Quando las coniecturas se ajustan mas a la razon, i a lo que se halla della en los escritos antiguos van con menos riesgo de errar las. Rasis dixo de Granada estas palabras que io puse. El otro es el castil- *l.3.c.13.* lo de Granada, que llaman villa de Iudios, e esta es la mas antigua villa que en termino de Elibera ha, e poblaronla los Iudios.] Dixe con harta duda que podia ser la causa desto, que dize Rasis lo que dexo escrito el Arçobispo Don Rodrigo, que quando la tomaron los Arabes la poblaron ellos i Iudios tambien. Aora por lo que me an afirmado, i e entendido por relacion de persona de credito, si bien quisiera tenerla mas entera, que de oidas para ir con maior fundamento, i no dezir cosa, que no sea con mui grande, para mi intento es suficiente el que ai.

Al principio, que nuestra Sacrosancta religion Christiana se començo a publicar por el mundo, a los fieles, que la professauan, les dieron los gentiles diuersos nombres, con los quales los llamauã aun despues, que en Antiochia les dieron el de Christianos, como lo refiere * San Lucas. si bien Tertulliano * quiere, que aia sido antes, i se pueda responder a todo. Llamaron los Galileos, Nazarenos, Iudios, i otros nombres, que ponen Genebrardo, i otros. Es mui ordinario lo que dize Isaac * Casaubono: *Hoc multis gẽtibus est commune, vt alio nomine ab exteris appellentur, quàm quod ipsi agnoscunt. Sic Latini Græcos vocant, qui se* Ἕλληνας *appellabant. Sic hodie Turcas nos Christiani appellamus, qui se Musúlmannos vocant. Sic Agarenos Græci nuncupant, qui se Sarracenos haud paulo nobiliore nomine vocant.* Assi fue con los Christianos que los llamauan con diferentes nõbres de los, que entre si se conocian. Llamaron

** Act.c.11. 26.*
** in Apolog. c.4.*
** l.1. in Strabon.*

ron los primero Nazareos, o Nazarenos, del nombre de Nuestro Redentor IESV Nazareno. Los Iudios que acusauan a San Pablo dixeron: *Act. c. 24. 5.* *Inuenimus hunc hominem pestiferum, & concitantem seditionem omnibus Iudæis in vniuerso orbe, & auctorem seditionis secta Nazarenorum, &c.* Con este nombre llaman los Iudios a los Christianos, i los maldizen *in c. 54. Isa.* tres vezes al dia. San Hieronymo: *Ipse bonus pastor posuit animam suam pro ouibus suis, & contempsit eam; qui abominationi est genti Iudæorum, cui ter in singulos dies, sub nomine Nazarenorum maledicunt in Synago-* *hæresi.* *gis suis.* Aunque San Epiphanio dize, que sus execraciones son contra los hereges Nazarenos, i dize. *Hos Iudæi non solùm odio habent, sed exurgentes mane & meridie, & circa vesperam ter in die, quando preces perficiunt in synagogis suis, detestantur ipsos ac execrantur dicentes, Maledic Deus Nazarenis.* Pero es cierto, que esto dizen de los Christianos, a los quales tambien los Arabes llaman *Nazara* plural, del singular *Nizrani.* Esto tanto en Berberia los Moros como los Arabes, i tambien los Granadinos. Assi los llamó Iuliano Apostata, aunque lo ordinario era Ga- *in dialog. Philopatr.* lileos, i tambien Porphyrio. Luciano * llamo a San Pablo Galileo. Por gran conuicio, i afrenta les dauan este nombre, especialmente el maestro de toda impiedad Iuliano, como parece por sus epistolas i lo que **Orat. 1. in Iulian* contra el escrimeron San Gregorio Nazianzeno *, i San Cyrillo *, i lo **in orat. in eundem.* notaron San Iuan Chrysostomo *, Socrates *, Sozomeno *, Theodorito, Nicephoro *, i otros, por hazer iniuria i gran vituperio a los **in orat. contra Gentes.* fieles, i los que le querian parecer en su maldad, vsauan del mismo nombre.

**l. 3. c. 10.* Dieron les al principio tambien el nombre de Iudios, i con el se **l. 5. c 4.* halla que muchas vezes los autores gentiles llamaron a los Christia- **l 3. c. 19.* **l. 10. c. 10.* nos. Philon, como San Hieronymo * afirma tratando de S. Marcos, i del **. de script. Eccles.* mismo Philon dixo, que auia escrito de los Christianos como en alabança de los Iudios: *Philo disertissimus Iudæorum videns Alexandriæ primam Ecclesiam adhuc iudaizantem: quasi in laudem gentis suæ librum super eorum conuersatione scripsit.* Este libro es de vita contemplatiua, en la qual alaba a los Esseos, los quales eran Iudios, como lo afirma el *in l Omnis probus liber.* mismo. *Nec Palæstinæ Syriæque deest hoc genus hominum virtutem sectantium, cuius regionis non paruam partem populosa Iudæorum gens colit. In his quidam vocantur Essæi.* Mostro lo tambien San Hieronymo. Euse- **l. 2. hist c. 15 & 16.* bio * procuro probar, que este libro escrito en alabança de los Essenos **Hæres 29* se a de entender que habla de los Christianos. Afirmaron lo San Epi- **l 2. c. 5 de inst. cænob.* phanio *, Cassiano *, Sozomeno *, Nicephoro *, Suidas *, el qual hablando de Philon dize que escriuio diuersos libros, i a este le da titulo, περὶ **l. 1 c 12.* **l 2. c. 15.* τῆς διαγωγῆς τῶν χριστιανῶν *De ratione vitæ Christianorũ.* i otros. A lo qual **verb. Essæi.* dan varias interpretaciones, pero para mi basta que el mismo Philon

aia

aia dicho que debaxo deste nombre entendio a los Iudios. Siendo los que alabaua Christianos. Dion Cassio dize la muerte que dio Domiciano al Consul Fabio Clemente, i destierro de Domitilla, porque se auian buelto a nuestra sagrada religion. que llama *crimen* ἀθεότητος. *Eodem anno Domitianus cùm multos alios, tum verò Fabium Clementem Consulem, etsi propinquum suum, quique Flauiam Domitillam, Domitiani consanguineam, vxorem habebat, morte affecit. Illato ambobus crimine impietatis. Cuius rei caussâ multi, qui in mores Iudaeorum transierunt, damnati sunt: quorum pars occisa, pars spoliata facultatibus. Domitilla tantummodò in Pandetariam relegata est.* En aquel tiẽpo la conuersion de todos era al Christianismo, i no al Iudaismo; pero para maior oprobrio i contumelia los vituperauan con toda la ignominia, que podian, i ninguna mas afrentosa, que dezir los Iudios, i a los que lo eran los tratauan vilissimamente hasta hazer los descubrir para reconocer la circumcision, como dize Suetonio, que siendo moço vio en medio de gran concurso de gente compeler a vn viejo de nouenta años, mostrando el rigor, con que se cobrauan las impusiciones i pechos, que se auian echado sobre los Iudios: *Praeter caeteros Iudaicus fiscus acerbissimè actus est, ad quem deferebantur, qui veluti professi Iudaicam intra vrbem viuerent vitam.* Estas palabras sin duda hablan de los Christianos, que no eran Iudios, porque luego de los que lo eran i lo dissimulauan para no pagar: *Vel dissimulata origine, imposita genti tributa non pependissent. Interfuisse me adolescentulum memini, cùm à procuratore frequentissimoque concilio inspiceretur nonagenarius senex, an circumsectus esset.*

in Domitiano. | * *Impietas in Deũ, abnegatio Deorum. Este ugar leo cõ Xylãdro, i no como suele estar.* | *In Domit. c. 12.*

El mismo Suetonio escriuio del Emperador Claudio: *Iudaeos impulsore Chresto assiduè tumultuantes Roma expulit.* Dion dixo esto assi: *Cùm Iudaei adeo iterum Romae frequentes fierent, vt difficulter sine tumultu propter multitudinem vrbe possent exigi, non eiecit quidem eos, patrijs tamen legibus vitam tolerantes non passus est conuenire.* Esto al contrario de lo que dixo Suetonio, i parece que mira a lo que Iosepho dize, que Claudio concedio algunos priuilegios a los Iudios, i lo que Xiphilino refiere de Claudio: *Iratus aliquãdo Iudaeo Galico Oratori caussam apud se agenti, iussit eum in Iberin proijci.* Estauan cerca del rio. Ora fuesse de Galico su nombre *Iudaeus*, o por la nacion lo tuuiesse. Cassio se engañó que Claudio mando salir de Roma a los Iudios. Afirman esto mismo Eusebio[a], Nicephoro[b], Rufino[c], Suidas in Claudio, nuestro Paulo[d] Orosio: *Anno eiusdem nono expulsos per Claudium Iudaeos Iosephus refert, sed me magis Suetonius mouet, qui ait hoc modo: Claudius Iudaeos, impulsore CHRESTO, assiduè tumultuãtes Roma expulit, sed vtrũ contra CHRISTUM tumultuantes Iudaeos coërceri & comprimi iusserit: an etiam Christianos simul velut cognitae religionis homines voluerit expelli,*

c. 25. | *l. 60.* | *l. 19. c. 4.* | *a l. 2. c. 17.* | *b l. 2. c. 26.* | *c l. 2. c. 18.* | *d l. 7. c. 6.*

Act. c. 18. 2. *pelli, nequaquam discernitur*. Estas dudas las quita San Lucas que dize assi de San Pablo: *Et inueniens quemdam Iudæum nomine Aquilã Ponticum genere, qui nuper venerat ab Italia, & Priscillam vxorem eius, (eo quòd præcepisset Claudius discedere omnes Iudæos à Roma) accessit ad eos, & quia eiusdem erat artis, manebat apud eos, & operabatur*. Eran Christianos ambos, i como tales salieron de Roma en cũplimiento del edicto de Claudio, que comprehendio con el nombre de Iudios tambien a los Christianos. Eran lo Aquila, i su muger, i como lo eran luego se llegaron a San Pablo, que haze memoria dellos *. S. Iuan Chrysostomo hizo vna homilia dellos, como de Sanctos se haze memoria en el Martyrologio a ocho de Iulio, dellos dize alli el Cardenal Baronio. Por este testimonio de San Lucas se comprueua con toda certidumbre la expulsion de los Iudios i Christianos de Roma, debaxo de vn mismo nombre.

* 2. Timoth. c. vlt. 3. & 1. Corinth. vlt. 19. ad Rom. c. vlt. * post homil. in epist. ad Rom. * c. 16.

El mismo Suetonio * dize de la persecucion, que Neron començo contra los Christianos, a los quales falsamente imputa mui grandes crimines i delictos: *Afflicti supplicijs Christiani, genus hominum superstitionis nouæ ac maleficæ*. Mucho peior lo dixo Tacito diziendo que Neron hizo castigar con grandes tormentos a los Christianos haziendo los reos del incendio de Roma, que el auia hecho: *Ergo abolendo rumori Nero subdidit reos, & quæsitissimus pœnis affecit, quos per flagitia inuisos vulgus Christianos appellabat. Auctor nominis* CHRISTVS, *qui Tiberio imperitante per procuratorem Pontium Pilatum supplicio affectus erat. Repressaque in præsens exitiabilis superstitio rursus erumpebat, non modo per Iudæam originem eius mali, sed per vrbem etiam*. Despues dize las grandes crueldades, que contra ellos vsauan. Por el origen los juzgauan por Iudios, i todas las maldades, que hazian los Iudios, que eran muchas, como dexados de la mano de Dios, despues que perpetraron aquel enormissimo peccado, i mas impio de quantos se pueden cometer, que fue la muerte de Nuestro Reparador, i Redemptor IESV CHRISTO Nuestro Dios i Señor; todo delicto les era facil, i con estos, i los hereges, que auia todo descargaua la acusacion contra los Sanctos, i a todos los reputauan por vna misma gente i religion. i esta fue la caussa, que Vlpiano enemigo declarado de la nuestra la llama Iudaica superfticion: *Eis qui Iudaicam superstitionem sequuntur, Diui Verus & Antoninus honores adipisci permiserunt*. Esto fue prohiuido a los Iudios, i assi forçosamente habla de los Christianos: como tambien Dion Cassio, *Iudæi appellantur &c. Quin & alij homines qui secundùm eorum statuta viuunt id nomen gerunt, quamquam alienigenæ. Est id genus hominum apud Romanos etiam, atque tametsi sæpenumero imminutũ fuerit, ita tamen auctum est, vt legum potestatem vicerit*. La razon de aumentarse i crecer

l. 15. Annal. n. 83.

l. Generaliter §. vlt. ff. de decurionib.

l. 37. ann. 691.

cer, aunque muchas vezes los disminuian, i aniquilauan, auia dicho antes: *Iudai, &c. Id cognomenti vnde initium ceperit haud scio. Equidem & alii homines qui secundùm eorum statuta viuunt, id gerunt, quanquam alienigenæ*. Esto es cierto que lo que dize aqui Dion assi del aumento, como de la diminucion de los Iudios, i de los muchos que recibian sus leies i estatutos, eran los que professauan el nombre Christiano, no siendo del Iudaismo, el qual en aquella edad era aborrecido, i menospreciado de todos. Tenian los a todos por Iudios, como con claridad se vee en Arriano, que afirma que los Iudios eran baptizados, que nunca lo fueron sino los Christianos. Por causa desta confusion, en las apologias que escriuian los Christianos en su defensa con claridad procurauan dar a entender la diferencia, que auia entre los vnos i los otros, para deshazer la opinion erronea, que vulgarmente corria desto.

Otros argumentos ai que prueuan esto, i se coligen de algunos lugares de los Actos Apostolicos, que los dexo, i lo mucho que en razon desto juntaron mui doctamente Andreas Alciato a el Cardenal Baronio en diuersas vezes b, el Obispo Leuino Torrentio c, Pamelio d, el Padre Iuan Lorino e, Iusto Lipsio f, en los quales ai cosas notables, i dignas de ser leidas, i que hazen suficientissima prueua desta verdad, con que es euidente lo, que io quiero inferir della.

Rasis dixo la tradicion, que auia entendido o por escrito, o de palabra de la fundacion de Granada, porque la llamauan villa de Iudios, i la razon fue por auer poblado la primera vez Iudios. Dierõ le este nõbre, porque quando el Gloriosissimo Apostol Sanctiago, i sus discipulos vinieron de Hierusalem, i pararon en el sitio, que dizẽ los libros, i particularmente el vltimo, que parecio en el qual esta la vida i peregrinacion del Sancto Apostol. Quriendo sus discipulos dexar aquellas cauernas donde se auian recogido, i salir a predicar a los lugares circunuezinos, su glorioso Maestro les dixo, que no lo dessamparassen dando les a entender, que aquella cueua era en la que auian oido su doctrina, i que assi era de su enseñança, i la llamó Garnata, lo qual aprehendieron aquellos Sanctos, i assi la llamaron siempre cauerna, o cueua de su enseñança. Fue este nombre dilatando se por todos haziendo se comun i publico, i con el tiempo, i edades creciendo su estima i grandeza con el de la ciudad, hasta tener la, que se sabe que tuuo en tiempo que fue cabeça de aquel reino con tantos reies, i oi tiene tan celebre en todo el mundo.

a l. 3. dispunct c. 8.
b tom. 1. ann. 9. §. 2. & ann. 43. §. 15 & ann. 51. §. 1. & ann. 98. §. 4. & tom. 2. in fin. ann. 177.
c in Sueton. Claud. c. 25. & in Neron. c. 16. & in Domitian. c. 12.
d in Apolog. Tertull. n. 64.
e in Act. Apost. c. 16. vers. 20 & c. 18. vers. 2.
f in l. 15. Annal. Taciti n. 83.

En tiempo de San Eulogio, i tiempo de Rasis, que fue por los años de mil, estaua poblada Illiberis, donde San Cecilio dio las reliquias a su discipulo Patricio, el qual no las escondio en aquella ciudad, sino

junto à la villa de Granada, digamos la assi, que aun entonces era cosa mui poca, i aquella torre estaua en despoblado por alguna ocasion de las muchas, que vuo en España, por las quales se labraron por toda ella i mas en esta Andaluzia muchas torres, que aora se ignora el efecto de auer las edificado. En vna de las tores cerca de donde despues fue el martyrio de los gloriosos Sanctos, se escondieron las reliquias i no en Illiberis, que fue por diuina prouidencia. Porque desagradados de las incomodidades, i aspereza del sitio de Illiberis, i combidados de las muchas frescuras, grandes ventajas, i comodidades del de Granada iuan poblando el vno, i despoblādo el otro, i lleuando los despojos antiguos a la nueua poblaciō, que acabo de perficionarse auiendo ganado el Sancto Rei Don Fernando a Cordoua, i auiendo los Reies Moros puesto en ella la silla de su reino, i aunque tenia antes mucha grādeza no tanta como despues, por auer se reduzido todo el poder, riquezas, i gentes de todo el imperio Arabe, que auia auido en España a esta insigne ciudad, i a su reino. Vino a estar en lo principal della la torre donde se guardaron las reliquias, i assi se conseruaron, i si quedaran en Illiberis fuera con mucho riesgo i peligro, por la mudança de aquella ciudad.

Del nombre de Granada se an dicho muchas i varias cosas que no aura para que referir las ni menos lo que dixo Garibay*, que es diccion pura Hebrea *Garnad*, que se escriue assi גרנד, que significa peregrino, vagabundo, que no tiene assiento ni lugar cierto, ni el lo dade don de lo tomo. Es lo pero, a todos que siempre los Arabes tuuieron este nombre por suio, i lo declarauan como tal, aunque diferentemente de lo que aora se a entēdido, que *nata* sea la enseñança en Arabe, que fue en la manera, que el Sancto Apostol lo dixo. *Gar* llama el Arabe a la cauerna, o cueua de piedra o tierra: llama las con otros nombres tambien. A este se le puede dar origen Hebrea, siendo corrompido de aquella lengua en la qual מער *magar est nuditas, spacium alicuius rei vacuum*. מערה *Megarah, locus euacuatus, cauerna, antrum, specus, siue spelunca*: la raiz destos nombres, i otros tienen por mas cierta que es: ערה *Gherah. exinanire, euacuare, nudare*: en el Psalmo 136. *Memor esto Domine filiorum Edom in die Hierusalem, qui dicunt* ערו ערו *gariu gariu, exinanite, exinanite vsque ad fundamentum in ea*. Lo mismo es en la lengua Syra. El *Nata*, es del verbo *Nataalem*, que es enseñar a si mismo, i *Taalim* la enseñança, i de alli *Nata*.

En el Hebreo נטע *Natah*. es plantar viñas, oliuares, i toda suerte de arboles i plantas, i metaphoricamente se dize de los hombres. Exodi c. 15. *Introduces eos, & plantabis in monte hæreditatis tuæ*. i נטע *natab planta siue plantatio*, el plantel, planta, i plantacion. A i tambien נטף *Nataph*

l. 39. c. 3. גר Ghar peregrinari, inde גייר Ghaiar peregrinus, qui proselytus efficitur. Elias Thisb. גר vero qui recipit se nō culturū idola: idem Elias. נד Nad, moueri. נדד Elongare se, fugere, demigrare. נדד fuga, demigratio. *Al Estrangero, i peregrino llamò el Granadino Garib, i al destierro* Nefij. Gar. scribitur Arabicè per ע cum Holé ع ער ... *iar. eus... aa.*

Nataph que es estillar, como stilan i gotean Psalm. 67. *Cali stillauerunt à facie Dei.* Deste original sale הטיף *hatiph*, que tambien quiere dezir estilar, pero siempre en la Escritura metaphoricamente se dize i vsa para denotar la predicacion i prophecia, i assi mismo se a de entender de la predicacion del Sancto Euangelio como se vee en Ezechiel, Amos, Micheas. En la lengua Syra ידע נדע *Nedah, scire, cognoscere.* מנדעא *Mandeha, scientia, cognitio.* Daniel. 2. 9. 30. *Et cogitationes cordis tui scires* ידע נדע *nedah, scires, cognosceres.* De alguno destas, o de otra semejante raiz corrumpio el Arabe, i dixo *Nata* por la enseñança, conocimiento o sciencia. Ezech. c. 21. 2. & 7. Amos c. 7. 16. & c. 9. 13. Mich. c. 2. 6. 11.

Al principio los gentiles de los lugares comarcanos llamaron aquel sitio la poblacion de los Iudios, porque como venidos de Hierusalem los tuuieron, que lo eran, i porque no hazian diferencia dellos a los Christianos. Lo mismo passo a San Pablo in Thyatira que aunque auia dias, que estaua, i predicaua el Euangelio, i se auia baptizado Lydia i toda su familia, i echo el spiritu malo en nombre de IESU CHRISTO Nuestro Señor de vna moçuela que con el adiuinaua, i era de mucho prouecho a sus amos, los quales indignados, de que les auia quitado la ganancia. *Videntes autem Domini eius, quia exiuit spes quaestus eorũ, apprehendentes Paulũ & Silam, perduxerunt in forum ad principes, & offerentes eos magistratibus dixerunt: Hi homines conturbant ciuitatem nostram, cùm sint Iudaei: & annuntiant morem, quem non licet nobis suscipere, cùm simus Romani.* Conocian que predicauan i anunciauan nueua vida i costumbres, i diferentes de las de los Iudios, i con todo los llamaron Iudios: por muchas otras razones, que no aura para que multiplicarlas. Esto mismo que cuenta el Sancto Euangelista San Lucas de San Pablo i Silas, les sucedio otras vezes, i lo mismo sucedio a Sanctiago i a sus discipulos, que los tenian por Hebreos, i assi los nombrauan, i al lugar en que estauan, antes que supiessen el nombre proprio, que le tenian puesto, que fue el que el Apostol le dio, lo llamauan de la gẽte, que en el hauitauan, i assi se conseruaron ambos, i los puso Rasis, auiendo sido mui reprehendido, porque hizo memoria del, esto i otras cosas va descubriendo el tiempo, i declarara las que quiten todas las dudas, i satisfagan a los que de ningunas se satisfazen. c. 16. 17.

CAP. XXV.

Traen se algunas razones en comprouacion de lo que se a dicho, i da se conclusion a lo del Pergamino.

QVedo le a Granada el nombre, que sera insigne i celebre en todas edades, como puesto del gloriosissimo Apostol, continuado i repetido de sus sanctissimos discipulos, Apostolos, Doctores, Patronos, i luzeros de Nuestra España. San Cecilio tomo titulo de su Obispado del i justissimamente. En lo qual se vee tambien su spiritu prophetico, pues tomo el nombre del Obispado, que no auia entonces, i auia de ser en lo venidero quando la prophecia se descubriesse. Fue dificultad esta, que la hizo mui grande, i sudar a varones mui doctos, porque es cierto, que tal Obispado no auia sido conocido hasta nuestros tiempos. Porque todos los sucessores de San Cecilio se intitularon de Illiberis, como se conoce del Concilio Illiberitano, en el qual se hallo, i subscriuio Flauio. Hallando tambien a Gregorio, que llamaron Betico, i haze memoria del San Hieronymo, i fue del que se refiere la fabula, que los Hereges cōpusieron de nuestro Alexandro Osio, i la añadieron en los libros de San Isidro. i otros Obispos en diuersos Concilios, i todos se intitulauan de Illiberis i no de Granada. Para saluar esta dificultad, i soltar esta duda se an dicho tantas cosas con buenos desseos, pero al fin de la misma suerte, que en lo de la lengua Española. Por querer la tomar i atribuir al tiempo en que San Cecilio escriuio, i no en la edad, que aunque futura la miro i tuuo como presente de la manera, que todos los prophetas vsauan, se dixeron varias cosas, que a personas doctas an hecho vacilar, porque la fuerça del ingenio puede mucho, i sabe vestir i adornar lo que quiere, que suele hazer dudar, aun a los, que estan mui firmes i ciertos de lo contrario, i lo tienen por verdadero, i lo demas por aparente, i fingido con sombras i apariencias. Lo que fue en la lengua fue en lo que dixo de su Obispado de Granada, cuio titulo aunque futuro lo dixo como presente. Con el mismo spiritu que auia escrito todo lo del Pergamino lo confirmo, i afirmo subscriuiendo su firma, que dixesse con lo demas, como sabia que Illiberis auia de acabar, i Granada poblarse, i ser silla Metropolitana vna de las mas principales

cipales de España por los meritos, i gran dignidad de auer tenido su cathedra i enseñança, i predicado en ella nuestro gran Patron, i gloriosissimo Apostol Sanctiago, i viendo i conociendo esto, i cosas que aun estan debaxo de otro maior i mas secreto sigillo que se ignoran, i algun dia sera Nuestro Señor seruido, que se reuelen, i entiendan, fueron los motiuos que tuuo este Santo Obispo i Martyr para lo que dexo escrito.

Aunque es cierto, segun e sabido de persona, que lo sabe no con duda sino con toda certidumbre, i tiene entera noticia i maior que ninguno otro del Pergamino, i assi me a certificado, que la prophecia del no esta del toda entendida, ni bien traduzida, antes mal en muchas cosas, que aun no se leen, i en ninguna manera se a dado, ni alcançado, que sean las letras Griegas, i Latinas, que tiene dentro en el cuerpo de la prophecia, i por los margenes. Ni ai rastro, ni señal de entender las, i nadie a dicho algo en ello. Creese que esta reseruado propheticamente para adelante, i aun parece que sea menester reuelacion de Dios dello. Con todo de lo que della se lee i entiende comprehendi breuissimamente en mi libro, lo que en este e dilatado, declarando lo que auia sido mi intẽto. I aunque los que con maiores veras, i todas las fuerças assi de sus eminentes partes como de piedad, letras i aficion, fauorecen la parte del Pergamino, la defienden de obra i palabra con gran valor i eficacia, i afirman, que son ciertos el Pergamino, reliquias i todo lo de mas concerniente a ello, i que es impossible, que no lo sea ni ai poder lo negar, i que los argumentos son muchos, i basta vno, que tienen muchas prophecias, que estauan cumplidas, quando se hallaron i descubrieron, i despues se veen correr, i que se van cumpliendo otras, i que lo de la lengua que no saben como fue, i que muchas cosas an sucedido, que se sabe son verdaderas, i se ignora el modo, que en el ordinario fueran impossibles. No obstante esto, i otras cosas, que se dizen, en el assunto, que io tome de tratar solo por historia de lo que se podia saber del origen de nuestra lengua, saque de la regla general lo, que tocaua al Pergamino, porque lo tuue por superior a ella, i que siendo lo que en el se contenia prophecias llanas i euidentes que no caian debaxo de nuestra question i disputa. I creo que en esto no fue sin particular orden de Dios Nuestro Señor, para que en tanto que con maior fuerça i euidencia se prouasse, que en aquel tiempo no auia lengua Castellana, tanto mas se descubriesse el milagro, i no quedasse encubierto i ocultado con nueuas opiniones sugetas, a que se reprueuen de qualquiera, que las viere con tan flacos fundamentos. Auiendo lo solido, firme, i fortissimo, que es la omnipotencia de aquel SEÑOR, al qual todas las lenguas estan sugetas, i como es poderoso para criar nueuos

mundos, plantas, i animales, i dezir lo, que aun no es i algun tiempo
Ad Rom. 4. 17. sera. San Pablo: *Vocat ea, quæ non sunt, tanquam ea quæ sunt*: i San Thomas declara: *Vocationem hic dicit simplicem Dei notitiam, vel cognitionem qua cognoscit futura, quæ non sunt in actu, sicut præsentia.* San Iuan Chrysostomo: *Non dixit, qui producit ea, quæ non sunt, sed qui vocat, maiorem facilitatem ostendens. Quemadmodum enim nobis facile est vocare ea, quæ sunt, ita ei facile ac multò facilius ea, quæ non sint.* Nadie duda del poder, ni menos deue dudar de la voluntad, pues la declaró por San Marcos, que sus sieruos hablarian lenguas nueuas, i por tãto, que las dio las, que no eran, i auian de ser, para mostrar, que era suio lo que en ellas se dezia, i que fue vn mismo el que dio la primera, i despues la confundio con otras, i todas las dio a sus discipulos. Don grandissimo con que enriquecio su Iglesia, señal euidente de que era el señor de todo lo criado, milagro, que puso en admiracion al mundo todo, i se dilato por el.

El modo como pudo ser, que antes, que vuiesse lengua Castellana se escriuiesse en el Pergamino, aiò sido por el don milagroso de lenguas, me parece el mas conueniente i digno, i que quita grandes dificultades, que contradizen i repugnan con gran fuerça a que en aquel tiempo vuiesse la misma lengua, que en este: Dignissimo de que la piedad Christiana lo abraçe i crea, assi por ser milagro mui conforme a las promessas de Christo Nuestro Señor, i a lo que en los mismos libros parece por el nombre de Granada, i por el libro, que no se lee agora, i algun tiempo se leera, como tambien porque tiene las demas congruencias, que e referido: i se desata, i concierta como fue possible auer en España dos lenguas tan diferentes como la Castellana, i Arabe en vn mismo tiempo. Si Dios Nuestro Señor reseruó para este manifestar con estos libros este gran milagro no hallo causa ni razon, para que lo queramos deshazer buscando fundamentos contra la tradicion de nuestros maiores, i comun, que siempre a auido en España del origen, i principio del Romançe.

Menos me agrada lo que algunos quieren con sobra de aficion, que lo que contiene el Pergamino se a de creer como cosa de fee teniendo lo por cierto i verdadero, sin inquirir el modo i manera como fue, o pudo ser. Porque aunque io lo tengo i estimo por tal, hasta aora no esta determinado, que sea de Fee catholica, i con todo, ella no impide, que despues, que el entendimiento se rinde i cautiua a creer firmemente lo que enseña, que no se puedan buscar razones, que muestren, que no es impossible lo que la Fee propone. I teniendo el hombre vna volundad firme i prompta para creer i abraçar la verdad, que muestra la Fee, la qual assi creida, inquiere i busca las razones, que

con-

confirman aquella verdad, en esto sin duda aun el merito de la fee no se disminuie, como lo enseña Sancto Thomas. En esto pues del Pergamino dezir como fue possible, no deroga a la fee, i credito, que se le deue dar, antes facilita, lo que se creia, i al entendimiento sugeto i fuerte le haze que tenga aquello por mui digno de ser creido conforme a lo del Psalmo, *Testimonia tua credibilia facta sunt nimis*. 2.2.q.2 10. *Psal.92.*

Esto baste poniendo lo como lo pongo todo lo que e dicho i dixere, debaxo de los pies de nuestro señor el Romano Pontifice, vicario de CHRISTO, Cabeça de la Iglesia vniuersal, cuia censura todo lo sugeto i rindo, i si algo de lo que e dicho, no fuere conforme a ella desde luego lo corrijo, emiendo, i sigo i abraço lo que su Beatitud decretare i mandare. En Cordoua vltimo de Diziembre fin del Año de mil i seiscientos i nueue.

LIBRO

LIBRO TERCERO DE LAS ANTIGVEDADES DE AFRICA.

CAP. I.

La occasion de escriuir se este tratado, i intento del.



EN todo lo, que e escrito de la lengua Arabe, no edicho, ni tratado del tiempo, en que començo a vsarse en Africa, passe lo en silencio, porque juzgue, era fuera del proposito de lo que se disputaua, i tambien por no mouer nueuas dificultades, auiendo la mui grande, assi en el inquirirlo como difinirlo. Pero parecio, que conuenia para maior declaracion de lo que se auia propuesto, que esta parte no quedasse indecisa, quisiera, mas no e podido excusar me, auiendo quien mostró gusto dello. El desseo ageno despertо tambien el mio de saber lo, que tan arduo, dificil, i nueuo es, que suele ser apazible i agradable, deue lo ser esto, assi por su nouedad, como por los medios, con que se trata, que estan llenos de mucha variedad, que disponen para conseguir lo, que este assunto pide: siendo fuerça vsar de coniecturas i diuersos argumentos, con algunos discursos, sino mui fundados, a lo menos los, que bastan a dar la luz, que no ai en la historia, por cuia falta, i declaras de mostraciones, con las quales no

ai prueua, que sea euidente, pero se siguen las vislumbres, que rompiendo nieblas i çelages obscuros descubren la verdad, la qual manifiesta vn poco de lo, que se dessea entender. Mas a la larga de lo que quisiera e tentado darle alcançe, i aclararla, siguiendo las sendas, i veredas, que podian guiar a este fin, sin q̃ se aian torcido i violentado, para que prueuen mas de lo, que en si continen, i dan a entender. Pero con todo se les abre el passo, i induzẽ, para que se entienda lo, que dellas siento i presumo, sin que por esto quiera reprimir el sentimiẽto ageno, que de vna misma cosa puede auer lo, que sea mui diuerso.

Buscando, e inquiriendo esto, me a sido forçoso desembolüer gran parte de las antiguedades Africanas, para con maior fundamẽto, i çerteza dezir lo, que dellas se coligia, no fiando de dichos solos de autores, que a vezes por dexar de poner estudio en ellas, faltan en vna parte mui substancial de la historia. Si io sin referirlas dixera mi parecer desnudo de lo, que en esto auia visto, ofendiera al, que dellas no tuuiera entera noticia. Para lo vno, i lo otro tuue por conuiniente i necessario reduzir lo, que auia visto a vna breue suma, i proponerlo delante, i como ello en si tiené mas variedad i gusto, que el intento principal, a que mira, dixe el nombre de las antiguedades Africanas, i oluide llamar le del origen de la lengua Arabe en Africa, porque dellas es lo que se colige, siendo no la menor, ni menos digna de ser sabida, que lengua fue la, que en aquella region se habló en los siglos passados, i assi entre otras antiguallas se trata desta. Para que aia eleccion e juntado muchas, i pudieran ser mas, que de industria se dexan por la breuidad, pareciendo estas suficientes a descubrir lo que se pretende. Algunas cosas se traen, que miran al ornato, i a las obiecciones, que se pueden oponer a lo, que se dize, que son muchas, i no se responde a todas, porque seria nauegar por mar embrauecido con tormenta con peligro de tarde o nunca llegar al puerto.

De lo que e podido comprehender, assi desto que escriuo, como de lo demas, que e visto, estoi mui cierto, que de los muchos idiomas i dialectos, que a auido en las Arabias, tambien alguno dellos fue antiquissimo en Africa muchos siglos antes, que los Mahometanos viniessen a ella. A los versados en historia, i que saben, que suelen suceder marauillosos casos por estraños accidentes, con que exceden todo lo, que en via ordinaria se discurre, no les sera esto mui duro, ni dificil de creer.

Dicho e i mostrado la diferencia, que ai entre la lengua Punica, i Arabe, i que son mui distintas i diuersas, i que hablando con propriedad, la Arabe no se puede llamar Punica, aunque varones mui doctos no an reparado en dar le este nombre. En comprouacion traxe lo, que pa-

recio suficiente, a satisfazer à lo, que en contrario se podria dezir. Lo qual no repugna, ni contradize a lo, que se trata, antes lo prueua i confirma, auiendo muchas lenguas en Africa, que las an conseruado sin confundirlas las naciones, que las tenian, quando no a auido fuerça, que bastasse à quitar las con libertad, i assi an permanecido, auiendo para lo vno i lo otro regiones latissimas, por las quales se estienden tantas i tan numerosas naciones, que las a auido siempre en esta tercera parte del orbe.

De la distinction de los tiempos procede, que de lo que de vnos se dize sea cierto i verdadero, i de otro sea incierto i falso. El que io señalo, i a que reduzgo esto es al vltimo año del Emperador Caio, i primero de Claudio, que fue quando por la muerte de Tolemeo vltimo rei de las Mauritanias se hizieron prouincias, que fue por los años del Señor de quarenta i tres, seiscientos años antes de la entrada en Africa de los Mahometanos.

CAP. II.

Africa poco conocida tenida por parte de Europa o de Asia, es la tercera del Orbe.

AFrica es region latissima, i toda, o la maior parte no bien conocida de la antiguedad, i aunque en este tiempo se sabe della mucho mas, que antes, con todo entiendo, que assi en lo que pintan los Geographos, como en lo que refieren della las historias es mucho lo, que se ignora. De la poca noticia, que tuuieron della los antiguos nacieron tantas fabulas, como della se cuentan, i escriuieron Griegos i Romanos, i aun algunos las creieron i afirmaron teniendo las por verdaderas.

Por no ser toda conocida enteramente, la tuuieron por menor de lo que es, i assi algunos no la reputaron por la tercera parte del mundo, sino por vn pedaço de Europa. Salustio, *In diuisione orbis terræ plerique in parte tertia Africam posuere. Pauci tantummodo Asiam & Europam, sed Africam in Europa.* Pontio Paulino cita al mismo Salustio, i dize, *In Iugurth.*

Europam Asiamque duo vel maxima terræ
Membra, quibus Libyam dubiè Sallustius addit

Eurpae

Europa adiunctam, posit cùm tertia dici.
El señor San Augustin tratò desto *, i nuestro Paulo Orosio * dixo. *Africam, ut dixi, cùm tertiam orbis partem maiores nostri, &c. accipiendam descripserint, &c. vnde etiàm aliqui, quamuis eam longitudine Europæ parem, tamen multo angustiorem intelligentes inuerecundum arbitrati sunt tertiam vocare partem, sed potius in Europa deputantes secundæ portionis portionem appellare maluerunt.* Lucano, porque dexemos a otros, dize

* l. 16 de ciuit. Dei c. 17.
* l. 1 c. 2.
l. 9.

Tertia pars rerum Libye, si credere famæ
Cuncta velis, at si ventos cælumque sequaris,
Pars erit Europæ, nec enim plus littora Nili,
Quàm Scythicus Tanais primis à Gadibus absunt.

Otros la tuuieron por parte de Asia. Silio Italico.

l. 1.
* torquetur.

*Æstifero Libye torretur * subdita Cancro,*
Aut ingens Asiæ latus, aut pars tertia terris.

En esta tercera parte del mundo, que tal es por su grandeza, son muchas i varias prouincias, reinos i regiones las que ai, i quasi infinitas gentes, pueblos, naciones todas distintas, i que se diferencian en muchas cosas. Contiene en si innumerables ciudades i poblaciones, i ai tambien diuersas gentes, que andan vagando por los desiertos, montañas, i cāpos con sus familias en aduares con sus tiendas, i pauellones apascentando sus ganados. La parte, de que e de tratar, es la mas principal i noble de Africa, que se entiende desde el gran Oceano, i estrecho de Gibraltar hasta Egypto. En la qual estan las prouincias, que baña nuestro mar mediterraneo. La primera es la que estando a vista de España, parte la ciñe el Oceano, i la llamaron Mauritania Tingitana, despues se siguen las Mauritanias Cesariense, i Sitifense, i luego esta Numidia i jūto a ella la Africa propria, o menor, que se llamo tambien Carthaginēse, o Zeugitania, a esta es conjunta la Cyrenaica, que dixeron Pentapolitana, i esta vezina a ella la Libya Mareotis, que se termina i confina con Egypto. Lo que cada vna destas prouincias tenia de largo i ancho no lo digo, por la gran variedad, que ai en los que lo escriuen. A estas prouincias siguen otras muchas, que estan al medio dia dellas en lo interior de Africa.

CAP. III.

La causa, i origen, porque a esta parte llamaron Africa, i de otros nombres, que tuuo.

A Esta parte del mundo llamaron los Griegos Libya i pocos dellos la conocieron con el nombre de Africa, aunque le dieron otros nombres, pero esto fue mirando mas a sus prouincias, que no a la principal, que las contiene todas. Stephano nombro algunas. Λιβύη, χώρα πολυώνυμος, ὡς Πολυΐστωρ. γῆ Ὀλυμπία, Ὠκεανία, Ἐσχατία, Κορυφή, Ἑσπερία, Ὀρτυγία, Ἀμμωνὶς, Αἰθιοπία, Κυρήνη, Ὀφιοῦσα, Λιβύη, Κηφηνία, Ἀερία. *Libya multis dicta nominibus, vt ait Polyhistor. Terra Olympia, Oceania, Eschatia, Coryphe, Hesperia, Ortygia, Ammonia, Æthiopia, Cyrene, Ophiusa, Libya, Cephenia, Aeria.* En estos nombres, que se incluien en el general de Libya, ni Polyhistor, ni Stephano, que lo tomo del, puso a Africa sino a Libya, que la pone entre las demas.

No solo llamaron los Romanos Africa a esta parte del Orbe, si no a vna prouincia della, i Tolemeo a toda la llamo Libya, i a vna region Africa, que fue la prouincia de Carthago, i aun a la misma Carthago parece que da a entẽder Suidas, que se llamò Africa. *Carthago, quæ & * Africa, & Byrsa dicitur, post primam ædificationem finitimis Aphris annos* ıↄcc. *dominata, euersa est à Scipione Aphricano.* Assi que Africa, o que el todo se llamasse de la parte, o por otra razon, fue nombre general, i especial. El qual parece a algunos, como dize Seruio. *Immiti apricis, quasi* ἀναφρίκους, *id est, sine frigore, vt diximus supra, vnde nonnulli Aphricam dictam volunt.* refiere esto mismo San Isidro *, i lo dilata.

Aphrica.

l. 6. Aeneid.

**l. 9. c. 2. & l. 14. c. 5.*

** l. 1. antiq. c. 16.*

Iosepho * parece, que dio a este nombre su verdadero origen. Entre los hijos, que tuuo Abraham de Cetura fue vno Madian, los hijos de Madian, al qual llama Iosepho *Madianis*, i dize que fueron *Epha, Ophres, Anochus, Ebidas, Eldas. His omnibus filijs, ac nepotibus Abrahamus deducendi colonias fuit auctor: occupaueruntque Troglodyticam regionem, & Arabiæ Felicis quidquid ad Rubrum mare pertinet. Fertur etiam, quod hic Ophres, cum exercitu profectus occupauit Libyam, quam postea nepotes eius tenuerunt Aphricam ab ipso denominatam. Attestatur huic opinioni & Alexander Polyhistor sic scribens. Cleodemus, inquit, propheta cognomine Malchus, qui ad imitationem Mosis legislatoris Iudæorum historiam*

storiam contexuit, narrat Abrahamum è Chatura aliquos filios suscepisse tres nominatim recensens, Aphram, Surim, Iaphram; à Suri appellatam Assyriam, ab Aphra vero & Iaphra, urbem Aphram, & regionem Aphricam nominatas. Hos enim ductu Herculis in Libya militasse contra Antaeum, Herculem etiam ex Aphra filia genuisse filium Dedorum, ex hoc Sophenem, à quo Sophaces barbari habent nomen. Deste lugar de Cleodemo, antes de passar adelante, nace vna duda, que ciudad es esta Aphra? i no me atreuere a dezir, que sea Carthago, por lo que Suidas dixo, que se llamò Aphrica: pero esto es mas antiguo, que pueda reduzirse a la fundacion de Carthago, si bien se puede dezir, que antes della, el sitio donde se edificò se llamaua Aphra, o Aphrica. Pero dexando lo dudoso como tal, digo, que Eusebio Cesariense traxo parte del lugar de Iosepho, i lo cõfirma, i aprueua, i tambien el glorioso Hieronymo*, i dixo. *Et adiecit Abraham, & accepit vxorem, & nomen eius Catura, & peperit ei Zamram, &c. & Madian, &c. & filij Madian Iephar, & Aphet, &c. Quod de Catura nati filij Abraham iuxta historicos Hebraeorum occupauerint Τρωγλοδύτιν, & Arabiam, qua nunc dicitur εὐδαίμων, vsque ad maris Rubri terminos. Dicitur autem vnus ex posteris Abrahae, qui appellabatur Apher, duxisse aduersus Libyam exercitum, & ibi victis hostibus consedisse, eiusque posteros ex nomine ataui Aphricam nuncupasse. huius rei testis est Alexander Polyhistor, & Cleodemus cognomento Malchus Graeco sermone barbaram historiam, attexentes.* Esto mismo escriuio San Isidro. El Abulense, i el Padre Pererio impugnan i refutan esto por algunas razones, i es la principal, que todo esto fue mucho antes que naciesse Hercules, si aqui se tratara del Griego tenian razon, pero vuo muchos Hercules, i el vltimo de todos fue el Griego, con que esta facil la respuesta, i no apuro aora este punto, del qual dire despues lo que ai.

l. 9. prapar. Euang. c. 4.
* q in Gen. c. 25.
l. 9 c. 2. & l. 14. c. 5.

Cedreno refiere lo que dixo Africano. *Africanus Saturno praeterea Afrum filium adscribit, à quo Afri dicti sunt. Is Apher ducta Astynoma vxore, Venerẽ genuit, qua Graecis Aphrodite dicitur.* Esto es lo fabuloso de los Griegos, despues dize por autoridad del mismo Africano: *Diuinus autem Abrahamus ex vltima sua vxore Chettura quinq; rursum filios habuit. E quibus fuit Madianus, &c. & Aphar à quo terra quam incoluit Aphrica nomen obtinuit.*

Apher interpreta S. Hieronymo, *humilis siue puluis*, i *Ephrõ, puluis maeroris, vel puluis inutilis, siue puluis eorũ.* De la raiz עפר. Es עפר *Aphar, puluis, humus, terra tenuior*, poluo, tierra menuda, nõbre mui frequente en las sagradas letras. en el Genesis: *Et formauit Deus hominẽ de limo terra.* El Hebreo: *Hominem* עפר *aphar, puluerẽ de terra*: i despues. *Qui puluis es & in puluerẽ reuerteris.* El Hebreo: *Nã puluis* עפר, *aphar, puluis tu, & in puluerẽ* לעפר *aphar reuerteris* En Micheas: *In domo pulueris puluere vos cõspergite*

de nominib. Hebr. Genes.
2. 7.
c. 3. 19.
c. 1. 10.

spergite. Elegante alusiũ, i en la vulgata de Clemente *Pulueris* es nombre proprio: el Hebreo: *In domo* עפרה, *Aphrah, puluere* עפר *aphar, inuolue te ipsam*: de aqui es el verbo עפר *iphar*, leuãtar poluo i esparzirlo,
2. Reg. 16. 13. como hizo Semei contra Dauid tirando piedras, i haziendo poluareda: *Et mittens lapides aduersus eum, terramque spargens*. El Hebreo, *& puluerizabat in puluere* עפרב עפר. *iphar, be aphar*.

*19 c. 2 & l. 14 c. 5. * in cõmen. l. 4. Oppian. Cyneg. vers. 320. Desta raiz Hebrea le agrada mas a Conrado Rittershusio, que se origenè el nombre de Africa, que no como S. Isidro *dize, i dize que es de Mathias Bergio, al qual no e visto, dize pues *: *Mihi arridet doct. viri Matthiæ Bergij originatio, qui ab Hebræo Apher, quod puluerem significat, Africam deducit, regionem scilicet arenarum fluctibus abundantem, vt ex Geographis notissimum, & ex Sallustij Iugurthino bello*. A estos autores hallo que los cita el Padre Iuan Luis de la Cerda en sus doctissimos commentarios Virgilianos en la egloga primera. Los arenales de Africa, i sus poluaredas nadie las ignora, i tambien, que no son menores los de las Arabias, pero bien se puede dezir, que el nombre de Apher, que es poluo concurrio tambien con la naturaleza de la tierra, i como dixeron Eusebio i Origenes la propriedad de los nombres Hebreos fueron mysteriosos de los sucessos, i cosas, que auian de tener: acomodados i apropriados a cada vno. Prueua lo esto Eusebio
Euseb. l. 11. præparat. Euang. c. 4. con muchos argumentos, i trae esto de Platon: *Platonis autem non negligamus asserentis nonnulla nominum Diuina quadam posita virtute esse. Magno, inquit, studio inponendis nominibus vigilandum est, quamuis nonnulla eorum diuiniore quadam, quàm hominũ virtute indita esse videantur*. En ninguna parte se halla esto cumplido como en las sagradas letras, que los nombres fueron puestos no a caso sino propheticamente, i por diuina inspiracion, i con el mysterio conforme a las personas, i sus discursos, algo se halla en lo prophano, i mucho deuio fingir Homero mirando a esto. Pero en la historia sagrada como todo fue dictado del Spiritu Sancto, para nuestro bien, no ai cosa por minima que sea, que no sea con gran mysterio i sacramento. Puso se le a Apher el nombre de poluo, por la region, que auia de tomar del el suio.

Tuuieron los Syros la misma diccion para llamar al poluo עפרא *Aphra*, i al pulurulento i poluoroso, i lleno de poluo llamaron עפרנא *Aphrana*, como se vee en muchos lugares de los Thargos, i lo notan Guido Fabricio, i Andres Masio.

El Arabe dize al poluo, *Gobar*, i *Gobaiar*, i al poluoroso *mugabbar*, i poluerear *Gabbar*, todo parece corrompido del Hebreo, i Syro. Pero los Phenices i Penos sin duda que pronunciaron como los Hebreos, i Syros, i que dieron a la Zeugitania, o Carthaginense el mismo nombre, que le auian puesto los descendientes de Apher, que fue o Aphrica,

ca, o Aphrana, o Aphra, i lo conseruaron, i de los Penos lo aprendieron i tomaron los Romanos, i dellos algunos de los Griegos. Suidas da a entender algo desto, en lo que dixo de los Chananeos, sacando lo de Procopio. Χαναάν: *Chanaan, nomen viri, cuius posteri dicuntur Chananæi, &c. Iesu Naue filio, qui introduxit Israelem in terram, quam Dominus promiserat Abrahamo, &c. eiectis omnibus regibus, & principibus gentiũ. Qui cùm ab eo profligarentur per maritimam Ægyptum, & Libyam, in Aphricam confugerunt: cùm eos Ægyptij non suscepissent ob memoriam eorum, quæ propter Hebræos in rubro mari perpessi fuerant. Itaque ad Aphros profugi desertam illorum regionem incoluerunt, eorum habitu, & institutis susceptis, & causam cur è Chananæa terra migrassent lapideis tabulis inscripserunt, quæ tabulæ adhuc sunt in Numidia, & ita habent. Nos Chananæi sumus, quos profligauit Iesus latro.* Vinieron los Chananeos de Palestina, i hallaron a los Aphricanos, i tomaron su vestido, habito, i modo de vida, i con esto tambien el nombre. muchos siglos despues vino Dido, desto dire adelante.

Conseruo se el nombre de Africa aunque vinieron los Chananeos, Phenices, i Romanos, i todos tenian nombre de Aphros, o Africanos de la region, que hauitauan. Suidas los dize assi a los Carthaginenses, i da otra origen a este nombre: *Aphri, nomen gentis, Carthaginenses. ab Aphro Libyæ rege filio Saturni Phillyra nati.*

En el nombre de Apher, que en el Hebreo esta עפר *Epher*, ai gran variedad que la Vulgata de Clemẽte en vna parte* lo llama *Opher*, i en* otra, *Epher*, los Setenta Ἀφεὶρ, San Hieronymo *Apher*, i *Ephere* el Chaldaico, Abulense, i Vatablo, *Apher*, i *Epher*, Sanctes Pagnino, i B. Arias Montano *Hepher*. Tanta es la diferencia con que pronuncian el ע.

*Genes. 25.

* 1. Paral. c. 1. 33.

CAP. IIII.

Apher, los Madianitas, i Ismaelitas fueron Arabes.

APher, o Epher hiio de Madian poblo en Africa. Conuiene, que se entienda de qual gente fue, i se deue atribuir, para que sabiendo la se conosca la lengua, que vsó. Para esto bastaua considerar las palabras de Iosepho, i lo que se adicho en el capitulo precedente, pues diziendo: *Madianis verò (filij) fuerunt Ephra, Ophres, Anochus, Ebidas,*

Eldas,

Eldas; his omnibus filiis ac nepotibus Abrahamus deducendi colonias fui autor, occupaueruntque Troglodyticam regionem, & Arabiæ Felicis, quidquid ad mare rubrum pertinet. En lo qual con claridad mueſtra, que los Madianitas hijos de Madian ocuparon las riberas del mar Vermejo de vna i otra banda, que por auer lo çeñido, i çercado con ſus hauitaciones, ſiendo como eran Arabes lo llamaron los Griegos, i Latinos entre otros nombres Seno Arabico.

Ophres, i ſus hermanos poblaron en eſtas partes i en ellas quedaron ſus deſcendientes, los quales ſon Arabes, i aſſi los llaman las letras ſagradas, i todos los autores prophanos, Griegos, i Latinos. Ioſe-
Gen. 25. 4. pho declaro lo, que la eſcritura dixo dellos: *At verò ex Madian ortus eſt Epha, & Opher, & Henoch, & Abida, & Eldaa, omnes hi filij Ceturæ. Deditque Abraham cuncta, quæ poſſederat, Iſaac, filijs autem concubinarum largitus eſt munera, & ſeparauit eos ab Iſaac filio ſuo, dum adhuc ipſe vi-*
In l. Chanaan c. 3. *ueret, ad plagam Orientalem.* Benedicto Arias Montano interpreta eſto, i no diſſiente de lo que ſe va diziendo.

No ſe apartò luego Apher de ſus hermanos, pues ſe dize que juntos ocuparon aquellas regiones, ſino deſpues de algun tiempo, i paſſo a la Libya con exercito, no ſolo de gente de guerra, ſino tambien con ſus aduares, i familias i ganados, en la manera que los Arabes hazen ſus viages, i vſan caminar los Aphricanos. Auiendo eſtado en Arabia, i ſiẽdo la gente que lleuaua della, i ſus hermanos Arabes de la Troglodytica, i Arabia Feliz, que ſeria el ſino tambien Arabe?

Para maior comprouacion i claridad, ſi bien era ſuficiente lo, que ſe a dicho, aure de repetir algunas coſas, que aunque de paſſo quedan ia notadas. i aora las dire con mas fundamento. Auiendo dicho Ioſe-
l. 1. Antiq. c. 13. pho de la circunciſion de Abrahã, i de ſu obſeruancia en el Hebraiſmo. Añade. *Arabes vero poſt decimum tertium annum id faciunt. Iſmael enim gentis eorum auctor Abrahamo ex concubina natus poſt tantum temporis eſt circunciſus.* Iſmael autor i padre de los Iſmaelitas, los quales fueron Arabes en la manera que deſpues dire, hauitò en vna de las regiones de Arabia, que del tomo nombre, i tambien ſus deſcendientes. Conocio la Stephano, *ἰσμαήλα τῆς Ἀραβίας χώριον. οἱ οἰκοῦντες ἰσμαηλῖται. Iſmaela Arabiæ regio, habitatores Iſmaelitæ.* Ellos, i los Madianitas todos Arabes, aunque de la eſtirpe de Abraham, los vnos de Agar, que aunque Egypcia les comunicó ſu nombre, i lo tuuieron diziendo ſe Agareos, i los otros de Cetura.

Gen. 25. 13. Los hijos de Iſmael fueron doze, dellos dize la Eſcritura. *Primoge-*
l. 1. antiq. c. 13. *nitus Iſmaelis Nabaiot, deinde Cedar, &c.* Ioſepho dize. *Iſmael duodecim in vniuerſum ſuſcepit liberos: Nabaeotes, Cedarus, &c. Hi quidquid terrarum eſt Euphratem inter & Rubrum mare habitant, Nabathæa nomine regioni*

gioni indito. Sunt autem hi, à quibus Arabes gentem suam, eiusque tribus denominauerunt: tũ propter ipsorum virtutẽ, tũ propter Abrahami dignitatem. S. Hieronymo entendio esto assi, *Primogenitus Nabaioth, & Cedar, &c. Duodecim filij nascuntur Ismaeli, è quibus primogenitus fuit Nabaioth, à quo omnis regio ab Euphrate vsque ad mare Rubrum Nabathena vsque hodie dicitur, quæ pars Arabiæ est. Nam & familiæ eorum, oppidaque & pagi, ac munita castella, & tribus eorum hac appellatione celebrantur. Ab vnoquoq; ex his Cedar in deserto, &c.* Stephano fue por otro camino. *Nabatai, gens Felicium Arabũ, à quodã Nabate dicti. Nabates verò genitus est ex adulterio.* Los Nabateos descendientes del primogenito de Ismael fueron Arabes: fueron lo tãbien los q̃ nacieron de Cedar. Suidas. *Cedar alter Ismaelis filius, cuius posteri in hunc vsq; diẽ non procul à Babylone tabernacula habẽt. Cedar locus quidã obscurus.* hauitarõ todos en las Arabias. q. in Gen. c. 25.

Los Ismaelitas i Madianitas eran vezinos, i hauitauan juntos vnas mismas regiones, con lo qual tenian amistad i estrecha compañia entre si, qual fue la, que se vee en la historia del Patriarca Iosepho, de la qual se dize en la Escritura tratando de su venta. *Et prætereuntibus Madianitis negotiatoribus extrahentes eum de cisterna, vendiderunt eum Ismaelitis, &c.* i despues. *Madianitæ vendiderunt Ioseph in Ægypto.* i en otra parte. *Igitur ductus est Ioseph in Ægyptum, emitque eum Putiphar, &c. de manu Ismaelitarum, à quibus perductus est.* No sin causa se dize, que passando los Madianitas fue vendido a los Ismaelitas, i que los Madianitas lo vendieron en Egypto, i que Putiphar lo comprò de mano de los Ismaelitas. Esta dificultad la dissuelue breuemente San Augustin. *Quæritur quare Ismaelitas Scriptura, quibus à fratribus venditus est Ioseph, etiam Madianitas vocet: Cùm Ismael sit Agar filius Abrahæ, Madianitæ verò de Catura? An quia Scriptura dixerat de Abraham, quòd munera dederit filijs concubinarum suarum, Agar scilicet, & Cathuræ, & dimiserit eos ab Isaac filio suo in terra Orientis, vnam gentem fecisse intelligendi sunt?* El autor de la historia Ecclesiastica siguio esto mismo. *Madian filius Abrahæ fuit de Catura, Ismael verò de Agar, & hos legitur Abraham ab inuicem separasse, fortè separati prius, postea redierunt in vnum, & facti sunt vnus populus retinentes vtriusque parentis nomen.* Trae el mismo autor la opinion de los Hebreos, que tuuieron, que Cetura i Agar fue vna sola, que tuuo estos dos nombres. Pero està opinion justamente se reprueua. Caietano dixo: *Moses tanquam synonymis vtitur in hac negotiatione, Madianitis atque Ismaelitis.* El Padre Pererio disputa esta question, i en ella dize dos cosas, la vna: *Scripturam nominibus istis Madianitarum, & Ismaelitarum non raro vti promiscuè ad significãdam eandem gentem.* La otra, que en la compra i venta de Ioseph caminauan todos, i la hizieron de compañia, por la que tenian

Gen. c. 37. 28.

Gen. c. 39. 1.

q. 124. in Gen.

c. 87.

In Gen. c. 37. disp. 6. n. 75.

hauitando vna region i iendo a la parte en su negociacion. Esta vltima sigue tambien el Padre Martin del Rio.

Como descendientes de Abraham, i que viuian en aquella parte de Arabia fueron reputados por vnos mismos, i assi dixo Iosepho. *Iudas, &c. conspicatus negotiatores Arabes Ismaelitici generis, &c. consilium dedit fratribus, vt extractum Iosephum venderent Arabibus.* con el mismo nombre los incluio Philon. *Eadem die negotiatores quidam iter faciebāt ex Arabia in Ægyptum cum sarcinis, his fratrem extractum vendunt.* A ellas fue la venta i compra de aparçeria, i assi mismo en Egypto.

l. 2. Antiq. c. 3.

l. de Ioseph.

Apurando mas esto de los Madianitas, se hallara, que siempre estuuieron en la Arabia, en la qual vuo ciudad, que se llamo Madian. Iosepho refiriendo la huida de Moisen por la muerte del Egypcio dize, que se retiro a ella. *Cumque ad vrbem Madianam peruenisset in Rubri maris littore sitam ab vno ex Abrahami & Caturæ filijs denominatam.* San Hieronymo dize, que fueron dos las ciudades, que tuuieron este nombre. *Madian vrbs ab vno filiorum Abraham ex Catura sic vocata. Est autem trans Arabiam Saracenorum contra orientis maris Rubri, vnde vocantur Madianæi, & Madianæa regio. Legimus & filias Obab soceri Moisis filias Madian, sed hæc alia ciuitas est ὁμώνυμος eius, iuxta Arnonem, & Areopolin, cuius ruinæ tantùm modo demonstrantur.* Tolemeo conocio las ciudades Madiana, i Modiana, i junto al seno Persico, *Madisanites sinus.* Stephano haze memoria dellos i da les dos nombres mudados alguntanto, i no dize la causa desta diferencia. *Madreni, & Mandianitæ gens Arabiæ.* Lo que el sagrado texto dixo. *Audiuitque Pharao sermonem hunc, & quærebat occidere Mosem, qui fugiens de conspectu eius moratus est in terra Madian.* Philon lo declara assi. *Moses interea secessit in finitimam Arabiam.* llamó Arabia a la tierra de Madian, i despues llama Arabes a los Madianitas. Artapano lo entendio de la misma suerte. *Quæ cùm Moses percepisset, in Arabiam illico profugisse, & Raguelis Arabiæ regis filiam vxorē duxisse.* S. Hieronymo enseñando la parte donde esta el monte Horeb i Sina, dize. *Choreb mōs Dei in regione Madian iuxta montēSina supra Arabiā in deserto, cui iungitur mons & desertū Saracenorū.* Esto interpretò el Sancto Doctor de lo, que dixo Eusebio, a lo qual añade. *Mihi autē videtur, quòd duplici nomine idē mons nūc Sina, nunc Choreb vocetur.* Esto mismo sintio Iosepho, i lo que la Escritura dize que Moisen llego con el ganado de su suegro *ad montē Dei Horeb:* Iosepho no dize Horeb, sino *in montem qui dicitur Sina.* Ora fuesse vn mismo monte Sina, i Horeb: ora parte vna del otro, como algunas quieren, que son los, que mas los diuiden i diferencian: estan pues en Arabia. San Pablo. *Sina mons est in Arabia.* La tierra de Madian es vna parte de las de Arabia.

Exod. 2. 14.

l. 1. de vita Mosis.

refert Eusebius l. 9. de præpar. Euang. c. 4.

de locis Hebr.

Exod. 3.

Gal. 4. 25.

San

San Hieronymo dize, que los Madianitas, Ismaelitas, i Agarenos vsurparon el apellido de Saracenos falsamente, del nombre de Sarra. *Per Madianaeos, Ismaelitas, & Agarenos, qui nunc Sarraceni appellantur assumentes sibi falsò nomen Saræ, &c.* Lo qual dize en otras partes. Dixo lo tambien San Augustin *. *Madianitæ, qui nunc Saraceni.* Nonnoso *. *Porrò Kaisus, ad quem Nonnosus missus duabus praerat gentibus apud Saracenos clarissimis Chindinis & Maddenis.* Procopio hablando del Seno Arabico dize. *Horum igitur hominum, alij Saraceni litus incolunt, qui Madeni vocantur.* dizen lo otros. l. 8. in Ezech. c. 25. * q. in Numer. c. 20. * In Photio. l. 1 de bell. Persic.

De la manera, que los Madianitas se dixeron Saracenos, tambien los Ismaelitas, i assi lo afirman San Hieronymo, como se a visto, i tambien Sozomeno *, i Nicephoro Calixto *, el qual dize. *Saracenorum gens primum cognomine ab Ismaele accepto Ismaelitæ ab antiquis deprimi eorum parentis appellatione vocati sunt, vt autem maculam illegitimi ortus, & seruitutis notam (serua enim fuerat mater illius Agar) à se amolirentur, Sarracenos se ipsos nominarunt, perinde atque à Sarra Abrahæ coniuge stirpem ducerent.* Deste nombre i su origen se a ia tratado arriba: pero esto comprueua que los Ismaelitas son Arabes, de qualquiera manera que se nombren. Tambien e dicho, que Ammiano Marcellino escriuio, que los Arabes Senitas se comprehendian debaxo del nombre de Saracenos. pero en esto hablo mas generalmente, q̃ Nicephoro, i los demas, quãdo dixo. *Orientis verò limes in longũ protectus, & rectũ ab Euphratis fluminis ripis ad vsq; supercilia porrigitur Nili, læua Saracenis cõtermina gẽtibus.* Desde el gran rio Euphrates hasta el Nilo todos los terminos de la siniestra cõfinauan con las gentes Saracenas, q̃ son los Ismaelitas i Madianitas, q̃ ocupauan estas regiones. Dixo lo tãbien el Santissimo Epiphanio tratãdo de Abraham, i de sus hijos. *Chatura vero peperit ei filios sex, qui dispersi sunt in Felicem Arabiã, Zembram, &c. & Emmadẽ, & Madian, & qui ex ancilla natus est nomine, vt dixi, Ismael: occupat autem hic, & extruit Phares in deserto. Nascuntur autem huic filij duodecim, ex quibus sunt tribus Agarenorum, siue Ismaelitarum, qui nunc Sarraceni vocantur.* Apartaron se todos de Isaac, i passaron a viuir en las Arabias. * l. 6 c. 38. * l. 11. c. 47. l. 14. l. 1. Panar.

Las costumbres, impiedad, i vida facinorosa de los Saracenos pintò i bien Ammiano Marcellino, i para que se conosca, que con la secta perniciosa de su maldito i falso propheta no se mejoraron, antes se acabaron de perder, i llegar a lo vltimo de peruersidad, las pondre aqui, i dize. *Saraceni nec amici nobis vnquam, nec hostes optandi: vltro citroque discursantes, quidquid inueniri poterat momento temporis paruo vastabant, miluorum rapaci vitæ similes, qui si prædam dispexerint, celsius volatu rapiũt celeri, aut si impetrarint, non immorantur. Super quorum moribus licet in actibus Principis Marci, & postea aliquoties meminerim retulisse,* l. 14.

lisse, tamen nunc quoque pauca de iisdem expediam carptim. Apud has gẽtes, quarum exordiens initium ab Assyriis ad Nili cataractas porrigitur, & confinia Blemyarum, omnes pari sorte sunt bellatores, seminudi, coloratis sagulis pube tenus amicti, equorum adiumento pernicium graciliumque camelorum per diuersa reptantes in tranquillis, vel turbidis rebus: nec eorum quisquam aliquando stiuam apprehendit, vel arborem colit, aut arua subigendo quaritant victum: sed errant semper per spatia longe lateque distenta, sine lare, sine sedibus fixis, aut legibus: nec idem perferunt diutius cælum, aut tractus vnius soli illis vnquam placet. Vita est illis semper in fuga, vxoresque mercenaria conducta ad tempus ex pacto, atque vt sit species matrimonij, dotis nomine futura coniux hastam & tabernaculum offert marito: post statum diem, si id elegerit discessura: & incredibile est, quo ardore apud eos in Venerem vterque soluitur sexus. Ita autem, quoad vixerint, late palantur, vt alibi mulier nubat, in loco pariat alio, liberosque procul deducat, nulla copia quiescendi permissa. Victus vniuersis caro ferina est, lactisque abundans copia, qua sustentantur, & herba multiplices, & si qua alites capi per aucupium possint, & plerosque nos vidimus frumenti vsum & vini penitus ignorantes. Hactenus de natione perniciosa. El Angel dixo a Agar lo que auia de ser Ismael, i sus descendientes lo cumplen, prontos i prestos a toda maldad, i a ningun bien. *Hic erit ferus homo, manus eius contra omnes, & manus omnium contra eum, è regione fratrum suorum figet tabernacula.* San Hieronymo interpreta esto de los Saracenos, a lo qual añade Genebrardo. *Ismaelitæ siue Saraceni, & Arabes, &c. Maledicta natio secundùm carnem orta, simultatem perpetuam gerens cum Isaac, & promissionis filiis secundùm spiritum natis. Quare quemadmodum tunc Ismael, qui secundùm carnem natus fuerat, persequebatur Isaac, qui secundùm spiritum natus fuerat, ita & nunc quando Mahometani Dei populum insectantur.* Tal a sido siempre esta gente perniciosa, i aora mucho peor. Della tratan San Hieronymo, i otros muchos.

Gen. 16. 12.

ex Paulo ad Gal. 4

Hieronymus videndus in vita Malchi.

En Arabia Petrea, que es la misma que la Nabathea, pone Tolemeo la region Saracene, i Theophanes en su historia miscella en el año veinte i vno del imperio de Heraclio dize. *Moritur Muhamat Sarracenorum qui & Arabum princeps, pseudopropheta, &c. Necessarium autem reor enarrandum de generatione huius. Ex vna generalissima tribu oriundus erat Ismaelis filii Abrahæ. Nizarius enim Ismaelis pronepos pater eorũ omnium dicitur. Hic genuit Iliez, & Ziason, & Theominem, & Asydum, & alios signo motos. Hi omnes habitauerunt Madianitem eremum, & in ea nutriebant pecora in tabernaculis commorantes, &c.* Fue el maldito Mahoma Ismaelita, decendiente de los hijos de Ismael, i viuio en tierra de Madian, i toda su tribu andauan por aquellos desiertos con sus ganados a aduares.

Todos

Todos pues los Madianitas, i Ismaelitas son Arabes Saracenos, como lo afirman tantos, i otros muchos. Por lo qual no es liuiana ni ligera conjectura, ni de menospreciar, que auiendo sido Apher hijo de Madian, el qual pobló en Arabia, i nacio en ella, i hermano de los Madianitas criado entre ellos, i los Ismaelitas, i passado de Arabia Feliz, o de la Troglodytica a Africa con su gente, familia, i ganados, lleuando el modo de viuir en tiendas, tabernaculos, i pauellones, i sus nefarias costumbres, no dexaria ni perderia su lengua, sino que con los suios la conseruaria. Despues dire los vestigios i señales que ai para que se entienda, que son vnos, i que mudaron cielo, i suelo, pero no su modo de vida, i otras cosas que tocan a esta gente.

CAP. V.

Lo que sienten los Africanos de su origen i del nombre de Africa.

IVsto es que se vea lo, que saben los Africanos del nombre de la region, que hauitan. Seguire este orden, en lo que dixere, primero pondre lo, que dizen las historias Griegas i Latinas, i despues las Africanas. Iuan Leon (el qual por descuido de la estampa en mi libro se llamo Pedro Leon) en la descripcion de Africa, que escriuio el año del Señor CIↃ IↃ XXVI. i nascio en Granada, i se crio en Berberia, i despues siendo lleuado captiuo a Roma en tiempo de Leon Decimo, el qual lo conuirtio a nuestra sancta fee, i le puso sus dos nombres el proprio, i el del Pontificado, dize deste nombre algunas cosas. Vsare del libro Italiano, que es en la lengua, en que el escriuio, i despues la traduxo en Latin, i doctamente Iuan Florian. dize assi. *Africa nella lingua Arabica è appellata Ifrichia, da faraca verbo, che nella fauella de gli Arabi suona, quanto nella Italiana, diuide, e perch' ella sia cosi detta sonno due opinioni, l'vna delle quali è, perchioche questa parte de la terra è separata dalla Europa, & dall' Asia per il fiume Nilo; l'altra è che questo tal nome sia deriuato da Iphrico Re dell' Arabia Felice, il quale fu il primo, che venisse ad hauitarla. Costui rotto in battaglia, & scacciato dal re d' Assyria non potendo far ritorno al suo regno, col suo essercito velocemente passo il Nilo, & habendo dirizzato il camino verso Ponente, non si fermo prima, che nelle parti vicine a Carthagine peruenne.* Marmol refiere este hecho assi. Ibni Alra-

L. 1. c. 18.

L. 1.

L. 1 c. 1.

quiq antiguo escritor Africano (en su libro intitulado, Arbol de la generacion Africana) dize, que la prouincia de Africa tomo nombre de vn rei de Arabia Feliz Meleq Ifiriqui, el qual siendo vencido por los pueblos de la alta Ethiopia en vna batalla, que con ellos tuuo junto al rio Nilo, viendo, que le tenian tomado el passo del estrecho por donde auia de boluer a su tierra, i que no tenia otro remedio para saluar sus gentes, passo el rio, i se metio por los desiertos de Libya, i anduuo tanto por ellos, que llego a la parte oriental de Berberia, i hallando la tierra fertil i abundante de ierua para los ganados, començó a poblar en ella, i assi llamaron a aquella parte Ifiriquia, como la llaman oi dia los naturales, i los estrangeros mudando la I. en A. Africa, &c. Algunos Escritores Africanos quisieron dezir, que Africa es nombre corrumpido, i deriuado de Faraca, que en lengua Arabiga significa diuidida, o suelta, por ser vna parte de tierra, &c. Iosepho dize, que Africa se llamó assi de Ophres hijo de Mandanes, que passo de Arabia Feliz a poblar a Libya otros dizẽ, que de Afrigia, que quiere dezir cosa abrigada.] Esto escriuio Marmol. i se aparta de Leon, aunque ambos siguen vn mismo auctor, i no refiere fielmente a Iosepho.

Puede se entender, que todo esto es vna sombra de lo que dixo Cleodemo, i de lo que apuntó *Plutarcho, que referian los Tingitanos. *Fabulantur Tingites, Antæo defuncto vxorem eius Tingin concubuisse cum Hercule, ex quibus editum Sophacem regnum in ea regione obtinuisse, atque oppido matris indidisse nomen. Sophacis Diodorum filium fuisse, cui paruere complures Africæ vrbes, exercitumque habuit Græcorum ex Olbyanis, & Mycenæis, quos illic collocauerat Hercules. Cæterùm hæc in Iubæ gratiam dicta sint regum omnium historici præstantissimi. Illius enim maiores Diodori & Sophacis tradunt posteros fuisse.* Plutarcho atribuio este hecho a sus Griegos, no siendo dellos este Hercules, ni su gente, i assi lo conoscio Solino. *Quidam autem Libyam à Libye Epaphi filia, Aphricam verò ab Aphro Libys Herculis filio potiùs dictam receperunt.* dixeron esto mismo otros, i io dire dello.

In Sertorio. — *c. 37.*

El nombre de Africa conforme a lo que se a dicho, tuuo su origen de Apher hijo de Madian, i nieto de Abraham. El llamar lo rei, o Melec, fue por lo, que e dicho de los Melecos, o Phylarchos de los Arabes, que a todos sus principes, xeques, cabeças, i capitanes de sus tribus, i aduares les dauan este nombre: en especial se veę esto en los decendientes de Esau, que la Escritura los llama *duces*, caudillos, i guias, i en otras partes reies, como en el libro de los Numeros, i de Iosue, en los quales ai memoria de tantos reies, i de sus reinos, i diuisiones. Lo que Leon i Marmol dizẽ, que Ifiriq fue rei de Arabia Feliz, se deue entender no de toda, sino de parte, i que fue vno de los muchos reies, que en ella auia.

Gen. 25. 4. — *Gen. 36.*

La ba-

Labatalla,que dizen, no se si es la que dixo Cleodemo, o la que se refiere en la Escritura,de Adad decendiente de Esau, *qui percussit Madian in regione Moab.* El Arçobispo Don Rodrigo como tan versado en la historia Arabe,llama a Africa Ifriquia, i alguna vez Friquia, por error deuio ser. Gen.36 35. l.3.c.19.

Apher pobló en la prouincia, que del tomó su nombre, que es la Africa propria,en la qual halló a los Libyos, que le admitieron en su tierra,despues vinieron los Phenices, i fundaron a Carthago, i aunque los Carthagineses sugetaron toda esta region, i los mas de los que la posseian se retiraron con sus tiendas i aduares la tierra a dentro a lo interior de la Libya, como Procopio dize, que hizieron los primeros Phenices,con la venida de los segundos,i lo dire despues, i lo notó Suidas: con todo muchos de los vnos i los otros quedaron en la misma region. Aunque no lo dixeran Procopio,Suidas,i otros,por los exemplos es notorio,que quando vn reino se pierde, los vencidos desamparan,i dexan la tierra desocupada,i se passan a otra parte, o se quedan sugetos a los vencedores sin haziendas i libertad. En Africa como es region latissima i espaciosissima, i sus hauitadores amigos de andar vagando, facilmente se mudan con sus tiendas i ganados. Este modo de vida tuuo Apher,que fue el mismo, que vuo antiguamente en Arabia Feliz,i Strabon hablando del tiempo de la guerra Troiana dize. *Arabia,quam nunc Felicem vocant,illis temporibus diues non erat,sed inops, & vrbs ab habitantibus in tabernaculis colebatur hominibus.* En Africa fue lo mismo,i lo dixo el Poeta de la edificacion de Carthago. l.2 de bell. Vandal. l.1.f.27.

Miratur molem Æneas magalia quondam.

Silio Italico tambien. l.15 f.367.

Forte dies priscum Tyrijs solemnis honorem
Rettulerat,quo primum orsi Carthaginis alta
Fundamenta nouam cepere mapalibus vrbem.

Desta manera se fue conseruando su modo,i forma de vida, i costumbres que traxeron de Arabia.

CAP.

CAP. VI.

Africa se llamó Libya, i su origen, i el del nombre de Neptuno, i Egypto se llamó Mesraim.

A Africa llamaron los Griegos Libya, i despues los Romanos, diose primero este nombre a Africa propria, i a otra region que esta
lo.9. l. de pastor. c.17. junto a ella. San Augustin. *Libya enim duobus modis dicitur, vel ista quæ propriè Africa est, vel illa orientis pars, quæ contigua est Africæ, & omnino collimitanea.* A esta llaman los Geographos Mareotis. Estendiose el nombre de Libya a la que llaman interior, i despues a toda esta tercera parte del orbe. Herodoto dixo, que lo tuuo de vna muger. *Libya quidem*
l.4. *à plerisque Græcorum fertur sortita nomen à Libye quadam muliere indigena.* Marco Varron siguio diferente origen, i refirio lo Seruio. *Li-*
l.1. Aeneid. *bya Carthaginis. Et prouinciam pro ciuitate posuit. Dicta autem Libya vel quòd inde Libs flat, hoc est Africus, vel vt Varro ait, quasi λειπούσα τοῦ ὕειν, id est egens pluuiæ, vnde & Sallustius, terraque penuria aquarum.* Apollo-
l. 2. Biblioth. doro reduxo este nombre a otro principio. *Epaphus Ægyptijs imperans Memphim Nili filiam sibi coniugauit, &c. ex eaque Libyam filiam procrea-*
fab.149. *uit, à qua & pars vna terrarum vocitata est.* Higinio le siguio. *Iupiter Epaphum, &c. Aegypti oppido communire, ibique regnare iussit. Is oppidum primum Memphim, & alia plura constituit, & ex Cassiopeia vxore pro-*
c.37. *creauit filiam Libyam, à qua terra est appellata.* Solino. *Libyam à Libye E-*
* l.14. c.5. *paphi filia.* refirieron esto mismo San Isidro *, Placido *, i otros. Pausa-
* In Stat. l. 4. Thebaid. nias tratando de la ciudad de Megara dixo *: *In imo arcis cliuo ad ma-*
* l.5. *ritimam oppidi partem Lelegis monimentum est. Hunc ex AEgypto appulsum regnasse aiunt, filium vero fuisse Neptuni & Libyes Epaphi fi-*
* l.6. tit. de Africa. *lia.* Martiano Capella *. *Africa vero ac Libya dicta ab Afro Libe Herculis filio.*

Cedreno dixo. *Habuit & filiam Io nomine, ex qua Iupiter filiam Libyam sustulit.* i poco despues. *At Libya Iûs, & Iouis filia Neptuno nupsit, Saturni filio, & Iouis fratri. & mox. Neptunus omnem Chami terram à Libya vxore sua Libyam denominauit.* Aparta se Cedreno en estas fabulas de los demas Griegos.

De Lybia, i su sequedad abrasada con los grandes calores dixeron mucho los Griegos, i tambien los Latinos, dellos apuntare algo, de lo

lo que haze mas a nuestro proposito. Apollonio, *l. 4. Argonautic. vers. 1313.*

Comburebantque acutissimi radij Solis Libyam.

Seruio dixo de los Garamantes. *Populi inter Libyam & Africam iuxta κεκαυμένην.* Esto es la region exusta, i abrasada. Dello dixo Luciano. *Pars Libyæ Australis arena est profunda, & terra perexusta διακεκαυμένη solis ardoribus, deserta vt plurimũ, &c. locus molestis feruoribus subiectus. Cùm ipse quoque calor, & aër supra modum igneus & flammeus sit. Praterea ipsa arena feruentissima regionem facit inuiam & inaccessibilem.* Por esta causa Oppiano * llamó a Libya *sitientem & siticulosam terram*, δι-ψάδα, καὶ πλυδίψιον, i otra vez. ἀνυδρέστατον χωρίον. *Siccissimam regionem.* Sinesio * διψηρᾶς Λιβύης, *Arida & siticulosa Libya.* Virgilio * *Sitientes Afros.* Horatio *. *Leonum arida nutrix.* Lucano *. *In Dypsadib.* **l. 3. Cyneget. vers. 35 & l. 4. vers. 110. & 320.* ** epist. 67.* ** Eclog. 1.* **l. 1. Ode 22.* **l. 1. vers. 361. & vers. 389 & l. 9. & alibi sæpius.*

Litora, per calidas Libyes sitientis arenas.

Arentemque feror Libyem.

Sicut squalentibus aruis Æstiferæ Libyes.

Eumenio Rhetorico, *Libyæ arua sitientia.* Manilio * ** l 4.*

Pœnus arenosis Afrorum puluere terris

Exsiccat populos.

En lo qual declarò la propriedad del nombre de Africa. Nuestro Seneca *. *Quascumque feruentis creat arena Libyes.* Silio le dio estos i semejantes atributos. Claudiano* ** In Medea vers. 681.* ** l. 2. in Rufin.*

Instar anhelantis Libyæ, quæ torrida semper

Solibus, humano nescit mansuescere cultu.

Finalmente todos dan a Libya varios apellidos, ia feruiente, ia abrasada, quemada, encendida, inflamada, calurosa, fogosa, ardiente, seca, sediente, i otros, con que muestran su naturaleza, i propriedad, i tambien el de su nombre.

De la misma suerte afirmaron, que Neptuno fue el primer Dios, que tuuieron los Africanos, i que dellos lo tomaron los Griegos. Herodoto, aunque mas lo reprehenda Plutarcho, en muchas cosas estuuo en lo cierto, que no es a todos ni siempre agradable, auiendo dicho, que Melampo oio de los Tyrios los nõbres de algunos dioses, i que todos, o los mas vinieron de Egypto a Grecia, añade, que los Egypcios no conocieron a Neptuno. *Videntur autem mihi isti à Pelasgis fuisse nominati præter Neptunum, quem à Libybus audierunt. Nam Neptuni nomen ab initio nulli vsurpauerunt, nisi Libyes, qui semper hunc Deum in honore habent.* Apollodoro dio muestras desto: *Epaphus autem Ægyptijs imperans Memphim Nili filiam sibi coniungauit, &c. Ceterùm ex Libya Neptunoque gemini Agenor. Belusque oriuntur.* i otra vez. *Vt à nobis antea dictum est duos è Libya filios Belum & Agenorem Neptunus procreauit.* A esto miro lo que dixo Medea en Pindaro. *Audite, filij magnanimorum hominum.* *l. 2.* *in ipso initio* *l. 3.* *Pyth. ode 4.*

Dico enim ex hac mari percussa terra filiam Epaphi aliquando vrbium radicem plantaturam esse, quæ sit cura mortalibus Iouis in Ammonis fundamentis. Estauan en Libya, en la qual Triton, refiere Apollonio lo que dixo a los mismos Argonautas estando junto a su gran lago. *l. 4. Argon.*

Etenim me pater scientem ponti
Fecit Neptunus huius esse, postquam præsum
Maritima (nempe regioni) si modo aliquem audistis absentem
Eurypilum in Libyâ monstriferâ natum.

Nonno apuntò parte desto. *l. 3. Dionysiac. vers. 28.*

Ex Papho Libye, Libye verò in thalamum veniens
Memphin vsque venit Neptunus exsul
Virginem insectans Epapheidem, & tunc puella
Accipiens habitatorem profundi litoreum viatorem
Iouem Libyum genuit, &c.

Refieren otros esta fabula, en la qual juntan à Egypto Libya, i Neptuno, i atinaron algo (pero a ciegas) de lo que la Escritura dize claramente [a]. *At vero Mesraim genuit Ludim, & Anamim, & Labim, Nephthuim, &c.* San Hieronymo [b]. *Mezraim AEgyptus.* San Augustin lib. 16. de ciuit. Dei c. 11. Iosepho [c]. *Mesrais etiam sua mansit appellatio. AEgyptum enim Mesren, & Mesraos AEgyptios vocamus, quotquot hanc regionem incolimus.* Arias Montano dize lo mismo [d], i el Padre Pererio [e], i el Padre M. del Rio [f] dize, que los Turcos llaman a Egypto *Mizrai*, i Frai Pedro de Alcala que los Granadinos *Mizr.* Iuan Leon dixo [g]. *Gli Egyptij, si come scriue Mose, sonno dall'origine di Mesraim figliuolo di Cus, &c. & gli Hebrei chiamano la regione, & gli habitatori con vn medesimo vocabolo, il qual' è Mesraim. Cosi medesimamente gli Arabi dicono a tutto il paese Mesre. Ma gli habitatori appellano il Chibth, e dicono, che il Chibth fu vno, che primo incomincio a dominare il detto paese.* D. Augustino Torniello [h], i otros afirman lo mismo.

a Gen. 10. 13.
b in q. Hebr. in Gen. c. 10.
c l. 1. antiq. c. 7.
d in l. Phaleg.
e l. 15. in Gen. disp. 2.
f in Gen. c. 10. & in Hercul. furent. vers. 497.
g p 8. c. 8.
h In Annal. sacris anno mund. 1931. n. 31.

Mezraim fue el primer poblador de Egypto. en la lengua sancta se escriue מצרים *Mizraim*, otros pronuncian *Mizrim*. San Hieronymo lo interpreta *hostes eorum siue mensura*. Pero otros declaran *angustia, tribulatio*, sacando lo de מצור *Mazur*, que es *obsidio, angustia, coarctatio*, assedio, angustia, aprieto, apretura, i tambien las fortalezas, que se hazen en lugares altos, o de מצורה, que es lo mismo, o de מצר *Mezar*, lugar angosto, estrecho, i angostura. o de מצרה *Mezerah*, muger con dolores de parto.

Los Griegos al primer rei de Egypto llamaron Epapho. i se puede creer, que con algun fundamento, o mysterio mirando a alguna propriedad, porque es nõbre Griego. ἐπαφῆς, ἔσω, ὁ καὶ ἡ, *dubius sensu*, o del verbo, ἐπαφαυαίνω, que es, *exsicco*, secar, por las inundaciones del Nilo,

que

que vuiesse abierto fossos, i acequias i canales, hecho reparos, diques, i vallados altos que desaguassen , i impidiessen la entrada del agua del Nilo en los lugares, i començo lo que Trogo Pompeio dize, que prosiguieron muchos reies con imensa costa, i gasto. *Ægyptum autem (quæ tot regum, tot sæculorum cura, impensa munita sit, & aduersus vim decurrentiũ aquarũ tantis instructa molibus, tot fossis concisa, vt cum his arceantur, illis recipiantur aquæ; nihilominus coli, nisi excluso Nilo non potuerit) nec posse videri hominũ vetustate vltima, quæ sine exaggerationibus regũ, &c.* Por ventura de lo que emprendio le dieron los Griegos el nombre. i aun *Mezarim* מצרים se declara *maceriæ*, que son las cercas, vallados i defensas, para que no se entre en lo cercado quien lo dañe i destruia. Parece que en algo dizen, i simbolizan el nombre Hebreo, i Griego, i este lo dio de su lengua, i no de la agena conforme a lo que del supo, i entendio. l.2.

Hijo de Mesraim rei de Egypto (llamemos lo assi) fue Laabim: en el original esta להבים *Lehabim*. los LXX. Λαβιὲιμ *Labijm*. el Chaldaico להבית *Lehabith*. Vatablo *Lehabim*, i dize que todos los nombres de los hijos de Mesraim estan en plural, i son de las gentes, que dellos se propagaron. Lo mismo apuntó S. Augustin. i aunque ai quien dissienta deste, con todo fue con particular mysterio. l.16. de ciu Dei c.3. in fine.

De *Laabim* dize San Hieronymo, que decendieron los Libyos, que poblaron a Libya. *Labaim, à quo Libyes postea nominati sunt, qui prius Phutei vocabantur.* Iosepho. *Qui & Libyæ colonos dedit Phutes, &c. sumpsit autem præsens nomen ab vno filiorum Mesræi, qui vocabatur Libys, &c. Labiim, qui solus colonis in Libyam ductis regionem à se denominauit.* dio le de su nombre el de Libya. San Hieronymo interpreta. *Laabim, Densti, sine flammantes*, abrasados, o que echan de si llamas. להב *Lahab, flamma, flammicans, emicans, splendens.* en plural להבים *Lehabim*, llamas. ai dello muchos exemplos en las sagradas letras. Es tambien להבה *lehabah*, la llama, i la hoja del espada, o hierro de la lança por translacion por lo que resplandecen. Es mui conforme el nombre de los Libyos por el rostro quemado, i inflammado, que se llamen assi, i Libya su region por estar quemada con todos los atributos que les dieron Griegos, i Latinos, con que muestran la propriedad de su nombre. i oponiendo se lo que se puso de objeccion a lo de Apher, es vna misma la respuesta. in Gen. c.10. l.1. ant. c.7.

El Arabe llama al ardor, i gran calor *Lehib*. Marmol, i Leon aunque nombran muchas vezes a Libya, no tratan de su origen.

Halla se tãbien en la Escritura memoria de los Libyos i de Libya cõ el nõbre de לבים o. לובים *Lubim*. i en Nahum el Vulgato dize, *Africa & Libyes fuerunt in auxilio tuo.* El Hebreo פוט ולובים. *Phut ve Lubim*. 2. Paral. 12. 2. & c.16. 8. & Dan. c.11.43 & Nahum. c. 3.9.

Los LXX. *φοῦτ καὶ λίβυες*. Ionathan פוטאי ולובאי *Phutae ve Lubae*. Este lugar nos enseña la diferencia que ai entre Africa i Libya, i que fueron regiones diuersas: noto lo Theodoreto. *Phud & Libyes. Deinde enumerat auxiliarios. Æthiopes, Libyes, & occidentales Libyes, nũc Aphros nuncupatos: Phud enim hos vocauit.*

Laabim, i *Lubim* todos los interpretan los Libyos, sin que alguno dude del primero, i menos debrian del otro, pero ai quien se muestre mas riguroso de lo justo, i quiera dudar.

Nephthuim. San Hieronymo leio, *Neptuim*. en el Hebreo נפתחים *Naphthuchim*, o *Naphthuhim*. Los LXX. *νεφθωειμ*. *Nephthuim* es mas recibido, i aora la aprueua la Vulgata. La gente que decendio de *Nephthuim* no lo dixo San Hieronymo, i Iosepho que se ignoraua. *Nephthemi præter nomina nihil scimus.* el padre M. del Rio al principio no le atribuio gente, i despues dixo. *Nephthuim, Numidæ, & vicini. hodie regio vocatur Bile dulgherid Ioanni Leoni.*

Sin desechar las conjecturas agenas, querria acertar a dezir algunas que se an ofrecido mirando estos lugares, i lo que en la mythologia de la gentilidad, i sus fabulas se halla, no se si fragiles i flacas, pero sugetas a mas consideracion las propondre breuemente.

Si los Griegos, i Africanos llamaran a Neptuno con el mismo nombre que los Latinos, conforme a todo lo que se a referido, no vuiera duda, sino fuera mui corriente i llano, que los Africanos tuuieron por su Dios a Nephthuim hermano de Laabim su progenitor, i dixeron Neptuno, i las fabulas podian reduzirse a historia. Pero los Griegos no le dieron este nõbre sino otros mui diferentes. El principal fue *Ποσειδῶν*, el qual i los de mas bien considerados mas son apelatiuos, i atributos que proprios, porque todos son significatiuos de las propriedades, que en su mythologia atribuian a Neptuno. Llamaron lo con este nombre
l. 3. de *Ποσειδῶν* las Sibyllas, i se vee en los dos versos, que trae suios Stephanio hablando de Trinacria, i tambien Homero muchas vezes. Haze se memoria del en todos los autores, i es mui sabido. Clemente Alexan-
in exhortat. ad gentes f. 68. drino dixo la etymologia del, i lo declaro. *Sunt autem hi quidem impii, qui insipida quadam sapientia adorarunt materiam, &c. & Neptunum quidem non effingunt, ipsam autem aquam colunt. Quid enim est aliud Neptunus, quam humida quædam substantia, quæ ἀπὸ τῆς πόσεως, hoc est à potu Græce vocata est Ποσειδῶν.* Gentiano Herueto añade. *Hanc etymologiam ἀπὸ τῆς πόσεως testatur Eustathius Homeri interpres, &c. dicens: ποσειδῶν est caussa, quæ mare continet, quoniam mare est caussa πόσεως id est potus, propter fluuios & ceteras aquas, quæ colatæ è mari emanant, à quo pendent etiam pluuiæ, quæ ipsæ sunt potabiles, &c. hanc etiam etymologiam affert etymologicum Græcum.*

Llama-

Llamaron lo con otros nombres, Iulio Pollux, *sicut & terra concussor* ἐννοσίγαιος, καὶ ἐνοσίχθων *Neptunus à Poetis appellari consueuit*. A. Gellio. *Antiquissimi Graecorum, qui Neptunum* ἐννοσίγαιον καὶ σεισίχθονα *appellauerunt*. Macrobio. *Vt Neptunum, quem alias* ἐνοσίχθονα, *id est terram mouentem, alias* ἀσφάλιονα, *id est stabilientem vocant*. Suidas ἐννοσίγαιος καὶ ἐνοσίχθων. *Concussor terrae, ac terrae motuũ auctor*. Destos vsan las Sibyllas, Homero, Hesiodo, i otros poetas como si fueran proprios, i assi lo dan a entẽder Pollux, i Macrobio. Phornuto* trae la misma etymologia de Poseidon, i muchos de los nombres de Neptuño, i los declara con la propriedad que la gentilidad creia del, los mas principales miran al temblor de tierra. Senecà dixo del*. *Spiritus intrat terram per occulta foramina, quemadmodum vbique, ita & sub mari. Deinde cùm est obstructus ille trames, per quem descenderat, reditum autem illi à tergo resistens aqua huc & illuc fertur, & sibi ipse occurrens terram labefactat. Ideo frequentissimè mari opposita vexantur, & inde Neptuno haec assignata est mouendi potentia. Quisquis primas literas Graecas didicit, scit illum apud Homerum* ἐννοσίγαιον *vocari*. son lo tambien ἐνοσίχθων, i otros. Nonno en sus Dionysiacos le da los mismos i pinta con gran eloquencia vn gran temblor de tierra, que causso Neptuno en Arabia. Plutarcho dixo del algo. *Quod autẽ spiritus intra terram concluditur, mari adscribitur eius rei caussa, quod aliquando exitus obturet: quo etiam aliquando decedente; aliquae partes terrae corruant. Haec Homerus cùm sciret, causam terrae motuum Neptuno tribuit, γαιήοχον eum, quasi telluritenentem, &* ἐνοσίχθονα, *quod est motorem terrae passim appellans*. dixo parte desto en la vida de Cimon.

l.1.c.1.§.23. l.2 c.28. l.1. Satur. c.17. *l. de nat. Deor. duob. §§. de Neptuno. *l.6. natur. q c.23. l. de Homero.

Para que mejor se entienda la vana supersticion de la ciega gentilidad con Neptuno, traere algunos mas nombres de los que se an visto. ἁλικλύων, *halyclyon, mari inclytus*, Hesychio. *Canobus* de vna de las bocas del Nilo, Stephano. Κυανοχαίτης *caeruleis iubis siue capillis*, Homero, Orpheo, Hesiodo, i Phornuto. Τιναξιγαῖος, *terrae quassator*, Phornuto, *Ennosigaeos, Sisichthon*, Ammiano Marcellino l.17. i Iuuenal.

Ipsum compedibus qui vinxerat Ennosigaeum.

γαιήοχος, & θεμελιοῦχος, *terram quatiens, & stabiliens & continens*, Phornuto. Νυμφαγέτης, *nympharum & aquarũ actor*, el mismo. Εὐρυβίας, o Εὐρυβόας, *violentia seu potentia magna, & late reboans*, Pindaro. Εὐρυμέδων *latè regnans*, Phornuto. Εὐρυσθένης *latè robustus*, Phornuto; el mismo, εὐρύστερνος, *lati pectoris*. Ἐπόπτης, *quasi vrbis tutelaris & inspector*. δωματίτης, *cubicularis*, Pausanias. Σωτήρ, *seruator*, Herodoto. φυτάλιον, Phornuto. πετραῖος, Pindarò. *Asphalius*, o *Asphalion*, Strabon l. 10. Pausanias, Suidas, i Phornuto. *Tutelaris, stabiliens terram*, Macrobio. Ποντομέδων, *ponti gubernator*, las Sibyllas, Euripides, Phornuto. τριαινοῦχος, Proclo.

Halyclyon, Canobus, Cyanochetes, Tinactogaeos, Ennosigaeos, Sisichthon, Gaeochus, Themeliuchus, Nymphagetes, Eurubias, Euroboas, Eurymedon, Erysthenes, Eurysthernos, Epoptes, Domatites, Soter, Phitalion, Petraeos, Asphalius, Pontomedō, Triaenuchus.

Eutrianes. Orsitrianes, Mysetias. Taureos i otros.

Proclo. εὐτριαίνης, *tridente bonus*, Fulgencio, i el mismo ὀρσοτριαίνης, *Tridēte furens*. Ἀγλαοτριαίνης *illustris fuscina*, Pindaro. Μυκητίας *mugitor reboans*, Phornuto. Aristoteles en el libro de mundo μυκητίαι σεισμοὶ. *Terremotus mugientes, quia terram cum mugitu quatiunt*. A i otros nombres de las regiones, i lugares donde era venerado.

Los Romanos no dieron a Neptuno los nombres, que los Griegos, si bien algunos imitaron, i declararon. Plauto lo llamó *Salsipotens, multipotens*. Pocas i raras vezes se conformaron las naciones en los nombres de sus Dioses: notan lo Ciceron i otros, i nadie lo ignora; principalmente los Griegos i Romanos, que casi siempre discordaron. En el

l. 7. f. 168.

de Neptuno dixo bien Pausanias, què cada nacion le dio el suio conforme a su dialecto, i lo què del conocia o le atribuia. *Neptunum quidem præter ea cognomina, quæ à poëtis ficta sunt ornandi carminis caussâ, suis gentes prope singula propriis appellarunt nominibus. Communia fere omnibus, & maximè insignia, Pelagæus, Asphaliæus & Hippius: ad mare, & portuum securitatem priora videntur cognomenta pertinere, hoc postremum, quod equestrem significat, alius alia de caussa Deo inditum suspicari possit: ego ex eo conjicio, quòd equitationem primus Neptunus inuenisse dicatur. Homerus quidem, quo loco certamen equorum describit, Menelaum facit iusiurandum concipientem per huius ipsius Dei numen.*

Πελάγειος Litoralis, Asphaliæus stabilitor, firmator. Hippius equestris.

En age, equos tangens Neptuni numina iura
Fraude meos nullâ prudens tardare iugales.

Pamphus autem apud Athenienses hymnorum maxime priscus auctor Neptunum appellat equorum, ac turritarum velatarumq; nauium largitorem. En estos versos llama Homero a Neptuno Γαιήοχον Ἐννοσίγαιον. * i auia dicho antes *.

**Iliados l. 23. v. 584. *vers. 307.*

Iupiterque Neptunusque equitandi artes docuerunt
Omnigenas.

Que confirma mas lo que Pausanias dize. El qual haze muchas vezes memoria de Neptuno equestre, i vna dize. *Neptuni equestris ex ære simulacrum Vlyssem dedicasse aiunt.* Tanta es la antiguedad, que tuuo su veneracion entre los Griegos en esta forma. su nombre era Ἱπποποσειδῶν.

l. 1. f. 121. & l. 5. f. 579. & l. 8. f. 298. & alibi sæpius.

A Neptuno equestre hizieron fiesta los Arcades, i los Romanos tambien, aunque no con vn mismo nombre sino mui diferente, que fue el de Conso. Afirma lo esto Dionysio Halicarnasseo. ἀπέδειξαν δὲ καὶ Ποσειδῶνι τέμενος Ἱππίῳ, καὶ τὴν ἑορτὴν Ἱπποκράτεια μὲν παρ' Ἀρκάδων, Κονσουάλια δὲ ὑπὸ Ῥωμαίων λεγόμενα, &c. *Quin & Neptuno Hippio aream assignarunt, & festum instituerunt Hippocratia dictum Arcadibus; Romanis verò Consualia, &c.* i despues tratando de las fiestas, i juegos que Romulo troçó i publicó para el robo de las Sabinas dize. *Ceterùm festum,*

l. 1 antiq. Rom f. 26.

l. 2. f. 100.

stum, quod tunc consecrauit Romulus, etiam nostra ætate agitant Romani nomine Consualium, in quo ara subterranea sita propè circum maximum, &c. sacrificijs & missis in ignem libaminibus honoratur, equorumque iunctorum, & in iugum committuntur certamina. Deus autem in cuius honorem ista fiunt Consus à Romanis vocatur, quem quidam nostra lingua * Ποσειδῶνα σεισίχθονα *interpretantur, &c. Ego vero alium sermonem audire memini, festum quidem, & ludos equestres Neptuno fieri, &c.* Plutarcho tratando de lo mismo dixo a. *Romulus primum diuulgauit, Dei cuiuspiã defossam se sub terra aram reperisse, Consum vocabant Deum, siue consiliorum ille præses à consilio, vel Consulibus dictus fuit, siue Neptunus equestris.* εἴτε ἵππειον ποσειδῶνα. El mismo Plutarcho otra vez b. *Cur Consualibus ferijs equos asinosque coronant, & ociari sinunt? An quia feriæ istæ Conso, qui equester Neptunus est, aguntur, asinus tum equo consors est, iuxtaque fruitur vacatione laboris? Aut quia tum commoda nauigandi maris tempestas exhibita, iumentis qualemcumque quietem præbet?* Tito Liuio c. *Romulus, &c. ludos ex industria parat Neptuno equestri solemnes, Consualia vocat.* De lo que dixeron Dionysio, i Plutarcho cõsta claramente que Cõso fue Neptuno, i lo mismo de Tito Liuio, i esto es mas, junto con lo que dixo Marco Varron d. *Consualia dicta à Conso, quòd tum feriæ publicæ ei Deo, & in circo ad aram eius ab sacerdotibus fiant ludi illi, quibus virgines Sabinæ raptæ.* Seruio lo afirma a la larga e *Magnis Circensibus actis. Raptæ autem sunt Sabinæ Consualibus, &c. Consus autem Deus est consiliorum, &c. Iste Consus & eques Neptunus dicitur.* Ausonio f dixo.

Cœnea conuertit proles Saturnia Consus. & iterum g
Tum Iouis & Consi germanus Tartareus Dis.

Esto es tan llano que no recibe duda, trataron dello San Augustin h, i su Scholiastes Luis Viues, Tertulliano i, con el Pamelio. S. Cypriano k, Arnobio l, Minutio m, Ouidio, n Festo Pompeio o, Valerio Probo, Artemidoro, i otros modernos p, Nonio Marcello traxo vn verso antiguo del. *Sibi pastores ludos faciunt cernui Consualia.*

Entiendo que justamente se puede dudar, que los Romanos aian tenido ni tuuiessen conocimiẽto del nombre de Neptuno, quando llamaron sus fiestas Cõsualia, porque despues las que celebrauãno a Conso, sino a Neptuno las llamaron *Neptunalia*, siendo diferentes en el tiẽpo, lugar i forma, como es claro i euidente en Varron i otros.

El nombre no es Latino, sibien Marco Varron q le da esta etymologia. *Neptunus, quod mare, & terras obnubat, vt nubes cælum, à nuptu, id est opertione (vt antiqui) à quo nuptiæ, nuptusque dictus.* Parece, que Ciceron no le contentó esto, i propuso r. *Vt Portunus à portu, sic Neptunus à nando paulatim primis literis immutatis.* Pero desecho lo esto poco despues s, como cosa friuola, i sin fundamento. *Quanquam*

* *Neptunum terra quassatorem.*
a *In Romul.*
b *In quæst. Romanis* 48.
c *l. 1.*
d *l. 5. de Ling. lat.*
e *l. 8. Æn.*
f *epigr. 68.*
g *Eidyll* 12. *vers.* 47.
h *l. 1. de ciu. Dei c.* 12. & *l. 2. c.* 17. & *l. 4. c.* 11.
i *l. de spectac. c.* 5. 8. 9. & *l. 1. aduers. Marc. c.* 18.
k *Cypr. de idol. vanit.*
l *Arnob. l. 4. aduers. gentes.*
m *Minut. in Octau.*
n *Ouid. 3. fastor.*
o *Fest. verb. Consualia & alib.*
p *Alexand. ab Alexand. l. 5 c. 26. & ibi Tiraquel. Rhenanus in locis Tertulliani, Volaterr. l. 19. c. 11. L. Lilius Gyrald. Syntag. 5. Natal. Com. in Mytholog. & alij.*
q *Var. l. 4. de ling. Lat.*
r *l. 2. de natur. Deor.*
s *l. 3. de natur. Deor.*

quam quoniam Neptunum à nando appellatum putas, nullum erit nomen, quod non poßit vna litera explicare, vnde ductum sit. In quo quidem magis tu mihi natare visus es, quam ipse Neptunus. San Isidro dio otra de-
l.8.c.11. duccion. *Neptunum aquas mundi prædicant, & dictus ab eis Neptunus, quasi nube tonans.* Estas i otras qualesquier etymologias no pueden quadrar por ser nembre peregrino, i ageno de la lengua Latina.

Recibio Roma las supersticiones de todas las gentes, i admitio sus
ferm.2 in natal. Apostolorum. idolatrias, i como dixo San Leon. *Cùm penè omnibus dominaretur gentibus, omnium gentium seruiebat erroribus, & magnam sibi videbatur assumpsisse religionem, quia nullam respuebat falsitatem.* En sus guerras, i cercos de ciudades vsauan aquellas vanas i supersticiosas euocaciones inuocando los dioses, que eran tutelares, patronos, i defensores de sus enemigos, i les hazian votos i promessas, que de alli adelante los tendrian i recibirian por sus Dioses, i defensores, i de edificarles templos, i ser les mui deuotos, i honrrar los mas que los enemigos. i para esto vsauan ciertas oraciones. Escriuio desto vn problema Plutar-
*Rom.q 61. cho *, i Plinio dixo *. *Verrius Flaccus auctores ponit, quibus credat, in op-*
*l 28.c.2. *pugnationibus ante omnia solitum à Romanis sacerdotibus euocari Deum, cuius in tutela id oppidum esset, promittique illi eumdem aut ampliorem locum apud Romanos, cultumve. Durat in Pontificum disciplina id sacrum; ideo occultatum, in cuius Dei tutela Roma esset, nequi hostium simili modo agerent.* Tito Liuio puso la formula de la euocacion, que vsó Camillo,
l.5. contra la ciudad de Veios. *Tum dictator auspicatò egressus, &c. Tuo ductu, inquit, Pythice Apollo, tuoque numine instinctus pergo ad delendam Vrbem Veios: tibique hinc decimam partem prædæ voueo. Te simul Iuno regina, quæ nunc Veios colis, precor, vt nos victores in nostram, tuamque mox futuram vrbem sequare, vbi te dignum amplitudine tua templum accipiat.* recibian los Romanos por su Dios al, que lo era de los enemigos, i le ofrecian su ciudad, para que lo fuesse, del nueuo Dios, que admitian, i templo digno, i conforme a su grandeza, en el qual fuesse reuerenciado.

l.3 c.9. Escriuio Macrobio a la larga el modo, i formula de las euocaciones, i el carmen, que en la precacion se vso contra la ciudad de Carthago. Todo esto sacado de antiquissimos libros Romanos. Añade tambien la manera de la deuocion de los exercitos, i ciudades, i dize. *In antiquitatibus hæc oppida inueni deuota, &c. Veios, Fidenas, &c. præterea Carthaginem, & Corinthum, sed & multos exercitus, oppidaque hostium Gallorum, Hispanorum, Afrorum, Maurorum, aliarumque gentium, quas prisci loquuntur annales.* Desto se conoce, que euocaron i recibieron los dioses de los Africanos, i Carthagineses, i siendo el principal Dios de los Africanos Neptuno, los Phenices lo recibieron por suio; i siendo

lo primero, que los Romanos hazian en los assedios, i batallas, i auiẽdo las auido tan grandes con crueliſſimas guerras, en ellas hizieron ſus euocaciones, i deuociones, como afirma Macrobio, i en ellas recibieron por ſu Dios a Neptuno, i con eſte nombre, que era con el que lo llamauan Phenices, i Africanos. confirma eſto lo que afirmó Herodoto, i tambien lo enſeño el antiquiſſimo Sanchoniato. Euſebio. *Gentilium igitur omnium error, quo deorum multitudinem eſſe falſo crediderunt, à Phœnicibus atque Ægyptijs incipiens, & ab his ceteros homines, ac ipſos quoque Græcos aggreſſus, multis ſeculis poſtea orbem inuaſit, vt ipſorum Phœnicum [illegible]tatur hiſtoria, quam Sanchoniato vir priſcus, quem vel ante Troiana tempora floruiſſe dicunt, Phœnicum lingua exquiſitiſſimè conſcripſit.* i poco deſpues. *Sed ſceleſti, nefandorumque morum Phœnicum Ægyptiorumque dij fuiſſe narrantur. Iſti videlicet ipſi, qui etiam nunc apud omnes gentes, quaſi dij immortales honoribus coluntur diuinis.* Inficionó eſta peſte todo el orbe.

l. 1. præpar. Euang. c. 6.

Ex Neptuno & Libya ortus eſt Agenor Phœnicis pater, à quo Phœnice, ac Phœnices nomen ſũpſere, auctor eſt Apollodorus l. 2. & 3. Stephanus etiam ὁ δὲ Φοῖνιξ ἦν Ἀγήνορος παῖς καὶ Ποσειδῶνος, καὶ Λιβύης.

Las miſmas cauſas, i razones, que tuuieron los Romanos i Griegos para admitir la ſuperſticion de Neptuno, i ſerle deuotos, las tuuieron los Phenices, i Africanos de los tembleres de tierra, i mouimientos de las aquas, i ſeñorio del mar, que atribuian a Neptuno para ſer le mas deuotos, i ſuperſticioſos en ſu veneracion i culto. Eſforcó mas ſu vana credulidad las nauegaciones, i los peligros dellas. Hannon en la jornada que deſcubriendo las marinas de Africa hizo, en el ſegundo lugar que hizo eſcala edifico vn templo a Neptuno. ſu hijo dixeron a Anteo, i otros que cuentan las fabulas. Stephano dize que los Barceos τὰς ἱπποτροφίας παρὰ Ποσειδῶνος ἔμαθον. *Equorũ nutritiones ab Neptuno didicerũt.*

Haut ergo immerito Neptunũ ſuum vendicaſſent Phœnices, imo inter Deos ſuos aſſerunt. A Ponto Sidonem & Neptunũ procreatos ſcripſit Sachoniato, *à quo Philo Biblius sũpſit in Euſebio l. 1. præpar Euang. c. 7.*

Los Phenices, i Carthagineſes lleuauan en ſus nauios diuerſas figuras, i imagenes de ſus idolos por tutelas i inſignias de ſus nauios, como e dicho, i que las llamauan Pataicos, i puede ſe entender que les dieron eſte nombre reduziendo lo a vn fin, que ſalia de vn principio de la veneracion de Neptuno, que era el principal protector i patron, que tenian de todas ſus armadas, i flotas. Dellos lo aprendieron los Griegos, i por eſto dixo Homero*.

Neptunum Deum magnum incipio canere
Terræ motorem, ac immenſi maris, &c.
Dupliciter tibi, ô terræ motor, Dii honorem diuiſerunt
Equorumque domitorem eſſe ſeruatoremque nauium:
Salue Neptune terram habens, &c. nauigantibus auxiliare.

** in hymno Neptuni.*

No es pequeño indicio de que los Romanos tomaron el nombre de Neptuno de los Carthagineſes, lo que refiere Polybio, que hizo Scipion en la toma de Carthagena. El qual exhortando a ſu exercito a vna empreſſa tan grande, como la expugnacion de ciudad tan fuerte por

arte i naturaleza, i tambien bastecida de gente, i municiones para su defensa, publicò que emprendia cosa tan ardua por orden de Neptuno, i sin duda que se aurian hecho las euocaciones, i supersticiosas rogatiuas, que dizen Plinio i Macrobio, i tantas vezes refiere Liuio, i como Camillo inuocò los dioses tutelares de Veios, Scipion afirmò, que el que era de Carthagena le auia prometido su fauor i aiuda para aquella facion, i por ser el defensor de los enemigos hizo en esto mas fuerça. i dixo. *Neptunum iam inde à principio in somnis sibi adstitisse, atque huius incepti suscipiēdi consilium suggessisse, pollicitum etiam adeò manifestum auxilium sibi ipsum in articulo ipso temporis laturum, ut adiuuantis numinis præsentiam vniuersus exercitus sit agniturus.* Tito Liuio dixo, que como Scipion sabia la creciente i menguante del mar, i conforme a esto, quādo se podria por la parte del estaño dar assalto, i entrar Carthagena, lo propuso por prodigio i milagro, i fauor de Neptuno. *Hoc cura ac ratione compertum in prodigium ac deos vertēs Scipio, qui ad transitum Romanis mare verterent, & stagna auferrent, viasque antè nunquam initas humano vestigio aperirent. Neptunum iubebat ducem itineris sequi, ac medio stagno euadere ad mœnia.* Silio Italico añadio, que despues de tomada Carthagena sacrifico a Neptuno.

Polyb. l. 10. *Liuius l. 26.* *l. 15. f. 363.*

Principio statuunt aras, cadit ardua taurus
Victima Neptuno pariter, pariterque Tonanti.

Dexo otros indicios, que muestran, que los Romanos aprendieron este nombre de los Africanos, Phenices, i Carthagineses, siendo prueua, i no conjectura el mismo nombre, que no es Romano ni Griego sino tan vno con el de Neptuin hermano de Laabim, i tan semejante al de los Pataicos de los Phenices, i en el significado vno mismo con el.

Nephthuim interpreta S. Hieronymo, *Scalpentes siue aperientes*, otros *apertus, siue apertio, siue sculptura*, del verbo passiuo נפתח *niphthach*, *Apertus fuit, o, aperuit se. Et cataractæ cæli sunt apertæ* a נפתחו *Niphthachu. Portæ fluminum sunt apertæ* b. נפתחו *Et aperiendo apertæ sunt portæ tuæ* c נפתחו. La raiz es del verbo actiuo פתח *phathach, o, pathach*, abrir. *Et aperuit terra os suum, & deglutiuit eos* d. *Aperuit terra, & deglutiuit Datan* e. *Rorate cæli desuper, & aperiatur terra, & germinet saluatorē* f. Sacando desta raiz el nombre de Neptuno muestra vna, i la principal de de las propriedades, quel' atribuien, abrir la tierra, sacudirla estremecerla, i hazerla temblar, que se abrā, trague las ciudades, i montes, las derribe, i arruine. Otro es el verbo פתח *phithach*, abrir, esculpir, grauar, entallar, i del el nombre פתוח *phithuach*, esculturas, labores, i figuras, abiertas, i grauadas, i qualquier entalle. Deste nombre es el Pataico, diferenciando el nombre de la imagen, i figura, del que tenia el Dios,

a Gen. 7. 11. b Nahū 2. 7. c Nahum 3. 13. d Num. 16. 32. e Ps. 107. 17. תפתח Tiphthach aperuit. f Esa. 45. 8. Aperiat se terra. תפתח ארץ Thiphthach eres. La פ se pronuncia o como P o como Ph. i assi dize Pithuah, o Phithuah, que conuiene con el Pataico.

Dios, que en ella se figuraua. i estas dicciones conuiené tambien con las Syras, de su verbo פתח. i tambien el Arabe *Phathaht*, abrio, actiuo, *Anphathaht*, passiuo, pospuesta la N. dize tambien el Arabe *Naphart*, auentar, ahuientar, i hazer huir.

El Syro llamo a Libya לוב. *Lub.* La lengua Sancta לובים *Lubim* los Libyos, i las Libyas, como las diuersas en Africa. *Lubim* interpretan como לב ים *Leb-iam. Cor maris.* Tal mostró la gentilidad, que fue Neptuno, el coraçon, la vida, i el espiritu del mar, que lo mueue, embraueece, i sossiega, como el coraçon en el animal. poco menos que esto dixo Chrysippo, que era Neptuno. *Quique aer per maria manaret esse Neptunum.* i assi causa de sus alteraciones. Bien pues los Libyos hallaron los primeros el nombre de Neptuno, i se acomodaron los nombres de *Laabim*, i *Nephthuim*. Exod. 15. 8. Prou. 23. 34. in Ciceron l. 1. de nat. Deor.

Con gran mysterio dixo Ezechiel de Tyro, que se alabaua *In corde maris sita*, mostrando se que era señora, i se preciaua como tal del imperio i señorio del. tanto que fue refran, i prouerbio antiguo * *Tyria maria*. 27. 4. לבימים leb iamim, in corde marium. *Vide Festū.

La mucha correspondencia, i conformidad, con que todo esto se hermana, i auna da grandes muestras, i suficientes indicios, para conjecturar, que Laabim, i Nephthuim, que fueron hermanos, conseruaron sus nombres en Africa, el vno sin que reciba duda, el otro la que cada vno quisiere conforme se agradaren las congruencias, que se an propuesto.

CAP. VII.

Africa en la lengua Sancta i letras sagradas se llamo Phut, i la causa, i origen de la ciudad de Fez.

EL primero i mas principal nombre, que tuuo Africa en la Escritura fue Phut, de Phut hijo de Cham, i hermano de Mesraim, i tio de Laabim. *Filij autem Cham Chus, & Mesraim, & Phut, & Chanaan.* Gen. 10. 6. 1. Paral. 1.
San Hieronymo añade. *Chus vsque hodie ab Hebræis Æthiopia nuncupatur, Mesraim Ægyptus, & Phut Libye, à quo & Mauritaniæ fluuius vsq; in præsens Phut dicitur, omnisque circa eum regio Phutensis. multi scriptores tam Græci, quam Latini huius rei testes sunt.* Esto auia dicho antes Iosepho. *Quin & Libye colonos dedit Phutes, de suoque nomine Phutos dici* l. 1. ant. c. 7.

dici voluit, *extat & flumen in Mauritania hoc nomine*, *& complures apud Græcos historici eius mentionem faciunt.* San Hieronymo
In c.66. Esai. dixo otra vez. *Phud autem siue Phul Libyes omnisque Africa vsque ad mare Mauritaniæ, in qua fluuius hodie, qui Phud dicitur, & cuncta circa eum regio Phutensis appellatur.* Notaron esto mismo el Abulense, Honcala, Pererio, i M. del Rio, i otros, siendo cierto que el Vulgato, i los LXX. interpretan assi a Phut, Phud, i Phul, que se hallan en la Escritura, i todo vno.

De los auctores Griegos i Latinos, que San Hieronymo, i Iosepho afirman, que hizieron memoria de Phut, los mas se an perdido. En vez de todos nos sera de los Latinos Plinio, q̃ lo sacó dellos, i tuuo particular noticia de sus escritos, i con ella muchas relaciones, que juntaua
l.5 c.2. con gran curiosidad, i dixo. *Mox amnem, quem vocant Fut, ab eo ad Dyrim, hoc enim Atlanti nomen esse eorum lingua conuenit.* Estimo tambien a Tolemeo por muchos, que si bien en los codices Griegos dize Θὺθ, i en los Latinos *Thuth*, no dudo antes entiendo, que es error, i que a de dezir Φὺθ *Phuth*, i que assi lo escriuio Tolemeo, siendo tan facil el error trocando el θ, por φ. i junto con esto estoi cierto, que Iuba, i otros autores Griegos, cuios escritos no permanecen, sino solos sus
in libro de Ophir. nombres, hizieron particular mencion de *Fut*, o *Phuth*. Gaspar Varreiro afirma que es Fez. *Flumen Phut nunc corrupto nomine Fez*, *& regionem Phuti etiã nunc regnum Fez nuncupari.*] *idq; nemini dubium esse*, i que con diligencia lo a comprouado.

Iuan Leon refiere la fundacion de Fez el viejo, que fue el año de
Fez en Arabe Oro. la Hengira de CLXXXV. i añade. *E fu detta Fez, percioche il primo di che cauorno le fundamenta fu trouata non so che quantità di oro, che nella lingua Araba è detto Fez: e questa al giudicio mio è la vera deriuacion di questo nome, quantunque alcuni vogliano, che il luoco, doue ella fu edificata, fosse prima appellato Fez, per cagione d' vn fiume, che passa nel detto luoco, percioche gli Arabi chiamano il detto fiume Fez.* Quanto puede Leon procura aniquilar las antiguedades de Africa con que facilmẽ
l.4.c.22. & c.23. te se engaña. Marmol refiere esto mui a la larga i en suma es. Fez el viejo, al qual llaman los Africanos *Ain Alu*, se llama *Fez* del nombre del rio, que passa junto a el, que antiguamente se dixo *Huet Hibora*, o *Huet Hiobora*, que es rio de las perlas, i despues se llamo *Huet Fez*, que es rio de oro, por ser el mas rico de Africa por las grandes riquezas que sacan de sus riegos. Parece que Fez es *Volobilis* de Tolomeo, i *Volubile* de Plinio, lo qual tambien lo dixo Peuçero, i tiene harta dificultad.

Con euidencia se vee, que Fez es el Phut de Plinio, i que a conseruado su nombre con alguna mudança; i que del tomo la region el suio,

ſuio, i deſpues la ciudad: aunque mas diga Iuan Leon, el qual ſe llego a la opinion, que corria vulgarmente, i mas creible para ſi: porque le faltò el principio de la antiguedad del nombre, que no pudo negarla en el del rio que ſe llamaua antes Fez.

CAP. VIII.

Proſigueſe el origen de Fez, i a eſte propoſito como ſe llamo el oro en la lengua Sancta.

PHut ſe llamò Africa, i parece, que deſte nombre ſe deriuò el de Fez, por el que tiene el rio, i lo tuuo antes que vinieſſen los Mahometanos. Aunque es cierto que Phut en Hebreo, quiere dezir *Craſſa, vel pinguis*, i Fez en Arabigo ſignifica Oro, de lo qual ſe ſigue alguna diſſonancia i deſigualdad, con que ſe puede ſoſpechar, que no ſea vno. Con todo como queda dicho en lo de la lengua Punica, es cierto, que ella i la Arabiga decienden de la Hebrea, ſiendo eſto comun ſentimiēto de todos los hombres doctos, de lo qual ai muchos exemplos, i lo puede ſer eſte del nombre de Fez: porque aunque quiere dezir oro, es por la corrupcion, que hizo de Fut, a Fez, en lo qual tambien mueſtra la origen, i raiz Hebrea. i el de Fut, o Phut le conuiene, i quadra mui al juſto, pues fertiliza los campos i tierras, que riega engraſſandolos i aſſi es ſu region por el graſſa i fertil, con lo qual no ai diſſonancia, ni deſigualdad.

Los antiguos Africanos como naturales de Arabia, i digo los naturales de Arabia, no porque lo vuieſſe ſido Phut, ſino Apher, que nacio en ella el i ſus hermanos hijos de Madian, i otros que della vinieron, como luego dire, hablaron vno de los muchos dialectos, que en ella auia, el qual lo traxeron tambien, i lo vſaron en Africa. En la qual aunque conſeruaron el nombre de Phut, ſe fueron poco a poco con el tiempo i mudanças al que es tan cercano i conjunto, como lo es el de Fez, que tambien es Arabigo, i ſeñal manifieſta de la antiguedad de ſu lenguage en eſta parte, i aſſi como tal tiene principio del Hebreo. Vee ſe eſto de lo que dize Forſtero. פז *Abſolutè, ſine adiuncto appellatiuum auri optimi & mundiſſimi, quod videlicet ſoliditatem habet præ cæteris, nec minuitur, nec conſumitur igni: niſi à loco vbi foditur dictum malis. Alij gemmam, alii margaritam eſſe cenſent. Iob 28. Et commutatio eius Paz.* *in diction. §. 1215. Phaz.*

psal.19.Desiderabilia super aurum,& paz multum. psal.21.Impones capiti eius coronam paz. psal.119. Propterea dilexi mandata tua supra aurum, & supra paz. & prouerb.8.Melior est fructus meus quàm aurum,& quàm paz. Cantic.5.Caput eius aurum paz. & iterum,Fundatæ super basibus paz. Isai. 13.Pretiosiorem faciam virum supra paz. Threnorum 4. Filii Sion pretiosi

Vphaz. *strati cum paz* אופז. *Nomen loci vbi solidissimum ac optimum nascitur aurum. Ieremiæ* 10. *Et aurum apportabitur ex Vphaz, aliqui arbitrantur*

Ophir. *positum pro* אופיר. *Daniel.*10.*& lumbi eius accincti cum auro Vphaz.* Esto dize Forstero, i quasi lo mismo dizen Sanctes Pagnino, i Marco Ma-

to.3.in epist. 140. ad Princip. rino. San Hieronymo dize. *Ophir genus auri est, vel à loco India, vel à colore nomine indito. septem quippe apud Hebraeos auri vocabula sunt.* i repite esto en otra parte *, i dexando los quatro de los siete, con que la e-

* in c.10. Hierem. scritura llama al oro, los tres son *Phaz, Ophaz, Muphaz.* de los quales a la larga tratan el Padre Martin del Rio *, i el Padre Maluenda * i otros

* Cant.5. sect.5.v.11. modernos, que beuieron destas fuentes, i lo dilataron en sus escritos. I

* l 3. de Antichrist. c.24. aunque פז leen *Paz*, i assi dixo San Paulino *, *de quo dicitur caput eius, ut aurum paz, quo nomine probabilius aliquod & purius aurum significari*

* epist.4. *puto, sicut illud de terra Euilath.* Pronuncian el פ como P. i tābien como Ph. dando el sonido del φ. Griego, i assi se lo dio el Padre Martin del Rio, i es la ordinaria como lo es en Muphaz, Ophaz, Ophir, Vphaz, i assi se dira mui bien Phaz. Assi pronunciaron los Setenta, lo qual se vee en lo que con breuedad enseña el Padre Martin del Rio declarando el

Cant.5. Cephaz, que ellos pusieron, que es Phaz, i comprueua lo con el texto

* hom.13. in Cantic. Griego de la homilia de S. * Gregorio Nysseno, que dize, φὰς, lo que en el Latino dize *Cephas.* Comprueua todo esto de Phaz lo que del dixo

l.5. in Esai. c.13. el gran doctor de la Iglesia San Hieronymo. *Nota quòd in Hebraico pro generali auro* פז. *pro obrizo* אופיר *scriptū est.* I despues: Sobre lo que los

Phaz. Ophir Setenta dizen. *Et homo honorabilior erit lapide de Suphir.* añade, *Tūc pretiosior erit vir auro, quod Hebraicè dicitur* פז *& Aquila interpretatus est πυῤῥὸν, quod coloris optimi atque sanguinei est, & homo mundissimo obrizo,*

Ophir. *quod Hebraicè dicitur* אופיר, *& Aquila transtulit σπίλωμα ὄφειρ, quod nescio quid volentes* LXX. *interpretati sunt lapidem de σουφείρ. Est autem Indiæ locus, in quo aurum optimum nascitur; sicut in Genesi legimus de fluuio Phison, iste est, qui circumit terram Euilath, vbi est aurum, & aurum terræ illius optimum, &c.* Del Phaz Hebreo, dixo el antiguo Africano, el qual era tambien Arabe Phez, haziendo la diferencia i mudança, que ai de la vna lengua a la otra, que es mui poca, i si se escriue

Phaz. פז sin puntos, tanto dize Phez como Phaz. pero los Setenta leieron Phas. i assi los deuemos seguir.

Sea la conclusion desto, que de Phut se hizo otro nombre diferente, en el significado, que fue Phez, i el vno i el otro de origen Hebrea,

con variedad, qual la vuo en la primitiua Arabe, de la moderna, i de la que ai en cada dialecto, i idiotismo, pues en el Granadino Frai Pedro de Alcala dize, que el oro se llamò *De hen*.

CAP. IX.

De Getulia, i de los Getulos, que se llamaron Euileos. Declarase que Phison es en la India, a la qual la Scritura llama Euilath, o Chauilath, que oi es Chaul, i no Bengala.

ENtre la muchas gentes, que poblaron en Africa, fueron de los primeros, los Getulos, de los quales dize Salustio siguiẽdo la autoridad de los libros Punicos. *Africã initio habuere Gætuli, & Libyes asperi, incultique, queis cibus erat caro ferina, atque humi pabulum vti pecoribus.* Dize dellos Iosepho declarando lo que en el Genesis se dize. *Filij Chus* c. 10. 7. *Saba, & Heuila, & Sabatha, & Regma, & Sabathaca.* Añade el a esto, i lo entiende assi. *Chusus (genuit) filios sex, quorum è numero Sabas Sabaeorum auctor fuit, & Euilas Euilaeorum, qui nunc Gætuli appellantur.* San Hieronymo siguiendo esto dize. *Filij Chus Saba, Heuila, &c. Saba à quo Sabai, &c. Heuila Gætuli in parte remotioris Africa eremo coharentes.* A San Hieronymo siguen San Anselmo, Lyra, Honcala, i Oleastro, i todos los mas. Sibien esto tiene algunas dificultades, que apuntan Benedicto Arias Montano, i los Padres Pererio, i Martin del Rio. Las quales conuiene que se aclaren para que mejor se entienda, lo que ai en ello.

La primera, que se ofrece, es, que en el Genesis se dize de los rios c. 2. 11. del Parayso. *Nomen vni Phison, ipse est, qui circumit omnem terram Hevilath, vbi nascitur aurum, &c.* Lo qual tambien se dize en el Ecclesiastico. Si Heuilath es en Africa, Phison a de ser el Nilo. Esto se examina- c. 24. 35. ra despues, que no lo es, i aora solo digo, que Heuilath es en la India Oriental, porque pobló en ella Heuilath hijo de Iectan. En el mismo Genesis. *Qui (Iectan) genuit Elmodad, & Saleph, & Asarmath, Iare, & Aduram, & Vzal, & Decla, & Ebal, & Abimael, Saba, & Ophir, & Heuila, & Iobab. omnes isti filii Iectan. Et facta est habitatio eorum de Messa pergentibus vsque Sephar montem Orientalem.* San Hieronymo dize destos. c. 10. 26.

Seba

Seba, Ophir, Heuila, & Iobab. Harum gentium posteriora nomina inuenire non potui vsque in præsens, quia procul à nobis sunt, vel ita vocantur, vt primum, vel quæ immutata sunt, ignorantur. Possederunt autem à Cophene fluuio, omnem Indiæ regionem, quæ vocatur Ieria. La dificultad, que vuo en conocer los hijos, i decendientes, que se propagaron de los hijos de Iectan encarece tambien San Augustin. Iosepho auiendo dicho los

l.1. ant. c. 7. hijos que tuuo Iectan, i sus nombres, dize. *Hi à Cophene fluuio Indiæ, & pertinentem ad eum partem quandam habitant.* No aclarò esto mas por

de locis Hebraicis. la razon, que dà S. Hieronymo. El qual i Eusebio dizen. *Euila* חוילה, *vbi aurum purissimum, quod ab Hebræis Zaab, &c. Est autem regio ad orientem vergens, quam circumit de paradiso Phison egrediens, quem nostri mutato nomine Gangẽ vocant. Sed & vnus de minoribus Noe Euila dictus est, quem Iosephus refert, cum fratribus suis à flumine Cophene, & regione Indiæ vsque ad eum locum, qui vocatur Ieria, possedisse.* Para prouar, que Heuilah sea la India no era menester mas, que lo que el sagrado texto dize i afirma: pero como todo se reduze a diuersas interpretaciones, esta la hazen dudosa, mas no lo es a muchos, que la siguen, que seria

q. 24. largo referirlos: de los antiguos Anastasio Niceno, Moses Barcephas *,

* l. de paradis. c. 28. i otros muchos: de los modernos el Tostado, Lyra, i Abrahamo Ortelio, el qual piensa, que la Ieria, que dizen San Hieronymo i Iosepho, es la Seria de los Seres. Estos i otros afirman que esta Euila es en la India. Comprueua lo mas esto su hermano Ophir, del qual se dixo vna region de la India, segun lo testifica San Hieronymo, como se a visto, i tambien en las cartas a Principia i Marcella, i Gaspar Varreiro varon mui docto escriuio tratado particular en que con grandes fundamen-

* in c. 10. Gen. tos lo afirma, i comprueua. i tambien el Padre *Martin del Rio, i el Pa-

* l. 1. de Antichr. 3. c. 23. & de parad. c. 23. & c. 41. dre * Maluenda disputa la question en dos partes cõtra los que dissienten desto, i contra los que echan a Ophir de su tierra, desterrando lo de la que el escogio para su hauitacion. Alo qual solo quiero añadir lo que de Cophene dize Dionysio Alexandrino, al qual llama Cophes i lo pone en la India: con que se entiende mejor lo que dizen San Hieronymo i Iosepho. *

* Vers. 1140.

Auroram Ganges, arctoos Caucasus axeis,
At gentes multæque colunt, opibusque beatæ
Nomine non vno cunctæ, nec sedibus isdem,
Dardanis immensas Indi prope gurgitis vndas,
Qua lapsum aëreis Acesinem è cautibus alueo
Exceptat ratibus penetrabile flumen Hydaspæ.
Tertius argenteo sequitur quos flumine Cophes.
Hos inter sedere, Sabæque, & Toxila pubes.

Festo Auieno imitò esto

Æqua-

Æquore quo fuso laticem producitur Indus vers. 1340.
Dardanidûm gens est, vbi magnus sorbet Hydaspes
Delapsum summa saxorum mole Acesinem,
Tertius amnis item secat agri proxima Cophes.
In medioque Saba sunt cæspite.

Strabon, Plinio, Philostrato, i Arriano hazen tambien special memoria de Cophes.

Entre las gentes orientales de la India ponen Dionysio, i Auieno a los Sabas, señal euidente de lo mismo, que dezia de Ophir, pues tambien Saba fue hijo de Ieĉtan, i el i sus hermanos poblaron en estas regiones, i dellos quedo la memoria en los pueblos, que dellos tomaron nombres. Assi que de Saba los Sabas, i por ventura las tres islas Sabadibas de antropophagos en el mar Indico, de las quales haze memoria Tolemeo, i tambiẽ de Sabalassa vna de las bocas del rio Indo, i Sabana ciudad de la Aurea Chersoneso, i Sabaræ gentes de la India intra Gangem. Los quales, i otros dan clara muestra, de que los hijos de Ieĉtan poblaron en esta parte, de lo qual no faltan vestigios, que en alguna manera lo manifiestan.

Al Padre Maluenda le parece, que Heuila es Bengala, i para ello trae sus razones, i fundamentos, que no son de menospreciar, sino de mucha estima, como lo es todo lo que dize. Pero auiendo ciudad, que tiene el mismo nombre, o quasi, parece que podria hazer mas prouable coniectura, para creer, que en ella se a conseruado. Cosa mui sabida es, que nuestra Vulgata i los Setenta adulçaron la pronunciacion de los nombres Hebreos, siendo esto comun a todas las naciones reduzir los vocablos estrangeros a la prolacion propria, haziendolos tratables, i poniendolos como mejor suenen en su lenguage. Heuilah en su fuerça es Chauilah, i assi leen Vatablo, i los demas, que pronuncian con ella. En el reino de Decam esta la ciudad de Chaul junto a la de Dabul. l. 2. c. 1
Della dize Iuan de Barros, cuia assercion es digna de toda fee i credito, como lo es todo lo de su historia, por el gran juizio, i singular erudicion con que la escriuio; dize que esta la ciudad de Chaul en grados diez i ocho i vn tercio, i no mui lexos del gran rio Ganges, el qual en cierta manera da buelta i cerca su territorio. Desta ciudad ai general memoria en las historias de la India, i en sus nauegaciones, i la hazen Castañeda, Duarte Barbosa, i Lodouico Bartema con algunas particularidades della, i assi puede creerse, que conserua el nombre de Chauilah, que sin duda fue famoso en la India, pues como tal lo señala la sagrada Scriptura, i que tomo su nombre de vno de los hijos de Ieĉtan, que con sus hermanos vino a ocupar esta parte oriental i poblar en ella.

CAP. X.

Los Euileos son Arabes, que llamaron Caulasios corrompido el nombre, i passaron a Africa.

LOs Euileos que San Hieronymo, i Iosepho dixeron, que eran los Gerulos, deciendẽn de Heuila hijo de Chus. Contradize a esto,
c.25.18. (que es otra dificultad de las, que dixe) que en el Genesis se dize. *Habitauit Ismael ab Heuila vsque Sur, quæ respicit AEgyptum introeuntibus*
1.1.c.15.7. *Assyrios.* I tambien en los libros de los Reies. *Percussit Saul Amalec ab Euilah donec venias Sur, quæ est è regione AEgypti.* Mouio esta duda el Padre B. Pererio, i esto procurando reduzir los quatro rios, que salen del Paraiso a vna fuente i principio. El Padre Martin del Rio le satisfaze, i dize, que esta Heuila, se entiende de la Heuila del hijo de Iectan, que poblo no solo en la India, sino en otras regiones antes, i dize. *Esseque aliquando Heuilam regionem vicinam Susianæ & Persidi, iacentem inter Assyriam & Palestinam, oppositam Sur.* Aunque esta respuesta, i solucion se puede susten.ar, con todo lo es mas facil i clara, la que resul-
l.5 ant.c.13. ta de lo, que dize Iosepho tratando de los Ismaelitas. *Hi quidquid terrarum est inter Euphratem, & Rubrum mare habitant, Nabatææ nomine regioni indito. Sunt autem hi, à quibus Arabes gentem suam, eiusque tribus denominauerunt.* A esta region miro la Escritura, en lo que dixo, i con claridad habla della. Porque Iosepho dize, que Ismael hauitò en la Nabatea, cuios terminos son entre Heuila, i Egypto; porque Heuila esta a la parte del rio Euphrates, i de Babylonia, en la parte, que la Nabatea confina con la Arabia deserta: en la qual pone Tolemeo a los Chau-
l.5.c.19. cabenos, i dize. *Tenent autem hanc desertam Arabiam iuxta quidem Euphratem Chaucabeni, &c.* i poco despues. *Iuxta autẽ Babyloniã sub Chaucabenis AEsitæ, &c In medio verò Agræi.* Por el sitio en que señala a los Chaucabenos parece, que son los mismos, a que Dionysio llama Chablasios. En estos nombres barbaros es grande la diferencia, con que los pronuncian los Griegos, i Latinos, que siendo vnos mismos parecen diuersos. Dize de los Chablasios Dionysio.

vers. 953. *Primi quidem vltra decliuitatem Libani*
Diuites habitant cognomento Nabatæi.
Propè autem Chablasijque, & Agræi, quos iuxta tellus

Catra-

Catramitica incolitur, è regione Persicæ terræ.

El antiguo interprete de Dionysio dixo esto assi .vers. 885.

Sed Libani montis sunt post decliuia primi
Felices opibus Nabatæi nomine dicti,
Chaulasii post hos, atque Agrees. Inde propinquat
Chatramis, atque Maca contra sunt Persidis æquor.

Festo Auieno lo entendio assi versu 1136.

Sed propter Libanum terram sulcant Nabatæi,
Chaulasii dehinc, Agreni, &c.

El interprete antiguo, i Auieno bolvieron la B. en V. conforme a lo, que algunos sienten del Beta Griego. Aunque io tengo por mas cierto, que en el original de Dionysio estaua *Chaulasii*, como ellos escriuen, i que assi lo puso Dionysio, que es mas semejante i conforme a su origen, i a lo que dize Strabon, que los llama *Chaulotæos*, diziendo. *Ab Heroum vrbe, quæ est ad Nilum, recessum Arabici sinus esse, ad Nabatæam Petram versus Babylonem stadiorum* ɪↄc. ɪx. *totum versus ortum æstiuum, propter adiacentes Arabum gentes; Nabathæos scilicet, Chaulothæos, & Agreos, &c.* Estos son los que cõfinan con sus terminos al oriente, estando a los fines de la Nabatea Heuila, o Chauilath, i Iosepho lociffio diziendo, que Ismael hauitò en la Nabatea. Auia dicho antes la Escritura del. *Qui creuit, & moratus est in solitudine, factusque est iuuenis sagittarius, habitauitque in deserto Pharan.* San Hieronymo dize, *oppidum trans Arabiam iunctum Saracenis.* i despues. *In deserto autem Pharan Scriptura commemorat habitasse Ismaelem. Vnde Ismaelitæ, qui nunc Saraceni.* Tolemeo describe la ciudad de Pharan, i su region en la Arabia Petræa, i junto a ella la Saracene cerca del seno Arabico. Stephano tambien haze memoria de Pharan, i la ai mui frequente della en las Sagradas letras. Desde esta region se estendieron los Ismaelitas la buelta de Oriente hasta la de Heuila, o Chauilah, o Cheuilah, auiendo variedad en las pronunciaciones deste nombre חוילה, del qual profieren *Heuila*, o *Hauila*, o *Heuilah*, o *Cheuilah*, o *Chauilah*. Deste dixeron Chaulah, i Chaulasios, i Chauloteos, i aun algunos quieren, que Eblitæos, que son montes, que Plinio pone en Arabia Feliz.

l. 16. (margin, beside "Ab Heroum vrbe")

Gen. c. 21. vers. 20. (margin, beside "Qui creuit")

Chauilah dizen San Hieronymo, i Ar. Montano, que es *parturiens*, i en la lengua Arabiga Granadina *Cabilla* es la partera, o el oficio, que vsa aiudando a los partos.

Poblaron Heuilah, i sus hermanos en Arabia, i de sus nombres los tomaron diuersas gentes, que dellos procedieron.

CAP. XI.

Descripcion de la Getulia i de sus hauitadores.

Maior mudança es de Mesrain Egipto, como dixo S. Augustin Nā quod ex filio Cham, qui vocabatur Mesrain Ægyptij perhibentur exorti, nulla resonat hic origo vocabuli. *l.16.c.11. de ciu. Dei.*

LA mudança de Cheuîlah en Getulia fue maior, que en ninguna de las otras partes, pero no es mucho, porque quanto la region es mas distante de su origen, tanto es maior la corrupcion del nombre, auiendo passado por tantas lenguas barbaras, i tantos siglos: juntase con esto el auer se mezclado con los Persas, lo qual auiendo assi concurrido bastò a hazer esta tan gran alteracion, i mudança en este nombre: aunque toda via quedan algunos vestigios mal formados, que los deformò el barbarismo trocando las letras, i dando les otro sonido.

** l.5. Aen.* ** l. 2.* ** l.17.*

Los Getulos se estendieron por lo mas de Africa desde el Oceano Atlantico hasta adelante de las Syrtes, en las quales los constituie Virgilio*, que dellos las llama dos vezes Getulas,

Hunc ego Gatulis agerem si Syrtibus exul.
Quibus in Gatulis Syrtibus vsi.

Strabon dize *dellos. *Ad Ægyptum quidem Marmaridas vsque ad Cyrenen, supra hos, & Syrtes, Psyllos, Nasamonas, & quosdam Gatulos, &c.* i en otra parte mejor*. *Syrtis, & Cyrenaica superne incumbētem regionem Aphri obtinent sterilem sanè & aridam, primi Nasamones, postea Psylli, & Gatulorum pars.* Esta corre entre dos cordilleras de montes, que se cōtinuan ala larga de Poniente a Oriente, quasi en vna misma distancia, diziēdo despues que es la nacion mas copiosa de Africa. *Mōs, qui à Cotibus per mediam Mauritaniam tendit, & ipse & montes, qui cum eo pari porriguntur spatiorum distantia, commodè habitantur, in initio quidem à Maurusiis, in ipso vero regionis intimo à maxima Libya natione qui Gatuli appellantur.* Pomponio Mela notò su muchedumbre. *At super ea, quæ Libyco mari abluuntur, Libyes Ægyptij sunt, & Leucoathiopes, & natio frequens multiplexque Gatuli.* En lo qual muestra no solo que era mucha, sino que estaua esparzida con diuersidad por toda Africa. Dionysio dixo dellos.

Vers. 214.

Mox & Marmarida Memphis propioribus aruis,
Gatulique vltra, & finitimi Negretes.

Festo Aueno tambien:

Marmarida iuxta procul hinc tamen vltima regni

AEgypto

AEgypto inclinant, tergo Getulia glebam
Porrigit, & patulis Nigretes finibus errant.

Philostrato los pone en la Tingitania. *Et Africa quidem promontorium nomine Abinna leones continet in superciliis montium habitantes, eius mõtis interior pars ad Gætulos, Tingasque pertinet gentes efferas, atque Afras.* Declaro mas lo que dixo Strabon como despues veremos. Llegauan hasta el Oceano. Plinio tratando de las purpuras, i de su xugo dize. *Præcipuus hic Asia in Meninge, & Gætulo littore oceani.* i en otras partes. Discurrian pues desde las Syrtes antes de la Carthaginense, o Zeugitania hasta el Oceano. Mostro esto Virgilio. l. 5. c. 1. Aeneid. 4.

Hinc Gætulæ vrbes, genus insuperabile bello,
Et Numidæ infræni cingunt, & inhospita Syrtis.

Haze dellos frequente memoria Salustio i pinta su fiereza, i modo bestial de vida, comiẽdo en el suelo, i otras cosas semejãtes, i dize despues. *Hi neque moribus neque lege, aut imperio cuiusquam regebantur, vagi, palantes, quas nox compulerat sedes habebant.* i despues. *Gætuli sub sole magis haud procul ab ardoribus.* i otra vez. *Super Numidiam Gætulos accepimus partim in tuguriis, alios incultius vagos agitare.* i en otra parte. *Iugurtha postquam amissa Thala nihil satis firmum contra Metellum putat, per magnas solitudines cum paucis profectus peruenit ad Gætulos, genus hominum ferum incultumque, & eo tempore ignarum nominis Romani: eorum multitudinem in vnum cogit, ac paulatim consuefacit ordines habere, signa sequi, imperium obseruare, item alia militaria facere, &c.* Stephano dixo algo de Getulia, i de la grandeza increible de sus esparragos, que es lo mismo, que dellos dixo Atheneo al qual cita para esto. San Isidro hablando de la region Tripolitana i sus terminos dize. *A meridie Gætulos, & Garamãtes vsq; ad Oceanum Aethiopicũ pertendentes.* i descriuiendo la Carthaginiense, a la qual llama verdadera Africa, dize. *Et à meridie vsque ad Gætulorum regionem porrecta.* Quando llega a Getulia dize. *Getulia Africæ pars mediterranea est.* I en otra parte dize, que los Godos tenian por opinion, que los Getulos venian de los Getas, pero esto entiendo io, que lo dezian guiados por la semejanca, i aparencia de los nombres. De todo esto que se a dicho se reconoce quan estendidos estauan los Getulos por Africa. l. 2. l. 14. c. 5. l. 9. c. 2.

La parte de los Getulos, que confinaua con Numidia, era sugeta al Rei della, i assi aiudaron al Rei Iuba contra Iulio Cesar, por cuio orden i traça se rebelaron contra el, i fueron en su fauor; como a la larga lo refiere A. Hirtio, con otros hechos de los Getulos, de los quales tambien hizo mencion Dion Cassio. i dize de P. Sittio. *Obseruato tempore, quo Iuba è regno suo exercitum eduxisset, in Numidiam irrupit, eamque & Gætuliam, quæ pars regni Iubæ est, vastauit.* Aunque los Getulos ocu- l. 43.

pauan gran parte de Africa, no era estando siempre en ella de assiento, sino vagando de vna en otra con sus choças i tiendas, como dixo Salustio, i tambien Seruio. *Gætulæ vrbes. Ad terrorem, vrbes dixit, nam in*
l.3.c.11. *mapalibus habitant.* I Pomponio Mela. *Gætulorum late vagantium.* Corrian de vna parte a otra, pero no por esso dexauan de tener sus puestos conocidos, a los quales recorrian en ciertos tiempos, i en ellos hazian sus assientos, i algunas poblaciones, que fueron haziendo con el tiempo, i desta suerte se extendian i dilatauan por mucha parte de Africa.

CAP. XII.

De los Autololes, i Daras, que son de los Getulos.

l.3.c.1. FVeron los Autololes, i Daras gentes, que se reputauan por de los mismos Getulos. Plinio dize. *Gætulos Autololes.* i despues. *Iis (Pharusiis scilicet) iungi mediterraneos Gætulos Daras, &c.* I tratando de la
l.5.c.1. Tingitania. *Gætulæ nunc tenent gentes Banurri, multoque validissimi Autololes.* i otra vez hablando de las Islas de la Mauritania. *Paucas modo*
l.6.c.31. *constat esse ex aduerso Autololum à Iuba repertas, in quibus Gætulicam purpuram tingere instituerat.* Lucano con mucha propriedad nos pinto muchas de las gentes Africanas, i entre ellas los Autololes, i Getulos.

l.4 à vers. 667.
vndique vires
Exciuit Libyca gentis, extremaque mundi
Signa suum comitata Iubam: non fusior vlli
Terra fuit domino, qua sunt longissima regna
Cardine ab occiduo, vicinus Gadibus Atlas.
Terminat: à medio confinis Syrtibus Ammon.
At qua lata iacet vasti plaga feruida regni,
Distinet Oceanum, Zonaque exusta calentis
Sufficiunt spatio; populi tot castra sequuntur.
Autololes, Numidæque vagi, semperque paratus
Inculto Gætulus equo: tum concolor Indo
Maurus, inops Nasamon, misti Garamante perusto
Marmarida volucres: æquaturusque sagittas
Medorum, tremulum cum torsit missile, Mazax.

Et

Et gens, qua nudo residens Massylia dorso,
Ora leui flectit frenorum nescia virgâ,
Et solitus vacuis errare mapalibus Afer
Venator, ferrique simul fiducia non est,
Vestibus iratos laxis operire leones.

De los mismos dixo tambien Silio Italico L. 3.

Quin & Massyli fulgentia signa tulere,
Hesperidum veniens lucis domus vltima terra:
Prafuit intortos demissus vertice crines
Bocchus atrox, qui sacratas in littore syluas,
Atque inter frondes reuirescere viderat aurum.
Vos quoque desertis in castra mapalibus itis
Misceri gregibus Gatuli assueta ferarum
Indomitisque loqui, & sedare leonibus iras:
Nulla domus, plaustris habitant, migrare per arua
Mos, atque errantes circumuectare penates.
His mille alipedes turma, velocior Euris
Et doctus virga sonipes in castra ruebat.
Ceu pernix cùm densa vagis latratibus implet
Venator dumeta Lacon, aut exigit Vmber
Nare sagax è colle feras: perterrita late
Agmina pracipitant volucres formidine cerui.
Hos agit haud lato vultu, nec fronte serena
Hasbytes nuper casa germanus Acheras.
Marmarida medicum vulgus strepuere cateruis,
Ad quorum cantus serpens oblita veneni,
Ad quorum cantus mites iacuere cerasta.
Tum chalybis pauper Baruma cruda iuuentus
Contenti parcâ durasse hastilia flammâ,
Miscebant auidi trucibus fera murmura linguis:
Nec non Autololes leuibus gens ignea plantis,
Cui sonipes cursu, cui cesserit incitus amnis.
Tanta fuga est, certant penna, campumque volatu
Cùm rapuere, pedum frustra vestigia quaras.

Claudiano dixo en particular de Getulia algunas cosas: *De bello Gildon.*

Namque procul Libycos venatu cingere saltus
Et iuga rimari canibus Gatula videbar.

I en otra parte, *In Manl. Theod. consl.*

Quidquid monstriferis nutrit Gatulia campis.

i otras muchas vezes, i entre ellas.

repetunt deserta fugaces
Autololes.

Mar-

Martial haze muchas vezes mencion de Getulia,

l. 10. epigr. 20. *Tecum ego vel sicci Gætula mapalia Poeni,*

Et poteram Scythicas hospes amare casas.

De los vnos i los otros an dicho muchas cosas los escritores antiguos, que seria demasia recoger lo aqui todo. Basta entender, que su modo de viuir fue el mismo, que tuuieron los Arabes Scenitas, que hauitan en los desiertos de las Arabias, i en particular los de la desierta junto a Mesopotamia, donde andan los Chaulasios, o Chauloteos, mostrando los Getulos, que en todo no son otros, que ellos, con lo qual discurren por lo interior de Africa, ia a vnas partes, i ia a otras, i a vezes acercandose a las marinas buscando pastos para sus ganados con sus choças i tiendas llegando desde el Oceano hasta adelante delas Syrtes, i a vezes tan apartados de poblado, quanto lo enseña lo, que dize Salustio de Iugurtha, que para llegar a ellos passo grandes soledades i desiertos. no viuen todos juntos, sino mui distantes vnos de otros en sus tribus i familias conforme a la comodidad de los sitios, que escogen.

No es pequeño indicio, de que son Arabes, los nombres que vsan, Lib. 23. de vno da noticia Tito Liuio en la jornada, que Annibal hizo contra Cassilino, en ella dize: *Annibal cùm iam inde procul esset, Gætulos cum præfecto nomine Isalca præmittit*. Los, que de Cheuilah hizieron Getulia, no es mucho, que de Isaac lo trocassen en Isalca, pues aun los Hebreos dizen Ischach, i el Syro Ischok, i assi cada nacion muda: i tengo por cierto, que ni el Griego, ni el Romano dixo puntualmente el nombre del capitan de los Getulos, como ellos lo llamauan, sino que mudaron algo. Fue costumbre antiquissima de los Arabes poner se los nombres de los Patriarchas, i los demas, que vsauan los Hebreos, como se vera despues.

Vuo en Africa Galaules, que son diuersos de los Autololes, aunque no falta ocasion, para que alguno entienda, que son vnos mismos, por Lib. 1 c. 2. lo que se vee en Paulo Orosio dellos. *A meridie gentes Aulolũ, quas nũc Galaules (*aliàs Gaulales*) vocant, vsq; ad Hesperium Oceanũ contingentes.* Lib. 14 c. 5. San Isidro dixo lo mismo: *A meridie Galaulum gentes, &c. vsq; ad Oceanũ Hesperium pererrantes*. En Paulo Orosio por *Aulolum* leen algunos *Autololum*, de lo qual io dudo. Los Gaulales se dixeron de la isla Gau- *Lib 5. c. 8. los junto a Africa, como Plinio* i con el Solino* lo testifican, i afirma *c. 42. *Lib 9. c. 2. lo juntamente San Isidro,* solo que se aparta dellos diziendo, que esta isla es junto a Ethiopia, error no del Sancto, sino del, que por algun Lib. 1 de bel. Vand. nombre, que no entendio, temerariamente puso este. Haze mencion en particular de la isla Gaulos Procopio.

Stra-

Strabon llamo a esta isla de Gaulos, Gaudos, i dize: *Ante Pachinum iacet Melite, vnde catelli Melitai, & Gaudos,* LXXXVIII. *stadiis ab vtraque amba distantes.* i en otro lugar dize, que vuo quien dixesse, que Gaudos era la isla de Calypso. Gaulos, i Gaulos es vna misma isla, lo qual muestra Plinio en lo que della dize situando la junto a Melite[a], i Pomponio Mela[b] dize: *Africam versus Gaulos, Melita, &c.* Procopio: *Sublatisque repentè malis Gaulum & Melitam insulas velociter contingunt.* Assi que la razon de auer la dicho Gaudos los Griegos, i los Latinos Gaulos es la misma, porque los vnos de *Odysses*, i los otros *Vlysses*, o *Vlixes*, i ellos tambien dixeron *Dacrimas*, i *Dautia*, a lo que despues *lacrimas*, i *lautia*; i assi viene a ser vna. I no digo, si esto isla de Gaudos es la de Cauda, o Claude, que dize San Lucas* siendo mas dificil de aueriguar que se pueda resoluer aqui. Ora de Gaulos, ora que se corrompiesse el nombre de los Getulos, o Autololes, vuo Gaulales en Africa, a los quales algunos libros de Paulo Orosio llaman Galaules.

Lib. 7.
a Lib. 3. c. 8. & l. 5. c. 7.
b Mela l. 2. c. 7.
Vide me in lib. de origine ling. Hispanæ.
*Act. c. 27. 16.

CAP. XIII.

De los antiquos Getulos parece que se dixeron los Gezules, o Guzules.

FVe tan numerosa nacion los Getulos, que ocupauan diuersas regiones de la parte meridional de Africa llegando por lo inferior de las Mauritanias hasta el Oceano. Tolemeo dize dellos: *Subiacet autem Mauritaniis Gatulia, &c.* i otra vez. *Et Melano Gatuli, qui tenent quacumque interiacent inter Sagapolam, & Vsargala.* Llegauan hasta el rio Nigris, que diuide a Africa de Ethiopia. Plinio. *Et tota Gatulia ad fluuium Nigrin, qui Africam ab Æthiopia dirimit,* i aun subian hasta el estrecho de Gibraltar al monte Abyla, como dizen Plinio, i Philostrato, i despues dire. Por la parte infima llegauan al mar Oceano, en cuias rocas, i escollos se pescauan las purpuras. Plinio: *Cùm ebori citroque sylua exquirantur, omnes scopuli Gatuli muricibus ac purpuris.*

Lib. 4. c. 2. & 6.
l. 5. c. 4.
l. 3. c. 1.

Los Getulos parece, que fueron los Gezules, o Guzules siendo tan vno el nombre, aunque Luis del Marmol siempre, que trata de Numidia la llama Getulia dando le ambos nombres: si bien distingue los Numidas de los Getulos. En el reino de Marruecos, que esta en parte de las Mauritanias, ai Guzules, como antiguamente vuo de los Getulos, aunque entiendo no sera en el mismo lugar, porque la entrada de los

Mahometanos, las guerras, i los tiempos auran alterado algo, pero no de todo punto mudadolo. Iuan Leon en la diuision de los Reinos, que llama quatro partes de Africa dize: *Il primo è il regno di Marocco, il quale è diuiso, in sette regioni, cio è che sono Hea, Sus, Guzula, Hascora, & Tedle.* Luis del Marmol dize: En el reino de Marruecos ai siete prouincias, &c. cuios nombres son estos, Heha, &c. Gezula, o Getulia, donde no ai ciudad ni villa cercada. La propria tierra de Marruecos, &c. Duquela, &c. Escura, o Dominet, &c. Tedla.] En esto que dize Marmol, i dilata diziendo las particularidades de cada prouincia, declara lo que entiende de la Gezula, que es Getulia. Iuan Leon descriuiendo la region de Guzzula dize assi: *La regione de Guzzula è paese molto habitato, e confina con Ilda monte di Sus dalla parte di ponente, e da quella di tramontana col monte Atlante, quasi ne piedi del monte, & di lato di leuante confina con la regione di Hea. Gli habitatori suono homini bestiali, & poueri di danari, ma hanno molto bestiami, & molta copia d' orgio. In questa regione sono vene di rame, & di ferro, & vi si fanno molti vasi del detto rame, & gli portano in diuersi paesi, facendone contracambio con panni, spetie, & caualli, &c. Et non ce in tutta lei ne citta, ne castello, ma vi sono buoni villagi & grandi, i quali comunmente fanno mille fuochi, & quai piu, & quai meno. Non hanno signore, ma si regono fra loro stessi, talmente che spesse volte sono in diuisione, & in guerra, & le lor tregue non durano più che tre giorni nella settimana, & puo praticar lo inimico col altro, & vanno de vna terra all' altra: ma fuori di detti giorni si amazzono como bestie.* Luis del Marmol dize esto assi: Gezula, es vna prouincia mui poblada de Bereberes Africanos Muçamodas, a Poniente confina con Laalen sierra de la prouincia de Sus, i a Tramontana llega quasi a las faldas del Atlante maior, i a Leuante tiene la prouincia de Dara. Los moradores se tienen por los mas antiguos pueblos de Africa, i dizen, que ellos solos an mantenido el nombre de los Getulos. Son mui pobres de dineros, mas tienen muchos ganados, i cogen abundancia de ceuada, aunque trigo tienen poco: ai en esta tierra muchas minas de cobre, i de hierro, i por la maior parte son los moradores caldereros, que andan vendiendo por los lugares de la comarca vasijas de cobre, i las dan a trueco de paños, i de especias, i de cauallos, i de otras mercaderias, &c. No ai en toda la prouincia ni ciudad ni villa cercada, los pueblos son todos abiertos, i grandes de mil vezinos i mas. No solian tener Señor ni Xeque, sino q̃ ellos mismos se gouernauan como republica, i estauan contino discordes en guerras, sus treguas duran tres dias de la semana, en el qual tiempo andan de vnos lugares en otros, i se comunican aunque sean enemigos, i passada la tregua se matan como bestias.] Esto dize Marmol, i algunas otras particularidades,

Prim. parte.
l. 1. c. 6.
Parte 2. §. de Guzzula.
l. 3. c. 51.

dadas, como tambien Leon: bastando estas, que se an referido.

Dellas i de las demas se reconoce, que en esta parte se an conseruado los Getulos con su nombre con tan pequeña mudança como de la T. en Z. siendo esta mui ordinaria de vna lengua a otra, i siendo señal de su descaecimiento. Son oi tan fieros como en sus principios, aunque algo mejorados en la policia, reduziendo se a viuir en aldeas, i villages.

CAP. XIV.

De los Getulos Daras, i de su significado. Declara se lo que fueron los Euileos, i la parte donde hauitaron.

NO se, que los Autololes aian retenido el nombre, i si lo conseruan aora, no dan noticia dello las historias Africanas: las quales la dan de los Daras, que tambien fueron reputados por los de Getulos, por lo que dellos dize Plinio: *A tergo Pharusos. Iis iungi mediterraneos* l. 5. c. 1. *Gætulos Daras*. Tolemeo haze memoria de los Darades, i tambien del rio Daras en la Lybia interior, i del saca Darados, i Daratos. Plinio dixo Darat. *Flumen Darat, in quo crocodilos gigni*. Ai oi en Africa vna prouincia, que llaman Dara, con vn rio del mismo nombre, aunque no dizen del que tenga crocodilos. Iuan Leon la descriue en la Numidia, 6 parte. i dize: *Dara è vna prouincia, la quale incomincia dal monte Atlante, & se estende verso mezzo giorno circa ducento cinquanta miglia per lo diserto de Libya. Questa prouincia è assai stretta, percioche gli habitatori sono sopra vn fiume del medesimo nome, il quale tanto cresce il verno, che assembra vn mare, & la estate gema in modo, che l'huomo lo passa a piedi: ma crescendo adacqua tutti quei paesi, & si egli non cresce al principio di Aprile tutto il seminato è perduto, & si cresce nel detto mese fanno assai buona raccolta. Sopra la riua di questo fiume sono infiniti casali, & castelli murati di pietre crude, & di creta, & tutti i tetti sono coperti con traui di datteri, &c. & d'intorno al fiume, & discosto anchora, cinque & sei miglia sono infinite possessioni di datteri perfettissimi, & grossi, &c.* Prosigue su descricion mui en particular, laqual tambien la haze Luis del Marmol, diziendo de la prouincia, i rio, i los lugares, que en ella ai. Los l. 7 c 9. terminos della dize que son. Confina la prouincia de Dara al Ponien-

te con las de Gezula, i del Sus, a Leuante con Sugulmessa, al medio dia con los Zenagas del desierto de Libya, i a Tramontana con las sierras del Atlante maior, que caen sobre la prouincia de Marruecos.]

Los terminos, que Leon i Marmol señalan a esta region de los Daras son los mismos, que los que antiguamente se dize que tuuo Getulia, en la qual se incluie esta prouincia en lo inferior de las Mauritanias. El rio tambien parece el mismo, que Tolemeo i Plinio dizen, si bien en el no ai, como e dicho, crocodilos, ni agua para poder los tener.

El nombre de Dara a permanecido entero sin alguna mudança, i puede se entender, que es Arabe, i que su origen es el mismo, que el del pueblo dicho Daron en el seno Arabico, del qual haze memoria Plinio. o del de los Darrhas gente de la Arabia Felice, de los quales habla el mismo Plinio, *Gens Darrha*. Tolemeo Δάῤῥαι. i Stephano aduierte que se dobla el ρ. A sido la causa de auerse conseruado, que los que lo traxeron no hizieron mudança, ni los Mohometanos lo an alterado por ser Arabe, i assi de su lengua.

l.6.c.30.
l.6.c.28.

Dara דרין en Hebreo quiere dezir, generacion, o hauitacion de pastores, o de compañia, o de maldad, i en Syriaco quiere dezir braço. En el Arabigo Granadino *Diraa* es el braço, pero *Diar*, o *Dar*, es casa, i assi *Daralçultan*, casa Real. Esto quiere dezir el castillo de Daraçutan, quadrando bien el nombre de casa Real que tal parece, del qual lo tomo la venta, que esta media legua del, i quatro leguas de Malagon. Darrha pues sera hauitacion de pastores siendo *raai* (casa pastoril. i assi en todo tiempo Dara muestra, que su origen fue de Arabia. Despues dire de otro significado.

Los Getulos concluiendo lo, que dellos aora se ofrece, conforme a lo que dellos escriuio Iosepho, fueron descendientes de Euilah hijo de Chus, el qual i sus hermanos poblaron en las Arabias. Afirma esto mismo el Sanctissimo Hieronymo, cuias palabras para maior claridad pondre aqui enteramente. *Filij Chus, Saba, Heuila, Sabatha, Regma, Sabathaca.] Saba, à quo Sabæi, de quibus Virgilius. Solisque est thurea virga Sabæis. & alibi. Centumque Sabæo Thure calent aræ. Heuila Getuli in parte remotioris Africæ eremo cohærentes. Sabatha, à quo Sabatheni, qui nunc Astabari nominantur. Regma verò, & Sabathaca paulatim antiqua vocabula perdidere, & quæ nunc pro veteribus habeant, ignoratur. Filij Regma Saba, & Dadan.] Hic Saba per Sin* ש *literam scribitur, supra verò per samech* ס, *à quo diximus appellatos Sabæos. Interpretatur verò nunc Saba Arabia, nam in septuagesimo primo Psalmo, vbi nos habemus, Reges Arabum, & Saba, in Hebræo scriptum est, Reges Saba; primum nomen per sin* ש, *secundum per samech* ס. *Dadan gens est Aethiopiæ in occidentali plaga.*

Quæst. in Gen. c. 10.

plaga. Todos estos nombres, que dieron los hijos de Chus a sus familias, i gentes, que dellos se propagaron, se comprueuan por la historia profana, i io los e aueriguado con claridad, i no lo refiero aqui por la breuedad, i no ser menester. Solo me a parecido dezir aqui algo de Regma, del qual se halla alguna noticia, si bien el señor San Hieronymo dize, que en su tiempo se ignoraua. *De Regma.*

El Propheta Ezechiel hablando con Tyro dize: *Venditores Saba, & Reema ipsi negotiatores tui cum vniuersis primis aromatibus, & lapide pretioso, & auro.* Sobre este lugar buelue el mismo Sancto Doctor a constituir la diferencia de escriuir se Saba por Sin ש, o Samech ס, aunque a auido, quien a procurado apurarla, si los fundamentos, con que lo disputa son iguales, no trato, dexo lo para los mas doctos. Dize despues el Santo de Reema, que lee Raama. *Raama, siue iuxta* LXX. *Rhamma, in nullo alio Scripturarum loco inuenire potui, nec quæ regio sit, quidve significet, nisi quod manifestum est, & ex eo, quod iungitur Saba, vicinam huic prouinciæ esse regionem.* Ello es assi conforme a la Vulgata, i a los Setenta, los quales en este lugar de Ezechiel varian la leccion, porque San Hieronymo dize, que en ellos esta *Rhamma,* Theodoreto *Regma,* i en la Regia Ῥάγμα, Rhagma, en la de Sixto *Ramma.* c.27.v.22. Matth. Beroald.in Chron.

Del texto Hebreo lee Vatablo *Raema,* el Chaldaico *Raama,* B. Arias Montano *Rahamah,* i todos del original, que es רעמה difieren tanto en su pronunciacion. En el lugar del Genesis, que se a referido, la Vulgata tiene *Regma,* los Setenta en la Regia, i de Sixto Ῥέγμα *Rhegma,* Vatablo *Rahema,* el Chaldaico *Regma,* Arias Montano, i Pagnino *Rahamah.* el Hebreo רעמה siendo vnas mismas letras i puntuacion. En el Paralipomenon donde se repiten las palabras del Genesis, i se pone este nombre dos vezes, i los mismos vsan su declaracion con la propria variedad, i la ai en el texto Hebreo, que la primera vez esta רעמא i la segunda רעמה mudando la He en Aleph. c.10.7.

La diccion de Reema de Ezechiel podria parecer a alguno, que no sea nombre proprio, i para ello no faltarian razones, i con ellas se podria hallar alguna interpretacion, que agradasse, por lo que esta en Iob: *Nunquid præbebis equo fortitudinem, aut circumdabis collo eius hinnitum?* En el Hebreo esta por *hinnitum* רעמה, que algunos declaran *tonitruum,* cōforme a los Setenta, que en el Psalmo LXXVI. vers. 19. *Vox tonitrui in rota,* siendo el *tonitrui* en el Hebreo רעמך *Rahamacha.* Dieron le a esta diccion varios significados, *motus, commotio, tremor, tonitruum, hinnitus,* i otros, que se podrian aplicar a los Sabeos, de los quales habla Ezechiel, que hiziesse perfecto sentido. De lo de Iob dire despues. c.39.22.

Pero io hallo tres dificultades, que impiden, a que io assienta a ello: la vna i principal es, que la Vulgata, que nos a dado la Sancta Sede Apostolica resiste, señalandola como nombre proprio, i dexando la como tal sin interpretarlo. La otra, que los Setenta hizieron lo mismo. La vltima que como ni en el Genesis, ni en el Paralipomenon no se puede dezir, que no es nombre proprio, de la misma suerte en este lugar, en el qual el Propheta va refiriendo las naciones, que acudian a las ferias, i mercados de Tyro, dando le a cada vna el nombre del autor del qual se propagò i dize, *Saba & Reema* שבא ו רעמה, i en el Genesis. *Filij Regma Saba,* בני רעמה שבא De suerte, que Ezechiel puso los mismos padre i hijo, de los quales procedieron dos gentes, que estuuieron diuididas: Pagnino al Seba margina *Harabica*, que se puede entender de los que estauan junto a Ethiopia. Desto no trato aora, i digo de Rhegma, que algunos pueblos, i gentes de Arabia Feliz tomaron del sus nombres. Strabon dize de la ciudad de los Rhamanitas en la Arabia Feliz o mui cerca della: entre sus muchas
l.6.c.28. gentes pone Plinio a los Rhammeos, i los haze decendientes de Rhadamante. *Rhammei, & horum origo Rhadamantus putatur frater Minoïs.* Si dixera de Rahamah, estaua bien, pero lo otro es pensamiento vano, i fabuloso. En Tolomeo ai memoria de la ciudad de Rhegma, junto al Seno Persico Ρέγμα πόλις. Stephano Ρέγμα, *Rhegma sinus iuxta sinum Persicum.* San Iustino Philosopho i Martyr: *Hodie locus quidam in Arabia vocatur Rama.* San Epiphanio*: *Psus Æxiomaticas suscipit partes Regma & Saba partes ad Garamorum regionem sitas.* Lugar dificil, i que puede admitir varias interpretaciones, i assi no da luz a esto: pero basta la que nos dan Strabon, Tolemeo, Stephano, i Plinio, i dexo tambien al santo Martyr Iustino.

In Dialog. cū Tryphon.

* l.1. contra heres. tom.1.

Dixo mui bien el señor San Hieronymo, que Raama es vezina, i region cercana a la de Saba, pues las juntó como tales el Sancto Propheta. Benedicto Arias Montano i tambien otros dizen que Regma es la Caramania, no sera sin mucho fundamento, pero el que me persuade a que sea en Arabia, es que el i sus hermanos passaron a viuir en ella, en la qual se hallan tantas señales manifiestas, que lo comprueuan, i tambien lo de Rhegma, que no son menores; quedando de los vnos i los otros la memoria firme i permaneciente en las ciudades i gentes, i en las que se denominaron de Regma se vee la misma variedad, que vuo en el nombre de su autor, que aun hasta en esto se conforman: siendo la mudança segun la de los tiempos i lo que supo pronunciar cada lengua, quando en ella se conocio, que todo junto haze vniformidad mui conueniente.

Haze maior i mas clara demonstracion desto, que oi se conserua

este

este apellido en Africa entre los pueblos Mahometanos, que passaron de Arabia el año de la Hegira de quatrocientos. i estoi persuadido, i tengo por cierto, que tambien permanece en Arabia en las ciudades i pueblos, i parte que desta familia quedo en ella. Iuan Leon refiriendo los tres pueblos, que passaron a Africa, dize, que vno fue Mahchil, el qual se diuide en tres partes, vna dellas es Hassan, la qual se diuide en muchas familias, i tribus, dellas es vna Racmen, i dize della. *Ragmen tengono il disertovicino di Haccha: hanno anchora essi dominio, & sogliono per loro bisogni andar il verno à Tesset, sono cerca dodeci miglia cōbattenti, ma hanno pocchi caualli.* El mismo dize de Haccha, *Accha sono tre picchol castelli, l'vno vicino all' altro nel diserto di Numidia, & ne i cōfini di Libya.* 1. parte. En estos desiertos de Libya cerca dellos en los de Numidia andan los de Ragmen, o Racmen que todo es vno, por el parentesco, i pronūciacion, que estas dos letras tienen entre si, siendo el sonido, quando estan en esta manera, quasi vno, o poco diferente. Con lo qual queda entendido donde poblo Regma, i que oi en Arabia como en Africa se conserua su nombre, i se conoce la consonancia i vniformidad de lo que se va diziendo. siendo hermanos Chauilah i Regma.

Poblo pues en Arabia Chauilah, i los que del se propagaron fueron con sus familias a Africa. en lo qual se deuen ponderar las palabras de Iosepho, que son. *Sabas Sabæorum auctor, & Euilas, Euilæorum, qui nunc Gætuli appellantur.* Autor de los Euileos, que se llaman aora Getulos: passaron de su natural al estraño, no Euilas, sino los de su nōbre i familia. como passaron los de Regma, i como quedo parte de los de Euilas en Arabia, assi de los de Regma.

La mudança del nombre de Chauilah, o Cheuilah en Getulos, aunque parece tan grande; como vemos otras maiores oi de los nombres de pueblos de Flandres i Alemania, i Berberia, a los que las consideraren, no la estrañaran ni parecera impossible. i aun se pudiera dar razon della, si la [illegible] en la prolacion de las dicciones barbaras, que Strabon i muchos varones doctos lo notan muchas vezes. pero para mas euidencia solo dire, que como tengo notado el Chi Griego χ. muchos lo pronuncian, i afirman [illegible] assi es la buena prolacion como nuestra x. i assi el Frances todas las dictiones que se escriuen con CH. pronuncia con x. *Charitas Xaritas, Perche Perxe, &c.* χαυλοταῖοι diria *Xaulotai*, i aun en alguna parte de Grecia se dixo assi, i el otro que no percibio, i el que corrompio boluio el Chi en Gama. Demas desto escriuen a los Gætulos, con dipthongo, i sin el Getulos, por no auer entera sabiduria si era a, o e, la que auian de dezir, i hizieron metathesis, i trasposicion, trocando las consonantes; lo qual es mui frequente en todos estos nombres, de lo qual ai gran numero de exemplos, i particularmente l. 3. de Orig. lingu. Hisp. c. 18.

en

en muchos nombres de las regiones i pueblos de Africa, que los autores no concuerdan en ellos, i con euidencia se sabe en lo que los vnos erraron, i acertaron los otros.

Los Darrhas, como los Chauloteos passaron a Africa, i quedo parte en Arabia conseruando su nombre sin alteracion, i los que vinieron con poca, perdiendo vna letra, que estaua doblada, i esto no sin gran mysterio, que despues se dira. I no se si diga, que en la inundacion Mahometana vinieron los mismos Darrhas, i comunicaron su apellido al rio Darco en Granada, o le llamaron Darro mirando a lo que en su lengua significa, i a alguna propriedad, que tenga este rio. Dudo esto, porque no se que sea antiguo, el que le dan de Dauro, que si lo es o de Españoles, o Romanos, facilmente lo reduxo el Barbaro a Darro llamando lo Hadarro.

No solo conseruaron los Daras su nombre, sino que a la ciudad principal de su prouincia le dieron el, que de la, que es metropoli de Arabia, i della le pusieron Sabih, en memoria de Saba, de la qual se dizen los Arabes Sabeos. De Sabih dize Iuan Leon hablando de la region de Dara. *Nondimeno inquesti luochi sono cerca a tre, o quatro citta grosse, doue sono & mercatanti forestieri, & del paese, & boteghe & tempii molto ben forniti. La più excellente è appellata Beni Sabih, la quale ha vn solomuro, & è diuisa in due parti, &c. gli habitatori di questa citta sono huomini valenti, & liberali, &c.* Luis del Marmol dize della. La ciudad de Beni
l.9.c.11. Sabih es vna de las principales de la prouincia de Dara, esta puesta en la ribera del rio, cercada de vn solo muro i diuidida en dos partes, &c.]
c.10.l.9. Auia dicho poco antes, que Tefut fue antiguamente la ciudad Regia de Dara, en la qual se descubre algun vestigio del primer nombre de Africa Phut. De Sabih dire despues, i algo de lo que queda de los Getulos.

CAP. XV.

De Africa la menor, dicha Zeugitania, i de los Libyphenices.

AVnque de lo, que afirman auctores tan graues, se conoce, que de las Arabias vinieron diuersas gentes a Africa, i siendo esto suficiente prueua, para que se entienda, que no son coniecturas futiles, ni vanas

vanas las, que pueden persuadir a lo que se va inquiriendo de la lengua. Con todo se iran juntando otras, que las saneen, i den maior fuerça; como son las de los nombres de las prouincias, naciones, pueblos, montes, i rios, que hazen mas cierta comprouacion, diziendo, i conformando lo vno con lo otro. Nauegaron los Griegos a Asia, Italia, i a otras partes del mundo, en ellas hizieron maiores Grecias, i pusieron los nombres de sus prouincias, pueblos, i montes. Que fue el desseo de Eneas sino fundar vna nueua Troia por la que auia perdido? El de los Carthagineses era hazer muchas Carthagos. De los Romanos, sino Romas, porque no querian otra en el mundo, mas que vna, i señora del, si bien el gran Constantino dio nombre de Roma nueua, a la que le dio & tambien el suio; a lo menos latinizauan señalando con su lengua muchas regiones, i lugares. Los Españoles hizieron nueuas Iberias, Españas, i Sicanias. i assi otras naciones. Todos para memoria de sus tropheos, i victorias, i juntamente mostrar con ellos el amor, i aficion del suelo natural, supliẽdo el desseo del con la semejança de los nõbres, que ponian. Esto mismo se va viendo en Africa, i de passo se consideraran otras particularidades de costumbres, i modo de vida, que muestren la trauazon, i igualdad con que estan vnidas i conformes las vnas con las otras. siendo cierto que tanta conueniencia, i consonancia vniforme no se puede dar en lo que es casual, i comun a diferentes naciones. En las quales faltando el fundamento principal de la verdad historica, que diga la causa, aunque concuerden en algunos nombres, no por esso se sigue, que sean todos vnos, porque no ai autoridad de Scritores classicos, que afirmen, que aian concurrido en aquellas partes gentes, que pudieron comunicar algunos nombres, i dar los de su idioma; pero auiendo los que lo testifiquen, se deuen atribuir a ellas. Si este cimiento principal no se funda, en que entibe, i cresca el edificio, de si mismo el se arruina i cae, como lo tengo escrito i mostrado de los Griegos, Phenices, i Romanos, que vinieron a nuestra España, en la qual se hallan nombres, que son comunes tambien de Arabes como de Phenices, no se deue dezir que son Arabicos: porque antes, que los Arabes vinieran a España, los auia en ella puestos por los Phenices. El exemplo que pongo en estos se deue entender de los demas. Por esta regla, que siguieron los mas doctos de los Griegos i Latinos, en semejantes comprouaciones, se ira ajustandô, como se va lo de Africa, i para cumplir exactamente con lo que pide, conuiene descender a algunas menudencias, que pueden descubrir el blanco, para tocar lo, i no errar lo.

Dixe al principio, que se llamó Africa vna prouincia sola, de la qual se estendió el nombre a esta parte del orbe: la qual en la historia antigua

no se entendia por el, sino esta region, que tenia tambien otro, que fue
l. 5. c. 4. Zeugitania. Plinio lo enseña. *A Tusca fluuio (Numidiæ nempe termino)*
l. 6. *Zeugitana regio, & quæ propriè vocetur Africa.* Marciano Capella: *Zeu-*
c 39. *gitana regio, quæ propriè vocatur Africa.* Solino hablando de Numidia
c. 40. dize: *Omnis hæc regio in Zeugitanum limitem desinit.* i despues. *Omnis*
lib. 1. c. 2. *Africa à Zeugitano pede incipit.* Paulo Orosio: *Byzacium, Zeugis, & Numidia. Zeugis autem prius non vnius conuentus, sed totius prouinciæ generale fuisse nomen inuenimus. Byzacium vbi Adrumetus ciuitas, Zeu-*
l. 14. c. 5. *gis vbi Carthago magna, Numidia vbi Hippo Regius, &c.* San Isidro: *Zeugis vbi Carthago magna, ipsa est vera Africa inter Byzacium, & Numidiam sita, è Septentrione mari Siculo iuncta, & à meridie vsque ad Gætulorum regionem porrecta.* Aethico tambien lo dixo: *Zeugis, vbi Carthago ciuitas.* Tolemeo descriuiendo la Libya en ella pone a esta prouincia de Aphrica dando le este nombre, del qual vsan raras vezes los Griegos, i en ella comprehendio a Byzacio, que llamo *Bazacitis.* En ella comprehendian tambien algunos a Numidia, dando le titulo de nueua prouincia, pero en comun la distinguian con el antiguo de Numidia. El Santo
l. 1. de persecut. VVand. Obispo de Vtica Victor hablando de Genserico dize de todas tres assi. *Disponens quoque singulas quasque prouincias, sibi Byzacenam, Abaritanam, atque Gætuliam, & partem Numidiæ, exercitui verò Zeugitanam.* Haze varias vezes mencion destas prouincias, i mas de la Zeugitana, porque en aquella edad fue el nombre que mas comunmente se vsaua.
lib. 4. Herodoto refiriendo las diuersas gentes de Libya pone los Zygantes, i dize dellos: *Maxyum autē Libyum confines sunt Zaueces, vbi fœminæ aurigantur currus in bellum. His finitimi sunt Zygantes, vbi magnam vim mellis apes conficiunt, sed multo plus opifices viri facere dicuntur.* Stephano por autoridad de Hecateo dize: *Zygantes vrbs Libyæ, Hecatæus in Periegesi Asiæ, ciues Zygantes, qui flores colligentes mel conficiunt, ita vt non cedat ab apibus facto.* Dellos tratan Eustatio, i otros, i Stephano trae el lugar de Herodoto en Byzantes. Si en *Zygantes* el ypsilon se buelue en V, como es ordinario, se llegara algo el nombre de *Zeugis,* del qual se dixo la Zeugitania.

Deste origen o de otro semejante vuo en Africa algunos nombres, que se deriuaron del. En el Concilio, que junto San Cypriano se haze memoria de la ciudad de Asuaga, i el quinquagesimo Obispo es Aym-
l. 7 de bapt. cont. Donat. c. 14. nius de Ausuaga. San Augustin en lo que trata deste Concilio, la llama Ausuagiga. Mas el doctissimo Pamelio dize que en los codices manuscriptos de San Cypriano esta Asuaga. En la Collacion Carthaginense esta el Obispo Azugense.
l. 1. c. 2. Los de la region Tripolitana se llamauan Arzuges. Paulo Orosio: *Tripolitana prouincia, quæ & Subuentana, vel regio Arsugum dicitur,* vbi

vbi Leptis magna ciuitas, quamuis Arsuges per longum Africæ limitem generaliter vocentur. En el Concilio tercero Carthaginense se dize: *Propterea quia in Tripoli forte, & Arzuge interiacere videntur Barbaræ gentes.* Esto mismo se dize antes en el Concilio Africano. en la carta, que escriuio Publicola a San Augustin dize: *Si quem misero ad Arzuges.* En otras partes, i en autores deste tiempo se dize muchas vezes de los Arzuges. Tolemeo pone la ciudad de Azuis entre las dos Syrtes, i Antonino tiene las ciudades de Auzui, i de Auziqua. Que tienen alguna semejança entre si, i parece que vienen de vn principio, que con la mudança de gentes, i tiempos la vuo en ellos. c.19.

El nombre de los Arzuges, dize Paulo Orosio, que se dilato por Africa, tambien corre el de los Azuagos, aunque mas conforme al de Asuaga, i diferente del de los Arzuges, i es lo mas, si se dizen, como los llama Iuan Leon, Zuagos, i tendra algo de los Zugantes, i de Zeugis.

De los Azuagos dize Luis del Marmol: Los Azuagos son vnos pueblos, que andan derramados por Berberia, i la maior parte dellos son pastores, que guardan ganado, otros ai texedores de lienço, i de paños de lana; gente pobre, que viuen en las sierras, i en las haldas, i cueuas dellas, i por la maior parte son tributarios de los reies, o de los Alarabes. Estas gentes (segun los escritores Africanos dizen) vinieron antiguamente de Phenicia, i fueron llamados Mauros, o Maurophoros, los quales fueron echados de aquella tierra por Iosue hijo de Naue, i no los consintiendo los Egypcios passaron a Libya, i despues edificaron la famosa ciudad de Cartago mil i dozientos i sessenta i ocho años antes del nacimiento de Nuestro Señor IESV CHRISTO, que fue a los tres mil i nouecientos i veinte i nueue años de la creacion del mundo. i dende a mucho años segun dize Ibni Alraquich, se hallo en aquella ciudad vna piedra mui grande en vna fuente con vnas letras Phenicias, que dezian NOS OTROS SOMOS LOS QVE HVIMOS DE LA PRESENCIA DEL LADRON DE IOSVE HIJO DE NAVE. Quando estas gentes vinieron a Africa, ia auian reinado en ella Asclepio, i Hercules, que tambien reinaron en España mil i seiscientos i nouenta i tres años antes de CHRISTO.] Esto dize Marmol, i lo buelue a repetir en otra parte. l.1.c.2. l.6.c.1.

Bien auia en que de tener nos, si todo lo que dize, se vuiesse de examinar ventilando cada cosa por si, i no sabiendo se las palabras formales de Ibni Alraquich no se puede juzgar dellas. Parte de la, que ocupan los Azuagos esta en la Zeugitania, i la que tenian los Arzuges, que muestran ser algunos de los que siempre anduuieron en esta prouincia con sus ganados. Iuan Leon da mui poca, o ninguna noticia dellos, solo los nombra vna vez, i otra el desierto de Azuaga, i alguna otra de passo.

De la venida de los Phenices i fundacion de Carthago e dicho, i lo que los Penos ocuparon de Africa. En la Byzacena vuo Libyphenices, dellos dize Plinio: *Libyphœnices vocantur, qui Byzacium incolunt. Ita appellatur regio* CCLM. *pass circuitu fertilitatis eximiæ cum centesima fruge fœnus reddente terra. Hic oppida libera Leptis, Adrumetum, Ruspina, Thapsus.* Tolemeo haze dellos mencion, i los llama *Libycos Phœnices,* Salustio, i sin el otros afirman, que Leptis, i las demas son fundacion de Phenices. Liuio declara que gente eran los Libyphenices. *Additi equites Libyphœnices, mistum Punicum Afris genus.* Estos hauitauan las ciudades de la prouincia de Byzacio, de que se refieren muchas cosas en Procopio.

l. 5. c. 4.

lib. 21.

In l. de Bell. Vandal.

Los de Carthago, i su prouincia eran Phenices mas apurados, (digamos los assi) que no los de Byzacio, que se mezclaron con los naturales Africanos.

Quando trate de la fundacion de Carthago, dixe la variedad, que auia en los autores, en referir el tiempo della, haziendola mui antigua, que parece miraron a dos tiempos, en los quales passaron los Phenices a Africa, vno mui antiguo, i otro no tanto. Lo que dize Marmol lo refirio Procopio diferentemente. Hallose Procopio en Africa en tiempo del Emperador Iustiniano, i de todas las guerras que hizo Belissario contra los Vandalos, i despues dellas se quedo en Africa, i assi tuuo gran noticia della, i del dize Suidas algunas cosas, que son las mismas, que el refiere de si. Dize pues del origen de los Africanos, que el llama Maurusios. *Et quando in hunc incidimus sermonem historiæ, necesse fuerit Maurusiorum originem repetere, & vnde in Aphricam ab initio venerint. Postquam enim Hebræi ex Aegypto reuersi sunt, atque in Palæstinæ finibus constiterunt. Moses vir sapiens, qui eos in itinere ducebat, moritur. Cui Iesus Naue filius successit, qui & in Palæstinam populum introduxit, ac virtutem supra hominis naturam longè ostendens regionem habuit, vnde gentes euertens multas ciuitates faciles superauit, ac omnibus inexpugnabilis visus. Tunc igitur vniuersa regio maritima à Sidone vsque in Aegypti fines Phœnicia est appellata, quibus vnus iam dudum imperabat, vti omnes testantur, qui antiquam Phœnicum scripsere historiam. Hic populi numerosi habitauere Gergesæi, Iebusæi, aliique habentes nomina, in Hebrais voluminibus memorata, qui cùm inexpugnabilem conspicerent aduenarum exercitum, patrios fines deserentes in Aegyptum vicinam migrauerunt, ibique numero, ac sobole crescentes, quum non satis commodum tantæ multitudini locum inuenissent, in Aphricam penetrauere, vbi ciuitates quamplures habitantes, omnem eum tractum vsque ad Herculis columnas tenuerunt, semiphœnicia lingua, ac dialecto vtentes. Oppidumque Tingin situ munitissimum in Numidia ædificauerunt; vbi duæ ex albo lapide sunt columnæ*

l. 2. de Bell. Vandal.

lumna propè magnum fontem constituta, in quibus Phœnicum lingua literæ incisæ sunt huiusmodi. NOS A FACIE FVGIMVS IESV PRÆDONIS FILII NAVE. *Hi demum, quòd nulli sint iis antiquiores, Aphricæ indigenæ dicuntur, cuius rei gratia rex quondam eorum Antæus, qui in palæstra cum Hercule congressus est, terræ filius est appellatus. Tempore vero procedente, qui è Phœnicia cum Didone venerunt, hic ob suorum consanguinitatem constiterunt, eisque permittentibus Carthaginem condidere, quæ potentia ac hominum multitudine adeo creuit, vt vicinis bella intulerit, & Maurusios ipsos, qui priores è Palæstina venerunt, expulerit, ac procul ab eis habitare iusserit. Postquam vero Romani omnium sunt potiti longè bello superiores, Maurusios quidem in extremis Africæ locis considere mandarunt. Carthaginenses vero, & Aphros alios eis obtemperantes tributarios fecerunt.* Cosa nueua es esta i stupenda, como dize Euagrio, i de todo punto ignorada en la historia Griega, Romana, i Barbara. Assi es fuerça notar algunas cosas, que todas son muchas, i ni se pueden ni ai para que apurarlas. Para ellas estimara, que vuiera llegado a mis manos Procopio nueuamente traduzido, por lo que del dize el Padre Andres Schotto en su annotacion en Photio. *Qui quidem historiarum Procopij libri Græcè longè sunt, quàm Latini copiosiores, quos è liberali sua bibliotheca, vereque augusta Augustani nunc euulgant.* Para este lugar bien era menester.

Euagrio refiere con admiracion como cosa inaudita parte desto. *l.4.c.18.* *Aliam item rem gestam narrat idem Procopius, quæ ad suam ætatem minime literis fuit mandata, valde tamen memorabilis, & omnem prope superans admirationem. Sic namque scribit; Maurusios gentem Libyæ eiectos à Palæstina in Libyam demigrasse. Hos vero Gergesæos, Iebusæos, & reliquas gentes, quas sacra memorant eloquia, à Iesu filio Naue expugnatas, remque ita se habere argumentum capit ex epigrammate, quod literis Phœnicum conscriptum ait se legisse, illud autem prope fontem esse, in quo loco duæ extant columnæ ex albo lapide fabricatæ, in quibus incisa sunt hæc verba.* NOS SVMVS QVI A FACIE IOSVE LATRONE FILIO NAVE FVGERIMVS. Con razon dize que sobrepuja toda admiracion, que cosa tan memorable nadie la vuiesse escrito hasta el, i si estaua en las historias Punicas, auiendo los Romanos aprouechado se dellas, no hiziessen memoria desto, es cosa digna de admiració, pero dudo mucho de qualquier manera: i ai bien de que.

Nicephoro Calisto haze la misma relacion aunque con diferentes palabras, en substancia es toda vna, i concluie. *l.17.c.12.* *Hanc rem veram maximè esse vetusta quadam inscriptione confirmat, quam se ille legisse testatur, Phœnicum compositam literis ad fontem quemdam, vbi duæ quoque columnæ ex candido lapide excitatæ fuerunt: Literarum sculptura eò aduenientibus*

tibus hac promulgabat, NOS SVMVS QVI A FACIE IESV PRAEDONIS FILII NAVE FVGIMVS. Nicephoro dize esto, i ni el ni Euagrio pusieron el lugar entero de Procopio.

Anno septimo Imperij Iustiniani. Theophanes en su historia Miscella dixo esto algo diferente. *Maurusii ex gentibus descendunt, quas Iesus Naue ex regione Phœnicum à Sidone ad Ægyptum vsque habitantes abegit. Qui peruenientes Ægyptum, & non recepti ab eis ad Libyam veniunt, & hanc inhabitantibus eis nouissimo tempore Imperatores Romani terram obtinentes hanc Hoen nominauerunt, statuentes titulos duos supra magnum fontem ex lapidibus candidis concauos, habentes literas Phœniceas dicentes hac, Nos sumus, qui fugimus à facie Iesu latronis filij Naue. Erant autem, & alia gentes in Africa primùm indigena habentes regem Asclepium, qui Herculi conregnauit, quem terra filium esse asseuerauerunt, qui Carthaginem condiderunt.* Bien se vee, que este lugar de Theophanes esta deprauado, porque en esto que el escriue va siguiendo a Procopio, i assi lo cita, i dize como passo con *Suidas verb. Chanaan.* Belissario a Africa. Suidas refirio tambien esto en la manera que e dicho arriba.

La primera dificultad, que ocurre, es lo que dize Procopio, que Tingi es ciudad de Numidia, lo qual se declarara, quando se trate desta **l.6.c.15.* prouincia. La otra que Ibni Raquiq puso la piedra en Carthago, de **Parte 5. 5. de Carthago.* cuia fundacion varian los Africanos, como lo dize Marmol*. Iuan Leon dixo della*. *Questa, come è noto, è antica citta edificata secondo alcuni da certe gente venute di Soria, alcuni altri dicono, ch'ella fu edificata d'vna Regina. Ma Ibnu Rachich historico Africano afferma, che la fabricò vn popolo, che venne di Barca, il quale fu priuo del suo terreno da i re d'Egypto, di modo che ni vna certezza se ne puo addurre, & gli stessi historici Africani insieme con Esserif, oltre che fra loro discordano, non è alcuno, che ne faccia memoria se non dapoi, che mancò l'imperio di Roma.* Muestra con euidencia la poca noticia, que ai entre los historiadores Africanos, de las cosas antiguas de Africa, pues no alcançan mas, que despues, que falto el imperio Romano, ignorando lo, que passò en el tiempo, que el duro, i assi su historia a de ser en este, i en el mas antiguo defectuosa, como della misma consta: otras dificultades ai, de las quales se tratara en lugar mas conueniente, i proprio dellas.

CAP.

CAP. XVI.

De los Arabes Troglodytas, i quanto se estendieron por Africa.

CONforme a lo que el gran Hieronymo dexo escrito de las tradiciones Hebraicas, i tambien Iosepho, i se a visto, los Madianitas hijos de Madian cercaron las riberas del seno Arabico con sus tribus, i familias ocupando la vna, i la otra banda. La que esta debaxo de Egypto tuuieron los mismos, a los quales dieron varios nombres, conforme a lo que dellos conocian: llamarõ los Troglodytas, Ichthyophagos, Arabægyptij, Arabes Gebadæi, Adæi, Azaræi, i otros nõbres, con que señalauan las muchas gentes, que se incluian en las regiones espaciosissimas, que rodean a Egypto por la parte Oriental i de medio dia, i algun tanto de Poniente, que todas las comprehendian con llamar las Libyca Arabica, i se estendian desde el mar Vermejo hasta los desiertos de Libya, i Cyrenaica, i mui adelante. De los Troglodytas dize Strabon. *Erembi, sic enim fortasse veteres Græci vocabant Arabes, nam plerique inde ducunt nominis rationem, quòd terram subirent, quod est* ἔραν ἐμβαίνειν, *& posteriores apertiore vocabulo. Troglodytas, quod est, qui cauernas intrent, appellant. Sunt autem ij Arabes, qui ad alterum latus sinus Arabici vergunt, quod est ad Ægyptum & AEthiopiam.* Parte desto dixo Stephano conformando se en ello con Strabon. Plinio. *Troglodytæ specus excauant. Hæ illis domus, victus serpentum carnes, stridorque non vox, adeo sermonis commercio carent.* El mismo dize como se llamaua su region en los siglos antiguos, *Troglodytice, quam prisci Michoen, alij Midoen dixere.* Mueſtran estos dos nombres, que la antiguedad dio a la Troglodytica el origen de sus hauitadores, i mas el vltimo, aunque el primero tiene algo de Enoch hijo de Madian, que no es gran mudança, para lo que se trocauan los nombres de las naciones estrangeras acerca de los Griegos i Romanos. Midoen todo es de Madian, que el Hebreo i Chaldeo pronuncian Midian מדין i trocando los puntos Midien. Loqual confirma todo lo que se a dicho de que en esta parte poblaron los hijos de Madian, teniendo antiguamente el nombre del. Pomponio Mela dize de los Troglodytas. *Tum primum ab oriente Garamantes post Augilas & Troglodytas.* entre los Garamantes i ellos estauan

lib. 1.
l. 5. c. 8.
l. 6. c. 29.
l. 1. c. 4.

l. 1. c. 8. uan los Augilas. Despues dixo. *Troglodytæ nullarum opum Domini strident magis, quã loquuntur, specus subeunt, aluntur q; serpentibus.* Diodoro
l. 1. c. 3. Siculo descriuiẽdo las corrientes del Nilo dize. *Nilus à meridie in septẽtrionẽ fertur, &c. maximũ omnium flumẽ, cùm per varias, pluresq; feratur regiones, magnos flexus facit, quandoq; ad orientem, & Arabiã, quandoq; ad occidentẽ, & Libyam fluens.* llama aqui esta i otras vezes Arabia a la Troglodytica, como lo es, i assi dize. *Troglodytæ qui propter æstum loca incolũt eminentiora (Volgios vulgus appellat) aiunt loca aquosa esse, è quibus conijciũt propter plurimos eius regionis fontes in vnum confluentes Nilum effici.* Tanto como esto baxa su region. Eratostenes, segun del refiere
l. 2. c. 70. & 74. Plinio, dize, que dos vezes al año tienen las sombras al contrario, i que no alcançan a ver el polo Artico, (en parte de su region entenderia io,) i assi estan debaxo de la torrida. El rei Iuba inuestigò con cuidado, i diligencia todo lo que se podia saber desta region i gente, Plinio
l. 6. c. 29. refiere sus palabras, i dize. *Quin & accolas Nili à Syene non Æthiopum populos, sed Arabum esse dicit (Iuba) vsque Meroen, Solis quoque oppidum, quod non procul Memphi in Ægypti situ diximus, Arabas conditores habere.* Dentro de Egypto fundaron a Heliopolis, della auia dicho
l. 5. c. 9. in fine. antes. *Vnum præterea intus, & Arabiæ conterminum, claritatis magnæ, Solis oppidum.* Iuba dixo, que fue de los Arabes, i los llega a Meroe que es
l. 5. c. 5. cerca de los fines de Egypto hazia Poniente, i aun Plinio los dilata mas a esta parte del ocidente. *Post Nasamonas Hasbitæ, & Macæ viuunt. Vltra eos Hammanientes vndecim dierum itinere à Syrtibus maioribus ad occidentem, & ipsi quaqua versus harenis circumdati: puteos tamen haud difficiles binûm fere cubitorum inueniunt altitudine, ibi restagnantibus Mauritaniæ aquis. Domos sale montibus suis exciso, ceu lapide construunt. Ab his ad Troglodytas hyberni occasus dierum quatuor iter, cum quibus commercium, &c.* A buena cuenta siete dias de camino se estendian los Troglodytas hazia ocidente de las Syrtes maiores. Quinto
lib. 4. Curtio los pone cerca del oraculo de Ammon, i dize. *Tandem ad sedem consecratam Deo ventum est, &c. Incredibile dictu inter vastas solitudines, ita vndique ambientibus ramis, vix in densam vmbram cadente sole, contecta est: multique fontes dulcibus aquis passim manantibus alunt syluas. Cæli quoque mira temperies verno tempori maxime similis, omnes anni partes pari salubritate percurrit. Accolæ sedis sunt ab oriente proximi Æthiopum, in meridiem versi, Arabes spectant. Troglodytis cognomen est: horum regio vsque ad Rubrum mare excurrit. At qua vergit ad occidentem alij Æthiopes colunt, quos Symmos vocant. A septentrione Nasamones sunt, gens Syrtica nauigiorum spolijs quæstuosa, quippe obsident littora, & æstu destituta nauigia notis sibi vadis occupant. Incolæ nemoris, quos Hammonios vocant, dispersis tugurijs habitant.* Desde Memphis hasta el oraculo

culo ponian doze dias de camino, i el oraculo caia debaxo de las Syrtes al medio dia, i de alli passauan otros siete dias los Troglodytas. Paulo Orosio los pone debaxo de las Syrtes. *Libya Cyrenaica, & Pentapolis post AEgyptum, in parte Africa prima est. Hæc incipit à ciuitate Paretonio, & montibus Catabathmon, inde secundo mari vsque ad aras Philenorum extenditur. Post se habet vsque ad oceanum meridianum gentes Libyæthiopum, & Garamantum. Huic est ab oriente AEgyptus, à septentrione mare Libycum, ab occasu Syrtes maiores, & Troglodytæ, contra quos insula Calypso.* Aesto se sigue la Tripolitana. Esto, que dize Paulo Orosio lo sumo breuemente San Isidro. Mela pone a los Troglodytas en la descricion, que haze de la Cyrenaica. Plinio l. 5. c. 9. l. 1. c. 2. l. 14. c. 5.

De su modo de viuienda, i costumbres se refieren varias cosas. Seneca dixo dellos. *Troglodytæ, quibus subterraneæ domus sunt.* de su ligereza dizen Iuba i Plinio. *Gētes Troglodytarum, idem Iuba tradit Therothoas à venatu dictos miræ velocitatis,* i otra vez. *Troglodytas super AEthiopiam velociores equis.* Su vida nos pinta Agatharchides, i della refirio Strabon, el qual dize. *Troglodytarum vita pastoralis est, ij multos tyrannos habent, mulieres & filij ijs communes, nisi quæ tyrannorum sunt. qui tyranni vxorem corruperit, oue mulctatur. Eorum mulieres diligenter sibi cerusam inducunt. Conchas aduersus fascinationes collo appensas gestant. Viri de pascuis contendunt, primo rem manibus gerentes mox lapidibus. Quòd si vulnus fiat, etiam sagittis & gladijs: & mulieres in medium prodeuntes, & preces interponentes pacem reparant. Vescuntur carnibus, & ossibus simul contusis, & in coria inuolutis, & postea assatis, ac varijs præterea modis, quos vsurpant. cocos immundos vocant, ipsi non solùm carnes, sed etiam coria comedunt. Vescuntur etiam sanguine admixto lacte. Vulgus aquam bibit, in qua paliurus sit maceratus: tyranni mulsum potant melle è flore quodam expresso. Hyemem habēt cùm etesiæ flant, tunc enim & imbres, æstatem verò reliquum tempus. Nudi sunt & pelliti: & scuticas gestant: & sunt non solum glande mutili, sed etiam circūcisi nonnulli, quemadmodum Ægyptij.* Esto dize Strabon, i lo mismo dixo antes Agatharchides. El qual añade. *Atqui mutilos Græci nominant totam illam partem, quam reliqui circumcidunt, nonacula infantibus amputare religione & more sancitum habent. Vnde cognomentum illi sibi ipsi consciuerunt.* La circuncision les era mandada por lei i religion teniendo se por obligados a ella todos los Arabes i assi estos, que tambien lo eran. La circuncision tambien la notò Diodoro Siculo. l. 4. natur. quæst. l. 6. c. 29. l. 7. c. 2. l. 16. l. 5. de mar. Rubr. c. 30. l. 4. c. 3.

Dellos dixo Herodoto hartas cosas, dellas pondre algunas. *Troglodytæ Æthiopes omnium, quos fando nouimus, pernicissimis pedibus sunt: serpentibus, lacertisque, & alijs id genus reptilibus vescentes, lingua nulli alteri simili vtentes, sed vespertilionum more stridentes.* Dan les lib. 4.

esta manera de habla por ser tan cerrados en ella, que los entēdian mal, quales parecen oi los Barbaros Africanos, i que no forman las palabras a nuestro oido, i al del que los entiende, pronuncian mui bien. llama los Ethiopes por el color, que es moreno, pero no tanto, qual el de los Negros atezados: porque eran tan diferentes dellos, que con ser vezinos no entendian la lengua Ethiopica: el mismo Herodoto tratando de la jornada, que quiso hazer Cambyses a Ethiopia, dize que embio espias de los Ichthyophagos, que como se a dicho, i se vera despues, eran tambien Arabes i de la misma region, en que estauan los Troglodytas. *Cambyses autem, vbi statuit explorare, &c. continuo ab vrbe Elephantina accersit ex Ichthyophagis gnaros lingua AEthiopica.* Dize dellos en la reseña del exercito de Xerxes como gente diferente como a la verdad los son los Arabes de los Ethiopes. *Arsames quidam AEthiopibus, qui sunt trans AEgyptum, atque Arabibus praerat.* i poco antes: *Arabum, AEthiopum, qui trans AEgyptum incolunt, dux erat Arames.* i
lib. 7. en otra parte: *Nilus, vbi inflatus est non modo Delta inundat, verùm etiam plagam, quae dicitur Libyca esse, aliquoties. & Arabica, idque vtroque versus duorum dierum itinere, & amplius eo, vel minus.* Dize assi mismo,
lib. 2. que su lengua era diferente de la de los Egypcios. *Negantes quidquam cum AEgyptijs sibi esse commune. Habitare se extra Delta, nullumque sibi cum illis lingua esse commercium.* Aunque estauan cercados de Ethiopes i Egypcios, tenian la lengua mui diferente.

De las hazañas, i hechos de Sesostris rei de Egypto ai gran memoria en la historia Griega, i Latina, i en ella se afirma, que sugeto a los
l. 8. antiqu. c. 4. Troglodytas. Iosepho dize que en las sagradas letras Sesostris se llama Sesac, del se trata en vna parte * i dize. *Anno quinto regni Roboam*
* 2. Paral. c. 12. & 3. Reg. 14. 26. *ascendit Sesac rex AEgypti in Ierusalem (quia peccauerat Domino) cum mille ducentis curribus, & sexaginta millibus equitum, nec erat numerus vulgi, quod venerat cum eo ex AEgypto, Libyes scilicet, & Troglodytae, & AEthiopes.* Todos los que confinan con Egypto fueron en el exercito deste rei. Aunque con nombre de Arabes, haze mēcion la escritura *
*l. 2. Paral. c. 21. 16. dellos. *Arabum, qui confines sunt AEthiopibus.* i en otros lugares *.
* 2. Paral. 14. 9. & c. 16. 8. Estendieron se los Arabes Troglodytas por lo interior de Africa, dellos dire despues, lo que resta.

CAP.

CAP. XVII.

De la Numidia, i costumbres de los Numidas, Pharusios, i Massaesylos.

EN la Zeugitania se contenian la nueua i antigua prouincia. La antigua era la Africa propria, esta era la de Carthago: la nueua era Numidia. Appiano enseña esto con claridad. *Africæ Romani alteram prouinciam vocant veterem ademptam Carthaginiensibus, alteram, quæ prius regnum Iubæ fuerat à Caio Cæsare occupata, ideo nouam appellant, quæ est Numidia.* Cosa tan sabida, que no es menester referir otros, que ai, que lo dizen. l. 4. de bell. ciuil.

El origen de los Numidas se dize, que fue de los Getulos, i Persas. Salustio lo muestra assi. *Persæ intra Oceanum magis: hique alueos nauium inuersos pro tugurijs habuerunt, quia neque materia in agris, neque ab Hispanis emendi, aut commutandi copia erat, mare magnum, & ignara lingua commercia prohibebant. Hi paulatim per connubia Getulos secum miscuere, & quia sæpè tentantes agros, alia deinde atque alia loca petiuerant, semetipsi Numidas appellauere.* El sitio de la region, que ocuparon describe breuemente el mismo Salustio. *Africæ pars inferior pleraque ab Numidis possessa est: victi omnes in gentem nomenque imperantium concessere. Postea Phœnices, &c. Hipponem, Adrumetum, Leptim, aliasque vrbes in ora maritima condidere, &c. post alia Punicæ vrbes. cætera loca vsque ad Mauritaniam Numidæ tenent. proximè Hispaniam Mauri sunt. Super Numidiam Gætulos accepimus partim in tugurijs, alios incultius vagos. Post eos AEthiopes esse, &c. Gætulorum magna pars, & Numidæ vsque ad flumen Meluchham sub Iugurtha erant. Mauris omnibus rex Bocchus imperitabat.* Antes desto auia dicho dellos. *Sed res Persarum breui adoleuit, ac postea Numidæ nomine propter multitudinem à parentibus digressi possedere ea loca, quæ proxume Carthaginem Numidia appellatur.* Con esto quedaron diuididos los Numidas de los Getulos partiendo sus terminos, en los quales dize Apuleio, que estaua su tierra. *De patria vero mea, quod eam sitam Numidiæ & Getuliæ in ipso confinio meis scriptis ostendi, scis quibus memet professum, cum Lolliano Auito præsente publice dissererem, seminumidam, & semigætulum.* Quedaron tan cercanas estas dos gentes, i aunque Salustio dize, que los Persas se mezclaron con los Numidas, no fueron todos los vnos i los otros,

In Iugurt.

In 1. Apol.

otros, porque los mas de los Getulos quedaron con sus nombres, i los Persas con el de Pharusios, que assi los llaman Dionysio, Tolemeo, Strabon, Pomponio Mela, i Stephano, si bien en Plinio se dizen Pharusi. Dize pues dellos; *Pharusi quondam Persæ comites fuisse dicuntur Her-*
l.3 c.11. *culis ad Hesperides tendentis*. Pomponio Mela. *Deinde Pharusij aliquando tendente ad Hesperides Hercule dites, nunc inculti, & nisi quod pecore aluntur admodum inopes*. Stephano cita a Artemidoro, i a Dio-
Est versus 217. nysio.

Salustio dixo el origen de los Numidas, i de su nombre, el qual manifiesta su manera de viuir. Paulo por autoridad de Festo dize: *Numidas dicimus, siue quod id genus hominum pecoribus negotiatur, siue quod*
l.5.c.3. *herbis vt pecore aluntur*. Plinio. *Numidæ verò Nomades à permutandis pa-*
c.39. *bulis, mapalia sua, hoc est, domus plaustris circumferentes*. Solino. *Numidiæ Huius incolæ quandiu errarunt pabulationibus vagabundis, Nomades dicti*
l.4. Aeneid. *sunt*. Seruio. *Nomadumque petam connubia supplex? Numidas, id est, va-*
l.9.c.2. *gos*. Martiano Capella, *Numidæ, Nomades dicti*. San Isidro refiere las palabras de Salustio, i despues añade. *Per se per patētes agros, & diuersas solitudines vagabantur, ac pabulationibus vagabundis semetipsos propria lingua Numidas appellauerunt, id est sine oppidis vagos*. Dexo algunas otras cosas, que se podrian traer deste nombre.

Es mui conforme a la vida, que traen los Numidas, el nombre, que tomaron, vagando de vna parte a otra con sus ganados, aduares, cada familia por si, o muchas juntas De sus choças, o majadas dize Salustio. *Cæterum adhuc ædificia Numidarum agrestium, quæ mapalia illi vocant, oblōga incuruis lateribus tecta, quasi nauigia carinæ sunt*. Hellanico, cuias obras, si oi se hallaran, nos dieran mucha luz para lo que trata-
lib.11. mos, dize segun a lo, que del refiere Atheneo. *Hellanicum in libro de Gentium nomenclaturis scripsisse noui: Libycorum Nomadum quibusdam nihil aliud in bonis esse, quàm poculum, macharam, & hydriam: mapalia verò ex asphodelo iis construi angusta, vmbræ tantum captandæ gratia, quæ*
lib.20. *quocumque ierint, circumferunt secum*. Por esta causa los llama Diodoro Siculo Asphodelodes, los gamonosos, como si dixessemos: *Asphodelodes Africæ populi colore ab Aethiopibus nihil differentes*. No solo en el sitio, que señalo Salustio a los Numidas, ni en el que los Geographos les dan, los vuo; sino como dize Herodoto, desde Egypto hasta la laguna Tritonide, i llama los *Nomades Libyes:* dellos refiere varias cosas, i
lib.4. entre ellas estas: *Ab Aegypto ad Tritonidem paludem Nomades Libyes sunt, qui carne vescuntur, & lacte, sed ab esu vaccarum abstinent, sicut & Aegyptij, &c. Porrò sacrificia apud Nomadas Libyes talia sunt. Vbi pro primitiis aurem pecudis praciderunt, eam supra domum abiiciunt: hoc acto ceruicem eius auertunt. Solis autem omnium Deorum immolant Soli & Lunæ, & his*

& his quidem vniuersi Libyes. Antes de dezir lo demas que resta de sus costumbres, conuendra declarar, i que se entienda, quanto se dilato este nombre por Africa.

Plinio dizo que los Griegos llamauan a Numidia Metagonitis. *Metagonitis terra à Græcis appellata, Numidia nempe.* Eratosthenes pone al monte Abyla en los Metagonios, i dize que son Numidas, refiere lo Strabon hablando de las colunas de Hercules. *Nonnulli pro columnis habent Calpen, & Abylicen, qui mons est in Africa ex aduerso Calpæ, eumque Eratosthenes ait situm esse in Metagoniis Numidica gente.* Esto que afirmo Eratosthenes, lo nego Artemidoro, i Strabon no resoluio el punto, ni decidio la question quanto a esto, sino quanto a las colunas, i tuuo por opinion mas prouable la de Posidonio, que afirmo, que las colunas estauan en Cadiz. Tolemeo descriuiendo la Tintigania dize: *Tenent autem prouinciam iuxta fretum Metagonitæ, &c.* i despues. *Et sub Metagonitem regionem Masicæ,* i en la misma Tingitania *Metagonitæ promontorium.* El mismo Tolemeo no dize de los Metagonitas en la Numidia, ni deste promontorio: del qual comiença Pomponio Mela la descripcion de Africa propria: *Regio, quæ sequitur à promontorio Metagonio ad aras Philænorum propriè nomen Africæ vsurpat. In ea sunt Hippo regius, &c.* La diuision, que sigue aqui Pomponio es incluiendo en la Carthaginiense parte de Numidia, cuia cabeça i metropoli era Hippo regius, de la qual comiença, i en el capitulo antes auia dicho de Numidia. Esta misma diuision siguio Tolemeo, que fue la que se hizo, quando se dio a Iuba el reino de su padre: como lo refiere Dion Cassio: *Iubæ pro paterno regno Gætuliæ quasdam partes, quoniam pleraque ad morem Romanum composita erant, & Bocchi Bogudisque regiones dedit.* Lo que fue de Getulia fue tambien de Numidia, porque ambas vinieron a poder de los Romanos juntas, i assi, con el vn nombre, o el otro se entendian por ser este el reino de Iuba. El mismo Dion diziendo la victoria de Cesar, i muerte de Iuba sigue. *Cæsar, &c. Numidas quoque in suam potestatem accepit, &c. His itaque peractis ea pars Libyæ, quæ circa Carthaginem sita à Romanis Africa dicebatur, vetus prouincia dicta est, quod iam olim subacta esset. Numidia quia recens debellata fuit, noua prouinciæ nomen inditum est.* Esto mismo dizen Plinio, i Strabon, i como se a visto, tambien Appiano. En lo que dize aqui, Numidia entraua la parte de Getulia, que obedecia a Iuba. A su hijo no le dio Augusto del reino de su padre lo que del se auia reduzido al modo, i costumbre Romana, que esto todo quedo hecho prouincia nueua, i assi vuo diuision en la Numidia, parte para Iuba i parte al imperio.

l.5.c.3.
lib.1 c.7.
lib.58.
lib.43.

Del promontorio Metagonio trata Strabon no vna vez. Stephano dixo: *Metagonium vrbs Libyæ.* Los Massæsylos, que estauan entre

Numidia, i la Tingitania; que llamaron despues Mauritania Cesariense, lo qual como fue despues que escriuio Strabon, dixo de la parte que tenian los Massæsylos. *Hinc Massæsyli Numidarum nomen sunt adepti.* Por estar sugetos al rei dellos entenderia io. Aunque Herodiano llama
lib. 7. a la Mauritania Numidia. *Erat autem Capellianus quidam Senatorij ordinis vir Procurator Mauritaniæ Romanis subiectæ, quæ ab ipsis Numidia appellatur.* Procopio puso a Tingis en Numidia, que me haze gran dificultad assi lo que dize en esto como en lo que del saco Theophanes, que en lugar de Tingis pone Hoen, con que me haze sospechosa la narracion, sino esta en el interprete. Porque aunque lo que dize de Anteo, cuia fabula se refiere a Tingis con todo no falta quien la lleue a otra parte juntamente con el huerto de las Hesperides en Berenice en la Cyrenaica o Pentapolitana junto a las Syrtes. i esto que dilatan la Numidia hasta el estrecho tiene su inteligencia, que es en cierta manera, i no absolutamente. Demas desto ai en la Numidia, o en su termino *oppidum Tigense,* que dize Plinio. i Tolemeo, *Tigis,* i Antonino
Epist. 68. & epist. 162. *Tigisi,* i en San Augustin, i en Optato Afro ai frequente mencion de Secundo Obispo de Tigisi, del qual dize San Augustin: *Secundus Tigisitanus, qui tunc agebat in Numidia primatum.* Siendo tan semejantes los nombres destas ciudades, con otras razones me hazen suspender, a que no me determine en lo que Procopio dize.

A todos los que tenian el modo de vida, que los Numidas, les dauan el mismo nombre, aunque con diferencia de Metagonitas, Massæsylos, i otros, i assi con la latitud del nombre a muchas gentes en diuersas regiones desde Egypto hasta el estrecho, i a esto se llegauan otras causas particulares.

Prosiguiendo en el modo, que refieren de su vida, dize della Strabon.
lib. 17. *Carthago tamen tanta cùm esset, capta est & deleta. Ditionē Carthaginiensibus subditam Romani in prouinciæ formam redegerunt, nisi quòd Massinissæ partem tradiderunt, &c. Is Numidas ciuiles, & agricolas reddidit, & loco latrociniorum eos militiam docuit, &c. Nam cùm regionē vberem colerent, nisi quod feris abundabat, his omissis, & agri colendi tuto studio, in sese manus conuerterunt, agro feris dimisso. Itaque contigit eis, vt vagi & patria expertes vitam agerent, haud aliter quàm, qui ob inopiam, & locorum sterilitatem, & aëris inclementiam ad eiusmodi vita genus adiguntur. Hinc Massæsylij Nomadum nomen sunt adepti. Est vero necesse tales victu vti vili, plerumque radices edere, & carne, & lacte, & caseo nutriri.* Pomponio Mela pinta a los Nomades, i aunque es tratando de la Cyrenaica, pero bien se vee, que habla generalmente de los, que en Africa discurrian por toda ella con sus familias i ganados, que llamauan Nomades, i Numidas los Latinos, siendo lo mismo, que pastores, i assi los llama Vir-

Virgilio, cuios elegantissimos versos pondre primero, i despues a Pomponio Mela en lugar de comentario.

Quid tibi pastores Libyæ, quid pascua versu Virgil. 3. Georg.
Prosequar? & raris habitata mapalia tectis?
Sæpe diem, noctemque, & totum ex ordine mensem
Pascitur, itque pecus longa in deserta sine vllis De his versibus videndus Doctiss. Io. Ludou. de la Cerda commentarius, qui eos illustrat, & exornat.
Hospitijs: tantum campi iacet. omnia secum
Armentarius Afer agit, tectumque, laremque,
Armaque, Amyclæumque canem, Cressamque pharetram.
Non secus ac patrijs acer Romanus in armis
Iniusto sub fasce viam cùm carpit, & hosti
Ante exspectatum positis stat in agmine castris.

Con gran propriedad pinta lo que hazen los Nomades pastores de Libya, i los compara a los exercitos Romanos, quando van marchando, i assienta sus reales. Assi tambien apropriò a las gentes Libycas Lucano, i dixo

Populi tot castra sequuntur.

Tantos reales quantos eran los pueblos, porque caminan, i paran en forma de exercitos cada vno, con sus tiendas i pauellones, como en los reales de guerra.

Pomponio dize. *Cyrenaica prouincia, &c. Oræ sic habitantur ad nostrum maxime ritum moratis cultoribus, nisi quòd quidam linguis differunt, & cultu deorum, quos patrios seruant, ac patrio more venerantur. Proximis quidem nullæ vrbes stant, tamen domicilia sunt, quæ mapalia appellantur: victus asper & munditijs carens. Primores sagis velantur: vulgus bestiarum, pecudumque pellibus: humi quies, epulæque capiuntur. Vasa ligno fiunt aut cortice. Potus est lac, succusque baccarum. Cibus est caro, plurimum ferina. Nam gregibus, (quia id solum optimum est) quoad potest, parcitur. Interiores etiam incultius. Sequuntur vagi pecora, vtque à pabulo ducta sunt, ita se, ac tuguria sua promouent: atque vbi dies deficit, ibi noctem agunt. Quamquam in familias passim, & sine lege dispersi, nihil in commune consultant: tamen quod singulis aliquot simul coniuges, & plures ob id liberi, agnatique sunt, nusquam pauci degunt.* Bien dize su viuienda. Describe la tambien Dionysio, i las muchas gentes, que eran los Nomades. l. 1. c. 8.

At vero procul Herculeis vicina columnis, versu 184.
Progenies extrema colit Maurusidos oræ.
Queis Nomadum innumeræ succedunt ordine gentes,
Atque Masæsyli passim, miserique Masylæ,
Cum natis steriles syluas saltusque peragrant,
Victum infelicem dura conquirere præda.

Quip-

Quippe illis nec terra graui sulcatur aratro,
Nec gratos edunt gemitus voluentia plaustra,
Nec sua mugitu repetunt præsepia vaccæ:
Sed pecudum in morem vastis in saltibus errant,
Indociles iactare satus aut cogere messeis.

El interprete antiguo entendio esto assi:

Sed summam Libyen habitant ad Tethyos vndas
Alcidæ quâ sunt statuæ, Maurusia plebes.
Post hos immensæ Nomadum de semine gentes,
Atque Massæsylij, nec non Massylia proles.
Saltibus hos duris asper syluisque vagantes
Victus alit sæua quæsitus cæde ferarum,
Scilicet ignaros terras perfindere rastris,
Agricolasque boueis plaustris domitare sonoris:
Namque errant nemorum per dumos more ferarum.

Festo Auieno dixo lo mismo dellos.

Propter proceras Zephyri regione columnas.
Versu 277. *Mauri habitant, his fluxa fides, & inhospita semper*
Corda rigent, trahitur duris vaga vita rapinis.
Proxima se latè Numidarum pascua tendunt,
Massyliique super populi, per aperta locorum
Palantes agitant, certi laris inscia gens est.
Nunc in dumosas erepunt vndique rupes,
Nunc quatiunt campos, nunc syluas inter oberrant.
Coniugibus, natisque simul, cibus aspera glando,
Omnibus haud vllis sulcatur cespes aratro.
Non his mugitus pecudum strepit.

Considerando con atencion todo lo que de los Nomades, o Numidas se refiere, es vn trassunto al viuo de los Nomades Scenitas, que andan por las Arabias, como dellos e dicho i dire luego.

CAP.

CAP. XVIII.

De los Musulamos, Lothophagos i Nasamones, son los Numidas semejantes a los Nomades Scenitas, i origen del nombre Mauro i su modo de viuir.

DEbaxo del nombre de Numidas parece por lo que se a dicho, que se comprehendian todos los que viuian como ellos, sibien tenian sus particulares modos, con que se diferenciauan del general. Mirando aesto afirmaron Dionysio, i Festo Auieno, que eran sin numero las gentes de Numidas, que auia en Africa. Participauan desto los Musulamos, en alguna manera: llama los Plinio Misulanos, i los pone en la Africa propria, en que entraua parte de Numidia: Tolemeo señala que estauan mas a medio dia que el territorio de Cirtha, i la Numidia. *Iterum autem Cirthesiis, & Numidiæ australiores sub monte Audo sunt Misulami.* Μισουλάμοι. Aunque los Numidas, i las demas naciones Africanas no se incluian siempre en los terminos de sus prouincias, porque salian dellos, i no por esso dexauan de tener el nombre. Cornelio Tacito los llama Musulanos, i Musulamos, i dize dellos*. *Eodem anno * cœptum in Africa bellum, duce hostium Tacfarinate. Is natione Numida in castris Romanis auxiliarÿs stipendia meritus, mox desertor, vagos primum, & latrocinÿs suetos ad prædam & raptus congregare: dein more militiæ per vexilla & turmas componere: postremò non incondita turbæ, sed Musulanorum dux haberi. Valida ea gens, & solitudinibus Africæ propinqua, nullo etiam tum vrbium cultu, cepit arma, Maurosque accolas in bellum traxit. Dux & his Muzippa, &c. leui cum copia incendia & cædes, & terrorem circumferret. Compulerantque Cinithios haud spernendam nationem.* A este mouimiento, acudio el Proconsul de Africa Furio Camillo con vna legion, i otra gente de las guarniciones ordinarias, i dio les la batalla, i los vencio.

*l.2. Annal. not.112.
*A.A V.C. DCCLXX.

Duro esta guerra algunos años, i continua la narracion della Tacito: *Eodem anno Tacfarinas, quem priore æstate pulsum à Camillo memoraui, bellum in Africa renouat, vagis primùm populationibus & ob pernicitatem inultis: dein vicos excindere, trahere graues prædas, postremò haud* l.3. Annal.

procul Pagyda flumine cohortem Romanam circumsedit. E staua con esta gente de presidio el prefecto Decrio, que resistio con mucho valor, i siendo desamparado de sus soldados fue muerto. Castigò Apronio seueramente el delicto de los soldados, forteando la decima parte dellos, i dandoles garrote. *Tantumque seueritate profectum, vt vexillum veteranorum non amplius quingenti numero, easdem Tacfarinatis copias, præsidium, cui Thala nomen, adgressas fuderit.* No desmaiò por esto Tacfarinas, sino que el año siguiente * boluio a la guerra con el mismo brio, que antes, i sabiendo lo el Emperador Tiberio auiso al Senado para que se acudiesse a ella, i assi se nombro Proconsul. i dize Tacito*: *Tacfarinas quamquam sæpius depulsus reparatis per intima Africæ auxiliis huc arrogantiæ venerat, vt legatos ad Tiberium mitteret, sedemque vltro sibi, atque exercitui suo postularet, aut bellum inexplicabile minitaretur.* Sintio esta embaxada Tiberio grandemente, i encomendo esta guerra a Bleso, el qual la dispuso vsando las mismas artes, que Tacfarinas. *Nam quia ille robore exercitus impar, furandi melior pluris per globos incursaret, eluderetque, & insidias simul tentaret, tres incessus totidem agmina parantur. Ex quis Cornelius Scipio legatus præfuit, qua prædatio in Leptinos, & suffugia Garamantum. alio latere ne Cirthensium pagi impune traherentur propriam manum Blæsus filius duxit. Medio, cum delectis castella & munitiones idoneis locis imponens, dux ipse arta & infensa hostibus cuncta fecerat: quia quoquo inclinarent, pars aliqua militis Romani in ore, in latere, & sæpe à tergo erat. multique eo modo cæsi, aut circumuenti. Tunc tripartitum exercitum plures in manus dispergit, præponitque centuriones virtutis expertæ, nec vt mos fuerat, acta æstate retrahit copias, aut in hibernaculis veteris prouinciæ componit; sed vt in limine belli, dispositis castellis per expeditos & solitudinum gnaros mutantem mapalia Tacfarinatem proturbabat, donec fratre eius capto, regressus est, properantius tamen, quam ex vtilitate sociorum, relictis, per quos resurgeret bellum.* Tuuo la guerra por acabada Tiberio, i premio la industria i diligencia de Bleso. Pero Tacfarinas se fue rehaziendo hasta que despues, dize Tacito: *Adhuc raptabat Africam Tacfarinas auctus Maurorum auxiliis, qui Ptolemæo Iubæ filio iuuenta incurioso, libertos regios, & seruilia imperia mutauerant. Erat illi prædarum receptor, ac socius populandi rex Garamantum, non vt cum exercitu incederet, sed missis leuibus copiis, quæ ex longinquo in maius audiebantur.* Sacò el Emperador Tiberio teniendo por acabada la guerra vna legion, Tacfarinas se aprouecho desto. *Igitur Tacfarinas disperso rumore, rem Romanam aliis quoque ab nationibus lacerari, eoque paulatim Africa decedere, ac posse reliquos circumueniri, si cuncti quibus libertas seruitio potior, incubuissent: auget vires, positisque castris Thubuscum opidum circumsidet.* Era Dolabella Proconsul de Africa,

*A. A. V. C. DCCLXXIV

*A. A. V. C. DCCLXXV.

l. 4. Annal. A. A. V. C. DCCLXXVII

Africa, el qual, *contracto quod erat militum terrore nominis Romani, & quia Numidæ peditum aciem ferre nequeunt, primo sui incessu soluit obsidium, locorumque opportuna permuniuit: simul principes Musulamorum defectionem cœptantes securi percutit. Dein quia pluribus aduersum Tacfarinatem expeditionibus cognitum, non graui, nec vno incursu consectandum hostem vagum, exuto cum popularibus Rege Ptolemao quatuor agmina parat, quæ legatis, ac tribunis data: & prædatorias manus delecti Maurorum duxere. Ipse consultor aderat omnibus: Nec multo post adfertur Numidas apud castellum semirutum, ab ipsis quondam incensum, cui nomen Auzea, positis mapalibus consedisse fisos loco, quia vastis circum saltibus claudebatur. Tum expeditæ cohortes, alæque quam in partem ducerentur ignaræ, cito agmine rapiuntur. Simulque cœptus dies, & concentu tubarum, ac truci clamore aderant semisomnos in barbaros, præpeditis Numidarum equis, aut diuersos pastus pererrantibus, &c.* Fue con esto el orden, i execucion prestissima, i con ella la muerte de Tacfarinas, que la vengo primero, i con ella fue el fin de esta guerra. Principes Musulamorum.

Ai cosas dignas de notar en esta narracion de Tacito, que e puesto, en las quales se descubren algunas particularidades al intento delo que se trata. Es vna, que a los que primero llamò Musulanos despues los dize Musulamos, conformando parte con el nombre que les da Tolemeo, i en todo en los terminos que, les señala. No tenian ciudades, andauan en aduares, i tiendas vsando de la misma forma en la guerra mudando puestos i assientos. Tenian sus Xeques i Phylarchos, que llamò Tacito Principes. Finalmente tenian los Romanos sus presidios, i fortalezas con gente de guarnicion para impedir, i reprimir las incursiones de los barbaros, los quales se retirauan a los desiertos, dexando libres los campos que ocupauan entre las poblaciones.

Quatro maneras hallo en la pronunciacion del nombre de esta gente. Tacito los llamò *Musulani*, i *Musulami*, Tolemeo *Misulami*, Plinio *Misulani*. Cada vno como entendio quando se lo refirieron, o como vino en las relaciones, i no dudo, antes estoi cierto, que Tacito la tuuo mui buena, pues con tanta precision la hizo de todo el sucesso, i que el nombre es Musulami, que quasi es el mismo, que puso Tolemeo: i que deste lugar se a de corregir el de Lucio Floro: *Sub meridiano tumultuatum magis, quàm bellatum est, Musulanios, atque Gætulos accolas Syrtium Cosso duce (Augustus) compescuit.* A de dezir Musulamos, siendo tam facil el error como auerse diuidido vna M, en NI. En el Concilio, que junto San Cypriano esta: * *Item Ianuarius Muzulensis.* Puso lo tambien San Augustin. * Duda el doctissimo Pamelio, si por este nombre en Salustio, en lugar de Muthul, o Muthula de *l. 4. c. vlt.* *In Episcopo xxxiv. *lib. 6. de bapt. contra Donat. c. 41.*

Numidia a de dezir Muzul, o Muzula. Esto es facil en la pronunciacion, que algunos la hazen de vna manera, aunque este escrita diferente. i Muza es nombre Arabe de vn puerto i emporio de Arabia Feliz, del qual hazen memoria Tolemeo, Plinio, i Arriano: i tambien suele ser proprio a algunos Arabes.

En Africa ai aora dos nombres mui vsados i comunes, que tienen gran semejança con el de los Musulamos; que me haze dudar, si alguno dellos o ambos tienen su origen, i son los mismos que este. El vno es *Muzlim*, singular, i *Muzlamin* plural, o *Muzlemin*, nombre tan parecido i semejante al de los Musulamos, con el se llaman generalmente todos los Moros en Africa, i assi la region suia la llaman Izlem. *Muzlamin* es diccion Arabe, i assi en la lengua Arabe *Muzlim*, i *Muzlamin* es el Saluo, i los Saluos, como si dixessemos, hijos de saluacion, cosa semejante. En el Hebreo משלם *Mesullam*, Pacifico. Pero el Arabigo dixo Saluo por el efecto. A la paz llamo *çelem*, i a la saluacion *çalem*, todo del origen Hebreo שלח *Solach*, *Saluus*, *felix*, *fortunatus*, aunque otros quieren, *tranquillus*, *pacem habens*. Pero es cierto, que tiene el vno i otro significado, i assi dize Forstero שלום *Integritas*, *perfectio*, *concordia*, *pax*, *vnanimitas*, *consensus*, *incolumitas*, *salus*, *felicitas*. *Et Hebrais vox ista latioris est significationis quàm Latinis vocabulum pacis*. Assi viene a ser en el Arabigo, con alguna mudança.

El nombre de los Musulamos conforme a esto parece Arabe, i que los Mahometanos lo hallaron en Africa, i lo conseruaron como nombre de buen anuncio, i assi lo escogieron i vsaron.

Entre los pueblos, que passaron a Africa despues que los Mahometanos se apoderaron della fue vno el de Hilel, que se diuidia en muchas familias, i tribus, vna fue la de Muslim: della dize Iuan Leon. *Muslim habitano nel diserto di Masila, il qual s'estende verso il regno di Bugia, & sono essi anchora ladri, & assassini, hanno tributo di Masila, & da alcune altre terre*. Muslim lo pone aqui Leon a lo que parece en singular, i assi es el mismo, que se a visto, Muzlim, i esto se entiende ser assi por la diuision que haze destas familias, en la qual dize. *Cachinsi diuide in tre lignaggi, &c. Hilel anchora è diuiso in quatro, Benihemir, Rieh, Susien, & Chusain: & Benihemir si parte in Huroa, Hucba, Habru, Muslim, &c.* Muslim es apellido de vna familia i de vn linage. Lo que quiso dezir *Muslim habitano*, &c. Los del linage de Muslim hauitan, &c. a cada vno de los deste linage llaman Ibnu Muslim, como, o el tal, o fulano Mendoça, pero a todos juntos los desta tribu dizen Muzlamin en plural, como dezimos los Guzmanes, i otros apellidos semejantes. Quando se diga, que es plural, no por esso pierde el significado que se a dicho.

Parte 1.

cho. I el Latino toda via le añadiria algunas vocales con que lo adulçasse para declinar lo. Iuan Florian lo reduxo a la terminacion Latina, i dixo *Muslimus*.

De qualquiera manera este nombre es mui parecido al de Musulamos, que el Arabe dixera Musulamin, i assi es todo vno concurriendo las mismas consonantes, i aun vocales, sin auerse mudado.

Si Iuan Leon no dixera, que el linage de Muslim auiendo passado tantos años despues que entraron los Mahometanos en Africa, vino entre los demas linages de los tres pueblos, tuuiera por cierto, que estauan alli antes, i que se auian mezclado los vnos con los otros. Haze maior fuerça para que io lo entienda assi lo, que el mismo Iuan Leon dize de la primera entrada de los Mahometanos, que el exercito de Hucba estuuo treinta leguas de Carthago. *Et gli Arabi rimasi sicuri diuentarono cittadini di quel paese, è si mescolarono tra gli Africani, &c. & cosi di duoi diuersi popoli vno sene fermo.* En esta misma parte estauan los Musulamos, i assi fue facil el juntarse. Quando esto no sea, sino que los del linage de Muslim vinieron por si despues con su cabeça el pueblo de Hilel, es nombre Arabe, venido de Arabia, i como vino en esta vltima entrada de los Mahometanos auia muchos años, i siglos antes venido i conseruadose, siendo bien estraordinario auer permanecido en tanto tiempo sin mudar se, i que de los vnos i los otros fue el origen Arabe, sibien por el modo de vida, les incluian en los Numidas.

Lo mismo fue en los Lotophagos, a los quales hizo Homero famosos diziendo dellos algunas cosas, i lleuando a su tierra a Vlysses *. *Odyss.9.
Dieron las del Loto Polybio, i Herodoto, que las creio, i refirio Atheneo*. Plinio dixo dellos*. *In intimo sinu fuit ora Lotophagon, quos quidam Alachroas dixere ad Philænorum aras.* Termino de Africa la menor. Hizo assi mismo memoria de la isla Meninx llamada Lotophagites *. De los Lotophagos dixo algo Herodoto *, i tambien Strabon *, Pomponio Mela *, Solino *, Tolemeo, i Stephano, i otros muchos. Strabon señalo algo dellos, i de la isla con particularidad. *His continua est minor Syrtis, quam Lotophagitin Syrtim etiam dicunt.* Prosigue adelante cõfirmando lo que Homero refirio de Vlysses, i despues, *Meningem (insulam) Lotophagorum terram putant, cuius Homerus meminit.* Auia dicho antes. *Artemidorus tradit AEthiopes, qui supra Mauritaniam versus occasum habitant, Lotophagos dici, quòd herba quadam, & radice loto vescantur: nihilque opus habeant potu, neque ob aquæ penuriam, &c. eosque vsque ad loca Cyrenæ imminentia pertinere. rursumque alij vocantur Lotophagi, qui Meningem incolunt.* Fue Strabon deuoto defensor de Homero, i de sus tradiciones i doctrina, haze aqui memoria de los Lotophagos, que estan junto al oceano, i los distingue de los, que estan en la isla de Me-

*lib. 15.
*l. 5. c. 4.
*l. 5. c. 7.
*lib. 4.
*lib. 17.
*l. 1. c. 7.
*c. 40.
lib. 3.

ninge, para satisfacion de lo, que en el libro primero disputo contra lo, que Polybio i Eratosthenes escriuieron dellos, i que estauan al Oceano, poniendo duda en lo que Homero dixo, que Vlysses llego a la tierra de los Lotophagos en nueue dias desde Malea, que es nauegacion de veinte i dos mil i quinientos estadios que son mas de sietecientas leguas, i para deshazer la reprehẽsion del poeta prueua la diferẽcia, i distincion, que auia de los vnos i los otros: auiendo sido el nombre
*l.4.c.10 comun a los que vsauan la comida del loto: dél tratan Theophrasto * i
*l.1.c.181 Dioscorides *, i muchos otros que seria largo referir los bastando para que se entienda, i verifique el intento de que en estas gẽtes, que tenian nombres generales auia otras con nombres particulares mui diuersas en todo, que por alguna razon special, les dauan el nombre comun.

Iunto a los Lotophagos estauan los Nasamones, no menos conocidos, i celebres por el mundo. Herodoto refiere dellos muchas cosas assi de sus ritos i costumbres como de sus juramentos, i religion. Del-
lib.4. las pondre aqui vna, que sirua de prueua de otra, que despues dire. *Auchisarum, quod ad occasum vergit, contingunt Nasamones grandis natio, qui sub æstatem relictis ad mare pecoribus conscendunt ad locum Ægilem decerpturi palmulas: nam palmæ illic & permultæ sunt & spatiosæ, & fructiferæ omnes. Ex quibus vbi palmulas decerpserunt præmaturas, ad solem siccantes maturefaciunt, deinde lacte maceratas sorbillant. Vxores plures singuli è consuetudine habent.* La hauitacion de los Nasamones es en la ribera del mar Syrtico, i en aquellas plaias traen sus ganados. Quinto Curcio dixo dellos lo, que se a visto. La declaracion de su nombre dize
l.5.c.5. Plinio. *In ora Syrtis Nasamones, quos antea Mesammones Græci appellauere ab argumento loci medios inter arenas sitos.* esta declaracion se ponderara despues. Stephano dize que tuuieron el nombre de cierto Nasamon, sin dezir qual. Suidas tambien. *Nasamon nomen viri, à quo Nasamones gens Libyæ.* dixo lo Apollonio. Lucano dixo dellos algo i bien como suele, aunque mas lo sientan los que gustan poco del, pero de que gustara, al que esto no le agrada?

Hoc tam segne solum raras tamen exserit herbas,
Quas Nasamon gens dura legit, qui proxima Ponto
Nudus rura tenet, quem mundi Barbara damnis
Syrtis alit; nam littoreis populator arenis
Imminet, & nulla portus tangente carina
Nouit opes. Sic cum toto commercia mundo
Naufragiis Nasamones habent.
Regna videt pauper Nasamon errantia vento
Discussasque domos. Volitant à culmine raptæ
Detecto Garamante casæ.

Stra-

Strabon dixo dellos. *Syrtis, & Cyrenaicæ supernè incumbentem regionem Afri obtinent, sterilem sanè & aridam primi Nasamones.* Marciano Capella [a], Solino [b], Ouidio [c], Seneca [d], Statio [e] i otros muchos. Tertulliano [f] dize. *Nasamonas propria oracula apud parentum sepulchra mansitando captare, ut Heraclitus scribit, vel Nymphodorus, vel Herodotus.* dixo lo el vltimo, al qual trae el mismo Tertulliano, como se vera en su lugar. Silio Italico dixo dellos [g]. l. 2. & 17.

a lib. 6.
b c. 40.
c 5. Metam.
d In Hercul. Furent.
e 4. Syluar.
f Tertul. in lib. de anima. c. 57.
g lib. 3. lib. 11.

Hinc coit aquoreus Nasamon inuadere fluctu
Audax naufragia, & pradas auellere ponto.

i otra vez.

Ille ego semihomines inter Nasamonas, & inter
Sauum, atque aquantem rictum Garamanta ferarum.

Dionysio, *Cuius post mœnia passim* à versu 201
Lotophagi posuere pias, gens hospita sedeis:
Quas vagus ad terras olim peruenit Vlysses;
His etiam deserta locis magalia passim
Cernere erit, cultas quondam Nasamonibus ædes,
Ausonio excisis contempta ob numina ferro.

Festo Auieno, lo entendio esto, i dispuso assi, à versu 291
At hinc in Syrtin praceps ruit vna minorem,
Alteriusque dehinc, qua lux se reddit Olympo,
Maior vasta sibi latè trahit aquora Syrtis,
Infidumque rati pelagus furit. ardua quippe
Vndarum moles Tyrrheno cogitur astu,
Curuatumque salum quatit amplo littora fluctu.
Ecce aliâ lento prorepit gurgite Nereus,
Vndaq; vix tenuis siccas pratexit harenas.
Immemor ergo modi semper natura duabus
Syrtibus, & classem sors crebro cæca fatigat.
Ambarum medio procera Neapolis arcem
Subrigit. Hanc rursum gens late prisca virorum
Lotophagi includunt. Durosq; Nasamonas inde
Accipe, queis quondam populorum examina multa
Versauere solum, multæ sonuere per agros
Balatu pecudes: nunc lati iugera campi
Et grege nuda iacent, & sunt cultoribus orba.
Ausonis hac duro vastauit dextera bello,
Ausonis inuicti gens roboris vna per orbem
Arma tulit. Pubem Latiam ferus horruit Ister.

Baste aora esto de los Nasamones, que se concluira despues. Philostrato puso otros deste nombre en Ethiopia. l. 6. c. 12.

De

Detres gentes, de que refiero aqui, las dos tuuieron la forma, i modo de vida, qual es la de los Arabes Scenitas en los desiertos de las Arabias, que son los Musulamos, i Nasamones, los Lotophagos entiendo no serian menos, pero no se dize dellos en particular como de los otros. Las gentes, que vinieron a poblar a Africa sin duda, conseruaron las costumbres i trato, que tenian en sus tierras. Los que eran ciuiles i politicos criados en ciudades i villas las fundaron i tuuieron, sin acomodarse a otro genero de viuienda. Los pastores, ganaderos, labradores, i gente dada a las cosas del campo, pastos de sus ganados, i agricultura la siguieron. Siendo dificil de mudar la natural inclinacion conseruada, i enuegecida por muchas edades i siglos conuertida ia en naturaleza, con que el rustico no se halla en la plaça i su ruido i negocios, ni el ciudadano entre el ganado, arados, manzeras, i labor, mas de quãto se diuierte de negocios para boluer con mas feruor, i de refresco a ellos. Como esta parte del mundo es latissima, i en ella tierras, i campiñas fertilissimas, rios, prados, montes, arenales, desiertos, tierra inculta, i de labor con tantas diferencias i abundancia: assi de todos generos de gentes vuo en ella grandissimo, i quasi innumerable multitud de naciones. Las que traxeron con sigo sus ganados permanecieron en el pasto dellos, i fueron en todo semejantes a los Nomades, pastores de Arabia. Afirma lo esto Strabon. *Inter Gætuliam & nostram oram multi campi interiacent, & multi montes, & magni lacus & flumina, quorum quædam in terram demersa euanescunt.* * *Hi & in victu & ornatu frugales sunt, vxores multas, & multos filios habent, cætera Arabum Nomadibus persimiles.* Herodoto, Diodoro, Strabon, Tolemeo, Mela, Plinio, Solino, Capella, i toda la Historia Griega i Latina ponen en muchas partes del mundo Nomades, i el mismo Strabon, como digo, en diuersas partes trata dellos, i a ningunos hallo con que comparar los Africanos, ni a que mas se assemejassen, que a los Nomades Arabes. A ellos solos los apropria mas que a ningunos de otra region, i no entiendo, que hablò a caso sino sabia, i prudentemente, porque trato dellos con mas particularidad, que ninguno otro: i para no boluer a repetir todo lo que dellos auia dicho dixo con esta precision, *persimiles*, o æmulos dellos. No le falto sino dezir, que eran vnos mismos los vnos, que los otros.

lib. 17.

Nonnihil de accolis hic deesse videtur.

Nota con aduertencia, que cada vno tenia muchas mugeres, lo qual tambien escriuio Herodoto de los Nasamones: i Pomponio Mela, de los Nomades que pinta mui al viuo. Salustio lo refirio en general de los Numidas i Mauros. *Etiam antea Iugurthæ filia Boccho nupserat, verùm ea necessitudo apud Numidas Maurosque leuis ducitur, qui singuli pro opibus, quisque quàm plurimas vxores, denas alii, alii plures habent, sed reges*

reges eo ampliùs.ita animus multitudine distrahitur, nullam pro sua obtinet,pariter omnes viles sunt. Ai tambien otros, que afirmen esto,i dellos solo pondre a Procopio,que dexo escrito,lo que en razon desto dixeron los Maurusios, i dello se vea lo que estiman su palabra, que es mui poco,como tambien los hijos,que dan en rehenes,para que no todas vezes se fie della,ni dellos, para firmeza de lo que ponen, sino de maiores prendas. Porque si cumplen es de tener apar de marauilla, sino les conpele,i apremia a ello cosa de maior estima, i suele ser lo el interesse. Escriuiẽdo Salomon Prefecto de Africa a las cabeças, i Xeques de los Maurusios,que se auian rebelado, i pidiendo les la palabra dada,i capitulaciones afirmadas con ella,i prendas,que para ellas auian dado,que eran sus hijos,afeando se lo. *Minime memores, quòd fœdera iniueritis,liberosq́; vestros obsides dederitis,&c. Si filios vestros amittitis, pro quibus iam vltro bella periclitamini?* A esto respondieron muchas razones,i entre ellas estas. *Quod si filiorum charitas vobis est cura, quibus licet vnam tantum ducere vxorem,nos,quibus,si sic contingat,quinquaginta sunt vxores, filiorum nunquam destituet soboles.* Esta costumbre de muchas mugeres fue de los Arabes, que la tenian antes,que el maldito Mahoma se las diesse, i tenian la tambien muchas de las naciones Africanas.

Assi en esta como en muchas otras cosas se conformauan los Barbaros de Africa con los de Arabia, i assi lo dixo Strabon, que particulariza algunas por estas palabras. *Etsi Mauri adeo vberem regionem inhabitant, tamen ad hoc vsque tempus magna ex parte incertis sedibus vagantur. Hi comas cincinnis exornant, & barbam comunt, aurumque gestant,&c. raro dum vna deambulant se contingunt,vt maneant compositi capilli, quod fieret * si se inuicem contingerent.* i despues. *Ferè autem & hi sequentes Massæsylij, & Libyes magna ex parte cultu eodem vtuntur,& in cæteris persimiles sunt.* Strabon depuso de su tiempo, que hasta el auian permanecido sin mudar el modo de vida,i duraron en el hasta el de Procopio, el qual refiere las palabras con que a Gilimer se representaua la vida miserable de los Maurusios. *At Maurusij contrà duris assueti in paruis tugurijs (mapalibus nempe) vbi vix respirare licet,degunt: hyemisque ac æstatis temporibus, neque niuibus, neque solibus, neque alio quocumque malo, necessario carentes. Dormiunt nuda humo, si qui beatiores inter eos, aliquid substernunt: vestes insuper secundùm tempora variare ex lege prohibentur, sed laceram vestem, atque crassam, tunicamque asperam in omne tempus induunt. Pane vinoque & alijs bonis omnibus vsui necessariis carent. sed & triticum, siue siliginem minime aut coquentes, aut in farinam terentes, sed more bellnarum depascuntur.* Grande es la miseria con que passan,i la que padecen estos barbaros viuiendo en mal

* deest nequam.

L. 2. de Bell. Wandal.

formadas choças i ramadas, que a vezes cubren de juncos, i con ellos
l.16.c.27. dize Plinio. *Et mapalia sua Mauri tegunt.* Tanto los Maurusios como los Numidas andauan vagando por los campos. De su comida dize
In vita Iustiniani. Theophanes. *Panis apud Maurusios non fit, neque vinum, neque oleum, sed far, & hordeum immaturum, vt irrationabilia animalia comedunt.* Esta es la vida de los Moros Nomades que hauitan en los desiertos, i entre los poblados en campos, sierras, i montañas. Los ciuiles i politicos, que residen en las ciudades son mui diferentes, pero en la substancia todos vnos.

El nombre de los Mauros dize Salustio, que procedio del de los Medos corrompido. Otros no quieren, que aia tenido este origen, sino
lib. 4. del color tostado, i negro, como e dicho antes, i lo enseño Manilio.

Pœnus arenosis Aphrorum puluere terris
Exsiccat populos, & Mauritania nomen
Oris habet, titulumque suo fert ipsa colore.

Cerca de los poetas es perpetuo apellido de los Mauros el de su color,
l.9.c.12. & l.14.c.5. i lo noto el sanctissimo Isidro.

Muchos pues de los Maurusios tuuieron, i permanecieron en esto modo de vida, assi en las Mauritanias como en Numidia, i Africa menor, i desiertos de Libya, en la manera que los Numidas, los quales tambien se estendian por las mismas regiones, distintos, i diferentes los vnos de los otros en muchas cosas en que se diferenciauan i conocian, pero vnos mismos en la vida, como lo fueron tambien los No-
l.6.c.28. & l.5.c.16. mades Arabes. Dellos dize Plinio: *Arabes Nomades Scenitas.* i otra vez: *Nomades infestatores Chaldaeorum, vt diximus Scenitae.* Ansi lo an sido en Africa de todos sus comarcanos. Por qualquiera via que se consideren las acciones de todos estos Nomades, se hallaran mui semejantes, i que por ellas parece, que son todos vnos.

CAP. XIX.

La vida bestial, que oi conseruan los Numidas.

EL nombre de los Numidas formalmente, no pienso, que se conserua toda via en Africa, si bien con el dizen dellos muchas i varias cosas Iuan Leon, i Luis del Marmol, dellas apuntare las que sean suficien-

ſuficientes a moſtrar, que aun dura la fiereza, i la forma antigua, que tuuieron de vida, i tambien lo que ellos entienden de ſu origen. Leon dize: *Appreſſo noſtri ſcrittori l'Africa è diuiſa in quatro parti, cioè in Barberia, in Numidia, in Libya, & nella terra de Negri.* Marmol dixo: Eſta region de Africa limitada en la manera dicha viene deſpues a diuidir ſe en ſeis partes, que ſon Berberia, Beled el Guerid, Zahara, la baxa Etiopia, la alta Etiopia, i Egypto.] Todo es vno ſino que ſigue cada qual diferentemente la diuiſion. Proſigue Leon: *La Barberia ſi diuide in quatro regni, il primo è il regno di Marocco, il quale è diuiſo in ſette regioni, &c. Il ſecondo è Feſſa, il quale ſotto di lui ha altre tante regioni, &c. Il terzo è quello di Teleſin, che ha ſotto di ſe tre regioni, &c. Il quarto regno è quello di Tunis, a cui ſono ſottopoſti quatro regioni, &c.* Procede Leon diziendo deſtos reinos i regiones mui particularmente, i de la miſma ſuerte le imita Marmol, i paſſa adelante deſpues. *La ſeconda parte de Latini è detta Numidia, & da gli Arabi Biledulguerid, che ſono i paeſi doue naſcono i datteri, dal lato di Leuante incomincia da Eleocat, citta diſcoſta dall' Egypto circa cento miglia, & ſi eſtende verſo Ponente, perinſino à Nun poſta ſul mare Oceano: & verſo Tramontana compie al monte Atlante, cioè nella facie, che guarda verſo mezzo giorno. nella parte di mezzo giorno termina e confina nella arena del diſerto de Libya. E gli Arabi chiamano i paeſi, che producono i datteri, con vn medeſimo nome, percioche eſſi ſono tutti in vn ſito.* Marmol dize: Beled el Guerid es la tierra de los datiles, que los antiguos llamaron Getulia, o Numidia, de Nomades que en Griego quiere dezir, Paſtores: porque aquellos pueblos andan ſiempre en los campos tras ſus ganados, i la maior parte dellos moran en aquellas choças de rama, que los antiguos llamaron *Mapalia*.] Deſpues deſto ſeñala los terminos miſmos, que Iuan Leon, deſde el mar Oceano, haſta Elocat, que eſta treinta leguas a Poniente de Egypto.

Prim. parte §. 3.

l. 1. c. 5.

c. 10.

Los terminos, con que ambos autores deſlindan a Numidia mas ſon los de Getulia, que de Numidia, porque eſta eſtaua parte ſobre el mar mediterraneo, i aquella otra eſtaua debaxo della al medio dia, i aunque parte della ſe incluia en la Numidia, con todo ſe conocia diferencia, i no dudo, que la vuo i mui grande con que cada nacion deſtas ſe diferenciaua de la otra, i de las demas, aunque en los ſitios que ocupauan en las regiones ſe mezclaſſen; en la lengua i otras muchas ſeñales ſe diſtinguian, como ſe diferencian oi vna gente de otra, aunque hauiten dentro de los terminos de vna prouincia. Aſſi que ambos autores confirman en que los Getulos, i Numidas eſtan en la tierra de los datiles deſſotra parte del Atlante, a la parte que mira al medio dia deſde el mar Oceano haſta treinta leguas de Egypto. Por eſta cauſa.

ſoſpecho, que Marmol de ordinario confunde eſtos dos nombres de Getulia, i de Numidia.

Las coſtumbres i vida deſtas gentes eſcriuio Leon por eſtas palabras: *I cinque ſopradetti popoli, cioè Zenaga, Guenziga, Terga, Lemta, è Bardeua tutti ſono da i Latini chiamati Numidi, è viuono à vn steſſo modo, il che è ſenza regola, o ragione alcuna: l'habito loro è vn pannicello stretto di lana groſſa, il quale cuopre la minima parte della loro perſona, è alcuno vſo di portar in capo o riuolto vi d' intorno vn drapo di tela nera, quaſi alla fogia di dolipono, &c. Cerca al mangiare chi non gli ha veduto, non potrebbe creder la patienza, ch' eſſi portano in ſofferir la fame, &c. La vita loro fin al dì, che muoiono, è poſta tutta, o in rubbare i camelli d'i loro nimici, ne ſi fermano in vn luogo per maggiore ſpatio di tre, o quatro giorni, il che è quando i camelli mangiando conſumano l' herba che vi ſe truoua. Queſti ancora che detti habbiamo, che viuono ſenza regola, & ſenza ragione, hanno nondimeno per ciaſcun d' i lor popoli vn Prencipe a modo di Re, al quale rendono honore, & gli obbediſcono aſſai.*

Mui conforme es todo eſto con lo que dellos dexaron eſcrito los autores antiguos, i lo que los miſmos dizen de los Arabes Scenitas, i aſſi miſmo ſu gouierno por Phylarchos. Deſpues de auer dicho eſto Leon refiere la brutalidad con que eſtas gentes beſtiales proceden aſſi en el modo de ſus comidas, como en ſu gran ignorancia, i ruſticidad igual en todo a lo que dellos afirman los antiguos. Marmol reſumio lo miſmo breuemente refiriendo ſus ſalteamientos, i como andan en cobeylas, o tribus a que llaman Gemis, viuen en aduares i tienen ſus Xeques, i otras menudencias, que no ai para que poner las aqui, ni menos lo mucho, que en diuerſas partes dize dellos Iuan Leon. El qual entre otras cuenta, que paſſando con la carüana por tierra de Aroan ſalio a ellos el principe de Zenaga acompañado de quinientos de los ſuios todos en ſus camellos, i auiendoles hecho pagar los derechos del paſſage, combido a todos los de la carüana, a que fueſſen con el a ſus eſtancias, i porque ſu alojamiento eſtaua apartado del camino ochenta millas, i los camellos iuan mui cargados, los mercaderes ſe eſcuſauan de ir con el. Alfin hizo, que la caruana proſiguieſſe ſu camino, i los mercaderes fueſſen con el, i aſſi fueron, i llegados donde eſtaua ſu gente, los detuuo dos dias haziendoles grandes caricias, i todo buen trato i honrra, i regalo a ſu modo. i concluie aſſi. *Il terzo giorno diede licenza a tutti, & volſe in perſona accompagnarci inſino a la carouana, & vi dico con verità che le beſtie ch' il ſignore fece occider per lo noſtro mangiare valeuano dieci tanto: riſpetto al valor delle gabelle, che gli pagammo. & ne gli effetti, & nel parlare, ſi poteua cognoſcer, che egli era nobile, & corteſe ſignore, quantunque ne eſſo intendeua la noſtra lingua,*

I. c. 10. & l. 7. c. 1.

gua, ne noi habebamo notitia della sua. & cio ch'egli a noi diceua, & che respondeuamo era per via d'interprete. La vita, & costumi che hauete intesso di questo popolo è simigliante a gli altri quatro, che sono sparsi per gli altri diserti di Numidia. No ai nacion tan fiera i feroz, en que la naturaleza no descubre lo que hiziera si la hauituacion del mal no la tuuiera deprauada: i qualquiera cosa de virtud resplandece, i campea mas en medio de lo vicioso. Assi fue en este principe de Zenaga: el qual como era de diuersa gente de los Numidas, no sabia la lengua Arabe, que el mismo Iuan Leon, i Luis del Marmol afirman, que hablan generalmente, aunque corruta, los que viuen en la antigua Numidia, i la desta (que como e dicho la llama tambien Luis del Marmol Getulia) es la lengua Barberesca.

CAP. XX.

De los Barceos i de los desiertos de Barca.

FVeron tambien los Barceos de los pueblos, i gentes, que vagauan por los desiertos, i del de Barca, que continuaron tuuieron el nombre. Otros quieren, que fuesse de la ciudad de Barce en la Cyrenaica, de cuia fundacion trata mui a la larga Herodoto: pero parece mas moderna, que el nombre de los Barceos, que es mui antiguo, sino es que Herodoto llamo edificar de nueue el ennoblecer i engrandecer la poblacion pequeña. Como quiera, que ello aia sido, los Barceos fueron mui conocidos antiguamente. Dellos dixo la Sibylla, *lib. 4.* *lib. 5.*

Verum quando super sordenti vestiet album
Barce vestitum, nolim nascine, vel esse.

Si hablo de los alquiçeles blancos que vsan aora los Africanos? A la ciudad de Barce llamaron despues Ptolemaida. Strabon. *Hinc est Barce, quæ postmodum Ptolemais dicta est* *. Plinio *. *Ptolemais antiquo nomine Barce.* Pone Tolemeo a Barce en la Pẽtapolitana, que es la Cyrenaica, i poco despues a los Barcitas. De los Barceos i de su region dixo Virgilio. *lib. 17.* *l. 5 c. 5.*

Hinc deserta siti regio, lateque furentes
Barcæi.

Propria i elegantemente. A esto añadio Seruio. *Deserta,] inhabitabilis: dixit autem Xerolibyem* *, *quæ est inter Tripolin, & Pentapolin. Et* *bene* * *Aridam siccamq; Libyam.*

bene terret dicens, iuxta esse aut bellicosas gentes, aut deserta loca: vnde non speraretur auxilium. Barcæi.] Hi propriè sunt à Carthagine, vnde addidit, late furentes. Hi secundùm Titianum in Chorographia Phœnicem nauali quondam superauere certamine. Barce autem ciuitas est Pentapoleos, quæ hodie Ptolemais dicitur. Nam Cyrene, & Barce reginæ fuere, quæ singulis dedere ciuitatibus nomina. Silio Italico dixo su sequedad declarando bien que era Xerolibye.

lib. 2.

Æternumque arida Barce.

lib. 3. i otra vez,

Nec tereti dextras in pugnam armata dolone
Destituit Barce sitientibus arida venis.

El qual i Claudiano, i otros poetas dizen della, i lo dexo i no lo que dize Stephano. *Barce Vrbs Libyæ, quæ & Ptolemais, lateritiis structa mænibus, opus Persei Zacynthij, Aristomedontis, & Lyci, &c. Barcæi equorum nutritiones ex Neptuno, aurigandi verò artem ex Minerua didicerunt.* De lo mucho, que dellos escriuio Herodoto traere algo, i lo demas por no hazer al proposito se quedara, pero primero veamos otra cosa.

Ep. 129. ad Dardan. El bien auenturado San Hieronymo muestra, que los Barceos fue la nacion mas entendida del mundo. i dize, *Vt taceam Arabas, & Agarenos, quos nunc Saracenos vocant in vicinia vrbis Ierusalem, &c. Ab Ioppe vsque ad viculum nostrum Bethlehem* XLVI. M. *sunt: cui succedit vastissima solitudo plena ferocium barbarorum, de quibus dicitur, Contra faciem omnium fratrum tuorum habitabis; & quorum facit poëta eloquentissimus mentionem, Lateq; vagantes Barcæi. Ab Barce oppido, quod in solitudine situm est, quos nunc corrupto nomine Afri Barcianos vocant. Hi sunt, qui pro locorum qualitatibus diuersis nominibus appellantur: & à Mauritania per Ægyptum, Africam Palæstinamq;, & ad Phœnicem, Cœlen Syrien, Osrhoenen, & Mesopotamiam, atque Persidem tendunt in Indiam.* Esto mismo

In Isai. l. 5. c. 21. i mas a la larga lo dize en otra parte: en la qual auiendo dicho de los Barceos, i que los entiende por Cedar, dize su modo de vida. *Liber Geneseos docet ex Ismaele Cedar, & Agarenos, qui peruerso nomine Sarraceni vocantur, esse genitos. Hi per totam habitant solitudinem, de quibus, &c. Et supradictum volumen, Contra faciem omnium, inquit, fratrum suorum habitabit: eo quòd latissimæ eremus ab India ad Mauritaniam vsque & Atlanticum Oceanum, &c. & post plura alia: Qui habitant in tentoriis, qui quas nox compulerit sedes tenent: in quibus armenta sunt & pecora, camelorumque greges, qui non habent ostia, nec vestes, non enim versantur in vrbibus, sed in solitudine.* No es otra su hauitacion sino en aduares de los quales vsan los Alarabes, i Bereberes Africanos en Africa. De lo que

l. 1. c. 29. dellos dize Marmol se entiende quan propria i puntualmente hablo.

San

San Hieronymo. Dize assi. Cada aduar es vna poblacion de ciento, o ciento i cinquenta tiendas puestas en rueda, que hazen vn ambito redondo en medio, donde los Alarabes meten sus ganados de noche, i algunos aduares llegan a ser de dozientas tiendas. Son estas tiendas de color de buriel negro hechas de lana, i de pelos de cabras, i de telas de palma, todo rebuelto i texido, que haze vn paño gruesso, i mui tiesso para resistir la furia del sol, i del agua, i estan assentadas tan juntas vnas con otras, que hazen como vn muro al derredor, i no se puede entrar en el aduar sino es por dos puertas, &c. i estas las cierran de noche con espinos, porque los leones no entren a hazer daño.] Lo que dize aqui Marmol ajusta bien con lo, que dixo el Sancto, que ni tienen puertas, ni con que atrancarlas. Aduar en Arabigo quiere dezir el circulo redondo, i porque lo hazen con las tiendas, le dieron el nombre.

Desto se vee tambien, lo que quiso dezir la Sposa. *Nigra sum, &c. sicut tabernacula Cedar.* que fue mirando a las tiendas, i tabernaculos de los Ismaelitas Cedarenos, que eran negros aburelados, qual fue su vso en Arabia, assi son en Africa de vna manera, i del mismo color, que es mui conforme al nombre de Cedar, que es negregura, obscuridad, i tinieblas, en que an andado siempre, i andan aora para ir a las eternas. Destos aduares i tiendas de la misma manera i forma vsaron antiguamente, i los vsan aora los Bereberes Africanos. *Cant. 1. v. 5.*

Assi que boluiendo a lo que dezia, conforme a lo que San Hieronymo afirma no vna sino varias vezes fue mucho, lo que se auian estẽdido los Ismaelitas por Cedar hijo segundo de Ismael, i dixo en vna parte. *Cedar autem regio Sarracenorum est, qui in Scriptura vocantur Ismaelitæ; & Nabaioth vnus est filiorum Ismael, ex quorum nominibus solitudo appellatur, quæ frugum inops plena est pecorum. Per familiaria ergo nomina gentium Barbararum, quæ vicina sunt Israeli, totius mundi conuersio prædicatur.* En lo qual se conoce la gran parte de Asia, i Africa, que los decendientes de Agar, i Ismael auian ocupado, con los demas Arabes. Que se ira viendo adelante, i aora lo que Iuan Leon dize de los desiertos de Barca, que es. *Questo diserto incomincia da confini dal contado di Mesrata, & s'estende verso Leuante insino à i confini d'Alessandria, il che è di spatio cerca à mille trecento miglia, & per larghezza s'estende cerca à ducento. Barca è vna campagna diserta & aspera, doue non si truoua ne acqua, ne terreno da coltiuare. Prima che gli Arabi venissero in Africa, fu il detto diserto dishabitato: ma poi ch'essi venero, i più possenti habitarono ne paesi abbondanti, & quelli che men poterono, rimasero nel detto diserto, scalzi, & nudi, & con grandissimo assalto di fame: perciochè il diserto e lontano d'ogni habitatione, & non vi nasce cosa alcuna. Onde si vagliono* *In Isa. c. 60* *Prim. parte §. del diserto di Barca.*

gliono hauer grano, o altre cose necessarie alla lor vita, conuien, che i miseri impegnino i loro figliuoli, &c. In questo mezzo egli ne vanno à rubbare discorrendo sino à Numidia, & sono i maggior ladri, & traditori, che sia-no in tutto il mondo, spogliando i poueri peregrini, & passagieri, &c. Dize despues, que hazen crueldades inauditas, para buscarles, si tienen
l. 6. c. 40. escondido el dinero dentro del cuerpo. Marmol dize dellos esto. Desde los terminos orientales de la prouincia de Mesrata, que como diximos, llamaron los antiguos Cyrenaica, o Pentapolis, comiença vn desierto, que comunmente llamamos Barca. Los Alarabes la llaman Sabart Barca, que quiere dezir desierto de tempestad, &c. Estiende se este desierto desde el cabo, que los modernos llaman Araxiltin, o Raxiltin, &c. hasta Glauco promontorio en los confines de Alexandria la vieja, que cae en la prouincia de Mareoto, que es en Egypto por espacio de quatrocientas i cinquenta leguas, i hazia medio dia tiene de trauesia mas de sessenta leguas desde el mediterraneo Libyco hasta Numidia. toda este tierra es aspera, seca, i incultiuable, que ni se puede sembrar, ni ai agua en ella, i siempre corren grandes tempestades de vientos. Segun dize Ibni Alraquiq, antes que los primeros Alarabes entrassen en Africa, estaua toda ierma i despoblada, i quando vinieron a ella los mas poderosos poblaron las tierras fertiles, i buenas, i los que menos podian, quedaron en este desierto descalços, i desnudos, i combatidos de sed i de hambre, i de calor. porque el desierto esta lexos de toda poblacion, i en el no nace cosa, que sea de prouecho: suelen se proueer los moradores de trigo de Europa, especialmente de Sicilia, i son tan pobres i miserables, que no teniendo con que lo comprar empeñan sus hijos por ello a los Christianos, mientras van a correr la tierra de Numidia, i a robar todo lo que pueden por aquellos campos, porque son los maiores ladrones, i traidores del mundo, &c.] Aunque Marmol, i Leon concuerdan en lo que dizen de los desiertos de Barca, i es cosa que fue possible, que quando los Mahometanos vinieron a Africa, por alguna causa no vuiesse gente en ellos, pero de la historia antigua consta, que los Barceos hauitaron estos desiertos con el mismo genero de vida, que traen los Alarabes.

Las tempestades de vientos i otras cosas estrañas qui ai en estos cuentan Leon i Marmol. porque los aires son vehementissimos, i soplando furiosamente leuantan grandes ondas de poluo i arena, como
lib. 9. si fuesse en la mar. En las Syrtes las pinta Lucano con mucha elegan-
l. 5. c. 6. cia. Plinio dize las millas, que Eratosthenes señalo desde la Cyrenaica hasta Alexandria, i tambien Martiano Capella, que son menos, que las que dize Leon. La causa desta diuersidad es porque no cuentan las distan-

diſtancias de vn miſmo punto i lugar,ſino de diferentes,con lo qual el numero diſcuerda, i tambien por el maior,o menor conocimiento de la tierra.

CAP. XXI.

Del origen del nombre de los Scenitas, i de los Ceneos,i Salameos, i de paſſo ſe da luz algunos lugares de Scriptura.

EN lo,que el ſanctiſſimo Hieronymo dize de los Barceos, i ſe a viſto, afirma que eran Iſmaelitas, i ſu vida i hauitacion en los deſiertos,i ſoledades,en choças, tiendas, tabernaculos, i majadas de paſtores faciles de hazer, i deſhazer, recogerlas i mudarlas de vna parte a otra para buſcar i gozar los paſtos de la manera que hazian los Nomades Scenitas de las Arabias, a los quales afirmò Strabon que eran mui ſemejantes. Pintaron los Plinio, Solino, Diodoro Siculo, Agatharchides primero que ellos i otros muchos,como ia queda viſto,que no aura que repetirlo ni juntar todo lo que ai.

El nombre de Scenitas todos los mas concuerdan, que lo tuuieron de que. *Ipſi Vagi à tabernaculis cognominati,qui ciliciјs metantur, vbi libuit.* De las tiendas, que ſe dezian *Scenæ* les dieron el apellido. Pero Strabon parece, que ſe aparta de los demas, i dize, o por hablar mas propriamente,quiere dar a entender, que ſe llamaron Scenitas de la ciudad de Scenas metropoli deſtos Arabes. *Scenitarum & Phylarchorum regio,qui ad Euphratem habitãt, &c.* i deſpues auiendo dicho ſu vida facinoroſa ocupada en robos,latrocinios i ſalteamientos dize dela ciudad de Scenas. *Mercatoribus ex Syria Seleuciam & Babyloniam euntibus iter eſt per Scenitas, & qui Malіј hodie vocantur, perque eorum deſerta,&c.tranſeuntibus verò iter eſt per deſerta vſque Scenas vrbem memoratu dignam ſitam ſuper foſſam quamdam ad Babyloniæ fines. A fluminis tranſitu Scenas vſque eſt iter dierum viginti quinque. Hic ſunt Camelitæ duplices,qui diuerſoria habent,partim ciſternarum, partim aquis vtuntur apportatis aliunde. Scenitæ pacem eis præbent,&c Scenæ à Seleucia diſtant.&c.* Proſigue lo de mas que e referido otra vez. Aſſi que fue cabeça deſtas Scenitas la ciudad de Scenas,i della ſe dixeron aſſi. De Scenas los vezinos ſon Scenitas,i aſſi lo entendio Stephano : *Scena vrbs* lib. 2.

memoratu digna iuxta Strabonem lib.3. populares Scenitæ. De qualquiera manera significan lo mismo; siendo *Scenæ tabernacula.* Lo que io considero es, como el nombre Arabe vino tan ajustado con el Griego, de los quales lo tomaron los Latinos. Bien se podria sospechar, que como la lengua Griega recibio, i aproprio en si muchas diciones exoticas, i peregrinas (como lo saben, i es cierto a los que tienen noticia della) tambien podria ser, que vuiesse admitido esta, con la propriedad, i valor que tiene, por ser destas gentes, i naciones su hauitacion i morada en ellas. O los Arabes no vsauan este nombre entre si, puesto que los Griegos, i Latinos los llamauan con el, cosa mui ordinaria, no llamar los estrangeros con el mismo nombre, que entre si vsan los naturales. Mas ver sea como ellos se nombrauan Scenitas con alguna poca diferencia.

En las sagradas letras los tabernaculos i tiendas, se dizen *Socoth*
Gen. 33. סכות *succhoth*, i assi se refiere en ellas. *Iacob venit in Socoth, vbi ædi-*
vers.17. *ficata domo, & fixis tentoriis appellauit nomen loci illius Socoth, id est, tabernacula.* Los Setenta dixeron, σκηνὰς, i tal vez *socchoth*, i *secoth* i tambien σκηνάς, aunque en el Hebreo estuuiesse סכותה *succhothah*. La primera mansion, que hizieron los hijos de Israel saliendo de Egy-
Exod.13.19. pto fue en Sochoth, porque Moisen los lleuo luego por el camino
Num.33.5. del desierto, i aduierte i bien Arias Montano, que era en la Troglodytica.

Puede se dudar (i no se si afirmar) si estos Scenitas son los *Cinæos*,
Gen.15.18. o *Cenezæos*, cuia tierra el Señor prometio a Abraham. *In illo die pepigit Dominus fœdus cum Abraham dicens: Semini tuo dabo terram hanc à fluuio Ægypti, vsque ad flumen magnum Euphraten, Cinæos, & Cenezæos, Cidmonæos, &c.* La parte destos *Cinæos* (o como dizen los Setenta *Cenæos*) que estaua en Palestina, tuuieron amistad, i aun emparentaron con los hijos de Israel, como se vee en algunos lugares de la Scri-
* Iudic. c.1. 16. & c.4.7. & c.5.24. tura *. Por esto Saul quando quiso hazer guerra contra los de Amalec les embio a mandar que se apartassen dellos *: *Dixit Saul Cinæo: Abite, recedite, atque descendite ab Amalec, ne forte inuoluam te cum eo, tu*
* 1. Reg. 15. 6. *enim fecisti misericordiam cum omnibus filiis Israël cùm ascenderent de Aegypto. Et recessit Cinæus de medio Amalec.* Esto se frequenta en las sagradas letras, de lo qual se entendera incidentemente lo que muchas vezes se a dicho, i dira, que en vna misma region estauan, i morauan
* Iudic. c.4. 11. & 1. Paral. c.2. 55. diferentes naciones. Andauan los Cinæos en sus tiendas, i tabernaculos *, como otros de los que se dize *: *In tabernaculis commorantes. Hi*
* c. 36. 15. 42. & 1. Par. 36. c. 1. 53. *sunt Cinæi, &c.* De la ciudad de Cenez, i de Cenez hijo de Eliphaz i nieto de Esau se haze memoria en el Genesis *. Quando el Rei Dauid estuuo en Siceleg, i hazia las entradas, i prezas, dezia a Achis, que las hazia

hazia *contra meridiem Ceni**, *& in vrbibus Ceni**. Los setenta *Cenezi, & Ceni.* *1. Reg 27. 10 & c. 30. 29.

El autor de la historia Ecclesiastica *dize, que el suegro de Moisen tuuo tres nombres, *Raguel, Ietro, & cognomine Cinaus.* El Tostado i Lyra añaden a estos el quarto siguiendo a los Hebreos, que es Hobab. i este no lo admiten algunos, como lo disputa el Padre Pererio. Los dos primeros dize la Escritura: el tercero tiene sus fundamentos i dexando otros, los que dan luz a lo que tratamos, son, que en los Iuezes se dize. *Haber autem Cinaus recesserat quondam à cæteris Cinæis fratribus suis filijs Hobab cognati Moysi, & tetenderat tabernacula vsque ad vallem, &c.* esto dize la Vulgata de Clemente. *c. 7. super Exodum. In c. 2. Exo. c. 4 v. 11.

Los LXX. de Sixto. *Et Chaber Cinæus secesserat à Caina de filijs Iobab, affinis Moysi, & fixerat tabernaculum suum.* La Regia. *Et qui prope erant Cinæi recesserunt à Cenæi filijs Obab cognati Moysi.* i en otra leccion. *& propinqui ipsius Cinæi.* el Chaldaico. *Et Heber Salmæus separatus est à Salmæis filijs Hobab soceri Mosis, & tetendit tabernaculum suum prope planiciem, &c.* Vatablo. *Heber autem Cenæus de filijs Hobab affinis Mosis.* vna diccion interpretada diuersamente fue causa de dar a Ietro otro nombre, pero todo cessa con la Vulgata, que puso lo cierto, i lo que se deue seguir, que Hobab fue pariente de Moisen por afinidad, lo qual tambien siguio Vatablo. La misma dificultad ai en el libro de los Numeros, i varian las lecciones donde la Vulgata dize. *Dixitque Moyses Hobab filio Raguel Madianitæ cognato suo.* i esta es la verdadera, i que tuuo Theodoreto. Obab fue hijo de Raguel i cuñado de Moisis, i la tuuo tambien San Augustin. Num. c. 10. 29. Quæst. 26. in Numer.

Los hijos de Hobab eran Cineos, i Hobab i su padre Raguel llamado tambien Iethro Madianitas, los quales, como se a dicho, eran Arabes, i siendo lo tenian sus hauitaciones en tiendas i tabernaculos. Dellos se dize en el Paralipomenon. *Cognationes quoque scribarum habitantium in Iabes, canentes atque resonantes, & in tabernaculis commorantes. Hi sunt Cinæi, qui venerunt de Calore domus Rechab.* Los Setenta, Vatablo, i Pagnino. *Et populi Sopherim habitantium Iabis, Tharathim, Samathim, Suchathim: hi Cinæi, qui venerunt ex Hemath patris domus Rechab.* i otros. *Et familia scribarum inhabitantium Iahabes, Tirathim, Simhathim, Suchatim, isti Chinim venientes de Chamath patris domus Rechab.* Dexaron por interpretar como nombres proprios los, que el Vulgato mostrò que no lo eran, i con ello su manera de viuir: En cierta forma parece que el sagrado texto interpreto, que lo que dellos dezia era lo mismo que llamar los Cinæos. 1. Par. 2. 55

Dixo tambien dellos. *Qui venerunt de Calore patris domus Rechab.* Estos Cineos son los Rechabitas, de los quales trato el Sancto pro-

pheta Ieremias, traiẽdo su compacion al pueblo Hebreo para enseñarles, quan mas obseruantes eran de los preceptos de sus maiores, que no ellos de los de Dios. Pues auiendo les combidado a beuer vino, no
Iere.35.5. quisieron i refirieron su vida. *Et posui coram filiis domus Rechabitarum scyphos plenos vino, & calices, & dixi ad eos: Bibite vinum. Qui responderunt: Non bibemus vinum; quia Ionadab filius Rechab pater noster, praecepit nobis, dicens: Non bibetis vinum vos, & filij vestri vsque in sempiternum. Et domum non aedificabitis, & sementem non seretis, & vineas non plantabitis, nec habebitis: sed in tabernaculis habitabitis cunctis diebus vestris, vt viuatis diebus multis super faciem terrae, in qua vos peregrinamini. Obediuimus ergo voci Ionadab, &c. ita vt non biberemus vinum, & non aedificaremus domos ad habitandum, & vineam & agrum, & sementem non habuimus, sed habitauimus in tabernaculis, & obedientes fuimus iuxta omnia quae praecepit nobis Ionadab pater noster.*

Verdaderos Cinæos, que viuian como paxaros en sus ñidos, pro-
Gen.15.19. priamente Scenitas. Señalando Dios en su promessa a Abraham desde Egypto hasta Euphrates, en que se comprehendian las Arabias, no son otros, que los Madianitas, que viuian en sus pauellones, i tiendas.
Exod.16 2. & c. 3. 1. Num.24.21 Iud. 1. 16. Eran todos de vna estirpẽ, i generacion de Iethro suegro de Moisen sacerdote i principe de Madian, i que venia de Cin, por lo qual de la misma forma, el i todos los Rechabitas, i los demas decendientes Madianitas tuuieron el nombre de Cinæos.

Los Cenezæos eran Idumeos de la descendencia i estirpe de Esau
Gen.36.16. 41. por Eliphas su primogenito como lo muestra la Escritura. Todos viuian en las Arabias, i estauan mezclados por sangre, i costumbres con los Arabes, i assi lo eran.

Los Cenæos, i Cenezæos se parecen en el nombre, i en la manera de vida, i lugar que ocupauan desde Egypto hasta el rio Euphrates, que eran los mismos, que los Scenitas, o parte dellos, o algunas de las muchas tribus, i familias, que andan por estos desiertos, i el nombre particular de vnos por la propriedad del significado, o por otra causa o razon se comunicò a todos en general, por las tiendas i tabernaculos en que andauan, i tenian sus hauitaciones i moradas, i de vnos se propagò en otros.

Cen קן, en la lengua sancta, como dizen San Hieronymo, Forstero, Sanctes Pagnino, i Marino, es el ñido, mansion, i casa, i קנן *Canan, nidificare*, i para prueua desto traen muchos exemplos de la Escri-
Gen.6.14. tura, en la qual como declaran ñidos tambien mansiones. *Mansiunculas in arca facies.* Los Setenta: *Nidos facies arcam.* La Regia: *Nidos fa-*
a l. de arca & Noe c. 6. b locut.55. *cies in ea.* Otra letra: *Nidos facies secundùm arcam.* San Ambrosio[a]: *Nidos facies in arca.* San Augustin[b]: *Quod habent Latini codices plurimi*
Nidos

Nidos facies in arcam, cùm Latina locutio sit, non In arcam, sed In arca. Graci nec In arcam, nec In arca habent: sed Nidos facies arcam: quod intelligitur, vt ipsa arca nidi essent. Sanctes Pagnino i Vatablo, *Nidos facies in arca.* קנים *kinnim*, plural. Lo mismo es *Mansiunculas*, que *nidos:* i lo vno, i lo otro mui conforme a las tiendas, tabernaculos, sombrajos, choças, i majadas de los Scenitas, siendo sus pauellones, i casas pagizas, como nidos, translacion mui propria. I sin ella, Scena, en su significacion propria i genuina es *vmbraculum, siue tentorium inumbrationis causa à rusticis excitari solitum, seu tabernaculum, aut casa, magale, vel mapale, & vt ait Poëta,*

Pauperis & tugurI congestum cespite culmen.

Temporaria ea sunt domicilia ex frondibus, culmis, pellibus, ciliciis, aliáve materia raptim erecta, & extructa, qualia à Nomadibus pastoribus in agris, & à militibus in castris construuntur. En todo semejante al nido, i tal fue a los principios, quando no auia paños ni cilicios ni tanta arte, como vuo despues para armar pauellones, i tender los tabernaculos. Hazian pues los hombres sus nidos, como auezillas para defensa i amparo del calor, inclemencias del cielo, suelo, aire, i agua. Assi lo llamò Iob refiriendo sus prosperidades, en que passaua sus dias, que los c.29.18. esperaua tantos como los de la palma. *Et sicut palma multiplicabo dies.* Despues dellos, aunque el lo auia dicho antes por occupacion, estimando por la no menor de sus felicidades, que las templaua, i moderaua con la memoria del fin i paradero, que auian de tener, que era la muerte, *Dicebamque In nidulo meo moriar,* Morire en mi rinconcillo en paz i quietud, i sin çoçobra. Pagnino, *in nido* קני *kinni*, i por ventura miro a que lo era propriamente, i que en el tenia su hauitacion.

El Ecclesiastico dixo: *Quis credit ei, qui non habet nidum & deflectens vbicumque obscurauerit, quasi succinctus latro exiliens de ciuitate in ciuitatem?* Esto viene bien i se puede acomodar a los Arabes, i a su modo de vida. Abdias vso tambien desta translacion hablando con los Idumeos descendientes de Esau, de los quales fueron los Cenezeos, i viuian en tiendas, i pauellones. *Si exaltatus fueris, vt aquila, & si inter sidera posueris nidum tuum, inde detraham te, dicit Dominus.* Hieremias c.49.16. dixo quasi las mismas palabras: *Arrogantia tua decepit te, & superbia cordis tui, qui habitas in cauernis petra, & apprehendere niteris altitudinem collis: cùm exaltaueris quasi aquila nidum tuum, inde detraham te, dicit Dominus.* Abdias: *Superbia cordis tui extulit te habitantem in scissuris petrarum.* Ambos Prophetas hablan con Idumea, i le prophetizan el justissimo castigo de su soberuia, quando mas desuanecida estuuiesse con ella, leuantando se de los peñones, i sus cauernas i aberturas, donde

era su hauitacion, i de las torres de viento de su vanidad, i arrogancia, a subir a los soberuios collados, descollando a aspirar al reino, sceptro, i mando. Quando como aguila real pusiesse su nido entre las estrellas, principes del mundo, que en las tinieblas del luzen, i campean. Dessa cumbre i dessa tan leuantada altura sera tu gran caida, i ruina. No, no a de estar tu ñido tan ençalçado, contenta te de que lo tienes sobre los riscos, i entre las quebradas de las sierras, si alguna seguridad pudieras tener, entre los escondrijos de las montañas i peñas auia de ser, i no donde tu piensas, que la tendras maior. De alli te precipitara, i derribara el viento soplador de tu soberuia. Ella es la que irrita, i proua los animos, que no la puedan sufrir, i a que procuren abatir, i aniquilar los deuaneos de tu loçano, i imprudente pensamiento. Marauillosa alusion en todo de la caida, i destruicion de los Reies Idumeos, quando saliendo de los terminos fragosos de su region, ocupassen otros maiores, i de reino mas nombrado.

Vso tambien Balaam de otras dos alusiones tan elegantes, i proprias como las passadas, prophetizando a los Ceneos su perdida i de-
Num. c. 24. 21. struccion, i perdida. *Dixit Balaam filius Beor, &c. Vidit Cinaum, & assumpta parabola ait, robustum quidem est habitaculum tuum: sed si in petra posueris nidum tuum, & fueris electus de stirpe Cin, quando poteris permanere? Assur enim capiet te.* Robusta morada llamò a la, que despues aludiendo al nombre dixo ñido, i tambien al de la ciudad de Petra, que auian de edificar, si no es, que tenian su sitio ocupado, i en el tendidos sus tabernaculos. Los Setenta dixeron. *Fortis habitatio tua, etsi posueris in petra nidum tuum, etsi fuerit ipsi Beor nidus astutiæ: Assyrij captiuum te ducent.* En la regia dizen. *Etsi factus fuerit Beor nidus iniquitatis: Assyrij te captiuabunt.* Origenes sigue otra interpretacion. La de Vatablo es, *Cenæum verò videns sumpto sermone ænigmatico dixit, Robusta est habitatio tua, & ponis in petra nidum tuum. Etenim Cenæus comburetur.* Pagnino, i Arias Montano. *Et vidit Chenæum, & tulit parabolam suam, & dixit, Robustum est habitaculum tuum, & pone in petra nidum tuũ. Quin imo erit ad depascendum Cain, donec Assur captiuat te.* El Chaldaico. *Et vidit Salamæum, & assumpsit parabolam suam, & ait, Robusta est domus habitationis tuæ, ponesque in ciuitate fortissima habitaculum tuum. Si enim fuerit Salamæus in consummationẽ, Assyrius captiuabit te.* La dificultad deste lugar la muestran bien sus muchas versiones. Pero en todas excepta la del Chaldaico se manifiesta a la clara la alusion del nombre de los Cineos de la stirpe i generacion de Cin, al qual los Setenta declararon Nido de astucia, i de iniquidad. i parece que la variedad de las interpretaciones hazen la, que descubre lo que quiso dezir la prophecia de Balaam, i la alusion que en ella de los ñidos en que hauitauan

los

los Cineos, la ciudad de Petra metropoli de su region, i cabeça de la Arabia Petrea, i Nabathea, la qual descriuen Plinio * i Strabon *, como queda dicho, siendo el jardin i recreacion de Arabia encerrada, i guardada de peñas, i fragosas sierras, que la ciñen como muralla mui fuerte, quedando en medio vn pequeño llano, que lo riega vn rio que passa por medio, i muchas fuentes que salen de los peñones, que prohiben la entrada. A ella pienso que fue la alusion de Balaam, como de la que tenian los Cineos i estimauan por su presidio, i defensa por la fortaleza natural, i la abundancia de sus aguas, i frescura, i miro a las hauitaciones i sombrajos, que eran como ñidos, los quales lleuauan en su nombre, i aunque estuuiessen fortificados entre los riscos, no por esso dexauan de serlo en los quales eran sus estancias i moradas, de las quales los auia de sacar el Assyrio por mas escondidos, i enbreñados que estuuiessen. Parece tambiē, que Hieremias i Abdias miraron a la misma ciudad de Petra aunque ia diferentemente, pues ia los naturales destos riscos i peñas las dexauan, i las cauernas i grutas dellas, i apetecian los collados, i querian como aguilas caudales volar al cielo i poner sus ñidos entre las estrellas, teniendo el mando i reino mas celebre i famoso, no en grandeza, sino de excelencia, de todo el mundo de donde fueron precipitados i derribados, i cumplida la prophecia.

* l. 6. c. 28
* lib. 17.

Tocaua la ciudad de Petra tanto a los Idumeos, como a los Nabateos, cuia cabeça era, por el parentesco, i amistad que entre estas dos gentes auia, fuera que hauitauan dentro de la Arabia Petrea, o Nabathea; fue tambien, porque siendo Edom, que es Esau, auctor i padre de los Idumeos, i Nabaioth hijo de Ismael padre i auctor de los Nabateos dize la Scriptura. *Videns autem Esau quòd, &c. iniit ad Ismaelem & duxit vxorem absque ijs, quas prius habebat, Maheleth filiam Ismael filij Abraham sororem Nabaioth.* Genebrardo dize. *Anno 63. Iacobi mortuus est Ismael. Huius viduā filiam duxit Esau Sederolam c. 2. Ita Esaitarum, & Ismaelitarū familia in vnam gentilitatem coaluit, vt non mirum sit, si Scripturæ, quādo de Mahometana impietate vaticinantur, eum modò describant sub nomine Esau, siue Edom, siue Seir, nam tot nominibus vocatur Esau: modò etiam sub nomine Ismaelis.* Sederolam auiendo declarado lo que la Scritura dixo concluio diziendo, que Ismael desposo a su hija, la qual llama Melech, i luego murio Ismael. *At Nabaioth fratrem matrimonium absoluisse, ipsique Esau sororem à patre desponsatam collocasse.* No dize aqui que fuesse biuda.

Gen. 28. 6.
l. 1. Chronol. anno 2289.

Los Idumeos eran Arabes assi, porque viuian en Arabia, como por este parentesco, i assi lo muestra Origenes, i da dello algunas razones, i dize de los tres amigos de Iob, que eran Reies. ia Sophar dize que l. 3. in Iob.

era

era *Nomadarũ rex.* i en conprouacion de lo que afirma dize. *Hoc nimirum ostenditur ex libro Paralipomenon vbi dicitur, Venerũt autem cum illis Nomadæ genus Esau,* Nomades Scenitas, cõforme a esto vuo tambien de los Idumeos: a los quales tambien parece que pudo tocar la profecia.

A los Cineos, o Ceneos el Paraphraste Chaldaico les muda el nombre, i los llama Salamæos, Salmæos, i Salmoneos, que todo es vn nombre, en el qual declaro, que eran Arabes. Conoce se esto de Plinio.
l.6.c.26. *Iunguntur his Arabes introrsus Eldamarij, super quos ad Pellacontam flumen Bura oppidum, Salmani, & Massai Arabes.* Salmani, o Salmoneos los mismos son. Comprueua se mas esto, que Tolemeo pone en la Arabia Feliz dos ciudades con el nombre de Salma, *σάλμα*, i otra en la Arabia desierta. Stephano dize, *Salmeni gens solitaria, vt dicitur, in Arabum antiquitatibus.* De lo qual abierta i claramente se vee que los Salamæos, qui dize el Chaldaico, son Arabes. Stephano mismo boluio otra vez a explicar mas bien esto, i dezir nos todo lo que en esto ai para maior inteligencia de lo que se a dicho. Dize pues. *Salamij gens Arabum, Salama verò, quæ & pax, sunt autem nuncupati ab eo, quod socij fœdereque iuncti sint Nabathæis.* Breues i compendiosissimas palabras: en que declarò, que los Salameos eran Arabes, i que en su lengua Arabica Salama es la paz, i que della tomaron su nombre, i assi señalo su origen, i que los llamaron assi por ser compañeros i confederados con los Nabatheos, i siendolo no eran dellos ni de su estirpe i generacion, como no lo eran los Cineos, sino vezinos cercanos, i assi moradores de sus regiones, i como tales tenian perpetua paz, compañia, alianҫa i amistad entre si, i los mas poderosos, en numero de gente i fuerҫas dieron nombre a los que no eran tanto.

Salameos luego son Pacificos, i los Latinos suelen dezir a los semejantes *Pacatos,* de *pax*, siendo Salma paz, i a la a de auer i mui grande para conseruar las capitulaciones della. En Hebreo llaman a la paz שלום *Salom,* i al Pacifico שלמה *Selemoh.* El Arabe Granadino dixo *ҫelem* a la paz, i de aqui deriuó el pacifico, pero el de Arabia conseruò con mas pureza, i mas vezino i cercano al Hebreo, de donde se deriuó su lengua, i assi puso Stephano *Salama.*

Vsauan entre si este nombre de pacificos los Arabes, para serlo vnos con otros; cosa, que ellos segun parece, estiman, i toda nacion deue tener en mucho, i assi auia en diferẽtes partes algunos dellos con este nombre, como los pone Tolemeo, i Plinio. Del tambien se puede entender, que habla Strabon refiriẽdo la jornada de Gallo por las Arabias, i dize por donde le guio Sylleo. *Eam itaque diebus XXX. permeauit per loca inuia, spelta, & palmulis non multis, & butyro pro oleo vsus.*
Quam

Quam verò deinceps adibat Nomadum erat, & re vera magna ex parte deſerta, ea Ararena dicebatur: rex erat Sabus, eam peragrauit diebus L. *conſumptis per inuia itinera vſque ad vrbem Agranorum, & regionem pacatam, & fertilem.* No dudo, que declarò qual era el nombre Arabigo poniendo lo en Griego, *μέχρι,* &c. *χώρας εἰρηνικῆς*, i ſe puede ſoſpechar era originalmente *Salamea.* i eſto lo dio el a entender poco antes, quando dixo: *Ego priſca gentium vocabula, tum quòd obſoleta ſunt, tum propter abſurditatem pronuntiationis omitto.* Suele boluer en Griego ſemejantes nombres, lo qual ſe vee hartas vezes, ſea vna como notable la que tratando de los Arabes dize: *Venatores à Nomadibus immundi vocantur.* Que es bien a propoſito para algunos lugares de la Scritura, en que ſe trata de los caçadores, i como eran deſpreciados de los Arabes, los quales les llamaria con otro que el que Strabon dixo *ἀχαθάρτους*, ſino de ſu lengua.

Agraeorum putat legendum Cauſaubon.

lib 16.

En la Serena eſta la villa de Salamea, o como otros pronuncian *çalamea,* cabeça de ſu encomienda. Su nombre lo dieron los Arabes Mahometanos, o porque ellos eran deſtos Salameos, que emos dicho, o por otra cauſa, que ſe ignora, quitando le el ſuio antiguo, que antes tenia, que no ſin gran fundamento algunos entienden, que es la antigua Ilipa, de la qual haze memoria Tito Liuio, i tambien Tolemeo llamando la Illipula, i la ſitua cerca de la Luſitania en los Turdetanos, i aſſi eſta quatro leguas de Guadiana i veinte de Cordoua, confirmando todo eſto la hermoſa coluna, que oi ſe vee en ella, en la qual eſta vna elegante inſcripcion i en ella *Municipium Iulipenſe,* pone la nueſtro Ambroſio de Morales.

lib. 35.

l. 9. c. 18.

A Inlipa no ſe ſabe la razon porque la llamaſſen Çalamea pero con mui grande, i juſtiſſima ſe le dio el nombre, por ventura fue alguna ſuperior, que quiſo que fueſſe la Pacifica; pues en ella aquel ſoberano ſeñor i *Rex pacificus magnificatus eſt, cuius vultum deſiderat vniuerſa terra.* Leuantado ſobre el trono de ſu cruz el verdadero Salomon repreſenta al viuo la paz que nos traxo del cielo, i la eſta dando i repartiendo de las perennes fuentes de ſus precioſiſſimas llagas con gran liberalidad i largueza, derramando rios caudaloſiſſimos de gracias, dones i chariſmas de ſalud ſpiritual i corporal: nadie ſale de ſu preſencia ſino hecho ia pacifico Salameo, paz de vida las manos del coraçon llenas de ſus dones, i mercedes fauorecido interior i exteriormente Sea el bendito, i glorificado, i ſu ſanctiſſimo nombre todas las gentes i naciones proſtradas lo adoren, reuerencien, i veneren, i ſiruan eternamente, que tal gracia i fauor quiſo hazer a eſta villa, i a toda nueſtra Eſpaña. Bien conocido es i viſitado el ſancto crucifixo de Çalamea, que a iluſtrado aquella villa.

CAP. XXII.

De los Zenetes Africanos.

POr las razones i causas,que e dicho,o por otras los Arabes Nomades se dixeron Scenitas. En Africa vuo Nomades,dellos escriuio Herodoto muchas i varias cosas, i tambien Strabon, i otros autores: i como fueron semejantes en este nombre,assi tambiẽ en el de Scenitas. Aunque ai tanta claridad del como del de Nomades; i para que se entiende,que el de Zenetes,que oi permanece en Africa,no lo traxeron los Mahometanos, sino que muchos siglos antes lo auia en ella i era mui conocido: para esto sera conueniente, que se diga algo de lo que del da noticia la historia antigua, para que nadie dude de lo que tan cierto es en ella.

Aunque era suficiente prueua desto lo que dixo Strabon, de la semejança de los Nomades Africanos, i Arabes, ai tambien otras maio-

l. 2. Annal. num. 113. res,i mas euidentes. Cornelio Tacito escriuiendo la historia da Tacfarinas,que se a referido dize. *Masippa leui cum copia incendia,& cædes, & terrorem circumferret: compulerantque Cinithios haud spernendam nationem.* era gente considerable i no de menospreciar, assi por ser numerosa,como por la opinion,i reputaciõ, en que estaua,i della se tenia. Haze della mencion Tolemeo dos vezes en la Africa menor, i dize su nombre Κινήθιοι, *Cinethii.* En los nombres proprios barbaros,i que no lo son no es considerable tan poca diferencia, de vna i, en e. pues al pronunciar los la suele auer maior, i con el tiempo mui gran mudança: pero la que vuo en llamarlos Zenetes no lo es, pues en la Collacion Carthaginense,que se congrego en tiempo del gran Augustino se dize del Obispo plebis Zenitensis, i lo reconoce Abrahamo

In thesauro & in parergo vltimi Theatri. Ortelio. En la Synodo Laterana que junto el Sancto Pontifice Martino Primero en la segunda Consulta esta vna epistola de los Obispos de la prouincia Proconsular para Paulo Patriarcha de Constantinopla,i en los que firmaron Synodalmente es vno, *Florentius gratia Dei Episcopus sanctæ Ecclesiæ Zentensis.* A se de emendar *Zenitensis,* i quando no se corrija,es todo vno.

Puede parecer a algunos que los Zenetes Africanos no son como los Arabes, i que este nombre no es el mismo de los Scenitas. Desta duda i obieccion nos saca, i confirma, que es todo vno, Iulio Pollux, cuia

cuia auctoridad es qual a todos es manifiesta, i conuenia a la precision con que va instruiendo al Emperador Commodo, para que no tuuiesse, ni dixesse cosa, que no fuesse mui cierta, i ajustada, i conforme a la magestad Imperial, i que no se pudiesse notar por falsa, i indigna della. Dize pues Ἱπποφόρβος, Λίβυες μὲν Σκηνῖται τοῦτον εὗρον. *Hippophorbos, quam quidem Libyes Scenetes inuenerunt.* El titulo deste capitulo es. *De tibiarū specie.* La flauta que se dize Hippophorbos, inuentaron los Scenetes de Libya, i prosigue diziendo el vso della. *Hac vero apud equorum pascua vtuntur, eiusque materia decorticata laurus est. cor enim ligni extractum acutissimum dat sonum.* Los Arabes en Plinio, Strabon, Tolemeo, Solino, i los demas geographos se dizen *Scenitæ*, Σκηνῖται, pero aqui *Scenetæ.* i tengo por cierto, que no es error, sino prudentemente, i de industria, porque la mudança de las tierras la hizo en vna letra i se puso conforme entonces, i aora pronuncia el Africa no sin alterar sino con mucho acierto.

l. 4. Onomastic. c. 10.
Euagrius l. 3. c. 36. & Niceph. l. 16. c. 36. Barbaros Arabas σκηνῖτας vocant, quos cæteri σκηνίτας.

A los Nomades de Libya afirma Duris, i lo refiere Atheneo, que se atribuie la inuencion de las flautas, i por esso las llamaron Libycas. *Libycas tibias Poëtæ appellant, vt inquit Duris libro secundo de rebus gestis Agathoclis, quòd Seirites, primus, vt credunt, tibicinum artis inuentor, è gente Nomadūm Libycorum fuerit, primusque tibia Cerealium hymnorum cantor.* Assi es que los Poetas dixeron de las flautas Libycas, Euripides [a] no vna vez haze memoria dellas, Λιβυὼ αὐλόν. Iulio Scaligero lo apunto [b].

lib. 14.
Sirites siue Seirites.
a In Hercule Furente, & alibi.
b l. 1. poetices c. 19. & 20.

Son los Scenites de Libya inuentores de las flautas, pues boluamos los ojos a lo que dize la Scritura [c]: *Cognationes quoque scribarum habitantium in Iabes, canentes, atque resonantes, & in tabernaculus habitantes.* Estos propriamente son Scenitas, i assi dixo luego: *Hi sunt Cinæi, qui venerunt de calore patris domus Rechab.* Cantauan i resonauan, que se puede tomar de la flauta, como en Hieremias [d]: *Quasi tibia æris resonabit.* Los Arabes no tuuieron fama de inuētores de las flautas como los Libyos, sino de malos gaiteros i porfiados, que ni saben començar, ni acabar. dellos fue el antiguo refran que dixo Menandro, *Tibicen Arabicus*, i Iulio Pollux. Stephano lo declara bien, i despues Suidas. De lo qual i otras cosas que dexo, se vee la cōformidad, que ai aun hasta en esta menudencia de lo que dixo Pollux.

c 1. Paral. 2. 55.
d c. 48. 36.

Los Zenetes que oi ai en Africa tienen muchos aduares, i familias, i es numeroso pueblo, dellos dize muchas cosas Iuan Leon, i antes de dezir algunas, conuiene aduertir, que con nombre de Africanos llama a los naturales antiguos de Africa antes, que passassen a ella los Mahometanos. Auiendo dicho su origen, que pondre despues dize, *Diuisione de gli Africani bianchi*, &c. *I Bianchi dell' Africa sono diuisi in* Prim. parte.

cinque popoli, Sanaghia, Musmuda, Zenata, Haoara, Gumera. Musmuda, &c. dicono molti autori, che questi cinque popoli sono di quelli, che sogliono per loro habitatione hauere i padiglioni, & le campagne. Affermano dunque, che ne gli antichi tempi hauendo costoro fatta longa guerra insieme, quelli, che rimasero perditori diuenuti vassalli d'i vincitori si fecero padroni della campagna, è la ridussero le loro mangioni. Et la ragione è quasi pronata, percioche molti di quelli, che habitano nella campagna, vsano la medesima lingua de gli habitatori delle ville: per cagione d'essempio. I Zeneti della campagna fauellano ne la guisa, che fanno i Zeneti delle ville: & il simile auiene de gli altri, &c. Alcuni di questi popoli hebbero regno per tutta l'Africa, come i Zeneti, che furono quelli, che scacciorono la casa de Idris, &c. Venne dipoi vn' altra famiglia di Zeneti de Numidia, &c. Vedesi adunque come ciascuno d'i cinque popoli sono stati in trauagli, & hanno hauuto che fare in quelle regioni, vero è, che il popolo di Gumera, & di Haoara non hebbe mai titolo de dominio, quantunque esso habbia pure signoreggiato in alcuni parti particolari, come nelle Chroniche de gli Africani si legge: & il tempo che questo signo reggio fu dapoi, che elli entrò nella setta di Mahumetto: percioche per adietro ogni popolo tenne separatamente il suo albergo nella campagna & ciascuno di quelli popoli communemente fauoreggiaua la parte loro, &c. Et tutti questi cinque popoli, &c. sono diuisi in seiciento stirpi, si come nelle arbore delle generationi di gli Africani si contenne, di che appo loro, ne fu scrittore vn certo Ibnu Racha, il quale io lessi piu volte. En otras partes dize Iuan Leon de los Zenetes i como se hizieron señores de la prouincia de Temesena, pero basta esto, con lo qual declara, que no fueron diferentes de los Arabes Scenitas.

Los Zenetes quitaron el reino a los Mahometanos i excluieron la casa de Idris.

Luis del Marmol trató destos pueblos, bien sera, que entendamos como percibio a Ibnu Raquiq, pues ambos le siguen. Dize. Estos pueblos mantienen todauia sus nombres antiguos, i son llamados Sinhagia, Muçumuda, Zeneta, Haoara, i Gumera, de los quales proceden los seiscientos linages de Bereberes Africanos, i dellos vienen todos los mas nobles, i los reies de toda Africa, como lo dize Ibni Alraquiq en el libro del arbol de la generacion Africana. Poblaron estos cinco pueblos al principio la parte Oriental de Berberia, i despues derramandose en diferentes hauitaciones se hizieron Señores de la maior parte de Africa, &c. i son llamados comunmente Bereberes Africanos, &c. Quando vinieron a poblar en Africa i mucho despues viuian todos en los campos en aduares, i eran mui ricos de ganados, i andando el tiempo nacieron entre ellos grandes guerras, de donde resultó, que los vencedores quedando por señores de los campos, hizieron ir a viuir a los vencidos a las sierras, i a los lugares priuando los de sus

lib. 1. c. 14.

ſus ganados. Los quales mezclando ſe con los antiguos Africanos Xilohes, i Getulos vinieron a hazer ſu morada en caſas como ellos, i a ſer vaſſallos de ſus miſmos parientes. Eſta es la cauſa porque ai en Africa Bereberes, que viuen en caſas en las ſierras, i en las otras poblaciones, i otros en los campos en tiendas ſiendo todos deſtos cinco pueblos, aunque los que andan en los campos, como los Alarabes, ſon tenidos por mas nobles, porque ſon mas ricos de pan, i de ganados, i mas poderoſos. Mas aſſi los vnos, como los otros ſe precian de conſeruar ſu antiguedad, i el origen del pueblo, de donde vienen: i ſon mui conocidos de los otros Africanos.] Eſto es de Luis del Marmol, el qual refiere deſpues los reies, que a auido deſtos cinco pueblos, i ſus mudanças, i la parte donde tienen ſu poder, i concluie diziendo. Por manera, que ſe vee claramente como todos los Reies de Africa, que an tenido ſeñorio deſpues, que el poder de los Alarabes declinò, an ſido Africanos deſtos cinco pueblos.] Entre todos, los mas poderoſos an ſido los Zenetes, de los quales a auido hartos Reies.

El nombre de los Zenetes ſe conſerua en Granada, i en otras partes de ſu reino, i pienſa, que ſe hallaran mas razones para entender, que lo dieron eſtos Africanos, que no los Arabes: ſiendo cierto, que los vnos i los otros fueron a vna, i ſe ligaron i juntaron para la deſtruicion de Eſpaña, i como ſe conſeruan los veſtigios de la venida de los Gomeres, aſſi duran los de los Zenetes, que no aura para q̃ diſputarla, ſino ſentirla, i dolernos de tantos daños como con ſu fauor i aiuda hizieron los Mahometanos en aquella crudeliſſima auenida.

CAP. XXIII.

De los Garamantes.

ENtre las muchas gentes de Africa fue en la antiguedad mui memorable la de los Garamantes, a la qual le alcançò ſu parte de lo fabuloſo. San Iſidro dixo ſu origen. *Garamantes populi prope Cyrenas inhabitantes à Garamante rege Apollinis filio nominati, qui ibi ex ſuo nomine Garama oppidum condidit. Sunt autem proximè gentes Æthiopum, de quibus Virgilius, Extremi Garamantes. Extremi autem, quia ſæui, & à conſortio humanitatis remoti.* Las vltimas palabras ſon de Seruio: Eſtremos los dixo tambien el Poëta por el lugar donde eſtauan, que era el extremo habitable antes de llegar a Ethiopia. A ellos ſe recogio Maſſa- l. 9. c. 2.

nissa viendo se vencido, i perdido, i estuuo entre ellos hasta tanto, que
* Liu. l. 29. se rehizo *. Herodoto entre otras cosas, que refirio dellos, dixo esta *.
* lib 4. *Super hos (Nasamones nempe) austrum versus in loco feris frequenti Garamantes habitant, qui omnium hominum commercium aspectumque refugiunt, nihil bellica armatura habentes, ac ne defendere se audentes.* Con todo Furnio se las enseño a tomar, i manejar para defenderse auiendo
l. 4. c. vlt. le Augusto Cesar encomendado su conquista. Lucio Floro. *Marmaridas, atque Garamantes Furnio subigendos dedit.* Quedaron maestro con esto, i diestros para saber que conuenia por razon de estado fomentar la guerra de Tacfarinas contra los Romanos, i acabada, s'embiaron a excusar con sus embaxadores. Tacito dixo lo primero como se a visto, i lo otro por estas palabras. *Sequebantur & Garamantum legati rarò in vrbe visi, quos Tacfarinate caeso perculsa gens, & culpae nescia ad satisfaciendum populo Romano miserat.* Fueron mas conocidos de oidas por el nõbre, que de vista, i assi hablauan dellos como de cosa ignota, porque e-
l. 6. Aeneid. stauan en lo interior de Africa. Seruio. *Super Garamantas, & Indos.*] *Garamantas.*] *Populi inter Libyam & Africam iuxta* κεκαυμένην. esta es la re-
Lib. 4. gion exusta, i abrasada con el calor del sol, por esto dixo Lucano, que andauan desnudos,

Misti Garamante perusto Marmaridae, &c.
Qua nudi Garamantes arant.

Su region era cerca de la de los Ammonios, i al oraculo de Iupiter Am-
l. 4. Aeneid. mon, i a esto miro Virgilio, i a las fabulas quando dixo.

Protinus ad regem cursus detorquet Iarbam,
Incenditque animum dictis, atque aggerat iras.
Hic Ammone satus rapta Garamantide Nympha
Templa Ioui, &c.

l. 9. à versu 514. Lucano los açercó al templo i oraculo de Ammon, i dixo dellos,

Ventum erat ad templum, Libycis quod gentibus vnum
Inculti Garamantes habent, stat corniger illic
Iuppiter, vt memorant, sed non aut fulmina vibrans,
Aut similis nostro, sed tortis cornibus Ammon.
Non illic Libycae posuerunt ditia gentes
Templa, nec Eois splendent donaria gemmis,
Quamuis Aethiopum populis, Arabumque beatis
Gentibus, atque Indis vnus sit Iuppiter Ammon.

Tolemeo los pone a ellos i a su metropoli *Garama*, i *Garamantica vallis* en la Libya interior. Stephano dixo dellos algo de lo que Herodoto auia dicho. Solo sumò breuemente todo lo que en diuersos lugares auia dicho dellos Plinio, assi de su marauillosa fuente, piedras preciosas, i triumpho de Balbo, como de sus ciudades, i otras particularidades.
Clau-

Claudiano dixo dellos i de sus comarcanos *. *Primo Paneg. in laud. Stilicon.

Sternitur ignauus Nasamon, nec spicula supplex
Intorquet Garamas, repetunt deserta fugaces
Autololes, pauidus proiecit missile Masus.

Strabon dize que el sitio de su region era sobre Getulia a la parte de medio dia, i que corrian por igual spatio de tierra. *Supra Gaetuliam Garamantum regio, quacumque illa æqualibus spatiis porrigitur, unde Carchedonii lapilli afferuntur. Dicunt Garamantes ab Æthiopibus, & oceani vicinis abesse nouem aut decem dierum itinere, ab Ammone quindecim.* Mucho los aparta de Ammon, sino es que ai algun error. Dionysio dixo, *lib. 17.* *à versu 213.*

Mox & Marmaridæ Memphi propioribus aruis
Gætulique ultra, & finitimi Negretes,
Pharusiique colunt, quorum quæ proxima terris
In numeri Garamantes habent.

Imitò esto Festo Auieno, *à versu 320*

Marmaridæ iuxta procul hic ultima regni
Ægypto inclinant. Tergo Gætulia glebam
Porrigit, & patulis Nigretæ finibus errant.
Protinus hinc Garamas lata confinia tendit,
Trux Garamas, pedibus pernix, & arundinis usu
Mobilis.

El antiguo interprete de Dionysio dixo, *à versu 199*

Marmaridæ post hos Ægypti ad flumina vertunt:
Gætulique super sunt, viciniique Negretes.
Continuo post hos sequitur Pharusia tellus.
Hanc habitant iuxta Garamantes Debride clari,
Quæ superat cunctas urbs miro munere fontis,
Frigore qui noctis feruet calefactus & umbris,
At solis friget radiis glacialis & igni.

Refirio dellos muchas cosas Plinio, dellas pondre algunas. *Garamantes matrimoniorum exortes passim cum fœminis degunt.* Pomponio Mela dilató esto i lo declaró mas. *l. 5. c. 8.* *l. 1 c. 8.*

Descriuio con mucha particularidad su region Plinio, segun que en su triumpho la lleuó retratada Cornelio Balbo. *Matelge oppidum Garamantum, itemque Debris affuso fonte à medio die in mediam noctem aquis feruentibus, totidemque horis ad medium diem rigentibus. Clarissimum oppidum Garama caput Garamantum, omnia armis Romanis superata, & à Cornelio Balbo triumphata, &c.* Saco en la pompa triumphal Balbo veinte ciudades i villas i cinco naciones, i los montes i rios desta region. Dize despues: *Ad Garamantas iter inexplicabile adhuc fuit latronibus gentis eius puteos, (qui sunt non altè fodiendi, si locorum notitia adsit)* *l. 5. c. 5.* *De Ballis à medictum l. 1. de origine lingua Hisp. miror. iterū viros doctissimo. exulto. bus Balbis patruo, &*

nepote vnicum fecisse. & cum Plinius l. 7. c. 41. dixisset, Fuit & Balbus Cornelius maior Consul, est, qui ad lat, & interpretetur, vt sit maior, siue prior Cōsul, qui primo statim mense, & prius quam collega fasces suscipiebat. [Tu vero caue, ne sic Plinium capias. Non quippe maior Consul: sed Cornelius maior, vt Cato maior, siue senior, respectu minoris, siue iunioris. Cornelius enim Balbus Consulis patruus, ideoq; maior. Alter Corn. Balbus triūphalis, is Nepos.

*De velandis virgin. c. 10.

*lib 1.

sit) arenis operientibus. Proximo bello, quod cum Ocensibus gessere initijs Vespasiani, compendium via quatridui deprehensum est. Refiere el mismo Plinio lib. 8. c. 4. vn caso notable del Rei de los Garamantes. *Garamantum regem canes ducenti ab exilio reduxere praliati contra resistentes.* Algunas otras cosas que el i otros dixeron dellos dexo porque no dan mucha noticia de su modo de vida, el que la dio maior fue el impio Luciano hablando de las Dipsadas. *Ea pars Libyæ, quæ ad austrum tendit, arena est profunda, & terra exusta solis ardoribus, deserta vt plurimùm, frugibus in totum infœcunda, campestris vniuersa, &c. Praterea ipsa arena magnopere feruens regionem prorsus facit inuiam, & inaccessibilem. Soli verò Garamantes ijs locis finitimi, gens leuis, atque frugalis vitam degentes in tentoriis, venationibus vt plurimùm viuentes, nonnunquam irrumpunt venantes iuxta solstitium hibernū, sidere maximè pluuioso obseruato.* Con el fresco de las lluuias el ardor de la arena se tiempla, i ella queda mas tiessa, i impide menos el hollarla i passar por ella. Salen los Garamantes a caça de diuersos animales, onagros, auestruzes, i elephantes, i otras bestias saluaginas, que andan libremente discurriendo por aquellos espaciosissimos desiertos. Añade Herodoto otro genero de caça desta gente, i dize. *Garamantes nat io sanè magna, &c. Hi Troglodytas Æthiopas quadrigis venantur.* No era esta caça sino cruel captiuerio, llama la caça por la ligereza de los Troglodytas con que valiendo se della, i aprouechando se de sus pies procuran, i a no que pueden de otro suerte, huir su captiuerio, i ir a manos de los que les quieren quitar su libertad.

Los auestruzes son la principal caça de los Garamantes, assi por el entretenimiento como por el vtil i prouecho, que dellos sacan. De mas que se adornan de sus plumas, tan vistosas i galanas, i assi las vsan por insignia particular i gala otras naciones para vanidad del siglo, i de la milicia las an vsado tambien, siendo proprias desta gente. Tertulliano*. *Debebunt, & ipsi insignia defendere, aut pennas Garamantum, aut crobylos barbarorum.* Otro ornamento les da Silio Italico bien diferente*.

Tu quoque fatidicis Garamanticus accola lucis
Insignis flexo galeam per tempora cornu,
Heu frustra reditum sortes tibi sæpe locutas,
Mentitumque Iouem increpitans occumbis Hyarba.

Esto era a imitacion de Iupiter Ammon, que lo pintauan con cuernos, por mostrarse deuotos honrradores de su Dios, i sus reies decendientes del, como lo dixo Virgilio, i lo dize Silio,

lib. 1.

Venerat Hasbyte proles Garamantis Hyarba;
Ammone hic genitus Phorcinidos antra Medusæ,

Cyni-

Cinyphiumque Macen, & iniquo sole calenteis
Battiadas, late imperio sceptrisque regebat.
i otra vez, l 17. in fine.
Notusque sacro cum lustrat arenas
Ammoni Garamas.

El dialogo todo del embustero Luciano es de las dipsadas que ai en la region de los Garamantes, i por ellas dixo Silio, lib. 3.
Quique atro rapidas efferuescente veneno
Dipsadas immensis horrent Garamantes arenis.

Con esto ocasion trato dellos este Atheista Luciano, i dixo *vitam agētes in tentorijs*, que es lo mismo, que llamar los Scenitas, que esso quieren dezir Scenitæ, Luciano puso en el Griego σκλωίτου i el interprete lo explicò, que esto es comun, i assi esta en el lugar de Iulio Pollux, que viamos poco a siendo todo vno. ἀνθρωποι σκηνίται.

Tiene Tolemeo en la Assyria los Garamæos, de los quales no dize cosa mas, que nombrar los tres vezes, i vna añade, *Inter Arrhapachitidem, & Garamæos est Adiabene.* Plinio declarò lo que era la Adiabene. *Adiabene Assyria antea dicta.* Ammiano Marcellino, como quien lo sabia mejor, i testigo de lo que vio depone la causa de auer mudado el nombre esta prouincia, *Adiabene est Assyria priscis temporibus vocitata, longaque desuetudine ad hoc translata vocabulum.* dizen esto Pomponio i otros. Con gran claridad se vee en Plinio quan cercanos estauan los Arabes de los Adiabenos, que por partes eran vezinos i partian terminos*. Strabon dixo*. *Babyloniorum regio ab oriente continetur, &c. à meridie vero Persico sinu & Chaldais vsque ad Arabes Alescenos, ab occidente ab Arabibus Scenitis vsque ad Adiabenen.* Por estar la Assyria junto a los Arabes Scenitas, es la duda si son dellos los Garamæos, que dize Tolemeo, i juntamente si son los mismos que los Goramenos, de los quales dixo Stephano, *Gorama regio Scenitarum Arabum, accola Gorameni.* siendo tan poca la diferencia que ai, i si es esta Garamorum regio de que San Epiphanio habla? a esta duda se llega otra, si destos Garamæos, o Goramenos tomaron su nombre los Garamantes, i si son todos vna misma gente que vino de Arabia, i poblaron en Africa? No hallo luz con que poder me determinar, i assi quedara dudosa la causa a que otro la decida.

l. 5. c. 12.

lib. 23.

*Plinio l. 6. c. 26. & 27.

*lib. 17.

Del nombre de los Garamantes no se a conseruado memoria, sino es que alguno lo atribuia a otro su semejante.

CAP. XXIV.

Algunos nombres de pueblos de Arabia que ſe hallan en Africa, i lo que las hiſtorias Africanas i los Africanos dizen de ſu origen.

AVnque muchas de las gentes de Africa tuuieron el origen,que ſe a viſto, el qual, i ſu modo de vida,parece que quitan qualquiera duda,i mueſtran,que no ſon conjeturas con ella, ſino caſi prueua euidente,que paſſaron de Arabia a poblar regiones tan eſtendidas: con todo ſe vera eſto con alguna mas claridad de algunas relaciones de ſu hiſtoria,i en la Romana ſe hallan veſtigios,i ſeñales, que hazen cierto lo,que los miſmos Africanos por tradiciones de ſus maiores, afirman de ſu origen,que es de Arabia.

De las guerras ciuiles entre Ceſar i Pompeio le cupo a Africa gran parte,i refiriendolas Dion Caſſio trata del Phylarcho Arabion i dize. *Igitur Phango in Numidiam abijt: Cirthenſibuſque ipſum ſpernentibus damno graui impoſito, Arabionem, qui in Barbaros vicinos imperium habebat,&c.* Appiano tambien trata deſte Xeque,o Principe. *Omnes hi per legatos petebant auxilia ſocietatemq; regis Arabionis, & Sittianorum,&c. fuerat tunc bellum inter Africæ regulos,&c.* llama reies, i reiezuelos a los Phylarchos,o Xeques i cabeças de las tribus,que llaman Cobeilas. Proſigue Appiano ſu narracion,i dize. *Manaſſes Arabionis huius fuerat pater Iubæ amicus & ſocius. Arabio tunc in Hiſpaniam ad Pompeij filios ſe contulit,&c.* Arabion, no dudo, ſino que es lo miſmo que Arabico, i ſi alguno quiſiere dezir,que fue nombre proprio,no hare fuerça en repugnar,antes dire que lo es, i le moſtrare exemplos dello: i juntamente que aunque lo fueſſe, no dexaua de moſtrar,que era gentilicio de ſu linage venido de Arabia,i aſſi Xeque de los pueblos, que tambien eran della,i ſus vaſſallos. Comprueua eſto mas el nombre de ſu padre Manaſſes. Los Arabes como ſiempre ſe preciaron de ſer de la eſtirpe i decendencia de Abraham, vſaron de los nombres de los Patriarchas della,i eſta es la cauſa de que ſe hallen pueſtos de ordinario entre ellos.

Lib. 48.

l. 4. de bell. ciuil.

Marmol l. 1. c. 24.

Haze mas fuerça para eſto,que los Romanos el nombre apelatiuo de la dignidad real, lo llamauan como ſi fuera proprio de los Reies de Arabia,

Arabia, diziendo los Malechos, i Malchos. Puede se entender lo mismo de Arabion, que de la manera, que comunmente lo llamauan en los reales, los historiadores lo escriuieron con terminacion en parte Griega, i Arabe; siendo lo mismo Arabion, que el Arabe, *Arabs*. Salustio dize muchas vezes a Iugurtha, Numida, i al rei de los Turcos dezimos vulgarmente el Turco, i al de los Moros el Moro. Assi fue entre Griegos i Romanos: Mas sabido i vulgar es esto en la historia sagrada i profana que sea menester prueua dello.

A. Hirtio dio noticia de Agar pueblo de Africa, i con el vn gran indicio de lo que se a dicho de Arabion, i dize: *Cæsar, &c. ex eo loco proficiscitur ad oppidum Agar, quod à Gætulis sæpe antea oppugnatum, summaque vi per ipsos oppidanos erat defensum.* i otra vez. *Tertia vigilia egressus ab Agar* XVI. M. *passuum nocte progressus ad Thapsum, vbi Virgilius cum grandi præsidio præerat, castra ponit.* En el concilio que junto San Cypriano el trigesimo Obispo fue Libosus ab Agra, i assi se le en San Augustin, i en otros Agiria, o vaga. Con que la leccion es dudosa, i dexando la como tal, no lo es Agar sino euidente, i de que es nombre puesto por los decendientes della, que la Scritura llama Agareos*, los Setenta dixeron Agarenos, i assi quedo en el Psalmo*, en el qual el Hebreo dize הגרים *Hagherim*, sin puntos *Hagrim*. I en singular en otra parte * הגרי *Hagheri*. Los Griegos difereneiaron en su pronunciacion. Strabon * Ἀγρανοι, que Casaubono enuienda Ἀγραῖοι, Xiphilino* Agarenos. Dionysio, Plinio, i Stephano ponen en la Arabia Feliz a los Agræos, Ἀγραῖοι, Dionysio Ἀγρέες, Tolemeo los pone en la Arabia deserta.* Festo Auieno los llamo Agrenos. Variando como es ordinario siempre en la reducion de los nombres peregrinos i barbaros cada vno como mejor le agradaua, o percibia. Vuo ciudad de Agra en la Arabia Feliz junto al seno del mar Vermejo, que ellos le dieron nombre, i dize: *Regia eorum Agra*. Fue mas vsado i conocido el nombre de Agar entre los Ismaelitas, i Agareos, que sea menester traer todo lo que ai en comprouacion desto, siendo suficiente auer apuntado esto.

De bell. Afric.

* 1. Par. 5. 10. & 19. in Bibl. Clem. & c. 27. 31.
* Ps. 82. 7.
* 1. Paral. 27. 31.
* l. 16.
* In vita Traiani.

De la Arabia Nabatea se a dicho i escrito mucho, i sin los Nabateos desta region los vuo llamados con poca diferencia Napatæos, i assi los pone Tolemeo, pero* Plinio, Eustathio, i Stephano Nabateos, i los dos vltimos dizen que los Nabateos de la Arabia Feliz se dixeron tambien Dacharenos: i parece que dan alguna muestra, que auiendo passado de la Nabatea conseruaron el nombre primitiuo: i lo mismo se podra entender, que sucedio en Africa con poca alteracion. Tolemeo pone dos gentes Nabathras, Ναβάτραι, vnos en la Africa menor, i otros en la Libya interior. Plinio tiene al rio Nabar en la Mauritania

l. 6. c. 28.

l. 5. c. 2. in fine.

l.2.c.6. Cesariense, i la gente Nabades. Pomponio Mela el rio Nabar. Iose-
l.14.c.2. pho haze memoria del castillo Naballo de los Arabes: i se haze en los fragmentos de Victor Vtic. del Obispo Nabalense en la Mauritania.

Los Sabeos tuuieron ciudades con el nombre de Saba en la Arabia Feliz, sin ellas vuo en ella en la ribera del mar Vermejo la ciudad
a l 8 c.28. de Sabathra, donde la constituie Plinio [a], el qual auia dicho antes [b].
b l.5.c.4. *Sabathra contingens Syrtin minorem*. della hizieron memoria Tole-
c lib. 6. de edif. Iust. meo, Procopio [c], i Victor Vticense [d], Tolemeo puso dos Sabathra, i Sabatra. Silio Italico dixo [e],
d In fragm.
e lib. 3.

Sabrata tum Tyrium vulgus, Sarranaque Leptis,

Destas, o de otras que tuuieron este o nombre semejante venido de Arabia se dixo la ciudad de Sabih en la prouincia Dara; otro gran numero dellos ai, que se iran viendo i notando.

Prim. parte. Iuan Leon refiere lo que sienten los Africanos de su origen. *Cerca la origine di gli Africani sono nostri historici non poco tra lor differenti. Alcuni dicono, ch' essi discessero da Palestini, percioche anticamente scacciati da gl' Assyrij fuggirono verso l'Africa, & cosi come le truouarono buona, & fruttifera, cosi vi se fermarono. Altri sono d' openione, che la origine*
Sopra. *loro venisse da Sabei popolo di l'Arabia Felice, come s' e detto inanzi, che fossero scacciati da gli Assyrij, o da gli Ethiopi. Altri vogliono, che gli Africano siano stati da gli habitanti di alcuna parte d' Asia. Onde dicono, ch' essendo lor mossa guerra da certi lor' nimici se vennero fuggendo verso Grecia, la qual' era a quei tempi dishabitata, ma seguitando i nimici, essi furono costretti a passare il mare della Morea, e peruenuti in Africa, quiui se fermorono, & i nimici in Grecia. Questo si dee entender solamente intorno all' origine de gl' Africani bianchi che habitano nella Barberia, & nella Numidia. Gli Africani della terra negra dipendono tutti dalla origine de Cus figliuolo di Cham, che fu figliuolo di Noe. Adunque qual sia la differenza tra gli Africani bianchi, & tra i neri eglino tutta via descendono d' vna medesima origine conciosa cosa, ch' essi vennero da Palestini, i Palestini medesimamente sono del linaggio di Mesrain figliuolo di Cus, & si procedettero da Sabei, Saba etiamdio fu figliuolo di Rhama, & Rhama nacque pure di Cus.* Esto dize Iuan Leon confundiendo estas decendencias, i poblaciones, possible es, que no vuiesse mas claridad en las historias de donde el las sacò.

l.1.c.24. Luis del Marmol entendio esto algo diferente, i dize assi: Las primeras poblaciones, que vuo en esta segunda parte del Orbe, despues, que las aguas del diluuio vniuersal se retiraron, i Dios embio su arco en señal de paz entre el i el hombre a la tierra: fueron en Egypto, en Etiopia, en la tierra de los negros, en los desiertos de Libya interior, i

en

en la vltima i mas interior parte de Tingitania. Porque segun los escritores antiguos Mezraim hijo de Cham, i nieto de Noe poblo a Egypto, i Chus otro hijo de Cham poblo a Etiopia, i reino en ella. I Futh, que tambien fue hijo de Cham, poblo la Libya, que antiguamente se llamo Futheia, i es la que oi llaman la tierra de los Negros, &c. Sabatha hijo de Chus poblo los desiertos de Libya, que estan entre Numidia, i la tierra de los Negros. i Tut otro nieto de Cham traxo a la Tingitania los pueblos Tuteios. Afirman los escritores Africanos auer estado muchos siglos ierma i despoblada la parte Oriental de Berberia, i Numidia, i entre ellos estan diferentes, sobre quien fueron los primeros, que la poblaron: Vnos dizen, que fueron ciertos pueblos de Asia, que teniendo guerra con sus enemigos fueron vencidos, i echados por ellos de la tierra, i viniendo huiendo a Grecia, que tambien estaua entonces ierma i despoblada, no se asseguraron alli, i passaron el mar de la Morea, i desembarcaron en Berberia, i hallando la tierra desocupada i fertil, la poblaron. Otros dizen, que fueron pueblos de Phenicia, i de Palestina, que teniendo cruel guerra con los Assyrios en tiempo de su monarquia, fueron por ellos vencidos, i echados de sus tierras, i no siendo acogidos en Egypto passaron a los desiertos de Africa, donde hizieron sus hauitaciones, i moradas. Mas los autores de maior quenta entre los Africanos afirman, que los primeros hauitadores de los desiertos Orientales de Berberia i Numidia, que oi llamamos Bereberes Africanos, fueron cinco pueblos, o tribus de Sabeios, que vinieron con Melec Ifiriqui rei de Arabia Feliz, de quien tomo nombre la Africa propria, &c. Estos mantienen toda via sus antiguos nombres, i son llamados Zinhagia, Muçamuda, Zeneta, Haoara, i Gumera. Esto todo es de Marmol. Dello, i de lo que dize Iuan Leon se conoce, que los Africanos mismos tienen alguna noticia de su origen, i ninguna de los Persas, Medos, i Armenios que las historias Punicas dizen que passaron de España, ni de lo que Strabon dize, que los Mauros fueron Indos. *Sunt qui dicant Mauros Indos esse, qui cum Hercule in hunc locum descenderunt.* Lo que los Africanos creen de su origen, junto con los indicios, que se an visto, i los que despues dire, los haze ser mui grandes para que se entienda mejor lo de la lengua.

Idem Marmol, l. c. 1.

lib. 17.

CAP. XXV.

La primera venida de los Mahometanos a Africa, i la de los Alarabes que andan en aduares.

LA primera entrada que hizieron los Mahometanos en Africa como se a dicho fue por los años del Señor de DC.XLVII. i antes de enseñorear se della, que nunca lo an podido alcançar, passaron a España. La antigua historia de Africa, i la moderna de las cosas de Africa esta repartida entre muchos escritores, i assi dificil de recoger, i entender. Para maior inteligencia i conocimiento della hare despues vna breue suma i aora procedere adelante.

Los Arabes, o como dizen vulgarmẽte los Alarabes que viuen en tiẽdas i aduares por Africa no vinieron a ella, luego que entro el primer exercito Mahometano, sino mas de trezientos i cinquẽta años despues. Iuan Leon dize de la primera venida. *Nello exercito, che mando Otman Califa terzo nello anno 400. di l' Hegira venne nella Africa vn grandissimo numero d' Arabi, che furono tra nobili & altri d' intorno à ottanta miglia persone, i quali si come molte regioni acquistarono, cosi quasi i tutti principali, & nobili tornarono nella Arabia. Rimase quiui con gli altri il generale capitano de lo essercito, il cui nome era Hucba Hicbnu Nafich, il quale gia haueua edificata & fermata la citta di Cairoan.* Prosigue su narracion diziendo como repartio su gente haziendo fortalezas, i ganando i ocupando otras, para sustentar, i defender lo que auia ganado, i para esto estaua Hicbnu Nafich ciento i veinte millas de Carthago. i dize mas. *Il che fu fatto, & gli Arabi rimasero sicuri, & diuentarono cittadini di quel paese, & si mescolarono tra gli Africani, i quali al' hora, perche da Italiani furono molti anni signoreggiati, la lingua Italiana riteneuano, & per questa cagione seco vsando & viuendo corrupero poco à poco la loro natia Araba, la quale participò di tutte le fauelle Africane, cosi de duoi diuersi popoli vno se ne fermo. Vero è, che gli Arabi hebbero sempre in costume, & hanno tuttauia di notar la origine loro dal canto dal padre, come s'vsa tra noi, & i Barbari fanno il somigliante, in maniera che non v'huomo di cosi bassa natione, che non aggiunga al suo nome, il cognome della sua origine, o Arabe, o Barbero che*

Es error, que tambien esta en Iu. Florian, a de dezir quarenta como puso Marmol.

che egli si sia. Antes de notar lo que en esto ai lo es, que Iuan Florian interpreto esto assi: *Paulatim corrupta est genuina illa Arabum lingua, qua cum Africana magnam habet affinitatem, &c. Solent tamen Arabes vel cantionibus quotidianis suum semper referre genus, quod & nobis, & Barbaris etiam nunc in vsu est.* No quiso dezir esto Iuan Leon, porque ni dize de la cercania de la lengua Arabe con la Africana, sino de la mezcla, i mudança, ni trato de canciones sino del origen del linage por la linea paterna, que cada vno por barbaro que sea, la sabe.

Lo que ai que aduertir incidentemente es lo primero, que dize que se auezindaron en aquella tierra, i mezclaron con los Africanos: los quales en aquel siglo eran de diuersas naciones, i entre ellas Punicos, Numidas, Mauros, Getulos, Musulamos, i los principales los Romanos, estos todos en ciudades, villas, i castillos i varias poblaciones: los otros parte en poblaciones, i los mas en los campos, montes, i sierras, i en aduares. De todas estas naciones se juntaron muchos con los Arabes, i los mas de los Barbaros, que fueron causa de perder se mas apriessa Africa. En esta sazon se puede creer, i aun no se si afirmar, que se les juntaron los Musulamos. I aunque diga Leon, que conocen sus familias, i las señalan, con todo quando concurren algunas causas speciales en particular ocasion, quedan excluidas las generales. Sino donde es tan el infinito numero de Romanos, que auia en Africa,? no todos huieron, los mas quedaron, i sin duda se conseruan dellos gran muchedumbre, que se propagaron dellos, i nadie de tantos nos podra señalar vno de tantos millares como auia, i ai oi.

Lo mismo se puede dezir de muchos de los Barbaros, que se mezclaron con los Arabes, con que es certissimo el engaño de lo que dixo Leon hablando con tanta resolucion absolutamente, mostrando los efectos lo contrario.

Assi que por otra parte es cierto i verdadero, que de diuersos pueblos se hizo vno, i la lengua Arabe se corrompio participando de muchos lenguages Africanos; i en esto afirma que eran muchos, llama a vna destas lenguas Italiana, que era de los, que auian muchos años señoreado a Africa. Lo qual en este tiempo es verdadero, auiendo la conocido aun antes el Emperador Iustiniano: i dize della. *Sancimus igitur, vt in quibus omnino locis Hebrai sunt, Hebrais qui volunt, licentia sit in eorum Synagogis, Gracâ etiam linguâ, itemque patriâ hâc forte, nempe, Italicâ, aut quâcumque aliâ pro loci ratione mutatâ linguâ sacros libros intelligentibus legere.* *In constitut. nouell. 146. de Hebrais.*

Con esto passemos a lo que dize Luis del Marmol, el qual despues de auer dicho de los Libyos, que hauitan en los desiertos, que antiguamente fueron dichos Sabatheos, prosigue assi. Los primeros Alarabes, *l. 1. c. 26.*
que

que passaron a Africa despues de la secta de Mahoma fue en el año del Señor de seiscientos i cinquenta i tres, que fueron quarenta de la Hixara, siendo Halifa en el imperio Arabe Odman tercero della. Este embio vn exercito de mas de ochenta mil combatientes con vn capitan llamado Occuba Ben Nafic, el qual de algunas victorias, que vuo con los Romanos, edificò la ciudad del Cairauen, (que corruptamente llamamos Carüan) treinta leguas adelante de la ciudad de Tunes, &c. Dizen los escritores Africanos, que estos Arabes despues de auer robado la tierra se boluieron la maior parte a Arabia, i los que quedaron en Berberia de mas de la ciudad del Carüan poblaron otras villas, i castillos donde se defēder, los quales de tiempo en tiēpo vinieron a hazer su hauitacion en las ciudades i villas de Africa mezclandose con los pueblos Africanos de Zinhagia, Baraguata, i Zenega, que comunmēte llamamos barbaros, los quales dize Ibni Alraquiq, que auiēdo sido señoreados largo tiempo por los Romanos hablauan la lengua Italiana, i la Latina corrupta i que comunicādo con ellos vinieron o perder la natural lengua Arabiga. Estos Alarabes, que viuen en las ciudades son llamados comunmente Hadara, que quiere dezir Cortezanos, &c. Mas no los tienen por tan nobles, como a los otros Alarabes, que andan por los campos, por auer mezclado su sangre con gentes de otras naciones.] Lo que aqui quiere dezir Marmol, que perdieron la lengua natural Arabiga, esto es corrompiendo la, i recibiendo nueuos vocablos, de suerte que desdixo de la que se vsaua, i sacaron de Arabia. Lo mismo fue en España, i con el tiempo i otras mudanças las tuuo mui grandes la lengua Arabe.

En conclusion ambos muestran, que hallaron los Mahometanos en Africa lengua Latina, i otras lenguas Africanas, como aia sido esto se vera despues, i primero sera bien, que entendamos, quando entraron los Alarabes, que andan en aduares por Africa, que son los Scenitas, i semejantes en esto, a los Africanos. Dize esto mui a la larga Iuan Leon. *lib. 1.* Ceñir lo e en breue dexando mucho de lo que no importa. *Gli Arabi, che nella Africa in luogo di case habitano ne i padiglioni. Sempre i Pontefici Maumettani vietarono à gli Arabi di passar con le loro famiglie, & con i lor padiglioni fino à gli anni 400. di l'hegira, nel qual hebbero licenza da vn Califa scismatico, & cio per cagione, che vno, che amico & vassallo era del detto Califa, si rebellò, & regnò nella citta dal Cairoan, & in tutta quasi la Barberia, &c.* refiere vna larga historia, i como le fue dado este consejo. *Ch'egli facesse fare vn bando, che ciascun Arabe, che volesse pagar vn ducato, & non piu per testa, fosse lecito di passar nell' Africa con libera & larga licenza: ma sotto obligatione, & giuramento d'esser nimici del detto suo rubello. Il che fatto si messe à questo passagio cerca à dieci li-*

gnaggi

gnaggij di Arabi, che fu la meta dell'Arabia diserta. Vi fu ancora alcuna stirpe di quelli de Arabia Felice. Il numero di coloro, che erano atti à combattere fu intorno à cinquanta milla, le donne, i fanciulli, & le bestie furono quasi infiniti, dil che fu tenuto diligente conto da Ibnu Rachich historico Africano &c. Despues refiere las guerras, que tuuieron estos Arabes, i dize de sus familias, i linages, i apellidos, i la gente de pie i a cauallo, i muchas particularidades de su bestial vida, robos, insultos, i maldades, i las partes, regiones i sitios, que ocupan de Africa, i an mudado. i concluie assi. *Hora voglio, che sapiate, che i duoi primi popoli cioè Schachin, & Hilel, sono Arabi dell'Arabia diserta discesi dalla origine d' Ismael figliuolo d'Abraham: & il terzo popolo, cioè Mahchil è dall' Arabia Felice, & dipende dalla origine di Saba, & appresso i Mahumetani è tenuto, che quelli Ismaeliti siano più nobili di questi di Saba. & percioche tra loro s' è guerreggiato lungamente cerca la maggioranza della nobiltà, è auenuto, che essi così da vna parte come dall'altra hanno composti alcuni dialoghi in versi, ne quali ciascuno racconta la virtu, i beneficij, & buoni costumi del suo popolo. E da saper anchora, che gl' antichi Arabi, i quali furono prima, che nascessero gli Ismaeliti, sono chiamati da gli historici Africani, Arabi Ariba, cioè Arabi Arabici, & quelli che sono della origine d'Ismahel vengono appellati Arabi Mustaharabi, cioè Arabi inarabati. Il che tanto è quanto nella lingua Italiana Arabi per accidente, percioche essi non sono natij Arabi. Gli Arabi che andarono di poi ad habitar nell'Africa, si dicono Arabi Musteh gemi, il che denota Arabi imbarberati, percioche haueuano fatto la habitacion loro con straniera natione insino à tanto, che corrompono la lor lingua, cangiarono costumi & diuentarono Barberi, &c.* Los mismos son en Arabia que en Africa. Marmol despues de auer dicho de las tres Arabias, i de sus primeros pobladores, sacando lo de varias historias, i assi tan trocados i mudados los nombres i con tan estrañas nominaciones, que a penas se conocen. dize*, Ibni Alraquiq dize que el año del Señor de nueuecientos i nouenta i nueue, que los Mahometanos cuentan quatrocientos de la Hixara passaron, de Arabia en Africa tres generaciones destos Alarabes con sus familias, dando les licencia para ello el Caim Halifa del Cariūan, porque hasta entonces los Halifas de Africa se lo auian defendido, i lo mismo auian hecho los de Egypto, &c. Eran las dos generaciones destas de la Arabia deserta llamadas Hilela i Esquequin, i la otra de Arabia Feliz llamada Machquil: en las quales passaron cinquenta mil hombres de pelea, que se derramaron por toda la parte oriental de Berberia, i andando el tiempo vinieron a ser señores de muchas prouincias en Africa, i dellas proceden los Arabigos, que viuen en tiendas en los campos. Los Africanos llaman a los Arabigos de tres maneras, a los que

El nombre de Mozarabes no vino del origen que algunos le dan, quasi Misti Arabes, *sino de* Muztaarabi, *como dize Frai Alonso de Alcala.* Muztaarabi, *en plural* Muztaarabin, *Arabigo por accidente, en la manera que distingue el Latino de Hispano a Hispanus i aqui ze Leon.*

* *l. 1. c. 28.*

poblaron en Arabia antes que Ismael, llaman Arab Arub por ser decendientes de Arub, i estos dizen que son los naturales Alarabes: a los de Ismael llaman Arab Mistaraba, que quiere dezir Alarabes Arabigos, porque estos dizen, que no nacieron Alarabes, sino que tomaron la lengua Arabiga, i a los que passaron a poblar en Africa llaman Arab Mustegeme, que quiere dezir Alarabes Berberiscos.] Esto es lo que dize Marmol apartandose en algunas cosas de Iuan Leon. Ambos afirman lo mucho, que an multiplicado estos pueblos en Africa, porque en Arabia era de la misma suerte, i assi refirio el que dio el consejo al Halifa, que los dexasse entrar en Africa. *Signor mio voi deuete saper, che gli Arabi sono acresciuti in tanto numero, che hoggi mai l' Arabia non gli puo capere tutti, & le rendite à pena sono basteuoli per le lor bestie, percioche la sterilità è grande, & essi non solamente patiscono disagio d' habitationi, ma da viuere anchora, per il che spesse fiate sarebbono passati nell' Africa, se alloro fosse stato concesso da voi.*

Esta tan immensa multiplicacion destos barbaros causo tan grandes daños i calamidades como el mundo a padecido: porque rompiendo furiosamente por muchas partes mucho antes que Mahoma los engañasse, con lo qual vuo dellos en las guerras, i jornadas que hizieron tanta mortandad, que parece bastara a consumir numerosissimas naciones, con todo crecian i se aumentauan tan aprieсsa, que vuo lo que dize Leon.

Fue la venida destos Arabes Scenitas, que comunmente muchos siglos antes llamauan Saracenos, mas de dozientos i ochenta años despues de la perdida de España, con ella en ambas partes se hizieron los Mahometanos mas poderosos, aunque lo eran con la gran aiuda i socorro que los Africanos Barbaros les dieron.

CAP

CAP. XXVI.

Vuo en Africa muchas lenguas, fue mui general la Latina, i tambien la Punica.

ASsi de los naturales Africanos, como los que de la ponçoña del maldito Mahumeta vinieron despues, los que eran de las Arabias, en las quales auia (como se a visto i prouado) muchas lenguas, esto es diuersos dilectos, i idiotismos: i aunque fuera vna sola, auiendo auido en Africa tantas guerras i mudanças, i tan diuersas gentes, forçosamente auian de alterar, i mudar mucho de la lengua, que sacaron de sus tierras, aunque no fuera sino por el tiempo. Lo que confiessan, i afirmā Iuan Leon, i Luis del Marmol que sucedio a los Mahometanos, que la perdieron: lo mismo se a de dezir de los Arabes primitiuos, con esto de las demas naciones, con que vuo tanta variedad de lenguas. La noticia, que ai dellas nos la dara, para que se entienda lo que es a proposito.

Aunque e dicho i mostrado varias vezes, quanto se dilataron por Africa las lenguas Latina i Punica, i tambien que auia otras muchas, tantas mas, quanto es maior la desigualdad, i modo de las hauitaciones de Africa: con todo es fuerça, que buelua a resumir esto. Tertulliano *lib. de Pall.* dize de la dispersion de las naciones por diuersas partes del mundo, hablando con sus Carthagineses, a los quales al principio quiso aplaudir, i ganar les la voluntad i con ella la atencion. *Principes semper Africæ viri Carthaginienses vetustate nobiles, nouitate felices.* poco despues. *Nam & primitus maiore ambitu terra cassa, & vacans hominum, & sicubi aliqua gens occuparat, sibimet soli erat. Itaque cogitans omnia sibi domum, intelligens alibi stipantem copiam, alibi deserentem runcare, ac ruspare, vt inde velut ex surculis, & propaginibus populi de populis, vrbes de vrbibus per vbique orbis pangerentur. Transuolant redundantium gentium examina, Scythæ exuberant in Persas, Phœnices in Africam eructant.* Crecieron i aumentaron se los Phenices en gran manera, aunque ellos fingian i engrandecian mas sus fuerças de lo, que a la verdad lo eran. Por lo qual dixo Strabon. *In sequentibus finibus tradunt antiquas scilicet Tyriorum habitationes, quæ nunc deserta sunt, vrbes non paucio es* CCC. refiere i *lib 17.* tiene esto por fabuloso, como dire despues. Pero con el aumento de su

imperio fue el de la lengua; creio i temio Platon, que con el auia de passar a Sicilia, i perder se la Griega. Por esto dixo. *Et quantum vero simili ratione formidandum portenditur, tota Sicilia in Græca lingua obliuionem lapsura videtur, ad Phœnicum, Opicorumque potestatem dominationemq; translata.* Con el imperio corre a las parejas, i con su ruina cae juntamente. Por ella Procopio llamo a la Punica Semiphenicia. Aunque vino a tanta diminucion, o por mejor dezir, expirò el imperio Punico, no solo en España, sino en Africa, con todo las ruinas, i señales del no se borraron, i perdieron, antes se conseruaron en la lengua, que fue casi general en las partes de Africa donde estuuo. Esto es lo que dixo el Sanctissimo Augustino. *Ex illis igitur tribus hominibus Noe filijs septuaginta tres, vel potius vt ratio declarata est, septuaginta duæ gentes, totidemque linguæ per terras esse cœperunt, quæ crescendo, & insulas impleuerunt. Auctus est etiam numerus gentium, multo amplius quàm linguarum. Nam & in Africa barbaras gentes in vna lingua plurimas nouimus.* Esta generalidad es de la lengua Punica, porque habla de la parte donde ella preualecia a las demas barbaras, como se colige de lo que el mismo sancto escriuio en el segundo tratado sobre la epistola de San Iuan refutando los errores, i disparates de los Donatistas, i dize. *Sic honorant* CHRISTVM, *vt dicant illum remansisse ad duas linguas Latinam & Punicam, id est, Afram.* Quando dixo de la que se vsaua en Africa entendio Punica, i lo declara mas en este lugar. Ella i la Latina fueron las mas comunes i principales en lo mas noble de Africa, que es lo que baña el mar Mediterraneo, i sus ciudades, villas, i poblaciones, que estauan en sus terminos, i se entendian ser de las prouincias, que caian sobre nuestro mar.

Epist. 8.

l. 16. de ciu. Dei c. 6.

Con esto juntamente tambien es cierto, que vuo otras muchas lenguas en Africa, i fueron tantas mas, quanto lo era, lo que della ignorauan aun sus mismos hauitadores. Esto se reconoce mui a la clara de todo lo que ai en la historia, i Geographia. en la vna, i en la otra con euidencia se sabe, que vuo muchas lenguas, si bien dellas con particularidad no ai entera noticia, ni se da sino mui obscura i confusa. San Epiphanio dize la diuision i particion que hizieron los tres hijos de Noè como fue heredero de todo el orbe: *Noe velut hæres mundi à Deo constitutus tribus filiis suis vniuersum mundum sub sortem misit, & vnamquamque partem iuxta sortem singulis distribuit.* Despues desto refiere, lo que cada vno vuo en esta particion, i las gentes que se propagaron en cada suerte i las lenguas que tuuieron. Al primero señala veinte i cinco gentes, que procedieron de Sem, i otras tantas lenguas. A Cham treinta i dos, i a Iapheth quinze, i aunque va con gran distincion diziendo todas las naciones, i partes que ocuparon, pero no es tanta, que de

In Anchorat.

de noticia entera de todas, i sus lenguas. El que la dio maior fue Arnobio Afro, el qual aunque algunos quieren, que no sea vno mismo el, que escriuio contra gentes, i sobra los psalmos, sino dos diferentes: con todo me persuaden mas las razones i fundamentos de los que afirman lo contrario. Es para mi, que me conuence, que supo leuantar de punto su estilo, quando conuenia, i mostrar en el la fuerça de la eloquencia contra la altiuez, i arrogancia de la ciega gentilidad; para que entendiesse, que quien dezia, i sabia todo aquello con tanta eminencia, i tenia sabiduria para dar le el punto, que el mas eloquente de los suios no lo supiera; i confessaua lo contrario, estaua cierto de la verdad, i que lo que le auia mouido a percibir, no eran flacos ni vanos argumentos sino solidos, i inuincibles, llenos de verdadera doctrina. I como ella enseña a seguir el desprecio del siglo, i la humildad, i huir la arrogancia i vana presuncion del vulgo profano. Desta manera se auia con los que professauan lo mismo acomodando se a la senzillez, i sinceridad humilde de los fieles, para los quales declaro los psalmos, con que se mostró tan sabio i prudente en lo vno como en lo otro. I aun en lo que escriuio contra gentes no pudo encubrir esto mismo no siendo en todo igual a' si mismo, que a vezes se abate i humilla, i assi lo notò San Hieronymo. *Arnobius inæqualis*. Sino es que habla el Sancto de la desigualdad, que ai del vn libro al otro, si bien, en el de los psalmos a vezes se lebanta, i realça el estilo, con que muestra que fue varon sabio i prudente. No lo fuera si vsara del mismo estilo i modo en impugnar i confundir a los que no le atendieran, sino era hablando les con el, que ellos mas estimauan i preciauan: i en el declarar a la Escritura atendiendo al bien, i aprouechamiento de los que enseñaua, i a la pequeñez con que sentian de si. Hizo esto mismo San Augustin i lo afirma en algunas partes: vsaron lo muchos Sanctos. Haze mas cierta esta opinion alegando lo el Venerable Beda, i tambien nuestro nobilissimo Albaro en su indiculo luminoso, el qual esta ageno de auer puesto otro las manos en el, porque se guarda original en esta Sancta Iglesia. i en el lo cita sobre el Psalmo XVIII. i las palabras que pone son puntualmente las mismas, que estan en los libros impressos, i dize, *Egregius doctor Arnobius*, sintiendo del con la estima, que haze de los Sanctos, que alli trae. Assi que el gran Arnobio dize: *Cham verò secundus filius Noe a Rhinocoruris vsque Gadira habens linguas, sermone Punico à parte Garamantum, Latino à parte Boreæ, Barbarico à parte meridiani, Æthiopum, & Ægyptiorum, ac barbaris interioribus vario sermone numero viginti duabus linguis, in patriis nonaginta quatuor*. Estas mismas palabras refiere del El Arçobispo de Viena Adon, i dize: *Phalec interpretatur diuisio, cui propterea tale nomen parentes imposuerunt, quia tempore*

In ep. 13. ad Paul.

Psal. 104.

In Chron. ætate 2. an. 1758.

pore natiuitatis ipsius, terra per linguarum diuisionem diuisa est, cuius diuisionis Arnobius Rhetor ita meminit. Copia luego a la letra sus palabras todas: i en llamar lo Rhetor afirmó, que era el mismo, que escriuio contra gentes, siendo este el comun titulo, con que lo llaman. Escriuio Arnobio despues de los años de nuestra salud de trezientos i dos. Lo que el dixo, entiende io assi. Todas las ciudades, villas, i lugares, que sus prouincias estan sobre la costa i marinas del mar Mediterraneo, que es a la parte de Setentrion de Africa desde Rhinocorura hasta Cadiz, hablauan i vsauan la lengua Latina. Por la parte, que mira a los Garamantes, que era lo interior de la Zeugitania, i prouincia nueua, con alguna estension la Punica. Lo demas de lo interior de Africa hazia medio dia por la maior parte en general la Barbarica propria de los Barbaros, que tuuieron este nombre. siendo tres lenguas, Latina, Punica, i Barbarica. Las demas lenguas estauan diuididas i esparzidas por Africa.

L. 1. c. 8. Esta regla general, que puso Arnobio diziendo lo que auia en su tiempo, i que duro algunos siglos despues tuuo la ecepcion, que mucho antes auia dicho Pomponio Mela hablando de la Cyrenaica, i se a de estender al resto de Africa, que posseian los Romanos en aquel tiempo. *Ora sic habitantur ad nostrum maximè ritum moratis cultoribus, nisi quòd quidam linguis differant.* No estaua la lengua Latina en Africa tan estendida i dilatada como estuuo despues. La qual preualecio en las ciudades i villas principales, de las prouincias Romanas, en las aldeas i lugares apartados, campos i montañas, donde la policia Romana no podia llegar, la Punica. Esto manifiesta lo que San Augustin e-

Epist 173. scriuio a Crispino Donatista, que compró vna aldea, que se llamaua *Mapalia*, i hizo rebaptizar a los Mappalienses, intima le la pena, que incurrio por auer contravenido a la Imperial prohiuicion. *Cur non valeat iussio Regalis in prouincia, si tantum valuit prouincialis in villa? Si personas compares, tu possessor, ille imperator; si loca cõpares, tu in fundo, ille in regno, &c. Si enim humano iure præsumis firmè te possidere, quod emisti argento tuo, quanto firmius possidet Christus sanguine suo?* Para que en esta aldea los Mappalienses entendiessen lo, que deuian eligir, ofrece el Sancto este medio: *Si voluntate sua Mappalienses in tuam communionem transierunt, ambos nos audiant, ita vt scribantur, quæ dicemus, & à nobis subscripta eis Punicè interpretentur, & remoto timore dominationis eligant, quod voluerint.* En que parte era esta aldea, no se sabe, i aunque el Obispo de Vtica Victor dize de dos Iglesias que auia fuera de los muros de Carthago con titulo del sancto Martyr Cypriano. *Duas egregias, & amplas sancti Martyris Cypriani, vnam vbi sanguinem fudit, aliam vbi eius sepultum est corpus, qui locus Mappalia vocitatur.* No pienso,

pienso, que era vn mismo lugar sino diferente en el sitio, aunque no en el nombre. pero bien claro se vee de lo que San Augustin dize que era dentro de la prouincia, i deuia ser de su diocesi, pues trataua del bien de sus ouejas, oponiendo se al señor, noguardando respectos humanos, i assi sin ellos le habla con brio sanctissimo, i igual zelo.

No fue esta sola aldea en que se hablaua la lengua Punica, sin duda vuo otras muchas, que por estar en lugares apartados de sierras i despoblados, en que auia gente rustica i pobre, los Romanos los despreciaron ocupando los pueblos grandes i ricos, i assi vsauan de su lengua los Penos, que se retiraron a estas aldeas i villages, como estuuieron los Moriscos en el Reino de Granada i Valencia, que sino trataran de la rebellion contra la lei i su Rei, estuuieran siempre assi. De la misma suerte i manera entiendo io que se conseruaron en las prouincias spaciosissimas i latissimas de Africa muchos de los Penos i Numidas i de otras naciones con su lengua, por estar apartados de los Romanos, i muchos dellos no los reconocian por señores.

Fue la lengua Punica mui diferente de la Numidica, con claridad lo dize Salustio, el qual dize de Leptis, que los Phenices, i los Sidonios lo edificaron, siendo vnos mismos en la lengua, como todos de vna misma prouincia. *Postea Phœnices, &c. Leptim aliasque vrbes condidere, &c. Id oppidum ab Sidonijs conditum est.* Añade a esto despues. *Eius ciuitatis lingua modò conuersa connubio Numidarum, legum, cultusque pleraque Sidonica.* El trage las leies, i lo mas de la tierra natural de Sidonia, pero la lengua alterada, i buelta por los casamientos de los Numidas. Son estas tres cosas las que diferencian vnas naciones de otras.

El imperio de los Carthagineses en Africa, i fuera della fue todo artificioso i mañoso, i con traças i engaños, i assi para ellas se acomodauan a las lenguas de los Africanos, para ganarles las voluntades, hizieron lo en Leptis con los Numidas, i no sin causa dixo Virgilio de Venus, *l. 1. Aeneid.*

Quippe domum timet ambiguam, Tyriosque bilingues.

i aunque Seruio dize, *Bilingues, id est, fallaces. Nec enim ad linguam retulit, sed ad mentem;* con todo se puede referir a la vna como a lo otro. porque en ellos andaua hermanadas. i assi Plauto lo dixo, auiendo el Pœno hablado Punico, hablo despues en Latin, dixo Milphio.

At hercle te hominem & sycophantam & subdolum,
Qui huc aduenisti nos captatum Migdilibs,
Bisulca linguâ quasi proserpens bestia.

Llama al Peno *Migdilibs, Mixtus Afer,* i *Bisulca lingua,* como serpiente. Vsauan su lengua, i la Africana, i assi tambien dixo dellos Silio, *lib. 2.*

Discin-

Discinctos inter Libycos, populosque bilingues.
puedese tambien referir a los Africanos, que tambien eran doblados, i aprendian la lengua Punica. A todo miro Claudiano quando dixo,

De bell. Gildon.

Tollite Massylas fraudes, remouete bilingues
Insidias, & verba soli spirantia virus.

En las ciudades de Numidia, que estauan en la antigua i nueua prouincia, se hablo la lengua Latina, como es euidente de los Concilios, i de los escritos de San Augustin, i de tantos i tan floridos ingenios, que produxo Africa, i consta de lo que io en esta razon e escrito. No por esto se a de entender que de todo punto se perdio, i acabo la lengua Numidica. Si todos los Numidas viuieran en las ciudades i villas principales entre los Romanos, i a su fuero, leies, i hauito, cierto era i manifiesto, i tambien lo es, que como los que quedaron en las ciudades, i se acomodaron a la vida politica del imperio, recibieron la lengua del, i por esso Cesar Augusto no quiso dar los al Rei Iuba: i juntamente no recibe duda, que los mas de los Numidas como su vida era seluagina i rustica, en los campos, sierras, i desiertos, hauitando en sus majadas, choças, tiendas, i aldeguelas, assi como incultos, i rusticos conseruaron su lengua, de la manera que los Penos la suia.

Por la misma razon, i causa los Getulos, como residian en sus adnares, i discurrian de vna parte a otra, i estauan cerca de las marinas, i cerca de los pueblos como los Numidas i Musulamos, i aunque los mas dellos, i otros Barbaros, que andauan dentro de los terminos del imperio, reconocian el supremo señorio del, pero muchas vezes se rebelauan, porque su modo de vida no admitia trato politico permanecian en el barbaro. Desto queda bien entendida la ecepcion de Pomponio, aunque en cierta manera tambien no sale en todo de lo que Arnobio dixo.

Vuo sin estas otras muchas lenguas en esta parte del orbe. Ammiano Marcellino refiriendo la guerra, que hizo en Africa Theodosio padre del gran Theodosio dize. *Progressus aliquantum iuxta Addense municipium comperit dissonas cultu, & sermonum varietate nationes plurimas, spirantibus animis immanium exordia concitare bellorum.* Auia dicho de algunas destas antes. Las diferentes, que juntauan en sus exercitos los Carthagineses, i las refieren Polybio, Diodoro Siculo, Liuio, Appiano, i otros, de que e dicho arriba, i no sera menester repetirlas, dellas se ofreceran exemplos adelante.

Lib. 29.

Puede se coligir desta variedad de lenguas, que auia en Africa, que si los Penos, i Libyphenices en medio de las prouincias Romanas, o por

por descuido,o permission suia,o por la estrema barbarie,i obstinacion dexaron a muchos que vsassen sus lenguas,i no las perdieron antes las conseruaron; Assi tambien otras naciones, aunque sugetas al imperio por estas, o otras causas permanecieron sin perder sus lenguas,conseruando las;i de la misma suerte es cierto, i sin duda que fueron muchas mas sin comparacion las que no teniendo subordinacion a los Romanos ni reconociendolos hablaron siempre sus lenguas. Auiendo pues conseruadose tantas lenguas,pudo tambien permanecer la que traxeron de Arabia los,que antiguamente vinieron a poblar a Africa, i no ai mas razon, para que tuuiesse durado la Punica, que la Arabe.

CAP. XXVII.

Lo que los Carthagineses tuuieron in Africa i las marauillosas migraciones de gentes por el Orbe.

AVnque se dize, que los Romanos fueron señores del mundo, i llamaron orbe Romano a su imperio, no era la maior parte del la que se incluia en el. Lo mismo se a de entender de las monarquias, que a auido. Como ni oi el Rei de España aunque rodea, i ciñe a todo el orbe con su imperio i mando, siendo el mas estendido i grande de todos quantos hasta aora se a conocido: juntamente lo tiene mui grande el Turco, con ser ambas estas monarquias de las maiores que se saben, aunque la del Turco no llega a lo que fue la Romana, i la de España sobrepuja en la latitud del imperio, que abraça a todo el mundo, aun ambas juntas no tienen señorio sobre todo el. La ambicion, i vanidad humana engrandece sus possessiones. Assi los Carthagineses se eleuaron, i desuanecieron tanto, que fue causa, para que diesse la maior caida, que a auido en principado. Iactauan se i llamauan se señores de Africa i España, i no lo eran de todas: porque aunque Polybio dixo dellos, que auian conquistado a España, poco antes auia dicho lo que el entendia por España. *Reliquam Europa partem à Pyrenao ad occasum, hoc est vsq; columnas Herculis ab vno latere circuit mare nostrũ, ab altero Oceanus. Ora, qua mari nostro abluitur vsque ad columnas Herculis Hispania vocatur: pars, qua Oceanum spectat, commune quidem nomen non habet, vt* lib. 3.

 qua

qua recens in cognitionem nostram venit, sed longe lateque à barbaris colitur. Lo que señala, que se llamaua España no es la tercera parte della. En Africa, dize despues, lo que tenian los Carthagineses. *Carthaginienses ea tempestate omnem Africa omm tenebant ab aris Philenorum haud multum distantibus à magna Syrte, vsque ad columnas Herculis, continet ea longitudo sexdecim millia stadiorum.* Quinientas leguas de largo: pero orilla de la mar, i en partes tan a la marina, que no tenian vna almena la tierra adentro, i en otras, solo andar la costa con sus baxeles contratando.

En las Mauritanias, i Numidia, que estauan entre las columnas de Hercules i la Zeugitania, no tenia Carthago dominio, sus reies solian ser amigos i aliados, i a vezes enemigos, i mui crueles. Sus terminos venian a estrechar se fuera de la Africa menor, a lo poco que en las marinas tenian ocupado. De la otra parte del estrechò fingian, que tenian trezientas ciudades i vna ciudad maior que Carthago, i como era humo i niebla que echauan para que fuesse la fama creciendo, como era todo de viento, con el soplo, que los precipitò de su altura, se desparecio todo esto como cosa vana, i sin substancia. Lo poco que se sabia de Africa, como e dicho les daua larga mui libre para que pudiessen los Carthagineses, i aun los Griegos fingir tantas fabulas, creiendo, que no auia de auer tiempo, que se descubriesse la verdad, i como si lo fuera auia muchos, que las recibian con aplauso. Aunque Maximo Tyrio fue en tiempo, que no era incognita Africa, bien que las cosas no se entendian con la claridad, que despues vuo, con todo en lo que dixo della, mostrò, que hablaua de lo que de todo punto ignoraua: i io no lo pongo aqui por honrra de vn tan gran philosopho, i que deuia saber, lo que los de Tyro supieron con mas ventaja que otra nacion, i el conocimiento primero ellos lo dieron, i descubrieron a las otras naciones.

l. 2. & 17. Strabon dixo con toda llaneza lo que sentia. *Incolunt Libyam gentes pleraque ignota, nam neque eò multi ducti sunt exercitus, aut inde peregrini ad nos aduenerunt. Incola cum pauci ad nos perueniant, tum neque credibilia narrant neque omnia.* Dize esto respecto de lo mucho que de Africa les era oculto, i de que no auia noticia. i assi el como Dionysio, Pomponio Mela, i Plinio con los de mas dixeron mui poco della. Festo Aueno despues de auer dicho algunas cosas dize por conclusion,

versu 386.
Talis forma iacet Libya, talique recessu
Ab Zephyro Eoum tellus incumbit in axem,
Istius extensi sola cespitis vndique sulcant
Innumera gentes, qua sparsa littore longo

Oceani

Oceani Australis vada late cærula tangunt,
Et quæ multimodi media tellure agitantes,
Arua domant. Et quæ Tritonidis alta paludis,
Vt circumfuso populorum examine tangunt.

Con ser tan breues las relaciones de los Geographos, i siendo la mas copiosa la de Tolemeo, que incluie en Africa dozientas i sessenta gentes, con las de Egypto, que la haze parte desta, i no de Asia: dando le por terminos, al Oceano Atlantico, i Ethiopico, i seno Arabico, que la hazen vna peninsula quasi en forma de pyramide: juntando se con Asia por el Isthmo, estrecho de tierra, que nuestro mar i el Vermejo estrechan de suerte, que algunos an tentado romperlo. Otros quieren que Egypto se continue con Asia, incluiendò la en ella. Aristoteles i su interprete ponen estas opiniones, i las dexan indecisas. Los Arabes siguen la de Tolemeo. *In libro de mundo.*

Auiendo pues tantas naciones en Africa, fueron tan pocas las que reconocian a los Penos, que por ellas se descubre, era mas industria, con otras artes, lo que lebantò su imperio, que no fuerças ni grandeza del aprouechando se de las regiones comarcanas, i aun mui apartadas, de las quales juntauan exercitos, i armadas numerosissimas, que causan gran admiracion.

Para poblar esta parte del mundo sin que reciba duda, passaron a ella muchas i diuersas gentes, i aunque la razon lo enseña, i la historia lo afirma, como se a visto, i es cierto, que la propagacion del genero humano por migraciones de gẽtes de vnas partes a otras se auia de estender, i dilatar: con todo como dize Strabon, para que no parescan nueuas i causen admiracion dire lo que el dize: *His addantur mutationes peregrinationis gentium consecutæ ad maiorem admirationis vacuitatem parandam, quam quia stupore, ac perturbationibus liberat, valde predicauit Democritus, aliique philosophi.* Ninguna nacion, assi en los siglos antiguos, como en los modernos se a alexado tanto ni peregrinado como la nuestra Española, i assi la puso Strabon en primer lugar. *Vt quod Iberi Occidentales in loca vltra Pontum, & Colchidem commigrarunt. Quos Choaxares, vt ait Apollodorus, ab Armenia separat, verius tamen Cyrus, & Moschici montes.* Destas i de otras migraciones e dicho, las presentes con que rodean i dan buelta al orbe nadie las ignora. *lib. 1.*

Mostrò esto mismo Tertulliano con palabras dignas, que alli i aqui i donde quiera se lean. *Inuenimus apud commentarios etiam humanarum antiquitatum, paulatim humanum genus exuberasse, dum Aborigenes, vel vagi, vel extorres, vel gloriosi quique occupant terras, vt Scythæ Parthicæ, vt Manida Peloponnesum, vt Athenienses Asiam, vt Phryges Italiam, vt Phœnices Africam. Dum solẽnes etiam migrationes, quas μετοικίας* *l. de anima c. 30.*

 consilio

consilio exonerandæ popularitatis in alios fines examina gentis eructant. Nam & origines in suis sedibus permanent, & alibi plus gentilitatis fœnerauerunt. Certè quidem ipse orbis in promptu est, cultior de die in diem, & instructior pristino. Omnia iam peruia, omnia nota, omnia negotiosa. Solitudines famosas retro fundi amœnissimi obliterauerunt, syluas arua domuerunt, feras pecora fugauerunt, harenæ seruntur, saxa panguntur, paludes eliquantur; tantæ vrbes, quantæ non casæ quondam. Iam neque insulæ horrent, nec scopuli terrent, vbique domus, vbique populus, vbique respublica, vbique vita. Summum frequentia humana. Onerosi sumus mundo, &c. Prosigue dilatando esto con su gran eloquencia. I en todo parece, que habla mas propriamente de nuestro tiempo que del suio. Pero tenia los ojos puestos en Africa, su natural, que sabia quan desierta i despoblada estuuo, i la via llena de tantas ciudades i poblaciones: i todos los desiertos, i soledades ocupados de gentes, i ganados, los montes, riscos, i breñas habitadas de tanta muchedumbre de naciones, gentes, i pueblos, que a ella acudieron en todos tiempos i edades. Hizo memoria de los Phenices, mas que de otros, como fundadores de su Carthago, i auer sido tan señalados, que la pusieron en gran reputacion; a los demas i aun a los Romanos comprehendio en la generalidad, con que hablo de todos. Destos pequeños principios crecio el copiosissimo numero de gentes, que ocupò a Africa, digamos dellas mudando algo lo que dixo el Poëta.

Incedant victæ longo ordine gentes
Quàm variæ linguis, habitu tam vestis, & armis.
Hic Nomadum genus, & discinctos opprimat Afros

CHRISTVS, &c. Haga lo por su immensa bondad.

CAP. XXVIII.

De la Berberia i del origen de su nombre.

EL nombre de Barbaros, i Barbaria fue general, con que los Griegos llamaron a todas las naciones, vso del Homero algunas vezes, i * lib 14. disputa Strabon * en la manera que se a de entender, Platon * i otros * In Polit. & Epinom. tratan del declarando la fuerça de su significado, i vso del. Eos Romanos lo tomaron de los Griegos, pero Plauto llamo a los Latinos Barbaros muchas vezes, i a su lengua dixo Barbara, i a Italia Barbaria.

AG.

AG. *Agite, inspicite, aurum est.*
C. *Profecto, spectatores, Comicum*
Macerato, hoc pingues fiunt auro in Barbaria boues.

Lleuaua vn saque lleno de chochos, ó otra semilla en lugar de escudos, i dixo, que con aquel oro remojado engordauan los bueies en Barbaria.

Bien pienso, que su origen fue de alguna region particular, i despues de lo especial passó a lo general vsando se en comun de la forma, que suelen otras dicciones. Desta an escrito con gran curiosidad varones mui doctos desta edad, i tambien de la passada, pero con gran variedad. Seria mui ageno, i fuera de proposito recoger lo aqui, i mucho mas el ventilarlo. Dire algo de lo que haze al nuestro de lo que se trata. Stephano dixo. *Barbarus non accipiebatur ex gente, sed ex vocis sono, vt & Homerus Barbarolinguis, &c. Dictus est à recentioribus gentili modo Barbarus, vnde Barbaria. Est & regio ad sinum Arabicum Barbaria, indeq; Barbaricum pelagus. Verum τὸ Barbaricus non à Barbaria, sed à Barbarus, est nimirum Barbariacus.* Es notable todo esto, i enseñando el vso antiguo del nombre de Barbaro, que se referia a la lengua, i sonido de la habla, que no entendia el Griego, dize que tambien se reduxo a las naciones, que se les dio el nombre de Barbaria; añade mas, que en el seno Arabico estaua la region llamada Barbaria. Qual sea esta prouincia con claridad la descriue Tolemeo hablando de las prefecturas, que estauan junto a la isla de Meroe, que las ciñe el Nilo, i dellas discurre hasta las marinas del mar Vermejo, que estan a la banda de Egypto. *Appellatur autē vniuersaliter totum litus, quod est iuxta Arabicum, & Aualitem sinum regio Troglodytica in montem Elephantem vsque, in qua & Adulita, & Aualita, iuxta eiusdem nominis sinus. Et Mosyli, &c. Qua autem hinc est vsque ad Rapti promontorium maritima tota vocatur Barbaria.* i auia dicho antes. *Rapta metropolis Barbariæ parum à mari distās, &c. Raptū promontoriū.* Este es el termino, que señala a Barbaria, i muestra con gran claridad, que es vna de las regiones de la Troglodytica.

Colige se lo mismo de Arriano, el qual comiença su descripcion del mar Erythreo desde el primer puerto de Egypto, i deciende a la Troglodytica, que llama Tiscbarica, que sino es error, del sitio se conoce, que es ella, i algunos creen, que se a de corregir, que diga Arabica, i auiendo lugar la emienda, io diria Barbarica trocando quatro letras por tres. Por el sitio, en que la constituie, i por lo que prosigue en su narracion, habla de la Troglodytica; *Cuius maritimam quidem partem Ichthyophagi incolunt sparsim hinc inde speluncas in angustijs sitas inhabitantes; mediterranea Barbari tenent, & qui post eos sunt Agriophagi, atque Moschophagi tyrannorum imperio subiecti.* Señala en esto la parte,

que ocupauan los Barbaros entre los Ichthyophagos, i Agriophagos, que se a de entender en la manera, que enseña. Tolemeo dando le los terminos, que tuuo en esta parte la Barbaria Troglodytica, que es lo mismo, que Arabica.

In Persa. Plauto llamo tambien a Arabia Barbaria,

DOR. *Iste, qui tabellas affert, adduxit simul*
Formâ expetendâ liberalem mulierem
Furtiuam, aduectam ex Arabia penitissima.
TOX. *Nequis vero ex Barbariâ penitissuma*
Persequatur, etiam tu illam destinas?

Los Griegos i Latinos estendieron mucho este nombre, i mas Plauto, que a la lengua Romana llamaua barbara.

Psal. 113. Elias in Thisbi dize ברבר *Barbar de populo* לועז *Loes. Thargum de populo Barbaro. Et Geneseos decimo, vbi textus Hebraicus habet vocem* תוגרמה *Thogarma: Thargum Hierosolymitanum habet* ברבריאה *Barberia. huius generis est* ברבורים אבוסים *Barburim abusim, vbi di-*
3. Reg 4. *cunt, quod sit auis pinguis veniens è Barbaria, quæque quotidie super mensam Salomonis apponebatur.* En los Thargos vuo de todo muchas fabulas, i otras que no lo fueron. En declarar a Thogarma, que fue hijo de Gomer Barbaria tiene gran dificultad, porque San Hieronymo, i Iosepho declaran Thogorma Phrygas: sino es que entendemos que el Thargo llamó a Phrygia Barbaria, como la llamaron los Griegos. Sophocles in Aiace πέλοπα βάρβαρον φρύγα. Horatio.

Gracia Barbariæ lento collisa duello.

In Medeam versu 127. & in Troad. versu 781. i lo que trae el padre Martin del Rio. El *Barburim* declaran diferentemente, i si es cierto lo que dize Elias, que eran aues traidas de Barbaria se a de entender de la Troglodytica, de que vamos tratando, que era no mui lexos de donde llegauan los terminos del reino de Salomon.

El seño Arabico lo cercauan i ceñian por todas partes los Arabes,
l. 3. c. 9. como e dicho, i lo afirma Pomponio Mela diziendo del, *Sinum alterum vndique Arabes incingunt.* i destos Arabes eran los Ichthyophagos i Troglodytas, que todos eran vnos, como se a visto, i tenian vna misma
l. 5. c. 12. origen, dellos trata Agatharchides, el qual refiere lo mucho, que se dilatauan. *Ad australem plagam Ægypti quatuor sunt hominum nationes maximæ. Prima fluuijs adiuncta, &c. Secunda, quæ paludes accolit, &c. Tertia, quæ temere huc illuc oberrat, carnibusque & lacte vitam traducit. Quarta ex littoribus maris egressa piscium capturæ dat operam: hoc genus nec vrbes habet, nec vllum apparatus artificiosi rudimentum. Est autem, vt quidam asseuerant maximum. Nam ab Autæis, qui ad extremum secessum vasto inclusum mari ad Indiam Gedrosiam, Carmaniam & Persas, & insulas memoratis gentibus subiectas vsque habitant.* Este quarta nacion es la de

los

los Ichthyophagos, que por ser pescadores, i sustentar se de su pesca los llaman assi, siendo juntamente Troglodytas, i se dilatauan tanto por las riberas de tan remotas prouincias.

Galeno conocio, que el gingibre nacia en la Barbaria, i lo noto i bien Abrahamo Ortelio, i que Dioscorides dixo, que en la Troglodytica, *Zingiberis sui generis planta est, in Troglodytica Arabia magna ex parte nascens.* Conforma en esto en lo que todos dizen, i se a visto, que la Troglodytica es region de Arabia. l. 2. c. 190.

Con esto queda suficientemente entendido lo que dixo Stephano, i qual es la Barbaria junto al seno Arabico.

A vna gran parte de Africa, como queda dicho, llaman oi Berberia, que es lo mismo, que Barbaria, a Abrahamo Ortelio le parecio, que Spartiano en la vida de Alexandro Seuero habla della con el mismo nombre, pero el, que con atencion considerare sus palabras hallara dificultad para entender las assi, antes hallara, que habla con la propriedad, que Ciceron i otros autores de buena nota vsaron desta diccion. Con todo me persuado, que en la historia antigua fue algunas vezes especial, i se tomò por general.

Iuan Leon tiene por mui antiguo el nombre de Berberia en Africa; i muestra, que es proprio de vna parte della, i no apelatiuo como los Romanos lo vsaron, i antes dize las regiones, que contiene en si la Barberia. *La Barberia si diuide in quatro regni, il primo è il regno di Marocco, il quale è diuiso in sette regioni, cio sono Hea, Sus, Guzula, il territorio di Marocco, Duccala, Hascora, & Tedle. Il secondo regno è Fessa, il quale ha altre tante regioni, & queste sono, Temezne, il territorio di Fez, Azgar, Elabath, Errifi, Elcaus, Garet. Il terzo regno e quello di Telesin, ch' ha sotto di se tre regioni, i mõti Tenez, & Elgezair. Il quarto regno è quello di Tunez, a cui sono sottoposte quatro regioni Bugia, Constantina, Tripoli di Barberia, Ezzab, che è vna buona parte di Numidia.* De la qual trata despues, i el modo como entiende el este nombre de Barberia. *Dicono i Cosmographi, & gli scrittori delle historie, l'Africa anticamente esser stata dishabitata fuori che la terra negra*, & ha si per cosa certa, che la Barberia & Numidia è stata priua d' habitatori molti secoli. Quelli che vi habitano, cioè bianchi sono appellati. El Barbar nome derinato secondo che alcuni dicono, da Barbara, verbo, che nella lingua loro tanto significa, quanto nella Italiana, mormorare. Percioche la fauella de gli Africani tale è appresso gli Arabi, quali sono le voci de gli animali, &c. Alcuni altri vogliono, che Bar Bar sia nome replicato, perche nel linguaggio Arabico dinota diserto, & dicono che ne i tempi, che il re Africo fu rotto de gli Assyrij, &c. egli fuggendo verso Egypto, &c. chi deua à le sue genti lo consigliassero, qual partito potesse prendere per salute loro, al quale* Assi llama a la Etiopia.

essi

essi altra risposta non dauano si non gridando, el Bar Bar. cioè al diserto. E questa ragione è conforme con quelli, che affermano l'origine degli Africani proceder da i popoli dell' Arabia Felice. Por esta razon, i la que tuuieron los que afirmaron que el rei Africo Melech Ifrich vino de Arabia, consecutiuamente tambien dixeron que traxo la lengua Arabica, i assi lo muestra la respuesta de los suios. Pero Iuan Leon no admite de buena gana esto, i impugna todo lo que haze en fauor de los Africanos, que defienden ser originarios de Arabia.

Luis del Marmol dixo esto diferentemente. i dize. Ibni Alraquiq dize, que Berberia es nombre deriuado de Ber, que es el, que los moradores de las Arabias pusieron a este pedaço de tierra, antes que se poblasse, i que por esso llamaron a los pobladores della Bereberes. Mas la opinion mas comun entre los Africanos es, auer se llamado assi de vna generacion de gentes, que auia en ella llamados Barbaros, que posseen oi mucha tierra en la Geneua, donde esta la ciudad llamada Barbara. Otros dizen, que quando los Romanos conquistaron l'Africa llamaron a esta parte de tierra Barbaria, porque hallaron la gente della tan bestial, que aun en la habla no tenian mas accento que animales, i de alli se llamaron Barbaros. Aora es la parte mas noble de Africa donde ai quatro reinos, &c. El primero el de Marruecos, luego el de Fez, &c. En la Mauritania Tingitania, &c. El de Tremecen en la Cesariense, &c. El reino de Tunes en la Africa propria.] Esto es lo que dize Marmol, en lo qual auia harto que disputar sobre estas opiniones. La vltima que dize de los Romanos no tiene fundamento. Las demas assi suias, como de Ibni-Alraquiq se queden con la auctoridad i valor, que les dieron sus auctores.

Sin que se hagan muchos discursos assi por lo que dize Iuan Leon, parece que el nombre de Barbaria es Arabigo, como tambien, por auer lo puesto los Arabes Troglodytas a vna de sus regiones la mas estendida, i lata de todas ellas. Auiendo, como se a dicho alargado por Africa los Arabes Troglodytas, parece que lleuaron consigo el nombre de Barbaros, que Arriano les da, i esso significaron Herodoto i todos los demas que dixeron, que su habla era vn stridor de murcielagos: i propriamente eran Barbarolingues. Dellos entenderia io que hablo

l.1.c.2. nuestro Paulo Orosio, i que mostro con distincion esto: *Tripolitana prouincia, quæ & Subuentana, vel regio Arzugum dicitur; quamuis Arzuges per longum Africæ limitem generaliter vocentur; habet ab Oriente aras Philænorum inter Syrtes maiores & Troglodytas, à Septentrione mare Siculum, vel potius Adriaticum, & Syrtes minores, ab occasu Byzacium, vsque ad lacum Salinarum, à meridie Barbaros, Gætulos, Notabres, & Garamantes, vsque ad Oceanum Aethiopicum attingentes.* Esta prouincia es la

la vltima de la Zeugitania, o Africa menor, i es la vltima en que o acaba la Berberia, i aſſi dizen Tripol de Berberia por eſtar en ella, i a diferencia de Tripol de Suria, haſta ella dize que llegauan los Troglodytas, i da les el nombre de Barbaros no como apelatiuo, ſino como proprio particular, i vno de las quatro gentes, que eſtauan al medio dia de la Tripolitana. Los primeros los Barbaros deſpues los Getulos, Notabres i Garamantes. Deſta manera entendieron Dion Caſſio lo que dixo del Phylarcho Arabion, que tenia ſu ſeñorio en los Barbaros cercanos, i Plutarcho de Iuba, que era de Numidas, i Barbaros, i otros que ſe notaran que hablauan con diſtincion como de gente que tenia eſte nombre.

Haze eſto mas cierto i euidente lo que dize Procopio tratando de la Tripolitana. *In hac parte Barbari habitant, &c.* Eſtos como deſpues veremos, fueron echados a Sardeña, donde los llamaron Barbaracinos, dando les el nombre del que tenian en ſu region, pero diferente por auer la mudado. Deſtos Barbaros era el lenguage, que Arnobio llamò Barbarico, que ſe vſaua en lo meridional de Africa, i no lo puſo por nombre general, pues en el ſe incluian el Punico, i las demas lenguas, ſino de la nacion particular que tenia eſte nombre. Conocio lo Plinio, aunque no puro, ſino algo mudado; ſi fue porque ſe entendieſſe, que era ſpecial de vna gente, le añadio el Romano dos letras mas, i dixo Sabarbares? No es mucha alteracion eſta, que maiores las ai en eſtos nombres peregrinos, i aſſi no es mucho que a los Barbaros dixeſſen Sabarbares, pues oi dezimos Arabes, i Alarabes, i es toda vna gente, i conſtituimos eſta diferencia en el nombre. Aunque eſto ſe ira confirmando adelante, con todo entiendo que tantas congruencias juntas no concurrieran, ſino en coſa que es mui cierta: pues aſſi por los Troglodytas como por lo que dize Leon, i comprueuan Iulio Scaligero*, i Stuchio*, i otros que declaran eſte nombre es Arabe, i pueſto por los Arabes, i ſe confirma la opinion de los que lo atribuien a Melech Iphirich. *Exercit. 50. contra Card. *In Peripl. Arrian. mar. Eryth.

Los Arabes Granadinos dixeron al Barbaro, eſto es al eſtrangero, i peregrino, *Aajami, Barrani, Garib.* Aſſi que *Barrani*, no es mui lexos de Barbaro, que es el *Bar* duplicado.

Dixo mas Stephano, que el de Barbaria ſe diria *Barbariacus*, en lo qual conforma la lengua Eſpañola con la Griega, diziendo de Berberia Berberiſco.

CAP. XXIX.

Lo que sienten los historiadores Africanos de sus lenguas, i de su origen.

ENtendido ia, que en Africa vuo muchas lenguas de mas de la Latina i Punica conuiene veer lo, que dellas dizen Iuan Leon i Luis del Marmol, que nos van dando luz de lo presente, i ellos la reciben de lo antiguo, de lo qual tuuieron mui poca.

De la lengua Punica, con auer corrido tanto por Africa i sido tan general, no hazen memoria, ni aun mucha de los Carthagineses, pues su origen de Phenicia la ponen como cosa soñada, i mal entẽdida. Della i de lo que se a visto io hago vna consequencia facil. En la primera entrada, que hizieron los Mahometanos en tierra de la prouincia de Carthago, donde Iuan Leon dize, que hallaron la lengua Italiana, i es certissimo, que tambien en algunos lugares i pueblos la Punica, i assi diferente de la Arabiga, pero no tanto como la Latina, i dize. *E per questa cagione seco vsando & viuendo corrupero poco a poco la lingua loro natia Araba, la quale partecipa de tutte le fauelle Africane, cosi di duoi diuersi popoli vno se ne fermo.* No quedaron de dos diuersos pueblos hecho vno, pues quedaron otras muchas lenguas intactas, que no recibieron de la lengua Arabe mezcla. El principe de Zenaga no la entendia ni el de Tenueuez en la prouincia de Hascora, que es en la haz de Atlante que mira a medio dia en la qual ai muchas gentes i poblaciones, i dize de su Phylarcho: *Dilettauase della lingua pura Araba, & non la intendeua, ma egli s'alegraua quando gli veniua esposta.* Desto se vee que los Africanos no recibieron todos la lengua Arabe, sino los que concurrieron en la viuienda de los pueblos i ciudades con ellos i de que eran los Arabes los señores. Leon, i Marmol afirman, que los Africanos aprienden por arte la lengua Arabe, para vsar della para sus sectas, leies, i otras ocurrencias.

Los cinco pueblos naturales de Africa Sanaghia, Musmuda, Zeneta, Haoara, i Gumera tuuieron cada vno su lengua propria siempre, que llaman Barbaresca, porque la hablan los naturales, que hauitan en Berberia. Della dize Iuan Leon. *Tutti cinque popoli, i quali sono diuisi in centinaia di lignaggij, & in migliaia di migliaia di habitationi insieme si conformano in vna lingua: la qual comunemente è da loro detta Aquel Amarig, che vuol dire Lingua nobile, & gli Arabi di Africa la chiamano lingua*

lingua Barbaresca, che è la lingua Africana natia, e questa lingua è diversa & differente dalle altre lingue, tutta via in essa pur si trouano alcuni vocaboli della lingua Araba, di maniera che alcuni gli tengono & vsan gli per testimonianza, che gli Africani siano discesi dalla origine d'i Sabei popolo come s'è detto dell'Arabia Felice. Ma la parte contraria afferma, che quelle voci Arabe che si trouano nella detta lingua furono reccatte in lei da poi che gli Arabi entrarono nella Africa, & la possederono. Ma questi popoli furono digrosso intelletto, & ignoranti in tanto che niun libro lasciarono, che si possa addure in fauore ne dell'vna ne dell'altra parte. No fue esta falta de entendimiento, sino sobra de malicia de los Mahometanos, que hizieron tanta guerra a los libros como a las naciones. como dire despues.

Marmol entendio esto assi. Los antiguos Africanos llamados Xilohes, o Bereberes, aunque estan diuididos i derramados en diferentes hauitaciones, todos ellos escriuen i hablan vna misma lengua llamada Quellem Abimalic, que quiere dezir lengua de Abimalic, que fue inuentor de la gramatica Arabe, tambien hablan la lengua Berberisca, que es la natural lengua Africana diuersa i mui diferente de las otras, en la qual ai algunos vocablos Arabigos, que parecen auer sido traidos a ella por la comunicacion de los Alarabes, que en diferentes tiempos passaron a viuir a Africa. Los cinco pueblos de quien se trata en el capitulo xx. quiriendo sustẽtar, que deciendeu de Arabia Feliz, dizen, que su natural lengua era la propria Arabiga, i que despues que moraron en Africa comunicando largos tiempos con estrañas naciones, la corrompieron, i que los vocablos propriamente Arabigos, que ai en ella quedaron como por testimonio de su origen, i assi la lengua, que aora vsan, participa de Arabigo, de Hebreo, de Latino, de Griego, i de la lengua antigua, que se deuia de vsar, quando ellos vinieron a Africa entre los moradores della, porque nadie pondra duda, sino que los Africanos antiguos tuuieron su lengua diferente de la Arabiga: i assi tiene la lengua Berberisca tres nombres Xilha, Tamazegt, i Zenetia, que quasi son todas vna, aunque los proprios Bereberes diferencian en la pronunciacion, i en la significacion de muchos vocablos.] Todo esto dize Marmol: i lo que tiene la lengua Africana de Hebreo es de lo Punico, i Arabigo por lo que se a dicho, i adelante se vera, que estas dos lenguas deciendeu de la Hebrea. La Latina i Griega se les quedo de quando los Romanos i Griegos señorearon en estas regiones. En lo demas que el i Leon no concuerdan, i afirman, es dificil como en cosa dudosa, i lubrica arrimarse, o seguir qualquiera de sus opiniones. Pero la verdad de la historia, i todo lo que se va descubriendo della, i se va proponiendo en esto para sacar la a luz, conuencen con euidencia cla- L.1.c.3.

ra, que los Africanos que defienden, que vinieron de Arabia estan en lo cierto, i los que les contradizen en lo incierto: i no lo es que son naturales originarios della, i que muchas cosas que los Mahometanos se atribuien, que las recibieron los Africanos dellos, no es assi, antes con su venida las fueron conseruando, i aun perdiendo otras de las que auian aprendido en Africa. Los que destos cinco pueblos conseruan oi la lengua Arabiga fue, i es la causa porque antes de la venida de los Mahometanos la tenian i vsauan por las razones que luego dire.

CAP. XXX.

La gran mudanza, que causò en Africa la venida de los Mahometanos.

LA mudança, que en todas las cosas causaron los Saracenos Mahometanos con su entrada en todas las prouincias, fue tan grande, quanto con grauissimos daños nuestros la experimẽtamos en España. La misma, i aun maior fue en Africa, con ella trocaron i alteraron todos los nombres de ciudades, pueblos, gentes, montes i rios, que a penas duran dellos en algunas partes los vestigios, i señales. Notò esto Marmol, i dize, que los Arabes, por quitar las memorias antiguas, quitaron los nombres dellas, i aunque dexaron algunos, otros pusieron a su voluntad. I lo mismo hizieron los Africanos despues que declino la Tyrannia Mahometana, i en las guerras se destruieron muchas prouincias, i otras se edificaron de nueuo. Deste tan gran trueque i mudança procede, que con mucha dificultad se conosca lo antiguo, que bastara el tiempo sin estos accidentes a borrarlo, i mucho mas auiendo los auido tan violentos: i assi mas por vislumbres i conjecturas se va prosiguiendo, que por camino claro i abierto, pues aun los libros, que desto tratauan los quitaron los Mahometanos. De lo que se halla en los nuestros, que es bien poco, se va descubriendo, i reconoce lo, que vuo, i se deue tener.

(Marginal note: Li. 1. c. 3.)

En la Africa propria estaua segun Plinio la ciudad de Macomades, que Tolemeo llamò Macodama por metathesis trasponiendo las letras. Antonino dixo *Macomadibus Syrtis*; en el Concilio, que junto San Cypriano dize *Cassius à Macomadibus**, i San Augustin tambien lo puso*, i en otra parte *Donatum Macomadiensem**. Mucha semejança tiene este nombre con el de los Musmudas, ò como pronunçia el Arabe Muçmudas, i aunque es grande la mudança, no es tanta que no la aia en

(Marginal notes: lib. 5. c. 4. — *Es el Obispo 22. — *l. 6. de bap. cont Donat. c. 29. — *l. 2. contra Crescon c. 9.)

en otras naciones i pueblos maior, i con todo se afirma, que son los mismos, que los antiguos.

Es otro de los cinco pueblos Africanos el de Haora. Vuo en Arabia Auara, Tolemeo *Αὔαρα*, Stephano en la Petrea Α'ύαρα, i en la Desierta Auzara, i en la Feliz Ausara Catara, i en la Petrea Zoara, i Plinio * *Arabes Aroes*, i tambien *Orei**. No sin causa se puede dudar, si de algunas destas gentes tuuieron su origen en la Cyrenaica los Ausaros della, que en Antonino son *Tinci Ausari*, i en Sinesio ai Ausurianos, que parecen a los que Ammiano llamó Austurianos, i dize. *Hinc tanquam in orbem migrantes alium, ad Tripoleos Africanæ prouinciæ veniamus ærumnas, quas, vt arbitror, Iustitia quoque ipsa defleuit, quæ vnda exarsere flammarum textus aperiet absolutus. Austuriani his contermini partibus barbari, in discursu expediti, veloces, viuereque assueti rapinis & cædibus, paulisper pacati in genuinos turbines reuoluti sunt, hanc causam prætendentes, vt feriam.* Con pequena les basto para tomar la, i ocasion de hazer grandes insultos, i maldades con muchos robos, i muertes de los Leptitanos. *l. 6. c. 28 *l. 6. c. 9. lib. 28.

La semejança del nombre haze que proponga si se pueden estos tener por los que aora tienen el apellido de Haoara: si bien contradize, i resiste el sitio, donde estauan. Pero la mudança, que estos barbaros hazen de vnas aotras partes sufre mas que esto. Dellos dize Marmol. *l. 1. c. 24.* Con este pueblo de Zenetia andan mezclados de contino los de Haoara, que son sus vassallos.] i auia dicho ante. Los Zenetes tienen sus antiguas hauitaciones en los campos de Temeçema, que es la vltima, i mas ocidental prouincia del reino de Fez.] dixo lo mismo Iuan Leon. *lib. 1.* *I tre popoli detti di sopra dimorano nella campagna di Temesna, cioè Zeneta, Haoara, Sanaghia.*

Estos es mui lexos de la ciudad de Leptis. Pero este no fue su antiguo assiento, vinieron a el despues, que se destruio la prouincia de Temeçena, como lo afirman Marmol i Leon, i dize este. *Così gli habitatori di Temesna venner meno, & furono spenti nello spatio di dieci mesi. Stima si ch'el popol, che fu destrutto peruenisse al numero d'vn millione fra gli huomini, fra le femine, & i fanciulli. Il re Giuseppe di Luntuna si tornò à Marocco, &c. & lasciò Temesna per habitatione di leoni, di lupi, & di ciuette, rimase dunque la prouincia dishabitata cento ottanta anni, &c.* Despues deste refiere los reies sus sucessores, i los seruicios que recibieron grãdes de los Zenetes, i Haoaras, i dize. *E questi re diedero la prouincia al popolo di Zenete, & Haoara in premi d'i beneficij.* Es esta prouincia di Temeçena vna de las mejores de Africa, i assi vinieron a ella los Zenetes i Haoaras, que siempre anduuieron vagando de vna parte a otra, como los de mas de Africa cõforme a las ocasiones. Lo mismo dize Marmol. *l. 3. c. 2.* *l. 4. c. 11*

5. parte Haze memoria Iuan Leon de la ciudad de Zoara, i dize. *Zoara è vna picciola citta edificata da gli Africani su'l mare Mediterraneo, &c.* Marmol la llama Zaorat, o Zaora nombre moderno, i dize que es la misma que Pisidon de Tolemeo, la causa de darle los Africanos este nombre no se sabe. Tolemeo como dezia poco a, pone a Zoara en la Arabia Petrea. Stephano dize que *Zoara* en lengua Hebrea, quiere dezir Pequeña, i que a ella huio Lot, i se saluo en ella. Iosepho* la llama Zoor, i le da la misma significacion, i en otra parte * hablando del lago Asphaltites dize. *Qui (lacus) ad Zoara vsque Arabiæ tenditur.* Hegesippo la constituie tambien en Arabia*. San Hieronymo la llama Salissa*. Nuestra Vulgata, i los setenta la dizen Segor*. En Syriaco Zohara, i lo dize San Hieronymo*, i despues. *Seora vrbs iuxta Sodomam, quæ & Segor & Zoara.* El Syriaco dixo Iosepho, como vsado en su tiempo, i diferente del Hebreo, que dixo Segor צוער que leen algunos Sohar, pero la Vulgata, i setenta Segor. El Arabe dixo al pequeño, o chiquito *çaguer*, i al mas chico *çogayar*. con que se llego mas al Hebreo que el Syro. Todos estos son mui pequeños indicios de lo que vamos rastreando, i inquiriendo, que hazen vna mal formada señal del nombre de los Haoaras

* l. 1. antiq. c. 12.
* l. 5. bell. Iud. c. 5.
* l. 4. c. 18.
* Quæst. in Gen. c. 19.
* Gen. 19. 20.
* De loc. Hebr.

CAP. XXXI.

De los Getulos, Gomeres, Banurros, i otros, prosiguiendo lo mismo.

Supra c. 11. AS e dicho quan estendidos, o por mejor dezir, esparzidos i derramados estuuieron por toda Africa los Getulos, pues llegauan hasta el mar Oceano, i lo que Philostrato, que estauan en las sierras de Abyla, i lo que dixo Plinio, cuias palabras conuiene ponderar i examinar. *Tingitaniæ prouinciæ longitudo* CLXX. M. *pass. est. Et gens in ea quondam præcipua Maurorum, vnde nomen prouinciæ, quos plerique Maurusios dixere. Attenuata bellis ad paucas recidit familias, &c. Gætulæ nunc tenent gentes Banurri, multoque validissimi Autololes, & horum pars Vesuni, qui auulsi his propriam fecere gentem versi ad Æthiopas. Ipsa prouincia ab oriente montosa fert elephantes. In Abyla quoque monte, & quos septem fratres à simili altitudine appellant, ij freto imminent iuncti Abylæ.* Podra parecer, que estos Getulos estan mui apartados de los otros, que estan al medio dia de las Syrtes, i que seran diferentes. Aquien considerare lo que el mismo Plinio dize dellos, que estan junto al Oceano*. *Et Gætulo*

l. 5. c. 1.
l. 5. c. 2.
* l. 5. c. 1. & l. 9. c. 36.

tulo litore Oceani, declaro lo antes. *Exquirantur omnes scopuli Gætuli muricibus ac purpuris*. No se le hara con esto dificil de creer, que estuuiessen en esta parte los Getulos. Confirma esto Strabon, que hablando de la Mauritania dize: *A maxima Libyæ natione, qui Gætuli appellantur*. Añadiendo a esto: *Post Siga in sexcentis stadiis est eorum portus, ac porro alia loca obscura, quæ verò in interiori iacent regione montana sunt, ac deserta, quibus interdum inseruntur, quæ Gætuli tenent vsque etiam ad Syrtes*. Esto mismo es lo que dize Plinio, que en estas montañas estan algunas estancias de los Getulos, i señala a Siga que viene a ser en frente de Malaga, como Plinio i Capella dizen, donde son las sierras de velez de la Gomera. Pomponio Mela. *Natio frequens multiplexque Gætuli*. i en otra parte: *Nigritarum, Gætulorumque passim vagantium ne littora quidem infœcunda sunt purpura. & murice*. Por ninguna parte se auezinauan a nuestro mar los Getulos sino al Oceano, i assi habla del. Estauan pues entremetidos en regiones tan spaciosas i latas, i puestos sus aduares entre las otras naciones, con lo qual no ai duda ni la puede auer de lo que estos autores afirman dellos con tanta aduertencia i particularidad. Dixo mas Plinio que la Mauritania, o como la llamo Vitruuio, la Maurusia, estaua mui exhausta i disminuida con las guerras, i que su gente se auia reduzido a pocas familias: hablo con mui gran propriedad de las naciones Africanas, que como las Arabicas se distinguen por familias, linages, i generaciones. i tambien lo dixo Pomponio: *Quamquam in familias passim, & sine lege dispersi*. Mucho comprehendio en estas palabras mostrando, que sus poblaciones son las juntas de sus familias, i esparzidos sin lei ni razon, sino a su voluntad temerariamente. Añade mas, que por la misma causa se auian extinguido, i acabado los Massessulos, i que los Getulos, Banurros, i Autololes auian ocupado lo que auia quedado vazio de moradores, diuidiendo se con sus Xeques i cabos, en diuersos lugares. lib. 17. l. 3. c. 11. l. 1. c. 8.

Prosigue Plinio, i dize, que esta region es montuosa, a la parte de lebante, i que comiençan estas sierras de los montes de Abyla i siete hermanos, que estan sobre el estrecho. Con mucha particularidad, i cuidado descriuen estas montañas i sierras i gente, que habita en ellas, Iuan Leon i Marmol hablando de los Gomeres, que o les dieron el nombre, o lo recibieron destos montes. Dize Leon. *I Gumeri habitano ne monti di Mauritania riguardanti su'l mare Mediterraneo, e occupano tutta la riuiera detta Rif. La quale ha principio dello stretto delle colonne, & segue verso il leuar del Sole perinsino a i confini del regno di Telensin, quello, che da Latini è chiamato Cesaria. Questi duoi popoli habitano separatamente da gli altri popoli, i quali sono comunemente mescolati, & sparsi per tutta l'Africa: ma si cognoscono nella guisa, che si cognosce il natio* lib. 1.

tio dal forestiero, & sempre tra loro guerreggiano, & stanno in continoue battaglie, massimamente gli habitanti di Numidia. Despues en otra parte (3. parte 5. de Errif.) descriue la region de Errif. i dize: *Errif e vna regione del detto regno di Fez, la quale incomincia del confino dello stretto delle colonne de Hercole dalla parte di Ponente, & s'estende verso Leuante insino al fiume Nocor, che sono cerca a cento quaranta miglia di trato. da Tramontana termina nel mar Mediterraneo, cioè nella sua prima parte, & allungasi verso mezzo giorno cerca a quaranta miglia, &c. Questa regione è paese tutto aspro, pieno di fredissimi monti, doue sono molti boschi, d' alberi belli & dritti, ma non vi nasce grano, &c. gli habitatori sono huomini valenti, &c. cittadi ve ne son poche, ma sono tutti castelli, & villagi, di tristi casamenti fatte in vn solaio a guisa delle stalle, che si veggono ne i contadi d' Europa. Li loro tetti formati & coperti di paglia, & di cotai scorza d' alberi.* Propria *Magalia, Mapalia,* o *Magaria,* como quiere Seruio. De mas destas montañas que contiene en si la prouincia de Errif, que todas estan pobladas de Gomeres, lo estan assi mismo ocho montes de la de Habat que estan sobre el estrecho. dellos dize Iuan Leon. *In Habat sono otto monti più famosi de gli altri, i quali sono habitati dal popolo di Gumera, e quasi gli habitatori sono d' vna medesima vita, & costume, percioche tutti tengono la fede di Mahumetto, nondimeno beuono vino contra il suo precepto, sono gagliardi della loro persona, molte fatiche & affanni sofferiscono.* Estos ocho montes entiendo io que el vno es Abyla, i los otros, los siete hermanos, que llaman Plinio i otros, i Tolemeo llama *Hepta Adelphi,* Ἑπτὰ ἀδελφοὶ ὄρος. A Luis del Marmol le parece, que la sierra de Beni Aros, que es vna destas ocho, es la de *Hepta adelphi.*

Las sierras, que Iuan Leon dize, que tienen los Gomeres en Habat se llaman, Rahona, Beni Fensecare, Beni Haros, Chebib, Beni Chesen, Angera, Quadres, Beni Guedar feth. que son ocho. En la region de Errif, tienen seis ciudades, vna es Velez, que esta despoblada por la fortaleza del Peñon. Las sierras son veinte i quatro. [1] Beni Garir. [2] Beni Mansor. [3] Bucchuia. [4] Beni Chelid. [5] Beni Mansor. [6] Beni Giusep. [7] Beni Zaruol. [8] Beni Rasin. [9] Seusaoen. [10] Beni Gebara. [11] Beni Ierso. [12] Tesarin. [13] Beni Buscibet. [14] Beni Gualid. [15] Merniza. [16] Haugustum. [17] Beni Iedir. [18] Lucai. [19] Beni Guazeual. [20] Beni Gueriaghel. [21] Beni Achmed. [22] Beni Ienifen. [23] Beni Mesgalda. [24] Beni Guamud. Estas treinta i dos sierras, o montes los descriue Luis del Marmol i todas sus poblaciones que ai en ellas con muchas particularidades, i gente que ai en ella mui conforme a lo (A cap. 52. lib. 4.) que dize Leon, i mas a la larga. Los nombres, que el da a las ocho de Habat son, Arahona, Beni Zeguez, Beni Aroz, Beni Telit, Beni Hascen, Amegara, Huat Idris (o Vat errez, o Quadres) Beni Huet Filech. Las de la prouincia de Errif son, Beni Oriegan, Beni Mançor, Botoya, Be-

niquilib,

niquilib, Beni Mançor, Beni Iusef, Beni Zarual, Beni Hascin, Xexuan, Beni Gebara, Beni Yerso, Beni Tiziran, Beni Buzeybet, Beni Gualid, Beni Vza, Beni Hagustan, Beni Yedir, Alcai, Beni Guazeual, Beni Vniguil, Beni Hamet, Beni Zanten, Beni Mesgilda, Beni Guamud. Ai en ellas gran numero de poblaciones, villages, i caserias, i heredades, i mui gran quantidad de gente rustica, i otra mui valiente, i politica, i es tanta la muchedumbre de gente que en ellas ai, que conforme a la quenta de Marmol se pueden juntar mas de ciento i setenta mil hombres de pelea. Los viejos, impedidos, mugeres i muchachos por lo menos doblara a los que son sueltos para seguir la guerra, i se confirma bien dellos lo que Plinio dixo de los Autololes, *multoque validissimi*. Corren estas sierras desde antes de Çeuta hasta cerca de Melilla que ai cinquēta leguas en la midad del camino. esta Velez de la Gomera veinte i cinco leguas de Çeuta, i otras tātas de Melilla. i Velez o por mejor dezir el Peñon quasi esta en el parage de Malaga como dixo Plinio de Siga, i lo refirio Martiano. *Siga oppidum ex aduerso Malacha in Hispania sita.* Desde ella se suelen veer parte destas sierras, que corren desde el estrecho por toda la marina hasta cerca de Melilla, i con ellas acaba la Tingitania.

l. 5. c. 2.
lib. 6.

Los siete montes, que de su semejança se dizen hermanos, ora sean todos el, que dizen Beni Haros, o los siete sus compañeros dieron nombre a la ciudad de Çeuta. Procopio*. *Ad alteram columnam Herculis Septensem ponunt arcem, ob septem apparentes, in eo loco montes.* i otra vez*. *Vt arcem, quam Septam vocant, custodiret.* Dixo lo tambien San Isidro*. *Septa oppidum à montibus septem, qui à similitudine fratres vocati Gaditano imminent freto.* Hazen memoria de Septa, i destos montes Antonino, i Martiano Capella, i tambien el Emperador Iustiniano. Iuan Leō, i por el Marmol se engañaron diziendo, que a Çeuta la llamaron los Romanos Ciuitas.

*l. 1. de bell Vand.
*lib. 2.
*l. 15. c. 1.

A todos los Gomeres destas sierras les da Marmol los nombres de cada vna dellas, como los vezinos de vna ciudad, lo toman della. I assi dize, Los Gomeres llamados Beni Alcoy, &c. i los Gomeres llamados Beni Aros, &c. i los Gomeres Telit. i assi procede en todos. Sibien se puede assi mismo entender, que las familias de los Gomeres, que hauitan en estas sierras, les dieron los nombres de los suios, a lo qual puede parecer, que mira Marmol en lo que dize. Sea lo vno, o lo otro: assi a las sierras como a los que hauitan en ellas les da el mismo nombre de mas del general del pueblo i nacion de Gumera.

Iuan Leon i Marmol a los mas destos montes les da el titulo honrroso de Beni, que es mui vsado entre los Arabes, i assi lo pusieron en hartas partes de España i ai muchos lugares, i sierras en el reino de

Granada, que lo conseruan. Conforme a lo qual a los prouinciales de Errif, diria el Arabe *Beni Errif:* a los que el Latino, i el comun vso de hablar nuestro diriamos Errifios.

Banurros dixo Plinio a los, que Tolemeo *Bani vbas*, i Marcellino *Baiuras*, i en Silio Italico estan *Bamura*, i se puede creer a de dezir *Banurra*.

Tum chalybis pauper Bamurae cruda iuuentus.
Contenti parca durasse hastilia flamma,
Miscebant auidi trucibus fera murmura linguis:
Nec non Autololes leuibus gens ignea plantis.

La mudança que hazen los nombres de vna lengua en otra diferente muchas vezes la aduierten todos los que escriuen i io e dicho della varias vezes. No es mui grande, que el Romano por *Beni errif* dixesse *Banurri*, trocando el *Beni* en *Bani*. Iuan Florian con ir con diligencia i cuidado interpretando a Iuan Leon, no vna vez en lugar de *Beni*, dize *Bani*. Si esta deducion pareciere dura, se hallaran otras mucho mas, que hazen nuestos exercitos de los nombres de la Belgica; i si por ser poco vsado llamar a los de vna prouincia Beni Errif: estan los de Beni Aros, que siendo tan poca la dissimilitud, i el monte tan famoso conforme a lo que Marmol quiere, que pudieron bien dar el nombre de Banurri, que dixeron los Romanos. Del Beni que dan los Africanos a algunos montes, procedio lo que dixo Philostrato llamando a la columna Alyba, como dizen los Griegos Abyla, Abinna, i Eustathio afirma, que los Barbaros la llaman Ἀϐέννα, *Abenna,* i lo refirio Ortelio. Añadieron al Beni la A. i despues lo declinaron doblando la N. Todo esto muestra lo que e dicho arriba deste monte Abyla. Los Phenices lo llamaron Abila, o Abina, que es monte alto, i los Arabes facilmente lo reduxeron a su idioma guiados por el sonido, i sin el por la analogia de su lengua.

Abanna est Ammiano Marcellino in Mauritania.

En Arabia fue tambien mui vsado el Beni, o Bani anteponiendo lo o posponiendo. Bana ciudad de la Arabia Feliz, i con ella Banubari, i Banabe en la Petrea, i aun en la misma Tingitania Banassa, o Banasa que tambien la vuo en la Osrhoena, i en la Africa propria Banadederi. El Beni pospuesto se halla en muchos nombres de las Arabias, como Cattabeni, Cauchabeni, Agubeni, Rhaabeni, i otros muchos, en que se descubre, que este nombre tiene origen Arabe.

En la prouincia de Habat estan Abyla, i los siete hermanos, i aunque como e dicho, Philostrato, i Eustathio i Paulo Orosio lib. 1. c. 2. dixeron Abinna, i Abenna, i del pudo dezir el Latino Abyla, i como dize Auieno, en Punico quiere dezir monte alto, con todo, corromperse de Habat, donde esta; i de vna manera, o de otra se conoce que el Romano

mano dixo mejor, que el Griego, que dixo Alyba. Assi que se veen las señales aunque no mui descubiertas de la fuente deste nombre.

La misma, sino mui clara, al menos turbia se muestra en Telit, para dezir dellos Autoteles, como algunos leen en Plinio por Autololes. Los Auteos son de Arabia Feliz.

Si todos los nombres destas sierras se consideran, en algunas se hallaran las huellas antiguas medio borradas, i que dizen algo con las que de Arabia de conseruan, i segun las mudanças i alteraciones assi del tiempo, como de guerras: no es mucho que esten confusas i obscuras, i es lo de que de todo punto no se aia quitado, principalmente que el Griego i Romano en los quales se conseruan las memorias, nunca pronunciaron ni escriuieron los nombres puntualmente como los Barbaros, sino mui diferente i reduziendo los a sus formaciones de sus lenguas.

De los Gomeres dizen Leon i Marmol quan viciosos son, i juntamente quan valientes i esforçados, i assi seruian a los Reies de Granada en sus guerras, i tenian gentes de guarnicion en Granada, Malaga i otras ciudades, i se vee en la conquista de Malaga quanto hizieron en su defensa. Demas desto dize Iuan Leon, i lo refiere Marmol, que los l. 4. c. 58. de Huat Idris, o Vaterez, o Quadres son mui belicosos, i dize. En las guerras de España fueron mui señalados, porque acostumbrauan aquellos barbaros passar a ganar sueldo contra los Christianos. Esta era la mejor gente, que tenia el Rei de Granada, i de quien mas se fiaua i tenia de ordinario quinientos soldados destos Gomeres para guarda de su persona aposentados en la ciudad de Granada en vna calle que sube de la plaça nueua al Alhambra llamada la calle de los Gomeres.] Ambos refieren que salio desta sierra el Hellul, que fue tan esforçado i valiente, que se escriuieron en prosa i verso grandes alabanças de sus hechos i proezas, i a sido celebrado entre los barbaros a la manera que Orlando; i murio en la batalla de las Nauas de Tolosa, como dize Marmol, i bien; i se engaño Iuan Leon conforme al año que señala.

Finalmente los Gomeres aunque no an tenido señorio en Africa, se an sustentado en gran reputacion, por la que dellos se tiene de su esfuerço i valencia, i ser pueblo numeroso esparzido entre tantas montañas, i sierras asperas i frias. Como vinieron a ellas puede se entender, fue por las guerras, i causas, que Iuan Leon i Marmol dizen que vuo para la mudança destos pueblos, pero la deste fue poca de la manera de vida que tuuieron antes en sus choças i majadas como en sus principios.

CAP. XXXII.

La lengua que los Gomeres an vsado es Arabe, i como se a de entender el vso de las lenguas de Africa.

a In Pseudomant. b l.c.e. 1. & 2. CONforme a lo que se puede coligir de lo que Luciano[a], i Philostrato[b] afirman de la venida del mago Apollonio Tyaneo a España fue siendo Consul Pontio Telesino, que segun la cuenta mas cierta, que siguen los varones mas doctos de nuestro siglo, fue en el año de CHRISTO nuestro Señor de LXIIX. i duodecimo de Neron, diez años despues del martyrio del gloriosissimo San CECILIO. Puesto que todo lo que Philostrato refiere de los dichos, i hechos deste embustero, es lleno de mentiras i engaños, i ilusiones diabolicas, que con mucha razon Eusebio Cesariense impugnò, i descubrio los engaños, i dize Exercitat. 183.10. bien dellos Scaligero, que para mentir mas bien hizieron la ficcion mas a su voluntad. Todos afirman i mui bien, i nadie ignora los embustes i mentiras, que ai en toda esta narracion. Pero es mui proprio del que las finge mezclar en lo acidental que no importa, algunas verdades; para que dellas se haga ilacion i consequencia, i se de credito a lo que con falsedad i engaño se propone. Por esta razon se hallan en este autor algunas cosas ciertas, i lo es lo que dixo de los Getulos, i se a referido. *Et Africæ quidem promontorium nomine Abinna leones continet in superciliis montium habitantes, eius montis pars interior ad Gætulos, Tingasque pertinet gentes efferas, atque Afras.* Confirmo se esto, i tambien que oi habitan en esta parte los Gomeres, que por estar en ella parecen ser los Getulos, i aunque no se sabe la causa de auer dexado este nombre i tomado el de Gomeres, pero en solo esto difieren conformando en todo lo demas; la causa del nombre puede auer sido, que fuesse de las sierras en que hauitan, aunque no da dellas noticia la antiguidad, verdad es, que como despues veremos, vuo mui poca en ella desta prouincia, i assi no ai razon desto. Ai la de que los Mahometanos hallaron a los Gomeres aqui, i pienso tambien, que con la lengua que oi vsan: della dize Iuan Leon: *Quasi tutto il popolo di Gumera vsa la fauella Araba, & molti de la stirpe di Haoara parlano pure Arabico, & tutta* l.1 c.35. *via corrotto.* Esto dize Marmol assi. Los Gomeres, i Haoaras, que viuen en las sierras del menor Atlante, i todos los moradores de las ciudades de Berberia, que caen entre la sierra de Atlante maior i la mar,

hablan

hablan la lengua Arabiga corrupta.] Añade Leon a esto, que no lo dixo Marmol, i es la causa de hablar Arabigo. *E cio auiene per hauer lunghi tempi hauuta conuersatione con gli Arabi.* Si esta razon es cierta por ella todos cinco pueblos Africanos auian de hablar Arabigo, i no los Gomeres solos, i parte de los Haoaras: pues los otros todos estan mas mezclados con los Arabes, i no estos: i tan igual a sido el trato (quando se conçeda esto) de los Mahometanos con los vnos, como con los otros. i si los vnos an retenido su lengua, porque no los otros? Iuan Leon, como e dicho, no sigue de buena gana la opinion de los, que afirman, que los Africanos vinieron de Arabia, i son originarios della, antes la contradize, como ignoró los fundamentos, que ai dello, que son tan ciertos, que nadie justamente los puede negar.

Auiendo los Gomeres viuido en estas sierras tan apartados del trato i comunicacion de los demas pueblos, i encerrados entre riscos, i montañas tan asperas, an sido menos politicos i mas feroces, que se pueda creer dellos, que se domesticassen, i reduxiessen a recibir nueua lengua, i dexar la propria, cosa, que ninguno de los otros pueblos, con los quales los Mahometanos an tenido mas trato i comunicacion, no lo a hecho, con viuir entre las mismas ciudades i poblaciones de los Mahometanos. Mas razones, i causas, que conuencen hallo para que los Gomeres no aian perdido su lengua, sino conseruadola, que no los demas Africanos, en los quales las ai mui suficientes para que vuiessen recibido la lengua Arabe, i no lo an hecho. De lo qual entiendo que los vnos i los otros no an adquirido nueua lengua, sino que se an conseruado en la que tenian antes, que los Mahometanos vinieran a Africa. Esto con la alteracion, que causa en los idiomas el tiempo, pero no otra nueua recibida del ageno.

Haze en fauor desto lo, que luego prosigue Leon. *Quantunque in tutte le citta d' Africa, intendendo de la maritime poste su'l mare Mediterraneo insino al monte Atlante, tutti quelli, che vi habitano, generalmente parlino nel linguaggio Arabico corrotto, eccetto che in tutto il tener del regno di Marocco, & in Marocco proprio se fauella nella lingua Barbaresca, & ne più ne meno, ne i terreni di Numidia, cioè fra Numidi, che sono a Mauritania, & à Cesaria vicini, percioche quelli che s' accostano al regno di Tunes, & al regno di Tripoli tutti vniuersalmente tengono, & vsano la corrotta lingua Arabica.* No fueron los Gomeres solos, compañeros tuuieron en la lengua. Marmol dixo assi prosiguiendo lo que *l.1.c.33.* arriba traxe. En la ciudad de Marruecos, i en todas las prouincias de su reino, i entre los Numidas, i Getulos de la parte Occidental de Africa se habla Berberisco cerrado, i alli llaman esta lengua Xilha, i Tamazeguet, que son nombres mui antiguos. Los otros Bereberes Afri-

Africanos de la parte Oriental, que confinan con el reino de Tunes i passan a Tripol de Berberia, i se estienden por los desiertos de Barca, vniuersalmente hablan la [corrupta lengua Arabiga.] Esto dize Marmol, i muestra los muchos de los Africanos que hablan la lengua Arabiga corrupta no con la pureza, i elegancia, que los Arabes.

Para que se entienda mejor lo que estos autores dizen, hago io esta distincion de las lenguas, que auia en Africa, quando vinieron a ella los Mahometanos. Vna fue la Latina, otra la Punica, otras las de mas lenguas, que auia. Los que vsauan la Latina como gente politica viuian en las ciudades de Carthago, i todas las principales de Africa, sin que anduuiessen discurriendo por los campos i sierras, como los Barbaros. Dellos los mas eran Christianos, algunos idolatras, i muchos inficionados de diuersas heregias. E stuuieron sugetos al imperio Romano, i Griego i Vandalos i a otros. E stos resistieron a los Mahometanos, i pidiendo, i mereciendo lo assi sus pecados, fueron vencidos, i entregados a la sugecion de crudelissimos barbaros: parte huio parte recibio el iugo de la impiedad Mahometana, tardaron en admitirlo, i con el la lengua dozientos años. Mezclaron se con los Arabes, quedando hechos vnos, sin que oi aia ni se conozca diferencia, auiendo tan copioso numero de gente, qual era, el que auia en tantas i tan grandes ciudades. E sto se colige con claridad de los mismos autores.

Leon prim. parte Marmol l. 1. c. 35.

Los que vsauan la lengua Punica tenian sus poblaciones i aldeas no saliendo del natural de Phenicia, i que siempre obseruaron los Carthagineses viuiendo en ciudades i poblados. Auia dellos Christianos i idolatras, corrieron la misma suerte que los Latinos, i tardaron el mismo tiempo en recibir la lengua i secta, i para ello a todos les quitaron los libros i vsaron de grandes crueldades e inauditas tyranias, con que los compelieron i forçaron a que se acomodassen a su peruersa i nefaria secta: los que no consintieron en ello o perdieron la tierra, haziendas i su quietud, o juntamente con esto todo la vida. Los que no tuuieron tanto animo constreñidos i apretados con la violencia se conformaron con la miseria i calamidad de su tiempo i tierra, i quedaron hechos vnos en la lengua, costumbres i secta.

Los de las demas lenguas Africanas tuuieron diferentes successos, porque mucha parte de los, que las vsauan tenian sus ciudades, a que se auian recogido i tomado vida politica. Destas no todas vinieron a poder de los Mahometanos, las que vinieron hizieron lo mismo que en las de los Romanos.

Los que viuian en los campos, sierras, montes, i los desiertos conseruaron su modo de vida antiguo de sus magales, mapales, tiendas, aduares,

uares,choças,i majadas,como ni tomaron la lengua Punica ni tampoco la Arabe,i menos la Romana,sino cada pueblo, que fueron los cinco se mantuuieron en la suia primitiua. Los tres hablan la Berberisca, della dize Marmol que participa de Arabigo, Hebreo, Latin,Griego,i lengua antigua Africana. Esta mezcla de lenguas, como e apuntado, con euidencia muestra el vso dellas en Africa,i que andando estos pueblos vagando con sus aduares entre todas las ciudades del trato,i comunicacion con los dellas se les pegaron algunos vocablos, como sucede de vnas naciones a otras:que toman dicciones i idiotismos, q̃ no deshazen,sino aumentan,i enriquecen vna lengua. El Latin i Griego fueron de los que del vno.i otro imperio hauitauan estas regiones.El Hebreo es de lo Punico teniendo tanto parentesco ambos, i tan cercano,como de maternal,i filial.del qual tambien participò el Arabigo. Del, assi antiguo como del moderno se les a pegado algo. El antiguo de los Barbaros,Troglodytas, Getulos,i de los demas,que passaron de Arabia, que traxeron consigo la lengua della. Muchos de los que la hablauan assi destos,que viuian en aduares,como de los que viuian en los lugares de los quales se apoderaron los Mahometanos, es sin duda, que se mezclaron vnos con otros,como dize Iuan Leon,que de dos diuersos pueblos se hizo.i quando el no lo dixera lo dicta la razon. Porque si los que eran de tan diuersas lenguas como Griegos, Latinos,Penos,i Vandalos con saber la lengua se vnieron de suerte, que son tan vnos que no se conocen:los que la sabian i vsauan no seria mas en breue,i con maior facilidad? De auer se luego aunado, i mezclado entre si a sido causa,que se dude i dificulte, si auia lengua Arabe en Africa,al tiempo que vinieron a ella los Mahometanos.

Los Gomeres,Haoaras, i los demas Bereberes Africanos, que vsan oi la lengua Arabe claman,que la vuo sin duda. Los vnos porque viuiendo,como siempre an estado en hauitaciones distintas de los Arabes no la pudieron recibir, como no recibe la Catalana el Aragones,aunque esta tan cerca, i tienen tanto trato, ni el de Murcia la de Valencia, ni al contrario: cada vno en su territorio conserua su lenguage. Como si se dudasse de que tiempo a que habla el Aragones en Castellano, i dixessen, que despues que la corona de Aragon se junto con la de Castilla.no siendo assi,sino que siempre se a vsado esta lengua con alguna diferécia,que reconoce luego el Castellano. Assi es esto de Africa. Assi que quando no se resumen terminos i passan a viuir en los agenos, o estan en ciudades que preualece el mando i gouierno, cada vno conserua su lengua. Desto ai tantos exemplos, que no es menester dezir los, pues se veen en todas naciones.i los domesticos, que vimos en nuestra España de los Moriscos de Valencia,i del Reino de Grana-

da, que escondidos en sus sierras, i lugarejos, aldeas, i alcarias estauan de la suerte que estauan antes, que Granada i Valēcia se ganaran. Gloria a Dios Nuestro Señor que librò a nuestra España de gente, que tanto daño le hizo, i que tan mal se supò aprouechar de las Diuinas misericordias, i como no las quisieron, llego la hora del rigor de la Iusticia, con que fueron expelidos, i arrojados con tanto daño i perdida suia, i con trabajos i miserias, quantas no se pueden dezir ni entender, mereciēdo las maiores sus pecados. Espulsos de la tierra que les era natural, auiendo ia nueue cientos menos quatro años que fue su primera entrada en ella. Sea glorificado el altissimo, que librò desta gēte estas prouincias, que tanto padecieron, con sus insultos i delictos.

De algunos lugares de Marmol se colige el vso de la lengua Arabe antes que la Mahometana viniesse a Africa. Vno es prosiguiendo, lo que referi, que los Bereberes, que confinan con el reino de Tunes i Tripol de Berberia, i los que estan en los desiertos de Barca, hablan la lengua corrupta Arabe. Estos nunca andan en parte que la puedan auer aprendido, porque en sus aduares saben mal de propria como tomarian a la agena, i peregrina? No son tan tratables, que admitan esta policia. De mas desto, en esta parte estauan los Barbaros Troglodytas, i siempre vuo de los Barbaros Africanos, Getulos i Mauros como se a dicho, i despues se dira. Lo que Marmol prosigue es. Los que viuen entre las sierras del Atlante maior i la mar, que andan en aduares, o moran en casas, i la maior parte de los Azuagos todos hablan la lengua Zenetia, i tambien hablan la Arabiga corrupta por manera, que son mui pocos, los que en Africa hablan la lengua natural Arabiga, i todos vsan en sus escrituras autenticas de la gramatica de Abimalic, en la qual se lee, i escriue comunmente en toda Berberia, Numidia i Libya.] Dize aqui dos cosas considerables, vna, que muchos Africanos hablan la Zenetia i Arabigo, teniendo dos lenguas vna natural i otra aprendida, lo mismo auia de ser en todos los demas pueblos, que no lo es, sino que vsan la Arabiga corrupta, i no tienen otra lengua, señal euidente, que no tuuieron otra, pues los que viuen entre el Atlante maior i la maior parte de Azuagos, tienen i vsan dos lenguas vna natural i propria, i otra acidental. i por esta no perdieron aquella. La otra, que dize, es, que ai pocos en Africa, que hablan la lengua Arabiga, entiendo io respecto de la infinidad de gentes, que hablan otras tan distintas, i aqui no trata de los Arabes Mahometanos, sino de los naturales Africanos.

L. 1. c. 27. En otra parte auia dicho. Los pueblos Africanos de Sinaghia, Baraguata, Zenega, que comunmente llamamos Barbaros, los quales dize Ibni Alraquiq, que auiendo sido señoreados largos tiempos por los

los Romanos hablauan la lengua Italiana, i la Latina corrupta i que comunicando con ellos vinieron a perder la natural lengua Arabiga. Esto dize Marmol, que dixo Ibni Alraquiq, en que supone la naturaleza de la lengua Arabe en Africa, i el auer la perdido por la Latina, que fue en la manera, que se a dicho. Los Gomeres estauan en las sierras donde aora estan antes de la inundacion Mahometana, en esta misma parte estauan los Getulos i Banurros, que vinieron de Arabia, la lengua Arabe de los Gomeres comprueua, que son los mismos, i juntamente su origen, siendo la lengua la maior prueua i demostracion de la naturaleza de cada vno.

En la prouincia de Getulia, que aora dizen Guzzula, o Gezula en el reino de Marruecos, que son los Getulos, que estauan junto al Oceano, aunque aora los tienen apartados, i arredrados del estando junto al territorio de Sus, que esta sobre el Oceano, i la tierra adentro se siguen los Getulos, de los quales dizen Leon i Marmol, que hablan Africano cerrado. La causa de hablar lo es, que los Getulos de esta region se juntaron con los Persas, como expressamẽte lo afirma Salustio. *Persæ iuxta Oceanum magis, hique alueos nauium inuersos pro tuguriis habuere, &c. Hi paulatim per connubia Gætulos secum miscuere.* Con esto la lengua se hizo diferente.

Vuo tambien Getulos en la Zeugitania, i junto a la Tripolitana Barbaros, i Troglodytas. Dellos entiendo io, que se comprehenden, en los Bereberes, i Numidas, que Leon, i Marmol testifican, que hablan Arabigo.

Los cinco pueblos, que viuen en aduares en los campos, como parte mas poderosa en fuerças i multitud de casi innumerables gentes; assi en las poblaciones, a que recogieron los menos nobles i vassallos, como en los aduares, todos an conseruado sus lenguas. Nunca a auido Señor ni necessidad, que les aia forçado i compelido a dexarlas. Antes aunque recibieron el iugo de los Mahometanos, i siempre trataron de sacudir lo de si, como grauissimo, i de hecho lo an sacudido, i quitado, i constreñido a los Arabes, que eran señores, que recibiessen el suio, i se les sugetassen, i assi el reino i mando lo tienen ellos oi: i como gente, que aspiraua a esto se mantuuieron en sus lenguas: de la misma suerte, que los Phenices, i los pueblos que vinieron de Arabia. Los autores Arabes no tuuieron noticia, de la que dan las historias del origen de los Africanos, ni creieron sus tradiciones, como no las prouauan con libros, i no assegurando se desta verdad creieron que la lengua Arabe entro con los Mahometanos en Africa: no tuuieron este error solo sino otros muchos, qual es vno el de las letras, que niegan auer las tenido los naturales Africanos.

CAP. XXXIII.

Del año de los Africanos, i Arabes, i de la letra particular Africana.

EL año de los Africanos fue Lunar,como el de los Arabes,dize lo Iuan Leon. *Gli Africani,&c. hanno similmente vn gran volume in tre libri diuisi,il quale essi chiamano nella lingua loro: Il thesoro de gli agricoltori,& e tradotto dalla lingua Latina all'Arabica in Cordoua nel tempo di Mansor signore di Granata, &c.& marauiglio me molto, che apresso gli Africani siano molti libri tradotti dalla lingua Latina, i quali hoggi non si truouano appresso i Latini. I conti & le regole, che tengono gli Africani, & anchora tutti i Mahomettani per le cose pertinenti a la fede, & legge loro,tutti sono secondo la luna,& hanno l'anno loro di CCCLIV. giorni,&c. L'anno dunque Arabe, & Africano e men del Latino vndici giorni.* Fueron los Arabes politicos, i curiosos, i dando se al estudio de las letras procuraron aumentar lo, i para esto traduzian libros en su lengua, pero los que vsaron esto fueron pocos, i menos con la maldad de los muchos, que lleuados de la ceguera de su apetito bestial se rindieron, i entregaron, a la secta mas perniciosa i mala, que se pudo forjar en el infierno. A auido entre ellos en diuersas partes, i tiempos gente docta, i eminente en las sciencias. Destos fue Auervois comentador de Aristoteles, al qual segun la opinion de Francisco Patricio se le deue la noticia, que de Aristoteles se començo a tener en Escuelas, despues que sus comentarios se lleuaron a Francia, i a Italia. Fueron tambien los Auicenas, Abenzoares, Rasis, i otros. No fue tanto el prouecho, que hizieron los pocos, quanto el daño, que causaron los muchos haziendo cruel guerra a las mismas letras, i a los libros; porque podian impedir el aumento de su bestial secta, i en esto se priuaron a si i a muchas naciones del conocimiento de las antiguedades de Africa.

Prim. parte.

Bien cierto es, i queda visto i prouado, que los Carthagineses tuuieron sus letras proprias, i aun los Phenices se iactauan arrogando se a si la primera inuencion dellas, i que su Cadmo las dio a Grecia, i no lo niegan algunos escritores della. Tuuieron las los Persas, Armenios i Arabes, i passando a Africa sin duda las traerian, i vsarian. Los Libyos de la misma suerte, pues Hercules Egypcio, que fue el mismo, que el Libyco, del qual haze memoria Iosepho, i Diodoro Siculo afirma, que fue

fue mil años antes, que el Griego, con que se deshaze la obieccion, que algunos hallauan a lo que Iosepho dixo del. i Ciceron dize del que fue *l.1. c.2.* inuentor de las letras Phrygias. *Alter Hercules traditur Nilo natus* *l.3. de nat. Deorum.* *Aegyptius, quem aiunt literas Phrygias conscripsisse.* Passo a Africa en ella las enseñaria a los suios, auiendo las comunicado a los Phryges.

Tuuieron los Numidas letras i vsauan dellas, como se conoce con toda claridad de Salustio, de las cartas, que Bomilcar escriuio a Nadabalsa, i les fueron dadas a Iugurta, causa de la muerte de Bomilcar, i de otros muchos. Esto mismo se vee en Tito Liuio, i en otros autores, que entre los Africanos vuo letras, entre las naciones, que en ellas auia. En cõtrario desto esta la opinion de los Arabes como dize Leon. *Gli historici Arabi hanno per ferma openione, che gli Africani non tenessero altra sorte di lettera, che la Latina, e dicono, che quando gli Arabi acquistaron l'Africa, massimamente la Barberia, doue fu la ciuiltà di Africa, essi altra letera non vi trouarono, che la Latina. Confessano bene, che gli Africani hanno vna lingua diferente, & propria loro, ma che essi vsano communemente le lettere Latine, si come fanno i Tedeschi nell' Europa. Et quante historie tengono gli Arabi de gli Africani, tutte sono tradotte della lingua Latina, opere antiche, & alcune scritte nel tempo de gli Arriani, & alcune auanti, & gli autori di quelle sono nominati, ma i lor nomi mi sono vsciti di mente; & penso che queste tali opere siano molto lunghe, percioche gl' interpreti loro sogliono dire, la tal cosa si contiene a settanta libri. Vero è che gli Arabi non tradussero le dette opere secondo gli ordini de gli autori, &c.* Lo mismo que dize Leon con poca diferencia dixo Marmol. Mucho se engaño en esto Leon, porque desto no puede inferir, que los Africanos vsaron de letra Latina para su lengua. Estas obras eran en letra i lengua Latina, i assi lo fueron sus escritores. Errò en lo vno i tambien en lo otro, confessando el, i sus historiadores que los Arabes hallaron lengua Italiana, que procedio de la Latina, i aqui no habla della sino de la de los cinco pueblos, i quiere que aian escrito la en letras Latinas. Comprueua se mas su ignorancia, con la que tuuieron de la lengua Punica, i su letra, i assi mismo de la Numidica. I no dizen que en medio de la Carthaginense i Tripolitana, en medio de la policia, i poblaciones Romanas discurrian las familias de los Maurusios, Barbaros, i Getulos, con otras gentes fieras, que salian de los desiertos, i hazian grandes robos i insultos, i a vezes crueli ssima guerra, i en la que los Mahometanos hizieron sin duda, les dieron todo fauor i aiudaron contra los Romanos, como lo hazian todas las vezes que algunos tomauan las armas contra ellos.

Prosigue Leon diziendo la causa de la poca noticia que auia de las cosas antiguas de Africa, que fue la prohibicion de los libros, i de man-

dar los quemar, que dize assi: *Ne tempi, che i Scismatici regnarono nella Africa, &c. essi comandarono, che si douessero abbrusciar tutti i libri delle historie, & delle scientie de gli Africani, percioche pareua loro, che i detti fossero cagione, che gli Africani remanessero nella antica superbia, & che facessero ribellar, & renegar la fede di Maumetto.* A los Scismaticos atribuie Leon esta tan gran maldad, porque le parecio, que no lo mandarian los que no lo eran, o porque en efeto fue traça i ardid suio, como tambien lo fue de otros Halifas. Dize luego: *Alcuni altri nostri historici dicono, che gli Africani haueuano proprie lettere, ma dapoi, che i Romani dominarono la Barberia, & de indi a molti tempi ne furono signori Christiani, &c. alhora essi perderono le loro lettere: Percioche fa de mestiero a i suggeti seguitar la vsanza de i padroni si essi vogliono piacere a quelli, come sotto il dominio de gli Arabi è auenuto à i Persi, i quali similmente hanno perduto le lore lettere, & tutti i loro libri furo abbrusciati pur per comandamento d' i Pontefici Manmetani, percioche estimauano, che i Persi mentre haueuano libri, che conteneuano le scienze naturali, & le leggi, &c. non potessero esser buoni & cattolici Maumettani. Abbrusciate dunque le opere, prohibirono le lor scienze.* No pudo esta impia i nequissima gente buscar camino mas pernicioso, ni hallar via mas dañosa para plantar, i arraigar, i que creciesse su maldad, que hazer tan cruel guerra a las letras i sciencias. Theophanes refiere, que en el año de nuestra salud de DCC.LXVI. prohibio Abdalla a todos los Christianos, que le estauan sugetos, que pudiessen aprender letras. Hizieron con esta prohibicion, a lo que io entiendo mui gran daño en España, i fuera maior, sino anduuieron los Christianos con grandissimo recato, del qual se veen algunas señales en las epistolas de Albaro. Por esta i otras razones me persuado, que aunque es cierto, que los Mauros hizieron algunas entradas en España, i la saquearon, como e dicho, i esto fue mas vezes de las que se tiene noticia, pues por gran alabança de Stilicon dixo Claudiano, que el auia hecho cessar estas infestaciones, i que España no conocia sus vezinos los Mauritanos, que la solian molestar. *In 1. Paneg.*

Quòd floret Latium, Latio quòd reddita seruit
Africa, vicinum quòd nescit Iberia Maurum.

Entiendo i tengo por cierto, que en el Sagrado Pergamino se habla propheticamente de los Mauros Mahometanos, que tanto persiguieron los libros, i escritos de los Christianos en Africa, i lo mismo en España, i dize, que no auian de auer lo a las manos, i llamo los con nombre de Moros, siendo en naturaleza Arabes, porque en el nacimiento, i tierra del eran Mauros, i porque con este vulgarmente auian de ser llamados en España; i que no habla de los Maurusios idolatras, que

que aunque tambien enemigos capitales delos Christianos , pero no passaron a estas prouincias a buscar libros, sino oro i plata, i robar lo que hallassen. Con lo qual se confirma lo que en esta razon queda dicho.

Prosigue Iuan Leon. *Il somigliante fecero i Romani, & i Gotthi, quando come s' è detto signoreggiarono la Barberia. & par mi per testimonio di cio possa bastare che in tutta la Barberia, cosi per le città di mare come della compagna, cio di quelle, che sono anticamente edificate, quanti epitaphi se veggono sopra le sepolture, ò ne i muri, &c. tutti sono in Latine lettere, & ni vno altramente. Ne io per tutto crederei, che gli Africani quelle tenessero per proprie lettere, ne che in quelle hauessero scritto. Percioche non è da dubitare, che quando i Romani, che fur loro nimici, dominarono quei luoghi, essi come è costume di vincitori, & per maggior lor disprezzo leuassero tutti lor titoli, & le lor lettere, & vi metessero le loro per leuar insieme con la dignità de gli Africani ogni memoria, & sola vi remanesse quella del popolo Romano, si come voleuano etiandio de gli edificij de i Romani fare i Gotthi, ò come volsero far gli Arabi di quelli de i Persi.* Mui diferente modo de proceder fue el de los Romanos, vsando de vna razon politica de estado, i con ella introduxeron su lengua i letras, i de la que vuo en Africa es bastante , i euidente testimonio de Iuan Leon , que por la misma narracion se conuencio a que los Africanos tenian letras, aunque con autoridad queria resistir. Pero con todo como queda dicho oi se conseruan letras Punicas, aunque no en piedras que io entiẽ, da en monedas permaneciendo mucho numero dellas, assi de las que se batieron en Carthago como en España. siendo mas facil el impedimento i prohibicion de acuñar moneda con todo las ai, i de las , que tienen de vna parte la letra antigua Españ ola, i de otra la Latina.

Concluie Iuan Leon su discurso. *Non è adunque di marauigliarsi, che la lettera Africana sia perduta, & da* DCCCC. *anni in qua gli Africani vsano la lettera Araba. E Ibnu Rachich scrictor Africano nella sua Chronica fa de questa materia vna lunga disputa, cioè se gli Africani haueuano proprie lettere, o no, & conclude, ch' essi la haueuano dicendo. Che chi nega cio puo medesimamente negare, che gli Africani habbiano hauuta lingua propria. Aggiungeua anchora, che è impossibile, ch' vn popolo che habbia vna lingua particolare vse ne le scriuere vna lettera strana.* Notable sentencia como se a visto con argumento, que no tiene respuesta, i que apretò a estos a que conociessen, lo que otros con razones aparentes negauan. Del vse io por ser tan fuerte, i todos los que con atencion lo consideraren, se apartaran dexando la opinion contraria.

Para entender, que tuuieron letras los Africanos , fue menester,

que por auer faltado la memoria, la razon hiziesse fuerça, i la supliesse. Auiendo tradicion, i historias, que afirman, i testifican, que de las Arabias passaron diuersas gentes a poblar, i ocuparon parte de Africa, cuios hauitadores antiguos lo conocen, confiessan, i afirman dando suficientes señas dello, assi en la lengua como en el modo de vida, aunque sus libros aian faltado, pero no los nuestros, ni la razon, para con ellos se confirme lo, que ella dicta i enseña. Ninguna se puede dar concluiente para mostrar, que la lengua Arabiga, que hablan aora los Africanos Bereberes, i los demas naturales primitiuos de Africa, la vsan como estraña i no propria, i que dexaron la natiua, i aprendieron la forastera. Los argumentos, que buscaron para contradezir esto, lo a puesto en duda, que se quita i deshaze con lo que se a dicho, i lo mostraran otras cosas, que descubran mas a la clara la certidumbre desto.

CAP. XXXIV.

Si vuo Camellos en Africa, antes que los Mahometanos vinieron a ella.

AVnque en la Syria, Bactriana, i la India vuo camellos, pero en ninguna parte destas ni de otras tantos como en las Arabias, i assi como proprios suios las gentes dellas se los aproprian, i vsan dellos mas que otras, siendo su principal caudal, i de lo que mas lo hazen para la paz i la guerra, librando en ellos su sustento, i grangerias. Lo que fue antiguamente en aquellas latissimas regiones, i desiertos de las Arabias, i oi dura i permanece, se vee tambien, i es de la misma manera en Africa, i desiertos arenosos de Libya atrauesando con ellos por toda esta parte del orbe. Puede parecer a algunos, que los Mahometanos los traxeron a el, i es bien entender lo, que en esto ai.

l.4. de ling. Latin. El camello vino de Syria con su nombre. dixo lo M. Varron. *Camelus suo nomine Syriaco in Latium venit.* El Etymologo le dio la de-
l.12.c.1. duccion Griega, que siguio San Isidro. Pero esto es lo que niega Varron, i es cierto que a las dicciones barbaras no se a de dar origen Griega, como lo afirmo Strabon. El animal es de Syria, i assi lo es su nombre, i se llama גמל *Ghamel*, i en Hebreo גמל *Ghamal*, en Arabe *Iemel*, o *Gi-*
l.1.c.23. *mil*, que es el de vna giba, i el de dos *Ibil*. Marmol dize, que *gimil* en Arabigo quiere dezir riqueza del cielo. i llaman las assi por ser la de maior

ior eſtima,i ſer tal la que hazen del camello; al qual comparò Chriſto Nueſtro Señor al hombre rico con marauilloſa aluſion,aſſi de la propriedad del nombre,como deſte animal tan feo i grande,que como no puede entrar por el ojo de vn aguja,ni el rico por la angoſta i eſtrecha puerta del cielo. Herodoto pinto el camello,pero mejor Ariſtoteles diziendo de ſus propriedades,muchas i diuerſas coſas, i entre ellas eſta. *Genus camelorum vtrumque dico Bactrianum, atque Arabicum pedetentim incedit, &c. Camelus proprium inter ceteras quadrupedes habet in dorſo, quod tuber appellant, ſed ita, vt Bactriani ab Arabijs differant, alteris enim bina, alteris enim ſingula tubera habentur. Sunt etiam omnibus ſingula parte ima, qualia in dorſo tubera, quibus incumbat reliquum corpus, & firmetur quoties in genua inclinantur.* Proſigue eſto, i trata dellos en otras partes. Plinio dixo. *Camelos inter armenta paſcit Oriens, quorum duo genera Bactriani, & Arabici; differunt, quòd illi bina habent tubera in dorſo, & hi ſingula, & in pectore alterum, cui incumbant. Dentium ſuperiorum ordine vt boues carent. Omnes autem in ijs terris dorſo funguntur, atque etiam equitantur in pralijs.* Solino dixo. *Bactri camelos fortiſsimos mittunt, licet & Arabia plurimos gignat.* Eſtos,i los demas autores,que dellos tratan los hazen naturales,i proprios de dos regiones Bactriana, i Arabica,i a ellas ſolas los atribuien, i aunque en toda Syria ſe ſiruen dellos,es por eſtar en medio deſtas prouincias. Es mucho lo que dellos ſe refiere,i lo dexo todo para venir a lo principal.

Matt. c. 19 24.

l. 2. de hiſt. animal. c. 2.

l. 8. c. 18.

c. 72.

Deuen ſe aduertir dos coſas en lo que ſe a dicho, la vna que los Bactrianos tienen dos gibas,i los Arabicos vna. La otra que aquellos ſon fortiſſimos, i eſtos en grandiſſimo numero. Su muchedumbre ſe vee en lo,que la Eſcritura dize de vna entrada, que hizieron los hijos de Ruben,i Gad i la media tribu de Manaſſes contra los Agareos,i fue la preſa cinquenta mil camellos, i dozientas, i cinquenta mil ouejas, dos mil jumentos,i cien mil hombres. *Filij Ruben, & Gad, & dimidia tribus Manaſſe viri bellatores, &c. dimicauerunt contra Agareos, &c. traditique ſunt in manus eorum Agarei, & vniuerſi, qui fuerant cum eis, quia Deum inuocauerunt cùm praliarentur, & exaudiuit eos, eo quòd crediſſent in eum. Ceperuntq; omnia, qua poſſederant, camelorum quinquaginta millia, & ouium ducenta & quinquaginta millia & aſinos duo millia, & animas hominum centum millia.* Gran numero de todo, tal, i caſi es innumerable el de los Arabes,con que ſalen a ocupar tierras,i deſpoxar, i robar las circunuezinas,i ſalen a otras partes,porque no caben en las Arabias. En las quales ſon tantos los camellos,que de vna entrada ſacaron cinquenta mil,i de las carüanas ſe refiere, que en ellas ſuelen ir aun mas. Ludouico Barthoma en ſu itinerario teſtifica,que en la carüana, en que el fue deſde Damaſco a Meca,iuan treinta i cinco mil camellos,

1. Paral. c. 5. 23.

c. 7.

c.14. mellos, i quarenta mil perſonas. i que en la carüana del Cairo iuan ſeſſenta i quatro mil camellos, i lo miſmo dize en ſu itinerario manuſcripto el honrrado i curioſo cauallero Pedro Tafur. Lo miſmo fue antiguamente, i aſſi dixo Strabon, que eſtas carüanas ſon como exercitos. *Mercatores tanta camelorum, & hominum multitudine, tutè, & commeatu probè inſtructo iter à ſaxo in ſaxum conficiunt, vt nihil ab exercitu differant.* Con todo ſalen al encuentro los Arabes, i les hazen pagar ſus impoſiciones, i gabelas, con las vexaciones, i moleſtias, que e dicho.

Tienen pues los Arabes por riqueza del cielo ſus camellos, i tambien lo dize Iuan Leon tratando de los de Africa, porque en ella, hazen dellos la miſma eſtima los Arabes, i Africanos, que en las Arabias, i ſe mueſtran en eſto mui vnos como lo ſon. I dize. *I camelli tengono gli Arabi per lor richezze, & per lor poſſeſſioni, & como vogliono dir de la ricchezza d' vn lor prencipe & nobile vſano dire, Il tale ha tanti migliai di camelli, & non dicono Ha tanti duccati, o tante poſſeſſioni. tutti gli Arabi, che hanno detti camelli, ſono ſignori, o ver viuono liberi; perche con quei poſſono viuer nelli diſerti, doue non puo andare, ne vene ſignore, per la ſiccità delli detti.* Deſto ſe conoce claramente que quando la Eſcritura dixo del pacientiſſimo Patriarcha Iob, que tenia tres mil camellos moſtrò, que era Principe i Rei, i que no reconocia ſuperior, ſino el lo era. *Et fuit poſſeſſio eius ſeptem millia ouium, & tria millia camelorum, &c.* Hablo con mucha propriedad Leon conforme al vſo de Arabia, que lo mueſtra la Eſcritura, i diziendo ſus riquezes las eſtima por ſu ganado. El numero de tres mil camellos fue el mas crecido, que tenia el que mas en Oriente. Ariſtoteles por gran encarecimiento, i

l. 9. de hiſt. animal. cap. final. coſa particular dize, que algunos llegauan a tener los. *Nonnulli ſuperioris Aſia incolæ camelos vel ad tria millia poſſident.* Eſtos eran los que alcançaua vn principe.

ibidem. El vſo dellos fue vario para la guerra, dize Ariſtoteles: *Cameli etiam fœminæ caſtrantur, cum eis vti prælio libet, ne concipiant vtero, &c.* Plinio dixo eſtas dos coſas tambien, i Ariſtoteles la ligereza en la carrera mas que cauallos de raça Niſeos. *Currunt cameli celerius, quàm equi Niſai, &c.* Herodoto dize, que Cyro vſo cierta ſtratagema con los que lleuaua contra la caualleria de Creſſo, ſintiendoſe inferior con la que el lleuaua, fue lo que hizo por conſejo i induſtria de Harpago, el ardid fue eſte. *Coactis omnibus, qui ipſius exercitum ſequebantur, camelis vel frumentum, vel vaſa portantibus ſarcinas detraxit, & viros impoſuit equeſtri ſtola indutos, &c. Hæc imperans, camelos contra equitatum inſtruxit hac ratione, quòd camelos equus reformidat, adeo quidem, vt nec ſpeciem eius intueri, nec odorem ſentire ſuſtineat. Id ideo commentus eſt,* vt

ut equitatum Crœsi, quo illum prævaliturum considerabat, inutilem redderet. Sucedio bien a Cyro este ardid, por el qual vencio a Creso. Iulio Frontino atribuie este hecho a Creso, sino es vn mismo, i el nombre se trocò. Los Arabes solian de ordinario lleuar a sus guerras camellos, i lo mismo deue ser aora. Herodoto en la reseña del exercito de Xerxes dize: *Necnon & Arabes, eo, quo pedites ornati cultu, agitabant camelos nihilo inferiores equis pernicitate, &c. Arabes in vltimo loco, ne equitatus prosterneretur, equis camelos non tolerantibus.* Lib. 2. c. 4. exem. 12. Lib. 7.

La primera vez, que los Romanos vieron camellos en exercito fue en la guerra de Antiocho, que los lleuauan los Arabes, i lo dixo Tito Liuio*: *Ante hunc equitatum falcata quadriga, & cameli, quos appellant Dromades. His insidebant Arabes sagittarij gladios tenues, longosque quaterna cubita, vt ex tanta altitudine contingere hostem possent. &c.* Que fue esta la vez primera, que los vieron los Romanos lo dize Plutarcho hablando de la batalla, en que Lucullo vencio a Mithridates, que tambien los lleuaua, i esta fue la segunda vez, que vieron su vso en la guerra i dize: *Sallustium demiror, qui autumat tum primum visos à Romanis camelos, quod neque olim illos, qui duce Scipione Antiochum deuicerunt, neque hos, qui ad Orchomenon, & Charoneam certauerunt cum Archelao, nosse putauerit camelum*. De suerte que de tres vezes haze aqui memoria, i de camino reprehende a Salustio del engaño, que tuuo en dezir la vez primera, que los Romanos vieron en exercitos camellos. * lib. 37. supra adducto. In Lucull.

Artabano rei de los Partos en el poderoso exercito, con que entrò en los terminos del imperio, al qual salio al encuentro el Emperador Macrino dize Herodiano. *His actis iam scilicet Artabanus multis copiis ac viribus aderat, equitatum ingentem, & sagittariorum numerum adducens, præterea cataphractos camelis insidentes, qui prælongis contis præliantur, &c. Et prælongis contis, quibus cataphracti ex equis aut camelis depugnabant pessimè Romanos accipiebant*. Vsaron los Arabes dellos para las guerras por necessidad, porque aunque tenian cauallos no en tanto numero, antes dize Strabon de la Arabia Feliz i Nabatea, que no auia cauallos en ellas. *Regio omnium ferax præter oleum, vtuntur sesamino oleo, oues sunt albæ, boues magni, equos non habent, sed cameli implent eorum officium.* Con todo en lo demas de las Arabias ai cauallos, i buenos, como despues dire. Lib. 16.

Vsan de los camellos tambien los Arabes ordinariamente para traginar de vna parte a otra echando les grandes chargas, i dando les vna miserable comida, i lo son tambien para ellos, vsando la por regalo, i grãdeza, lo ordinario es comer la leche, i guardar las camellas para que

l.3.c.12. la den, i siruan. Diodoro Siculo dixo esto hablando de Arabia. *Multa quoque, & diuersa camelorum genera prabet, tum pinguium tum macilentorum, quorum nonnulli gibbum duplicem habent, à quo & DITILI nominantur. Horum carnibus lacteque vescuntur incola. quidam ferendis oneribus apti supra decem frumenti medimnas, homines vero quinque in lecto iacentes vehunt. Anacoli vero, Lagarique, qui dromadum sunt forma plurimum via conficiunt prasertim per deserta, & aquis carentia loca. In bello quoque duos in certamen sagittarios ferunt dorso contrariè inuicem insidentes, alterum à fronte, alterum contra persequentem pugnantem. Et de Arabia hactenus.* Los tres modos, de que se seruian de los camellos lib. 16. dize Strabon de la misma suerte. *Et regio Nomadum victum ex camelis ducentium, nam ijs & in pugna, & in faciendo itinere vtuntur, & lacte ac carnibus vescuntur.* En estos i en otros autores ai otras muchas cosas, que se refieren de los camellos, i las dexo de industria siendo suficiente auer apuntado estas para noticia de la que dellos vuo en la antiguedad, ai la tambien mui grande en las sagradas letras. Examinemos aora si los vuo en Africa antes, que entrassen en ella los Mahometanos.

Los que escriuen de los camellos i de su naturaleza, no tratan de los Africanos, aunque demas de los que cito e visto, i buscado lo en otros: i assi puede parecer, que no los vuo en ella hasta la venida de los Mahometanos. Mas lo cierto es, que los vuo muchos siglos antes, i io creeria, que los primeros, que passaron de Arabia los traxeron della como animal tan ordinario i prouechoso, i de que hazen tanto caso, i lo tienen por su riqueza. La abundancia, que ai de cauallos en Africa, fue causa que no curassen al principio tanto de los camellos, por la gran enemistad que entre si tienen, i por conseruar el mas noble, i que tanta galanteria le dio el Criador, no hizieron tanto caso del que tan torpe i feó es. Fue esto mas porque en las guerras los Carthagineses, que eran los que tan grandes las traxeron, se valian, i aprouechauan de los Numidas, gente, que no sabia otro modo de pelear, que a cauallo, i los Phenices no vsauan camellos, ni para las guerras de Europa eran a proposito, porque no sufren el caminar por montañas, i lugares asperos, ni su mantenimiento les aprouecha, i al fin esta tierra no es comoda para camellos, i mui propria, i natural para cauallos. Por lo qual no vuo tãtos camellos en Africa, como despues, i assi quedo poca memoria dellos en la historia, pero ai la suficiente para que della se entienda con certidumbre, que los vuo antiguamente.

En las guerras, que Iulio Cesar traxo en Africa con Iuba i Scipion dize A. Hirtio. *Et camelis viginti duobus regis adductis.* Pocos son estos,

estos,pero sin duda eran muchos mas, pero de los en que el Rei lleuaua su recamara,se vuieron estos que no eran para pelear sino para carga, siendo en ellos la recamara real. Con todo vsaron dellos los Africanos en sus guerras,i assi particularmente lo nota i aduierte Vegetio. *Camelos aliquanta nationes apud veteres in aciem produxerunt, vt Vrsiliani in Africa,Mazetesque hodie producunt,sed hoc genus animalium arenis,& toleranda siti aptum, confusas etiam in puluere vento vias absque errore dirigere memoratur. Cæterum præter nouitatem inefficax bello est.* De las naciones,que vsaron en las guerras de camellos,solas puso dos Africanas, i la vna dize, que fue mui antigua. El modo de su vso fue indiferente,ora vno ora otro. De vno dize Procopio tratando del marauillo successo,que tuuo el discurso de Cabaon caudillo de los Maurusios(assi los llama siempre)que hauitauan en la Tripolitana, cuio hecho,como milagroso, lo celebran Euagrio * i Nicephoro *, por auer vn barbaro infiel reconocido,en que peca el herege,i hecho al contrario para acertar. Dize Procopio. *Cabaon præfectus quidam apud Tripolim erat bello exercitatus, & animo vafer.* Trasimundo embio su exercito contra el,i como el era astuto embio algunos de los suios, q̃ limpiassen i puliessen en su punto los templos de los Catholicos,que los Vandalos profanauan, i destruian en el camino, lo qual hizieron los suios conforme al orden i mandato,que les dio. Quando entendio que iuan llegando los Vandalos. *Vbi vero Cabaon hoc accepit, è vestigio exercitum in occursum deducit,sepitque vallo camelis pro munitione dispositis, ex eisque duodecim in fronte collocauit,pueros autem ac fœminas,omnemq; imbellem turbam simul cum thesauro in medio ponit, fortissimos quosque ad camelorum pedes cum scutis constituit.* Ordenada desta forma la batalla,el exercito de los Vãdalos era todo de caualleria,sin auer en el alguna parte de infanteria, los cauallos atemorizados,no pudieron sufrir la vista,ni olor de los camellos,i no solo no osaron acometer, sino que boluieron atras, con que se desbarataron, i assi la victoria quedo por Cabaon disponiendo lo assi el cielo por su confiança,i lo que hizo en los templos. Vsaron deste mismo stratagema i ardid los Maurusios contra Salomon Præfecto de Africa, i dize Procopio,que se desbarataron por la misma causa los esquadrones de la caualleria,i visto por Salomon se apeo con quinientos de los suios. *Ipse milites non minus quingentis secum ducens in partem valli mittit, mandatque, vt ensibus vtentes camelos, qui in ea parte erant,interficerent. Quo facto Maurusij quotquot ibi aderant fugere cœperunt: illi verò camelos fere ducentos perimunt,quibus cadentibus statim ad munitiones aditus Romais aperitur, qui è vestigio in medium, vbi Maurusiorum fœminæ erant irruunt.*

l. 3. c. 25.

* l. 4. c. 15.
* l. 17. c. 11.
l. 1. de bell. Vand.

Destas i de otras narraciones de Procopio se conoce con claridad, i euidencia, que vuo camellos i no pocos en Africa antes de la venida de los Mahometanos. Deste animal dize algunas particularidades Iuan Leon: *Il camello è animale domestico, & piaceuole assai, & se ne troua in Africa grandissima quantità, massimamente ne diserti di Numidia, & Libya & anchora di Barbaria, &c. sono tre spetie di camelli, o vogliamo dire sorti, quelli di la prima sono addimandati camelli Hugiun, i quali sono grossi, & grandi di persona, & buonissimi per someggiare, &c. i camelli de la seconda spetie sono detti el Beccheti, i quali hanno due gobbe, l'vna & l'altra, delle quali sono parimente buoni per someggiare, & per caualcarui sopra: ma de cotesta non se ne troua, senon in Asia. Quei de la terza sono appellati el Raguahil, & son piccoli di persona, & sotili di membra, ne son buoni, senon per caualcare, ma hanno gran velocità, di maniera che molti ne sono, che in vn giorno caminaranno cento miglia, & anchora molto più, &c. & tutti li nobili Arabi di Numidia, & Africani di Libya, vsano caualcare detti camelli.* Estos vltimos llaman Dromedarios, i dellos dixo San Isidro lo mismo. El principe de Zenaga salio a la caruana con quinientos de su gente en camellos.

Parte 9.

dicto loco sup.

De los camellos Bactrianos de dos gibas, como no los ai en Arabia, como afirman Aristoteles, Plinio, i Solino, tambien no los ai en Africa, i assi parece que son todos vnos i todos originarios de vna parte, que no dudo, que si se vuieran traido los Bactrianos, se vuieran criado mui bien en Africa, como los de Arabia, de que ai tanta infinidad que muestran auer venido de vna region. Entre los animales, que prohiuio Dios nuestro Señor a su pueblo, que pudiesse comer fue el camello. Con todo los Arabes, aunque tomaron algunas cosas de las leies de los Hebreos, no se conformaron con esta, i como se a visto comian camellos, i oi los comen los Mahometanos. Puede se entender lo mismo de los de Africa, i que en todos tiempos se vsò en ella, pues es cierto que oi los Africanos los comen, i lo escriuen Iuan Leon, i Luis del Marmol, sin otros, siendo cosa mui sabida de todos los que tienen mui poca noticia de las cosas destas regiones, siendo manjar en ellas, que el seruirlo se estima por grandeza, assi del que lo da como al que se pone, i assi fue tenido entre los Barbaros, i por tal lo celebra Antiphanes, añadiendo la qualidad de seruir lo entero, como cosa digna de vn gran Rei.

Deut. c. 14. 7.

In Athenaeo l. 4.

Denique magno regi, quod monstrosum prorsus est
Coquus assauit, apposuitque camelum integrum.

El principe de Zenaga tuuo por poca cosa, assi para mostrar su liberalidad, como lo que hazia por sus huespedes sino mataua sin muchos carne-

carneros, camellos para dar les.

Harto se a dicho deste animal, para el intento. Del dizen Eliano, i muchos de los antiguos, i de los modernos, Leon, Scaligero, Marmol, i otros muchas cosas i curiosas, que las dexo, i solo e puesto estas pocas que bastan para mostrar que es mui antiguo en Africa, i que no fuesse solo, sino con algun ornato, para encubrir su fealdad.

CAP. XXXV.

De los cauallos Barbaros.

A Lo que e dicho de los camellos sera justo, que añada lo que Iuan Leon dize de los cauallos Barbaros. *Questi caualli sono detti nell' Italia, & parimente in tutta l' Europa Barberi, & percioche vengono di Barberia, & sono d'vna spetie, che si genera in quei paësi. Ma quelli, che hanno si fatta openione, s' ingannano, percioche i caualli communi di Barberia sono come gli altri, ma questi cosi agili, & correnti vengono chiamati nella lingua Arabica cosi in Soria, in Egypto, in Arabia Diserta, & Felice & in Asia caualli Arabi, & tengono gli historici, che questa sorte fosse di caualli saluatichi, che andauano errando per li Diserti di Arabia, & che de Ismahel in qua gli cominciassero à domesticare, in tanto che crebbero in quantità, & ne impieronol' Africa. La quale openione si cognosce esser vera, percioche se ne veggono anchora hoggi di non pochi di questi caualli saluatichi per li diserti d' Arabia, & d' Africa, &c. Gli Arabi del diserto, & i popoli di Libya, che vsano di alleuar ne molti non gli caualcano ne i viaggi, nel' adoperano nelle battaglie, ma solamente nelle caccie.* Poco le deue a Iuan Leon Africa, pues todo lo que puede disminuie sus cosas por aumentar las de Arabia. Bien auia que examinar en esto dize, que breuemente se entendera. Parte 9.

Poco a, que se vio lo que dixo Strabon, que en las Arabias Nabatea, i Desierta no ai cauallos: con todo es cierto, que los ai, i mas en las Arabias de la qualidad que Iuan Leon dize. Esto se vee en toda la historia de la India oriental, i assi lo traen algunos modernos*, i los ai en la Troglodytica pero mui ruines, i assi menospreciados. *Iul. Scalig. exercit. 99. & 206. & Stuchius in Periplo mar. Erythr. Arrian. & alii.

Los Árabes vsaron estos cauallos barbaros ligerissimos, i tambien los dromedarios, para salir a robar, i saltear, i assi lo muestra San Hieronymo,

In vita S. Malchi. ronymo. *Et ecce subitò equorum camelorumque sessores Ismaelitæ irruũt, crinitis vittatisque capitibus, ac seminudo corpore pallia, & latas caligas trahentes; pendebant ex humero pharetræ, laxos arcus vibrantes hastilia longa portabãt, non enim ad pugnandum, sed ad prædandum venerant.* Dize lo otras vezes el Sancto, i Ammiano Marcellino en lo que trata de los Sarracenos. *Omnes pari sorte sunt bellatores, seminudi, coloratis sagulis pube tenus amicti, equorum adiumento pernicium, graciliumque camelorum per diuersa reptantes, &c.* Dizen esto otros de que no ai duda. La mia es, que dize. De Ismael aca los Arabes començaron a domesticar los cauallos saluages de Arabia, i crecieron en tanto numero, que hincheron toda la Africa. Que Ismael es este? i si los cauallos saluages se domaron i domesticaron, i crecieron en Arabia, como quedo llena dellos Africa? Quien fue el que los traxo? Como vinieron, antes que se domassen, o despues, que estauan domesticados? Si antes, como sabes la historia, quien la notò, i el tiempo, en que passaron? Si fue despues, que gente los traxo, Africana, o Arabe? De que manera si vinieron domesticos se hizieron saluages?

Bien era menester que el desatara esto, pero aura se procurar declarar, por lo que el i otros dizen. Forçosamente confessara que hablo de Ismael hijo de Agar, i no de no se, que Xeque Ismael, que entendio Marmol, sino es, que es el mismo, pues la antiguedad de los cauallos Arabes la muestra la Escritura no en vn lugar.

Si los cauallos Barbaros passaron a Africa despues de domesticados, como es mas verisimil, los passaron los Arabes, no para grãgeria, sino con los demas ganados traxeron sus piadas de cauallos i ieguas, de los quales crecio el numero de suerte, que algunos dellos o por no poder los sugetar todos, o por descuido, o otra ocasion, boluieron a su natural fiereza. Con esto parece se entiende Iuan Leon, aunque hablo con mucha obscuridad.

De los Cauallos Barbaros de Africa tuuieron mas noticia los Griegos i Latinos, que de los Arabes, por razon de los Numidas, que los vieron, i assi en Polybio, Appiano, Plutarcho, Tito Liuio, Salustio, Lucio Floro, Cesar, i A. Hirtio, i en suma todos los que escriuen la historia Romana i Punica se halla memoria dellos. Strabon dixo dellos dos cosas notables, la vna el cuidado i diligencia, que los reies de Africa ponian en el aumento, i criança dellos, i que subia el numero de las
l. 17. crias cada año a cien mil. *Cætera Arabum Nomadibus persimiles. Eorum equi & boues vngulas alijs longiores habent. Reges plurimùm equis student, itaque ad centena pullorum millia accurata inquisitione quotannis recensentur.* La otra es de los cauallos de los Mauros de la Cesariense.

Mas-

Massæsylij, & Libyes, &c. paruis equis utentes celeribus tamen & mansuetis adeo, ut sola virgula gubernentur. Equi collaria ex ligno habent, aut pilo confecta, è quibus habena dependet. Sunt qui etiam sine tractu dominum sequuntur, ut canes. Pelta utuntur parua è corio confecta, lancea lata, & parua, distinctæ tunica ampla; & pellis, ut dixi, vestis est & clypeus. Claudiano, aunque primero que el Virgilio, Polybio, i Liuio lo dixeron, i arriba e dicho algo, con todo pondre vn verso de otros, que despues se traeran. *De bell. Gild.*

Cætera nudus eques, sonipes ignarus habenæ,
Virga regit.

Nuestro Silio Italico lo dixo esto con mucha elegancia, *lib. 1.*

Hinc passim exultant Numidæ gens inscia freni,
Queis inter geminas per ludum mobilis aures
Quadrupedum flectit non cedens virga lupatis, &c.

i otra vez, *lib. 2.*

Nullaque leuis Gætulus habena.

Lucano tambien *lib. 4.*

Et gens, quæ nudo residens Massylia dorso
Ora leui flectit frænorum nescia virgâ

No se si atribuia a el collar, que Strabon dize de los cauallos Barbaros, lo que en Iob se dize: *Nunquid præbebis equo fortitudinem, aut circumdabis collo eius hinnitum?* Los Setenta: *An tu circumdedisti equo virtutem, & induisti collum eius timore?* En la Regia: *Induisti collum eius timorem?* El Chaldaico: *Aut indues collum eius furore, num collo suo hinnitum accommodabis?* Chrysostomo: *Induisti collum eius elationem ceruicis terrificam, ut elatione ceruicis timorem incutiat?* San Augustin: *Inseruisti collo eius hinnitum?* Symmacho: *Fremitum?* Vatablo: *Num collo suo hinnitum accommodabis? quasi dicat: Nunquid indues collum eius tonitru? hoc est: Nunquid adornare potes guttur eius hinnitu?* Lo mismo quasi dizen Montano, i Pagnino. Todas estas versiones procedieron de la variedad con que declaran esta diccion רעמה *raemah*, de la qual emos tratado arriba. *c. 39. 22.*

Si los cauallos Barbaros vinieron de Arabia, i los traxeron Arabes, con ellos se traeria forçosamente el modo de enfrenarlos i ajustarlos con estos collares de madera, o de serdas, de los quales estauan pendientes las riendas, que dize Strabon, i assi deuio vsar se en ambas partes. Si a este vso miran las palabras Diuinas, que se dixeron al sancto Iob? i las podremos entender assi? El brio i gallardia, que cobra i toma el cauallo, das se lo tu, quando le echas al cuello el cerquillo galano de madera, o le ensortijas en el las serdas asperas enlazadas, con

que

que reconoce, que quieres sacarle, i subir en el, i como animoso se alegra, i da el relincho brioso? No le hazes tu que iergua i alce la ceruiz con su brio, i loçania, porque le echas el collar. io le di, i no tu, essa gallardia, i ferocidad que muestra: i sino la tuuiere podras se la tu dar? No porque tu le adornes el cuello le podras dar el espantoso trueno de su relincho, con que se apercibe a la batalla, i quiere poner horror al enemigo. i tambien tiempla, i enfrena su bizarria con el collar, que en su furia tiene, i modera el arrebatado curso de su furia. Todo esto don es natural, que puso su autor eñ este noble animal.

Esto i todo lo demas, que se sigue pintando vn cauallo feroz, i loçano, i quales auia muchos en la region de Iob, poniendo le delante lo que era para el notorio i sabido, acomodando se el Señor a la pequeñez i rudeza humana, vsando en ella de soberana policia, i estilo altissimo con gran propriedad, la declaró con ella, i començò de lo, que es primero en el cauallo para seruir se del, para que Iob viesse, i conociesse el poder i sabiduria del criador, i nuestra flaqueza i ignorancia.

Boluamos a los cauallos de Africa, que la bizarria de los de Arabia sobre manera la declara este lugar de Iob. *Nũquid suscitabis eũ quasi locustas? gloria nariũ eius terror. Terrã vngula fodit, exultat audacter: in occursum pergit armatis. Contemnit pauorem, nec cedit gladio. Super ipsum sonabit pharetra, vibrauit hasta, & clypeus. Feruens, & fremens sorbet terram, nec reputat tuba sonare clangorem. Vbi audierit buccinam dicit: Vah, procul odoratur bellum, exhortationem ducum, & vlulatum exercitus.*

l. 3. c. 2. hist. anim. De los cauallos de Libya dixo Eliano: *De Libycis equis hæc ex hominibus eiusdem gentis audiui, equorum velocissimos esse, nullo laboris sensu affici ex habitus tenuitate, & gracilitate, macilentos totos esse, ex sese aptos existere ad fortissimè sustinendum dominorum negligentiam. pabulum enim eis non largiri, nec eos cùm laborauerint strigili perfricari, nec eis cubilia substernere, nec vngulas expurgare, sed simulatque iter institutum confecerunt, ex equis desilientes hos ad pastiones dimittere. Atque ita homines Libycos grandi macie confectis, & squalore sordidis huiusmodi equis vehi*. Dize aqui Eliàno con puntualidad lo que passa, i es conforme a lo que dizen Leon i Marmol. De los cauallos saluages de Africa

l. 12 c. 41. ca trata el mismo Eliano, i como los pastores los amansan i domestican con cantares i halagos, i musica de sus gaitas, i flautas atraiendo

c. 39. los con la suauidad, i regalos. Solino dixo mui poco dellos. De cauallos brauos syluestres de Arabia i Africa no veo que hagan memoria Aristoteles, i Plinio, si bien la hazen de los de otras partes. Antes pare-

l. 8 c. 15. ce, que los niega. *Septentrio fert equorum greges ferorum, sicut asinorum*

lib. 4. *Asia & Africa.* Herodoto tambien dixo: *Hypanis ex magna palude profluens,*

fluens, circum quam pascuntur equi sylueſtres candidi. Vuo en Eſpaña de eſtos cauallos ſilueſtres.*Strabon. Oppiano pinta los de Ethiopia*.

*lib. 3.
*Cyneg. l. 3 verſu 251.

Eſt porro in præcipitijs in finibus Æthiopum
Equorum ſylueſtrium copioſum genus inſtructum virulentis
Duobus exertis dentibus.pedum ſane non ſolidam vngulam,
Sed vngulam gerunt fiſſam, ſimilem ceruis.
Iuba autem ceruicalis, mediam ſpinam dorſi circumtegens
Caudam ad extremam pertinet. Neque hominibus
Seruitutem tolerat vnquam ſuperbum genus indomitum.
Sed etiam, ſi quando ceperint firmiter flexis laqueis
Equum ferum doloſis inſidijs nigri Indi,
Neque cibum vult ore ſtatim capere,
Neque bibere, ſed pernicioſus eſt ad ferendum iugum ſeruile.

Plinio dixo de los monſtroſos animales de Ethiopia, i entre ellos de los cauallos con alas i cuernos. *Lyncas vulgo frequentes, & Sphingas fuſco pilo, mammis in pectore geminis, Aethiopia generat, multoque alia monſtroſa, pennatos equos, & cornibus armatos, quos pegaſos vocant.* Eſto ſe dixo fabuloſamente por ſu gran ligereza. l. 8. c. 21.

Oppiano dixo de los cauallos de quinze regiones, i los vltimos puſo a los de Arabia, dellos dixo no mas, que los auia, i de los Africanos grandes alabanças,

l. 1. Cyneg. verſu 288.

Maurorum autem varia genera multum antiſtant omnibus,
Et quo ad curſus longos, & quo ad labores graues.
Et Libyci poſt hos longinquum curſum conficiunt.
Figura autem vtriſque ſimiles, præter quod
Maiores aſpectu: Libyci robuſti ſunt,
Sed corpore oblongo. Lateribus namque amplectuntur
Aliorum latera, denſumque pectinem; quoniam ſunt
Ampliores adſpectu, & meliores ad ſtatim arripiendum curſum.
Boni quoque ſolis tolerare igneum impetum,
Et meridianam ſitis acrem vim.

Añade el miſmo la ligereza i bondad deſtos cauallos para la caça, que es lo miſmo, que dellos dixo Iuan Leon.

l. 3. Cyneg. verſu 453.

Interdum rem
Etiam ſolis equis ſine canibus, recta ad agitandum,
Equis, inquam, illis, qui per Mauritaniam terram
Paſcuntur, aut Africanis, qui non robore manuum
Cohibentur lupatis violenti freni,
Sed obtemperant virgis, quoquo homo duxerit:
Proinde equiſones illorum conſcenſores equorum
Etiam canes relinquunt amicos, freti autem venantur

Equis,& solis radijs,& sine adiutoribus.
Commune denique iaculari,& ex aduerso sagittis ferire
Feras eminentiores,quæ hominibus audacter repugnant.

Fue pues mucha la estima, en que la antiguedad tuuo los Africanos,i creeria io hablan de los Barbaros,i no de los comunes,que sin duda no son de tanta: Dionysio tambien dixo de los de la Cyrenaica, insigne
uersu 315. por ellos,

Cyrene insignis equis.

De los de Arabia no se hizo tanta memoria, ni caso. i si como quiere Iuan Leon,los Barbaros de Africa,son Arabes,es lo mismo,que si afirmasse,que su raça,i la de los que los traxeron son de vn mismo origen; ni es de creer, que los cauallos se passaron a Africa despues, que el mundo estaua poblado,i se frequentauan las regiones del genero humano, i muchos menos, que los Africanos fueron tan curiosos, que fueron a buscarlos i traerlos como cosa preciosa, qual lo es la raça escogida,i en que a auido en muchas naciones cuidado en conseruarla, i la vuo en vn tiempo en España,i no digo del tiempo de nuestros padres,sino en la antiguedad que fue mucho maior. pues desde Roma i Antiochia los venian a buscar a España.

LIBRO



LIBRO QVARTO DE LAS ANTIGVEDADES DE AFRICA.

CAP. I.

El estado en que se hallo la Republica Carthaginense antes i despues de la segunda guerra Punica, i assi mismo del reino de Numidia, i de sus Reies.



A manera de vida, que tuuieron los Africanos antiguamente, se a visto, i quan conforme, i vna era con la de los Arabes: i esta en todo tiempo fue la misma, assi quando la republica Carthaginense florecia, como quando despues de su ruina la Romana, i sus Emperadores tuuieron el señorio de Africa, i le pusieron el freno, i jugo duro de su violento imperio. Porque ni los vnos ni los otros lo tuuieron enteramente della, i menos destas gentes, que mas eran confederadas, que sugetas. Esto no se puede entender de todo punto, sino de lo que la historia Romana en varias partes refiere. En ella ai poco respecto de lo mucho, que vuo, que dezir de Carthago, i sus casos, i sucessos, que fueron muchos, i no los cuidò ni el Romano, ni el Griego de escriuir los todos, i de los que se notaron, mui gran parte, sino es la maior, se a perdido. De

la que a escapado de los naufragios, que con las inundaciones, i crueles tempestades de naciones barbaras, que maltrataron i destruieron lo mas noble, i mejor de todo el orbe, recogere no todo sino lo que conuenga para declaracion, con vna breue noticia del estado en que se hallauan las prouincias Africanas, quando entrò aquel fuego infernal que las abrasò, i no dire de lo mui antiguo sino de la segunda guerra Punica. para que deste tiempo, i el siguiente se reconosca lo que vuo en el que sea propuesto determinado.

Antes de la segunda guerra Punica, i acabada la primera fue aquella guerra tan peçada como peligrosa, que tuuieron los Carthagineses, que refirio Polybio, i io e dicho arriba, i aqui pondre vnas palabras, que siruan de memoria. *Carthaginenses vero per idem tempus finitimorum ac Numidarum, & aliorum Africæ populorum bello circumuenti in extremum fere discrimen deuenere: tandemq; non modo pro prouincia sed pro se ipsis, pro libertate, pro liberis, pro solo natali coacti sunt dimicare.* Era la amistad, que estas naciones se hazian, violentada, que no puede durar, i juntamente, o mas propriamente vn odio dissimulado, con color falso, para los aprouechamientos, que sacauan de la confederacion Punica inuidiando siempre los menores sus aumentos i potencia, i con este descontento no dexauan ocasion, ni la perdian de procurar como oprimirla. No ai tan barbara nacion ni saluage, que sufra, que otra descuelle, i quiera ser superior a las demas. Esto es el odio, i desden con que todas las monarquias son aborrecidas, i se juntan los que mas adulan a tentar como derribarlas, i abatirlas de la cumbre donde o Dios, o los hombres las an lebantado, i encimado. Assi aunque Nomades, i pastores los Africanos desseauan echar de si la fuerça i opression con que los Carthagineses tyranizauan el mundo, i assi ellos fueron el eficacissimo medio con que los Romanos los pudieron contrastar i assolar: i lleuaron a sus casas otro mas poderoso enemigo i no menos graue i peçado, i aun dañoso para su libertad; disposicion, i prouidencia Diuina para mas altos i ocultos intentos, que de perniciosos i violentos medios se siruio, i procedieron para bien de infinita muchedumbre de tantas naciones.

lib. 1.

Acabada esta guerra, que tan sin pensar se le causò a Carthago su orgullo i soberuia ambicion, no pudó quietar se vn punto, i sin esperar que las heridas recibidas en ellas, antes de sanar, assi sangrientas antes de cicatrizarse, passò Amilcar a España, que a Sicilia ni Italia no se atreuiò, sino a la parte, que el creia mas flaca, como sin dueño, i diuidida en tantos, que el se prometiò ser lo facilmente de toda, en esta demanda perdio la vida, i despues Asdrubal, que le sucedio en el oficio, por cuia muerte el exercito eligio a Annibal, el qual cercò a la ciudad anti-

antiquissima de Sagunto, i la tomo, i destruio. Passò a Italia con poderoso exercito, las gentes que en el estauan a su sueldo de Africa, refiere Silio Italico. *lib. 3.*

Tum Masulus crudaque virens ad bella senecta
Harcalo non pauidus fœtas mulcere leænas.
Intonsam crines frontem vibrante capillo
Septus, & horrentes effingens crine galeros,
Flumineâque vrnâ celatus Bragada parmam,
Et vasta Nasamon Syrtis populator Hyempsal,
Audax in fluctu laceras raptare .arinas, &c.
Nec non serpentes diro exarmare veneno
Doctus Atyr, tactuque graues sopire chelydros,
Ac dubiam admoto sobolem explorare cêraste.
Tu quoque fatidicis Garamanticus accola lucis
Insignis flexo galeam per tempora cornu,
Heu frustra reditum sortes tibi sæpe locutas,
Mentitumque Iouem increpitans occumbis Hyarba.

Otra vez: *lib. 2.*

Discinctos inter Libycos, populosq; bilingues
Marmaricis audax in bella Oenotria signis
Venerat Hasbite proles Garamantis Hyarbæ.
Ammone hic genitus Phorcinidos antra Medusæ,
Cyniphiumque Macen, & iniquo sole calentes
Battiadas late imperio, sceptrisque regebat.
Cui patrius Nasamon, æternumque arida Barce,
Cui memora Autololum, atque infida littora Syrtis
Parebant, nullaque leuis Gætulus habena.
Atque is fundarat thalamos Tritonide nympha,
Vnde genus, proauumque Iouem regina ferebat,
Et sua fatidico repetebat nomina luco.
Hæc ignara viri, vacuoque assueta cubili
Venatu & syluis primos assueuerat annos, &c.
Ergo habitu insignis patrio, religata fluentem
Hesperidum crinem dono, dextrumque feroci
Nuda latus Marti, ac fulgenti tegmine læuum,
Thermodoontiaca munita in prælia pelta,
Fumantem rapidis quatiebat cursibus axem.
Pars comitum biiugo curru, pars cætera dorso
Fertur equi, nec non Veneris iam fœdera passa
Reginam cingunt, sed virgine densior ala est.
Ipsa autem gregibus per longa mapalia lectos

Ante aciem ostentabat equos, &c.

Lib. 3. En otra parte del exercito Carthagines:

Princeps signa tulit Tyria Carthagine pubes, &c.
His rector fulgens ostro super altior omneis
Germanus nitet Annibalis, gratoque tumultu
Mago quatit currus, & fratrem spirat in armis.
Proxima Sidoniis Vtica est effusa maniplis,
Prisca situ, veterisque ante arces condita Byrsæ:
Tunc quæ Sicanio percinxit littora muro,
In clypei speciem curuatis turribus Aspis, &c.
Affuit vndosa cretus Berenicide miles,
Nec tereti dextras in pugnam armata dolone
Destituit Barce, sitientibus arida venis.
Nec non Cyrene Pelopæi stirpe nepotis
Battiadæ proauos fidei stimulauit in arma, &c.
Sabrata, tum Tyrium vulgus, Sarranaque Leptis
Æaque Trinacrios Afris permista colonos,
Et Tingim rapido mittebat ab æquore Lixus,
Tum vaga, & antiquis dilectus regibus Hippon,
Quæque procul cernit non æquos Ruspina fluctus,
Et Zama, & vberior Rutulorum sanguine Thapsus.
Ducit tot populos ingens & corpore & armis,
Herculeam factis seruans à nomine famam
Anthæus, celsumq; caput super agmina tollit.
Venere Aethiopes, gens haud incognita Nilo, &c.
His simul immitem testantes corpore Solem,
Exusto venere Mybæ: non ærea cassis,
Nec lorica riget ferro, nec tenditur arcus:
Tempora multiplici mos est defendere lino,
Et lino munire latus, scelerataque succis
Spicula dirigere, & ferrum infamare veneno.
Tum primum castris Phœnicum tendere ritu
Cyniphij didicere Macæ, squalentia barba
Ora viris, humerosque tegunt velamina capri
Setigeri, panda manus est armata cateia.
Versicolor contra cetra, & falcatus ab arte
Ensis Adrymachidæ, ac læuo tegmina crure,
Sed mensis asper populus, victuq; maligno,
Nam calida tristes epulæ torrentur arena.
Quin & Massyli fulgentia signa tulere,
Hesperidum veniens lucis domus vltima terræ:

Præfuit

Præfuit intortos demissus vertice crines
Bocchus atrox, qui sacratas in littore syluas,
Atque inter frondes reuirescere viderat aurum.
Vos quoque desertis in castra mapalibus itis
Misceri gregibus Gætuli assueta ferarum, &c.
Tum chalybis pauper Bamuræ cruda iuuentus, &c.
Nec non Autololes, &c.
Quique atro rapidas è feruescente veneno
Dipsadas immensis horrent Garamantes arenis, &c.
Millibus his ductor spectatus Marte Coaspes
Neritia Meninge satus, &c.
Hinc coit æquoreus Nasamon inuadere fluctu
Audax naufragia, & prædas auellere ponto.
Hinc qui stagna colunt Tritonidis alta paludis, &c.

E puesto mas versos de los que quisiera, pero son tan elegantes, que en qualquiera parte se pueden repetir; i tambien, porque confirman en parte lo que se a dicho, i muestran con gran propriedad la variedad de las gentes de Africa, i sus costumbres, i los vestidos, i con ellos las tocas que oi traen los Arabes, que tambien las traxeron algunos de los Africanos.

Polybio, i Tito Liuio de las gentes, que tuuo Annibal en sus exercitos ponen los Libyphenices, Numidas, i Mauros. Dellos lleuo a Italia, i dexo en España. Destas naciones, i gentes que dixo Silio Italico, i las que dizen Polybio, Diodoro Siculo, Liuio, Floro, Appiano i otros, que militauan debaxo de las señas Punicas, sino eran las de la Africa menor, las demas no reconocian sugecion a Carthago, tenian sus reies, i caudillos, que vnas vezes les aiudauan, i eran amigos, otras enemigos i hazian guerra.

Quando Annibal estaua en Italia tan victorioso, que parecia auia de acabar de todo su guerra tomando la ciudad de Roma, dize Tito Liuio lo que auia en España. *P. & Cn. Cornelij cùm in Hispania res prosperæ essent, &c. Syphax erat rex Numidarum subito Carthaginiensibus hostis factus, &c. Quod vbi Carthaginienses acceperunt, ex templo ad Galam in parte altera Numidiæ (Massyla ea gens vocatur) regnantem legatos mittunt. Filium Gala Masanissam habebat, septem & decem annos natum, &c. Facile persuasum Galæ filio deposcente id bellum, &c. qui magno prælio Syphacem deuicit, &c. Syphax cum paucis equitibus in Maurusios ex acie Numidas (extremi prope Oceanum aduersus Gades colunt) refugit, &c. Affluentibus ad famam eius vndique barbaris ingentes breui copias armauit. Cum quibus antequam in Hispaniam angusto diremptam freto traiiceret, Masanissa cum victore exercitu aduenit, ibique ibi cum Syphace ingenti*

Syphax rei de Numidia.

Gala rei de Numidia, Masanissa su hijo.

genti gloria per se, sine vllis Carthaginiensibus gessit bellum.

Llama aqui Liuio a los Mauros Numidas, esto es lo mismo, que
lib.2. dixo. *Numidæ Maurique accola Oceani.* Mostrando en esto lo que arriba dixe io que los Numidas se estendian por las Mauritanias, i ceñian la Zeugitania, siendo Gala rei de los Numidas de Massylia, de essotra parte, i estos se diferenciauan en lengua, modo de vida de las demas naciones, tuuieron algunas ciudades pocas en este tiempo, i fueron mas despues. De los Nomades Mauros dixo Claudiano, como andauan
Paneg. 3. in laud. Stilic. en sus aduares, i assi en esto aunque Mauros Numidas.

Agricolæ referant iam tuta mapalia Mauri.

lib.17. Tambien Silio Italico,

Castra leui calamo, cannaq; intorta palustri,
Qualia Maurus amat dispersa mapalia pastor.

Corria esto generalmente por Africa, i assi dixo de los Nasamones
lib.4. Herodoto, *Domicilia Nasamonum sunt virgultus compacta, suspensis circa lentiscos, & ea quoque versus versatilia.* Comun hauitacion destas gentes naturalmente inclinados a ella, como en la que se criaron i nacieron.

Prosiguieron la guerra Syphax i Masanissa, el qual passo a España
Liu.l.25. en fauor de los Carthagineses. Syphax trauó amistad con los dos hermanos Scipiones, confirmó la el senado, i embio ciertos dones para el, i para los regulos o Phylarchos de Africa sus allegados. Murieron los dos hermanos Scipiones en España: fue embiado a ella Scipion su hijo i sobrino, que trató la guerra, con gran prudencia i modestia, con que restauró la perdida de su padre i tio, teniendo grandes victorias.

Crecio el poder de Syphax, de suerte que Scipion, i Asdrubal procuraron su amistad i confederacion, cada vno para su republica, i passaron de España a ello, concurriendo ambos juntos en su demanda.

lib.16. Desto dixo Silio,

Massylis regnator erat ditissimus oris,
Nec nudus virtute Syphax, quo iura petebant
Innumeræ gentes, extremaque littore Thetys.
Multa viro terra, ac sonipes, & bellua terror
Bellorum, nec non Marti delecta iuuentus:
Nec foret aut ebore, aut solido qui vinceret auro,
Gætulisve magis fucaret vellus ahenis.
Has adiungere opes auidus, reputansque laborem,
Si vertat rex ad Pœnos, dare vela per altum
Imperat, atque animo iam tum fera bella capessit.
Verum vbi peruentum, & portus tenuere carinæ,
Iam trepida fugiens per proxima littora puppe,

Has-

Hasdrubal afflictis aderat noua fœdera quærens
Rebus, & ad Tyrios Massylia signa trahebat.

Dize despues desto el recibimiento i buena acogida que hizo Syphax a los dos generales, i a Scipion dixo assi,

Quam te Dardanide pulcherrime mente serena,
Accipio intueorque libens? quamque ora recordor
Lætus Scipiadæ? reuocat tua forma parentem.
Nam repeto Herculeas Erythræa ad littora Gades,
Cum studio pelagi, & spectandis æstibus vndæ
Venissem, magnos vicina ad flumina Bætis,
Ductores miro quondam me cernere amore, &c.

Syphax inclinò a la parte Romana, que dexo luego por casar con hija de Asdrubal.

Scipion ganò la voluntad a Masanissa, con la liberalidad con que le embio a su sobrino Massiua, teniendo lo captiuo, assentaron sus capitulaciones de amistad i confederacion. Despues dellas Masanissa i Syphax en Africa boluieron a sus odios i guerras antiguas, perdio en ellas su reino Masanissa, i con increible esfuerço, i grandeza de animo padecio trabajos, heridas, i grauissimos daños, i boluio a recobrar su reino.

Quando Scipion passo a Africa, Masanissa le aiudo auiendo primero passado duros trances de guerra, que en breue dire algunos de los, que dize Liuio, dexando a Polybio, Silio Italico, Appiano, i el autor de las vidas de Scipion, i Annibal, i los demas.

Estando Masanissa en España murio el rei Gala su padre, heredo el reino su hermano Desalces, que murio dexando por su heredero a su hijo Capusa, al qual matò Mezetulo, i alço por rei a Lacumaces, que auia quedado de la estirpe real, i lo casò con vna sobrina del famoso Annibal, para continuar la paz, i amistad con Carthago, i tener amparo i defensa contra Masanissa. El qual auiendo sabido todo el sucesso, passó a Mauritania, i pidio a Bocchar rei della socorro para ir contra el tyrano, i auiendo lo alcançado de quatro mil hombres, con ellos, i algunos otros i tambien de los Numidas formó exercito, con que fue enbusca de Lacumaces, que lo esperaua con el suio, i le dio la batalla, i vencio, i tomo la ciudad de Tapso, i en pocos dias cobro, i se apodero del reino, que fue de su padre, i se compuso con los que tenian derecho a el, con que quedo por pacifico rei i señor. Con muchas persuasiones instigò Asdrubal a su ierno Syphax, que renouasse la guerra contra Masanissa, que lo hizo por complazerle, i despues de algunos recuentros lo vencio, i expelio del reino. i dize Liuio. *Masanissa cum paucis equitibus ex acie in montem (Balbum incolæ vocant) perfugit. Familia*

milia aliquot cum mapalibus, pecoribusque suis (ea pecunia illis est) persecuti sunt regem. Cæterum Masæsylorum multitudo in ditionem Syphacis concessit. Quem ceperant exules montem herbidus aquosusque est, & quia pecori bonus alendo erat, hominum quoque carne ac lacte vescentium abunde sufficiebat alimentis. Inde nocturnis primum incursionibus, deinde aperto latrocinio infesta omnia circa esse: maxime vri Carthaginiensis ager, quia & plus prædæ, quam inter Numidas, & latrocinium tutius erat. Iamque adeo licenter eludebant, vt ad mare deuectam prædam venderent mercatoribus appellentibus naues ad id ipsum: pluresque quam iusto sæpe bello Carthaginiensium caderentur caperenturq; Deplorabant ea apud Syphacem Carthaginienses, infensumq; & ipsum ad reliquias belli persequendas instigabant. Sed vix regium videbatur latronẽ vagum in montibus consectari.

En esta breue narracion de Liuio se descubre con mucha precision, i claridad la vida, i modo de proceder de los Numidas, sus tiendas, ganados, familias, eleccion del sitio comodo, abundãte de pasto, i agua, el sustento de la carne, i leche de los ganados: i sus correrias i assaltos todo retrato mui al viuo de los Scenitas Arabes. Iuntamente con esto tambien, que afectando los Carthagineses el señorio del mundo, i recibiendo tantos i grauissimos daños a las puertas de su ciudad, no tuuiessen brio ni valor para remediar los, i acudiessen a Syphax a pedir socorro, i que tomasse a su cargo el echar de alli, al que los inquietaua i infestaua, i robaua toda la tierra con muertes de muchos.

Embio Syphax vn capitan suio, que desbaratò a Masanissa, el qual escapò mui mal herido con quatro de a cauallo, que lo siguieron, fueron en su alcance, i desperado descapar se arrojò a vn rio, que venia mui crecido, i assi raudissimo, en el qual se ahogaron dos de los de a cauallo que lleuaua consigo, el enemigo que le iua siguiendo vio ahogar los dos, i creio fuesse el vno dellos Masanissa. Facilmente nos persuadimos i creemos lo que desseamos. Dixo se en Carthago por mui cierta su muerte, que se recibio con publica i notable demostracion de alegria, i assi fue publicando se por Africa. Pero Masanissa i los otros dos salieron del rio con gran peligro i trabajo, i en vna cueua estuuo escondido curando sus heridas, i quando estuuo sano salio de la cueua, i se rehizo de gente con estupenda admiracion de Carthago, i de toda Africa, que lo reputauan por muerto. Boluio a renouar se la guerra, que Syphax en persona a persuasion i ruegos de los Carthagineses, i por los daños, que Masanissa hazia en su reino, la prosiguio hasta tanto, que en vna mui reñida, i peligrosa batalla Masanissa fue desbaratado, i se retirò a la Syrte menor, donde estuuo hasta que Caio Lelio llego con la armada Romana a Africa. Acudio luego al exercito Romano Masanissa, i anduuo en el con Scipion, i dize Silio quanta era la esperança

rança de los Africanos en Syphax, i daua que pensar a los Romanos i aunque temer.

Nec segnis, tantâ in semet veniente procellâ,
Africa terribilem magno sub nomine molem
Regis opes contra, & Massyla parauerat arma.
Spesque Syphax Libycis vna, & Laurentibus vnus
Terror erat: campos pariter vallesque refusas,
Littoraque implerat: nullo decorare tapete
Cornipedem Nomas assuetus, densaque per auras
Condebant iaculis stridentibus æthera nubes:
Immemor is dextraque datæ, iunctique per aras
Fœderis, & mensas testeis, atque hospita iura,
Fasque fidemq; simul prauo mutatus amore
Ruperat, atque thoros regni mercede pararat.

Fue gran parte para los sucessos desta guerra Masanissa, de quien tuuo gran vtil con aumento de su reino. dixolo Salustio en breue. *Bello Punico secundo, quo dux Carthaginiensium Annibal post magnitudinem nominis Romani, Italiæ opes maximè attriuerat; Masanissa rex Numidarum in amicitiam receptus à Publio Scipione, cui postea cognomen Africano ex virtute fuit, multa & præclara rei militaris facinora fecerat. Ob quæ victis Carthaginiensibus, & capto Syphace, cuius in Africa magnum atque late imperium valuit, Populus Romanus, quascumque vrbes & agros manu ceperat, regi dono dederat.*

El fin desta segunda guerra Punica fue, despues depresso Syphax, i vencido Annibal, i rendida Carthago, el triumpho de Scipion, que breuemente lo sumo Silio Italico, *lib. 17.*

Mansuri compos decoris per secula rector,
Deuictæ referens primus cognomina terræ,
Securus sceptri repetit per cærula Romam,
Et patria inuehitur sublimi tecta triumpho.
Ante Syphax feretro residens captiua premebat
Lumina, & aurata seruabant colla catenæ.
Hic Hanno, clarique genus Phœnissa iuuenta,
Et Macedûm primi, atque incocti corpora Mauri,
Tum Nomades, notusque sacro cùm lustrat arenas
Ammoni Garamas, & semper naufraga Syrtis.
Mox victas tendens Carthago ad sidera palmas
Ibat, & effigies ora iam lenis Iberæ,
Terrarum finis Gades, ac laudibus olim
Terminus Herculeis Calpe Bætisque lauare
Solis equis dulci consuetus fluminis vnda,

Frondosúmque apicem subigens ad sidera mater
Bellorum fera Pyrene, nec mitis Iberus,
Cum simul illidit ponto quos attulit amnes.
Sed non vlla magis mentésque oculósque tenebat
Quàm visa Annibalis campis fugientis imago.
Ipse astans curru, atque auro decoratus, & ostro
Martia præbebat spectanda Quiritibus ora.

Este fue el fin de la segunda guerra Punica, con que el poder de Carthago quedo extenuado i disminuido, i el de Masanissa con grandes aumentos, que el procurò adelantar mas. Syphax despues, que passo la carrera para el fin dolorosa del triumpho atraillado con cadenas doradas, i dixo bien Silio del i su prision,

l. 17.

Tum vincla viro, manibúsque pudenda
Addita: &, exemplum, non vnquam fidere latis,
Sceptriferas arcta palmas vinxere catena.
Ducitur ex alto deiectus culmine regni,
Qui modo sub pedibus terras, & sceptra, paténsque
Littora ad Oceani sub nutu viderat æquor.

Viose Syphax captiuo del que pudo conseruar la gracia, auiendo la estimado por grande, que acceptasse la amistad, con que le fue a rogar. passado el triumpho fue lleuado a Tiboli, donde murio: Claudiano dize que de veneno, harto eficaz era el de su gran caida, sin que le dieran otro los Romanos.

De bell. Gildon.

Haurire venena
Compulimus dirum Syphacem.

Dissimulo se esto haziendo le gran honrra con suntuosa pompa funeral.

CAP. II.

De las Mauritanias, Massesulos, i Massylos.

De Numidia passemos a las Mauritanias, de las quales tuuieron mas tarde noticia los Romanos: Salustio. *Igitur bello Iugurthino pleraque ex Punicis oppida, & fines Carthaginiensium, quos nouissimè habuerant, populus Romanus per magistratus administrabat: Getulorum magna pars & Numidia vsque ad flumen Mulucham sub Iugurtha erant. Mauris omnibus rex Bocchus imperitabat, præter nomen cætera ignarus populi*

populi Romani, itémque nobis neque bello neque pace antea cognitus. Fue la guerra de Iugurtha pocos mas de cien años antes que Christo Nuestro Señor naciesse.

Guerra de Iugurtha cien años antes que Christo N.S. naciesse.

Como dixo esto Salustio siendo cierto que Syphax fue rei de los Massesulos, o Massesylos, o Massesylios, que con todas estas diferencias los llaman, conocio, i murio a mano de los Romanos? i Bocchar que tenia su reino junto al estrecho, no pudo ignorarlos, porque Syphax, i Masanissa le dieron noticia dellos.

Los Massesylos estauan en la parte, que despues se llamo la Cesariense, assi la señala Strabon, dandole por terminos a vna parte la Numidia, i a la otra la Mauritania, aunque en su tiempo no estaua hecha la diuision que despues hizo el Emperador Caio de las Mauritanias. Muestra esto mismo Plinio diziendo que estauan *in Caesariensis Mauritaniae gente.* i que eran dellos, i antes los auia llamado Massaesulos, i la duda es donde estauan los Masylios. Dificultad es esta, que a dado harto que trabajar a varones mui doctos deste siglo, i del passado, i aunque algunos la an dissuelto, pero no de suerte, que no resulten otras. La cosa es de suio mui intricada, i poco gustosa, en que ai mucho que disputar, que lo dexare, solo con breuedad se pondra lo que se puede colegir de lo mucho, que en esto ai de questiones.

lib 17.
l. 5. c. 9.
l. 5. c. 2.

Lo que dixo Salustio lo entenderia io de las regiones de las dos Mauritanias, que por las victorias, que los Romanos tuuieron de Syphax, i de los Carthagineses, no se rindieron a los Romanos, ni ellos trataron de conquistarlas, i los Phylarchos que en ellas auia se estuuieron quietos, i los reies principales tambien. La region es tan lata i estendida, i la gente barbara, que no fue impossible sino mui contingente, que aunque tuuiessen noticia de las guerras, no la tuuiessen si eran Romanos, o naturales con los que se traian: en el vulgo esto es mui ordinario no reparar en semejantes cosas, i mas los que estauan en sus aduares por despoblados, i algunos como, i otros poco mas que bestias.

La obscuridad que ai de los Massesylios, i Massylos es mui confusa. Tito Liuio dize del reino de Gala, lo que se a visto. *In parte altera Numidiae Massyla ea gens vocatur.* i despues, *Massaesylorum fines, id Syphacis regnum erat.* Antes los confunde i atribuie los vnos al otro, i los otros a otro trocandolos. La Massylia parece fue en la Numidia llegando mui a Leuante, abraçando la Carthaginense hasta cerca de las Syrtes. La Massesylia tuuo parte de Numidia a la parte de Poniente de Africa, i tambien parte de la Cesariense, i en esta estaua la mas della, i assi todos eran reputados por Numidas. Dio se le a Massanissa lo que se conquistò del reino de Syphax, con lo qual se confundieron los termi-

nos, i mucho mas, quando los Romanos hizieron prouincia a Numidia, i despues quando dieron a Iuba las Mauritanias. Esta confusion, i la que vuo porque Syphax quito el reino a Masanissa, i la semejança de los nombres hizo que la vuiesse mui grande en los autores, para que no se entienda bien donde estauan estas dos gentes. Plinio dixo, que la ciu-
l. 5. c. 2. dad real donde tuuo Syphax su corte, fue Siga en el parage de Malaga. *Siga oppidum ex aduerso Malacha in Hispania sita Syphacis regia, alterius*
* lib. 17. *iam Mauritaniæ.* Es en la Cesariense, assi la constituien Strabon*, To-
* cap. 38. lemeo, Solino*, i Capella*, tuuo el mismo nombre el rio que passa junto
* lib. 6. a ella; Tolemeo, Pomponio Mela, i Plinio. Silio Italico alargò mas el reino de Syphax, que lo llego hasta el Oceano.

De los Massæsylos, i Massylios, ai frequente memoria en Polybio, Liuio, Virgilio, Lucano, Martial, Silio, Claudiano, Strabon, Tolemeo, Stephano, Plinio, Solino, Capella, Pomponio, i en otros, pero dellos con poca luz, que declare su diferencia.

La que despues se llamò Mauritania Cesariense, fue su Metropoli
l. 5. c. 2. Cæsarea, que primero se llamò Iol; della dixo Plinio. *Oppidumq; ibi celeberrimum Cæsarea, antea vocitatum Iol, Iuba regia: à Diuo Claudio coloniæ*
c. 38. *iure donata, eiusdem iussu deductis veteranis.* Solino dixo esto assi: *Cæsariẽsi colonia Cæsarea inest à Diuo Claudio deducta, Bocchi prius regia, postmodum Iubæ.* Hazen memoria della Tolemeo, i Ammiano Marcellino,
lib. 29. el qual dize que siendo mui rica i abundãte, la quemò i destruiò Firmo. En la Cesariense pues estuuieron parte de los Massæsylios, que dixo Strabon, *Hinc Massæsylij Nomadum nomen sunt adepti.* Como nombre mas general en Africa, i que tenian sus Phylarchos, i Xeques, como
Aeneid. 4. dellos dixo el Poëta,

Te propter Libycæ gentes, Nomadumque tyranni
Odere.

O, que la gente de los Massesulos se acabasse, i extinguiesse, como dixo Plinio: *Proxima illi Massæsulorum fuerat, sed simili modo extincta est,* con las guerras. O, que perdiesse el nombre, i tomasse el de los Mauros por el parentesco, que con ellos tenia, como dixo Liuio: *Massæsyli gens affinis Mauris, regionem Hispaniæ, maximè qua sita noua Carthago est, spectant.* Que es en la Cesariense, en ella de todo punto se acabo su memoria. De los Massylos se conserua alguna en el desierto de Ma-
Prim. parte. sila, de que dize Iuan Leon: *Muslim habitano nel diserto di Masila, il qual s'estende verso il regno di Bugia.*

CAP.

CAP. III.

De la Mauritania Tingitana, i reino de Anteo, i su fabula.

LA Mauritania primera, que como dixo Plinio, *Principio terrarum Mauritaniæ appellantur.* siendo a los que tratan de Africa la que al principio se ofrece tomando lo della, caminando el rostro a Leuante. Stilo, que an obseruado todos los Geographos con que esta a la derecha el medio dia, i a la siniestra el setentrion: pero respeto de las otras regiones, i comencando desde Leuante, la vltima viene a ser. tiene diuersos nombres, Plinio la llamò la inferior* tratando del Nilo, Solino* le dio el mismo nombre, que lo puso tambien Xiphilino*: El qual no fue comun a toda ella, sino a la parte, que lo era por estar debaxo de lo mas alto della. l. 5. c. 1. * l. 5. c. 9. * c. 45. * In vita Seueri.

Al principio se dixo Mauritania solamente, con el qual apellido se entendia ella, i despues, que se dio a otra prouincia este nombre se llamo Tingitana, i la otra Cesariense. Ai della mucha memoria en los auctores Griegos, i Latinos, pero esta era mas por las fabulas, que della se cantauan, i por los celebres montes de Abyla i Atlante, que por particular noticia i conocimiento, que della tuuiessen, que este fue mui tarde, como lo fue tambien estar sugeta al imperio Romano. Assi dixo Pomponio Mela della. *Regio ignobilis, & vix quidquam illustre sortita, paruis oppidis habitatur, parua flumina emittit, solo quàm viris melior, & segnitie gentis obscura.* Dio della mui poca noticia, alguna mas Strabon, Plinio excedio a ambos, Solino, i Capella lo imitaron, Paulo Orosio, i San Isidro, dixeron algunas curiosidades, i otros tambien de passo, Dionysio i Festo Auieno apuntaron conforme a lo que sufria su edad. Tolemeo se auentajò a todos, en dar mas noticia de sus poblaciones i rios. l. 1. c. 5.

El nombre de Tingitana se lo dieron de la ciudad de Tingi illustre por las fabulas, que della se refieren, que segun Plinio creio con demasia Cornelio Nepos, i no fue menos Gabinio escritor de las cosas de Roma. dixo lo Strabon. *Sed nec Gabinius Romanarum rerum scriptor in describenda Mauritania fabulis prodigiosis abstinet.* i Plinio, *Et Cornelius Nepos auidissimè credidit.* No para que las creamos sino, *vt miremur portentosa Græciæ mendacia.* sera de gusto tener noticia dellas. Estraño es el de los ingenios humanos, que parece se deleitan de cosas l. 5. c. 1.

prodi-

prodigiosas i que exceden nuestra humildad, i modo ordinario, i es el sainete, con que se engañan las cosas de momento i serias, que luego cansan, i el oir semejantes fabulas deleita. Pero desseo, que el dezirlas sea con algun vtil, i acertar a sacarlo, para que no sean vanas.

l. 5. c. 1. De la ciudad de Tingi dize Plinio tratando de la Mauritania. *Oppida fuere Lissa, Cotes vltra columnas Herculis, nunc est Tingi, quondam ab Antæo conditum: postea à Claudio Cæsare, cum coloniam faceret appellatum, Traducta Iulia.* Pomponio Mela auia dicho antes. *Caput atque exordium est promontorium, quod Græci Ampelusium, Afri aliter, sed idem significante vocabulo, appellant. In eo est specus Herculi sacer, & vltra specum Tingi oppidum peruetus ab Antæo (vt ferunt) conditum. Extat rei signum, parma elephantino tergore exsecto, ingens, & ob magnitudinem nulli nunc vsuro habilis, quam locorum accolæ ab illo gestatam pro vero habent, traduntque, & inde eximiè colunt.* Strabon dio, como despues

c. 37. dire, breuemente alguna razon desto. Solino, *Tingi excipit Mauritania nunc colonia, & cuius auctor primus fuit Antæus.*

De Antheo se dizen muchas cosas, i de su origen, que fue hijo de

lib. 2. la tierra i de Neptuno. Apollodoro. *Libya Antæus Neptuni filius præerat, qui hospites secum palæstra dimicare compellens occidebat. At Hercules cum eo luctari coactus sublimem illum è terra vlnis elisum interemit. nam si terram contigisset, is robustissimus euadebat, quapropter hunc terræ*

Fabul. 31. *filium nonnulli esse dixerunt.* Higinio hablando de Hercules dize. *Antæum terræ filium in Libya occidit: hic cogebat hospites secum luctari, & delassatos interficiebat, hunc luctando necauit.* Pindaro toco tambien esta hablilla, i dize mas, que los otros, que el templo de Neptuno lo cubria con las calaueras de los que mataua, haziendo vn cruel i nefario caluario, de los que su desdicha alli los traia, para que siruiessen

Isthmior Ode 4. sus cabeças de techo de aquel templo. *Atque adeo quondam vir breuis staturæ, sed animo infractus filius Alcmenæ venit Thebis Cadmeis in triticiferam Libyam ad Antæi ædes colluctaturus, vt cohiberet operientem*

l. 2. Icon. *Neptuni templum caluariis hospitum.* Philostrato pintò bien la lucha de Hercules i Anteo. *Libya hæc, & Antæus, quem terra edidit, vt hospites violenta (puto) læderet palæstra, &c. Herculem, qui aurea hæc mala iam cepit, quique aduersus Hesperidas decantatus est, qui pictura adducit, non quòd illas vicerit, sed draconem. Admirationi est Hercules, & ne flexo quidem (vt aiunt) genu, in ipsa itineris anhelatione sese exuit, atque ad luctam parat, &c. Antæus contemnens elatus est, &c.* Refiere despues desto, como lo alço en alto, i alli teniendo lo fin que llegasse a la tierra, lo apretó de suerte, que le quitó la vida, i no le dexo antes, porque quando llegaua a la tierra cobraua nueuas fuerças. Dixo mas que estaua quemado i negro del sol, *Niger est etiam Antæus, vtpote à sole infectus,*

fectus,&c. Diotimo escriuio vn elegante epigrama desta lucha. *l. 1. epigr. Graecor.*

Τὰν ἥβαν ἐς ἄεθλα πάλας ἤσκησαν κραταιᾶς
 Ἁ τε Ποσειδῶνος καὶ Διὸς ἁ γενεά.
Κεῖται δὲ σφὶν ἀγὼν οὐ χαλκέου ἀντὶ λέβητος,
 Ἀλλ' ὅστις ζωὰν οἴσεται ἢ θάνατον.
Ἀνταίου τὸ πτῶμα, πρέπει δ' Ἡρακλέα νικᾶν
 Τὸν Διός, Ἀργείων ἁ πάλα οὐ Λιβύων.

Angelo Politiano la interpreto assi,i bien

Incaluere animis dura certare palaestra
Neptuni quondam filius,atque Iouis.
Non certamen erant operoso ex aere lebetes,
Sed quod vel vitam,vel ferat interitum.
Occidit Antaeus, Ioue natum vincere fas est,
Estque magistra pales Gracia,non Libya.

Nuestro Lucano se auentajò a todos en la narracion desta fabula pintãdo la con mucha elegancia aunque larga, no me cansare de ponerla aqui,para que se lea. *l. 4. versu 582.*

Namque rates audax Lilybaeo littore soluit
Curio: nec forti velis aquilone recepto
Inter semirutas magnae Carthaginis arceis
Et Clupeam tenuit stationis littora nota:
Primaque castra locat cano procul aequore,quà se
Bragada lentus agit,siccae sulcator arenae.* ** Siue Bagrada.*
Inde petit tumulos,exesásque vndique rupes,
Antaei quae regna vocat non vana vetustas.
Nominis antiqui cupientem noscere causas,
Cognita per multos docuit rudis incola patres
Nondum post genitos tellus effata gigantes,
Terribilem Libycis partum concepit in antris.
Nec tam iusta fuit terrarum gloria Typhon,
Aut Tityos,Briareúsque ferox;calóque pepercit,
Quod non Phlegraeis Antaeum sustulit aruis.
Hoc quoque tam vastas cumulauit munere vires
Terra sui fetus,quòd cum tetigere parentem,
Iam defecta vigent renouato robore membra.
Haec illi spelunca domus,latuisse sub alta
Rupe ferunt,epulas raptos habuisse leones.
Ad somnos non terga ferae praebere cubile
Assuerunt,non sylua torum:viréśque resumit
In nuda tellure iacens.periere coloni
Aruorum Libyes:pereunt,quos appulit aequor.

Auxilióque diu virtus non vsa cadendi,
Terra spernit opes, inuictus robore cunctis
Quamuis staret, erat tandem vulgata cruenti
Fama mali, terras monstris æquórque leuantem
Magnanimum Alceidem Libycas exciuit in oras.
Ille Cleonæi proiecit terga leonis
Antæus Libyci. perfudit membra liquore
Hospes Olympiacæ seruato more palæstræ;
Ille parum fidens pedibus contingere matrem,
Auxilium membris calidas infudit arenas.
Conseruere manus, & multo brachia nexu,
Colla diu grauibus frustra tentata lacertis,
Immotumque caput fixa cum fronte tenetur,
Miranturque habuisse parem; nec viribus vti
Alcides primo voluit certamine totis,
Exhausitque virum: quòd creber anhelitus illi
Prodidit, & gelidus fesso de corpore sudor.
Tunc ceruix lassata quati, tunc pectore pectus
Vrgeri: tunc obliqua percussa labare
Crura manu. iam terga viri cedentia victor
Alligat, & medium compreßis ilibus arctat,
Inguinaque insertis pedibus distendit, & omnem
Explicuit per membra virum, rapit arida tellus
Sudorem, calido complentur sanguine venæ.
Intumuere tori, totúsq; induruit artus,
Herculeosq; nouo laxauit corpore nodos.
Constitit Alceides stupefactus robore tanto:
Nec sic Inachijs, quamuis rudis esset, in vndis
Desectam timuit reparatis anguibus hydram.
Conflixere pares: Telluris viribus ille,
Ille suis. numquam sæua sperare nouercæ
Plus licuit. videt exhaustos sudoribus artus,
Ceruicemque viri siccam, qua ferret Olympum.
Vtque iterum feßis iniecit brachia membris
Sponte cadit, maiórque accepto robore surgit.
Quisquis inest terris in fessos spiritus artus
Egeritur: Tellúsque viro luctante laborat.
Vt tandem auxilium tactæ prodesse parentis
Alceides sensit: Standum est tibi, dixit, & vltra
Non credere solo, sternique vetabere terra:
Hærebis preßis intra mea pectora membris:

Huic

Huc Antae cades. sic fatus sustulit altè
Nitentem in terras iuuenem. morientis in artus
Non potuit gnati Tellus submittere vires.
Alceides medium tenuit. iam pectora pigro
Stricta gelu, terrísque diu non credidit hostem.
Hinc aui veteris custos famosa vetustas,
Miratrixque sui signauit nomine terras.
Sed maiora dedit cognomina collibus istis,
Pœnum qui Latijs reuocauit ab arcibus hostem
Scipio. Nam sedes Libyca tellure potito
Hæc fuit.

Mui lexos de Tingi pone aqui Lucano esta fabula, auiendo corrido en la antiguedad, que el reino de Anteo fue en la Tingitania, i fue su nombre mui conocido en todo tiempo. Platon haze memoria del, i dixo*. *Tu autē Antaum imitari videris. Congredientem quippe non prius dimittis, quam nudatum tecum certare coëgeris.* Hizieron la tambien otros muchos. Nuestro Seneca dixo del en diuersas partes *.

Nullus Antaus Libys
Animam resumit.
Fleat Antao liber atellus.

Statio*,

Herculeis pressum sic fama lacertis
Terrigenam sudasse Libyn, cùm fraude reperta
Raptus in excelsum, nec iam spes vlla cadendi,
Nec lice t extrema matrem contingere planta.

Del dixeron tambien Silio Italico, Martial, Ouidio, Iuuenal, Propertio, i otros.

Escriue se del, que fue hijo de la tierra, i de Neptuno, que se interpreta variamente, vnos llaman hijos de la tierra a los forasteros que vinieron por tierra, i de Neptuno por mar. Otros, porque eran la sentina de tierra, i mar. A. Gellio dixo: *Præstantissimos virtute, prudentia, viribus Iouis filios Poëta appellauerunt. Ferocissimos, & immanes, & alienos ab omni humanitate tanquam è mari genitos Neptuni filios dixerunt.* I no falta quien diga, que llamar lo hijo de la tierra fue porque los Tingitanos se preciauan, que ellos eran los mas antiguos de Africa, a esto parece, que miro Procopio. *Oppidumque Tingin munitissimum in Numidia ædificauerunt, &c. Hi demum, quòd nulli sint eis antiquiores, Africæ indigenæ dicuntur esse, cuius rei gratia rex quondam eorum Antæus, qui in palæstra cum Hercule congressus est, terra filius est appellatus.* Por ventura fue hijo de Nephtuin, i desto nacio la fabula.

Su desmesurada grandeza la escriuio Gabinio, i la refirio Strabon,

* *In Theæteto, l. 6. de legibus.*
* *In Hercul. Oet. versu 24. & versu 1786. & versu 1896. & alibi.*
* *l. 6. Thebaid.*

l. 15. c. 21.

l. 2. de bell. VVand.

l. 17. fol. 170. bon, dando poco credito a ello. *Sed nec Gabinius Romanarum rerum scriptor in describenda Mauritania fabulis prodigiosis abstinet. Scribit enim apud Lingem Antai sepulturam esse, & compagem ossium cadaueris absumpti cubitorum sexaginta, eamq́; à Sertorio detectam, & rursus humatam.* Plutarcho dixo: *Tingi Antaum tradunt Afri conditum, eiusque tumulum eruit Sertorius, non habita barbaris fide ob magnitudinem. Vt corpus offendit sexaginta cubitos, vt aiunt, longum, cæsis victimis tumulum adaggerauit, honoresq́ue & famam amplificauit.* Auia dicho del hablando de los hechos de Hercules: *Antæa lucta oppressit.* Fue esto estupendo, i siendo cierto i verdadero, que vuo gigantes, i la Escritura lo enseña, i tambien lo testifican los huessos que dellos se hallan, i lo refieren San Augustin, i otros, pero la deste fue excessiua. Della dixo Iuan Brodeo: *Incredibile est tantum portentum succumbere potuisse, cuius corpus sexaginta cubitorum fuisse refert Plutarchus in Sertorio, ὡς φασὶν addens, in quo fabulam esse nos admonet. Licet eius ossa Olympiam illata miraculo fidem fecisse accipiamus.* P. Mela dixo otra cosa no menos estraña del i de su tumulo. *Hic Antæus regnasse dicitur, & signum, quod fabulæ clarum prorsus ostenditur, collis modicus resupini hominis imagine iacentis, illius, vt incolæ ferunt, tumulus: vnde vbi aliqua pars eruta est, solent imbres spargi, & donec effossa repleantur, eueniunt.* Esto dixo Mela.

In Sertorio

In Theseo.

l. 1. epigr. Græcor. de Antæo.

l. 3. c. 11.

La mas comun opinion fue, que el sepulcro de Anteo estaua en Tingi, i la lucha con Hercules en Lixo, como dire despues. La antiguedad de Anteo, como los Griegos la atribuien i reduzen a su Hercules, no es tanta, i assi conforme a ella dudaron bien los que no les agrado lo, que dixo Iosepho del, que puse arriba. *Cleodemus, inquit, &c. Hos enim ductu Herculis in Libya militasse cōtra Antæum. Herculem etiam ex Aphræ filia genuisse Dedorum, ex hoc Sophene prognatum, à quo Sophaces barbari habent nomen.* Esto que dixo Iosepho, lo dixo tambien Plutarcho desta manera. *Fabulantur Tingites Antæo defuncto vxorem eius Tingen concubuisse cum Hercule, ex quibus editum Sophacem regnum in ea regione obtinuisse, atque oppido matris indidisse nomen. Sophacis Diodorum filium fuisse, cui paruere complures Africæ vrbes, exercitumq́ue habuit ex Olbianis, & Mycenæis, quos illic collocauerat Hercules. Cæterùm hæc in Iubæ gratiam dicta sint regum omnium historici præstantissimi, illius enim maiores Diodori & Sophacis tradunt posteros fuisse.* Plutarcho atribuie esto al Griego; pero donde vuo (como Varron dize) quarenta i quatro Hercules, para sacar en limpio, qual fue el que vencio a Anteo, bien auia que hazer. Al Santissimo Augustino le parece, que no fue el Griego. *Hercules in Tyria clarus habebatur, sed nimirum alius, non ille, de quo supra locuti sumus. Hunc sanè Herculem cuius ingentia duodecim facta commemorant, inter quæ Antæi Afri necem non commemorant.* Infiere bien

Refert Seruius l. 8. Æneid.

l. 18. de ciu. Dei, c. 12.

el

el Sancto Doctor, pues entre los hechos del Griego no ponen la muerte de Anteo, sera de otro, pero lo de Anteo pusieron como apendix, i añadidura del dragon de las Hesperidas: alli i en el capitulo siguiente disputa Luis Viues esto.

Diodoro Siculo dixo que Hercules Egypcio fue mil años antes que el Griego. *Nam Hercules, qui genere Aegyptius fuit, cum sua virtute perambulasset magnam orbis partem, in Libya columnam posuit, &c. & post plura. Et hunc quidem Iouis filium, matrem incertam ferunt. Qui autem ex Alcumena genitus est, plus annis mille post extitit; ipse Alcæus ab ortu vocatus est, cui post Herculis cognomen est inditum.* Esto i mucho mas dixo Diodoro, i si el Egypcio puso la columna de Africa, tambien vencio a Anteo. *lib. 1.*

Eusebio Cesariense le dio mas antiguedad, pero no tanta: *Anno* MMM. DCXXX. *Hercules primus fertur Antæum lucta vicisse certamine.* Despues dixo por no derogar al Griego sino atribuir le este hecho. *Anno* MMM. DCCCCL. *Hercules consummat certamina, Antæum interficit, Ilium vastat. Dicitur autem Antæus Terræ filius, quia Solorum palæstricæ artis certaminúmque quæ in terra exerceantur, scientissimus erat, & ob id videbatur à terra matre adiuuari.* San Augustin dixo la causa assi. *De Antæo, quem necauit Hercules, quòd filius terræ fuerit, propter quod cadens in terram fortior soleret assurgere.* Pero conforme a lo que dize Iosepho parece que el Hercules de Anteo fue el Egypcio, o Libyco, que todo es vno, que fue el mas antiguo, i assi lo dizen los Egypcios. Cornelio Tacito. *Orsus oppido à Canopo, condidere id Spartani, ob sepultum illic rectorem nauis Canopum, &c. Inde proximum amnis os dicatum Herculi, quem indigenæ ortum apud se & antiquissimum perhibent, eósque, qui pari virtute fuerint, in cognomentum eius adscitos.* Fue este en tiempo de Osiris, disputa esto Herodoto mui a la larga. Salustio dize, que los Africanos afirman, que murio en España, i haze del varias vezes mencion. Pomponio Mela que esta enterrado en Cadiz, i Arnobio tambien, Philostrato dixo de su altar en el templo de Cadiz. Assi que la muerte de Anteo fue por el Libyco. *In Chronol.* *Annal. l. 2.*

Diodoro Siculo afirma, que vuo tres Hercules, *Superiorem Herculem in Ægypto natum ferunt, magna armis subacta orbis parte, in Libya columnam posuisse. Secundus Cretensis, virtute armísque nobilitatus instituit Olympicum certamen: vltimum paulo ante bellum Troianum ex Alcmene & Ioue ortum magnam orbis partem peragrasse tradunt, Eurysthei imperio parentem. Qui multis functus certaminum laboribus, columnam in Europa erexit. Nominis igitur, & rerum gestarum similitudo, cum defunctus esset postremus, superiorum illi gesta adscripsit: tanquam vnus tantum Hercules extitisset.* Del primero auia dicho antes tratando desto mismo. *In fine l. 4.* *l. 1. c. 24.*

Qui autem ex Alcumena genitus est plus annis mille post extitit, ipse Alceus ab ortu vocatur. el Alcæo murio quemado en Oeta. El Libyco, que puso la columna en Africa, murio en España. Diodoro no dize qual de los tres mato a Anteo el Africano, que al Egypcio, dize que Hercules Egypcio, porque haze dos Anteos muertos por Hercules.

l. 1. c. 2. Del Egypcio dize. *Osiridem verò tanquam virum bonum, gloriæque cupidum, ferunt, ingentem exercitum coëgisse, vt peragraret orbem.* A su muger Isis encomendò el gouierno, a Hercules dio cargo de lo que tocaua a la guerra, las regiones diuidio assi. *Phœniciæ, & maritima ora Busiridem, Æthiopiæ, Libyæque proximis regionibus Antæum præfecit.* Auiendo Osiris dado buelta a mucha parte del orbe, su hermano Typhon lo matò: Isis, aprouechando se del socorro de Oro, vengò la muerte, dando la a todos los, que fueron en la de su marido. *Commissa est pugna in parte Arabiæ iuxta fluuium, quam Antæi appellant vicum. Quod nomen ex Antæi morte ab Hercule occisi Osiridis tempore sortitus est locus.* Esto es lo que los Egypcios dizen dando esta causa i razon del nombre, del lugar Metropoli, i territorio, que se llama de Anteo. Tolemeo descriuiendo la region de Egypto de la otra parte del Nilo, que confina con Arabia dize. *Ab orientali autem parte fluuij Antæopolites Nomus, & metropolis Antæi mediterranea.* Stephano dixo. *Antæopolis, vrbs in Ægypto, gentile Antæopolites, dicitur etiam Antaon, &c.* Antonino diziendo el camino: *Per partem Arabicam trans Nilum.* dize. *Selino, Anteu, Muthi.* Desuerte que de conseruar se el nombre de Anteo infieren auer sido su muerte alli, que confirman con la tradicion que refieren de la fabula de Osiris.

Muthi Pænicè Mors.

l. 5. c. 2. Mas el mismo Diodoro Siculo buelue a dezir otra cosa diferente. *Ex ea igitur [insula Creta Hercules] in Libyam nauigans Antæum primò corporis robore ac palæstra præclarum (multos enim externos secum certamine congressos occiderat) ad pugnam prouocatum peremit, &c. Et mox. Post Antæi mortem in Ægyptum transiens Busiridem occidit regem.* Dize del otras vezes, i io tambien dire. El Reino de Anteo fue en la Tingitania, pero como no cuentan entre los trabajos de Hercules, la lucha con el, sino que fue despues de la muerte del dragon de las Hesperidas, i su huerto i fabula tuuo mucha variedad, assi la de Anteo.

Vuo otro Anteo, del dizen los Griegos muchas fabulas, i desdichas, i deste no trato, porque no toca a nuestro intento. A este escriuen Anteo, i al Lybico Antæo.

CAP.

CAP. IV.

De los huertos de las Hesperidas, muerte de su Dragon, i sitio donde fueron.

LOs Griegos engrandecieron, i celebraron los hechos de su Hercules, atribuiendo le lo, que otras gentes dezian del que ellas tenian por suio, i assi vuo tantos. Con esto la narracion de sus fabulas tiene variedad. La que vuo en la de Anteo se a visto, i nacio de la de las mançanas de oro, i muerte del Dragon: que tuuieron por vno de los doze famosos hechos de Hercules tan cantado i diuulgado por el mũdo. El de Anteo lo tuuieron por accidental, i que fue de passo, o a la ida, o a la buelta. Philostrato dize, que soltò las mançanas para la lucha, i tambien Diodoro, aunque otros dizen que antes.

No tuuieron lugar cierto las Hesperidas, i su huerto, poniendo lo en dos partes de Africa mui distintas i apartadas. Herodoto las llamò Esperidas i las puso junto a los Barceos. i assi fueron otros, que las pusieron mas cerca de Grecia, porque no se alexara tanto Hercules i tener lo mas a mano. Però otros i los mas antiguos, los pusieron en la Tingitania i reino de Anteo, i junto a su corte. De las primeras cosas, que celebrò i cantò la Antiguedad i ninguna antes fueron los huertos, mançanas de oro de las Hesperidas, con gran admiracion. Plinio. *Antiquitas nihil prius mirata est, quam Hesperidum hortos.* De los que estuuieron junto alas Syrtes dire primero. l.19.c.4.

Theomenes dixo del lugar donde estuuieron, que fue junto a la Syrte maior, i refirio lo Plinio. *Theomenes dicit iuxta Syrtim magnam hortum Hesperidum esse.* que viene a ser no lexos de donde dixo Herodoto, i tambien Strabon. *Ab Hesperidum [horto] ad Automala, & Cyrenaicæ limites, ad reliquam Libyam.* habla aqui del lugar, que tenia la Syrte maior. Dize despues que passaua por junto a ellos el rio Lethes. *Alius* *est fluuius Lethæus apud Hesperites Libyes.* Este mismo rio llamo en otra parte *Lathon*, siendo vna cosa, i digo le *Lathon*, porque en el interprete antiguo se halla assi, aunque el texto Griego dize *Ladon*, i assi leio G. Xylandro, i puesto que puede tener otro mysterio, que despues dire, con todo como el mismo le auia llamado Lethes, assi le diria Lathon, que en el significado es lo mismo, i Tolemeo tambien puso Lathon. Assi que dize Strabon. *Promontorium, in quo Berenice sita est, Pseudopenias dicitur iuxta lacum nomine Tritonidem, in quo insula est, quæ Veneris* tem-

l.37.c.2. l.2. fol. 85. l 14. fol. 445. l.17. fol. 575.

templum habet, est etiam Hesperidum locus, in quem fluuius Lathon exit. Iunto a Berenice en la Cyrenaica, la qual dize Stephano que le llamò Hesperis. *Hesperis vrbs Libyæ, quæ nunc Berenice, ciuis Hesperites. Callimachus in epigrammatis.* Tolemeo en la Cyrenaica dize della. *Pentapolis, Berenice, quæ & Hesperides, Lathonis fluuij ostia.*
l. 1 c. 8. Pomponio Mela en la mismo region pone a Hesperia, i habla sin duda de Berenice, que todos la ponen en primer lugar, i ella callo, i dixo por ella Hesperia. Lucano dixo de la fabula, rio, huerto, i Dragon con la felicidad, que todo lo demas, poniendo lo en esta parte, como tambien a Anteo.

l. 9. versu 347.
Tritonos adit illæsa paludem.
Hanc, vt fama, Deus, quem toto littore Pontus
Audit ventosâ perflantem murmura conchâ,
Hanc & Pallas amat, patrio quæ è vertice nata
Terrarum primam Libyen (nam proxima cælo est
Vt probat ipse calor) tetigit, stagnique quietâ
Vultus vidit aquâ, posuitque in margine plantas,
Et se dilectâ Tritonida dixit ab vnda.
Quam iuxta Lethes tacitus prælabitur amnis
Infernis, vt fama, trahens obliuia venis:
Atque insopiti quondam tutela draconis
Hesperidum pauper spoliatis frondibus hortus.
Inuidus, annoso qui famam derogat æuo,
Qui vates ad vera vocat. fuit aurea silua,
Diuitiisque grauis, & fuluo germine rami,
Virgineusque chorus nitidi custodia luci,
Et nunquam somno damnatus lumina serpens,
Robora complexus rutilo curuata metallo.
Abstulit arboribus pretium, nemorique laborem
Alceides, passusque inopes sine pondere ramos,
Rettulit Argolico fulgentia poma Tyranno,
His igitur depulsa locis eiectáque classis
Syrtibus.

De laud. Stilic. Claudiano tambien los puso en esta parte,
Et proximus hortis
Hesperidum Triton.

c. 40. Solino dixo del sitio de Berenice assi, *Circa extimum Syrtium cornu Berenicem ciuitatem alluit Lethon amnis, inferna, vt putant, exundatione prorumpens, & apud pristinos vates latice memoratus obliuionis. Hanc Berenice muniuit, quæ Ptolemæo tertio fuit nupta, & in maiori Syrte locauit.*
lib. 6. Martiano Capella dixo quasi lo mismo i todos siguiendo a Plinio. *Berenice*

Venice autem in extremo Syrtis cornu, vbi Hesperidum horti, fluuius Lethon, lucus sacer.

Todos ponen los huertos de las Hesperidas en diuersas partes de Africa, pero Palephato en Caria. *Hesperidas mulieres quasdam fuisse tradunt, quibus mala aurea, super malo arbore, quæ draco custodiebat, fuerant. Ad quæ quidem poma aurea Hercules expeditionem fecerit. Veritas tamen rei huiusmodi est: Hesperus vir quidam Milesius erat, qui in Caria habitabat, duasq́; filias habebat, quæ Hesperides nominabantur. Illique ipsi oues pulchræ fœcundaq́; erant, quales & nunc in Mileto quoque sunt.* Prosigue en su narracion, en la qual reduze la fabula a historia. lib. 1.

Apollodoro se aparto mas, i las echo al monte Atlante Hyperboreo: *Eurystheus vndecimam Herculi ærumnam imposuit, vt ab Hesperiis aurea mala reportaret. Hæc verò, non vt quorumdam est sententia, in Libya erant, sed in Hyperboreorum Atlante, quæ Iuno suis nuptiis Ioui muneri dedit.* Lo demas pondre despues. lib. 2.

Por esta causa Plinio dixo mui bien hablando desta fabula, que las de los Griegos no tenian lugar cierto, sino que corrian de vno en otro. La mentira nunca fue igual, ni los que la siguen se conforman. Dixo pues Plinio: *Berenice in Syrtis extimo cornu est quondam vocata Hesperidum supradictarum, vagantibus Græciæ fabulis. Nec procul ante oppidum fluuius Lethon, lucus sacer, vbi Hesperidum horti memorantur.* Del rio Lethes tambien hizo memoria Tolemeo Euergetes, i refirio lo Atheneo. *Ptolemæus Euergetes, &c. ita scribit, In Lethone fluuio Libyæ gignitur lupus, aurata, & anguillarum magna copia, quas regias vocant.* l. 5. c. 5. lib. 6.

A este rio llamo Strabon Letheo, i Lathon, que parecio a vn varon de los mas doctos de nuestro tiempo i aun del passado, que se auia de emendar. no es mucho, que el rio lo trae consigo el oluido. A se visto que llamaron assi Lucano, Plinio, Tolemeo, Solino, Martiano Capella, Tolemeo Euergetes, i con el Atheneo, en que se conoce que dixo bien Strabon. Aunque a este rio le dan el nombre de Lethes, Lethon, i Lathon, todos de vn mismo origen Griego, siendo λάθος, ἡ λήθη, el oluido: destos nombres tan semejantes en el significado variaron los del rio. Marmol dize que Berenice la llaman *Berbic*, i al rio Lethes, *Milel.*

En esta parte creieron algunos, que estuuieron los huertos de las Hesperides, i el dragon, que los guardaua, otros los pusieron en otra parte.

CAP V.

Tuuo la ciudad de Lixo diferentes nombres, estuuo en ella el real palacio i corte de Anteo, i de la ciudad de Tingi.

QVando Plinio trato de Berenice, i de las Hesperides mostro, que auia dicho antes de otras diferentes, i fue hablando de la Tingitania, i que Anteo edifico la ciudad de Tingi, como se a visto. i prosigue. *Ab eo [oppido Tingi]* XXV. M.P. *in ora Oceani colonia Augusti Iulia Constantia Zilis regum ditioni exempta, & iura in Baticam petere iussa, & ab eo* XXXII. M.P. *colonia à Claudio Cæsare facta* LIXOS, *vel fabulosissimè ab antiquis narrata. Ibi Antæi regia certamenque cum Hercule, & Hesperidum horti.* Fundo Anteo a Tingis, pero su corte, i real palacio estuuo en Lixos, i alli fue la batalla con Hercules, i alli estauan los huertos celebres de las Hesperides. Esto fue lo fabulosissimo, i cantado de la antiguedad. Aqui fue el principio, i origen de tantas fabulas, que corrieron por el mundo, i por maior alabança las passaron a otras partes. A questo miraron Philostrato i otros, que hablaron dellas, i las celebraron.

El nombre antiguo de la ciudad de Lixos tiene algunas dificultades, que conuendra declarar las. Strabon dize. *Extrema Mauritania* lib. 17. *pars & Cotes appellatur, ponè etiam est oppidum paruum supra mare, id barbari Tinga, Artemidorus Linga, Eratosthenes Lixum, & contra Gades est situm freto* IↃCCC. *stadiorum diremtum, ac tantumdem distat à freto columnarum. Lixo & Cotibus ad austrum sinus adiacet, qui Emporicus vocatur, & diuersoria mercatoria habet Phœnicibus mercatoribus destinata.* Lugar obscuro, i que alguno lo a entendido de Tingi. Pero Isaac Casaubono lo declara assi. *Τίγγα ergo, & Λίγγα, & Λίξον eiusdē oppidi esse nomen putare debemus. Ptolemao Λίξ fluuius est, Λίξα vrbs. Alexandro cuidam apud Stephanum fluuius Λίξος dicitur, vrbs Λίξα. Iam sæpe diximus nullam certam analogiam esse veteres secutos in efferendis barbaris nominibus. Caue vero ne confundas vrbem hanc cum Tingi Mauritania, quam nemo veterum Lyxum appellauit, vt recte affirmauit Hermolaus Barbarus male à quibusdam reprehensus, qui non videntur animaduertisse, quid inter Tingin, & hanc vrbem intersit.* Entendio lo bien, pero tengo por sospechoso el nombre de Tinga, que dizen los barbaros, por la seme-

jança que tiene con Tingi, i aunque es verdad, que a dos ciudades diferentes, aunque tan vezinas, les pudieron dar vn mismo nombre, con todo haze dificultad. Porque Strabon conocio a Tingi, i dixo della. *Belo vrbs hinc ad Tingin* Τίγγα, *&c. Fuitque Tingi Zelis vicina, &c. & additis à Tingi nonnullis, &c.* Habla aqui de Tingi diuersa de la ciudad de Lixos, i como haziendo a Zelis colonia lleuaron gẽte de Tingi, que lo era, i tambien de España, i de Roma, i en tiempo de Strabon Lixos no era colonia, que lo fue despues. *l.3.fol.96.*

Dio Strabon a Lixos dos nombres, vno este de Lixos, quando dixo. *Lixo & Cotibus ad austrum sinus adiacet, qui Emporicus vocatur.* A medio dia de Lixos el seno Emporico, assi lo puso Tolemeo, començando del Estrecho, i el cabo de Cotes, i el rio Zilia, i el rio Lix, i el rio Subur, i el Seno Emporico, Ἐμπορικὸς κόλπος. El otro nombre, que dio Strabon fue Linge, i dixo. *A Linge in interius* ἐντὸς *mare nauigantibus est ciuitas Zelis, & Tiga, hinc septem fratrum monumenta, & imminens, multis feris & magnis arboribus plenus nomine Abyla. Columnarum fretum.* Començo de Lixos la buelta del mar mediterraneo, i passo a Zelis, i de alli a Tingi, que llama Τίγα, i despues a los siete hermanos, que Tolemeo llama como el ἑπτὰ ἀδελφοί. i a la columna, que es el mõte Abyla. En lo qual se conoce la diferencia, que constituie, i ai entre Tingi, i Linge, que tambien es Lixos. Aunque despues dize que a Eratosthenes reprehendio Artemidoro, porque a Linge llamo Lizo. *Artemidorus Eratosthenem reprehendit, qui pro Linge Lizon* Λίζον *vrbem dixisset circa extrema Mauritaniæ occidentalia*, no solo por esto sino por otras cosas fue la reprehension: pero de Artemidoro dize Strabon, *At ipse longe ineptiora dicit de eisdem locis.* La confusion de los nombres fue causa, que la vuiesse en el lugar del sepulcro de Anteo, si fue en Linge, o Tingi, diziendo que esta aqui, que es lo comun de lo qual se aparto Strabon. *Non* ἐκτὸς, *vt bene aduertit Casaubonus.*

Stephano dixo. Λίξα *Lixa vrbs Libyæ, vt ait Alexander in primo Libycorum, ab amne Lixo. Gentile* Λίξιοι, Λιξίτης, & Λιξάται παρά τισι. Auia dicho antes. Λὶγξ *Linx flumen Mauritaniæ, & vrbs, aliqui verò Lixum scribunt, & ciues Lixos,* Λίξος. en que le da los dos nombres, que Strabon, el qual lo llama en otra parte al rio dos vezes Lixos. *Gaditanos piscandi gratia vsque ad Lixum amnem* μεχρὶ τοῦ Λίξου, *circa Maurusiam nauigare. & mox. Qui vlteriùs à Lixo fluuio* Λίξου, *nauigarant.* Llama Tolemeo Λὶξ *Lix* al rio, i a la ciudad Λίξα *Lixa*. Stephano dixo otro nombre Λυγξ *Lynx vrbs Libyæ cõtra Gades Atlantem versus, & Insula Atlantis. Et vrbs* Λυγξὼ *Artemidoro, gentile Lynxites, & Lyngios.* Artemidoro llamò a esta ciudad, Lunxo, que fue el nombre, con que entiendo, que vulgarmente llamauan a esta ciudad: i Pomponio Mela dixo, i

ſin duda como tan cerca de ſu tierra lo ſabria bien. *Propius autem Sale, & Lyxo flumini Lunxo proxima.* Aſſi eſta en los codices antiguos, i no como aora ſe lee, Iunxo; auiendo lo dexado aſſi varones tan doctos, que an corregido eſte libro. Antonino tambien la llamo Lunxo. i dixo. *Lunxo, Tabernis, Zili, Ad Mercurios, Tingi colonia, Septem fratres, Abille.* De ſuerte que Artemidoro, P. Mela, i Antonino llamaron a Lixos Lunxo, i Stephano *Lunx*, i Mela al rio Lyxo, o Luxo.

El lugar de Strabon holgaria, que vuieſſe modo como corregirlo, porque parece, que clama, que eſta violentado, i que no a de dezir Tinga, i auiendo Stephano pueſto las diferencias de los nombres deſta ciudad, no puſo eſte, que es proprio de otra. Mas proprio fuera el de lib. 3. Lunxo, o Lunx de Stephano. Silio Italico juntó a Tingi i Lixo, pero en diferente modo,

Et Tingin rapido mittebat ab æquore Lixus.

Martiano Capella la llamo *Eliſſos. Belonenſis Bætica ciuitas* XXXIII. M. *à Tingi diſparatur, quæ colonia eſt Mauritaniæ. huius auctor oppidi Antæus, &c. in confinio eſt Eliſſos colonia; in qua regia Antæi luctamenq́ cum Hercule celebratur, & Heſperidum horti.* Solino, *Tingi excipit Mauritaniæ nunc colonia, & cuius auctor primus fuit Antæus, &c. Lix quoque colonia in eodem tractu conſtituta eſt, vbi Antæi regia, qui implicandis, explicandiſque nexibus humi melius ſciens veluti genitus matre terra, ibidem ab Hercule victus & extinctus eſt. Nam de hortis Heſperidum, &c.* l. 15. c. 10. San Iſidro: *Tingis ciuitatis, & Lixis Antæus auctor fuit, quem Hercules fertur luctæ certamine ſuperatum interfeciſſe. Lix autem à Lixo flumine Mauritaniæ nuncupata vbi Antæi regia fuit.*

Eſtas ſon las diferencias, que vuo en el nombre deſta ciudad, i auiendo la tan grande entre ella, i la de Tingi las confunden; Strabon vario el nombre de Tingis. aſſi la dixo Tolemeo, *Tingis quæ & Cæſarea,* Τίγγις ἡ ϗ Καισάρεια. Strabon tambien, i otra vez la llamò Τίγα. Plutarcho dixo a la muger de Anteo Τίγγην. i que della le dieron el nombre a la ciudad, pero a los della les da el de Τιγεννῖται, *Tigennitæ*; que parece mira al de Tiga. Stephano dixo Τίγγιος. *Tingios vrbs Mauruſiæ, ciuis dici debebat Tingites, vt Memphites, Zelites. Martianus verò ipſam Mauruſiam appellat Mauritaniam. Gentile igitur Tingitanus, & femininum Tingitane, &c.* dixo a Tingis Tingios. I tambien, *Thinge vrbs Lybiæ: Hecatæus in Periegeſi.* Θίγγη. Thinge. Plinio puſo tambien eſtas palabras: que an hecho dificultad a algunos. *Oppida fuère Liſſa, Cotes vltra columnas Herculis: nunc eſt Tingi, &c.* Dalecampio teſtifica, que en codices antiguos, en lugar de Liſſa, dize Lixa, a parecido que haze obſcuridad, que no la ai, porque dize los nombres de dos lugares, que auian ſido, i ia no eran, i paſſa a dezir de los que en ſu tiempo auia, i florecian.

cian. a auido quien sienta, que es Exilissa Ἐξίλισσα de Tolemeo, i que sea o no lo dexo para los mas doctos, siendo sin duda, que ni con Tingi ni con Lixo tiene que veer, sino es que mui diferente lugar, sino que la semejança causa duda i confusion. En estas ciudades i region fue el reino, i palacio real de Anteo, i estuuo el templo de Neptuno i fueron las fabulas de los Griegos, que creieron muchos de los Romanos, porque en ellas auia algo que no lo era. Lo que deste queda se dira despues.

CAP. VI.

Lo que los Poetas Griegos i Latinos dixeron de las Hesperides, sus huertos, manzanas de oro, i Dragon, i como los despoxò Hercules.

IVnto a la gran ciudad de Lixo fueron los dorados huertos de las Hesperides en la mísma ribera del Oceano, i junto al rio Lyxo. La antiguedad destas hermanas i de su fabula, que dixo Plinio la descubre el viejo Hesiodo, i las pinta en esta parte: *In Theogonia.*

Nox praeterea peperit odiosum fatum & Parcam atram,
Et mortem peperit, etiam somnum, peperit verò agmen somniorum,
Non vlli condormiens Dea peperit Nox obscura.
Rursum postea Momum, & Ærumnam dolore plenam,
Hesperidesque, quibus mala vltra inclytum Oceanum
Aurea pulchra curae sunt, ferentesque arbores fructus.
Et fatales Deus, &c.

Ciceron dixo desto assi. *Æther & dies, eorumque fratres, & sorores, qui à Genealogis antiquis sic nominantur, Amor, Dolus, Metus, Labor, Inuidentia, Fatum, Senectus, Mors, Tenebrae, Miseria, Querela, Gratia, Fraus, Pertinacia, Parcae, Hesperides, Somnia: quos omnes Erebo & Nocte natos ferunt.* Entre los hijos del Erebo, i la Noche fueron las Hesperides. *L. 3. de nat. Deorum.*

Prosiguio Hesiodo,

Gorgonesque, quae habitant vltra celebrem Oceanum
In extrema parte ad noctem: vbi Hesperides argutae
Sthenoq., Euryaléque, Medusaque grauia perpessa,
Ipsa erat mortalis; ast aliae immortales, & senio non obnoxiae
Duae, &c.

Argutae, Λιγύφωνοι, canorae, argutè canentes.

Euripides dixo dellas algunas cosas, i principalmente en dos partes; que pondre aqui par la noticia que da dellas.

Euripid. in Hippolyt. coronat.

Ἑσπερίδων δ᾽ ἐπὶ μηλόσπορον ἀκτὰν
Ἀνύσαιμι τᾶν ἀοιδᾶν,
Ἵν᾽ ὁ ποντομέδων πορφυρέας λίμνης
Ναύταις οὐκ ἔθ᾽ ὁδὸν νέμει, σεμνὸν
Τέρμονα κυρῶν οὐρα-
νοῦ, τὸν Ἄτλας ἔχει,
Κρῆναί τ᾽ ἀμβρόσιαι χέονται,
Ζηνὸς μελάθρων παρὰ κοίταις,
Ἵν᾽ ὀλβιόδωρος αὔξει ζαθέα
Χθὼν εὐδαιμονίαν θεοῖς.

Hesperidum verò ad vsque pomiferum litus
Porrexerim properè carmen,
Neptunus. *Vbi Ponti gubernator purpurei Oceani*
Nautis iam denegat viam, & inaccessum
Limitem Dium cæli
Atlas sustinet:
Et fontes ambrosij scaturiunt
Iouis regia iuxta cubilia,
Vbi beata donans profundit diuina
Tellus felicitatem dijs.

In Hercul. Furente. El mismo en otra parte.

Ὑμνῳδούς τε κόρας
Ἤλυθεν Ἑσπέριον ἐς αὐλάν,
Χρυσέων πετάλων ἀπὸ μηλοφόρων
Χερὶ καρπὸν ἀμέρξων
Δράκοντα πυρσόνωτον,
Ὃς ἄπλατον ἀμφ᾽ ἑλικτὸν
Ἕλικ᾽ ἐφρούρει
Κτανών, ποντίας θ᾽ ἁλὸς
Μυχοὺς εἰσέβαινε θνατοῖς
Γαλανείας τιθεὶς ἐρετμοῖς.
Οὐρανοῦ θ᾽ ὑπὸ μέσσαν
Ἐλαύνει χέρας ἕδραν
Ἄτλαντος δόμον ἐλθών.
Ἀστρωπούς τε κατέσχεν οἴκους
Εὐανορίᾳ θεῶν.

Cantatricesq; ad virgines
Venit in Hesperiam aulam
Aureis ex ramis pomiferum

Manu

Manu germen distringens
Dracone dorsiflammeo,
Qui per immanes, inaccessas, & tortuosas
Spiras [hortos] custodiebat,
Interempto, & Pontici sali
Recessus penetrauit mortalibus
Miserias inferens remis.
Calíque sub mediam
Iniecit manus basin
Atlantis domum ingressus,
Sidereásque sustinuit domos
Strenuitate Deorum.

Breuissimamente sumò aqui Euripides la fabula de las Hesperides, i de Atlante refiriendo los hechos de Hercules, que llego a las hermanas donzellas cantoras, i a su palacio Hesperio, donde estauan los ramos cargados de mançanas de oro, i auiendo las cogido, i muerto al dragon, que echaua de si fuego, i con sus roscas espantosas, i horribles las guardaua, i defendia la entrada. Penetro los mas escondidos senos del mar salado con remos, dio causa, i puso a los hombres que sufriessen grandes miserias. Auiendo entrado en el palacio de Atlante echo sus manos debaxo de la mitad del gran puntal, i columna del cielo, i sustentó con gran loçania i esfuerço las casas estrelladas de los Dioses.

Sophocles hizo memoria desta fabula con tan pocas palabras como estas, que aun el interprete las alargò. *In Trachin.*

Τόν τε χρυσέων
Δράκοντα μήλων φύλακ᾽ ἐπ᾽ ἐσχάτοις τόποις.
Hæc interemit tortu multiplicabili
Draconem auriferam obtutu adseruantem arborem.

En el epigrama de los trabaxos de Hercules esta este hemistichio, χρύσεα μῆλα κλάσας *Aurea poma tuli.* Apollonio en su Argonautica dixo mucho de las Hesperides hablando de los Argonautas que desembarcaron en Africa, i lleuaron en ombros su parlera naue Argos, i caminando con ella por los arenales de Libya no hallauan agua, i iendo la buscando vinieron a parar donde Hercules auia muerto al dragon con sus saetas inficionadas con la sangre ponçoñosa de la Hydra, robado, i despoxado el jardin ia huientado a las Hesperides,

Rabidis autem deinde similes canibus incitati *l. 4. à versu 1397.*
Fontem quærebant. In arida enim erant
Siti afflictioneque, necnon doloribus, neque frustrati sunt
Euntes, veneruntque ad sacrum campum, in quo Ladon,

Vsque

Vsque fortè in pridianum aurea protexerat mala,
In agro Atlantis terribilis draco: circumque Nymphæ
Hesperides occupantur, suaniter canentes.
Tunc certè iam ille ab Hercule confectus
Ex malo prostratus est ad truncum, sola autem extrema
Cauda adhuc palpitat, à capite verò nigram
Vsque ad spinam iacet exanimatus, eque linquentibus
Hydra Lernea bilem cruore amaram sagittis,
Musca putrescentia ad vulnera siccabant.
Propè tamen Hesperides capitibus manus adhibentes
Niueas flauis, affatim lugebant. Illi autem appropinquarunt
Repente simul, sed Hesperides statim puluis & terra accedentibus
E vestigio facta sunt: ibi autem cognouit Orpheus
Diuina monstra, illasque suis interpellabat precibus, &c.
Sic fatus, orans ægra voce. illa autem miserata sunt
De propè tristantes, ac sanè è terra produxerunt
Herbam primùm. herba verò in alto longi
Succreuerunt rami, postea verò germina virentia
Multùm supra terram erectim surgebant.
Hespera alnus, vlmus verò Erytheis fiebat,
Ægle autem salicis sacer stipes: eque illis
Arboribus, quales erant, tales iterum verè omnino.
Orta est admiratio ingens, respondit que Ægle,
Suauibus verbis respondens orantibus:
Profectò insigne penitus vestris commodum
Huc venit laboribus, nouissimus ille, qui spolians
Custodem draconem vita, aurea mala dearum
Abijt adsportans: tristis verò dolor nobis relictus est:
Venit enim hesternus quidam vir immanis iniuria
Et corpore, oculi ei terribili micuerunt in fronte,
Crudelis, pellemque monstrosi indutus leonis
Crudam, imparatam, robustumque habebat stipitem oliuæ,
Ac sagittas, quibus monstrum illud confecit iaculatus.
Venit ergo ille tanquam per terram iter faciens
Siti aridus.

E la puesto a la larga esta fabula para maior inteligencia della. i con esto dexaremos a los poetas Griegos, que con auer sido tantos, pocos fueron los que no hizieron memoria della, como tambien de los Latinos de todos tiempos i edades.

Lucretio dixo algo, pero señalando junto al Atlante en el Oceano, adonde ni barbaros, ni Romanos iuan, junto con esto vn desengaño de

de los hechos de Hercules, que pondre enteramente, l. 5. in princ.

Herculis antistare autem si facta putaris,
Longius à vera multò ratione ferere.
Quid Nemeaus enim nobis nunc magnus hiatus
Ille leonis obesset? & horrens Arcadius sus?
Denique quid Creta taurus, Lernaaque pestis
Hydra venenatis posset vallata colubris?
Quidve tripectora tergemini vis Geryonai?
Et Diomedis equi spirantes naribus ignem,
Thracem, Bistoniasque plagas, atque Ismara propter
Tantopere officerent nobis? uncisque timenda
Vnguibus Arcadia volucres Stymphala colentes?
Aureaque Hesperidum seruans fulgentia mala
Aspera, acerba tuens immani corpore serpens
Arboris amplexus stirpem? Quid denique obesset
**Propter Atlantaum littus, pelagéque seuera,* Alias, Oceani propter littus,
Quò neque noster adit quisquam, nec barbarus audet?
Catera de genere hoc, qua sunt portenta perempta
Si non victa forent, quid tandem viua nocerent?
Nil, vt opinor.

Dize bien este poeta, sino infiriera de buenas proposiciones malas consequencias como dicipulo de Epicuro. Lo, que dize aqui, es para prueua de la ventaja, que los dones diuinos hazen alos humanos: i quanto maiores son las victorias de los vicios, que no las de los portentos i enemigos

Iuntamente dize la poca noticia, que tenia el Romano en su tiempo de las Hesperidas por no auer nauegado a ellas, i el barbaro por no osar. De lo qual procedio la variedad de referir su sitio, i historia. Virgilio fue con gran artificio, de suerte que no se declara bien, de quales hablaua sibien puede entender se mejor de junto al Atlante, lib. 4.

Oceani finem iuxta, solemque cadentem
Vltimus Æthiopum locus est, vbi maximus Atlas:
Hinc mihi Massyla gentis monstrata sacerdos
Hesperidum templi custos, epulasque draconi
Qua dabat, & sacros seruabat in arbore ramos
Spargens humida mella, soporiferumque papauer.

Aesto dize Seruio. *Hinc mihi Massyla, quae est oriunda à Massyla, aliquando horti Hesperidum sacerdos nunc habitans circa Atlantem. Massyla enim mediterranea est. Berenice ciuitas Libyæ, unde haud longe sunt horti Hesperidum.* Tambien recibe la interpretacion de otra manera, i por

ventura seria la verdadera, considerando lo bien, pero que de se la dificultad en pie para que otros la disputen. Silio Italico puso a los Massylos en lo vltimo de la tierra, i dixo,

Lib. 3.

Quin & Massyli fulgentia signa tulere,
Hesperidum veniens lucis domus vltima terræ:
Præfuit intortos demissos vertice crines
Bocchus atrox, qui sacratas in littore siluas,
Atque inter frondes reuirescere viderat aurum.

l. 9. c. 2. San Isidro quasi fue con lo mismo. *Massylia ciuitas Africæ est, non longe ab Atlante, & hortis Hesperidum, à qua ciuitate Massylij exorti sunt, quos nos corruptè, Massulos vocamus, de quibus Virgilius: Hinc mihi Massyla, &c.* Bien pudiera ser natural de vna parte, i sacerdotissa en otra, aunque fuesse mui distinta, i apartada.

Seneca tambien en sus tragedias dixo destas hermanas i dragon imitando a Euripides,

In Agamem. versu 848.

Arbor, quæ pomis fertilis aureis,
Extimuit manus insueta carpi,
Fugitque in auras leuiore ramo.
Audiuit sonum crepitante lamna
Frigidus custos nescius somni,
Linqueret cùm iam nemus omne fuluo
Plenus Alceides vacuum metallo.

In Hercule Furente, versu 523. En otra parte dize la muerte del dragon,

O fortuna viris inuida fortibus,
Quàm non æqua bonis præmia diuidis!
Eurystheus facili regnet in ocio,
Alcmenâ genitus bella per omnia,
Monstris exagitet cæliferam manum,
Serpentis resecet colla ferocia,
Deceptis referat mala sororibus,
Cùm somno dederit peruigiles genas
Pomis diuitibus præpositus draco.

Auia dicho antes versu 238.

Post hæc, adortus nemoris opulenti domos,
Aurifera vigilis spolia serpentis tulit.

Virgilio tambien boluio a dezir dellas en los trabajos de Hercules, si es suio,

Vndecimum mala Hesperidum distracta triumphum.

a 6. Auia dicho en las eglogas*.

Tunc canit Hesperidum miratam mala puellam.

Metam. l. 9. Ouidio muchas vezes, i entre ellas vna,

Poma-

Pomaque ab insomni concustodita dracone.

De los Poetas Latinos hallo que los mas hizieron mencion de las Hesperides vnos por vna via i otros por otra, i assi no ai que juntar lo que dixeron Horatio, Ouidio, Propertio, Catullo, Iuuenal, Claudiano, Ausonio, i los demas. Porque ninguno se precio de poesia, que assi en lo antiguo como en lo moderno, que no llegasse a estos huertos, i a sus mançanas i Dragon. dexemos los i passemos a la historia.

CAP. VII.

De la manera, que se entendio la historia de las Hesperides, i su dragon, i manzanas de oro.

AViendo visto lo que dixeron los Poetas, justo sera que veamos como entendieron esta fabula los que no lo son, i lo que sintieron della. Apollodoro dize vna ridicula patraña prosiguiendo lo, que arriba se refirio del, despues que Nereo dixo a Hercules donde estauan las Hesperides. *Post autem quàm in Hyperboreos ad Atlantem peruenit, ac Promethei prudentia commonefactus est Hercules, ne ad Hesperidum mala proficisceretur, sed ipse Atlanti in cælo sustinendo succederet, illumq; pro se mitteret. Itaque persuasus excepit. Atlas autem decerptis ex Hesperidum hortis tribus malis ad Herculem redit. Qui cùm cælum habere subterfugeret, cesticillum inquit se velle facere suo capiti imponendum, quo commodius tantum cæli pondus ferre posset. Quod vbi audiuit Atlas, depositis humi pomis cælum recepit, atque ita poma Hercules consecutus discedit. Sunt verò qui dicant, hæc non ab Atlante habuisse, sed ipsum cæso Dracone custode decerpsisse, quæ secum delata dedisse Eurystheo. Tum ille accepta Herculi condonauit, à quo cum Minerua accepisset, ea rursus reportauit, quoniam religiosum erat ea alicubi collocari.* Donosos disparates, i aunque mas los doren los Griegos, graciosas i vanissimas consejas, i para ellas ai muchos testigos, el Scholiaste de Apollonio* i Eustathio*, i otros, i como dize Plinio, no ai mentira tan descarada, i sin verguença que no aia Griego, que la testifique i abone. * lib 4. * Odyss. n.

Palephato lleuo esto por otro camino reduziendo lo a historia i prosiguiendo el caso de Hespero dize. *Aurea iam oues nuncupabantur, quoniam pulcherrimum omnium rerum aurum est, & illæ quoque pulcherrimæ erant. μῆλα etenim, vt poma, sic oues quoque apud Græcos vocantur, quæ quidem μῆλα, hoc est, oues cùm circa littus pascentia Hercules vidisset, ea abigendo cõprehendens naui suæ imposuit, simulq; earũ pastorem nomine Draconẽ secum domũ perduxit.* Desto dize que tuuo principio la fabula.

In Libycis. Agrætas fue con esta declaracion que fueron ouejas, i no mançanas. *Orta verò fabula est ex ambigua vocis significatione* μῆλα.

l. 2. de re rustic. c. 1. Marco Varron dixo: *In Libya ad Hesperidas, vnde aurea mala, id est, secundum antiquam consuetudinem capras & oues, quas Hercules ex Africa in Græciam exportauit. Ea enim sua voce Græci appellarunt* μῆλα. *Nec multo secus nostri ab eadem voce, sed ab alia litera bela vocarunt. Non enim Me, sed Bee sonare videntur oues vocem efferentes, à quo post belare dicunt, exrita E litera, vt fit in multis.* A este origen se podria reduzir lo que Stephano induxo a otro, de los pueblos de España, donde Hercules vino a parar quando passo de Africa. *Belus, seu etiam Melus iuxta Herculis columnas, sic dictæ, eo quòd veteres limen Ianua Belum appellarunt, hæc verò sita est iuxta Oceani limen. Melus verò, & Melaria duæ vrbes in eisdem finibus eandem emphasin habent, à denominatione malorum, quæ aurea ab Hercule adsportata esse dicuntur ex Libya.* Si Belus fuera diccion Latina, pudiera se reduzir a lo que dixo Varron. En Melus tanto se puede dezir *à denominatione malorum quam ouium.* Ora fuessen mançanas, o ouejas Stephano confiessa aqui, que Hercules vino con ellas a nuestras marinas, i dellas tomaron sus nombres dos ciudades, que aun hasta aora conseruan los vestigios de su nombre antiquissimo.

ἀπὸ τ̃ κλήσεος τ̃ μήλων.

l. 5. c. 2. Diodoro Siculo refirio la variedad de opiniones que en esto vuo. *Vltimo ei labore indicto, mala Hesperidum aurea afferendi in Libyam transcendit. Verùm de his pomis non idem scriptores sentiunt. Asserunt quidam in Libya in Hesperidum hortis mala aurea à terribili dracone asseruari. Alij pecudum greges exquisita pulchritudine Hesperides habuisse, quæ ob decorem à Poëtis aureæ dictæ sint, quemadmodum & Venerem ob egregiam formam auream appellant. Nonnulli eas pecudes colore auro simili fuisse volunt; ideoq; hoc appellatas nomine. Draconem verò extitisse pastorum curam, qui vi corporis fortitudineque præstantes custoditis gregibus latrocinia prohiberent. Sed hoc pro arbitrio accipiant legentes. Horum custode interfecto Hercules aurea poma ad Eurystheum cùm adduxisset, pro tot exactis laboribus exspectabat, sicut Apollinis prædixerat oraculum, immortalium vitam.*

Fue el dragon de las Hesperides famoso en las fabulas, i tenido por

Fab. 151. hermano del can Cerbero, hijos de Typhon i de Echidna. Hygino. *Ex Typhone gigante & Echidna Gorgon, canis Cerberus triceps, Draco, qui mala Hesperidum trans Oceanum seruabat, & Hydra nati.* Seneca dixo

In Thebaide versu 317. del,

Seque serpenti offeret
Quæ sæua furto nemoris Herculeo furit.

* libello de Deorum imaginibus. Del dixo Marco Varron. *Adde Hydram Lernæam, & draconem Hesperidum, quod bestiæ fuerunt immanes.* Alberico* moralizo la fabula, i dixo.

Quarta

Quarta fortitudo Herculis scribitur, qua dicitur Hesperides spoliasse, quæ fuerant Atlantis regis Africæ filiæ. Hæ hortum habebant, in quo erant aurea mala Veneri consecrata, ad quorum custodiam draco nunquam dormiens positus erat. Quæ poma Hercules abstulit, occiso dracone. Hygino. *Hercules missus ab Eurystheo ad Hesperidum mala, nescius viæ deuenit ad Promethea, quem in Caucaso monte vinctum suprà diximus. A quo via demonstrata, partaque victoria ad eum iter facere contendit, vt & draconem de quo diximus, interfectum diceret, & gratiam pro beneficio redderet.* El mismo dixo tambien. *Draconem immanem Typhonis filium, qui mala aurea Hesperidum seruare solitus erat, ad montem Atlantem interfecit, & Eurystheo mala aurea attulit.* l. 2. de poet. astron. Fabul 30.

Prosiguio Diodoro Siculo la narracion que auia començado de las Hesperides, i de Atlante, que juzgò, que no se auia de dexar. *Non omittenda verò nobis videntur, quæ de Atlante, & Hesperidum genere in fabulis feruntur.*

Fuisse in Hesperia tradunt fratres duos fama celebres, Hesperum atque Atlantem. Hos habuisse oues decoras ferè colore aureo, ac rubicũdo, à quo eas poëta aurea mala dixere. Ex Hespero ortam filiam dicunt nomine Hesperis, quæ fratri nupsit, & ab ea regionem Hesperiam nominatã. Ex hac vero Atlas septem genuit filias, quæ à patre Atlantides, à matre Hesperides dictæ sunt. Hæ cùm forma ac prudentia excellerent: Busiris AEgyptiorum rex cupiditate captus virginum piratas ad eas oras misit, vt ad se raptas virgines apportarent. Quo tempore & Hercules secundum laborem consummans Antæum in Libya hospites palæstra superantem occidit. El resto desta historia veremos despues: que la dispuso bien Diodoro para noticia del origen de las Hesperides.

Seruio continuando la declaracion del lugar de Virgilio prosigue. *Hesperides Atlantis filiæ nymphæ secundùm fabulam hortum habuerunt, in quo erant aurea mala Veneri consecrata. Quæ Hercules missus ab Eurystheo occiso peruigili dracone sustulit. Reuera nobiles fuere puellæ, quarum greges abegit Hercules occiso eorum pastore. Vnde mala fingitur sustulisse, hoc est oues. nam μῆλα dicuntur, vnde μηλονόμος dicitur pastor ouium.*

La fabula aunque estos auctores i otros la interpretan assi, i la mythologia de Fulgentio, i Alberico dize con ellos, i tambien lo que se dize del color de las lanas de España, de la qual testifican Strabon i Columela, i Martial en tantos lugares, tanto que vino a dezir Strabon que se comprauа vn carnero para padre en vn talẽto excessiuo precio, i sino lo acreditara la autoridad de tan noble autor, que fue mui mirado en lo que dixo, fuera increible, i no lo es con lo que dize Columela del cuidado i trabajo i gran costa con que se procurauan las lanas, siẽ-

do tales, que no era menester ir a Tyro a teñirlas, ni buscar las purpuras
l.7.c.2. en Getulia, i entre otras cosas que dixo es vna. *Cum in municipium Gaditanum ex vicino Africa miri coloris siluestres ac feri arietes, &c. deportarentur: M. Columella patruus meus acris vir ingenij, ac illustris agricola quosdam mercatus in agros transtulit, ac mansuefactos tectis ouibus admisit.* Con esto se hazian las preciosissimas lanas del Andaluzia,
l.14. 138. que tenian el color que dixo el epigramatista.

Lacerna Batica.

Non est lana mihi mendax, nec mutor aëno;
Si placeant Tyria, me mea tinxit ouis.

i otra vez de nuestro Bætis.

Aurea qui nitidis vellera tingis aquis.

l.3. de orig. ling. Hisp. c.12. Desto dixe io harto. Assi que aunque desta parte de Africa se lleuauan fuera ouejas de marauilloso color dorado: con todo el Rei Iuba decendiente, como dize Plutarcho, de la muger de Anteo, i sobre todo, que sabia lo que auia en su reino, interpretò la fabula de otra manera, i
lib.3. refirio lo Atheneo. *Iubam Mauritania regem virum doctissimum, suis de Libya commentarijs facta citri mentione, scripsisse, apud Libyas id vocari Hesperidum malum, inde Herculem in Graciam transtulisse, aureaque vocata fuisse eius arboris mala ob coloris speciem.* Aesto añadio el interprete Dalecampio. *Orpheus in Bacchi crepundiis hac recenset.* κῶνος, καὶ ῥόμβος, καὶ παίγνια καμπεσίγυια. μῆλα τε χρύσεα καλὰ παρ' Ἑσπερίδων
l.32 c.5. λιγυφώνων. *Vide Victorium.* Prosiguio Aemiliano que citò el lugar de Iuba, i añadio. *Asclepiades libro LX. rerum Ægyptiarum memoria prodidit, in Iouis & Iunonis nuptijs arborem illam à terra editam fuisse.* Dixo
l.2. poet. Astrono §. de serpente. esto mismo Hygino: *Serpens hic vasto corpore ostenditur inter duas arctos, qui dicitur aurea mala Hesperidum custodisse, & ab Hercule interfectus, à Iunone inter sidera collocatus, &c. qui hortum Iunonis tueri solitus existimatur. Ait enim Pherecydes, Iunonem cùm duceret Iupiter vxorem, Terram inuenisse ferentem aurea mala cum ramis. Inde Iunonem admiratam petiisse à Terra, vt in suis hortis sereret, qui erant vsque ad Atlantem montem. Cuius filia cum sapius de arboribus mala decerperent, Iuno dicitur hunc ibi custodem posuisse.* Germanico Cesar en la Phænomena de Arato dixo: *Pherecydes dicit hanc collocatam inter astra beneficio Iunonis, eo quòd cum nuberet Ioui Iunò, dijs offerentibus munera Terra quoque obtulerit aurea mala cum ramis, qua Iuno in hortum suum, qui erat apud Atlantem inferri iussit, & Hesperides Atlantis filias custodes posuit; qua cum à filiabus Atlantis subtraherentur, & sape vexarentur, Iuno custodem horti draconem peruigilem implicuit arbori, quem Hercules interfecit.* Dize despues desto. *Draconem immensa magnitudinis hortorum custodem insomnem, dum à Iunone ad custodienda aurea mala esset constitutus, Hercules*

cules

cules cum ad mala aurea profectus fuisset, vt refert Pannasis Heracleas, fertur peremisse, &c. Dixo desto Apollodoro: *Vndecimam Herculi ærumnam imposuit, vt ab Hesperiis aurea mala reportaret, &c. quæ Iuno suis nuptiis Ioui munera dedit, & draco immortalis Typhonis & Echidnæ filius centiceps asseruabat. Hic variis, omniumq; generum vocibus vtebatur, cum quo & Hesperides Aegle, Erythia, Vesta, & Arethusa simul custodiebant.* lib. 2.

Dize Atheneo, porque boluamos a el, que Democrito no assintio a lo que Iuba dixo, i despues de auer discurrido vino a dezir. *His impulsus, ô amici, & ea perpendens, quæ Theophrastus scripsit de odore, colore, & foliis, designatum ab eo fuisse reor malum, quod Citrium vocamus. Vestrum autem neminem in admirationem trahat, quod ille prodidit, pomum non mandi, quandoquidem ad vsque memoriam auorum nostrorum nullus comedit, sed cum vestibus in arcis reponebatur, vt res quædam ingentis pretij, & thesauro digna, &c. scriptum à Comicis Poëtis inuenitur, qui de ipsius pomis cum aliquid dicunt, de Citriis malis videntur id tradere. Antiphanes in Bœotio.*

A. &c. Sed hæc accipe,
O virgo, mâla. B. pulchra sanè. A. Pulchra quidem dij boni, &c.
B. Ab Hesperidibus credidi, sic mihi Lucifera propitia sit.
Aurea hæc mâla tria esse inquiunt
" *Tantummodo. B. Paucum est quod pulchrum, & vbiuis*
" *In honore*

Dixo Democrito tantas alabanças del citrio, i de su fruto, i virtud contra el veneno, i mordeduras de aspides i serpientes que dixo Atheneo. *Admirati Citrij vim multi id mandebant, tanquã nihil antea vel edissent, vel bibissent.* A esto añade Isaac Casaubono, que Plutarcho que fue vn siglo mas antiguo dize que el citrio era poco en vso, i que los viejos, que no lo auian gustado, aunque lo vian comer, se abstenian del. l. 3 in Athenæ. c. 7.

La hermosura de las cidras, i de las limas, limones, naranjas i tantas species de frutas, como ai en este genero de arboles, i que cada dia se traen de Africa nueuas diferencias, sacando a luz con los enxertos, i mezclas de vna a otra specie, que parece la naturaleza, ó por mejor dezir, el autor della se mostro liberalissimo con el hombre en esta como en otras cosas. Quando esta fruta no era conocida, i la auia en Africa solamente, no dudo que causasse mui gran admiracion, i que por su hermosura la llamassen de oro, por tener lo assi su color. Con todo dize el mismo Atheneo, que Epimelides, Timachides, i Pamphilo tuuieron opinion que cierta specie de peras eran las mançanas de las Hesperides. Cada vno daua este nombre a lo que estimaua por mas precioso.

Pli-

Plinio toda esta fabula la entendio de otra manera, porque en su tiempo se tuuo mas noticia de la tierra, i se descubrio i passeo entendiendo lo que auia. *Colonia à Claudio Cæsare facta Lixos vel fabulosissimè ab antiquis narrata. Ibi regia Antai, certamenque cum Hercule, & Hesperidum horti. Affunditur autem huic æstuarium è mari flexuoso meatu, in quo draconis custodiæ instar fuisse nunc interpretantur. Amplectitur intra se insulam, quam solam è vicino tractu aliquanto excelsiore non tamen æstus maris inundat. Extat in ea & ara Herculis, nec præter oleastros aliud ex narrato aurifero nemore. Minus profecto mirentur portentosa Græciæ mendacia de iis & amne Lixo prodita, qui cogitent nostros nuper paulo minus monstrifica quædam de iisdem tradidisse: prævalidam hanc vrbem, maioremque Carthagine magna: præterea ex aduerso eius sitam, & prope immenso tractu ab Tingi, quæque alia Cornelius Nepos auidissimè credidit.*

c.37. Esto abreuio Solino, i se lo aproprio. *Lix quoque colonia in eodem tractu constituta est, vbi Antæi regia, &c. Nam de hortis Hesperidum, & peruigili dracone, ne fama licentia vulneretur, fides & ratio hæc est. Flexuoso meatu æstuarium è mari fertur adeo sinuosis lateribus tortuosum, vt visentibus procul lapsus angueos fracta vertigine mentiatur. Itaque quod hortos appellauere, circundat. Vnde pomorum custodem interpretantes struxerunt iter ad mendacium fabulandi. Sed hæc insula sinuata sinibus aluei recurrentis, & in quibusdam æquoris spiris sita præter arbores oleastri similes, & aram sacram Herculi aliud nihil præfert, quod propaget vetustatis memoriam. Verum vltra frutices aureos, & metalla frondentia, illud magis mirum, quod solum inferiore licet libra depressius, nunquam tamen accessus freti superlabitur, sed obstaculo naturalis repaguli in ipsis marginibus hæret vnda, & intimis orarum superciliis sponte fluctus in gyrum resistunt. Ita spectaculo loci ingenio nimirum planicies manet sicca, quamuis prona superueniant æquora.* Martiano Capella. *In confinio est Elissos colonia, in qua regia Antæi luctamenque cum Hercule celebratur, & Hesperidum horti, illic æstuarium flexuosum, quem draconem vigilem rumor vetustatis allusit.*

Bien dixo Solino del lugar donde estauan los huertos, i despues auia vna ara de Hercules, i vnos azebuches, que era milagrosa que subiendo el rio con la llena del Oceano sobre las margenes de la Isla no

lib.17. la cubriesse, que era cosa estupenda. Strabon dixo esto assi. *Plurimas fabulas ora exteriori Libyæ adfinxere scriptores, à supercilii ora circumnauiganda orsi, de quibus etsi supra mentio habita est, nunc tamen nonnihil dicemus: præfati veniam, sicubi nolentes omnia silentio præterire, & narrationem vtcumque plenam facere cupientes, monstrosa quædam referemus. Aiunt ergo in Emporico sinu antrum esse, quod mare in inundationibus in se vsque ad septem stadia admittat: ante hoc antrum locum esse humilem & pla-*

& planum, in quo Herculis ara sit, quæ nunquam tegatur aquarum adfluxu, hoc ego inter figmenta adnumero. Huic accedit, &c. dize bien, que parece ficcion si no era con algun impedimento oculto. Trato tambien de los huertos de las Hesperides el glorioso San Isidro, i dixo del Dragon algo de lo que puso Solino. *l.14.c.6.*

Esta historia tan varia es la de las Hesperides, dando cada vno su sentencia conforme a lo que juzgo de lo que auia visto, que fue mucho sin duda, i mas de lo que oi se sabe, que io dexo algunas cosas, i muchas faltan de las que en la antiguedad se dixeron.

CAP. VIII.

Quales sean oi el rio Lixo, i la ciudad de Lixo, donde estuuo el palacio de Anteo, i huertos de las Hesperidas.

AViendo llegado a este punto, i aunque con tanta variedad se a entendido lo q̃ fueron las Hesperides, i sus huertos, i que sibien dissienten en el caso, no en el lugar, que fue junto al Atlante en las riberas del Oceano, i a la ciudad de Lixo, donde estuuo el palacio de Anteo, i assi sera justo que examinemos donde fue por lo que se a dicho, i lo que mas en esto ai.

A la ciudad de Lixos se a visto quanta fue la diferencia de nombres, que los antiguos le dieron. Esto no es mucho, ni de marauillar, que de otra, que es mas conocida en este tiempo, pudiera dezir mucho maior diuersidad, que ai en nombrarla: pocos son los nombres de nuestras ciudades, que los estrangeros en sus libros i escritos no los corrumpen. A la isla Española Latinizaron diziendo la Hispaniola, no entendiendo la propriedad de nuestro idioma, sino guiando se por el sonido, auiendo de dezir Hispana. Tantos nombres eran todos vno mismo, i de vna ciudad sentada en la ribera del gran Oceano, i del rio Lixo: siendo vno solo el nombre de la ciudad, i de su rio. Bien pienso, que Artemidoro, Pomponio, i Antonino anduuieron mas cerca de lo que comunmente los llamauan, Lunxo, i al rio Lyxo, o como algunos pronuncian el ypsilon Luxo.

Plinio dixo, que Cornelio Nepos, i otros Romanos, i vno dellos seria Gabinio, que trae Strabon, fueron faciles en creer las cosas de A-

frica,i de la ciudad de Lixos,que era maior,que la gran Carthago i eſtaua apartada gran diſtancia de camino de Tingi,i otras coſas portentoſas , i eſtupendas , quales ſon todas quantas refiere ſacando las de Cornelio Nepos, que las recogio i eſcriuio, el qual, ſi lo tuuieramos, nos diera mas luz. El Periplo que anda con titulo de Hannon, o no es el que el eſcriuio,o es vna parte del,o algun ſumario ſegun es de corto i breuiſſimo, i menor de lo, que del ſe refiere, i que no merecia ſer tan celebre i famoſo como fue en la antiguedad. Pomponio Mela puſo parte del*. Plinio* haze muchas vezes mencion del. Arriano tambien al fin del libro, que eſcriuio de las coſas de la India. Xenophon Lampſaceno i lo llamo Rei, ſegun refieren Plinio* i Solino*, i tambien Eliano * hizo memoria de ſus nauegaciones, i Feſto Auieno muchas vezes. Democrito en Atheneo dixo vn como refran del. i lo noto Iſaac Caſaubono*. i dixo. *Siquid horum retulit in libros ſuos Iuba, dignus eſt quem oblectent Libyci libri de erroribus Annonis.* Eſta es la paremia, que Democrito dixo, i añade Caſaubono. *Simile illi, Qui Bauium non odit amet tua carmina Maui, &c. Iam olim Carthaginienſes nauigationem in Atlantico Oceano inſtituerunt, & terrarum aliquas plagas , multis poſtea ſæculis incognitas aperuerunt. Claſsis præcipuæ fuit Anno, vel potius Hanno è proceribus Carthaginienſium. Sed neque περίπλους ab illo editus, neque libri de eodem argumento ab aliis confecti fidem apud homines inuenerunt. Inde natum prouerbium.* No pudo Hannon tener ni dar entera noticia de lo que vio, no auiendo continuado ſus nauegaciones, para percibir mejor todo lo que auia,i por eſto padecio ſu credito.

* l. 3. c. 10.
* Plin. l. 2. c. 67. l. 5. c. 1. l. 6. c. 31. l. 18. c. 16.
* Plin l. 6. c. 31.
* c. vlt.
* l. 5 c. 39. hiſt. anim.
* l. 3. c. 7. in Athena.
* Stephanus. Θυμιατηρία, πόλις Λιβύης.
* Stephanus. Καρικὸν τεῖχος, πόλις Λιβύης ἐν ἀριστερᾷ τῶν Ἡρακλείων στηλῶν, ὡς Ἔφορος πέμπτῃ, &c. Caricon tichos vrbs Libyæ ad læuã Herculis colũnarũ, vt ait Ephorus Lib. 5.

En el Periplo que oi anda no ſe haze memoria de la ciudad de Lixo ſino de ſu rio. i dize. *Cum ad [Herculis] columnas peruentum eſſet eas prætervecti , poſt bidui extra eas nauigationem primam ſtatuimus vrbem, cui Thymiaterium* nomen eſt impoſitum: ſita verò eſt in maxima camporum planicie. Inde poſtea ſoluentes ad Libyæ promontorium Soloentis nomine ſiluis frequens ac nemoroſum appulimus : in eo templum Neptuno eſt conſtructum. Indeq́ iterum vela dedimus in Orientem, circa verò Meridiem ad paludem iuxta litus applicuimus craſsis proceriſque refertam arundinibus: erant in illa elephantes, & magna variorum animalium paſcentium copia. Paludem vnius diei nauigatione prætervecti ad mare condidimus vrbes, quas & propriis vocauimus nominibus . Caricon tichon*, Gittam, Acram, Melittam, & Aramben. Inde autem ſoluentes ad fluuium magnum Lixum deuenimus, qui ex Libya deuoluitur . Iuxta illum nomades Lixitæ nuncupati greges paſcebant. Cum illis ergo eouſque ſumus commorati, dum manſuetiores facti, ſuntq́ ad mores noſtri exculti. Regionem ſupra Lixitas Nigritæ incolebant, qui conſortium, & aliorum hominum commercium*

cium fugiunt. Est illa immanibus obsita siluis, & feris, altissimis etiam circumuallata rupibus & montibus, ex quibus fluere Lixus fertur. Variarum etiam formarum homines in montanis degere narrabantur: Troglodytæ illi sunt, qui mapalium vice antra & cauernas subeunt, pernicitate velociores equis. Sumptis porrò nonnullis ex Lixitis, qui nobis loco interpretum essent, inde soluimus, &c. Mucho me haze dudar si este periplo esta entero, antes entiendo, que no es, como e dicho, el que dezian que escriuio Hannon, no auiendo en el lo que Cornelio Nepos creio, i refirio Plinio.

Despues del rio Lixo hazia el medio dizen Strabon, Tolemeo, Plinio, i los demas, que esta el seno Emporico, estauan las trezientas ciudades, que Strabon dudo ser verdad, i assi dixo, auiendo puesto lo fabuloso de la cueua, i ara de Hercules. *Hoc ego inter figmenta adnumero. Huic proximum est, quod in sequentibus finibus tradunt, antiquas scilicet Tyriorum habitationes, quæ nunc deserta sunt, vrbes non pauciores* CCC. *quas Pharusij, ac Nigretes exciderint. Hos dicunt à Linge distare itinere dierum* XXX. Estas, que no fueron, no es mucho, que no quedasse rastro ni señales dellas, i tam poco de las que edifico Hannon. Dellas dize Plinio. *Spatium ad eum (Atlantem) immensum incertumque. Fuere & Hannonis Carthaginiensis commentarij Punicis rebus florentissimus explorare ambitum Africæ iussi: quem secuti plerique è Græcis nostrisq́, ad alia quædam fabulosa, & vrbes multas ab eo conditas ibi prodidere, quarum nec memoria vlla, nec vestigium stat.* Fue este vn gran artificio de razon de estado engrandecer sus fuerças, publicando los Carthagineses, que eran señores de las marinas de Africa passado el estrecho, i que Lixos era otra gran Carthago, i que de Tingi a ella auia gran immensidad de tierra, i qual se a visto en el periplo que nauegaron tantos dias para llegar a ella. Lo que io entiendo de todas estas ciudades es, lo que dixo Strabon: *Lixo & Cotibus sinus adiacet ad austrum, qui Emporicus vocatur, & diuersoria mercatoria habet Phœnicibus mercatoribus destinata.* Auia en este seno muchas casas en que se recogian los mercaderes Phenices para hazer sus contrataciones, donde acudian los Barbaros, que serian como ranchos, i no mui formados magazenes donde tenian sus mercaderias, i fatorias. Desto hizieron grande valumba de ciudades i poblaciones, que cessando el trato fue como choça de vinadero, que quitada no se sabe donde estuuo. l. 5 c. 1.

Plinio apuro lo que auia en esto, i aniquilo todas estas distancias de lugares, i siguieron le Solino, i Capella, i lo mismo consta de Tolemeo, i de Antonino: i dizen los tres, que desde Tingi a Zilis ai veinte i cinco millas. I de Zilis a Lixo treinta i dos, que hazen cinquen-

Vun 2 ta,

ta, i ſiete millas. i de Lixo al eſtrecho ciento i doze millas. conforme a la quenta de Agrippa: aunque en eſtos autores ai alguna variedad es por las relaciones. Antonino puſo aſſi la quenta,

Lunxo
Tabernis M. P. XVI
Zili M. P. XIV
Ad Mercurios M. P. VI
Tingi colonia M. P. XVIII

Deſuerte que es poca la diferencia.

Iuan Leon pone de Tanjar a Arzila quarenta millas, ſino es error, que io pienſo lo ai, Marmol pone de Arzila a Larache cinco leguas, que hazen de Tanjar a Larache ſeſſenta millas, que ſon tres mas, que las que dixo Plinio, i cinco que Antonino. Iuan Leon pone de Arzila al eſtrecho, eſto es a Çeuta ſetenta millas, i veinte mas de Arzila a Larache ſon nouenta, que ſon menos veinte i dos millas, de las que dixo Agrippa. Strabon puſo de Lixo al eſtrecho ocho cientos eſtadios que ſon cien millas. que ſon diez mas. Como eſto no va regulado por medida cierta, ſino por opiniones alteran como quieren.

Lo que en eſto ai de certidumbre ſegun me e informado de perſonas que an hecho muchas vezes eſtos caminos, i hollado, i paſſeado la tierra i el mar, es, que los ochocientos eſtadios, que Strabon dixo que auia de Lixo a Cadiz, que hazen cien millas, i ſon veinte i
lib. 5. cinco leguas: eſtas ai puntualmente de Cadiz a Larache. Strabon dixo. *Inde Belon vrbs, & fluuius, hinc maxime ad Tingin Mauritaniæ traijcitur.* Eſto es aſſi, que de las ruinas de Belon ſe deſcubre en frente Tanjar, i ai de vna parte a otra poco mas que ſiete leguas, i Plinio dixo bien treinta millas, i a eſte numero ſe an de reduzir las de Solino, i Martiano. Deſde Tanjar a Arzila ai quatro leguas, i de Arzila a Larache cinco, que ſon treinta i ſeis millas, que ſon menos de las que todos dixeron, i Antonino erro menos. i de Tanjar a Çeuta nueue leguas, deſuerte que ai de Larache al Eſtrecho ſetenta i dos millas; el ſer grandes eſtas millas o pequeñas i los rodeos, que auia en los caminos, pudo hazer maior numero de millas. pues Antonino pone ſus eſtancias, en que parauan.

Conforme a eſta quenta el rio Lix, o Lyxo, o Lixo es el miſmo
l. 2. fol. 68. que por eſtar tan cerca de Cadiz, dize Strabon, que iuan los peſcadores de Cadiz a el a peſcar. *Iiſque (Gaditanis) piſcandi gratia vſque ad Lixum amnem circa Mauruſiam nauigare.* i es el miſmo fabuloſo tan celebre i cantado de la antiguedad, i es el de Larache, que llaman aora

Luc-

Luccus. Luis del Marmol lo afirma por las palabras, que luego se veran.

Iuan Leon descriue este rio desta manera. *Luccus è vn fiume, il qual nascendo da monti di Gumera s'estende verso Ponente per le pianure di Habat, & d'Azgar, & passa da presso la citta del Casar el cabir, & s'estende oltra fin che entra nell'Oceano vicino ad Harais citta nella regione d'Azgar, pure ne confini di Habat. & nella golleta di questo fiume, è il porto della citta, ma difficillimo da entraruì, massimamente d'vno, che non ve n' ha hauuto pratica.* Esto dixo Leon, i lo entendio assi Marmol. Luccus es vn rio grande, que nace en las sierras de la Gomera, i corriendo hazia Poniente atrauiessa por las prouincias de Azgar, i de Habat, i passando junto a la ciudad de Alcaçar quiuir haze vnas lagunas mui grandes, donde se cria infinito pescado, i despues saliendo dellas se va a meter en el mar Herculeo cerca de la ciudad de Larache, que los Africanos llaman el Araiz, donde la prouincia de Azgar confina con la de Habat. En la boca deste rio esta el puerto de aquella ciudad, &c. la barra es tan dificultosa de tomar, que si el piloto no es bien platico de la entrada, corre peligro qualquier nauio. Llama Tolemeo a este rio Lisso, i pone la boca en grados seis minutos veinte, i treinta i cinco grados i minutos quinze.] Esto dize Marmol. Tolemeo no le dixo Lisso sino Lix, i dixo assi en la Mauritania Tingitana. 9. parte.

Λὶξ ποτ. ἐκβολαὶ ϛ'. ϛ'. λέ.δ'.

Lix flu. ostia 6. $\frac{1}{6}$ 35. $\frac{1}{4}$

en los Tolemeos Latinos esta 6. $\frac{1}{3}$ que es puntualmente lo que dixo Marmol, i assi es el mismo rio. Con lo qual quedá claramente entendido que el palacio de Anteo, huerto de las Hesperides, Dragon estuuo en este lugar i sitio. i assi mismo Larache es la famosa Lixos maior que la gran Carthago. de la qual se dixeron tantas cosas. como luego es justo que se examine.

CAP. IX.

Del rio Lixo, i el nombre de Lucus de donde se deriua, i de la Isla Gezira, i de los dragones, i encantamentos que vuo en esta region de las Hesperides.

EL rio Lucus tiene algunas islas, dellas vna a de ser donde estuuo el jardin, i la ara de Hercules, i auia aquella marauilla, que en las llenas del rio, aunque estaua mas baxa, no la cubria el agua. Iuan Leon dize de la isla de Gezira, que esta diez millas de la mar. i dize assi. *Gezira è vn'isola nella gola del fiume Luccus, doue il detto fiume entra nell' Oceano, lontana dal mare cerca a dieci miglia, & discosta da Fez cento miglia, & in questa isola fu vna piccola citta anticha, la quale fu abandonata nel principio delle guerre d'i Portogallesi, intorno al detto fiume sono molti boschi & pochi terreni da lauoro.* refiere despues desto Iuan Leon, como los Portugueses quisieron hazer en ella vna fortaleza, i el sucesso, que
l.4.c.39. tuuo este intento, q̃ tambien lo dixo Marmol. i como esta isla esta tres leguas del Oceano, i treinta de Fez, i que los Portugueses la llaman la Graciosa, los Moros Gezira, i q̃ el año del señor de MCCCC.LXVII. el rei Don Alonso de Portugal embio vna gruessa armada a esta isla, i subio el rio arriba, i començaron a edificar, i el rei de Fez con gran exercito salio a impedir la obra, i para ello ataxò el rio con mui gruessos maderos, con que los Portugueses entendieron su peligro, i lo rescataron dando vn hijo de vn alcaide, i otros catiuos, con que salieron bien del rio, i del daño, que les estaua cierto.

Gezira aunque puede ser nombre proprio, pero conforme a su analogia es apelatiuo, i quiere dezir, Isla, noto lo el Arçobispo Don Rodrigo tratando de las Algeziras, que los Arabes llamaron Gezira Alhadra, i assi la llamo Rasis, i es, Isla verde, dize lo tambien Leon tratando de Argel que llaman Gezira: pero por algunas causas particulares salen de lo general, i aproprian este nombre, o a lugares, o a Islas. Desta se pudiera entender que hablaron Plinio i Solino.

Mas saca nos desta duda el mismo Plinio, i aun primero que el Euripides, que dixo, *Hesperidum vsque ad pomis consitum littus*, i tambien se reconoce del otro lugar. Plinio dixo mas claro esto. i lo que llama

ma ara dixo despues templo de Hercules. *Sed & arbor est malua in Mauritania Lixi oppidi æstuario: vbi Hesperidum horti fuisse produntur* CC. *pass. ab Oceano, iuxta delubrum Herculis antiquius Gaditano, ut ferunt.* Harto antiguo pues con auer lo sido tanto el de Cadiz, como en otra parte e mostrado*, i esto que aqui dize Plinio es mui conforme con lo que el auia dicho. *Antiquitas nihil prius mirata est quàm Hesperidum hortos.* llama æstuario al rio Lixo, como tambien lo auia llamado otras vezes, i en ellas lo dize dos vezes amne Lixo. l. 19. c. 4. in fine. l. 3. c. 8. de orig. ling. Hisp.

Si los huertos estauan dozientos passos del Oceano i dize dellos el mismo. *Lixos, &c. Ibi regia Antæi, certamenque cum Hercule, & Hesperidum horti. affunditur autem huic æstuarium è mari flexuoso meatu, in quo draconis custodiæ instar fuisse nunc interpretantur. Amplectitur intra se insulam, quam solam è vicino tractu aliquanto excelsiore, non tamen æstus maris inundat. Extat in ea & ara Herculis, nec præter oleastros aliud ex narrato illo aurifero nemore.* lo mismo dixo Solino como se a visto. Creeria io que esta isla es la gran laguna, que cerca el rio, i esta sobre el puerto, que con el tiempo se acabò aquella marauilla si fue cierta, i viene oi à ser vna laguna, por inundar la el rio. como se vee en su disseño. l. 5. c. 1.

Este



LARACHE
MAR OCEANO.
Lucus Riv.
800
1000
1000 Passo
A. Boca del Rio.
B. Castillo del
C. Castillo nuevo.
D. Castillo de
E. Fuente de agua dul.
F. Edificio antiguo.
G. Monte de la
H. Laguna pequeña.
Y. Peñuelas.
K. Huertas.
L. Laguna grande.
M. Surgideros de navios.
N. Salinas.

Este nombre del rio, Lucus, que oi tiene, bien considerado, no tiene mucha diferencia del antiguo, ni esta mui alterado i mudado, respecto del tiempo, i de tantas mudanças como a auido en Africa, que otros la an tenido maior. i aun no se si me atreua a opinar, que retiene su nombre antiguo, i los Griegos (no siendo les esto fuera de su costumbre, sino mui conforme a ella) le dieron el de la ciudad: i lo despoxaron del proprio, i los naturales, i despues los Mahometanos lo an conseruado: son muchos los exemplos que desto ai en nuestras historias i en las de todas naciones.

Pero dexando esta opinacion, que es dudosa, no lo es, que del nõbre Lyxo, que dixo Pomponio Mela al rio, fue la causa el auer le dicho *Luccus*, reduziendo lo el Griego a *Lyx, Lycos*, λὺξ, λυκὸς, que el Latino dixo *Lux, Lucis*. Assi que de Lucus, dixo el Griego *Lux*, como algunos afirman que es la mas cierta pronunciacion, pero despues le dixeron Lix quitando le ypsilon, pero Mela lo puso, como sabia mejor la propriedad del nombre. i no dudo, que pronuncio Luxo, como, tambien Lunxo militando la misma razon, de suerte, que de *Lucus* para adulçarlo pusieron *Lux*, i despues no le dieron los obliquos a la manera de λὺξ, sino añadieron el *os* diziendo Luxo, o Luxos. Demas desto donde vuo tanta diferencia en la prolacion deste nombre, en ella cabe tambien esta de la qual ai tan buen origen entre los nombres, que se dixeron.

Pudo ser que este nombre Luccus lo pusiessen los Phenices, quando Hannon fundo aquellas ciudades, pero en el Periplo se da a entender lo contrario. Aunque los nombres de las ciudades, que en el se dizen son Griegos. que io dudo mucho los pusiessen assi, sino que el interprete lo fue tambien de los nombres proprios, como el que traduxo en Italiano a Caricon tichos, dixo Muro Carico, que fue dezir lo que significaua, i aun pudiera dezir Muro pequeño.

Mirando mas este nombre, i reduziendo lo a la raiz Hebrea, de cuia fuente son los mas de los idiomas Orientales, como queda visto, i entendido, i en particular el Phenix, Armenio, Syro, Chaldeo, i Arabe, puede ser de alguno destos sacado del original Hebreo, del qual participan tanto los dialectos destas gentes. Bien entiendo, que si vuiera copiosos diccionarios Arabes, que no fuera menester esta prueua, pero de otras se conoce, que esta es buena.

En la lengua Sancta לוחש, *Luches*, i aun *Luchus, incantans, siue incantator*. En Ieremias: *Quia ecce ego mitto in vos serpentes, & regulos* c. 8. 17.
quibus non est incantatio, לחש *Lachas*. En el Ecclesiastes: *Si mordeat* c. 10. 11.
serpens in silentio. otros leen, *absque incantatione* לחש *lachas*. El Psal- Psal. 57. 6.
mista. *Furor illis secundùm similitudinem serpentis, sicut aspidis surdæ,*

 & ob-

& obturantis aures suas. Quæ non exaudiet vocem incantantium, & venefici incantantis sapienter. Incantantium לחשים *Lachasim*, plural, que significa tambien los çarçillos *aurium ornamenta, in aures. Quod fæmina illis contra imprecationum, ac incantamentorum præstigia non modo se ornarint, sed etiã præmuniuerint* *. Esto entenderia io tambien contra las que l is persuaden a qualquier mal intento, i susurran al oido, lo que encanta al coraçon, con qué haze tanto daño.

*Ex Forstero verfu 7.93

El Syrochaldaico dize לחש *lechas, incantauit*, i לחישו *Lachisu, incantatio*. i tambien לחט *Lahat, magia*. Para mi en estos i otros lugares de las sagradas letras en que se dize del encanto de las serpientes es mui notable, i que como cosa mui vsada, i frequente en aquellos siglos se haze memoria dello. Porque aunque los fines fueron soberanos i leuantadissimos, pero la propriedad de las cosas fue con maior, que se puede dezir, i con la verdad del hecho concordaua lo sobrenatural, para que lo que no se podia alcançar ni entender por su alteza, se percibiesse por lo humilde de lo que era comun i conocido, i se traia entre manos, i era lo que de ordinario hazian los encantadores como dize la Escritura de los de Pharaon: *Vocauit autem Pharao sapientes, & maleficos, & fecerunt etiam ipsi per incantationes* * *Aegyptiacas, & arcana quadam similiter. Proieceruntque singuli virgas suas, quæ versæ sunt in dracones: sed deuorauit virga Aaron virgas eorum.* Parece que en esto mostrauan lo sumo de su sciencia.

Exod. c. 7. 11. לחט.

Iunta se a esto que si alli auia de auer dragon auia de ser encantado, i que con arte magica lo tuuiessen ligado, i a esto se podria aplicar lo que dixo Virgilio, que algunos reprehenden,

Spargens humida mella, soporiferumque papauer.

La comida del dragon con que lo detenian para guarda del jardin, i esto con su magica. Auia in Africa muchos dragones, i serpientes con alas, i assi dixo Herodoto: *Fertur ex Arabia serpentes alatos ineunte statim vere in Aegyptum volare.* dixo lo tambien Ciceron: *Ibes auertunt pestem ab Aegypto cùm volucres angues ex vastitate Libyæ vento Africo inuectas interficiunt.* Strabon assiente a esto, i añade despues desta misma parte. *Supra Mauritaniam Aethiopum regio est, qui Hesperij vocantur, &c. Auctor est Iphicrates hoc in loco camelopardales gigni, &c. Addit magnos dracones ibi esse, quibus etiam herba superne innascatur.* No quiero traer lo que dixo Aristoteles. Plinio escriuio tanto de los dragones i serpientes i sus hechizerias, que es demasia: en lo que toca a este lugar dixo en quatro capitulos harto a este proposito, i dize quan notorio es lo de la serpiente de ciento i veinte pies de largo que mato Regulo en las guerras Punicas junto al rio Bagrada, del qual hazen memoria todas las historias Romanas. i en otra parte dixo: *Iuba in*

lib. 2. — l. 1. de nat. Deorum. — l. 17. fol. 569. — l. 8 c. 11. 12 13. 14. — l. 37. c. 2.

in Troglodytis lacum, insanum malefica vi appellatum, ter die fieri amarum salsumque, ac deinde dulcem, totiesque etiam noctu, scatentem albis serpentibus vicenûm cubitorum. Parece que pudiera dar abasto dellas a toda Africa: i dixo bien Lucano: l. 9 v.384.

Siccaque lethiferis squalent serpentibus arua.

En esta parte dize que se crio Medusa, cuia cabeça corto Perseo, i de su sangre se produxeron tantas serpientes, que el mismo Lucano i otros poetas celebraron. Iuan Leon dize del monte Atlante, que ai en el dragones venenosissimos. *Nel monte Atlante in certe grotte se ne trouano* Parte 9. *molti dragoni grossissimi, i quali sono graui della persona, & con fatica si muouono, percioche vna parte è grossissima, cioè quella del busto, & la altra verso la coda è molto sottile, & cosi verso il capo. sono animali velenosissimi: & se vno a caso gli tocca, o è morso da loro, le sue carni diuentano fragili & s'ammolliscono come il sapone, ne v'escampo a la sua vita.* Marmol dize. l.1.c.23. El dragon es vn animal venenoso, que llaman los Alarabes Taybin, i si vna persona le toca, o es mordido del muere sin remedio, ai muchos i mui gruessos animales destos en ciertas cueuas del Atlante maior, los quales son tan pesados i torpes, que apenas se mueuen: tienen el cuerpo mui gruesso hazia el pecho, i de alli para delante mui delgado, i lo mismo hazia la cola: la cabeça i alas tiene de paxaro, la cola, i cuero de serpiente manchado de diuersas colores, no tiene fuerça para alçar las cejas, i tiene los pies de lobo.] esto dize Marmol. pero los Naturales, los hazen mas agiles i ligeros.

Auiendo en esta parte tantos dragones fue ocasion para que se fingiesse la fabula. siendo mui cierto, que ninguna lo fue tanto, que debaxo de aquel velo i corteza no vuiesse alguna cosa verdadera, de la qual vsaron para las ficciones.

Aunque el nombre de la isla Gezira pudo ser apelatiuo, con todo lo vsan Leon, i Marmol por proprio, i assi lo tengo io: porque estos dos autores dizen que assi la llaman los naturales, i juntamente entiendo, que es de antes, que los Mahometanos entraran en Africa, no siendo nombre de los que ellos pusieron, auiendo lo conocido Tolemeo en la ciudad de γίσιρα, *Gisira*, en la Africa propria, i si bien dizen *Gezira*, tanto es Gizira i lazair, como lo muestra Frai Pedro de Alcala.

En la lengua Syra i Chaldea ai גשרין *Giserin*, *trabes vel pontes trabibus facti*, del singular גשר *Geser, trabs vel pons sublicius.* I en estas lenguas גשרין *Giserin Diuini, Astrologi*, esto veremos despues como se comprueua, i dize con lo que se trae. Pero en estas lenguas גזרתא *Gazaretha, insula.* Sino parecen mui semejantes estos nombres, aunque decienden de vn principio, pero en ellas se hallaran en otras dicciones maior diferencia. i aun en vna misma la ai, el Arabe llama al rio Nahr,

i tambien Anhar trocando las letras, mucho mas a de ser, en lenguas diferentes, la mudança. En el Hebreo גזרה *Gezerah. solitudo, quasi separata*, i assi lo esta la isla, i la llamaron los que tomaron su dialecto del Hebreo.

Assi el rio como la isla muestran el origen de sus nombres i no agenos de la opinion, que dellos se tenia, i si como dize aora el Arabe *Nahr Luccus*, dixera el Syro נהרא לחישו *Nahara Lachisu. hoc est, fluuius incantationis.* el rio de encanto. o en el Hebreo נהר לוחש *Nahar Luchus. Amnis incantatoris.* el rio del encantador. Assi dixo Ammiano Marcellino, que dezian *Naar malcha*, que es *amnis regum*, i lo puso dos vezes, i Plinio dixa *Armalchar, quod significat regium flumen.* i Zosimo dixo *Nar malaches.* De lo qual se descubre los dos nombres con que los Arabes llaman al rio *Nahr*, i *Anhar*. i que dixo bien Ammiano, i tambien Plinio, i tambien de *Malcha*, i *Malaches*.

El Syrochaldaico, לוחש Luchus rufus, vel rubeus, aut niger.

Llamar al rio Lixo en la lengua propria rio del encanto, o del encantador, no es mui fuera de lo que estimauan assi los naturales, como los que no lo eran, pues los de Tanjar dixeron i publicaron tantas cosas de su Rei Anteo, i no parece ageno de arte magica lo que se a visto, que dize Pomponio de su sepulcro. *Hic Antæus regnasse dicitur, & signum, quod fabula clarum prorsus ostenditur collis modicus resupini hominis imagine iacentis, illius, vt incolæ ferunt, tumulus, vnde vbi aliqua pars eruta est solent imbres spargi, & donec effossa repleantur eueniunt.* Muestra lo tambien el nombre de la misma ciudad de Tanjar, que como despues dire, en Arabigo *Tangim* es la astrologia i la diuinacion que por ella se haze.

lib 60. Cn. Sidius Geta.

Magica fue lo que refiere Dion Cassio de Cn. Sidio Geta, que iendo la buelta del Atlante, i auiendo entrado por los desiertos i faltando el agua dize. *Romanis verò neque progredi iam, neque regredi integrum erat, cum quidam indigenarum confœderatorum Sidio auctor fuit, vt incantationibus & magica arte vteretur, affirmans sæpius se eo modo plurimam aquam elicuisse: cùm paruisset, tanta confestim aquæ vis cælitus fluxit, vt & sitim exercitus restingueret, & hostes perterrefaceret, diuinum auxilium Romanis adesse putantes.* vno de los naturales fue el que hizo las encantaciones, porque la magica era aqui natural i propria.

Aesto mismo mirò Virgilio quando introduze a Dido que dize a su hermana:

Oceani finem iuxta solemq; cadentem
Vltimus Æthiopum locus est: vbi maximus Atlas
Axem humero torquet stellis ardentibus aptum.
Hinc mihi Massyla gentis monstrata sacerdos,

Hespe-

Hesperidum templi custos, epulasque draconi
Quæ dabat, & sacros seruabat in arbore ramos,
Spargens humida mella, soporiferumque papauer.
Hac se carminibus promittit soluere mentes
Quas velit: ast alijs duras immittere curas,
Sistere aquam fluuijs, & vertere sidera retro:
Nocturnosq; ciet manes; mugire videbis
Sub pedibus terram, & descendere montibus ornos.
Testor, chara, deos, & te germana, tuumque
Dulce caput, magicas inuitam accingier artes.

La sacerdotissa, i guardiana del templo de las Hesperides, i que manejaua, i curaua al dragon, era sabia i entendida en las artes magicas, i encantos. Alla iuan a encantar las armas, i las traian encantadas, que esto tambien lo mostro Silio Italico lib. 1.

Annibal agminibus passim furit, & quatit ensem
Cantato nuper senior quem fecerat igni
Littore ab Hesperidum Rhemisus, qui carmine pollens
Fidebat magicâ ferrum crudescere linguâ.

Las fabulas de Perseo i Atlante algo encubren debaxo de aquellos inuolucros i cubiertas, de la Magica, pues dize Suidas del. *Perseus* In Medusa. *Danaes & Iouis Pici filius omnes mysticas phantasias, id est arcanas prastigias edoctus, &c.* dize lo de Medusa i despues. *Edocuit etiam Persarum quosdam, quos magos vocauit, nefaria sacra Gorgonia.* desta region las lleuo con la cabeça de Medusa, que la llamo Gorgon. Despues dire como aun toda via se conserua en estas partes la magica mui en su punto.

Vee se tambien la opinion que vuo en la antiguedad de la magica, que aqui florecia, en estos ramos de oro pues aun el nombre, que los Griegos llamaron al rio aun deduziendo lo del que vsauan los naturales, lo apropriaron i compusieron desuerte, que su significado fuesse mystico i symbolico, diziendo le Tolemeo, que diria el mas vsado i comun entre los Griegos, que era Λὶξ, *Lix.* Desta diccion dize el Gran Clemente Alexandrino, auiendo tratado de los symbolos de los E- l. 5. Stromat. c. 4. gyptios, i de otras naciones sigue assi. *Quid opus est, vt in barbaris referendis immorer, cùm liceat ostendere ipsos Gracos valde esse vsos occultatione?* i auiendo puesto exemplos de algunos nombres añade. *Λὶξ autem prisca appellatione est terra.* En el comun modo no es sino *Latus, &* Λὶξ, Terra. *obliquus, & nonnunquam lapis.* Pero en la arcana i mysteriosa occultacion es la tierra. i aun por ventura della dixeron a Anteo, que era su hijo. I para encarecer mas su prodigiosa deformidad i grandeza, i con ella su fiera i aspera inhumanidad añadieron, que era hijo de Nep-

tuno: comprehendiendo todo lo que de mar i tierra puede tener vno de malo. i mas este tan feroz Gigante, de su nombre dire despues.

CAP. X.

Del Atlante maximo padre de las Hesperides, i las fabulas, i historias, que del vuo.

DIxeron los, que se an visto, que las Hesperides fueron hijas de Atlante, i aunque las hizieron participes en la magica, teniendo en su templo, quien tambien la sabia i vsaua: con todo de su padre no tuuieron esta opinion los Poetas, el Principe dellos dixo del, (Odyss. l. 1.)

Atlantis filia multiscij, quique maris
Omnes profunditates nouit, sustinet autem columnas ipse
Longas, quæ terram & cælum amplectuntur.

Nonno dixo del que fue hijo de la tierra*, i despues otra vez*. (*l. 1. Dionys. versu 265. *l. 3. Dionys. versu 34.)

Et Libyæ ad terminum pater meus adhuc laborat
Humeris attritis senex incuruatus Atlas.

Hesiodo no dixo que era hijo de la tierra, sino de Iapeto.

Filiam porro Iapetus pulchros talos habentem Oceanidem
Duxit Clymenen, & eumdem lectum conscendit.
Ipsa vero ei Atlantem magnanimum peperit filium, &c.
Atlas vero cælum latum sustinet dura ex necessitate
Finibus in terræ è regione Hesperidum argutè canentium
Stans capite, & indefessis manibus.

Eschylo dixo, que era hermano del Oceano, al qual introduze que habla assi,

OCEAN. *Non sic profecto torquet infortunium*
Atlantis inde fratris. Ille pondera
Solem ad cadentem sustinet prægrandem
Cæli columnam, totiusque terræ onus.

Euripides dixo lo que se a visto, Plutarcho* tambien i traxo dos versos destos de Eschylo. Apollodoro dixo del muchas cosas, i tambien Hygino*, Pindaro* i todos los poetas Griegos, no vuo quien no llegasse al gran Atlante. Diodoro Siculo junto mucho, que ocuparia demasiado si lo refiriesse todo*. Hygino dize, que fue capitan de los Titanes quando se amotinaron contra Iupiter, i auiendo referido la batalla, en que fueron vencidos, prosigue assi. *Iupiter, &c. Titanes præcipites in tartarum*

(* In libro de facie Lunæ. * Fabula 1. & 150. * In Pyth. ode 4. * Diod. l. 4. c. 4. & l. 5. c. 2. & alibi sæpius.)

tarum deiecit. Atlanti autem, qui dux eorum fuit cæli fornicem super humeros imposuit, qui adhuc dicitur cælum sustinere.

Philostrato en sus imagines pone la de la pelea de Hercules con Atlante, aunque no la ponen entre los doze trabajos de Hercules, antes interpretan esto variamente.

Virgilio dixo que sustentaua el polo, i le hazia dar la buelta, *Axem humero torquet.* Seruio dixo que vuo tres Atlantes. *Sane sciendum Atlantes tres fuisse, vnum Maurum, qui est maximus, alterum Italicum patrem Electræ, vnde natus est Dardanus. Tertium Arcadicum patrem Maiæ: vnde natus est Mercurius: sed nunc ex nominum similitudine facit errorem, & dicit Electram & Maiam filias fuisse Atlantis maximi: & Atlas idem generat] nam & ipse habuit etiam horum nominum filias, id est, Electram & Maiam.* Esto dixo Seruio, porque Virgilio puso lib. 8.

Dardanus Iliacæ primus pater vrbis & auctor
Electra, vt Graij perhibent, Atlantide cretus,
Aduehitur Teucros: Electram maximus Atlas
Edidit, ætherios humero qui sustinet orbes.
Vobis Mercurius pater est, quem candida Maia
Cyllenes gelido conceptum vertice fudit.
Et Maiam (auditis si quidquam credimus) Atlas
Idem Atlas generat, cæli qui sidera tollit.

Dionysio Halicarnasseo afirma que Atlante fue el primer Rei de Arcadia, i pone los sucessores que tuuo en el reino, mas no confunde al Mauro con el Griego como Virgilio; que en otra parte dixo quan remoto estaua i apartado, mostrando en esto, que hablaua del Libyco. l. 1. Roman. antiqu. l. 6. Æneid.

Iacet extra sidera tellus
Extra anni solisque vias, vbi cælifer Atlas
Axem humero torquet, stellis ardentibus aptum.

Ripitiendo lo que auia dicho, i añade Seruio. *nulla est terra, quæ non subiaceat sideribus, vnde peritè addidit: Extra anni solisque vias, vt ostenderet duodecim signa, in quibus est circulus solis. significat autem Maurorum Æthiopiam, de qua ait Lucanus.*

Æthiopumque solum, quod non premeretur ab vlla
Signiferi regione poli, nisi poplite lapso
Vltima curuati procederet vngula Tauri.

Silio Italico tambien dixo del Atlante, quan al fin estaua de Africa, auiendo dicho los terminos del oriente. lib. 1.

Nec patitur nomen proferri longius Atlas
Atlas subducto tracturus vertice cælum;

Sidera

Sidera nubiferum fulcit caput, ætheriasque
Erigit æternum compages ardua ceruix:
Canet barba gelu, frontemque immanibus vmbris
Pinea silua premit, vastant caua tempora venti,
Nimbosoque ruunt spumantia flumina rictu.
Tum geminæ laterum fauces maria alta fatigant,
Atque vbi fessus equos Titan immersit anhelos,
Flammiferum condunt fumanti gurgite currum.
Sed quæ se campis squalentibus Africa tendit,
Serpentum largo coquitur fœcunda veneno.

l. de cōmun. animal. mot. c. 3. Aristoteles refuta todo este del Atlante, como fabuloso i ficticio. *At qui fabulosè comminiscuntur Atlantem in terra fixos pedes habere, videntur ex suo ipsorum commento fabulam finxisse.* prosigue dando la razon, la qual puso tambien en otra parte. *l. 2. de cæl. c. 1.*

Esta fabula se reduxo a historia diziendo, que Atlante fue vn gran Astrologo, i assi lo afirmo Ciceron. *l. 5. Tuscul quæst.* Plinio dixo, que el inuentò la esphera primero que otro*. *Sphæram ipsam antè multo Atlas.* i tambien le atribuie la inuēcion de la astrologia*. *Astrologiam Atlas Libyæ filius.* **l. 2. c. 8. *l. 7. c. 56.* Si bien dize, que algunos afirmaron, que los Egypcios, i otros, que los Assyrios fueron los inuentores della. i en lo de la Esphera se contradize de lo que auia dicho antes: dando la a otro.

Histor. 2. Chil. 5. Seruio dixo de tres Atlantes, i Tzetzes* añade otro, que viene a ser quarto, i lo haze Egypcio, mas antiguo que el Libyco, i inuentor de la astrologia, i que por su mucha sabiduria i noticia, que tenia de los mouimientos de los orbes celestes i de las estrellas, hizieron la fabula fingiendo que sustentaua con sus ombros los cielos, i que era el puntal, i columna, en que estriuauan, i era el exe, en que dauan buelta los orbes, i siendo esto del Egypcio, lo dauan al Libyco. Bien pudo ser Egypcio i despues Libyco, i assi todo vno; como Hercules, que tuuo ambos renombres siendo vno.

l. 18. ciuit. Dei c. 8. El gran Augustino dixo desta fabula. *Frater (Promethei) magnus fuisse astrologus dicitur, vnde occasionem fabulæ inuenit, vt eum cælum portare confingeret: quamuis mons eius nominis nuncupetur, cuius altitudine potius cæli portatio in opinionem vulgi venisse videatur.* Entre otras cosas, que sobre esto dize Luis Viues, es vna. *Diodorus Atlantem, qui loca Libyæ tenuerit, inter cæli filios numerat, fratremque esse Saturni, eumdem Hesperidum patrem, Mercurij auum, consultissimumque fuisse rationis astrorum: cumque frequenter montem sibi cognominem, vt cursus siderum intueretur, conscenderet, occasionem dedisse fabulæ, qua sustinere humeris cælum creditus est.* Los mas an entendido assi esta fabula, por varias vias, que se reduzen a esta.

Diodo-

Diodoro dixo lib. 3. *Cælo geniti regnum inter se diuiserunt. Inter quos clarissimi Atlas & Saturnus. Atlanti regiones Oceano contermina sorte obuenerunt; qui populos illic Atlantios, & maximum terra montem Atlantem de nomine suo appellauit. Exactam astrologia cognitionem habuisse perhibent: qui & sphera rationem primus manifestarit. Ex quo mundum vniuersum humeris eius incumbere nata est opinio, cùm inuentam ab eo spharam, & descriptam hâc fabulâ adumbret.* Los Phenices tuuieron otra opinion, i refirio la el antiguissimo Sachoniato, i del la tomo Philon Biblio, i la puso Eusebio *lib. 1. prapar. Euangel. c. 7. Ita patris regnum Calus possidens Terram sororem in matrimonium duxit, qua sibi quatuor filios peperit, illum quem & Saturnum dicunt, Betylum, Dagona, & Atlanta, &c. Saturnus verò Atlanti fratri suspecto Mercurij consilio in profundum depulso fouea aggerem superiniecit.* Con esta variedad se refiere esta fabula mirando a diuersos fines de su Mythologia.

Clemente Alexandrino realço mas esto, con razones mas altas i dixo: *Vult autem nomen Cherubim significare multam cognitionem, sed habent ambo duodecim alas, & per circulum Zodiacum, & tempus, quod in ipso fertur significat mundum sensilem. De his, vt existimo, dicis etiam Tragœdia loquens naturaliter. Et indefessum tempus perenni fluento plenum circuit, ipsum se ipsum pariens. Et gemina vrsa perniciter errantibus alarum motionibus Atlanticum seruant polum. Atlas autem, qui non patitur, potest quidem esse polus, & inerrans sphara: melius autem fortasse intelligi auum immobile.* Va aqui hablando de diuersos symbolos, i a ellos reduze lo del Atlante, i lo que Grecia dixo, que su ceruiz era el polo, sobre que dauan sus bueltas i mouimientos los cielos. El mismo Clemente atribuie, que fue el primero, que edifico nauio. *Atlas autem Libs primus nauim est fabricatus.* i a esto deuio mirar lo que dixo Homero, *l. 5 Stromat. §. 3.* *l. 1. Stromat. §. 7.*

Qui maris omnes profunditates nouit.

El Poeta Virgilio tambien dixo de la astrologia del Atlante, *l. 1. Aeneid.*

Cithara crinitus Iopas
Personat aurata, docuit qua maximus Atlas.
Hic canit errantem lunam, solisque labores,
Vnde hominum genus, & pecudes, vnde imber, & ignis:
Arcturum, pluuiasque Hyadas, geminosque Triones;
Quid tantum Oceano properent se tingere soles
Hiberni, vel qua tardis mora noctibus obstet.

Añade Seruio: *Iopas rex Afrorum, vnus de procis Didonis vt Punica testatur historia. Docuit qua maximus Atlas] Qua, legendum, non, quem, neque enim istum docere potuit, qui Didonis erat temporibus: sed docuit Herculem, vnde & dicitur ab Atlante calum sustinuisse susceptum, propter*

cali scientiam traditam. Constat enim Herculem fuisse philosophum. Et ess ratio cur illa omnia monstra vicisse dicatur. Esto repitio otra vez. Euripides mostro tambien algo desto, en lo que del se a referido, i lo apunto Seneca,

In Hercul. Oeta. versu 19.

Vestrum Alcides ceruice meus
Mundum, Superi, calumq; tulit,
Cum stelligeri vector Olympi,
Pondere liber spirauit Atlas.

Esto dize aqui breuemente, i tambien en otras partes. i Sidonio dixo:

Cum Libycâ se rupe Gygas subduceret, & cum
Tutior Herculeo sedisset machina dorso.

In prologo l. 2. de raptu Proser.

Claudiano, i todos debaxo destas cubiertas, que Hercules sostuuo el cielo, como el gran Atlante,

Te Libyci timuere sinus, te maximus Atlas
Horruit, imposito cùm premerere polo.
Firmior Herculea mundus ceruice pependit,
Lustrarunt humeros Phœbus & astra tuos.

In Panegyr. in laud. Stilic. 1.

I en otra parte:

Sic Hercule quondam
Sustentante polum, melius librata pependit
Machina, nec dubijs titubauit signifer astris,
Perpetuâque senex subductus mole parumper
Obstupuit proprij spectator ponderis Atlas.

l. 2. Fastor.

Ouidio,

Aurea pellebant tepidos vmbracula soles,
Quæ tamen Herculeæ sustinuere manus.

Eidyl. 4. 20.

Ausonio declaro desto lo que sentia diziendo, que Atlante fue maestro de Hercules,

Sic neque Pelidem Chiron terrebat Achillem
Thessalico permixtus equo, nec pinifer Atlas
Amphitryoniadem puerum, sed blandus vterque
Mitibus alloquijs teneros mulcebat alumnos.

l. 5. c. 2.

Dexando los poetas, que ninguno lo es, que no suba al Atlante, Dioro prosigue su historia. *Postrèmo iterum Hercules ad certamina conuersus, prædones, qui puellis in horto quodam dum luderent raptis, inque nauibus positis subito aufugerant, insecutus, in litore quodam deprehensos interemit, virgines Atlanti restituit patri. quo beneficio motus Atlas, non solum dignis facto muneribus donauit Herculem, sed astrologiam insuper docuit, in qua cùm operam curámque impendisset præcipuam, ob sphæram astrorum ab se inuentam, orbem suis humeris ferre existimatus est. Hercules quoque cum sphæram ad Græcos transtulisset, magna est gloria potitus, existimanti-*

mantibus eum omnibus Atlantico orbi successisse. Alberico entendio esto en este modo. *Fuit quidam gigas Atlas nomine in Mauritania, in monte altissimo cælum ipsum contingente: qui cælum ne caderet, humeris sustinebat, & sidera, si qua cadebant, malleo fixa cælo reponebat. Ad quem cum accessisset Hercules, ille qui audierat de fortissimis illius viribus, rogauit eum, vt quia fessus erat cælum sustinendo ipsum aliquando iuuaret, donec quiesceret; quod Hercules libenter annuit, & humero supposito cælum sustinuit. In quo intelligitur, quod ipse Atlas astrologus peritus fuit, & ideo cælum dicitur sustentasse, & sidera cadentia cælo reposuisse. Hercules etiam fuit astrorum artis multum edoctus, qui plenius scientiæ comprehendendæ gratiâ ad vltimos fines terræ accessit, & cum eodem Atlante de scientia conferens, illum in aliquibus iuuit, opémque impendisse fertur ad cælum sustentandum.* otros declaran esta fabula de otra forma.

Los Griegos no se contentaron con dar a Hercules la prez, i honor de auer echado mano del cielo i sustentado lo, sino que tambien al mismo Atlante lo lleuaron a Grecia. Pausanias. *Est etiam Tanagræ, &c.* lib. 9. *Poloson præterea qui dicitur vicus, in quo Atlantem consedisse ferunt, & quæ sub terra sunt, & res celestes exacta nimis diligentia inuestigantem. Quod ab Homero, &c.* i trae sus versos, que arriba se a puesto. Despues trata del Libyco.

CAP. XI.

Atlante maximo fue rei, i las fabulas que se dixeron del antes i despues que se transformò en monte.

FVe el maximo Atlante tenido en la antiguedad por rei desta parte de Africa donde esta el monte, que del tomo su nombre. dixolo Seruio, añadiendo a lo que Virgilio auia dicho. *Apicem & latera. Bene ei, quæ sunt hominis dat. Nam rex fuit, qui cùm audisset oraculum cauendum esse à Iouis filio, & timore nullum susciperet, à Perseo in montem conuersus est viso Gorgonis capite, eo quòd illum noluit suscipere. Vt autem in primo diximus, peritus astrologiæ fuit: nam & Herculem docuit.* l. 4. Æneid.

Esta fabula de Perseo, i transformacion del gran Atlante la pinta Ouidio con mucha elegancia, i porque junta lo mas que se a dicho no me sera graue ponerla aqui

Metam. l. 4. *Perseus, &c.*

Viperei referens spolium memorabile monstri,
Aëra carpebat tenerum stridentibus alis,
Cumque super Libycas victor penderet arenas
Gorgonei capitis guttæ cecidere cruentæ:
Quas humus exceptas varios animauit in angues,
Vnde frequens illa est, infectaq; terra colubris, &c.
Iamque cadente die veritus se credere nocti
Constitit Hesperio REGIS *Atlantis in orbe:*
Exiguamque petit requiem, dum lucifer ignes
Euocet aurora, cursusque aurora diurnos.
Hic hominum cunctis ingenti corpore præstans
Iapetionides Atlas fuit, vltima tellus
Rege sub hoc, & pontus erat, qui solis anhelis
Æquora subdit equis, & fessos excipit axes.
Mille greges illi, totidemque armenta per herbas
Errabant, & humum vicinia nulla premebat.
Arboreæ frondes auro radiante nitentes
Ex auro ramos, ex auro poma ferebant.
Hospes, ait Perseus illi, seu gloria tangit
Te generis magni, generis mihi Iupiter autor.
Siue es mirator rerum, mirabere nostras:
Hospitium, requiemq; peto; memor ille vetustæ
Sortis erat. Dederat Themis hanc Parnassia sortem.
Tempus, Atla, veniet, tua quo spoliabitur auro
Arbor, & hunc prædæ titulum Ioue natus habebit.
Id metuens solidis pomaria clauserat Atlas
Montibus, & vasto dederat seruanda draconi.
Arcebatq; suis externos finibus omnes.
Huic quoque vade procul, ne longè gloria rerum
Quas mentiris, ait, longè tibi Iuppiter absit.
Vimque minis addit, manibusque expellere tentat
Cunctantem, & placidis miscentem fortia dictis.
Viribus inferior (quis enim par esset Atlantis
Viribus?) At quoniam parui tibi gratia nostra est,
Accipe munus, ait, læuaque à parte Medusæ
Ipse retro versus squalentia protulit ora.
Quantus erat, mons factus Atlas. nam barba comæq;
In siluas abeunt, iuga sunt humerique, manusque,
Quod caput ante fuit, summo est in monte cacumen.

Ossa

Oßa lapis fiunt. tum partes altus in omnes
Creuit in immensum (sic Dij statuistis) & omne
Cum tot sideribus cælum requiescit in illo.

Iunto aqui Ouidio mucho de lo que se a visto, i aunque ai muchos que digan desto solo, citare al señor San Isidro. l.2.c.24.

Si del astrologo Atlante se dixeron tantas fabulas, no se dizen menos del monte de su nombre: por no auer bien conocido, ni entendido qual era, tocare algo dellas i no todo. & l.14.c.8.

Herodoto dixo. *Cui confinis est nomine Atlas, angustus, & vndique teres: & (vt fertur) adeo celsus, vt eius cacumen nequeat cerni, quod à nubibus nunquam relinquatur, neque hieme, neque æstate, quem esse columnam cæli indigenæ aiunt.* Virgilio lo pinto assi hablando de la venida de Mercurio. lib.4. lib.4.

Illa fretus agit ventos, & turbida tranat
Nubila: iamque volans apicem, & latera ardua cernit
Atlantis, duri, cælum qui vertice fulcit:
Atlantis cinctum aßiduè cui nubibus atris
Piniferum caput, & vento pulsatur & imbri,
Nix humeros infusa tegit: tum flumina mento
Præcipitant senis, & glacie riget horrida barba,
Hic primum paribus nitens Cyllenius alis
Constitit, &c.
Haud aliter terras inter cælumque volabat
Littus arenosum Libyæ, ventosq; secabat,
Materno veniens ab auo Cyllenia proles.

El Satyrico dixo bien a su modo, que se podria traer para otro intento, Iuue. al. l.4 Satyr. 11. versu 23.

Illum ego iure
Despiciam, qui scit quanto sublimior Atlas
Omnibus in Libya sit montibus.

Plinio dixo del algunas cosas, porque en su tiempo vuo muchos, que afirmaron, que auian llegado a el, i visto lo, i de las relaciones, que tuuo, a lo que io puedo entender i coligir, deuio de quitar parte de lo mucho que dezian, i por ventura no lo auian visto. Assi parece que fue lo que escriuio Solino de su cumbre a la qual nadie auia subido, i dezian lo que auia en ella, i ajusta lo que auia desde el estrecho hasta el Atlante, que son trecientas, i diez i siete millas. cerca de ochenta leguas, i dize: [*Atlas*] *à Lixa abest quinque & ducentis millibus paßuum.* c.37. *Lixa Gaditano freto centum duodecim millibus, habitatus ante vt indicat loci facies quondam cultu exercita, in qua vsque adhuc vitis & palmæ extant vestigia. Apex Perseo & Herculi peruius, cæteris inacceßus; ita fidem*

 ararum

ararum inscriptio palam facit. Plinio no se atreuio a referir tanto, aunque dixo harto desto i de lo demas, que refirio Solino: i dixo assi.

l.5.c.1. *Autololum gente, per quam iter est ad montem Africæ vel fabulosissimum Atlantem. E mediis hunc arenis in cælum attolli prodiderũt, asperum, squalentem, qua vergat ad littora Oceani, cui cognomen imposuit: eumdem opacum, nemorosumque, & scatebris fontium riguum, qua spectat Africam, fructibus omnium generum sponte ita subnascentibus, vt nunquam satietas voluptatibus desit. Incolarum neminem interdiu cerni: silere omnia haud alio quam solitudinum horrore, subire tacitam religionem animos propius accedentium, præterq́ horrorem elati super nubila, atque in viciniam lunaris circuli. Eumdemq́ noctu micare crebris ignibus, Ægipanum Satyrorumque lasciuia impleri tibiarum ac fistulæ cantu, tympanorumque, & cymbalorum sonitu strepere. Hæc celebrati auctores prodidere, præter Herculi & Perseo laborata spatium ad eum immensum incertumque*. Con todo auiendo hecho vna digression dize: *Mox amnem quem vocant Fut, ab eo ad Dyrin (hoc enim Atlanti nomen esse eorum lingua conuenit)* CC.M.P. *&c. Ibi fama, existere certa vestigia habitati quondam soli, vinearum palmetorumq́ reliquias. Suetonius Paulinus quem consulem vidimus, primus Romanorum ducum transgressus quoque Atlantem aliquot millium spatio, prodidit de excelsitate quidem eius, quæ ceteri. Imas radices densis altisque repletas siluis, incognito genere arborum proceritatem spectabilem esse enodi nitore, frondes cupressis similes, præterque grauitatem odoris tenui eas obduci lanugine, quibus addita arte, quales è bombyce vestes confici. Verticem altis etiam æstate operiri niuibus; decumis se eò perueniisse castris, &c. Iuba Ptolomæi pater, &c. similia prodidit de Atlante*. Prosigue la narracion de la ierua Euphorbia. Pienso que de Paulino, o de Iuba, o de ambos auia dicho antes Plinio. *Falsæ rei grauis auctor*. Pomponio

l.1.c.3. Mela dixo: *Vltimos ad occasum Atlantas audimus. Intra (si credere libet) vix iam homines, magisque semiferi Ægipanes, & Blemmiæ, & Gamphasantes, & satyri sine tectis passim, ac sedibus vagi habent potius terras, quàm habitent*. i en otra parte*: *Vltra hunc sinum mons altus (vt Græci

l.3.c.10. vocant) θεῶν ὄχημα* perpetuis ignibus flagrat; vltra montem viret collis

* Deorum vehiculum. *longo tractu, longis litoribus obductus, vnde visuntur patentes magis campi, quam vt prospici possint, Panum Satyrorumque: hinc opinio ea fidem cepit, quòd cùm in his nihil culti sit, nullæ habitantium sedes, nulla vestigia, solitudo in diem vasta, & silentium vastius, nocte crebri ignes micant, & veluti castra latè iacentia ostẽduntur. Crepãt cymbala & tympana, audiunturq́ tibiæ maius humanis*. i otra vez: *In arenis mons est, satis de se con-*

l.3.c.11. *surgens, verum incisis vndiq; rupibus præceps, inuius, & quo magis surgit exilior, qui quod altius quàm conspici potest, vsq; in nubila erigitur, cælum & sidera non tangere modo uertice, sed sustinere quoque dictus est*.

Los

Los Gentiles fingian sus deidades en los montes, i aunque Plinio dixo algo de la razon desta superstitiosa religion, mas atinadamente la dio Lucretio, aunque no habla del Atlante, sino de los lugares, donde concurrian las mismas qualidades. lib. 4.

Hæc loca capripedes Satyros, Nymphasquè tenere
Finitimi fingunt, & Faunos esse loquuntur.
Quorum noctiuago strepitu, ludoque iocanti
Adfirmant volgò, taciturna silentia rumpi,
Chordarumque sonos fieri dulcesque querelas,
Tibia quas fundit digitis pulsata canentum:
Et genus agricolûm late sentiscere, cùm Pan
Pinea semiferi capitis velamina quassans
Vnco sæpe labro calamos percurrit hianteis,
Fistula siluestrem ne cesset fundere musam.
Cætera de genere hoc monstra aç portenta loquuntur,
Ne loca deserta ab Diuis quoque forte putentur
Sola tenere: ideo iactant miracula dictis,
Aut aliquâ ratione aliâ ducuntur, vt omne
Humanum genus est auidum nimis auricularum.

Las razones que da son las mismas en lo que los Barbaros vezinos fingian i mentian del Atlante, que ningun Griego ni Romano lo vieron. Ello es certissimo que la narracion de cosas portentosas i prodigiosas atrae muchos oientes, i quien los cudicia i dessea, haze fingir semejantes milagros, con que regalar, i entretener a los que les agrada oir i saberlo, que es fuera del curso ordinario, causa eficacissima para buscar lo i fingirlo.

Assi Dionysio llamo a las columnas, i al Atlante μέγα θαῦμα *magnum miraculum, & visu mirum.* versu 63.

Stant (ingens miraculum) ad extremas Gades
Alto sub monte longè lateque dispersorum Atlantum,
Vbi etiam ænea excurrit columna in cælum
Excelsa densis operta nubibus.

Festo Auieno imitò esto. versu 105.

Vltima proceras subducit ad astra columnas,
Hic modus est orbis, Gadir locus. Hic tumet Atlas
Arduus, hic duro torquetur cardine cælum,
Hic circumfusis vestitur nubibus axis.

Cosa estupenda, i digna de admiracion las columnas de Hercules junto a Cadiz. i la columna de bronze a cuio sombra hauitan los Atlantes, la qual sube a competir con el cielo. llamo al monte altissimo Atlante columna de metal, por la razon que dire.

Solino

c. 37. Solino procuro poner con mas claridad lo que Plinio auia dicho. *Atlas mons, è media arenarum consurgit vastitate, & eductus in viciniam lunaris circuli ultra nubila caput condit. Qua ad Oceanum extenditur, cui à se nomen dedit, manat fontibus, nemoribus inhorrescit, rupibus exasperatur, squalet ieiunio, humo nudâ, nec herbida. Quâ ad Africam conuersus est, opimus nascentibus sponte frugibus, arboribus proceris opacissimus, quarum odor grauis, coma cupressi similes, vestiuntur lanugine, sericis velleribus nihilo viliore, in eo latere herba euphorbia, &c. vertex semper niualis. Saltus eius quadrupedes, ac serpentes fera, & cum his elephanti occupauerunt. Silet per diem vniuersus, nec sine horrore secretus est. Lucet nocturnis ignibus, choris Ægipanum vndique personatur. Audiuntur & cantus tibiarum, & tinnitus cymbalorum per oram maritimam, &c. Apex Perseo & Herculi peruius, cæteris inaccessus. Ita fidem ararum inscriptio palam facit.*
l. 6. tit. de Africa. Añade a esto lo que Hannon i Iuba escriuieron del. Martiano Capella abreuio mas esto, i dixo en substancia lo mismo. Stephano dixo poco Tolemeo pone dos Atlantes. Ἄτλας ἐλάττων ὄρος. Ἄτλας μείζων ὄρος. *Atlas minor mons. Atlas maior mons*, el primero es en las sierras de Erriff sobre el estrecho, el otro es el fabuloso i tan celebrado. al qual llaman Marmol i otros Montes claros, i Augustin Curion Hanchisa.

CAP. XII.

De los nombres que tuuo el gran Atlante, i sus significados, declaran se algunos lugares de la Escritura.

LOs Griegos llamaron a este gran monte Atlante, i a algunos les parece que siguieron la analogia, de la propriedad de lo que en su lengua es, *ἄτλας, ἄτλαντος, vertebra extrema colli, quæ podus sustinet*. Porque sostenia en el la maquina de los orbes celestes, fingieron, que tenian los ombros de hierro, o de cobre, o de bronze; significando con esto que los tenia robustissimos i fortissimos. Suidas dixo. *Atlas terram & cælum gestare dicitur, vnde ferrei humeri illi tribuuntur*. Antipatro*. *Nec ferreos Atlantis humeros cælum sustinentis Iupiter Olympius non vidit sine terrore*. Euripides * dixo del.

*l. 1. epigr. Græcor.
*In ipso initio fabulæ Ἴων, Proloquitur Mercurius.

Ἄτλας ὁ χαλκέοισι νώτοις οὐρανὸν
θεῶν παλαιὸν οἶκον ἐκτρίβων, θεῶν

Μίας

Μίας ἔφυσε Μαῖαν, ἥ μ' ἐγείνατο
Ἑρμῆν, μεγίστῳ Ζηνὶ δαιμόνων λάτρην.
Atlas aneis humeris cælum
Deorum antiquum domilicium torquens, Dearum
Ex vna genuit Maiam, quæ me peperit
Mercurium, maximo Ioui Diuum seruum.

Dionysio por la misma causa lo llamó *columna anea*. i desta manera fueron los poetas Griegos i Latinos dando este i semejantes atributos.

Los Latinos antes que lo llamassen Atlante, lo dixeron Telamon. Vitruuio dixo que no alcançaua, porque alos que los Griegos llamauan Atlantes en los edificios, los Latinos los dezian *Telamones*. pondre el lugar porque nota la historia. *Item si qua virili figura signa mutulos, aut coronas sustinent, nostri Telamones appellant, cuius rationes, quòd ita, aut quare ex historijs non inueniuntur, Graci vero eos* Ἄτλαντας *vocitant. Atlas enim historicè formatur sustinens mundum, ideo, quod is primùm cursum solis, & lunæ, siderumque omnium ortus & occasus, mundique versationum rationes vigore animi solertiaq. curauit hominibus tradendas, eaque re, à pictoribus, & statuarijs deformatur pro eo beneficio sustinens mundum: filiaeq. eius Atlantides, quas nos Vergilias, Graci autem* πλειάδας *nominant.* l. 6. c. 10.

La causa da Seruio de lo que ignoro Vitruuio. *Sanè Atlas Gracum est, sicut & Nilus. Nam Ennius dicit Nilum Melonem vocari, Atlantem vero Telamonem.* i otra vez *Sanè Atlas Latine Telamon dicitur, sicut Nilus Melo.* El doctissimo Casaubono nota otra significacion de Atlante, declarando lo que dixo Atheneo de aquella stupenda naue o por mejor dezir ciudad que hizo fabricar Hieron rei de Saragoça, i la llamaron Syracusia, i despues Alexandrina, cuio artifice fue el maior, que a conocido el mundo, Archimedes. dize pues. *Accipitur in re nautica pro funibus & loris.* trae despues vn lugar de Eustathio, que dize. *Forte ab eadem mente (sustinendi nempe significatione) dicti sunt apud dipnosophistam* ἄτλαντες, *cùm ait, Nauem ambibant ab interiore parte Atlantes senorum cubitorum: nisi tamen signa potius sunt, animalis figura: hoc est, statua pro columnis posita figura Atlantis.* Antiguamente leuantauan columnas, en lugar de statuas, i despues vsaron de figuras, en vez de columnas, de que tengo notadas algunas cosas en otra parte. i desto dixo Martial*

l. 1. Æneid.
l. 4. Æneid.
l. 5. c. 11. in Athena.
An nostrum talabarte, ex Tilamone, & balthea.
* l. 6. epigr. 77.

Non aliter monstratur Atlas cum compare gibbo.

Telamon tambien es nombre Griego, significa la correa de la espada, i talabarte, i la correa del escudo, las vendas, con que se liga la herida, i otros significados que se veen en Iulio Pollux * i en el gran Etymologo.

* l. 1. c. 10. §. 7. l. 4. c. 25. §. 1. l. 5. c. 18. l 7. c 16. l. 10. c. 31.

Rhodig. l. 7. l. 12. dixo tambien algo Cælio Rhodigino. el qual juntò tambien algo del
l. 16. c. 16. Atlante i de las Pleiades en varios lugares.

l. 1. c. 18. Parecio a vn varon mui docto deste tiempo, que Ethico, i Paulo O-
l. 25. c. 1. rosio, i con ellos el glorioso san Isidro llamaron al monte Astrixis. pe-
l. 30. c. 9. ro es cierto, que constituien diferencia entre el vno i el otro, sibien se-
ñalan que Astrixis diuide a la Mauritania de los desiertos, i tambien el
l. 1. c. 2. Atlante. Orosio dixo. *Sitisensis, & Cæsariensis Mauritania habet à me-
ridie montem Astrixim, qui diuidit inter viuam terram, & arenas iacen-
tes vsque ad Oceanum, &c. Tingitana Mauritania vltima est Africa. Hæc
habet, &c. ab occidente Atlantem montem.* lo mismo con mui poca dife-
l. 14. c. 5. rencia dize San Isidro. Lo que io creeria es, que lo que aora Iuan Leon,
i Marmol llaman Atlante deue ser lo que estos auctores llaman Astri-
xis, porque le dan vnas cordilleras, que atrauiessan muchas leguas, al
Atlante no le dieron tanta largura los antiguos como se a visto. i lo
hazen que nace como columna al cielo del medio de las arenas. Bien
puede ser, que sea algun encumbradissimo, i altissimo monte, apartado
en parte de las demas montañas, i sierras, i por singular vuiessen tenido
del las opiniones fabulosas, que se an dicho.

Los naturales Africanos no conocian al gran Atlante por este
nombre, llamando lo con otro mui diferente: dauan le de Diryn, o Dy-
rin, o, Dirin, o Adirin, o Addirin, con todas estas diferencias se halla
lib. 17. escrito. Strabon. *Extra columnarum fretum procedenti, ita vt ad sinistram
l. 5. c. 1. sit Africa, mons est, quem Græci Atlantem nominãt, Barbari Dyrin.* Plinio.
ubi supra. *Ab eo ad Dyrin (hoc enim Atlanti nomen esse eorum linguâ conuenit.)* So-
lino. *Hæc de Atlante, quem Mauri Dyrim nominant.* Martiano Capella.
*Nec longè mons Atlas de gremio cacumen proferens arenarum. Hunc incola
Adirim vocãt.* Conforme a diuersos exemplares varian las lecciones, en
la manera que e dicho, i no dudo, sino estoi mui cierto, que el Griego i
Latino mudaron algo reduziendo lo a su forma, como lo hazian en to-
dos los nombres barbaros.

Este nombre tiene mui gran semejança i se parece al que la len-
Darum. gua Sancta da al Austro, i parte meridional. Iuan Forstero dize דרום,
Ghegheb. *Auster plaga meridionalis ab altitudine, alias dicta* נגב, *quod feritur ar-
Theman. dore solis, alias* הימן, *quod ad dextram sita est. Deuter. 33. Mare & au-
strum possidebis. Iob 37. Quando tranquilla est terra ab austro. Ezech. 42.
Ventum austri mensus est,* &c. Esto mismo dize M. Marino en su arca de
Noe, donde trae todos los lugares que ai en la Scritura donde se vsa de-
sta diccion por el austro i parte meridional. siendo cierto, que no solo
en los lugares que señala Forstero, sino en otros se toma por la parte
c. 11. 3. meridional i el austro; pondre io dos no mas. En el Ecclesiaste: *Si ce-
c. 40. 24. ciderit lignum ad austrum.* דרום *Darum.* i en Ezechiel: *Viam meridia-
nam*

nam austri, דרום *Darum.* Si se miran las consonantes, que son las, que principalmente se notan en estas, son vnas con las de *Dyrim.*

Demas desto concuerda el significado con lo, que deste monte se dize, estando a la parte del medio dia de los que lo llaman Dyrim, i mucho mas siendo meridiano por la altura, teniendo la tan grande este monte.

El Syrochaldaico vsò tambien deste nombre. i Guido Fabricio dize del. דרום, *&* דרומא *Auster, meridies, Iosue* 10. *Deuteron.* 33. *Ecclesi.* 1. *inde* דרומי *adiectiuum, &c. Vnde verbum in Aphil* אדרים *Meridionizauit, ad meridiem se conuertit. Vnde tritum apud secretiores Hebræos prouerbium* דרים, *&c. id est. Qui sapiens fieri voluerit, ad meridiem se conuertat. Dicunt enim periti acroamatica, in dextro latere regionis supramundanæ, quam Platonici mundum intelligibilem vocant, locum esse trium sphærarum superiorum, quæ ab ipsis vocatur* חכמה *Sapientia, & à Christianis dicitur* λόγος, *Verbum, siue filius. in Zoh. col.* 346. Darom, & Daroma. Daromi, Aderim, Darim,

Notable es todo esto. los lugares, que cita de Iosue * i del Deuteronomio*, i del Ecclesiastes*, en la paraphrasi Chaldaica se halla דרומא *Daruma,* i en los dos vltimos esta tambien en el Hebreo, דרום *Darom,* o *Darum.* * c. 10. 40. * c. 33. 23. * c. 1. 6.

El prouerbio de los Hebreos dexando el verdadero i proprio, i mas soberano significado, a que se deue aplicar i entender: pero hablando aora de la proporcion i analogia del nombre, parece, que ajusta i conforma con lo, que se dize de la sabiduria de Atlante, i que fue maestro de Hercules. Assi mismo parece, que mira tambien a lo, que en las sagradas letras se dize de Theman. Ieremias dize: *Nunquid non est sapientia in Theman?* i Baruch hablando de la verdadera sabiduria. *Non est audita in terra Chanaan, neque visa est in Theman. Filij quoque Agar, qui exquirunt prudentiam, quæ de terra est, negotiatores Merrhæ, & Theman, & fabulatores, & exquisitores prudentiæ & intelligentiæ: viam autem sapientiæ nescierunt, neque commemorati sunt semitas eius.* Fue Thema hijo de Ismael i nieto de Agar*. Pero Theman fue nieto de Esau de su hijo Eliphaz*. San Hieronymo dize*: *Theman regio principum Edom in terra Gebalitica à Theman filio Eliphaz, filij Esau sortita vocabulum, sed & vsque hodie est villa nomine Theman distans ab vrbe Petra v. mill. vbi & Romanorum præsidium sedet, de quo loco fuit Eliphaz rex Themanorum. Vnus quoque filiorum Ismael appellabatur Thema. Sciendum autem, quòd omnis australis regio Hebræis Theman dicitur.* Theodoreto dixo lo mismo[c]: San Hieronymo declaro esto mas[b]: *Mittam ignem in Theman, quæ Idumæorum regio est, & vergit ad australem partem, quod interpretatur Theman, quæ prouincia non solum Theman, sed & Daron, & Nageb dicitur, eo quòd Eurum & Austrum Africumque respiciat.* Confor- c 49. 7. c. 3. 22. * Gen. 25. 13 & 1. Paral. 1. 29. * Gen. 36. 11. 15. 42. * De loc. Hebr. a In Ierem. c 49. & in Habac 3. b In Amos c. 1.

Zzz 2 me

me a lo qual esta region fue en Arabia. Fue celebre en la Escritura la sabiduria de los de Theman, i aun se descubre algo, de lo que dixo Eliphaz Themanites al Patriarca Iob. Parece que eran los maestros que la enseñauan. Pero como dixo Baruch, no atinauan con la verdadera sciencia i sabiduria, la que inquirian era la de la tierra, prudencia vana es esta, que sale del camino de la verdad. Theodoreto. *Recenset Chananaos, Idumaos, & Ismaëlitas, qui gloriabantur de sapientia, &c. Agar autem est mater Ismaëlis, hos vocat fabulatores, quia parabolicè disputare consueuerunt. Verumtamen neque hi viam sapientia agnouerunt, vtpote qui nunquam impietati seruire desierunt.* A los hijos de Agar llamò el Propheta *fabulatores*, que en el Griego estan μυθολόγοι, *fabulatores, fabularum sectatores.* Fueron los Arabes inclinados a fabulas i ficciones, i assi los noto Luciano, Ἀσσυρίων δὲ καὶ Ἀράβων οἱ ἐξηγηταὶ τῶν μύθων. *Apud Assyrios, & Arabes fabularum interpretes.* i tambien, *praeceptores, doctores, commentatores, & glossularij*, todo esto comprehende la diccion ἐξηγηταί. A este modo aplicauan su estudio los Arabes, con lo qual en sus escritos mezclan muchas fabulas.

Iob 4. 5.15. 8. 22.

In Baruch c. 3.

In Macrobiis.

l. 7. in c. 2. Isaia.

San Hieronymo dixò, que *Theman* se interpreta perfecion, i en Arabe *Temen*, es fin de qualquier cosa, i *tement*, acabar. Es de considerar, que *Theman* es perfecion, i medio dia, i lo que desto dixo Iuan Forstero. תימן *Auster plaga meridionalis, quòd respicienti ad Orientem meridionalis plaga ad dexteram sita sit.* Esto es por su raiz, que es ימן, i della auia dicho, ימין, *Dextera nomen substantiuum sic dicta, quòd in dextera sita est virtus, & potentia, & firmitas, &c.* i auiendo lo comprouado con varias cosas bien traidas concluie. *Est igitur sedere* CHRISTVM *ad dexteram Patris, aliud nihil quàm ipsum esse Patri parem omnipotentia, virtute, dominatione, imperio, gloria, honore, & reliquis omnibus bonis ac donis, diuinis & aeternis.* Desto es toda la perfecion, i consumacion de todos los bienes de Theman. Dixo Habacuc: *Deus ab austro veniet.* San Hieronymo dixo: *Aquila, & Symmachus, & quinta editio ipsum Hebraicum posuerunt* תימן, *solus Theodotio, quid significaret Theman interpretatus est: Deus ab austro veniet.* Este es el verdadero medio dia, aque se a de boluer el que quisiere ser sabio, i alcançar en el la sabiduria eterna, que da vida, que no alcançauan los hijos de Agar, que estudiauan, i enseñauan en Theman.

No se si me atreua a dezir, que en todo esto, que es tan alto i leuantado, ai algunas cosas, a que parece pudieron mirar las fabulas de Atlante, i que en ellas se descubren señales, i vestigios mal formados, q̃ dan barruntos, i sospechas, que de buen original sacaron malas copias, que la gentilidad, con sus ficciones i fabulas deprauò, i borrò, engañando se a si i a otros con ellas, i como dixo Baruch, ignoraron el camino de la

sabi-

sabiduria, i no dieron ni alcançaron sus sendas, i veredas; que son agenas de fabulas i encubiertas.

El nombre de Themis, que dio el oraculo a Atlante, como dixo Ouidio, tiene mucha semejança, i cõueniencia con el de Theman. I si bien es Griego pudo auer se tomado de otra lengua, como muchas dicciones, que los Griegos vsaron de otras lenguas, i tambien muchas fabulas, i sus falsos dioses los recibieron de Egypto, Syria, i Phenicia. Con lo qual se juntan tantas congruencias, que concurren i conforman en tantas cosas, que sino hazen prueua euidente, a lo menos mui gran presumcion. Con todo no afirmando lo que tiene tanta duda dire algo de Themis.

La qual fue estimada de los Griegos *Honestatis Dea*, que presidia a todas las cosas justas, tuuo oraculo en la parte, i antes que Apollo Delphico. Della dixo Orpheo. *In hymn.*

Cæli filiam castam voco Themin bonis parentibus natam,
Terræ germen nouum, roseam faciem habentem puellam,
Quæ prima ostendit hominibus vaticinium purum.
Delphico in penetrali vaticinata Dijs
Pythico in solo, vbi Pythio regnauit.
Quæ & Phœbum regem vaticinia docuit
Omnibus honorata, præclara forma colenda, noctiuaga.
Prima enim ceremonias sanctas mortalibus declarasti
Bacchicas per noctes lugens regem, &c.

Otra vez la llama *Aruspicem hominum*. Suidas dixo. *Themis oraculum ante Apollinem*. Hesiodo dixo su origen i casamiento.

Postea duxit [Iupiter] splendidam Themin, quæ peperit horas,
Eunomiamque, Dicénque, & Irenen florentem, &c.

Aristoteles declara. *Eunomia vero est bona lex, concordia, æquitas, recta iuris legúmque constitutio.* Assi fueron sus hermanas *Dice* .i. Iusticia, *Irene* .i. paz. dignas hijas de la que es *pax, ius, fasque*, esto significa Themis. Tales auian de ser sus respuestas, i oraculos, i della dizen mucho Homero, Orpheo, Aristoteles, Platon, Tzetzes, Apollonio, i los poetas Griegos, i Latinos. *l. 4. polit.*

Dixo della Clemente Alexandrino*, i detesta de sus secretos symbolicos*, tambien Eusebio*, que fueron conformes a lo que dixo Orpheo, a las ceremonias nocturnas de Baccho. ** l. 1. Stromat. §. 7.* ** In exhort. ad gent.* ** l. 2. præp. Euang. c. 5.*

Alexandro Polyhistor por auctoridad de Eupolemo, segun refiere Eusebio, tratando de Abraham i su sabiduria, i que auia enseñado a los Chaldeos, Phenices, i sacerdotes de Heliopolis la astrologia, la qual confessaua, que por tradicion la auia sabido de Enoch. i dixo. *Alexander Polyhistor, &c. Vixit autem, inquit, Abraham in Heliopoli cum sacerdotibus,* *l. 9. præpar. Euang. c. 4.*

tibus, à quo astrologiam didicerunt, qui tamen non inuenisse, sed ab Enoch per successionem sibi traditam fatebatur. Añadio despues. *Græci autem, inquit, Atlantem aiunt astrologiam inuenisse, sed & Atlantem & Enoch eundem asserit fuisse. Enoch porro, inquit, genuit Mathusalem, qui ab Angelis Dei multa cognouit, & cæteros docuit.* Grande es la antiguedad, i sanctidad, que la Escritura afirma deste gran Patriarcha visabuelo de Noe. *Ambulauit Enoch cum Deo, & mox. Ambulauitque cum Deo & non apparuit, quia tulit eum Deus.* i en otras partes*.

Gen. 5. 24. * Eccli. 44. 56. Luc. 3. 12. Paul. ad Heb. c. 11. 5. * In chron. an. mund. 3560. * an. 3610.

Mui diferente es esto de lo que el mismo Eusebio auia escrito antes*. *Atlas frater Promethei præcipuus astrologus dictus est, qui ob eruditionem istius disciplinæ etiam cælum sustinere affirmatus est. Euripides autem montem esse altissimum dicit, qui Atlas vocetur.* i despues*. *Quidam scribunt Prometheum, & Epimetheum, & Atlantem fratrem Promethei, & Argum cuncta cernentem, & Io filiam Promethei hisce fuisse temporibus, alij verò ætate Cecropis, nonnulli ante Cecropem annis* LX. *siue* XC. Mui grande es esta diferencia.

Gen. c. 25. 4. Vuo otro Enoch hijo de Madian, i hermano de Apher, que comunicó su nombre a Africa, mui diferente en todo del otro, como lo notan los sagrados doctores tratando del primero.

La autoridad de Eupolemo, i Polyhistor es mui grande i no menor la de Eusebio, que escriuio su Cronico, antes que los libros *de Præparatione Euangelica* en los quales mostro lo mucho que sabia, i no dudò de lo que Eupolemo, i Polyhistor escriuieron, aunque tenia escrito lo contrario, i traxo sus palabras, en las quales hablaron claramente del Sanctissimo Enoch.

En lo qual parece, que Eupolemo, i Polyhistor dieron a entender, que Abraham supo la astrologia de los libros de Enoch, aunque los llaman por succession dada de sus maiores, i esta seria por escrito, dellos dixo Origenes, que contenian muchas cosas de las estrellas. *Qui enim fecit multitudinem stellarum (vt ait propheta) omnibus eis nomina vocat. De quibus quidem nominibus plurima in libellis, qui appellantur Enoch, secreta continentur, & arcana, sed quia libelli ipsi non videntur apud Hebræos in auctoritate haberi, interim nunc ea, quæ ibi nominantur ad exemplum vocari differamus.* Aunque San Hieronymo tratando de la Epistola Canonica del Apostol San Iudas dize. *Et quia de libro Enoch, qui apocryphus est*, in ea assumit testimonium, à plerisque reijcitur.* Pero la Iglesia la tiene recibida i puesta en el canon de los libros de la sagrada Escritura. I no porque vso de la autoridad del libro de Enoch, ni aprono todo lo que en el se dezia, ni destruio lo que persuadia. Puso este exemplo San Hieronymo en lo que San Pablo escriuio de los dichos de los Poëtas gentiles, que no por esso los aprouó, ni autorizó*. *Qui autem putant totum*

Homil. 28. in Num.

* In lib. de Script Eccl. Eadem Beda tom. 5. in epist. Iudæ fol. 1056.

* Tom 6. in c. 1. ep. ad Tit.

totum librum debere sequi eum, qui libri parte vsus sit, videntur mihi & apocryphum Enochi, de quo Apostolus Iudas in epistola sua testimonium posuit, inter Ecclesiæ scripturas recipere, & multa alia quæ Apostolus Paulus de reconditis est locutus. San Augustin coligio de lo que dixo el San Apostol Iudas, que es cierto, i que no se puede dudar, que Enoch fue propheta, i escriuio sus prophecias, i tambien, que no todo lo que contenia el libro, que andaua en su nombre lo recibia la Iglesia, porque no lo tenia por suio, i dize. *Quid Enoch septimus ab Adam? quorum scripta vt apud Iudæos, & apud nos in auctoritate non essent, nimia fecit antiquitas, propter quam videbantur habenda esse suspecta, ne proferrentur falsa pro veris, &c. Sed ea castitas canonis non recipit, non quòd eorum hominum, qui Deo placuerunt, reprobetur auctoritas, sed quòd ista esse non credantur ipsorum.*

l. 18. de ciu. Dei c. 38.

El testimonio, que traxo el Sancto Apostol Iudas, fue de lo que se deue tener, que escriuio aquel Sancto Patriarcha. San Augustin. *Scripsisse quidem nonnulla diuina Enoch illum septimum ab Adam, negare non possumus, cùm hoc in Epistola canonica Iudas Apostolus dicat. Sed non frustra non sunt in eo canone scripta, qui seruabatur in templo Hebræi populi succedentium diligentia sacerdotum. Cur autem hæc nisi ob antiquitatem suspecta fidei iudicata sunt, nec vtrum hæc essent, quæ ille scripsisset, poterat inueniri non talibus proferentibus, qui ea per seriem successionis reperirentur rite seruasse.* Por la misma razon justamente por no auerse guardado esta escritura en el templo entre las demas, se dudo, si era la misma, que la que Enoch auia escrito, o si toda ella estaua entera, sin que le vuiessen añadido, o quitado algo. Tertulliano * muestra, que aunque no fue admitida en el armario de los Iudios, era de mui gran autoridad, porque no la derogaua el auerse escrito antes del diluuio, porque Noe lo pudo guardar en el arca, o auer lo hecho escriuir despues. *Scio scripturam Enoch, &c. non recipi à quibusdam, quia nec in armarium Iudaicum admittitur. Opinor non putauerunt illam ante cataclysmum editam, post eum casum orbis omnium rerum abolitorem saluam esse potuisse. Si ista ratio est, recordentur pronepotem ipsius Enoch fuisse superstitem cataclysmi Noe, qui vtique domestico nomine, & hæreditaria traditione audierat, & meminerat de proaui sui penes Deum gratia, & de omnibus prædicatis eius: cum Enoch filio suo Mathusalæ nihil aliud mandauerit, quam vt noticiam eorum posteris suis traderet. Igitur sine dubio potuit Noe in prædicationis delegatione successisse, vel quia & alias non tacuisset, tam de Dei conseruatoris sui dispositione, quam de ipsa domus suæ gloria.* i auiēdo dado otras razones prosigue. *Sed cùm Enoch eadem scriptura etiam de Domino prædicarit, à nobis quidem nihil omnino reijciendum est, quod pertinet ad nos. Et legimus omnem scripturam ædificationi habilem diuinitus inspi-*

l. 15. c. 23. de ciu. Dei.

* l. de habit. mulieb. c 3.

Armario llama la theca, en que los Hebreos guardan sus libros sagrados en las Synagogas, como se vee en ellas donde las ai. o lo que S. Augustin dize del lugar del tēplo, que era, qual os son los archiuios en las Iglesias.

inspirari, à Iudæis postea iam videri propterea reiectam, sicut & cetera ferè, quæ CHRISTVM *sonant. Nec vtique mirum, si scripturas aliquas non receperunt de eo locutas, quem & ipsum coram loquentem non erant recepturi. Eo accedit, quòd Enoch apud Iudam Apostolum testimonium possidet.* Acabó Tertulliano con el testimonio, que mas aprueua el libro de Enoch, que es la Canonica del Apostol San Iudas, que es vno de los libros sagrados recibida en el Canon dellas por la Iglesia Catholica como lo declaró el sacro Concilio de Trento. No falta quien diga, que Pico Mirandulano compro por suma no pequeña de dinero el libro de Enoch, con otros de los Patriarchas, i que Guillielmo Postello lo hallo *.

initio 4. Sessionis.

** B. Rhenanus lib. de habit. mulie. c. 3. Tertulliani qui iure reprehendit Caietanum.*

En el libro que se intitula Testamento de los doze Patriarchas, aunque lo tienen no solo por apocrypho sino por sospechoso *, con todo ai en el algunas cosas no de menospreciar: halla se en el frequentemente citado el libro de Enoch. Simeon dixo, *Vidi characteres scripturæ Enoch, &c. Tum Sem glorificabitur, quando Dominus Deus magnus Israel apparebit in terra vt homo, &c.* Leui, Iudas, Dan, i otros Patriarchas citan el libro de Enoch i ponen las prophecias, que de CHRISTO Nuestro Señor auia en el. Este libro del testamento de los doze Patriarchas lo citan Procopio Gazeo, i otros Griegos antiguos, i tambien al libro de Enoch, del qual hizo varias vezes mencion Origenes, i trae sus palabras[a].

** Vide P. M. del Rio in Genesis cap. 49. versu 1.*

a l. 1. Periarchon. c. 3. & tomo 6. in Ioannem & alibi.

Tertulliano las traxo algunas vezes i vna dize[b]. *Antecesserat hoc prædicens Enoch, omnia elementa, omnem mūdi sensum, quæ cælo, quæ mari, quæ terra continentur in idololatriam versuros dæmonas, & spiritus desertorum angelorum, vt pro Deo, aduersus Dominum consecrarentur.* i despues: *Hæc igitur ab initio præuidens Spiritus sanctus etiam ostia in superstitionem ventura, præcecinit per antiquissimum propheten Enoch.* San Epiphanio tambien vse de su testimonio.

b l. de idololat. c. 4.

c. 15.

In Panar. aduers. Marcion.

Entre otras cosas que se refieren del libro de Enoch es que en el esta que los gigantes fueron hijos de los Angeles, que aficionados de la hermosura de las mugeres las tomaron por mugeres, i se casaron con ellas, i traxeron lo Ruben, i Nepthalim en sus testamentos, i llamaron a los Angeles *Vigiles*, i dixeron, *transfigurati sunt in homines, &c. apparuerunt enim eis vigiles vsque ad cælum attingentes.* San Hieronymo declara la razon, porque Daniel llamo a los Angeles *vigiles. Pro vigili, Theodotio ipsum Chaldaicum verbum posuit* עיר, *quod per tres literas scribitur, significat autem Angelos, quòd semper vigilent, & ad Dei imperium sint parati.* Fue opinion esta que engaño a muchos por la mala inteligencia de la Escritura, i por lo que estaua en el libro de Enoch, que para ello lo cita Tertulliano, tratando de las demasias de las mugeres

In Daniel. c. 4.

en

en su ornato, i demostracion de sus riquezas, con que se ensoberuecian. *Per Angelos autem peccatores demonstrata sunt, &c. Quòd iidem Angeli, qui & materias huiusmodi illecebras detexerunt, aurum dico & argentum illustrium, & opera eorum tradiderunt, etiam caliblepharum, vellerumque tincturas inter catera docuerunt, damnati à Deo sunt, vt Enoch refert.* Fue este error, en que caieron Philon*, Iosepho*, i otros muchos.

De cultu fœmin. c. 10.
* *l. de Gigantibus.*
* *l. 1. Antiq. c. 4.*
Vid. dus Augusl l. 15. de ciuit. Dei c. 23. & quast. 23. in Gen.

San Augustin prosiguiendo las razones, que vuo, para que se tuuiesse por sospechoso el libro de Enoch, dize: *Cur autem hac nisi ob antiquitatem suspecta fidei iudicata sunt, nec vtrum hac essent, qua [Enoch] scripsisset, poterat inueniri, &c. Vnde illa, qua sub eius nomine proferuntur, & continent istas de gigantibus fabulas, quod non habuerint homines patres, rectè à prudentibus iudicantur non ipsius esse credenda, sicut multa sub nominibus & aliorum Prophetarum, & recentiora sub nominibus Apostolorum ab hareticis proferuntur, qua omnia sub nomine apocryphorum auctoritate canonica diligenti examinatione remota sunt.* En este capitulo resuelue el sancto Doctor la question que propuso al fin del capitulo quarto del libro tercero. i declara en la manera, que se a de entender lo que la Escritura dixo*. *Videntes filij Dei filias hominum, quòd essent pulchra, acceperunt sibi vxores, quas elegerant.* Dixeron lo mismo San Iuan Chrysostomo[a], San Ambrosio[b], San Epiphanio[c], Procopio Gazeo[d], San Hieronymo[e], Theodoreto[f], Cassiano[g], Cyrillo[h], San Isidro[i], Beda[k], Ruperto[l], Sixto Senense[m], Honcala[n], Pamelio[o], Genebrardo[p], los Padres Pererio[q], i Martin del Rio[r], i otros muchos, i lo concluio todo el glorioso Doctor de la Iglesia Sancto Thomas 1. *parte quast. 51. artic. vltimo.* i Philastrio la puso por heregia. I todos van con lo que breuemente sumo Suidas hablando de Seth. *Sethum illius atatis homines Deum appellabant, &c. Merito igitur Sethi, & Enossi, & Enochi filij Dei & Deorum filij auctore Symmacho intelliguntur, qui victi libidine ad Caini filias sunt ingressi, è quorum impari & impuro coniugio nati sunt gigantes, &c.*

* *Gen. c. 6. 2.*
a *Hom 22. in c. 6. Gen.*
b *de Noe & arca c. 4.*
c *epist. de diuin. dogm.*
d *in Gen. c. 6*
e *in quast. in Gen. c. 6.*
f *qu. 47. in Gen*
g *Coll. 8. c. 21.*
h *l. 9. contra Iulian.*
i *l. 11. Or c. 3.*
k *in Gen. c. 6.*
l *Rupert. l. 4 in Gen. c. 6. qui rem eleganter explicat.*
m *in bibliot. annotat. 73. & 77. l. 5.*
n *in cap. 6. Gen.*
o *in Tertul. paradoxo 1. & l. de hab. mulieb. c 3. n. 3.*
p *in Chronol.*
q *in cap. 6. Genes.*
r *l. 1. Disquisit. magic. qu. 15.*

Genebrardo* dize, que los libros de Enoch se conseruan i permanecen en Ethiopia en lengua Abyssina, i en ellos se contienen los mandamientos, i preceptos Diuinos, i algunas leies, i ceremonias del sacerdocio, sacrificios, i culto Diuino, conforme a las quales ofrecio Noe animales mundos, i Melchisedech pan i vino, i Abraham, i los demas Patriarchas sus sacrificios, i juntamente las prophecias de CHRISTO Nuestro Señor, i del juizio, i varia doctrina, i que en la Iglesia primitiua estos escritos andauan entre manos, pues los citan, i traen mucho dellos tantos Padres Griegos i Latinos. Lo qual todo es mui cierto, i que se puede comprouar con mu-

* *l. 1. an. mūdi 687. in Enoch.*

chas razones, i autoridad de los Padres antiguos, i modernos, que no aura para que traer los*.

Lo antiguedad atribuio la inuencion de la Astrologia a Atlante, i a Enoch tambien, por lo que dize Origenes, que contenia su libro, por esta causa, o otra que no declararon Eupolemo, i Polyhistor, o Eusebio, dexo de referirla, auiendo dicho, que Abraham supo la Astrologia por succession i enseñança de tradiciones de Enoch, afirmaron que eran Atlante, i Enoch vn mismo. Philon dize que Abraham aprendio la Astrologia de los Chaldeos, i lo dilata esto mui a la larga.

De autoritate Enoch Baron. to. 1. a 68.
* De libro Enoch videndi Sixtus Senen. in bibliot. l. 2. Pamel. & Rhenan. in locis supra adductis ex Tertull. Perer. l. 7. in Gen. q. 7. Genebrardus 5. Torniellus in sacr. Anno a. 623. Cantipratens. l. 3. Hypotypos. c. 2. & alij.

CAP. XIII.

Declaracion de los nombres de Atlante, i de Anteo, i del Dragon, i otros.

LA semejança que tiene la lengua Arabe con la Sancta, i lo que se aparta la vna de la otra se a visto, i conferido. Si de ambas tuuieramos entera noticia, la vuiera maior de lo que en esto ai: de la Sancta solo a quedado lo que ai della en los libros sagrados, de la Arabe prometio Guido Fabricio de dar nos luz, i no se que lo compliesse. *Dabo operam, vt Arabici quoque idiomatis non spernenda iaciam fundamenta, quo tandem illius lingua, cuius fere per totum orbem terrarum patet vsus, amplissimum extruatur ædificium. Iam in hunc finem dictionum satis magnam copiam collegi.* si lo hiziera, no dudo, sino que fuera obra digna de su gran ingenio, i de la eminencia, con que tuuo conocimiento de tantas lenguas. Dize que se aprouechó de vn diccionario pequeño de vn Español que comênçaua de las palabras Latinas, parece deuio de ser el vocabulista de Frai Pedro de Alcala, que alguno lo puso en Latin.

In prologo Dictionar. Syrochaldai.

Este diccionario de Frai Pedro no es copioso, i es de la lengua Granadina, que sin duda varia en algo de la Arabe Africana, i ambas de la antigua i primitiua, con todo se vee mucho de lo que en esto vuo. A auido para esto gran dificultad por que este diccionario comiença del Romançe: del me valdre para los nombres, que se ofrecen, i lo que significan.

Al Austro i parte de medio dia llamó el Hebreo דרום *Darum*, el Arabe *Dohar* a la parte meridional, i tambien *Quible*.

Debaxo del nombre Latino, *Dexter*, se entienden conforme a lo, de que se trata, *Industrius, ingenij acuti, aptus, agilis, promptus, solers, sumpta*

pta significatione, quòd actiones dexteræ similes insint: Indeque dexteritas solertia, industria, aptitudo, & promptitudo. Todas las buenas propriedades, que se hallan en la mano diestra, quales son la industria, agilidad, prontitud, facilidad, ingenio, maña, ardid, i destreza para hazer qualquier cosa, se dize en todas lenguas, que tiene el hombre, que lo llaman diestro, o que tiene destreza atribuiendo le las qualidades que ai en la diestra. Della se tomo la translacion metaphorica llamando diestro al hombre, en el qual concurran semejantes hauilidades. Lo mismo a de ser, i es en la lengua Arabe diziendo *Dari*, i *Daryn* en plural a los diestros, expertos, agiles, i que tienen destreza para qualquier cosa, i en esto consecutiuamente se incluie i encierra la sabiduria, i con ella todo lo que ella trae consigo, i sus qualidades.

En la lengua Sancta la costumbre, esto es, *Mos, & vitæ institutum consuetudine firmatum* דרך *Derech*, en la Arabe *Daragua*, i *Daraguat*, i al habituado, hecho, i acostumbrado *Dari*, siendo el hauito, i costumbre *Daragua*.

La mano derecha es ימין *Iamin*, en Arabe *Iemin*, i *ajmin*, i lo que esta a mano derecha *Iemini*, i por consiguiente el diestro. La mano se dixo יד *Iad*, i en Arabe *Ied*, i la mano derecha *Ied an Iamin*.

Llamo se el omnipotente, grande, i fuerte i admirable en gran potencia i poder. אדיר *Adir*, o *Addir*, que es tambien magnifico, i esplẽdido, amplissimo, i latissimo, como en muchos lugares de la Escritura se vee. El Arabe al poderoso, i omnipotente, ilustre, esplendido, &c. llama *Cadir*, i en plural *Cadirin.* i aunque añadio la C. no es ageno de lo que ai en la lengua Sancta, que suele juntar se a algunas dicciones en las quales haze sus efectos, que vniformente dizen, i aproprian el significado conueniente.

Entre los nombres, con que dizen Strabon, Plinio, i los demas, que los naturales llaman al Atlante fue vno Adirin, i assi lo afirmo Martiano Capella. Solino auiendo dicho, lo que arriba e puesto, prosiguio su narracion. *Hæc de Atlante, quem Mauri Addirim nominant, & Hannonis Punici libri, & nostri annales prodiderunt: Iuba etiam Ptolemai filius, qui vtriusque Mauritaniæ regno potitus est. Suetonius quoque Paulinus summam huic cognitioni imposuit manum, qui vltra Atlantem primus, & penè solus Romana signa circuntulit.* Assi esta Addirin en los codices antiguos doblada la D. En lo qual se cõforma con la lengua Sancta אדיר *Addir*, mas que con la Arabe, i de la misma suerte sera en el significado, i en todo muestra mucho de lo que se dixo del gran Atlante.

Darib tambien en Arabe es el Adiuino, segun lo qual i algunas cosas otras, que dexo, sin las que dire todos estos nombres Arabes no

ſon agenos de lo que ſe a dicho del Atlante, i que ſu nombre pudo ſer lo, i no es mucho, que aia alguna diſſimilitud en tantos ſiglos i mudanças, i las que las lenguas, i plumas de Griegos, i Latinos hazian reduziendo los vocablos barbaros a ſu modo, que ſe reconoce de la diferencia que vuo en el eſcriuirlo, i lo que afirmó Solino del.

De los Daras e dicho, que parecia, que ſu origen pudo ſer de Arabia, i quan antiguos eran en Africa, i tambien el ſignificado de ſu nombre; Con todo tiene otro de Meridionales, como lo ſon eſtando ſus hauitaciones en las miſmas faldas i vertientes del gran Atlante en la parte, que mira al medio dia. I junto con eſto aunque ſe vuieſſen llamado Darrhas por eſta cauſa, i tambien viuir en los llanos del Atlãte, ſe dixeron Daras perdiendo vna letra aſpirada, i mudando el ſignificado de ſu nombre, de la ſuerte, que ſucedio en el de Fez. De lo qual tambien ſe podia ſoſpechar, que al Atlante lo llamaron *Darin*, i *Dyrin*, i *Adirin*, i *Addirin* conforme a diuerſos dialectos, i aun ſin ellos, i por ventura entre los naturales el nombre era vno el del monte, i de ſus hauitadores, mui frequente en Africa, i vuo gentes, que ſe llamaron Atlantes, que viuian a la parte del norte del miſmo Atlante.

Aunque todos afirman, que el miſmo nombre Atlante es Griego, i tambien lo entiendo aſſi, i no tengo duda, pero tambien es ſin ella, que *Atlahamt*, es preterito del verbo *Natlaham*, que quiere dezir encarniçarſe, i encruelecerſe, i aunque pudiera dezirſe, que ſe dixo tambien aſſi en Arabe, i que conuino con el Griego aunque no en el ſignificado; Con todo no lo oſaré afirmar ni dezir: ſino que en eſte, i otros muchos nombres ai grandes preſunciones para que ſe pueda entender, que ſon Arabes.

De los Naſamones e dicho, como ſu region era junto a las Syrtes, i Herodoto dixo, que era gran nacion, que llegaua haſta el occidente i confinaua con los Atlantes; pero Pauſanias dize, que Herodoto hizo a los Atlantes i Naſamones vnos, i dixo. *Sunt & alij Mauris finitimi Æthiopes ad Naſamones vſque pertinentes. Naſamones quidem, quos Atlantes Herodotus exiſtimauit, qui orbis ſpatia noſſe profitentur, Loxitas appellant. Qui in extremis Libyæ finibus Atlantem incolunt: ferunt autem omninò nihil, ſed agreſtium vitium fructu aluntur: verum neque hi Æthiopes, neque Naſamones vllos habent amnes, &c. Atlas mons adeo celſus eſt vt vertice cælum tangere dicatur, inacceſſus ille quidem, viam vndique aquis, & arborum crebritate intercludente. Ab ea itaque dumtaxat parte, quæ Naſamones ſpectat, cognoſcitur: maritimam eius oram neminem adhuc manibus acceſſiſſe comperimus.* Notable es el vario concepto, i quan diferente el que cada vno hazia, i tuuo deſte monte.

Los Naſamones, como los de mas Africanos corrian de vna parte a otra,

a otra, i entre las cosas que dellos escriuio Herodoto, en las quales no hallo lo que dize Pausanias, es vna la obseruancia supersticiosa de los sueños, i sus juramentos, i dixo. *Nasamonibus mos est, &c. Iureiurando ac diuinatione tali vtuntur. Per eos viros, qui iustissimi atque optimi apud illos fuisse dicuntur, iurant, illorum sepulcra tangentes. Diuinant accedentes ad suorum monumenta, & illis, vbi preces peregerunt, indormiunt, vbi per quietem insomnium vident eo vtuntur.* Estraño modo de diuinacion por sueños haziendo primero sus rogatiuas, i oraciones junto a los sepulcros de los difunctos, que tenian (digamos lo assi) por sanctos, i iustissimos, i dormiendo junto a ellos el ensueño que tenian vsauan del como de oraculo, supersticion vana, i sugeta a muchas ilusiones, con que el enemigo del hombre los traia engañados, i sugetos a su praua voluntad. Pienso que desto tomaron su nombre, i no dudo, que ellos mismos en su lengua se llamauan con el. Aunque Plinio les dio el origen de Mesammones, i los Griegos vuiessen vsado desta alusion: con todo es cierto, que a las dicciones barbaras no se a de dar origen de otra lengua, que de la suia. Stephano i Suidas dixeron, que se llamaron assi de cierto Nasamon, i Apollonio dixo, que este Nasamon fue hijo de Amphitemo, el qual lo fue de Phebo, i de vna nimpha Tritonide. *l. 4. Argonaut. versu 1492.*

Pero en la lengua Sancta נחש *Nachas*, o como pronuncio el Vulgato *Naas* nombre proprio, que San Hieronymo interpreta *coluber vel serpens*, i se vee en muchos lugares de la Escritura, i tambien es, *augurans, vel diuinans*, i en la Syra *auguriorum obseruator, augur, vel diuinator*. En ambas lenguas אמין *fidelis, seu verax, vel artifex aut nutritius*, &c. No es mucho, que diuida io este nombre para su interpretacion, pues los Griegos lo diuidan para la suia cõforme a lo qual sera, *Augur, vel diuinator verax seu fidelis.*

En la lengua Arabe creeria io que tendra esta o poco diferente significado, i si vuiera entera noticia della se conociera, de la que ai se hallo otro no menos a proposito *Noaz*, o *Noaç* es el sueño i el ensueño, *Amin* es cosa fiel de quien confiamos, i concuerda con el אמין *Amon*, i aunque al sueño verdadero llaman *Noaç*, o *Nehun cahe*; con todo al sueño, a que se da credito, i se tiene del confiança, se podra dezir *Noaçamin*, i de alli *Naçamon* o *Nazamon*, o *Nasamon* el del sueño verdadero. El *Neun* Arabe parece algo al נומה *Numah* Hebreo que es *somnus, sopor, dormitio* en los Prouerbios. *Et laceras vestes induere facit* נומה *dormitio*. *c. 23. 21.*

Al dragon de las Hesperides le dio Apollonio el nombre de Lado, i dixo,

Euntes venerunt ad sacrum campum, in quo Ladon

Vsque forte in pridianum protexerat mala
In agro Atlantis terribilis draco.

El poeta Pisandro afirma el padre Martin del Rio, que lo llamo tambien assi.

En la lengua Sancta לעדן *Laadan* se interpreta *voluptas, seu devorans iudicium*, nombre apropriadissimo, i mui conforme a tan terrible dragon: No lo es alguno tan cruel, ponçoñoso i pernicioso para los hombres, quanto el dragon del deleite, que los vence, i traga, i les haze perder el juizio, i los frenos de la razon. El Arabe llama al deleite, *Lede*, o *Leda*. Pudo ser, que al rio le vuiessen dado el nombre de Ladon, como expressamente lo llamo Strabon, aunque a Casaubono le parecio, que se auia de emendar, porque en comun se dize Lathon, o Lethon, pero no fue sin mysterio el auer tenido el dragon el mismo nombre del rio llamando lo Ladon, i aunque aora se ignora tuuo algun origen, i por ventura fue, que los naturales lo llamauan assi, i los Griegos, aunque tienen en Grecia otro rio deste nombre, boluieron la δ, en θ, i con esto lo hizieron rio infernal para maior ornato de su fabula, i dezir cosas del otro mundo, de nymphas, mançanas de oro i vn dragon espantoso, i vigilantissimo, que las guardaua, i lo demas.

Antheo, si se mira a la raiz Hebrea, i Syra, tendra varias explicaciones, que son opressor tyrannico, insolente, soberuio, i otros apellidos, que le quadren. En Arabe *Antaht*, preterito, el que hirio con los cuernos. *Antafeit*, fue desterrado, murio de corage, &c.

Anteo edificó a Tingi, i *Tangin* en Arauigo es la Astrologia, i el juizio, i diuinacion, que por ella se echa. No quiero traer mas nombres desta region, en los quales se hallan señales, i vestigios de la lengua Arabe, otros se ofreceran despues.

CAP. XIV.

De los Atlantes, Anochitas, i otras gentes de Africa, i sabiduria del Atlante.

lib. 4. DE los Atlantes, que tuuieron su denominacion del gran Atlante escriuio Herodoto mui al contrario, que de los Nasamones. *Accolentibus hominibus, quibus nomen est Atlantibus, solis omnium hominum quos ipsi nouimus innominatis. Nam omnibus quidem nomen est Atlantes,*

Atlantes, singulis autem eorum nullum nomen imponitur. Hi solem transcendentem execrantur, eique praeterea omnia conuitia ingerunt, quod torridus ipsos & regionem perdat, &c. Ab hoc monte (Atlante) cognominantur hi homines, nam Atlantes vocantur, dicunturque nec vllo animante vesci, nec vlla somnia tenere. A Herodoto siguieron Pomponio Mela [a], Plinio [b], Solino [c], Martiano Capella [d], Diodoro Siculo [e] dixo diferente desto. *Atlantides, vti accepimus, loca propinqua Oceano, & quidem felicia incolentes tum pietatis, tum erga aduenas humanitatis prae caeteris finitimis gentibus laudem tulerunt. Ab his Deorum genus manasse tradunt.* De todos pudo auer, donde vuo tantos, que Plinio dixo, que Ethiopia antes de tener este nombre se llamo Atlantia.

a l.1.c.8. b l.5.c.8. c c 44. d lib.6. e Diodor. l.4 c.5. in princ. l 6.c.30.

De la Theologia de los Atlantes trató Eusebio Cesariense, i despues de auer tratado dellos dixo: *Post mortem Hyperionis, Caeli filios regnum inter se partitos fuisse, quorum clarissimi Atlas & Saturnus fuerunt. Atlanti vicinas Oceano partes contigisse, & multam Astrologia operam datam, septemque filias natas, quae Atlantides appellantur, à quibus quam plures dij & heroës nati sunt.* Esta genealogia dilato Eusebio, i la cantó la antigua Poësia con tantas fabulas. De prepar. Euangel. l.2.c.3 & 4.

Pausanias llamó a los Atlantes Loxitas, i aunque ai razones para sustentar que esta bien, con todo assiento, i me reduzgo con facilidad a los que corrigen, i afirman, que a de dezir Lixitas del rio i ciudad de Lixos i de su region, por estar tan cerca del Atlante. Supra.

Diodoro Siculo haze mencion de los Anochitas, los quales muestran que su nombre viene de Enoch, al qual Iosepho, i los Griegos llamaron *Anochus*, i a los que del se propagaron *Anochitas*. Siendo Atlante Enoch, como dixeron Eupolemo, i Polyhistor, i se a dicho, los Anochitas son los Lixitas, o Atlantes, i el sitio, en que los pone Diodoro, no repugna a ello: *Circa Cyrenem, ac Syrtes, orasq; mediterraneas quatuor Libyorum inhabitant genera, quorum Nasamones dicuntur, qui ad Notum vergunt, alij Anochitae ad occidentem siti.* Conuiene con esto lo que Pausanias dixo de los Atlantes, i Nasamones. Trato luego Diodoro mui a la larga de los Atlantes, refiriendo sus guerras con las Amazonas, las quales dize, que fueron mas antiguas en Africa, que en otras partes, i que refiere lo que dellas escriuio Dionysio, que fue el que dexo escrita la Argonautica, i entre lo demas, que recoge en este capitulo es. *Asserunt, Amazones habitare insulam Hesperam, quia ad occasum sita sit, vocitatam. Eam vero esse in Tritonidis palude, quae proxima Oceano, à flumine, quod in eam defluit, Tritonia appelletur. Hanc paludem Aethiopiae ferunt conterminam, montique qui est juxta Oceanum, maximus omnium, qui in eis sunt locis, & mari imminens à Graecis Atlas dictus. Hanc insulam permagnam esse, variisque arborum fructibus, ex quibus incolae viuant,* In principio c.4. l 4.

uant, vberem ferunt: esse & in ea multos tam caprarum, tam pecudum greges, quorum lacte & carnibus vescuntur. Despues desto refiere las guerras que tuuieron con los Atlantes, gente justa, i mui humana i tambien con las Gorgonidas, cuia reina fue Medusa a la qual vencio Perseo. I de la suerte que Hercules de todo punto acabo de extinguir las Amazonas, i añade. *Legitur quoque Tritonidem paludem terramotu his apertis locis, quæ ad Oceanum vergebant, desiccatam esse.* Por auer se esta laguna secado, buscaron los Griegos otra, i hallaron la mas acomodada junto a la Cyrenaica, i passaron las fabulas a ella. Apollonio escriuio de la primera, i assi se a de entender lo que dixo *in agro Atlantis,* que fue de la que Dionysio escriuio que con el temblor de tierra quedo seca.

l. 4. c. c. Prosiguio Diodoro Siculo las fabulas de la theologia fabulosa de *l. 2. prepar. Euang. c. 4.* los Phryges, que puso Eusebio, i dixo del Atlante, i de sus decendientes. *Hæc de Cybele deorum matre apud Phryges, deque Atlantibus, qui circa Oceanum regnarunt, traduntur. Post Hyperionis interitum Cæli filios imperium diuisisse. Ex eis fuisse Atlantem, & Saturnum nobiliores. Atlanti loca ad Oceanum posita sorte obuenerunt: qui & populos suo nomine, & maximum prope Oceanum montium appellauit Atlantem. Ferunt ipsum astrologiæ fuisse peritissimum, deque sphæra primum inter homines disputasse, quæ ex re visus est orbem suis humeris sustinere, locum prabente fabulis sphæræ inuentione. Hunc aiunt plures sustulisse filios, sed vnum pietate, ac in subditos iustitia humanitateque insignem, quem Hesperum appellauit, qui cùm in Atlantis montis cacumen ad scrutandos astrorum cursus ascendisset, subito à ventis arreptus nequaquam ampliùs visus est. Ob eius virtutem casum hunc miserata plebs, honores illi prabens immortales, astrum caleste lucidissimum eius nomine vocauit. Fuerunt insuper Atlanti filiæ septem, à patris nomine Atlantides vocatæ, &c.* En estas narraciones fabulosas de tal manera esta encubierta i dissimulada la verdad, que apenas queda vna pequeña vislumbre por donde se pueda descubrir i conocer. Lo que dixeron de Hespero da no se que sombras de lo que la Escritura dixo de Enoch. Pero de tantas ficciones, i en la forma que las variaron i vistieron impossible es alcançar el primer fundamento que tuuo la verdad, porque falta la vniformidad i correspondencia, que ai siempre en ella.

Tertulliano trato de la causa, que pudo auer paraque los Atlantes, quando dormian, no soñassen, i tuuo lo por cosa increible i fabulosa, i quando vuiesse sido cierta i verdadera, le parecio, que se podia a-*De anima c. 49.* tribuir a alguno de los engaños i ilusiones del demonio. *Sed quod Libyca gens Atlantes caco somno noctem transigere dicuntur, anima vtique natura taxatur. Porrò aut Herodoto fama mentita est, nonnunquam in barbaros*

baros calumniosa, aut magna vis eiusmodi dæmonum in illo climate dominatur. Si enim & Aristoteles Heroem quendam Sardiniæ notat, incubatores fani sui visionibus priuantem, erit & hoc in dæmonum libidinibus tam auferre somnia, quàm inferre. Esta question resueluen varones mui doctos, i los que ilustraron a Tertulliano, de lo mismo que el dixo i se conoce que puede auer causas naturales, que priuen a algunas personas de la facultad del soñar. Pero con todo le parecio a Tertulliano, que siendo con tanta generalidad, i si lo que se referia era verdadero absolutamente era por fuerça del demonio, que estaua enseñoreado en estas partes. i lo muestran tantas fabulas, que dan lugar a que dellas se piense indiferentemente.

Aesto se puede atribuir lo que se a dicho de la magia i encantamentos. Aunque al Atlante atribuien la astrologia, i lo enseñan tantos, i entre ellos Manilio *, i Statio *: con todo, Homero parece que no sintio de su sciencia, diziendo que era ὀλοόφρων, que sibien lo interpretan *Multisciens*, i Phornuto dixo auiendo tratado del Amor. *Hunc autem alio pacto, & Atlantem esse, & citra negocium explentem opere, quæ sermone de illo feruntur, & sic cælum gestare perhibent. Longas autē habere columnas, nempe elementorum potētias: secundum quas hæc quidem suprà, hæc autem infrà tendunt; nam his prorsus stabilita est terra. Abhis ὀλοόφρων est dictus, quod τῶν ὅλων φροντίζει, id est vniuersarum rerum curam gerat, ac omnium suarum partium saluti prospiciat.* Prosigue su intento de lo que propuso que como algunos auian dicho, que el mundo vniuerso no era otra cosa que el amor, assi pensaron que lo era el gran Atlante, i declara lo que es ὀλοόφρων. pero mirando lo que esta en los exemplares de Homero, q̃ es como io lo escriuo ὀλόος, como se vee en muchos lugares del mismo Homero, es *perniciosus, exitiosus*, pero ὅλος, *cunctus, vniuersus*, auiendo la diferencia del spiritu lene, i denso, i del acento, i numeros; i assi ὀλοόφρων sera *perniciosa & exitiosa sciens.* Harto perniciosa i dañosa es la magia, que se les atribuie a las Hesperidas hijas del Atlante. De su figura dixo Pausanias. *Atlas (vt fabulis vulgatum est) humeris cælum & terram sustinet, idemq́; Hesperidum mala profert. Ecquis vero ille sit, qui ense accinctus ad Atlantem contendit, nulla indicat inscriptio, satis verò per se quisque conijcere possit, Herculem eum esse, id vnum adscriptum est.*

Sustinet axem Atlas, idemque hìc mâla relinquet.

El sustentar el cielo i la tierra es la sabiduria, que de las cosas del vniuerso tenia malas, i buenas. Haze lo dueño de las mançanas de las Hesperides i que las auia de dexar, i si todo pendia de vn principio, parece que lo mismo que se dixo de las Hesperides, se a de dezir del Atlante.

* lib. 3.
* l. 8. Theba.
lib. de nat. Deorum.
lib. 5.

CAP XV.

El vso de la Astrologia, i artes magicas permanecen toda via en estas regiones.

FVe celebre la astrologia del Atlante, i la magia de las Hesperides, lo vno i lo otro lo muestran los nombres del monte, ciudad, rio, Isla, i lo demas, que se a visto, i aunque conseruian esta memoria, mucho mas los naturales Africanos rusticos sin letras saben la astrologia, como los que con mucho estudio, letras, i fundamentos la an estudiado.

La natural inclinacion, que tienen a esta sciencia les haze vencer las dificultades, que ai para aprender la, siendo barbaros, rusticos, i sin letras, parece, que en ellos la influie el cielo, i la produze la tierra, como otros fructos con que son liberales.

Ai tambien en estas partes gran frequencia, i mucho vso de la magica, i assi lo es el numero de los encantadores, i hechizeros, que vsan de todos modos desta artes perniciosas. Iuan Leon escriuio largo de los muchos que ai en Fez, i no deue ser alli solo, sino en todo el reino, i juzgo que procuro abreuiar, i con todo no pudo respecto de la demasia que ai desto, i comiença de tres suertes de adiuinos. *Vengo dire d' alcuni indouini, i quali vi sono in gran numero, è si diuidono in tre sorti, o vogliamo dire qualità. La primera è di certi huomini, che indouinano per arte di Geomantia, facendo loro figure, &c. la seconda è d' alcuni altri mettendo dell' acqua in catino vetriato & dentro vna goccia di oleo, in quell' acqua, che diuenta lucida & transparente, come vn specchio, dicono di vedere i diauoli a schiere a schiere, i quali assomigliano à vn' essercito di molti armati, quando essi vogliono piantare i padiglioni, & che di questi alcuni sono in camino, chi per acque, chi per terra, & come l' indouino gli vedi acquetati, albora dimanda loro di quelle cose, delle quali egli è ricercato, &c. La terza spetie, è di femine le quali fanno credere al volgo, ch' elle tengono amicitia con certi demoni di diuersi sorti.* refiere de todos sus disparates, engaños, i maldades que son notables.

3. parte §. Incãtatori. *Geomantia.* *Hydromantia.*

De los encantadores trata despues. *V' è somigliantemente vn altra spetie*

spetie d'indonini, i quali sono detti Muhazzimin, cioè gli incantatori, questi sono tenuti per potentissimi à liberar vno, che sia spiritato, &c. Vene altra spetie d'alcuni, i quali operano per vna regola detta Zairagia, cio è cabala, ma non cauano le loro operationi della scriptura, &c. & colui, che se non vuol valere è di bisogno che egli sia non men perfetto astrologo, che abbachista. refiere a la larga el modo, que esto se haze con muchos circulos que hazen, i en ellos ponen todas las letras Arabes, los signos i planetas, i hazen con muchas circunstancias ciertas cuentas, de las quales sale el vso de las letras, que sacando las por las letras vienen juntas a hazer versos mui perfectos, con que se responde, a lo que se pregunta, i que siempre se acierta. *Et in vero questa loro cabala è vn arte marauigliosa, ne io per me veddi cosa tenuta naturale, che paresse cosa sopranaturale, & diuina com' al detta.* Engañase que todo este artificiose vrde i trama por el embuste, i illusiones del demonio, que los engaña. Ammiano Marcellino cuenta otras supersticiones, que se hazian semejantes versos para el mismo efeto de saber lo venidero, tambien por magica. La qual con muchas cosas que dellas dize Iuan Leon, a venido conseruando se en estas regiones por tantos siglos juntamente con la astrologia, que parece lo lleua, como dizen el mismo clima de la tierra.

CAP. XVI:

Lo que dizen Leon i Marmol de la ciudad de Larache.

NO e dicho todo lo que pudiera de la Tingitania, i de sus particularidades, aunque tal aura, que las juzgue por demasiadas. pero el ser de reino, que tanta dependencia tuuo de España, i que tuuo su nombre, no se deuia callar en semejante ocasion, que viene a ser della, i a estar debaxo de su dominio el tan celebre como fabuloso rio Lixo, que aora es Luccus, i de la ciudad de Lixo, que sera bien se entienda lo que Leon i Marmol dizen della. Descriue la Leon por estas palabras.

L'Harais è vna città fabricata da gli antichi Africani sul mare Oceano, doue entra il fiume Luccus da vna parte posta su la riua

dil detto fiume, & da l'altra sopra l'Oceano, ne tempi che Arzila, & Tangia furono d'i Mori, era molto habitata, ma poi che le due città venero in potere de i Christiani, rimase abandonata, che fu cerca à venti anni: doppo i quali vn figliuolo de il presente Re di Fez deliberò di far ribabitarla, & la fortificó molto bene, &c. La citta ha vn porto molto difficile, a chi vuole entrar nella bocca dil fiume. Vi fece anchora il figliuolo dil detto re edificare vna rocca. Nell circoito della citta sono molte paludi & prati, doue si piglia gran quantità d'anguille, & d'vccelli de acqua, & su le riue del fiume v'ha obscuri boschi, ne quali sono molti leoni, & altri feroci animali, &c. nelle campagne di questa città, si fa gran quantità di bambagio. Esto i algunas cosas mas dize Leon. Marmol lo declara i entiende assi. La ciudad de Larache, que los Africanos llaman Elaraiz de Beniaroz, es vna ciudad antigua edificada por los naturales de la tierra en la costa del mar Oceano Herculeo. La qual esta cercada por vn cabo de la mar, donde el rio Lucus (o Lisso) entra en el, i por otro deste rio, &c. La barra deste rio tiene peligrosa entrada para los nauios, i junto a ella esta vn castillo, que edifico aquel Muley Nacer. La ciudad esta toda cercada de muros, i al derreedor della ai muchos prados, i grandes lagunas, donde se crian infinitas anguillas, i aues de agua, i en la ribera del rio estan espessos bosques de arboledas donde andan muchos leones, i otras fieras. son los moradores de Larache por la maior parte carboneros, &c. En todos los campos al reedor se coge mucho algodon, i en el rio mueren muchos saualos. Dentro de la barra esta vn mediano puerto para baxeles pequeños, dondo suelen acudir los mercaderes Christianos de Europa con sus mercaderias.] Esto i algo mas dixo Marmol.

3. parte.

A la parte de Arzila desta parte del Lixo se veen algunas ruinas antiguas, pero sin duda no fue en ellas, sino donde oi esta Larache, la colonia Lixos por las razones que se an dicho arriba, i otras que conuencen, i mas la opinion de los Africanos, que tienen que esta es de las antiguas que ellos edificaron.

CAP.

CAP. XVII.

De las Iſlas Heſperides; i varias opiniones que dellas vuo, de ſu antiguedad i de los que las hauitaron.

DEmas de los huertos de las Heſperides, vuo las Iſlas que llamaron con el miſmo nombre, o por eſtar hermanas, o por eſtar a la banda del Ocidente, ſe lo dio antiguedad no teniendo dellas entera noticia, ſino mui confuſa i obſcura. llamaron las tambien Atlantidas, i de los bien auenturados, con otra variedad de nombres, pero todas en el Oceano Atlantico: i con el general de Heſperides algunas vezes las comprehendian; ſiendo por diferentes cauſas i razones celebres en la antiguedad.

Dellas con titulo de iſlas de los bien auenturados trato Heſiodo. Herodoto, aunque no las llamo iſlas, parece que hablo dellas, quando dixo*: *Aiunt Carthaginienſes locum eſſe Libyæ extra columnas habitatum hominibus, &c.* o que entendieſſe, que fue junto a la Libya, o en ella mueſtra, que deſpues de auer acabado ſu nauegacion, llegauan a eſta parte donde hazian ſu contratacion de las mercaderias, que lleuauan por el oro que dauan los naturales, ſin que los vnos a los otros ſe hablaſſen. Platon [a] dixo de las grandes iſlas del Atlante, i Plutarcho[b] hizo memoria deſtas platicas, i de las deſcripciones Atlanticas, que Platon auia eſcrito. Ariſtoteles refirio[c]: *Extra columnas Herculis, aiunt, in mari à Carthaginienſibus inſulam fertilem deſertamque inuentam, vt quæ tam ſyluarum copia, quàm fluminibus nauigationi idoneis abundet, cùm reliquis fructibus floreat vehementer, diſtans à continente plurium dierum nauigatione. In qua cum Carthaginienſes quidam ob ſoli fertilitatem connubia agitare, ac habitare cæpiſſent, ferunt, Suffetes, ne quis deinceps inſulam ingrederetur, pœna capitis interdixiſſe, incolaſq; eieciſſe, ne coitione (ſi habitare iſtic pergerent) facta, inſulæ principatum conſequerentur, Carthaginienſeſq; ea felicitatis parte priuarent.* Ciceron ſupo tambien, i dixo de las iſlas del Oceano, i refiriolo A. Gellio[a]. Saluſtio dixo que eſtauan diez mil eſtadios de Cadiz[b]. Theopompo ſegun del lo trae Eliano[c], hizo memoria de la mucha comunicacion i trato, que tuuo el rei Midas de Phrygia con Sileno, i en particular lo que le dixo: *Continentem vnam extra hunc mundum exiſtere, & magnitudinem eius infinitam*

I. oper. dier.
Μαχάρων νῆσοι.
* *In fine l. 4.*
a *In Timæo, & in Criti.*
b *In Solonis vita.*
c *de mirabil. auſcultat.*
a *l. 12. c. 13.*
b *Nonio Marcel in de num. & caſib.*
c *l. 2. de varia hiſt. c. 18.*

finitam & immensam esse narrabat. I lo mas que se a visto en nuestro tiempo en el nueuo mundo, en lo qual parece mui claro, que hablaua del. Diodoro Siculo pintó las que llamo meridianas, dando les este nombre por estar a medio dia[a]. Despues dixo de otras Occidentales entre las del Oceano[b], que descubrieron los Phenices auiendo los echado a ellas vna gran tormenta. *Est Libyam versus ad Oceanum sita plurium dierum nauigatione insula permagna, agro fertili, tum campis amœnis, tum montibus distincta, fluminibus rigatur, quæ sint nauium capacia, &c. Priscis temporibus quoniam à reliquo orbe diuulsa videtur, incognita, hoc postmodum modo reperta est.* Dize luego como edificaron la ciudad de Cadiz, i della hizieron escala para las nauigaciones de Africa. *Verum Phœnices per Oceanum mare iuxta Libyam nauigantes plures dies tempestatibus acti, cum ad hanc insulam delati essent, animaduersa eius natura felicitateq́, notam cæteris fecere.* Plutarcho dize de Sertorio, que auiendo passado el estrecho fue a mano derecho vn poco sobre la boca de Guadalquiuir. *Hic nautæ quidam eum conueniunt modo ex Atlanticis insulis,* ἐκ τῶν Ἀτλαντικῶν νήσων *aduecti. Sunt hæ duæ perangusto diuulsæ freto, & distant ab Africa duodecies centena millia, & appellantur beatorum* μακάρων. Añade, que en ellas estauan los campos Elysios, i otras diferencias de cosas. El mismo Plutarcho tratando de otras islas dixo, que auia vna gran tierra firme μεγάλη ἤπειρος, *Magna continens.* Pomponio Mela no oluido las islas Hesperides. Xenophon Lampsaceno escriuio de las islas Gorgonas, i Statio Seboso de las Hesperides, de ambos traxo Plinio lo que dixeron: *Vltra has Gorgadas, &c. duæ Hesperides insulæ narrantur, &c. vt Statius Sebosus à Gorgonũ insulis prænauigatione Atlantis dierum quadraginta ad Hesperidum insulas cursum prodiderit.* Estas son sin las islas fortunadas, de las quales trata luego por autoridad del Rei Iuba, i del mismo Statio Seboso. Solino dixo: *Vltra Gorgonas Hesperidum insulæ, sicut Sebosus affirmat, dierum quadraginta nauigatione in intimos maris sinus recesserunt. Fortunatas insulas contra læuam Mauritaniæ tradunt iacere, &c.* De las vnas i las otras hizo memoria Tolemeo, i tambien Marciano Capella. De la Atlantica dixo Ammiano Marcellino, que era de lo mejor del orbe. Del Oceano, i de otros mundos dessotra parte hizo memoria el sancto Pontifice Romano Clemente, i traxolo San Hieronymo: *Secundum sæculum mundi huius: Vtrumnam & aliud sæculum sit, quod non pertineat ad mundum istum, sed ad mundos alios, de quibus Clemens in epistola sua scribit: Oceanus, & mundi trans ipsum sunt? An mundus vnus iste sit?* Horacio con gran elegancia pinto estas islas imitando a Homero, que con titulo de los campos Elysios hablo dellas, Horacio començo assi,

Nos manet Oceanus circumvagus, arua beata

Peta-

a l. 3 c. 13. de insulis versus meridiem.
b l. 6. c. 7. de insulis quæ ad Hesperiũ vergunt.
In vita Sertori.
De facie in orbe lun.
l. 3. c. 11.
l 6. c. 31.
l. 6. c. 32.
c. vlt.
lib. 6.
6 tomo in c. 2. epist. ad Ephes.
Odyss. Δ.
Epod. Ode 16

Petamus arua, diuiteis & insulas.

Philostrato apunto algo *a*, no se le escondieron a Plauto *b*, ni a otros muchos que dexo, i no a nuestro glorioso San Isidro *c* i Paulo Orosio *d*. No a auido poeta, i que no lo sea, que las oluide, auiendo sido mui celebres i famosas en la antiguedad, como tambien lo fueron las Hesperides, sus jardines, mançanas de oro, i dragon, que parece corrieron igualmẽte en el mundo, pues el antiquissimo Orpheo se acordò dellas, i lo traxo Clemente Alexandrino, — *a l. 4. c. 1.* *b In trinum.* *c l. 14 c. 6.* *d l. 1. c. 2.* *In adhort. ad gent.*

Et quæ Hesperides miserunt aurea mala.

Ora las Islas Hesperides sean las de cabo verde, ora las de barlo vento, i el nueuo mundo, que impropriamente llaman America por la vana presuncion de los que quieren priuar a Nuestra España de lo, que se le deue. Siendo cierto que el primero que dio noticia a Christoual Colon del nueuo mundo fue Alonso Sanchez de Huelua marinero natural desta villa de Huelua, que con gran tormenta passo el Oceano. Hizo memoria desto el Padre Ioseph de Acosta, aunque no puso su nombre, el qual lo dize el Inca Lasso de la Vega. Fue esto mas notorio i sabido en toda la Andaluzia, que deuiera auer se dexado de escriuir por nuestros historiadores. Prophetizò este descubrimiento vn natural nuestro, que aunque mas se repitan sus versos no tendran el lugar que merecen, auiendo salido tan verdaderos. — *l. 1. c. 19.* *En sus comentarios reales l. 1. c. 3.*

Venient annis
Sæcula seris, quibus Oceanus
Vincula rerum laxet, & ingens
Pateat tellus, Typhisque nouos
Detegat orbeis, nec sit terris
Vltima Thule

Seneca in Medea versu 374.

No hablo variamente, i los suios hizieron a Seneca verdadero, i aunque no los señalo, vuo otro que dixesse, que los hijos de los Illustres Españoles hauitauan estas islas i nueuo mundo, i aunque parece que habla de otras mas cercanas, que las, que e dicho, fue conforme al concepto que cada vno hazia dellas, i assi dixo Dionysio Alexandrino, — *versu 564.*

Νήσους θ᾽ Ἑσπερίδας, τόθι κασσιτέροιο γενέθλη,
Ἀφνειοὶ ναίουσιν ἀγαυῶν παῖδες ἸΒΗ΄ΡΩΝ.
Insulasq́. Hesperidas, vbi stanni origo
Diuites habitant illustrium filij IBERORVM.

Andres Papio interpreto estos versos assi,

Et Hesperidum stanni felicibus oris
Magnanimûm dites nati dominantur IBERVM.

Por esta razon o por auer las primero poblado, se les deuia a los de E-

spaña

ſpaña el ſeñorio, i imperio deſtas iſlas. i aunque varones mui doctos tratan de la forma, que eſtas iſlas ſe pudieron poblar, i el nueuo orbe, i dizen algunas dignas de ſus grandes ingenios. La principal pienſo que es que como ſe deſcubrieron aſſi ſe poblaron, de los muchos, que ſalian de Cadiz, como dixo Diodoro Siculo, i tambien Strabon, de los que iuan a peſcar al rio Lixo, que vno dio buelta a toda Africa, del tomo argumento de hazer ſu nauegacion Eudoxo, i dixo. *Cumque Eudoxus inueniſſet ſummitatem proræ equo inſculpto inſignem, idque cuiuſdam naui ab occaſu aduecti naufragium eſſe inaudiuiſſet, ſecum in reditum detuliſſe; ſaluumque in Ægyptum rediſſe, &c. Proræ autem ſummitatem in emporium detuliſſe, delatam, naucleriſque exhibitam: fuiſſeque ab his edoctum. Gaditanæ eſſe id nauis. Nam Gaditanorum mercatores ingentibus vti nauibus, pauperes paruis, quas equos appellent à proræ inſignibus, iiſque eos piſcandi gratia vſque ad Lixum amnem circa Mauruſiam nauigare. Atque adeo quaſdam naucl erorum agnouiſſe lignum illud vnius eorum fuiſſe, qui vlterius a Lixo nauigarant.* Con ſemejante caſo pudo atraueſſar ſe el golfo, que Statio Seboſo dixo, que eran quarenta dias de nauegacion: con que ſe deſcubrio, que en eſta eran las iſlas donde ſe iua las de barla vento.

Strabo l. 2.

En eſta lugar de Strabon i otros, i de Plinio, i de otros autores ſe conoce lo que los Gaditanos corrian de vnas partes a otras del mundo, pues en Egypto ſe hallaron dellos, que conocieron el pedaço del barco perdido, i a ſu dueño. De tantas nauegaciones que hazian por el Oceano i tambien los Phenices, pudieron auerſe poblado aquellas iſlas i tierra firme del gran Oceano, que deſpues de tantos ſiglos vinieron a ſer de ſus primeros deſcubridores, i pobladores.

CAP. XVIII.

La dependencia que tuuo de Eſpaña la Tingitania, i fue reino con los demas de Eſpaña, i como ſe a reſtituido en nueſtros dias.

TVuo la Tingitania grande dependencia de Eſpaña, i correſpondencia en el trato i comercio, i maior de la, que aora ſe puede entender, de que ſera bien notar algunas coſas.

Començando de las fabuloſas, en que, como e dicho, i nadie ignora, vuo algo de hiſtoria, que cubrio la ficcion, i compoſtura; Diodoro dixo.

dixo. *Non omittenda verò nobis videntur, quæ de Atlante, & Hesperidum genere in fabulis feruntur. Fuisse in Hesperia tradunt fratres duos fama celebres Hesperum atque Atlantem.* Aunque España i Italia tuuieron el nombre de Hesperia, de ninguna dellos habla aqui Diodoro. Ni menos Atlante fue Rei de España, como algunos an creido, aunque se valgan destas, i otras fabulas. desto trato en otra parte, i declaro este lugar de Diodoro.

Hesiodo en su Theogonia aunque a las Hesperidas no les da por padre al gran Atlante, con todo dize sus nombres Stheno, Euryale, i Medusa, que fue mortal, i le quito la cabeça Perseo, i dize.

Vbi Hesperides argutæ canentes
Sthenoque, Euryaleque, Medusaque grauia perpessa:
Ipsa erat mortalis, ast aliæ immortales, & senio non obnoxiæ
Duæ, &c.
Eius cùm Perseus caput amputasset
Promicuit Chrysaor magnus, &c.
Cæterum hic ensem aureum tenebat manibus charis, &c.
Chrysaor porro genuit tricipitem Geryonem,
Illum quidem armis exuit vis Herculana
Boues apud flexipedes circumflua in Erythia, &c.

La historia de Medusa escriue Diodoro Siculo. Della nacio el gran Chrysaor Espada de oro, i deste fue hijo Geryon rei de España, tan notorio como cantado de los Poetas, i de los que no lo son, seria demasia dezir lo todo; i poco no conuiene, i assi solo digo, que auiendo passado a reinar en Tartesso no fue sinque primero vuiesse ido de aca primero. *l.4.c.4.*

Desta tan gran antigualla, o de otra, que no lo sea, i que se ignore, o que se entienda, i sepa, i se dexe por dezir aqui, o de quando Sylla embio numero de soldados Españoles a esta region con el nobilissimo Paciacco, que murio en ella, i los que quedaron los reduxo Sertorio, como lo refiere Plutarcho. Destos, o de otros, que con varias ocasiones que suelen ocurrir passaron a la Tingitania, vuo en ella Españoles, que estauan naturalizados, i assi entre las demas gentes desta prouincia los puso Tolemeo, i llamo Νεκτίϐηρες *Nectiberes*, como dixeron *Libyphœnices*, i *Libyægyptij*, tambien Nectiberes, con diferencia, que no les dieron el nombre de Libya, sino diferente, i puede se atribuir, a qué fuesse el que tenia el lugar donde ellos al principio se recogieron, que se llama Necti, aunque no ai noticia del, o que tuuiesse otro origen casual, como lo suele auer, i tambien si lo reduzimos a la lengua Arabiga no era ageno della, si no antes con toda proporcion como los demas nombres de que se a dicho, *Niç* es gente, o como dize Frai Pe- *In vita Sertorii.*

dro, gentio, i *Tari*, reziente i nueuo, *Niçtari* gente nueua, i assi rezien venida de España, *Nectiberes*. Conferuo se el nombre i hizo memoria del Tolemeo. Despues desto se diuidio la Tingitania, quedando fuera della el puerto donde se edifico Çeuta por los siete montes, que estan a sus espaldas, i quedo para la Cesariense, i para hazer dos Mauritanias, se añadio la Sitifense, i la Tingitania tomo nombre de Hispania Transfretana, porque los que señoreauan nuestras Españas lo eran tambien de aquella, como lo e dicho*, i dire despues. Assi que el reino todo de Anteo, assi Tingis, que el fundó, como Lixos donde tuuo su real palacio, i donde estuuieron aquellos huertos tan estimados, i venerados de la antiguedad, causando en ella tanta admiracion, tuuieron nombre de España. Aora se les puede dar mejor el mismo, pues auiendo estado esto por tantos siglos enagenado se aia restituido en nuestros dias a los veinte de Nouiembre de mil i seiscientos i diez años, estando se esto escriuiendo.

** Isidor l. 14 cap. 4.*
** Vide me l. 1. cap. 4. de orig. ling. Hisp.*

Escriuio se este libro por Nouiembre del año de mil i seiscientos i diez, i Vispera de la Presentacion de Nuestra Señora, a veinte de Nouiembre deste año se gano Larache.

No puede dexar de ser en todo tiempo admirable i digno de toda consideracion que en el mismo año, que fueron expulsas de España las reliquias que auian quedado de los Arabes i Africanos, siendo vn numero maior del, que exteriormente parece, i quedando libre de gente, que tanto daño le hizo, i que tanto la inficionaua. Iuntamente aia buelto a tomar possession de lo que fue tantos siglos suio, i se le auia quitado, al tiempo de aquella calamitosa i funesta perdida.

Estas ciudades del reino de Anteo son las, que Cornelio Tacito dixo, que dio el Emperador Othon a la florentissima Bæthica. como despues dire.

El Emperador Claudio auia hecho colonia a la gran ciudad de Lixos ciudad Regia, donde estuuo el palacio i corte de Anteo, i donde el gran rei Atlante puso sus hijas. I Nuestro Gran PHILIPPO la a hecho colonia de Españoles, i la liberta no de aquel tan soberuio como desmesurado gigante i magico, si lo era conforme lo que del se cuenta. Sino de otro mas tyrannico poder, i de otras no menos sacrilegas manos. pues todo lo que debaxo de velos, i cubiertas de fabulas encubrio, i quiso significar la antiguedad, en Theologia poetica; esso i mucho mas de vicios, maldades, pecados enormissimos i atrocissimos trae consigo la nefanda secta del maldito i detestable Mahoma.

Quiera la Diuina Bondad, que pues a sido seruido de vsar esta misericordia con estos reinos, expeliendo dellos lo malo, i restituiendo los en lo que era suio los conserue en perpetua paz i quietud, i en ella viuan siempre en el culto de nuestra verdadera Catholica religion CHRISTIANA, sin que por ningun caso ni accidente se amanzille, ni falte, ni pierdan vn punto de lo que a ella deuen i en eterno, i continuo

tinuo hazimiẽto de gracias por las mercedes que siempre reciben, i no se hagan indignas dellas, antes siruan, i agraden con toda virtud i valor a DIOS Nuestro Señor.

Parece que los Africanos tuuieron poca noticia de todo lo que se a dicho, pero no les faltó a Tanjar su fabula, que deue ser tierra apropriada para ellas. Iuan Leon cuenta vna: *Tangia è detta da Portogallesi Tangiara, & è vna gran citta edificata antichamente, secondo la falsa openione d' alcuni historici, da vn signore chiamato Sedded, figliouolo di Had, il quale com' essi vogliono, hebbe vniuersal dominio in tutto il mondo, & volse fare edificare vna citta, che fosse simil al paradiso terrestre, onde fece far le mure di bronzo, & i coperti delle case d' oro & d' argento, & mandaua suoi comessi per tutto il mondo, a riscuotere i tributi. Questa fu vna di quelle citta che a que' di ve gli pagarono. Ma i buoni historici dicono che ella fu fabricata da Romani su'l mare Oceano al tempo, ch' essi occuparono la Granata.* Poco diferente desto refiere todo esto Marmol. Pero Tanjar no la edificaron los Romanos sino Anteo, i Claudio la hizo Colonia, i como dize Plinio, Traducta Iulia, fue el nombre, que le puso, i fue de Romanos, que passaron de Italia, o por ventura como mas cerca de España. 3. parte, l. 4. c. 53.

Llamaron tambien a la Tingitania Bogudiana del Rei, que fue della Bogud, noto lo Plinio. l. 5. c. 2.

Esto es quanto toca a esta prouincia.

CAP. XIX.

Prosiguese la historia Africana hasta la muerte del rei Bogud.

PRosigamos lo que resta de la historia Africana por el orden, que auia començado de lo, que della ai noticia, i ella la dara no pudiendo la auer que sea entera de lo que se a propuesto, si bien es menos de la que io quisiera: pero toda via saltan algunas çentellas, que sino alumbran, a lo menos emprenden en la materia dispuesta, i luzen algun tan tanto para que se pueda entender lo que en esto vuo.

Despues de la muerte de Syphax, i auiendo lleuado lo antes Scipion en su triumpho, como lo afirmo Silio Italico, siguiendo a Polybio, aunque Tito Liuio dudó dello, i lo disputó Pedro Victorio. I acabada la segunda guerra Punica; el rei Masanissa mouio otra mui importuna, i pesada a los Carthagineses sobre los terminos, que los holló l. 21. c. 1.

 i passó

i passó entrando en la Syrte menor, i sugetó algunas ciudades, i villas, i entre ellas la de Leptis, que pagaua cada dia de tributos, i imposiciones vn talento, como si dixessemos dos arrouaz de plata poco mas de seiscientos ducados. Quexó se Carthago al Senado, i Masanissa se defendio, i entre otras cosas, que dixeron en el sus agentes, fue vna esta, i la refirio Tito Liuio: *Carthaginienses iure finium caussam tutabantur, quòd intra eos terminos esset, quibus P. Scipio victor agrum, qui iuris esset Carthaginiensium finisset, &c. Numidæ & de terminatione Scipionis mentiri eos arguebant: & siquis veram originem iuris exigere vellet, quem proprium agrum Carthaginiensium in Africa esse? aduenis, quantum secto bouis tergo amplecti loci potuerint, tantum ad vrbem communiendam precario datum. Quidquid Byrsam sedem suam excesserint, vi atque iniuria partum habere. Neque enim de quo agatur, probare eos posse: non modo semper, ex quo cœperint, sed ne diu quidem eos possedisse. Per opportunitates nunc illos, nunc reges Numidarum vsurpasse ius, semperque penes eum possessionem fuisse, qui plus armis potuisset.* En esto se declara bien el modo, que Carthago, i los reies comarcanos tuuieron, procurando cada qual dilatar, i ensanchar sus terminos estrechando i vsurpando los agenos para aumentar lo que tenia.

In fine l. 34.

Aunque los Romanos procuraron componer a Masanissa i Carthagineses, como lo hizieron, pero la ambicion i cudicia del Numida no le dexaua sossegar, i boluio de nueuo a inquietar a Carthago. Los Penos dieron sus quexas en el senado. *Præter agrum de quo ante, Romã, qui in re præsenti cognoscerent, missi essent, amplius septuaginta oppida castellaque agri Carthaginiensis biennio proximo Masanissam vi atque armis possedisse.*

Gran azote de los Carthagineses fue el Numida, que embio a su hijo Gulussa a Roma, para que entendiesse su pretension, i auiendo lo sabido, dixo, que no entendia la quexa, que de su padre dauan, ni tenia instrucion para responder a ella. Con todo el Senado decretó. *Carthaginiensibus victis se & vrbes & agros concessisse, non, vt in pace eriperent per iniuriam, quæ iure belli non ademissent.* La proposicion de los Penos fue con gran demonstracion, i eficacia: *Perire semel ipsis satius esse, quã sub acerbissimi carnificis arbitrio spiritum ducere. Sub hac dicta lacrymantes procubuerunt stratique humi, &c.*

Liuius l. 42.

Con esto engrandecio su reino Masanissa, i con lo que Scipion le auia dado del reino de Syphax. Compusieron se estas guerras por orden del Senado. Con todo *Carthaginienses tum aduersus fœdus bellum Masanissæ intulerunt. Victi ab eo nonagesimum secundum annum habente, & sine pulpamento mandere & gustare cibum tantummodo solito; insuper Romanum bellum metuerant.* Esto dixo el Abreuiador de Liuio.

Liuius l. 30.

lib. 48.

Todas

Todas eſtas guerras eſcriuio a la larga Appiano.

Deſpues dellas ſe ſiguio la vltima guerra Punica, en que fue deſtruida Carthago, i en tanto, que duraron los trances de eſta guerra. *Maſaniſſa Numidiæ rex maior nonaginta annis vir inſignis deceſſit. Inter tres liberos eius maximum natu Micipſam, Guluſſam, & Manaſtabalem, qui etiam Græcis literis erat eruditus, P. Scipio Æmilianus, cùm commune eis pater regnum reliquiſſet, & diuidere eos arbitrio Scipionis iuſsiſſet, adminiſtrationem regni diuiſit.* Abbreuiator Liuij l. 50.

Aunque el rei Syphax fue preſſo i lleuado a Italia, donde murio, i mucha parte de ſu reino fue perdido, con todo le quedo en Africa vn hijo mancebo, llamado Vermina, el qual ſe hallo en la batalla que vencieron i desbarataron a Maſaniſſa, que fue la vltima que vuo entre ellos antes de la venida de Scipion. Liuius l. 29.

Deſte Vermina, o de otro hijo tuuo Syphax vn nieto, que ſe llamo Archobarzanes. *Cum in finibus Carthaginienſium maximus Numidarum exercitus Archobarzane duce Syphacis nepote diceretur eſſe.* de aqui ſe originò la tercera guerra Punica, i porque no la vuieſſe cedio Maſaniſſa a los Carthagineſes las tierras ſobre que eran las diſſenſiones. Abbreuiat. Liuii l. 48.

Archobarzanes nieto de Syphax capitan de vn gran exercito de Numidas ſiendo viuo Maſaniſſa, al qual conforme a eſto no obedecian todos los Numidas. antes parte dellos, i de la Mauritania Ceſarienſe obedecio a los ſucceſſores de Syphax, fue dellos Boccho, que ſe hallo en las guerras de Iugurta, i lo prendio i lo entrego a Sulla, que lo lleuo a Mario.

En la Tingitania era rei Bocchar quando Maſaniſſa paſſo a Eſpaña, i deſpues quando della boluio a Africa.

Aſſi en la Numidia como en las Mauritanias auia reijes ſuperiores, a los quales obedecian los xeques, i Phylarchos. Las prouincias interiores de la Libya tenian diferentes modos de gouierno de reies i Phylarchos. Dellos ai poca noticia.

Micipſa auiendo muerto ſus hermanos quedo ſolo en el reino de ſu padre, de Manaſtabal quedo Iugurtha. Saluſtio. *Maſaniſſa deinde Micipſa filius regnum ſolus obtinuit, Manaſtabale & Guluſſa fratribus morbo abſumptis. Is Adherbalem, & Hiempſalem ex ſe ſe genuit: Iugurthamque Manaſtabalis fratris filium, quem Maſaniſſa, quia ortus ex concubina erat priuatum reliquerat, eodem cultu, quo liberos ſuos domi habuit.* Adoptò Micipſa deſpues a Iugurtha por hijo, i a el i a ſus hijos dexo el reino, ſobre cuia particion i diuiſion la vuo mui grande entre los hermanos. Alos quales Iarbas vno de los Philarchos, que eſtauan en ſu diſtrito no quiſo obedecer, quexaron ſe deſte rei al Senado, que decretò, que Pompeio paſſaſſe a Africa, el qual auiendo ido a ella traxo guer-

ra con el rei Iarbas, i auiendo lo vencido le quito el reino, i lo dio a Hiempsal. refiere lo Plutarcho.

In vita Pompeii.

Contra el mismo Hiempsal se leuanto Masintha noble i brioso mançebo, i acudio a Roma sobre ello, i Iulio Cæsar se encargo de su patrocinio, i de aiudarlo. Hiempsal embio a su hijo Iuba en su defensa. Siguio se la causa, i en su profecucion Cesar se descompuso con Iuba, el qual no obstante esto obtuuo que Masintha quedasse sugeto a su padre Hiempsal. rifirio lo esto breuemente Suetonio. Iugurtha moço insolente, aunque ia era de edad madura criado en guerras, i assi se hallo en la de Numancia con Scipion donde aprendio la lengua Latina, inquieto i ambicioso como su aguelo, mouio guerra a sus hermanos. *Iugurtha Hiempsalem fratrem bello petijt, quem victum interemit.* Despues desto: *Adherbal petitus à Iugurtha in oppido Cirtha obsessus contra denuntiationem Senatus ab eo occisus est. Ob hoc ipsi Iugurthæ bellum indictum.*

In Iul. Cesar. c. 71.

Abbreuiator Liuii l. 62.

Idem l. 64.

La guerra de Iugurtha se prosiguio hasta, que por orden del Rei Boccho fue presso, i lleuado a Roma, donde murio en la carcel, como a la larga lo escriuen Salustio, Plutarcho, Lucio Floro, i el Abreuiador de Liuio, i otros.

Muerto Iugurtha Curion tribuno del pueblo insto con el que el reino de Numidia se hiziesse prouincia, pero la memoria de Masanissa i de Hiempsal preualecio para que a Iuba se diesse el reino de su padre, i abuelo. Dion Cassio dize. *Sed Iuba Hiempsalis filius rex Numidiæ, qui causam Pompeij pratulerat, quam reipublicæ, & Senatus esse censuerat, Curionique cum alias, tum quod is tribunus plebis regno se spoliare, regionemque publicam Romanis facere intenderat, magna vi bellum Curioni fecit.* Iuntaria se a esto la injuria, que recibio de Cesar, que no la auria oluidado, como dize Suetonio. *(Vt Cæsar) Iubæ Hiempsalis regis filio in altercatione barbam inuaserit.* Gran denuesto para los Africanos, que el lleuar la larga i alheñada como dize Strabon, i lo que procurauan, que no se descompusiesse, siendo esto ageno del vso Romano, que todos la traian cortada, deuio con la colera Cesar para hazer le maior besa echar le mano de la barba?

lib. 41.

A. A. V. C. DCCV.

In Iul. Cæsar c. 71.

Iuba con gran saña siguio la guerra contra Curion, i lo vencio en batalla i lo mató, con que murieron sus vanas esperanças que tenia de Cesar, tales son todas las que se tienen de principes por maiores que sean. Resulto desto que *Iuba à Pompeio, reliquisque qui in Macedonia erant senatoribus, honoribus affectus, rexq; appellatus: à Cæsare vero, iisque qui ad vrbem erant incusatus, hostis iudicatus est.* dize el mismo Dion. Scipion, i Caton, i todos los que quedaron despues de la batalla Pharsalica se retiraron a Libya, donde renouaron la guerra contra Cesar.

Era

Era en este tiempo Boccho rei de la parte de la Mauritania, que despues se dixo Cesariense, i Bogud de la Tingitania. Dellos tomaron sus reinos los nombres que les duraron algun tiempo llamando a la vna Mauritania de Boccho, i a la otra la Bogudiana, como dize Plinio, hasta *l. 5. c. 2.* que despues las diuidieron. Estos dos Reies aunque con diferentes sucessos i mudanças siguieron las partes de Iulio Cesar. Dion Cassio. *l. 41.* *Bocchus & Bogud, quòd hostes Pompeij essent, reges dicti sunt.* Del Rei Bogud trata Strabon en lo que escriuió de Eudoxo, si bien Xylandro lo llama Boccho contra lo que dize el texto Griego. Demas que Eudoxo acudio ala Tingitania de donde auia de començar su viage, i por no hallar en Bogud el expediente que quisiera, passo a Cadiz. *A. A. V. C. DCCVI.* *l. 2. fol. 68. & 69.*

De ambos dixo el mismo Strabon. *Non diu ante nostra tempora Bogus, & Bocchus reges Romanorum amici Mauritaniam tenuerunt.* *l. 17. fol. 570.*

Bogud passo a España con gente, i se hallo en las guerras, que en Cordoua i su prouincia tuuieron Marcello, Lepido, i Cassio, que escriuio A. Hirtio. *In l. de Bell. Alex.*

Cesar passo a Africa, i con varios sucessos, diferentes recuentros, i batallas vencio a Scipion, i al Rei Iuba, el qual se hizo matar de vn esclauo, por no ser lo el de Cesar, ni llegar a sus manos, que ia conocia, como a la larga lo escriuieron el mismo Cesar[a], A. Hirtio[b], Plutarcho[c], Dion Cassio[d], Lucio Floro[e], Appiano[f], i otros. La recamara, i bienes de Iuba se publicaron i vendieron en almonendas publicas, su reino quedo hecho prouincia. Aiudaron en esta guerra a Cesar Bogud i P. Sittio, que fueron gran parte para el feliz sucesso della, i tan desdichado para otros.

a l. 2. de bell. ciuil. *b de bello Africa.* *c in vita Cesaris.* *d lib. 43.* *e l. 4. c. 2.* *f de bellis ciuil.*

En las guerras, que los hijos de Pompeio tuuieron con Cesar, el rei Boccho se aparto de su amistad, i embio contra el sus hijos en fauor de los de Pompeio. Pero el rei Bogud siempre anduuo con Cesar, i refiriendo Dion Cassio lo que passaua en Cordoua, Vlla, i Attegua antes de la de Munda dixo. *lib. 43.* *In vtriusque ducis exercitu præter Romanos, sociosque multi Hispani Maurique erant. Nam Bocchus filios suos Pompeio auxilio miserat. Bogud verò ipse cum Cæsare militabat.* Hallaron se estos mismos en la de Munda.

Estos dos reies con facilidad dexauan las amistades antiguas, i trauauan nueuos buscando su maior vtil, i siguiendo su voluntad, i antojo, que son mui poderosas en las acciones de los Principes. Aquello es ›› honesto, i conueniente, que les agrada, i al contrario.

Estos dos reies perdieron sus reinos i con ellos las vidas por ser mudables; i en nada constantes.

Con la muerte del Dictador Cesar, i diuision del triumuirato se alteró i mudó todo el estado de la cosa publica Romana, i juntamente

el

el de todos aquellos, que tenian della alguna dependencia. Valio mucho en esta tan grande reuolucion i mudança la prudente, i sabia eleccion.

Bogud no la tuuo, antes se engaño, i confiado de la rebuelta, quiso en ella acometer a España, i hizo en ella mui grandes daños, i no los recibio menores antes mas graues, pues no ganó lo, que pretendia, i perdio el reino que tenia. Dion. *Sub idem tempus Bogud Mauritaniæ rex in Hispaniam, siue Antonij iussu, siue suapte voluntate nauigauit, eique & dedit multum mali, & vicissim accepit: interimq. deficientibus ab eo Tingitanis, & ex Hispania recessit, neque suum regnum recepit. Quippe qui in Hispania Cæsari fauebant, ij Bocchi auxilio Bogudem vicerunt. Bogud ad Antonium se contulit. Bocchus regnum eius occupauit.* Augusto lo ratifico, i en gratificacion de lo, que auia hecho Boccho, le dio lo que auia adquirido, i a los Tingitanos el priuilegio de ciudadanos Romanos. *Idque Cæsar confirmauit, ac Tingitanis ciuitas data est.* grande gracia en aquel tiempo.

lib. 48. A. A. V. C. IƆCCXVI.

Pero Boccho duro poco firme en la amistad de Octauiano, o porque esperaua mas, o porque quiso auer de su mano algo de lo que auia intentado Bogud, hizo guerra mouiendo contra los que por parte de Augusto estauan en España, i dixo Appiano: *Bocchus rex Maurorum à Lucio persuasus, Carinati Hispaniam pro Cæsare curanti bellum intulit.* I no dixo el fin que tuuo esta guerra, seria el mismo, que otras vezes.

L. 5. de bello ciuil.

Por las incursiones i entradas, que se hazian de Africa en España, i quando los de Tanjar vuieron la gracia de ciudadanos Romanos, pudo ser, o que juntamente, o poco despues fuesse lo, que Strabon escriuio de la ciudad de Zelis. *Fuit & Zelis Tingi vicina vrbs. Sed eam Romani in oppositam [Mauritaniam] transtulerunt additis à Tingi nonnullis, colonos alios ipsi ex Italia miserunt, vrbiq. nomen Iulia Ioza indiderunt.* Este lugar, no como algunos i mui doctos lo an entendido, se a de interpretar, que de Africa passaron a España, i que es la Tranaducta de Tolemeo. Lo cierto es, que la ciudad de Zelis estaua en la marina de España, pero la mar en medio vezina de Tingi, como tambien lo estaua la ciudad de Belon, i de España passaron los Romanos a la ribera contraria de Mauritania, i la poblaron demas de los que lleuaron de algunos Tingitanos, i Italianos, i la llamaron Iulia Ioza; i bien possible es que Tolemeo diesse nombre de Tranaducta al sitio, que antes auia tenido Zelis. Tambien a Tingi, como queda notado, se le dio nombre de Traducta, por la gente, que se le auia lleuado, que la aumentasse. Plinio aunque no escriuio esta translacion, pero dize que Zelis fue essenta del mando i sugecion de los Reies de Mauritania, i que su gouierno, i la determinacion de sus causas pendian de la Andaluzia.

lib. 3.

daluzia. *Colonia Augusti Iulia Constantia Zilis regum ditioni exempta, & iura Baticam petere iussa.* Augusto Cesar la hizo colonia, i siendo lo no auia de estar sugeta a ningun rei. A Tingi la hizo colonia Claudio Cesar, auiendo le dado Augusto el priuilegio de la ciudad de Roma. *De Zeli vide me l. 1. de orig. ling. Hisp. c. 4.*

Quedo Boccho con ambas Mauritanias, el qual murio, i despues de su muerte, no quiso Augusto dar sus reinos a otro, sino los hizo prouincias del imperio. Dion Cassio. *Cæsar Boccho (fuit is rex Mauritaniæ) vita functo regnum eius nemini alij tradidit, sed inter prouincias Romanas retulit.* Quedaron assi algunos años aunque mui pocos. *lib. 49.* A. A. V. C. DCCXXI.

Bogud por su ambicion desterrado de su reino seguia las partes de Antonio, i estando en la ciudad de Methona de la prouincia de Messenia en Grecia, Agrippa llego con su armada, i al primer assalto la tomo i alli mato a Bogud. dixo la Strabon. *Deinceps est Methone, &c. Ibi Agrippa in bello Actiaco, urbe primo nauium appulsu potitus Bogum Maurusiorum regem, qui Antonij partes sequebatur, interfecit.* Dion Cassio dixo quasi las mismas palabras, Καὶ ὁ Ἄγριππας τλώ τε Μοθώνλω ἐκ προσβολῆς λαβὼν, καὶ τὸν Βόγυαν ἐν αὐτῇ κτείνας, &c. *Agrippa Mothone primo statim impetu potitus, & Bogum in ea interimens, &c.* *l. 8 fol. 248* *lib. 50.* A. A. V. C. DCCXXII.

Con esto la Africa menor o Zeugitania, con todo lo que los Carthagineses auian aumentado, i la Numidia, i las Mauritanias quedaron en este tiempo, que fue corto, hechas prouincias del imperio.

CAP. XX.

Prosiguese la historia Africana hasta el tiempo de Claudio.

Acabadas las guerras ciuiles triumphó Cesar de sus enemigos, i en el Africano lleuo a Iuba muchacho hijo del Rei Iuba de Numidia, que lo captiuaron sus soldados entre otros prisioneros. Del dize Plutarcho*. *Inde tres triumphos duxit Alexādrinum, Ponticum, & Africanum, non de Scipione, sed de rege Iuba. Ibi Iuba filius eius admodum puer in triumpho ductus est. Fortunata ei fuit captiuitas, qui inde * ex Barbaris & Numidis inter eruditissimos historicos recensetur.* Appiano* refiriendo estos tres triumphos lo dixo. *Alium Africanum de Afris, &c. In quo Iubæ filius Iuba historicus infans etiam tunc traductus est.*

** In C. Cæsare.*
** ἐκ Βαρβάρων, καὶ Νομάδων. Duas diuersas gentes, Barbaros, & Numidas, nonne hic indicat Plutarchus?*
** l. 2. de bell. ciuil.*

Crio se Iuba en Roma, i siguio a Augusto en todas las guerras que tuuo, acabada la de Egypto, i tratando Dion Cassio de los hijos,

que quedaron de Cleopatra despues de su muerte, i de la hija que tenia el nõbre de su madre dize. *Cleopatra autem Iubæ Iubæ filio in matrimonium tradita est. Hunc Iubam Cæsar in Italia educatum, ac suam militiam secutum hoc regno, & paterno etiam donauit.*
lib. 51. A. A. V. C. DCCXXV.

La gracia que hizo Augusto de los reinos a Iuba dize despues el mismo Dion en la forma que fue. *Cantabrico finito bello, Augustus emeritos milites exauctorauit, vrbemq; eos in Lusitania Augustam Emeritam nomine condere iussit, &c. Iubæ pro paterno regno Getuliæ quasdam partes, quoniam pleraq; ad morem Romanum composita erant, & Bocchi Bogudisque ditiones dedit.* No dio Augusto a Iuba del reino de Numidia las ciudades, que se auian reduzido a la vida, trato, i policia Romana, sino las que no las auian admitido ni acomodado se a las costumbres de los Romanos. Estas, i parte de Getulia i los reinos de Boccho, i Bogud, que eran ambas Mauritanias excepta la ciudad de Zelis. Strabon tratando del mismo Iuba, i siendo el viuo, dize. *At Africæ partes, quæ non fuerunt iuris Carthaginiensium, regibus concessa sunt Romanorum imperio obediẽtibus, & si qui defecere, ij ditione omni sunt exuti. Nunc Mauritaniam, aliasq; multas partes Africæ Iuba obtinet, obstudiũ in Romanos, & amicitiã hoc consecutus.* Lo q̃ no era de la dicion i mando de Iuba, se gouernaua por el imperio con dos legiones de presidio. Tacito. *Mauros Iuba rex acceperat donum populi Romani; cætera Africa per duas legiones, &c.*
lib. 53. A. A. V. C. DCCXXIX.
l. 6. in fine.
l. 4. Annal.

La erudicion de Iuba fue mui celebrada, i alabada de todos los, que alcançaron a ver sus obras, i segun Plinio lo çita frequentemente se conoçe su mucha curiosidad i diligencia, con que trato las cosas, auiendo juntado la historia Griega, Latina, Punica, i Africana, i aun entiendo, que de otras naciones, i dellas sacó todo lo mas notable i digno de saber, i por esso dixo, lo que tantas vezes es repetido. *studiorum claritate memorabilior, quàm regno.* Tuuo mucha priuança con Augusto, i con todo quiso ser Consul de Cadiz por los tratos de aquella ciudad, su grandeza, i vezindad con parte sus reinos como lo dixo Festo Auieno. los libros, que escriuio los dedicó a Caio en gracia de Augusto. Acabo de escriuir Strabon sus libros de Geographia despues de la muerte de Iuba, i dize del. *Non diu ante nostra tempora Bogus, & Bocchus reges Romanorum amici Mauritaniam tenuerunt, quibus mortuis Iuba successit. Cùm Cæsar Augustus ad paternum regnum, hoc illi adiecisset. Is Iuba fuit filius eius, qui contra D. Cæsarem cum Scipione bellum gessit. Iuba nuper vita functo successit in imperio Ptolemæus, Antonii & Cleopatræ filiæ natus.* Suidas dixo dellos. *Iuba Libyæ, & Maurusiæ rex, quem Romani captum, & flagris cæsum in triumpho duxerunt, non tamen occiderunt ob eruditionem. Fuit sub Augusto Cæsare, & Cleopatræ filiam Selenem, quam è Caio Cæsare natam adoptarat, vxorem duxit. scripsit multa.* Mucho se di-
Plin. l. 5. c. 1.
Vide me l. 1. de orig. ling. Hisp. c. 3.
lib. 17.

ro de Iuba: i se dixera mas si sus escritos permanecieran.

Al Rei Iuba sucedio su hijo Ptolemeo en el reino. En la guerra de Tacfarinas hizo lo que se a dicho, i por ello Tiberio por medio del Senado le hizo la honrra que dize Tacito. *Cognitis Ptolemæi per id bellum studiis, repetitus ex vetusto mos, missusque è senatoribus, qui scipionem eburneum, togam pictam, antiqua patrum munera daret, regemque, & socium, atque amicum appellaret.* Enbio lo a llamar el Emperador Caio, i el obedeciendo el mandato vino a Roma, i no boluio a su reino perdiendo lo i la vida. Escriuio esto Suetonio assi. *Leue ac frigidum sit his addere, quo propinquos amicosque pacto tractauerit. Ptolemæum Iubæ filium consobrinum suum (erat enim & is Marci Antonij ex Selena filia nepos,) in primis Macronem, &c. quibus omnibus pro necessitudinis iure, proque meritorum gratia mors cruenta persoluta est.* Como se ocasionò i la executò el cruel tyranno dize despues. *Ptolemæum, de quo retuli, & accersitum è regno, & exceptum honorificè non alia de caussa repente percussit, quàm quòd edente se munus, ingressum spectacula conuertisse hominum oculos fulgore purpureæ abollæ animaduertit.* Otra causa da Dion Cassio. *Caius Ptolemæum Iubæ filium euocauit, ac cùm cognouisset de eius diuitiis, necauit.* Ambas cosas deuieron de concurrir, en quien concurrian tantas para esta i otras maiores maldades.

l.4. Annal. n.61.

In Caio c. 26.

Suet. in Caio. c. 35.

l. 59.

Suetonio i Suidas llama a la hija de Cleopatra muger de Iuba, i madre de Ptolemeo Selene, i Dion la llamò Cleopatra. Tuuo ambos nombres, declara lo Plutarcho. *Cæterum turpitudo fuit Cleopatræ honorum Romanis molestissima. Exaggerauit probrũ, quòd geminos ex illa sustulisset appellassetq; vnum Alexandrũ, alteram Cleopatram, hanc Selenem cognomento, illũ Helium.* Con la vanidad, i locura que a si se llamo Isis, i a Antonio Osiris, dio a sus hijos el nombre de Sol i Luna, como si fueran otros Apollo, i Diana. Con ambos nombres e visto medallas, i assi de los dos escogio cada vno el qual mas le agrado. Añade despues Plutarcho, *ex Cleopatra susceptam Cleopatram lepidissimo Iubæ collocauit.* Seneca dize, que Caio desterro a Ptolemeo, harto verisimil parece, que no lo mataria a los ojos de todos.

In vita Antonii.

l. de trãquill. vita.

Auiendo hecho Caio matar a Ptolemeo, sus reinos los hizo prouincias, diuidiendo las Mauritanias. Plinio. *Principio terrarum Mauritaniæ appellantur, vsque ad Caium Cæsarem Germanici filium regna, sæuitia eius in duas diuisæ prouincias.* No fue esto con tanta paz i quietud, que no vuiesse, quien tomasse las armas, i quisiesse vengar la atroz muerte de Ptolemeo: Aedemon liberto suio lo intentò. refiriolo Plinio desta manera. *Romana arma* PRIMVM *Claudio Principe in Mauritania bellauere, Ptolemæum regem à Caio Cæsare interemptum vlciscente liberto Ædemone, refugientibusq; barbaris ventum constat ad montem Atlantem.*

La primera vez, que con exercito formado guerrearon las armas Romanas en Mauritania para sugetar la, fue esta.

Conforme a loqual la muerte de Ptolemeo fue menos que año antes que la de Caio, el qual comencò la guerra i la prosiguio Claudio, que le sucedio en el imperio. Murio Caio a los veinte i quatro de Enero del año de CHRISTO Nuestro Señor de quarenta i tres. Dion dixo, que fue el A.A.V. C.de DCC. XCIIII. i en este mismo año le sucedio Claudio. La muerte de Ptolemeo fue el año antes como dize el mismo Dion A.A.V.C.DC.XCIII.que fue el de CHRISTO Nuestro Señor de quarenta i dos.

A. DN. I. C. XLIII.

Prosiguiendo el Emperador Claudio en el principio de su imperio la guerra de Mauritania. Della quiso el Senado darle los honores triumphales, quiriendo adularle, no auiendo hecho cosa digna dellos, que ni aun en su tiempo se hizieron. Dion. *Senatus Claudio persuasit, vt propter res gestas in Mauritania honores triumphales acciperet, non modò ab ipso non gestas, sed nec sub eius quidem imperio.* Aunque no dize quales fueron son las que apunto Plinio.

lib. 60.

Prosigue Dion refiriendo lo del año siguiente de DCC.XCV. que fue el de nuestra salud de quarenta i quatro. *Anno insequenti Mauri iterum bellum mouentes oppressi sunt Suetonio Paulino viro Pretorio eorum regionem vsque ad Atlantem populante.* Lo mismo dixo Plinio. *Suetonius Paulinus, quem Consulem vidimus, primus Romanorum ducum transgressus quoque Atlantem aliquot millium spatio, &c.* Prosiguieron se las guerras, boluiendo de nueuo, della dixo Dion. *Eamdem ob caussam Cn. Sidius Geta post (Paulinum) expeditione facta, recta aduersus Salabum ducem eorum contendit, eumque semel atque iterum vicit. Qui cùm relictis quibusdam ad limites, qui insequentes arcerent, ad arenosa confugeret, ausus est Sidius insectari eum, ac parte exercitus posita in subsidiis, processit aquâ, quantum potuit, secum portatâ, verum eâ absumptâ, cùm nulla suppeteret, in summa hæsit difficultate, Barbaris durantibus, eo quòd diutissime tolerare adsueuissent, ac peritia locorum aquam inuenirent. Romanis verò neque progredi iam integrum erat. Cum quidam indigenarum, &c.* Refiere como por arte magica tuuieron agua del cielo, en la manera que arriba e dicho. *Itaque vltro pacis conditiones acceperunt. His actis Claudius Mauritaniam subditam, in duas partes diuisit Tingitanam, & Cæsariensem, duobus ijs equitibus præpositis. Eodem tempore finitimi Barbari cùm Numidiæ quasdam partes infestassent, victi bello sunt, ac Numidia pacata.*

A. D. N. I. C. XLIV.

L. 5 c. 1.

Quedaron las Mauritanias i parte de Numidia, i Getulia, que auian posseido reies diferentes, hechas prouincias del Imperio, i gouernadas por Romanos. En el tiempo que viuio Claudio, que fue hasta los

los años del Señor de cinquenta i seis por Otubre, que fue su muerte. A.D.N.I.C. LVI.
dos años antes del Martyrio del Gloriosissimo Pontifice SAN CECILIO, que fueron doze años en que tuuo estas prouincias pacificas, no hizo mas que dos colonias en ellas, i a otra le dio el derecho de colonia, i a Ruscurio el honor del derecho de la ciudad de Roma. Desuerte, que de doze colonias que en su tiempo cuenta Plinio, que auia en las Mauritanias, las nueue dexo hechas Augusto Cesar, i solas tres hizo Claudio. En regiones tan anchas, i espaciosas, de las quales dize el mismo. *Vtriusque Mauritaniae longitudo octingentorum triginta nouem* l.5.c.2.
mill. Latitudo quadringentorum sexaginta mill. pass. en tanta tierra poco podian reduzir doze colonias.

Conuiene, antes de passar adelante, hazer vna pequeña consideracion, que auiendo tantos años que Africa, esto es, la prouincia Carthaginense, estaua en poder de los Romanos con tantas colonias, i donde florecia todo lo politico, assi por los Romanos, como por los naturales, i que mucha parte de Numidia tambien estaua acomodada i reduzida al vso Romano. Con todo esso en medio de toda esta politica, vuo vn Tacfarinas que juntò muchas naciones, de las que estauan en el mismo estado, que antes que passaran los Romanos a Africa, que viuian en sus aduares, de la misma suerte, que quando Carthago florecia, tambien con maior pujança andaua Masanissa, i dixo Liuio. *Masanissa cum paucis equitibus ex acie in montem, &c. perfugit: familiae aliquot cum mapalibus pecoribusque suis (ea pecunia illis est) persecuti sunt regem.* como arriba dixe, i las correrias i assaltos que hazia hasta las mismas puertas de Carthago.

La guerra de Tacfarinas se acabò el año de CHRISTO Nuestro Señor de veinte i seis. Donde auia i ai tan barbaras i quasi infinitas gentes, nunca se an podido reduzir al trato politico, antes los que andan en los campos, como dize Leon, se estiman entre ellos por mas nobles. Los que viuian en las colonias i poblados, tuuieron diferente modo en sus costumbres.

Escriuio Plinio su historia natural por los vltimos años del Emperador Vespasiano, señalemos le que fuesse por los años del señor de ochenta. que fue treinta i seis años despues que Claudio reduxo las Mauritanias, i mas de ciento i diez años despues, que Augusto hizo en ellas las colonias. Con todo se quexa, que auiendo auido tantos varones Consulares i Senadores, i Equites, que las gouernaron, no vuiessen penetrado todo lo que auia en ellas. i dize vnas palabras dignas de ser leidas, porque dize lo que en aquel tiempo auia i oi mas, que mucha gente principal, que estan en grandes dignidades i oficios, por no informarse, teniendo por caso de menos valor el preguntar, no lo tienen,

nen, ni se auerguençan de afirmar lo que no saben, i dezir vna mentira, que la acreditan, i se tiene por verdad, por el mucho credito de sus personas, con gran mengua suia de que sea autor de vna cosa falsa vn hombre graue. *Sed id plerumque experimento deprehenditur, quia dignitates cum indagare vera pigeat, ignorantiæ pudore mentiri non piget, haud alio fidei proniore lapsu, quàm ibi falsæ rei grauis auctor existit.* Verguença de preguntar, i despues de la ignorancia les haze perderla, para sin empacho mentir. Con que Suetonio Paulino llego al Atlante, i auer Iuba escrito del no tuuo Plinio entera noticia del. i los Griegos menos, l. 1. como lo dixo Pausanias.

Siendo las Mauritanias tan estendidas, que tenian dozientas i tantas leguas de largo, i mas de ciento de ancho, poco podian hazer doze ciudades en que estaria todo el trato i commercio, para alterar nada del estado, en que se hallauan los barbaros, que andauan en sus aduares, i familias reconocian con el pecho, i derecho al imperio no haziendo daño, ni recibiendo lo i negociando por medio de sus xeques i cabeças lo, que auian menester. i como gente sin policia ne se les pego la Romana, ni la Punica con ser mas antigua, porque al mejor tiempo boluian a sus latrocinios, i quando los apretauan se retirauan i recogian a los desiertos, i arenales secos i sin agua, que les eran muros mas que de bronze inexpugnables.

CAP. XXI.

Prosiguese la historia Africana hasta los tiempos del gran Theodosio.

AVnque auiendo entendido quan pocos años antes del Martyrio del Sanctissimo Pontifice CECILIO las Mauritanias vinieron a ser prouincias del pueblo Romano, i de su imperio, que no fueron mas que catorze. I aun es possible, que quando escriuio, no lo fuessen. Pero quando lo aian sido: en catorze, ni en muchos despues pudo mudarse ni alterarse de todo punto la lengua de los barbaros, principalmente la de los que viuian en villages, i vagauan por los campos en sus aduares, i mucho menos tomar lengua nueua, que nunca a lo que io puedo juzgar de lo, que vamos discurriendo la an aprendido, sino conseruado la antigua suia, con la mudança, i alteracion que suele hazer el tiempo en todas las lenguas. Con todo, esto se hara mas claro conside-

rando

tando lo que resta de la historia Africana.

Murio el cruelissimo Neron el año de CHRISTO Nuestro Señor de sesenta, refiere Cornelio Tacito la gente que tenia en las dos Mauritanias, cuenta las barbaricas incursiones, i tratando de los successos, con que despues de la muerte de Othon, Vitellio se hazia dueño del imperio, que fue el año siguiente de setenta i vno, auiendo en estos dos años muerto, i començado otro, que fue Vitellio, i los que acabaron Neron, Galba, i Othon. A.D.N. I.C.LXX.

Iisdem diebus accessisse partibus vtramque Mauritaniam interfecto procuratore Albino, nuntij venere. L. Albinus à Nerone Mauritania Cæsariensi præpositus, addita per Galbam Tingitana prouincia administratione haud spernendis viribus agebat XVIII. *cohortes, quinque alæ, ingens Maurorum numerus aderat, per latrocinia, & raptus apta bello manus. Cæso Galba in Othonem pronus, nec Africa contentus Hispaniæ angusto freto diremtæ imminebat. Inde Cluuio Rufo metus, & decimam legionem propinquare litori, vt transmissurus iussit. Præmissi centuriones, qui Maurorum animos conciliarent. Neque arduum fuit, magna per prouincias Germanici exercitus fama. Spargebatur insuper spreto procuratoris vocabulo Albinum insigne regis, & Iubæ nomen vsurpare. Ita mutatis animis Asinius Pollio alæ præfectus è fidissimis Albino, & Festus, ac Scipio cohortium præfecti opprimuntur. Ipse Albinus dum è Tingitana prouincia Cæsariensem Mauritaniam petit appulsus littori trucidatur. Vxor eius, cum se percussoribus obtulisset, simul interfecta est.* Aunque no mui claramente se descubre el estado, en que se hallauan las Mauritanias con gente de guarnicion i en ella mucha de los mismos Mauros, mejores para robar, i saltear, que para pelear. I sibien pudo ser rumor falso, de que Albino se queria hazer rei, i tomar el nombre de Iuba, era para tener mas gratos a los barbaros, que le fueron aficionados; pues para con los Romanos auia de ser causa de maior odio. l. 2. histor.

La dificultad de passar de la Tingitana à la Cesariense que el capitan general vuiesse de ir por mar, que tambien lo noto Procopio de su tiempo.

Al principio de su imperio Othon vso de aquella liberalidad, que escriuio Cornelio Tacito, *Prouinciæ Bæticæ Maurorum ciuitates dono dedit.* Desto e dicho algo. Estas ciudades, aunque aqui no se declaran, tengo por cierto que fueron las que estauan junto a Zelis, i en ellas fueron Tingi, i Lixos, para maior seguridad de España por lo que auia intentado Albino, que aunque era en fauor de Othon, pudiera ser en contra, i assi como cosa que tanto importaua a la paz i quietud destos reinos se las dio graciosamente, i assi despues en la diuision del Imperio, l. 1. histor. l. 1. de orig. ling. Hisp. c. 4.

rio,como luego dire,quedaron vnidas i incorporadas en España,i este fue el principio.

A.D.N.I.C. LXXII. Quando començo su imperio Vespasiano, vuo algunas alteraciones entre los que eran sus aficionados,i de su faccion,i los de Vitellio, en las quales por orden de Festo fue muerto el proconsul L. Pison, i antes de dezir su muerte, dize Cornelio Tacito la gente de guerra,que

l.4.histor. auia en Africa para defensa de sus limites i terminos : *Legio in Africa auxiliaq. tutandis imperij finibus, sub D. Augusto, Tiberioq. principibus Proconsuli parebant. Mox Caius Cæsar turbidus animi, ac M. Silanum obtinentem Africam metuens, ablatam Proconsuli legionem misso in eam*

In Caio. *rem legato tradidit.* Dixo desto tambien Dion Cassio. Prosigue Cornelio, *Festus equites in necem Pisonis mittit. Illi raptim vecti, obscuro adhuc cœptæ lucis domum Proconsulis irrumpunt, districtis gladiis, & magna pars Pisonis ignari, quod Pœnos auxiliares Maurosque in eam cædem delegerat.* Muerto L. Pison, *Festus mox Ophensium Leptitanorumque discordias componit, quæ raptu frugum & pecorum inter agrestes, modicis principiis iam per arma atque acies exercebantur. Nam populus Ophensis multitudine inferior Garamantes exciuerat, gentem indomitam, & inter accolas latrociniis fœcundam. Vnde arcta Leptitanis res, latè vastatis agris intra mœnia trepidabant, donec interuentu cohortium alarumque fusi Garamantes, & recepta omnis præda, nisi quam vagi per inaccessa mapalium vlterioribus vendiderant.* Todo esto era en Africa menor. Auia Penos i Mauros executores de la muerte de Pison. De los Garamantes triumphò Cornelio Balbo, pero no deuieron tener muchos dias el iugo del imperio: en la rebelion de Tacfarinas se embiaron a excusar a Roma,i siempre no admitieron bien la sugecion, antes la sacudieron,buscando ocasion de salir a robar,i lo que podian coger lo trasponian a vender por los lugares, que no se podia llegar sin gran dificultad donde tenian sus aduares. Eran harto necessarios los presidios i guarniciones para reprimir i rebatir las correrias, i assaltos ordinarios,que con sus entradas hazian,i dauan los barbaros.

A Cuiacio,i Iusto Lipsio les parecio, que donde dize *Ophensis*, ai error,que se a de corregir, i dezir, *Oeensis* , porque de aquel no hallan

l.5.c.1. memoria en algun autor,i deste en Plinio, que dixo. *Ad Garamantes iter inexplicabile adhuc fuit. Proximo bello , quod cum Oeensibus Romani gessere initijs Vespasiani Imperatoris; compendium viæ quatridui deprehensum est.* Añade Lipsio. *Quod illud bellum sub initia Vespasiani, nisi istud?* Haze a esto gran aplauso,pero con su licencia hallo muchas cosas i razones,que lo contradizen, i las dexo por no ser largo, ni este lugar de disputas. Solo digo. Donde esta en Tacito la guerra entre los Oeenses i Roma-

i Romanos, que dize Plinio? Paz entre los Ophenses i Leptitanos fue, i no guerra, i impedir la incursion de los Garamantes. Desseo saber, si todos los nombres de las ciudades, pueblos, rios i montes de Africa se hallan i estan puestos en los escritores antiguos? De prouincias mui pequeñas, i conocidas, i passeadas de los Romanos, no nos quedo memoria de muchos pueblos, i la ai en piedras i monedas, i no por esto se deuen menospreciar ni desechar sus nombres, porque no se hallan en los autores. De lo mui conocido, i sabido quedo mucho por escriuir: de tantas regiones, como ai en esta tercera parte del mundo, de la qual se ignorò lo mas della, impossible es, que se halle razon entera de todos sus pueblos, ciudades, villas, i lugares. De los Ophenses basta la auctoridad de Cornelio Tacito, no auiendo libro que diga lo contrario, para que no busque mas. Como en los Concilios Africanos i en San Augustin, i otros de su tiempo se hallan nombres de ciudades, que no las ai en los mas antiguos, i no se duda, ni puede dudar, menos de los Ophenses, que traen el testimonio consigo de su mismo nombre del que se llamò Africa.

Entre los daños, que los Iudios hizieron en el mundo, quando como lobos rabiosos acometieron a los Romanos en tiempo del Emperador Trajano le cupo a Africa mui gran parte. apunto lo * Eusebio. i fue el año de nuestra salud de CXVII. A.D.N.I.C. CXVII. *In Chron. & in histor. l. 4. c. 2.*

Despues desto dize el mismo en el año quinto de Hadriano, que fue el año de ciento i veinte i quatro. *Hadrianus imperator in Libyam, quæ à Iudæis vastata fuerat, colonias duxit.* A.D.N.I.C. CXXIV.

Fueron los Romanos mas poderosos en la nueua i vieja prouincias, tenian las mui pobladas, i con todo no eran parte para impedir las rebeliones i guerras, que mouian los barbaros. En las Mauritanias fue mucho menos lo que tuuieron, i assi no pudieron impedir, que los Mauros no hiziessen aquella tan gran entrada en España, de que e dicho otras vezes, que fue el año de ciento i setenta, siendo Emperador Marco Antonino Philosopho, la qual dixo Capitolino con aquellas pocas palabras. *Cùm Mauri Hispanias prope omnes vastarent, res per legatos bene gestæ sunt.* Esta tan gran inuasion no pudo ser sino con exercito mui formado i mucha gente. A.D.N.I.C. CLXX.

Despues desto caso de nueue años, por los del Señor de ciento, i setenta i nueue vuo otra semejante entrada en la Andaluzia, que assi mismo refirio breuissimamente Elio Spartiano en la vida de Seuero vnico Emperador natural de Africa, Leptitano. *Militari post quæsturam sorte Bæticam accepit, &c. Sed dum in Africa est Sardinia ei attributa est, quod Bæticam Mauri populabantur.* Destas incursiones toda via ai memoria en la Andaluzia. A.D.N.I.C. CLXXIX.

No fueron poderosos los que gouernauan las Mauritanias a impedir estas entradas, i assi se les aumento la gente que tenian de guarnicion. Herodiano dize la que auia por los años del Señor de dozientos i treinta i ocho. *Erat Capellianus quidam Senatorij ordinis vir procurator Mauritaniæ Romanis subiecta, quæ ab ipsis Numidia appellatur, ea gens munita exercitibus fuerat, à quibus Barbarorum incursus, ac populationes coerçerentur. Quare haud contemnendam militum manum circa se habebat. Cum hoc igitur Capelliano veteres Gordiano simultates ex forensi disceptatione intercesserant, quocirca nomen adeptus imperatoris, successorem illi misit, atq; abscedere prouincia imperauit. Ille ea re indignatus ac Principi Maximino suo deuotus, à quo magistratum quoque cùm accepisset, omnì coacto exercitu valentissimasque copias secum adducens, virosque cùm ætate florentes, tum omni armorum genere instructos, peritosque rei militaris, atque ex consuetudine præliorum aduersus barbaros magnopere ad pugnandum paratos.* Como soldados de fronteras siempre las armas en las manos, exercitando las continuamente contra el enemigo. Lleuo tambien consigo Capelliano alguna gente de a cauallo de los Numidas. *Numidæ iaculatores optimi, atque equitandi peritissimi, sic vt equos etiam infrænes virga tantum currentes moderentur.* Gordiano, i su hijo, que estauan en Carthago pusieron en orden su gente, que era mas en numero, pero no tan diestra como la de Capelliano, desperò el padre de poder resistir, i se matò, i lo mismo el hijo auiendo sido vencido.

Lib. 7. A.D.N.I.C. CCXXXVIII.

A.D.N.I.C. CCCXXXVII.

El gran Emperador Constantino murio el año del Señor de trezientos i treinta i siete. Antes de su muerte diuidio el Imperio entre sus tres hijos, escriuio lo Eusebio*, i tambien Nicephoro*, pero no dixeron como lo repartio, ni la forma de la particion que hizo. Zosimo*, Aurelio Victor* que la dizen no es con la distincion i claridad, que Zonaras*, i assi la sacaremos del. *Inter illius filios diuisum imperium, vel ab ipso Constantino, vt quidam scribunt, vel eo defuncto ex eorum consensu in hunc modum. Constanti tributam esse Italiam, & Romam ipsam, Africam, Siciliam cum reliquis insulis, atque etiam Illyricum, Macedoniam, & cum Achaia Peloponnesum. Constantino Alpes Cottias cum Galliis, & tractum Pyrenæi vsque ad Mauritaniam Oceani angusto freto diremptam ab Hispaniis. Constantio ea obuenisse, quæ in Orientali parte Romanæ ditionis erant, & Thraciam cum Vrbe paterna.* Esto dixo Zonaras de que resultan algunas dificultades, dellas no trato, sino de lo que no la tiene; que al hijo segundo de Constantino, que tuuo el nombre de su padre, le cupo en esta particion desde los Montes Pyrenos, hasta la Mauritania del Oceano, que esta apartada con vn angosto estrecho de España. Desta manera declarò la parte de la Tingitania, que tiene del estrecho, i esta la demas sobre el Oceano. Quedo la Tingitana en dos diui-

* l. 4. vit. Const. c. 51.
* l. 8. c. 54.
* lib. 2.
* In Const.
* tom. 3.

diuidida, la vna con el nombre de su metropoli, la otra parte se aplicó a la Cesariense, que retuuo el nombre, i se saco otra nueua prouincia della, que de la ciudad de Sitifis, dixeron Sitifense, i aunque no quieren algunos, que aian sido tres Mauritanias, porque la Cesariense i Sitifense quieren que sea vna, siendo cierto que eran dos, i cada vna tuuo nombre de Mauritania.

Escriuio su breuiario, o epitome Sexto Rufo al Emperador Valentiniano por los años del Señor de trezientos, i sessenta i quatro, que fue el primero de su exaltacion al Imperio. i informando le de lo que auia en Africa escriue seis prouincias. *Ac per omnem Africam sex prouinciæ factæ sunt. Ipsa verò Carthago 1 est Proconsularis, Numidia 2 Consularis, Byzacium 3 Consularis: Tripolis 4, & Mauritania duæ, hoc est, Sitifensis 5, & Cæsariensis 6 præsidiales.* Eran las dos Mauritanias presidiales, i lo principal del gouierno eran los presidios i guarniciones, i el Prefecto dellos era procurador del Emperador, i cabo de la gente de guerra, i de los oficiales della. Con que se vee lo poco que tenian en paz. No pone entre las prouincias de Africa a la Mauritania Tingitana, despues refiriendo las de España dize: *Trans fretum etiam insula terra Aphricæ prouincia Hispaniarum est, quæ Tingitana Mauritania cognominatur.* Son estas sin duda tres Mauritanias. A.D.N.I.C. CCCLXIV.

Paulo Orosio que escriuio por los años del Señor de quatrocientos i diez i siete en la breuissima descricion, que haze del Orbe dize: *Sitifensis & Cæsariensis Mauritania habet ab Oriente Numidiam, ab occasu fluuium Maluam, &c. Tingitana Mauritania vltima est Africæ: hæc habet ab oriente flumen Maluam, à Septentrione mare nostrum vsque ad fretum Gaditanum, quod inter Abennen & Calpen duo contraria sibi promontoria coarctatur. ab Occidente Atlantem montem, & Oceanum Atlanticum.* Aunque puso los antiguos terminos de la Tingitana; con todo dixo de la Sitifense i Cesariense. A.D.N.I.C. CCCCXVII. l.1.c.2.

Con esta distincion se haze memoria destas prouincias en las nouellas del Emperador Theodosio*, i de los Sitifenses la ai mui frequente en las leies de su Codigo.

San Isidro puso la misma diuision.* *Prima prouincia Mauritania Sitifensis est, quæ Sitifin habet oppidum, à quo & vocabulum traxisse regio perhibetur. Mauritania Tingitania à Tingi metropoli huius prouinciæ, hæc vltima exurgit à montibus septem, &c. Mauritania Cæsariensis colonia Cæsaria ciuitas fuit, & nomen prouinciæ ex ea datum.* Prosigue despues lo demas de Africa, i antes auia dicho como la Tingitana era prouincia de España. Señala aqui los terminos della los siete montes, de que tomo nombre Ceuta, que quedo en la Cesariense.

* Nouella 23. de tributis fiscalibus, & Nouella 40 de pistoriis Afris.
* l.14. orig. c.5.

Tolemeo pone en la Cesariense Σίτιφα κολώνια. *Sitipha colonia*, esta

 es

es la cabeça,i metropoli de la Sitifense,i assi quedo ella mas a la parte oriental, i la Cesariense a la occidental,i al referir las lo muestran assi
lib. 29. todos,i se vee de Ammiano Marcellino, el qual nombra a Sitifi cabeça de la Sitifense,i a Cesarea de la Cesariense, i aunque dize *ad Tingitanum castellum progressus,* no se a de entender de Tingi que era colonia,ni pertenecia a esta parte por la diuision, que se a dicho, i el mismo Ammiano muestra, que Theodosio no salio de la Sitifense,i Cesariense. Acabada la guerra dize, *Sitifim triumphanti similis rediit, aetatum, ordinumque omnium celebrabili fauore susceptus.*

Desuerte que en la diuision del imperio siguieron los hijos del Gran Constantino, en lo que toco a España, la que antes auia hecho el Emperador Othon,i auia començado Augusto, i como todo estaua debaxo del dominio de vn Emperador no se diferenciaua, pero despues que vuo tres,i hizieron sus raias,i linderos entró la diferencia i distincion, quedando hecha la Tingitana España Transfretana.

En los Concilios Africanos,i en los Sanctos Augustino, Fulgencio, Optato, Victor, i otros autores despues del gran Constantino ai frequente memoria de la Sitifense como mas noble, i ninguna de la Tingitana, porque no se reputaua ia por cosa de Africa, de la Cesariense ai menos memoria,porque auia menos en ella, de que hazer la. Lo que desto resta se dira en su lugar.

Vn breue,i bien sacado retrato al viuo nos dexo Ammiano Marcellino de lo que auia en Africa,en lo que pintò de lo que sucedio a los Leptitanos con los barbaros Asturianos en tiempo del Emperador Iouiano, i principio del imperio de Valentiniano, que fue el año de
A.D.N.I.C. CCCLXV. ccc.LXIV.i siguiente,que e dicho,i tambien desto mismo,i boluere a repetir parte. *Asturiani his contermini barbari in discursus semper expediti, veloces, viuereque adsueti rapinis & caedibus, paulisper pacati in genuinos turbines reuoluti sunt, hanc caussam praetendentes, vt feriam. Stachao quidam nomine, popularis eorum nostra peragrando licentius, agebat quadam vetita legibus, inter quae illud potius eminebat, quod prouinciam omni fallaciarum via prodere conabatur, vt indicia docuere verissima: quocirca supplicio flammarum absumptus est.* Las muertes, daños, robos, incẽdios, i otros insultos, que hizieron los Asturianos, fueron grande en numero, i qualidad. Las costumbres, poco tiempo en paz,i faciles a boluer a su natural mal inclinado,i desseoso siempre de emplearlo en semejantes delictos. todos estos barbaros son vnos como bestias brauas saluages,que no pueden domesticarse ni oluidar su propria fiereza, aunque a no poder mas la dissimulen por breue tiempo.

A.D.N.I.C. CCCLXXVI. En tiempo del mismo Emperador Valentiniano por los años del Señor de ccc.LXXVI. conforme a la quenta que sigue Paulo Orosio, fue

en

en Africa la rebelion, cuio origen i principio dize Ammiano Marcellino, que fue este. *Nubel velut regulus potentissimus vita digrediens, & legitimos, & natos è concubinis reliquit filios, è quibus Zamma Comiti nomine Romano acceptus latenter à fratre Firmo peremptus discordias excitauit & bella.* El Conde quiriendo castigar a Firmo, i el defendiendo se emprendieron vn fuego, que quemo muchas ciudades i pueblos, i hizo grandes i exorbitantes daños. Lib. 29.

Embio el Emperador Valentiniano a esta guerra al buen Theodosio general de la caualleria padre de Nuestro gran Theodosio, que la continuo, prosiguio, i acabó en la manera que Ammiano Marcellino la dexo escrita. De su narracion se descubre i declara el estado, que tenian las dos Mauritanias Sitifense, i Cesariense, que era no qual, ni como de tantos años, que auia, que estauan sugetas al imperio, sino como de mui pocos: tan llenas todas de barbaros, como vazias de Romanos con mui pocas poblaciones. Zifrò esta guerra ciñiendo el sucesso della Paulo Orosio con estas pocas palabras. *Interea in Africa partibus* l. 7. c. 33. *Firmus sese excitatis Maurorum gentibus regem constituens Africam Mauritaniamque vastauit, Cæsaream vrbem nobilissimam Mauritaniæ dolo captam, deinde cædibus incendijsq; completam barbaris in prædam dedit. Igitur Comes Theodosius, Theodosij, qui post imperio præfuit, pater, à Valentiniano missus effusas Maurorum gentes multis prælijs fregit, ipsum Firmum afflictum & oppressum coëgit ad mortem.* El premio destas victorias i de tantos trabajos como para alcançar las tuuo, fue ser degollado Theodosio en Carthago, con gran inuidia i calumnias, i su hijo corrio el mismo riezgo i peligro, si Dios no le guardara para bien de su Iglesia, i exaltacion de su santissima fee.

CAP. XXII.

Prosiguese la misma historia hasta la entrada de los VVandalos en Africa.

TVuo el Tyrano Firmo otros dos hermanos Gildon i Mascizel, Gildon aunque anduuo con el en sus guerras, despues se reduxo, i el Emperador gran Theodosio le hizo muchas mercedes, i vna fue hazer le Conde, i ingrato a ellas no quedando maestro del sucesso de su hermano, començò a alcar i leuantar la cresta, i sacudir las alas i tentar el imperio de Africa, o para si o para otro: durò su rebellion doze

años desde sus primeros principios hasta que fue muerto; aunque se interrumpieron con diferentes acciones, que vuo este tiempo: dio a entender Claudiano en el libro particular, que escriuio desta guerra.

De bello Gildonico.

. Iam solis habenæ
Bis senas torquent hiemes, ceruicibus ex quo
Hæret triste iugum: nostris iam luctibus ille
Consenuit, regnumque sibi tot vendicat annis.

A.D.N.I.C. CCCLXXXVI.

Conforme alo que Paulo Orosio escriuio desta guerra, que fue el año, en que se acabò, el primero della fue el de nuestra salud de CCC.LXXXVI. en vida del gran Theodosio, en la qual mas deuieron ser echar traças i abrir las çanjas i poner los fundamentos para la obra, que intentaua de su traicion, que con facilidad se encubrian, i reprimian, hasta que a los quatro vltimos años salieron a luz, i se descubrieron a la clara sus dañados intentos, i el blanco i fin a que se endereçauan desde sus principios.

In historia miscella de Arcad. & Hon.

A.D.N.I.C. CCCXCV.

La muerte del gran Theodosio, i auer le sucedido sus hijos Arcadio, i Honorio no mui expertos, ni de madura edad, le leuantaron el animo. Dize Theophanes. *Interea Gildo Comes Africæ cognita Theodosij morte arbitratus minimam in paruulis spem fore Africam iure proprio cæpit vsurpare.* fue esto por los años de CCC.XCV. Sumolo todo despues desto Paulo Orosio como cosa de su tiempo, i la refirio en pocas palabras dignas de ser leidas por dos notables exemplos, que se vieron en el sucesso desta guerra.

* Refert hoc miraculũ Paulinus in vita S. Ambrosii, & ad id allusit etiã Claudianus.
* *l. 7 c. 36*
* *In Arcad. & Honor.*
A.D.N.I.C. CCCXCVIII.

La suma de lo que ambos dizen della es. Gildon intentò con gran insolencia lo mismo que su hermano Firmo. Su hermano Mascizel temiendo el sucesso, no quiso aiudar le, antes resalio de Africa dexando en ella dos hijos, que Gildon hizo luego matar. Theodosio el menor encargo esta guerra, i la vengança al padre irritado con la injuria, i dolor de su sangre. El qual se preparò para la jornada, i la primera preuencion fue ir a la Isla Capraria donde auia hermitaños mui santos, i eligio los mas que lleuo consigo, por cuias oraciones i milagro del gloriosissimo Ambrosio*, que en sueños le exortò a la batalla, que dio, i vencio con pequeño exercito el de su hermano, que era mui grande. Gildon huiò a Sicilia donde, como Claudiano i Zosimo dizen, el mismo se ahorco. Mascizel no reconociendo los benificios que auia recibido en esta jornada de la liberal mano del Señor, quebrantò la immunidad de su templo, sacando del a los, que se auian recogido a el a valer se della, i antes que el executasse en ellos su ira i castigo, llego el del cielo, que le quito la vida. Esto en suma dizen Paulo Orosio*, i Theophanes* acabando se esta guerra el año de CCC.XCVIII.

La

La hazienda i bienes de Gildon se aplicaron al erario imperial; i sus alabarderos, i gente de su guarda fueron muertos, auiendo de todo particular memoria en el Codigo Theodosiano *. De las villas i otras possessiones se instituio vn magistrado que se intitulo *Comes Gildoniaci patrimonij.* del da noticia el libro de las del Imperio.

* l 7. & 9. de Metat. l. 16 & 19. de bonis proscript. & l. 19. de pœnis. i Cods. Theodosi.

Claudiano escriuio algunas cosas que son a nuestro proposito en lo que escriuio desta guerra.

Pars tertia mundi
Vnius prædonis ager. distantibus idem
Inter se vitijs cinctus, quodcumque profunda
Traxit auaritia luxu peiore refundit.
Instat terribilis viuis, morientibus hæres,
Virginibus raptor, thalamis obscœnus adulter,
Nulla quies: oritur prædâ cessante libido,
Diuitibusq́; dies, & nox metuenda maritis.
Quisquis vel locuples, pulchra vel coniuge notus
Crimine pulsatur falso: si crimina desunt,
Accitus conuiua perit: mors nulla refugit
Artificem, &c.
Splendet Tartareo furialis mensa paratu
Cæde madens, atrox gladio, suspecta veneno.

Los grandes oficios, que tenia Gildon los empleauá en estos delictos i maldades: i porque la gente militar imitaua a su Cabo; el Emperador embio vna lei al mismo Gildon, en que le mandaua, que ningun soldado en crimen de adulterio pudiesse declinar el fuero, en que fuesse acusado, i gozar del militar, en ella le da este titulo, *Gildoni Comiti, & Magistro vtriusque militiæ per Africam.* embio se la el gran Theodosio vn año antes de su muerte: el efecto, que obrò se a visto, i el que despues dize el mismo Claudiano, siendo causa el de los mismos delictos, i incentiuo de que se cometiessen aun contra lo que prohibia la lei, que el Emperador le mandaua guardar, siendo principalmente para que mas bien fuessen castigados los que fuessen reos dellos, i el al contrario los fomentaua.

l. 9. ad leg. Iul. de adult. in Cod. Theod.

Vt vino calefacta Venus, tunc sauior ardet
Luxuries, mixtis redolent vnguenta coronis,
Crinitos inter famulos, pubemque canoram
Orbatas iubet ire nurus, nuperq́; peremptis
Arridere viris. Phalarin, tormentaq́; flammæ
Profuit, & Siculi mugitus ferre iuuenci,
Quàm tales audire choros, nec damna pudoris
Turpia sufficiunt: Mauris clarissima quæque

Fasti-

Fastidita datur, mediâ Carthagine ducta
Barbara Sidoniæ subeunt connubia matres:
Æthiopem nobis generum, Nasamona maritum
Ingerit, exterret cunabula discolor infans.
His fretus socijs, ipso iam principe maior
Incedit, peditum præcurrunt agmina longe,
Circundant equitum turmæ, REGES*que clientes*
Quos nostris ditat spolijs, perturbat auita
Quemque domo, veteres detrudit rure colonos.

Es mui conforme todo esto a lo que Tito Liuio dize de los Numidas
lib. 17. qual lo era este barbaro. *Sunt ante omnes barbaros Numidæ effusi in Ve-*
lib 3. *nerem.* i otra vez. *Vt est genus Numidarum in Venerem præceps.* No auian mejorado se de sus vicios con la ciuilidad i policia Romana, principalmente en medio de tantos Christianos, antes se conseruauan en el mismo desorden, i barbarie que siempre. fueron los Africanos viciosos como despues se vera. Pero entre todos los Romanos dize de los Mauros, Nasamones, i Ethiopes, que les aiudaua a que pusiessen en execucion sus torpezas. Acompañauanle, i fauorecian se del los Reies, o Xeques, o Phylarchos de Africa. Sus costumbres de paz i guerra pinta despues Claudiano.

Gildonem domitura manus promissa minasq;
Tempus agit, &c.
Nec vos, barbariem quamuis collegerit omnem,
Terreat, & nostros passuri cominus enses.
Non contra clypeis tectos, galeisque micantes
Ibitis: in solis longis fiducia telis.
Exarmatus erit, quum missile torserit hostis.
Dextra mouet iaculum, prætentat pallia læua,
Cætera nudus eques, sonipes ignarus habenæ,
Virga regit, non vlla fides, non agminis ordo,
Arma oneri, fuga præsidio, connubia mille;
Non illis generis nexus, non pignora curæ,
Sed numero languet pietas, hac copia vulgi,
Vmbratus dux ipse rosis, & marcidus ibit
Vnguentis, crudusque cibo, titubansque Lyæo,
Confectus senio, morbis, stuprisq; solutus.
Excitet incestos turmalis buccina somnos,
Imploret citharas, cantatricesque choreas,
Offensus stridore tubæ, discatque coactus,
Quas vigilat Veneri, castris impendere noctes.

Despues desta rebelion Gildonica vuo otras muchas en Africa, que las cau-

causauan la mutabilidad, i inquietud de los ingenios Africanos inclinados a todo genero de nouedades, que las produze la tierra: i mas en los barbaros que no dessean ni tratan de otra cosa.

El año de ccccxii. hizieron vna lei los dos Emperadores Honorio, i Theodosio dirigida *Honoratis, & Prouincialibus Africæ*, en la qual mandaron, *Heraclianum hostem publicum iudicantes digna censuimus auctoritate puriri, vt eius resecentur infaustæ ceruices, eius quoque satellites pari intentione prosequimur*. No traere todo lo que ai en razon desto, ni lo mucho, que se halla en el gloriosissimo Doctor de la Iglesia San Augustin, bastara, que refiera algo para luz de lo que auia en su tiempo. En el qual estaua tan dilatado i estendido el nombre Christiano en Africa, quanto se vee, i reconoce de la Collacion, o conferencia, que por decreto imperial de Honorio se hizo en Carthago, para tratar, i conferir entre los Catholicos, i los que no lo eran de la causa de la fee, siendo esto el año de ccccxi.

A.D.N.I.C. ccccxii.

l. 21. de poen. in C. Theodos.

El gran Augustino dize, que los Obispos Catholicos que vinieron a esta junta, i congregacion fueron dozientos, i ochenta i seis, sin los viejos, i enfermos, que eran ciento i veinte. De los Donatistas fueron dozientos, i setenta i nueue, pero que se entendio, que este numero era falso, porque los presentes firmaron por los absentes, i que blazonauan, que eran con los que no auian venido por impedidos, viejos i enfermos mas de quatro cientos. Pero el glorioso Doctor los conuençe de su falsedad. Conforme a esto numero fueron los Obispos Catholicos presentes, i absentes mas de quatro cientos. De los Donatistas digamos que fueron dozientos, i setenta i nueue, que confessaron, i afirmaron ellos mismos, que estauan alli. Gran numero por cierto de vnos i otros, i aunque del se quiten los que eran titulares, o que padecian otra excepciones, i puesto que sus diocesis fuessen mui cortas, i en cada vna de las ciudades vuiesse su Obispo della, i de su territorio, i siendo tan grande el numero de los Christianos conforme al de los Obispos, con lo qual la religion se vee que estaua tan estendida, i esparzida por tantas partes de Africa, i sus regiones: Con todo era grandissimo el numero de los paganos i mucho maior sin comparacion, que el de los fieles, i viuian entre ellos muchos, no solo de los barbaros, de los quales eran pocos, o ninguno de nuestra sagrada religion, sino tambien de los ciudadanos, i los que viuian en sus aldeas i territorios. Manifiesta lo esto el Concilio Africano, que se celebro en tiempo de Bonifacio primero: donde ai vn canon, que dize: *Instant etiam aliæ necessitates à religiosis Imperatoribus postulandæ, vt reliquias idolorum per omnem Africam iubeant penitus amputari: nam plerisque in locis maritimis, atque possessionibus diuersi adhuc erroris istius iniquitas* 25.

In l. ad Donat. post Collat. c. 24. & in breuicul. Collat. I. die primo c. 140.

Ffff *viget:*

viget: ut præcipiant, & ipsa deleri, & templa eorum, quæ in agris, vel in locis abditis constituta nullo ornamento sunt, iubeantur omnino destrui. Esto mismo se pidio en el Concilio Carthaginense quinto. Sobre lo qual hizieron los Emperadores diuersas leies, de las quales oi se hallan algunas.

l. 15. 16. 17. 18. de paganis in Cod. Theod. & l. 3. 4. eodem tit. in Codice Iustinianeo, & alibi sæpius obiter.

En el Concilio Carthaginense quinto, cap. sexto, i en el Africano c. 39. se dize: *Hinc enim legati Maurorum fratres nostri consuluerunt, quia multos infantes à barbaris redimunt, &c.* Destos i de otros Canones se collige, que los barbaros eran idolatras, i como de gente obstinada, endurecida, i enuegecida sobre manera en su fiereza, i idolatria no se trata dellos, sino como de enemigas de nuestra sagrada religion. Veense tambien las incursiones, i captiuerio de criaturas, i de todos los que podian coger.

Epist. 122. Victoriano presbytero.

Escriue el señor San Augustin el milagroso sucesso que tuuo el captiuerio de vna religiosa sobrina del Obispo de Sitifis: *Nam Sitifensis ante paucos annos Seueri Episcopi neptis sanctimonialis à barbaris ducta est, & per mirabilem Dei misericordiam cum honore magno suis parentibus restituta est. Domus enim illa Barbarorum, vbi captiua ingressa est, subitò cœpit dominorum infirmitate iactari. ita vt omnes ipsi Barbari tres, nisi fallor, vel amplius fratres periculosissima infirmitate laborarent. Quorum mater aduertit puellam Deo deditam, & credidit, quòd eius orationibus sui filij possent ab imminentis iam mortis periculo liberari, petiuit, vt oraret pro eis, pollicens, quòd si salui facti essent, eam suis parentibus redderent. Ieiunauit illa, & orauit, & exaudita continuo est. Ad hoc enim factum erat, vt exitus docuit. Ita illi tam repentino Dei beneficio salute percepta mirantes eam, & honorantes quod eorum mater promiserat, impleuerunt.* Queria Dios libertar aquella religiosa de las manos de los Barbaros, i assi se hizo. Mui ordinarios eran estos rebatos i captiuerios.

l. 3. de præd. c. 38.

San Prospero descriue el templo que auia en Carthago, de la *Dea Cælestis*, que assi llamauan su idolo, que fue celeberrimo no solo en aquella ciudad i prouincia, sino por el mundo, sobre el qual ai harto escrito, i mas en declaracion que Deidad era esta, que venerauan en el los Carthagineses, i assi justamente exagera con encarecimiento, quan gran cosa fue el auer se expurgado este templo de la profanidad de los gentiles, i sus grandes clamores, i sentimientos, porque se dedico al verdadero Rei del cielo Dios, i Señor Nuestro. Con esto refiere lo que en el se hallo, i tambien en muchas cueuas i cauernas de Mauritania grandissima quantidad de idolos, que muchos idolatras tenian escondidos, i por temor de las leies, i penas dellas ocultamente los adorauan, siendo esto no entre los Barbaros, que essos viuian libremente como querian, sino de los que estauan sugetos al imperio, i los Princi-

pes

pes con rigor prohibian las idolatrias, para que quitadas los que las seguian se reduxessen a la verdadera religion, i dexassen el diabolico culto superstitioso de los falsos dioses.

Desto mismo trata San Augustin, i de lo que se trabajaua en la destruicion de los bosques, templos, i idolos, i quan arraigada estaua la idolatria. *Epist.154.*

Muestrase mas esto en vn caso que sucedio en la ciudad de Calama respondiendo el Sancto Doctor a Nectario, que le auia escrito sobre el, i dize. *Accipe breuiter, quæ cõmissa sint, & noxios ab innocentibus ipse discerne. Contra recentißimas leges, Kal. Iun. festo paganorum sacrilega solemnitas agitata est, nemine prohibente, tam insolenti ausu, vt quod nec Iuliani temporibus factum est, petulantißima turba saltantium in eodem prorsus vico ante fores transiret Ecclesiæ. Quam rem illicitißimam, atque indignißimam clericis prohibere tentantibus, Ecclesia lapidata est. Deinde post dies ferme octo, cùm leges notißimas Episcopus ordini replicasset, & dũ ea, quæ iussa sunt, velut implere disponunt, iterum Ecclesia lapidata est. Postridie Nostris ad imponendum perditis metum, quod videbatur apud acta dicere volentibus publica iura negata sunt. Eodemque ipso die, ne vel diuinitus terrerentur, grando lapidationibus reddita est: qua transacta, continuo tertiam lapidationem, & postremo ignes Ecclesiasticis tectis, atque hominibus intulerunt, vnum seruorum Dei, qui oberrans occurrere potuit occiderunt, cæteris, vbi potuerunt, latitantibus, partim quò potuerunt, fugientibus: cùm interea contrusus, atque coarctatus quodam loco se occultaret Episcopus, vbi se ad mortem quærentium voces audiebat, sibique increpantium, quòd eo non inuento gratis tantum perpetrassent scelus. Gesta sunt hæc ab hora fere decima vsque ad noctis partem non minimam. Nemo compescere, nemo subuenire tentauit illorum, quorum esse grauis posset auctoritas, præter vnum peregrinum, per quem & plurimi serui Dei de manibus interficere conantium liberati sunt, & multa extorta prædantibus: per quẽ clarum factum est, quàm facile illa, vel omnino non fierent, vel cœpta desisterent, si ciues, maximeque primates ea fieri perficiq; vetuissent.* Deste caso de Calama haze memoria Possidio Obispo della. *In vita S. Aug. c. 12.*

En la colonia Sufetana auiendo los Christianos deshecho vna estatua de Hercules, los gentiles se armaron, i con increible furor mataron sessenta dellos. Escriuioles el Sancto Doctor a los delinquentes. *Immanitatis vestræ famosißimum scelus, & inopinata crudelitas terram concutit, & percutit cælum, vt in plateis, & delubris vestris eluceat sanguis, & resonet homicidium. Apud vos Romanæ sepultæ sunt leges, iudiciorum rectus calcatus est tenor, Imperatorum certe nulla veneratio nec timor. Apud vos sexaginta numero fratrum innocens effusus est sanguis, & si quis plures occidit, functus est laudibus, & in vestra curia tenuit principatum.*

 Basten

Basten estos tres exemplos con testimonio deste gloriosissimo Doctor sin otros muchos que dexo escritos, de los quales se entiende quanta era la idolatria, que auia dentro de las ciudades de Africa en su tiempo.

De la de los Barbaros, i sus infestaciones con otro solo sera suficiente para que se conoscan sus molestissimos rebatos, i que en todo tiempo no mudaron modo de vida. Dize pues en vna carta al Conde

Epist. 70. Bonifacio. *Quid autem dicam de vastatione Africæ, quam faciunt Afri Barbari resistente nullo, dum tu talis tuis necessitatibus occuparis, nec aliquid ordinas, vnde ista calamitas auertatur? Quis autem crederet, quis timeret, Bonifacio domesticorum, & Africæ Comite in Africa constituto cum tam magno exercitu & potestate, qui tribunus cum paucis fœderatis omnes ipsas gentes expugnando, & terrendo pacauerat: nunc tantum fuisse Barbaros ausuros, tantum progressuros, tanta vastaturos, tanta rapturos, tanta loca, quæ plena populis fuerant deserta facturos? Qui non dicebant, quando tu Comitiuam sumeres potestatem, Afros Barbaros non solùm domitos, sed etiam tributarios futuros Romanæ reipublicæ? Et nunc quam in contrarium versa sit spes hominum vides: nec diutius hinc tecum loquendum est, quia plus ea tu potes cogitare quàm nos dicere.* Esto todo muestra vna gran entrada de los Barbaros, i quan expuesto estuuo lo que los Emperadores tenian en Africa a los daños i robos, i incursiones que hazian. Fue esto antes de la entrada de los Vandalos que luego dire.

CAP XXIII.

Prosigue se la misma historia, i de la entrada de los Vandalos.

Estando las ciudades i pueblos de Africa tan mal tratados i destruidos con las vexaciones i correrias de los barbaros Africanos, que la carta de San Augustin muestra, que la vltima vez que entraron fue el daño grandissimo, al qual se siguio otro maior, que todo fue por los

A. D. N. I. C. CCCCXXVII años del Señor de cccc.xxvii. Con la entrada de los Vandalos que aiudados i fauorecidos de los barbaros se apoderaron de Africa. No aifieras crueles, ni bestias hambrientas encarniçadas, que con tanta ira i impiedad executen su saña, ni se dexen lleuar de su furiosa rabia, qual la barbarie crudelissima de los Vandalos. Proprio efecto que obra la ponçoña de la heregia, en los animos inficionados della, i assi dexados, i desam-

desamparados de la mano del Altissimo, semejantes i mui parecidos hijos i imitadores de aquel, que del principio del mundo fue homicida, i enemigo immanissimo del hombre.

Victor santissimo Obispo de Vtica escriuio tres libros de la persecucion Vandalica, i comiença assi, *Sexagesimus nunc, vt clarum est, agitur annus, ex quo populus ille crudelis ac sæuus Vandalicæ gentis Africæ miserabilis attigit fines, transvadens facili transitu per angustias maris, quæ inter Hispaniam Africamque aquor hoc magnum & spatiosum bis senis millibus angusto se limite coarctauit.* Prosigue el Sancto Obispo refiriendo algunas cosas de las que hizieron destruiendo aquellas grandes prouincias, assolando todo lo que les ocurria con robos, fuegos, homicidios i horrendas maldades. *Præsertim in Ecclesijs, basilicisque, & cæmeterijs, & monasterijs sceleratiùs sæuiebant, & cum maioribus incendijs domus orationis, magis quàm vrbes, cunctáque oppida concremarunt.* Con esta impiedad tan cruel fueron abrasando a toda Africa, llegaron a la ciudad de Hippona, que por ser la mas fuerte de toda la region, pudo sufrir largo tiempo el assedio, con que la tuuieron mui apretada. Lo que en el passó estando dentro de su ciudad el Sanctissimo Augustino lo dexo escrito Possidio Obispo Calamense, pero lo que padecian los assediados lo dize el mismo Sancto en vn sermon, que de muchos, que hizo para consuelo de su afligido pueblo nos a quedado, Ser. III. de temp. qui est primus ser. v post Dom. Pass. nadie lo leera consideradamente, que sea sin lagrimas. Antes que se entrasse la ciudad fue Dios seruido de lleuar para si al gloriosissimo Doctor, que fue el año de cccc.xxx.

De los incendios de Africa saltaron las centellas a Italia, que abrasaron, i saquearon la ciudad de Roma a instancia de Eudoxia. Passo Genserico con su exercito, del qual vna gran parte era de los Mauros infieles. A.D.N.I.C. ccccxxx. Dize Victor: *Factum est peccatis vrgentibus, vt vrbem illam quondam nobilissimam atque famosam decimo quinto regni sui anno Gisericus caperet Romam. Et simul exinde regum multorum diuitias cum populis captiuauit. Quadam multitudo captiuitatis Africanum attigere litus diuidentibus Vandalis & Mauris ingentem populi captiuitatem, vt moris est barbaris, mariti ab vxoribus, liberi à parentibus separabantur.* Escriuieron esto mismo Procopio *, Euagrio *, Nicephoro *, i Theophanes *. Sidonio tambien lo dixo hablando con Roma.

* l. 1. de bel. VVand.
* l. 2 c. 7.
* l. 15. c. 11
* l. 15. in Maximo.

Interea incautam furtiuis VVandalus armis
Te capit, infidóque tibi Burgundio ductu
Extorquet trepidas mactandi Principis iras.
Heu facinus! in bella iterum, quartosque labores,
Perfida Elissæa crudescunt classica Byrsæ.
Nutritis quod fata malum? Conscenderat arces

Euandri Massyla phalanx, montesque Quirini
Marmarici pressere pedes. Rursumque reuexit,
Quæ captiua dedit quondam stipendia Barce
Exiliumq; patrum, &c.

A. D. N. I. C. cccclv. Dize las naciones Africanas que se hallaron en esta calamitad de Roma. La qual fue por los años de ccccLV.

La gran piedad que vso con los captiuos el Santo Obispo de Carthago Deogratias, escriuio Victor, i despues la vida de la santa virgen Maxima marauillosa en virtudes con que era estimada, i la de otros muchos Sanctos, que estauan presos por la confession de la fee Catholica. Lo qual como lo entendio el perfido e impio Vandalo, *Decernit statim rex cuidam gentili regi Maurorum, cui nomen erat Capsur relegandos debere transmitti. Maximam verò* CHRISTI *famulam confusus & victus propria voluntati dimisit, quæ nunc virgo superest mater multarum virginum Dei, nobis etiam nequaquam ignota. Peruenientes autem traduntur regi Maurorum commanenti in parte eremi, quæ dicitur Capra picti. Videntes igitur* CHRISTI *discipuli multa apud gentiles, & illicita sacrificiorum sacrilegia, cœperunt prædicatione & conuersatione sua ad cognitionem Domini Dei nostri Barbaros inuitare, & tali modo ingentem multitudinem barbarorum* CHRISTO *Domino lucrauerunt, vbi antea nulla fama Christiani nominis fuerat diuulgata.* Embiaron a Roma por sacerdotes. Capsur dio quenta al Vandalo del sucesso, el qual mando con gran crueldad, que fuessen muertos, i assi fueron martyrizados.

A. D. N. I. C. cccclxxvi. Al maluado Genserico sucedio Hunerico su hijo maior, i peor que el, el qual por ruego de Zenon consintio, que se eligiesse Obispo de Carthago, que auia veinte i quatro años, que no lo auia, con condicion, que el Emperador consintiesse lo mismo a los Arrianos en su imperio, i sino. *Tam Episcopus, qui ordinatus fuerit vel clerici, sed & alij Episcopi, qui in Africanis prouinciis sunt, iubentur inter Mauros mitti.* Esto dize Victor, i que al principio se mostró blando i afable, pero que despues buscó modo para derramar la ponçoña, que auia algun tanto reprimido en el peruerso coraçon; i sin causa prorumpió en toda crueldad persiguiendo a todo el estado Ecclesiastico, i dize: *Quibus autem prosequar fluminibus lacrymarum, quando Episcopos, Presbyteros, Diaconos, & alia Ecclesiæ membra, id est, Quatuor millia noningentos sexaginta sex ad exilium eremi destinauit?* En este gran numero fue tambien el Sancto Obispo Felix, que lo auia sido quarenta i quatro años, i muchos mui viejos, ciegos, i gotosos, e impedidos, que a penas se podian mouer. *Congregantur vniuersi in Siccensem, & Larensem ciuitates, vt illic occurrentes Mauri, sibi traditos ad eremum perducerent.*

Fue cosa crudelissima, que tanto numero de personas, i de tantos meri-

meritos i virtud los encerrauan todos juntos en lugar no espacioso sino estrecho, que a penas cubian, i alli los tenian por muchos dias sin consentir les salir por ningun caso ni necessidad, haziendo grandissima lastima, i conpassion lo que con este inaudito genero de tormento les hazian padecer. Dize Victor, que los entraron a veer auiendo lo pagado a los Moros, en tanto, que los Vandalos dormian: *Qui introeuntes veluti in gurgite luti vsque ad genua cœpimus mergi, illic tunc Hieremiæ fuisse completum, Qui nutriti sunt in croceis amplexati sunt stercora sua. Quid multa? Præcepti sunt, vndique perstrepentibus Mauris ad iter, vbi destinati sunt, præparari. Exeuntes itaque die Dominica linita habentes stercoribus vestimenta, facies simul & capita, à Mauris tamen crudeliter minabantur, hymnum cum exultatione Domino decantantes. Hæc est gloria omnibus Sanctis.*

Salian de los pueblos toda la gente con candelas encendidas a veer los Sanctos Martyres, a cuios pies echauan sus criaturas diziendo bañados en lagrimas, como los dexauan, quien auia de baptizar sus hijos, i quien los auia de absoluer de sus culpas, i auia de enterrar los, i otras palabras de gran dolor i compassion, de que ninguna tenian aquellas enbrauecidas, i crueli ssimas fieras. Porque muchos desfallecian en el camino, o por vegez, o enfermedad. *Imperatum est Mauris, vt eos, qui ambulare non poterant ligatis pedibus, vt cadauera animalis mortui, traherent per dura & aspera loca, vbi primo vestimenta, postea membra singula carpebantur.* Fueron con esto muchos arrastrados, i despedaçados.

Prosiguio el Sancto Obispo Victor la historia desta rabiosa persecucion VVandalica, dixera della mucho sino procurara abreuiar esta, della dire el milagro de la ciudad de Tipasa de la Mauritania Cesariēse, donde los Catholicos no quisieron obedecer, ni comunicar con el Obispo Ariano, que les embiaron, *Quod cùm regi innotuisset, Comitem quemdam cum iracundia dirigens præcepit, vt in medio foro congregata illuc omni prouincia, linguas eis & manus dexteras radicitus abscidisset. Quod cùm factum fuisset* SPIRITV *sancto præstante, ita loquuti sunt, & loquuntur, quomodo antea loquebantur.* Como testigo de vista refiere aqui este Sancto Obispo el estupendo milagro, refirio lo de la misma fuerte con notables i deuotissimas palabras el gran philosopho AEneas Gazæo *, i lo mismo el Emperador Iustiniano *, Procopio * tambien sibien sus palabras pienso, que en los Codices Latinos no estan como en el Griego porque las refieren del mismo, i no conforman con las que ponen Euagrio *, i Nicephoro *. Añadio Procopio otro segundo milagro, que alguno de los que hablauan sin lengua, ingrato a tan soberano don del SPIRITV sancto, dexando se lleuar del apetito sensual

* in suo Theophrasto.
* in l. 1. C. de offic. præf. prat. Afric.
* l. 1 de bel. VVand.
* l. 4. c. 14.
* l. 17. c. 11.

sual manchando se con el perdio este soberano beneficio. que tambien lo refirio el Conde Marcellino i lo exageran con razon el Sanctissimo Pontifice, el Gran Gregorio, i otros.

In Chron. *l. 3. dial. c. 52.*

Sea la conclusion vltima desto lo que el mismo Victor dize de los Sanctos, que padecieron martyrio en Carthago. *Primo sacerdotum & ministrorum copiosissimam & maximam turbam, in longinquis & extremis regionibus exilio crudeli detrusit, &c. Post modicum vero temporis vniuersas Ecclesias praeiudicatis venerabilibus portis camentis ingentibus claudi mandauit. Vniuersa namque monasteria virorum, vel puellarum gētibus id est Mauris cum habitatoribus donare praecepit.*

En medio destas gentes Mauras estaua la Christiandad en Africa, que la ceñian por todas partes, vnos mas cerca, otros menos, otros lexos, vnos de pazes, otros confederados, otras de guerra, haziendo la continua i mui cruel. Cabaon estaua cerca de Tripol de Berberia, que como dizen Procopio *, Euagrio*, Nicephoro *, i Theophanes *. *Cabaon, qui Maurusijs circiter Tripolin accolentibus praesuit*, a quien sucedio tan bien el auerse mostrado en fauor de los Catholicos siendo gentil, como e dicho arriba.

* l. 1. de bel. VVand. * l. 4. c. 15. * l. 17. c. 11 * lib. 15.

Los Moros siruieron a los Wandalos en sus guerras muchas vezes, afirmanlo Procopio, i otros, recibieron los vnos de los otros algunos daños. *Maurusij Vandalis quam plurima incommoda intulere, passique item ipsi sunt.* dize Procopio. Hizieron los Moros a todas manos con poca lealtad, i mucha fraude.

Murio Hunerico, segun refiere Victor, comido de gusanos en vida. *Nam putrefactum, & ebulliens vermibus non corpus tantum, sed & partes eius viderentur sepulta.* O como dize San Isidro. *Vt Arrius pater eius interioribus cunctis effusis miserabiliter vitam amisit.* o, como dize Gregorio Turonense. *Arreptus à daemone, qui diu de Sanctorum sanguine pastus fuerat, proprijs se morsibus laniabat, in quo etiam cruciatu vitam indignam iusta morte finiuit.* Pienso que todas tres cosas concurrieron en la muerte deste maluado, que fue por los anos del Señor de CCCC. LXXXIV.

In histor. VVand. *l. 2. de gest. Franc. c. 3.* A. D. N. I. C. ccccLXXXIV

CAP.

CAP. XXIV.

Los VVandalos fueron vencidos, i expulsos de Africa.

A Hunerico sucedieron otros Reies, sino mejores almenos no peores. Ne se detuuo mucho la Diuina justicia en el castigo desta nacion perniciosa, que si con ella fue castigada Africa, no por esso dexaron sus delictos de merecer la vengança Diuina, que despertò el animo del Emperador Iustiniano, para que tomasse esta empressa, la qual vino a tener efecto despues de muchos dias, que la impidieron varias dificultades, que se rompieron. El año septimo de su imperio, que fue el de CHRISTO Nuestro Senor de DXXXIII. partio vna gruessa armada de Constantinopla, como dize Procopio, que se hallo en todo, i lo escriuio, auiendo recibido la bendicion Patriarchal. Vuo algunos daños en el viage, i el maior el de los biscochos, que ministros malos no faltan que por vn poco interesse particular hazen grandissimo mal al publico, de que depende el buen o mal sucesso de vna jornada. cosa que mucho se deuia mirar en la pratica a tiempo, i no en lo especulatiuo quando se a recibido i no tiene remedio el daño. A.D.N.I.C. IDXXXIII.

La tyrannia i cruel gouierno de los Wandalos causaron gran temor en sus animos nacido de su mala conciencia, i por las rebeliones quitaron los muros a las ciudades excepta Carthago, enflaqueciendo las fuerças de sus tierras temiendo no les viniesse de dentro dellas, lo que auia de venir de fuera, i sus traças, i consejo de estado auia de ser su destruicion. Dize Procopio *Loca munita Africae excepta Carthagine muro cincta, ne Africanis rebellandi aliquo modo animus esse posset, mœnijs omnibus, atque munitionibus expoliauerunt.* i en otra parte dize de la ciudad de Syllecto cercana a la mar. *Cuius mœnia iam dudum diruta fuere, domos oppidani circummuniuere incursus Maurorum metuentes.* Permite Dios que falte i perezca la sabiduria de los sabios, i la prudencia de los prudentes, i que los que son tan presuntuosos i confiados en su razon politica de estado se enganen, i lo que juzgan, que a de ser medio para conseruacion, sea causa mui eficaz de su perdida i destruicion. Bien es vsar prudencia pero a de ser pia i sancta, harto dañosas resoluciones se suelen tomar, por faltar el fundamento. Los Wandalos perdieron a Africa i la perdieran, aunque no vuieran vsado este medio, pero al fin ellos fueron los primeros que lo facilitaron.

Serm. 6. de edif. Iustin. L. 1. de bell. VVand.

Llego la armada a Africa donde era Rei de los Wandalos Gilimer, que salio al encuentro a Belisario general de mar i tierra, que auiendo desembarcado con su gente, fue en busca del enemigo, dieron se la batalla, que la ganara el Wandalo, si supiera vsar de la victoria, que tuuo en las manos, i quiso Dios, que la perdiesse, i a vn hermano, que vio matar en su presencia, con el dolor passo la ocasion, i salio desbaratado la buelta de Numidia, i no de Carthago, la qual recibio entregando se a Belisario.

Despues desto, que cuenta mui a la larga Procopio dize: *Gilimer postquam in Corbulæ campum se recepit, qui quatuor iter dierum à Carthagine, nec procul à Numidarum finibus distat: hic Wandalos omnes ad se vindicandum excitat, ac si quos inter Mauritanos amicos habebat: nam pauci admodum in eius venerant fœdus, atque hi omnino liberi, & sine principe. Quicumque enim in Mauritania & Numidia apud Byzacium Mauritanis dominati sunt, legatos ad Belisarium miserunt.* Facilmente la victoria i buena andança lleua tras si a los que no son de amistad verdadera, sino fingida, qual era la que entre Wandalos i Mauros vuo.

Gilimer hizo venir de Sardeña a su hermano Zazon, i juntos con buen exercito fueron la buelta de Carthago, salio les al encuentro Belisario, i puestos todos en orden se dieron la batalla, que fue mui reñida, i sangrienta con muerte de Zazon, i muchos de ambas partes, Gilimer huio. Belisario siguio el alcance con la victoria, i combatio los reales de los VVandalos, i los tomo, i con ellos grandissimo despoxo de quasi infinitas riquezas, que como dize Procopio eran las que en nouenta i cinco años que auian posseido en paz a Africa, auian juntado.

Iustiniano dize que Africa estuuo en poder de los VVandalos 95. años. in l. 1. C. de offic. præfecti Africæ.

Belisario embio al capitan Iuan con dozientos de a cauallo en el alcance i seguimiento de Gilimer, el qual escapó por la desgraciada muerte de Iuan, i se recogio al monte Papua, del dize Procopio. *Hic mons in Numidiæ finibus extremis, valde quidem abruptus, aditug; difficilis, petris vndique altissimis communitus, in quo Maurusij habitant, Gilimeris amici ac in bello socij.* Aqui vino a parar el desdichado rei de los VVandalos.

Por orden de Belisario Pharas, vno de los diestros capitanes del exercito çercò al rei Gilimer en este monte, i le compelio a que se diesse, i auiendo se entregado, lo lleuo a Carthago, i de alli partio con el i toda la armada, Belisario victorioso, i breuemente llegò a Constantinopla. Antes de su partida Belisario embio parte del exercito a Cesarea cabeça de la Mauritania, i al estrecho Gaditano, i a Septa, con que se acabò la expulsion de los VVandalos, tuuo con esto fin el nombre i cruel soberuia de su impiedad.

Assi

Assi mismo antes de la partida de Belisario dize Procopio: *Maurusij quot apud Byzacium & in Numidia habitabant, ad defectionem ex nulla penitus caussa tendebant, ac statim fœdere soluto contra Romaos arma parare decreuerant, & hoc quidem ex more patrio faciebant. Illis enim neque Dei metus est vllus, neque hominum reuerentia, neque item iurisiurandi aut obsidum vlla cura: etiam si filios, aut fratres ipsorum ducentium exercitum eos esse contingeret. Denique cum nullo pacem habent, nisi cum eis, quorum metu coerceantur, &c. Quando classis in Africam ab initio mittenda parabatur, formidantes Maurusii, nequid incommodi acciperent, septem vaticinius fœminarum sunt vsi: nam in hac gente viros vaticinari nefas.* Con este modo de pronostico, i lo que del entendieron que el tiempo, que en su respuesta se les señalaua era este, salieron al campo, i hallando poca o ninguna resistencia en los lugares de Byzacio. *Fœmina cum pueris capiuntur, pecunia, opesque ex vniuersa regione abducuntur, denique fuga locus omnis refertus.* Gente vigilantissima en el cuidado del descuido ageno para no perder punto en sus correrias.

Aunque supo Belisario esto, no pudo dexar su partida auiendo encomendado a Salomon el gouierno i cosas de paz i guerra, i alguna gente, que despues la aumento Iustiniano embiando la suficiente para resistir i enfrenar al enemigo. Estaua Salomon cuidadoso, *vbi Maurusios erectos ad defectionem, turbatasque res valde vidit.* Dio le mas que pensar el sucesso de quatro capitanes de los mas valientes del exercito, que estauan en Byzacio, que *vbi Maurusios, vbi prædam agentes, ac omnia populantes, tum Aphros vbique captiuos ducentes viderent, &c. Maurusios omnes ad prædam huiusmodi dispersos partim interficiunt, partim capiunt.* Tuuieron nueua desto quatro Xeques de los barbaros i juntaron se a priessa, i al poner del sol dieron sobre ellos, i los dos capitanes, i soldados fueron pressos, i muertos. Auiendo lo entendido Salomon escriuio a los Xeques afeando el caso, i aduirtiendo les de los rehenes, que auian dado, i paz firmada, i que si perseuerauan, quien auia sido poderoso contra los VVandalos, lo seria contra ellos. Los barbaros respondieron: *Belisarius nos magnis pollicitationibus circumueniens induxit nos Imperatoris Iustiniani sponte subditos esse, nihilo bonorum nos impertiendo fame pressos, amicos nos esse ac socios rogauit. Itaque non Maurusios magis, quàm vos infidos appellari iure oportebit: fœdera soluunt, non qui iniuriam patientes à proximis desciscunt, sed qui fœderatos habere aliquos postulantes deinde violant.* Apretaron bien esta materia de sus quexas, i de no auer cumplido lo que se les auia prometido. Antalas vno de los quatro Xeques escriuio a Iustiniano assi: *Seruus esse tui imperij nunquam ipse negauerim. Maurusii tamen, qui erant in fœdere à Salomone intoleranda indignaque passi, nuper arma sumere coacti sunt,*

ſunt, non quidem te, ſed inimicum ſuum petentes. Ego quoque inter cæteros maxime laceſſitus, quem ipſe non ſolùm cibariis, quæ mihi paulo antè Beliſarius, tuque dediſti, priuauit, ſed & fratrem meum, à quo nullum acceperat incommodum, interfecit. Trae ſus razones el barbaro en ſu deſculpa culpando al capitan general.

Dauan los Principes a eſtos Xeques ciertos gages, i prouiſion con titulo de ſueldo, para tener los prendados, i a ſu deuocion, i quando los miniſtros ſe los quitauan era gran delicto. Lo miſmo ſe vſo con los Saracenos, como ſe vee en la lei que promulgaron los Emperadores Theodoſio i Valentiniano*, en la qual ſe trata *De Saracenorum fœderatorum, aliarumque gentium annonariis alimentis.* La cauſa deſta confederacion con los Saracenos la dizen Ammiano Marcellino*, Euagrio, i Nicephoro. Eſte modo de ſueldo, i prouiſion conſtituio en Africa a los Moros el Emperador Iuſtiniano, i el no cumplir la fue cauſa de grandes daños.

* *In Nouella de ambitu, & locis limitan. 31. in C. Theod.*
* *lib. 31.*

Entendida por Salomon la carta de los Moros, i ſu determinada reſolucion marchò con ſu exercito la buelta de Byzacio, i *Apud oppidum Mamma, vbi quatuor Mauruſiorum duces caſtrametati ſunt, vallum firmauit. Montes hîc altiſſimi ſunt, & paruum opidum Males ad montium radices. Hic barbari ſe ad pugnam accingentes aciem hoc modo conſtituunt. Camelos circa in gyrum locant, &c. fœminas cum pueris intus in medio ſtatuunt. Nam Mauruſijs mos eſt fœminas cum pueris in expeditionem ducere, vt vallum tuguriaque faciant, præterea equos ſcite ac diligenter curant, camelis pabulum ſubminiſtrant, armaturamque omnem ferream poliunt ac mundant, multis denique laboribus per eas leuantur.* Eſte miſmo vſo afirman Iuan Leon, i Luis del Marmol de los Arabes, i Africanos.

Dio la batalla Salomon, que al principio fue mui dificultoſa, los Moros huieron a las ſierras, Salomon alcançada la victoria, i con ella mui gran preſſa ſeboluio a Carthago.

Rehizieron ſe los Moros, i boluieron a robar, i deſtruir la tierra de Byzacio, Salomon ſalio con ſu gente, i los hallo en el monte Burgaon, que es altiſſimo, i alli les dio la batalla, i vencio, i mato cinco mil dellos.

En tanto que Salomon eſtaua en eſta guerra, Iaudas caudillo poderoſo de los Moros hizo grandes daños en Numidia; a inſtancia, i con aiuda de otros dos caudillos Moros ſacó ſu exercito Salomon lleuando los conſigo. *Romaorum igitur exercitus duce Salomone, & Mauruſijs, qui ſe illi adſciuerant, iuuantibus apud fluuium Abilam caſtrametati ſunt, qui iuxta Auraſum tranſiens eius circa loca oberrat, &c. Hic mons decem dierum iter à Carthagine diſtat, maximuſque omnium, quos vnquam ſcimus.*

mus. Nam dierum trium eius circuitus expedito patet, &c. In vertice autem planiciem, camposque habet, &c. Hic arx est incustodita, quod minime habitantibus necessaria videatur. Ex quo enim Maurusij Aurasium Vandilis ademerunt, nullus ad ipsum hostis accessit. A la parte Oriental del Aurasio estaua la ciudad de Tamuga, que despoblaron i derribaron los Moros, a la parte occidental esta vna region grande, en que hauitauan otros pueblos Moros, cuio señor era Citaias, que iua en esta jornada, i dize Procopio cuio es todo lo que voi diziendo, *Hunc ego dicentem audiui, quod regionem, quam ipse tenebat, nulli antea mortalium habitatam, sed vacuam fuisse penitus colonis, &c. Vltra vero hãc hominũ aliquantulum esse, non sicuti cæteri Maurusij colorati, sed valde albi tum coma flaui.* Tanta es la variedad de gentes, que ai en estas latissimas regiones. Salomon sin poder hazer cosa de importancia se boluio a Carthago.

Aquel inuierno puso Salomon en orden vna armada para passar a Sardeña cõtra los Barbaracinos, cuio origen e dicho, i la dixo Procopio assi: *In hac parte Aspidis montis Barbari habitant. Vandili in hos iam dudum Barbaros iram exercentes, eos non admodum multos simul cum vxoribus in Sardiniam mittentes, hic sunt dominati: procedente autem tempore montes occupauere, qui prope Calarin sunt, ac primo quidem clanculum latrocinia in vicinos exercentes, postea vero non minus ad tria millia ex manifesto excursiones facientes minime latere curauere, ac omnem circa oram populati sunt: quamobrem à vicinis Barbaracini appellati sunt. Contra hos igitur diuerso genere Maurusios Salomon in hac hieme præparauit.* Aqui constituie Procopio diferencia entre los Maurusios, i Barbaros, de cuio nombre deriuaron Barbaracinos, como de Moros diximos Moriscos. Perseueraron los Barbaracinos en su idolatria hasta el año de D.XCIV. que el Santo Pontifice Gregorio Magno procuro su conuersion. Dellos trata muchas vezes en varias epistolas suias que dexo, aunque son mui notables i marauillosas para ver la obligacion que ai para que procurando la salud de las animas, se gane tambien la paz i quietud de todos los pueblos, estando estos Barbaracinos tan endurecidos en la idolatria, como los demas pueblos i gentes de Africa.

De Barbaracinis.

l. 3. indict. 12. ep. 23. & ep. 25. & 26. & 27. & l. 4. indict. 13. ep. 33. alias 77.

Salieron estos Barbaracinos del monte Aspis del qual dize Procopio, que Salomon llego a el en siete dias desde el monte Aurasio con su exercito. *Ad locum peruenerunt, quem Latini montem Aspidis vocant, quod scuti similitudinem habeat, vbi arx antiqua, fluuiusque perennis.* Strabon escriuio tambien del, *Taphitis promontorium, & in eo collis quidam Aspis nomine, à similitudine scuti, quem Agathocles Siciliæ tyrannus condidit, quo tempore aduersus Carthaginienses classem duxit, &c. Clypeam ciuitatem Siculi extruunt, & Aspida primum nominant.* Silio Italico, *lib. 3.*

In clypei speciem curuatis turribus Aspis.

Hazen mencion della Polybio, Tolemeo, Stephano, A. Hirtio, i Plinio, a ella vino a parar Cesar quando passo desde Sicilia. Marmol dize que aora se llama Eraclea, i esta destruida en el reino de Bugia.

A. D. N. I. C. DXXXIX. Despues desto passo Salomon vna gran persecucion de muchos que coniuraron contra el, en que tuuo gran peligro de la vida, despues de passada esta tan gran tormenta en el año de D. XXXIX. auiendo buelto de Constantinopla donde le hizieron ir sus enemigos; mouio su exercito contra Iaudas, que con sus Moros se auia hecho fuerte en el monte Aurasio, puso sus reales Salomon junto al rio Abigas, los Moros se recogieron a vn sitio de las faldas del monte que llaman *Fabosis*. En el se dio la batalla, que vencio Salomon. Iaudas con dos mil Moros subio al monte Aurasio, i se recogio a la fortaleza, los demas Moros huieron la buelta de los Mauritanos. Salomon talò los panes de Tamaguda, i subio al castillo de Zerbales, donde se auia fortificado Iaudas, que luego salio del huiendo, i dexo algunos de los suios para su defensa, i se subio a la cima del monte lugar mui fuerte cercado de peñas tajadas, que llamauan Tumar. Salomon subio en su seguimiento, rindiose le el castillo de Zerbales, i tambien subio hasta las peñas de Tumar, que las cercò, i a pocos dias fue entrado este fuerte por industria de vn soldado, fueron en el vencidos los Moros, Iaudas escapo herido, i huio con gran velocidad la buelta de los Mauritanos. Salomon puso allí gente, i passo a vn gran risco, que llamauan *Petra Geminiani*, en lo mas alto estaua vna torre antigua i pequeña, esta auia escogido Iaudas para guarda de sus tesoros, i mugeres, i con ellas puso vn Moro viejo, creiendo que nunca llegara alli el enemigo, i quando llegasse, no la podria tomar. Pero auiendo llegado a ella, i escaladola fue el Moro luego muerto, i se vuo gran riqueza, de que Salomon reparo los muros de algunas ciudades.

Antes de dezir Procopio el fin desta guerra escriue el estado, en que se hallauan las dos Mauritanias Sitiphense, i Cesariense. *Maurusij postquam è Numidia superati refugientes Zeben regionem petierunt, quæ supra montem Aurasium est, ad Mauritaniam pertinens, Sitiphem metropolim habens Romaorum imperio tributariam. Mauritania verò alterius Cæsarea caput est, vbi omnia similiter oppida vectigalia facta præter ipsius caput Cæsaream à Belisario Romais immunem seruatam, quam ipsi nauibus adeunt, cum terrestri itinere nequeant. In hac Maurusij regione consedere, ac ex illa Afri omnes Romais obtemperant.* No dize la causa de no poder se passar a Cesarea por tierra, i dize como los Moros huiendo de Byzacio se auian retirado a esta region.

5. parte. El monte Aurasio parece, que es el que oi llaman Auraz, del dize Iuan Leon: *Auraz monte molto alto, & habitato da vn popolo rozzo d' intelletto,*

telletto, ma ladro, & assassino, è discosto da Buggia cerca a ottanta miglia, & da Constantina sessanta, è separato di altri monti, & s'estende per lunghezza cerca settanta miglia, & dalla parte di mezzo giorno confina con il diserto de Numidia, & da Tramontana con li contadi di Mesila, di Stefes, di Necaus, & di Constantina, nella sua cima nascono molti capi d'acqua, &c. Nessuno puo haber pratica con gli habitatori, percioche per rispetto de gl' Arabi loro nimici, & di i vicini signori come il re de Tunis, non vogliono che siano il lor passi cognosciuti. Luis del Marmol dize quasi lo mismo, i que tiene este monte treinta leguas de largo, i que en el se juntan *l. 5. c. 69.* dos mil cauallos, i mas de treinta mil peones. La region de Zebes parece es la, que oi dizen Zeb, della dize Iuan Leon: *Zeb è prouincia di* *5. parte.* *Numidia, la qual incomincia di la parte di Ponente del confino di Mesila, & confina da Tramontana co i piedi dil monte dil regno di Buggia, in Leuante ne i paesi d'i Datteri, che responde al regno di Tunis, & da mezzo giorno incerti diserti, &c. sono in questa prouincia cinque citta, & infiniti casali.* Lo mismo dize Marmol, i que la ocupan aora los Arabes, i que *l. 6. c. 36. & l. 7. c. 45.* hazen mas de ochenta mil hombres de pelea.

Prosigue Procopio en el año decimo quarto del imperio de Iustiniano, que fue el de CHRISTO Nuestro Señor de DXL. boluio de nue- *A D. N. I. C. DXL.* uo la guerra. la causa fue: *Maurusii Leuchata appellati cum magno exercitu Leptim magnam vicinam venientes, palam dicebant hac de causa profectos esse, vt digna dona, eisque debita dando pacem firmarent.* Encendiose la guerra en que vuo muchos recuentros i muchas muertes de ambas partes, i auiendo los Moros buelto a saquear la tierra de Byzacio acudio Salomon, i exhortando a los Moros, que guardassen la paz haziendo les grandes promessas, la respuesta fue con gran burla i besa dellos, i de lo mal que cumplian sus juramentos, diziendo, que seguridad se nos puede dar si la maior de todas, que es el jurameto, no se cumple? qual juramento creeremos que aueis de cumplir si el primero se quebrantó, sera mas fuerte el segundo, para que entendamos, que lo aueis de guardar? Con esto dio se por entendido Salomon, que no querian paz, i dio les la batalla que vencio, i con ella vuo vna gran pressa, que reseruo sin hazer parte a su exercito, que lo sintio sobre manera. Los Moros boluieron ajuntar su gente, i rehazer su exercito, i fue fuerça dar segunda batalla, en la qual la gente de Salomon con el disgusto de la primera pelearon floxamente, i fueron desbaratados, i Salomon murio, i con el otros muchos.

Entendida esta perdida en Constantinopla Iustiniano embio gouernadores i gente, i fueron se las guerras continuando mui sangrientas con varios sucessos de ambas partes, en que vuo grandes perdidas, daños, robos, traiciones, muertes, engaños, estratagemas, assedios, per-

perdidas de ciudades i pueblos, incendios, i casos mui extraños, quales los suele auer en vna guerra tan larga i obstinada, hasta el año de diez i nueue del imperio de Iustiniano, en que acaba su historia Procopio, que fue el año de DXLIV. La qual merece ser leida (por la variedad de cosas que contiene, i experiencias) dignissima tambien de que la gozassemos en la pureza que se escriuio. Concluie la pues Procopio diziendo: *Imperator, &c. Ioannem, &c. misit. Is quam primum in Africam venit, nihil antiquius habuit, quàm Antalæ ac Maurusiis apud Byzacium bellum mouere, quod feliciter gerens multis in prælio interfectis, &c. reliquos extorres à finibus Romaorum fecit. Procedente verò tempore Leuchatæ Maurusii cum magno exercitu se Antalæ coniungentes è finibus Tripolitanorum in Byzacium irruerunt, quibus Ioannes occurrens, ac prælio cum suis superatus Laribum confugit. Hostes verò vsque Carthaginem excurrentes magnas clades, incommodaque omnibus circa locis intulerunt. Paulo deinde pòst Ioannes redintegrato, quoad potuit vndecumque exercitu, Maurusiis aliis quibusdam, simul cum sequentibus Cuzinam sibi adiunctis, hostes rursus petens partim peremit, partim ad extremos vsque Africæ fines fugauit.*

Conforme a esto mui gran parte destos Moros se auian recogido en la Tripolitana cerca de la mar, i della corrian la prouincia de Byzacio, que es la mas fertil i abundante de toda Africa, en la qual dize Plinio, que hauitauan los Libyphenices, i en ella estauan las ciudades de Leptis, Adrumetum, Rhuspina, Thapsus, Thenæ, Macomades, Tacape, i Sabatra, que estauan en parte de lo que aora llaman reino de Tunes. En la Tripolitana estuuieron siempre algunas familias de Moros, i tambien entre estas ciudades, i estaua Cabaon. El Emperador Iustiniano procuró reduzir los a nuestra sagrada religion, lo qual consiguio, i se dixeron *Maurusii Pacati*, que es como si dixeramos los Moros de pazes. Procopio dixo esto assi. *Tripolis hic promontoria sunt, habitantque Maurusij, & Barbari Phænicum gens, & Romanis antiquo fœdere iuncta. Hi omnes à Iustiniano rege persuasi Christianorum dogma spontaneè amplexati sunt, vocanturque Pacati, quòd Romanis semper confœderati sunt, à Pace ita dicti Latina voce.* Estos fueron en fauor de Iuan contra los otros, que estauan en su perfidia, i molestauan la prouincia de Byzacio, i corrieron hasta Carthago. Colige se esto de Iornandes que diziendo la victoria de Iuan refiere en breue esto. *Ioannes vero in Africana prouincia feliciter degens, Mauris partis aduersæ per pacificos Mauros superatis, vna die decem & septem Præfectos extinxit, pacemque totius Africæ iuuante Domino impetrauit.* Diez i siete Præfectos entiendo Phylarchos, o Xeques, i los Moros que escriuio Procopio que iuan con Iuan, i seguian a Cuzina, eran de los Pacatos, i en la misma parte auia tambien de-

[Margin notes: *l. 5. c. 4.* (beside "nio, que hauitauan…"); *Oratione 6. de ædific. Iustin.* (beside "zes. Procopio dixo…")]

de los que no lo eran. Duro esta paz por algunos años.

Murio el Emperador Iustiniano el año del Señor de DLXV. sibien Nicephoro sigue diuersa quenta. A. D. N. I. C. DLXV.

CAP. XXV.

Diuersas guerras, i sucessos que vuo en Africa despues de la muerte de Iustiniano, vase continuando la historia della.

AViendo visto la relacion tan exacta, que dexo Procopio de las cosas de Africa de su tiempo, era suficiente para quedar bien entendidas, i que el progresso dellas se continuaria hasta la entrada de los Mahometanos, i que no faltaron guerras, i nueuos mouimientos, i alteraciones en gente tan inquieta qual a sido siempre la Africana, i mas la barbara. Con ser cierto que las vuo muchas, a penas se halla memoria dellas, porque vuo pocos, que cuidaron de hazer la. De la que ai apuntare breuemente lo que se ofreciere mas notable.

El Sancto Pontifice Gregorio Magno escriuiendo a Gennadio Exarcho de Africa el año del Señor de DXCI. dize. *Vos Dei præ oculis indesinenter habere timorem ac sectari iustitiam submissa hostium colla testantur.* Trata despues de las violencias i desordenes del maesse de campo Theodoro, i manda le que los corrija. A. D. N. I. C. DXCI. l. 1. ep. 59. Indict. 9.

Despues escriue al mismo Gennadio, *Sicut excellentiam vestram hostilibus bellis in hac vita Dominus victoriarum fecit luce fulgere, ita oportet eam inimicis Ecclesiæ eius omni viuacitate mentis & corporis obuiare, quatenus ex vtroque triumpho magis ac magis enitescat opinio, cum & forensibus bellis aduersarijs Catholicæ Ecclesiæ pro Christiano populo vehementer obsistitis, & Ecclesiastica prælia sicut bellatores Domini fortiter dimicatis.* Encarga le despues, que inste el juntar Concilio contra las heregias: Declara mas las guerras i victorias dellas el Sancto Pontifice. *Si non ex fidei merito, & Christianæ religionis gratia tanta Excellentiæ vestræ bellicorum actuum prosperitas eueniret, non summopere miranda fuerat, cùm sciamus etiam hæc antiquis bellorum ducibus fuisse concessa. Sed cum futuras Deo largiente victorias non carnali prouidentia, sed magis orationibus præuenitis, fit, vt hoc in stuporem veniat, quod gloria vestra non de terreno consilio, sed Deo desuper largiente descendat. Vbi enim meritorum vestrorum loquax non discurrit opinio? Quæ bella vos frequẽter appetere,* Epist. 72. Habetur in c. Si non ex fide 23. q. 4.

tere, non desiderio fundendi sanguinis, sed tantum dilatandæ causa reipublicæ: in qua Deum coli conspicimus, loquitur, quatenus CHRISTI *nomen per subditas gentes fidei prædicatione circumquaque discurrat.* Fueron en aquel tiempo ilustrissimas estas victorias, i assi lo serian las guerras, i de mucha importancia. Photio en lo que suma de la leccion de Theophylacto de lo que escriuio de la vida de Mauricio dize estas pocas palabras. *Libro septimò agitur, &c. De Maurusiorum etiam aduersus Carthaginem expeditione, vtque Gennadij fortitudine bellum illud extinctum sit.* Anda ia la vida del Emperador Mauricio por Theophylacto traduzida en Latin por el Padre Pontano, no la e podido veer, i assi no añadire a esto que puso Photio, sino lo que escriuio Theophanes. *Sed & Maurusiorum gentes aduersus Africam magnas perpetrauerunt perturbationes.* Todo esto tan breue muestra vna guerra mui cruel, i grandes exercitos de Moros, pues se atreuieron a acometer, i assediar la ciudad de Carthago, i conforme lo que el Santo Doctor dize deuio de durar algunos años.

In Mauricio.

Estuuo Gennadio en Africa hasta el año de D.XCVII. segun parece del mismo registro de S. Gregorio auiendo memoria del en diuersas cartas. En vna dize vnas palabras, que todos los Principes para bien de sus estados las auian de procurar poner en execucion. *Scito autem Excellentissime fili, si victorias quæritis, si de commissæ vobis prouinciæ securitate tractatis. Nihil vobis magis aliud adhoc proficere, quàm zelari sacerdotum vitas, & intestina Ecclesiarum, quantum possibile est bella compescere.* Fue Gennadio hombre de mucha virtud, essuerço, i singular prudencia por lo que muestra el Sancto Pontifice. Parece del mismo registro, que el año del Señor de DC. era Prefecto de Africa Innocentio, al qual escriuio algunas cartas el gran Gregorio, todas dignas de ser leidas, pero dos mucho mas para los que tienen gouierno temporal. Vuo este año gran peste en Africa. Della dize. *Quanta in Africanis partibus lues irruerit iam dudum cognouimus, & quia nec Italia à tali percussione est libera, geminati in nobis dolorum sunt gemitus.*

l. 3 ep. 7. ind. 12. & l. 5. ep. 61. & 63 vel. 161. & 163 & l. 6. ind. 15 in ep. ad Columb. Numid. Episcopum, & alibi.

l. 8. ind 3. ep. 37. & 38 & l. 8. ind. 3 ep 4. & anno DCI. ep. 1 l. 9. ind. 4. Innocentio directa.

Nicephoro haze tambien breuissimamente memoria de otra guerra de Africa, i dize. *Tum quoque Maurorum gens in Libya, visa est à Germani ducibus bello locis suis expulsa.* sin que damas noticia della.

**l. 18. c. 34.*

Tyrannizo el imperio Phocas el año de DC. II. matando a Mauricio Tiberio, i a sus hijos, i vltimamente a Theodosio, auiendo en ello los mas horrendos spectaculos que a visto el mundo: refieren los Nicephoro *, Cedreno, i *Theophanes.

**l. 18. c 40. 41. 42.*
** In Phoca.*

El año de DC. VIII. dize Nicephoro *. *Narsem equidem ducem optimum [Phocas] igni combussit. Igitur Priscus gener eius, & quicumque Senatorij ordinis erant consilio inito secreto Heraclio, Heraclij, qui post Phocam impe-*

**l. 18. c. 55.*

imperauit, patri in occidentali Aphrica & Libya cum militaribus copiis multis rempublicam administranti scribunt, vt modis omnibus populum Romanum ab impia tyrannide liberare contenderet, neque illum ita pereuntem in conspectu suo negligeret. Erat dicto duci legatus Gregoras. Hi inter se consilio communicato filium vterque suum cum fortissimis copijs pedestri & naualı apparatu aduersus tyrannum misit. Heraclius Heraclij filius classi præfuit, Nicetas Gregoræ filius pedestres ordines duxit. Theophanes en su miscella dize lo mismo. Solo añade de Heraclio, que se sospecho que auia querido alçarse en Africa. *Eum rebellionem meditari in Africa, vnde nec nauigia hoc anno Constantinopolim conscenderunt.* In Phoca 6. anno.

El año de DCIX. i septimo Phocas de dize Theophanes, que se pusieron en orden los exercitos en Africa, i se dispuso todo para hazer el año siguiente la jornada. A.D.N.I.C. DCIX.

El año de DCX. i octauo de Phocas, i primero de Heraclio dize del Theophanes, *Heraclius Imperator appellatus venit cum nauibus castellatis habentibus intra se arculas, & imagines Dei matris quemadmodum Pisides: Georgius quoque perhibetur ducens exercitum copiosum ab Africa & Mauritania venisse; similiter & Nicetas filius Gregoræ Patricij per Alexandriam, & Pentapolin habens secum multum populum pedestrem.* Cedreno añade que lleuaua Heraclio *Venerandam imaginem Saluatoris nullo manuum ministerio factam, sed miraculo effigiatam.* Con esta tutela, i amparo, i de la Virgen Sacratissima dizen Nicephoro*, Theophanes, i Cedreno, que Heraclio llego a Constantinopla con prospera nauegacion, i vencio a Phocas, al qual el pueblo lo quemó. horrible caso! A.D.N.I.C. DCX. l.18, c.55.

Todo esto fue antes del mes de Maio deste año, en el qual dize Theophanes, que los Persas comencaron la guerra contra el imperio, i fue vencido el exercito Imperial.

El año de DCXV. i sexto de Heraclio auiendo referido Theophanes las victorias de Cosrhoes rei de los Persas en Oriente dize: *Ceperunt Persæ totam Ægyptum, & Alexandriam & Libyam vsque ad Æthiopiam, multaque præda consumpta, & eximiis quamplurimis & pecuniis, ad propria remearunt. Carthaginem autem minime valuerunt capere. sed custodia dimissa obsidendi caussa recesserunt.* Añade a esto Nauclero. *Interea Persæ omni Asia, quæ ad meridiem vergit, sunt potiti. Quo tempore Heraclianus Imperatoris pater defunctus est, cùm magnum exercitum ex Africa duceret in Ægyptum: quod cùm esset Persis renuntiatum, illico in Africam duxerunt, ac Carthaginem ceperunt, inde potiti Africæ imperio, impositisque illi præsidiis competentibus in Asiam sunt reuersi.* Gastaron dos años los Persas en estas jornadas de Africa, cuias fuerças estauan A.D.N.I.C. DCXV. Generat. 12 vol. 2.

exhaustas, i con falta de gente de guerra, por auer la sacado Heraclio, i sin cabeça por la muerte de su padre.

A.D.N.I.C. DCXVI. Año de DCXVI. i septimo de Heraclio, *Castrametati sunt Persæ contra Carthaginem, quam & bello ceperunt.* Theophanes.

A.D.N.I.C. DCXXI. Año de DCXXI. i duodecimo del Imperio de Heraclio, començo el Emperador Heraclio a los quatro de Abril la guerra contra los Persas, en la qual le dio Nuestro Señor grandes victorias.

A.D.N.I.C. DCXXII. Año de DCXXII. Heraclio al decimo tercio año de su Imperio fue prosiguiendo sus victorias contra los Persas.

En este año Viernes diez i seis de Iulio començo la infaustissima i desuenturada era de la Hégira de los Arabes, que se le dio nombre, i principio de la huida de Meca del maldito Mahoma. Notola en este dia Iuan Lucido, i despues el Presidente Don Diego de Couarruuias*. El Padre Iuan de Mariana tambien lo muestra en su historia, i mas en particular en libro que della escriuio. I tambien Iosepho Scaligero. Fauorecen a esta verdad nuestro nobilissimo Albaro, i tambien Theophanes. Iuan Leon va mui lexos desto, como escriuio en Roma, deuia oluidarlo, sino es que los numeros estan errados como con euidencia se veen, que lo estan muchos. Tambien deue de auer otros errores, que passan, porque no ai por donde notar los, i corregir los.

l. 4. var. resol. c. 18. n. 7.
l. 3. de emendat. tempor.

A.D.N.I.C. DCXXVII. El año de DCXXVII. Heraclio al decimo octauo año de su imperio auiendo con milagrosos sucessos proseguido la guerra contra los Persas, i viendo Cosrhoas, que no podia resistir mas estando afligido, i enfermo, trato de dar el reino a su hijo menor: entendido esto por el maior Siroes se turbò grandemente, i tratò con los que le eran confidentes de vengar esta injuria, i quitar a su padre, i a su hermano Medarses el reino. Embio persona al Emperador, i assentaron sus capitulaciones, i en conformidad dellas soltó todos los prisioneros del exercito imperial, i de sus tierras, con los quales, i la gente que se le llego salio en busca de su padre, i Theophanes, que escriuio todo esto, dize: *Cumq; Cosrhoes fugere tentasset, nec valuisset, tentus est & validè vinctus ferreis compedibus colligatus, cui & circa collum ferrea pondera imponunt, & mittunt eum in domum tenebrarum, quam ipse muniuit à nouitate construens, ad recondendas pecunias. Panis quoque parum ei & aqua tribuentes, hunc fame necabant. Aiebat enim Syroes: Comedat aurum, quod incassum collegit, propter quod multos fame necauit, mundumq; deleuit. Porro misit satrapas Syroes ad eum iniuriis impetendum, & conspuendum, & ductum Mardesam, quem coronare volebat, filium eius ante ipsum occidit, & reliquos filios eius in conspectu peremerunt, & misit omnem inimicum eius iniuriis eum cumulare, & percutere, & conspuere illum. Denique per quinque dies hoc facto iussit Syroes hunc arcubus interficere, sicque paulatim*

latim nequissimam animam suam tradidit. No deuia morir a otras manos tan malo i ingrato hombre, que a las suias, o a las que el auia engendrado, i criado. Escogio el cielo el verdugo conueniente a las crueldades, i ingratitud de Cosrhoes.

Prosigue Theophanes su historia, como Syroes hizo paz con Heraclio, abrio las carceles, i solto todos los prisioneros Romanos, i dando libertad a todos los que auia en sus reinos, i los remitio al Emperador, i con ellos al Patriarcha de Hierusalem, i el Sacrosanto leño de la Cruz, de CHRISTO Nuestro Señor. Embio tambien personas, que fuessen por todas las partes del Imperio que auia tomado su padre, para restituir las al Emperador, el qual embio a su hermano Theodoro para que las recibiesse. Con esto las prouincias boluieron a ser del imperio auiendo las dexado los Persas libres, i desocupadas, i assi quedó Africa, con todas sus ciudades, pero destroçadas i arruinadas de la cruelissima guerra de los Persas, i de sus robos, sacos, i daños. Fueron los Persas como raio furiosissimo que passo con increible presteza abrasando i destruiendo todo el mundo, matando infinita gente, robando i metiẽdo a saco las ciudades, pueblos i lugares, los reinos, i prouincias, haziẽdo tales estragos, quales de Cosrhoes i su gente se puede entender, que es mas, que lo que las historias dizen, que es mui poco, i Syroes lo dixo a su padre en dos palabras DELESTI MVNDVM.

Antes que Cosrhoas hiziera guerra al imperio, fue preso i lleuado a Constantinopla, donde fue suelto i restituido le el reino, i el se mostro mui agradesçido a esto. Pero despues boluio las armas contra el imperio i hizo i causó mas daños en el en poco tiempo, que en muchos siglos an hecho muchos reies i monarchas. Parece que dispuso las cosas desuerte que con facilidad los Mahometanos pudieron conseguir todo lo que quisieron, i que fue el precursor que preparò, i abrio, al maldito Mahoma el camino, para que destruiesse el mundo.

Heraclio dio fin a la sagrada guerra, i boluió a Constantinopla donde entrò con gran triumpho, que refiere Suidas, i algo del Theophanes: el qual se acabo de celebrar el año siguiente de DC.XXVIII. en la Sancta ciudad de Hierusalem restituiendo a su lugar el preciosissimo leño de la viuifica Cruz de Nuestro Saluador, en cuia exaltacion fueron el milagro i marauillas, que en su memoria celebra la Iglesia Catholica cada año: en su leienda los hijos de Cosrhoes se dizen Medarses i Sinochio. El triumpho todo fue de la Sacrosanta Cruz alcançado i auido por ella. A. D. N. I. C. DCXXVIII.

Anastasio Bibliotecario dize. *Cum diebus illis Imperator Heraclius cum victoria à Persarum bello reuerteretur, & per Æthribum transiturus esset, obuiam ei iuit ille Deo exosus Mahome, ferens ei victoriales laudes,* *In fragmentis.*

 sicut

sicut ipsum docuerat scelestus ille monachus, petitaque ab eo terra, quæ pecoribus alendis sufficeret, petitionis compos factus est. Poco pidio el que despues se alço con todo. No gozò mucho tiempo Syroes los Reinos de su padre, no fue mas que vn año. Theophanes lo escriue assi. *Anno XVIII. Heraclij rex habetur Persarum Syroes, qui anno regnauit vno, quãdo & Muhammat Arabum seu Sarracenorum princeps sub Persis degens sextum agebat annum peruenturus ad nonum.* Assi fue que al nono de la

A.D.N.I.C. DCXXVII. Hégira murio este maluado, i este año de IↃC.XXVII. andaua el sexto della que ajusta con la quenta que dixe. Tambien parece desto que dize Theophanes, i de lo que dize Anastasio, que el maldito Mahometo como sugeto alos Persas no dexaria de aiudar en sus guerras, con que se instruio el i los suios en las que despues hizieron: sibien Marmol

l.2.c.1. dize que desto no ai memoria en las historias Arabes, en las quales sino ai esto ai muchas mentiras, fabulas, i patrañas, con que escurecen la verdad, i muchas vezes la ocultan.

A.D.N.I.C. IↃCXXX. Año de IↃC.XXX. que fue el veinte i vno de Heraclio, escriue Theophanes. *Moritur Muhammat Sarracenorum, qui & Arabum princeps, & pseudopropheta, promoto Ebubezer cognato suo ad principatum suum. Ipsoque tempore venit auditio eius, & omnes extimuerunt. At vero decepti Hebræi in principio aduentus æstimauerunt illum esse, qui exspectatur ab eis Christus.* Tal como este es el que ellos quieren i no al verdadero.

A.D.N.I.C. IↃCXL. Año de DC.XL. i treinta i vno i vltimo de Heraclio, que murio en el, i le sucedio su hijo Constantino, que al quarto mes de su madrasta Martina, i del Patriarcha Pyrrho fue muerto con ponçoña, i por su muerte fue alçado por Emperador Heracleon, que imperò con su madre Martina.

A este tiempo los Mahometanos eran ia señores de Persia i de gran parte de Asia.

Año de IↃC.XLI. dize Theophanes, que el Senado depuso a Heracleon cortando le las narizes, i a su madre la lengua, i los desterrò, i fue exaltado al imperio Constante hijo de Constantino, i nieto de Hera-

Monothelita. clio. *Et consecratur Paulus Episcopus Constantinopoleos, & ipse hæreticus. Ioannes autem Romanus præsul collecto Episcoporum concilio Monothelitarum hæresin anathematizat. Similiter & in Africa penes Byzacium, Numidiam, & Mauritaniam diuersi Episcopi conuenientes Monothelitas anathemate percutiũt.* A este Emperador Constante llaman algunos Constantio, otros Constantino, Theophanes siempre Constante.

A.D.N.I.C. IↃCXLII. El año de IↃC.XLII. Pyrrho Patriarcha de Constantinopla depuesto, i degradado llego a Africa, donde el Patricio Gregorio, que era gouernador della, no deuia de estar bien afecto a Constante.

A.D.N.I.C. IↃCXLV. Año de IↃC.XLV. dize Theophanes. *Pyrrhus verò cùm peruenisset Afri-*

Africam mutuis cum Sanctißimo Maximo videtur adspectibus, Abba videlicet religiosißimo in monasticis correctionibus: nec non & diuinorum illic existentium Pontificum præsentatur obtutibus, qui hunc redargutum & persuasum Romam ad Papam Theodorum direxerunt. Qui orthodoxo tradito libello Papa, ab eo receptus est.

La disputa entre Pyrrho, i San Maximo, la escriuio el mismo San Maximo, i la interpretò el doctissimo Francisco Turriano gran gloria de nuestra España, i puso la en sus Annales el insigne Cardenal Cesar Baronio. El titulo es. *Quæstio Ecclesiastici dogmatis coram Gregorio Patricio piißimo in conuentu, & consessu Sanctißimorum Episcoporum, & reliquorum nobilium virorum à Pyrrho Patriarcha Constantinopolitano & à Maximo Reuerendißimo Monacho mense Iulio, indictione tertia.* la question es sobre la heregia de los Monothelitas, con la qual estaua rebuelta i diuidida Africa estando lo tambien sus Obispos en varias opiniones. Con esta scisma i diuision se aprouechò Gregorio para tratar, i echar los fundamentos de la obra que queria intentar.

Año de IↃC.XLVI. se juntaron los Primados de Africa, i cada vno en su prouincia hizo Synodo. Con Stephano primado de la Byzacena se juntaron quarenta i dos Obispos. Con el Primado de Numidia Columbo se juntaron sus sufraganeos, i con Reparato de Mauritania seis Obispos. Guluso Obispo Puppitano como mas antiguo junto sessenta i ocho Obispos de la prouincia de Carthago. en las quales Synodos se escriuieron diferentes cartas contra los Monothelitas que se leieron en el Concilio Lateranense que celebro el Santo Pontifice Martino primo. Tambien escriuio Victor siendo electo Obispo de Carthago despues de acabada la Synodo. A.D.N.I.C. IↃCXLVI.

Este mismo año dize Theophanes, *Simultatem concinnat Gregorius Patricius Africæ vna cum Afris.* Auiendo el Emperador Constante declarado se herege, tambien Gregorio començo a descubrirse i tomar las armas, i negar le la obediencia, las circunstancias i modo que en esto vuo no se dize en particular, pero es cierto vuo en esta rebelion lo mismo que vuo en otras, i lo que de algunas refiere Procopio, auiẽdo siempre grandes reuoluciones de muchos, que o por deuocion del Principe, o en odio i inuidia del que se leuanta, o por su prouecho, o por otras causas, fauorescan la parte del rebelde, i la justifiquen, o la resistan i abominen, i assi con esta diuision exterior, la ai interior, de que si siguen grandes calamidades, i daños. Los Moros no perderian esta ocasion esperando la que vuiesse, i estas rebueltas las fomentarian, i causarian los daños, que siempre en Africa an hecho.

Año de IↃCXLVII. las alteraciones i mouimientos de Africa fueron en aumento: los Sarracenos, que tenian ia ocupado a Egypto, como A.D.N.I.C. IↃCXLVII.

como tan vezinos los tuuieron por bastante ocasion, que sin ella tambien lo intentaran, pero por ella con mas esfuerço acometieron a Africa, cuias fuerças diuididas, i las del Imperio mui debilitadas, i flacas con las guerras de Heraclio, i Cosrhoas. Lo que vna vez se debilita i enflaquece, no puede facilmente conualecer ni restaurarse, principalmente con las scismas, i heregias con que todo estaua diuidido i desunido, i los animos encontrados, con que facilmente los Mahometanos salieron con todo lo que intentaron, i mas en Africa donde auia la rebelion de Gregorio. cuio sucesso refiere Theophanes con estas breues palabras. *Anno sexto imperij Constantis factus est in terra ventus vehemens, qui multa germina conuulsit, arboresque ingentes radicitus extirpauit, atque multos columnatorum deposuit monachorum.*

Eodem item anno Sarraceni hostiliter Africam adierunt, & conflictu agitato aduersus tyrannum Gregorium, hunc in fugam vertunt, & ipsos, qui cum ipso erant, interimunt. Et hunc ab Africa pellunt, atque tributis in Africa ordinatis & pactis reuersi sunt.

A. D. N. I. C. IↃCLXI. Año de IↃCLXI. conforme a la quenta de la Hégira, que sigo, que es la cierta, fue la entrada en Africa de Hueba Hichnu Nafic, que escriuio Iuan Leon, que es la, que se a dicho arriba, que traxo vn poderoso exercito de ochenta mil hombres, i auiendo robado todas las riquezas de Africa, i hecho grandes estragos i daños, edifico la ciudad del Carüan ciento i veinte millas de Carthago, como lo dizen Leon i Marmol. *l. 2. c. 5. & l. 6. c. 34.*

Despues de auer referido Theophanes las muertes, que cruelmente perpetrò el Emperador Constante, dize el martyrio del sanctissimo Pontifice Martin, i del beatissimo Maximo i de dos discipulos suios, i la atroz muerte que dio a su hermano Theodosio, el qual dize Cedreno, que muchas vezes aparecio en sueños a Constante, en hauito de Diacono con vn vaso lleno de sangre, i con el le combidaua, diziendo, *Bibe frater.* Huiendo de las acusaciones de su dañada consciencia, i destos sueños passo a Sicilia, en la qual la emienda de su vida fue vexar i molestar al mundo con nueuas imposiciones, i estando Africa tan grauada i maltratada, assi con las guerras passadas, como con la continua de los Sarracenos, i cargada con los tributos, que le auian impuesto: impuso otros de nueuo este crudo Emperador. Este fue el remedio, con que la socorrio, i procuro echar della los Mahometanos, dize desto el Bibliothecario Anastasio. *In Vital. Pontif. 77. vita.*

Habitauit Constans in ciuitate Syracusana, & talem afflictionem posuit populo, seu habitatoribus, vel possessoribus prouinciarum Calabriæ, Siciliæ, & Africæ per diagrapha seu capita, atque nauticationes per annos plurimos, quales à seculo nunquam fuerant, vt etiam vxores à maritis, vel filios à parenti-

rentibus separarent, & alia multa inaudita perpessi sunt, vt alicui spes vitæ non remaneret, &c. sed & vasa sacra, vel cymilia sanctarum Dei Ecclesiarum tollentes nihil dimiserunt. Quantos bienes, o quantos males penden del bueno o mal principe! Estuuo este tan malo seis años en la isla de Sicilia donde murio.

Año de IↃC. LXVIII. murio Constante, sucediole su hijo Constantino Pogonato, la causa deste nombre dize Zonaras, que fue porque auiendo salido de Constantinopla moço sin barba, boluio con ella mui crecida. A. D. N. I. C. DCLXVIII.

Los Sarracenos boluieron este año de nueuo a proseguir las conquistas de Africa, que refiere assi Theophanes. *Sarraceni autem mouerũt exercitum in Africam, & captiua duxerunt millia, vt ferunt, octuaginta.* Esta entrada refiere mui diferentemente Luis del Marmol, i la dilata a la larga. l. 2. c. 6.

Año de IↃC. LXXV. i octauo de Constantino Pogonato, se celebro el vndecimo Concilio Toletano siendo Rei el religiosissimo Wamba. refieren Don Lucas de Tui, i el Arçobispo Don Rodrigo. *Huius regis tempore ducentæ septuaginta naues Arabum ad litus Hispaniæ peruenerũt, cumque cædes & vastationes agerent, & ad regis notitiam peruenisset, misso exercitu bellatorum illico capiuntur, & naues incendio concremantur, & pars potior aduentorum gladio detruncantur, & pars alia captiuatur.* No pudo esto ser sin armada i batalla naual, como lo apunta Don Lucas de Tui. A. D. N. I. C. IↃCLXXV. l. 3. c. 11.

Cedreno, Theophanes, Zonaras, Paulo Diacono, i Anastasio escriuen, como los Sarracenos tenian a Egypto, i en Alexandria hazian sus armadas, que fueron muchas, si bien a Ambrosio de Morales, i Padre Iuan de Mariana les parece que esta que vino a España vino de Africa, cuias marinas dizen que eran ia de los Sarracenos, io dudo mucho desto.

Año de DC. LXXX. el Sancto Pontifice Agathon çelebro Synodo general en Roma, para instrucion de los legados que auian de presidir, i presidieron por la Sede Apostolica en la Sexta Synodo general, que se junto en Constantinopla de dozientos i ochenta i nueue Obispos, en ella se dize la corruptela de las costumbres de los de Africa: *Porrò hoc quoque ad nostram cognitionem peruenit, quòd in Africa, & Libya, & aliis locis, quidam ex iis, qui illic sunt, religiosissimi Præsules cum propriis vxoribus, etiam postquam ad eos processit ordinatio, vnà habitare non recusant, ex eo populis offendiculum, & scandalum afferentes. Cum itaque studium nostrum in eo magnopere laboret, vt omnia ad gregis in manus nostras traditi, nobisque commissi vtilitatem fiant, nobis visum est, vt nihil huiusmodi deinceps vllo modo fiat.* En tan miserable estado se halla A. D. N. I. C. IↃCLXXX.

 laua

laua la disciplina Ecclesiastica en Africa el tiempo que deuia estar mas reformada para aplacar la Diuina Iusticia, que con castigos al principio blandos amonestò, i no boluieron en si de su obstinacion, antes empeorando acabaron de irritar la para maior mal suio.

A.D.N.I.C. DCLXXXV. Año de DC. LXXXV. Auiendo muerto Constantino Pogonato le sucedio Iustiniano el menor, que despues llamaron Rhinotmetos*. Dize Theophanes. *Mittit Habdimelich ad Iustinianum confirmare pacem, & conuenit inter eos huiusmodi pax. Vt scilicet Imperator deponeret Mardaitarum agmen de Libano, & prohiberet incursiones eorum, & Habdimelich Romanis tribueret per singulos dies numismata mille, & equum, & seruum.* i otras parias, i tributos. Encarece luego i con razon Theophanes, quan gran daño fue, i aun la perdicion del mundo se siguio de quitar los Mardaitas del Libano, que saliendo del corrian las Arabias i no dexauan viuir a los Sarracenos molestando los con continuos rebatos.

*Cui nasus precisus.

Desta paz dize Anastasio en la vida de Iuan Quinto. *Huius temporibus regnauit Dominus Iustinianus Augustus defuncto patre initio mensis septembris, &c. Qui clementissimus Princeps Domino auxiliante cum nec dicenda gente Sarracenorum pacem constituit decennio terra marique; sed & prouincia Africa subiugata est atque restaurata.* Paulo Diacono hablando deste Emperador. *Is Africam à Sarracenis recepit, & cum iisdem pacem trans maria fecit.* El Venerable Beda tan vezino de aquellos tiempos dize: *Iustinianus minor, &c. Hic constituit pacem cum Sarracenis decennio terra marique, sed & prouincia Africa subiugata est Romano imperio, quæ fuerat tenta à Sarracenis, ipsaque Carthagine ab eis capta atque destructa.* Las mismas palabras copio el Arçobispo de Viena Adon, anno Domini IↃLXXXVI. Como fuesse esta recuperacion de Africa no la dizen estos autores.

De gest. Longobard. l.6. c.4.

l de sex ætatibus anno 4649.

Paulo Diacono antes de dezir la dize la perdida de Africa i de Carthago, i las señales, que la precedieron. *Ea tempestate noctu sidus Virgiliarum cælo sereno inter Domini natiuitatem, & Theophaniam apparuit, veluti cum luna sub nube est constituta. Postea mense Februario in meridie stella ab occasu exijt, quæ cum magno fulgore tandem in partes Orientis declinauit. Deinde mense Martio Vesuuius eructauit per aliquot dies, &c. Tunc Sarracenorum gens infidelis, & Deo inimica ex Ægypto & Africa cum nimia multitudine pergens obsessam Carthaginem cepit captamque crudeliter depopulata est, & ad solum vsque prostrauit.* Desta perdida fue la restauracion de Iustiniano.

De gestis Longobard. l.6.c.4.

A.D.N.I.C. IↃCXCVI. Año de IↃCXCVI. auiendo Leontio quitado el imperio a Iustiniano, i cortando le las narizes, de lo qual le llamaron Rhinotmetos lo desterrò al Ponto. dize Theophanes. *Acie Arabes in Africam mota hanc obti-*

obtinuerunt, & ex proprio exercitu taxatos in ea quosdam constituerunt. Quibus compertis Leontius mittit Ioannem Patricium virum idoneum cum omnibus Romaicis classibus. Qui cùm Carthaginem peruenisset, & bello catenam portumq́; eius aperuisset, inimicosque eius in fugam vertisset, hos viriliter insecutus vniuersa liberauit Africæ castra, relictisque operatoribus, hæc Imperatori suggessit: ibidemque hyemauit, iussionem præstolatus ab eo. At verò his compertis Protosymbolus copiosum & potentiorem aduersus eos transmittit exercitum, & prædictum Ioannem cum stolo ipsius bello à portu depellit, & hostiliter exterius castrametatus est. Prædictus verò Ioannes ad Romaniam repedauit, maiorem virtutem ab Imperatore accipere volens, & venit vsque ad Cretam Principem aditurus. Exercitus autem per maiores suos ad Imperatorem ascendere nolens, obtinuerat enim eos timor atque confusio, ad consilium sese nequissimum contulit. Et huic male dixerunt, eligentes Imperatorem Absimarum Drongarium, Cibioretarum apud Curiositas habitum, hunc Tiberium nominantes. Depuesto Leontio, lo quedo tambien el miserable estado, en que se hallauan las prouincias de Africa entregadas a las armas victoriosas de los impios Agarenos, crueles executores dellas. Cedreno refirio esto assi. *Tertio anno Leontij Arabes expeditione facta Africam ceperunt. Eò Leontius Ioannem Patricium virum strenuum mittit cum vniuersa Romanorum classe, qui fusis pulsisque hostibus omnia Africæ castra cepit, relictoque ibi suo legato, de re gesta Imperatorem certiorem fecit, atque in Africa ipse hyemauit. At Arabum Princeps Protosymbolus, quasi consul, vel consilij particeps ab iis vsurpatur, re cognita, multo maiore quàm fuerat prior, & validiore classe missa Ioannem inde profligat, castraq́; fossa munita locat. Cum Romanus exercitus Absimarum Imperatorem creat Drongarium Cibioretorum, statimq́; Tiberium nominat.* Todo les sucedia fauorablemente a los Agarenos permitiendo lo assi la Diuina justicia, pidiendo lo forçosamente los pecados de los Africanos para su castigo.

Luis del Marmol como suele estiende esta narracion i en ella dize esto. Abdul Malic sufriendo con mal animo la perdida de los Alarabes de Africa junto vna poderosa armada en Alexandria, i la embio con vn Alarabe llamado Abdala Ben Mahamet en el año del Señor de ıↄcxcix. el qual llego a Tripol de Berberia, i siendo superior a la de los Romanos gano aquella ciudad, i la de Capes, i dexando las destruidas passò a la ciudad de Carthago. Los Romanos con su armada nauegaron la buelta de Europa, pensando boluer con mas poder a socorrer aquella ciudad, mas auiendo llegado a Creta, los principales de aquella armada, viendo quan vilmente auian desamparado a Africa, i airados contra el Emperador, que tan remisso era, mouieron los soldados a rebelion, i saludaron por Emperador a Absimaro, &c. Quedando pues

Africa en poder de los Alarabes destruieron la famosa ciudad de Carthago, ganandola por fuerça a vn capitan, que los Moros llaman Zacalla, i echando los presidios de los Romanos, i de los Godos de los lugares fuertes passaron victoriosos hasta llegar a la ciudad de Constantina (que los Moros llaman Cuçutuna) i hasta las Mauritanias donde pusieron su frontera contra los Godos, que posseian los lugares maritimos de la costa occidental, i algunas ciudades, i prouincias la tierra a dentro. I aunque despues Absimaro viendo sossegadas las cosas del Imperio embio socorro a los lugares de Africa, donde auia algunos Romanos, siempre fue declinando su poder, hasta que de todo punto los
l.2.c.9. & c.10. echaron de la tierra.] Hasta aqui dize Marmol i prosigue despues desto.

Los Alarabes en la ocasion de las rebueltas entre Christianos juntaron vn poderoso exercito en Egypto, i entrando por Africa la ocuparon toda hasta llegar al mar Oceano, digo, que ocuparon desta vez todas las tres partes de Africa llamadas Berberia, Numidia, i Libya, o Zahara: en esta manera. Auian se rebelado en este tiempo los Africanos por muerte de Abdul Malic, i tomando las armas contra los odiosos Arabes, los auian desbaratado, i muerto al gouernador de Constantina. El Gualid quiriendo socorrer a sus gentes mando juntar vn poderoso exercito en Egypto, con el qual embio vn Alarabe llamado Muça Ibni Naceer el año del Señor de DCC. X. que fueron ciento de la Hixara. El qual entrando en Africa por el desierto de Barca reposo algunos dias en la ciudad de Caruan, donde tomo el gouierno a vn sobrino de Ocuba, i partiendo de alli fue sobre la ciudad de Constantina, i la gano por fuerça de armas, &c. passo luego a las prouincias de las Mauritanias con vn exercito de cien mil combatientes, i las puso todas a obediencia del imperio del Gualid. Desta vez dizen que llego a la ciudad de Testana, que esta puesta en la parte mas occidental de Berberia sobre la costa del mar Oceano, &c. i viendo que no auia mas tierra por aquella parte, arremetio el cauallo soberuiamente contra las ondas del mar, i se metio por ellas hasta que el agua le cubrio los estriuos, i dando la buelta por Numidia i Libya, todas las prouincias que estan entre las tierras de los Negros i nuestro mar Mediterraneo las sojuzgo. Por manera, que solamente lo quedo por ganar aquella parte de la Tingitania, donde son las ciudades de Çeuta, Tanjar, Arzila, i las otras de aquella costa, que posseian los Godos, i tornando se al Caruan dexo en su lugar en la Tingitania vn valeroso caudillo llamado Taric.] Esto es de Marmol. I este fue el infelice, i desastrado sucesso, i fin que tuuieron las guerras de Africa.

CAP.

CAP. XXVI.

El fin que tuuo la Christiandad de Africa despues que los Agarenos la sugetaron.

EL modo, que vsaron los Agarenos en tantas i tan grandes como fueron sugetando tan aprieſſa corriendo de Oriente a Poniente con maior preſteza, i velocidad, que paſſa el raio ligeriſſimo, ſe puede entender del que tuuieron en Eſpaña, i eſcriuieron San Eulogio, i Albaro, i nueſtros hiſtoriadores, i io e apuntado, que es el miſmo que dixeron Zonaras, Cedreno, i Theophanes de las prouincias Orientales. *l. 1. de orig. ling. c. 22.* Dexauan a todos los Chriſtianos, que querian quedar ſugetos a ſu tyranico mando, del qual vſaron cruel i barbaramente contra ellos. Muchos otros huian por diuerſas partes del mundo eſtimando mas ſu libertad, que la perdida de todo lo precioſo, i mui amado, qual es el ſuelo natural, i todos los bienes, i hazienda, que en el ſe poſſeen. A los principios no les quitauan la religion ni los templos, ni ſus haziendas, i riquezas, vſando con ellos de todo buen trato, ſin irritar los, ni dar les alguna cauſa para que ſe rebelaſſen. Pero deſpues que tuuieron eſtos barbaros ſu imperio pacifico i aſſentado, i eſtuuieron apoderados de toda la tierra, i con fuerças baſtantes para reſiſtir, i oprimir a los, que tentaſſen qualquiera nouedad, i ſuficientes i poderoſas para ſuſtentar la guerra, luego fueron poco a poco quitando les todo, lo que les auian dexado, i tambien las vidas a los que de buena gana las dauan, i ofrecian, antes que dexar la religion: para apartar los della vſaron de ſu potencia deſenfrenada diabolica, procurando reduzir a todos los, que eran ſus vaſſallos, a ſu nefaria ſecta con tantas crueldades, quantas ninguna otra nacion vſara, ſino eſta, que es la peor i mas iniqua, que ſe ſabe.

Eſto miſmo es ſin duda, i mui cierto, que hizieron en Africa, en la qual hallaron tantos entre los Chriſtianos, que no lo eran, antes tan vnos i parecidos en todo con ellos, que no ſe diferenciauan mas, que en la Secta de Mahoma: i aſſi facilmente ſe deuieron de vnir i juntar para perſeguir a los, que tanto odiauan i aborrecian, i juntos pudieron ſugetar tantas i tan grandes prouincias. La obſtinacion, con que perſeueraron los Moros procurando ſiempre de echar de ſi i ſugetar a los Romanos, fue tan grande, i con tales anſias, que venida la ocaſion es cierto no la perderian. De la miſma ſuerte, que hizieron los Iudios

en España siendo menos, i desarmados, i al contrario aquellos en Africa, con gran numero de naciones i pueblos, con gente quasi infinita, i exercitada en las armas, i en el robar de ordinario a los vezinos mui diestros i con inclinacion mal habituada, i ia buelta en naturaleza.

De los Christianos salieron muchos huiendo de Africa i otros quedaron, a los quales poco a poco fueron consumiendo i acabando, o reduziendo los a su dañada i Diabolica secta. Noto lo esto Iuan Leon, i con ello la inficion que auia de la heregia. *Questi Christiani de Barberia non teneuano la osseruanza, & l' ordine della Chiesa Romana, ma s' adheriuano alle regole & a la fede de gli Arriani, &c. Gli Arabi adunque, quando essi venero per acquistar la Barberia, trouarono i Christiani gia padroni, & signori di quelle regioni: perche feccero insieme di molte battaglie. In fino piacque a Iddio, di dare à gli Arabi la vittoria, onde gli Ariani si fuggirono, & qui ando in Italia, & qui in Hispagna. Ma doppo la morte di Maumetto cerca de dugenti anni, quasi tutta la Barberia diuenne Maumettana.* Tanto tardaron los Moros en recibir esta maldita secta, con que muchas cosas della eran mui vsadas, i comunes de los Moros, i Barbaros.

No fue sola la heregia de Arrio, la que vuo en Africa, sino, que vuo Manicheos, Donatistas, i diuersos sectarios de varios errores, como se vee en lo que San Augustin escriuio contra ellos, i en particular en las leies que contra ellos se promulgaron.

l. 51. 54. 55. 63. tit. 5. de Haret. l. 16. & l. 1 tit. 6. eodem libro, & alibi in Cod. Theod.

Los afligidos pobres Christianos de Africa se derramaron desterrados con suma miseria i desdicha por varias partes del mundo buscando algo de lo mucho, que en su tierra les auian quitado; pero no por esto mas cautos, ni prudentes en sus daños para conocer la causa dellos, que fue la ceguedad de sus pecados con que Dios permitio, que caiessen en el maior despeñadero de la heregia. El vigilantissimo Pastor de la Iglesia Catholica Gregorio segundo preuiniendo con sabiduria del cielo la inficion i venenosa contagio destos miserables, que como destituidos de otros modos de sustentar la vida, muchos dellos se aplicauan, i procurauan el de la Iglesia, no para maior castigo del que padecian, que era mui grande; sino para que los que fuessen sectarios no pegassen a los Catholicos su contagio, ni fuessen admitidos a los sacros ordenes los que el derecho por esta causa les resistia: escriuio con madura consideracion i prudencia a los Turingos en Alemania: porque con la distancia no se ignorasse el daño, i fuesse maior, que en ninguna manera admitiessen a los Africanos, al ministerio sacrosanto del altar. Dize en la epistola al Clero i pueblo de Turingia assi: *Fratrem, & Coëpiscopum nostrum Bonifacium vobis ordinauimus sacerdotem, cui dedi-*

dedimus in mandatis, ne vnquam ordinationes præsumat illicitas, ne bigamum, aut qui virginem non est sortitus, &c. permittat ad sacros ordines accedere, &c. Afros passim ad Ecclesiasticos ordines prætendentes nulla ratione suscipiat, quia aliqui eorum Manichæi, aliqui rebaptizati sæpius sunt probati. Escriuio esta carta a primero de Diziembre el año septimo, i indiccion sexta que fue el año del Señor de 1ↄCCXXII. No quiso por esto el Pontifice de todo punto excluir, sino a los que padecian semejantes defectos, i que se fuesse con gran tiento, i prudencia para conocer los, que no los tenian. A.D.N.I.C. 1ↄCCXXII.

Este fue el calamitoso, infeliz, i lamentable fin, en que caiò principitado el Christianismo de tanto numero de prouincias, ciudades, i pueblos como auia en esta tercera parte del mundo. Desterrado, i auentado, con esparsion tan abatida, i la maior parte de infinito numero de viejos, mancebos i niños, i de tantas virgines consagradas a la religion, tantas donzellicas, biudas, matronas de tantas suertes i maneras, ricas, nobles, pobres, i de todos estados que quedaron en la sugecion de los cruelissimos barbaros, que vsaron bestiales fierezas i maldades para atraer los a su secta, i a sus torpissimos vicios, que con todo tardaron dozientos años. I ia de aquel infinito numero como auia no se conoce mas el que deciende de Christiano, que el del Paganismo. Ni queda algun vestigio ni señal, ni alguna memoria de la innumerable Christiandad, que auia antes esta de manera como si nunca la vuiera auido en esta parte.

CAP. XXVII.

El orden, que vuo en Africa en la dispusicion de los presidios i gente de guerra contra las incursiones de los Barbaros.

DEste discurso de tiempos i varios sucessos se conoce con euidencia de quan diuersas gentes estaua poblada Africa, i si bien gran parte della lo estaua de Romanos, i de los que conocian su imperio, mas en medio de sus ciudades auia muchos barbaros. Las maiores i mas frequentes poblaciones eran en la antigua i nueua prouincia, parte de Numidia, i las menos en las Mauritanias, principalmente en los años del Señor de cinquenta i ocho. Pues aun quando los Wandalos entraron, que fue quando en maior pujança florecian los cosas de Africa, con

con todo los barbaros hazian los estragos i daños, que auemos visto.

Despues de la expulsion de los VVandalos auiendo Belisario, i otros capitanes hecho todo su esfuerço para la de los Moros de la parte que auian vsurpado, no pudieron, ni bastaron a reduzir las prouincias al punto en que antes auian estado. Para ello dio el Emperador Iustiniano instruciones mandando lo que auian de hazer los soldados limitaneos, fronteros de los presidios della: no solo defendiendo la entrada de los barbaros, sino ampliando los terminos. i establece assi. *Iubemus Ducem ordinari, & eum iuxta montes, vbi Barbaricæ gentes videntur sedere, habentem milites pro custodia locorum, quantos & vbi tua magnitudo prouiderit, & omnes diligenter pro commissis sua custodia prouincijs inuigilent, & ab omni hostium incursione subiectos nostros tueantur illæsos, nocteque Dei inuocando auxilium, & diligenter laborando vsque ad illos fines prouincias Africanas extendere, vbi ante inuasionem Vandalorum, & MAVRORVM Respublica Romana fines habuerat, & vbi custodes antiqui seruabāt, sicut ex clausuris & burgis ostenditur. Maximè autem ciuitates quæ prope clausuras & fines antea tenebantur, cùm essent sub Romano Imperio constituta, auxiliante Diuina misericordia, cùm hostes per partes expelluntur, festinent comprehendere, atque munire, & in illis locis duces & milites per partes accedant, vbi antea fines & clausuræ prouinciarum erāt, quando integræ Africanæ seruabantur sub Romano Imperio prouinciæ, quod Deo annuente, cuius auxilio nobis restitutæ vt sunt, speramus cito nostris prouenire temporibus, &c.* Repite muchas vezes lo que tanto sentiá, que estuuiesse parte de las prouincias vsurpada en poder de los barbaros, i lo que desseaua que con la vigilancia, i trabajo de los deuotissimos soldados, i cuidado i diligencia de los diestros i circunspectos capitanes se recobrasse, i conseruasse sin daño. Pero ni lo vno ni lo otro se hizo, como se a visto, antes con dar en cierta manera racion a los Moros no bastò, antes se fue perdiendo assi de las prouincias, como de la reputacion, los Barbaros fueron estendiendo sus terminos, i aunque algunas vezes eran vencidos quedauan gananciosos, con lo que auian cogido de ante mano, que esso no lo restituian, ni se les quitaua enteramente.

l. 1. C. de offic. præfect. prat. Africa.

Para mejor disposicion, i adelantamiento de lo que Iustiniano queria, i conseruacion de lo que se auia ganado, juzgò por conuiniente la diuision de las prouincias que los Romanos tuuieron, i assi la mando hazer. *Deo itaque auxiliante, pro felicitate reipublicæ nostræ, quam nobis Deus per ipsius misericordiam præstitit, optimum suscipiat ordinem, & propriam habeat Præfecturam: vt sicut Oriens, atque Illyricum, ita & Africa Prætoriana maxima potestate à nostra clementia decoretur. Cuius sedem iubemus esse Carthaginem, & in præfatione publicarum chartarum*

rum præfecturis alijs eius nomen adiungi, quam nunc tuam Excellentiam gubernare decernimus. No solo honrrò Iustiniano a Carthago restituiẽdo la a su antiguo esplendor, sino que tambien le dio renombre llamando la del suio Iustinianæa, por estas palabras. *Consimili modo, & Archiepiscopale munus, quod Episcopo Iustinianææ Carthaginis Africanæ diœceseos dedimus, ex quo Deus nobis hanc restituit, conseruari iubemus.* Demas del nombre le dio la primacia de toda Africa. τὸ δίκαιον τῆς ἀρχιερωσύνης. *Ius summi, vel primi sacerdotij*, que era la primacia. Continuose este nombre de prouincia sibien lo tenia antes, como se a dicho i se vee en muchas leies, i en particular Constantino la llamo assi. *In nouella 131.* *l 7. de decurion. in Cod. Theod.*

Prosigue despues Iustiniano. *Et ab ea auxiliante Deo septem prouincia cum suis iudicibus disponantur: quarum Tingi, quæ proconsularis antea vocabatur, Carthago, Byzacium, Tripolis rectores habeant Consulares, reliquæ vero, id est Numidia & Mauritania, & Sardinia à Præsidibus cum Dei auxilio gubernentur.* Dizen, que en los libros Manuscriptos en lugar de Tingi dize Zeugi, que es la Africa propria como lo e mostrado. Porque despues dize Carthago algun curioso, sino bien entendido, por parecer le lo mismo, puso Tingi, i començo de lo vltimo, i que no era de su imperio, auiendo el Emperador aqui mismo hecho cabeça a Carthago le prepuso otra. Por lo qual entiendo, que dezia bien Zeugi, i que en lugar deste nombre se vse del de Carthago, que es prouincia Proconsular como siempre lo fue, i en ella resida el Præfecto prætorio, la Byzacena, i Tripolitana tenga rectores Consulares, quedan tres para presidentes falta vna para las siete, que es lo que causo el error de hazer Zeugi i Carthago dos prouincias, pero las Mauritanias eran dos sin duda, como queda ia entendido, la Sitifense i Cesariense, i assi con añadir vna, E, quedan dos como lo eran, i nadie lo ignora, i como e dicho la Tingitania de ninguna manera tocaua ia a Africa sino a España, i assi el Emperador no la diuidiria entre las prouincias Africanas, i aunque desto se a dicho arriba, i se vee con toda claridad del libro de las noticias, que se escriuio en tiempo de los Emperadores Arcadio i Honorio cerca de los años del Señor de quatro cientos; lo que dixo Sexto Rufo, que eran seis, i pone las mismas, saluo que Iustiniano añadio a Sardeña, que fue la septima. I en las noticias siempre la Tingitania se numera entre las prouincias de España i en vna dize: *Comes Tingitaniæ*, cuio titulo, no en la manera, que aora se vsa, sino que era dignidad i titulo de los que gouernauan alguna prouincia, que se conseruó en tiempo de los Godos, i assi lo fue el traidor Iulian. Demas, que no era este el comun modo ni estilo de aquel tiempo despues de la diuision de Constantino, que se dispusieron dos Mauritanias Sitifense, i Cesariense, assi en los autores como en mucho numero de leies, *Vide Notitiã 1 imperii Occident.* *c. 71.*

i lo veremos en estas mismas. Segun lo qual aqui no se trata de Tingi cabeça de la Tingitania, i si valiera adiuinar, creiera, que quando la lei .e escriuio, ni Zeugi, ni Tingi dezia, con que estaua mejor, i mas clara, i la diccion mas pura i elegante, i mas conforme con el principio como lo vera quien la leiere sin ella.

En estas leies se haze al principio vn breue sumario de las cosas de los Wandalos, de sus guerras, i excessos, i para reformacion de lo que en espacio de nouenta i cinco años, que tuuieron a Africa se auia estragado, i deformado, dispuso Iustiniano todos los ministros del gouierno, i de justicia por todas las prouincias. Desde el Præfecto Pretorio, Consulares, Presidentes i Iuezes: hasta todos los oficiales inferiores, i sus tribunales, señalando les estipendios, i sus prouisiones i aprouechamientos, para que el gouierno politico i administracion de la justicia fuesse con toda rectitud, i moderacion, de la qual pende el bien de vna republica.

Auiendo dispuesto, lo que es de la paz, i que mas adorna i hermosea las prouincias i ciudades, que es la justicia, i policia della bien ordenada i compuesta, trato luego de la, que la auia de conseruar, i prohiuir, que no se perturbe, principalmente donde auia tantos enemigos, que no tratauan de otro, que de turbar la quietud i paz: esta es la disciplina militar, de tanto prouecho para bien de la republica, si esta en el punto que deue: Con ella el labrador, pastor, i todos los del exercicio rustico pueden viuir, i sustentar a los ciudadanos, i que hauitan las poblaciones, que sin ellos no pueden permanecer, i ni los vnos ni los otros, sino tienen fuertes murallas de diestros i expertos soldados, que tanto con la virtud i esfuerço de sus braços como de toda buena compostura los defiendan de los assaltos, i inuasiones de los enemigos.

Trato pues en la lei siguiente el Emperador de los esquadrones de soldados bien disciplinados, compuestos, i agenos de hazer qualquiera insolencia, i exorbitancia. Los que con rigor trataron en su punto la milicia, tenian a los que son della tan enfrenados, i ajustados, que ninguno de los que presumen, que viuen bien para con los hombres lo esta mas; i assi todo lo que desto desdize, no es disciplina militar, sino juntas de hombres facinorosos que no defienden, sino destruien las prouincias. Tenia Iustiniano la mira puesta, que las guarniciones que ponia en Africa no solo defendiessen los terminos, i limites del imperio, sino los dilatassen como solian estar. Para lo qual demas de los soldados Comitatenses, quiso que vuiesse los limitaneos, que eran los de las fronteras, i presidios, que guardauan los terminos no dexando entrar el enemigo, i dize: *Pro limitaneis verò ordinandis, quia necessarium nobis esse videtur, vt extra Comitatenses milites, per castra milites limi-*

limitanei constituantur, qui possint & castra, & ciuitates limitis defendere, & terras colere, vt & alij prouinciales videntes eos per partes ad illa loca se conferant: exemplum fecimus vnius numeri limitaneorum, vt secundum exemplum quod nos misimus per castra & loca, quæ prouiderit tua magnitudo, eos ad similitudinem exempli ordinet, &c. vt si forsitan commotio aliqua fuerit, possint ipsi limitanei sine Comitatensibus vna cum militibus & ducibus suis adiuuare loca vbi dispositi fuerint.

Auia en Africa antes desto Conde, como se vio en San Augustin, i con el auia infanteria, i caualleria Comitatenses, i assi en la noticia XXVIII. dize: *Intra Africam. Cum viro spectabili Comite Africæ, &c.* i dispone doze esquadras, o vanderas de infanteria, i diez i nueue de cauallos, habla aqui de Africa propria la prouincia de Carthago, donde residian cerca de la persona del Conde, i dellos dezian *Comitatenses,* para acudir donde conuiniesse.

Repartio Iustiniano señalando los lugares donde auian de ser las residencias ordinarias de la gente de guerra, i tener sus presidios. *Sancimus itaque, vt dux militum Tripolitanæ prouinciæ in Leptimagnensi ciuitate sedem interim habeat. Dux verò Byzacenæ prouinciæ, & in Capsa, & in altera Lepti ciuitatibus interea sedeat. Dux verò Numidiæ in Constantinensi ciuitate sedes interim habeat. Dux autem Mauritaniæ prouinciæ in Cæsariensi ciuitate interim sedeat. Iubemus etiam, vt in Traiecto, qui est contra Hispaniam, qui Septa dicitur, quantos prouiderit tua magnitudo de militibus vna cum tribuno suo homine prudente, & deuotionem seruante reipublicæ nostræ per omnia constituas, qui possint Traiectum seruare semper, & omnia quæcumque in partibus Hispaniæ, vel Galliæ, seu Francorum aguntur, viro spectabili denuntiare, vt ipse tuæ magnitudini referat. In quo Traiecto etiam dromones, quantos prouideris ordinari facias. In Sardinia autem, &c.* Aqui se auia de hazer mencion de Tingi si tocara a Africa, pero en Septa eran los limites de donde no passa, sino quiere que al passo del estrecho aia gran cuidado de su guarda, i de entender lo que auia en España i Francia, por auer venido por esta parte los VVandalos.

En este numero no pone a Carthago, porque en ella estauan los Comitatenses, como se dize en la noticia XXVIII. que era el batallon para acudir a todas las partes, que la necessidad lo pidiesse.

No fue nueua disposicion, i prouidencia esta de Iustiniano, que antes la vuo i maior con mas gente de guerra, i presidios, que señala el libro de las noticias, i en la del Ocidental en lo que toca a Africa ai estas.

La XLVII. *Sub dispositione viri spectabilis Proconsulis Africæ, prouinciæ Consularis. Et Consularis, & legati eius duo.*

La LXV. *Sub dispositione viri spectabilis vicarij Africæ Consulares Byzacij, Numidiæ. Præsides Tripolitani, Mauritaniæ Sitifensis, Mauritaniæ Cæsariensis.*

La LXIX. *Sub dispositione viri spectabilis Comitis Africæ. Limitanei.* Nombra luego diez i seis prepositos, i otros tantos burgos, o castillos, donde estos prepositos eran capitanes de los qne residian en estos presidios.

La LXX. *Sub dispositione viri spectabilis Comitis Tingitaniæ.* Pone vna banda de cauallos, i seis cohortes, i señala ocho burgos para los presidios. E puesto aqui esta noticia para que la aia de lo que auia en ella, aunque la Tingitania en la noticia tercera se pone entre las prouincias de España, i dize. *Prouinciæ Hispaniarum septem. Bætica, Lusitania, Gallecia, Tarraconensis, Carthaginiensis, Tingitania, Baleares.*

La LXXVII. *Sub dispositione viri spectabilis Ducis, & Præsidis prouinciæ Mauritaniæ Cæsariensis. Præpositus, &c.* Señala ocho prepositos, i sus soldados, i burgos para los presidios.

La LXXVIII. *Sub dispositione viri spectabilis Ducis prouinciæ Tripolitanæ, Præpositus, &c.* Constituie doze prepositos, o Prefectos en otros tantos burgos de presidios, i dos esquadras en sus castillos, i otra gente alojada en la campaña en sus reales en varias partes, que eran catorze.

Toda esta gente hazia vn gruesso exercito para resistir a tantas i tã diuersas gentes barbaras, como dixo Herodiano. *Ea gens munita exercitibus fuerat, à quibus barbarorum incursus, ac populationes coercerentur.* Los barbaros, que ni a la potencia de los Carthagineses ni despues a la de los Romanos quisieron sugetar se, se retiraron a los desiertos, de los quales desseauan salir, i boluer a cobrar, i restituir se de lo que se les auia vsurpado. Los que estauan en las sierras i campos entre las poblaciones, aunque a vezes tenian paz, brotando su mal natural, i peor inclinacion buscauan como tambien aprouechar se de lo ageno, aunque como dixeron los embaxadores de Masanissa en el Senado, Todo lo que los Carthagineses tenian, ellos entendian era vsurpado a los naturales, i assi los que lo eran siempre estauan ansiosos de recobrarlo.

Con esto era el cuidado de quitar a los Romanos lo que ellos estimauan, i juzgauan por suio; el mismo, i maior era el de los Romanos no perder lo que vna vez auian adquirido tantes aumentarlo. Desto era el odio, i continua guerra. Lo que fue en aquellos siglos passa en estos con los Mahometanos, i an podido tanto, que les an quitado el reino i oi esta en su poder. El cuidado de los Romanos, i de los Moros en defender sus terminos lo dixo Tertulliano*, confirmando todo esto.

* *Aduersus Iudæos c.7.*

Mau-

Maurorum gens, & Gætulorum barbaries à Romanis obsidentur, ne regionum suarum fines excedant. Quid de Romanis dicam? qui de legionum suarum præsidijs imperium suum muniunt, nec trans istas gentes porrigere vires regni sui possunt. Igual cudicia, i desseo hazia a los vnos, i a los otros estar a la raia, que vna vez echaron.

CAP. XXVIII.

Las grandes molestias, con que fueron maltratadas las prouincias de los ministros i soldados, fueron gran parte para su perdida.

FVe insaciable la ambicion Romana, con que continuamente atendian a la dilatacion, i conseruacion de su imperio, dixo vno de sus politicos. *Profecto virtus, atque sapientia maior in illis fuit, qui ex paruis opibus tantum imperium fecere, quàm in nobis, qui ea bene parta vix retinemus.* No se que tan bien adquirido, donde vuo tantas injusticias contra los, que defendian el proprio a los que se lo querian quitar, vsurpar, i robar, por esta causa los destruian, con que vuo tantas injurias. Dichosos fueron los Romanos siendo infelicissimo, i lleno de calamidades el mundo, para que ellos fuessen bien auenturados, ricos i prosperos. *Cato in Salustio.* *Videndus S. Aug. l. 5. de ciu. Dei c. 12. & 15.*

La suma de la soberuia Romana se reconocera desta aunque no fue la maior, que ellos tuuieron, sino la ordinaria, que ellos estimauan por justicia, i gran equidad. Auiendo embiado Simon a Roma aquel rico escudo de oro que pesaua mil libras para hazer amistad i aliança con los Romanos. *Misit Simon Numenium Romam habentem clypeum aureum magnum pondo mnarum mille ad statuendam cum eis societatem.* Que respondieron a esto los Romanos? *Quam gratiarum actionem reddemus Simoni, & filijs eius, &c. & statuerunt ei libertatem, & descripserunt in tabulis æreis, &c.* Que deuia el pueblo de Dios a los Romanos, por que lei, o razon fingida o verdadera les deuian vassallage? Fue mas que pedir su amistad i cōfederacion? Ia por esto son dueños i señores, i dan libertad, i solo a Simon? La compañia i aliança dize sugecion? Trogo Pompeio notò esta misma libertad, i como que burlò de la largueza Romana que daua liberalmente lo que era ageno. *A Demetrio cùm desciuissent [Iudæi] amicitia Romanorum petita, primi omnium ex Orientalibus libertatem receperunt, facile tunc Romanis de alieno largientibus.* *1. Mach. 14. 24.* *l. 36. in fin.*

bus. No lo hizieron assi despues. Con esta traça i ambicion procedieron en su violento imperio. i assi no fue durable.

La maior i mas principal causa de la ruina del imperio fueron los mismos Romanos, lo que con violencia se adquiere no se puede conseruar con ella. Mui bien dispuso Iustiniano, i dio los ordenes de lo que se auia de guardar, pero mui mal se executò, i dexando lo que toca al gouierno, assi politico, como juridico, que esse pienso que fue como el militar. Deste dize Suidas, aunque no en Africa, pero lo mismo seria en ella, que en las otras prouincias. *Limitanei. Romanorum imperatores superioribus temporibus, vbique in imperij finibus magnum numerum militum collocarunt, ad tuendos imperij fines: præsertim in parte Orientali, ad reprimendas incursiones Persarum, & Saracenorum, quos à limitibus Limitaneos vocabant. Hos Iustinianus adeo segniter, & negligenter curabat, vt stipendia illis quatuor, aut quinque annis non soluerentur. Itaque pace cum Persis constituta cogebantur illi certi temporis stipendia condonare.* Los Moros no queria soltar sino cobrar, i aun hazer se pagados de su mano.

Los soldados, i gente de guerra no pagada, no podia conseruar la disciplina militar, ni auria general, ni capitan, q̃ los pusiesse en orden, faltando la paga, i con ella el sustento, i para auer lo es la libertad, i inobediencia con que todo se preuierte, i si la bien disciplinada i compuesta milicia con facilidad se haze licenciosa, la que no conoce ni tiene correccion, que hara?

Procopio refiere de algunas exorbitancias militares, que vuo en Italia donde auia de estar mas en su punto la disciplina, i orden militar. *Romani exercitus principes & simul milites ipsi res subditorum diripere, contumelijs, & sceleribus nil reliquum facere, adamatasque habere in præsidijs fœminas, luxui ac temulentiæ operam dare. Sed milites ipsi, quum se præfectis inobedientes contumacesque exhiberent, in omnem absurditatis, & flagitij speciem incidebant. Italicis præterea vniuersis relinquebatur, vt ab vtroque exercitu grauissima paterentur, nam & agris ab hostibus priuabantur, & supellectili omni ab imperatoris, vt dominantis militibus. Ad hæc accedebat, quòd cum rerum necessariarum inopia premerentur, vt vapulare impune hi possent, & plane deperdi: nam & Romanos milites ipsos, cum suos ab hoste tueri nequirent, ne suorum quidem fadè factorum pudebat, sed pro eorum sceleribus effecere, vt Itali barbarorum desiderio tenerẽtur.* Gran desperacion, i desden de los suios, esperando menos daños de los enemigos, haziendo los tan grandes los amigos. Auia dicho antes Procopio. *Exercitibus autem Imperator suis, quia statutis temporibus haudquaquam stipendia retulissent, magnam debebat pecuniam. Eaque de caussa Italos homines Romani milites bonis priuabant. Idque cùm frequentius*

l. 3 de bell. Goth.

tius facerent, magno omnes in luctu esse, & in vita, bonorumque discrimen venire. Itaque nec ducibus quidem obedientes milites erant, & libentius longe in vrbibus, quàm in castris manebant. Esto dize Procopio de su tiempo.

Los delictos i insultos fueron mui exorbitantes en el tiempo de guerra, que es madre dellos. Pero la paz, que trae todos los bienes, i buen gouierno, en aquellos infelices tiempos en que el Imperio Romano estaua eclypsado, con agonias de muerte para espirar: fueron tantas las maldades, que ocuparon la tierra, i se preuirtio la rectitud de la Iusticia, que la paz era odiosa, i la guerra en desseo para libertar se con el captiuerio, teniendo los la libertad Romana tan oprimidos, i ahogados, que no aspirauan, ni pedian otra cosa, que mudança de estado. Mucho desto dize Saluiano. *Nam illud latrocinium, ac scelus, quis dignè eloqui possit? Quod cùm Romana respublica, vel iam mortua, vel certè extremum spiritum agens, in ea parte qua adhuc viuere videtur, tributorum vinculis, quasi pradonum manibus strangulata moriatur.* Dize bien, i prosigue refiriendo las calamidades, i la gran inundacion de vicios, pecados, i delictos, i junto con ella otra maior de miserias, injurias, vexaciones, molestias, i violencias, siendo compañia esta inseparable. La auaricia roba lo que gasta el deleite i vicio sin respecto ni de la Diuina ni humana Iusticia. Entre otras palabras sentidissimas, dize estas. *Interea vastantur pauperes, vidua gemunt, orphani proculcantur in tantum, vt multi eorum, & non obscuris natalibus editi, & liberaliter instituti ad hostes fugiant, ne persecutionis publica afflictione moriantur: quarentes scilicet apud barbaros Romanam humanitatē, quia apud Romanos barbaram inhumanitatem ferre non possunt. Et quamuis ab his ad quos confugiunt, discrepent ritu, discrepent lingua, ipso etiam, vt ita dicam corporum, atque induuiarum barbaricarum fatore dissentiant, malunt tamen in barbaris pati cultum dissimilem, quàm in Romanis iniustitiam sauientem.* Lib. 4.

Gran desperacion entregar los nobles, i bien nacidos su libertad en manos de sus enemigos huiendo de los amigos i naturales: la crueldad de la auaricia Romana la dize el mismo. *Pratereo auaritia inhumanitatem, quod proprium est Romanorum penè omnium malum Relinquatur ebrietas, nobilibus ignobilibusque communis. Taceatur superbia, & tumor: tam peculiare hoc diuitum regnum est, vt aliquid forsitan de iure suo se putent perdere, si hinc sibi alius quidquam voluerit vendicare.* Esta arrogancia, i soberuia de los ricos era insufrible, i exasperaua a los pobres, i sobre todo, que con desden i menosprecio juntauan la desigualdad de las imposiciones i seruicios que se hazian a los Emperadores, los cargauan a los pobres, i los ricos quedauan libres, concediendo estos lo que auian de pagar aquellos. Dize lo assi Saluiano. *Quis astimare rem huius* l. 7. de prouidentia. l. 4. de prouid.

huius iniquitatis potest? Solutionē sustinent diuitum, & indigentiam mēdicorum: plus multo est, quod dicturus sum, indictiones tributarias ipsi interdum diuites faciunt, pro quibus pauperes soluunt. Sed dicas, cum ipsorum maximus census sit, & ipsorum maxima pensiones, quomodo id fieri potest, vt ipsi sibi augeri debitum velint? Neque ego id dico, quod sibi augeant. Nā & ideo augent, quia non sibi augent. Dicam quomodo: Veniunt plerumq. noui nuncij nouarum epistolarum à summis sublimitatibus missi, qui commendantur illustribus paucis ad exitia plurimorū. Decernūtur his noua munera, decernūtur noua indictiones, decernunt potentes, quod soluant pauperes, decernit gratia diuitum, quod perdat turbam miserorum. Ipsi enim in nullo sentiunt, quod decernunt, &c. Estote ergo vos diuites primi in conferendo, qui estis primi in decernendo. Estote primi in largitate rerū, qui primi estis in liberalitatē verborū. Qui das de meo, da & de tuo: tametsi rectißimè quisquis ille es, qui solus vis capere gratiam, solus patereris expensam. Sed acquiescamus pauperes vestra diuites voluntati, quod pauci iubetis, soluamus omnes. Quid tam iustum, quid tam humanū? grauant nos nouis debitis decreta vestra, facite saltem debitum ipsum vobiscum esse cōmune. Quid enim iniquius esse aut indignius potest, quàm vt soli sitis immunes à debito, quàm qui cunctos facitis debitores? Et quidem miserrimi pauperes, sic totum quod diximus soluunt: quod qua re, vel qua ratione soluant penitus ignorant. Sentian estas cargas i grauamanes las prouincias, i los pobres dellas, que eran maiores en las mas ricas. Fue dellas la mas Africa, cuias grandes tratos, i tesoros exagera Saluiano * interpretando della lo que el sancto Propheta Ezechiel dixo de Tyro*: *Quæ omnia nunquid non talia sunt, vt vel specialiter de Africis dicta videantur? Vbi enim maiores thesauri, vbi maior negotiatio, vbi promptuaria pleniora? Auro, inquit, implesti thesauros tuos à multitudine negotiationis tuæ. Ego puto adeo diuitem quondam Africam fuisse, vt mihi copia negotiationis suæ non suos tantum, sed etiam mundi videatur implesse.* Estos apetecian los Romanos, i los despoxaron los Wandalos, i assi dize el mismo, que en las demas prouincias, que sugetaron los Wandalos tomaron las venas, pero en Africa el anima de la republica. *Africam ipsam, id est quasi animam cepere reipublicæ.* Por tal estiman los hombres las riquezas, i tanto sienten el quitar se las como la vida, i assi el quitar las con rigores rabiosos, i inauditas molestias mouian a no pensadas desperaciones, con que se entregauan a los que los auian de tratar mas inhumanamente. Todo esto procedia de los vicios, que tenian la republica enferma, i por otra parte los tributos i imposiciones opressa, cansada, i destruida.

*l. 7. de prouidentia.

*c. 27. & c. 28.

lib. 6.

El animo desdeñado con mas paciencia sufre del enemigo, i estraño qualquiera sin razon, que del natural i amigo, porque deste no la esperaua, i de aquel la temia maior. Es le menos graue seruir al que no conoce,

noce,que no a su inferior,o igual. Añade Saluiano. *Itaque passim vel ad Gotthos, vel Baogandas, vel ad alios vbiq; dominantes barbaros cōmigrant, & commigrasse non pœnitet. Malunt enim sub specie captiuitatis viuere liberi, quàm sub specie libertatis esse captiui. Itaque nomen ciuium Romanorum aliquando non solum magno æstimatum, sed magno emptum nunc vltro repudiatur ac fugitur, nec vile tantum sed etiam abominabile pene habetur. Et quod esse maius testimonium iniquitatis Romanæ potest, quā quod plerique & honesti, & quibus Romanus status summo & splendori esse debuit & honori, ad hoc tamen Romanæ iniquitatis crudelitate compulsi sunt, vt nolint esse Romani?*

Aunque no vuiera enemigos, con estas violencias de si mismo auia de caer el imperio haziēdo le mas cruel guerra i daño que cruelissimos enemigos. Este miserable estado se fue mas estrechando, i caiendo en maior extremo, con el a que vinieron las necessidades de los principes, o por las guerras, o por su auaricia, i vicios, con mui profundo sueño de descuido i negligencia, velando con gran ciudado ministros perniciosissimos para sus aprouechamientos con gran detrimento de la republica. Con esto los Godos, i VVandalos, i vltimamente los Mahometanos se enseñorearon facilmente de las prouincias debilitadas i flacas, i sin substancia, i sobre todo los animos discontentos por estar las fuerças extenuadas, i el sufrimiento, i paciencia acabada. Las aflicciones i molestias, con que los afligian los Romanos les hazian dessear a los barbaros, que al principio les mostraron alguna humanidad i clemencia, con que les parecia, que viuian, i podian respirar de los que continuamēte estauan con el dogal al cuello dando les cruelissimo garrote. Este aprieto, fue el que hizo facilitar la conquista de los barbaros juntandose los pecados de los vnos i los otros, para que las prouincias se perdiessen con tanto daño i maior en Africa, quanto mas cerrado parece que esta el camino para su restauracion. siruase la Diuina bondad de abrirlo, i que buelua al conocimiento, i seruicio suio esta tercera parte del mundo.

CAP. XXIX.

Los vicios de los Africanos, i su corruptela, con que merecieron el castigo i su perdida.

LA gran corruptela, i deprauacion de las costumbres i vidas de los Africanos, assi con las heregias, como con otros enormes vicios

fueron gran parte, o el todo, de que Dios permitiesse, que fuessen maltratados de los Romanos, VVandalos, i vltimamente de su perdicion, i que fuessen entregados en manos de tan crueles verdugos, quales fueron los Mahometanos de todas las prouincias, que ocuparon. Sibien de parte desto se an echado algunas lineas i rasgos bosquejando mas, que pintando la que se a ofrecido: con todo sera bien se descubra algo mas, no todo, que ni sera possible ni necessario. Saluiano fue el que mas refirio la desemboltura con que sin algun respecto se dauan a todo genero de vicios, i deleites, i aunque con las sombras i oscuros cubre mas, de lo que con los claros, i retoques de luzes de sus exageraciones puede descubrir: con todo como enborron de noche obscura i tenebrosa declara tantas cosas, que haze gran lastima, i causa horror de veer a lo que son derribados los hombres dexados de la Diuina mano. De lo qual vinieron las embriaguezes, torpezas impurissimas, sacrilegios i blasphemias, i todo aquello que puede amanzillar i manchar la vida de hombres barbaros paganos, i bestiales, i mucho mas de los que professan la verdadera i sacrosanta religion Christiana. Para mejor explicar su intento auiendo dicho los vicios de muchas naciones dize: *Omnes denique habent sicut peculiaria mala; etiam quadam bona. In Afris penè omnibus nescio quid non malum. Si accusanda est inhumanitas, inhumani sunt, si ebrietas ebriosi sunt, si falsitas fallacissimi, si dolus fraudulentissimi, si cupiditas cupidissimi, si perfidia perfidissimi. Impuritas eorum, atque blasphemia his omnibus admiscenda non sunt, quia illis supra diximus malis aliarum gentium, his autem, etiam sua ipsorum vicerunt. Ac primùm, vt de impuritate dicamus, quis nescit Africam totam obscœnis libidinum tædis semper arsisse, non vt terram, ac sedem hominum, sed vt Ætnam putes impudicarum esse flammarum.* Horrible es lo que escriue de las abominaciones, que reduze a lo que auia en Carthago, con tanta publicidad, i dissolucion, qual parece que no pudo auer la maior en las ciudades, que el fuego vengador quemò, i abrasò, apagando otro fuego maior, i mas encendido de bestial deshonestidad.

Lib. 7.

Despeñose a este abismo de maldad, i pecados embriagada de los deleites aquella segunda i nueua Carthago Romana. Derribola a este profundo cieno de nefarios delictos la ponçoña mortifera beuida en sus impios i execrables theatros, estas eran las escuelas en que aprendia tan horrendas iniquidades: tan absorpta, i embelesada en oirlas i veerlas, que ni el temor de Dios ni de los hombres no la podian despertarla de la modorra de su soñoliento letargo. Estaua la Diuina justicia executando su castigo por medio de las armas enemigas, ni el ruido dellas, ni los dolorosos gemidos de los que por ellas caian i morian a manos de su crueldad, i no bastauan a boluer en si a los que tan fuera

estauan. su ciudad cercada, assediada, i combatida, i dentro i fuera la batalla sangrienta, i el exercito victorioso de los VVandalos por las calles, i junto a los theatros llenos de gente con el aplauso, alegria, i gusto, que si estuuieran en suma paz, i quietud. Hasta aqui puede llegar el sumo del embelesamiento de los que tan enagenados estauan, i tan entrapados en maldad. Saluiano. *Quis æstimare hoc malum possit? Circumsonabant armis muros Carthaginis populi barbarorum, & Ecclesia Carthaginiensis insaniebat in circis, luxuriabatur in theatris, alij foras iugulabantur, alij intus fornicabantur: pars plebis erat foris captiua hominum, pars intus captiua vitiorum, &c. Fragor, vt ita dixerim, extra muros, & intra muros præliorum & ludicrorum confundebatur, vox morientium, voxq; bacchantium: vix forsitan discerni poterat plebis eiulatio, quæ cadebat in bello, & sonus populi, qui clamabat in circo.* Llegaron las bozes de los vnos, i los otros al cielo pidiendo vengança, i assi dize despues. *Et cùm hæc omnia fierent, quid aliud talis populus agebat, nisi vt cùm eum Deus perdere adhuc fortasse nollet, tamen ipse exigeret vt periret.* Concurren todas las horruras, i immundicias del nauio a la sentina, tal fue Africa de todo lo vicioso del orbe Romano. *Denique prope omne fraudum, falsitatum, periuriorũ nefas: nulla vnquam his malis Romana ciuitas caruit, sed specialius hoc scelus Afrorum omnium fuit. Nam sicut in sentinam profunda colluuiones omnium sordium, sic in mores eorum, quasi ex omni mundo vitia fluxerunt.* Estos atraxeron a los Romanos, despues a los VVandalos, i vltimamente a los Persos i Mahometanos: de los VVandalos dize Saluiano. *Vnde & quòd VVandali ad Africam transierunt, non est Diuinæ seueritati, sed Afrorum sceleri deputandum. Graui enim eos antequam illuc pergerent, ac longa iniquitate traxerunt.* Destos vicios resultaron las heregias entregados a ellas subieron los clamores al cielo, que fue lo mismo, que el auia dicho antes i bien. *Clamor Sodomorum, & Gomorrha multiplicatus est. Pulchrè clamorem dixit in se habere peccata, grandis absque dubio peccantium clamor est, qui à terra ascendit ad cælum. Quare autem peccata hominũ quasi clamare testatur? scilicet, quia cædi aures suas Deus dicit clamoribus peccatorum, vt non differatur pœna peccantium. Et verè clamor, & grandis clamor est, quando pietas Dei peccatorum clamoribus vincitur, vt peccantes punire cogatur. Ostendit ergo Dominus quàm inuitus puniat, etiam grauissimos peccatores dicens, quòd clamor Sodomorum ad se ascenderit, hoc est, Misericordia quidem mea mihi suadet, vt parcam, sed tamen peccatorum clamor cogit, vt puniam.* Llegò la hora, que la Diuina justicia determinò, que fuesse en la que se executasse el castigo de Africa, vino fuego no del cielo sino del infierno los Mahometanos, que la abrasaron cruelissimamente, en que tambien se mostro la Diuina clemencia por tantos innocẽtes i buenos, que auia, con que la pena

Saluianus li. 1. de prouid.

 no

Sap 10. no fue momentanea como la de Pentapolis, sino con espacio, i de suer-
Thren c.4.6 te, que aunque no ai memoria entre los hombres, esta en la eterna los muchos justos, que en esta persecucion padecieron martyrio, i entraron triumphantes en el cielo de tantos como vencieron.

Lo que dize Saluiano aunque es sin distincion pero es cierto, habla de los que professauan ser Christianos. I si tales eran quales dizen tan graues auctores, los que viuian en la lei i professiõn Christiana, i leies politicas Griegas i Romanas, donde auia tantos Obispos, sacerdotes, religiosos, juezes i gouernadores, i que mirauan i cuidauan de la cosa publica, [illegible] en lo espiritual, como temporal: Donde faltaua todo esto, como en tantas, i tan diuersas naciones barbaras, i idolatras, que libremente se dexauan lleuar de sus apetitos sensuales con todo desenfrenamiento, siendo su guia su proprio enemigo, i padre de la maldad, que seria? Donde llegarian las abominaciones? Donde los delictos, i pecados, no auiendo lei ni razon, que los enfrenasse, i pusiesse termino a la voluntad que corria a toda furia alo que la sensualidad la lleuaua? Si vuo pena i castigo para los vnos, tambien para los otros. Porque aunque los barbaros Africanos no vsaron diferente modo con los Mahometanos que con los VVandalos, i con todos los que alçauan cabeça i tomauan las armas contra el imperio Romano: Con todo despues que el se extinguio, i acabo, i preualecio el de los Arabes, tambien ellos recibieron el iugo pesado del, i por sacudir lo de sus ceruizes siempre an tenido, i tienen continuas guerras, con las quales los vnos son crueles vengadores de los otros, i castigo perpetuo de sus pecados, i executores de las penas, que por ellos merecen.

Fueron los Romanos odiados, i aborrecidos de todas las naciones, por los daños que dellos recibian, fue este odio maior o menor conforme a los tiẽpos. Desto no trato, sino del que les tuuieron todos los barbaros en Africa alos que eran deste nombre, i juntamẽte como a Christianos. Engañaron se mucho los que se fiaron en sus aduersidades, i trabajos de gente sin lei, creieron, i vanamente, que auian de hallar algun refrigerio i refugio en los barbaros, que alos principios hallauan alguno fingido i falso, con que los atraian, para cõ maior libertad dar les despues rigurosissimos tormentos, i para traer los ala suma infelicidad i miseria. Mostro esto con gran dolor i sentimiento el Sancto O-
lib. 3. bispo de Vtica Victor. *Nonnulli qui barbaros diligitis, & eos in condemnationem vestram aliquando laudatis, discutite nomen, & intelligite mores. Nunquid alio propriore nomine vocitari poterant, nisi vt barbari dicerentur, ferocitatis vtique, crudelitatis, & terroris vocabulum possidentes? Quos quantiscumque muneribus foueris, quantiscumq́ delinieris obsequijs, illi aliud nesciunt, nisi inuidere Romanis, & quantum ad eorum attinet volunta-*

luntatem, semper cupiunt splendorem, & genus Romani nominis nebulare; nec vllum Romanorum omnino desiderat viuere. Et vbi adhuc noscuntur parcere subiectis, ad vtendum seruitijs illorum parcunt: nam nullum dilexerunt aliquando Romanum.

Assi se conjuraron todos i hizieron vnos, de lo qual procedio la cõfusion, que vuo entre Africanos, i Agarenos mesclando se en muchas partes entre si. Causo esto la dificultad, que ai si auia lengua Arabe antes i para poder lo entender a sido menester vsar de todos los discursos, que podian declararlo.

CAP. XXX.

Las muchas conueniencias que ai para que se entienda que algunos de las gentes Africanas vinieron de Arabia i conclusion de todo.

SI la razon no hiziera fuerça, i enseñara, que los Africanos tenian letra propria, i particular, con que escriuian su lengua, vsando de caracteres acomodados para la pronunciacion natural, por auer faltado, i con ellos la memoria, no auiendo quedado libros, ni piedras, que testificassen de su forma, muchos de los Agarenos afirmauan, que nunca la auian tenido: pero el buen discurso ajustado con la razon fue poderoso a descubrir, i dar a entẽder la verdad, que negauan, i no tenian luz della por historias, siendo en ellas mui cierta, i euidente. Lo mismo, que passo en las letras fue en la lengua, que los Africanos afirman que la Arabiga les es propria, i natural, i como tal la hablan muchos dellos, i otros no del todo sino en parte, pero los vnos i los otros no como estraña i aprendida, i alegan i produzen sus tradiciones, i alguna razon aunque obscura i ciega de su origen de las Arabias, que se a visto, i si es vana su presuncion. De la manera, que dezian bien en lo de la letra, aunque se les hazia contradicion, assi lo es en lo de la lengua, aunque sean los argumentos mas apretados, que sin duda hazen mucha dificultad, i tanta, que a sido menester vsar de muchos otros para vencerlos, pero al fin se vee sin violentar lo que ellos muestran, que aunque vuiera maior resistencia se entiende lo que en esto vuo.

No fuera possible, que conuinieran en tantas cosas naciones tan distintas, i apartadas en regiones tan remotas i distantes, sino vuiera alguna cosa particular, i original, que los conformara, i hiziera vnos en la obseruancia de tantas costumbres como entre si concuerdan.

Tuuieron los Arabes antes que recibieran la secta Mahometana

muchos ritos,i ceremonias de los Hebreos; que algunos quieren, que tengan principio del Alcoran; bien puede ser que en el esten por preceptos,aunque antes los tenian,i guardauan.La circuncision, que Iosepho dixo*.i assi dixo Sozomeno*. *Omnes more Hebræorum circumciduntur, & carne suilla abstinent.* Afirma lo tambien Nicephoro *, i ambos sus idolatrias.

*l.1.antiq. c.13.
*l.6.c.38.
*l.11.c.47

Los Troglodytas nadie ignora,ni a dudado,que fuessen Arabes,i su circuncision la dize el antiguo Agatharchides,i tambien Diodoro Siculo. El qual escriue la manera,que tienen en buscar los Topazios.Iuba dixo que su nombre vino del vocablo con que ellos dizen buscar. refirio lo Plinio. *Egregia etiamnum topazio gloria est suo virenti genere, & cum reperta est prælata omnibus. Id accidit in Arabia insula, quæ Chitis vocatur;in qua Troglodytæ prædones, cum diutius fame, & tempestate pressi herbas,radicesq; effoderent,eruerunt Topazion. Hæc Archelai sententia est. Iuba Topazion insulam in rubro mari à continenti ccc. stadijs abesse tradit nebulosam, & ideo quæsitam sæpe à nauigantibus, ex ea causa nomen accepisse. Topazin enim Troglodytarum lingua significationem habere quærendi.* No dudo que sea de la lengua Arabiga, i della se pego a la nuestra,con significado contrario,dar con lo que se inquiere i busca, i tābien a caso. No lo hallo en el diccionario de Frai Pedro,porque es corto, i en el no estan todos los dialectos Arabes,sino el Granadino,que estaua alterado,i corrompido.

l. 4. c. 3.
l.37.c.8.

De los Troglodytas i topazio dize algunas cosas San Ambrosio que no aura que referir las.

In Psal.118. versu 126.

Stephano dize: *Magna insula Libyca Alexander in tertio Libycorū, quæ iuxta ipsorum Libycam linguam Samatho nuncupatur, quod est magna.* Deste i semejātes vocablos,que ai; si vuiera razon se conociera mas bien, lo que de otros,que la a auido,se a visto.

Los Barceos se estendian por Africa. Herodoto dize de sus mugeres. *At verò mulieres Barcææ non modo gustu vaccinæ sed etiam suillæ.* como mas obseruantes de sus supersticiones.

lib. 4.

Los Arabes no beuian vino,dizen lo algunos, i dellos solo traere lo que refiere Spartiano,que dixo Pescenio Nigro a sus soldados,i dexare lo que dize Hieremias de los Recabitas,que traxe al principio: vee se tambien en esto. *Idem tumultuantibus militibus, qui à Saracenis victi fuerant, & dicentibus, Vinum non accepimus, pugnare non possumus, Erubescite, inquit, illi, qui vos vincunt, aquam bibunt.* Assi lo dixo Pharas a Gilimer, i assi lleuan consigo vasos para guardar el agua,que aun della no se hartan, porque no la alcançan todas vezes.

El vso de los camellos en paz i guerra, i el estima dellos i tener los para la leche i el comer su carne.

La

La multiplicidad de mugeres, i el traer las consigo vagando con sus ganados i familias en cobeilas i tribus, con sus Xeques, i Phylarchos.

La disposicion de los meses por lunaciones, i assi sus años, i no como los Romanos, de los quales los pudieran auer tomado i aprendido, como tomaron los nombres de los meses, sino que lo tuuieron por cosa religiosa el obseruar los assi, como lo hizieron siempre los Arabes.

En sus sacrificios victimas humanas, ofreciendo a sus idolos hombres, que tambien lo vsaron los Arabes, i lo refiere el Sancto Abad Nilo*, i de vn Phylarcho de los Arabes Scenitas lo escriue Nicephoro*. *Naamanes Scenitarum barbarorum dux, luxuriosus, sacer, impurus, seu potius omnium impurissimus, ethnicæ superstitioni deditus ita, vt sua ipse manu homines mactaret, atque dijs suis ad aras immolaret.* Lleno i obstinado en estas maldades no lo fue tanto, que no se conuirtiesse a nuestra sagrada religion, como lo hizieron otros muchos, i auia muchas conuersiones de familias enteras destas gentes, que no ai aora. De lo qual con claridad se echa de veer, a quanto maior despeñadero los derribo la maldita secta de Mahoma, pues della se conuierten mui pocos, o ningunos, auiendo sido esto mui frequente quando eran Idolatras. En Africa vsaron tambien los Moros destos sacrificios humanos. Seneca.

* In Surio tomo 1. 14. Ianuarii.

* l. 18 c. 23.

Vrbe nostra mitior Aulis,
Et Maurorum barbara tellus,
Hospitis illic cæde litatur
Numen Superum.

In Octauia in fine.

Afirmo tambien Eusebio

In oratione in laudem Constant.

Ai muchas otras conueniencias, que se an visto, i se pudieran dezir mas, que como e dicho no pudieran concurrir, sino fuera auiendo sido muchos destas naciones todos vnos, procediendo entre si tan vniformemẽte, con que muestran auer sido de vna estirpe i generacion. Della pienso que fueron los Gomeres, i que conseruan la lengua Arabe, i la retienen aunque mudada, i puesto que deste nombre no hallamos en la historia memoria, que de luz del puede ser, que aia sido accidental despues aca, como cada dia mudan sus nombres las naciones, i no por esso dexan de ser las mismas. Siendo cierto que en la parte, que oi estan siempre residieron Barbaros, los Getulos: i Antonino dize. *A Tingi Mauritania, id est, vbi Baccauates barbari morantur per maritima loca Carthaginem vsque.* A estos los llama Tolemeo Bacouates, i Vacouates, i los situa en esta misma parte, en la qual nunca estuuieron Romanos, sino estos barbaros.

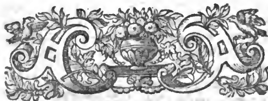
En qualquiera cosa por facil i ligera, que sea, es dificil alcançar la ver-

verdad, principalmente si ai apariencias que la cubren, con que no todos pueden, aũque la inquieren descubrirla. Desto se originan las sectas i opiniones, i variedad dellas, i cada vno con la ambicion procura defender la, que vna vez aprehendio. Clemente Alexandrino dixo i biẽ.

l. 7. Strom. §. 9. *Clarum est enim, quod cũ veritas sit ardua & difficilis, propterea sanè fuerunt quæstiones, ex quibus, quæ nimio sui amore laborant, & sunt ambitiosæ, & gloriæ cupidæ sunt hæreses eorum qui non didicerunt quidem, sed sibi cognitionis sumpsere persuasionem.* Si no da la misma verdad la luz, i modo como se ade inquirir, facilmente se ierra. Dixo el mismo. *Necesse est labi in maximis, eos, qui res maximas aggrediuntur, nisi regulam veritatis ab ipsa veritate acceptam tenuerint.*

Para inquirir la verdad de lo que se a propuesto, sino me engaño, an sido suficientes las coniecturas, i prueuas, que se an traido, no dexando las que podian ser en contrario, i si bien a algunos parecera, que no tienen la euidencia i demostracion, que ellos quisieran, deuen considerar las circunstancias, i causas, que ai, para que no aia ni se hallen maiores, i que estas son las que pueden ser suficientes, i si no lo son, ni ellas ni otras algunas lo podran ser.

F I N.



TABLA

De las cosas notables en este libro contenidas.

A


Bba diccion Syra, i no Hebrea. 164.

Abdala Ben Mahamet general de la armada embiada en Africa por Abdumalic. 619. gano a Tripol de Berberia. ibid. passó a Carthago. ibid. prohibio a todos los Christianos, que le estauan sugetos, que pudiessen aprender letras. 468.

Abdera fundada de los Phenices. 243.

la historia de Abentaricq. 56.

Abenzoares fue Arabe. 466.

Abiathar hizo comprehender a Santiago. 278.

Abil en punico significa monte. 180.

Abimalic inuentor de la gramatica Arabe. 451.

Abraham fue el primero que descendio a Palestina. 200. i sus hijos comunicaron la lengua sancta a los Palestinos. ibid. vno desde las repromissiones de Abraham hasta la entrada de Iacob en Egypto dozientos i diez i seis años. ibid.

Abraham no fundo ciudades ni les dio nombre. 201. inuentó la lengua i las letras Hebreas, segun que refiere Suidas i Philon. 131. 133. esto no es verdadero. 135.

Abraham tuuo muchos hijos de Cethura. 332. 333. enseña a los Chaldeos, Phenices i sacerdotes de Heliopolis, la Astrologia, i el la aprendio de los libros de Enoch. 549. 550. 554.

Absimaro Drungario saludado Emperador en lugar de Leontio. 619.

Abyla vocablo punico, quiere dezir monte. 180. es monte que esta en Africa en frente de Calpe por ser alto. 181. los Barbaros la llaman Abenna, i otros le dan otros nombres. ibid.

Abyla, Alyba, Abinna, Abenna nombre de la columna en Africa. 458. los Phenices la llamaron Abila, o Abina que es monte alto. ibid.

Accabicon ciudad edificada de los Carthagineses. 181.

Acradina parte de la ciudad de Syracusas. 244.

los Actos de santa Thecla, que se publicaron con titulo de san Pablo, son apocryphos. 272.

Adad significa vno. 181. es la figura del sol. ibid. como se pintaua. ibid. tiene had doblado. 182.

Adad decendiente de Esau. 343.

Adam impuso los nombres a las cosas. 93. hablo en el parayso la lengua santa. 199. i ella se continuo hasta el edificio de la torre de Babel. ibid.

Adargatis quiere Macrobio que sea la tierra, o Atargatis, o Atergatis. 181. tiene semejança con el nombre de Astharte. ibid.

Adiabene region es la Assyria. 425. eran los Adiabenos cercanos de los Arabes. ibid.

Adirin i Addirin nombre del monte Atlante. 546.

Adonis llamaron los Phenices a el Señor. 182.

Adonis en Punico Gingras i Gingris. 205. fue caçador, murio herido de vn iauali en la monteria. ibid. fue venerado en Palestina, i se le hizieron templos en los lugares que Christo consagro con los mysterios de nuestra redemcion. ibid.

Aduar es vna poblacion de ciento, e de ciento i cinquenta tiendas puestas en rueda. 407. quiere dezir en Arabigo, Circulo redondo. ibid.
Aedemon liberto quiso vengar la muerte de su señor el rei Ptolemeo matado de Caio. 579.
los Aegypcios cortauan las manos a los que falsauan i cercenauan el dinero. 273.
Lasna ues de Aeneas tuuieron sus insignias. 230.
el Aeolico digamma, i su inuencion. 62.63. Claudio Emperador restaurò su vso poniendo el F trocado Ⅎ. ibid. su memoria quedo en algunas piedras. ibid. su vso. 63.64.
Africa es region latissima, i toda o la maior parte no bien conocida de la antiguedad. 330. desta poca noticia que tuuieron della los antiguos, nacieron tantas fabulas, como della se cuentan. ibid. la tuuieron por menor de lo que es. ibid. algunos no la reputaron por la tercera parte del mundo, sino por vn pedaço de Europa. ibid. otros la tuuieron por parte de Asia. 331. en esta parte tercera del mundo son muchas prouincias, contiene en si innumerables pueblos i ciudades. ibid. la mas principal i noble parte de Africa es la que se estiende desde el gran Oceano i estrecho de Gibraltar, hasta Egypto. ibid. sus prouincias. ibid. Africa Menor o propria es la Carthaginese o Zeugitania. 331. a esta tercera parte del mundo llamaron los Griegos Libya, i pocos dellos la conocieron con el nombre de Africa. 332. diuersos nombres della. ibid. no solo llamaron los Romanos Africa a esta parte del orbe, sino a vna prouincia della. ibid. deriuacion deste nombre. ibid. tiene su nombre de Ophres hijo de Madian. ibid. mejor deriuacion de Apher que es poluo. 334.342. este nombre siempre conseruose aunque vinieron otras gentes a ella. 338. en el nombre de Apher ai gran variedad. ibid. lo que sienten los Africanos de su origen i del nombre de Africa. 341. tuuo nombre de vn rei de Arabia Feliz Meleq Ifriqui. 342. alguna vez se dize Ifriquia, i Friquia, por error deuio ser. 343. poblada de Apher la Africa propria, i de los Phenices. ibid. a Africa llamaron los Griegos Libya, i despues los Romanos: dio se primero este nombre a Africa propria, i a otra region que esta junto a ella. 344. el principal nombre que tuuo en la Escritura, fue Phut. 355. 357. los antiguos Africanos como naturales de Arabia, i otros que della vinieron, hablaron vno de los muchos dialectos que en ella auia, el qual lo traxeron tambien, i lo vsaron en Africa. 357. diuide se en seis partes. 403.
en Africa fue casi vna lengua general. 436. vuo tambien muchas lenguas. ibid.
en Africa gentes copiosissimas. 444.
si vuo camellos en Africa antes que los Mahometanos vinieron a ella. 470.
en Africa vuo lengua Latina a la parte de Tramontana en las marinas, en la parte sugeta al Imperio Romano, i tambien lengua Punica en los villages apartados que ni eran colonias, ni municipios, sino de gente rustica. 258. auia en ella muchas gentes barbaras con vna lengua. ibid. esta era la Punica. ibid.
los que vsauan en Africa la lengua Punica tenian sus poblaciones, i aldeas, no saliendo del natural de Phenicia, auia dellos Christianos i idolatras, corrieron la misma suerte que los Latinos, i tardaron el mismo tiempo en recibir la secta de los Saracenos, i para ello a todos les quitaron los libros. 462.
los que en Africa vsauan de la lengua Latina eran mas politicos, i viuian en las ciudades de Carthago, i todas las principales de Africa: dellos los mas eran Christianos, algunos idolatras, i muchos hereges, estuuieron sugetos al Imperio Romano, i Griego, i VVandalos i otros; estos resistieron a los Mahometanos, i fueron vencidos; parte huio, parte recibio el iugo de los Saracenos. ibid.
Africa tiene abundancia de cauallos, i esta fue la

la causa, que no extrassen al principio tanto de los camellos. 474.
auia en Africa muchos dragones i serpientes con alas. 530.
en Africa seis prouincias Romanas. 587. *llena de heregias i sectarios.* 622. *sentio las insolencias i grauamenes de los Romanos.* 632. *sus riquezas. ibid. es el anima de la republica Romana. ibid. la causa de su perdida i señorio de los Saracenos.* 633. *sus vitios i su corruptela con que merecio el castigo i su perdida. ibid. Africa fue sentina de todo lo vicioso del orbe Romano.* 635.
Africa la Menor se entendio con el nombre de Africa. 124. *su nombre se estendio a la tercera parte del orbe.* 377. *tuuo tambien otro nombre que fue Zeugitania.* 378. *sus terminos i fines.* ibid.
naues Africanas. 232
los Africanos i los Arabes se juntaron para la destruicion de España. 421. *lo que sienten de su origen.* 428. *llaman a los Arabigos de tres maneras.* 433. *no recibieron todos la lengua Arabe, sino los que concurrieron en la viuienda de los pueblos i ciudades con ellos i de que eran los Arabes señores.* 450.
los cinco pueblos naturales de Africa, tuuieron cada vno su lengua propria siempre, que llaman Barbaresca. 45.
los Africanos eran doblados i aprendian la lengua Punica. 440.
los Africanos que viuian en los campos, sierras i montes, en la venida de los Saracenos, conseruaron su modo de vida antiguo de sus magales, tiēdas i majadas, como ni tomaron la lengua Punica, ni tampoco la Arabe, i menos la Romana, sino cada pueblo, que fueron los cinco, mantuuieron en la suia primitiua. 462.
lenguas diuersas de los Africanos antiguos, i naturales llamados Bereberes, i de otros que deciendem de Arabia. 451.
lo que tiene la lengua Africana de Hebreo, es de lo Punico i Arabigo, porque estas dos lenguas deciendem de la Hebrea. 451.
los Africanos vsaron de los camellos en sus guerras. 475. *i comen los.* 478.
los Africanos naturales rusticos sin letras saben la Astrologia. 562. *tienen vso de la Magica. ibid. lleuauan la barba larga.* 573.
los barbaros Africanos permanecieron idolatras. 594. *sus rebatos i infestaciones.* 596.
los Africanos tuuieron letra propria i particular. 467. 637. *i lengua propria tambien. ibid.*
Agar pueblo de Africa. 427.
a los hijos de Agar llama el Propheta Fabulatores. 548.
Agarenos dezian los Griegos a los Sarracenos. 317.
Agareos vencidos por los Israelitas. 120.
Agathocles rei de Sicilia vencio a los Carthagineses, hizo paz con ellos. 245.
el Pontifice Agathon celebró Synodo general en Roma. 617.
Agenor hijo de Neptuno. 345.
Agra ciudad en la Arabia Feliz. 427.
Agrai, Agreni, Agareni, Agrees, Agrani pueblos de Arabia. ibid.
Agreda entre Taraçona i el antiguo sitio de Numancia. 44.
Agricola reduzio los Britanos a vna paz tranquilla. 84.
Agrippa mató a Bogud rei de los Maurusios. 577.
Aguas de los Bilbilitanos, Marcial hizo mencion dellas. 213. *fueron mui celebradas entre los Mahometanos. ibid. dieron a estas i a otras dos el nombre de Alhama. ib. hizieron los Arabes gran estimacion dellas.* 215.
el Aguila fue insignia militar del exercito de Iupiter con que robo a Ganymedes. 251.
Al articulo Arabe. 213.
Alabança de S. Augustin. 259. *de la casa de Velasco.* 34.
las Alabanças de los hereges pejores que la calumnia. 281.
los Albanos se diuiden en veinte i seis leguas. 128

Albaro cauallero gran amigo de san Eulogio. 99.

Alberto VVidmanstadio fue el primero que saco a luz el nueuo testamento en lengua Syra. 159.

Albino se quiso hazer rei de Mauritania. 583.

Alcala nombre Arabico. 266.

Alceo murio quemado en Oeta. 502.

el Alcoran de Mahoma esta conforme a la vida de los Mahometanos. 315.

los Alemanes molestaron a España doze años. 310. *su violencia i furia.* ibid.

Alexandro Magno cercó i tomo a la ciudad de Tyro. 111. 244. *desseo vengarse de los Carthagineses.* ibid. *su muerte.* ibid. *embaxadores de todas las partes del orbe embiados a el.* ibid.

el Alferez que officio haze. 67.

Albama en lenguage Morisco se dizen las aguas Bilbilitanas i otras en Murcia, i Granada. 213.

Alma en lengua Punica es virgen. 183.

Alonso Señor de la casa de Agular. 214.

Alonso de Carthagena. 33.

Alonso el Magno rei. 32.

Alonso el Sabio rei declaro que la legua tenia tres millas. 43. *lebantó la lengua Española.* 67. *mando que las leies, prouisiones i cedulas se escriuiessen en ella.* ibid.

Alonso Quinto rei de Leon. 301.

Alonso rei de Portugal embio vna gruessa armada a la isla Gezira, para edificar vna fortaleza, i el rei de Fez con gran exercito salio a impedir la obra. 578.

Alonso de Salmeron. 68.

Alonso Sanchez fue el primero que dio noticia a Christophoro Colon del nueuo mundo. 567. *fue natural de Huelua.* ibid.

Alpha se dize en lengua Punica el buey. 183. *Alaphim se toman metaphoricamente por los capitanes i guias en el gouierno.* ibid. *las significaciones del Aleph Hebreo.* ibid.

vn Alphabeto Arabigo i sus caracteres. 178.

vn Alphabeto Syriaco, i su forma. 177.

el Alphabeto que mas letras tiene no llega a treinta. 203.

Altisanes rei de Egypto cortaua las narizes a los ladrones. 116.

la obra del Altissimo en la diuersidad de las lenguas i dicciones. 203.

las Amazonas fueron mas antiguas en Africa que en otras partes. 559. *tuuieron guerra con los Atlantes.* 560.

por las oraciones de S. Ambrosio tuuo Mascizel victoria contra el exercito de su hermano. 590.

America se dize impropriamente. 567.

Amilcar Barca padre de Annibal capitan señalado en la primera guerra Punica. 246. *passo a Sicilia con armada de dos mil nauios.* 244. *fue vencido i matado.* ibid. *sus hazañas.* 247. *su muerte.* ibid. *los suios lo dezian segundo Marte.* ibid. *passò a España, i en esta demanda perdio la vida.* 484.

Amistad entre los Idumeos i Nabatheos. 415.

a Ammon Iupiter pintaron con cuernos. 424.

los Ammonitas vencidos de Iephte. 151.

Amphitemo padre de cierto Nasamon i hijo de Phebo. 557.

Ana hallo lagunas de agua en el desierto. 209. *fue Idumeo.* 212.

Añadidura a las obras de S. Isidro de los escritores ilustres. 25.

en Andaluzia esta el aire puro. 152.

lanas de Andaluzia pretiosissimas. 518.

Andres Resendio. 68.

Andres Schotto hizo annotaciones sobre Phocio. 381.

el Angel dixo a Agar lo que auia de ser Ismael, i sus decendientes lo cumplen. 340.

quando Christo nacio, los Angeles cantaron. 5.

los Angeles se casaron con las mugeres, i dellos nacieron los gigantes, dize el libro de Enoch. 552. *son llamados* vigiles. ibid.

Aniano antiguo interprete del derecho. 30.

el Animo desdeñado con mas paciencia sufre del enemigo i estraño qualquiera sin razon, que del natural i amigo. 632.

Annibal fue cruel i barbaro. 207. *eligido Capitan general de los Carthagineses.* 249. *prosi-*

prosiguio la guerra contra los Españoles. ibid. tomo en los Olcades a Cartheia, i fue a inuernar a Carthagena. ibid. cerco Sagunto, i en ocho meses la tomó, sugeto alli varias gentes. ib. 485. salio de España. ibid. entro en Italia auiendo passado los Alpes, vencio a Scipion. ibid. tuuo varias victorias en Italia. 250. 485. fue como raio impetuoso, al qual no vuo quien osasse resistir, i tal que todo lo que se le ofrecio lo abatio. 251. suio intento era poner horror a todo el mundo, para que se le rindiesse. ibid. refieren se las gentes que estauan a su sueldo, de Africa. 485. tomando la ciudad de Roma auia de acabar de todo su guerra. 487.

los animales se aunan contra los que son de otro genero. 74.

el año de la venida de los Arabes en España. 267. *de la destruicion de Numancia.* 52.

el Año de los Africanos fue lunar, como el de los Arabes. 466.

los Anochitas muestran que su nombre viene de Enoch, al qual los Griegos llaman Anochus. 559. *su sitio. ibid.*

Antalas vno de los quatro Xeques amotinados, escriuio a Iustiniano. 603.

Anteo fue hijo de la tierra i de Neptuno. 496. *cubria el templo de Neptuno con las calaueras de los que mataua, haziendo vn cruel i nefario caluario, para que siruiessen sus cabeças de techo de aquel templo. ibid. su lucha con Hercules. ibid. quando Hercules lo alço en alto, i alli teniendo lo sin que llegasse a la tierra, lo apretó de suerte, que le quito su vida, i no le dexo antes, porque quando llegaua a la tierra, cobraua nueuas fuerças. ibid. estaua quemado i negro del sol. ibid. su reino fue en la Tingitania.* 499. *su nombre mui conocido en todo tiempo. ibid. porque lo dizen hijo de la tierra. ibid. por ventura fue hijo de Nephtuin. ibid. su desmesurada grandeza. ibid. su sepulcro estaua en Tingi, i la lucha con Hercules en Lixo.* 500. *la causa i razon del nõbre del lugar que se llama de Anteo.* 502. *vuo otro Anteo, del dizen los Griegos muchas fabulas. ibid. la fabula de Anteo nacio de la de las mançanas de oro, i muerte del dragon.* 503. *fundo a Tingis, pero su corte estuuo en Lixos.* 506. 558. *su sepulcro donde estuuo.* 507.

Anteo si se mira a la raiz Syra i Hebrea, tendra varias explicaciones, que son opressor tyrannico, insolente, soberuio, que le quadran. 558.

Antiochia es la ciudad de Gadara. 202.

Antonio lleuo Arabes en su exercito contra Augusto. 125.

Antonio Augustino Arçobispo varon mui celebre. 177.

Antonio de Gueuara que escriuio del sitio de Numancia. 33.

Apher hijo de Madian. 333. *su interpretacion. ibid. poblo en Africa.* 335.

Apollonio Tyaneo embustero. 71. *siendo Griego hablo en Latin en su ilusion diabolica.* 72. *llegó en España siendo Consul Pontio Telesino.* 460.

Apostolus significo tambien el capitan del nauio. 274. *era magistrado que tenia iurisdiccion en las armadas. ibid.*

los Apostolos no supieron otra lengua que la Syra. 161. 162. *hablauan todas lenguas i cada estrañero entendia la suia.* 171. *eran algunas vezes lleuados i arrebatados del impetu del Spiritu, i con el dezian cosas tan altas que no eran comprehensibles.* 296.

a los que los Apostolos baptizauan les era dado el Spiritu sancto. 288. *duro esto hasta en el tiempo de San Ireneo. ibid.*

Appiano da maior antiguedad a Carthago, que los otros. 240.

Apronio castigó seueramente sus soldados sorteando la decima parte dellos. 394.

Apuleio natural de Madaura ciudad de Africa. 213. *en los terminos de Numidia i Getulia.* 387.

Aqua Couintina ciudad junto a Astorga. 212.

Aqua Laa en los Turodos. ibid.

Aqua Voconis ciudad no lexos de Barcelona. ibid.

Aquel Amarig, es lengua nobile de los Africanos naturales. 450.
Aquicaldenses pueblos no lexos de Gerunda. 212.
Rabi Aquila interprete del Pentateucho en la Chaldea. 149.
Aquila i su muger Christianos Iudios echados de Roma con el edicto de Claudio, llegaron a San Pablo. 320. como de Sanctos se haze memoria dellos en el Martyrologio a ocho de Iulio. ibid.
Ara de Hercules que nunca se cubre con la llena del Oceano. 521.526.
Arab Arub son los Arabes que poblaron en Arabia antes que Ismael, por ser decendientes de Arub, i estos dizen que son los naturales Alarabes. 434. Arab Mistaraba llaman los de Ismael, que quiere dezir Alarabes Arabigos. ibid. a los que passaron a poblar en Africa llaman Arab Mustegeme, que quiere dezir Alarabes Berberiscos. ibid.
Arabia es entre las regiones de Asia vna de las mas notables. 100. su nombre es generico i comprehende en si tres prouincias. ibid.
Arabia es tiniebla i obscuridad. 313.
quando los Arabes destruieron a España introduxose su lengua. 87. dauan nombre de Arabes a todos los que vsauan su modo de viuir. 103. son insolẽtes. 110. el modo de viuir dellos fue con tanta variedad quanta la ai en las tierras que hauitauan. 112. su vida i descripcion della. ibid. se diuiden en dos partes iguales en las mercancias o en latrocinios. ibid. acudian a las ferias de Tyro. ibid. sus riquezas. 113. sus reies embiauan a Salomon oro i plata. ibid. acudian a todas las prouincias circumuezinas a venderlo que con abundancia les produze su tierra. ibid. iuan en Egypto para sus comercios. ibid. los que no son mercaderes, vsan de robos i latrocinios. 114. la interpretacion del nombre Arabia. ibid. se tomo tambien por el salteador de caminos. ibid. 174. el nombre Arabe se tomo por ladron. ibid. mataron los que auian robado. ibid. su crueldad. ibid. martyrizaron los monges en el monte Sina, i otros lugares. 116. ofrecian los niños tiernos en sus sacrificios. ibid. gouernose la Arabia por Reies muchos en numero, mas de los que podia sustentar. 117. tuuo quatro prefecturas. ibid. Arabes poco belicosos. ibid. ni en tierra, ni en mar eran buenos. ibid. son motejados de muelles. ibid. en la guerra solian huir. ibid. fueron aborrecidos de todas otras naciones. 118. lo peruerso de los Arabes. 119. lleuados a la guerra por Vespasiano. ibid. su odio contra los Iudios. 120. destruieron a Ierusalem. ibid. impidieron la edificacion del templo, despues de la captiuidad de Babylonia. ibid. assaltaron a Iudas Machabeo. ibid. eran aborrecidos de los Phenices. ibid. no vinieron en España con los Phenices. 121. vinieron en siempo del rei Don Rodrigo. ibid. no fueron aficionados a la nauegacion. ibid. no tuuieron puerto alguno en el mar Mediterraneo. ibid. el seno Arabico tiene su nombre dellos. ibid. sus principes eran amigos de Salomon. ibid. son sugetados de Pompeio Magno. 122. vuo Arabes en el exercito del contra Cesar. ibid. no vieron mui la Europa. ibid. no fueron en la guerra de los Carthagineses. 124. la primera vez que en exercito Romano se vieron fue en el de Pompeio. 125. el Arabe no hablaua Punico. 126. vuo muchas lenguas en Arabia. 128. diferencia entre la lengua Arabe i Punica. ibid.
al Arabe toman por ladron. 174.
los Arabes fueron mui aficionados a los baños. 215.
los delictos de los Arabes, su magia. 312. mui inclinados a la Astrologia. 268. se dizen murcielagos, ladrones, cueruos, langostas, i salteadores. 313. llaman a los Christianos Nazara. 318. andauan vagando con tiendas i ganados, i tambien los Africanos. 343. fue costumbre antiquissima de los Arabes poner se los nombres de los Patriarchas i los demas que vsauan los He-

Hebreos. 368. vsaron de la circuncision. 385. 638. tuuieron muchas mugeres. 401. 639. eran pacificos vnos con otros. 416. tuuieron fama de malos gasteros i porfiados, que ni saben començar ni acabar. 419. como siempre se preciaron de ser de la estirpe de Abraham, vsaron de los nombres de los Patriarchas della. 426. cercauan i ceñian al seno Arabigo. 448. tuuieron año lunar. 466. 639. inclinados a fabulas i ficciones. 169. 548.

la expulsion de las reliquias de los Arabes de España. 570.

los Arabes, o Alarabes, que viuen en tiendas por Africa, no vinieron a ella luego que entro el primer exercito Mahometano. 430. mezclaron se con los Africanos. 431. los Barbaros se juntaron con ellos. ibid. de diuersos pueblos se hizo vno, i la lengua Arabe se corrompio participando de muchos lenguages Africanos. ibid. los primeros Alarabes passaron a Africa, despues de la secta de Mahoma, en el año del Señor DCLIII. 432. los Arabes que viuen en las ciudades son llamados comunmente Hadara, que quiere dezir Cortezanos. ibid. no los tienen tan nobles, como a los otros que andan por los campos, con auer mezclado su sangre con otras naciones. ibid. quando entraron en Africa los Scenitas Arabes. ibid. su vida bestial i insultos. 133.

los Arabes fueron politicos i curiosos, i dando se al estudio de las letras procuraron aumentarlo, i para esto traduzian en su lengua libros, pero los que vsaron esto, fueron pocos, i menos con la maldad de los muchos, que lleuados de la ceguera de su apetito bestial si rindieron a la secta Mahometana. 466. a auido entre ellos gente mui docta, i eminente en las sciencias. ibid. tuuieron letras proprias. ibid. i passando a Africa las traxeron consigo. ibid. tienen por riqueza del cielo sus camellos. 472. hazen gran estima dellos tambien en las Arabias como en Africa. ibid. solian de ordinario lleuar a sus guerras camellos, i lo mismo es aora. 473. vsaron dellos por necessidad, porque no tenian cauallos en gran numero, antes en la Arabia Feliz i Nabataa no auia cauallos. ibid. con todo en lo demas de las Arabias ai cauallos i buenos. ibid. vsan se de los camellos para traginar de vna parte a otra, beuen su leche, i guardan las camellas para que la den. ibid. comian su carne, aunque sea animal immundo, i aunque ellos tomaron algunas cosas de las leies de los Hebreos, no se conformaron en esta; i oi las comen los Mahometanos. 476. vsaron de los cauallos barbaros para salir a robar i saltear. 477. los cauallos Arabicos feroces i loçanos. 480. 481.

los Arabes antes que recibieron la secta Mahometana, tuuieron muchos ritos i cerimonias de los Hebreos. 637. no beuian vino. ibid. lleuan consigo vasos para guardar el aqua, que aun della no se hartan. ibid. vsan de los camellos en paz i guerra. ibid. disponen los meses por lunaciones. 639. ofrecen en sus sacrificios victimas humanas. ibid.

los Arabes Scenitas se comprehendian debaxo del nombre de Saracenos. 334.

el Arabe que traxeron los Mahometanos en España no era el mismo, que se vso en tiempo de los Penos. 267. en Toledo i toda la Castilla que ocuparon los Arabes fue su lengua Arabiga la vulgar. ibid.

de la lengua Arabe prometio nos dar luz Guido Fabricio. 554.

la lengua Arabe fue la que mas se diferenciaua de la Hebrea. 167. Arabia tuuo pueblos i gentes infinitas. ibid. regiones desiertas i fertilissimas. 168. i gentes tan barbaras i agenas de toda policia poco menos bestiales que los brutos, i otros politicos i que aspirauan a las letras. ibid. prudencia i sabiduria de los Arabes. ibid. a Arabia atribuien algunos la Idumea. 169. la diferencia entre la lengua Arabe, i Syriaca. 170. tiene sus charactteres proprios.

prios. 176. el Alphabeto Arabico i sus caracteres. 178. la aspiracion Arabica gutural i blanda. 180.
los nombres Arabes no fueron en España admitidos, ni vsados antes de su venida. 260.
Arabion Principe hijo de Manasses. 426. es lo mismo que Arabico. ibid. & 427.
los Aradios seruian de remeros a Tyro. 104.
el Aragones no recibe la lengua Catalana, aunque esta tan cerca, ni al contrario. 465. la corona de Aragonia juntada con la de Castilla. ibid.
de Aram hijo de Sem tomo nombre la ciudad de Damasco. 129. debaxo del nombre de Aram se entendio tambien la Syria. ibid. Arameos son segun Plinio, no solo los Syros, sino tambien otras gentes. ibid. Syros i Arameos son vnos mismos. ibid. la lengua Aramea es la Syra. ibid.
Arbol de la generacion Africana, libro de Ibni Alraquiq. 420.
Archimedes fue el maior artifice que a conocido el mundo. 543.
Archobarzanes nieto de Syphax. 573.
los Arenales de Africa. 334.
Areuacos pueblos de los Celtiberos. 40.
Argel se llama tambien Gezira. 526.
los Argonautas desembarcaron en Africa. 511. lleuaron en ombros su naue. ibid. no hallando agua vinieron apara donde Hercules auia muerto el dragon. ibid.
Argos naue parlera. 511.
el Argumento deste libro. 56. 57. 58.
los Arrianos odiauan a Osio. 14. fueron apretados del. ibid. boluieron todos sus pensamientos contra Osio. 15. instigan al Emperador Constantio. 16. acusan a Osio. 17.
Arion se arrojo en la mar de la naue Corinthia en que passaua de Italia a Grecia. 130.
la Armada de Constantinopla passo a Africa. 601. 602.
la Armada de los Saracenos vino de Africa en España. 617.
Armario llama Tertulliano la theca en que los Hebreos guardan sus libros sagrados en las synagogas. 155.
los Armenos, Syros, i Arabes no tienen mucha diferencia en su lengua. 140. tuuieron letras proprias. 466.
Arnobio diferencia su estilo quando escriue a los fieles del que vso contra los gentiles. 437. 506. dio noticia de todas las gentes de Africa, i de sus lenguas. 437. fue el mismo que escriuio contra gentes, i sobre los Psalmos. ibid. supo leuantar de punto su estilo, quando conuenia. ibid. su desigualdad. ibid. cita lo el nobilissimo Albaro en su indiculo luminoso. ibid. rhetor es el comun titulo con que lo llaman. 438.
Arnoglossa ierua, que es lengua de cordero. 184.
Artabano rei de los Partos entró en los terminos del imperio, al qual salio al encuentro el Emperador Macrino. 473.
Artes de los Penos para lebantar su imperio. 443.
Artiercos se dize el llanten en Punico. 184.
Asdrubal general de los Carthagineses. 248. ierno de Amilcar, i cuñado de Annibal, recibio nueua gente de los Carthagineses. ibid. edifico en la jornada de España la ciudad de Carthagena, a la qual puso nombre Carthago, o nueua ciudad, siendo todo vno. ibid. su crueldad con vn principe de España. 249. matado por vn esclauo. ibid. sucedio a Amilcar en el oficio del general. 484. instigo a Syphax que renouasse la guerra contra Masanissa, que lo hizo, i lo vencio i expelio del reino. 489.
los Asiaticos vsaron la lengua Griega. 75.
Asion Gaber ciudad del mar Vermejo. 107.
Asphenez preposito de los Eunuchos de Nabuchodonosor. 145.
ai doble Aspiracion en los vocablos Arabes, la gutural, i la blanda, i los señales de ambas. 180.
el monte Aspis donde tiene su nombre. 605.
Assur edifico a Niniue. 238.
Assyria se dize Assur i Athur en la escritura. 238.
en Assyria se hablaua la lengua Aramea, pero dife-

diferenciada por varios dialectos. 155.
la Assyria junto a los Arabes Scenitas. 425.
los Assyrios llaman al sol Adad. 181. *adorauan a Iuno i Saturno.* 185.
Astarthe es Iuno o Venus. 182. *diosa de los Sidonios.* 184. *es en lengua Punica Iuno.* ibid. *tuuo otros nombres.* ibid.
Astrixis monte no es el mismo con Atlante. 546.
a la Astrologia inuento Atlante Egypcio. 536. *mui vsada en Africa.* 562.
Astures quedan sugetos a los Romanos. 69.
los Asturianos hizieron daños, robos, incendios i otros insultos a los Leptitanos. 588.
Astynoma muger de Apher madre de Venus. 333.
La ciudad Asuaga. 378.
Asur en lengua Punica es taça. 184.
la diosa Atargatis. 181.
Athanasio discipulo de Santiago. 276.
el monte Atlante donde fue. 541. *a su cumbre nadie auia subido en tiempo de Plinio.* ibid. *su sitio i largura.* 542. 544. *llama se gran milagro.* 543. *i columna de metal.* ibid. *dos Atlantes montes.* 544. *los Griegos llamando lo Atlante siguieron la analogia, porque* ἄτλας *en su lengua es* vertebra extrema colli, *i porque sustenia en el la maquina del cielo, fingian que tenia los ombros de bronze.* ibid. *a los que los Griegos llamauan Atlantes en los edificios, los Latinos los dezian Telamones.* 545. *Atlantes tuuieron tambien vso en los nauios.* ibid. *no es el mismo monte con Astrixis.* 546. *los naturales Africanos le dauan el nombre de Dirin, o Dyrin, o Adirin, o Addirin.* ibid. 555. 556. *este nombre Dirin se parece al que la lengua santa da al austro.* 546. *vuo gentes en Africa que se llamaron Atlantes, que viuian a la parte del norte del Atlante.* 556. 558. *Atlante es nombre Griego, deriua se tambien del Hebreo.* 556. *la Theologia de los Atlantes.* 559. *se dizen Loxitas.* ibid. *guerras dellos con las Amazones.* ibid. *quando dormian no soñauan.* 560.
Atlante padre de las Hesperides, i hijo dela tierra. 534. *los Poetas lo tuuieron por hombre sabio.* ibid. *otros dizen que era hijo de Iapeto.* ibid. *era hermano del Oceano.* ibid. *fue capitan de los Titanes quando se amotinaron contra Iupiter.* ibid. *sustentaua el polo, i le hazia dar la buelta.* 535. *fue el primer rei de Arcadia.* ibid. *dos Atlantes vn Griego, i el otro Mauro.* ibid. *estaua el Mauro remoto i apartado al fin de Africa.* ibid. *su fabula se reduxo a la historia.* 536. *fue vn gran Astrologo.* ibid. *inuentó la esphera primero que otro.* ibid. *algunos dizen que vuo quatro Atlantes.* ibid. *el Egypcio Atlante inuentor de la Astrologia.* ibid. *la ocasion de la fabula fingiendo que sustentaua los cielos con sus ombros, i que era el exe en que dauan buelta los orbes.* ibid. *el Atlante Egypcio pudo despues ser Libyco.* ibid. *refieren se varios lugares de los Autores de la Astrologia del Atlante.* ibid. *fue el primero que edifico nauio.* 537. *fue maestro de Hercules.* 538. *su fabula moralizada.* 539. *fue el maximo Atlante tenido por rei desta parte donde esta el monte que del tomo su nombre.* ibid. *fue de Perseo transformado en vna montaña de piedra.* ibid. *pintan lo con ombros de bronze.* 544. *su nombre en Latin es Telamon.* 545. *fue el mismo con Enoch.* 550. *Homero no habla de la sciencia de Atlante.* 561. *fue magico.* ibid. 562.
Atlantia nombre de Ethiopia. 559.
Atlantides son las hijas de Atlante. 559. 560. *las islas Atlantides son las Hesperides.* 565.
los Atticos bueluen la S en T. 238. *i la X en S.* 153.
Aturia parte de la Assyria. 258.
Atzicurur es en Punico ierua llamada en Latin ranunculo. 184.
Auara ciudad en la Arabia Petrea, en la desierta Auzara, i en la Feliz Ausara Catara, i en la Petrea Zoara. 453. *de algunas destas gentes tuuieron su origen en la Cyrenaica los Ausaros della.* ibid. *tienen seme-*

semejança con los que aora tienen apellido de Haoara. ibid.
Auerrois comentador de Aristoteles fue Arabe, al qual se deue la noticia que de Aristoteles se començo a tener en las escuelas, despues que sus comentarios se lleuaron a Francia i Italia. 466.
los Auestruzes son la principal caça de los Garamantes. 424.
Augilas pueblos entre los Garamantes i Troglodytas. 384.
San Augustin conuence a los Donatistas de su falsedad. 593. era Obispo de Hippona, quando la assediaron los Vandalos. 597. hizo sermon para consuelo de su afligido pueblo, en el qual dize lo que padecian los assediados. ibid. murio antes que se entrasse la ciudad. ibid.
Augusto procuro de reduzir los Romanos al vso de la toga. 74. sus passatiempos en trocando los habitos Griegos i Latinos. ibid. propuso premios a los que orassen en Griego. 81.
Auicenas fue Arabe. 466.
el Aumento del Christianismo. 321. de los Phenices en Africa. 435. i de su lengua tambien. 436.
los Aumentos de Roma se atribuien a la Fee que Dios quiso plantar en ella. 4. el monte Aurasio parece que es el que oi llaman Auraz. 606.
Autarito capitan de los Franceses en el exercito Carthagines. 256. auia aprendido la lengua Punica. ibid.
los Auteos son de Arabia Feliz. 459.
los Autololes se reputauan por de los mismos Getulos. 366.
el Autor escriuio del origen de la lengua Española. 1. el parecer de algunos sobre estos libros. 2. nunca vsa del Ypsilon. 58. pone todo lo que dize i a de dezir debaxo de los pies del Vicario de Christo. 327. su intento para escriuir dos libros de las antiguedades de Africa. 329. contradize a la correccion de Iusto Lipsio en el lugar de Tacito, adonde habla de la guerra entre los Ophenses i Romanos. 584.
muchos Autores Griegos pusieron muchos de los nombres Latinos en sus libros en Griego, interpretando los otros en Latin. 212. 213.
la Autoridad de S. Augustin. 71. de Eusebio Chronista. 550.
el nombre Autoteles deciende de Telit. ibid.
Aymnius Obispo de Ausuaga. 378.
Azirgozol es en Punico ierua verbena. 184.
Azoto no estaua lexos de Ierusalem. 150.
los Azuagos andan derramados por Berberia, la maior parte dellos, son pastores. 379. vinieron de Phenicia, i fueron llamados Mauros, echados de aquella tierra por Iosue hijo de Naue, edificaron la ciudad de Carthago. ibid.
la ciudad de Azuis. 379.

B

Baal o Baalim llama la escritura a los idolos generalmente. 186.
Babylonia se contenia en la Syria, o como dizen otros, en Assyria. 144.
los camellos Bactrianos tienen dos gibas. 476.
el rio Betis adonde tiene su nacimiento. 36.
Bal en lengua Punica se dize Dios. 185.
Balaam aconsejo a los Madianitas, de echar a los Israelitas las mugeres i sus hijas. 312. murio a manos de los Hebreos. 313.
Balearicos en el exercito de los Penos. 125.
Bamura pueblos son los Banurros. 458.
Bana ciudad de la Arabia Feliz, i con ella Banubari, i Banabe en la Petrea, i aun en la Tingitania Banassa, o Banasa que tambien la vuo en la Osrhoena, i en la Africa propria Banadederi. 458.
Banurros dixo Plinio a los que Tolemeo Baniubas, Marcellino Baiuras. 458. el Romano por Beni errif dixo Banurri, trocando el Beni, en Bani. ibid.
los Baños causan el calor libidinoso. 211. 215.
Barach diccion Punica. 186.
Barbaracinos echados a Sardeña de Barbaria. 449. el origen dellos. 605. Salomon capitan Griego hizo vna armada para passar con-

contra ellos. ibid. quanto tiempo perseueraron en su idolatria. ibid. San Gregorio Magno procuró su conuersion. ibid.

el nombre de Barbaros i Barbaria fue general con que los Griegos llamaron a todas las naciones. 444. *en que manera sea de entender. ibid. su vso i fuerça. ibid. los Romanos lo tomaron de los Griegos. ibid. su origen fue de alguno region particular, i despues de lo especial passo a lo general.* 445. *se referia a la lengua i sonido de la habla que no entendia el Griego. ibid. tambien se reduxo a las naciones, que se les dio el nombre de Barbaria. ibid. en el seno Arabigo estaua region llamada Barbaria. ibid. qual sea esta prouincia. ibid. su sitio. ibid. Barbaria Troglodytica.* 446. *Plauto llamo tambien a Africa Barbaria. ibid. los Griegos i Latinos estendieron mucho este nombre. ibid. a Thogarma declaran Barbaria. ibid. a la Phrygia dixeron Barbaria. ibid. en Barbaria nacio el gingibre.* 447. *a vn gran parte de Africa llaman os Berberia, que es lo mismo que Barbaria. ibid. como se entiende el nombre Barberia, si es proprio o apelatiuo. ibid. la descripcion de Barbaria. ibid. donde se deriuo este nombre.* 448. *es Arabigo. ibid. su habla era vn stridor de murcielagos. ibid. la prouincia Tripolitana es la vltima de la Zeugitania o Africa Menor, i es la vltima en que oi acaba la Berberia.* 449. *lenguage Barbarico. ibid. el de Barbaria se dize* Barbarianus, *en lo qual conforma la lengua Española con la Griega, diziendo de Berberia Berberisco. ibid.*

los Barbaros de Africa muchas vezes se rebelauan, porque su modo de vida no admitio trato politico, i por esto permanecian en el barbaro. 440.

los Barbaros son vnos como bestias brauas saluages, no pueden domesticarse, ni oluidar su propria fiereza. 588.

Barbarismos de los Godos. 96.

los Barbarismos son mui ordinarios en los principios que vna lengua se comiença a formar. 304.

Barburim eran aues traidas de Barbaria Troglodytica. 446.

Barce ciudad de la Cyrenaica. 405. *a ella llamaron despues Ptolemaida. ibid.*

Barceos pueblos vagauan por los desiertos, donde tuuieron su nombre. 405. *la sequedad de la region dellos.* 406. *fue la nacion mas entendida del mundo. ibid. no es otra su hauitacion sino en aduares, de los quales vsan los Alarabes, i Bereberes Africanos en Africa. ibid. son los mismos con Cedar. ibid. sus crueldades inauditas.* 408. *su paciencia i pobreza. ibid. eran Ismaelitas.* 407.

las mugeres de los Barceos no gustauan la carne de puerco ni de vaca. 638.

Barjona diccion Syra, i no Hebrea. 164.

el vocablo Basilica *halla se en Cordoua.* 96.

los terminos de los Bastulos. 252.

Batalla de Munda. 97.

Bau vocablo Punico. 186. *es la noche.* 224.

Bel, beel, Bal, baal son vna misma cosa, i tienen diferentes vsos i significados en la escritura. 184. 186. *Baal siendo verbo actiuo en la lengua sancta quiere dezir hazer se señor.* 185.

Beled el Guerid es la tierra de los Datiles que los antiguos llamaron Getulia. 403.

Belisario general de mar i tierra por el Emperador Iustiniano, peleo con el rei Gilimer, i tuuo la victoria. 602. *i otra nueua victoria despues. ibid. tomo los reales de los Vandalos. ibid. embio al Capitan Iuan con dozientos de a cauallo en el seguimiento de Gilimer. ibid. partio de Africa i llego victorioso a Constantinopla. ibid. encomendo su gouierno a Salomon.* 603.

Bellota diccion Punica. 180.

Belus hijo de Neptuno. 345.

Belus llamado de los Phenices Baal i Beel. 185. *vuo muchos Belos. ibid.*

Benedicto Arias Montano. 88.

de

de Beni, que dan los Africanos a algunos montes, procedio Abinna i Abenna nombre de la columna Abyla. 458.

Beni titulo honrroso, i mui vsado entre los Arabes, i asi lo pusieron en hartas partes de España, i ai muchos lugares en el reino de Granada que lo conseruan. 457. *en Arabia fue mui vsado el Beni o Bani anteponiendolo o posponiendo.* 458. *exemplos del Beni pospuesto.* ibid.

Beni Aros sierra es vna de las ocho, que dizen los siete hermanos. 456.

Berberia es lo mismo que Barbaria. 447.

la lengua Berberisca participa del Arabigo, Hebreo, Latin, Griego, i lengua antigua Africana. 463. *el Latin i Griego fueron de los que del vno i otro imperio hauitauan estas regiones, el Hebreo es de lo Punico, el antiguo de los Barbaros.* 463.

la lengua Berberisca tiene tres nombres. 451. *los proprios Bereberes diferencian en la pronunciacion, i en la significacion de muchos vocablos.* ibid.

Berenice fue la ciudad de Hesperis en la Cyrenaica. 504.

Besasa diccion Punica. 186.

vida Bestial de los Numidas. 404.

Bethsaida diccion Syra i no Hebrea. 164.

Bien es vsar prudencia, pero a de ser pia i sancta. 601.

Bitias fue nombre del sacerdote de Chipre que fue con Dido, i de vn general de la armada Punica, fue tambien Bithyas capitan del exercito Carthagines en Appiano, i en Virgilio ai otro nascido en Ida. 187.

Bizarria de algunos de emendar lo que no lo a menester, sino para percibir lo a su modo. 140.

la Blasphemia Sirmiana por Osio. 20.

Bleso Capitan Romano embiado en Africa contra Tacfarinas, i con industria acabo la guerra. 394. *fue premiada su diligencia.* ibid.

Bocchar rei de la Tingitania. 573. *junto al estrecho tuuo noticia de los Romanos.* 493.

Bocchus rei de los Mauros. 492. *i de la Mauritania Cesariense.* 573. 575. *se halló en las guerras de Iugurtha.* 573. *por su orden fue presso Iugurtha.* ibid. *siguio las partes de Cesar.* 575. *en las guerras contra los hijos de Pompeio se aparto de su amistad.* ibid. *perdio su reino por ser mudable.* ibid. *tuuo el reino de Bogud.* 576. *hizo guerra contra los que por parte de Augusto estauan en España.* ibid. *murio.* 577.

Bogud rei de la Mauritania Tingitana. 575. *siguio las partes de Cesar.* ibid. *passo a España.* ibid. *ajudó a Cesar en la guerra contra el rei Iuba.* ibid. *perdio su reino por ser mudable, hizo en España mui grandes daños.* 576. *siguio a Antonio.* ibid. *Boccho tuuo su reino.* ibid. *fue desterrado del reino.* 577. *fue matado en Methona.* ibid.

Bogudiana nombre de la Tingitania. 571. 575.

Bolsa vocablo Español tomado del Griego vocablo Byrsa. 189.

Bomilcar escriuio cartas a Nadabalsa que fueron causa de su muerte. 467.

Borsippenos gente de Chaldea. 142.

Bosra Metropoli de los Idumeos. 189. *es lo tambien de vna ciudad de los Moabitas i de vna ciudad de Arabia.* ibid. *Bostra significa fortaleza.* ibid.

la Britania acomodó se a los costumbres Romanos. 84.

Buni diccion Africana. 187.

Byrsa nombre de la fortaleza de Carthago, su significado en Griego es piel del toro. 187. *la fabula del engaño que hizieron Dido i su gente quando llegaron a Africa.* ibid. *fue el primer asiento de los Phenices en Africa, con su aumento fue el de la nueua ciudad que añadieron tomando en medio a la fortaleza, que estaua en vn alto harto encumbrado.* 188. *pudieron en ella hazer ciento i veinte nauios de armada con sus pauesadas en dos meses.* ibid. *subia se a la Byrsa desde la plaça por tres calles de casas*

casas mui altas la cuesta arriba. ibid. es nombre Punico, i era Bosra. 189. dixeron los Punicos tambien Bostra como Byrsa. ibid.
la prouincia Byzacena es la mas fertil i abundante de toda Africa. 608.

C

la Ç es frequentissima en la lengua de los Moriscos. 153.
ç ordinario en la lengua Arabe. 239.
Cabaon caudillo de los Maurusios. 475. limpiaua los templos de los Catholicos que los Vandalos profanauan i destruian en el camino. ibid. su victoria contra Trasimundo. ibid. se muestro en fauor de los Catholicos siendo gentil. 600.
Cabeça de cauallo hallada en la fundacion de Carthago, i luego lo tomaron por impressa en la moneda. 227.
Caccabe vocablo Punico, i nombre de la ciudad de Carthago. 190. quiere dezir en lenguage Punico cabeça de cauallo. 227.
Cada vno procura con ambicion defender la opinion que vna vez aprehendio. 640.
Cadiz poblada de los Tyrios antes que reinasse Salomon. 107. su lengua. 255. su fundacion. 242.
Cadmeia se llamó Carthago porque vna parte de la ciudad se llamó assi. 190. i quiere dezir o la Oriental, o la antigua. ibid.
Cadmo aprendio las letras de los Hebreos i sus nombres, i sus significados en su lengua que era vezina de la Hebrea. 183. hermano de Phenix, lleuo las letras a Grecia. 176.
Caio Emperador embio a llamar a Ptolemeo, i el viniendo a Roma perdio su reino i la vida. 579. hizo sus reinos prouincias. ibid. su muerte. 580.
de la Caida de Osio se hablo mas asperamente en España. 18.
hambre de los Calaguritanos. 52.
Callar el milagro puede auer causa que excuse la culpa. 272.
Callisto segundo Pontifice escriuio vn libro de los milagros de Santiago. 278. recibio grandissimos beneficios del. ibid. tuuo dos reuelaciones en aprouacion de su libro. 279.
la Calle de los Gomeres en Granada que sube de la plaça nueua al Alhambre. 459.
la definicion de la Calumnia. 11.
las Calumnias de los hereges no se deuen creer, que ellos escriuieron contra San Damaso, Hilario, i Osio. 29.
Cambyses quiso imprender tres jornadas mui arduas, la vna, hazer guerra por mar a los Carthagineses, las otras por tierra a los Ammonios i Etiopes. 107.
vuo Camellos en la Syria, Bactriana, i la India, i principalmente en las Arabias. 470. las gentes dellas como proprios se los aproprian, i vsan dellos mas que otras en paz i en guerra. ibid. vso dellos en Africa. ibid. el Camello vino de Syria con su nombre. ibid. su descripcion i propriedades. 471. son proprios de las regiones Bactriana i Arabica. ibid. los Bactrianos tienen dos gibas, i los Arabicos vna: aquellos son fortissimos, i estos en grandissimo numero. ibid. son riqueza de los reies i principes de Arabia. 472. el vso dellos fue vario para la guerra. ibid. su ligereza en la carrera mas que de cauallos de raça Niseos. ibid. la primera vez que los Romanos vieron camellos en exercito fue en la guerra de Antiocho, que los lleuauan los Arabes. 473. vsaron dellos los Arabes para traginar de vna parte a otra, echando les grandes cargas, i dando les vna miserable comida. ibid. lo ordinario es comer su carne i beuer la leche, i guardar las camellas, para que la den. ibid. vuo en Africa muchos siglos antes de la venida de los Mahometanos. 474. es animal feo i torpe. ibid. no sufren el caminar por montañas i lugares asperos. ibid. los Africanos vsaron dellas en las guerras. 475. los cauallos no pueden sufrir la vista dellos. 474. 475. son tres species dellos. 476. vinieron de Arabia en Africa, porque no tienen

sino vna giba. ibid. es animal immundo. ibid.
Camillo inuocó los dioses de los Veios. 354.
los Caminos de Dios son leuantados, i los de los hombres, baxos. 288.
los Campos Elysios estauan en las islas de los Bienauenturados. 566.
los Cantabros sugetados de los Romanos. 69.
explica se el lugar de Cantica de los Tabernaculos de Cedar. 407.
Capelliano lleuo consigo alguna gente de a cauallo de los Numidas, contra Gordiano. 586.
en las Capitulaciones que hizieron los Penos con los Romanos entrauan los Tyrios, para la gran correspondencia que entre si tenian. 252.
las Capitulaciones de paz hechas entre los Romanos i Carthaginenses no se entendian despues. 91.
las Capitulaciones de paz entre los Romanos i Carthagineses. 244.
Capsur regulo de los Mauros, dio quenta a Genserico de la conuersion de los Barbaros. 598.
Capusa hijo de Desalces rei de Numidia. 489. *matado por Mezetulo.* ibid.
los Caracteres que oi se vsan no son Hebreos sino Chaldaicos. 147.
çaragoça es de los Celtiberos. 38.
Carchedo o Carthada se forman de Cartha. 172. *i ambos significan nueua ciudad. ibid.*
al Cardo axonxero llamaron los antiguos Españoles analentidio. 303.
Carichon teichos ciudad de Libya. 522. 529.
los Carmes de Granada. 264.
vn Carnero de España para padre se compraua en vn talento. 517.
los Carneros de Cadiz. 518.
Carta escrita al autor de Granada. 58.
Carta de Gregorio VII. a los reies Don Alonso i Don Sancho. 279.
Cartas escritas en la toma de Albama. 213.
Cartha en lengua Syra, significa ciudad. 172.
Cartha ciudad de Phenicia. 191. *della tiene su nombre Carthago. ibid. fue entre Tyro i Beryto. ibid.*
la torre de Carthagena. 243.
Carthago compitio el señorio del mundo, i se lo puso en question a Roma. 53. *tuuo grandezas assi en su ciudad, como de armadas i exercitos. ibid. hecha colonia Romana.* 73. *su lengua la misma que la de Roma. ibid.*
deriuacion del nombre Carthago. 172. *poblada de los Phenices.* 123. *fue en Africa. ibid. aspiraron los Penos a grandes proezas i señorio del mundo. ibid.* 490. *ocuparon primeramẽte las islas de Europa, antes de llegar a las prouincias.* 123. *su emulacion con los Romanos. ib. el fin de Carthago se ocasiono de vn higo temprano. ibid. son solicitados de Xerxes para que hiziessen guerra a los Siculos.* 124. *procuraron en su exercito gente escogida.* 125. *el Carthagines no hablaua Arabigo.* 126. *su origen fue pequeño.* 187. *todo lo que adquirio despues, fue violentemente vsurpado. ibid. estaua en vna peninsula.* 221. *quando fue fundada.* 240. *varias opiniones del tiempo de su fundacion. ibid. su perdida fue en el tiempo que Corintho.* 241. *quedo poca noticia della. ibid. los Carthagineses se aprouecharon de los grandes tesoros de España con que tentaron ser señores del mundo.* 243. *en las guerras que tuuieron en Sicilia i Sardeña les sucedio mal. ibid. prosiguen su guerra alli. ibid. hizieron confederacion con los Romanos.* 244. *su armada desbaratada passando a Sicilia, su capitan vencido, su gente matada, i fue constreñida Carthago a comprar la paz de los Siculos. ibid. hizieron la segunda vez capitulacion de paz con los Romanos. ibid. socorrieron a la ciudad de Tyro assediada por Alexandro. ibid. no eran señores de toda España.* 245. *ardian con la cudicia de auer Sicilia. ibid. passaron la tercera vez en Sicilia, i fueron vencidos, se capitularon pazes entre ellos i el rei Agathocles. ibid. muerto*

te Agathocles renouaron la guerra. ibid. vencieron a los Romanos en la primera guerra Punica. 246. hizieron el quarto fedus con los Romanos. ibid. amotinan los Numidas contra ellos. ibid. cedieron la isla de Sardeña a los Romanos. ibid. redimieron su vexacion con mil i dozientos talentos. ibid. su soberuia. 247. emprendieron la guerra de España. ibid. eligieron por su capitan general a Annibal. 249. tuuieron victorias en España i Italia. ibid. perdieron en cinco años en España que en muchos auian adquirido. ibid. finecio aqui su imperio auiendo sido expelidos de España sus exercitos i gente de guerra. ibid. no tuuieron sino gran parte de España, i las marinas de Andaluzia. 251. tenian de vna parte i de otra del estrecho sus poblaciones, i entre ellas la isla i ciudad de Cadiz. 252. i se estendian hasta el rio Theodoro para ir a las islas Cassiterides. ibid. iuan entre los Tyrios, i en sus capitulaciones entrauan los Tyrios. ibid. en las marinas de España i parte de la tierra adentro fue el señorio de los Carthagineses. 253. al principio entraron en ella contratando, i para sus comercios fabricaron casas de fatorias: despues quisieron hazer se señores, i sugetar a los naturales para excluir los della. 254. no se contentaron con España, della hazian escala para el Oceano i islas del para sus contrataciones. ibid. embiaron al gran Amilcar en España. ibid. al qual se opusieron los Españoles. ibid. pusieron en España los nombres a los rios, montes, pueblos. ibid. fueron desterrados della. 255. los Romanos cortaron el hilo a los Carthagineses en España. ibid. fueron curiosos de su lengua. 258. escritos de las guerras i expediciones dellos. 259. los libros que vuo de su lengua eran estimados i traduzidos mucha parte en la Griega i Romana. ibid.

Carthago se llamo Africa. 332. i Aphra. 333. en la historia Romana ai poco respecto de lo mucho que vuo, que dezir de Carthago, i sus sucessos, i no los cuido el Romano ni el Griego de escriuir los todos, i de los que se notaron mui gran parte, sino es la maior, se a perdido. 483. acabada la segunda guerra Punica no pudo Carthago quietar se vn punto, i sin esperar que las heridas recibidas antes de sanar, assi sangrientas antes de cicatrizarse, passò Amilcar en España, que a Sicilia ni Italia no se atreuio. 484. recibiendo grauissimos daños a sus puertas no tuuieron brio para remediar los, i acudieron a Syphax a pedir socorro. 490. al fin de la segunda guerra Punica fue rendida Carthago. 492. fue destruida de los Alarabes. 620. i restituida por Iustiniano Emperador, fue nombrada Iustinianea. 625. fue la primaria de toda Africa. ibid.

los vitios de Carthago, aunque Christiana. 634. 635.

los Carthagineses se llamaron Penos i su lengua Punica, porque vinieron de Phenicia i quitaron la aspiracion. 227. vsaron de las insignias en sus nauios. 231. i inuocauan a las como a sus defensores. ibid. cada año iua de Carthago vn nauio con las primicias de sus ganancias a su antigua patria Tyro. 252.

el desseo de los Carthagineses era hazer muchas Carthagos. 377. eran Phenices mas apurados, que no los de Byzacio, que se mezclaron con los naturales Africanos. 380. se eleuaron tanto que fue causa, para que diesse maior caida que a auido en principado. 441. llamauan se Señores de Africa i España, i no lo eran de todas. ibid. describe se su imperio en España i Africa. ibid. 442. 443. en las Mauritanias i Numidia que estauan entre las columnas de Hercules, no tenian dominio. 442. fingian que tenian trezientas ciudades de la otra parte del estrecho. ibid. pero como era niebla i humo, se desparecio todo como cosa vana. ibid. mas con industria i artes lebantaron su imperio, que con fuerças

fuerças i grandeza. 443. *tuuieron sus letras proprias.* 466. *quexaron se al senado de la injuria de Masanissa, i el se defendio.* 572. *fue azote dellos.ibid. la destruicion de Carthago en la vltima guerra Punica.* 573.

Cartheia fundada de los Phenices, 243. *su sitio,* ibid.

Cartheia diccion Punica. 191. *vuo algunas ciudades en España deste nombre.* ibid. *habitaron las los Phenices.ibid. Cartheia en la isla Cio.* ibid.

Cartima ciudad. 192.

en la Cariiana en que fue Ludouico Barthoma, desde Damasco a Meca iuan treinta i cinco mil camellos, i quarenta mil personas. 471. *en la Cariiana del Cairo sessenta i quatro mil camellos.* 472.

Cariian ciudad fundada de Occuba Ben Nasic capitan de los Arabes. 432.

la alabança de los de la Casa de Velasco. 283.

Casaubono difiere siete millas del Itinerario de Antonino en la distancia de Numancia a çaragoça. 43.

en Casos desperados se vaziauan los carceles, para llenar los reales. 125.

Castona era al rio Guadalquiuir. 38.

los Castellanos no admiten estrangeros en sus nauegaciones. 108. *i porque,* ibid.

la lengua Castellana se deriuó de la Latina, i se introduxo con la venida de los Godos, i no antes; este se prueua por tres cabos autoridad, razon i exemplos. 85. 86. *permanecio entera en tantos siglos.* 86. *a preualecido al tiempo i las incursiones barbaras.* 97. *se puede dezir Romance, i no Romana ni Latina.* 98. *es corrupta Romana.* ibid.

Castricio Retorico reprehendio sus discipulos, porque no lleuauan la toga. 74.

Castro Alto fortaleza. 247.

Catabananes pueblos de las Arabias. 117.

para la Cathedra de Pedro eligio Christo la Monarquia Romana. 5.

los Catolicos de Tipasa de la Mauritania Cesariense auiendo las lenguas cortadas, hablauan como antes. 599. *i alguno dellos ingrato a tan soberano don del Spiritu santo dexando se lleuar del apetito sensual, manchando se con el, perdio este don.* ibid.

Caton se retiró a Libya, donde renouo la guerra contra Cesar. 574.

Catramotitas pueblo de Arabia. 117.

los Cauallos no sufren a los camellos. 473. 474.

los Cauallos Barbaros. 477. *ai cauallos en Arabia, i en la Troglodytica, pero mui ruines, i assi menospreciados. ibid. vinieron en Africa despues.* 478. *de los cauallos barbaros de Africa, tuuieron mas noticia los Griegos i Latinos, que de los Arabes, por razon de los Numidas que los vsaron. ibid. los cauallos de los Mauros de la Cesariense son ligeros i domesticados.* 479. *no tienen collar.ibid. la bizarria de los cauallos de Arabia.* 480. *a los cauallos seluages de Africa amansan los pastores con cantares i halagos, i musica de sus gaitas i flautas, atraiendo los con la suauidad i regalos.ibid. vuo en España de estos cauallos siluestres.* 481. *i tambien en Ethiopia, que tenian cuernos i alas. ibid. ligereza i bondad para la caça. ibid. los cauallos comunes no son de tanta estima que los seluages i barbaros.* 482.

Caudillo de los Arabes i Egypcios Arames. 386.

la Causa de auerse escrito estos libros. 1.

la Causa de diferentes sectas. ibid.

la Causa de la mutation de los terminos de las prouincias. 41.

Ceciliano Obispo de Carthago fue absuelto en el Concilio Romano, i despues en el Arelatense. 24.

S. Cecilio fue discipulo del Apostol Sanctiago. 271. *escogido dello para depositario de sus mysteriosos secretos.ibid. el Señor repartio con el la abundancia de sus dones. ibid. poco del se halla escrito.* 272. *sus gloriosos hechos i marauillosas virtutes.* ibid. *Dios obro mucho por el.* 273. *predico a los Granatenses.* 276. *tuuo el don de len-*

lenguas. 289. discipulo i segretario del Apostol, i ordenado de Apostol por el Principe de los Apostolos, para que lo fuesse d'España. ibid. tuuo el don de lenguas i juntamente con el el de la prophecia i el de interpretar. 295. interpretò la prophecia de San Iuan de lengua Griega i Hebrea en la Española. ibid. hizo comento en Arabe. ibid. hizo oficio de propheta. ibid. al tiempo señalado en el qual se auia de entender lo que escriuio. ibid. declarò la prophecia de San Iuan primero a la letra en otra lengua, i despues lo que contenia en otra diferente. 296. los Canones de la prophecia estan comprehendidos, aunque no mui claramente, en el comentario prophetico de San Cecilio. 297. habla en su prophecia del lenguage que auia de auer en esta edad. 298. puso la lengua nueua por señal de lo que dezia. ibid. hablo la lengua que no auia, pero que auia de ser. 299. tuuo don de lenguas. 300. su declaracion prophetica tiene de lo poetico, i la composicion conforma en parte a su artificio. 303. como interprete i propheta junto los tiempos i confundiendo los sin confusion los igualo, juntando lo presente con lo venidero. ibid. de la lengua que auia de ser dixo, como si la tuuiera presente. 304. començo su prophecia por vn Saphico, i prosigue con figuras sin ningun genero de barbarismos. ibid. prosigue se la interpretacion de lo que escriuio. 307. habla de los Mahometanos que auian de llegar a España. ibid. da dos lenguas en España, la vna la Española, la otra la Arabe. ibid. no hizo su version para los Arabes, sino para los Christianos que viuian debaxo su dominio. 308. como se conforma con S. Iuan Arçobispo de Seuilla. ibid. confirma se todo lo que se a dicho con lo que dexo escrito el Santo Martyr Patricio en su relacion. 309. dexo con espiritu prophetico su martyrio i sucesso del Pergamino i reliquias a san Patricio su discipulo. 311. vio san Patricio lo vno cumplido, i lo que a el tocaua lo cumplio. ibid. habla del maldito Mahoma, 312. llamo a los Arabes tinieblas i Moros. 316. sus reliquias junto a la villa de Granada. 322. fue Obispo de Granada, 324. todos sus sucessores se intitularon de Illiberis. ibid.

Cedar hijo de Ismael. 337.

Cedar region en Arabia, nombrada de Cedar hijo segundo del mismo Ismael. 407.

Cedma hijo de Ismael. 191.

los Celtas poblaron en España. 38.

Celtiberos eran los Numantinos. 37. sus ciudades diez i ocho, segun Tolemeo, otros ponen otras muchas. 38. en el nombre dellos se comprehendian muchas gentes de las regiones ocidentales. ibid. abraçauan parte de Duero, Taio, Guadiana, i Ebro ibid. auia en Betica Celtiberos con nombre de Celticos. ibid. 39. se estendian por muchas partes de España con nombres diferentes. 39 sus terminos. ibid. quan numerosa gente fue. ibid. como se entienden las trezientas ciudades de Celtiberia. 40. ocupauan gran parte de España. ibid. su potencia crecio i su nombre, que lo dieron a todas las regiones vezinas. ibid. Areuacos i Pelendones son Celtiberos. ibid. tomaron el hauito i la toga de los Romanos. 73.

eran Celticos en Andaluzia. 38. dos suertes dellos. ibid. su policia. 39. sus terminos. ibid.

los Celticos que vinieron de los Celtiberos de Lusitania, tuuieron su lengua diferente de la de los Turdetanos. 285.

Cenez ciudad, i Cenez hijo de Eliphaz, i nieto de Esau. 410.

los Cenezaos eran Idumeos de la decendencia i estirpe de Esau por Eliphaz su primogenito. 412. ellos i los Cineos parecen en el nombre, i en la manera de vida i lugar que ocupauan hasta el rio Euphrates, que eran los mismos que los Scenitas. ibid.

Ceph diccion Syra, i no Hebrea. 164.

Cephenes se dezian antiguamente los Chaldeos. 142

Cepheo padre de Andromeda. 142.
Cerbero hermano del dragon de las Hesperides. 516.
Cercenadores de los escudos de oro merecen igual castigacion, como el que los hiziere falsos de otro metal dorandolos. 272.
el Cerco de Tyro duro treze años. 111.
Cesar puso por orden de Dios la paz en el orbe. 5. *echo la mano a la barba de Iuba rei.* 573. *passando a Africa vencio a Scipion i al rei Iuba.* 575. *su muerte. ib. triumpho de sus enemigos acabadas las guerras ciuiles.* 577. *en el Africano triumpho lleuo a Iuba muchacho hijo del rei Iuba de Numidia.* ibid.
Cesar Baronio apurador de verdades. 13. *librò Osio de calumnia.* 28. *mucho deue a el Cordoua.* ibid.
la Cesariense Mauritania. 587. *Cesarea fue su metropoli.* ibid.
çeuta quedo en la Cesariense. 587.
el Chi Griego muchos lo pronuncian como la X. Española. 375.
Chabul es el nombre que puso Hiram a las veinte ciudades que le dio Salomõ en la tierra de Galilea, i salio de Tyro a veer las. 192
todo lo que se escriuio despues de la captiuidad de Babylonia en las sagradas letras, esta en lengua Chaldea. 149.
la lengua Chaldaica tiene mucho parentesco con la Hebrea. 165. *la lengua Chaldea fue la primera, como escriue Philon.* 134. *pero conuencio lo Guido Fabricio.* ibid. *Abrahan no hablo la lengua Chaldea.* 135. *diferencia entre ella i la Hebrea.* 146. *es hija de la Hebrea.* 147. *la diferencia entre la lengua Syriaca i Chaldea.* 148. *la Chaldea se dize Syrica, i porque.* ibid. *su dificultad.* ibid. *los Rabinos interpretaron de la original Hebrea todos los demas libros del viejo testamento.* 149. *vso pues el pueblo Hebreo desta lengua, despues que salio del captiuerio.* 150. *la llamaron Hebrea o Iudaica.* ibid. *era mui diferente de la Syra vulgar, i de la Chaldea, i Hebrea.* ibid.
los Chaldeos son los mas antiguos de Babylonia. 141. *su vida i descripcion.* ibid. *su diuinacion.* ibid. *Herodoto los llama sacerdotes de Belo.* ibid. *dellos la region de Babylonia se llamo Chaldea.* ibid. *fueron tres ciudades i tres sectas dellos.* ib. *a ellos llamaron los Hebreos Chasdim, i otros Cephenes.* 142. *diuision de sus sectas.* ibid. *eran magos.* 143. *Tiberio hizo los matar i desterrar de Roma.* ibid. *debaxo de su nombre se cõprehendian todos los que vsauan supersticiones i interpretaciones de sueños.* ibid. *la escritura los llama sabios.* 144. *Babylonia metropoli de la Chaldea.* ibid. *hablo se en la Chaldea la lengua que della tenia su nombre, que era cercana a la Hebrea.* ibid. *destruieron a Ierusalem.* 145. *enseñaron la Astrologia al Patriarcha Abraham.* 554.
al Chaldeo toman por Astrologo i Matematico. 115.174.268.
libros Chaldeos se dizen los, que contenian la sciencia de Astrologia. 268.
los Chaldeos i Syros trocaron el Sade o Zade, i Sin o Scin, en Teth o Tau. 236.237.
de Cham procedieron treinta i dos gentes, i otras tantas lenguas. 436. *estas tienen veinte i dos lenguas, i trezientas i nouenta i quatro patrias.* 126.
Chanaan padre de Sidon, que fue su primogenito. 222.223.
los Chananeos vinieron de Palestina en Africa, i tomaron el habito i modo de vida de los Africanos. 335. *fueron dados a la mercancia.* 223.
el Chananeo se toma por mercader. 115. 174.223.
los Chananeos tuuieron inteligencia de la lengua Hebrea. 201. *su lengua tenia semejança con ella. ibid. la qual era diferente de la Hebrea, no tanto como la Egypcia.* ibid. *despues los Hebreos i Chananeos tenian vna misma lengua.* ibid.
Chancilleria de Clunia. 40.
Chasdim comprehendia o todos Chaldeos o en particular los Matematicos i Astrologos. 143.

Chau-

Chaucabenos gentes de la Arabia desierta. 362. *parece que son los mismos a que Dionysio llama Chablasios, o Chaulalios.* 362. 363. *Strabon los llama Chaulotaos.* 363.

Chauilah autor de los Euileos, que se llaman aora Getulos. 375. *la mudança del nombre de Chauilah en Getulos.* ibid.

Chaul ciudad junto a la de Dabul. 361. *conserua el nombre de Chauilah.* ibid.

Chauloteos pueblos de Africa. 376.

Chna fue hermano del primero que se llamo Phenix. 223. *ès nombre Phenicio.* ibid.

los Chocas i majadas de los Numidas. 388.

Chœrilo Poeta hizo memoria de los Iudios. 165. 167. *fueron otros deste nombre, i por esto Iosepho dize del primero* antiquior.*ibid.* *compuso ciento i cinquenta fabulas. ibid.* *otro Samio, criado de vn vezino de Samos, discipulo de Herodoto. ibid.* *murio en Macedonia. ibid.* *escriuio la victoria del rei Xerxes, i por cada verso recibio vn escudo.ibid.* *florecio en la olympiade setenta i quatro. ibid.* *interpreto de lengua Chaldea el elogio de Sardanapalo.* 167.

*Chœrillo Poeta, del qual hizo memoria Plutarcho, es diferente en el nombre i en el tiempo del segundo.*166.*vuo tambien otros dos o tres.* ibid.

Chœrilo otro Poeta, que Alexandro Magno tuuo por escritor de sus hazañas. 166. *siguio a Alexandro. ibid.* *compuso solo siete versos que merecieron ser alabados. ibid.* *murio en el castigo. ibid.* *del Samio hablo Iosepho.* 167.

la perdida i fin de la Christiandad en Africa. 623. *no queda algun vestigio ni señal de los innumerables Christianos que vuo en ella.* 333.

los Christianos se entienden debaxo del nombre de Sanctos. 11.

la maior afrenta de los primitiuos Christianos era, dezir los Iudios. 319. *a ellos hazia Neron reos del incendio de Roma.* 320. *tuuieron diuersos nombres al principio.* 317. *llamaron los Galileos, Nazarenos, Iudios, i con otros nombres. ibid.* *vuo gran numero de Christianos en Africa.* 593.

los Christianos echados i desterrados de Africa, destituidos de otros modos de sustentar la vida, muchos dellos se aplicauan a el de la Iglesia, i inficionauan los otros con su heregia, i por esta razon prohibio el Pontifice Gregorio II. que no fuessen admetidos a los sacros ordenes. 622.

los Christianos en la colonia Sufetana auiendo deshecho vna estatua de Hercules, los Gentiles se armaron, i mataron sessenta dellos. 595.

los Christianos de Africa entre las gentes Mauras, que les hazian continuas mui cruel guerra. 600. *fueron mal tratados de los Agarenos en Africa.* 621. *su miseria i castigo.* 622.

los Christianos Franceses hazen mencion del vso de la lengua Latina. 72.

Christo se quiso seruir del Imperio Romano. 8. *quiso ser contado entre los Romanos.* 5. *el año i el dia del nacimiento de Christo nuestro Señor.* 243.

Christo vso de los exemplos. 99. *reina en sus fieles.* 10. *habló i predicó en lengua Syrochaldaica.* 159. *sus palabras en la cruz.* 161. *por antonomasia se dize Messia.* 219. *traxo la paz del cielo.* 417. *comparò el hombre rico a vn camello.* 471.

a Christophoro Colon dio noticia del nueuo mundo Alonso Sanchez de Huelua marinero desta villa de Huelua. 567.

Chus se dize en la escritura la Ethiopia. 355.

Chus hijo de Cham poblo en Ethiopia. 429.

Cilinorum aqua es la ciudad Orense. 212. *los Sueuos le pusieron este nombre.* ibid. *Ortelio dize que a de ser VVarm see.ibid.*

Cinco sectas de los Chaldeos. 143.

los Cinco pueblos de Africa que viuen en aduares en los campos, an conseruado sus lenguas. 465.

los Cineos estauan en la Palestina. 410. *andauan en sus tiendas i tabernaculos.ibid.*

hijos de Hobab. 411. son los Rechabitas. ibid. viuian en sus ñidos como paxaros. 412.
la Circuncision vsada entre todos los Arabes. 385.638.
Citaias señor de los Moros que hauitauan a la parte Ocidental del monte Aurasio. 605.
el Citrio era poco en vso, i los viejos, que no lo auian gustado, aunque lo vian comer, se abstenian del. 519.
dos Ciudades con el nombre de Madian. 338.
Ciudades edificadas de Hanno, 523.
Claudio Emperador restauro el vso del digamma. 63. auia escrito vn libro del i de su vso. ibid. mando salir a los Iudios de Roma. 319. con este edicto con el nombre de Iudios comprehendio tambien a los Christianos. 320. sucedio a Caio. 580. prosiguio la guerra de Mauritania. ibid. della quiso el Senado darle los honores triumphales, adulandole, no auiendo hecho cosa digna dellos. ibid. diuidio la Mauritania en dos partes, en la Cesariense i Tingitana. ibid. hizo tres colonias en Mauritania. 581. castigo seueramente a vno, que no sabia Latin siendo ciudadano Romano. 76. a hecho colonia a la ciudad de Lixos i Tanjar. 570.
Cleopatra reina de Egypto a si se llamo Isis, i a Antonio Osiris. 579. dio a sus hijos el nombre de Sol i Luna. ibid.
Clunia es Cruña. 33. vuo alli conuento juridico. ibid. es el extremo de la Celtiberia, i vno de los seis pueblos de los Areuacos. 37.
Coco douer llamada la plaça de Toledo. 264. es nombre Arabe. ibid. es mui conocido en todas las fronteras de Oran, Melilla, &c. ibid.
la Collacion Carthaginese se hizo por decreto imperial de Honorio, para tratar de la causa de la Fee. 593.
Colonias varias en España. 69.
doze Colonias Romanas en Mauritania. 581.
Colonias de los Españoles en Africa i en Peru i Mexico. 73. habla se en ellas la lengua Española. ibid.
Colpia nombre de vn viento. 192.
los decendientes de Colpia hauitaron en Phenicia. 224.
Colpites i Rabbothe son nombres con que los Syros llamaron antiguamente a la Phenice. 222.
Columbo primado de Numidia junto Synodo Prouincial. 615.
Columnas leuantaron antiguamente en lugar de statuas. 545.
las Columnas de Hercules. 543.
el Comer carnes humanas es barbaro. 52.
Comes Gildonici patrimonij, vn magistrado. 591.
la Comida de Loto. 397.398.
no ai Comunicacion sino por la lengua. 82.
Conciliabulo de Arimino. 19.
Concilio Africano en el tiempo de Bonifacio primero. 593.
tiempo del Concilio Niceno. 14.
el Concilio Niceno esta en Arabe, i lo interpreto el P. Francisco Turriano. 171.
Concilio Sardicense. 14. Sirmiense contra Osio. 17.
el Conde Marcellino. 600.
Conformidad de la lengua Punica i Hebrea. 260.261. i de la Hebrea i Arabe. 261.
Confusion en los nombres de muchos lugares. 253.
en la Confusion de las lenguas se quito la memoria de la primera, i se infundio nueuo habito en el entendimiento para formar i inuentar nueuas lenguas. 203.
la Coniunction & en lengua Española se dize I, antiguamente E, quitando la T. 65. i despues I. ibid.
Consejo de vn barbaro a los Agrippinenses. 83.
Consejo impio de Balaam a los Madianitas. 312
Consejo pernicioso que dio Creso al rei Cyro. 83.
la Conseruacion de vn reino i la perdida

pende de la buena direccion del arte militar. 119.
Conso nombre de Neptuno, i su fiesta Consualia. 350. fue vsada de los Romanos i instituida de Romulo. 351.
Constante hijo del Gran Constantino. 15.
otro Constante hijo de Constantino, i nieto de Heraclio exaltado al imperio. 614. fue herege. 615. su crueldad contra los Catholicos. 616. dio la muerte a su hermano Theodosio, el qual muchas vezes le aparecio en sueños en habito de Diacono con vn vaso lleno de sangre, i con el le combidaua diziendo, Bibe frater. ibid. en Sicilia molestó los suios con nueuas imposiciones. ibid. murio alli. 617.
Constantino el Gran escriuio carta a Ceciliano Obispo. 24. endereçá vn lei a Osio. 30. antes de su muerte diuidio el imperio entre sus tres hijos. 15. 586. dio nombre de nueua Roma a la que le dio el tambien el suio. 377. guardo el respecto de la lengua Latina, 76. hablò Latin por interprete en las causas publicas. ibid. i en el Concilio Niceno. ibid.
Constantino Pogonato sucedio a su padre en el imperio. 617. la causa deste nombre. ibid. murio. 618.
Constantino hijo de Heraclio sucedio a su padre. 614. fue muerto de su madrasta con ponçoña. ibid. su hijo Constante exaltado al imperio. ibid.
Constantio hijo de Constantino Magno, muertos los dos hermanos quedo solo Emperador. 15. fue soberuio, vencio los tyranos que auian tomado las armas contra el. ibid. fue herege, i instigado de los hereges, procuro el aumento de su heregia, se embrauecio contra S. Athanasio. ibid. manda a Osio de llegar al corte. 16. escriue a el por la segunda vez. ibid. detuuo le en Sirmio vn año entero. 17. junto Concilio alli. ibid. trato a Osio como a ladron. ibid. nueuo Achab i segundo Baltasar. 22.
era menester que entre el vno i otro Consulado vuo mas que diez años. 47.
el principio de los Consules Romanos. 243.
las muchas Conueniencias que ai para que se entiende que algunas de las gentes Africanas vinieron de Arabia. 637.
el Conuento Cluniense. 37.
el Conuento Cordubense. 36.
porque vuieron tantos Conuentos juridicos en España. 79.
la Conuersion del Lamech i Nun es facil en las lenguas que deciendem del Hebreo. 181.
la Conuersion de los Barbaros en Africa. 598.
Cophes region en la India. 360.
Corban cierto genero de juramento de los Tyrios. 192.
Obispo de Cordoua Osio. 12. el elogio de Cordoua. ibid.
Cornelio Balbo saco en su triumpho de los Garamantes veinte ciudades, i villas, i cinco naciones. 423. triumpho dellas. 584.
Cornelio Nepos creio con demasia las fabulas. 495. creio al periplo de Hanno, i las cosas de Africa. 522.
Cortesia de los Numantinos. 54.
las Cosas mas memorables que ai en el mundo se borran i alteran. 302.
Cosrhoes rei de los Persas en Oriente vencio el exercito Imperial. 611. afligido de Heraclio trato de dar el reino a su hijo menor. 612. Syroes su hijo maior le mató. ibid. 613. mostro se mui agradescido al imperio. 613. fue precursor de Mahoma. ibid.
Cothon es puerto de Carthago: tuuo el mismo nombre vna isla pequeña que estaua a su entrada. 193. assi el puerto de Adrumeto. ibid. en este puerto estauan las armadas de los Carthagineses que eran sus tesoros i riquezas. 194.
el Cothon de Adrumeto. 217. Cothon es tambien cierto genero de vaso. ibid.
la isla Cotinusa llamada Gadara. 203.
Cottana i Lepidum comida de los Tyrios. 221. Cottana son higos pequeños. ibid.
Creso dio pernicioso consejo al rei Cyro. 83.
Crispino Donatista compró vna aldea, que se llamaua mapalia. 438.

el

el sancto Crucifixo de çalamea, que illustra aquella villa. 417.
la Crueldad Romana acerca los Numantinos. 52.
la Crueldad de los Vandalos. 598.599.
la Crueldad es proprio efecto de la heregia. 596.
la Cruz throno de Christo. 7. i sus marauillas. ibid.
Ctesiphon Martyr i Obispo, discipulo de Santiago. 275. predico a los Abderenses. 276.
Cudia es nombre conocido en España i Mallorca. 181.
la Cudicia auarienta causa de muchas maldades. 116.
Cusimezara es diccion Punica, i significa cohombrillo amargo. 194.
Curion Tribuno del pueblo a Roma insto que el reino de Numidia se hiziesse prouincia. 574. murio en batalla, i sus vanas esperanças que tenia de Cesar. ibid.
los cauallos Cyrenaicos. 482.

D

Dacharenos se dixeron los Nabateos de la Arabia Feliz. 427.
Dagon dios de los Phenices, i de todos los Palestinos. 194. hallo el modo de sembrar trigo, i inuentó el arado. ibid.
Damasco ciudad de Phenicia. 102. fue cabeça de Syria. ibid. diuersas sentencias de su sitio. ibid. estaua en los confines de la Syria i de Arabia. ibid. llamo se primero Aram del hijo de Sem. 129. fue cabeça de Syria. ibid.
Damaso Pontifice reprehendido de los hereges Luciferianos, porque recibia à la comunion de la Iglesia a los Obispos que auian preuaricado. 26.
Dara prouincia en Africa. 371. sus terminos i descripcion. ibid. 372. el nombre de Dara a permanecido entero sin alguna mudança, i es Arabe, i su origen es el mismo que el del pueblo dicho Daron en el Seno Arabigo, o del de los Darrhas gente de Arabia Felice. ibid. los Darrhas passaron a Africa i perdieron vna letra de su nombre. 376.
Daras son Getulos. 371. i gente de Africa. 366. el origen dellos es de Arabia. 556.
Daras rio en Africa. 371.
el rio Darco en Granada. 376.
Dea celestis idolo de los Carthagineses. 184.
Declaracion de los nombres de Atlante i de Anteo, i del dragon i otros. 554. del lugar del Propheta Sophonias. 6.
la Definicion de la calumnia. 11. es semejante al crimen de traicion. ibid. es mancha que nunca se quita la señal. ibid.
el Deleite es pernicioso dragon para los hombres. 558.
Demasias i regalos hechos a Metelo en España. 82.83.
Deogratias Obispo de Carthago vso gran piedad con los captiuos. 598.
la Deriuacion del nombre Nebulo i Tenebrio en Latin. 314.
Derdum diccion Punica. 195.
Desalces heredó el reino de su padre Gala. 489. murio dexando por su heredero a su hijo Capusa. ibid.
Descripcion de Guzzula. 370.
el que Descubre el secreto real, gran delicto comete. 273.
el Descubrimiento del orbe nueuo prophetizado de Seneca. 567.
Descuidos de Appiano en la historia de Numancia. 46. i otros. 47. difiere en quatro cosas de los otros escritores. ibid.
Desierta Arabia llamada esteril i aspera, sus habitadores, sus terminos. 101.
los Desiertos de Arabia son muchos, faltos de agua, i llenos de incomodidades. 168.
Despeñadero cierto de los falsos prophetas es el de la carne. 315.
el Desseo de Eneas fundar vna nueua Troia por la que auia perdido. 377.
la Destruicion de Carthago fue catorze años antes, que la de Numancia. 54.
la significacion del nombre Latino Dexter. 554.

el Diabolo llamado calumniador. 11.
los cinco Dialectos Griegos. 75.
el Diccionario de Frai Pedro de Alcala. 554.
donde aia tantas Dicciones semejantes vnas a otras. 203.
Dicho de Cesar mostrando su ambicion. 110.
del gran Alexandro a Cherilo Poeta. 166.
el engaño de Dido quando llego a Africa. 187.
pidio tierra de los Africanos. ibid.
Dido en lengua Pheniſſa quiere dezir homicida. 187.
Dido diccion Punita significa muger fuerte. 195. *su nombre proprio era Elisa.* ibid.
la etymologia de su nombre. 196.
Diego Aluarez de la Compañia de Iesus escriuio vn libro de la venida de Santiago à España. 284.
Diego Perez de Valencia Obispo. 67.
Diferencia entre la F i φ Griego. 59. *i entre iota i ypsilon.* 61. *i entre V. i T.* 65.
entre la lingua Francesa i Castellana. 174.175.
vno Diferencias entre Alexandro i Ario. 30.
el vso i inuencion del Digamma Eolico. 62.63.
la mutacion de las Diocesės. 41.
Diocleciano i Maximiano con todo su esfuerço procuraron para de todo punto quitar el nombre Christiano de España. 310.
vsaron el mismo rigor contra los libros buscando los i entregando los al fuego. ibid.
Dionysio el viejo rei de Sicilia tuuo victoria contra Imilcho capitan Carthagines. 244.
Dionysio Poeta escriuio la Argonautica. 559.
Dios quiso enalçar la monarquia Romana. 3.
Dios el criador es adad. 182.
en todo tiempo a fauorecido Dios a su Iglesia, pero mucho mas en sus principios. 271.
el que oculta las obras de Dios le quita su honrra. 273. *la potencia de Dios.* 206.
alaba glorificando a Dios el que con palabras honorificas celebra sus hechos, i le da gracias por ellos. 273.
permite Dios que falte la sabiduria de los sabios. 601.
todos los Dioses de todas las naciones se reduzian al Sol. 181.
Dioscurias ciudad de Asia tenia mercado mui grande. 113.
en la region de los Garamantes ai Dipsadas. 425.
Diques i reparos para impedir el agua de Nilo. 547.
Dirin i Adirin nombre del monte Atlante. 546.
la Disciplina Ecclesiastica era en miserable estado en Africa, quando entraron los Sarracenos. 618.
el aprouecho de la Disciplina militar. 626.
la Discordia entre Cesar i Pompeio tuuo su origen de la ambicion. 110.
la Dispersion de las naciones por diuersas partes del mundo. 435.
la Distancia de Soria a çaragoça. 42.43.44.
de çaragoça a Numancia. 42.
desde la Cyrenaica hasta Alexandria. 408.
desde Tingi a Zilis, i de Zilis a Lixo. 523.
i de Cadiz a Larache. 524. *desde Tanjar a Arzila, i de Arzila a Larache.* ibid.
Distincion de las lenguas que auia en Africa. 462.
Diuinacion por sueños vsada de los Nasamones. 557.
la Diuina justicia tiene varios medios para el castigo de los pecados. 634. *como castigó a los Africanos.* 635.
la Diuision del imperio entre los tres hijos de Constantino. 15.586.
la Diuision de España. 41.
Docilidad de los Españoles. 69.77. *aprendieron la lengua Punica en los exercitos Carthagineses.* ibid.
el Doctor Padilla Thesorero de la Iglesia de Malaga. 284.
los Doctores de la lei no perdieron entera inteligencia de la lengua Hebrea antigua de todo punto, sino que la conseruaron. 157.
Dolabella Proconsul de Africa. 394.
Domiciano dio muerte al Consul Fabio Clemente, i desterró a Domitilla. 319.
Dominio de los Romanos. 7.

Domi-

Domitilla desterrada de Domiciano. 319.

Domitio Valerio Aureliano Emperador natural de Pannonia. 71. enemigo del nombre Christiano, i deuoto de Apollonio Tyaneo. ibid.

el Don de las lenguas i de interpretacion pone el vltimo San Pablo, hablando de los dones del Spiritu sancto. 292. puso el vltimo que era primero. ibid. fue este don mui comun aun a los que no salian a predicar fuera de sus tierras. 293. fue tan ordinario en la Iglesia, que aunque se estimaua grandemente, pero ia se tenia por marauilloso, i casi no como milagro. ibid. era señal de auer recibido el Spiritu sancto visiblemente. 288.

el Don de la prophecia es maior que el de lenguas. 294. la diferencia entre ambos. ibid.

los Dones diuinos tienen ventaja a los humanos. 513.

los Donatistas pusieron acusacion contra Osio. 23. vinieron a la Collacion de Carthago. 593. su falsedad conuencida por San Augustin. ibid.

Dos maneras de contar las hojas en vn libro. 58.

Doze famosos hechos de Hercules, el de Anteo fue acidental, i de passo. o a la ida, o a la buelta de los huertos de las Hesperidas. 503.

Dozientos años guerrearon en España continuamente los Romanos. 69.

Dozientas i sessenta gentes de Africa. 443.

leies de Dragon ordenadas para el robo. 116.

la descripcion del Dragon. 531.

el Dragon de las Hesperides fue famoso en las fabulas, hermano del gran can Cerbero, hijos de Echidna i Typhon gigante. 516. fue encantado. 530. su muerte. 514.

Dromedarios es vn specie de camellos. 476.

el nacimiento del rio Duero. 36. nace en los Pelendones. ibid. i su curso. ibid. siendo inuierno llouioso cubre los campos. 49. donde es mui grande tiene puentes. ibid. su laguna. 50. fue vtil a sus vezinos en la guerra de Scipion. 45. a la puente de Garrai se vadea. ibid.

E

E Letra del aldea. 65.

Ebliteos montes en Arabia Feliz. 363.

Echidna madre de Cerbero, i del dragon de las Hesperides. 516.

Edom nombre Punico. 197. interpreta se sangre. ibid.

Edom, que es Esau, padre de los Idumeos. 415. Esau tuuo varios nombres. ibid.

Egypto parte de Africa i no de Asia segun Tolomeo, sus terminos i forma. 443.

los Egypcios no conocieron a Neptuno. 345. no aprendieron la lengua santa de los Israelitas en Egypto. 200.

en la Eleccion de los soldados conuenia que vuiessen grandes requisitos. 119.

Elisa nombre proprio de Dido. 197.

Elogio i alabança de Posidonio. 140.

la Eloquencia enseñaron los Españoles en Roma. 71.

Emilias Martyr sabia la lengua Arabiga. 268.

vn Emperador no pudo con toda su potencia hazer que fuessen permanecientes tres letras tan forçosas en el alphabeto. 93.

los Emperadores dauan ciertos gages con titulo de sueldo a los Xeques de Africa, para tener los prendados, i quando los ministros se los quitauan era gran delicto. 604. dauan tambien a los Saracenos. ibid.

los Encantadores de Africa. 562.

el Encanto de las serpientes. 530.

Enoch escriuano de Adam. 133. enseñó a Abraham la Astrologia por sus libros. 540. fue el mismo que Atlante. 550. vuo otro Enoch hijo de Madian, i hermano de Apher. ibid. el Patriarca escriuio libros de la Astrologia. ibid. fue Propheta, i escriuio sus prophecias. 551. no todo lo que contenia el libro que andaua en su nombre, lo recibe la Iglesia, porque no lo tiene por suio. ibid. su libro no era admitido en el arma-

armario de los Iudios, pero era de mui gran autoridad. ibid. escriuio lo antes del diluuio, Noe lo guardaua en el arca, o hizo lo escriuir despues. ibid. escriuio prophecias de Christo. 552. contenia que los gigantes fueron hijos de los Angeles. ibid. las razones que ai para que se tiene por sospechoso su libro. 553. sus libros se conseruan i permanecen en Ethiopia en lengua Abyssina, i en ellos se contienen los mandamientos i preceptos diuinos, i algunas leies i ceremonias del sacerdocio, i otras cosas. ibid. se atribuie a el la inuencion de la Astrologia. 554. los Griegos lo dizen Anochus i del vienen los Anochitas. 559.

el Entendimiento humano es vano en sus acciones. 94.

no Entender se vn hombre a otro es gran enagenacion de los animos. 79.

la primera Entrada de los Mahometanos en Africa. 430. i antes de enseñorear se della, passaron a España. ibid. hallaron en Africa lengua Latina, i otras lenguas Africanas. ibid.

la Entrada de los Saracenos en Africa con Hucba Hichnu Nasic. 616. edifico la ciudad de Caruan ciento i veinte millas de Carthago. ibid.

Entrar, venir, &c. con buen pie, i casa de buen pie, es modo de dezir mui ordinario. 233.

Epapho primer rei de Egypto. 346. i su deriuacion Griega. ibid.

Ephetha diccion Syra, i no Hebrea. 164.

S. Epiphanio escriue honorificamente de Osio. 20.

Επίσημος en Griego es la figura que era la insignia del nauio. 229. i tambien παράσημον, pero Euripides vso de otros diferentes nombres. ibid.

la Epistola de san Iudas Apostol es canonica. 550. 552.

los Ephrateos vencidos de los Galaaditas. 151. muertos en vn dia quarenta i dos mil dellos. ibid.

el principio de la Era de la Hegira de los Alarbes, que se le dio nombre de la huida de Meca del maldito Mahoma. 612.

Erebo nombre infernal, donde salio. 313. es el profundo de las inferiores partes del infierno. 314. es madre de la noche, o hermano. ibid. es nombre Hebreo i deriuado de Ereb masculino que es la tarde despues de puesto el sol. ibid. en Griego tinieblas infernales, del nombre Ereb Hebreo, de donde tuuieron los Arabes el suio. ibid.

Erebo i noche parentes de las Hesperidas. 509.

que nacion eran los Erembos. 14[illegible]

descripcion de la region Errif en Africa. 456. sus montañas estan pobladas de los Gomeres. ibid.

Errores de Apiano en la descripcion de la guerra Numantina. 47. 50. 51.

Esau emparento con los Ismaelitas. 169. Esau es Edom. 170.

a los decendientes de Esau llama la escritura Duces, caudillos, i guias, i en otras partes reies. 342.

los Escritos de S. Isidro son falsados. 11. fue el versado en la leccion de los sanctos. ibid.

el que en qualquiera Escritura falsa algo o lo quita, i borra, merece la misma pena. 272.

en la Escritura no ai cosa por minima que sea, que no sea con gran mysterio. 334.

la sacrada Escritura con gran propriedad acomoda los nombres a todas las cosas conforme a la naturaleza dellas, i a lo que en si tienen, o se dize dellas. 315.

Esdras i Nehemias interpretarõ a los Israelitas su lengua propria, pero alterada. 87.

Esdras no a restituido la Escritura. 148. aunque sabio en la lei escriuio en Chaldaico. 157.

Esfuerço de los Emperadores Romanos para impedir las excursiones de los Barbaros Africanos. 624.

España es d[illegible]dora à Posidonio autor, su autoridad. 39. recibe las leies, i lengua de los Roma-

Romanos con el imperio poco a poco. 69. es fecunda de esclarecidos ingenios. 77.
vuo en España muchos lugares que aun con el nombre solo de aquæ mostrauan ser baños, i a otros añadian el calidæ.272. a los destos lugares llaman Aquicaldenses. ibid.
en España no fue vna, sino muchas lenguas. 255. cada nacion viuio por si conseruó la suia. ibid.
los nombres de las lenguas primeras de España conseruaron se.260. dellos fueron muchos Punicos, i por ser este idioma tan semejante al Hebreo, no siendo del, los an tenido por suios. ibid. no tuuo nombres Arabes en España antes que entraron los Mahometanos en ella. ibid.
no ai en España dicciones Hebreas, pero Arabes muchas. 261.263.264.
con la diferencia de los tiempos de las naciones, i de los que tuuieron imperio en España a de ser la distincion de los idiomas que a auido en ella. 266.
en España no vuo lengua Arabe antes de la perdida della, i la traxeron los Mahometanos. 267.
España tuuo nombre de Hesperia. 569.
todo el reino de Anteo, asi Tingis como Lixos, tuuieron nombre de España. 570. estas ciudades dio el Emperador Othon a Betica. ibid.
cauallos de España mui celebres, i de raça escogida. 482. desde Roma i Antiochia los venian a buscar en España. ibid.
el rei de España ciñe a todo el orbe con su imperio i mando, siendo el mas estendido i grande de todos quantos hasta aora se an conocido. 441.
vn Español tan antiguo que afirma que no auia Arabes en Europa. 123.
los Españoles no tienen dicciones que acaben en T ni en M. 65. mudaron la E latina en I pequeña. ibid. fueron en Roma maestros de la eloquencia Romana. 71. constreñidos de aprender la lengua Romana i vsarla.79. supieron el arte de adular para ganar las voluntades. 81. acariciadores de los estrangeros. ibid. son gente varonil, belicosa, i nada afeminada. 83.
la primera vez que los Españoles vieron exercito Romano.249. a su costa guerrearon los Romanos i Carthagineses en España siruiendo se dellos en sus exercitos, i su hazienda i libertad cedio a ambos. 250. tuuieron nauios con insignias. 233. resistieron a Annibal pero con maior valor que prudencia militar. 249. hizieron nueuas Iberias, Españas i Sicanias. 377.
las peregrinaciones de los Españoles. 443. passaron en Ponto i Colchis. ibid.
a los Españoles se deue el descubrimiento del orbe nueuo. 567. dixo lo antes el Poeta. ibid. i por esta razon se les deue a los Españoles el señorio i imperio desto. 568.
la lengua Española se dize que es Latin corrompido.66. la legua Española de aora se introduxo con los Godos. ibid. otros dizen que muchos siglos antes en tiempo de los Romanos. ibid. confirman la opinion del autor de la lengua Española muchos varones letrados. 67. vuo en España el vso de la lengua Latina. 68. la lengua Castellana que oi se habla es mui distinta de la Latina.69. el Latin no fue vulgar en España.70. comunicacion de los Españoles i los Romanos. 73. la lengua Española se habla en las colonias Españolas en Africa i Peru. ibid. la conueniencia i necessidad forçaron a los Españoles que recibiessen la lengua Romana. 77. fuerça era para conseruar los Romanos su imperio, i a traer los Españoles a la paz, que se entendiessen 80. porque tomaron los Españoles la lengua Romana. ibid. no pudiera la lengua Española auer llegado a el estado que oi tiene de otra manera, que auiendo sido primero Latina.84. vocablos antiguos Españoles latinizados. 85. la lengua Latina en España se perdio con los Godos, i despues se acabo de destruir con los Moros. ibid. auentajaron se muchos Españoles a muchos Romanos en
la

la lengua Latina. 88. oluidaron los Españoles su lengua primitiua i recibieron la de los Romanos, i quedaron hechos vnos sin diferencia alguna. 89. que lengua fue en España antes que entraron en ella los Romanos. 99. 100.
las lenguas de España, assi la natural como las de los Griegos, Celticos, Phenices i Carthagineses, despues que los Romanos posseieron pacificamente el imperio della, se reduxeron a la Romana. 260.
la lengua comun de España fue la Latina, i della se deriuo el Romance que oi se vsa. 304
el nombre general de la lẽgua Española, comprehende otras naciones que los Castellanos. 148.
a la isla Española latinizaron diziendo la Hispaniola. 521.
inuencion de la Esphera. 536.
Esquequin generacion de la Arabia desierta. 433.
los Esseos eran Iudios. 318. escriuio dellos Philon Iudeo. ibid.
el Estado en que se hallo la republica Carthaginense, antes i despues de la segunda guerra Punica. 483.
los Estrangeros hazen truecos en los nombres de las familias de los Españoles. 196.
el Estrecho de tierra entre el mar Mediterraneo i vermejo, algunos an tentado romperlo. 443.
Ethiopia antes de tener este nombre, se llamo Atlantia. 559.
la lengua Ethiopica tiene parentesco con la Hebrea. 165.
la promulgacion del Euangelio fue con grandes señales. 285.
los Euangelistas llamaron a la lengua Syra Hebrea, aunque era Chaldaica. 165.
a la instancia de Eudoxia entraron los VVandalos en Italia. 597.
los Euileos son los Getulos, i decienden de Heuila hijo de Chus. 362.
Euphrasio Obispo i Martyr, discipulo de Santiago. 275. predico a los Licurgitanos. 276.
Europa no es comoda para camellos, i muĩ propria para cauallos. 474.
Euryale vna de las Hesperides. 569.
Eusebio haze pocas vezes mencion de Osio. 14.
la fuerça de los Exemplos. 99. para prueua de lo que parece increible. ibid. se dize potentissima de Quintiliano. ibid.
Exercito de Cesar vsó de cuerpos muertos en vez de fagina. 47.
la primera vez que con Exercito formado guerrearon los Romanos en Mauritania para sugetarla. 380.
Exorbitancias militares de los Romanos. 630. 631.
Explica se el lugar de los Numeros en la prophecia de Balaam. 414. muchas versiones dello. ibid.
Explican se varios lugares de la sacrada Escritura, en los quales esta la alusion de los ñidos, i destruicion de los reies Idumeos. 413. 414.
los Exploradores que embio Iosue no vuieron menester interpretes para hablar con los Chananeos, assi por la inteligencia que tenian de la lengua santa, como por la semejança que tenia con ella la de los Chananeos. 201.
Expulsion de los Moros de España. 464.
i de los VVandalos de Africa. 602.

F

la F letra triste. 59. diferencia entre F i φ Griego. ibid. a digamma Æolico. 63.
Fabio Clemente muerto por Domiciano, porque se auia buelto a nuestra religion. 319.
la Fabula de Atlante se reduxo a historia. 536.
i la de la transformacion del gran Atlante. 539.
Fabulas de los Carthagineses i de los Griegos. 442.
la Fabula de Hercules i las Hesperidas. 511.

como se entende la Fabula de las Hesperidas, i sus huertos, i mançanas de oro. 515.516.
las Fabulas de Perseo i Atlante encubren algo de la Magica debaxo sus cubiertas. 533.
en ningun caso la Falsedad es licita. 272.
la Familiaridad de Constantino Emperador i S. Osio. 13.
Faraca en lengua Arabiga significa diuidida. 342.
Faustino Luciferiano. 11.26. reprehende al Pontifice Damaso. 26.
Felix fue Obispo quarenta i quatro años, despues desterrado por los Vandalos. 598.
Feliz Arabia llama se beata i eudæmon, su sitio, los autores que tratan della. 101.
Ferias en Asia mui grandes. 113.
Fernando Niño Arçobispo de Granada. 276.
Fernando Pinciano varon de gran juizio. 35.
la fundacion de Fez el viejo, i la deriuacion de su nombre. 356. al Fez el viejo llaman los Africanos Ain alu. ibid. se llama Fez del nombre del rio que passa junto a el, que antiguamente se dixo Huet i Hihora. ibid. parece que es Volubilis de Tolemeo, i Volubile de Plinio. ibid. es el Phut de Plinio, i [illegible] conseruado su nombre con alguna mudança. ibid. 357.
Fez en Arabe oro. 356.357. deriua se de Phut que tambien es Arabigo. 357.358.
los encantadores de Fez. 562.
los Fieles deuen ser llamados Romanos. 10.
el Fin de la segunda guerra Punica fue despues depresso Syphax, i vencido Annibal, i rendida Carthago, el triumpho de Scipion. 491. con que el poder de Carthago quedo extenuado i desminuido. 492.
los Fines de las monarquias otras, i de la Romana. 3.
el Fin de los deleites mundanos propone se con el exemplo de los Persas. 239.
Firmo matò a su hermano Zammà. 589. hizo guerra con los Romanos, fue vencido i muerto. ibid. tuuo otros hermanos. ibid.
Flaqueza humana inclinada a buscar lo que es de contentamiento. 82.
Flauio Obispo Illiberitano. 324.
la Flauta que se dize Hippophorbus inuentaron los Scenetes de Libya. 419.
Florencio Obispo Zenetense. 418.
Florencio Obispo de Lydia interprete de Iuliano vicario de S. Leon Papa. 77.
Florian de Ocampo facil en creer, i dezir algunas cosas. 34. su opinion acerca el sitio de Numancia. ibid.
Flota del rei Salomon en Asion Gaber. 107.
la Formula de la euocacion de los dioses vsada de los Romanos. 352. i la de que se vso contra la ciudad de Carthago. ibid.
la Formula de la deuocion de los exercitos i ciudades. ibid.
la Fortaleza de Carthago llamada Byrsa. 187.188.
el Frances todas las dicciones que se escriuen con CH. pronuncia con X. 375.
las mugeres Francesas por muelles truecan la letra R. en S. 152.
compara se a la lengua Francesa la Arabe, i la Punica a la de España. 260.
vuo Franceses en el exercito de los Carthagineses. 125.
Francia vso la lengua Latina elegante. 72.
Francisco de Cordoua honrra para su patria. 43.
Francisco Turriano puso gran trabajo en la interpretacion de los Canones del Concilio Niceno. 171. gran gloria de España, interpreto la disputa entre Pyrrho i san Maximo. 615.
Francisco de Vergara. 68.
Francisco Ximenes digno de eterna memoria. 150.
la Fundacion de Byrsa fue antes de la de Carthago. 242.
Furio Camillo vencio a Tacfarinas en Numidia. 393.
Furnio enseño a los Garamantes de manejar las armas, auiendo le Augusto Cesar encomendado su conquista. 422.
Fut nombre de Africa. 356.

Puth hijo de Cham poblo en Lybia, que antiguamente se llamo Futheia. 429.

G

GAbbata diccion Syra, i no Hebrea. 164.
Gabinio escritor de las cosas de Roma creio a las fabulas. 495.
Gadara ciudad de Celesyria. 202. su sitio i nombres. ibid.
Gadeira ciudad i isla en el Oceano, su terminacion, sitio, deriuacion, significacion. 198. los Griegos la llamaron Gadira. 199. es el vallado. ibid. Gadir no es de la lengua santa sino de la Phœnissa. 203.
Gader edificada de los Syros, i tuuo su nombre dellos. 201.
à Gades llamaron de dos maneras, Gadir i Gades. 197. i Gadeira. ibid. su deriuacion es de la lengua Phœnissa. 198. su fundacion fue muchos años antes de la de Carthago. 242.
los Gaditanos corrian de vnas partes a otras del mundo, en Egypto se hallaron dellos, que conocieron el pedaço del barco perdido. 568.
los Gaditanos discurrieron con sus nauios por todas las marinas de Europa i Africa, como refiere Homero. 242.
Gadon es el monton de cosas menudas. 158.
Gafedad i Gafo, por lepra i leproso vsan los antiguos Españoles. 301.
Gala rei de los Numidas de Massylia. 488. padre de Masanissa, vencio a Syphax. 487. murio, Masanissa estando en España. 489.
los Galaaditas vencieron a los hijos de Ammon. 151. desbarataron los Ephraimitas. ibid. tomaron los vados del Iordan. ibid. pronunciaron Siboleth o Scibboleth. 152.
Galanteria del cauallo. 474.
Galaules son diuersos de los Autololes. 368.
las Galeras tienen sus nombres o de Sanctos, o de diferentes animales, o inuenciones que buscan. 232.
Galileos llamaron los Gentiles a los Christianos. 317. 318.
los Galileos auian lengua barbara i grossera. 171.
Galones diccion Punica. 205.
Garama metropoli de los Garamantes. 422.
Garamantes gente mui memorable entre las muchas de Africa. 421. su origen. ibid. porque se dizen estremos. ibid. a ellos se recogio Masanissa viendo se vencido, i estuuo entre ellos hasta tanto que se rebizo. 422. huien el trato de los hombres, no tienen armas, Furnio se las enseño a tomar i manejar. ibid. embiaron embaxada en Roma. ibid. los Romanos hablauan dellos como de cosa igno[r]a, mas conocidos de oidas que de vista. ibid. su region era cerca de la de los Ammonios. ibid. muchos hazen mencion dellos. ibid. no tienen mugeres proprias. 423. triumphó dellos Cornelio Balbo. ibid. Luciano descriue su modo de vida. 424. salen a caça de diuersos animales. ibid. i a la de los Troglodytas. ibid. se adornan de las plumas de los auestruzes. ibid. i de cuernos. ibid. viuen en tiendas conforme al nombre de Scenitas. 425. donde tuuieron su nombre. ibid.
Garameos en la Assyria. ibid.
Garcia de Loaisa Arçobispo. 25.
Garci Fernandez Manrrique Corregidor de Cordoua. 214.
la isla Gaulos en Africa. 368. Strabon llamo a ella Gaudos. 369. i en otro lugar dize, que Gaudos era la isla de Calypso. ibid. es la misma isla Gaudos i Gaulos. ibid. puede se dudar si esta isla de Gaudos es la de Cauda o Claude que dize S. Lucas. ibid.
Gedeon destruio la torre de Phanuel. 103.
Gelon rei de Sicilia vencio i mató a Amilcar. 244.
explica se el lugar de Genesis de la venta de Iosepho a los Ismaelitas. 337.
Gennadio exarcho de Africa. 609. 610.
Genserico rei de los Vandalos passo a Italia i saqueo

saqueo a Roma. 597. *martyrizo muchos hermitaños.* 598.
cada Gente tiene letras proprias. 176.
las Gentes que vinieron a poblar en Africa, conseruaron las costumbres i trato que tenian en sus tierras. 400.
Gentes que tuuo Amibal en su guerra. 124.
los Gentiles fingian sus deidades en los montes. 543.
los Gentiles confundian los Iudios con los Christianos. 321. 325. *por causa desta confusion en las apologias que escriuian los Christianos en su defensa, con claridad procurauan dar a entender la diferencia que auia entre los vnos i los otros.* 321.
la ciegura de la Gentilidad. 206.
el Gerundense falta en el nombre de la ribera Ebro. 33.
Geryon rei de España hijo de Chrysaor. 569. *reinó en Tartesso.* ibid.
Getas son los Godos. 68.
los Getulos poblaron en Africa. 359. *son los Euileos.* 362. *estendieron se por lo mas de Africa desde el Oceano Atlantico hasta adelante de las Syrtes en las quales los constituie Virgilio.* 364. *sus terminos i sitio.* ibid. *es la nacion mas copiosa de Africa.* ibid. *su muchedumbre.* ibid. *estaua esparzida con diuersidad por toda Africa.* ibid. *Philostrato los pone en la Tingitania.* 365. *llegauan hasta el Oceano.* ibid. *discurrian pues desde las Syrtes antes de la Carthaginense hasta el Oceano.* ibid. *su fiereza i modo bestial de vida comiendo en el suelo.* ibid. *su grandeza.* ibid. *no decienden de los Getas.* ibid. *la parte de los Getulos que confinaua con Numidia, era sugeta al rei della.* ibid. *estauan vagando de vna parte en otra con sus tiendas i choças.* 366. *son los mismos que los Autololes.* ibid. *su modo de viuir fue el mismo que tuuieron los Arabes Scenitas, que hauitan en los desiertos de las Arabias.* 368. *son los mismos que los Arabes.* ibid. *ocupauan diuersas regiones de la parte meridional de Africa llegando por lo inferior de las Mauritanias hasta el Oceano.* 369. *llegauan hasta el rio Nigris.* ibid. *subian hasta el estrecho de Gibraltar al monte Abyla.* ibid. *por la parte infima llegauan al mar Oceano, en cuias rocas pescauan las purpuras.* ibid. *parece que fueron los Gezules, o Guzules.* ibid. *en la Gezula se an conseruado los Getulos con su nombre con tan pequeña mudança como de la T en Z.* 371. *son oi tan fieros como en sus principios aunque algo mejorados en su policia.* ibid. *fueron decendientes de Euilah hijo de Chus, el qual i sus hermanos poblaron en las Arabias.* 372. 375. *escriuen a los Gatulos con diphthongo, i sin el Getulos.* ibid. *se rebelaron contra Cesar.* 365.
los Getulos llegauan hasta el mar Oceano i estauan en las sierras de Abyla. 454. *an ocupado lo que auia quedado vazio de moradores en Massesylia, diuidiendo se con sus Xeques i cabos en diuersos lugares.* ibid. *esta region es montuosa a la parte de leuante.* ibid. *hablan Africano cerrado.* 465. *vuo Getulos en la Zeugitania.* ibid.
Gezira isla, los Portugueses quisieron hazer en ella vna fortaleza. 526. *los Portugueses la llaman Graciosa.* ibid. *Gezira es nombre apelatiuo.* ibid. *los Arabes la llamaron Gezira albadra, i es isla verde.* ibid. *algunos vsan su nombre por proprio.* 531. *deriua se del Hebreo.* ibid.
descripcion de Gezula. 370.
Gibaltar, o como el vulgo dize Gibraltar, donde se deriua. 181.
vuo Gigantes, i la escritura lo enseña, i tambien lo testifican los huessos que dellos se hallan. 500. *no fueron hijos de los Angeles.* 552. *explica se esta fabula.* 553.
Gildon hermano del tyrano Firmo. 589. *anduuo con el en sus guerras.* ibid. *i despues se reduxo, i el Emperador le hizo muchas mercedes.* ibid. *començo a leuantar la cresta, i tentar el imperio de Africa.*

Africa. ibid. duro su rebelion doze años. ibid. La muerte del gran Theodosio, i los sucessores no mui expertos le leuantaron el animo. 590. *intento con gran insolencia lo mismo que su hermano Firmo. ibid. hizo matar los hijos de Mascezel. ibid. huio vencido a Sicilia, donde el mismo se ahorco. ibid. sus bienes se aplicaron al erario imperial.* 591. *el Emperador embio vna lei a el de los soldados adulteros. ibid.*

Gilimer rei de los Vandalos salio al encuentro a Belisario general de mar i tierra. 602. *perdio la batalla. ibid. hizo venir de Sadeña a su hermano Zazon, i juntos con buen exercito fueron vencidos, Zazon fue muerto, i Gilimer huio. ibid. fue compelido a que se diesse, i lleuado a Carthago.* ibid.

el Gingibre nacio en la Barbaria. 447.

Gingras nombre de flautas. 205. *i de Adonis.* ibid.

Ginoueses en el exercito de los Carthagineses. 129.

Gisira ciudad de Africa. 531.

Glaucias sucedio a san Marco en el oficio de interprete. 296.

Glauco promontorio. 408.

La peste de los Godos Arianos se expio en España con la sangre del Martyr Hermenigildo. 310.

los Godos no tuuieron intento de quitar a los Españoles las escrituras, aunque fueron Arianos. 311. *no corrompieron la lengua Latina, antes la quisieron conseruar.* 66. *corrompieron la lengua en España, no tanto como los Arabes.* 67. *tuuieron lengua apartada.* 68.

los reies Godos dessearon que sus gentes se acomodassen a la lengua i leies Romanas. 96. *pero no pudieron conseguir esto, antes hizieron vna mezcla de la vna i otra lengua. ibid. conseruaron el esplendor de la lengua Latina.* 97. *corrompieron la lengua Latina, quiriendo hazer se Latinos.* 85. *i tambien suia i la agena. ib.*

Golgotha diccion Syra i no Hebrea. 164.

los vestigios de los Gomeres se conseruan en España. 421.

las sierras de los Gomeres en Habat i en la region de Errif. 456. *la muchedumbre de gente que en ellas ai, se pueden juntar mas de ciento i setenta mil hombres de pelea, sin los viejos, impedidos, mugeres i muchachos.* 457. *todos los Gomeres destas sierras tienen nombres de cada vna dellas. ibid.*

los Gomeres tienen nombre de los montes de Mauritania. 455. *su sitio i terminos. ibid. eran viciosos, valientes i esforçados, i assi seruian a los reies de Granada en sus guerras, i tenian gentes de guarnicion en Granada.* 459. *quanto hizieron en la defensa de Malaga. ibid. era la meior gente que tenia este rei i de quien mas se fiaua. ibid. fueron en Africa en gran reputacion por su valencia, i ser pueblo esparzido entre tantas montañas i sierras asperas i frias. ibid. habitan en el promontorio Abinna.* 460. *son los Getulos, i no se sabe porque tomaron el nombre de los Gomeres. ibid. su lengua es Arabe.* 461. 462. 463. *estauan en las sierras donde aora estan, antes de la inundacion Mahometana, en esta misma parte estauan los Getulos i Banurros que vinieron de Arabia; la lengua Arabe de los Gomeres comprueua que son los mismos, i juntamente su origen.* 465. *conseruan la lengua Arabe.* 639.

Goramenos son pueblos de Arabia, destos tuuieron su nombre los Garamantes. 425.

Gordiano tuuo guerra contra Capelliano. 586. *se mato, i lo mismo su hijo auiendo sido vencido.* ibid.

los islas Gorgonas. 566.

Graccho sentio la cortesia de los Numantinos. 34.

la Grammatica Española conuiene i ajusta con la Latina. 85.

la ciudad de Granada, su nombre, i aumento, cabeça de aquel reino. 321. *poblo se*

quando Illiberis se despoblo. 322. *silla de los reies Moros.ibid.* *su nombre puesto del gloriosissimo Apostol Santiago, i continuado de sus sanctissimos discipulos luzeros de nuestra España.* 324. *Illiberis auia de acabar, i Granada poblarse, i ser silla metropolitana vna de las mas principales de España. ibid.* *a predicado en ella Santiago.* 325. *era villa de Iudios, i poblada dellos.* 317. *i porque tiene este nombre.* ibid. 323.
el nombre de la isla Gratiosa ni es Latino ni Toscano. 199. *es la misma con Gezira.* 526.
Grecia recibio las letras de los Phenices. 204.
San Gregorio Magno procuró la conuersion de los Barbaracinos. 605. *sus cartas dignas de ser leidas.* 610.
Gregorio segundo prohibio que los Christianos desterrados de Africa no fuessen admitidos a los sacros ordenes. 622. *escriuio esto a los Turingos en Alemania.* ibid.
Gregorio Betico Obispo de Illiberis. 27. 324. *fauorecido de los Luciferianos.* 28. *sospechoso de inficion dellos. ibid.* *purgo la labe, si vuo alguna, i la Iglesia celebra su memoria en el martyrologio.* ibid.
Gregorio gouernador de Africa se aprouecho de la diuision de los Obispos, para echar los fundamentos de la obra que queria intentar. 615. *començo a negar la obediencia a Constante Emperador.* ibid.
Gregorio Thaumaturgo hizo passar vn monte de vna parte a otra. 300.
los Griegos tomaron el Dios Neptuno de los Africanos. 345. *passaron a Asia, donde poblaron muchas ciudades, i no mudaron la lengua.* 75. *no se contentaron con dar a Hercules la prez de auer echado mano del cielo i sustentado lo, sino que tambien a Atlante lleuaron a Grecia.* 539. *vsaron muchas dicciones de otras lenguas, i tambien muchas fabulas, i sus dioses recibieron de Egypto, Syria i Phenicia.* 549. *nauegaron a Asia, Italia, en ellas hizieron maiores Grecias, i pusieron los nombres de sus prouincias.* 377. *llamaron a la lengua Latina, Romana; prueua se esto de la escritura.* 95. *los que passaron a viuir al Ponto perdieron su lengua i costumbres.* 89. *engrandecieron los hechos de su Hercules.* 503. *menospreciaron a los Syros.* 204.
solos los nombres Griegos se escriuen con Ypsilon. 59.
los Griegos adulçaron los vocablos peregrinos, quando les admitian de otra lengua. 83. *en lugar de la V Latina vsan el Ypsilon.* 61. *para suplir el sonido entero que los Latinos dieron a la V, hizieron el diphthongo ου. ibid.* *llamaron a la Phrygia Barbaria.* 446. *vinieron en España.* 121.
vuo lengua Griega en Italia i la Osca. 71.
de la lengua Griega se hallan en España mas nombres de ciudades, rios, pueblos que de ninguna otra. 255.
Guadaira vocablo Arabico. 266.
Guadalquiuir nombre Arabico. ibid.
Guadaxoz tambien. ibid.
Guadiana corria apartado de Guadalquiuir, veinte i ocho leguas. 20.
Gudubbal diccion Punica. 205.
la Guerra Numantina duro veinte años, o segun otros, catorze. 52.
las Guerras de España con los Romanos duraron cerca de dozientos años. 69.
alabança de Guido Fabricio. 554.
Guilielmo Postello halló el libro de Enoch. 552.
Gulielmo Xylandro varon eminente en la lengua Griega i Latina. 139.
Guluso Obispo Puppitano junto en su Synodo sessenta i ocho Obispos. 615.
Gulussa hijo de Masanissa embiado a Roma por su padre. 572. *matado de su hermano Micipsa.* 473.
Gumera pueblo de Africa. 429. 430.
los Guzules son en el reino de Marruecos. 369.

Habdi-

H

Habdimelich Saraceno hizo paz con el Emperador Iustiniano. 618 embio armada en Africa. 619.
Haça diccion no a muchos años que se recibio en el vso, se pego de los Arabes despues de la expulsion de los Hebreos. 263.
Haceldema diccion Syra, i no Hebrea. 164.
Hadriano Emperador mando que los caualleros de Roma traxessen la toga. 74.
Hadrumetum diccion Punica. 206. variacion en su prolacion. ibid.
Hambre el mas cruel enemigo de los hombres. 46.
Hambre de los Calaguritanos. 52.
Hannon en la jornada que hizo descubriendo las marinas de Africa; en el segundo lugar que hizo escala edifico vn templo a Neptuno. 353.
Hannon Cartagines escriuio vn periplo. 258.
Haoara pueblo de Africa. 429.420.453.
Haudoni diccion Punica. 207.
los primeros Hauitadores de los desiertos Orientales de Berberia i Numidia, que oi llamamos Bereberes Africanos, fueron cinco pueblos de Sabeos, que vinieron con Melec Ifriqui rei de Arabia Feliz. 429.
Heber conseruo su lengua incorrupta en la confusion de las lenguas. 131. no consintio en la edificacion de la torre de Babel, i para esto quedo libre como del delicto, assi del castigo. 200.
a los Hebreos abrian los Arabes los vientres i dentro les buscauan el oro. 115 119.
los Hebreos negando su Señor, perdieron su lengua, i quedo clauada en la cruz. 8.
los Hebreos en Babylonia perdieron la lengua propria, i aprendieron la agena. 87.88. fueron iustamente castigados de Dios. 144. tuuieron principes cuia lengua no entendian. 145. la hambre les forço de comer sus hijos. ibid. en setenta años perdieron la lengua, i mezclandola con la Babylonica hizieron la Syriaca Aramea. 66. llamaron a las congregaciones i juntas de aguas de todo el mundo, mares. 210.
los Hebreos donde aora estan vsan la lengua della prouincia en que viuen, i no la Hebrea ni Syra. 261.262. aprenden la algunos dellos para la interpretacion de la lei i de los prophetas, i tambien los que escriuen, la Arabe, para suplir lo que falta en lo que aia escrito en sus libros. ibid. tomaron la Chaldea en Babylonia. ibid. solos los Rabbinos, i doctores de la lei sabian la lengua sancta. 88.
la lengua Hebrea fue la primera de todas. 130. fue comun a todos los hombres antes i despues del diluuio. 131. fue particular despues la confusion de las lenguas, conseruo la entera Heber hombre santo i iusto. ibid. fue tan antiguo como el mundo. ibid. madre de todas leugnas. 132. se transfundio despues de la confusion en los primogenitos solos de la generacion de Heber. ibid. fue lengua de los sanctos i cultores del verdadero Dios. 133. se conseruaua con la religion de Dios. ibid. della nacieron las mas de las lēguas Orientales. 134. la lengua Hebrea i sus letras son mas antiguas que Abraham. 135. fue madre de la Chaldea, Syra, Arabe i Phenicia, i de otras. ibid. fue con todo diferente dellas. ibid. la Hebrea no era la lengua vulgar de los Israelitas, despues de la captiuidad de Babylonia, pero la Chaldea, contra la opinion de algunos. 136. diferencia entre la Chaldea i la Hebrea. 146. mudança de la lengua Hebrea. 147. fue nueua lengua Hebrea, despues el captiuerio. 150. era Chaldea con todo se llama Iudaica. ibid. en la Hebrea vuo dialectos. 151. en cada Tribus era propriedad del lenguage. 153. despues del captiuerio los Hebreos leiendo los libros sagrados auian menester interprete. 155. reduxieron su lengua al sonido i terminaciones del Hebreo antiguo. ibid. la lengua nueua llamada Hebrea, Iudaica, Hierosolymitana, o Syra. 156. 163. los sabios aprendieron la Hebrea antigua

tigua por arte gramatica i por institucion. 157. Moises escriuio puro Hebraico. 158. el sonido de las letras Hebreas. 169. duda si las palabras de Christo en la cruz fueron Hebreas o Syrochaldaicas. 161.162. 163. como los Iudios no las entendieron. 162. llamaron los Euangelistos Hebrea a la Syra, aunque era Chaldaica. 165. otras lenguas tienen parentesco con ella. ibid.

donde vinieron las dicciones Hebreas que ai en la lengua Española. 263.

los Hechizeros de Africa. 562.

Hechizerias de las mugeres de Arabia. 312. *i de las serpientes de Africa.* 530.

Hel en lengua Assyria es el sol. 206.

Heliopolis fundada de los Troglodytas. 384.

los libros de Hellanico son perdidos. 388.

Hellotia diccion Phenissa. 208.

el Hellul fue valiente i salio de la sierra de los Gomeres, sus proezas se escriuieron en prosa i verso. 459. *murio en la batalla de las Nauas de Tolosa.* ibid.

Hepta adelphi montes en Habat. 456.

Heracleon emperò con su madre Martina. 614. *fue depuesto del senado, cortando le las narizes, i a su madre la lengua.* ibid.

Heracliano padre del gran Heraclio alça se en Africa, instigado de Prisco. 611.

otro Heracliano fue degollado. 593.

Heraclio llegò con armada a Constantinopla, lleuaua consigo la imagen de la Virgen sacratissima. 611. *vencio à Phocas, al qual el pueblo lo quemó.* ibid. *començo la guerra contra los Persas, i tuuo la victoria.* 612. *hizo paz con Siroes hijo de Chosroes.* 613. *dando fin a la sagrada guerra boluio a Constantinopla, donde entro con gran triumpho.* ibid. *restituio a su lugar el preciosissimo leño de la cruz.* ibid. *Mahoma le salio al encuentro, i pidio pocas cosas del.* 614. *sucedio a Heraclio su hijo Constantino.* ibid.

Hercules llego a las hermanas donzellas cantoras, i a su palacio Hesperio, donde estauan los ramos cargados de mançanas de oro, i auiendo las cogido, i muerto al dragon, que echaua de si fuego; penetro los mas escondidos senos del mar salado con remos, puso a los hombres que sufriessen grandes miserias; auiendo entrado en el palacio real de Atlante echo sus manos debaxo de la mitad del gran puntual. 511. *llego con las mançanas de oro a las marinas de España, i dellas tomaron sus nombres dos ciudades, que aun hasta aora conseruan los vestigios de su nombre antiquissimo.* 516.

la fabula de Hercules i de las Hesperidas moralizada. 516.517.

Hercules padre de Dedorus, 500. *vuo quarenta i quatro Hercules.* ibid. *el Griego no vencio a Anteo.* ibid. *el Egypcio fue mil años antes que el Griego.* 501. *si el Egypcio puso la columna de Africa, tambien vencio a Anteo.* ibid. *la antiguedad del Egypcio.* ibid *murio en España, esta enterrado en Cadiz, su altar en el templo de Cadiz.* ibid.502. *Dio loro Siculo afirma que vuo tres Hercules, Egypcio, Cretense, i Griego.* 501. *mató a Anteo alçando en alto sin que llegasse a la tierra.* 496. *como recibio con engaño las mançanas de oro.* 515.

Hercules Egypcio fue el mismo que el Libyco, fue mil años antes que el Griego. 466. 501.536. *comunicò las letras a los Libyos i à los Phryges.* 467. *sostuuo el cielo como el gran Atlante.* 538.539.

vuo muchos Hercules, i el vltimo de todos fue el Griego. 333.500.

Hercules en Punico se dize Melchratus. 219.

los Hereges nunca an hecho milagro alguno verdadero. 286. *perdonan a ninguno per salir adelante con su maldad.* 24. *son llamados Traditores.* 23. *es malo de ser alabado dellos.* 28.

Heregia madre de crueldad. 596.

Hermenigildo Martyr martyrizado por su padre. 310.

Hermi-

Hermitaños martyrizados en Africa por Genserico. 598.
Hermogenes discipulo de Santiago en Ierusalem. 276.
Hernando de Mendoça escriuio del Obispo Osio. 11. *siguio al Card. Baronio.* 13.
las Hesperidas i su huerto no tuuieron lugar cierto, ni sitio. 503. *la antiguedad las celebrò i cantò. ibid. el lugar donde estuuieron fue junto a la Syrte maior. ibid. todos ponen los huertos de las Hesperidas en diuersas partes de Africa, pero Palephato en Caria.* 505. *Apollodoro las echo al monte Atlante Hyperboreo ibid. fueron junto a la gran ciudad de Lixo, en la misma ribera del Oceano, i junto al rio Lyxo.* 509. *los Romanos tuuieron poca noticia dellas por no auer nauegado a ellas, i los barbaros, por no osar.* 513. *Virgilio las puso junto al Atlante. ibid. la manera que se entendio la historia de las Hesperides i su dragon i mançanas de oro.* 515. 516. 518. 520. *la moralizacion desta fabula.* 517. *sus nombres.* 519. *la sacerdotissa del templo de las Hesperides, i que manejaua el dragon, era sabia en las artes magicas.* 533. *alli iuan a encantar las armas, i las traian encantadas, i lo hizo Hannibal. ibid. eran hijas del Atlante, i participes en la magica.* 534. 561. 562. *eran immortales i Medusa mortal.* 569.
las islas Hesperides. 565. *llamaron las con este nombre, o por estar hermanas, o por estar a la banda del Occidente. ibid. no ai noticia dellas sino mui confusa. ibid. eran todas en el Oceano Atlantico. ibid. fueron mui antiguas. ibid. llamaron las tambien Atlantides i de los bien auenturados. ibid. su sitio. ibid. en ellas estauan los campos Elysios.* 566. *todos los Poetas escriuieron destas islas.* 567. *que sean estas islas. ibid. los de Cadiz las poblaron.* 568.
Hesperus ciudad de Libya. que se llama tambien Berenice. 504. *i Hesperia. ibid.*
Hesperus hermano de Atlante. 569.
Hesychio Obispo ordenado de San Petro, i Martyr. 275. *predico a los Ventosanos.* 278.
Heth en Hebreo, Syro i Arabe es aspiracion fuerte gutural. 215.
Heuilath es en la India Oriental, porque poblò en ella Heuilath hijo de Iectan. 359. *su sitio.* 360. *no es Bengala.* 361. *este Euila poblo tambien en otras gentes.* 362. 363.
Chauilah i Heuilah son mismo en fuerça. 361. *tuuo diuersas pronunciaciones.* 363.
los escritos de Hiempsal. 258. *fue rei de Numidia.* 574. *contra el se leuanto Masintha. ibid. embio a su hijo Iuba en su defensa. ibid.*
Hieron rei de Sicilia. 245. *pidio socorro a los Romanos oprimido de los Carthagineses. ibid. hizo fabricar vna estupenda naue por el gran Archimedes.* 545.
S. Hieronymo llama a la lengua Romana la suia. 71. *aprendio la lengua Chaldea con gran dificultad.* 149. *interpreto a Tobias i Iudith en lengua Chaldea. ibid. buscó maestro que le enseñasse la lengua Arabe.* 170. *aprendio la lengua Chaldea.* 170. 171.
el Hijo del Negro de la Guinea entre los Españoles habla la lengua como el que mejor. 87.
los Hijos del Erebo i de la noche. 509.
Hijos de la tierra. 499.
Hijos de Neptuno. 343.
S. Hilario escriue de la caida del Obispo Osio. 19. *reprehendido de Faustino herege.* 26.
Hilel pueblos passaron en Africa, despues que los Mahometanos se apoderaron della. 396.
Hippona ciudad la mas fuerte de toda la region. 597. *sufrio largo tiempo el assedio de los Vandalos. ibid. lo que padecian los assediados lo dexo escrito Possidio Obispo Calamense. ibid.*
Hippophorbos flauta de los Scenetes. 429.
Hispanismos Latinizados de los que no escriuen con mucho ciudado el Latin. 164.

la Historia de Procopio acaba en el año DXLIV. es digna de ser leida. 608.
la Historia de la caida de Osio se examina. 19.
ai poca noticia entre los Historiadores Africanos de las cosas antiguas de Africa. 382.
no alcançan mas que despues que falto el imperio Romano. ibid. lo que sienten de su lenguas, i su origen. 450.
Hobab nombre del cuñado de Moisen. 411.
fue hijo de Raguel. ibid.
Horatio hijo de vn libertino. 88.
Horreo dixeron los Iurisconsultos el lugar donde se guardan qualesquier mercaderias. 195.
Hospitalidad de los Españoles. 182.
Hucba Hichnu Nafich capitan del exercito Arabico en Africa. 430. estaua ciento i veinte millas de Carthago. ibid.
a los Huertos de las Hesperides ponen los autores en diuersas partes de Africa. 505.
Hunerico hijo maior de Genserico sucedio a su padre, peor que el. 598. consintio que se eligiesse Obispo de Carthago. ibid. al principio se mostro afable, despues busco modo para derramar su ponçoña. ibid. persiguio todo el estado Ecclesiastico. ibid. murio comido de gusanos en vida, o como dizen algunos, echando sus entrañas, o despedaçando a si mismo. 600.
Hygino Español varon sabio enseño en Roma. 71.
el Hymno de los santos Obispos discipulos de Santiago. 280. la capitula, i oraciones. 282.

I

I letra mas cortesana. 65. como se pronuncia, la diferencia entre ella i el Y. 61. tiene facilidad en pronuntiarse. 62.
que parte de España era la que tenia el nombre de Iberia. 253. todo lo que baña el mar Mediterraneo desde Pyreneos hasta Cadiz. ibid.
Ibni Alraquiq antiguo escritor Africano. 342. 377. 382.
Ianuarius Obispo Muzulense. 395.
Iarbas vno de los Phylarchos de Numidia no quiso obedecer a sus reies. 573.
las naciones de Iapheth tuuieron dozientas patrias, i veinte i tres lenguas. 126.
del procedieron quinze naciones. 436.
Iaudas caudillo de los Moros hizo grandes daños en Numidia. 604. vencido de Salomon. 606.
Ichthyophagos gente de Arabia. 128. eran de la misma region en que estauan los Troglodytas. 386. por ser pescadores, i sustentarse de su pesca, los llaman assi. 447.
a Idumea otros la hazen de Syria, otros de Arabias, lo mas cierto es que es de Arabia. 130.
los Idumeos viuian mui cerca de Palestina, i tanto que algunos los atribuien a ella, pero otros a Arabia. 169.
fueron Arabes, por dos causas i razones. ibid. perdieron su nombre, i se llamaron Arabes. ibid. tomaron la Syriaca lengua. ibid. mudaron sus leies i costumbres. 170. eran Arabes, porque viuian en Arabia. 130.
los hijos de Iectan. 359. 360. 361.
Iephte con los Galaaditas vencio a los hijos de Ammon. 151.
Ieremias Martyr sabia hablar Arabigo. 268.
Ieroboam reedifico la torre de Phanuel. 103.
en Ierusalem auia puerta del rincon. 221.
Ietro suegro de Moisen tuuo tres nombres. 411. sacerdote de Madian. 412.
la Iglesia queda firme en su fundamento que es Christo. 17. no haze mucho caso de la Chaldaica Paraphrasis. 150.
la Iglesia de España vnida con su cabeça la Romana. 300.
la Iglesia de Cordoua. 274.
las Iglesias en España tienen nombre de naues. ibid.
dos Iglesias fuera de los muros de Carthago con titulo del sancto Martyr Cypriano. 438.
Igualada ciudad junto a Monserrate. 212.
Ilipa cerca de la Lusitania en los Turdetanos,

nos.417. porque la llamaron çalamea. ibid.
Ilusion diabolica por arte de Apollonio. 71.
Imilcho capitan Carthagines passo a Sicilia, no tuuo buen sucesso, su exercito se desbarato con la peste. 244. acabó mal. ibid.
el Imperio Romano se acabó por deleites i regalos. 83.
el Imperio de los Vicarios de Iesu Christo oi dura, i no el de los Emperadores Romanos. 9.
el Imperio de los Carthagineses en Africa i fuera della fue todo artificioso, i con engaños, i assi se acomodauan a las lenguas de los Africanos, para ganar les las voluntades.439. vsauan su lengua i la Africana. ibid.
el Imperio Punico expiro no solo en España sino en Africa. 436.
Inca Garci Lasso de la Vega. 567.
las Incursiones de los Moros en España fueron con velocidad increible. 310.
Indalecio Obispo i Martyr discipulo de Santiago. 275. predico a los Vrsios. 276.
India tuuo camellos. 470.
Indibilis rei. 77. 78. su razonamiento. 78.
el Indiculo luminoso de Albaro, el original desto se guarda en la Iglesia de Cordoua. 437.
la Infamia del innocente reduze se a opiniones. 11.
el Ingenio humano se deleita de cosas prodigiosas, i que exceden nuestra humildad. 496.
la Injuria del tiempo consume lo todo. 55.
Injuria hecha a San Isidro por el que mezclo en sus obras la memoria de Marcellino. 29.
Innocencio prefecto de Africa. 610.
Inquietud de los ingenios Africanos. 593.
Insignias de la armada de los Griegos para la jornada de Troia. 229.
las Insignias del nauio de Iupiter quando robo a Europa i Ganymedes. 231.
la Insolencia de los idolatras de Calama. 595. i de la Colonia Sufetana. ibid.
Interpretes muchos en Tyro para los estrangeros que acudian a sus ferias. 113.
hablar por Interpretes gran trabajo. 80.
era menester de Interpretes en la doctrina Apostolica. 296.
el oficio de los Interpretes en el principio de la Iglesia. ibid.
Interpretacion del vocablo Iamin. 209.
la Interpretacion de las escrituras era por hombres inspirados del Spiritu sancto.297.
Interpretacion del nombre Arabes. 313.
Inuasiones i insultos que padecia España en diuersos tiempos. 310.
la Inuidia no sufre que otros sean iguales. 109.
Inuierno llouioso tuuo Scipion en el assedio de Numancia. 48.
explica se el lugar de Iob cap.13. de la palma. 224.225.
Iob templaua sus felicidades con la memoria del fin i paradero que auian de tener, que era la muerte. 413.
el Iod es letra blanda que tiene su sonido en el paladar. 215.
R. Ionathan interpreto Iosue, los libros de Iuezes, i de Reies, Isaias i Heremias i los demas prophetas, en la lengua Chaldea. 149.
Iornada de Annibal contra Cassilino. 368. de Cambyses a Ethiopia. 386. de Gallo por las Arabias. 113.416.
Iosaphat castigado de Dios, porque admitio a la parte de su nauegacion a Ochosias. 108.
Rabi Ioseph ciego interpreto los Psalmos, Iob, Ruth, Ester, i los libros de Salomon en Chaldeo. 149.
Ioseph vendido de sus hermanos a los Arabes en el camino de Egypto. 113. tuuo otro nombre en Egypto. 145. el i su padre i hermanos fueron a Egypto. 200. para hablar con sus hermanos vsó de interprete. 201. passando los Madianitas fue vendido a los Ismaelitas. 337.

la madre del rei Iosias Iedidah. 197.
Iosias discipulo de Santiago padecio la muerte con el. 276.
las hazañas de Iosue. 380.
*Iram rei de Phenicia.*107. *enseña a Salomon la nauegacion mas dificil, i no la mas facil.*108. *mui sabio i competia con Salomon.* 110.
*vn lugar de Isaias cap.*19. *se explica.* 201. *i otro en el qual habla de Cyro.* 304.
Isalca Capitan de los Getulos. 368.
varias impressiones de las obras de san Isidro. 18. *escriuio en tiempo de los Godos.* 311.
Isis vengo la muerte de su marido Osiris. 502.
la Isla Atlantica era de lo mejor del orbe. 566.
la Isla Capraria. 590.
las Islas Hesperides i Atlantides son las mismas. 565.
Ismael padre de los Ismaelitas, eran ellos Arabes. 336.339. *hauito en vna de las regiones de Arabia que del tomo nombre. ibid. tuuo doze hijos. ibid. ellos i los Madianitas eran vezinos.* 337. *a ellos fue vendido Ioseph. ibid. vsurparon falsamente el nombre de Saracenos del nombre de Sarra.*339 *Mahoma fue Ismaelita.* 340. *viuio Ismael en tierra de Madian. ibid. hauito en la Nabatea.* 362.363.
los Ismaelitas sabios i prudentes. 168.
los Israelitas estuuieron en Egypto dozientos i quinze años 200. *su multiplicacion en Egypto. ibid. en Babylonia no hizieron lengua tercera.*88. *si perseueraran muchos siglos alli, pussieran tan bien la lengua Chaldea que los Chaldeos, como muchos, o los demas dellos que nacieron alli, de hecho la tomaron. ibid. no aprendieron la lengua de los Egypcios en Egypto.* 200.
Italia abrasada de los Vandalos. 597.
Italia dexando la lengua Hetrusca recibio la Latina. 71.
ai lengua Italiana en Africa. 431.432.
la Italiana i Toscana lengua se habla oi generalmente en Italia. 71.
los Italianos no admiten al Ypsilon. 58. *vsan de la coniunction* Et. 65.
Ithobale rei de Tyro. 243.
el Itinerario de Antonino pone ciento i tres millas entre çaragossa i Numancia. 43.
San Iuan prophetiza la segunda venida del hijo de Dios, à juzgar a todos, haziendo vn breue sumario de algunos sucessos que auria definiendo el tiempo con la voluntad de Dios. 297. *escriuio su prophecia en prosa.* 304.
declara se vna parte de la Prophecia de S. Iuan. 311.
San Iuan Arçobispo de Seuilla traduxo la escritura en lengua Arabe para los Christianos. 308.
Iuan general despues la muerte de Salomon, tuuo varias victorias. 608. *tuuo consigo los Moros pacatos.* ibid.
otro Iuan Capitan embiado de Belisario en el seguimiento de Gilimer, murio en el camino. 602.
Iuan de Barros escriuio su historia con gran juizio i singular erudicion. 361.
Iuan Fernandez de Velasco Condestable de Castilla, i su alabança. 34. *escriuio vn libro de Santiago.* 283.
Iuan Genesio de Sepulueda pone a Numancio no lexos de Soria. 34.
Iuan Leon escriuio su libro el año 1526. *nascio en Granada, i se crio en Berberia, fue conuertido a nuestra sancta fee.* 341.
Iuan de Valencia, rationero de la Iglesia de Malaga. 55. *maestro del autor.* ibid.
Iuba hijo del rei Hiempsal peleo con Masintha. 574. *sucedio en el reino de su padre i abuelo, aunque Curion tribuno del pueblo quisiera que Numidia se hiziesse prouincia. ibid. recibio injuria de Cesar que echaua la mano a su barba. ibid. vencio a Curion, i el senado lo llama rei. ibid. fue vencido de Cesar.* 575. *hizo se matar de vn esclauo. ibid. sus bienes i la recamara se vendieron en almonendas publicas. ibid. en la guerra con Iulio*

Cesar traxo camellos,no para pelear, sino para carga iendo en ellos la recamara real. 475.

Iuba hijo del otro Iuba, rei de Numidia lleuado en triumpho a Roma.577. crio se en Roma, i siguio a Augusto en todas las guerras que tuuo. ibid. su muger fue Cleopatra hija de Cleopatra i Antonio. 578. dio le Augusto algunas ciudades de Getulia, i los reinos de Boccho i Bogud. ibid. su erudicion, auiendo juntado la historia Griega,Latina, Punica i Africana. ibid. tuuo mucha priuança con Augusto. ibid. quiso ser consul de Cadiz. ibid. dedico sus libros a Caio en gracia de Augusto. ibid. a el sucedio en el reino su hijo Ptolemeo.579. hizo particular mencion de Fut o Phut. 356. fue decendiente de la muger de Anteo. 518.

los Iudios modernos no saben todas cosas exprimir en Hebreo,porque les faltan los vocablos, no teniendo otros que los que hallan en la escritura.89. admiraron en Roma que puesto el rostro al medio dia, les salia el sol sobre la siniestra, i hazia las sombras sobre la derecha,donde se iua a poner.122. en Babylonia no solo perdieron su lengua, i aprendieron la Chaldea, sino tambien con ella las letras, que le seruian. 147. facilmente aprenden la lengua Arabiga.136. no boluieron todos a Ierusalem,despues de la captiuidad. 147. todas las maldades dellos dezian los Gentiles de los Christianos.320. i a todos los reputauan por vna misma gente i religion.ibid.317.318. hazian los Gentiles descubrir se los Iudios, para conocer la circuncision. 319.

entre los daños, que los Iudios hizieron en el mundo, quando acometieron a los Romanos en tiempo del Emperador Traiano, le cupo a Africa mui gran parte. 385.

auia muchos Iudios en España desde el tiempo de Vespasiano. 261. ellos no vsaron la lengua Syra Hierosolymitana, sino la que era vulgar en España. ibid. a todas las partes,que por diferentes causas fueron lleuados los Hebreos,en ninguna conseruaron la lengua Santa,ni la Syra materna,sino recibieron la que era vulgar en las regiones donde viuian. ibid.263. traduxeron el Talmud i el Misna i toda la escritura en Arabigo.2 2. concurrian de todas las naciones i prouincias a celebrar las fiestas a Ierusalem muchos de los Iudios que viuian en ellas.262. los Iudios que fueron en Roma llamados barbaros. 263. despues del vltimo captiuerio en ninguna parte tienen ni an hecho lengua tercera,sino reciben la de las prouincias donde fueron echados. 88.

Iugurtha aprendio la lengua Latina en el cerco de Numancia.72. hijo de Manastabal, adopto lo Micipsa por hijo,i a el i a sus hijos dexo el reino.573. mouio guerra à sus hermanos.574. fue presso i lleuado a Roma, donde murio en la carcel. ibid.

Iulia Ioza fue el nombre de la colonia de Zelis. 576.

Iuliano llama a los Christianos Galileos. 38.

Iuliano vicario de Leon Pontifice en el Concilio Chalcedonense. 76.

autoridad de Iulio Pollux. 419.

Iuno principal patrona de Carthago. 226. su templo en Andaluzia junto al estrecho, que llaman naue de Iuno. 274.

Iupiter Ammon cerca de los Garamantes. 422.

Iuramento ordinario de los Iudios. 192.

Iustiniano embio armada en Africa. 601. constituio sueldo a los Moros.604. embio nueua gente i gouernadores en Africa, despues la muerte de Salomon.607. procura reduzir los Mauros a la fee Christiana. 608. murio el año del Señor DLXV. 609. dio instruciones mandando que auian de hazer los soldados limitaneos, fronteros de los presidios de Africa. 624. no solo honrró a Carthago restituiendo la à su antiguo esplandor,sino que tambien le dio renombre llamando la del suio Iustiniana.

nianea.625. le dio la primacia de toda Africa. ibid. dispuso todos los ministros del gouierno en Africa hasta todos los oficiales inferiores. 626. repartio señalando los lugares donde auian de ser las residencias ordinarias de la gente de guerra i tener sus presidios. 627.

Iustiniano el menor llamado despues Rhinotmetos sucedio a Constantino Pogonato. 618. *Leontio le quito el imperio i le corto las narizes, i lo desterro al Ponto. ibid.*

Iuuenal pica à las mugeres Romanas, que presumian de mui Griegas. 81.

L

LAabim hijo de Mesraim.347. diferencia deste nombre. ibid. dello decendieron los Libyos que poblaron en Libya. ibid. la conformidad del nombre i de los Libyos. ibid. tuuo hermano Nephthuim. 348.

Laban hablaua lengua Chaldea. 146.

Lachma vocablo Punico, es suerte de pan mollete. 229.

Lacumaces rei de Numidia fue vencido de Masanissa. 189.

Ladon nombre del rio de las Hesperides. 558. *mudaron la δ en θ los Griegos, i dixeron Lathon.* ibid.

Lado nombre del dragon de las Hesperides. 557.

la Lamina que se hallo con las cenizas blanquissimas del sagrado cuerpo de san Cecilio. 287.

las Lanas de España i su pretio. 517.

descripcion de Larache. 564.

a Larache llaman los Africanos el Araiz. 525. *es la famosa Lixos maior que la gran Carthago. ibid. quando se gaño.* 570.

la Largura de las Mauritanias. 582.

los Latinos no admiten el Ypsilon. 58. *dellos recibieron los Españoles la lengua. ibid. solamente admiten el Ypsilon en dicciones Griegas. ibid. recibieron de los Griegos dos letras Y i Z.* 59. *vsan en lugar del Y la V. ibid. en lugar de OY inuentaron digamma Aeolico.* 62. *faltaua les alguna letra para dicciones Latinas.* 63.

los Latinos quitan la N o M final de los nombres proprios. 196.

en solo Latio se hablaua el Latin. 71.

Latio pequeña region de Italia. 90.

S. Leandro escriuio en tiẽpo de los Godos. 311.

varia Leccion de las palabras de Christo en la cruz. 161.162.

los Legados de la sede Apostolica en la Synodo Chalcedonense hablaron Latin por interprete. 76.

Legua tenia tres millas, que son tres mil passos. 43. *leguas legales. ibid. legua ordinaria.* ibid.

Lei de Constantino endereçada a Osio. 30. *esta en el Codigo de Iustiniano.* ibid.

Lei del Emperador Theodosio de los soldados adulteros. 591.

promulgacion de la Lei Euangelica en la Monarquia Romana. 3.

Lelia suegra de Ciceron hablaua a la manera antigua. 92.

C. Lelio llego con la armada Romana a Africa. 490.

Lenguage natiuo Español fue mui distinto del Tyrio i Punico. 257.

los que reciben Lengua estrangera no la hablan tan bien, como los que la dan. 87.

las Lenguas de las prouincias tanto se parecerian i symbolizaran entre si, quanto los que las hablaran, viuieren los vnos mas cerca de los otros, i tanto distaran, quanto en la bauitacion estuuieren mas apartados. 169.

la Lengua con el tiempo se muda. 90.

los Lenguages de todo el orbe son sin numero, i el de sus vocablos es infinito, el qual viene a formarse de vno tan corto, como lo es de las pocas letras que tiene cada idioma en su alphabeto. 203.

la Lengua i cõtratacion son la liga i trauazon con que vnas naciones con otras se domestican. 128.

setenta

setenta i dos Lenguas mas principales. 127. *se diuidieron en otras muchas, que propriamente son dialectos.* ibid. *las que dellas se propagaron son innumerables.* ibid. *la causa de la mudança de las setenta i dos lenguas.* ibid. *fue castigo de la soberuia la diuision de las lenguas.* 128.

la Lengua es la que suele mediar los comercios. 113.

vno gentes que hablauan trezientas Lenguas diferentes. 128.

la Lengua esta mas sugeta a corrupcion que otras cosas del mundo. 92.

la Lengua que no se exercita, facilmente se pierde i oluida, i se apriende la que se vsa. 89.

quanto puede la Lengua. 78.

el Lenguage escogido es el Romano. 5. *fue honrrado en la cruz.* ibid.

vn Lenguage escogido promitio Dios por el Propheta. 6.

la Lengua nueua, que promitio el Señor en el Euangelio, a los fieles no es otra sino la que no se a vsado. 299. *no se puede dezar nueua la que ia es vulgar i comun en qualquiera otra parte, sino sola aquella, que nunca se a hablado i en algun tiempo se a de vsar.* ibid.

el don de las Lenguas. 288. 289.

la Lengua corre con el Imperio las parejas, i con su ruina cae juntamente. 436.

la distincion de las Lenguas en Africa. 438.

la Lengua Arabiga fue mui semejante a la Hebrea, i porque. 136. *tuuo diuersos dialectos.* 308. *fue en Africa al tiempo que vinieron a ella los Mahometanos.* 463. 464.

la Lengua Aramea i Syra no son diferentes entre si. 129.

que fue la Lengua en España antes que vinieron los Romanos. 99.

vuo Lengua Etrusca en Italia. 71.

la Lengua que los Gomeres an vsado, es Arabe. 461.

el nombre inefable de Dios solamente se pronuncia en la Lengua Hebrea. 6.

la Lengua Hebrea propria despues de la captiuidad de Babylonia permanecio solo entre los sacerdotes i letrados. 88. *como se conseruaua despues.* ibid. *añade a algunas dicciones la C, en las quales haze sus efectos.* 555. *nada se a conseruado della, sino en los libros sanctos.* 89.

Lengua nueua de los Hebreos bueltos del captiuerio de Babylonia. 156. *llamada Syriaca.* ibid.

la Lengua Hebrea, Griega, i Latina fueron las mas notables, i cada vna se diuidio en tres otras. 137. *en ellas se adumbro la Santissima Trinidad.* ibid. *de cada vna dellas se formo vna cruz.* 138.

la Lengua Latina mas se hablaua en el orbe Romano. 5. *i porque.* 6. *la Lengua Latina es el lenguage escogido.* ibid. *las regiones que la hablauan.* 6.

Latin corrompido es la lengua Española. 66. *vso de la lengua Latina en España.* 67. *i su perdida con los Moros.* ibid. *vso del en todo el orbe Romano.* 68. *principios della en España.* 69. *se apriende aora con gran dificultad.* 70. *no fue vulgar en España.* ibid. *en solo el Latio se hablo el Latin.* 71. *fue el Latin admitido en toda Italia, en lugar de la Hetrusca, Osca, i Griega.* ibid. *hablo se Latin en Africa.* ibid. *fue natural en Pannonia en el tiempo del Emperador Aureliano.* 72. *fue su vso tambien en Francia.* ibid. *Iugurtha lo aprendio en el cerco de Numancia con la comunicacion de los Romanos.* 72. *la estima que hizieron los Romanos dello.* 75. *tenian maior aficion los Romanos à su lengua, que a la de los Griegos.* 76. *Claudio Cesar castigo seueramente a vno que no sabia Latin siendo ciudadano Romano.* ibid. *Constantino Emperador en las causas publicas hablò Latin por interprete, i en el Concilio Niceno.* ibid. *majestad de la lengua Latina.* 77. *ignorar la lengua Latina tenia se por gran torpeza, i no por gran honrra el saberla.* 81. *la lengua Latina se perdio con la entrada*

 da

de los Godos. 85. *los meiores maestros de la lengua Latina en Roma fueron de otras gentes.*88. *la lengua Latina, quando las naciones barbaras vinieron a Italia i España, iua en gran declinacion* 90. *tuuo diuersos estados i ninguno estable.* ibid. *dezia se lengua Latina i no Romana.* ibid. *i la razon desto.* ibid. *tiene su nombre de Latio.*ibid. *era loable cosa el hablar bien el Latin.* 91. *corria por lo meior del mundo.* 7. *todas las naciones de la monarquia Romana, vsauan su lengua.* 8. *Christo la consagro queriendo que se pusiesse en mas digno lugar junto a su cabeça.* 9. *es el labio escogido.* ibid. *la Latina lengua no estaua en Africa tan estendida i dilatada como estuuo despues.* 438. *preualecio en las ciudades i villas principales de las prouincias Romanas.* ibid. *tuuo tan gran mudança de lo que fue al principio que se hizo otra.* 91. *explica se esta mudança con exemplos.*ibid. *con la presteza que el imperio Romano se fue leuantando a la grandeza que tuuo, assi la lengua fue tomando otra forma.* 92. *despues la dixeron Romana.* 95. *i assi la dezian los Griegos.* ibid. *llamauan la ia Latina, ia Romana.* 96. *en Roma florecia la lengua Latina como en la cabeça.*97. *la lengua Romana i Latina es vna.* ibid.

la Lengua Punica fue casi general en Africa. 436. *ella i la Latina fueron las mas comunes en lo mas noble de Africa.* ibid.

ora vso de la Lengua Punica en las aldeas i lugares apartados, campos i montañas, donde la policia Romana no podia llegar. 438.439.

en la Lengua Syra i Griega es facil la conuersion destas letras S, T. 221.

el sacrosanto Leño de la cruz restituio Syroes Persa al Emperador Heraclio. 613.

*Leontio auiendo quitado el imperio à Iustiniano, i cortado le las narizes lo desterró al Ponto.*618. *fue depuesto del exercito, el qual eligio Absimaro Drungario.* 619.

la dicion Lepra i a pocos años que se vsa en el vulgar lenguage. 300.

Lepis fundacion de los Phenices i Sidonios. 380.439.

Lethe rio de Libya, otros dizen Lethon, Lathon, todos son de vn mismo origen Griego. 503.505.

la corteza de la Letra, i el espiritu. 6.

dos Letras traxeron los Latinos de los Griegos Y i Z. 59. *la F i V letras tristes.* ibid. *Z i Y letras peregrinas.* 64. *T letra aspra.* 65. *M letra bramante.* ibid. *I letra cortesana, E del aldea.* ibid.

Letras Hebreas fueron las primeras. 176. *ellas i tambien la lengua fueron mas antiguas que Abraham.* 135.

Letras Punicas quedadas en algunas medallas. 177.

Letras Syras principales, i otras cursiuas. ibid.

*Leuca es nombre Frances.*42. *el origen, i medida della.* ibid. *passó este nombre a España, pero con la medida doblada.* ibid.

Leud nombre Punico. 215.

vn Leuita conocido por su dialecto. 154.

el monte Libano con el Antilibano eran de la Syria. 103. *porque los otros los situan en la Arabia.*103. *comiença el monte Libano sobre la ciudad de Damasco.* ibid. *es mui alto i inaccessible.*ibid. *su latitud.* ibid.104.

Liberio Pontifice juntó Concilio en Roma. 15. *escriue cartas a Osio.* ibid. *fue desterrado.* ibid.

Libosus Obispo ab Agra. 417.

Libreria del collegio de Alcala de Henares. 25.

las Librerias padecen gran daño quando los libros manuscriptos sacados no se les restituien. 18.

los Libros manuscriptos de S. Isidro no tienen memoria de la fabula inuentada por los hereges. 18. *en ellos no ai memoria de Marcellino.* 19.

los

los Libros quemados en Africa por los Schismaticos i Mahometanos. 468.
Libros hallados en el monte santo de Granada, 269.
los Libros de Enoch cita el Apostol San Iudas. 550.551. i el libro que se intitula el Testamento de los doze Patriarcas. 5.2.
el nombre de Libya se estendio a la que llaman interior, i despues a toda la tercera parte del orbe. 344. el origen deste nombre. ibid. de Libya i su sequedad abrasada con los grandes calores dixeron mucho los Griegos i tambien los Latinos. ibid. varios apellidos de Libya. 345.
Libya nombre general de Africa en Griego. 332.
Libya Arabiga desde el mar Vermejo hasta los desiertos de Libya. 383.
los Libyos tienen su nombre de Laabim hijo de Mesraim, i mui propriamente. 377. halla se tambien en la escritura memoria de los Libyos i de Libya con el nombre de Lubim. ibid. Africa i Libya regiones diversas. 348. tuuieron letras proprias muestradas de Hercules Egypcio. 466.
Libyphenices en la Byzacena. 380. que gente eran. ibid.
eran Libyphenices, Numidas i Mauros en los exercitos de Annibal. 487. dellos lleuo a Italia, i dexo en España. ibid.
la hermosura de las Limas, cidras, limones, i naranjas. 519. esta fruta no era mui conocida de los Romanos i la auia en Africa solamente. ibid.
los soldados Limitaneos. 626.630.
la Limosna iustifica. 236.
Linge ciudad es tambien Lixos. 507.
Lista de los pueblos que auia en las riberas de Andaluzia. 252.
Lix rio o Linx, o Lixos. 507 508.524.
Lixos es diuersa ciudad de Tingis. 506. tuuo dos nombres. 507. 521. llama se tambien Lunxos. 508. Marciano la llamo Elissos. ibid. fue vno solo nombre de la ciudad i de su rio. 521. en el periplo de Annon no se haze memoria de la ciudad de Lixos, sino de su rio. 522. el rio Lix, Lyxo, o Lixo es el mismo. 524. es el de Larache que llaman aora Luccus. ibid. 525. donde esta su bocca. 525.
Lixos colonia del Emperador Claudio. 570.
al Llanten lo llamaron los Españoles antiguos Thesarica. 303.
à los Lotophagos hizo famosos Homero, lleuando a su tierra a Vlysses. 397. sus terminos. ibid. dos suertes de Lotophagos. ibid.
Loxitas se dizen los Atlantes. 559.
Lubim se dizen en la escritura los Libyos. 347.348.
Lucano en sus sentencias fue clarissimo. 122. se deue poner en el numero de los Oradores. ibid.
Luciano llama a San Pablo Galileo. 318. escriuio dialogo de las dipsadas. 425.
Lucifer Obispo en Sardeña. 26. no dissimulo su error san Hieronymo. 30.
Luciferianos hereges. 24. sembran errores. 28. euitauan no solo a los que auian caido en error, i se les imponia penitencia sino a los que los recibian. ibid. son burlados de S. Hieronymo. 29. i se recogieron en España. ibid.
Lucitas martyr en Madaura. 233.
Luccus rio de Larache. 524.525.
Lucretio junto vn desengaño de los hechos de Hercules. 512. es discipulo de Epicuro. 513. infiere de buenas proposiciones malas consequencias. ibid.
Lucus tiene algunas islas, dellas vna a de ser donde estuuo el jardin i la ara de Hercules 526. este nombre no tiene mucha diferencia del antiguo. 529. deriua se del Griego, Lyx, Lycos, que el Latino dixo, Lux, Lucis, de Lucus dixo el Griego Lux, despues le dixeron Lix. ibid. deriua se tambien del Hebreo. ibid. significa rio del encanto o del encantador. 532.
el Lugar de Genesis se explica de las aguas calien-

calientes de Iamim. 209.
Lupanaria, o Luparia senadora recibio los siete discipulos de Santiago. 275.
Lyddeo maestro de S.Hieronymo en la lengua Arabe. 170.
los Lydos eran mui briosos,i el consejo que dio Creso rei dellos para que se domesticassen. 83.

M

M Letra bramante. 65.
Machquil generacion de la Arabia Feliz. 433.
Macomades ciudad en la Africa propria. 452. mucha semejança tiene este nombre con el de los Musinudas,o como pronuncia el Arabe Muçmudas. ibid.
Macrino Emperador tuuo guerra con Artabano rei de los Partos. 473.
Madian hijo de Abraham. 333.
Madianitas son los Agareos i Arabes. 120. i los Sarracenos. 312. su maldad. ibid.
Madianitas se explica extra iudicium,fluxus,effusio. 315.
los Madianitas ocuparon las riberas del mar Vermejo de vna i otra banda. 336. ellos i los Ismaelitas habitauan juntos vnas mismas regiones. 337. fueron reputados por vnos mismos. 338. siempre estuuieron en la Arabia, en la qual vno ciudad que se llamo Madian. ibid. llaman se Arabes. ibid. vsurparon el apellido de Sarracenos falsamente del nombre de Sarra. 339. cercaron las riberas del Seno Arabico con sus tribus. 383. tuuieron varios nombres en la parte de Egypto. ibid. Midoen todo es de Madian, que el Hebreo i Chaldeo pronuncian Midian, i trocando los puntos Midien. ibid. Madianitas eran Hobab i su padre Raguel llamado tambien Iethro. 411.
diferencia entre Magalia i Mapalia. 215.
Magar, Magaria, i Magalia nombre Punico, son choças majadas,sombrajo,ramadas,cabañas. ibid.
la Magia perniciosa. 561. es madre de todos los delictos. 312. vsada entre los Africanos. 532.533 562.
los Magistrados i prouincias de Africa. 625.
Mago hermano de Annibal. 486.
Magon Carthagines escriuio veinte i ocho libros de re rustica. 258.
Magos se interpreta Asaphim. 143.
quando murio el maluado Mahoma. 614. fue sugeto a los Persas.ibid. promouio al reino à su sobrino Ebubezer. ibid.
à Mahoma descriuio San Cecilio. 312. su nacimiento i titulo. 313. a el i a toda su gente llamo San Iuan Tinieblas. ibid. fue Ismaelita. 340.
los Mahometanos llamados Tinieblas por S. Iuan. 313. en el año DCXL. eran señores de Persia. 614. prohibieron en España que pudiessen aprender letras. 468. introduxeron su lengua Arabiga en Africa. 450. causaron gran mudança en todas cosas. 452.
el Mal vence i sobrepuja siempre al bueno. 118.
Malachias Propheta citado con nombre de Angel. 265.
Μαλακὸς, i malacia maris, se refieren a la ciudad de Malaga. 265.266.
Malaga la patria del autor. 266.
los de Malaga deuen mucho a Iuan de Valencia. 55.
la fundacion i sitio de la ciudad de Malaga. 242. tanto auia de Malaga a Calpe, quanto de alli a Cadiz. ibid. fundaron là los Phenices. 265. halla se Malacha con aspiracion, i las mas vezes sin ella. ibid. su nombre es Arabico,se halla tambien en la lengua Griega i Latina. ibid. es en frente de Siga en Africa. 455.457. esta en el parage de Velez o por mejor dezir del Peñon. 457. deste ella se suelen veer parte de las sierras que corren desde el estrecho por toda la marina hasta cerca de Melilla. ibid.
desde Malea a la tierra de los Lotophagos llego Vlys-

Vlysses en nueue dias, i la distancia del vn lugar al otro. 398.
Maldades de los Arabes. 312.
Malecho Podasaces Xeque de los Arabes. 115.
Malechos en lengua Arabe se dizen los prefectos della. 117.
Malicia de los Arabes en peruertir la significacion del nombre MARIA. 218.
quien con Malo se junta, si no lo es, presto sera. 119.
Mammon nombre Punico i Chaldeo. 216.
Mammona diccion Syra, i no Hebrea. 164.
Manasses Xeque de los Arabes en Africa. 426.
Manastabal hijo de Masanissa matado de su hermano Micipsa. 573. *tuuo hijo Iugurtha.* ibid.
las Mançanas i las ouejas tienen en Griego vn mismo nombre. 515.
Mandrahe es puerto hecho a mano. 217.
Mandratio era puerto junto à Carthago que se cerraua con cadenas. 216.
la Manera de vida de los Sarracenos. 339.
la Manera que se entendio la historia de las Hesperides, i su dragon. 515.
el Manjar de camellos en Africa, i el seruirlo se estima por grandeza. 476.
Manna diccion Syra i no Hebrea. 164.
la Mano poderosa del Señor no es limitada para hazer marauillas sobre toda nuestra capacidad. 270.
la primera Mansion que hizieron los hijos de Israel saliendo de Egypto, fue en Socoth. 410.
Mappa diccion Punica. 217.
Mappalia lugar de Africa. 438.
Maranatha diccion Syra, i no Hebrea. 164.
Marcellino i Faustino Luciferianos hereges. 11.26. *escriuio el vn libro en defensa de los de su secta.* 26. *inuento muchas calumnias i dio las al Emperador Theodosio.* 27.
el Marcellino, de quien se haze mencion en S. Isidro, es de autor no conocido. 25. *fue de Italia.* 26. *su engaño i mentiras.* ibid.
Marcello Obispo en Campania. 15.
San Marco interpretaua lo dificil i obscuro que san Pedro auia dicho, siendo su interprete. 296.
los Mardaitas del Libano corrian las Arabias, i no dexauan viuir a los Sarracenos, molestando los con continuos rebatos, i por esta razon pidieron al Emperador que los quitara. 618.
Maria diccion Punica. 218. *su significacion.* ibid. MARIA *reina del cielo i de la tierra.* 219.
Mariaba metropoli de los Sabeos. 218.
el Marido se dize Señor. 186.
las Marinas de Andaluzia fueron la parte donde los Penos tuuieron mas tiempo su señorio. 251.
Martina madrasta emponçoña al Constantino hijo de Heraclio. 614. *i alça a Heracleon su hijo.* ibid. *tuuo la lengua cortada.* ibid.
Martin Alonso de Monte Maior. 214.
Martino primero Pontifice junto la Synodo Lateranense. 418. 615.
los Martyres Carthagineses. 600.
Martyrio de algunos monges matados por los Arabes. 116.
Mascizel hermano de Gildon no quiso ajudarle, antes se salio de Africa dexando en ella sus hijos, que Gildon hizo luego matar. 590. *Encargo a el la guerra Theodosio el Menor, para vengar su injuria i dolor de su saugre, se preparo para la jornada, anduuo a la isla Capraria, i eligio algunos hermitaños que lleuo consigo, por cuias oraciones vencio con pequeño exercito el de su hermano, que era mui grande.* ibid. *despues oluidando los beneficios de Dios, quebranto la immunidad de su templo, i sintio el castigo del cielo.* ibid.
Masiah epitheto del summo sacerdote de los Iudios. 219.
Masintha noble i brioso mancebo se leuanto contra Hiempsal. 574. *queda sugeto a Hiempsal.* ibid.
Massanisa se recogio a los Garamantes. 422.

peleo con Syphax rei de Numidia, i tuuo la victoria. 487. *passo a España en fauor de los Carthagineses.* 488. *inclino despues a la parte Romana, porque Scipion le embio a su sobrino Maßiua, teniendo lo captiuo.* 489. *boluio a su odio i guerra antigua con Syphax, perdio en ella su reino Masanissa. ibid.* *estando en España murio su padre. ibid.* *auiendo sabido todo el sucesso de la diuision del reino de su padre, passo a Mauritania, i pidio a Bocchar rei della socorro para ir contra Lacumaces, i auiendo lo alcançado de quatro mil hombres formo exercito, i le dio la batalla i vencio, i tomò la ciudad de Tapso, i se apodero del reino de su padre, i se compuso con los que tenian derecho a el. ibid.* *fue desbaratado de vn Capitan de Syphax, i escapo mui mal herido con quatro de a cauallo, i desperado descapar se arrojo a vn rio, fue creido que se ahogasse en el rio.* 490. *dixo se en Carthago por mui cierta su muerte, i assi fue publicando se por Africa. ibid.* *pero salio del rio con otros dos con gran peligro. ibid.* *en vna cueua estuuo escondido curando sus heridas, i quando estuuo sano, salio de la cueua, i se rehizo de gente con admiracion de Carthago. ibid.* *fue en vna batalla desbaratado i se retirò a la Syrte menor, i despues acudio al exercito Romanó, i anduuo en el con Scipion. ibid.* *fue su reino despues aumentado.* 492. *mouio guerra a los Carthagineses.* 571. *i passo entrando en la Syrte menor, i sugeto a Leptis.* 572. *su ambicion no le dexaua sossegar, i boluio despues de nueuo a inquietar a Carthago. ibid.* *fue azote de los Penos. ibid.* *embio su hijo Gulussa a Roma. ibid.* *engrandecio su reino. ibid.* *fue desbaratado en la guerra.* 573. *tuuo hijos Gulussa, Micipsa i Manastabal. ibid.* *dio se a Masanissa lo que se conquisto del reino de Syphax, que fue rei de los Massesylos.* 493.

los Massesylos, Massesulos, Massesylios son vna misma gente. ibid. *estauan en la parte que despues se llamo Cesariense. ibid.* *sus terminos. ibid.* *diferencian de los Massylos. ibid.* *la confusion de ambos nombres en los autores.* 494. *en la Cesariense pues estuuieron parte de los Massesylos. ibid.*

los Massesylos estauan entre la Numidia i Tingitania. 390.

Mißiua sobrino del rei Masanissa embiado de Scipion, que lo tenia captiuo, a el. 489.

la Massylia parece fue en la Numidia llegando mui a Leuante, abraçando la Carthaginense hasta cerca de las Syrtes. 493. *ai memoria della en varios autores.* 494.

Matelge villa de los Garamantes. 423.

Mathontes diccion Punica. 219.

S. Mattheo escriuio su Euangelio en lengua Hebrea. 161. *pero en lengua comun en su tiempo. ibid.* *escriuio en esta para los Iudios de su tiempo.* 164.

Mauricio Tiberio Emperador matado de Phocas. 610.

Maurino embaxador embiado de España al rei Alexandro Magno. 244.

la que despues se llamo Mauritania Cesariense fue su Metropoli Cesarea que primero se llamo Iol. 494. *hizo la colonia Claudio Cesar. ibid.* *ciudad real de Boccho, i despues de Iuba. ibid.*

la Mauritania Tingitana, su sitio, tiene diuersos nombres. 495. *al principio se dixo Mauritania solamente, con el qual apellido se entendia ella, i despues que se dio a otra prouincia este nombre, se llamo Tingitana, i la otra Cesariense. ibid.* *fue conocida por los celebres montes Atlante i Abyla. ibid.* *el nombre de la Tingitana se lo dieron de la ciudad de Tingi ilustre por las fabulas. ibid.*

en muchas cueuas de Mauritania se hallo grandißima quantidad de idolos, que los idolatras tenian escondidos, i por temor de las leies ocultamente los adorauan. 594.

*las Mauritanias hizo Augusto prouincias.*577. 580.582.
no an sido tres Mauritanias. 587.
*los Mauros fueron Indos.*429. *tenian muchas mugeres.* 400. *vsaron de los sacrificios humanos.* 639. *hizieron muchas entradas en España.* 468. *hizieron entrada en España el año de* CLXX. 585. *i en la Andaluzia el año de* CLXXIX.*ibid.*
el nombre de los Mauros procedio del de los Medos corrompido. 402. *o del color tostado i negro.* *ibid.*
de los Mauros Mahometanos habla propheticamente el Sagrado Pergamino. 468.
Maurusij pacati *son los Moros reduzidos a la fee Christiana.* 333.
la vida miserable de los Maurusios. 401. *tuuieron muchas mugeres.ibid.* *andauan vagando por los campos.* 402. *su comida.* *ibid.*
los Maurusios idolatras no passaron a España a buscar libros, sino oro i plata, i robar lo que hallassen. 469.
Maxima Virgen marauillosa en virtudes. 598.
Maximo Tyrio Philosopho habla de lo que de todo punto ignora. 442.
Maximo grammatico fastidioso burlaua de la lengua Punica. 258.
Maximo Abad Martyr. 616. *disputa con Pyrrho Patriarcha de Constantinopla.* 615.
Mazeo desterrado de los Carthagineses. 243.
Medalla del rei Iuba. 178. *i de la isla de Cadiz.* *ibid.*
Medallas con letra Punica. 177.
Medarses hijo menor de Chosroes. 612.
Medimno, modio, o cierta medida. 234.
*Medusa se crio en Africa, cuia cabeça corto Perseo.*531. *de su sangre se produxeron tantas serpientes.ibid.* *fue en la magica mui sabia.*533. *i reina de las Gorgonidas.*560. *i vna de las Hesperides.* 569. *della nacio el gran Chrysaor espada de oro.* *ibid.*
Melampo oio de los Tyrios los nombres de algunos dioses, i todos o los mas vinieron de Egypto a Grecia. 345.
Melaria i Melus dos ciudades de España donde tuuieron su nombre. 516.
Meleagro Poeta nacio en Gadara. 202. *hijo de Eucrates.* *ibid.*
Melec llamauan los Arabes a todos sus Principes, Xeques, i Capitanes de sus tribus, i aduares. 342.
Meleq Ifriqus rei de la Arabia Feliz fue vencido por los pueblos de alta Ethiopia en vna batalla. 342. *dio nombre a Libya, i llamo la Ifriquia, como la llaman oi dia los naturales.* *ibid.*
Melichartus nombre de Hercules. 219.
Melilla colonia de los Españoles. 73.
Memrumos diccion Punica. 220.
Meninx isla llamada Lotophagites. 397.
Menippo fue de Gadara en Celesyria. 202.
la Mentira nunca fue igual, ni los que la siguen, se conforman. 505.
el que finge Mentiras mezcla en lo acidental que no importa algunas verdades, para que dellas se haga ilacion i se de credito a lo que con falsedad se propone. 460.
la Mercancia de las tres Arabias. 112.
islas Meridionales i Ocidentales. 566.
los hombres se dizen Meropes de la diuision de las lenguas. 134.
*Merrha parece que es la parte de Arabia, donde el pueblo de Israel hizo la quinta mansion.*168. *variamente se escriue este nombre. ibid.* *donde se forma.* *ibid.*
Mesopotamia tiene tres pueblos, Armenios, Syros, i Arabes. 140.
Mesraim es Egypto. 346.
Mesraim hijo de Cham, fue el primer poblador de Egypto. *ibid.*424.
la Mesrata prouincia en Africa, llamaron la los antiguos Cyrenaica i Pentapolis. 408.
*Messia diccion Punica.*219. *Christo es Messia.* *ibid.*
Messias diccion Syra i no Hebrea 164.
los Metagonios son Numidas. 389.

su

su sitio, i terminos. ibid.
Metagenio promontorio, ibid.
los juegos que hizieron los Españoles a Metelo. 82. *fue honorablemente recibido dellos.* ibid.
Mezetulo mato a Capusa. 489. *i alço por rei a Lacumaces, que auia quedado de la estirpe real, i lo casò con vna sobrina de Anibal, para continuar la paz i amistad con Carthago, i tener amparo contra Masanissa.* ibid.
Micipsa Numida auiendo muerto sus hermanos quedó solo en el reino de su padre. 573.
Midas rei de Phrygia tuuo mucha comunicacion con Sileno. 565.
Midoen, i Micboen son nombres antiguos de la Troglodytice. 383.
varias Migraciones de gentes en España. 121.
el genero humano se propagó por las Migraciones de gentes de vnas partes a otras. 443.
Miguel de Luna traduxo la historia de Abentariq. 56.
Milagros de Santiago. 278. 279.
deue se mucho temer la ficcion de los Milagros. 272.
el Milagro de la ciudad de Tipasa. 599.
Milagros de los Apostolos. 285. *por ellos declarauan que eran discipulos de Christo.* ibid. *fueron los Milagros necessarios en los principios de la fee.* ibid. *son señales por los quales se conocen los que son embiados de Dios.* 286. *los hereges nunca an hecho Milagros.* ibid. *la continuacion dellos en la Iglesia Catholica.* ibid.
Milagros que obró Christo i sus Apostolos. 273.
el Milagroso efecto del Spiritu sancto en el dia de Pentecostes. 171.
vna Milla son mil passos, i cinco mil pies. 42. 43.
Minahos, pueblo de Arabia. 117.
Misor diccion Punica. 220.
la Missa i oficio de los siete primeros Obispos de España. 289.
el Missal Moçarabe que llaman de S. Isidro. 280.
Mistica significacion i symbolica del vocablo Lix. 533.
Mithridates tuuo en su guerra camellos. 473.
el nombre Moçarabes donde tuuo su origen. 433.
el Modo para afeminar i amansar las gentes. 83.
Moisen no compuso la lengua Hebrea. 93. *escriuio puro Hebraico.* 158. *no inuento las letras Hebreas.* 133.
en el tiempo de la Monarquia Romana nacio el hijo de Dios. 3. *fue mas grande que otra ninguna.* ibid.
vuo varias Monarquias en el mundo. 2.
la Monarquia de España. 441.
todas las Monarquias son aborrecidas con el odio i desden. 484.
la Moneda de los Hebreos tuuo vna palma cargada de fruto. 326.
Monges matados por los Arabes. 116.
los Monothelitas anathematizados. 614. *turbaron la Africa.* 615.
los Moriscos que vinieron a Cordoua no sabian otra lengua que la Granadina. 71. *su agudeza.* ibid.
los Moriscos Granadinos truecaron vna letra por otra, ç en X, i la X en ç. 153.
vn Moro mui Ladino a Carmona. 180.
los Moros siruieron a los VVandalos en sus guerras muchas vezes. 600. *recibieron los vnos de los otros muchos daños.* ibid. *quieren dezir en la lengua Griega Negros.* 314. *vencidos de Salomon general del Emperador Iustiniano.* 604. 605. 606. 607.
Moth diccion Punica. 220.
Motin en el exercito Carthagines. 256.
los Mouimientos i alteraciones. 615.
Muçamuda pueblo de Africa. 420. 429.
Muchedumbre de los camellos Arabicos. 471.
Mudança de la lengua Española. 303.
la gran Mudança que causo en Africa la venida de los Mahometanos. 452.
Mudança de las cosas del mundo. 92.

de las lenguas. 302.
que Muere a manos de sus inemigos, el que les popa. 46.
la Muger de Mandonio, i su modestia. 77.
rehenes en Carthagena. 78.
Mugeres Romanas presumian de ser mui Griegas. 81.
Mubazzimim encantadores de Fez. 563.
Mulei Nacer edificó vn castillo junto a la barra del rio Luccus. 564
Mulei Xeque rei de Fez. 180.
el Mundo vniuerso dize Phornuto que no era otra cosa que el Amor. 561.
Muslim es apellido de vna familia. 396.
Muslim se llaman generalmente en Africa todos los Moros. 396. Muslim eran tambien pueblos de Africa. ibid.
Mustegeme son los Alarabes Berberiscos. 434.
los Musulamos participauan en alguna manera de los Numidas. 393. oi ai diferencia en su nombre. ibid. 395. su sitio. 393. no tenian ciudades, andauan en aduares i tiendas, vsando de la misma forma en la guerra mudando puestos. 395. tenian sus Xeques i Phylarchos. ibid. corrige se el lugar de Lucio Floro acerca de la pronunciacion de su nombre. ibid. ai aora nombres en Africa mui vsados, que tienen gran semejança con el de los Musulamos. 396. parece Arabe, los Mahometanos lo hallaron en Africa, i lo conseruaron como nombre de buen anuncio. ibid.
Much diccion Punica. 220.
Muthula nombre de ciudad en Numidia. 395.
Muza es nombre Arabe de vn puerto i emporio de Arabia Feliz. 396.
Mygdon martyr en Madaura. 233.
el Mysterio de las lenguas en el titulo de la cruz. 137.

N

Naamanes caudillo de los Scenitas Arabes ofrecio a sus dioses, victimas humanas. 639.
la significacion de Naba. 96.
Nabades gente de Africa. 428.
Nabaioth primogenito de Ismael. 337. 415. autor de los Nabatheos. ibid.
Naballo castillo de los Arabes. 428.
Nabar rio en la Mauritania Cesariense. 427.
los Nabateos decendientes de Nabaioth, son Arabes. 337. 415. los terminos dellos. 362. fueron ladrones. 115.
dos gentes Nabathras, vnos en la Africa Menor, i otros en la Libya interior. 427.
Nabuchodonosor destruio a Tyro. 111. mando a los Chaldeos que dixessen su sueño. 143. i que se escogiessen de la sangre real mancebos. 145. al septimo año de su reino cercó la ciudad de Tyro, i auiendo la tenido assediada treze años, la tomo. 243.
ninguna Nacion para escriuir su lengua, vsa de forma de letras estraña, si no la tiene propria. 176.
no ai Nacion tan fiera, en que la naturaleza no descubre lo que hiziera, si la hauitacion del mal no la tuuiera deprauada. 405.
no ai tan barbara Nacion, ni saluage que sufra que otra quiere ser superior a las demas. 484.
Naciones varias concurrian en Roma. 95.
las Naciones no se conformaron en los nombres de sus dioses, principalmente los Griegos i Romanos, que casi siempre discordaron. 35[illegible].
las Naciones que nacieron de Sem, tuuieron veinte i siete lenguas, i quatrocientas i seis gentes. 126.
las Naciones Africanas, como las Arabicas, se distinguen por familias, linages, i generaciones. 455.
a Nadabalsa escriuio cartas Bomilcar. 467.
Naidios modo de salutarse. 208.
Namphanio archimartyr, que padecio en Madaura ciudad de Africa. 233. sus compañeros, su memoria celebra la Iglesia a quatro de Iulio. ibid.

la Nao de S. Pablo tenia insignia de los Castores. 231.
Naos nombre griego significa la naue i el templo. 274.
la Narracion de cosas portentosas atrae muchos oientes. 543.
Narses Capitan matado por Phocas. 610.
los Nasamones estauan junto a los Lotophagos. 398. sus ritos i costumbres. ibid. su hauitacion es en la ribera del mar Syrtico, i en aquellas plaias traen sus ganados. ibid. la declaracion i deriuacion de su nombre. ibid. tienen el modo de vida de los Arabes Scenitas. 400. tenian muchas mugeres. ibid. andauan en sus aduares. 488. su region era junto a las Syrtes, i llegaua hasta el Ocidente i confinaua con los Atlantes. 556. son vnos con los Atlantes. ibid. corrian de vna parte a otra. ibid. eran supersticiosos en la obseruacion de los sueños, i sus juramentos. 557. donde tuuieron su nombre. ibid.
los Naturales afean siempre las faltas de sus vezinos. 18.
los Naturales Africanos tuuieron letras. 465.
Nauegaciones de los Reies de Iuda duraron hasta Iosaphat. 107.
los porticos i cuerpos de los templos llaman Naues, i porque. 274.
los Nauios de Nestor tuuieron la insignia de Alpheo o vn toro de bulto. 229.
en los Nauios de alto bordo lo mas ordinario es pintura, en las galeras de bulto dorados en los vergantines i galeotas vsan banderas pequeñas pintadas con la figura del Sancto su patron, i de quien toman nombre. 233.
los Nauios de carga tuuieron diferente señal de los otros. 232.
Nazarenos llamaron los gentiles a los Christianos. 317. 318. con este nombre los llaman los Iudios, i los maldizen tres vezes al dia. 318.
la Necessidad i vtilidad enseñaron a los hombres a que se hablassen. 93.
Nectiberes pueblo de Tingitania. 569.
Nehemias escriuio i hablo en Chaldaico. 157.
Nephthuim se dizen en Hebreo los Numidas. 348. es el mismo nombre con Neptuno i dios de los Africanos. ibid. 354. fue hermano de Laabim, conseruo su nombre en Africa. 355.
Neptuno fue el primer Dios, que tuuieron los Africanos. 345. fue conocido de los Egypcios. ibid. sus hijos i muger. ibid. tuuo nombre Nephthuim. 348. su nombre principal en Griego Posidon, no es propio sino apellatiuo, i tambien los otros, que son atributos, porque son significatiuos de las propriedades que en su mythologia atribuian los Griegos a el. ibid. llamaron lo tambien con otros nombres. 349. los mas principales miran al temblor de tierra. ibid. causo temblor de tierra en Arabia. ibid. el catalogo de sus nombres Griegos. ibid. los Romanos no le dieron los nombres que los Griegos, si bien algunos imitaron. 350. porque se dize Hippius. ibid. Neptuno equestre. ibid. a Neptuno equestre hizieron fiesta los Arcades, i los Romanos tambien, pero con nombre mui diferente, que fue el de Conso. ibid. su nombre no es Latino, si bien Varron le da etymologia Latina. 351. tuuo tambien otras etymologias. ibid. fue el principal Dios de los Africanos, los Phenices lo recibieron por suio, los Romanos lo recibieron tambien por su Dios. 353. las mismas causas, que tuuieron los Romanos i Griegos para admitir la supersticion de Neptuno, las tuuieron los Phenices i Africanos, de los temblores de tierra. ibid. Hanno edifico a el vn templo. ibid. su hijo dixeron a Anteo. ibid. Neptuno principal protector i patron de las armadas de los Phenices. ibid. por orden del dize Scipion, que enprendia la toma de Carthagena, i como esto se a de entender. 354. la raiz de su nombre es Hebrea i muestra vna de las propriedades que le atribuien, abrir la tierra. ibid.

es

es el coraçon del mar. 355.
Neron començo la persecucion contra los Christianos. 320. *sus crueldades. ibid. su muerte.* 583.
Nesso essedada nombre Punico. 220.
Nicetas hijo de Gregoras movio guerra contra el Emperador Phocas. 611.
Nicolao Serario persona docta. 207.
Nidos de los hombres para defensa del calor, i inclemencias del cielo. 413.
la Niebla para los pastores mas dañosa que la noche, i para el ladron mas provechosa. 315.
Nigris rio divide a Africa de Ethiopia. 369.
Nilus en Latin Melo. 545.
Ningulus *diccion de susada.* 95.
Ninus edifico a Nino ciudad de Assyria. 238. *marido de Semiramis.* ibid.
la Nobilidad del cavallo, i su gallardia. 480.
el mas Noble de Africa es lo que baña el mar Mediterraneo. 436.
la Noche hija del Erebo, o hermano. 314.
los Nomades tenian muchas mugeres. 400.
los Nomades de Libya inventaron las flautas. 419.
los Nomades Africanos, i los Arabes tuvieron semejança unos con otros. 418.
Nomades en Griego, en Latin Numidas, siendo lo mismo que pastores. 390. *tenian tantos reales, quantos eran los pueblos.* 391. *muchas gentes eran los Nomades. ibid. tienen semejança con los Nomades Scenitas, que andan por los Arabias.* 392.
los Nomades Mauros andavan en sus aduares. 488.
todos los Nombres antiguos en España de rios i pueblos de antes de la entrada de los Mahometanos, no son Arabes, sino Punicos. 264.
los Nombres Hebreos fueron mysteriosos de los sucessos, i cosas que avian de tener. 334. *i no fueron puestos a caso, sino propheticamente.* ibid.
confunden se los Nombres de Getulia i Numidia. 404.
los Nombres de las Hesperides. 519.
Nomos son las prefecturas de Arabia. 117.
Nubel regulo de Africa. 589.
en el Nuevo orbe en los nombres de sus reies se hallan dicciones de los Españoles. 204.
Numancia estuvo mas de una legua sobre la ciudad de Soria. 32. *no donde aora esta la ciudad de Zamorra. ibid. las dificultades que ai para entender el verdadero sitio de Numancia.* 35. *es pueblo de los Celtiberos, estava en tierra de los Pelendones.* 36. *era la principal ciudad de los Celtiberos.* 37. *los Numantinos eran los ilustres de los Celtiberos.* 38. *la guerra Numantina llamada Celtiberica, siendo uno.* 41. *no fue cabeça de Galizia, como dize Orosio. ibid. distancia de Caragoça a Numancia.* 4'. *descriue se su cerco.* 45. *Numantinos parecen gigantes a los Romanos.* 46. *su fuerça i animosidad. ibid. Duero rio les aprovechava.* 49. *resistieron a los Romanos, que tentaron de quitarles el agua. ibid. se aprovecharon de barcos.* 50. *la destruicion de Numancia diversamente se expone. ibid. ninguno dellos escapo.* 51. *ninguno se entrego en manos de los Romanos. ibid. ninguno fue para el triumpho de Scipion. ibid. estos muertos traian pedaços de los cuerpos muertos en el seno. ibid. todos son quemados i abrasados con incēdios. ibid. quatro mil sustentaron la guerra tanto tiempo.* 52. *su esfuerço i valencia. ibid. Numancia honrra de España. ibid. Numancia pobre.* 53. *catorze años destruida despues de Carthago.* 54. *Roma estava afrentada i llena de los temores de Numancia. ibid. vencieron los Numantinos i desbarataron seis consules, i seis exercitos consulares. ibid. testimonios de escritores de la guerra Numantina. ibid. su cortesia i humanidad. ibid. procuravan su libertad. ibid. su fama permanece oi entera i fresca contra la iniuria del tiempo que todo lo consume.* 55. *testimonio ilustre dellos del Licenciado Iuan de Valencia.* ibid.
Numancia ciudad cathedral se pone en la di-

uision de los Obispados de Constantino. 35.
Numero de los Israelitas quando salieron de Egypto. 200.
Numidia era la nueua prouincia de Zeugitania. 387. *el origen de los Numidas fue de los Getulos i Persas ibid. el sitio de la region que ocuparon.ibid. eran diuididos de los Getulos partiendo sus terminos. ibid. el origen dellos i de su nombre, su manera de viuir.*388. *vagan de vna parte a otra con sus ganados i aduares. ibid. Diodoro Siculo los llama Asphodelodes. ibid. vuo tambien Numidas desde Egypto hasta la laguna Tritonide. ibid. los Griegos llamauan a Numidia Metagonitis.* 389. *lo que fue de Numidia fue tambien de la Getulia, ambas vinieron juntas a poder de los Romanos.ibid. a todos los que tenian el modo de vida que los Numidas, les dauan el mismo nombre.* 390.393.
los Numidas se amotinaron contra los Cartagineses para el sueldo. 246.
en las ciudades de Numidia, que estauan en la nueua i antigua prouincia, se hablo la lengua Punica. 440. *pero en los campos, sierras i desiertos conseruaron su lengua.* ibid.
vuo Numidas en el exercito Carthagines. 124 125.
*el nombre de los Numidas no conserua se formalmente en Africa.*402. *tuuieron letras proprias i vsauan dellas.* 467. *se estendian por las Mauritanias.* 488. *eran viciosos, i enclinados a la carne.* 592.

O

el Obispo Reatino escriuio las instituciones de la lengua Ethiopica. 165.
muchos Obispos desterrados. 15.
los Obispos Illiberitanos se intitularon de Illiberis no de Granada. 324.
en la Obscuridad de la Prophecia esta cubierta la verdad, para que vnos la entiendan, otros la ignoren. 295. *aun hasta ser cumplida la prophecia no se puede bien entender.* 295.
Ocuba Ben Nafie capitan Arabe. 432. *edifico la ciudad de Cairauan.* ibid.
*los Ocho montes de Habaf estan sobre el estrecho.*456. *el vno es Abyla,i los otros los siete hermanos.* ibid.
Octauiano Augusto hizo guerra en España contra Antonio. 576.
Oenussa es nombre de Carthago. 221.
Odio entre los Arabes i los Iudios. 120. *de los Moros contra los Romanos.* 621.
el Oficio de interpretes en los mercados. 114. *hazen el oficio de corredores.* ibid.
Oleastro erudito i curioso en la lengua Hebrea. 210.
vna Oliua que cada año florece i tiene fructos en la fiesta de S.Torquato. 276.
la interpretacion del nombre Ολοόφρων. 561.
Onkelo *en Chaldeo se dize Aquila.* 149.
Ophir hermano de Eiulath. 360. *del se dixo vna region de la India.* ibid.
el oro de Ophir. 358.
*Ophres i sus hermanos poblaron en las riberas del mar Vermejo.*336. *sus decendientes son los Arabes.* ibid.
la Oracion es grauissima niebla de çahumerio de todos los olores, que suben delante del Señor vniuersal. 182.
Oran colonia de los Españoles. 73.
Orchenos gente de los Chaldeos. 141.142.
el orden que vuo en Africa en la disposicion de los presidios i gente de guerra contra las incursiones de los Barbaros. 623.
el Origen de las sectas i opiniones i variedad dellas. 640.
el Origen de los Maurusios. 380. *de los Africanos* 428. *de la lengua Chaldaica.* 87. *de la lengua Syra.* 88.
Origenes haze varias vezes mencion del libro de Enoch. 552.
el Oro en Hebreo Phaz i Paz,&c. 358.
Oro de Arabia i su fineza. 112.
Orroenos i Osroenos son los mismos por la mudança de la letra r en s, quando esta doblada

doblada. 154. la prouincia Osroena es cerca de Armenia i Mesopotamia. ibid. Osroe fue nieto de Arsace. ibid. llama se tambien la prouincia Osdroena. 155. son todos vnos Osrhoenos, Orroenos, Osdroenos, i Osroynos. ibid.
en la Orthographia Española a auido notable descuido. 58.
vuo lengua Osca en Italia. 71.
lo que se dize del gran Osio es inuencion de los hereges. 11. fue Osio Español, Obispo de Cordoua i natural. 12. su nombre se conforme con sus virtudes. ibid. ὅσιος en griego es Sanctus. ibid. lo que padecio por la confession de la fee. ibid. escriuio a Constancio. ibid. testimonios de Osio despues de su muerte. 12. 13. el nombre proprio acquirio por su santidad. 13. fue celeberrimo i familiar del Emperador Constantino. ibid. fue embiado del en Egypto. ibid. fue poco acepto a todos Arianos. 14. porque su nombre se halla pocas vezes en Eusebio. ibid. fue legado de S. Siluestro en Egypto, i junto concilio general. ibid. fue causa del baptismo de Constantino Emperador. ibid. fue gran parte del Concilio Niceno. ibid. boluio despues la muerte del Emperador Constantino a su Iglesia. ibid. presidio por legado de la sede Apostolica en el Concilio Sardicense. ibid. apreta los Arrianos. 14. su autoridad. 16. pidio lo el Emperador, i embio lo a su Iglesia. ibid. no muda su sentencia. ibid. escriue cartas a Constancio. 17. fue Confessor debaxo el Emperador Maximiano. ibid. su vida era irreprehensible. ibid. fue tenido todo vn año a Sirmio siendo de cien años. ibid. se rindio a las maquinas, i desdixo de su primera firmeza. 18. su caida fue de gran escandalo. ibid. S. Isidro escriuiendo del fue corrompido de los herges. 19. la historia de su caida sacada de S. Isidro no es conforme con lo, que del escriuio S. Athanasio. ibid. estuuo despues en el concilibulo de Arimino. ibid. auiendo cumplido cien i vn años murio poco despues. ibid. su caida era increible. 20. testimonios de los autores desto caso. ibid. su professión en el conciliabulo Sirmiano. ibid. no a sido obstinado en su error. ibid. boluio a su antigua fee. ibid. todos escriuieron del honorificamente despues su muerte. ibid. fue llamado Obispo venerable de Epiphanio. 21. los tormentos fueron causa de su caida. ibid. por no perder su cuerpo puso su anima en peligro. ibid. su caida fue por algun tiempo. ibid. no quiso señar contra Athanasio. 22. muriendo condeno la heregia de los Arianos. ibid. prohibio con gran rigor que los Obispos no mudassen Obispados. ibid. fue Obispo de su patria Cordoua sessenta i ocho años. ibid. fue iniustamente condenado. 23. los Donatistas pusieron acusacion contra Osio. ibid. fauorecio a Ceciliano. ibid. fue absuelto de los Obispos de Francia. ibid. Parmeniano que iua buscando de arguir a Osio, no hallo otros crimines que falsos. 24 fue en el Concilio Arelatense. ib. que fintio S. Augustin de su muerte. ibid. era mui conocido en Africa. ibid. por el memorial del se auian de repartir los dineros entre los Catholicos. 25. porque inuentaron los hereges la falsedad contra el. 28. deue poco a sus naturales. 29. en el Codigo Theodosiano esta memoria del. ibid. 30. como flaco a caido i luego se leuanto. ibid. todos le alaban. ibid. no murio en su error. 31. se arrepintio luego del en el mismo tiempo i lugar. ibid. nunca dexo su Iglesia por otra. 32. presidente del Concilio Niceno i legado por el Pontifice hablo Latin. 76.
Osiris coligo exercito para andar por el orbe, a su muger Isis encomendo el gouierno, a Hercules dio cargo de lo que tocaua à la guerra. 502. auiendo dado buelta a mucha parte del orbe, su hermano Typhon lo mato. ibid.
Otman Califa embio exercito de Arabes en Africa. 430. 432.
OY diphthongo hizieron los Griegos para suplir

suplir el sonido de la V latina. 61.62. 64. *su uso i sonido.* 64.

P

San PAblo auiendo afirmado a los que iuan con el, que no perecerian, puso por las primeras señas del cumplimiento de lo que afirmaua, que auian de llegar a vna isla. 298. porque reprehendio a los de Corintho, que hablauan las lenguas estrangeras. 295. lo que hizo en Thyatira. 323. tuuo desseo de veer la España. 289.
Pablo Patriarcha de Constantinopla herege Monothelita. 614.
Paciacco nobilissimo Español. 569.
algunos Padres celebres tuuieron errores i son tenidos por sanctos de la Iglesia, i an hecho milagros. 30.
los Padres que en el Concilio Sirmiense consintieron al Arianismo, mudaron despues su parecer. ibid.
los Paganos de Africa en el tiempo del Christianismo. 593.
a vezes vna Palabra de que no se haze caso, es causa, de que lo que justamente se defiende, injustamente pierda su valor. 269.
Palabras desusadas en Latin. 91.
las Palabras de Christo en la cruz dudan algunos, si son Hebreas o Syras. 160. porque los Iudios no las entendieron. 162.
los de Palestina sacrificauan a Baal sus hijos. 186.
Pallio habito Griego. 73. debaxo su nombre se entiende la nacion Griega. ibid.
la Palma i su fruta se llama Phœnix, por estar mui frequente en esta region, como lo es en toda Palestina. 223. o de los Phenices que hauitan las marinas de Syria. ibid. de la palma Phœnix haze mencion el Propheta Iob. 224. los vinos que de la palma se hazen tuuieron quarenta i nueue nombres. 225. en la escritura ai diferentes nombres de la palma. ibid. es la riqueza de la Palestina. 226. fue pintada en la moneda de los Hebreos. ibid. tiene diuersos nombres en Latin. ibid. es la principal hauitacion del aue Phenix. 227. los nombres Phenicios de la palma. 228. su hermosura i prouechos. ibid.
Paphnucio Obispo conseruo las señales de su confession. 20.
el monte Papua en Numidia. 602.
las Paraphrases Chaldaicas estan llenas de fabulas Iudaicas de los Thalmudistas. 150.
Παράσημον insignia del nauio. 229.
Parentesco entre los Penos i Tyrios. 252. de la lengua Punica i Hebrea. 184.
Parmeniano buscaua para acusar a Osio. 23. era subrogado en lugar de Donato Obispo de Carthago. ibid.
Pascha diccion Syra i no Hebrea. 164.
cada Passo contiene cinco pies. 42.
Patarcos son dioses de los Phenicios puestos en sus nauios. 229.233. 353. deriuacion deste vocablo. 354.
la relacion del santo Presbytero Patricio de San Cecilio. 309. fue su discipulo. ibid. i tuuo su relacion del. 311.
Paulo Orosio pone à Numancia cabeça de Galizia. 41.
la Paz del mundo conuidaua Dios a que naciesse. 5.
la Paz trae todos los bienes. 631.
Pedra metropoli de los Cineos, i cabeça de la Arabia Petrea i Nabathea. 415. a ella fue la alusion de Balaam como de la que tenian los Cineos por su presidio. ibid. tocaua tanto a los Idumeos, como a los Nabatheos. ibid.
San Pedro descubierto porque era Galileo. 154 171. mucho de lo que el obro solo en Roma, se atribuie juntamente a San Pablo. 283.
Pedro Fernandez de Velasco Condestable de Castilla. 34.
Pedro Tafur cauallero mui honrrado i curioso. 472.
la Pelea de Hercules con Atlante no la ponen entre los doze trabajos de Hercules. 535.
los Pelendones iuan al conuento Cluniense. 37.

d

el Peligro que ai si se fingiessen milagros, o si se aniquilassen. 273.
Peñon de Velez de la Gomera. 181.
los Penos echados de Sicilia. 241. eran curiosos de su lengua, i escriuieron muchos libros en ella. 258. el año de la expulsion dellos de España. 267. eran Chananeos. 223.
el Pensamiento prudente pierde se, sino le acompaña la claridad. 2. esto se alcança a penas con estudio grande. 3.
cierta specie de Peras eran las mançanas de las Hesperides. 519.
el Martyr Perfecto sabia hablar Arabe. 268.
objeccion que lo que el autor dize es contra el sancto Pergamino. 269. las letras i cifras que ai en el Pergamino hasta aora no se an declarado. 270. los Emperadores Gentiles no entendian la lengua Española que estaua en el Pergamino. 298. el lenguage del Pergamino no fue de lo mui antiguo, ni aun de lo aora de cien años. 300. el Pergamino muestra en la letra tinta, i en si mismo que es del tiempo de San Cecilio. 301. la pureza del lenguage del Pergamino es deste siglo, i en todas las edades precedentes no a auido alguno que pueda ser su semejante. ibid. el Romance del Pergamino es del tiempo en que Dios fue seruido de manifestarlo, i no de tiempo tan atras, como quando San Cecilio lo escriuio, i assi fue profecia escriuir lo entonces. 303. el Pergamino contiene Romance como el de agora. 305. su lengua era inspirada por el Spiritu santo, assi todo lo que se dispuso en ella. 306. la profecia del no esta del todo entendida ni bien traduzida, antes mal en muchas cosas, que aun no se leen, i en ninguna manera se a dado, ni alcançado, que sean las letras Griegas, i Latinas que tiene dentro en el cuerpo de la profecia, i por los margenes. 325. cree se que esta reseruado prophetcamente para adelante; i aun parece que sea menester reuelacion de Dios dello. ibid. antes que vuiesse lengua Castellana se escriuio en el Pergamino. 326. lo que contiene no se a de creer como cosa de fee. ibid.
el Periplo que anda con titulo de Hannon. 258. o no es el que el escriuio, o es vna parte del, o algun sumario. 522. las nauegaciones de Hannon. ibid. vn refran del. ibid.
los Persas se mezclaron con los Numidas. 387. tuuieron letras proprias. 466. començaron la guerra contra el imperio. 611. sus victorias. ibid. gastaron dos años en las jornadas de Africa. ibid. fueron como raio furiosissimo, que passo con increible presteza abrazando todo el mundo. 613.
Persecucion de Maximiano. 17.
Persecuciones contra Osio. 13.
Persecucion contra los Catholicos. 15.
Persecucion de Neron contra los Christianos. 320.
Perseo corto la cabeça a Medusa. 531. era magico. 533.
Pescennio Nigro reprehende a sus soldados, que querian beuer vino. 638.
Peste en el exercito de Imilcho. 244. i en Africa. 610.
Petrea es parte de la Arabia, i tiene otro nombre de Nabathea. 100. cuia metropoli es Petra, sus fines i terminos. ibid.
Phango capitan Africano. 426.
Phanio i Namphanio vocablos Punicos. 233.
Pharan ciudad i su region eran en la Arabia Petrea. 363.
Pharas capitan cercò al rei Gilimer en el monte Papua, i le compelio a que se diesse. 602.
auaritia de los Phariseos. 193.
Pharnaces mato a Sardanapalo. 241.
Pharusios eran Persas en la Getulia. 388.
los Phenices conocidos por sus nauegaciones. 229. supieron la arte de nauegar mejor que todas las naciones. ibid. hallaron inuencion de traer sus idolos en los nauios, para inuocarlos en los peligros. ibid. traxeron el nombre de Siglus a España con otros muchos. 234. llaman al pesce Sidon. 235. vinieron a Cadiz la primera vez, poco despues de la destruicion de Troia.

Troia.240. *hallaron riquezas en España, i para esto continuaron con sus nauios sus marinas*. 242. *fundaron despues de Cadiz a la ciudad de Malaga*. ibid. *fundaron tambien a Abdera, i Cartheia*. 243. *estendieron su dominio por la vna i otra parte del estrecho, i haziendose cada dia mas poderosos edificaron nouas poblaciones en ellas*. ibid. *siruen de sus nauios a los reies de Persia en las guerras de Asia*. 244. *no tenian oprimida a toda España*. 245. *lo que tuuieron en España*.252. *no an hablado Arabe*. 267. *tuuieron sus idolos en sus nauios por tutelas i insignias, i principalmente la imagen de Neptuno*. 353. *se iactauan arrogando se a si la primera inuencion de las letras, i que su Cadmo las dio a Grecia*. 466. *descubrieron islas en el Oceano ocidental*. 566. *edificaron a Cadiz*. ibid.

la lengua Phenissa no fue vulgar en España, en la qual vuo otras diferentes della. 254. *era en la Africa no solo en la propria o menor, sino en muchas regiones de aquella tercera parte del mundo*. 257.

Phœnice en la lengua santa no fue conocida con este nombre, tuuo el de Chanaan. 212. *no era prouincia de Arabia ni confinaua con ella*. 101. *estaua en la Syria*. ibid. *abracaua la Syria*. ibid. *su descripcion*. 102. *Damasco ciudad de Phenicia*. ibid. *son los Phenices gente mui distinta de los Arabes por viuir*. 104. *fue gente ilustre i famosa*. ibid. *son los primeros que sulcaron los mares, enseñaron la arte de nauegar, i lleuaron las letras a Grecia*. ibid. *Tyro metropoli de Phenicia*. ibid. *eran los mas diestros marineros que se conocian*. 107. *no quisieron comunicar su arte a otras gentes*. 108. *encubrian las cosas del Ocidente*. 109. *tuuieron solos noticia de España*. ibid. *era gente de animos leuantados*. ibid. *apetecieron siempre el sceptro*. ibid. *no admitieron en sus nauegaciones compañia de otros, antes la excluieron*. 110. *Sabiduria de los Phenices*. ibid. *fueron recatados en sus nauegaciones*. 112. *eran mui diuersos de los Arabes*. 118. *nunca pidieron ajuda dellos*. ibid. *tuuieron amistad con los Iudios*. 120. *aborecieron a los Arabes*. ibid. *se preciaron de las leies de la disciplinada milicia*. ibid. *poblaron en Africa algunas ciudades, fue Carthago la principal*. 123. *eran los Phenices i Penos vnos*. 128. *con todo se reconocia alguna diferencia en la lengua*. ibid. *tuuo su nombre de Phœnix hijo de Agenor*. 223. *Aristoteles lo niega, i dize que los Phenices tuuieron su nombre de φοινίξαι, que quiere dezir matar*. ibid. *tienen tambien otra etymologia*. 224.

Phenix padre de los Phenices. 176. *inuentó las primeras letras*. ibid. *esta pintado en la bibliotheca Vaticana, i encima de su cabeça el alphabeto que el dio a los suios*. ibid. *fue hijo de Agenor, hermano de Cadmo, i nieto de Neptuno i de Libya*. 223. *con este se llamo tambien la palma i su fruta i la aue que dizen vnica, que lo tomo della*. ibid. 2.7.

Phez i Phaz es el oro en Hebreo. 358.

Phileto discipulo de Santiago murio en Antiochia. 276.

Philippo Rei de España hizo Lixos colonia de los Españoles. 570.

Philon escriuio en alabança de los Iudios, pero eran Christianos. 318.

Philon Biblio interpreto en Griego las obras de Sanchoniathon. 234.

Phocas tyrannizo el imperio matando a Mauricio Emperador. 610. *quemo a Narses Capitan*. ibid. *fue el quemado tambien por Heraclio*. 611.

Phocio sumò los libros que a leido. 610.

los Phryges passaron en Italia. 443. *lo que ellos dixeron de Hespero da no se que sombras de lo que la escritura dize de Enoch*. 560.

Phut hijo de Cham, i hermano de Mesraim, i tio de Laabim. 355. *fue nombre de Africa, tambien Phud i Phul*. 356.

Phylarchos son los prefectos de Arabia. 117.

Pico Mirandulano compró por suma no pequeña

queña de dinero el libro de Enoch, con otros de los Patriarcas. 552.
vna Piedra en Carthago la qual haze mencion de Iosue capitan Hebreo. 379. 380. 381. 382.
Piedras en los desiertos de Arabia que son señales, donde hazen sus jornadas. 113.
los Pies de cada passo. 42.
Pilato mal ministro, pero guiado por espiritu diuino, quando escriuio el titulo de la cruz. 7.
Pisandro poeta. 558.
Piso fue muerto por orden de Festo en las facciones de Vitellio i Vespasiano. 584.
Platon enseña que los nombres se pusieron a las cosas no a caso, sino con mucho acuerdo del primero que los puzo. 93.
Plauto en su Penulo procuró dar sainete i gusto a los Romanos, proponiendo les la lengua de los que tanto auian temido. 259. llamo a los Latinos, barbaros, muchas vezes, i a su lengua dixo, Barbara, i a Italia, Barbaria. 444. 446. llamo tambien a Africa Barbaria. 446.
el lugar de Plinio del sitio de Numancia tiene diuersa puntuacion. 35. como se lee en los manuscriptos. ibid. examina se la puntuacion. 36. quando el escriuio su historia natural. 581.
Plutarcho reprehende a Salustio del engaño, que tuuo en dezir la vez primera que los Romanos vieron en los exercitos camellos. 473.
las primeras Poblaciones que vuo en Africa, fueron en Egypto, Ethiopia, en la tierra de los Negros, en los desiertos de Libya interior, i en la vltima i mas interior parte de Tingitania. 428.
el Poder de los Carthagineses en España. 441. i tambien en Africa. 442.
lo que los Poetas Griegos i Latinos dixeron de las Hesperides, sus huertos, mançanas de oro, i dragon, i como los despoxo Hercules. 509. 515.
los Poetas tuuieron gran opinion de Atlante. 534.
Pompeio mudo los terminos de las prouincias. 103. sugeto parte de la Arabia Petrea. 122. conduxo varias gentes contra Cesar. ibid. passo a Africa, vencio a Iarbas, quito le el reino, i lo dio a Hiempsal. 574. su diligencia acerca de Numancia. 49. leuanto el cerco. ibid.
Pomponio Mela no dize que Zaragoça era Numancia. 33.
Pontio Telesino Consul de Roma. 460.
Portio Latrone orador Español en Roma. 71.
los Portugueses no admiten estrangeros en sus nauegaciones. 108. descubrieron la nauegacion rodeando a tota Africa para llegar al Seno Arabico. 109. quisieron hazer vna fortaleza en el rio Lucus, mas fueron impedidos por el rei de Fez. 526.
Posidon nombre de Neptuno, i su etymologia. 348. 349.
Posidonio burlo a Polybio. 46.
Possidio Obispo Calamense. 595. escriuio el assedio de Hippona. 597.
Potamio no escriuio la blasphemia Sirmiana. 20.
la Potestad suprema da a sus vasallos lengua i costumbres. 87.
Præfectus legionis es el Adelantado sobre las compañias de las huestes. 67.
la Predicacion Euangelica conuino que fuesse adornada de muchas virtudes, santidad, i milagros. 286.
vn Presbytero de Asia fingio milagros de San Pablo que no vuo. 272.
la Primera guerra Punica entre los Romanos i Carthagineses. 245. quando se acabò. 68.
Primipilarius es el que trae las señas de los Emperadores. 67.
los Primogenitos le Heber conseruaron la lengua santa, juntamente el verdadero culto diuino. 200.
Prisco yerno de Narses trata coniuracion contra Phocas. 610.
Procopio se hallo en la armada de Constantinopla que partio a Africa, i escriuio todo su sucesso. 601.

el Prologo suma breuemente lo que contiene el libro. 3.
Prometheus hermano de Atlante. 550.
la Pronunciacion Española. 61. la pronunciacion del ü b. 62. del ç,S, i ZZ en Andaluzia. 152.
la fuerça que hazen las letras en la Pronunciacion no son iguales en todas las naciones, dando cada vna el sonido, que a introduzido en su lengua. 160.
de la Pronunciacion de çebolla se conocian los Moriscos de Granada. 153.
algunos Prophetas tuuieron de lo poetico. 303. señalan los tiempos que an de ser. ibid. escriuen lo que a de suceder como si vuiera passado, vsando del preterito por futuro. 297. en ellos se dize vna cosa marauillosa presente, que confirme la venidera, ibid. los del viejo testamento prenunciaron la venida del hijo de Dios. 297.
Prouerbio antiguo Tyria maria. 355.
el Prouerbio de los Hebreos, que quiere ser sabio, se buelua al medio dia. 547. i explica se. ibid. 548.
las Prouincias de Africa. 331.
la Prouincia Carthaginese se entendia con el nombre de Africa. 257.
la Prouincia vencida no da su lengua a los vencedores. 86.
Prudencia es necessaria en la guerra con la virtud i vigor esforçado. 249.
Prudencio de Sandoual Obispo. 301.
Ptolemeo hijo de Iuba sucedio a su padre en el reino. 579. el Emperador Tiberio le hizo honrra. ibid. llegando a Roma fue matado por el Emperador Caio. ibid.
muchos nombres Punicos quedaron de los Penos en España, i se perpetuaron entre los naturales, i Romanos, porque los vnos i los otros se acomodaron a ellos hablando de las ciudades, rios, pueblos con el nombre Punico i no Español. 254.
la Punica lengua tiene semejança i parentesco con la Hebrea, Syra, i Chaldea. 239. no tiene genero neutro. ibid. fue semiphenicia. 436. ella i la Hebrea son filial i maternal. 463. era mui diferente de la Numidica. 439. se aparto algun tanto de la Pheniffa su madre. 171. no de todo punto quedo Syra. ibid. diferencia entre ella i la Punica. ibid. 174. semejança entre la Punica i Hebrea. 173. diferencia de las letras Punicas i Syras. 177.
en lo Punico de Plauto reconoce se algo de la lengua Syra. 174.
las Purpuras de Getulia. 518.
la Pyrene del Señor Iuan de Valencia. 55.
Pyrrho Patriarca de Constantinopla atosiga a Constantino hijo de Heraclio. 614. fue depuesto, i degradado luego a Africa, disputa con el santissimo Maximo. 614. 615.
Pythagoras inuento el Ypsilon. 59.

Q.

la QVarta confederacion entre los Romanos i Carthagineses. 68.
el Quarto reino de Daniel se declara de los Romanos. 10.
Quatro estados de la lengua Latina. 90.
fueron no mas que Quatro mil Numantinos, que sustentaron el assedio. 52.
Quatro Xeques de los Barbaros se amotinaron en Africa contra Salomon el general del Emperador. 603.
Question acerca de la entrada de los Phenices en España. 100.
Qui en Arabico aumenta. 218.
Quintiliano maestro de la eloquencia en Roma. 71. llama la fuerça de los exemplos potentissima. 99.
Quinze meses gasto Scipion en la jornada de Numancia. 54.

R

RAama es vezina i region cercana a la de Saba. 374.
los Rabinos quando escriuen de cosas de la escritura, las palabras que les faltan del, las

las suplen del Arabe. 89.
Rabboni diccion Syra, i no Hebrea. 164.
Rabboibe i Colpites son nombres con que los Syros llamaron antiguamente a la Phenice. 222. 224. la deriuacion destos nombres. 225. 226. 227. 228. los Griegos le dieron el nombre de Phœnice interpretando el de Cholpea. 228.
Rabsaces vinio sobre Ierusalem por mandado de Sennacherib. 146. hablo a los Indios en lengua Hebrea. ibid.
Racha diccion Syra, i no Hebrea. 164.
Raiz es llamada toda cosa que no es mueble. 99.
Rasis varon mui docto fue Arabe. 466.
el Obispo Reatino. 26.
la Rebellion de los Mauros en Africa. 603. 604. 607. 608.
los Rechabitas eran obseruantes de los preceptos de sus maiores, combidados a beuer vino no quisieron. 412.
Reema es nombre proprio. 373. 374.
Refran de Menandro Tibicen Arabicus. 419.
el Refran de Hannon. 522.
Regma tiene varias lecciones en la Biblia i sus interpretes. 373. del tomaron algunos pueblos de Arabia Feliz sus nombres. 374. es tambien ciudad junto al Seno Persico. ibid. Regma es en Arabia. ibid. oi se conserua este apellido en Africa entre los pueblos Mahometanos que passaron de Arabia. 375. fueron hermanos Regma i Cheuilah. ibid.
Regulo mato vna serpiente de ciento i veinte pies de largo. 530.
Regulos se dezian antiguamente los reies de España. 78.
Regulos se llaman los prefectos de Arabia. 117.
vn Rei de Tyro dezia que era Dios. 111.
el Rei de los Garamantes sacado del destierro por dozientos perros. 424.
los Reies de Africa ponian gran cuidado en el aumento i criança de los cauallos, subia el numero de las crias cada año a cien mil. 478.
la Religion es la que impide mas la mudança de la lengua. 73. ella i la sanctidad conseruò la lengua santa entre infinitos pueblos Palestinos. 200.
à la Religion Christiana llaman los gentiles crimen impietatis. 319.
Reparato Primado de Mauritania junto synodo prouincial. 615.
Responso de Alexandro a los embaxadores de Dario, que le ofrecian de su parte grandes partidos. 109. de los Numidas a los Carthagineses. 187.
Rhammes gente decendientes de Rhadamante. 374.
Rhinocolura ciudad donde tiene su nombre. 116.
el Rico no puede entrar por la angosta puerta del cielo. 471.
vn Rio en Africa subiendo con la llena del Oceano sobre las margenes de la isla, no la cubre. 520. 526.
las Riquezas son el anima de los hombres. 632.
la Riqueza del Patriarca Iob. 472.
Risciurio tuuo el honor del derecho de la ciudad de Roma. 581.
Roba en Italiano es toda la hazienda i substancia de la casa. 216.
el Robo fue en todos siglos seuerissimamente castigado. 116.
Rodrigo Ponce de Leon Duque i Marques de Cadiz. 213. su gloria i alabança. ibid.
Roma por diuina prouidencia elegida por juntar los que estauan apartados. 3. i para la promulgacion de la lei Euangelica. ibid.
Roma era en Latio pequeña region de Italia. 90.
el año DCCLI. de su fundacion, nacio Christo. 243.
Roma i Carthago fueron fundadas en vn mismo tiẽpo, segun que refiere Timeo. 241.
Roma saqueada de los Vandalos, i las demas naciones Africanas. 597. 598.
Romance i Romana no es el mismo. 98. el vso deste vocablo es mui antiguo. ibid.

el Romano, de Odyſſes dixo Vlyxes. 153.
el Romano Pontifice vicario de Chriſto. 10.
los Romanos, que tuuieron ſeſſenta mil hombres, no oſaron pelear con 4000. Numantinos. 46. eſtimaron mucho a los Numantinos. 52. 53. la cauſa con que les hizieron guerra. ibid. apreciauan igualmente la victoria de la pobre Numancia, i de la eſplendida Carthago. 53. eran afrentados i llenos de temores de Numancia. 54. no ſe atreuiaron venir a Eſpaña por ſoldado ni legado. 53. eſtimauan los Numantinos inuincibles. ibid. el primer exercito dellos en Eſpaña. 68. llamados togati. 74. con gran rigor procurauan de dilatar la lengua ſua. 75. hazian mucha eſtima della. ibid. ſe dieron a las letras Griegas, con eſto ſu aficion eſtaua maior a ſu lengua. 76. comprauaſe por dinero el ſer ciudadano Romano. ibid. quitauan a Eſpaña ſus reies. 78. tyranizauan a Eſpaña. 79. los primeros Romanos en Eſpaña no hizieron otro que echar los Carthagineſes de Eſpaña. 69. aſſentaron deſpues alli ſu imperio. ibid. ſus proſperos ſuceſſos en Eſpaña. ibid. con los miſmos naturales hazian la guerra a los que dellos no ſe les rendian. ibid. introduxeron poco a poco ſu imperio, leies, modos de viuir i lengua. ibid. honrrauan i aprendian la lengua Griega. 81. procuraron enflaquecer las fuerças de los de las prouincias para que no ſe rebelaſſen. 83. i entre otro reduzir la fiereza ſuia al trato politico. ibid. con la policia introduzian deleites i paſſatiempos. ib. eran mas poderoſos con ellos que con las armas. ibid. executaron ſu intento para afeminar las gentes, mas facilmente en Eſpaña. 84. adulçaron los vocablos que admitian de otras lenguas. 85. mudaron los terminos de las prouincias, acomodando las guarniciones. 103. no admitian en ſus exercitos gentes, que no fueſſen mui aprouadas. 125. los primeros que dieron ſueldo fueron los Celtiberos. ibid. menoſpreciaron la lēgua Syra. 204. la primera vez que ellos paſſaron con exercito el mar, i ſalieron con el de Italia. 245. lo que mouio el ſeñado a eſta guerra fue vna emulacion llena de ambicion, i vezindad de enemigo tan poderoſo. 246. perdieron en ella los Romanos ſetecientas quinqueremes. ibid. duro veinte i quatro años ibid. ponian los ojos en la riqueza de Eſpaña, i al gran aumento que della auia de reſultar a Carthago. 248. diſcordaron en los nōbres de ſus dioſes de los de los Griegos. 350. hizieron fieſta a Neptuno equeſtre i lo llamaron Conſo. ibid. dudo ſe ſi los Romanos tuuieſſen conocimiento del nombre de Neptuno quando llamaron ſus fieſtas Conſualia, porque deſpues las que celebrauan no a Conſo, ſino a Neptuno, las llamaron Neptunalia. 351. recibieron las ſuperſticiones de todas las gentes. 352. en los cercos de ciudades inuocauan los dioſes de ſus enemigos, i les hazian votos que dē alli adelante los tendrian por ſus dioſes. ibid. recibieron a Neptuno por ſu Dios, i con eſte nombre que era con el, que lo llamauan los Phenices i Africanos. 353. llamauan el nombre apellatiuo de la dignidad real, como ſi fuera proprio de los reies de Arabia, diziendo los Malechos i Malchos. 426. modo de proceder dellos en el eſtado politico, i con ello introduxeron ſu lengua i letras. 469. quando vieron la primera vez camellos en los exercitos. 473. tuuieron mas tarde noticia de las Mauritanias. 492. dieron a Maſaniſſa el reino de Syphax, i à Iuba las Mauritanias. 494. tuuieron poco noticia de las Heſperidas, por no auer nauegado a ellas. 513. traian la barba cortada. 574. nunca penetraron todo lo, que auia en las Mauritanias. 581. no tuuieron mucho en las Mauritanias, i aſſi no pudieron impedir, que los Mauros no hizieſſen entrada en Eſpaña. 585. 586. fueron odiados i aborrecidos de todas las naciones, por los daños que dellos recibian, 636. i principalmente de los Barbaros en Africa. ibid.
hizieron los Romanos aliança con Simon Gene-

General de los Iudios. 629. *dando su amistad i aliança dauan lo que era ageno.* ibid. *con que traça procedieron en su violento imperio.* 630. *fueron la principal causa de la ruina de su imperio.* ibid.
la insolencia de los soldados Romanos. 630. 631. *su auaricia i crueldad.* 631.
fue insaciable la ambicion Romana, con que continuamente atendian a la dilatacion de su imperio. 629. *la soberuia Romana.* ibid.
Rutilio Rufo escriuio la guerra Numantina. 45.

S

Saba se escriue diferentemente. 372. 373.
Saba hijo de Iectan. 361.
Sabalassa vna de las bocas del rio Indo. 361.
Sabana ciudad de la aurea Chersoneso. ibid.
Sabarbares dize Plinio a los de Barbaria. 449.
Sabart Barca desierto en Africa. 408.
Sabas gentes Orientales de la India. 361. *dellos tienen por ventura su nombre las tres islas Sabadibas, i otras.* ibid.
Sabatha hijo de Chus poblo los desiertos de Libya. 429.
Sabathra ciudad en la ribera del mar Vermejo. 428. *son dos Sabathra i Sabatra.* ibid.
los Sabeos tuuieron ciudades con el nombre de Saba en la Arabia Feliz. 428. *eran pueblos de la Arabia Feliz.* 115. *son llamados Ladrones.* ibid. *mataron los criados de Iob.* ibid.
Sabich ciudad en la prouincia Dara. 376. 428.
la Sabiduria de los Themanites. 548. *i de Abraham.* 549.
a los Sacerdotes en la edad antigua dauan los imperios, i aun a los que auian sido prouechosos en sus inuenciones a la republica, los adorauan por dioses. 141.
Sachoniato fue de Beryto, escriuio la historia de los Phenices, i la traduxo en Griego Philon Biblio. 258.
Sacrificios de los antiguos Patriarcas eran conformes a lo que escriuio Enoch. 553.
Salam modo de salutacion de los Hebreos. 208.
Salameos, Salmeos, i Salmoneos llama el paraphraste Chaldaico a los Cineos. 416. *Salmani o Salmoneos son los mismos.* ibid. *son Arabes.* ibid. *tomaron su nombre de Salama que es paz.* ibid. 417.
Salma ciudad en la Arabia Feliz. 416.
Salomon rei de Israel acudio al rei Iram para que fuessen a Ophir i Tharsis, para traer los thesoros de oro i pedreria. 107.
Salomon prefecto de Africa pelea con los Maurusios. 475. *a ello encomendo Belisario el gouierno de las cosas de Africa.* 603. *escriuio a los Xeques aduirtiendo les de los rehenes que auian dado, i paz firmada.* ibid. *los Barbaros le respondieron quexando de no auer cumplido lo que se les auia prometido.* ibid. *Marcho con su exercito la buelta de Byzacio.* 604. *dio batalla a los Moros, que huieron a sus sierras.* ibid. *i mato despues otros cinco mil.* ibid. *se boluio a Carthago.* 605. *puso en orden vna armada para passar a Sardeña contra los Barbaracinos.* ibid. *passo vna gran persecucion de muchos que coniuraron contra el.* 606. *vencio a Iaudas i sus Moros.* ibid. *talò los panes de Tamagudo, i subio al castillo de Zerbales.* ibid. *escaló la torre escogida de Iaudas para guarda de sus riquezas.* ibid. *exhorto a los Moros que guardassen la paz, fue burlado dellos.* 607. *su codicia i muerte.* ibid.
Salus Tria en lengua Punica. 173. 234. *vna historia, en que se explica mysticamente este nombre.* 173.
Salustio dize a Iugurtha, Numida. 427.
Samech letra es de sonido poco elegante. 152. *su diferencia con la Scin.* ibid.
Sames diccion Punica. 234.
R. Samuel de Marruecos. 261.

Sananes martyr en Madaura. 233.
Sanchoniaton o Sachoniato es nombre Punico, i su significacion. 234. fue scritor celebre antes de la destruicion de Troia. ibid. fue de Tyro, escriuio en lengua Phenissa, sus obras interpretó en Griego Philon Biblio. ibid.
del Sangre de Medusa nacieron las serpientes. 531.
Sanguisuela se llamo en Español la sanguisuga del Latin. 95.
Sanguisuga nueuo vocablo. ibid.
Santiago protomartyr de los Apostoles vno de los tres, a quien Christo particularizo con tantas gracias, hijo del trueno i hermano del que con el suio hizo temblar todo este mundo. 271. tuuo siete discipulos en España. 274. la fiesta dellos era al dia primero de Maio i se preferia a la de los sanctos Apostolos Philippo i Iacobo. ibid. fueron ordenados Obispos por el Principe de los Apostolos. ibid. embiados por maestros, Doctores i caudillos de las Iglesias de España. ibid. fueron los capitanes de las naues de España. ibid. sus milagros i martyrio sacado de diuersos autores. 295. en la Iglesia de Cordoua antiguamente se celebraua la fiesta destos sanctos a veinte siete de Abril. ibid. en el breuiario antiguo Eborense esta la fiesta dellos a quinze de Maio. 276. i tambien en el de la Iglesia de Granada. ibid. en el Missal Moçarabe se celebra la fiesta dellos a primero de Maio. 280. fueron consagrados i embiados a España por San Pedro i no de San Pablo. 283. resolue se la dificultad acerca desto. 284. el milagro de la puente que obro nuestro Señor, para que sus sieruos fuessen conocidos. 275. 285. sus otros milagros i marauillas. 285. 286. la memoria temporal dello fue escurecida, pero no la eterna. 285. los fauores que recibio la España dellos. 287. la Missa que se reza en la fiesta dellos. 289.
Santiago tuuo nueue discipulos. 276. i los dos dellos quedaron en Gallecia. ibid. es igual culpa quitar a los Sanctos lo que obraron, como atribuirles lo que no hizieron. 272.
algunos Sanctos hizieron passar los montes de vna parte a otra. 299.
las cosas de los Sanctos no se an de juzgar por las reglas ordinarias. 270.
en la lengua Sancta i las que della tuuieron parte vna letra muda el sentido. 191.
Saphira diccion Syra, i no Hebrea. 164.
Sar pece en la mar de Tyro. 237.
Sarracenos gente de Arabia. 312. hazen memoria della muchos autores. ibid. son los Madianitas tan nombrados en la escritura. ibid. la causa de auer se nombrado Saracenos. 313. fue comun a todos los Arabes en la historia Griega i Latina. ibid. los Arabes Scenitas an tomado este nombre de Saracenos. ibid. 339. el nombre de Madianitas les es mui proprio i conueniente. 315. conforme a su vida les dio su Alcoran Mahoma aconsejado de aquel, que conocia por donde los podia mas atraer a el dando les la libertad. ibid. su carniceria i matança en la Iglesia. ibid. llamauan se antes Scenitas. ibid. llama los la prophecia de S. Cecilio tinieblas. 316. salieron de las infernales tinieblas como furias. ibid. passaron a las marinas de España. ibid. los Madianitas i Ismaelitas se dixeron Saracenos. 336. sus costumbres. ibid. trocaron i alteraron en Africa todos los nombres de ciudades, pueblos, gentes, montes, i rios, que a penas duran dellos en algunas partes los vestigios. 452. deste trueque procede que con mucha dificultad se conosca lo antiguo. ibid. los libros que desto tratauan los quitaron los Mahometanos. ibid. los que tenian ia ocupado a Egypto acometieron a Africa, cuias fuerças ia eran diuididas i debilitadas. 616. vencieron a Gregorio tyrano gouernador della. ibid. prosiguieron de nueuo sus conquistas de Africa. 617. perdieron batalla naual en las marinas de España. ibid.

ibid. hazian sus armadas en Alexandria. ibid. conquistaron toda Africa. 619. destruieron la ciudad de Carthago. 620. passaron victoriosos hasta llegar a la ciudad de Constantina. ibid. su crueldad contra los Christianos. 621. fueron verdugos crudelissimos de todas las provincias que ocuparon. 634. fueron fuego infernal que abrasaron la Africa. 635.

la region Saracene es en Arabia Petrea que es la misma que Nabathea. 340.

Sardeña fue la septima provincia de Africa. 625.

Osio presidio al Concilio Sardicense. 14.

Sarra nombre de Tyro. 237.

a Saturno sacrificauan los Carthagineses sus hijos. 186.

Scenas ciudad cabeça de los Scenitas. 409.

los Scenitas de Arabia, donde tuuieron este nombre. 409. de las tiendas que se dezian scenæ, les dieron el apellido. ibid. o de la ciudad de Scenas metropoli destos Arabes. ibid. dudase, si estos Scenitas son los Cinaos o Cenezeos, cuia tierra el Señor prometio a Abraham. 410. sus pauellones son como ñidos. 413. a ellos llaman los Africanos Zeneti. 315.

en la pronunciacion del nombre Scibboleth se conocian los Ephrateos. 151. como se escriuio. ibid. i pronuncio. 152. 153.

la Sciencia Chaldaica esta varia. 142.

las Sciencias quanto son de faciles a los que las saben, son de dificiles a los que las ignoran. 139.

Scin letra como se pronuncia. 153.

Scipion conquista a Zamorra. 33. hizo leuantar dos castillos en el cerco de Numancia. 45. su injusticia acerca de los Numantinos. 46. su muerte. ibid. corrigio en España la disciplina militar en el exercito Romano. 47. taló los panes, destruio los campos. ibid. cerca los Numantinos con trincheas. 48. su sufrimiento. ibid. fue Consul extra ordinem. 47. inuierno sobre Numancia. 48. su celebre dicho. ibid. sus hechos. 50. triumphò de Numancia, como dize el abreuiador de Liuio. ibid. voluntariamente se ofrecio a venir en España. 53. sus hazañas en la guerra de España. ibid. aqui aprendio la milicia que despues mostro contra Carthago. ibid. que hizo con la muger de Mandonio. 78. partio para España con imperio extraordinario. 250. tomo la ciudad de Carthagena, prosiguio la guerra contra los Carthagineses. ibid. i vencio los. ibid. boluio a Roma victorioso. ibid. en la toma de Carthagena publico que emprendia cosa tan ardua por orden de Neptuno. 354.

P. Scipion vencido de Annibal en Italia. 249. passo en España. ibid. los dos Scipiones muertos en la guerra de España. 250. 488. Scipion hijo i sobrino de los muertos echo la culpa deste caso à los Celtiberos. ibid. el mismo fue embiado a ella, que trató la guerra con gran modestia. 488. gano la voluntad a Masanissa. 489.

Scopelismo de los Arabes. 312.

della Secta Mahometana mui pocos o ningunos se conuierten a nuestra sagrada Religion. 639.

Secundo Obispo de Tigisi. 390.

Secũdus Martyr, i discipulo de Sanctiago. 275. predico a los Abulenses. 276.

la Sede Apostolica es chrysol i toque, que ni es sugeto a engaño, ni lo puede jamas tener. 269.

Sederolam la muger de Esau. 415.

Segor ciudad es la misma con Zaora. 454.

la Segunda guerra Punica. 249. fue tan peçada como peligrosa. 484.

Seis consules i seis exercitos de los Romanos vencidos de vna pequeña ciudad de Numancia. 54.

Selech nombre Punico. 235.

Selene fue la hija de Antonio i Cleopatra, muger de Iuba, i madre de Ptolemeo. 579. llama se tambien Cleopatra. ibid.

la Semejança de las lenguas donde nacio. 203. 204.

la Semejança entre la lengua Phenissa i Arabe, i la que ai entre D i R en la pronunciacion. 228. *de las lenguas Española, Francesa, i Italiana.* 136. *su diferencia.* 138. 139. *de las lenguas Hebrea, Chaldaica, Arabica, i Phenicia.* 136. 139.

Semejança entre los Barbaros Africanos i los de Arabia. 400. 401. *i permanecieron en este modo de viuir sin mudarlo.* 401.

la Semejança de los Arabes i Hebreos. 638.

de Sem hijo de Noe procedieron veinte i cinco gentes. 436.

Sempronio Asellio escriuio la guerra Numantina. 45.

las Señales que precedieron la perdida de Africa i Carthago. 618.

Seneca maestro de la eloquencia en Roma. 71. *prophetizò el descubrimiento del nueuo mundo.* 567.

el Seno Emporico. 523.

el Seno Arabico, llama se en la escritura mar Vermejo. 100. *donde tiene su nombre.* 121.

el mismo Señor que confundio las lenguas en Babylonia, las juntaua en el dia de Pentecostes en Ierusalem. 172.

al Señor todas lenguas estan sugetas, i es poderoso para criar nueuos mundos, plantas, i animales, i dezir lo que aun no es i algun tiempo sera. 325. *enriquecio con el don de las lenguas su Iglesia, señal euidente de que era el Señor de todo lo criado; milagro que puso en admiracion al mundo todo.* 326.

en el Señorio ningun quiere compañero. 109.

la Sequedad de Libya. 344.

en la Serena esta la villa de Salamea cabeça de su encomienda. 417. *su nombre lo dieron las Arabes.* ibid. *es la antigua Ilipa, o Illipula, situada cerca de la Lusitania en los Turdetanos.* ibid.

las Serpientes no se murden entre si. 79.

vuo Serpientes con alas en Africa. 530. *vna serpiente de ciento i veinte pies de largo.* ibid.

Seruch padre de la idolatria. 135.

las hazañas de Sesostris rei de Egypto, en las sagradas letras se llama Sesac. 386.

Seth inuento las letras Hebreas. 135. *pero la opinion desta inuencion no es cierta.* ibid. *sus hijos pusieron dos columnas en las quales dexaron escrito lo que auia hallado.* 133. *llamado hijo de Dios.* 135. 553.

Seuero Emperador vnico natural de Africa. 585.

Seuero Obispo de Sitifis tuuo sobrina la qual en su captiuerio tuuo vn milagroso sucesso. 594.

en Seuilla no faltan interpretes. 114.

los Seuillanos pronuncian mal el ç i S. 152.

la Sexta Synodo General se junto en Constantinopla de CCLXXXIX. *Obispos.* 617.

Sexto Rufo escriuio su breuiario al Emperador Valentiniano. 587.

Siclus no es vocablo Griego, pero Hebreo, tomaron lo los Españoles de los Penos, i no de los Hebreos. 264.

Siclus moneda vsada en toda la Syria. 234. *siclo de çeuada.* ibid.

Sidic vocable Punico. 236.

Cn. Sidio Geta por arte magica de los Africanos recibio agua del cielo, iendo en los desiertos. 532.

Sidon primogenito de Chanaan, i del se poblo la ciudad de su nombre. 223.

Sidon madre de Tyro. 104. *los Sidonios le seruian de remeros.* ibid.

Sidon tiene su nombre de la muchedumbre de los peces. 235. *los Sidonios eran pescadores i caçadores.* ibid.

las Sierras de los Gomeres. 456.

los Siete hermanos montes en Habat. 456. *dieron nombre a la ciudad de çeuta.* 457.

Siga ciudad de Africa es en frente de Malaga. 456. 457. *es ciudad real, donde tuuo Syphax su corte.* 494. *es en la Cesariense.* ibid.

Siglus moneda Persica, i algo mudada tambien en el vso que pronunciacion. 234.

Silio puso a los Massylos en lo vltimo de la tierra. 514.

Simon Pontifice de los Iudios embiò à Roma vn rico escudo de oro, que pesaua mil libras, para hazer aliança con los Romanos. 629.
Sina monte en Arabia, tiene otro nombre Oreb. 338.
Sirmiense Conciliabulo. 17.
Siroes hijo maior de Chosroes entendiendo que su padre trataua de dar el reino a su hijo menor, se turbo grandemente, i trato con los que le eran confidentes de vengar esta injuria, i quitar a su padre i su hermano el reino, embio persona al Emperador, i solto todos los prisioneros del exercito imperial, salio en busca de su padre. 612.613. remitio al Patriarca de Ierusalem el sacrosanto leño de la cruz, restituio todas las tierras del imperio al Emperador. 613. dixo a su padre, delesti mundum. ibid. fue dicho tambien Sinochio. ibid. no gozò mucho tiempo los reinos de su padre, no mas que vn año. 614.
La prouincia Sitifense. 587.
el Sitio de Numancia. 33. tres opiniones del. ibid. i otras. 34.35.37.
el Sitio de los huertos de las Hesperides. 527.
el Sitio de Carthago. 221.
Sitipha colonia cabeça de la Sitifense. 588.
P. Sittio ajudó a Cesar en la guerra contra el rei Iuba. 575.
ningun Soldado en crimen de adulterio puede declinar el fuero, en que es acusado, i gozar del militar. 591.
Soldados de diuersa gente tuuieron los Penos en la jornada de Sicilia. 244.
Sonetos juntamente Castellanos i Latinos. 164.
Sophar amigo de Iob rei de los Nomades. 415.
Sor nombre de Tyro en la lengua santa. 238.
Sotana vestido ordinario del clero viene de Zogana. 239.
los Spartanos fundaron la ciudad de Canopo. 501.
Spiridion Obispo de Trimitus traia las señas del martyrio. 20.
Stachao capitan de los Asturianos. 588.
Stadio comprehende ciento i veinte i cinco passos. 42.
Staño junto a Numancia. 48.
Stephano Primado de Byzacena hizo Synodo prouincial. 615.
Stheno vna de las Hesperides. 569.
Stilicon a hecho cessar las infestaciones de los Mauros que solian molestar à España. 468.
Strabon acabo de escriuir sus libros de Geographia, despues de la muerte de Iuba. 578. deuoto defensor de las tradiciones de Homero. 597.
Stratagema de vn marinero Phenice. 108. de Cyro contra la caualleria de Creso. 473. vencio a el. ibid. Iulio Frontino atribuie este hecho a Creso, si no es vn mismo, i el nombre se trocó. ibid.
Stridon patria de S. Hieronymo. 71.
diuinacion por Sueños. 557.
Suetonio imputa falsamente mui grandes delictos a los Christianos. 520.
Suetonio Paulino fue el primer que passo al monte Atlante. 542.
Sufes, o Sufetes, o Suphes era el supremo magistrado de Carthago i de Cadiz. 235.
Syphax rei de Numidia enemigo de los Carthagineses. 487. vencido de Masanissa. ibid. traua amistad con los dos Scipiones. 488. confirma la el Senado, i embio ciertos dones para el, o para los regulos de Africa sus allegados. ibid. crecio su poder, de suerte que Scipion i Asdrubal procuraron su amistad, i passaron de España a ello. ibid. el recibimiento que hizo a los dos generales. 489. inclino a la parte Romana, que dexo para casar con la hija de Asdrubal. ibid. haze guerra a Masanissa. ibid. embio vn capitan suio que desbarato a Masanissa. 490. i despues lo desbarato de suerte, que huiendo se retiro a la Syrte menor. ibid. los Africanos tuuieron esperança en el. 491. despues passo la carrera del triumpho atraillado con cadenas doradas. 492. murio a Tiboli. ibid. fue rei de los Massesylos. 493.

 tuuo

tuuo hijo llamado Vermina. 573.
en la Syria vuo diuersos idiomas. 151. en ella se hablaua la lengua Aramea, pero diferenciada con varios dialectos. 155. diferencia de la lengua Syra i Chaldea. 158. conseruaron los Iudios la lengua Syra, o Syrochaldaica desde la buelta de Babylonia, no sin algunas mudanças hasta la venida de Christo. 159. los Apostolos no sabian mas que la lengua Syra su natural. 161. muchos vocablos Syros estan en los Euangelios. 164. el Sagrado texto algunas vezes dixo que son Hebreos, porque los Hebreos los hablauan, o porque su origen es de la lengua Hebrea. ibid. la lengua Syra mui diferente de la Arabica. 170. 171. tiene su letra particular. 176. las letras de Phenicia son las mismas que de Syria. 177.
Syria se entendio debaxo el nombre de Aram. 129. Arameos i Syros son vnos mismos. ibid. Syria contenia muchas prouincias. 130. las prouincias de Syria. ibid. la descriuio el Padre Salmeron. ibid. fue region grandissima, en que auia tantas prouincias i gentes innumerables. 200. en ella eran diferentes lugares con nombre Gader i Gadara, pero la mas principal fue Gadara en la Cœlesyria. 202. tuuo camellos. 470.
La lengua Syriaca fue la primera, como sintio Theodoreto. 132.

T

fuerça que haze la T. en su pronunciacion, i mas quando es final. 65. causa aspereza. ibid. se quita en la pronunciacion. ibid.
T i S son conuertibles en diuersos dialectos. 236. 237. 238.
Tabitha diccion Syra, i no Hebrea. 164.
Tacfarinas mouio guerra a los Romanos. 393. vencido dellos no desmaio por esto, sino que el año siguiente boluio a la guerra con el mismo brio que antes. 394. embio embaxada a Tiberio, que la sintio grandemente. ibid. perdio la batalla. ibid. se fue rehaziendo. ibid. su muerte. 395. junto muchas naciones de las que estauan en el estado politico de Africa. 581.
Tacito enemigo de los Christianos. 320.
muerte del Principe Tago Español. 249. su muerte vengo vn esclauo con la de Asdrubal. ibid.
Talitha cumi diccion Syra, i no Hebrea. 164.
Tamuga ciudad estaua a la parte Oriental del monte Aurasio. 605.
Anteo rei de Tanjar. 532.
Tanjar fue edificada del. 571. Claudio la hizo colonia, i le puso el nombre de Traducta Iulia. 571. i fue de los Romanos que passaron de Italia, o de España. ibid.
Tefut fue antiguamente la ciudad regia de Dara, en la qual se descubre algun vestigio del primer nombre de Africa Phut. 376.
Telamon tambien es nombre Griego, significa la correa de la espada i talabarte, i la correa del escudo, las vendas, con que se liga la herida, i tiene tambien otros significados. 545.
Telamones en los edificios. ibid.
Telit vocablo Arabigo, i las deriuaciones dello. 459.
la prouincia de Temeçena destruida. 453. es esta vna de las mejores de Africa, i asi vinieron a ella los Zenetes i Hauaras. ibid.
el Templo de la Dea celestis en Carthago, se dedico despues al verdadero rei del cielo Dios i Señor nuestro. 594.
Tenebriones son los Arabes propriamente. 314. 315.
los Terminos de las prouincias se mudan. 41.
los Terminos de los Saracenos. 339. los de Getulia i Numidia. 403. los de los Chananeos. 222. el nombre dellos se estendio mucho. ibid.
Tertuliano erudito Carthagines. 196.
en el nueuo Testamento Griego ai algunas dicciones Latinas. 213.

el

el Testamento de los doze Patriarcas libro apocrypho. 552. lo citan muchos autores. ibid.
Testimonio de vn Numantino de Scipion. 53.
Testimonios del reino de Iesu Christo. 10.
Thargo se dize la paraphrasis Chaldaica. 149. en ello vuo muchas fabulas. 446.
Tharsis no era Tartessos i Seuilla. 108.
Thema hijo de Ismael. 547.
Theman nieto de Esau de su hijo Eliphaz. 547. la prouincia de Theman. ibid. su sitio fue en Arabia. 548. la sabiduria de los de Theman. ibid. eran los maestros que la enseñaron. ibid.
Themis daua el oraculo a Atlante. 549. tiene mucha semejança con el de Theman. ibid. fue la diosa de honestad. ibid. su origen i casamiento, sus hermanas. ibid.
Theodoro Maesse de campo, i sus desordenes. 609.
Theodoro discipulo de Santiago sepultado junto al cuerpo dello. 276.
Theodisco Arçobispo de Seuilla herege corrompio las obras de S. Isidro. 19.
Theodosio Conde embiado en Africa contra Firmo, acabo la guerra. 589. fue degollado en Carthago. ibid.
Theodosio Emperador escriuio vna carta à Cynegio 27. examina se esta carta. ibid. fue Español. 589. corrio peligro de ser degollado, con su padre. ibid. Dios le guardaua para el bien de su Iglesia. ibid. hizo muchas mercedes a Gildon, i vna fue hazer le Conde. ibid. su muerte leuanto el animo a Gildon. 590.
Theodosio el Menor encargo la guerra de Gildon a Mascizel que fue hermano del. 590.
la Theologia fabulosa de los Phryges. 560.
castillo de Theouprosopon. 103.
Theophylacto Simocato escriuio la vida del Emperador Mauricio, traduxo la Padre Iac. Pontano. 610.
Theseus Capitan Griego vuo en su nauio la insignia de Pallas. 229.
Thogarma hijo de Gomer. 446.
Thogorma son los Phryges. ibid.
Thor dizen los Phenices al buei. 236. es tambien la vaca, i toro. 237.
Thrasimundo embio su exercito contra Cabaon caudillo de los Maurusios. 475.
Tiberio Emperador encomendo la guerra de Tacfarinas a Bleso. 394. premio la industria del. ibid. saco teniendo por acabada la guerra vna legion. ibid. hizo honrra i embio dones al rei Ptolemeo. 579.
el Tiempo del Concilio Niceno. 14.
el Tiempo de la venida de los Arabes Scenitas en Africa. 434.
el Tiempo puede hazer i confundir, pero no apartar i diuidir lo que buelua a su ser primitiuo. 303.
Tinga muger de Anteo. 508.
Tingis ciudad de Numidia fundada de los Maurusios. 380. es ilustre por las fabulas que se refieren della. 495. edificada de Anteo, despues nombrada Traducta Iulia. 496. 506. los Tingitanos se preciauan que ellos eran los mas antiguos de Africa. 499. vuo en Tingi el sepulcro de Anteo. 500. es distinta de Lixos. 506. tuuo diuersos nombres. 508.
la prouincia Tingitana en dos partes diuidida. 586. tuuo gran dependencia de España. 563. 568. estaua debaxo su dominio el tan celebre como fabuloso rio Lix, que aora es Luccus. ibid. se reputaua despues por España, i no por cosa de Africa. ibid.
à la Tingitania llamaron despues Mauritania Cesariense. 390.
fue en la Tingitania el reino de Anteo. 502.
en la Tingitania vuo Españoles. 569. se diuidio. 570. tomó nombre de Hispania Transfretana. ibid. 588. llamaron tambien a ella Bogudiana, del rei Bogud. 571.
a las Tinieblas dixeron los poetas negras. 314.
Tito Emperador quiso castigar la crueldad de los Arabes. 116.
S. Tito fue interprete de san Pablo. 296.
libros de Tito Liuio que contenian la historia Punica, se an perdido. 241.

el Titulo de la cruz de Christo. 7.
porque el Titulo de la cruz se escriuio en las lenguas en que fue escrito. 8.10.
la Toga de los Romanos se vsaua en España. 73. *era el hauito que dezia la habla.ibid. para auer de declamar en Griego se dexaua la toga.ibid. debaxo de su nombre entendia se la nacion Romana.* ibid. Togati *se dizen los Romanos.*74. *el vso de la toga i su estima mostro Ciceron en varios lugares. ibid. Augusto Cesar para entretenimiento mando que los Griegos vsassen de la toga, i los Romanos del pallio. ibid. Toga hauito proprio de Roma. ibid.*
Toma de la ciudad de Alhama de los Moriscos. 214.
los Topazios donde tienen su nombre. 638.
Tophasamin diccion Phenissa. 237.
vna Tormenta desbarato la armada de los Carthaginenses passando a Sicilia. 244.
*Torquato martyr de España, discipulo de Sanctiago.*275. *predico a los de Cadiz.* 276.
lo que sucedio al Emperador Traiano en el cerco de vna pequeña ciudad de los Agareos por la Magica de los Arabes. 312.
el Traidor Iulian fue Comes Tingitaniæ. 625.
Tranaducta fue nombre del sitio que antes auia tenido Zelis. 576.
la Translacion de Sanctiago. 278.279.
la Translacion de la corte Imperial à Constantinopla. 96.
Translaciones de la escritura en lenguage Arabigo. 261.
vuo Tres lenguas en Africa. 438.
son Tres cosas que diferencian vnas naciones de otras. 439.
eran Tres lenguas mas principales. 8.
Tres triumphos de Cesar. 577.
Tria en lengua Punica significa salus. 173.
Tripol de Berberia, i Tripol de Suria. 449. *quatro gentes estauan al medio dia de la Tripolitana.* ibid.
los de la region Tripolitana se llamauan Arzuges. 378. *su nombre dilatado por Africa.* 379.
que sintio Trithemio de Osio. 25.
los Troglodytas destruieron a Ierusalem. 120. *son Arabes de la vna banda del seño Arabico.* 383. *como se llamaua su region en los siglos antiguos.ibid. sus primeros hauitadores. ibid. entre los Garamantes i ellos estauan los Augilas.* 384. *dos vezes al año tienen las sombras al contrario, i no alcançan a ver al polo artico.* ibid. *dentro de Egypto fundaron a Heliopolis. ibid. siete dias de camino se estendian hazia ocidente de las Syrtes maiores. ibid. su sitio verdadero. ibid.*385. *su modo de viuienda, i costumbres.*385. *la circuncision les era mandada por lei. ibid. su lengua era diferente de los otros Arabes. ib. eran Ethiopes por el color que es moreno.* 386.*su lẽgua fue distinta de la de los Egypcios.ibid. estendieron se por lo interior de Africa.ib. ellos i los Ichthyophagos son todos vnos. tenian vna misma origen.* 446. *sus terminos.ibid. guardauan la circuncision.*638. *la manera que tienen en buscar los Topazios.* ibid.
Trogo Pompeio burlò de la largueza Romana, que daua liberalmente lo que era ageno. 629.
los Troianos vinieron en España. 121.
los Truecos de letras es mui comun en la variedad de los Dialectos. 153.
la monarquia del Turco. 441.
al rei de los Turcos dezimos vulgarmente el Turco. 427.
los Turcos llaman a si mismo Musulmannos. 317.
*los Turdetanos recibieron los costumbres Romanos.*70. *se auian hecho Latinos por la lengua i los costumbres suios.* ibid.73.
Tut nieto de Cham traxo a la Tingitania los pueblos Tuteios. 424.
las Tutelas de las naues eran dioses pintados. 230.231.
Typhon mato a su hermano Osiris. 502.

padre de Cerbero i del Dragon Hesperio. 516.
los Tyrios antes que reinasse Salomon auian venido a España i poblado la isla de Cadiz, sus demasias. 107. reseruaron para si la naucgacion mas facil, i encaminaron la gente de Salomon la mas larga. 109. juramento corban prohiuido dellos. 193. quando fundaron a la ciudad de Carthago en Africa. 240. lo que ellos tuuieron en España.252. eran curiosos de su lengua. 258.
Tyro en la lengua Sancta i Phenissa se llamo Sor. 237. fue este nombre conocido de los Romanos algo mudado. ibid. donde tuuo su nombre. 238. fue destruida de Nabuchodonosor. 111. contra esta destruicion se reparo con su trato. ibid. el cerco della por el rei Nabuchodonosor. 243. i por Alexandro Magno. 244. era metropoli de Phenicia. 104. hija de Sidon.ibid. fue colonia della. ibid. su altiuez. ibid. su descripcion i alabanças.105. fue ilustrissima no solo en Asia, sino tambien en Europa. 106. estimauan la los Tyrios reina i princesa coronada.ibid. su soberuia i poder.ibid. eran señores del mar. 107.

V

V Consonante dize se digamma Eolico. 62. es la forma del T, quitando le el pie. 64.
la V, letra triste. 59. su diferencia entre el T. 60.
Valentiniano embio a la guerra i rebelion de Firmo en Africa al buen Theodosio general de la caualleria. 589.
los Valencianos truecan estas letras ç i S. 152.
Valerio Maximo varon atentado en lo que dize.31. creio la fabula de los Numantinos. ibid.
era Variedad de lenguas en Africa. 440.
Varron escriuio libros de la lengua Latina.90.
Velez de la Gomera esta veinte i cinco leguas de çeuta. 457. Velez, o por mejor dezir el Peñon quasi esta en el parage de Malaga. 457.
Velia donde tiene su nombre. 64.
Vellatura en Latin que sea. 96.
el Vencido recibe la lengua del vencedor. 80 87.
la Venida de los Barbaros fue tan grande en Italia i España, que causó que en Italia naciesse la lengua Italiana, i en España la Española. 890.
la Venida de Apollonio Tyaneo en España. 460.
el mar Vermejo tiene varios nombres. 121.
Vermina hijo de Syphax se hallo en la batalla, en que Masanissa fue desbaratado.573. su hijo Archobarzanes. ibid.
Vermudo segundo Rei de España. 32.
los Versos Saliares no se entendian en Roma vulgarmente. 90.
Versos magicos de los encantadores de Africa. 563.
el Vestido real era como cosa sagrada. 239.
las victorias de los Vicios son maiores que no las de los portentos. 513.
Victimas humanas ofrecian los Arabes a sus idolos. 639.
Victor Obispo Vticense escriuio tres libros de la persecucion Vandalica. 597.598.
Victor electo Obispo de Carthago. 615.
Victoria pintada en vna medalla Punica.177.
Vida de Scipion por Plutarco, que oi no permanece. 53.
la Vida bestial de los Numidas. 404.490.
la Vida de los Africanos de andar vagando, con sus tiendas i ganados. 343.
Vincentio Obispo de Capua. 15.
lo que con Violencia se adquiere, no se puede conseruar con ella. 630.
la Violencia de los vencedores es sufficiente a introduzir nueua lengua en los vencidos. 93.
Virgilio tuuo costumbre de acomodar los nombres estrangeros a su lengua, con que se suelen desconocer. 242. muda o corta las

las dicciones, quando no conuienen a su verso. 196. dixo a los Tyrios bilingues. 439. donde puso los huertos de las Hesperidas. 513.
Vitellio se haze dueño del imperio despues de la muerte de Othon. 583.
los Vitios de los Africanos. 624.
Vlpiano natural de Tyro. 107. era enemigo de los Christianos, llama a nuestra religion Iudaica supersticion. 320.
la Vltima celebridad del Cordero Pascual. 7.
Vlysses llego en la tierra de los Lotophagos. 397. 398.
la Vnion i diuision de las lenguas señal del fauor de Dios i de su castigo. 9.
el Vndecimo Concilio Toletano siendo rei el religiosissimo VVamba. 617.
vn Vocablo desusado es de huir como vn peñon por los nauios. 92.
Vocablos Phenissos i Punicos. 180.
los Vocablos enuejecense como todas cosas del mundo. 92.
los Vocablos se mudan, i los enuejecidos toman nueuo vso. 94.
los Vocablos barbaros cada vna los pronuncia como sabe, o como oió, i entendio. 206.
el Vocabulista de Frai Pedro de Alcala. 180. 558.
Vr Chaldaeorum piensan algunos que sea Orche ciudad de los Chaldeos. 142. Iosepho la llamo Vren. ibid.
Vra lugar junto al rio Euphrates. ibid.
Vrsacio leuanto schisma contra el Pontifice Damaso. 26.
Vrsacio i Valens hereges. 20. 22.
el Vso de las lenguas de Africa como se a de entender. 462. 463.
el Vso tiene fuerça en los vocablos. 98.
el Vso de la lengua Punica en Africa, ai libros escritos en ella. 257.
el VV. de los Alemanes tiene el vso del digamma Eolico. 64.
VVamba rei de España. 35.
los VVandalos ajudados de los Barbaros se apoderaron de Africa. 596. su rabia i barbarie crueliſsima. ibid. assolaron todo lo que les occurria con robos, fuegos, homicidios i horrendas maldades. 597. abrasaron a toda Africa, assediaron a la ciudad de Hippona. ibid. vinieron en Italia, saquearon la ciudad de Roma a instancia de Eudoxia ibid. su crueldad en Africa. 598. 599. la tyrannia dellos causo gran temor en sus animos nacido de su mala conciencia. 601. quitaron por las rebeliones los muros a las ciudades, excepta Carthago. ibid. perdieron a Africa ibid. perdieron varias batallas, i fueron expelidos de Africa. 602. entraron en Africa, quando sus cosas florecian en maior pujança. 623.
el Vulgo elige lo que quiere sin mas causa. 255.

X

la guerra XEnica que tuuieron los Carthagineses. 246.
Xeques eran tyranos. 117.
Xerxes tuuo Arabes en su exercito. 122. solicito los Carthagineses para que hiziessen guerra a los Griegos de Sicilia. 124.

Y

del YPsilon no vsa el autor contra el modo vulgar. 58. donde se a introduzido el Ypsilon en España. ibid. los Italianos i Latinos no lo admiten. ibid. su vso en las dicciones Griegas. ibid. la inuencion del atribuien a Pythagoras. 59. los Romanos pusieron la V en lugar del. ibid. ai diferencia en la pronunciacion destas dos letras. ibid. su sonido. ibid. 60. los Griegos en los nombres Latinos en los quales esta la V, vsan del Y. 61. la diferencia entre I i Y. ibid. como se pronuncia. ibid. tiene grande dificultad en pronunciarse, que ni bien a de sonar V, ni I, sino ambas cosas. 62. quan diferente es el vso vulgar del ypsilon del que a estado acerca de los hombres doctos, i del que oi deue tener. 65. en España se a introdu-

troduzido en muchas diciones quitando le el oficio a la I. natural. ibid. los que escriuen bien, no vsan en España del ypsilon. 66.

Z

Zamarenos son pueblos de la Arabia Feliz. 115.
Zamma Africano muerto por su hermano Firmo. 589.
Zamra hijo de Abraham. 333.
Zamorra no fue la antigua Numancia. 32.
el origen del nombre de Zamorra. ibid.
Zaora ciudad edificada de los Africanos, su nombre moderno i antiguo. 454. *a ella huio Lot, i se saluó en ella.* ibid.
Zazon hermano de Gilimer murio en batalla. 602.
la region de Zebes parece es la que oi dizen Zeb. 607.
Zelis colonia de Tingi. 507. *fue esenta del mando de los reies de Mauritania.* 576. *su gouierno pendia de la Andaluzia.* ibid. *Augusto Cesar la hizo colonia.* 577.
los Zenetes tuuieron su nombre conforme a su lasciuia libidinosa. 316. *auergonçaron del i tomaron el de Saracenos.* ibid. *tienen sus antiguas hauitaciones en los campos de Temeçena, que es la vltima prouincia del reino Fez.* 453. *el nombre de Zenetes que oi permanece en Africa, no lo traxeron los Mahometanos, sino era en ella mui conocido muchos siglos antes.* 418. *era gente considerable i no de menospreciar.* ibid. *Tacito hablo dellos con alguna mudança del nombre.* ibid. *son como los Arabes, i todo vno.* ibid. *inuentaron la flauta Hippophorbos.* 419. *se dizen Scenetes i Scenites.* ibid. *los Scenites de Libya son inuentores de las flautas, como se colige de las sagradas letras.* ibid. *tienen muchos aduares i familias, i es pueblo numeroso.* ibid. *quitaron el reino a los Mahometanos, i excluieron la casa de Idris.* 420. *hizieron se Señores de la prouincia de Temesene.* ibid. *dellos proceden muchos linages de Bereberes Africanos, i dellos vienen los mas nobles de toda Africa.* ibid. *su potencia i fuerça.* ibid. *dellos a auido hartos reies* 421. *el nombre de Zenetes se conserua en Granada i en otras partes de su reino.* ibid.
Zeugitania o Carthaginense es la Africa menor. 331. 378.
en la Zeugitania se contenian la nueua i antigua prouincia. 387.
Zinhagia pueblo Africano. 429. 420.
Zogana vocablo punico. 239. *era supremo magistrado, i tambien vestido qual lo traian estos principes, i lo ponian al esclauo en el dia de la fiesta que tenian los sieruos.* ibid.
Zor nombre de Tyro en Hebreo. 238.
Zygantes pueblos de Libya. 378.

FIN.



ANTVERPIÆ,

Typis GERARDI WOLSSCHATII,

ET

HENRICI ÆRTSII.

Anno cIↃ. IↃC. XIV.

